



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



*Zeitschrift des Deutschen
Palästina-Vereins*

Deutscher Verein zur Erforschung Palästinas

Vine 45
Period 2330



47, 208

Zeitschrift
des
Deutschen Palaestina-Vereins.

Herausgegeben
von dem geschäftsführenden Ausschuss
unter der verantwortlichen Redaction
von
Prof. Lic. Hermann Guthe.

Band XV.
Mit zehn Tafeln und fünf Abbildungen im Text.

Leipzig 1892
c
in Commission bei K. Bædeker.

ms. 21



Inhalt

des fünfzehnten Bandes der Zeitschrift des Deutschen
Palästina-Vereins.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's	I
Verzeichniss der Mitglieder des weiteren Comité's und des geschäftsführenden Ausschusses	II
Rechenschaftsbericht über das Vereinsjahr 1891.	III
Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe der Kasse des Deutschen Palästina-Vereins im Jahre 1891	VI
Personalnachrichten und geschäftliche Mittheilungen	VIII
Verzeichniss sämmtlicher Mitglieder des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's	IX
<hr/>	
Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien. Von Dr. <i>Georg Kampffmeyer</i> in Celle. I. Namen des Alten Testaments . . .	1
Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. Von <i>Reinhold Rührich</i> . IV.	34
Syrien in seiner geologischen Vergangenheit. Eine geologisch-ge-schichtliche Studie, zum Theil nach Resultaten eigener For-schung. Von Dr. <i>Max Blanckenhorn</i> , Privatdocent a. d. Uni-versität Erlangen	40
Meine Reise im Ostjordanlande 1891. Mittheilungen aus einem Briefe <i>G. Schumacher's</i> in Haifa	63
Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien. Von Dr. <i>Georg Kampffmeyer</i> in Celle. I. Namen des Alten Testaments. (Fort.)	65
Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästina-literatur 1889 und 1890. Von Dr. <i>J. Benzinger</i> in Tübingen. .	117
Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. Von <i>Reinhold Rührich</i> . V.	185
Bemerkungen zum Hiobstein. Von Graf <i>von Schack</i>	193
Zur Geschichte von Schäch-Sa'd. Von <i>J. P. van Kasteren</i> , S. J. in Maastricht.	196
Der Hiobstein. Von Professor <i>Adolf Erman</i> in Berlin	205
Das Euthymiuskloster, die Peterskirche der Eudokia und die Laura Heptastomos in der Wüste Juda. Von Domkapitular Dr. <i>von Riess</i> in Rottenburg a./N.	212
Die königliche Halle des Herodes im Tempel von Jerusalem. Von Superintendent <i>F. Spiess</i> in Grossrudstedt.	234
Kurze Mittheilungen. Von Professor Dr. <i>E. Nestle</i> in Tübingen . .	256

	Seite
Bücheranzeigen: Kritische Beiträge zum Leben Jesu und zur neuteamentlichen Topographie Palästina's. Prof. Dr. <i>Sepp</i> .	189
<i>A. Papadopoulos-Kerameus</i> , Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη	258

	Zu Seite
Tafel I: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 5. Plan von Jerusalem unbekannten Ursprungs c. 1180 entworfen, im 14. oder 15. Jahrhundert copirt. Originalgrösse	34 ff.
Tafel II: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 6. Plan von Jerusalem nach dem in Kopenhagen befindlichen Original c. 1180 entworfen, im 14. Jahrhundert copirt	34 ff.
Tafel III: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 7. Plan von Jerusalem nach dem in Haag befindlichen Original c. 1170 (Originalgrösse)	34 ff.
Tafel IV: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 8. Plan von Jerusalem nach dem in Stuttgart befindlichen Original c. 1180. $\frac{2}{3}$ Originalgrösse	34 ff.
Tafel V: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 9. Plan von Jerusalem nach dem in Paris befindlichen Original c. 1160 entworfen, im 13. bis 14. Jahrhundert copirt	34 ff.
Tafel VI: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 10. Plan von Jerusalem nach dem in Genua befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. $\frac{2}{3}$ Originalgrösse	185 ff.
Tafel VII: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 10. Plan der Grabeskirche in Jerusalem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. Originalgrösse	185 ff.
Tafel VIII: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 12. Plan der Via Colorosa in Jerusalem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. $\frac{2}{3}$ Originalgrösse	185 ff.
Tafel IX: Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. 13. Plan der Kirche zu Bethlehem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. $\frac{2}{3}$ Originalgrösse. 14. Plan der Geburtsgrötte in Bethlehem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. $\frac{2}{3}$ Originalgrösse	185 ff.
Tafel X: Die Südseite des Tempelplatzes im Aufriß 1 : 1000. Der südliche Theil des Tempelplatzes. Gezeichnet von <i>F. Spiess</i> . 1 : 1000	234 ff.
Abbildungen im Texte: S. 206. 207. 250. 251. 253.	

Nachrichten

über

Angelegenheiten des Deutschen Vereins

zur

Erforschung Palästina's.

Das weitere Comité des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's besteht zur Zeit aus den Herren:

Karl Bædeker, Buchhändler in Leipzig.
Dr. A. Berliner in Berlin.
Dr. G. Bickell, Professor in Innsbruck.
Dr. Ed. Böhl, Professor in Wien.
Dr. Fr. Buhl, Professor in Leipzig.
Dr. Ad. Brüll in Frankfurt a/Main.
Dr. O. Fraas, Professor in Stuttgart.
Dr. H. Kiepert, Professor in Berlin.
Dr. A. W. Koch, Pfarrer in Pfungstadt bei Darmstadt.
Dr. F. Mühlau, Professor in Dorpat.
Dr. W. A. Neumann, Professor in Wien.
Dr. Th. Nöldeke, Professor in Strassburg.
Dr. F. W. M. Philippi, Professor in Rostock.
Lic. Dr. Reinicke, Professor in Wittenberg.
Dr. Reitz, kaiserl. deutscher Consul in Smyrna.
Dr. R. von Riess, Domcapitular in Rottenburg a. N.
C. Schick, königl. württemberg. Baurath in Jerusalem.
Dr. P. Schröder, kaiserl. deutscher Generalconsul in Beirut.
G. Schumacher, Ingenieur in Haifa.
Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer a. D. in Tübingen.

Der geschäftsführende Ausschuss besteht zur Zeit aus den Herren:

Dr. K. Furrer, Professor u. Pfarrer zu St. Peter in Zürich.
Lic. Herm. Guthe, Professor in Leipzig, Kramerstrasse 7.
Dr. E. Kautzsch, Professor in Halle a. d. Saale, Wettinerstrasse 32.
Dr. Otto Kersten in Berlin NW, Birkenstrasse 59.
Dr. A. Socin, Professor in Leipzig, Querstrasse 5.

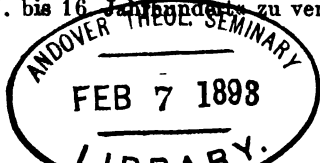
Rechenschaftsbericht über das Vereinsjahr 1891.

Unser Verein hat im Jahre 1891 eine ziemlich lebhafte Thätigkeit entfaltet. In erster Linie ist die Reise zu nennen, die Herr G. SCHUMACHER in Haifa im Auftrage des Vereins in das Ostjordanland unternommen hat. Seiner Geschicklichkeit und seiner Beharrlichkeit ist es gelungen, den Hiobstein im Hauran nicht nur als ein ägyptisches Denkmal festzustellen, sondern auch durch Zeichnungen und Abklatsche die Entzifferung der Schriftzeichen dieses merkwürdigen Steines, soweit die Jahrhunderte, ja man kann sagen die Jahrtausende, sie noch verschont haben, zu ermöglichen. Herr Professor Dr. AD. ERMAN in Berlin hat die Güte gehabt, sie zu übernehmen. Die Leser der Zeitschrift können schon in diesem Bande davon Kenntnis nehmen.

Welche Orte des Ostjordanlandes G. SCHUMACHER sonst noch berührt hat, ergibt sich aus den vorläufigen Mittheilungen, die S. 63 f. dieses Bandes, unserer Zeitschrift veröffentlicht sind. Mehrere dort gesammelte Inschriften befinden sich bereits in den Händen der Redaction und werden gegenwärtig bearbeitet. Die eingehenderen Berichte SCHUMACHER's über seine Reise sind erst zum Theil hier angekommen; sie werden im XVI. Bande der Zeitschrift veröffentlicht werden. Für solche Forschungsreisen hat der Verein einen photographischen Apparat und einen Theodolit Herrn G. SCHUMACHER zur Verfügung gestellt, selbstverständlich unter der Bedingung, dass diese Gegenstände Eigenthum des deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's bleiben.

Neben dieser Unternehmung im Lande Palästina selbst hat der Verein die Ausführung von grösseren Arbeiten einiger seiner Mitglieder fördern können. Professor RÖHRICHT in Berlin hat mit dem Jahrgang 1891 eine Reihe von »Karten und Plänen zur Palästina-kunde aus dem 7. bis 16. Jahrhunderte« zu veröffentlichen begonnen,

a*



deren Vorlagen zunächst nur aus dem Nachlass des Grafen PAUL RIANSTAMMten, deren Reihe schliesslich jedoch aus anderen Quellen vervollständigt worden ist. — Professor Dr. M. HARTMANN hat eine grössere Arbeit über seine Reise im Nusairier-Gebirge, die er im Jahre 1881 unternahm, geliefert, deren Ergebnisse er in einer von ihm selbst gezeichneten Karte zusammengefasst hat (Band XIV, Tafel VI).

Der geschäftsführende Ausschuss hat ferner gemäss dem ihm in München von der sechsten Generalversammlung erteilten Auftrage die von Dr. BENZINGER angeregte Frage im Auge behalten, ob sich nicht mit anderen Vereinen zur Erforschung Palästina's ein gemeinsames Vorgehen zum Zweck einer genaueren Untersuchung und Aufnahme der bedeutenderen Ruinenstätten im heiligen Lande erzielen lasse. Den von Dr. BENZINGER in München gehaltenen Vortrag hat der geschäftsführende Ausschuss in das Englische und Französische übertragen lassen und in mehreren Abdrücken der englischen und russischen Palästina-Gesellschaft mit der entsprechenden Anfrage übermittelt. Die von G. SCHUMACHER in das Ostjordanland unternommene Reise sollte gleichfalls diesem Zwecke dienen und ist, wie bereits oben gesagt wurde, nicht ohne Erfolg geblieben.

Ein zweiter Beschluss der Generalversammlung in München betraf den Antrag von Dr. OTTO KERSTEN auf Einrichtung meteorologischer Stationen in Palästina und den Antrag von Professor Dr. FURBER auf Herstellung eines botanisch-landwirthschaftlichen Calendariums. Um die Ausführung dieses Beschlusses zu fördern, hat Dr. OTTO KERSTEN in Berlin die Güte gehabt, die werthvollen Beobachtungen Dr. TH. CHAPLIN's über das Klima von Jerusalem für unsere Zeitschrift in vollem Umfange zu bearbeiten. Damit ist die unentbehrliche Grundlage für weitere Forschungen den Mitgliedern unseres Vereins zugänglich gemacht worden. Das Ergebnis der eigentlichen Verhandlungen wird, sobald es abgeschlossen vorliegt, in der Zeitschrift veröffentlicht werden.

Die aus dem Nachlass von Professor GILDEMEISTER in das Eigenthum unseres Vereins übergegangenen, auf die Geographie von Syrien und Palästina bezüglichen Manuskripte hat Professor SOCIN geordnet, in einem »Bericht« ZDPV. XIV, 75 ff. eingehend besprochen, sowie zugleich erwogen, auf welche Weise die von Professor GILDEMEISTER begonnene Arbeit eines syrischen Ortslexikons gefördert werden könne. Dem geschäftsführenden Ausschusse würde es sehr erwünscht sein, wenn sich Mitarbeiter für diese Aufgabe meldeten,

namentlich solche, die in der Weise, wie GILDEMEISTER es gethan hat, Vorarbeiten liefern würden.

Unter denen, die im Berichtsjahre aus der Zahl der Vereinsmitglieder geschieden sind, hat der Verein wieder einen seiner hohen Förderer zu betrauern, Seine Majestät den König KARL VON WÜRTTEMBERG. Wir haben uns der huldvollen Unterstützung Seiner Majestät seit dem Bestehen unseres Vereins zu erfreuen gehabt und werden das Andenken daran allezeit dankbar in Ehren halten.

Die Vermehrung unserer Bibliothek in dem Vereinsjahre 1891 ergibt sich aus dem S. XI ff. der »Nachrichten« veröffentlichten Verzeichnisse. Allen freundlichen Gebern, insbesondere Herrn Professor Dr. R. RÖHRICHT in Berlin, sei hier der wärmste Dank ausgesprochen.

Die Revision der Jahresrechnung haben die Herren Professor Dr. REINICKE in Wittenberg und Pfarrer Dr. A. W. KOCH in Pfungstadt zu vollziehen die Güte gehabt. Beiden Herren sei für ihre freundliche Mühewaltung an dieser Stelle herzlich gedankt.

Leipzig, 14. Oktober 1892.

Für den Ausschuss:

H. GUTHE.

Auszug aus der Rechnung über Einnahme und

Einnahmen.

ℳ 1801.	4	℥	Cassen-Bestand vom Jahre 1890.
	ℳ 742.	51	℥ Rückständige Jahresbeiträge von 1887—1890.
	-	3152.	47 - Laufende Jahresbeiträge pro 1891.
	-	153.	90 - für div. Jahrg. u. einzelne Hefte d. Zeitschrift.
	-	592.	20 - für div. Jahrgänge durch den Buchhandel ab-
-	4641.	8	- gesetzt.
-	17.	60	- für 10 Fischer, Dschebel-Hauran-Karte.
-	1.	50	- Netto-Erlös für 1 verkauften Gyps-Abguss der Siloah-
			Inschrift.
-	11.	75	- für Separat-Abdrücke aus der Zeitschrift von dem betr. Herrn
			Verfasser zurückvergütet.
	ℳ 45.	—	℥ für getrennte Coupons von ℳ 1500 3% Sächs.
			Rente v. Oktober 1890 bis dahin 1891.
	-	75.	— - desgleichen von ℳ 2500 3% Sächs. Rente für
-	120.	—	- 1891.

ℳ 6592. 97 ℥ Summa der Einnahmen.

- 5971. 22 - - der Ausgaben.

ℳ 621. 75 ℥ Bestand baar.

An Vermögen besitzt der Verein ferner:

ℳ 4000. — ℥ 3% Sächsische Rente zum Cours von 85,—.

ℳ 3400. — ℥

ℳ 4021. 75 ℥ Summa.

Ausserdem sind noch ca. ℳ 660. — an Jahresbeiträgen rückständig.

Die Jahresrechnung des Deutschen Palästina-Vereins pro 1891

Wittenberg, 28. September 1892.

Pfungstadt, 31. September 1892.

Ausgabe der Kasse des DPV. im Jahre 1891.

Ausgaben.

- ℳ 2891. 39 ₧** für Druck, Lithographie etc. der Zeitschrift, Band XIV, und von Accidentien.
- 112. 55 - - Buchbinder-Arbeiten.
- Honorare, als:**
- ℳ 500. — ₧** für Redaction der Zeitschrift.
- 847. 33 - - 347. 33 - - Beiträge zur Zeitschrift.
- 150. — - für Cassaführung.
- 730. — - - Unternehmungen in Palästina.
- 730. 60 - - wissenschaftliche Instrumente.
- 343. — - - Unterstützung wissenschaftlicher Arbeiten.
- 20. 90 - Ankäufe für die Bibliothek.
- 130. 54 - für Porti, Fracht, Correspondenzkosten etc.
- 14. 91 - - diverse Ausgaben (Packpapier etc.).
-
- ℳ 5971. 22 ₧** Summa der Ausgaben.

KARL BAEDEKER, z. Z. Kassirer des Vereins.

ist nach eingehender Prüfung durchaus richtig befunden worden.

Prof. Lic. REINICKE.

KOCH, Pfarrer.

Personalnachrichten und geschäftliche Mittheilungen.

Dem Vereine sind als Mitglieder beigetreten:

Kocourek, Albin, Professor in Brünn.

Lagrange, P. der Frères Prêcheurs in Jerusalem.

Lantzech, Arno, in Dresden.

Lepsius, Dr. Joh., Pastor in Friesdorf bei Wippa.

Nicol, Rev. in Edinburg.

Seesemann, O., Cand. theol. in Leipzig.

Durch den Tod verlor der Verein folgende Mitglieder:

Fraidl, Dr. Franz, Professor in Graz.

Kaempf, Dr. S. J., Professor und Regier.-Rath in Prag.

v. Leonhard, Friedr. Ritter, in Wien.

Müller, Dr. A., Professor in Halle.

Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästina's hat die Rechte einer juristischen Person erworben. Laut Mittheilung des Königlichen Amtsgerichts Leipzig vom 6. August 1892 ist der Verein am 4. August 1892 in das Genossenschaftsregister für den Bezirk des Königlichen Amtsgerichts Leipzig eingetragen worden.

Am 21. Juli d. J. starb in Passau Dr. *C. Sandrecki*. Derselbe hat dem weiteren Comité des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's seit der Begründung des Vereins angehört. Seine werthvolle Arbeit über die Namen der Plätze, Strassen, Gassen u. s. w. des jetzigen Jerusalem, zuerst in der »Ordnance Survey of Jerusalem« (1865) erschienen, wurde von ihm für unsere Zeitschrift (Bd. VI, 43 ff.) umgearbeitet. Der Verein wird das Andenken seines verdienstvollen Mitgliedes in Ehren halten.

Verzeichniss sämmtlicher Mitglieder des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.

1. Ehrenmitglied.

Schick, Conr., königl. württemberg. Baurath in Jerusalem.

2. Ordentliche Mitglieder.

Seine Majestät der DEUTSCHE KAISER.

Seine Hoheit Fürst LEOPOLD VON HOHENZOLLERN-SIGMARINGEN.

Abmkiist, Dr. Herman, Professor in Upsala.

Antonin, Archimandrit in Jerusalem.

Arndt, Dr. Theodor, Prediger an der St. Petrikirche in Berlin.

Ascherson, Dr. P., Professor in Berlin.

Auerbach, Dr. L., Rabbiner in Halberstadt.

Baedeker, Karl, in Leipzig.

Baethcke, Pfarrer in Georgenthal (Thüringen).

Baethgen, Dr., Professor in Greifswald.

Bättig, Nikl., Pfarrer in Vitznau, Canton Luzern.

v. Baudissin, Graf, Dr. W., Professor in Marburg.

Baur, J., Pfarrer in Dietershofen bei Klosterwald.

Behrmann, Hauptpastor an St. Michaelis in Hamburg.

Benzinger, Dr. Immanuel, Repetent am ev.-theol. Seminar in Tübingen.

van Berchem, Dr. Maz, Privat-Docent an der Universität in Genf.

Berliner, Dr. A., Docent am Rabbinerseminar in Berlin.

Bertheau, Carl, Pastor an St. Michaelis in Hamburg.

Bibliotheken:

der Akademie von Neuchâtel (Schweiz), Dr. *Domaier*.

de l'école des langues orientales vivantes in Paris (*Ch. Schefer*).

der Hochschule für die Wissenschaft des Judenthums in Berlin,

Prof. Dr. *Lazarus*.

der Synagogengemeinde in Breslau.

der israel. Cultusgemeinde in Wien.

des bischöfl. Seminarium Clericorum in Brünn.
 des evangelisch-lutherischen Landes-Consistoriums in Dresden.
 des evangelischen Seminars in Tübingen.
 des Könighchen Lyceum Hosianum in Braunsberg (Ostpreussen).
 des Rabbiner-Seminars in Berlin, Dr. *A. Berliner*.
 Gymnasialbibliothek in Rottweil.
 Jüdische Bibliothek (*M. Adelman*) in Jerusalem.
 Königliche öffentliche Bibliothek in Stuttgart.
 Landesbibliothek in Wiesbaden.
 Library of Andover Theological Seminary in New York.
 Ministerialbibliothek in Schaffhausen, *C. A. Bächtold*, Pfarrer.
 Öffentliche Bibliothek in Basel.
 Stadtbibliothek in Frankfurt a/Main.
 - in Hamburg, Dr. *Isler*.
 - in Mainz, Dr. *Velke*.
 Universitätsbibliothek in Amsterdam.

- - in Bonn.
 - - in Dorpat.
 - - in Erlangen.
 - - in Giessen.
 - - in Halle.
 - - in Leiden (Holland).
 - - in Leipzig.
 - - in Marburg.
 - - in Prag.
 - - in Strassburg i. E.
 - - in Tübingen.
 - - in Utrecht.

Bickell, Dr. *G.*, Professor in Innsbruck.
Blanckenhorn, Dr. phil. *A.*, in Erlangen.
Boehl, Dr. *E.*, Professor in Wien.
Bosse, *Paul*, Kartograph in Weimar.
Bourgeois, Dr. *G.*, Pastor in Mars, Commune de St. Romain-le-Désert,
 Frankreich (Ardèche).
Brandt, Dr. *A.*, Divisions-Pfarrer in Graudenz.
Brüll, Dr. *Adolf*, in Frankfurt a/M.
Brünnow, Dr. *Rudolf E.*, Professor in Heidelberg.
Budde, Dr. *C.*, Professor in Strassburg i. E.
Buhl, Dr. *Franz*, Professor in Leipzig.
Chapuis, Dr. *P.*, Pastor in Chexbres bei Lausanne.
Christmann, Vicedirector in Adana, Asiatische Türkei.
Chwolson, Dr. *Dan.*, wirkl. Staatsrath und Professor in St. Petersburg.
Clausen, Consistorial-Rath in Brügge bei Bordesholm (Holstein).
Dalton, Consistorial-Rath a. D. in Berlin.
Derenbourg, Dr. *Hartwig*, Professor in Paris.
Dieckmann, *R.*, Pastor in Beggerow bei Demmin.

- Dieter, David*, Pfarrer in Stuttgart.
- Dillmann, Dr. A.*, Professor in Berlin.
- Eckardt, Karl*, evang. Pfarrer in Prag.
- Ehinger-Heusler, Alph.*, in Basel.
- Einsler, Dr. med. A.*, Stadtarzt in Jerusalem.
- Euting, Prof. Dr. J.*, Oberbibliothekar in Strassburg i. E.
- Fahrngruber, Johann*, Theologie-Professor in St. Pölten, Nieder-Österreich.
- Fay, F. R.*, Pfarrer in Crefeld.
- Féderlin*, Supérieur du Séminaire de Ste. Anne in Jerusalem.
- Fehr, Dr. Fredrik*, Pastor primarius in Stockholm.
- Fell, Dr. Win.*, Professor in Münster i. W.
- Fischer, Dr. A.*, in Halle.
- Förstemann, Dr.*, Hofrath u. Oberbibliothekar in Leipzig.
- Fraas, Dr. O.*, Oberstudienrath in Stuttgart.
- Frei, A.*, Pfarrer in St. Gallen (Schweiz).
- Frohnmeyer, J.*, Oberkonsistorialrath in Stuttgart.
- Fromme*, Pastor in Wersabe (Post Sandstedt bei Bremen).
- Frutiger & Comp., J.*, in Jerusalem.
- Furrer, Dr. K.*, Professor u. Pfarrer in Zürich.
- Gatt, G.*, kathol. Missionar in Gaza.
- Gautier, Dr. Lucien*, Professor in Lausanne.
- Geiger, Hermann*, Benefiziat und Ehren-Domherr vom heiligen Grabe in München.
- Gelzer, Dr. Heinrich*, Professor in Jena.
- Gerber, Dr. W.*, in Prag.
- Geysler, N.*, Pfarrer in Elberfeld.
- de Goeje, Dr. M.*, Professor in Leiden.
- Goldmann, Samuel*, Cantor in Gr. Kanizsa, Ungarn.
- Goldziher, Dr. I.*, Docent an der Universität in Budapest.
- Gottheil, Dr. Richard J. H.*, Professor in New-York.
- Grill, Dr. J.*, Professor in Tübingen.
- Grossmann, Dr. theol. u. phil.*, Superintendent in Grimma.
- Grundt, Dr. F. J.*, Oberlehrer in Dresden.
- Grünert, Dr. Max*, Professor in Prag.
- Gunning, J. H.*, Dr. theol., ref. Pred. in Gouda (Holland).
- Guthe, Lic. H.*, Professor in Leipzig.
- Hagenmeyer, H.*, Pfarrer in Ziegelhausen bei Heidelberg.
- Halvøy, J.*, Professor in Paris.
- Harkavy, Prof. Dr. Alb.*, Bibliothekar an der k. öffentl. Bibliothek in St. Petersburg.
- Hartmann, Dr. M.*, Professor am orient. Seminar in Berlin.
- Hechler, Rev. Dr. W. H.*, in Wien.
- Heinrici, Dr. G.*, Professor in Leipzig.
- Hertz, H.*, in Winnington Hall, Northwich, Cheshire.
- Heussler, G.*, Pfarrer in Basel.

- Hildesheimer, Dr. J.*, Seminardirector in Berlin.
Hildesheimer, Dr. H., in Berlin.
Hildesheimer, A., in Halberstadt.
Hildesheimer, Levi, in Wien.
Hillenbrand, Dr., Professor der h. Schrift in Fulda.
Hirsch, Rev. Dr. E. G., Rabbiner der Sinai-Gemeinde in Chicago.
v. Hitrowo, B., kais. russ. wirkł. Staatsrath in Petersburg.
Hofele, Dr., Pfarrer in Ummendorf bei Biberach.
Hoffmann, Lic. C., Superintendent in Frauendorf bei Züllichow,
R.-Bez. Stettin.
Hoffmann, Christoph, Centralleitung des Tempels in Jerusalem.
Hoffmann, Dr. G., Professor in Kiel.
Hollenberg, J., Gymnasial-Oberlehrer in Bielefeld.
Hokammer, Dr., Prof. und Regens am bischöfl. Seminar in Mainz.
Hommel, Dr. Fritz, Professor in München.
Hoernle, Dr. A. F. Rudolf, Offg. Principal Madrasah Calcutta.
Jacob, Dr. phil. Georg, Privatdocent in Greifswald.
Jäger, Louis, Buchhändler in Basel.
Janssen, Landrath z. D. inurtscheid bei Aachen.
Kaftan, Dr. J., Professor in Berlin.
Kalmus, Julius, in Berlin.
Kamphausen, Dr. A., Professor in Bonn.
van Kasteren, J. P., S. J., in Maastricht.
Kautzsch, Dr. E., Professor in Halle.
Kersten, Dr. phil. Otto, in Berlin.
Kiepert, Dr. H., Professor in Berlin.
Kiepert, Dr. phil. R., in Berlin.
Kind, Dr. A., Archidiakonus in Jena.
Kinter, P. Maurus, O. S. B., fürsterzb. geistl. Rath und Stiftsarchivar
in Raigern bei Brünn.
Kinzler, Adolph, Pfarrer im Missionshaus in Basel.
v. Kläiber, Dr. K., Prälat in Stuttgart.
Klein, Stadtpfarrer in Pforzheim.
Klein, Rev. F. A., in Caſtro.
Klose, Paul, Lehrer in Görlitz.
Kober-Gobat, P. J. F., in Basel.
Koch, Dr. A. W., Pfarrer in Pfungstadt bei Darmstadt.
Kocourek, Albin, Professor in Brünn.
Köhler, Dr. A., Professor in Erlangen.
König, Dr. J., Professor in Freiburg i. Br.
König, Dr. E., Professor in Rostock.
Korten, Pfarrer in Rölsdorf bei Düren.
Krafft, Dr. W., Professor in Bonn.
Kröhe, Dr. phil. Ed., Stadtschulrath in Halle a/S.
Krehl, Dr. L., Geheimer Hofrath, Professor in Leipzig.
Krenkel, Dr. Max, in Dresden.

- Kugler*, Dr. B., Professor in Tübingen.
Künzer, Julius, Pfarrer in Haifa.
Lagrange, P. der Frères Prêcheurs in Jerusalem.
v. Landberg, Dr. Carlo Graf, in Stuttgart.
Lange, Geheimer Baurath und vortragender Rath im Ministerium der öffentlichen Arbeiten in Berlin.
Lantzasch, Arno, in Dresden.
Lepsius, Dr. Joh., Pastor in Friesdorf bei Wippra (Prov. Sachsen).
Leyrer, Pfarrer, in Salon bei Ludwigsburg (Württemberg).
Liebster, Georg, Diaconus in Gruna bei Dresden.
Liévin de Hamme, F., in Jerusalem.
Lindner, Dr. Br., Professor an der Universität in Leipzig.
Lorange, Dr. med., in Beirut.
Lortet, Dr. Ad., Doyen de la faculté de médecine et de pharmacie in Lyon.
Lotz, Dr. Wilhelm, Professor in Wien.
Loytved, Consul für Dänemark-Schweden in Beirut.
Lütge, H. A. J., Pastor in Amsterdam.
Lütke, M., Superintendent in Schkeuditz bei Halle a/S.
Maerker, Franz, Seminarlehrer in Alt-Döbern bei Cottbus.
Mätzold, Rev. G., Pastor in London.
Marti, Karl, Lic. theol., Pfarrer in Muttenz (Kanton Baselland), Do-cent a. d. Universität Basel.
Merz, Dr. A., Professor in Heidelberg.
Meyer, Dr. Eduard, Professor in Halle.
Mihályfi, Dr. Achatius, Professor in Budapest.
Mond, Ludwig, in Winnington Hall, Northwich, Cheshire.
Moore, Dr. G., Professor in Andover, Massachusetts.
Mühlau, Dr. F., kais. russ. Staatsrath, Professor in Dorpat.
von Mülinen, Graf, bei der kaiserl. deutschen Gesandtschaft in Constantinopel.
Nestle, Lic. th. Dr. E., Professor in Tübingen.
Neumann, Dr. W. A., Professor in Wien.
Ney, Kaufmann in Beirut.
Nicol, Rev. in Edinburgh.
Nöldeke, Dr. Th., Professor in Strassburg i. E.
Noetting, Dr. Fritz, in Calcutta, Geological Survey Office.
Nowack, Dr. W., Professor in Strassburg i. E.
Oehmann, Dr. phil. E., in Hannover-Linden.
Oort, Dr. H., Professor in Leiden.
Orban, Rev. A., in Washington.
v. Orelli, Dr. C., Professor in Basel.
v. Ortenberg, E., Gymnasial-Oberlehrer in Verden, Hannover.
Paine, J. A., Professor in Tarrytown, New York, Amerika.
Palm, August, Ephorus in Maulbronn.
Palmer, J. F., in Jerusalem.

- Paulus*, Dr. med. *Franz*, in Stuttgart.
Pein, Pastor in Zschortau bei Delitzsch.
Philippi, Dr. *F.*, Professor in Rostock.
Photios, Professor am griechischen Priesterseminar auf d. Insel Chalke bei Constantinopel.
Pick, Dr. *B.*, Revl in Allegheny, Pa.
Pini, Dr. phil. *Otto*, Pastor in Braunschweig.
Post, *George E.*, in Beirut.
Preiswerk, *S.*, Pfarrer an St. Alban in Basel.
Prym, Dr. *E.*, Professor in Bonn.
Rainiss, *Julius*, Professor und Pfarrer in Zircz, Ungarn.
Reckendorf, Dr., Privatdocent in Freiburg i/Br.
Reimicke, Dr., Professor am evangelischen Prediger-Seminar in Wittenberg.
Reusch, Dr. *F. H.*, Professor in Bonn.
v. Riess, Dr. *R.*, Domkapitular in Rottenburg a. N.
Riske, *J.*, Dragoman in Jerusalem.
Ritter, *Gustav*, Pastor in Hamburg.
Röhricht, Dr. *R.*, Professor in Berlin.
Röpe, *H.*, Hauptpastor an St. Jacobi in Hamburg.
Rösch, *G.*, Pfarrer in Hermaringen im Brenzthal, Württemberg.
v. Rosen, Baron *V.*, Professor in St. Petersburg.
v. Roth, Dr. *R.*, Professor in Tübingen.
Rothe, *H.*, Seminar-Oberlehrer in Neu-Ruppin.
Rothstein, Lic. Dr., Professor in Halle a/S.
Ruetschi, Dr. *R.*, Decan u. Professor in Bern.
Ryssel, Dr. *V.*, Professor in Zürich.
Salvendi, Dr. *Adolf*, Bezirks-Rabbiner in Dürkheim a/d. Haardt.
v. Sandberger, *V.*, Prälat in Heilbronn.
Sandel, *Theodor*, Architect in Jerusalem.
Sarasin-Bischoff, *Theodor*, Kaufmann in Basel.
Sarasin-Stehlin, *Rud.*, Kaufmann in Basel.
Sattler, Dr. *E.*, Privatier in Coburg.
Saupe, *Martin*, Cand. theol. in Altenburg.
von Schack, Lehnsgraf zu Schackenburg bei Mögeltöndern.
Schefer, *Ch.*, Prof., membre de l'Institut in Paris.
Schilling, *P. Gottfried*, in New York.
Schlicht, *Carl*, Pastor der deutschen Gemeinde in Jerusalem
Schmitt, *P. J.*, Rector in Rome, New York.
Schmoller, *Dekan O.*, Lic. theol., Pfarrer in Derendingen, Württemberg.
Schnabl, Dr. theol. *Carl*, k. k. Hofburgpfarr-Vikar in Wien.
Schnedermann, Lic. Dr. *Georg*, Professor in Leipzig.
Schneller, *Ludwig*, Pastor in Cöln a/Rhein.
Schönecke, *L.*, Kaufmann in Jerusalem.
Schrader, Dr. *E.*, Professor in Berlin.

- Schroeder*, Dr. P., kaiserl. deutscher General-Consul in Beirut.
Schröder, Dr. Carl Friedrich, Pfarrer a. D. in Cannstatt.
Schesöder, Dr. phil. C., Regierungs-Bibliothekar in Schwerin i. M.
Schumacher, G., Ingenieur in Haifa.
Schürer, Dr. E., Professor in Kiel.
Seesemann, O., Cand. theol. in Leipzig.
Seybold, Dr. phil. Ch., in Tübingen.
Siegfried, Dr. K., Kirchenrath u. Prof. in Jena.
Sieeking, Dr. jur. Karl, in Hamburg.
Sieeking, Dr. med. Wilhelm, in Hamburg.
Sigrist-Weber, C., Kaufmann in Beirut.
Smend, Dr. Rud., Professor in Göttingen.
Socin, Dr. A., Professor in Leipzig.
Sommer, Dr. J. G., Professor in Königsberg.
Spaich, Pfarrer in Höpfigheim bei Marbach a. N.
Stahlberg, Utr., Pastor in Colmar i. Elsass.
Staiger, Missionar in Beirut.
von Starck, Pastor in Leussow bei Ludwigslust.
Stave, Erik, Privatdocent an der Universität in Upsala (Schweden).
Steck, R., Professor der Theologie in Bern.
Stenhouse, Rev. Dr. Thomas, in Stocksfield on Tyne.
Sterzel, K., Pastor an der deutschen evangelischen Gemeinde in Sofia.
Stickel, Dr. J. G., Professor in Jena.
Stockmeyer, Dr. J., Professor in Basel.
Strack, Dr. Herm. L., Professor in (Gross-Lichterfelde bei) Berlin.
Sulze, Dr. E., Pastor in Dresden-Neustadt.
Sursock, Dragoman des kaiserl. deutschen Consulats in Beirut.
von Tischendorf, Dr., kaiserl. deutscher Consul in Jerusalem.
Trumbull, Dr. H. Clay, Herausgeber der »Sunday School Times« in Philadelphia.
von Ustinow, Baron Plato, in Jafa.
Valeton, Dr. J. J. P., Amersfoort, Niederlande.

Vereine :

- Alliance israél. universelle in Paris.
 Deutscher Verein in Jafa.
 Deutsch-Israelitischer Gemeindebund in Berlin.
 Jüdischer Lesezirkel in Fürth, Rabbiner Dr. *Neubürger*.
 Lesegesellschaft der Loge zur aufgehenden Morgenröthe in Frankfurt a/M.
 Palestine Exploration Fund in London.

- Vogel*, A., Superintendent in Wollin, Pommern.
Volck, Dr. W., kais. russ. Staatsrath und Professor in Dorpat.
Vollers, Dr., Bibliothèque Khédiviale in Cairo, Aegypten.
Voss, Pastor in Kaddafer in Livland.

Vuilleumier, Dr. *H.*, Professor in Lausanne.
Wackernagel, Rev. *W.*, Prof. in Allentown, Pennsylvanien.
Wagner & Debes, Geographische Anstalt in Leipzig.
Waldmeyer, Missionar in Beirut.
Weichelt, *Victor*, Diakonus in Chemnitz.
Wellhausen, Dr. *J.*, Professor in Marburg.
Werner, *H.*, Dekan in Biberach, Württemberg.
Weser, Lic. *H.*, Pastor in Berlin.
Wilson, Colonel Sir *Charles*, in London.
Wolff, Dr. *Ph.*, Stadtpfarrer a. D., in Tübingen.
Wolkers, Rev. *Th. F.*, in Jaffa.
Zeller, Rev. *J.*, in Jerusalem.
von Zieten-Schwerin, Graf zu Janow bei Clempenow, Kreis Anclam.
Zschokke, Dr. *Hermann*, Professor in Wien.

Geschlossen am 10. December 1892.

Die Redaction.

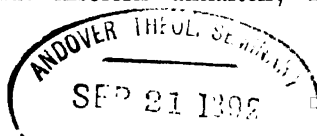
Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien.

Von Dr. Georg Kampffmeyer in Celle.

I. Namen des Alten Testaments.

Vorbemerkung.

Bei einer Prüfung hauptsächlich derjenigen Gleichsetzungen alttestamentlicher und heutiger Namen Palästinas und Syriens, welche in E. ROBINSON's Palästina (Halle 1841), in desselben Neueren biblischen Forschungen (Berlin 1857 f.), in C. W. M. VAN DE VELDE's Reise durch Syrien u. Paläst. (Leipzig 1855 f.), sowie in BÄDEKER's, von A. SOCIN verfasstem Reisehandbuch (II. Aufl., Leipzig 1880) vertreten oder angeführt sind, haben sich mir Gesichtspunkte ergeben, welche ich mit dem dazugehörigen Material in der vorliegenden Arbeit zusammenzufassen suchte. Im ersten der beiden Theile, aus denen die Arbeit besteht, ist dasjenige durch die von mir behandelten Gleichungen vorausgesetzte Verhalten der hebräischen Laute bzw. Lautverbindungen und Worte, welches ich vertreten zu dürfen glaubte, sowie dasjenige, das mir zweifelhaft blieb, aber weiterer Erwägung werth schien, endlich auch dasjenige, welches ich zurückwies, im Zusammenhange behandelt. Zunächst erörterte ich das Verhalten der einzelnen hebräischen Laute als solcher, für die Consonanten dem hebräischen Alphabet folgend; daran schloss ich die Besprechung weiterer sprachlicher Erscheinungen, deren Stichworte man aus der folgenden Inhaltsübersicht entnehmen wolle; soweit es sich dabei noch um rein organisch-lautliche Veränderungen handelt, sind es jedenfalls solche, die den einzelnen Lauten nicht als solchen, sondern nur insofern anhaften, als diese an



bestimmter Stelle oder in bestimmten Wörtern von bestimmter Anwendung vorkommen.

Im zweiten, lexicalischen Theil führe ich die von mir behandelten hebräischen bzw. aramäischen Namen der Reihe nach auf. Diesen Namensformen folgen eine möglichst kurze Charakterisierung des Orts — denn die behandelten hebräischen Namen sind fast nur (die ihnen gleichgesetzten heutigen Namen natürlich immer) geographische Namen — nach Angabe des A.T., ferner Hinweise auf Bibelstellen, die da sehr beschränkt sind bzw. fehlen, wo es sich um bekanntere Namen handelt, endlich, z. Theil mit Begründung, eine Transcription des hebräischen Namens, aus welcher meine Auffassung von der Vocalisation des Wortes hervorgeht. Hiernach verzeichne ich diejenige Stelle der unten angeführten Werke (selten eine aus anderen Werken), wo ich eine Gleichung als chronologisch zuerst vorkommend fand; den wirklichen Urheber einer Gleichung jedesmal aufzufinden oder zu kennzeichnen, habe ich nicht versucht. Die Lage des hierbei vorgeführten heutigen Orts bezeichne ich in möglichst engem Anschluss an den Text, aus dem ich die Gleichung genommen, unter genauer Wiedergabe der Namensschreibung desselben. Wo ich dem Text nicht nahe folge, sind die bezüglichen Angaben, unter Anwendung meiner eigenen Umschrift, in eckige Klammern gesetzt. Die richtige Form bzw. die richtigen Formen des heutigen Ortsnamens suche ich aus einer Zusammenstellung von Formen desselben, wie sie von den verschiedenen Gewährsmännern dargeboten werden, zu erschliessen. Die von mir für richtig gehaltenen Formen schreibe ich nach meiner eigenen Transcription und hebe sie hervor. An sie natürlich sind die Ausführungen des ersten Theils angeschlossen. Das Verhältniss eines heutigen und dargebotenen Namens zu einem ihm gleichgesetzten alten darf nie einen Maassstab für die Beurtheilung der heutigen Form abgeben; dies ist deswegen methodisch falsch, weil dadurch das zu Erweisende, die Einerleiheit der Namen, als gegeben vorausgesetzt wird. Maassgebend ist hauptsächlich, ausser etwaigen besonderen kritischen Erwägungen, die mehr oder minder grosse Übereinstimmung von guten und von einander unabhängigen Zeugen. Zweifel bleiben freilich genug. Einige

Bemerkungen, die der Beurteilung der uns dargebotenen Formen heutiger Ortsnamen mit dienen sollen, sind am Anfange von Theil II zusammengestellt. — Nach Aufstellung der von mir zu Grunde gelegten heutigen Namensform fasse ich meine Erklärung, Bezweiflung oder Abweisung der vorliegenden Gleichung, unter Hinweisung auf Paragraphen des ersten Theils, kurz zusammen, bezw. wo eine Erklärung einfach ist, beschränke ich mich auf solche Verweise oder unterlasse diese ganz, wenn nach der Einrichtung von Theil I eine Auffindung der aufzusuchenden Stellen desselben leicht ist. —

Den Herren Professoren SOCIN und KREHL, namentlich Herrn Professor SOCIN, spreche ich an dieser Stelle meinen aufrichtigsten und herzlichsten Dank aus für die gütige Mittheilung werthvoller Hinweise und Bemerkungen; ich habe dieselben unter jedesmaliger Nennung der Namen dieser Arbeit eingefügt; mehrfach habe ich in ihnen neue Aufschlüsse gefunden, so dass ich weitere Ausführungen an sie angeschlossen habe.

Celle, im August 1891.

Verzeichnis

der Abkürzungen sowie der häufiger und z. T. in Abkürzungen citirten
Litteratur.

Across the Jordan, s. SCHUMACHER.

a. E. = am Ende.

BARGÈS [L.]: Extrait d'un ouvrage inédit . . ., im Journ. asiat. nov.-déc. 1848, S. 472—485.

BERGGREN, J.: Reisen in Europa und im Morgenlande. Leipzig u. Darmstadt. Bd. 1. 2 ohne Jahr, Bd. 3: 1834.

—: Guide français-arabe vulgaire . . ., Upsal 1844.

BLOSS, FRIEDR.: Über die Aussprache d. Griechischen. 2. Aufl. Berlin 1862.

BUCKINGHAM, J. S.: Travels in Palestine . . ., London 1821.

BURTON and DRAKE, s. Unexplored Syria.

BURCKHARDT, JOHANN LUDWIG: Johann Ludwig Burckhardt's Reisen in Syrien, Palästina . . . Hrsgg. u. mit Anm. begleitet von Wilhelm Gesenius. Bd. 1. 2, Weimar 1823 f.

CAUSSIN DE PERCEVAL, A.-P.: Grammaire arabe vulgaire . . . Cinquième éd. Paris 1880.

CORSSEN, W.: Über Aussprache, Vokalismus und Betonung der latein. Sprache. 2. Ausgabe. Bd. 1: Leipzig 1868, Bd. 2: ebenda 1870.

de nom. hebr.: s. HIERONYMUS.

DIEZ, F.: Grammat. d. romanischen Sprachen. 3 Bde. 3. Aufl. Bonn 1870. 5. Aufl. ebda. 1882.

—: Etym. Wörterbuch d. roman. Spr. 1.—5. Aufl. Bonn 1853—1887.

Dim = Dimaschkī ed. M. A. F. MEHREN, St. Petersburg 1866.

Forschungen, Morgenländ., Festschrift für FLEISCHER. Leipzig 1875.

FRAENKEL, SIEGMUND: Die aramäischen Fremdwörter im Arab. Leiden 1886.

FRANKEL, Z.: Historisch-kritische Studien zu der Septuaginta . . . Erster Bd. erste Abth.: Vorstudien zu der Septuaginta. Leipzig 1841.

G. le Str. = Palestine under the Moslems. A Description of Syria . . . Transl. from the works of . . . arab geographers by GUY LE STRANGE (London 1890).

Gesenius' Grammatik, völlig umgearb. v. E. KAUTZSCH. 25. Aufl. Lpz. 1889.

— HWB., d. i. Handwörterbuch, meist in der 7. Aufl., Leipzig 1868, benutzt. Einige male in der 10. Aufl., ebenda 1886.

Gué. = GUÉRIN, VICTOR: Description géographique, historique et archéologique de la Palestine. Paris. La Judée, Bd. 1. 2. 3, 1868 f. La Samarie, Bd. 1. 2, 1874. La Galilée, Bd. 1. 2, 1880.

Ḥarīrī, Durrat al-gawwās ed. THORBECKE.

HIERONYMUS: liber interpretationis hebraicorum nominum, bei P. DE LAGARDE, Onomastica sacra. Gottingae 1870, I, 1—81.

HILDESHEIMER, Beiträge zur Geogr. Palästinas. Berlin 1886.

I. Ḥ. = Ibn Hauḳal ed. M. J. DE GOEJE. Leid. 1873 (Bibl. Geogr. Arab.).

Ibn Dschub. = Ibn Dschubair ed. WILL. WRIGHT. Leiden 1852.

Id. = Idrīsī ed. GILDEMEISTER, ZDPV. 8, 1885.

Iṣ. = Iṣṭachrī ed. M. J. DE GOEJE. Leiden 1870. (Bibl. Geogr. Arab.).

Jāk. = Jākūt ed. WÜSTENFELD. Leipzig 1866.

Ja'k. = al-Ja'kūbi's Geogr. ed. A. W. T. JUYNBOLL. Leiden 1961.

K. = Karte.

Surv. K. = ¹⁾ C. R. CONDER and H. H. KITCHENER: Map of Western Palestine in 26 sheets... Scale one inch to a mile $\frac{1}{63,360}$. Photozincographed. London 1880.

2) Map of Western Palestine... reduced from the one inch map. Scale $\frac{3}{8}$ inch to one mile or 1 : 168960. Special edition illustrating the divisions of the natural drainage and the mountain ranges... By TRELAWNAY SAUNDERS. London 1882.

V. de V. K. = Map of the Holy Land, constructed by C. W. M. VAN DE VELDE... 1 : 315000. Gotha 1858. 9 Bl. in Kupferstich.

KÖNNECKE, CLEMENS: Die Behandlung der hebr. Namen in der Septuaginta. Programm des Königl. u. Groeningschen Gymnasiums. Stargard i. P. 1885.

Kr. = KREHL.

KREMER, ALFRED VON: Mittelsyrien und Damascus. Wien 1853.

LEPSIUS, C. R.: Standard alphabet. Sec. edition. London-Berlin 1863.

MALTZAN, HEINRICH FRH. VON: Reise nach Südarabien u. geograph. Forschungen in u. über den süd-westlichsten Theil Arabiens. Braunschw. 1873.

Mar. = Marāsīd al-Ittilā ed. T. G. J. JUYNBOLL. Leiden 1859.

MERRILL, SELAH: East of the Jordan. New York 1881.

MEYER, GUSTAV: Griechische Grammatik. 2. Aufl. Leipzig 1886. [3. Bd. der Bibl. indogerm. Grammatiken.]

Muf. = Zamachschari's Mufaṣṣal, 2. Aufl.

Muḳ. = Muḳaddasī ed. DE GOEJE.

N. = Name oder Nord, im Norden, nördlich.

NL. = Name Lists, Namenliste.

Gatt NL. = G. GATT: Verzeichniss der bewohnten Ortschaften der Kaimakamije Gaza, in ZDPV. VII (1884) S. 293 ff.

Hartm. NL. = Die Ortschaftenliste des Liwā Jerusalem in dem türkischen Staats-Kalender für Syrien auf das Jahr 1288 d. Fl. (1871). Von Dr. M. HARTMANN, in ZDPV. VI (1883) S. 101—149.

Pal. Expl. Soc. NL. = Palestine Exploration Society. 3. statement. Jan. 1875. New York. S. 133—138.

Sm. NL. = Verzeichnisse arabischer Namen von Ortschaften in Palästina und den angrenzend. Gegenden, gesammelt und geordnet von ELI SMITH, in ROBINSON's Palästina III, 859—954.

Soc. NL. = Alphabetisches Verzeichnis von Ortschaften des Paschalik Jerusalem. Redigirt von Prof. A. SOCIN, in ZDPV. II (1879) S. 135 ff.

Surv. NL. = Survey of Western Palestine. Arabic and English Name Lists coll. by CONDER and KITCHENER, London 1881.

n. S. = nach Seite.

PORTER, J. L.: Five years in Damascus. London 1855. 2 Bde.

Rob. Pal. = ED. ROBINSON, Palästina und die südlich angrenzenden Länder... Halle. Bd. 1. 2. 3a: 1841. 3b: 1842.

Rob. NBF. = derselbe, Neuere biblische Forschungen in Palästina u. i. den angrenz. Ländern. Berlin 1857.

s. d. N. = bedeutet: setzt den Namen gleich.

SB. = Palästina und Syrien. Handbuch für Reisende hrsg. von K. BÄDEKER. [Verfasst von A. SOCIN.] 2. Aufl. Leipzig 1880.

SCHOLZ, Dr. JOH. MART. AUG.: Reise in die Gegend zw. Alexandrien und Parätonium... Palästina und Syrien... Leipzig und Sorau 1822.

SCHUMACHER, GOTTLIEB: Across the Jordan: being an exploration and survey of part of Hauran and Jaulan. With additions by LAURENCE OLIPHANT and GUY LE STRANGE. London 1886.

SCHREINER, MARTIN: Zur Geschichte der Aussprache des Hebräischen, in B. STADE's Ztschr. f. d. alttest. Wissensch. VI (1886) S. 213—259.

SEETZEN, ULRICH JASPER: Reisen durch Syrien, Palästina..., hrsg. von Dr. KRUSE. Bd. 1—3, Berlin 1854/55. Bd. 4 [Commentar zu den Reisen von F. KRUSE u. H. L. FLEISCHER] ebenda 1859.

SIEGFRIED, C.: 1) Die Aussprache des Hebräischen bei Hieronymus in STADE's Ztschr. f. d. altt. W. IV (1884) S. 34—83. 2) s. Strack und S.

Soc. = SOCIN.

SPITTA, W.: Grammatik des arab. Vulgärdial. von Ägypten. Leipzig 1880.

SS [in HARTMANN's NL.] = sāl-nāme-i-sūrīja, türk. Titel d. Staatskal. f. Syrien.

STRACK und SIEGFRIED: Lehrb. der neuhebr. Sprache u. Litteratur. I. Grammatik d. nhbr. Spr. von CARL SIEGFRIED. II. Abriss d. nhbr. Litt. von HERM. L. STRACK. Karlsruhe u. Leipzig 1884.

Sujūṭī, Muzhir el-luḡa, Cairiner Ausg.

Unexplored Syria, by R. F. BURTON and CH. F. TYRWITT DRAKE. Vol. 1. 2. London 1872.

V. de V. = C. W. M. VAN DE VELDE: 1) Reise = Reise durch Syrien und Palästina. Leipzig. Teil 1: 1855. Teil 2: 1856.

2) journ. = Narrative of a Journey through Syria and Palestine . . . , 2 Bde. Edinburgh and London 1854.

3) K., s. Karte.

4) Memoir = Memoir to accompany the Map of the Holy Land . . . , Gotha 1858.

WETZSTEIN, JOH. GOTTFR.: Reisebericht über Hauran und die Trachonen. Berlin 1860.

ZDMG. = Zeitschrift der Deutsch. Morgenl. Gesellsch.

ZDPV. = Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

Anmerkung. Die SMITH'schen Listen sind fast stets selbständig als Sm. NL. citirt. Nur wo ich eine Stelle aus Rob. Pal. anzog und wo diese Sm.'schen Listen von der im Reg. zu Rob. Pal. gegebenen Namensform nicht abwichen, verwies ich auf diese Listen durch Angabe der Bandzahl (III) des Rob.'schen Werkes.

Ein [Soc.] oder [Kr(ehl)] hinter Citaten zeigt an, dass ich die Mittheilung derselben der Güte der Herren Professoren SOCIN und KREHL verdanke, während die Besprechung der Stellen von mir herrührt. Wo Stellen der Arbeit unter Hinzufügung jener Chiffren oder der Namen der beiden genannten Herren in eckige Klammern gesetzt sind, rühren sie nach Inhalt und Form von diesen Herren her.

Umschrift.

I. Hebräisch.

Consonanten:

א [im Innern d. W.] = '	ב = b
כ { dag. = d raph. = dh	מ = m
ג { dag. = g raph. = gh	נ = n
ד { dag. = d raph. = dh	ס = s
ה = h	ז = 1) ' 2) ḡ [= ġ, LXX γ]
ו = w	פ { dag. = p raph. = ph
ז = z	צ = ʒ
ח = h	ק = k
ט = t	ר = r
י = j	ש = sch
כ { dag. = k raph. = kh	ת { dag. = t raph. = th.

Vocale 1) ā, ī, ū, ō, ē absolut lange Vocale.

2) ḏ, ḏ, ʒ (Sere) ḏ (Segol) tonlange Vocale.

3) a, i, u, o, e kurze Vocale. Ein , unter dem Vocal bezeichnet den offenen Laut, ein . den geschlossenen.

Diphthonge: ai und au. Schewā mobile wird durch einen hochgestellten Vocal bezeichnet. — Ein hochgestelltes ḥ bezeichnet das nicht lautbare ḥ.

II. Arabisch.

أ [im Innern d. W.] = '	ز = z	ق = k
ب = b	س = s	ك = k
ت = t	ش = sch	ل = l
ث = t̤	ص = ʃ	م = m
ج = dsch	ض = d̤	ن = n
ح = h	ط = t̤	ه = h
خ = ch	ظ = z̤	و = w
د = d	ع = '	ي = j.
ذ = d̤	غ = ġ	
ر = r	ف = f	

Die Länge der Vocale ist durch einen Strich bezeichnet. Die Bezeichnung des offenen und des geschlossenen Lautes ist wie bei den hebräischen Vocalen.

Diphthonge: ai und au.

Das ū der Femininendung ist durch ein hochgestelltes ḥ bezeichnet.

Anmerkung. In Eigennamen und grammatischen Kunstausdrücken ist die Umschrift nicht bis in alle Einzelheiten zum Ausdruck gebracht worden, namentlich nicht in häufig vorkommenden Wörtern.

Theil I.

§ 1.

1. Der Werth der Vergleichung zweier Dinge hängt von dem Grade ab, bis zu welchem jedes derselben richtig bekannt ist. Wenn in sprachlichen Dingen Formen einer heutigen Entwicklungsstufe alten Sprachgutes mit solchen früherer Zeiten gleichgesetzt bezw. aus ihnen hergeleitet werden sollen, so ist, ausser dem strengen Nachweis der bei einer etwaigen Entwicklung in Kraft gewesenen Gesetze, vor allem und zuerst eben dies nöthig: dass jede der gleichgesetzten Formen richtig bekannt sei. Man kann durch die unumstösslichsten Gesetze eine Form aus einer andern herleiten; ist aber eine derselben eine falsch angenommene oder sind sie es gar beide, so kann die ganze Gleichung falsch sein. Zu der Kenntniss der geschriebenen Form hat sich die Kenntniss der gesprochenen Laute hinzuzugesellen — eine Kenntniss, die man sich in Bezug auf heutige Namen ja wohl durch Bücher und kundige Lehrer auch im Abendlande verschaffen kann. Bleibt aber ja ein Zweifel — und gewiss bleiben derer — so ist doch in letzter Linie immer noch die eigene Anhörung für die richtige Erkenntniss der Ortsnamen übrig, und die Möglichkeit ist doch nicht ganz ausgeschlossen, dass auch ein abendländisches Ohr durch unausgesetzten Fleiss und strenge Übung schliesslich die arabischen Laute zu erfassen im Stande ist. — Wie aber steht es mit der Erkenntniss der alten Ortsnamen, insbesondere derer des Alten Testaments, welche uns in dieser Arbeit beschäftigen? Es ist klar, dass eine Unsicherheit der Lesart dieser Namen sofort eine ganze Gleichung unsicher macht. Aber auch die sicherste Lesart ist für die richtige Beurtheilung, für die Anerkennung oder Ablehnung der Entwicklungen wenigstens einer bestimmten Klasse, — ich werde sogleich von dieser zu reden haben — ungenügend. Die Ortsnamen wurden nicht

gelesen, sie änderten ihre Form nicht unter der Hand von Schreibern, sondern sie wurden gehört und gesprochen, ihre Entwicklung war eine lebendige im Munde des Volkes, sie war eine Lautentwicklung. So ist es denn für die stichhaltige Begründung wenigstens eines Theils von Namensgleichsetzungen durchaus nöthig, dass man eine wissenschaftliche Kenntniss davon habe, welches die Lautverhältnisse Palästina's und der angrenzenden Gebiete zur Zeit der arabischen Occupationen (d. h. für einen Teil des Ostjordanlandes in der Zeit um und unmittelbar nach Christi Geburt, für das Westjordanland im 7. Jahrh. n. Chr.) gewesen sind. Diese Lautverhältnisse waren nicht einheitliche. Im Libanon sassen jedenfalls Aramäer und auch SW. von Damascus scheint eine echt aramäische Bevölkerung gesessen zu haben. Im Westjordanlande hingegen sassen Hebräer und Canaaniter, deren Sprache wohl den äusseren Formen nach ein Aramäisch war, das sie gegen ihre frühere Sprache eingetauscht hatten, deren Aussprache aber, wie es scheint, von der eigentlich aramäischen Sprache wesentlich verschieden war. Über die südlichen Theile des Transjordanlandes vgl. nachher.

Diese Sprache des Westjordanlandes, wie sie daselbst einige Jahrhunderte vor und etwa 6—7 Jahrhunderte nach Christi Geburt gesprochen wurde, d. h. jenes Aramäisch mit unaramäischer hebräischer, canaanitischer?) Aussprache, nenne ich das Palästinsische im engern Sinne, wie ja auch das Westjordanland Palästina im engern Sinne ist. In dieser Sprache wurde z. B. **א** vielleicht immer, jedenfalls nicht nur, wenn raphirt (nach Vocalen), wie lateinisches *v*, **א** vielleicht immer, jedenfalls nicht nur nach Vocalen, fricativ (= *ç*), **ב** in ähnlicher Weise regelmässig = *f* gesprochen. Es hat allen Anschein, dass die später von den Juden gelehrte Aussprache des Hebräischen nur eine schulgemässe Übertragung der eigentlich aramäischen Aussprache auf das Hebräische darstellt. Wenn ich mich in 'meiner Transcription noch an die schulmässige Lehre der Aussprache hielt, so geschah es, weil ich nichts Halbes thun konnte, es fehlt aber noch viel, dass wir über alle Lautverhältnisse dieses Palästinsischen aufgeklärt wären. Und auch wo man fast Gewisses weiss, ist eine weitere Durchdringung desselben doch immer noch wünschenswerth.

Über die Lautverhältnisse des südlichen Transjordanlandes

wissen wir nichts. Die Sprache dieser (moabitischen) Gegenden war, wie wir aus dem Mäschä'-Stein lernen, dem Hebräischen aufs engste verwandt. Vielleicht dürfen wir hier ähnliche Laute wie im Westjordanlande annehmen und die Sprache dieser Gegenden mit zur palästinischen rechnen (unter der Voraussetzung, dass auch hier die äussere Form der Sprache eine aramäische geworden war), wie ja auch diese Gegenden selbst ein Anhängsel des eigentlichen Palästina's waren.

In der Gegend SW. von Damascus nehme ich die eigentlich aramäischen Lautverhältnisse an, eine Annahme, die durch die Gleichung $\text{בָּרְבָר} = \textit{Barbar}$ bestätigt zu werden scheint.

2. Ich habe in meiner Arbeit eine doppelte Art der Übernahme von Ortsnamen ins Arabische angenommen. Ich sage von der einen, sie ist in arabischem, von der andern, sie ist in syrischem Munde erfolgt.¹⁾ Wie ich mir diese Unterscheidung denke, habe ich namentlich in § 23, 5. 6, vgl. § 3, 2—4; 4, 1—3, ausgeführt. Ich fasse meine Ansichten und Aufstellungen, welche diese Unterscheidung betreffen, hier kurz zusammen. — Ich sage, dass die erobernden Araber vor allem die wichtigern Städte besetzten, dass die von ihnen angesiedelten Colonien sich um diese Städte herumgruppirt, dass diese Araber kein Syrisch (im weitern Sinne, also Palästinisch und Aramäisch) lernten und dass sie die Ortsnamen, welche sie übernahmen, rein lautlich nachahmten. (Solche Nachahmungen der Araber sind anderwärts erwiesen, und ihre Gesetze sind bekannt.) — Weiter sage ich: Die Syrer concentrirten sich auf dem platten Lande, sie lernten Arabisch (was ja dadurch erwiesen ist, dass nur dieses heute noch gesprochen wird), aber sie verlernten ihre Sprache nicht plötzlich, sondern es ist für eine gewisse Zeit eine Zweisprachigkeit bei den Syrern vorzusetzen. Durch diese Zweisprachigkeit lernten sie die Correspondenz gewisser syrischer Laute mit solchen der arabischen Schwestersprache, sowie auch die Correspondenz gewisser Wörter beider Idiome kennen und fühlen. Als sie dann das Arabische ganz annahmen, setzten sie, so sage

1) Die Terminologie ist in diesen Fragen eine schwierige. Ich brauche hier syrisch im weiteren Sinne. Ich brauchte einen kurzen Ausdruck, um die Einwohner des von den Arabern besetzten Palästina's u. der angrenzenden Gebiete im Gegensatz zu den erobernden und Besitz ergreifenden Arabern zu bezeichnen.

11

ich, ebenso wie in der Verkehrssprache, so auch in den Ortsnamen für syrische Laute und Wörter die entsprechenden arabischen Laute und Wörter ein. In syrischem Munde wurde so *ū* zu

قاضى wurde ق, رمان wurde ر u. s. w.,¹⁾ — Als charakteristische Nachahmungen fremder Laute durch die Araber führe ich an (indem ich die auf unserm Gebiet, wie es scheint, nicht vorkommenden, aber anderswoher erwiesenen Lautersetzungen in eckige Klammern, die auf unserm Gebiet vielleicht vorkommenden in runde Klammern, die auf unserm Gebiet sicher vorkommenden²⁾ ohne Klammern hinsetze): (aspiriertes د = ف), [hartes g = ك, ق im Munde derjenigen Araber, die ج wie *dsch* sprechen], hartes p = ب, aspiriertes د = خ, (ث = ش). — Anderswoher sind alle diese Lautersetzungen erwiesen, namentlich ist p = ب noch heutzutage in modernen Fremdwörtern des Arabischen ausserordentlich gewöhnlich. — Als Beispiele der Übernahme von Ortsnamen unseres Gebiets ins Arabische in a r a b i s c h e m Munde führe ich die folgenden an, welche völlig sicher oder sehr wahrscheinlich richtig sind. Die in Klammern gesetzten sind zwar noch nicht in dieser Arbeit behandelt, man wird sie mir aber ohne weiteres als sicher zugeben. Sie stehen des Interesses wegen hier. (Πανιας = بانيباس, Neapolις =

מִמָּס = מִמָּס, רִמֹן = II רִמֹן, (Ῥαβίλ = Τριπολίς, נָבִילס, מִמָּס = Barbar, I צִבְרוֹן = عِזְרָד. — Man sieht, dass es sich hier entweder um wichtige Städte selbst oder um solche Örtlichkeiten handelt, die in der Nähe von wichtigen Städten lagen (Jerusalem, Damascus, Zoar). Der von mir weiter oben zuerst ausgesprochene Satz, an sich schon wahrscheinlich,

1) Araber konnten dies nur da thun, wo das syrische Element überwog und sie deswegen syrisch lernten. Aber in solchen Fällen dürfen wir doch von einer Übernahme in syrischem Munde reden, weil das syrische Element dann an der Erhaltung der Namen mindestens ebenso theilhaftig war als das arabische, und, wenn nicht am Orte selbst, so doch in seiner unmittelbaren Nähe im entschiedenen Übergewicht war.

2) Ich nenne eine Gleichsetzung sicher, wenn erstlich eine richtig bekannte heutige Namensform durch sichere und richtig angewandte Regeln (Gesetze) auf eine richtig bekannte alte Namensform zurückgeführt ist, und wenn zweitens die heutige Ortslage mit der unter dem alten Namen gemeinten topographisch als sicher einerlei erwiesen ist.

findet hierdurch eine weitere Bestätigung.¹⁾ — Man wird in meiner Arbeit weitere Ortsnamen finden, die ich als in arabischem Munde übernommen darstelle; die bezüglichen Örtlichkeiten liegen gleichfalls in der Nähe solcher Städte, die man als arabische Centren anzusehen hat; ich führte die Gleichungen hier nicht mit an, weil sie topographisch nicht so sicher sind wie die obigen. — Es wird, wenn erst die von mir begonnenen Studien weiter fortgesetzt sind, vielleicht ein nicht geringes Interesse gewähren, diejenigen sicheren Gleichungen, welche sicher aus arabischem Munde, und diejenigen, welche sicher aus syrischem Munde zu erklären sind, unter Kenntlichmachung auch der griechischen Namensformen, welche einigen der aus arabischem Munde stammenden Ortsnamen zu Grunde zu legen sind, auf einer Karte einzutragen. Mit einem Blick würde man sehen, inwiefern diese sprachlichen Untersuchungen ihrerseits ein Bild von gewissen Verhältnissen, wie sie um die Zeit der arabischen Occupationen und unmittelbar nach denselben in Palästina bestanden, zu geben vermöchten. —

Man ersieht nun auch, dass eben für die Beurtheilung, für die Anerkennung bzw. Ablehnung der aus arabischem Munde zu erklärenden Gleichungen — weniger für die aus syrischem Munde zu erklärenden Gleichungen — eine Kenntnis davon nöthig ist, welche Lautverhältnisse zur Zeit der arabischen Occupationen in Palästina und den zunächst angrenzenden Gegenden bestanden. Aber auch die verschiedenen Möglichkeiten der arabischen Lautverhältnisse um jene Zeit sind zu erwägen, die zwischen Nord- und Südarabern bestehenden Verschiedenheiten der Aussprache, sowie dialektische Eigenthümlichkeiten sind in Betracht zu ziehen, und es ist zu fragen, ob nicht das Bestehen dieser Verschiedenheiten und Besonderheiten schon für jene Zeit anzunehmen ist.

3. Bisher war nur von der Übernahme eines Wortes in das Arabische die Rede. Aber eine Reihe von Veränderungen der Namen sind auch eingetreten durch Gesetze, welche innerhalb der palästinischen bzw. aramäischen Sprache, sowie inner-

1) Man muss mir nur zugeben, dass diese Lautersetzungen nur aus arabischem Munde stammen können. In der That sind dergleichen Lautnachahmungen in syrischem Munde völlig undenkbar.

halb des Arabischen in Kraft gewesen sind. Solche Gesetze, sowie die verschiedenen Arten oder Möglichkeiten der Übernahme ins Arabische wird man im Folgenden dargestellt finden. (Vgl. die Vorbemerkung.)

Consonanten.¹⁾

§ 2. א.

1. Über den Wegfall dieses Consonanten am Anfang eines Wortes s. § 45.

2. Im Innern eines Wortes verliert א oft seinen Lautwerth am Anfang einer Silbe nach Sch^{wa} mobile bei folgendem langen Vocale, der dann an die Stelle des Sch^{wa} tritt. So steht שְׁלֶחֶךָ 1 Sam 1, 17 f. שְׁאֵלֶךָ und בֵּיר שֶׁן findet sich neben בֵּיר שְׁאֵן. S. weitere Beispiele in Ges.-KAUTSCH, hebr. Gr.²⁶ S. 75 f. (So steht wohl auch בֵּירִי für בְּאֵרִי.)

So erklärt sich רִבְיִין = רִבִּין.

Im ägyptischen Vulgär-arabisch hat Alif zwischen Vocalen eine abgeschwächte Aussprache, die dem gänzlichen Schwinden dieses Consonanten ungemeinen Vorschub leistet, vgl. W. SPITTA, Grammatik d. arabischen Vulgärdialekts v. Aeg. S. 3 f. Bei den syrischen Beduinen ist Alif im allgemeinen so schwach, dass diese sogar sein Vorhandensein leugnen (s. WETZSTEIN in ZDMG. XXII, 168). Für Westsyrien bezeugt E. SMITH in Rob. Pal. III, 834, dass »Hamzeh in der Mitte eines Wortes selten gehört« werde, daher man كَابل Kāil für قَابِل spreche. Vgl. FREITAG, Darstellung d. arab. Versk. 474 [Soc.] رَأَيْتَ f. رَيْتَ in einem Vers aus den Scholien des Hariri. Vgl. zum Schwinden des Alif im Allgem.: Es-Sujūṭi, Muzhir el-luga I, 149, 8 ff. [Soc.].

3. Im Wortinnern schwindet silbenanfangendes א zuweilen auch nach einem Consonanten, s. Ges.-KAUTSCH a. a. O. S. 76 oben. Weitere Beispiele sind: בֵּיר אַרְבָּאל f. ein urspr. אַרְבָּ. חֶרְבָּאֵל f. חֶרְבָּאֵל, [אַרְבָּ] אֵל.

So erklärt sich בֵּיר־אֵל = بَيْتَيْن. Durch Voraussetzung eines

1) In der Schreibung der heutigen Ortsnamen ist die arabische Schreibung da gewählt, wo ich sie vorfand; sonst bediene ich mich meiner Transcription.

solchen Schwindens kann עָנָה (s. עָנָה) als עָנָה* aufgefasst worden sein. In 'Ainālā scheint sodann eine erneute Ausstossung des Alif vorzuliegen. — עָנָה* wurde עָנָה (s. עָנָה), da nach dem Schwinden des א Pathah in offener Silbe zu stehen kam.

4. Im Innern eines Wortes silbenschliessendes א scheint in einem Beispiele beim Übergang in das Arabische einem folgenden ; assimiliert worden zu sein, nämlich, wie ich annehme, in אָנָה* (s. אָנָה) = أُنَيْب. Hier darf das volksetymologisch geschriebene l nicht verwirren. Eine genaue Parallele für diese Assimilation weiss ich allerdings nicht, doch darf man vielleicht die Assimilation des ا an ت in der VIII. Form der Verba primae اَ vergleichen. Wenigstens hinsichtlich der Assimilation des l des Artikels werden ت und ; gleich behandelt.

5. Über die Erhaltung von א am Wortanfang s. § 45, 3.

6. Ein Übergang des א in ع liegt zweifellos vor in אֶשְׁקֶלֶן = عَسْكَلَان. Vorausgesetzt wird derselbe ausserdem durch die Gleichung[en] אֶזְנִי = كَفْرَعَانَا [und أَيْمَر (s. أَيْمَر)]

Dieselbe Verwandlung von א (bez. spir. lenis) in ع wird durch die, wie es scheint, allgemein angenommene Gleichung arab.

عَقْر = jüd.-aram. אֶקְרָא (einmal עֶקְרָא) = ἄκρα vorausgesetzt, s. SIEGMUND FRÄNKEL, die aramäischen Fremdwörter im Arabischen (Leiden 1886) S. 233. Ferner hat derselbe FRÄNKEL in seinen Beiträgen zur Erklärung der mehrlaut. Bildungen im Arab. (Leiden 1878) eine ganze Reihe mit ع anfangender Quadrilitteren auf

die IV. Form des Verbs أَفْعَلَ, sowie auf die Comparativform أَفْعُل zurückführt (S. 1 ff.). Er nimmt also eine grosse Zahl solcher Verstärkungen des Alif zu 'Ain an. A. a. O. S. 12 erklärt er einen Theil derselben, sowie عَسْكَلَان, (in seinem erstgenannten

Buch a. a. O. auch عَقْر) durch Assimilation des Alif an emphatische Consonanten, mit denen es zusammentrifft oder in deren Nähe es steht; das ع eines andern und nicht geringen Theils jener Quadrilitteren weiss FRÄNKEL aber nicht zu rechtfertigen. Will man die Zurückführung dieser Bildungen auf jene oben genannten Formen trotzdem als zweifellos gelten lassen, so mag man auch die zu Anfang dieses Paragraphen erwähnte[n] Gleichung[en] annehmen. Die arab. Grammatiker sprechen von einem

Übergang des **ʾ** in **ع** bei den **Ḳais**, **Temīm** und **Asad** (der sog. **عنينة**), vgl. **ZDMG.** 25, 528. **Ḥariri**, **Durra** ١٨٣, **Mufaṣṣal** ١٢٩, **Morgenl. Forsch.** 112 [**Soc.**], bes. **Sujūṭi Muzhir I**, ١٩, **Z.** 16. Aus dieser letzteren Stelle geht hervor, dass dieser Übergang nicht nur im Worte **عن** stattfand. Jedoch scheint nur wortanfangendes **ʾ** in dieser Weise bei jenen Stämmen verändert worden zu sein. — Aber verwahren muss ich mich gegen die Methode **HILDESHEIMER's** (**Beiträge** 36), welcher zum Beweise des Wechsels von **א** und **ע** ganz unsichere sprachliche Gleichungen (**Ellin Rob. III**, 869 = **אילון**, **משאל** = **משעל***, vgl. **Knobel** zu **Josua** 19, 26 u. 43), die ihrerseits auf der blossen Annahme jenes Wechsels beruhen, beibringt. Mit Annahmen lässt sich nichts beweisen! — Überall da, wo **ע** in **א** abgeschwächt wird, kann der Übergang von **א** (**ʾ**) in **ע** (**ع**) als Rückbildung aufgefasst werden, vgl. § 63.

§ 3. ב.

1. Die Behauptung eines stets weichen, also von der aramäischen abweichenden Aussprache dieses Buchstabens, s. z. B. bei SIEGFRIED im Lehrb. d. nhbr. Spr. u. Litt. von STRACK und SIEGFRIED S. 11. — Gerade für Palästina scheint diese Aussprache dadurch erwiesen, dass im jerusalem. Talmud נן für נן häufig ist; s. FRANKEL, Vorstudien z. d. Sept. S. 102. — SIEGM. FRÄNKEL fand in den von ihm untersuchten aramäischen Fremdwörtern des Arabischen aramäisches *b* regelmässig, ob hart [Explosive *b*] oder weich [Fricat. *v*], durch *ḥ* wiedergegeben (d. aram. Fremdw. S. XVIII). Auch wir scheinen regelmässig *ḥ* anzutreffen. Es mögen sich entsprechen:

1) Mit 2 dageschatum:

בלעמָה = (רבלעם 8.) בלעם, ארד = פֿיר אַרבעט, ביתין = בית-אל,
 חסבאָן = חֲשׁוּבֹן, חלבֹון = חלבֹון, בֵּיתָאן = בֵּיתָאן, בִּסְרָה = בִּסְרָה,
 חלבֹון = חלבֹון, בֵּרָה = בֵּרָה, חֲבִיבָה = חֲבִיבָה.

2) Mit \supset raphatum:

= חַזְבִּים, (בִּי) הַסֵּב = (בְּאֵר) שֶׁבַע, הַרְיָב = אֶחָדִים, אֶבֶל = אֶבֶל
 יִמִּינָא, רִבְנָה, נִימָן = הַרְבֵּוֹת, נְבוּרִיָּה = *הַדְּבָרִים, חֶבֶב = חֶבֶב, הַלְבִּיב
 = קָצִיר, נִבָּה = מַדְבָּה, מַהֲבֹלָה = קָבֹל, יָבִיס = רִבְשׁ
 = לְהַדְּוֹת, רִבְלָה = רִבְלִין, רִבְלִין = רִבְלִין, עֵנָב = עֵנָב, בֵּית נְסִיב
 = לִמְנָן.

2. Wenn C. SIEGFRIED (die Ausspr. d. Hebr. bei Hieronymus in STADE's Zeitschr. IV, 62 unten u. f.) sagt, dass »am Silbenschlusse wohl kaum ein Unterschied zwischen \beth und \daleth gehört ward«, so urtheilt er aus deutschem Sprachgefühl heraus, da wir am Ende eine media nicht sprechen. Aber gerade Hieronymus hat immer *b* für silbenschiessendes \beth , nie *f* oder *ph* (s. die Wort-Verzeichnisse bei SIEGFRIED a. a. O. S. 35 ff.), und wenn SIEGFRIED aus den LXX ein Beispiel der Transscription durch φ beibringt, dasselbe und das einzige, welches FRANKEL (Vorstudien zu d. Septuaginta, Lpz. 1841, S. 108) darbietet, so darf er nicht von einem »Schwanken der LXX in der Umschreibung zwischen β und φ « sprechen. Mir ist kein weiteres Beispiel jener Transscription durch φ vorgekommen. Und man sehe sich jenes $\text{'lax}\epsilon\beta\zeta\eta\varphi$ לֶאֱזֶזֶת Ri. 7, 25 näher an! Zweimal noch in demselben Vers kommt das Wort לֶאֱזֶזֶת vor, beidemale haben die LXX s. ed. TISCHENDORF und DE LAGARDE) nur $Z\eta\beta$, und statt $\text{'lax}\epsilon\varphi\zeta\eta\varphi$ (so) hat TISCHENDORF auch die Variante $\text{'lax}\epsilon\varphi\zeta\eta\beta$, und DE LAGARDE bietet geradezu $\text{'lax}\epsilon\beta\zeta\eta\beta$. CL. KÖNNECKE sagt in seiner gründlichen Abhandlung: Die Behandlung der hebräischen Namen in der Septuaginta, gleichfalls, dass \beth regelmässig durch β ausgedrückt werde. — Wenn aber später arabische Schriftsteller bei ihren Transscriptionen hebräischer Wörter *raphirtes* \beth zum Theil oder ausschliesslich durch ف wiedergeben (al-Ja'kūbī, s. SCHREINER, zur Geschichte d. Ausspr. d. Hebr. in STADE's Ztschr. VI, 245; al-Bērūnī, ebenda S. 249; Ibn Chaldūn, ebenda S. 253), so ist dies ein unvollkommener Behelf, einen Laut wiederzugeben, den das Arabische nicht besitzt. Dass man nicht ف von den Hebräern hörte, beweist die Bemerkung, mit der Ibn Chaldūn diese Umschrift begleitet: *فاء شقوية قريبة من الباء* (SCHREINER a. a. O. S. 253 unten u. f.).

3. Also raphirtes \beth klang nicht wie *f*, aber sein Laut mag für ein arabisches Ohr mit dem des ف die meiste Ähnlichkeit gehabt haben, weshalb man denn auch diesen Consonanten gerade da für weiches *b* einsetzte, wo man ein Wort rein lautlich wiederzugeben, d. h. nachzuahmen trachtete. Also auch auf unserm Gebiete würde sich in arabischem Munde (s. § 1) ف für \beth raph. wohl begreifen lassen. Es wird also abzuwarten sein, ob nicht vielleicht wirklich das *Beit Nāstif*, *ناستيف*, der Surv.

NL. 397 neben dem نصيب Rob. u. Gué. besteht; dieses könnte

נציב in syrischem, jenes dasselbe in arabischem Munde sein.

4. Immerhin aber mag das weiche syrische ܢ den Arabern auch ihrem harten ب ähnlich genug geklungen haben, um es auch durch diesen Buchstaben zu ersetzen, weshalb wir doch nicht ohne weiteres jedes ب = ܢ raph. als aus syrischem Munde stammend bezeichnen dürfen. Ein sicheres Beispiel der Wiedergabe von ܐ durch ب in arabischem Munde haben wir in بنادقة Venetianer [Venediger] u. بندقية Venedig, s. z. B. Abulf. Hist. anteis. ed. FLEISCHER S. 170. Abulfaradsch hist. dynast. ed. Pococke Oxon. 1672 S. 514. — Zu beachten ist auch, dass im Arab.

ف mehrfach in ب überzugehen scheint. So in نَبِيَّة, entst. aus نَفِيَّة

Morgenl. Forsch. 141 [Soc.]. Denn نَفِيَّة ist »abgefallnes Laub«

(s. KAZIMIRSKI, Dict.) und نَفِيَّة ist nach M. Forsch. a. a. O. سَفَرَة

فوتنج, aus بوتندك in: ف aus ب. ثَعْمَل من الخوص

M. Forsch. 140 [Soc.], vgl. FREYTAG Lex.; in مُبْرَطَج aus مغلطج

M. Forsch. 139 [Soc.]; in جَبِيرَة porte-feuille, aus جفيرة, s. CUCHE [Soc.] u. KAZIMIRSKI. Vgl. ferner [Ordnance Survey of the Pen-

insula of Sinai 1869, p. 248 u. 305 قَرْطَف Girtob, فَجْد bejjeh.

SOCIN.]. Nur in dem einen جَفْصِين aus جفصين gypse, plâtre,

s. CUCHE [SOCIN] scheint umgekehrt ف aus ب entstanden zu sein, wenn nämlich hier das Arabische aus gypse, γύψος geflossen ist.

KAZIMIRSKI hat nur جَبْسِين. Heute wird franz. ɔ durch و wiedergegeben, so z. B. نَوَار Navarre in dem نشيد تهاني von M. Sabbāg,

Paris 1814. ف für ɔ bei Tāntāwī p. 5 u. 6 [Soc.] ist Transcription.

§ 4. 1.

1. Ich bin nirgends einer Beweisführung begegnet, aus der ich die Aussprache dieses Buchstabens in der palästinensischen Landessprache vor der muslimischen Eroberung ersehen hätte. Auch ich habe nichts Neues beibringen können; dies mag überhaupt schwer sein. Aus den Umschriften der Septuaginta und des Hieronymus ist nichts zu entnehmen. Die aramäische Aussprache des ܢ [dag. Explos. ɡ, raphirt = Fricat. ڢ] ist bekannt. Sie ist, wie es scheint, von den Punctatoren angenommen worden, kann

aber, wenn man an die Aussprache von **כ**, **צ** und **כּ** denkt, wohl Bedenken unterliegen. Doch wurde sie, wie es scheint, in der muslimischen Zeit dem **כ** durchweg beigelegt; so wenigstens seit dem 9. Jahrh.¹⁾; denn bei al-Ja'kūbī finden wir **ك** für **כ** (SCHREINER a. a. O. 245) und in einem dem Isaak Israeli zugeschriebenen Commentar zum Buche Ješira, der der Zeit nach dem Sa'adja nicht fern stehen soll, heisst es, dass den Arabern die hebräischen Laute: [aspirirtes] **כ**, [dagesch.] **כּ** und **כּ** abgingen, woraus also die harte Aussprache des hebr. **כ** erhellt (SCHREINER a. a. O. 222). Bei Sa'adja, sowie später in den Transcriptionen hebräischer Wörter durch die Araber ist **כ** theils durch **ك**, theils (neben **ك**) durch **ق** oder auch **ق** ersetzt (vgl. SCHREINER a. a. O. S. 222, 249, 254; S. FRÄNKEL, die aram. Fremdw. S. XIX). — Die Umschrift durch **ق** oder **ق** entspringt nach meiner Auffassung wieder dem Bestreben der Araber, den ihnen fremden Laut möglichst nachzuahmen; die Verwandtschaft zwischen Media und Tenuis innerhalb sei es der explosiven, sei es der fricativen Laute, mag ihnen dabei näher geschienen haben als die zwischen einer Explosive und dem entsprechenden fricat. bzw. affricirten Laut. Sie geben raph. **כ** durch **ق**, hartes **כ** und hartes **כּ** durch **ق** (**ق**) und **ב**, und wenigstens die Allgemeinheit, mit der heut für **p** und **g** — **ב** und **בּ** eingesetzt werden, ist ein Zeugniß für meine eben ausgesprochene Meinung. In Bezug auf die Wiedergabe des *v*-Lautes in arabischem Munde vgl. aber auch den vorhergehenden Paragraphen unter 4.

2. Wie klang **כ** bei den Palästina erobernden und besetzenden Arabern?

Sofern diese Südaraber waren, dürfen wir die harte Aussprache des **כ** = *g* voraussetzen, denn so wird **כ** heut noch in ganz Südarabien gesprochen: in Jemen nach MALTZAN in ZDMG. XXVII, 244 (und unter Jemen versteht MALTZAN hier auch Jäfi'a und alle Länder bis zur Grenze von Ḥaḍramaut), in Ḥaḍramaut nach MALTZAN (XXV, 494). **כ** als *g* findet sich auch theilweise im Ḥedschāz [Soc.].²⁾

1) [Auch früher schon; Ich glaube nicht, dass man **ك** täuschen von **ق** id. trennen kann. KREHL.]

2) Wenn aber Mufaṣṣal **כ** von einer Aussprache des **כ** als **ق** die Rede ist, so soll damit, wie ich glaube, die explosive Aussprache = *g* bezeichnet werden. Vgl. oben unter 1.

Ob bei Nordarabern ζ noch die Explosive g oder schon der affricirte Laut *dsch* war, weiss ich nicht. Auf letzteren Laut weisen ja die Formen $\text{\AA}\rho\epsilon\zeta\acute{\alpha}\lambda\alpha\varsigma$, $\text{\AA}\rho\epsilon\zeta\alpha\lambda\acute{\alpha}\varsigma$ und $\text{\AA}\mu\pi\epsilon\zeta\alpha\lambda\acute{\alpha}$, s. TOBLER, Umgebungen von Jerus. 405 [Soc.] hin, aber sie führen uns nicht weit genug zurück. Die älteste der Quellen, aus denen diese Formen stammen, der Anonymus bei ALLATIUS (dort die Form $\text{\AA}\rho\epsilon\zeta\acute{\alpha}\lambda\alpha\varsigma$), wird von TOBLER in das Jahr 1155 gesetzt, s. desselben Bibliographia geogr. Pal. S. 16.

3. Wie λ und τ auch hüben und drüben geklungen haben mögen, in syrischem Munde trat jedenfalls einfach der gerade sich findende arabische Laut des τ , der heute durchweg *dsch* ist, an die Stelle des vorhandenen λ -Lautes.

In arabischem Munde ist erklärlich:

- 1) explos. palästinensisches *g* = südarab. *g* } heute als *dsch*
 2) - - - = nordarab. *ḡ* = *g* } erscheinend.
 3) - - - = - ج, ق, wenn ḡ schon
 afficirt gesprochen wurde.¹⁾
 4) fricatives - - = arabisch *ġ*.

Folgende Namen scheinen sich zu entsprechen:

1) mit 2 dageschatum:

Dschölän = דְּשׁוֹלָן, גדור = גְּדוּר, גַּדַּע = גִּבְעָה, الجيب = הַגְּבוּרִים
 גְּלוּלָה = גְּלוּלִיָּה, جلعول = bei Jericho, جلبون = جَلْبُوּץ, جزر
 جلعود = מְלֶכֶךְ, بيت جالا = גְּלוּז, جلعولية = bei Nāphōth Dör
 جمزو = צִמְצוּם, جلعاد und

2) mit λ raphatum:

جبهة = יִבְיָהָה, בית دجن = פֵּית דְּגֹן

Hier ist überall $\lambda = \tau$. Das ist auf alle Fälle in irgend einer Weise erklärbar; es in einem bestimmten Falle auf bestimmte Weise zu erklären, habe ich nicht gewagt.

4. Ein Fall, in dem \mathfrak{z} raphatum = k sein soll (was also eine harte Aussprache des \mathfrak{z} auch nach Vocalen vorauszusetzen schien!), ist wegen der mangelhaften Bezeugung des heutigen Ortsnamens noch nicht discutirbar. S. מנרון.

5. Dageschirtes λ soll zu $\frac{1}{2}$ geworden sein in der Gleichung

1) (ǝ wäre um so verständlicher, da dies [in ganz Nordarabien als emphatisches *g* gesprochen wird s. ZDMG. 27, 243, PALMER, Sinai Survey I, 276. Soc.].

נְדָרָה = قطرة. Dies ist nach meiner Auffassung möglich, wenn 1) נ = *g* war, 2) נְדָרָה von Nordarabern besetzt wurde und 3) das נ derselben schon der affricirte Laut *dsch* war. Doch bleibt als Schwierigkeit dieser Gleichung die Verwandlung des נ in ט (siehe § 5, 4).

§ 5. נ.

1. Ich weiss auch über die Aussprache dieses Buchstabens in der palästinensischen Landessprache nichts. Die aramäische Aussprache, die auch im nördlichen Transjordanland geherrscht haben mag, ist bekannt. Die Möglichkeiten der Aussprache des נ bei den Hebräern mögen etwa 3 sein.

- 1) durchweg explos. Aussprache = unserm *d*,
- 2) - fricative - = engl. *th* in the, neugr. *δ*,
- 3) die aramäische Aussprache, dageschirtes נ = *d*, raphirtes נ = *th* in the der Engländer, *δ* der Neugriechen.

Mag der Übergang des נ ins Arabische in syrischem oder arabischem Munde erfolgt sein und mag das einzelne נ = *δ* oder *d* geklungen haben, wir werden heut ein נ wiederzufinden erwarten. Man konnte immer nur auf ein נ oder נ von נ aus kommen. Und נ ist in Syrien heut allgemein in נ übergegangen. In dem Maasse als der Übergang des נ in נ in Syrien wirklich heimisch ist bzw. bei den Beduinen des Transjordanlandes vorkommt oder bei den Südarabern, die sich einst hier festsetzten, vorkam, wird ein Übergang des נ in נ möglich sein. Vgl. unter 3.

2. Es scheinen sich zu entsprechen:

1) mit נ dageschatum:

נְדָרָה = دبورية = *דבורה, בית גני = בית גנין, אסדוד = אשדוד
 *הדרים = اندور = *עין דאר, مجدל — מנדל, דותן — דתן, דמשק
 (für אדרים) = دورا, viell. *דמה (für אדרמה) = دامية und viell.

נְדָה = لد.

2) mit נ raphatum:

אדרעי, دامية = [? s. unter 1] אדרמה, دورا = [? s. unter 1] אדרים
 נדר, אסדוד = אשדוד, אדר, דרא, דרא, אדר, אדר, אדר, אדר
 סדם, מדבא = מהדבא, לד = [?] לד, جلعود u. جلعاد = גלעד, جدور
 قدس = קדש, صيدا = צידון, صدد = צדדה, عراد = ערד, אסדם
 Überall נ = נ!

3. Mir ist eine, aber auch nur eine Gleichung vorgekommen,

in der $\daleth = \zeta$ sein soll: $\text{אַדְרֵזִי} = \text{أزرع, زرع}$. Gegen diesen Übergang lässt sich nichts einwenden, denn in Südarabien wird \daleth öfter zu ζ (v. MALTZAN, Reise nach Südarab., Braunschweig 1873, S. VIII; S. 191: Zābih (für Dābih), d. h. Schlächter; S. 201. 243: $\text{Mahfed} = \text{Mahfez}$, S. 201: $\text{Telez} = \text{Zelez}$), und von daher kamen doch sowohl die Selihiden (WETZSTEIN, Reisebericht über Hauran, S. 104 f.) als die Gefniden (ebenda S. 114), welche beide Völker sich im Hauran niederliessen. Diese könnten ja ein ζ weiter überliefert haben, doch siehe Theil II, אַדְרֵזִי . [Vgl. zu dem Übergang von \daleth in ζ : Muzhir I, 10, Z. 16; Morgenl. Forsch. 127; FLEISCHER, Glossae Hab. p. 28. Soc.]

4. \daleth soll zu ط geworden sein in $\text{גְּדֵרָה} = \text{قطرة}$. Giebt man die Berechtigung des ق zu (s. § 4, 5), so würde man wohl geneigt sein, das ط durch Assimilation an das emphatische ق zu erklären; ich wage dies nicht, da ich die Gesetze solcher Assimilationen noch nicht erkannt habe.

Über $\text{דִּיבּוֹן} = \text{ذيبان}$ s. § 63.

§ 6. ה.

1. In der Gleichung הֶמֶם Gen. 14, 5 = *Hemēmāt* soll ה in ח übergegangen sein. Ich weiss diesen Übergang durch nichts zu stützen. Wohl aber mag $\text{יְחֻבָּה} (= \text{יְחֻבָּה}) = \text{Dschubēhā, Dschubēhāt}$ sein, vgl. Theil II.

2. Das am Wortende als Dehnungszeichen für einen vorhergehenden Vocal gebrauchte ה gehört nicht hierher; es geht uns überhaupt nichts an, da es einen Laut gar nicht darstellt.

§ 7. ו.

In Betreff der Frage nach Wesen und Aussprache dieses Consonanten, sowie des ו , ist auf PHILIPPI's eingehende Arbeit: Die Aussprache der semitischen Consonanten ו und ו , in ZDMG. XL, 639—654 zu verweisen. Nachdem PHILIPPI in umfassender Weise die Auffassungen der Sprachgelehrten dargelegt hat, sucht er selbst (s. S. 646 ff.) die Consonanten ו und ו ihrer Funktion nach als Consonanten, ihrem Wesen nach als Vocale, nämlich u und i, also consonantische oder mitlautende Vocale darzustellen. Um nun von ו allein weiter zu reden, so ist ja wohl die heutige Aussprache von arabischem و , syrischem و , die von

englischem w (s. die zusammenfassenden Angaben bei PHILIPPI, a. a. O. 639), also wesentlich vocalisch, nicht fricativ; und dieser Analogie zufolge mag man wohl geneigt sein, dem entsprechenden hebräischen ׀ dasselbe Wesen und dieselbe Aussprache zuzuweisen. Doch kann man fragen: Ist es nicht möglich, dass sich diese, mag sein, ursprüngliche Aussprache in gewissen Fällen, (in gewisser geographischer Umgrenzung?) modificirte? Diese Frage ist nur historisch zu lösen, und es ist bemerkenswerth, dass die fricative Aussprache des ׀, die in gewissen Fällen von EWALD und DILLMANN, durchweg von OLSHAUSEN angenommen wird (PHILIPPI a. a. O. 644), an der aber PHILIPPI zweifelt (a. a. O. 645) — dass diese fricative Aussprache, sage ich, thatsächlich vorhanden gewesen zu sein scheint. Sie geht erstlich daraus hervor, dass in den Talmuden mehrfach ׀ und weiches ׁ orthographisch wechseln, so in אביר jer. Talmud = אביר des bab. Talmud, תרבר = תרור, תרור = תרור, sowie ׀, im jer. Talmud häufig für אבא (mit Wegwerfung des א und unter Voraussetzung der weichen Aussprache selbst des dageschirten ב, vgl. § 3, 1) s. FRANKEL, Vorstudien S. 102.¹⁾ — Und wenn weiter in den Septuaginta ׀ im Wortanlaut, sowie im Innern eines Wortes nach Consonanten durch ou, im Innern eines Wortes zwischen Vocalen, sowie im Auslaut nach Vocal aber durch u ausgedrückt wird (s. CL. KÖNNECKE, a. a. O. S. 16 f.), so soll durch ou zwar augenscheinlich der vocalische Laut des englischen w ausgedrückt werden, das u aber ist, wie ich meine, der fricative Laut des lateinischen v²⁾, in welchen das griechische u nach α und ε [und somit wohl überhaupt nach Vocalen] überging, und zwar, wie es scheint, gerade in Alexandria ziemlich frühe schon (s. GUSTAV MEYER, Griech. Gr.² Lpz. 1886, S. 138). Später ist dieser Übergang allgemein (vgl. εὐαγγέλιον = evangelium, vangelo, évangile u. s. w.). — Wie in den Talmuden, so erscheint in den LXX die fricative Aussprache des ׀ = lat. v, doch hier nur im Innern des Worts nach Vocalen, nicht, wie es scheint, nach Consonanten.³⁾

1) Vgl. auch SIEGFRIED im Lehrb. d. neuh. Spr. u. Litt. § 4, c u. § 12, c (SS. 11 u. 18).

2) Dies bemerkt schon FRANKEL a. a. O. S. 108 f.

3) HIERONYMUS soll im Anlaut für ׀ ein u setzen, im Inlaut wechsele u und v (s. SIEGFRIED, d. Ausspr. d. Hebr. b. Hieron. a. a. O. S. 71)

[Vgl. auch arab. مَرْبَقَة für مَرْبَقَة, CUCHE. Eine direkte Widerlegung von PHILIPPI behalte ich mir vor. Soc.]

So dürfte also אַרְוָד = Arwād gelautet haben, und die Wiedergabe dieses Wortes durch *Rwād* ist demnach selbst in arabischem Munde vollkommen eben und klar.

§ 8. 1.

1. Dieser dem arabischen *z* entsprechende Buchstabe wurde auch in gleicher Weise ausgesprochen, was daraus hervorgeht, dass die LXX ihn regelmässig durch ζ ausdrücken (s. CL. KÖNNECKE, a. a. O. S. 14); dieses aber hatte schon um die Zeit Alexanders des Grossen den Lautwerth des tönenden *s* (= französisch *z*) s. MEYER, a. a. O. S. 225 (§ 226).¹⁾ Das lateinische *z*, womit HIERONYMUS ζ wiedergiebt (SIEGFRIED, d. Ausspr. d. Hebr. bei H., a. a. O. S. 67 u. s. die Beispp.), mag ja zu des PLAUTUS und PACUVIUS Zeit scharf gesprochen worden sein (W. CORSEN, über Aussprache u. s. w. der lat. Spr., Leipzig 1868, S. 295), für des HIERONYMUS Zeit ist dies nicht nachweisbar; im Gegentheil, wenn seit dem zweiten Jahrhundert n. Chr. die Assibilation der Verbindung *di* [+ folg. Vocal] durch *z* ausgedrückt wird (H. SCHUCHARDT, d. Vocalismus d. Vulgärlateins, Leipzig 1866, S. 67), so wird dadurch dem *z* ein weicher (tönender), mit *d* verbundener Zischlaut zugewiesen. Ob in dem *z* immer ein *d* gesprochen wurde, ist mir zweifelhaft; sollte denn in späterer Zeit die Aussprache des griechischen ζ ohne allen Einfluss auf die des lateinischen *z* geblieben sein? Unter den romanischen Sprachen hat ja das Italienische den Laut *dz* bewahrt, aber portugiesisch und französisch lautet *z* als ein einfaches tönendes *s* (vgl. F. DIEZ, Gramm. d. Rom. Spr. 3 1870, S. 237). Übrigens darf man in der Schreibung des *z* für ζ bei HIERONYMUS vielleicht auch eine Anlehnung an die Transscription der LXX erblicken, und keineswegs wird man aus dieser Schreibung des HIERONYMUS etwa folgern dürfen, dass zu seiner Zeit ζ den Laut *dz* gehabt habe. — Dass in den später ins Arabische übergegangenen aramäischen Fremdwörtern oder in den Transscriptionen hebräischer Wörter durch

1) Zu dem Ἑσδρας bei KÖNNECKE a. a. O. u. zu seiner Bemerkung dazu vgl. den Anfang des eben angezogenen § 226 der MEYER'schen Gr. [S. 225].

arabische Schriftsteller irgendwo τ anders als durch ζ ersetzt worden wäre, habe ich nirgendher gesehen. —

2. Es scheinen sich zu entsprechen:

زانوع = זְנוּחַ, زيف = זִיף, جمزد = גִּמְזוּד, جزر = גִּזְרַר, الزبيب = אֶכְזִיב,

غرة = עֵדָה, زرعين = יִזְרְעָאֵל, زفران = זְפֹרָן.

3. Wenn aber in den Gleichungen יִזְרְעָאֵל = *Chirbet Šār* bezw.

Šār (سار) und in מִרְזָא = المَرَصَّص das hebräische τ zu ς bezw. ς geworden sein soll, so weiss ich nicht, wodurch dieser Übergang zu stützen wäre, man müsste ihn denn als fehlerhafte Rückbildung erklären (vgl. § 63); denn ein Übergang von ς in ζ findet statt. (Vgl. § 19, 3.) Aber man beachte wohl, dass ein Fall des Übergangs von ζ in ς in keinem der von mir gesammelten Beispiele statt hat. Von einem »Wechsel von ζ und ς « darf man da nicht reden. In den romanischen Sprachen ist tonloses s zwischen Vocalen tönend (= z) geworden; aber das tönende s bezw. z ist nirgends in ein tonloses s übergegangen. S und z »wechseln« nicht in den romanischen Sprachen!

§ 9. ח.

1. Man nimmt für die alte Sprache eine härtere und eine weichere Aussprache dieses Consonanten an (s. GES.-KAUTZSCH, hebr. Gr.²⁵ § 6, 2 [S. 28]) und findet diese Annahme durch die Thatsache bekräftigt, dass die LXX das ח theils gar nicht, theils durch χ ausdrücken (CL. KÖNNECKE, a. a. O. S. 15 f.). Ohne auf diese ältere Aussprache des ח näher einzugehen, fragen wir: Welchen Laut dieses Consonanten fanden die erobernden Araber vor?

Wenn HIERONYMUS dem ח eine »duplex aspiratio« zuschreibt (SIEGFRIED a. a. O. S. 71), so scheint er damit zwischen spiritus lenis und asper zu unterscheiden, wie er denn ח theils gar nicht, theils durch h wiedergibt, welches eben dem griechischen asper entspricht (SIEGFRIED, a. a. O.). Fünfmal allerdings giebt HIERONYMUS ח durch ch wieder, was sonst bei ihm für κ steht; dass ihm dies aber nicht als der adaequate Laut des ח erschien, beweist die dieser Umschrift jedesmal beigefügte Bemerkung, dass im Hebräischen ein ח stehe. Ja, er sagt ausdrücklich, dass das Hebräische ein χ nicht besitze.¹⁾ In der Schreibung des ch

1) Alle Belege zu Obigem bei SIEGFRIED, a. a. O. S. 70 f., vgl. auch die Wortlisten, S. 35 ff.

für ן in den erwähnten Fällen lehnt sich HIERONYMUS, wie er dies öfter thut, an die Schreibung der LXX an. Es scheint nach alledem, dass dem HIERONYMUS *h* als die stärkere Aussprache des ן gilt, nicht ein dem griechischen *χ* nahe kommender Laut; mit *h* aber mochte er schwerlich den *ח*-Laut wiedergeben wollen, vielmehr scheint es, dass dem *h* des HIERONYMUS am natürlichsten der *ח*-Laut entspricht. In andern Fällen scheint ן so abgeschwächt gewesen zu sein, dass HIERONYMUS es höchstens als Spiritus lenis hörte und somit gar nicht wiedergab.

Ungefähr eben so viel Zeit nach der muslimischen Eroberung aber, als die Zeit des HIERONYMUS vor derselben liegt, hat ן sicher nur den einen Laut *ח* gehabt. Nur durch diesen arabischen Buchstaben giebt es Sa'adja wieder, und ich sehe nicht, dass irgend ein arabischer Schriftsteller von da ab hebräisches ן anders ausgedrückt habe. Der bestimmten Versicherung, dass das Hebräische ein arabisches *ח* nicht besitze, begegnen wir bei Dürān in seinem Magēn Abōth (s. SCHREINER, a. a. O. S. 227), also etwa gegen Ende des 14. Jahrhunderts. Wie *ח* wird ן auch bei den nordafrikanischen Juden heute noch gesprochen (BARGÈS, a. a. O. S. 478), wahrscheinlich auch bei den jemenischen Juden; denn Jacob Sappir bei DERENBOURG, Manuel du lecteur (Journ. As. oct.-nov.-déc. 1870, S. 510) sagt, dass man »het« vom »Kaf faible« unterscheide, und wenn wir uns unter dem raphirten ן aller Analogie zufolge auch bei den jemenischen Juden ein *ח* zu denken haben, so bleibt für ן doch wohl nur der Laut des *ח* übrig. Dass S. FRÄNKEL aramäisches ן durch *ח* und *ח* wiedergegeben fand (d. aram. Fremdw. S. XXI), darf uns nicht irritiren. Sehr wahrscheinlich, so urtheile ich, hatte palästinensisches ן zur Zeit der muslimischen Eroberung nur den einen Laut *ח*, der vielleicht sogar manchmal ganz oder fast ganz verstummte. So erklären sich uns die Gleichungen:

חָלָרָן = Haurān, חֶרֶן = תְּפֹחַ = בית תפוח, חָלָא = בית חגלה
 רִירָח, חֶסְבָּן = חֶסְבֹן, חָמָא = חֶמֶת, חֶלְחֹל = חֶלְחֹל, חֶלְחֹן
 = أريحا.

Aber 2. auch die Gleichungen:

عُصُور = حُصُور und زانوع = זָנוּחַ, بيت عور = בית חורן
 Denn im Arabischen besteht die Neigung, ح und ع, die an derselben Stelle des Organs (in der Mittelkehle) articulirt werden

(s. WALLIN in ZDMG. IX, 46), mit einander zu verwechseln (ebenda). Ein solcher Wechsel findet sich besonders im heutigen ägyptischen Vulgärdialekt (ebenda, u. W. SPITTA, a. a. O. S. 24); zwar scheint hier besonders ع in ح überzugehen, und auch mit Vorliebe, wenn nicht ausschliesslich, in mitten eines Wortes am Schluss einer Silbe (a. aa. OO.); und wenn zuweilen ح zu ع wird, so soll dies vor ع geschehen (SPITTA, a. a. O. S. 25 [§ 6 b]). Allein es ist wohl denkbar, dass dieser Wechsel anderswo auch statt fand, ohne diese Beschränkung. Wenn das كفر اشوح in Survey NL. 246, Z. 11 richtig ist, so haben wir schon ein Beispiel, das aus jener engen Begrenzung heraustritt (اشوح = רשוע). — In Betreff des Übergangs von ع zu ح, der فحكة der Hudailiten (Muzhir I, 1, 17 [Soc.]), kennen die arabischen Grammatiker die oben erwähnte Beschränkung nicht, s. Mu-fassal ١٩; ١٤٠, 10 [Soc.]. [Vgl. Sinai Survey 299 Hegbah = عَقَبَة; 301 Harrad = عَرَد; 278 Dehseh = دَعَصَة. Soc.]

2. Endlich mag ח seinen Laut ganz verloren haben in רחח = بانون, sowie auch in רחח (מי) = لغتا. Beidemale stand ח am Ende des Wortes, und da (nach langem Vocal?) scheinen die Gutturalen am leichtesten ihren Lautwerth zu verlieren und ganz zu quiesciren. Vgl. רחח Jos. 15, 50 für das sonst sich findende רחח. Vgl. auch Survey NL. 246, Z. 12 كفر اشوا neben كفر اشوح Z. 11. — Vgl. überhaupt ע.

§ 10. ט.

Dieser dem arabischen ط entsprechende Buchstabe scheint fast stets denselben Laut wie dieses gehabt zu haben. — Die LXX geben ihn fast stets durch τ wieder (KÖNNECKE, a. a. O. S. 14), die Araber durch ط.¹⁾

Es mögen sich entsprechen:

ע עטרוס = עטרוט, שטא = בית השטח
= عطرا, ein drittes auch = عطرا.

1) Vgl. jedoch SCHREINER in STADE's Ztschr., a. a. O. S. 254, wonach Ibn Chaldūn ט manchmal durch ط umschreibt.

§ 11. י.

1. Im Syrischen wird Jūdh + i in geschlossener Anfangsilbe zu ī, z. B. $\text{ܝܫܘܬܐ} = \text{ܝܫܘܬܐ}$ (vgl. PHILIPPI in ZDMG. XL, 649). Nach Kimchi sprach man auch im Hebräischen $\text{יִתְּלֹל} = \text{iktōl}$ (s. GES.-KAUTZSCH Gr. ²⁵ § 24, 1 b Anm., [S. 79]). Ob aber die arabischen Formen إسماعيل , إسحاق und viele andere selbständig gebildet oder aus dem Syrischen mit schon vorhandener Auflösung des Consonanten Jūdh übernommen sind, weiss ich nicht zu sagen, vielleicht doch das Letztere.¹⁾ Daher mögen die Araber vielleicht schon ein ܝܫܘܬܐ * bzw. ܝܫܘܬܐ * vorgefunden haben, das sie als إسماعيل * übernahmen, und woraus dann زرعيل , زرعين wurde, vgl. § 45, 2.

Man vergleicht zu dieser Auflösung des consonantischen י, die Erscheinung, dass auch die LXX für Anfangs-י (+ Consonant) nur I wiedergeben, also 'Ισαάκ u. s. w. schreiben, vgl. KÖNNECKE, a. a. O. S. 22. PHILIPPI's Erklärung des ganzen Vorgangs ist die, dass der consonantische Vocal i mit dem sonantischen Vocal ī, also i-i zu ī zusammengefloßen sei.

2. In einem Falle scheint sich, hier vielleicht erst im Arabischen, j auch vor u (+ Consonant) am Anfange eines Wortes aufgelöst zu haben und zu Alif geworden zu sein, nämlich in $\text{أُرْسَن} = \text{أُرْسَن}$ (hebr. אֲרִסְנָה). Ähnlich mag $\text{أُرْسَن} = \text{أُرْسَن}$ zu أُرْسَن * geworden sein.

3. Die Allgemeinheit aber, mit der S. FRÄNKEL (die aram. Fremdw., S. XXII) erklärt, dass aramäisches י, jedesmal „wenn es einen kurzen Vocal hat“, in Alif verwandelt werde, ist jedenfalls unrichtig. Dem steht doch z. B. يَعْقُوب entgegen. Und in Übereinstimmung mit der Erhaltung des י in يَعْقُوب steht die desselben Consonanten in den Gleichungen:

$\text{יִרְמוּת} = \text{يرموك}$ und $\text{יִבְנָה} = \text{بيننا}$.

1) Wo eine Anlehnung an das Syrische nicht statt findet, scheint bisweilen im Arabischen j gegenüber syrischem i zu stehen, vgl. يساخار bei Sa'adja gegenüber syrischem ܝܫܘܬܐ .

4. Aber die Frage ist allerdings: Kann wortanfangendes א auch vor ä (+ Consonant) in Alif übergehen? Die Frage scheint mir wichtig wegen der Gleichung אֶתִּיר = عَتِير. Denn dass א hier unmittelbar in ع übergegangen sei, ist doch schwer glaublich und ohne die sicherste Begründung nicht wohl annehmbar; eher käme man von אֶתִּיר zu عَتِير vielleicht durch die Zwischenstufe אַתִּיר* (vgl. § 2, 6).

Ich kann leider diese Frage nicht lösen. Aber bemerken muss ich, dass BERGGREN, Reisen (Lpz. u. Darmst. [o. J.]), II, 245 sagt, dass der Jordan von den Juden in Palästina »el Arden« genannt werde. Aber haben hier die Juden vielleicht dem arabischen اَرْدَن die Vocale des ihnen bekannten hebräischen Wortes untergelegt? Allerdings berichtet auch GUÉRIN (Samarie I, 98), der »heutige Name« des Jordan »bei den Arabern« sei El-Arden الاردن. Aber wo und unter welchen Umständen hat denn GUÉRIN diesen Namen gehört? An einer genauen Angabe der Quelle der von ihm mitgetheilten arabischen Namen lässt es dieser Gelehrte leider durchweg in seiner Description de la Palestine fehlen, und er erweist sich keineswegs überall als Autorität (ich werde davon noch zu reden haben) in Bezug auf diese Namen. Sie sind bei ihm immer mit Vorsicht aufzunehmen. [An Arden glaube ich nicht. Soc.]

Andrerseits wird der Name eines auf der Surv. K. (Sh. V Ji) 21¼ engl. M. SO. von 'Atlit eingezeichneten Welis: Sheikh Ahia, NL. 116: الشيخ احيا, mit »St. John of Tyre«, über das man DE VOGÜÉ, Églises, S. 445, »La Citez de Jherusalem«, vergleichen soll, zusammengebracht, und احيا soll für يحيى stehen. Da frage ich denn die Berufenen: Kommt auch sonst in Palästina احيا für يحيى vor? [Ich kenne es nicht. Soc.]

Endlich erwähne ich, dass VAN DE VELDE, Reise, II, 189, den Namen Tell Ermud (journey: Tell Ermüd) nennt, statt des Yarmük ROBINSON's, das aber VAN DE VELDE kannte (vgl. die Anmerkung!). Auf seiner Karte hingegen giebt er nicht Ermud, sonderu Yarmuth. — In einem Falle aber, nämlich in ابروح für Mandragora, SEETZEN IV, 285 [Soc.], scheint allerdings jā vor a in Alif aufgelöst worden zu sein.

5. Wenn im Syrischen wortanfangendes Jüdh ohne Vocal

stehen sollte (entsprechend hebr. י + Sch^ewā mobile), so finden wir dafür in der Schrift theils *jī*, theils *ī*, z. B. *מָמַ* gravis fuit, aber *מָמַ* honos und *מָמַ*, status emphaticus von *מָ* manus. Mir scheint, dass zuerst *j* einen Vocal, und zwar das zunächstliegende *i* annahm (also *jī* für *j^e*), und dass dann *jī* zusammenfloss, entsprechend dem in No. 1 berührten Vorgange. Von da ab mag ja dann nur noch *ī* gesprochen worden sein, worauf mich Herr Prof. KREHL hinweist, wenn man auch noch manchmal *jī* schrieb. Vielleicht sprach man auch in Palästina für *יִרְיָהוּ* und *יִשְׁפָּה* zunächst *יִרְיָהוּ** und *יִשְׁפָּה**, und weiter dann *אִרְיָהוּ** und *אִשְׁפָּה** bezw. *אִרְיָהוּ** und *אִשְׁפָּה**, woraus zunächst *أرجا* und *أسانة* [*أسانيا], und dann weiter (vgl. § 45, 1 u. s. w.) *رجا* und *سينيا* wurden. Auch das *أشوح* und *أشوا* der Surv. NL. 246, Z. 11 u. 12 (vgl. oben) mag man aus *יִשְׁחָ* durch die Zwischenstufe *jīschu^a* erklären (vgl. § 9).

6. Wortanfangendes י vor langem Vocal ist z. B. in *يوسف* = *יוסף* erhalten. Dem entsprechen
(יראון s.) *ירון, *يابس* = *רבש*, viell. *يانون* = *רנח* und *يانا* = *רנא*
 = *يارون*.

Im Innern eines Wortes stehendes י hat sich in dem häufigen *قربة* erhalten, sowie in *קרית* *Krējāt* und *القرينتين* (s. *קריתים* und *קריות*) und in *אלון* = *יאלו*.

§ 12. ב.

1. Man hat aus den Talmuden auf eine durchgängig aspirierte Aussprache dieses Consonanten geschlossen (s. SIEGFRIED im Lehrbuch d. neuhebr. Sprache u. Litteratur, S. 12; vgl. Z. FRANKEL, Vorstudien, S. 103 f.). Diese Annahme scheint durch den regelmässigen Gebrauch des *χ* für *ב* in den LXX bestätigt zu werden (Z. FRANKEL, a. a. O. S. 111, CL. KÖNNECKE, a. a. O. S. 13). 'Auch HIERONYMUS hat regelmässig *ch* (s. SIEGFRIED in STADE's Ztschr., a. a. O. S. 64). Die aramäische Unterscheidung zwischen raphirtem und dageschirtem *ב* ist bekannt; sie tritt uns in den ins Arabische übergegangenen aramäischen Fremdwörtern, sowie in den Transscriptionen hebräischer Wörter durch arabische oder arabisch schreibende Schriftsteller derartig

entgegen, dass dageschirtes ݢ regelmässig durch ځ, raphirtes hingegen durch ځ wiedergegeben wird (s. S. FRÄNKEL, a. a. O. S. XX, vgl. Sa'adja). Man beachte auch, dass bei der Umschrift des Arabischen in hebräische Buchstaben ځ stets durch ݢ mit einem Strich oder Punkt wiedergegeben wird (s. DERENBOURG, Manuel, a. a. O. S. 518). ¹⁾ Nach allem also scheint jedenfalls — man vergleiche unten die damit durchaus stimmenden Gleichungen ݢݢݢ = مخمس und ځځځ = صلخد —, dass der Laut des raphirten ݢ gleich oder doch ähnlich arabischem ځ gelaute habe, und ich weiss nicht, mit welchem Grund es geschieht, dass in GES.-KAUTZTCH Gr. ²⁵ § 6, 3 (S. 30) dieser Laut des raphirten ݢ mit unserm weichen *ch*-Laut verglichen wird und dass C. R. LEPSIUS ihn in seinem Standard Alphabet, Lond. Berl. 1863, S. 173 durch ʃ, also den deutschen *ich*-Laut (vgl. S. 77), wiedergibt. Aber dieser unser *ich*-Laut kommt im heutigen Arabischen wenigstens »nie und in keiner Verbindung« vor (WALLIN in ZDMG. IX, 35), und auch die Syrer können ihn nicht sprechen (s. MEINHOF, die Ausspr. d. Hebr., in den Neuen Jahrb. f. Philol. u. Pädag., Bd. 132 (1885), S. 150. MEINHOF bemühte sich vergeblich, einem Syrer, der doch ziemlich geläufig deutsch sprach, diesen Laut beizubringen). Man mag daher wohl zweifeln, ob der *ich*-Laut je im Semitischen vorhanden gewesen sei. Von Herrn Prof. SOCIN werde ich darauf hingewiesen, dass dieser *ich*-Laut im Neusyrischen von Urmia häufig ist, vgl. SOCIN, die neuaram. Dialekte von Urmia bis Mosul, Tüb. 1882, S. 10. Das ist eine ganz merkwürdige Erscheinung; fraglich aber kann immerhin sein, inwieweit hier ein indogermanischer Einfluss obwalten kann.

Auch von den heutigen nordafrikanischen Juden lehrt BARGES, a. a. O. S. 478, dass sie ݢ ohne Dagesch wie ځ sprechen.

Von der aspirirten Aussprache auch des dageschirten ݢ begegnen wir auf unserm Gebiet keiner Spur; doch ist dies kein Beweis gegen jene, denn in syrischem Munde ist aspirirtes ݢ = ځ sehr wohl verständlich, wie denn auch möglicherweise in zwei Beispielen raphirtes ݢ als ځ erscheint (s. unten No. 2), wo wir doch jedenfalls die aspirirte Aussprache annehmen müssen.

1) Vgl. auch LÖW in ZDMG. XXXVI, 649 f. und FLEISCHER's Anm. S. 650. Weiter auch BACHER, XXXVII, 458.

noch finden wollen in dem das Pronomen possessivum vertretenden הַיְיִדִּי , הַיְיִדָּה u. s. w. des babylonischen Talmuds, welches an Stelle des targumischen הַיְיִלִּי , הַיְיִלָּה u. s. w. gebraucht wird, s. S. D. LUZZATTO, Elementi gramm. d. Cald. bibl. e d. dial. talm. babil. Padova 1865, S. 72 (§ 53 d. Dial. talm. babil.). Allerdings hat LUZZATTO selbst eine andere Erklärung vorgeschlagen (*«della mia mano»*), die wohl annehmbar scheinen kann.

Aber obwohl diese beiden Fälle eines Übergangs von *l* in *d* nicht sehr sicher sein mögen, so möchte ich die oben vorgelegte Gleichung doch verfechten. Wir dürfen nach Nr. 2 dieses Paragraphen jedenfalls ein أرْبِين^* annehmen; die Verwandlung nun der dentalen Liquida *n* in die dentale tönende Explosive *d* scheint mir ganz analog zu sein der häufigen Verwandlung der labialen Liquida *m* in die labiale tönende Explosive *b*. — [Über die Verkürzung des langen Vocals der letzten Silbe s. § 47.]

(Fortsetzung folgt.)

Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert.

Von

Reinhold Röhricht.

IV.

(Hierzu Tafel I—V.)

Wir haben ZDPV. XIV, 137 schematische Pläne von Jerusalem erwähnt, welche das Stadtbild in den Rahmen eines Kreises zusammenziehen, wie die alten Radkarten das Bild der Erdoberfläche, und einen Londoner Plan als das unvollkommenste Beispiel dieses Typus vorgeführt; es bleibt also nur übrig, dessen eigentliche Repräsentanten kennen zu lernen. Als solche sind uns bis zum Beginn des vierzehnten Jahrhunderts die Pläne von (1) Brüssel, (2) Copenhagen, (3) Florenz?, (4) Haag, (5) München,

1) Bibl. regia No. 9823—9824; LELEWEL, *Histoire de géogr.* II, p. 105, Atlas No. 38; CHARTON, *Voyageurs anciens et modernes*, Paris 1855, II, p. 179; Marquis DE VOGÜÉ, *Les églises* p. 44; TOBLER, *Planographie*, Gotha 1857, Beilage 2 und Text p. 3—6.

2) Bibl. regia No. 736, 4b; LELEWEL II, vor dem Titelblatt (vgl. p. 4 die Legenden des vorigen und unseres Planes), Atlas No. 100; *Antiquités Russes* 1852, planche 5 (vgl. p. 423—426 die Legenden und Erklärungen, auch die Bemerkungen TOBLER's in d. *Planographie* p. 6—7). Unserem Plane fast völlig identisch ist No. 544, s. XIII—XIV derselben Bibliothek.

3) In den RIANt'schen Papieren findet sich keine Spur davon, woher dieser Plan eigentlich stammt; vielleicht leitet die in der linken oberen Ecke stehende Seitenangabe (LXXXVI) einen späteren Forscher darauf.

4) Bibl. reg. No. 69 fol. s. XIII; JUBINAL, *Lettres à M. le comte de Salvandy sur quelques-uns des manuscrits de la bibl. royale de la Haye*, Paris 1846, p. 13; TOBLER, *Theodericus* p. 191.

5) Cod. Ratisbon. civ. 2; TOBLER, *Planogr.* p. 3, Beilage 1.

Zeitschrift d. Deutschen

Karten

21

PALÄSTIN

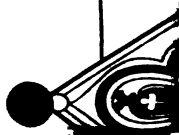
aus

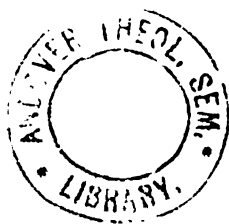
VII.-XVI. Ja

*Hic pavit Iacob
pecora sua.*



Zeitschrift



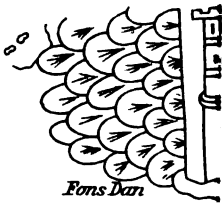


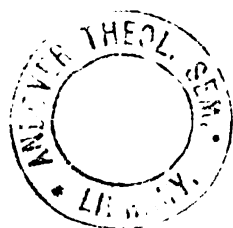
Karten & Pläne zur PALÄSTINA

Locus quadr









Zeits



a

e



a

i

i

a

i

i

a

i

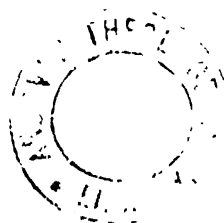
a

i

i

a

i



(6) St. Omer, (7) Paris und (8) Stuttgart bekannt, von denen No. 3, 4, 7 und 8 noch unedirt waren und hier mit No. 2 zum ersten Male veröffentlicht werden. Unter diesen Plänen, welche schon bei oberflächlicher Betrachtung sich als zusammengehörig erweisen, dürften No. 3 und 2 noch enger zu verknüpfen sein; beide haben kein entwickeltes Gassennetz, wie No. 4, 7 und 8, kein *forum rerum venalium*, kein *cambium monete*.

Der unter No. 3 (hier Tafel I) genannte Plan, über dessen Provenienz wir leider nichts haben ermitteln können, Herr Professor NEUMANN aber vermuthet, dass er italienischen Ursprungs und einem Burchardus-Codex angehörig sei, ist, so weit die uns vorliegende Federzeichnung gestattet zu urtheilen, paläographisch aus dem vierzehnten bis fünfzehnten Jahrhundert, doch muss bemerkt werden, dass die Hand, welche die Schriftzüge nachzeichnete, auch gewiss sie unbewusst verjüngt haben wird, so dass, da nur die Photographie absolute Sicherheit gewährt, die bloss paläographische Betrachtung für das Alter des Textes hier nicht entscheidet. Auf Rechnung des Copisten, der wenig Latein verstanden haben muss, sind sicher die Fehler zu setzen, die er in den Legenden gemacht hat; so schreibt er *vel porticibus* statt *vel porticus*, wozu vor *vel* noch ein Wort zu ergänzen ist wie *palatium*, *domus*, (zwischen dem *vicus porte S. Stephani* und *vallis Josaphat*) *processio Sancti Spiritus* statt *Sancti Sepulcri* (wie auf dem Haager Plane richtig steht), weil er die allerdings ähnliche Abbréviatur nicht richtig auflöste, die Legende rechts und links vom Kreuze unter dem *Sep. Domini* ist verstümmelt und nur so richtig zu stellen: *(Hic) † inventa est Domini*. Dass aber unser Plan inhaltlich noch in die Kreuzfahrerzeit gehören wird, ist wahrscheinlich aus der Angabe der *tabernae*, die sonst nicht zu finden ist und doch entschieden auf eine ziemlich genaue Bekanntschaft des Innern der Stadt schliessen lässt. Wenn hingegen wieder andere Angaben, welche vielleicht wichtiger sind, fehlen, so mag sich dies daraus erklären, dass deren Einfügung bei dem grossen Maasstabe und reichen *Détail* der einzelnen Bau-

6) Bibl. F. 15^v in *Gest. Francorum* (Rec. d. hist. d. crois. aut. occid. III), p. 510—511, unserem Florentiner (?) Plane sehr ähnlich.

7) Bibl. nation. Cod. lat. No. 8865, fol. 133.

8) Bibl. reg. *Passion*. No. 56, 57, 58, fol.; auch in KUGLER, *Kleine Schriften*, Stuttgart 1853, p. 60 erwähnt.

lichkeiten nicht gut anging. Ja die Erwähnung der *aula regis* wird die Vermuthung rechtfertigen, dass der Zustand der Stadt vor 1187 hier zur Anschauung gebracht werden soll. Aus der Fixirung von *ai* und sonst nicht vorkommenden Bezeichnung *en-nebi samwîl's*¹⁾ durch den Namen Masphat ist wohl zu schliessen, dass der Verfasser gelehrte Bildung besass, also ein Kleriker gewesen sein wird. Dafür scheint auch die grosse Liebe zu der heiligen Stadt zu sprechen, welche in dem beispiellosen Farbenreichtum, der detaillirten Zeichnung der heiligen Stätten (so dass sie vielfach wie Kinderspielzeug aussehen) und den dazwischen noch seltsamer Weise eingefügten mosaikartigen Verzierungen sich ausdrückt, während die bloss geographische Fixirung des Kidronbachs und des noch weiter abliegenden Jordanlaufes höchst flüchtig ist. Die Dächer der Kirchen sind wie der äussere Mauerring grün, die Thore roth, ihre Beschläge weiss, die Thürme wie der innere Mauerring blau, zum Theil auch roth; dass die Abbildungen, trotz aller Mannigfaltigkeit, der Natur entsprechen, ist nicht anzunehmen, sie sind sicher wie auf den übrigen Plänen vom Zeichner frei erfunden.

Der Copenhagener Plan (Tafel II), dessen Legenden wohl von HAUKE ERLENDSON²⁾ stammen und vielfach unsicher sind³⁾, bietet gar keine Umgebung mit Ausnahme des Thales Josaphat und theilt das Innere der Stadt in vier gleiche Felder; »die Abbildungen sind jedoch nichts als Ausgeburt der Phantasie«⁴⁾. In Bezug auf die *Porta judiciaria* meint TOBLER »möchte man annehmen, dass in früherer Zeit die Tradition dieses Thor mehr im Süden der Stadt fixirte im Einklange mit der damaligen Meinung, dass der Anfang der *Via dolorosa* auf Zion vor der Porta

1) ROBINSON, Palästina II, p. 361—362.

2) *Antiquités Russes* II, p. 395: vgl. Riant, *Les Scandinaves en Terre Sainte* p. 86, 98, 432—433, 442—444.

3) So liest für: *habitatío ciuium et prophetarum* LELEWEL: *hab. ciuium propharum*, TOBLER: *hab. ciuium vel propharami*, für *lapis scissus* LELEWEL: *lapis scitus*, TOBLER: *lapis salus, salsus*, für: *porta natus* LELEWEL: *natus?* (*natiis, de nations?*), TOBLER: *natris* (?), für: *turn* LELEWEL: *turie*, TOBLER: *turris*, für *iter*, *habitancia vulgi* LELEWEL: *iter habitanti auvulsi*, TOBLER: *iter habitancium* (*vulsi* steht deutlich im Copenhagener Plane No. 544); auffallend ist *valles* für *vallis*, *porte* für *porta*. Hingegen ist *Ermest* i Jerusalem schwedisch und bedeutet: das grosse Jerusalem.

4) TOBLER, Planogr. 6.

Montis Zion lag, wenn nicht auch hier die *Ecclesia Latina* unrichtig verschoben wäre, wahrscheinlich aus keinem anderen Grunde als aus dem, um im Südwestfelde das Abbild dieser Kirche schicklicher einzuräumen¹⁾. TOBLER hat gewiss Recht, wenn er auch diesen Plan, obgleich die Schriftzüge auf das vierzehnte Jahrhundert hinweisen, sachlich noch in die Zeit der Frankenherrschaft setzt; die Erwähnung der alten Namen: *porta piscium*, *porta gregis*, die *habitationes vulgi*, *regis*, *civium* machen es durchaus wahrscheinlich, während wir die unverständlichen Bezeichnungen: *iter*, *habitancia vulgi*, *habitatio regis* (*civium*) et *prophetarum*, *porta natus* als Lese- resp. Schreibfehler dem späteren Copisten des vierzehnten Jahrhunderts zur Last legen müssen. Eine zweite Gruppe von schematischen Plänen bilden die von Haag, Stuttgart und Paris, welche wie der Brüsseler ein ganz gleich gezeichnetes Gassennetz zeigen; über den letzteren haben TOBLER²⁾ und Marquis DE VOGÜÉ³⁾ ausführlich gehandelt.

Der Plan aus Haag (Tafel III) ist ausserordentlich bunt, die Einfassung des Grundrisses goldig und roth, die Kuppeln wie die Gebäude ebenfalls roth, der Mauerring nach aussen blau, nach innen weiss, die zwischen den einzelnen Cultusstätten innerhalb und ausserhalb der Stadt eingezeichneten Kreise, welche wohl Häuser oder Buden markiren sollen, silbergrau, die Strassen grün. Wie auf dem Brüsseler Plane sind, hier nur wegen des beschränkten Raumes weniger zahlreich, Pilgerfiguren abgebildet. Unter dem Stadtplane sehen wir christliche Ritter, das rothe Kreuz im weissen Schilde, auf weissen Pferden muslimische Reiter auf braunen Pferden verfolgen; die Rüstungen beider Gruppen sind eisengrau. Der Plan gehört, wie die Schriftzüge, die Pilgerfiguren und die Kampfszene mit den begleitenden Versen schliessen lassen, sicher in die Kreuzfahrerzeit (c. 1180). Mit dem Florentiner (?) Plane berührt er sich durch die Fixirung der *Processio S. Sepulcri*, mit dem Brüsseler besonders durch die falsche Ansetzung der *Maria latina* (wie auch im Stuttgarter Plane und im Codex von Montpellier No. 142), nördlich von der Grabeskirche, während die erstere südlich von dem Orte des Kreuzfund-

1) Ibid.

2) Planographie p. 3—6.

3) Les églises p. 172.

standes, gleich westlich über dem heutigen *sūk el-lahm*, der »rue des herbes« der Kreuzfahrer, lag. Schreibfehler sind: *Gaudeo* statt *Gaudio*, *sperant* statt *sperat*.

Der Stuttgarter Plan (Tafel IV) enthält wie der nur andeutende Florentiner (?) und der ausführlichere Brüsseler auch die Gegend bis an den Jordanlauf, zeichnet stark zusammenziehend sogar dessen Quelle, den See von Genezareth und das Todte Meer, giebt wie der Haager die *porta aurea* genau, welche Christus auf dem Esel durchritten, erwähnt noch die sonst nicht genannte *ecclesia S. Jacobi* und *ecclesia S. Georgii* zwischen dem *vicus Templi Domini* und *S. Sepulchrum*, lässt merkwürdigerweise das *Hospitale* (wie der Haager Plan) aus und den Raum zwischen der Stadtmauer und dem *vicus Montis Oliveti* völlig leer, giebt hingegen statt des Weges nach Masphat nur einen *vicus ad civitatem* (wie der Haager Plan) und zeichnet zwischen diesen und den *Mons Gaudii* einen Bau: *ydolatria* (Tophet?). Auch dieser Plan gehört, und diesmal ist der Character der Schriftzüge hauptsächlich von Entscheidung, sicher in das zwölfte Jahrhundert; die Conturen desselben sind roth und schwarz.

Derselbe Codex des *Passionale*, welchem unser Plan entstammt, enthält (No. 57) von derselben Hand auf der inneren Seite des hinteren Deckels in derselben rothen und schwarzen Zeichnung wie unser Plan auch den Riss einer Kirche, welcher wahrscheinlich der der Grabeskirche sein soll. KUGLER, welcher zuerst darauf aufmerksam machte¹⁾, beschreibt ihn so: »Der Riss zeigt einen schweren rundbogigen Säulengang von fünf Säulen und zwei Halbsäulen mit Maskencapitälen und ungeschickten attischen Basen, welcher mehr das Innere der Kirche anzudeuten scheint, darüber unter dem Dache die Bogenfenster, und zwar zwei und zwei neben einander, auf den Ecken vier Thürme mit höchst eigenthümlichen Kuppeldächern (mir ist kein erhaltenes Gebäude der Zeit bekannt, an welchem dergleichen vorkäme), in der Mitte eine Kuppel mit schrägem Dache und an den Seiten Tribünen mit grossen, im Viertelkreis gewölbten Dächern.«

Der Pariser Plan (Tafel V) gehört paläographisch in den Anfang des vierzehnten Jahrhunderts und ist sehr bunt, die äussere Mauerlinie ist weiss, dann folgen die Farben blau, weiss, gelb,

1) Kleine Schriften p. 60—61; dort auch der Riss selbst.

weiss, blau, weiss, roth, weiss, die Bastionen sind roth wie die Thore, die Strassen grün, die Gebäude meist blau mit gelben Dächern. Der Verfasser begnügt sich mit der Angabe der nächsten Umgebungen und zeichnet im Innern nicht wie der Haager und Stuttgarter Plan die *ecclesia Latina* und *turris David*, sondern neben das *S. Sepulcrum* zwischen den *vicus S. Stephani* und *vicus ad templum Domini*, an die Stelle, wo der Stuttgarter die *ecclesia S. Jacobi* und *iter* hat, die *ecclesia S. Annae* und »*Bethsaida*«, lässt aber dasselbe Quartier wie dieser ohne Angabe von Baulichkeiten, giebt auch den Stationen oder Buden fast dieselbe Form, lässt aber wieder den Stadttheil zwischen dem *vicus ad templum Domini* und dem hier unbezeichneten *vicus portae montis Syon* völlig frei, so dass von einer Abhängigkeit unseres Planes nicht die Rede sein kann. Um den Rand desselben läuft der Text einer kurzen Geschichte Jerusalems von den ältesten Zeiten bis auf die Eroberung durch Gottfried von Bouillon; aus der Notiz, dass das Ostthor von den Einwohnern *porta vallis Josaphat* genannt werde, dürfte zu schliessen sein, dass der Verfasser das Bild des fränkischen Jerusalems geben wollte, und in diesem Falle läge uns wiederum die Copie eines zeitlich viel älteren Planes vor ¹⁾. Dass in der Geschichte Jerusalems, wenn der eigentliche Plan schon c. 1200 verfasst wäre, von einer Eroberung der Stadt durch Saladin hätte die Rede sein müssen, könnte man auch gegen die frühere Abfassung geltend machen, doch ist dies *argumentum ex silentio*, wenn auch immerhin beachtenswerth, nicht zwingend. Es genügt festzustellen, dass alle unsere Pläne entweder sicher oder doch höchst wahrscheinlich aus der Zeit der Frankenherrschaft stammen, wenn sie uns auch zum Theil nur in späteren Copieen erhalten sind, dass sie ferner theils ganz unabhängig von einander sind, theils im Wesentlichen auf denselben Typus zurückführen, aber auch in diesem Falle jeder einzelne für sich Eigenthümlichkeiten genug besitzt, welche der weiteren Untersuchung werth sind; erst mit Marino Sanudo treten wir in die Zeit, wo ein Bild des nachfränkischen Jerusalems, und zwar ohne schematische Rücksicht, im Anschluss an die Wirklichkeit zu geben versucht wird.

1) Offenbare Schreibfehler oder Nachlässigkeiten sind: *Bethsaida* für *Bethesda*, *opidum* für *oppidum*, *porte* für *porta*, *valles* für *vallis*, *scisus* für *scissus*, *Golatha* für *Golgatha*.

Syrien in seiner geologischen Vergangenheit.¹⁾

**Eine geologisch - geschichtliche Studie, zum Theil
nach Resultaten eigener Forschung.**

Von

**Dr. Max Blanckenhorn, Privatdocent
a. d. Univ. Erlangen.**

In den nachfolgenden Mittheilungen möchte ich den Versuch machen, soweit es die Ergebnisse der bisherigen Forschungen über die geognostische Beschaffenheit Palästina's und des übrigen eng damit verbundenen Syrien gestatten, den Schleier der so sehr interessanten und wechselvollen vorgeschichtlichen Vergangenheit genannter Länder ein wenig zu lüften und einen kurzen Überblick über die geologische Entwicklung ganz Syriens, wie sich dieselbe nach der Deutung der vorhandenen geologischen Urkunden uns darstellt, zu geben. Nach der historischen Reihenfolge sollen die an der Zusammensetzung des syrischen Bodens beteiligten geologischen Formationen besprochen werden unter besonderer Berücksichtigung der jeweiligen Grenzen von Wasser und festem Land und ihren Verschiebungen, der Faltungen, Senkungen und Eruptionen als gebirgsbildender Faktoren und der jedesmaligen Fauna.

Als die ältesten Gebilde innerhalb der natürlichen Grenzen Syriens kann man wohl den Gneiss und Glimmerschiefer am Dschebel Harūn oder Berge Hor im äussersten SO. Palästina's dicht an der heutigen Wasserscheide vom Todten zum Rothen Meere

1) Mit Erlaubnis des Verfassers abgedruckt aus dem XXXVI. und XXXVII. Bericht des Vereins für Naturkunde zu Cassel. 1891.

ansehen. Es ist dies das nördlichste, vereinzelte Vorkommen genannter Gesteine der archaischen oder azoischen Formationsgruppe, welche weiter südlich sich in hervorragender Weise an der Zusammensetzung des Sinaigebirges mit dem Berge der Gesetzgebung theilhaben. Von zweifelhafter Beschaffenheit und Alter sind die von AINSWORTH erwähnten krystallinischen Schiefer, Glimmerschiefer und Talkschiefer hoch im N. Syriens an der Grenze gegen Kleinasien in der Amanuskette, welche die Bucht von Iskenderün begrenzt. Sie sollen in den höheren Theilen des Dschebel el-Ahmar oder Kaiserli Dagh in inniger Verbindung mit (jüngeren) Grünsteinen der Gabbro- und Serpentinreihe auftreten, so dass die Annahme, man habe es eher mit schiefrig ausgebildeten Grünsteinen oder auch mit metamorphosirten Kreidegesteinen zu thun, vorläufig nicht ausgeschlossen erscheint.

Ebenso unsicher sind wir unterrichtet über das Auftreten von granitischen Gesteinen. Ein isolirter Fleck anstehenden grauen Hornblendegranits wurde von DRAKE im O. des Dschebel el-A'lä zwei Stunden nordnordwestlich Selemje vorgefunden. Im Casiusgebirge sah THOMSON am Ostabhang des Dschebel Akra' unter wechselnden Aktinolithen, Glimmer, Hornblende und Serpentin in mächtigen Massen plötzlich eine Granitschicht, etwa von 100' Mächtigkeit hervortreten. Beide Granitvorkommnisse sind bis jetzt von anderen Reisenden nicht wieder beobachtet worden und bedürfen noch der Bestätigung. Aus dem äussersten SO. Palästina's könnte an dieser Stelle noch der Granitvorkommnisse im O. des Golfs von 'Aqaba und Wadi 'Araba gedacht werden.

Von grösserer Verbreitung im O. des Wadi 'Araba sind quarzführende Porphyre, die in zerstreuten Flecken sich bis zum SO.-Ufer des Todten Meeres hinziehen.

Die Porphyre werden am Sinai und am Dschebel Harün bedeckt von rothem Sandstein mit Konglomerateinlagen, der am Sinai Reste von Sigillarien und Lepidodendren enthält und am Wadi en-Nasb von einer Kalksteinbank mit unterkarbonischen Brachiopoden und Crinoidenresten überlagert wird. HULL hat diese karbonischen Sandsteinschichten bis zum Süden des Todten Meeres verfolgt. Im nördlichen Syrien setzen paläozoische, vermuthlich devonische Sedimente, nämlich Thonschiefer, Grauwacke und Kalksteine, die mit einander wech-

sellagern, einen grossen Theil des Giaur Dagh im nördlichen Theil der Amanuskette zusammen.

Damit wäre die Aufzählung aller innerhalb Syriens vorkommenden Gebirgsarten von höherem, präjurassischem Alter erschöpft. Wir sahen dieselben im wesentlichen auf den äussersten S. und N. Syriens beschränkt. Erst die Betrachtung der folgenden jurassischen Sedimente führt uns in die Gebirge des mittleren Syriens ein. Die sämtlichen bis jetzt in Syrien nachgewiesenen Horizonte des Oberen Jura zeigen sich am Südostfusse des Hermon bei Medschdel esch-Schems aufgeschlossen. NOETLING, der diese Jurascholle genauer untersuchte, theilt die Schichten in zwei bzw. drei Gruppen. Die untere, welche aus dunkelblauen Thonen besteht, führt eine reiche Cephalodenfauna, besonders Harpoceraten, von denen einige charakteristisch sind für den unteren Oxford, die Zone des *Aspidoceras perarmatum* in Europa. Die obere Schichtgruppe, vorherrschend hellgraue bis weisse Kalke, führt hauptsächlich Reste von Echinodermen und Brachiopoden und dürfte der Zone des *Peltoceras transversarium* oder dem mittleren Oxford entsprechen. Als dritte höchste Zone können hiervon schliesslich die Glandarienkalk mit *Cidaris glandaria* als Leitfossil, welche in der Spongitenfacies ausgebildet sind, abgetrennt werden. Sie würden etwa dem oberen Oxford mit *Peltoceras bimammatum* äquivalent sein. Der Habitus der Fauna des ganzen syrischen Jura weist nach NOETLING'S Untersuchungen ganz auffallender Weise einen ausgeprägten mitteleuropäischen (deutschen) Typus, wie er sonst der sogenannten nördlichen gemässigten Klimazone NEUMAYER'S eigen ist, auf, während man bei Annahme der geistreichen Hypothesen NEUMAYER'S über die Existenz und Unterschiede jurassischer Klimazonen nach den bisherigen Kenntnissen über die Jurafaunen in den Nachbarländern des östlichen Mittelmeeres (Balkanhalbinsel, Krim, südlicher Kaukasus) viel eher einen mediterranen oder alpinen Typus der sogenannten äquatorialen Zone erwarten sollte. In grösserer Verbreitung ist in Syrien bis jetzt nur die oberste Zone der massigen Glandarienkalk nachgewiesen worden, und zwar im mittleren Libanon, wo sie in einer grösseren Mächtigkeit bis zu 200 m vielfach die tieferen Regionen der Gebirgsthäler des Nahr Beirüt, el-Kelb und Kādīscha zusammensetzt.

Der jurassische Glandarienkalk bildet überall, wo er auftritt, das unmittelbare Liegende der Oberen Kreideschichten, welche denselben in konkordanter Lagerung bedecken. Aus dieser Thatsache geht mit Sicherheit hervor, dass während der Zwischenzeit vom obersten Oxford bis zum Cenoman, dem untersten Glied der syrischen Kreide, keine Meeresabsätze in Syrien erfolgten, vielmehr in diese Zeit eine längere, ruhige Kontinentalperiode fällt ohne Bewegungen der Erdrinde, welche mehr oder weniger eine Aufrichtung der Juraschichten und diskordante Lagerung zur Folge gehabt haben würden. Mit der Annahme eines grösseren Kreidekontinentes im Gebiet des östlichen Mittelmeeres, der in Verbindung stand mit der grossen schon älteren äthiopischen Festlandsmasse und sich über Arabien, Syrien und Kleinasien ausdehnte, steht das Fehlen untercretaceischer Ablagerungen in allen diesen Ländern vollständig im Einklang. Mit dem Cenoman beginnt die für Syrien wichtigste und längste Periode der Meeresbedeckung.

Wie es bei grossen Transgressionen des Meeres über ausgedehnte Festlandsstrecken in der Regel der Fall ist, kamen zu allererst dunkle, eisenschüssige, grobkörnige Sandsteine zum Absatz, der sogenannte nubische Sandstein Ägyptens z. Th. oder die Zone der *Trigonia syriaca* im Libanon. Von der libyschen und arabischen Wüste lassen sich diese Schichten verfolgen durch die Sinaihalbinsel, das östliche Palästina und den Hermon bis zum nördlichen Libanon. Das häufige Vorkommen verkieserter Hölzer im Wadi 'Araba in Ägypten, von Kohlenlagern in den unteren Lagen des Sandsteins im Libanon weist auf die Entstehung der Absätze an der Flachküste des neu zu erobernden Kontinentes hin. Den Wandlungen im Verhältnis von Wasser und Land, die sich im Anfang des Cenomans in jenen Gegenden abspielten, gesellten sich schwache Bewegungen der festen Erdkruste zu, die in submarinen Ausbrüchen von augitporphyritartigen Gesteinen an zahlreichen Punkten im Libanon gipfelten. Diese basaltähnlichen Eruptivgesteine sind den Schichten des Sandsteins lagerförmig eingeschaltet und gehen vielfach durch Tuffe allmählich in dieselben über. Vielleicht sind auch die von LARRET im O. des Todten Meeres bei el-Kerak erwähnten Mimosite, welche regelmässig von horizontalen Kreidekalkschichten überlagert sein sollen, als Ergüsse der älteren Cenomanzeit hierher

zu ziehen. Die Fauna, welche dieses seichte Meer bevölkerte, setzte sich, nach den Fossilienfunden von 'Abeih im Libanon, in erster Linie aus Gastropoden besonders der Gattungen *Cerithium*, *Glauconia* und *Turritella*, ferner Bivalven, unter denen *Trigonia*-arten vorwiegen, zusammen. Echiniden, Brachiopoden und Cephalopoden, meist Bewohner relativ grösserer Meerestiefen, fehlen noch gänzlich. Die Facies entspricht in manchen Beziehungen theils derjenigen des Unteren Pläners mit *Trigonia sulcataria* in Böhmen und Sachsen, welcher dem Unteren pflanzenführenden Quader aufliegt, theils derjenigen der sogenannten Gosauschichten in den Alpen, denen ja in der Regel auch kohlenführende Süsswasserschichten eingelagert sind. So beobachtete ich selbst in der Neuen Welt bei Wiener Neustadt in den Actaeonellenmergen am Dreistettener Waldweg eine Petrefaktenbank mit Tausenden von Schnecken, unter denen ganz wie in der Gastropodenzone von 'Abeih Cerithien und Glaucorienarten durchaus vorherrschten.

Schon in den oberen, hauptsächlich fossilführenden Lagen werden die Sandsteine z. Th. mergelig kalkig und gehen so in eine Zone von wechselnden Mergeln und Kalkbänken über, welche allerorts von Ägypten bis zum Libanon die Lagerstätte einer reichen Fauna ist, deren Charakter noch entschieden auf Cenoman verweist. Nicht nur in zahlreichen Leitfossilien, sondern auch in der ganzen Facies, die sich durch das Vorherrschen von Austern und Echiniden charakterisirt, erinnert diese Zone des *Buchiceras syriacum* speciell an die Cenomanbildungen Ägyptens und des südlichen Algerien. Es herrscht hier also im Gegensatz zu der mehr alpinen (Gosau-) Facies der Sandsteinfauna eine typisch afrikanische Fauna vor, die freilich mit der Entfernung von Afrika in der Richtung nach N. innerhalb Syriens etwas an Beziehungen einbüsst.

Auf die wechselnden Mergel und Kalke mit *Buchiceras* folgen massige Kalke, Marmore und Dolomite (des Turons?), welche in Palästina mehr lokal entwickelt, im Libanon als das mächtigste Glied des ganzen Kreidesystems erscheinen, so dass dieses Gebirge hauptsächlich daraus aufgebaut ist. In Nordsyrien treten die Dolomite und Kieselkalke derselben Stufe als das älteste dort vorhandene Glied der Kreide, ebenfalls gebirgsbildend im Dschebel el-Ansärije und Casius Mons auf. In der

Petrefactenführung zeichnen sich die massigen Kalke in Palästina und Mittelsyrien durch eine eigenthümliche Vermischung oder besser Abwechslung von cenomanen (Austern- und Ammonitenarten) und turonen (Rudisten und Gastropoden, besonders Nerineen und Actaeonellen) aus, wie sie sonst noch nirgends beobachtet wurde. In Nordsyrien sind solche Cenomanformen noch nicht gefunden worden, vielmehr scheint die Fauna ganz aus Rudisten, Nerineen und Cerithien zu bestehen, meist denselben Arten, wie man sie aus Gosauschichten kennt. Hier im N. herrscht unbedingt eine alpine oder südeuropäische Facies.

Die oberste Abtheilung der Kreideablagerungen in Syrien bilden weisse oder gelbliche Kalkmergel, die oft in förmliche weiche Schreibkreide übergehen, und Feuersteinkalke, d. h. Kalkmergel oder Kieselkalke mit Knollen oder ganzen, durchgehenden Lagen von dunklem Feuerstein. Die tiefsten Schichten der weichen Kreidemergel in Palästina und Libanon, so die unteren Bänke des sogenannten Ka'külegesteins, auf dem ein Theil der Stadt Jerusalem steht, müssen nach ihrer eigenthümlichen Fauna, Pholadomyen und Ammoniten, unter denen merkwürdiger Weise echt cenomane Typen vorkommen, noch zur tieferen Etage, dem Cenomanturon, gerechnet werden.

Die Fauna des folgenden eigentlichen Senons ist im ganzen arm. In Palästina findet man noch manche Austernarten des ägyptischen Senons, im Libanon bleiben diese ganz aus. Dafür stellt sich hier eine bezeichnende Form des nordeuropäischen Senons, *Terebratulata carnea*, ein. Im übrigen wären aus süd- und mittelsyrischem Senon von Molluskenformen nur einige kleine Bivalven, auch Cephalopoden, besonders Baculiten zu erwähnen. In Nordsyrien, wo senone Ablagerungen namentlich in der Wüste zwischen Palmyra und Hamā, im Nuṣairiergebirge, sowie im N. am Afrinthal und von Killis in weiter Ausdehnung nach O. bis zum Euphrat bei Biredschik entwickelt sind, wurden in denselben ausser zwei anderen Terebratelarten und grossen Inoceramen eine Anzahl neuer Pteropodenformen an mehreren Stellen aufgefunden. Im Gegensatz zu dieser Armuth an niederen Thieren steht der ungeheure Reichthum der syrischen Senonfauna an höher organisirten Lebewesen, Crustaceen und Fischen. Schon in Cenomanmergeln unter dem Rudistenkalk stellte sich an mehreren Stellen des Libanon eine reiche Fisch-

fauna ein. Der Hauptfischhorizont aber gehört dem Senon an. Mehr als 120 verschiedene Fischarten sind aus allen diesen Fischlagern des Libanon beschrieben worden, und letztere mögen wohl die reichhaltigsten unter den bis jetzt bekannten Fischlagern aus dem Kreidesystem der ganzen Welt vorstellen. Trotzdem haben die beiden im Alter verschiedenen Fischhorizonte von Hakel (Cenoman) und von Sähel 'Alma (Senon) auch nicht eine einzige Art gemein, ein Umstand, der sich eben nur durch die Altersungleichheit, unmöglich aber ganz allein durch Faciesverschiedenheit bei Annahme gleichen Alters der Absätze erklären lässt.

Mit der lokalen Anhäufung organischer Reste besonders der Fische und Kopolithen dürfte wohl auch das öftere Auftreten von Asphaltkalken und bituminösen Thonen in der Senonkreide im östlichen Judäa, im Antilibanon und am mittleren und unteren Euphrat in ursächlichem Zusammenhang stehen. Als weitere Eigenthümlichkeit der Senonmergel ganz Syriens ist schliesslich das schichten- und nesterweise Vorkommen von Gyps zu erwähnen.

An die Ablagerungen der Kreideperiode schliessen sich in vielen Theilen Syriens diejenigen des Eocäns in ununterbrochener Folge an. Der Übergang aus Kreide in Eocänschichten, namentlich in der Gesteinsbildung, ist in Palästina und bei Kilis und 'Aintäb im nordöstlichsten Theile Syriens ein so allmählicher, dass es schwer wird, dort die Grenze festzustellen. Auch die beiderseitigen Faunen scheinen sich an der Grenze etwas zu vermischen; wenigstens tritt z. B. eine Art von *Ananchytes*, einer sonst auf die Obere Kreide durchaus beschränkten Gattung, bei 'Aintäb allem Anschein nach auch noch im Eocän auf. Ein Zusammenvorkommen von Rudisten mit echten Nummuliten oder das Auftreten ersterer über Nummulitenkalkbänken wurde freilich in Syrien bis jetzt nirgends beobachtet. Im westlichen Theil der Nordhälfte Syriens scheint mit dem Ende des Senons an einigen Stellen doch wenigstens eine kurze Unterbrechung der marinen Absätze und innerhalb dieser Zeit Veränderungen der Oberflächenverhältnisse stattgefunden zu haben. Schon am nordöstlichen Ende des Libanon, in der Bekä' und im nördlichen Antilibanon können die dort vorkommenden, vorderhand dem Eocän zugerechneten Konglomerate als Küstenbildungen an einem Festland, dem Libanon, aufgefasst werden. Im nördlichen Theil

des Dschebel el-Ansärije wurde wenigstens an einem sehr deutlichen und charakteristischen Aufschluss eine typische Diskordanz zwischen weichen Senonmergeln und harten zerklüfteten typischen Nummulitenkalken, also zwei auch petrographisch vollständig verschiedenen Schichten beobachtet. Eine kurze Trockenlegung dieser Gegend während des untersten Eocäns erscheint hierdurch bewiesen. Im eigentlichen Casius Mons, sowie in der ganzen Amanuskette wurden eocäne Schichten über der dortigen Oberen Kreide bis jetzt überhaupt noch nicht nachgewiesen. Im Dschebel el-Akräd oder Kurd Dagħ, dem Quellgebiet der rechten Zuflüsse des Afrin, ruhen petrefaktenarme Schichten, die ich aus mehreren Gründen dem Eocän zurechnen muss, direkt auf gewissen Grünsteinen, ohne irgend in ihrer Lagerung gestört zu sein, während weiter östlich bei Killis und 'Aintāb dieselben Eocänschichten, hier reich an Petrefakten, der weissen Senonkreide konkordant aufliegen.

Die genannten Grünsteine zeigen sich meist als reine oder bastitführende Serpentine, die wohl aus der Zersetzung noritartiger Eruptivgesteine mit vorherrschenden rhombischen Augiten hervorgegangen sind. Ihre Eruption dürfte der Hauptsache nach in die Übergangszeit von Senon in Eocän fallen. Im Casius haben sie die Schichten der Nerineenkreide vielfach durchbrochen und dislocirt. Andererseits freilich sind sie in der Schlucht des unteren Orontes auch als Grundgebirge unter den Kreideschichten entblösst, und schliesslich sah ich in der Mitte des Kurdengebirges westlich 'Aintāb mehrere Grünsteinstöcke auch das Eocän durchbrechen. Die Eruptionen beschränkten sich also nicht auf die genannte Übergangszeit. An die Verbreitung dieser Eruptivgesteine knüpft sich ein ganz besonderes Interesse. Man findet sie blos in den nordwestlichen Gebirgen Syriens, dem Casius mit seinen Ausläufern gegen S. bis Lādīkīje, dem Amanus und dem Kurdengebirge. Von benachbarten Ländern, in denen ähnliche Grünsteine auftreten, sind zu nennen: Cypern, Kleinasien, Griechenland, Italien, der Atlas. Alle diese Gebiete vom Atlasgebirge im nordwestlichen Afrika an bis zum Kurdengebirge haben in geogenetischer Beziehung eine gewisse Verwandtschaft. Sie stellen die äussersten südlichen Glieder jenes grossen Systems von Faltengebirgsketten dar, das sich vom atlantischen bis zum pacifischen Ocean durch Südeuropa und Asien hinzieht und

welches SUSS als Eurasien der grossen afrikanischen Tafel- und Schollenregion gegenüberstellt. Zu letzterer gehört noch ganz Arabien und der grösste Theil von Syrien bis etwa zu einer Linie, die von der Bucht von Dscheble nordostwärts gegen das Knie des Euphrat bei Rüm Kal'at streicht. Südlich von dieser Linie sucht man in Syrien vergebens nach jenen Grünsteinen. Es geht aus dem Ganzen hervor, dass die Eruption derselben in einen gewissen genetischen, vorläufig in seiner Art noch unklaren Zusammenhang gebracht werden muss mit der Faltung und Erhebung des Taurusgebirges oder seiner äussersten Parallelzüge, und zweitens, dass der Beginn dieser Bewegungen in jener Gegend schon in die Zeit der obersten Kreide und des Eocäns fiel.

Was nun die Ausbildung des Eocäns selbst betrifft, so zeigt sich namentlich horizontal ein grosser Wechsel. Bald ist es feuersteinführender Kalk mit spärlichen Nummuliten, kaum von der tieferen senonen Feuersteinkreide mit *Gryphaea vesicularis* zu unterscheiden (so an einzelnen Punkten Samarias und in Arabia Petraea), bald typischer Nummulitenkalk, grossentheils aus Nummuliten zusammengesetzt, oder weisser Marmor mit Alveolinen und Nulliporen (im Nusairiegebirge), Riffkorallenkalke (in der palmyrenischen Wüste), lichte gelbweisse graue oder rothe Kalkmergel mit mehr oder weniger eingeschobenen härteren Kalkbänken oder Kieselkalke, gelbliche Hornsteine und echte Quarzite (im Kurdengebirge). In der Fauna spielen wie überall im Eocän des Mittelmeergebietes Foraminiferen die erste Rolle (Nummuliten, Alveolinen, Operculinen, Orbitoiden, Heterosteginen), neben denen sich auch Lithothamnien am Aufbau der Kalkmassen betheiligen. An anderen Stellen herrschen Seeigel (*Echinolampas*, *Schizaster*), Bivalven (*Pecten* u. a.) und Gastropoden vor, so in der näheren Umgebung von 'Aintab.

Die nächste geologische Epoche nach dem Eocän, aus welcher uns Ablagerungen in Syrien erhalten sind, ist das Obere Miocän, die zweite Mediterranstufe. Während der ganzen dazwischenliegenden Zeit des Oligocäns und Unteren Miocäns, der ersten Mediterranstufe, muss ganz Syrien die Rolle eines Festlandes gespielt haben. Die Ausdehnung der Buchten des Obermiocänmeeres auf syrischem Boden, welche sich einigermaßen verfolgen lässt, kündigt uns gänzlich veränderte Verhältnisse im Vergleich zur Eocänperiode an. Das Mittelmeer, welches in jener

Zeit (vorübergehend) schon ein Europa von Afrika trennte, drang von W. her, von Kreta, Kasos und Lykien über Cypern direkt gegen die tektonische Fortsetzung der vom Miocänmeer überflutheten Mesariaebene Cyperns auf dem syrischen Festlande, d. h. gegen das untere Orontesthal vor. Hier fand es eine geeignete Eingangspforte zwischen den beiden äussersten Faltenzügen des Taurus, dem Casius und Amanus Mons, welche damals schon in ihren ersten Anfängen gebildet sein mussten und jetzt als Warthürme am Eingang in den syrischen Hafen sich erhoben. Die Südhänge des Amanus sind heutzutage bis zu Höhen von vielleicht 870 m, der Casius an seinem Nordabfall bis zu 225 m Meereshöhe, im NO. bis 275 m, im O. bis über 500 m Höhe von Miocänschichten bedeckt. Bei Antiochia dehnte sich die Bucht nach beiden Seiten bedeutend aus und erfüllte die ganzen Niederungen im SO. und O. des Amanus mindestens bis zur Aleppostrasse im N.; im S. bedeckten die Fluthen das heute 450—550 m hohe Plateau des Dschebel el-Koseir im O. des Casius vollständig. Durch das Afrinthal und über den nördlichen Theil des Dschebel el-A'lä fanden sodann die Gewässer ihren Eingang in das grosse innersyrische Becken, welches sich von Killis im N. über Aleppo weit nach S. über die nordsyrische Wüste, das Zuflussgebiet des heutigen Sees el-Match, erstreckte, im W. von den Eocäengebirgen westlich Edlib begrenzt ¹⁾).

In diesem innern Nordsyrien am Afrin und Kuweik ist als direkte Unterlage der Miocänmergel und -kalke an vielen Orten ein Basalt aufgeschlossen, der durch basaltischen Tuff in so innige Beziehung zu den Miocänsedimenten tritt, dass man auf eine direkte zeitliche Aufeinanderfolge der Eruption und der marinen Absätze schliessen darf. Diese miocänen Basaltvorkommnisse scheinen sich mehrfach in Zügen mit SW.-NO. Richtung an einander zu reihen. Die Basaltergüsse im eocänen Kurdengebirge, welche dort überall die Eocänschichten durchbrochen haben, stimmen in ihrer petrographischen Beschaffen-

1) Behufs näherer Verfolgung der einzelnen Vorkommnisse muss ich auf meine Specialarbeit über »das Miocän in Syrien«, Denkschr. d. k. Akad. d. Wiss. Math.-nat. Cl., Wien 1890, sowie auf meine geognostische Karte von Nordsyrien in der soeben erschienenen Abhandlung: »Grundzüge der Geologie und physikalischen Geographie von Nordsyrien«, Berlin 1891, bei R. Friedländer verweisen.

heit mit den miocänen Basalten am Afrin und von Aleppo etc. ganz überein und halten theilweise ebenfalls eine SW.-NO. Linie in ihrer Verbreitung inne.

Die Miocänablagerungen Nordsyriens bestehen theils aus typischen Nulliporenkalken, theils mergeligen Kalken mit vielen Heterosteginen, grossen Clypeastern und *Pecten*-Arten oder kieseligen Kalken, Breccien und Grobkalken mit *Porites*-Resten, oolithischen Kalken, Kalkmergeln, Mergeln, Thon und Gyps. Die Kalke herrschen wie im Wiener Becken an den Rändern der Bucht, die Mergel und Thone in der Tiefe derselben vor. Die Fauna ist besonders in den Kalken reichhaltig und erinnert sehr an die des Oberen Miocäns im Wiener Becken. Die genauere Untersuchung ergab allerdings bereits manche Beziehungen zur Fauna des Pliocäns. Die Wahrscheinlichkeit spricht für ein Alter des allerobersten Miocäns, der dritten Miocänstufe, wie ein solches bis jetzt für die Miocänschichten von Castelnovo und Rosignano in Italien, Trakones in Attika angenommen wird.

Demselben Alter gehört noch ein zweites und drittes Miocänvorkommen in Syrien an, die Clypeasterkalke und Konglomerate von Tarābulus und des Dschebel Terbol, sowie der Grobkalk des Dimitriberges in Beirūt. An beiden Stellen streifte das Meer der zweiten Mediterranstufe nur die heutige Küstinlinie und drang nicht tiefer ins Innere ein wie in Nordsyrien.

Das Untere Pliocän oder die Pontische Stufe war für Syrien, ebenso wie für das ganze Mittelmeergebiet und den grössten Theil von Europa eine Kontinentalperiode.

Dagegen fand im Mittleren Pliocän eine neue Transgression der sogenannten dritten Mittelmeerstufe auf syrischem Boden statt. Die Verbreitung der Ablagerungen aus dieser Zeit (Konglomerate, Sandstein, Mergelsand, Kalkmergel und Grobkalk) ist wesentlich anders als im Miocän. Das Meer liess die früher eingenommenen Gebiete theilweise trocken, wogegen an anderen Stellen neue erobert wurden. — Im N. drang es vermuthlich auch zu dem NW.-Abfall des Amanus vor und bedeckte gewisse Theile der heutigen Küste an der Bucht von Iskenderün, so im S. dieser Stadt am Anstiege der Aleppostrasse und in der Ebene von Rhosos. — Die Depression am heutigen unteren Orontes zwischen Amanus und Casius diente auch dem ersten Pliocänmeer als Einzugsstrasse, wenn dieselbe auch jetzt

bedeutend verschmälert war und z. B. der Dschebel Mār Simʿān am heutigen Nordufer des Orontes mit dem Casius als dessen nördlicher, halbinselartiger Vorsprung in Verbindung stand, nur im W. und N. von den Fluthen bespült. Der Amanus wie der Casius müssen während der Unterpliocänepoche einer bedeutenden Emporwölbung unterlegen gewesen sein, wodurch die miocänen Küstenkalke am Südhang des Amanus erst zu der oben genannten Höhe von 870 m, am Casius nur bis zu 225—300 m emporgehoben wurden. Die Ebene von Antiochia und die grosse Niederung el-ʿAmk wurden von den Fluthen des Mittelpliocänmeeres bedeckt, nicht mehr aber das heutige Plateau des Dschebel el-Ḳoseir im S. Der höchste Punkt, an welchem marines Pliocän an der Orontesbucht von mir selbst direkt beobachtet wurde, liegt nur 180 m über dem heutigen Meeresspiegel. Im Afrinthal und am mittleren Orontesthal zwischen Dschebel el-Ḳoseir und el-Aʿlā, welches damals überhaupt noch nicht existirte, drangen die Pliocänfluthen kaum mehr aufwärts. — Die dritte Pliocänbucht befand sich im S. des Casius, in der heutigen flachen Küstenstrecke bei Lādiḳije. Mit der Emportreibung des Casius, des äussersten südlichen Parallelzuges des Taurussystems, scheint zugleich eine Einsenkung der direkt sich anschliessenden nördlichsten Landstrecke der syrischen Tafel- und Schollenregion verbunden gewesen zu sein. In diesem Winkel zwischen Casius und dem Dschebel el-Anṣārīje drang nun das Meer bis zu Höhen von 200 m vor und bedeckte die ganze Umgebung des heutigen Unterlaufs des Nahr el-Kebīr bis zur Vereinigung der beiden Hauptquellflüsse desselben, Nahr Koraschy und ez-Zerḳa, sowie das wellige Flachland am Nahr eṣ-Ṣnōbar und Mūdijūke. Nulliporenkalke mit *Pecten jacobaeus*, Kalkkonglomerate reich an Konchylienresten, Mergel mit Kalkkonkretionen und Sandsteine bilden die Absätze an den verschiedenen Stellen. — Von dieser grossen Bucht an scheint das Mittelpliocänmeer überhaupt den ganzen Westfuss des Dschebel el-Anṣārīje bespült zu haben. Bei Bānjās fand ich unweit der Küste kalkige Pliocänablagerungen haubenförmig auf dem Gipfel des 260 m hohen Dschebel el-Arbaʿīn, eines Kegels aus basaltischem Tuff, ein Umstand, der noch zu weiteren Schlüssen berechtigt. Der Einbruch der heutigen Küste des Nuṣairiergebirges und die damit vermuthlich zusammenhängenden vielfachen Ausbrüche von Basalt und vulkanischen

Tuffen im S. von Bānjās, bei el-Markab u. s. w. dürften der Hauptsache nach schon im Anfang oder der Mitte des Pliocäns erfolgt sein. Ebenso verhält es sich mit dem Querbruch an der Südseite des Nuṣairiergebirges zwischen diesem und dem Libanon, die ursprünglich zusammenhängen. Diese grosse Einsenkung am (südlichen) Nahr el-Kebir, welche auch heute noch die natürlichste Grenze zwischen Nord- und Mittelsyrien bildet, wurde freilich theilweise erfüllt von gewaltigen Basaltergüssen im W. von Hōms. Auf der so geschaffenen zweiten Eingangsstrasse in das Innere Syriens scheinen sich die Fluthen des pliocänen Mittelmeers weit hinein ergossen zu haben; denn wir finden marine Reste des Mittelpliocäns bei el-Forklus mitten in der palmyrenischen Wüste wieder. Wie bei Bānjās gingen vermuthlich die Basalteruptionen dem Vordringen des Meeres vorher, wenn auch bis jetzt auf dem Basalt selbst erhaltene marine Absätze aus jener kurzdauernden Überfluthung noch nicht wahrgenommen wurden. — Aus dem ganzen Libanon sind bis jetzt keine Spuren pliocäner Ablagerungen bekannt. — Von der palästinensischen Küste ist vielleicht der Kalksandstein von Philistāa HULL's, der von der SW.-Seite des Berges Karmel über Jafa und das ganze Philisterland bis zur Bucht von el-Arīsch die Küstenebene im Innern umsäumen, dem Kreide- (und Eocän-?)kalk aufliegen und selbst von den jungen Küstenkonglomeraten bedeckt sein soll, hierher zu ziehen. Doch bleibt das vorläufig nur eine Vermuthung, da HULL, der allein auf diese Schichten aufmerksam gemacht hat, leider keine Fossilienreste aus denselben anführt. Der Annahme HULL's indessen, dass sie noch dem Eocän angehören, vermag ich mich keinenfalls, ebenso wenig wie NORTLING, anzuschliessen.

Die hier zum ersten Male aufgestellten Ansichten über die Verbreitung von Mittleren Pliocänbildungen längs des grössten Theils der heutigen syrischen Küste finden eine bedeutende Stütze in der Thatsache des Vorhandenseins von Mittlerem Pliocän in Ägypten. Das Meer der Pholaden und des *Clypeaster aegyptiacus*, welches eine Bucht tief in das bereits vorhandene Nilthal aufwärts sandte, nachweislich bis zu Höhen von 70—76 m emporgestiegen sein muss und am Fusse des Mokattam, an den Pyramiden von Gize und vielen anderen Punkten fossilreiche Sande hinterliess, gehört nach den neuesten Unter-

suchungen NEUMAYR's der Mittleren Pliocänperiode an. Damals fand, wie aus der Vermischung von Typen des Mittelländischen und Rothen Meeres in den Clypeastersanden hervorgeht, eine vorübergehende Verbindung des Mittelmeeres mit dem Rothen Meer statt, die einzige, welche überhaupt seit Existenz eines Mittelmeeres zwischen Europa, Afrika und Asien, d. h. seit Beginn der Miocänperiode nachweisbar ist. Die Entstehung des Rothen Meeres als trennenden Wasserkanals zwischen Asien und Afrika in Folge grabenartigen Einsinkens eines Streifens der Erdrinde muss ebenso wie der Einsturz der syrischen Küste an den Anfang des Mittelpliocäns vor Existenz des Pholadenmeeres versetzt werden. Mit der genannten Höhe für das Niveau des letzteren im Nilthal stimmt diejenige der fossilen Korallenriffe, welche überall an den Abhängen des Rothen Meeres in 200—250' oder 60—80 m von vielen Forschern beobachtet worden sind.

Während der folgenden wichtigen Phase des Mittelmeeres, der vierten Mediterranstufe im Oberpliocän, gewährt Syrien von neuem ein verändertes Bild. In Ägypten wie an der syrischen Küste scheint damals ein allgemeiner Rückzug des Meeres auf der ganzen Linie stattgefunden zu haben. Es steht diese Erscheinung ganz im Gegensatz zu den Ergebnissen von GAUDRY's früheren Beobachtungen auf dem benachbarten cypri-schen Eilande. Danach fände sich nämlich unser Mittleres Pliocän nur im N. der Insel an wenigen Orten, während petrefaktenreiche Oberpliocänbildungen, Konglomerate, Sande und Sandsteine die ganze breite Ebene im mittleren Theil der Insel bedecken und auch die Südküste theilweise zusammensetzen. Gerade das umgekehrte Verhältniß in der Verbreitung der Pliocänstufen ist in Syrien der Fall. Mit einiger Sicherheit kennt man Oberes marines Pliocän höchstens von der Orontesmündung. Hier freilich war dasselbe am ersten zu erwarten. Denn das Thal des unteren Orontes liegt genau in der Fortsetzung der pliocänen Mesariaebene Cyperns. Grobkörnige grünliche Kalksandsteine liegen in Seleucia Pieria dem Miocänkalk diskordant auf und füllen zugleich die Vertiefungen zwischen den ehemaligen Klippen dieses Kalkes aus. Die Oberfläche des Kalkes ist überall mit Bohrlöchern von Lithodomen besetzt. An einem Punkt, wo die Sandsteine locker und mergelig wurden, fand sich

eine reiche Fauna von wohl erhaltenen Molluskenschalen, welche genau derjenigen des Oberpliocäns von Larnaka auf Cypern entspricht. Bei Seleucia steigen diese Bildungen bis zu 80 m Meereshöhe empor. Im unteren Orontesthal selbst wurden dieselben von mir nicht mehr wahrgenommen. Das Mittlere Pliocän ist dort auf dem rechten Orontesufer überall von einer mächtigen ausgedehnten Doleritdecke verhüllt, auf welcher selbst die etwaigen früheren Oberpliocänabsätze auch weniger erhaltungsfähig erscheinen, ebenso wie die Unterpliocänbildungen auf dem Basalte von Höms. Wie dem auch sei, ob das Obere Pliocänmeer noch eine Strecke im Thal bis Antiochia aufwärts drang oder, wie mir wahrscheinlicher dünkt, sich auf das Mündungsgebiet des Orontes beschränkte, jedenfalls existirte in der grossen Niederung el-'Amk im NO. von Antiochia in jener Zeit ein Süsswassersee, welchen Viviparen und Melanopsiden bewohnten, wie AINSWORTH aus den Ablagerungen rings um den See schliessen musste. Dieser Forscher nimmt an, dass der Abfluss des ehemaligen grösseren Sees schon im N. von Antiochia mit den salzigen Fluthen des Meeres in Berührung trat und so eine Art Aestuarium entstand; denn dort will er in denselben Ablagerungen eine gemischte Fauna von marinen und Süsswassermollusken gefunden haben.

In der Zeit des Oberen Pliocäns gab es in Syrien noch einen zweiten Süsswassersee von mindestens demselben Umfang, und zwar südlich von dem eben beschriebenen Gebiet am mittleren Orontesthale. Letzteres existirte noch nicht ganz in seiner heute ausgebildeten Gestalt, aber es scheint doch bereits an seiner Stelle im O. des Dschebel el-Ansärije eine Depression oder Mulde vorhanden gewesen zu sein als erste erkennbare Folge einer schwachen, senkrecht zur meridionalen Thalrichtung wirkenden, faltenden Kraft, welche das Nusairiergebirge als selbstständige Antiklinale emporhob. Freilich hielten sich die Grenzlinien dieses Seebeckens nach den wenigen vorliegenden Beobachtungen nicht an das heutige sogenannte Ghâb, die Thalebene des mittleren Orontes, sondern überschritten dieselben zweifellos an mehreren Stellen. So stehen Kalkkonglomerate und Muschelkalke mit vielen Süsswasserschnecken nicht nur im Thal am westlichen Fusse der Burg Kal'at el-Muḍik an, sondern krönen den Bergkegel selbst und finden sich in gleicher Weise auf dem

Eocänkalkplateau von Apamea im O. Sie bedecken, scheint es, auch theilweise die Hochebene im O. von Kal'at Sêdschar, durch welche sich der Orontes in tiefer Schlucht einen engen Weg gegraben hat. Auf der Westseite des Ghâb sind fossilfreie Mergelschichten, von derselben Beschaffenheit wie die an Melanopsiden etc. reichen Pliocänschichten des Thals in Dschisr esch-Schughr ($\frac{1}{2}$ Stunde davon), an SN. Spalten mehrfach zwischen Kreide- und Eocänschollen eingesunken, so dass, wenn diese Schichten, wie ich annehmen muss, wirklich dem Süswasserpliocän des Ghâb zugehören, der Schluss auf die postpliocäne Entstehung jener Spalten und damit des Ghâb in seiner heutigen Gestalt gerechtfertigt ist. Die gesammelten Molluskenarten dieses Süswasserbeckens: Leguminaien, Dreissenen, Neritinen, Melanopsiden und Viviparen gehören zur grösseren Hälfte der jetzt lebenden Fauna jener Gegend an. Die 4—5 ausgestorbenen Arten aber erinnern am meisten an solche der allerobersten Paludinschichten (Mittleres Pliocän) Griechenlands und Slavoniens.

Im mittleren Syrien sind an dieser Stelle die Süswassermergel und Kalke mit Planorben, Hydrobien und Limnaeen zu erwähnen, welche im Breitengrade von Zahle eine ostwest gerichtete Reihe von Vorkommnissen bilden. FRAAS fand sie zuerst in einem westlichen Seitenthälchen der Bekā' an der Stadt Zahle, dann am Westfusse des Antilibanon um den Bach Jahfüfe. Als drittes Vorkommen kann ich hier eine Lokalität am Ostfusse des eigentlichen Antilibanonzuges (mit dem Harf Râm el-Kabsch) am Wadi Sahridschi anführen, wo harte schwärzliche Kalke mit den gleichen zahlreichen Fossilien nach DIENER in einer Meereshöhe von 1800—1900 m auf cretaceischen »Libanonkalkstein« aufliegen sollen. Alle diese Bildungen dürfen ihren Ursprung wohl auf lokale Süswasserseen zurückführen lassen, deren Existenz jedenfalls noch in die Zeit vor der Entstehung des eigentlichen grossen Bekā'-Grabens fällt.

Aus Palästina kennt man mit Sicherheit noch keine pliocänen Festlands-Sedimente. Doch dürften sich auch hier während der Pliocänperiode bedeutende Veränderungen vollzogen haben durch Bewegungen der Erdkruste, welche die grosse nahende Katastrophe einleiteten. Ein untrügliches Zeichen hierfür ist die Eruption der älteren oder pliocänen Basalte des südlichen Syriens. Es gehören hierher theils die ersten vulkanischen

Ausbrüche im Haurängebiet, theils diejenigen Basalte im O. des Todten Meeres, welche sich nur deckenförmig auf den höheren Theilen des Kreideplateaus und einzelnen heute isolirten Tafelbergen ausbreiten. Denn die heutigen zum Todten Meer gerichteten Thalfurchen, in welche sich alle jüngeren (quartären) Basaltströme hinab ergossen, waren in jener Zeit noch nicht vorhanden, ebenso wenig wie das Todte Meer. Als Beispiele sind die Basaltdecken des Dschebel Schihān, Ghuwireh und Hūra zu nennen.

Mit dem Schluss der Pliocänperiode und dem Beginn des Diluviums trat jenes gewaltigste Ereignis ein, welches die geologische Geschichte Syriens kennt, ein Ereignis, das dem ganzen Lande erst seine heutige so charakteristische Physiognomie verlieh: das Aufreissen eines grossen Systems von im allgemeinen meridional gerichteten Spalten, welches Syrien vom äussersten S. bis zum N. durchzieht und das in der Entstehung einer tiefen grabenartigen Einsenkung seinen prägnantesten Ausdruck fand. Dieser grosse Thalzug des Ghör oder Jordanthals, der Beķā' und endlich des Ghāb steht im S. durch das Wadi 'Araba und 'Aķaba und die Bucht von 'Aķaba mit dem Rothen Meere in direkter Verbindung, und zwar trifft die Jordanfurche in spitzem Winkel auf diejenige des Rothen Meeres, ohne sich jenseits des letzteren an der Südwestseite in Ägypten fortzusetzen. Diese Beschränkung des SN. Spaltensystems auf eine Seite des erythräischen Grabens kann wohl als ein Beweis dafür aufgefasst werden, dass dasselbe sekundär und späteren Datums ist als die Einsenkung des Rothen Meeres. In der That kennt man ja wenigstens aus den südlichen Theilen des grossen Thalzuges keine Ablagerungen der Pliocänperiode, seien es marine oder lakustre, während sie am Rothen Meere wohl bekannt sind. Durch jene einschneidendste Furche im Antlitz der Erde, der die tiefste überhaupt existirende Festlandsdepression angehört, wurde Syrien nunmehr seiner ganzen Länge nach in drei scharf abgegrenzte Regionen gegliedert: das Küstengebirge, den Thalzug und die östlichen Plateauländer.

Das Küstengebirge ist durch zahlreiche Verwerfungen in Schollen zergliedert, welche staffelförmig nach W. und O. ab-

sanken. Diese Spalten halten in Süd- und Nordsyrien eine ziemlich meridionale Richtung ein. Dazwischen aber zeichnet sich der Libanon wie auch sein Hinterland durch abweichende nord-nordöstliche Richtung seiner Strukturlinien aus. In seiner Längenausdehnung erleidet das Küstengebirge an zwei Stellen eine bemerkenswerthe Unterbrechung, zuerst im NO. des Karmel in der beckenförmigen Einsenkung der Ebene Esdraelon mit ihren basaltischen Ergüssen, dann an der Scheide von Mittel- und Nordsyrien in der Senke des Nahr el-Kebir westlich Hōms, die aber allem Anschein nach bereits in der Zeit des Mittleren Pliocäns entstand.

Die Küste hat sich in ihrer heutigen Gestaltung erst im Laufe der Quartärperiode, ja noch in historischer Zeit herausgebildet. Denn seit dem Ende jener grossen Gebirgsbewegungen am Anfang des Diluviums hat offenbar eine fortdauernde, wenn auch langsame negative Niveauverschiebung längs der ganzen syrischen Küste stattgefunden. Am grössten muss das Maass derselben im südlichen Palästina betragen haben. Denn hier am Wadi esch-Scherī'a beobachtete HULL quartäre Küstenkonglomerate über dem (pliocänen?) Sandstein von Philistāa bis zu einer Höhe von 200 engl. Fuss (= 60 m). Solche marinen Quartärbildungen, tuffartige, kalkige Sandsteine und Konglomerate mit Resten noch lebender Konchylienarten ziehen sich an der ganzen Küste entlang und bilden, bei steilem Abfall am Meere selbst, überall den Untergrund einer vorliegenden mehr oder weniger breiten Küstenebene, also eine Terrasse, die nurzuweilen von vorspringendem älterem Gebirge (an den sämtlichen Räs oder Vorgebirgen) unterbrochen oder von Dünen verhüllt wird. Bei Beirūt wurde diese Ablagerung von HULL und mir noch in einer Höhe von 30—40 m wahrgenommen. Weiter nördlich übersteigen sie niemals mehr eine Maximalhöhe von 10 m, die Regel ist 5—6 m. Manche der vorliegenden Inselchen und Klippen (bei Jafa, Šaida, Šūr, Tarābulus) sind aus diesen Bildungen jugendlichen Alters zusammengesetzt. Die allgemeine Hebung der syrischen Küste, welche sich auch in die historische Zeit in gleicher Weise fortgesetzt hat, bedingt vor allem ein immer häufigeres Hervortreten der früher submarinen Klippen, welche die Schifffahrt an der Küste jetzt so sehr gefährden. Die Verschlechterung, theilweise vollständige Verlandung der einst

so berühmten Häfen von Jafa, Sidon, Tyrus, Laodicea und Seleucia ist eine gemeinsame Folge verschiedener Faktoren, in erster Linie der negativen Niveaushöhenverschiebung, dann der Anschwellungen des Meeres und der Küstenflüsse und der Aufschüttungen durch Menschenhand.

Das heutige grosse Längenthal hinter dem syrischen Küstengebirge gliedert sich in vier Stücke oder Einzelthäler mit besonderem Abfluss, die durch drei Wasserscheiden in der Thalebene selbst getrennt werden. Es ist der Golf und Wadi 'Aqaba, dann nach einer Wasserscheide von 200 m Meereshöhe das Wadi 'Araba, Todte Meer und das Ghör oder Jordantal, welche in ihrem tiefsten Theil im Niveau des Todten Meeres bis zu 394 m unter den Spiegel des Oceans tauchen. Durch die stehen gebliebene Scholle des Dahr el-Litāni wird der Jordangraben von der Bekā' getrennt, welche nach S. vom Nahr el-Ḳasimije oder Leontes direkt zum Meere, nach N. jenseits einer flachen Wasserscheide von ca. 1100 m vom Nahr el-'Āsī oder Orontes entwässert wird. Wie beim Übergang zur Bekā' die Richtung des Grabens und der begleitenden Gebirgszüge aus S.-N. in SSW.-NNO. sich umlenkt, so ist das Umgekehrte an der Schwelle Nordsyriens der Fall beim Überschreiten der älteren Senke von Hōmş. Das Ghāb oder mittlere Orontesthal zwischen Dschebel el-Ansārije und Dschebel Scheich Sābū hat wieder fast genau nördliche Erstreckung. Unterhalb Dschir esch-Schughr ist das Maass der Einsenkung des Thalgrabens geringer, doch ist hier eine weitere Wasserscheide, die wohl anfänglich vorhanden gewesen sein mag, nicht geblieben, indem der Orontes als Abfluss des pliocänen und später diluvialen Ghābsees sich durch die erhöhte Thalebene in enger Schlucht seinen vielleicht ursprünglich unterirdischen Weg eingrub. Bei Dschir el-Hadīd tritt er in ein altes Becken, die Niederung el-'Amk, ein, aus der er, die frühere Meeresstrasse zwischen dem Casius und Amanus benutzend, in westsüdwestlichem Laufe der Küste zueilt.

Einzelne Theile des geschilderten Thalzuges bildeten im Anfang ihrer Entstehung in der Diluvialzeit den Boden ausgedehnter Süsswasserseen. Der grösste war im Jordantal. Er erstreckte sich südlich von Wadi el-'Araba bis zum Tiberias-See auf eine Länge von etwa 250 km bei einer Breite von 5—10 km. Sein Wasserspiegel hätte nach HULL bei einer Höhe von 420 m

über dem heutigen Niveau des Todten Meeres denjenigen des jetzigen Mittelmeerstandes übertroffen. Aus der Bekā' sind noch keine sicheren Seeabsätze mit Resten diluvialer Süsswasserschnecken wie im Ghör bekannt. Dagegen dürfte das grosse wüste Flachland von Höms und Selemije im O. der erwähnten Basaltmassen einst von einem seichten Diluvialsee eingenommen sein, ebenso das Ghāb. Die Schlammabsätze, welche im ganzen Ghāb einen dünnen Überzug über dem pliocänen Muschelkalk bilden, enthalten z. Th. dieselben Arten wie die diluvialen Lisānschichten des Ghör. Weiter im N. stellt der heutige See Ak Deniz selbst den Rest eines quartären Süsswassersees in der Niederung 'el-Amḳ dar, der seinerseits noch aus oberpliocäner Zeit herrührte.

Die östlich hinter dem grossen Thalzug folgenden Tafellandgebirge, die schon in die Syrische Wüste überleiten, zeigen ein noch wechselvolleres Bild als die westlichen Regionen. Im O. des Hermongebirges in Mittelsyrien zweigt sich von der SSW.-NNO. gerichteten Hauptbruchlinie des Antilibanon ein System von Spalten in nordöstlicher Richtung gegen Palmyra ab und bedingt eine ruthenförmig divergirende Anordnung der Bergzüge der Palmyrene, während sich im SO. ein grosses Senkungsfeld bei Damaskus mit den ausgedehnten Vulkangebieten und Lavafeldern des Haurān und Trachon anschliesst. Die einförmige Hochebene von Höms-Selemije stellt eine zweite Unterbrechung der östlichen Gebirge dar. Im N. folgt dann wieder vom Kal'at Sēdschar an eine Reiheparalleler, durch meridionale Spalten oder auch Graben getrennter, tafelförmiger Höhenzüge im O. des Ghāb bis zum Thal des unteren Afrin, wo die Süd-nordstrukturlinien am Rande des Kurdengebirges ihr definitives Ende erreichen.

Wichtige Begleiterscheinungen der geschilderten Bewegungen der Erdrinde waren die vulkanischen Erscheinungen in vielen Theilen, besonders im O. der Jordanspalte. Hierher gehören alle jüngeren Basaltergüsse im O. des Todten Meeres, im Dscholān, Haurān und den benachbarten grossen Lavafeldern, schliesslich im NW. des Sees Genezareth. Theilweise sind diese Eruptionsgebiete noch bis in historische Zeit thätig gewesen, da mehrfach vulkanische Ausbrüche im Alten Testament überliefert sind. Auch die mächtigen Basaltströme, welche sich in den neu-

gebildeten Thälern zum Todten Meer und Jordanthal ergossen, liegen mitunter schon auf alluvialen Flussschottern mit einer ganz rezenten Fauna. In Mittel- und Nordsyrien beschränken sich die jüngeren Basaltergüsse auf den Boden der Bekä' und des Ghāb, sowie einige durch Längsspalten charakterisirte Parallelthäler. Die Bewegungen der Erdrinde sind in Syrien noch lange nicht zum Abschluss gekommen. Der Untergang von Sodom und Gomorrha am Todten Meere stellt uns eine der furchtbarsten überlieferten Katastrophen dar, und auch heute gehören Erdbeben, welche noch in neuerer Zeit die Zerstörung ganzer Städte zur Folge hatten, zu den stets gefürchteten Naturereignissen.

Als ein Ausfluss oder Merkmal vulkanischer Thätigkeit des Erdinnern sind schliesslich die warmen Quellen zu erwähnen, welche man in der Umgebung des Todten Meeres und Jordanthales, im mittleren Orontesthal und in der Niederung el-'Amk recht häufig antrifft. Fast alle zeichnen sich durch einen reichen Gehalt an Schwefelwasserstoffgas und an Chlornatrium aus. Ihrem Zufluss verdankt das Todte Meer seinen stets zunehmenden ungewöhnlichen Salzgehalt. Im Thale des Kara Su im äussersten Norden Syriens in der Verlängerung des mittleren Orontesthales fand ich grössere Kieselsinterablagerungen, die ebenfalls nur von jetzt erkalteten Thermen herrühren können, welche in den dort zu durchbrechenden Serpentinmassen sich mit Kieselsäure anreicherten.

Die Diluvialzeit war nicht nur, wie wir gesehen haben, durch die Bewegungen der Erdkruste und ihre Begleiterscheinungen für die Ausgestaltung Syriens von grösster Bedeutung, sondern auch durch ihr ungewöhnliches Klima, das ebensowohl im Gegensatz zu der tertiären Vergangenheit als zur Jetztzeit steht. Es war das feuchte, kühle Klima der allgemeinen Eiszeit der nördlichen Hemisphäre.

Die Anwesenheit von ehemaligen Gletschern in den Gebirgen Syriens ist freilich noch nirgends mit absoluter Sicherheit festgestellt, denn es fehlen vor allem die wichtigsten Belegstücke dafür, gekritzte und geschrammte Geschiebe. Indess sind alle Forscher wenigstens in der Deutung der Hügel des berühmten Cedernwäldchens unter den Höhen des Dahr el-Kodib am Ursprung des Kadischathals als Gletschermoräne einig.

Dieselbe Moräne soll nach FRAAS unterhalb der Cedern an verschiedenen Stellen Kalktuffe aufweisen, die theilweise von Pflanzenabdrücken erfüllt sind. Es liessen sich bestimmen die Blätter von Eichen, welche von den einheimischen lebenden abweichen und speciell unsern deutschen Eichen gleichen sollen, Buchen, Ulmen und Haselnuss. Keins der genannten Laubhölzer ist mehr in Syrien anzutreffen. »Der Fund dieser Blattabdrücke spricht«, nach FRAAS, »mit grosser Bestimmtheit für ein wesentlich verändertes Klima, in welchem annähernd ein Baum-schlag herrschte, wie er z. B. heutzutage in Deutschland zu treffen ist bei einer Meereshöhe bis zu 400 m.«

Ähnliche Kalksinterbildungen, oft mit Resten gewöhnlicher Land- oder Süsswasserschnecken, zählen in allen syrischen Kalkgebirgen zu den häufigsten Erscheinungen. An der Meeresküste nördlich des Räs esch-Schakkā sah ich solche in grossem Umfang an den Mündungen kleiner Flüsse sich mit den marinen Quartärkalken vereinen und an der Bildung einer vorgelagerten Küstenebene oder Terrasse theilnehmen. Diese in ganz Syrien verbreiteten mächtigen Kalktuffbildungen weisen an sich schon auf einen früher grösseren Wasserreichthum der Quellen und Flüsse hin. Unter dem heutigen Klima wäre ihre Entstehung kaum denkbar.

Die wichtigste Folge der vermehrten Niederschläge in der Diluvialperiode bestand, abgesehen von der schnellen Ansammlung der Gewässer zu grossen Süsswasserseen, in einer erhöhten Erosionsthätigkeit der Bäche und Flüsse, welche überall auch in heute ganz regenlosen Gebieten tiefe Furchen in den Plateaus aushöhlten. Sämmtliche Querthäler, die von den Plateaus hinab zum Jordanthal und Todten Meere führen, sind selbstverständlich erst nach Entstehung jenes grossen Thalzuges, zu dem sie ihren Abfluss haben, angelegt, also im Diluvium.

Auch unterirdisch entfalteten die Gewässer in dem zerklüfteten Kalkgebirge, durch dessen Spalten sie leicht in die Tiefe dringen konnten, eine zugleich auflösende und erodirende Thätigkeit und gaben zur Entstehung zahlloser Höhlen Veranlassung. Manche derselben mochten später bei erfolgreichem Einsturz der Höhlendecke zu richtigen Thälern umgewandelt werden. Ausgrabungen, die im Libanon in einigen dieser Höhlen gemacht worden sind, haben meist die Spuren des prähistorischen

Menschen und der damaligen Thierwelt erkennen lassen. Es fanden sich nach FRAAS' Mittheilungen neben Asche, Kohlen und mannigfachen Feuersteininstrumenten Knochen von *Ursus arctos*, *Felis spelaea*, *Rhinoceros tichorhinus*, *Bos priscus*, *Sus priscus*, *Equus*, *Cervus elaphus* (?) und *C. dama* (?), *Capra sinaitica*, *primigenia*, *Antilope* sp. Die meisten dieser Arten sind heute vom Boden Syriens verschwunden.

Die menschlichen Bewohner dieser Höhlen, die Zeitgenossen der ausgestorbenen Fauna, gehörten noch der zur Neige gehenden Diluvial- oder Eiszeit an. Sie lebten unter einem feuchten kälteren Klima, bei dem es noch keine so ausgedehnten wasserlosen Wüsteneien in Vorderasien und Nordafrika gab wie heute und der Libanon sich noch des Schmuckes wirklicher Laubwälder erfreute. Nicht die zerstörende Hand des Menschen allein, sondern der Himmel selbst hat den syrischen Bergen ihre Zierden geraubt. Eine einzige Art nur von den Bäumen der prähistorischen Zeit hat die Wandlung des Klimas mit durchgemacht, die Cedern des Libanon, von denen eine kleine Anzahl noch übrig ist. Aber auch diese ehrwürdigen Denkmäler einer versunkenen Zeit gehen unfehlbar ihrem Untergange entgegen, da sie in Syrien heutzutage nicht mehr in dem ihnen zuträglichen Klima stehen, während sie in Mittel- und Nordeuropa jetzt weit besser gedeihen.

Seit dem Beginn des Diluviums hat sich das Klima Syriens wie dasjenige ganz Vorderasiens und Nordafrikas mehr und mehr aus einem feuchten und gemässigten in ein trockenes warmes umgewandelt. In dieser Richtung ist die Veränderung des Klimas unaufhaltsam auch durch die ganze historische Zeit vor sich gegangen. In dieser kaum bestreitbaren Thatsache ist in erster Linie die Lösung des Räthfels von dem allmählichen Rückgang der menschlichen Kultur in Syrien, in Mesopotamien und in sämtlichen Mittelmeerländern zu suchen.

Würden wir noch weiter die Geschichte des syrischen Landes verfolgen wollen, so träten wir bereits in die älteste geschichtliche Zeit ein, deren Urkunden zu entziffern die Aufgabe des Archäologen, nicht mehr des Geologen ist.

Meine Reise im Ostjordanlande 1891.

Mittheilungen aus einem Briefe G. Schumacher's in Haifa.

Am 30. September verliess ich Haifa und kehrte nach einer Abwesenheit von 22 Tagen glücklich wieder zurück. Meine Reise ging über Tiberias nach dem *chān el-'akabe* jenseits des Jordans, wo ich eine ältere arabische Inschrift abklatschte, und über *el-'āl* nach *chisfin*. Dort brachte ich die Nacht zu. Am nächsten Morgen brach ich früh auf und langte schon Vormittags am Hiobstein an.

Hier begann meine erste grössere Arbeit¹⁾. Nachdem der erste Abklatsch, der vier Stunden in dem feuchten Gewölbe zum Trocknen brauchte, gelungen war, hätte ich gern noch einen zweiten Abklatsch genommen; allein der Zulauf der Bewohner war bereits so gross, das Gerede über mein Thun so allgemein geworden, dass ich bei längerem Verweilen die Confiscirung des Abklatsches befürchten musste. In *merkez schēch sa'd* wurde ich wirklich schon von dem Mutesarrif Mamdūh Pascha, einem Alttürken von reinstem Wasser, festgehalten. Doch liess er mich nach einigen Auseinandersetzungen in Frieden weiter ziehen. Ich kam an demselben Tage bis *el-muzērīb*, wo ich in dem abschaulichen Menzül auf der Seeinsel übernachtete. Dieser Auftrag, den ich betreffs des Hiobsteines übernommen habe, ist demnach glücklich gelöst, der Abklatsch liegt unversehrt hier in Haifa bei mir.

Meinen nächsten Aufenthalt nahm ich in *el-huṣn* im *'adschlūn*, wo ich einige interessante römische (oder persische?) Ornamente zeichnete. Ohne eigentliche Strasse ritt ich von hier weiter nach *dscherasch*. Dort stieg ich bei dem Mudīr ab, der trotz seiner Eigenschaft als türkischer Beamter mir dennoch persönlich die verschiedenen Inschriften zeigte, die man angeblich neuerdings ausgegraben hat. Ich klatschte und zeichnete eine ganze Anzahl griechischer und lateinischer Inschriften ab, photographirte interessante Details, nahm einen Tempel (oder Basilika?) genau auf, sammelte Steinmetzzeichen u. s. w., kurz ich that, was man bei einem dreitägigen Aufenthalt von Sonnenaufgang

1) Vgl. hierüber den schon veröffentlichten ausführlichen Bericht G. SCHUMACHER's ZDPV. XIV, 142 ff. Die Absendung des Abklatsches ist durch die Quarantäne der syrischen Küste verzögert worden. GUTHZ.

bis Sonnenuntergang ohne Unterbrechung thun kann. Um alle Ruinen genau aufzunehmen, müsste man mit Zelt reisen und mindestens vierzehn Tage darauf verwenden. Die grossartigen Ruinen, die interessanten architektonischen Details, die Masse der Inschriften haben meine Erwartungen bedeutend übertroffen. *Dscherasch* ist wohl das Grossartigste, das Syrien bietet.

Auf Umwegen ging es nach *es-salt*, wo ich einen Tag lang verweilte. Ich nahm das interessante, alte (christliche) Mausoleum *Sāra* auf und benutzte die Abwesenheit des *Kaimmakām*, um die Stadt von drei Seiten aus zu photographiren, was nach Angabe der lateinischen Brüder bisher noch niemandem gestattet oder gelungen ist. So reiste z. B. Bonfils, der französische Photograph in Beirut, im vorigen Jahre eigens nach *es-salt*, um Bilder von der Stadt anzufertigen, konnte jedoch nur einen Theil der westlichen Seite des Ortes vom Klosterfenster aus aufnehmen.

Von *es-salt* ritt ich nach *mādabā*. Dort verweilte ich vier Tage. Durch die freundliche Hülfe der deutschen Patres Biever und Schmidt, denen die Leitung der Hospize des katholischen Palästina-Vereins in *et-tābigha* und in Jerusalem anvertraut ist, war es mir möglich, Photographien und Abklatsche auch in solchen Räumlichkeiten zu machen, die sonst einem Besucher nicht zugänglich sind. Ich photographirte Frauengruppen, prachtvolle Mosaikböden, nahm die Pläne von mehreren Kirchen und Tempeln, sowie den genauen Zug der alten Stadtmauer und die Anlage der alten Stadt auf.

Nach *maschatta* konnte ich nicht reisen. Die Bedeckung wäre zu kostspielig, der Erfolg ein zweifelhafter gewesen, da die grösseren Beduinenstämme bereits alle ostwärts »dem Regen entgegen« gezogen waren und die Pilgerstrasse damals von räuberischen kleinen Horden unsicher gemacht wurde. Dagegen machte ich noch einen Ausflug auf den *nebā* und *siyāgha*; auf dem letzteren nahm ich einen Theil des sehr alten Tempels mit einer Apsis auf, bis mich Beduinen an der Fortsetzung der Arbeit hinderten und mich zum Loskauf nöthigten. Von *chirbet siyāgha* besuchte ich die *‘ajūn mūsā*, wo ich den *nebā* und die Quellen photographirte; von dort begab ich mich nach *mādabā* zurück.

Den Heimweg nahm ich über Jericho, Jerusalem, Nābulus, Umm el-Fahm und Haifā. Ich musste mich zum diesem Umwege aus Rücksicht auf die Quarantäne entschliessen, die wegen der in Damaskus aufgetretenen Cholera über das ganze nördliche Ostjordangebiet verhängt worden war.

Haifā, 28. October 1891.

Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien.

Von Dr. Georg Kampffmeyer in Celle.

I. Namen des Alten Testaments.

(Fortsetzung.)

§ 14. ז.

1. Die Nothwendigkeit einer Verwandlung scheint auch bei diesem Consonanten in keinem Falle vorzuliegen. Er hat sich erhalten in:

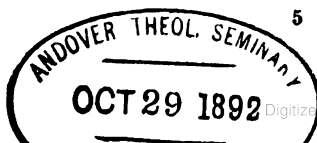
בְּעֵל מְעִין, بلعمة = בלעם, נִמְרִין = בית נמרה, סמוע = אֶשְׁתִּמּוֹעַ =
= יִרְמְיָה, حماة = חמח, دمشق = דְּמִשְׁק, جمزو = גִּמְזוֹ, מֵאִין =
I מְעִין, مادبا = מחדבא, מבדל = מנדל, כרמל = כְּרִמְל, יִרְמוֹק
[in Juda] = סדם, معان = II [im peträischen Arabien] = מעין,

اسلم = עֲמֹון, عمان = I רְמָה, II [in Naphth.] = الرام =
[Felsen] רְחוֹן, رامة = רְמָח, راميا = III [in Asser] = الرامة,

bei Gibeā = שִׁינִים (*שילים) = רמון,

2. M geht in mittelsyrischem Arabisch am Ende eines Wortes [bes. nach langem Vocal?] gern in n über, s. HARTMANN in ZDPV. VI, 108. Weitere Beispiele: *Birket er-Rān*, sicher so gesprochen neben *er-Rām*, s. Rob. NBF. 524; auch Gué. Gal. II, 329 giebt n [er-Ran].¹⁾ *Hairān* neben *Hiram* SB. 276. باب الدارون in Gaza für [oder neben, s. Gué. Jud. II, 185] الدارون, s. Surv. NL. 358.

1) SCHUMACHER in seinem Deschölän ZDPV. IX, 256 f., bezeugt ausdrücklich beide Formen, jedoch ohne Artikel, mithin *birket rām* und *birket rān*.



So kann die Endung von جنين rein lautlich aus dem im von מנין hervorgegangen sein.

3. Zu dem häufigen Übergang von *m* in *b* (bisweilen umgekehrt) im Semitischen vgl. GESENIUS' HWB. die verschiedenen Aufl., besonders die zehnte, unter 1'), und A. SPRENGER, alte Geogr. Arab., Bern 1875, § 235, vgl. § 59. [*Bismār* »Nagel« (für مسمار) ist heut in Syrien allgemein. Vgl. auch HILDESHEIMER, Beiträge, S. 32, Anm. 222. Bei CUCHE حجب und حجم. SOCIN.]

Darnach erklären sich חמנית-סרח und חמנית beide = تبنة.

§ 15. 3.

3. Dieser Consonant, zu dem dasselbe wie zu *m* und *b* zu bemerken ist, der vielleicht sogar weniger veränderlich ist als

1) In GESENIUS' WB., a. den aa. OO., sind für diesen Übergang auch indogermanische Parallelen angeführt. Das griechische Beispiel kann ich nicht beurtheilen. Für das Lateinische ist dieser Übergang erwiesen (s. DIEZ, Gramm. d. rom. Spr.⁵, S. 176), aber ich verstehe nicht, wie *marbre* und *cable* in früheren Auflagen und noch in der neuesten als Beispiele solchen Übergangs aufgestellt werden konnten. *Marbre* geht auf ein **marmbre* zurück, *b* ist euphonisches Einschiesel, nachdem das kurze *o* zwischen *m* und *r* ausgefallen war; *m* wurde dann von *b* verschlungen (s. DIEZ a. a. O. S. 178). Das ist doch kein Übergang von *m* in *b*! *Cable* aber geht nicht, wie es nach GES.' WB. der Fall sein soll, auf *κάμηλος* zurück, sondern DIEZ hat es schon in der ersten Auflage seines etymol. Wörterbuchs (Bonn 1853) auf *capulum*, das bei ISIDOR vorkommt, mittelgriechisch *καπλιον*, zurückgeführt. Diese Zurückführung ist durch das dem franz. *câble*, span.-portug. *cable* im Italienischen entsprechende *cappio* zweifellos; dies erklärt sich nur aus *capulum*, nicht aus *κάμηλος*. Diese Erklärung von *câble*, die in allen Auflagen von DIEZ' WB. wiederholt ist [I, unter *cappio*], sollte nicht mehr übersehen werden. Über diesem franz. *câble*, span.-portug. *cable* scheint aber gleichsam das Fatum zu schweben, dass seine Etymologie von Semitisten fort-dauernd verkannt wird. Noch Dr. K. G. JACOB kommt in ZDPV. XI, 122, auf die Ableitung aus *κάμηλος* zurück, er hält aber die Erklärung aus arab. *ḥabl* für wahrscheinlicher. Als ob sich nicht in allen Auflagen von DIEZ' WB., a. a. O., die Bemerkung fände: »Wer es [*cable*] aus dem arab. 'ḥabl erklärt, der bedenkt nicht, dass das Eindringen arabischer Wörter erst lange nach ISIDOR's Zeit anfang, noch dass sich anlautendes arab. 'h (ح) nie in c verhärtet.« Auch DOZY und ENGELMANN (glossaire des mots espagnols et portug. dérivés de l'ar., Leyde 1869) kennen *cable* nicht als ein aus dem Arabischen herzkuleitendes Wort. Vgl. DIEZ, Gramm. ⁵, S. 227.

diese beiden Consonanten, scheint sich in folgenden Gleichungen erhalten zu haben:

* במדרין zweimal in בית גחן = בית דגון, עסקלאן = אשקלון
 בית בעל מעון, *Ainātā* = בית ענת = *Nimrin*, in (בית ממרה) (s.
 = החר, לביאן = הרבון, *Dechōlān* = גולן, (מאעין) *Mā'in* =
 = חשבוני, חלבון = חלפון, *Haurān* = חורן, זאנוע = זנח, דוואן
 = לבדון, עינ סיניא = ישנה, יאנון = ינח, יינא = יבנה, חסיבאן
 = *Libnān*, I [in Juda] מעון = II [im peträischen Arabien]
 עגלאן = עגלון, בית נסיב = נציב, נבא = נבא, מעאן =
 עמאן = עמון, רובייס = ראובן, ענאב = ענב, אנדור = עיר דאר
 תענא = תענא, תינא = תמנת-סרח, תינא = תמנא, רמון = רמון

2. Der Übergang von *n* in *l* scheint im heutigen Arabischen bei weitem nicht so häufig zu sein als der von *l* in *n*. Doch kommt er vor, vgl. SPITTA, a. a. O. § 8 (S. 26), in Syrien *Berdawil* für Balduin (altfr. Baldewin[s]). Vgl. Morgenl. Forsch. 137 [Soc.]:

يتنطع statt يتلطع

So mag denn vielleicht מִרְקָחָהּ = *mirqah* sein. In *solum* aber eine Verwandlung des *n* (von שָׁנָה) in *l* anzunehmen, liegt keine Nöthigung vor, da ebenso gut שָׁנָה* (wovon שְׁנֵי) die ältere Form sein kann, die sich dann bis heute erhalten hätte.¹⁾

§ 16. D.

1. Der Laut dieses Consonanten wird von FR. BÖTTCHER (Ausführl. Lehrb. d. hebr. Spr. I, S. 85) unserm deutschen *s* gleichgesetzt. In GESEN.-KAUTZSCH, a. a. O. § 6, 2, 2 (S. 29) heisst es, dass *š* allem Vermuthen nach ursprünglich einen schärferen Laut als *š* hatte; also scheint auch hier *š* wenigstens für weicher als der ursprüngliche *š*-Laut ausgegeben zu werden, und vielleicht ist auch hier *š* als etwas wie unser *s* gedacht. Nach SIEGFRIED in STADE's Ztschr., a. a. O. S. 66 unten, kannte auch HIERONYMUS *š* als »gelindes *sa*«. Die Stelle, auf die sich SIEGFRIED gründet (de nom. hebr. bei DE LAGARDE, Onomastica

1) In dem von FRANKEL, a. a. O. S. 105 beigebrachten talm. אנבולניוס f. אנבנייט scheint eine Art Dissimilation vorzuliegen; vgl. ital. Bologna für Bononia, und weitere Beispiele der roman. Sprachen bei DIEZ, Gr., III. Aufl., S. 217; daselbst auch span. Antolin = Antoninus.

sacra, Gött. 1870, I, 10, 1—11), lautet: apud Hebraeos tres s sunt litterae: una quae dicitur samech et simpliciter legitur quasi per s nostram litteram describatur . . . [das Weitere an anderer Stelle, s. § 23]. Hier muss ich einsetzen. Nach CORSEN, über Aussprache u. s. w. der lat. Sprache ², I, S. 279 f. wurde lateinisches s am Anfange des Wortes, sowie im Innern des Wortes nach und vor Consonanten scharf gesprochen, weich nur inmitten des Wortes zwischen Vocalen. Und welchen Laut haben wir nun zu verstehen, wenn HIERONYMUS von »seinem s« redet? Genau dieselben Verhältnisse der Aussprache des s liegen heut im Französischen vor. Nun wohl, wenn heut ein Franzose von »seinem s« reden würde, welchen Laut würde er meinen? Doch wohl den scharfen! Als Bestätigung kann dienen, dass A.-P. CAUSSIN DE PERCEVAL (Gr. ar. vulg. ⁵, 1880, S. 6, § 16) sagt: »Le س répond à notre S ou Ç«. Inwieweit dialectisch auch zwischen Vocalen s scharf gesprochen worden sein kann, weiss ich nicht; CORSEN (über Aussprache u. s. w., S. 284) will von der Schreibung caussa, manu missit u. s. w. (S. 282 f.) auf eine scharfe intervocalische Aussprache des s nicht schliessen. Rückschlüsse gestatten vielleicht die Verhältnisse der heutigen romanischen Sprachen. Ich bemerke, dass die tonlose Aussprache des s auch zwischen Vocalen heut im Florentinischen üblich ist, so üblich, dass ich sie mir dort völlig angewöhnte, so dass ich Mühe hatte, das Italienische anders zu sprechen. Dass aber umgekehrt heut in den romanischen Sprachen s am Wortanfang oder nach Consonanten im Innern eines Wortes irgendwo weich gesprochen würde, ist mir nicht bekannt geworden.

Für die Zeit der LXX scheint eine weiche Aussprache des **ð** dadurch ausgeschlossen, dass dieselben diesen Consonanten stets durch **σ** (das tonlos war, tönend nur bei folgender Media oder Liquida, s. BLASS, üb. d. Ausspr. d. Griech., II. Aufl., Berlin 1882, S. 76, vgl. G. MEYER, Griech. Gramm. ², Leipz. 1886, § 225 f., vgl. meine Bemerkungen zum Ersatz dieses Consonanten im Arabischen am Ende dieses Paragraphen) wiedergeben (s. KÖNNECKE, a. a. O. S. 14). Auch zur Zeit des Ibn Chaldūn [14. Jahrhundert] wurde **ð** jedenfalls bei den nordafrikanischen Juden, deren Aussprache dieser Geschichtsschreiber wiederzuspiegeln scheint (SCHREINER, a. a. O. S. 255), scharf ausgesprochen, da er es durch **ص** umschreibt (a. a. O. S. 254). Bei Sa'adja und

sonst in der arabischen Übersetzung des Alten Testaments wird es stets durch **س** wiedergegeben. Worauf man nun sonst etwa die Behauptung der weichen Aussprache des **ס** gründen will oder kann, weiss ich nicht. Übrigens weist ihm STADE den Laut unseres tonlosen **s** zu (Lehrb. d. hebr. Gr. 1879, S. 64, § 68 a), d. h. also unseres Schluss-**s**, z. B. in Gras, das u. s. w.; dies **s** ist eben das scharfe.

Der scharfen Aussprache des **ס** angemessen ist der Ersatz dieses Consonanten durch **س**. Es mögen sich daher entsprechen:

اسدم = **סדם**, مخماس = **מכמס**, اكسال = **קסלות**, كسلا = **קסלון**.

Man vergleiche auch **يوسف** = **יוסף**. Nach FRÄNKEL, d. aram.

Fremdw., S. 67; 114; 197; 216; 247 sind: **كيس**, **سَاجُور**, **سَقْل**;

سَقْل aramäische Fremdwörter; nun entsprechen den ara-

mäischen Wörtern hebräische [eine Wurzel] mit **ס** (**סַקַל**, Wurzel **סַקַר**, **סַקַר**, **סַקַר**, **סַקַר**); so erscheint auch in diesen Wörtern ursprüngliches **ס** durch **س** wiedergegeben. Und sollte sich nicht **ס** durch die Correspondenz des **س** in gemeinsemitischen Worten als ursemitisches tonloses **s** erweisen?

2. Sogar durch **ص** scheint **ס** in **סַלַח** = **صلحد** wiedergegeben zu sein. Dies **صلحد** stammt des **خ** wegen sicher aus arabischem Munde, und man beachte, dass die Araber auch das scharfe griechische **σ** oft durch **ص** ersetzen, nicht etwa blos in Wörtern wie **قيصر**, wo man eine Assimilation des Zischlautes an das emphatische **ق** hat sehen wollen (FRÄNKEL, d. aram. Fremdw., S. 279 oben), sondern auch z. B. in **اليصابات** **Ελισαβετ** in der Polyglotte und Rob. Pal. III, 872 in dem von ELI SMITH mitgetheilten Namen eines Ruinenorts im Distrikt von Beni Hasan, W. von Jerusalem. Paulus heisst in der arabischen Bibel beständig **بولص** und auch **صمويل**, wie sich in den BB. Samuelis regelmässig findet, geht offenbar auf **Σαμουηλ** zurück ¹⁾.

1) Die BB. Samuelis der arabischen Übersetzung sollen ja aus dem Syrischen geflossen sein, aber die bekannteren Namen werden offenbar in der üblichen Form gesetzt, ob sie zu der gerade in der Vorlage sich findenden Form stimmen oder nicht. Daher andererseits in den Propheten, die aus dem Griechischen übersetzt sein sollen, Namen wie **حزقيال**, **هوشع** u. andere, die offenbar auf das Hebräische zurückgehen.

§ 17. 7.

1. Bekanntlich lässt uns die Thatsache, dass die LXX 7 bald gar nicht, bald aber durch γ ausdrücken (vgl. C. KÖNNECKE, a. a. O. S. 15), den Schluss ziehen, dass dieser hebräische Consonant in der alten Sprache eine doppelte Aussprache gehabt habe, in bestimmten Fällen = ע, in anderen aber — die Analogie des Arabischen lässt es uns vermuthen = ʕ, dem auch γ ziemlich entspricht.

Es ist nun bemerkenswerth, dass dem HIERONYMUS der Laut des 7 = ʕ schon nicht mehr bekannt zu sein scheint. Denn er betrachtet es als Vocal und drückt es gar nicht und nie aus, nur Gomorra schreibt er, aber offenbar in Anlehnung an die aus den LXX her recipirte Form, und dem entspricht, dass er hinzufügt (de nom. hebr. bei DE LAGARDE, Onomast. sacra, I, 6, 28. 29): sciendum quod g litteram in hebraico non habet, sed scribitur per vocalem 7, s. SIEGFRIED in STADE's Ztschr., a. a. O. S. 70.

Auch Saʿadja hat immer nur ع, z. B. عيال, Deutr. 11, 29 = עִיבָל, Γαῖβαλ, عمورا = עֲמֹרָה, Γομορρα, Gen. 10, 19. 13, 10. Nur زغر und زغر hat er; aber offenbar giebt er hier nicht 7 lautlich wieder, sondern braucht die wohlbekannten Städtenamen so wie sie von den Arabern genannt wurden. Dafür zeugt auch der Gebrauch gerade des ز in زغر gegenüber hebräischem 7.

Bei den Transscriptionen hebräischer Wörter durch arabische Schriftsteller nach Saʿadja finden wir auch stets nur ع für 7, andererseits begegnen wir der bestimmten Erklärung, dass arabisches ع dem Hebräischen abgehe, in dem oben (§ 4) schon erwähnten, dem Isaak Israeli zugeschriebenen Commentar zum Buch Ješira (SCHREINER, a. a. O. S. 224), sowie im Magēn Abōth des Dūrān [Ende des 14. Jahrhunderts] (a. a. O. S. 227). Auch die heutigen nordafrikanischen Juden sprechen 7 nur wie ع (BARGÈS, a. a. O. S. 478). Die südarabischen Beduinen haben ʕ meist ganz fallen gelassen oder sprechen es höchstens als Hamza aus, s. VON MALTZAN in ZDMG., XXVII, 244 f., eine Erscheinung, die man mit dem Aufgeben des 7 = ʕ bei den Hebräern wohl vergleichen mag. — Über eine Aussprache des 7 als ʔ bei den babylonischen Juden (und darnach auch heute noch mehrfach) s. HILDESHEIMER, Beiträge, S. 42 [SOCIN]. Wir haben keinen Grund, diese Aussprache für Palästina vorauszusetzen.

Digitized by Google

wesen sein. Daher *Barbar* = *בָּרְבָּר*, eine aus arabischem Munde stammende Form, die die Härte des *ב* nothwendig voraussetzt (vgl. § 1, 2), wenn nicht die beiden *ב* aus *ف* entstanden sind (§ 3, 4).

5. Von Gleichungen, in denen westlich vom Jordan dageschirtes *ב* vorkommt, habe ich nur zwei als annehmbare verzeichnet:

פּרעַתָּא = פְּרִית תְּפוח = פְּרִית תְּפוח.

Bei vorausgesetzter stets weicher Aussprache des *p* sind sie ohne weiteres, bei harter Aussprache des dageschirten *ב* in syrischem Munde wohl verständlich. Vielleicht aber stammt das heutige

פּרעַתָּא aus arabischem Munde; die peinliche Wiedergabe der

hebräischen Form trotz *פּרעַתָּא* scheint dafür zu sprechen. Die Syrer hätten dies vielleicht eingesetzt (vgl. *רְפִיזָא*, Felsen bei Gibeā). Sollte dem so sein, so könnte auch diese Gleichung einen Beweis für die stets weiche Aussprache von palästinensischem (hebräischem, cisjordanischem) *ב* abgeben.

Ohne Schwierigkeit natürlich sind die Gleichungen mit raphirtem *ב* = *פ*.

זְפִיזָא = זִפִּיזָא = زيف = זִיפּ, אַסַּף = אֶסַּף = Kesāf, אַסַּף = אֶסַּף = زفران = אֶסַּף, קַפִּירָא = קַפִּירָא = يافا = יָפָא, קַפִּירָא = קַפִּירָא = لفتا = מִי נִפְתָּחָה und سوافير = שְׂפִיר, صرند.

6. Wenn aber ROBINSON (Pal. II, 585) *צוֹבָא = صوبا*, Sôba setzt und dabei bemerkt, dass *p* nicht selten in *ב* übergehe, so ist es ja wahr, dass *p* durch *ב* (פ) ersetzt wird. Aber hier haben wir ja sicher *ph = f*. Dies *f* konnte in syrischem wie arabischem Munde nur durch *ف* wiedergegeben werden. Aber *ف* konnte dann in *ב* übertreten, § 3, 4, so dass es mit ROBINSON'S Gleichung seine Richtigkeit haben kann, ohne dass er freilich wusste warum.

§ 19. צ.

1. Dieser Consonant wird von den LXX durch *σ*, von HIERONYMUS durch *s* wiedergegeben (KÖNNECKE, a. a. O. S. 14, SIEGFRIED in STADT'S Ztschr., a. a. O. S. 66 f.). Dies deutet auf eine scharfe Aussprache des *צ* hin.¹⁾ Angenommen, dass der he-

1) Vgl. § 16.

ich nun ROBINSON recht, so meint er (da er ja wenigstens die Formen Házûry und die dieser ähnlichen andern auf hebr. חֲזִיר zurückführt, vgl. den Text), dass ז durch ط wiedergegeben und dass dann ط zu z [sonst schreibt man ז] geworden sei. Da wir nun sonst einer Wiedergabe des ז durch ص begegnen, so könnte der Grund für die Wiedergabe durch ط in einer besondern (der des ط entsprechenden) Aussprache des ז gesucht werden. Dazu ist zu bemerken, dass, wie es scheint, in früher Zeit ז sich tatsächlich in zwei Laute schied: in einen, in dem t vorherrschte, auf den das T in Τυπος zurückgeht; in einen andern (θ), auf den das Σ in Σιδων zurückgeht. Den ersteren Laut hatte offenbar ז, wo ihm aramäisches ܐ, arabisches ط entspricht, den zweiten, wo der gemeinsemitische Laut ḡ vorliegt. Nun aber spricht, soweit ich sehe, nichts dafür, dass sich ז noch zur Zeit der muslimischen Eroberung in diese beiden Laute schied — und wäre dies geschehen, so sollten wir doch für צור am ehesten ein طور erwarten; aber wir haben صور! Endlich aber konnte in חֲזִיר am allerwenigsten jener erste Laut des ז statt haben, da dem hebräischen Stamme חֲזִיר ein arabischer حضر, also dem ז gar nicht ein ط, sondern ein ص entspricht. Wegen dieses حضر ist aber auch in syrischem Munde ein ܥܐ nicht möglich. — Die obige ebenso dunkle und unvollständige wie apodiktische Notiz ROBINSON's, so gelegentlich im Register angebracht, zeigt, was man überall in ROBINSON's Werken wiederfindet: dass seine sprachlichen Erklärungen ebenso mangelhaft und unbegründet als seine übrigen Verdienste glänzend sind.

Nun bleibt die Frage: Ist im Hebräischen, Aramäischen oder Arabischen die Neigung, ḡ zu z zu wandeln, nachweisbar?

b) Für das Hebräische, soweit es im Alten Testament vorliegt, scheint mir ein wirklicher Übergang in z nicht erweislich. Denn wenn man in späteren Zeiten צק für das frühere צק sagte, wenn wir im Hiob צִיר finden, obgleich doch der hebräische Stamm sonst צִיר lautet, so sind dies aramäische Wörter, die in der späteren Zeit gebraucht wurden; aber nichts nöthigt, einen lebendigen Übergang von ז in z innerhalb des Hebräischen selbst anzunehmen.

c) Aber neigt vielleicht das Aramäische zu einer Abwandlung des ḡ zu z? Eine Assimilation des ḡ an d nimmt man an in aramäischem ܕܐ und ܕܐ, die man aus den älteren Formen ܕܐ

und צִיָּה ableitet (s. NÖLDEKE in ZDPV. V, 212; S. FRÄNKEL, d. aram. Fremdw., S. 1); vielleicht mag man auch זַר, זַרַּק und ähnliche Wörter für die Verwandlung des ζ in z beanspruchen. Auch ז ist ein tönender Consonant; so könnte man wohl auch hier von einer Assimilation des ζ sprechen. Nun gehört ja צִיָּה aramäischem Gebiet an, auch hier folgt ein tönender Consonant auf ζ ; also die Bedingungen sind dieselben wie in obigen Fällen, und wie dort mag man hier einen Wandel des ζ in ז (ז) annehmen.

Aber auch wenn die Hebräer mit der aramäischen Sprache zugleich die Neigung derselben, ζ einem folgenden tönenden Consonanten durch Verwandlung in ז zu assimiliren, übernommen haben sollten, in מִצְרָה = بیت مزّة liegen andere Bedingungen vor.

d) 1) Aus den LXX und aus HIERONYMUS ist eine etwa in gewissen Fällen eintretende tönende Aussprache des ζ nicht zu erweisen (vgl. oben No. 1). Ζογορα mag der lebendigen Aussprache dieses Ortsnamens entsprochen haben; diese beweist aber nichts, als dass in diesem Ortsnamen schon früh die im späteren Hebräisch übliche aramäische Radix זַר an Stelle von צִר eingesetzt wurde. Die Form Ζογορα stimmt dabei merkwürdig zu dem زجر der arabischen Geographen [bei Ibn Haukal und Jakūt, Soc.], sowie zu dem unten besprochenen *zeğir* »klein«.

2) Aber eine merkwürdige Notiz des Ibn Chaldūn scheint auf eine dem ז ähnliche Aussprache des ζ bei den Juden seiner Zeit und seines Landes hinzudeuten; er bemerkt zu dem Worte بفتح الهمزة والميم وسكون: [womit er צִיָּה umschreibt]: الصاد المشمة بالراء u. s. w., s. SCHREINER, a. a. O. S. 254.¹⁾

3) Bestimmt findet sich die weiche, »fast wie englisches z und schwaches deutsches s « lautende Aussprache des ζ bei den heutigen Adener Juden, wie von MALTZAN mittheilt (Reise nach Südarab., S. 177). Dies ist um so merkwürdiger, als ein Einfluss des Arabischen hier nicht anzunehmen ist. Wir werden von der Merkwürdigkeit der Aussprache der Adener Juden noch weiter zu reden haben.

e) Innerhalb des Arabischen und gerade auf syri-

1) Heut allerdings wird von den nordafrikanischen Juden ζ wie arabisches ص ausgesprochen, s. BARGÈS, a. a. O. S. 478.

schem Gebiet scheint in folgenden beiden Fällen ein Übergang von *š* in *z* stattgefunden zu haben:

1) A. VON KREMER berichtet (Mittelsyrien und Damascus, Wien 1853, S. 164), dass die Gebirgsbewohnerinnen in Mittelsyrien rückwärts oft Schnüre herabhängen liessen, die mit silbernen Knöpfen enden; diese Silberzierrathen hiessen *Ákkúz* [so]. Und in der Note dazu sagt KREMER, dass dasselbe Wort auch in 1001 Nacht vorkomme, Bulaker Ausg., Th. II, S. 189, wo es *Ákkús* geschrieben werde. Mir ist diese Bulaker Ausgabe nicht zur Hand, aber offenbar handelt es sich hier um den Plural

عُقُوصُ oder عُقُوصٌ (vom Verb عَقَصَ plexuit comam). Die Bedeutung dieses Terminus im heutigen Ägypten giebt LANE in seinem Wörterbuch S. 2112 (Book I, Part V): »red silk strings, each with a tassel at the end, worn by women of the lower orders, who divide their hair behind into two tresses, and plait, with each tress, three of these strings, which reach more than half-way towards the ground« ... Dass *Akkúz* [عُقُوز] ¹⁾ und *عُقُوص* dasselbe Wort sind, kann keinem Zweifel unterliegen, und durch die Etymologie ist auch klar, dass die Form mit *ص* die ursprüngliche ist, und dass in der andern *ص* in *ز* abgeplattet ist.

2) Gerade in Syrien und Palästina heisst eine aromatische Labiacee (Thymian; aber auch andere verwandte Arten werden mit demselben Namen bezeichnet, s. IMM. Löw, aram. Pflanzennamen, Leipzig 1881, S. 326) زَعْتَر, s. ROB. Pal. I, 180 (d. arab. Schreibung, III, 1097) ²⁾, während derselbe Name sonst صَعْتَر lautet. Löw (a. a. O. S. 325) und mit ihm FRÄNKEL (d. aram. Fremdw., S. 143) leiten das Wort von einem aramäischen mit *z* ab, wonach also auch *ص* als das Ursprüngliche erscheinen würde.

3) Auch am Euphrat und Tigris scheint *ص* in *ز* verwandelt worden zu sein; denn es wechseln بُوزِي und بُوصِي, Namen eines Fahrzeuges, das in jenen Gegenden gebraucht wurde, s. FRÄNKEL, a. a. O. S. 217; die Ableitung von بَوْص

1) Zwar hat hier KREMER *kk* ohne Striche; aber er ist in der Setzung dieser Zeichen nicht sehr consequent, vgl. z. B. S. 178: *Ákraba*, dahinter arab. عَقْرَبَا.

2) Ein Kharbet Za'tarieh s. bei Gué. Gal. II, 400, SO von Tyrus, in der Gegend von Kana.

»Schilf, Rohr« (ebenda 218) stellt wieder ص als ursprünglich, ز als daraus abgeplattet dar.

4) Auf einen Übergang von ص in ز in den Gegenden des persischen Meerbusens scheinen wir hingewiesen zu werden durch die von Ibn Doreid (s. FRÄNKEL, a. a. O. S. 116) mitgetheilte Thatsache, dass bei den Temīm زقر für das sonst übliche صقر [= sacer, »Weihe«, FRÄNKEL, a. a. O.] gesagt wurde. FRÄNKEL hält allerdings زقر für die ältere Form, »da«, wie er sagt, »das lateinische s unter keinen Umständen hier scharf gesprochen sein wird.« Nun, es wurde gewiss hier scharf gesprochen! vgl. § 16, und gerade صقر erscheint mir als die ältere und dem Lateinischen entsprechende Form.

5) Von der heutigen lebenden Sprache Syriens sagt SMITH (Rob. Pal. III, 839), dass »Unwissende« in sehr wenigen Worten ص mit ز verwechseln, so spreche man صغير oft wie zūghir aus. Aber gewöhnlich sei in dem Laute des ص kein Anklang an z. Auch in Ägypten wird in demselben Wort (nach SPITTA aber auch nur in diesem) ص wie ز ausgesprochen (SPITTA, a. a. O. S. 19). Ich erblicke in dieser Aussprache von صغير oder vielmehr in diesem zegir einen Aramaismus, und es ist interessant, ihn mit Zoγopa und زغر zu vergleichen (vgl. oben d, 1): es tritt uns hier überall eine merkwürdige Vorliebe für die aramäische Radix זר entgegen.

6) VOLLERS theilt in ZDMG. XLI, 375 zu der eben angezogenen Stelle der SPITTA'schen Grammatik mit, dass im ägyptischen Vulgärarabisch oft auch Mánzür statt Mansūr gesprochen werde. Weiter vgl. Mufaṣṣal ١٨٩ [Soc.] مُصْنَر statt مُزْدَر; Morgenländ. Forsch., p. 139 [Soc.] صيق für زيق; auch Muf. ١٥٨ [Soc.] wird auf denselben Übergang hingewiesen. [Sinai Survey I, 287 als häufig bezeichnet. Soc.]

4. Ich fasse zusammen: 1) der Übergang von ṣ in z in der Gleichung זבון = Zabūn wäre nach No. 3, c dieses Paragraphen erklärlich; 2) nach 3, d, 2—e, 4 und nach 3, e, 6 ist auch sonst die Verwandlung von ṣ in z erwiesen, nicht zum mindesten bei den Juden und Palästinern, obgleich man die unter 3, d, 1 und e, 5 besprochenen Fälle für diesen Übergang nicht mit heranziehen darf, so wenig als die unter 3, b.

5. Dass die Gleichungen $\text{מָצָה} = \text{مَزَّة}$ und $\text{תְּלוּזָה} = \text{طَلُوزَا}$, von dem Übergang des ז in ז abgesehen, schwierig genug sind, und dass sie mir sogar [bis auf Weiteres] als unannehmbar erscheinen, ist eine Sache für sich. Ich wollte trotzdem die Frage nach der Möglichkeit eines Überganges von ז in ז erörtern. Sehr wohl könnte עֲזָרָה einem תְּלוּזָה , ebensowohl als عِصْر , entsprechen.

§ 20. פ.

$\text{פ} = \text{ق}$ ist in syrischem Munde ohne weiteres verständlich, welches auch hüben und drüben die Aussprache gewesen sein möge. WETZSTEIN will (ZDMG. XXII, 163, Anm.), dass פ wie ق gelautet habe, das unserm harten g nahe kommt, nur dass es statt im Vordermunde in der Mitte der Gaumenwölbung hinter der Bildungsstelle des כ gesprochen wird (s. WETZSTEIN, a. a. O. im Text; WALLIN in ZDMG. XII, 600). Wo nun die Araber auf solch ein פ stiessen und wo sie ihr ق ebenso sprachen — heut ist letzteres der Fall: im Süden von Jerusalem, in der Jordanniederung, im Haurān (WETZSTEIN, a. a. O. in d. Anm.), in Oberägypten, bei den meisten Beduinen der westlichen Hälfte der Halbinsel, sowie bei den Bewohnern des Hidschāz (WALLIN, a. a. O. S. 601; in Bezug auf Mekka s. BURCKHARDT, Reisen in Arabien, Weimar 1830, S. 702), in Südarabien (v. MALTZAN, Reise, S. 177, vgl. auf der beigegebenen Karte: »Zur Aussprache«) — da ist auch im arabischen Munde $\text{ق} = \text{פ}$ selbstverständlich. Wurde aber auf einer der beiden Seiten ق , auf der andern $\text{ق} = \text{כ}$ (s. über die Articulation WALLIN, a. a. O. IX, 56) oder umgekehrt gesprochen, so ist die erwähnte Correspondenz auch da noch in arabischem Munde verständlich. Sprach man arabischerseits כ , so war man doch an $\text{ق} = \text{כ}$ durch die Berührung mit andern Arabern gewöhnt, so dass es nicht möglich war, den hebräischen Laut zu verkennen. Sprach man arabischerseits כ , palästinensisch aber כ , und kannte man letzteren Laut von andern Arabern, so ist wieder dasselbe zu sagen: dass man den hebräischen Laut als dem arabischen כ (ق) entsprechend nicht verkennen konnte. Gab es aber keine Araber, die כ sprachen — was indes kaum anzunehmen ist — so war die Articulationsstelle des כ unter den Explosiven der des כ immer noch am nächsten belegen.

Es mögen sich entsprechen :

قدس = קדש, دمشق = דמשק, عسقلان = אשקלון, فبق = אפק,
قرية = قرية (vgl. das häufige القرية = קרייתים = Krējāt, קרייתים = קרייתים,
عافر = עפרון, تقوع = תקוע, (קרית).

§ 21. ר.

ר, ob hart oder weich [lingual oder guttural. KREHL] gesprochen (vgl. die hierher gehörige Stelle der Dikduke ha-t'amim, übersetzt bei F. E. KÖNIG, hist.-krit. Lehrgeb. d. Hebr. Spr., I. Hälfte, Lpz. 1881, S. 39 f.), verleugnete doch gewiss nicht seinen r-Laut, und auch die Araber kennen eine doppelte Aussprache dieses Consonanten (s. WALLIN, a. a. O. XII, 622 unten, f.).

Es mag sich erhalten haben in:

بيرة = פארות, Rwād = ארוד, درعات, ادركات, درعا = אדרעי,
بيت صور = בית צור, Nimrīn = בית נמר, أريد = בית ארפאל,
جزر = גזר, جدور = גדור, بریتان = ברותה, بصيرة = בעירה,
مورن, زفران = מפרון, بيت عور = בית חרון, دبورية = דבורה,
كسيرة = קסירה, إرمك = إرمك, إرجا = إرجا, زرعين = إزرع, Haurān,
عطاروس = I [in Gad] = עטרוס, كمرل = פרמל, كفير (ة) =

عطاروز, II [an der Grenze von Ephraïm] = عطارا, III [mit dem Zusatz إندر = عندر, عراد = عراد, عین دأر = عطارا]

تل = עשירות, عرارة = [*ערער], II [in Juda, عراعر = Moab,
عرة = صور, צור = Barbar, פרבר = فرعتا = פרעון, عشترة =
القرية = קרייתים, Krējāt = קרייתים, صرند = צרנד, صرعة =
Vgl. das häufige قرية = קרייה. קרייה = רובין, רובין = רובין, I [in Benj.] =
الرام, II [in Naphth.] = الرامة, III [in Asser]

= Rāme, רמנה, I [in Sebulon] = רמון, راميا, II [Felsen bei Gi-bea] =
یارون = יראון, رامة = رامة, سوافير = שפיר, رمون = رمون,
und عافر = عافر.

§ 22. ש.

1. Ibn Chaldūn soll diesen Consonanten durch ص umschreiben (s. SCHREINER, a. a. O. S. 254), Sa'adja giebt ihn durch س, in عשו = العيص (so auch in der Übersetzung des Obadja) auch durch ص wieder. Diese Transcription ص, س deutet auf ein einfaches tonloses s der Zungenspitze.

2. Anders liegt die Sache bei **HIERONYMUS**. Nach einer unter **š** zu besprechenden Stelle kennt er keinen Unterschied zwischen **š** und **ś**, und da unter seinem »sin«, wie ich im nächsten Paragraph kurz zeigen werde, der *sch*-Laut der Mittellunge (ش) zu verstehen ist, so scheint **ś** damals dem **š** mindestens sehr ähnlich, wenn nicht gleich gesprochen worden zu sein. Es braucht nicht gleich gelautet zu haben; es giebt einen Laut, der zwischen *s* und *sch* liegt: den des س, welchen **FRESNEL** in der Ehhkili-Sprache wahrgenommen hat und den er im Journ. As., Déc. 1838, S. 543 beschreibt, vgl. **WALLIN** in ZDMG. XII, 614 Anm. **WALLIN** legt an dieser Stelle hebräischem **š** eben diesen Laut bei, und auch **EWALD** in seinem Ausführl. Lehrb. d. hebr. Spr. d. A. B. (3. Ausg., Göttingen 1870, S. 132) denkt daran, dass der Laut des **š** zwischen *sch* und *s* geschwebt haben möge. Und in der That, wenn man denn, wie es doch allgemein geschieht, in **š** und **ś** verschiedene Laute sehen will, und wenn dem **ś**, wie ich nicht zweifele (vgl. § 16), der Laut des tonlosen *s* zukommt, welcher Laut würde denn für **š** übrig bleiben?¹⁾

3. Für die Annahme, dass sich **š** aus **ś** entwickelt habe (wobei ich die Stufenleiter **š**, س, س (ś) annehme), können die That-sachen sprechen, dass im Hebräischen ein Übergang von **š** in **ś** thatsächlich und nachweisbar stattgefunden hat (vgl. d. folg. Paragr.) und dass auch heute noch die entsprechende Verwandlung von ش in س stattfindet: 1) in Ägypten s. **WALLIN** in ZDMG. XII, 614 u. 667, **SPITTA**, a. a. O. S. 18; 2) in Damaskus, s. A. VON **KREMER**, Mittelsyrien u. Dam., S. 144. *Sedschere* statt *schedschere* scheint man übrigens allgemein in Syrien zu sagen, vgl. ZDMG. IV, 7; **SEETZEN**, Reisen, II, 117 und dazu **FLEISCHER**, Bd. IV, 299. In Damaskus soll man sogar »Sisir« statt »Dschizir« und »Surrâse« (Glocke) statt »Dschurrase« sagen (سِر [?])

سِر [?] statt جِسِر [?] و سِرَّاسَة [?] زِرَّاسَة [?] statt جِرَّاسَة [?] BERGGREN, guide fr.-arab. vulg., Upsala 1844, Sp. 188 unter »cloche«

1) Dass aber dann doch dieser Laut vielfach in ein reines tonloses *s* übergang, scheint daraus hervorzugehen, dass **š** in späterer Zeit mehrfach in **ś** umgeschrieben wurde, und auch der sogleich und im folgenden Paragraph zu erwähnende Übergang von **š** in **ś** spricht dafür. Und so erscheint es später, s. No. 1.

giebt nur جرس, pl. جراس). Man vergleiche, dass im Mağrib ج meist wie französisch *z* ausgesprochen wird, s. VON MALTZAN in ZDMG. XXIII, 661. — Herr Prof. SOCIN theilt mir mit, dass es sich in den von mir soeben erwähnten Fällen eines Übergangs von ش in س vielmehr gerade um jenen Mittellaut zwischen *s* und *sch* (vgl. oben) handle; man höre ihn in Damaskus häufig, besonders bei Frauen und Kindern, es sei derselbe Laut, den Griechen für *sch* sprechen, z. B. *ḡems*. — Wenn übrigens in »Arabische Sprichwörter u. Redensarten, ges. u. erkl. v. A. SOCIN«, Tüb. 1878, Universitäts-Progr., No. 99 [Soc.] قداش auf ناس reimt, so wird hier auch, wenn man nicht überhaupt nur eine Assonanz statt eines Reimes in diesem Beispiel sehen will, eine Anähnlichung des ش an س anzunehmen sein; vgl. FLEISCHER, De Glossis Hab., S. 80. Der Laut س, den wir in diesem Falle wohl vorauszusetzen hätten, würde auch nach diesem Beispiel die Neigung zu haben scheinen, in س ganz überzugehen; eben dieser Reim würde vorauszusetzen scheinen, dass in diesem Fall die Klangfarbe des ش sich dem س wesentlich genähert hätte.

4. Die heutigen Samaritaner sollen beim Lesen ihres hebräischen Pentateuchs ש überall wie ש aussprechen (GESEN.-KAUTZSCH, Gr. 25, S. 29, Anm.); ist dies ein Festhalten an der ursprünglichen Aussprache oder ein Zurückgreifen auf dieselbe?

Ich habe nur zwei Gleichungen notirt, in denen ש vorkommt und die ich vertrete:

שוביכה = שדכו, دمشق = שמשק

משק war jedenfalls lange schon vor der Eroberung Syriens durch die Muslimen im Arabischen vorhanden; es mag immerhin ein ursprüngliches שמשק widerspiegeln und aus arabischem Munde stammen. شويكة scheint mir des ك wegen aus syrischem Munde zu stammen und mag geradezu eine Übersetzung sein (»Buschdorf, Dorndorf«, arab. شَوَك, شَاك, »der Dorn«), so dass es für dies Wort gleichgiltig ist, wie ש gelautet habe.

§ 23. ש.

1. Gegen die Behauptung FRÄNKEL's, dass, wo in aramäischen Lehnwörtern des Arabischen س aramäischem ש entspreche, meist volksetymologische Anlehnung an eine arabische

Wurzel anzunehmen sei (d. aram. Fremdw., S. XXI), hat sich, wie mir scheint, mit Recht D. H. MÜLLER (Verhandlungen des VII. intern. Orient.-Congresses, Wien 1886: Zur Geschichte der semitischen Zischlaute, S. 235, 238) gewendet. Das Verhalten von aramäisch-hebräischem š in Lehnwörtern des Arabischen präcisirt und begründet D. H. MÜLLER selbst folgendermassen:

2. In einer ältesten und mittleren Epoche werde nordsemitisches š in Lehnwörtern des Arabischen mit regelrechtem (Laut-) Wechsel (SS. 235 f.; 247), d. h. (S. 247), indem die nordsemitischen s -Laute den Südsemiten im Gehör anders klangen [so! Also š klang den Arabern wie s ?], zu ś (SS. 235 u. 237). In einer jüngsten Epoche (S. 241), wo Aramäer in engen Beziehungen zu Arabern standen und beide Völker vielfach in Städten gemeinschaftlich wohnten und in beiden Sprachen miteinander verkehrten, habe jeder Unterschied in der Aussprache gewisser Laute verschwinden müssen. Diejenigen Lehnwörter, welche in dieser Zeit von Aramäern zu Arabern gekommen seien, zeigten auch keine lautliche Veränderung mehr. So MÜLLER. Seine Beispiele entlehnt er von FRÄNKEL. Es entzieht sich meiner Beurtheilung, wie weit diese Beispiele sichere sind (MÜLLER nennt diejenigen, welche er für die mittlere Epoche beibringt, ziemlich sicher [S. 238]); aber seien sie es, so muss ich doch hervorheben, dass MÜLLER selbst zugiebt, mehrere der für die jüngste Epoche beizubringenden Wörter fänden sich schon bei älteren Dichtern; er selbst nennt zwei und fügt hinzu »und einige andere« (S. 242 oben). MÜLLER glaubt allerdings nicht, dass die wenigen Ausnahmen die von ihm festgestellte Thatsache wesentlich alteriren könnten (ebenda). Nun, ich meine: sind diese Ausnahmen Lehnwörter, so war es also schon, bevor Araber und Aramäer in Städten zusammenwohnten, möglich, dass š als ś wiedergegeben wurde, dann aber lag diese frühere Wiedergabe an etwas anderem als an der durch jenes Zusammenwohnen bewirkten Lautabschleifung (der aramäischen Laute? so meint doch wohl MÜLLER; er ist hier nicht sehr deutlich). Wie ist sie dann zu erklären? Und da sie irgend anders erklärt werden muss, so fragt es sich, ob nicht auch für das š = ś der jüngsten Epoche eine andere Erklärung dargeboten werden

kann, als eine Lautabschleifung, die mir übrigens überhaupt nicht klar geworden ist.

3. Aber wie wenn sich nun für diese jüngste Epoche Übergänge von w zu س nachweisen liessen, welche auch nicht durch volksetymologische Anlehnungen oder als Übersetzungen erklärt werden könnten?

Gerade auf unserm Gebiet werden Gleichungen dargeboten, in denen dies der Fall sein soll. Wenn MÜLLER wirklich sagen will, in dieser jüngsten Epoche werde w nicht mehr zu س (und so scheint es), und wenn er Recht hätte — ja, dann würden unsere Gleichungen hinfallen. Aber ob er Recht hat, scheint von vornherein fraglich zu sein. Ich habe schon auf den einen Widerspruch in der MÜLLER'schen Theorie kurz verwiesen; er ist noch von anderer Tragweite. Denn kam schon in der »mittleren Epoche« sowohl der Übergang des w in س als der in ش vor, wo bleibt da die »Lautgesetzlichkeit« des ersteren Übergangs? Und will man Ausnahmen von Lautgesetzen annehmen — das ist ja leicht geschehen, es mag auch solche geben, aber sie müssen erklärt werden. Und diese hier sind nicht erklärt. Da ist ein dunkler Punkt.

Jene ganze Lautgesetzlichkeit, jene Annahme, die nordsemitischen s -Laute hätten den Südsemiten anders im Gehör geklungen, scheint mir eine unerwiesene Hypothese zu sein. Sie ist aufgestellt, um eine andere Annahme zu erklären: die, dass in der ältesten und mittleren Epoche w zu س werde, aber nicht zu ش . Diese Annahme ist, wie wir sahen, für die mittlere Epoche nicht zutreffend. Für die älteste Epoche giebt MÜLLER kein Beispiel des Übergangs von w in س !

Wenn es uns nun etwa gelänge, die Möglichkeit eines Überganges von w in س auch in der jüngsten Zeit glaubhaft zu machen; wenn die Gleichungen, die wir darauf hin empfehlen würden, auch aus topographischen Gründen als richtige angesehen werden würden, so würde erhellen, dass jene zeitliche Abgrenzung: $\text{w} = \text{س}$ ältere Zeit, $\text{w} = \text{ش}$ jüngste Zeit so nicht bestehen kann. Was dann aus der Lautgesetzlichkeit der Verwandlung von w in س wird, bleibt abzuwarten.

Meine Anschauungen und Gesichtspunkte sind folgende:

4. In Bezug auf die Aussprache des w , von der ja doch auszugehen ist, ziehe ich die Stelle des HIERONYMUS an (de nom.

hebr. bei DE LAGARDE, *Onomast. sacra*, I, 10, 1—11), deren Anfang ich unter **o** wiedergab. (*„Apud Hebraeos tres s sunt litterae: una quae dicitur samech et simpliciter legitur, quasi per s nostram litteram describatur:)* alia sin, in qua stridor quidam non nostri sermonis interstrepit, (tertia sade, quam aures nostri penitus reformidant.«) Aus dieser Stelle geht hervor, wie schon SIEGFRIED mit Recht hervorhebt, dass HIERONYMUS einen Unterschied zwischen **š** und **ś** nicht macht (vgl. die andere von SIEGFRIED in STADE's Ztschr., a. a. O. S. 66 mitgetheilte Stelle, woraus dies auch hervorgeht). Welches war aber der diesem »sin« eignende und von HIERONYMUS gehörte Laut? Zur Beantwortung dieser Frage ist die Beachtung des *stridor non nostri sermonis* von Wichtigkeit. Damit kann HIERONYMUS natürlich nicht auf den scharfen *s*-Laut der Vorderzunge deuten, dieser ist vielmehr, wie wir sahen, gleich dem »*nostra littera*« (vgl. § 16); er kann nur etwas wie den im Lateinischen damals nicht vorhanden gewesenen *sch*-Laut meinen, mit dem er vielleicht den **ś**-Laut zusammenwarf.¹⁾ Wenn nun dieser *sch*-Laut jedenfalls in einer Reihe von Fällen so ausgeprägt war, dass HIERONYMUS ihn deutlich wahrnahm, wie sollten die Araber an seiner Stelle etwas anderes gehört haben, welche doch wohl eben diesen Laut sprachen und das feine Ohr des Orientalen besaßen? Dies gilt jedenfalls von dem reinen Laut *sch*. Nur wo etwa **ś** = **ś** lautete (vgl. den vorhergeh. Paragr.), konnten die Araber, sofern sie diesen Laut kannten, ihn beibehalten, und sofern dieser Laut die Neigung hat, in **ś** überzugehen, konnte auf diese Weise **ś** aus **ś** sich entwickeln. Sofern die Araber den Laut **ś** nicht kannten, mochten sie auch sogleich statt *sch* den bequemen *s*-Laut da-

1) Ein Zischlaut wie der unseres *sch* konnte im Lateinischen überhaupt nur durch Assimilation von *c* zu Stande kommen, von einer solchen ist aber bis ins sechste Jahrhundert n. Chr. hinein keine Rede, s. CORRSSEN, über Aussprache u. s. w., S. 44 ff., S. 48. Wörter wie *schola* wurden selbstverständlich nicht so gesprochen, wie wir es heute in Deutschland thun, sondern *s-chola*, wie die Entwicklung dieser Wörter in den romanischen Sprachen (*scuola*, *école*) zur Genüge zeigt. Im Griechischen war aller Wahrscheinlichkeit nach der *sch*-Laut ebensowenig vorhanden, als er es im gebildeten Neugriechischen ist, s. BLASS, Ausspr. d. Griech., S. 77.

für setzen. Aber sie hörten gewiss nicht *s*. — Nichts indess spricht dagegen, dass nicht *š* in der Zeit, die uns angeht, vielleicht abgesehen von einer kleinen Zahl von Fällen oder einer bestimmten geographischen Umgrenzung, sich seinen *sch*-Laut erhalten hatte. Oder der Laut *š* müsste dennoch dem *sch* sehr ähnlich geklungen bzw. sich ihm wieder angeähnel haben. Sonst wäre ja das von MÜLLER besprochene *š* = *ش* unverständlich. Nun mag man ja *š* = *س* auch in arabischem Munde für möglich halten; diese Erklärung wird aber wohl immer mehr oder minder in der Luft schweben. Vielleicht ist die Erklärungsweise, die ich im Folgenden gebe, etwas weniger in die Luft gebaut und dürfte sich durch fernere Untersuchungen weiter in positiver Weise stützen lassen.

5. Ich sage: *š* wird *س* in syrischem Munde, *ش* in arabischem Munde. Obwohl ich schon davon gesprochen habe, wie ich mir diese beiden Arten der Übernahme palästinensischer Laute denke, will ich doch hier an einem Beispiel kurz ausführen, wie ich die Sache auffasse.

Die Araber waren Palästina's Herren geworden. Es ist selbstverständlich, dass sie nun theils die commerciell und wirtschaftlich wichtigen, theils und vor allen Dingen diejenigen Städte besetzten, welche ihnen Widerstand geleistet hatten und deren strategische Wichtigkeit sie erkannten. Dazu gehört vor allem Σουθόπολις, eine, wie es scheint, damals blühende Stadt, und deswegen strategisch wichtig, weil es das Thor zu einem der hauptsächlichsten Übergänge vom Ostjordanland zum westlichen Palästina, zur Küste und nach Ägypten hin bildete. Die Stadt war, nach den heutigen Ruinen zu urtheilen, im Besitz einer starken Akropolis und hatte es in ihrer Macht, die ganze umliegende Gegend unter Wasser zu setzen, was den Durchzug feindlicher Heere zur Unmöglichkeit oder doch aufs äusserste beschwerlich machte (vgl. A. VON KREMER, Mittelsyr. u. Dam., S. 25).

Aber die von den Arabern besetzten Städte genügten nicht zur Unterbringung der erobernden Heere; jedenfalls wurde auch das Land colonisirt. Dass sich nun diese Colonien um die von den Arabern besetzten Städte herum gruppirt, ist wiederum natürlich. So mögen auch die Umgebungen von Bésän von Arabern colonisirt worden sein.

Wenn wir uns nun die Araber als Eroberer und so in Gruppen zusammenlebend denken, sollen wir meinen, dass sie sich grosse Mühe gegeben haben werden, um das Syrische bezw. Palästinische zu erlernen? Wozu brauchten sie es? Um Tribut einzufordern, kamen sie ohne das aus. Und unter sich waren sie ja im Zusammenhange.

So erscheint es mir gar nicht anders möglich, als dass die Araber in den von ihnen besetzten Orten, aus denen die Eingeborenen vielleicht oft wichen, um sich etwa ihrerseits in Gegenden, die von den arabischen Centren ferner lagen, zu concentriren — dass die Araber die Ortsnamen einfach lautlich nachbildend übernahmen. So viel Syrisch bezw. Palästinensisch lernten sie wohl schwerlich, dass sie zu dem Bewusstsein der Correspondenz gewisser Laute der beiden Sprachen gekommen wären und etwa in den Ortsnamen für den palästinensischen Laut den entsprechenden arabischen Laut einzusetzen unternommen hätten.

Also in und um Bēsān werden wir die rein lautliche Wiedergabe der Namen aus arabischem Munde erwarten. Dagegen spricht nicht der Name Bēsān selbst; denn wir haben nicht das alttestamentliche בֵּי־רֶשֶׁן zu Grunde zu legen, sondern da diese Stadt, nach allem zu urtheilen und wie ich an anderm Ort kurz ausführen werde, eine Griechenstadt war, so führe ich den heutigen Namen auf ein Βαλσων (darüber weiter an and. O.), nicht freilich auf ein talmudisches בֵּי־רֶשֶׁן¹⁾ zurück. Aber zwei Stunden von Bēsān scheinen wir in dem Namen شَطَا, welcher dem בֵּי־רֶשֶׁן des Alten Testaments entsprechen mag, eine ausgeprägte arabische Namenswiedergabe anzutreffen. —

6. Also die Araber lernten nicht oder sehr wenig Syrisch bezw. Palästinensisch. Dass aber die Palästiner Arabisch lernten, geht aus der einfachen Thatsache hervor, dass das Arabische das

1) An ein solches könnte man glauben 1) nach einer Notiz verschiedener Auflagen von Ges. HWB., z. B. der VII.: בֵּי־רֶשֶׁן . . . bei den Talmudisten und Arabern Beisān, 2) nach G. BÖTTGER, top.-hist. Lex. z. d. Schr. d. Jos., Lpz. 1879, S. 224: . . . » talmud. בֵּי־רֶשֶׁן OTHON. lex. rabin., p. 103«. Nun, an der von BÖTTGER angezogenen Stelle [Altona et Kil. 1757] findet sich keine Spur einer Form mit ר; in klaren Lettern steht בֵּי־רֶשֶׁן da. [Auch in der Ausg. Genevae 1675 findet sich nirgends ein בֵּי־רֶשֶׁן.] In der That giebt es nach LEVY, nhbr. WB. u. NEUBAUER, la géogr. du Talm. kein בֵּי־רֶשֶׁן im Talmud, nur ein בֵּי־רֶשֶׁן!

Palästinensische ganz verdrängt hat. Aber seine Muttersprache giebt man so schnell nicht auf! Wir dürfen also auf Seite der Palästinenser und Syrer mindestens während einer Generation, vielleicht während einer ganzen Reihe von Generationen, eine Zweisprachigkeit voraussetzen. Wenn nun aber diese Palästinenser und Syrer für denselben Begriff palästinisch-syrisch שָׁמַר, arabisch سمع und so in einer grossen Zahl von Fällen immer für ihr שָׁ arabisch س sagten, mussten sie nicht schliesslich fast mechanisch für jedes שָׁ ein س einsetzen und dies dann auch in den Ortsnamen thun, deren arabische Form mit der arabischen Sprache zugleich schliesslich allein übrig blieb? So denke ich mir den Übertritt von שָׁ in س in syrischem Munde. Und wie dem שָׁ gegenüber, so verfahren nach meiner Auffassung die Syrer in entsprechenden Fällen andern Consonanten und Vocalen, sowie ganzen Worten gegenüber.

7. Sehr wichtig indess ist die Thatsache, auf die ich schon mehrfach hinwies, dass schon im Palästinensischen selbst eine Verwandlung von שָׁ in ס stattfand. Wäre nicht neben מַמְשׁ im Alten Testament selbst die Form מַמְס überliefert, so würde, da dies Wort seines خ = ס wegen unzweifelhaft aus arabischem Munde stammt, unserer ganzen Ansicht von der Geschichte des שָׁ die (scheinbare) Thatsache eines Übergangs von שָׁ in س in arabischem Munde gegenüber stehen.¹⁾ Vgl. zu diesem Übergang von שָׁ in ס die von SIEGFRIED im Lehrb. d. neuhebr. Spr. u. Litteratur, S. 14, § 7 c angeführten Fälle. Das unter d beigebrachte סִמְרֹן möchte ich aber nicht auf שְׁמֵרֹן, sondern auf Συμμεων zurückführen. Darüber an andern Orte. Ausserdem hat man sich an das ephraimitische סִלְרִי Ri. 12, 6 zu erinnern.

8. Ich habe, vielleicht etwas unbeholfen, einiges Material zur Geschichte der Laute שָׁ und שׁ zusammengetragen. Ich fasse meine Ansichten kurz dahin zusammen:

שָׁ, vielleicht aus שׁ hervorgegangen (§ 22, 3), mag im Hebräischen = س gelautet haben (§ 22, 2), es trat aber zum Theil in ס über (oben No. 7), während es HIERONYMUS als sch oder als einen dem sch nahe kommenden Laut (ס) kennt (§ 22, 2,

1) Man müsste denn die Vermischung einer Form *מַמְס and einer Form *מַמְשׁ annehmen.

vgl. § 23, 4) und während es im Munde der heutigen Samaritaner ganz als *sch* (zurückgebildet?) erscheint (§ 22, 4).

θ, das wie *sch* oder diesem Laut sehr ähnlich geklungen haben muss (§ 23, 4), ging im Hebräischen mehrfach schon in ס über (oben No. 7); wo es noch vorhanden war bei der Eroberung durch die Araber, wird es in syrischem Munde zu س (oben No. 6), in arabischem Munde ist es = ش (oben No. 5). Zu der Grundlage für die Möglichkeit, س aus θ auch in arabischem Munde zu erklären, s. oben No. 4.

Es mögen sich entsprechen:

1) In syrischem Munde:

אֶשְׂקֶלֶן = عسقلان, אֶשְׂדּוּד = اسدود, אֶכְסַף = Kesāf, אֶשְׂמֹעַ = سموع, אֶשְׂבַּע = بعر السبع, אֶשְׂבֹּן = حسان, אֶשְׂנִים = شوم, אֶשְׂרָשׁ = راس (عين), אֶשְׂרָא = يابس, אֶשְׂרָא = سوافير, אֶשְׂרָא = سيلون.

Anmerkung. מֶכְמַשׁ geht nicht auf مَخْمَاس, sondern auf מֶכְמַשׁ zurück. بيسان setze ich nicht = בישן, sondern = Βασιων.

2) in arabischem Munde:

אֶשְׂתֵּר = عشترة, אֶשְׂתֵּר = شطا, אֶשְׂתֵּר = شطا.

Anmerkung. Die vielen in Durrat al-gawwās [Soc.] angeführten Fälle eines Wechsels von س und ش, soweit es sich um einen solchen und nicht um ein Schwanken in der Überlieferung der Punctuation handelt, sind schwer zu beurtheilen. Dass bei solchem Wechsel hie und da eine Volksetymologie mitgewirkt habe, wie Hariri will, ist nicht durchaus abzuweisen. In einer Reihe von Fällen mögen verwandte Verbalstämme mit ش und س schon in alter Zeit nebeneinander bestanden haben; da lag es nahe, das Derivat des einen Stammes mit spielender Nüancirung des Sinnes in ein Derivat des andern Stammes umzuwandeln. Ob nun das س oder ش dieser alten Stämme das frühere oder welches ihr Verhältnis ist, dies wird kaum erschlossen werden können.

§ 24. ר.

1. Ob dieser Consonant durchgängig = ث (vgl. dass die LXX in den meisten Fällen dafür θ setzen, KÖNNECKE, a. a. O. S. 13) oder auf aramäische Art ausgesprochen wurde, weiss ich

nicht. Da im syrischen Vulgärarabisch ث, das lautliche Aequivalent das aspirirten ʔ, vielfach in ʔ übergegangen ist (s. SMITH in ROB. Pal. III, 836), so kann ʔ, ob aspirirt oder nicht, = ʔ nie befremden.

Es mögen sich entsprechen :

1) mit dageschirtem ʔ:

תַּעֲנֶנָּה, תִּבְנֶה = תַּמְנִית (תִּבְנֶה), תִּבְנֶה = תַּמְנִי, תַּנְּחֶה = בִּית תַּמְנִי = (תַּל) עֲשֵׂתָה = תַּנְּחֶה, תַּנְּחֶה = תַּנְּחֶה, תַּנְּחֶה = תַּנְּחֶה. [Bei letzterem mag die aramäische Aussprache anzunehmen sein, da es auf eigentlich aramäischem Gebiet liegt, vgl. בְּרִיר = ʔ 18, 4.]
לַפְתָּ = מִי נִפְתָּה.

2) mit raphirtem ʔ:

a) ʔ = ʔ.

דוֹחָן = ʔֶחֶן, Britēn = בְּרִיתָה, Ainālā = בִּית עֵינָה.

b) ʔ = ʔ.

*אֶרְבֵּעַת בֵּיתִין = בִּיתֵּי אֶל, פְּרַעְתָּה = פְּרַעְתָּה, Britēn = ʔֶרְבֵּעַת (s. אֶרְבֵּי).
אֶרְבֵּעַת.

2. In ʔ übergegangen soll ʔ raphatum in der Gleichung
עֲטָרוֹת = عَطَارُوت sein. Ein Übergang von ʔ in ʔ ist in Syrien seltener als der in ʔ, er kommt aber vor, s. SMITH in ROB. Pal. III, 836. [Vgl. NÖLDEKE, in den Gött. Gel. Anz. 1881, p. 308. Soc.] Doch frage ich, ob nicht die in Pal. Expl. Soc. NL. 133 dargebotene Form 'Attārūz عَطَارُوز richtig sein könnte. Im Süd-arabischen wird ʔ ebenso wie ʔ gesprochen (VON MALTZAN, Reise, daselbst auf der beigegebenen Karte in der Notiz: »Zur Aussprache«) und geht daher (ebenso wie dieses) in ʔ über, vgl. ʔ 5, 3 und VON MALTZAN, a. a. O. S. VIII: »tha einige Male als ʔ«. In der Belkā aber haben sich ja ebenso wie im Ḥaurān Süd-araber niedergelassen (vgl. WETZSTEIN, Reisebericht, S. 105).¹⁾

3. Bekanntlich war schon theilweise im alten Hebräischen und ist ganz im heutigen Arabischen das ursprüngliche t der singularen Femininendung geschwunden; doch ist im alten Hebräischen dies t theilweise noch festgehalten worden. So in ʔֶחֶן.

1) Herr Prof. SOCIN theilt mir mit, dass er in obigem Ortsnamen ʔ für consequent halte.

Freilich ist es möglich, dass auch in diesem Fall und in ähnlichen in späterer Zeit *ṛ* nicht mehr gehört wurde. Im Arabischen aber, wo singulares *t* nicht mehr vorkommt, ist das Schwinden dieses Lautes vollkommen erklärlich, indem das Wort die Entwicklung des arabischen Femininums *at*, *āt* zu *a^h*, *ā^h* mitmachte. Daher *ṛṛṛ* = *Hamā^h*, geschrieben *حماة*.

4. In Lehnwörtern des Arabischen scheint ursprüngliches *t* nach *n* regelmässig in *d* überzugehen, z. B. *مندیل*, »Tischtuch« = *mantile* (μαντιλιον), s. FRÄNKEL, a. a. O. S. 83 f.; weitere Beispiele s. ebenda S. XXII. Hiernach erklärt sich *صرفند* = *צַרְפִּנְדָּה**, welch' letztere Form durch Auflösung des Dagesch forte aus *צַרְפִּנְדָּה צַרְפִּנְדָּה* entstanden ist.

Ausser nach *n* ist auch sonst noch gerade auf palästinensisch-syrischem Gebiet die Verwandlung von *t* in *d* nachzuweisen. So in dem häufigen *جالود* = *גַּלְיָד*, in *بُدُرس* = Πέτρος (Name eines Wädi im NW. von Jerusalem, s. SB. K. n. S. 6; Gué. Jud. I, 335; Surv. K. Sheet XIV, NL. 227; in der Nähe ein Dorf *بدرس* Gué.

Sam. II, 80). Das heutige *صَفَد* (SB. 272; Pal. Expl. Soc. NL. 137; Sm. NL. 884) scheint früher und wohl ursprünglich *صفت* gelautet zu haben, s. Abulf. edd. REIN. et M. GUCK. DE SLANE, S. 242.

Daher ist erklärlich *סַלְכָה** (für *סַלְכָה*) = *صَلَحَد*.

5. Im Neuhebräischen soll *ṛ* mehrfach in *ṣ* übergetreten sein, s. SIEGFRIED im Lehrbuch von STRACK und SIEGFRIED, S. 13, § 6 d. Darnach hätte das *ط* in *طَلُوزَا*, wenn man es mit *תַּלְוִזָּה* gleichsetzen wollte, Analogien. Vielleicht ist *طوباس* = *תַּבְּבַס*. [Zu dialektischer Vertauschung von *ṣ* und *ṭ* vgl. Muzhir, I, II, 21; III, 5; vgl. *تاری* und *طاری*. Soc.]

Vocale.¹⁾

§ 25.

Für das Verständnis der im Folgenden besprochenen Vocalentwicklungen und -Ersetzungen kommt die Übersicht zu statten,

1) In der Schreibung der heutigen Ortsnamen habe ich, soweit möglich, die arabische Schreibung im Folgenden beibehalten. Wo *و* oder *ی* ohne Vocalzeichen vorkommen, lese man *ū* und *ī*. Wo ich sonst keine Vocalzeichen vorfand, habe ich keine eingesetzt, sondern meine Transcription gewählt.

gleichwerthigen \bar{q} , bisweilen in den geschlossenen Laut \bar{q} übergetreten sein.

Der Ersatz von hebräischem \bar{a} durch arabisches \bar{a} in syrischem Munde ist ohne Weiteres klar. In arabischem Munde ist sowohl der Ersatz durch \bar{a} (dem ja sicherlich hebräisches \bar{a} sehr nahe klingt!), als der durch \bar{q} (dies ist das genaue Aequivalent von hebräischem \bar{a} ; es wird indess darauf ankommen, ob die Araber in Verbindung mit den Consonanten, mit denen zusammen hebräisches \bar{a} vorkam, den offenen Laut \bar{q} noch kannten), als auch der durch \bar{q} erklärlich; denn hebräisches \bar{a} steht zu \bar{q} in demselben Verhältnis wie zu \bar{a} .

Wir scheinen nur \bar{a} für hebräisches \bar{a} zu finden. Es scheinen sich zu entsprechen:

אֲדֻרָא* (s. אֲדֻרָא) = אֲדֻרָא, אֲדֻרָא = *Rwād*,
viell. אֲדֻרָא* (s. אֲדֻרָא) = *Ainātā*, דֻּחָן = *Dschölān*,
חֻרָן = *Haurān*, מִדְבָּא (s. מִדְבָּא) = *Mādā*,
עֲנָב = *ʿAnāb*, בְּרִיתָן = *Britān* (vgl. unter ʾ), רָמָה I [in
Benj.] = *Rāmā*, II [in Napht.] = *Rāmā*, III [in Asser] = *Rāmā*,
נָבָא (s. נָבָא) = *Nābā*.

Über Verkürzung von \bar{a} am Ende des Wortes s. § 47, 1.

2. Mehrfach scheint ein aus hebräischem \bar{a} entstandenes \bar{a} durch Imāle zu \bar{e} und dann weiter zu i geworden zu sein, so אָבֵל =

עֵינִיטָא = *Ainātā*, בְּרִיתָא = *Britā*, אָבֵל = *ēbl* = *ibl*. Vgl. zu diesem Übergang des \bar{a} in i : אֲבִרְהִים = *Abirhīm*.

3. Das aus \bar{a} durch Imāle entstandene \bar{e} zeigt sich in *Britān* SB. neben בְּרִיתָא Sm. und wohl auch in *Mēdebā* SB. neben מִדְבָּא.

§ 27. \bar{e} .

Es mag sich erhalten haben in:

נִיבְרָא = *Nibrā*, נִיבְרָא (s. נִיבְרָא) = *Nibrā*, אֲזִיב = *Azīb*,
סוּפִיר = *Sufir*, כְּפִיר (s. כְּפִיר) = *Kafir*, אֲרִיב = *Arīb*, זִיב = *Zīb*.

Über אֲזִיב s. § 47 a. Über אֲזִיב s. § 63. Über אֲזִיב s. § 63.

§ 28. \bar{u} .

Es mag sich erhalten haben in:

חֲלָחֹל = *Chalḥol*, חֲלָחֹל = *Chalḥol*, חֲלָחֹל = *Chalḥol*,
חֲלָחֹל = *Chalḥol*, חֲלָחֹל = *Chalḥol*, חֲלָחֹל = *Chalḥol*.

§ 29. \bar{o} .

1. \bar{i} ist theils aus \bar{a} , theils aus au entstanden, jedenfalls aber hatte es ursprünglich einen offenen Laut, auch wo es aus au entstanden ist; denn ob wir den Diphthong $a-u$ oder $a-o$ [\bar{u} tritt ja häufig in \bar{o} über!] zu Grunde legen, immer klingt bei der Verschleifung beider Laute a vor und der Laut wird zunächst ein sehr offener. Man verschleife doch einmal selbst sei es das au in italienischem *paura*, sei es das ao in italienischem *Paolo*. Immer kommt man zum offenen \bar{o} , das naturgemäss = hebräischem \bar{a} ist.

Wenn solch aus au entstandenes \bar{o} geschlossen erscheint, so ist dies eine spätere Abplattung, die freilich allgemein eintritt. So hat französisches *la chose* ein geschlossenes o gegenüber italienischem *la cosa* mit offenem o . Auch das dialektisch in Deutschland für a gesprochene offene o geht vielfach in den geschlossenen Laut über. Vulgärarabisches aus au entstandenes \bar{o} scheint in Syrien jetzt nur geschlossen zu lauten (s. SMITH in Rob. Pal. III, 852); WALLIN kennt aber innerhalb des heutigen Arabischen neben dem geschlossenen auch noch den offenen o -Laut (ZDMG. IX, 5), und zwar scheint er wie beim \bar{e} die Wahl dazwischen als von der Natur des vorangehenden Consonanten abhängig hinzustellen. Das geschlossene \bar{o} vermag nun wegen seiner nahen Verwandtschaft mit \bar{u} (vgl. die Vocal-Dreiecke) in dieses überzutreten. Dies geschieht, wie mehrfach in den romanischen Sprachen (so im Französischen, im piemontesischen Dialekt des Italienischen), so auch in umfassender Weise im Vulgärarabischen, s. VOLLERS in ZDMG. XLI, 377 (zu SPITTA § 17^a). Im Magrib scheint \bar{u} für \bar{o} sogar allgemein durchgedrungen zu sein, s. VON MALTZAN in ZDMG. XXII, 667, CAUSSIN DE PERCEVAL, Gramm. ⁵, § 36 (S. 14). Dass auch in Syrien \bar{o} in \bar{u} übertritt, geht vielfach aus den Vocabularien des syrischen Arabisch hervor.

2. In syrischem Munde ist nun verständlich: Ersatz von aus \bar{a} entstandenem \bar{i} durch arabisches \bar{a} ; von aus au entstandenem \bar{i} durch arabisches \bar{o} (\bar{q} oder \bar{q}). In arabischem Munde ist verständlich: $\bar{q} = \bar{q}$; $\bar{q} = \bar{q}$; aber auch etwa $\bar{q} = \bar{q}$ oder $\bar{q} = \bar{q}$; endlich auch $\bar{q} = \bar{a}$ und $\bar{q} = \bar{u}$. Heute finden wir für \bar{o} nur \bar{q} , das ja aber aus \bar{q} entstanden sein kann (neben den Formen mit diesem schon solche mit \bar{u}), \bar{u} , das aus der Zeit der Übernahme

stammen oder in arabischer Zeit aus \bar{o} hervorgegangen sein kann, und \bar{a} .

1) $\bar{o} = \bar{q}$ (daneben Formen mit \bar{u}):

אדורים [?] = *Dōra*, גילן = *Dschölān*, *גלבוח (s. גלבוע) = *Dschelbōn*, דחן (defectiv geschrieben) = *Dōtān*, חלבון = *Helbōn*, יראון = *Jārōn*, עין-דאר = *Endōr*, רמון bei Gibe'a = *Rmōn*, אילון = *Jālō*.

Neben allen diesen Formen, ausser *Dschölān* und *Jālō*, finde ich entsprechende Formen mit \bar{u} mitgeteilt.

2) $\bar{o} = \bar{u}$.

Vgl. zunächst 1). Sodann: אשדוד [?] = *Asdūd*, בית חרון = *Dubūrīa* [?] = *דבורה, جمزو = *Ḡmzō*, جدور = *Ḡdūr*, בית عور = *Esūrōt*, يانون = *Yannōn*, ינח [?] = *Enōr*, عصور = *Esūr* bzw. *Esūr*, زانوع = *Zanūc*, I = *Attārūs* bzw. *Ḡṭārōz*, צר = *Ṣar*, שילה = *Silōn*, [?] תקוע = *Taqūc*, سیلون = *Silōn*, *פירח מעון = *Ḡīrḥā me'ōn*, نفوع = *Nafūc*, BURCKH. [?].

3) $\bar{o} = \bar{a}$.

بيت جالا = *Bēt ḡalā*, بريتان = *Britān* (s. פרוחיה) *פרוחון, عسقلان = *Esqalān*, *אשקלון, حسان = *Ḥsān*, *חשבון, زفران = *Zufrān*, *זפרון, יאנא = *Yānā*, *ניבן = *Nibān*, *דיבון, *in Arab. petr. = *Ḥsān*, *מרון, *كسلا = *Ksālā* (s. פסלון) *פסלון, *ارحبا = *Arḥbā*, *ירחב, I [in Moab] = *Ḡar'ār*, *ערער, *عكا = *ʿAkā*, *עכו, *عجلان = *ʿAjlān*, *עגלון, *معان, II [in Juda] = *Ḡar'ār*, *פרערו, *عرعارة = *ʿArʿarā*, *ערערו, *فرعتنا = *Frʿatnā* (s. פרוחון) *פרוחון, *Libnān = *Libnān*, *לבנון, *عَمَان = *ʿAmān*, *עמון, *صيدا = *Ṣaydā* (s. צידדון) *צידדון.

Zu dem Eintreten von \bar{u} für \bar{i} mag man auch *موسى* = *Mūsā* und *يوسف* = *Yūsuf* vergleichen.

3. Ein sehr merkwürdiger Übertritt von \bar{o} (\bar{q} ?) in \bar{e} (\bar{q} ?) liegt im Hebräischen für *ישרע* für *ישראל* vor. Vielleicht ist dieser Übergang gar nicht so spärlich gewesen, vielleicht war \bar{e} für \bar{o} (etwa auch für \bar{a} ?) dialektische Aussprache, die sich dann in gewissen Wörtern behauptete; vgl. aramäisch *רָאשׁ* neben *רָאשׁ*, 2 Chr. 33, 7 für *עֶזְרָא*. Auch *עֶזְרָא* scheint mir aus *עֶזְרָא* umgelautet, denn tonlanges \bar{a} scheint in der Tonfärbung wie \bar{q} gesprochen worden zu sein (s. § 32, 1); dass ferner die tonlangen Vocale beim Übergang ins Arabische vielfach wie absolut lange behandelt werden, werden wir bald sehen. Sie können deshalb,

abgesehen von ihrer Verdrängbarkeit, von den absolut langen nicht so sehr verschieden gewesen sein. Ja im Hebräischen selbst scheint *ā* bisweilen geradezu als *ō* empfunden worden und im Gebrauch zu einem solchen erstarrt zu sein, vgl. § 31 und die eben angeführte Form עִילִים. Durch eben diesen Übertritt von *ō* bzw. *ā* und auch *ā* in *ē* erkläre ich mir die Formen תִּבְלִי und תִּבְכָּ, s. Theil II, unter תִּבְכָּ. Zu dieser ganzen Erscheinung vergleiche man vor allem die von H. VON MALTZAN, Reise, S. 177 mitgetheilte Thatsache, dass die Adener Juden Hōlem überall wie «ê» [so] sprechen, so dass man Mēscheh, Yēsef [so] u. s. w. sage, wenn auch, wie MALTZAN bemerkt, dies *ē* nicht ganz so lang wie *šere* ist.

Durch die Annahme dieses Übertritts von hebräischem *ō* in *ē* kann man die Gleichungen aufstellen:

מֵעוֹן (בֵּית בְּעַל) = *מֵעִין = *Ma'in*, מֵעוֹן in Juda = *מֵעִין =
 בְּרִיתוֹן (bezw. בְּרִיתוֹן*) = *בְּרִיתוֹן = *Brētān, Brīṭēn*.

Nach dem, was SMITH in Rob. Pal. III, 851 über die Imāle von arabischem *ā* bemerkt [und nach dem, was für Syrien gilt, müssen wir uns doch richten!], scheint man des פ und ר wegen in diesen Beispielen eine solche arabische Imāle (hebr. *ō* = arab. *ā* = *ē*) nicht annehmen zu dürfen.

§ 30. *ē*.

1. *ē* ist meist aus *ai* entstanden, zum Theil auch aus *ō* bzw. *ā* oder *ā* umgelautet (vgl. den vorhergehenden Paragr., No. 3). Es hatte, jedenfalls wenn aus *ai* [bei naturgemäss vorklingendem *a*] entstanden, ursprünglich den offenen Laut *ē*, z. B. des französischen *fête*. Zu diesem *ē*-Laut ist ähnliches zu bemerken wie zu dem offenen *ē*-Laut. Wir begegnen seiner Abplattung allenthalben, in den romanischen Sprachen (z. B. in *César*), im Deutschen (vielfach wird in Deutschland *ä* von *ē* [*eh*, *ee*] nicht unterschieden, so dass z. B. »die Bären« genau so klingt wie »die Beeren«) und endlich eben auch im heutigen Arabischen. Wieder lehrt SMITH wie für *ō*, so auch für *ē* nur die geschlossene Aussprache als in Syrien bestehend (in Rob. Pal. III, 852), WALLIN dagegen (in ZDMG. IX, 4 f.) und CAUSSIN DE PERCEVAL (Gramm. ⁵, § 39 [S. 14]) lehren auch den offenen Laut. Nach WALLIN hängt es von der Natur des vorhergehenden Consonanten ab, ob *ē* den einen Laut oder den andern hat. Wie wir nun den geschlossenen

ō-Laut allgemein in *ū* übertreten sahen, so tritt der geschlossene *ē*-Laut allgemein in das ihm nahe verwandte *ī* über, in abendländischen Sprachen (z. B. im Plattdeutschen und Englischen; vgl. auch den Übergang von griechischem *η* in *ī*); sowie im heutigen Arabischen. Im Magrib findet sich ursprüngliches *ē* statt *ī* sogar nur noch äusserst selten (s. MALTZAN in ZDMG. XXIII, 667). Nun sehen wir, dass auch im Hebräischen schon *ē* vielfach in *ī* übertrat, vgl. z. B. *יְרֵחוֹ* neben *יְרִיחוֹ*, Formen wie *גְּלִיָּת*, *גְּלִיָּת*, letztere neben *גְּלִיָּת*, *רְאִשִּׁית* neben *רְאִשִּׁית* und ähnliches. Da nun immer der geschlossene *ē*-Laut in *ī* übertritt, so möchte man aus obigen hebräischen Übergängen den Schluss ziehen, dass *ē* auch schon im Hebräischen wenigstens zum Theil den geschlossenen *ē*-Laut hatte. Ob man deswegen auch schon einen geschlossenen *ō*-Laut im Hebräischen annehmen darf, bleibt noch fraglich. (Zu dem Laut *ō* vgl. noch Theil II, unter *יְרֵחוֹ*.)

2. In syrischem Munde ist verständlich der Ersatz des aus *ai* entstandenen *ē* [*ē* oder *ō*] durch arabisches *ē* [*ē* oder *ō*].

In arabischem Munde sind Gleichungen erklärlich, welche den bei *ō* aufgestellten ähnlich sind, nämlich: *ē* = *ē*, *ō* = *ō*; aber auch etwa *ē* = *ō* oder *ō* = *ē*; endlich auch *ē* = *a* und *ō* = *i*. Heute scheinen wir für *ē* nur *ō* (das aber aus *ē* hervorgegangen sein kann), *i* (das aus der Zeit der Übernahme stammen oder aus arabischem *ō* hervorgegangen sein kann) und *a* zu finden. Wir finden

1) *ē* = *ē* in dem häufigen *bēt*, wenn dies nicht als Übersetzung aufzufassen und mithin für eine rein lautliche Erhaltung von altem *ē* nicht heranzuziehen ist (vgl. § 62, 5). Wohl aber mag dafür heranzuziehen sein *بَيْتِينَ* *Bētīn* = *בֵּית-אֵל*. Vielleicht *בֵּית-אֵל* **Brētān* Sm. (s. *בֵּית-אֵל*) = *Ma'in* Sketz. [d. i. *Ma'ēn*?]

2) *ō* = arabischem *i*.
אֵל-עֵלִי = *بَيْسَانَ*, *Bīsān* nach Sketz., neben *Bēsān*. Auch *אֵל-עֵלִי* kann rein lautlich in *אֵל-עֵלִי* **al-ʿalī* übergetreten sein (vgl. aber § 62, 5). *אֵל-עֵלִי* (s. *בֵּית-אֵל*) = *Ma'in*, *אֵל-עֵלִי* (s. *בֵּית-אֵל* in Juda) = *בֵּית-אֵל* **Brētān*. *אֵל-עֵלִי* = *الجيب*, **abl* (s. *אֵל-עֵלִי*) = *abl*, **Sēnijā* = *Sīnijā* (s. *אֵל-עֵלִי* [so!]) = *زرعین*.

3) \bar{e} = arabischem \bar{a} .

بيت جالا = (גליל) (s. גליל) * גליל = יבנה.

Zu dieser letzteren Ersetzung vgl. man מוֹשֶׁה = موسى. Dieser Ersetzung liegt sicher ein \bar{e} zu Grunde und sie scheint nur in arabischem Munde denkbar zu sein.

Über die Verkürzung von langen Vocalen in der Endsilbe eines Wortes s. § 47.

Tonlange Vocale.

\acute{a} , \acute{o} , \acute{e} , \acute{e} .

§ 31.

Wenn wir in Folgendem sehen werden, dass die tonlangen Vocale beim Übergang ins Arabische zum Theil und in ganz unzweifelhafter Weise genau wie die absolut langen behandelt werden, so darf daraus wohl geschlossen werden, dass die tonlangen Vocale in ihrer Quantität (von ihrer Verdrängbarkeit bzw. Verkürzbarkeit also abgesehen) von den absolut langen nicht so sehr verschieden gewesen sein mögen. Bekräftigt kann diese Ansicht dadurch werden, dass es vorzukommen scheint, dass im Hebräischen selbst tonlanges a [\acute{a}] zu \bar{o} erstarrt. Man vergleiche den Namen des Buchstabens יוד, der doch auf ein יָ, arabisch ^ييد, hebräisch stat. constr. יָד, zurückgeht, das schon weiter oben erwähnte צִלְלוֹ 2 Chr. 33, 7, die manches für sich habende Zurückführung des Ortsnamens מִירוֹן auf ein *מִירוֹן = ^{مَارَز}مارز, »Zufucht« (s. Theil II, unter מִירוֹן), und das Wort מִצְדָּה. Vgl. § 29, 3.

A. Behandlung von \acute{a} , \acute{o} , \acute{e} als wären es unverdrängbare (absolut lange) Vocale.

Solcher Behandlung der tonlangen Vocale begegnen wir schon im Koran, z. B. in يعقوب = יַעֲקֹב und اسحاق = יִשְׁחָק. Dieselbe Behandlung ist bei Sa'adja die Regel, z. B. راحيل.

§ 32. \acute{a} .

1. Hier begegnen wir theils \bar{a} , theils, wie es scheint, \bar{u} . Dies \bar{u} ist verständlich, wenn \acute{a} in der Tonfärbung = \bar{e} war. [Vgl. $\iota\omega\alpha =$ יָד. Soc.] Ob dies \acute{a} [= \bar{e}] schon im Hebräischen in den Laut \bar{e} übertrat, weiss ich nicht. Es konnte auf jeden

Fall (in arabischem Munde) sei es durch \bar{q} , sei es durch \bar{p} wiedergegeben werden. \bar{q} konnte dann in \bar{p} übertreten; aus \bar{p} (oder direct aus hebräischem $\bar{d} = \bar{p}$?) stammt das \bar{u} .

Es seien :

I גִּלְגָּל, 'Ainātā = פִּית עֵנַת, Riwād = אֶרֶד, העָל = אֶלְעֵלָה, כִּסַּף, אִכְסַּף = אֶכְשֶׁף, יָלוּ = אֶיְלֹן, דָּאִמִּיָּה = אֶדְמָה, ābil = אָבֵל

جامرد und جلعاد = גלעד , جلعولية = Π , جلعولية, جلعول

== יִשְׁמָה, יִפָּא = יִפְּע, יִפָּא = יִפּוּ, יִנּוּן = יִנּוּ, זִנּוּע = זִנּוּ
עֲסָדָה, מֵחֶמֶס = מִכְמֶס, אִסְסָל = פִּסְלֹת, קַבּוּל = פִּבּוּל *
Sanijā

I = عَطَّاروس, II = عَطَّار, III = عَطَّار, עֵנַב = عَنَاب, תְּפִיר =

*שָׁפִיר [woneben erst שָׁפִיר, dann שָׁפִיר, wovon der Pluralis fractus שָׁפִיר]. *תַּעֲנוּךְ — תַּעֲנוּךְ (s. Theil II).

2. Auch die Femininendung \bar{a}^h soll mehrfach zu \bar{a} geworden sein. Da ist aber zu bemerken, dass am Wortende im heutigen Arabisch \bar{a} von \bar{a}^h kaum zu unterscheiden ist (s. SMITH in Rob. Pal. III, 851), was offenbar daran liegt, dass \bar{a} im Auslaut die Neigung hat (welche Neigung andere im Auslaut stehende Vocale mit ihm wohl theilen), sich zu verkürzen (s. HARTMANN in ZDPV. VI, 114). Sicher, dass \bar{a}^h durch ein \bar{a} ersetzt wurde, dürfen wir wohl nur in den Fällen sein, wo zuverlässige Referenten einen solchen \bar{a} -Laut darbieten und wo die Femininendung in der heutigen Sprache wie e lauten würde. Unsicher also werden wir zunächst bei einem auf غ ع ظ ط ص ص خ ح, sofern letzterem nicht ein ى vorhergeht, folgenden \bar{a} -Laut sein.¹⁾

\bar{a} mag vorliegen in חגלה = حجلا , da alle Referenten a geben, und die Femininendung des arabischen Appellativums حجلة nach BERGGREN, guide fr.-ar.-vulg. unter perdrix, als e gesprochen wird. Vielleicht auch ist $a^h = \bar{a}$ in 'Ainātā = אֵינָתָא* (s. פִּיר עֵתָא). — Vgl. Theil II, תְּמָחָה I. — Syr. Femin. erscheint in سنبيا und اميا, (s. רִמָּה und יִשְׁנָה III) als \bar{a} .

In dem Maasse als etwa im heutigen Arabischen in der Aussprache der Femininendung ein Schwanken zwischen *a* und *e* statt hat, würde auch der eben dargelegte Gesichtspunkt nicht

1) Herr Professor SOGIN meint, dass auslautendes *ā* bisweilen aus syrischer Emphaticusendung stamme.

mehr zuverlässig sein und eine Unterscheidung zwischen \bar{a} und der Femininendung aufs äusserste schwierig werden.

§ 33. δ .

δ ist aus u entstanden (vgl. z. B. die Segolatformen) und mag deshalb einen geschlossenen Laut gehabt, sich also einem \bar{o} genähert haben.¹⁾ In arabischem Munde ist naturgemäss der Ersatz durch \bar{o} oder \bar{u} . In syrischem Munde ist am ehesten der Ersatz durch \bar{u} verständlich; sofern kein Ersatz eintrat, ist in syrischem Munde gleichfalls \bar{o} verständlich, das dann in \bar{u} über-treten mochte.

Es mögen sich entsprechen (wenn in diesen Fällen $\dot{\iota}$ als δ aufzufassen ist):

אֲדוֹרִים = *Dōra*, דּוֹרָא = דְּבוֹרָה* = دبورية, *Debōrah*, جُدُور = גְּדוֹר, סֻדָּם = *Usdūm* [?], تقوع = חֲקוּץ. In syrischem Munde: אֲשְׁדִּיר = اسْدود [?] (wo entweder δ ohne Ersatz als \bar{o} festgehalten wurde, oder die heutige Form ist aus der Vermischung eines اسْدُ und eines اشْدود* zu erklären).

§ 34. \eth .

Wie δ aus u , so ist \eth aus i entstanden, war also ein geschlossener Laut (vgl. auch hier die Segolatformen). In arabischem Munde ist verständlich der Ersatz durch ξ oder durch \bar{i} . In syrischem Munde konnte \eth ohne Ersatz als ξ festgehalten werden, oder durch \bar{i} ersetzt werden.

Es sind hiernach verständlich:

רובין = רֹבִין, فبق = אֶפֶס.

B. δ , δ , \eth , \eth verkürzt oder geschwunden.

§ 35.

Die Fälle, in denen heut für einen tonlangen Vocal des Hebräischen ein kurzer arabischer erscheint, erkläre ich auf folgende Weise.

1. a) In syrischem Munde durch Einsetzen des kurzen Vocals, aus dem der tonlange entstanden ist.

1) Dass dieser geschlossene Laut sich sollte weiter in einen offenen entwickelt haben, ist kaum anzunehmen, da die nachweisbare Entwicklung vielmehr vom offenen o zum geschlossenen drängte. Ähnliches ist weiter unten zu \eth zu bemerken.

b) In arabischem Munde durch die Verkürzbarkeit und die Verdrängbarkeit der tonlangen Vocale, d. h. ich führe die heutigen Formen auf solche alte Formen zurück, in denen der tonlange Vocal gekürzt oder verdrängt erschien. Dies konnte der Fall sein:

α) im Constructionsverhältnis. Vgl. z. B. **קָטְלוֹת-חֶבֶר** (wofür man absolut doch wohl **קָטְלוֹת*** sagte), **עֲטָרוֹת-אֶדֶר**, woneben absolut **עֲטָרוֹת קְרִינִים**, **עֲטָרוֹת עֲשְׁתָּרוֹת**. In solchem Constructionsverhältnis konnte aber jeder Ortsname stehen, sofern er als in der Nähe eines andern belegen bezeichnet werden sollte.

β) etwa auch durch das Hinzutreten von Bildungszusätzen, wodurch der tonlange Vocal (*ā*) in drittletzter Silbe vor dem Ton zu stehen kam.

2. Ich weise darauf hin, dass im Hebräischen die durch Anfügung von *ōn* (*ō*) gebildeten Substantiva eine zwiefache Form zeigen: 1) **קָטְלוֹן**, 2) **קָטְלוֹן** (auch **קָטְלוֹן** z. B. **עֲבָדוֹן**). Doch ist meist, wie es scheint, *ā* in *ī* verdünnt, wie in **שְׁמִשׁוֹן**, das aus **שְׁמִשׁוֹן*** entstanden ist, vgl. *Σαμψων* und die Etymologie. Eine Form **קָטְלוֹן** habe ich nicht notirt; **קָטְלָן** bzw. **קָטְלָן** [mit *ā* in der letzten Silbe] kommt sicher vor, z. B. **קָרְבָּן** [welches allerdings aramäisches Fremdwort ist. Soc.]). Beispiele sind häufig in Appellativen und Ortsnamen, wie **רָעָבוֹן**, Hunger, **לִבְבוֹן**, u. s. w. und **פְּרָדוֹן**, Deutung, **דְּרָמוֹן**, **עֲגִלוֹן** u. s. w. Die ersteren Formen scheinen mir auf die sogenannten hintenlautigen Segolatformen zurückzugehen, also **קָטְלוֹן** aus **קָטַל** entstanden, mit Längung des kurzen Vocals in offener Silbe.¹⁾ Die zweiten Formen gehen offenbar auf die eigentlichen sogenannten Segolatformen, d. h. besser: auf die Formen **קָטַל**, **קָטַל** [**קָטַל**?] zurück. Wie nun aber diese beiden Arten von Segolatformen neben einander in der Sprache bestanden und jedenfalls als man anfang, das Aramäische für das Hebräische einzutauschen, mit einander wechselten, da das Hebräische die eine, das Aramäische die andere Form bevorzugte, so vermuthe ich, dass auch etwa die Formen **קָטְלוֹן** und

1) Dass nur *ā*, nicht auch *ē* oder *ō* erscheint, mag mit dem Pluralis absolutus der Segolatformen verglichen werden, wo die Analogie der Form **קָטְלִים** von **קָטַל** die Formen mit *ō* und *ē* verdrängt hat. Nur in Ortsnamen, die ja manches Alterthümliche bewahrt haben, finden wir jene Formen noch, z. B. **מִנְיָם**.

קסלון wechselten, und ich verweise erstlich auf das syrische כסלון neben לבנון, sowie auf den Personennamen Num. 34, 21 neben den Ortsnamen קסלון, in dem ich auch gerade das Verschwinden von *ā* zu erklären habe.

Aus den eben unter 1 und 2 entwickelten Gesichtspunkten erklären sich die folgenden Gleichungen.

§ 36.

Anmerkung. Über den Vocalwerth von *ā*, *o*, *ē* vgl. ausser den Vocaldreiecken § 32—34.

1) *ā*.

יבנן = بیت נחן = *Libnān*, בלעם = بلعة, vielleicht קבול = *Kabūl*, כסלון = *Keslā*, מגדל = *Medschdel*, מרעון I =

מערין II = *Ma'an*, עשתרות = *Tell Aschtara*, פרעון = *Fer'atā*.

Vielleicht auch חצור = *Ašūr*, 'Azūr. Vgl. auch Theil II, אַנְדָּה.

Wenn einer hebräischen Femininendung heut eine (zweifellose, d. h. wie *e* gesprochene) arabische Femininendung entspricht, so ist daraus noch nicht ohne weiteres zu schliessen, dass jene von vornherein durch *a^h* (*e^h*) ersetzt worden sei. Denn auch *ā* kann sich (im Auslaut) verkürzen und als *e^h* erscheinen, s. § 47, 1. Immerhin mögen hier die Fälle verzeichnet werden, wo der alten Femininendung eine heutige zu entsprechen scheint. (Vgl. überhaupt § 32, 2.)

אדמה = *Dāmijeh^h*, גלגל * (s. גלגל I und II) *Deschilschūljeh^h*, דבורה * = *Debūrijeh^h*, עז = *Gazze^h*, [עשתרות * (s. עשתרות) = רבלה = *Rible^h*, רמה II und III = *Rāme^h*, חמנה I und II = *Tibne^h*.

Mit den hier verzeichneten syrischen Femininformen vgl. die in § 51 angeführten.

2) *o*.

לד = *Ludd*, vielleicht שום = *Udum*.

3) *ē*.

יבש = *Jābis* (doch kann dies auch Übersetzung sein, s. § 62, 5, vgl. auch § 60, 2), עריר I = *'Arā'ir*, אבל = *ābil*.

Verkürzt sich *ē* im Hebräischen, so wird es $\frac{e}{\text{}}$, z. B. רַיִלָּה. Vgl. § 47, 2.

Eine Erhaltung ursprünglichen *ē*'s mag in der Form *Feik* vorliegen (s. Theil II, אַפֶּק).

4) *ē*.

ē in den Segolatformen ist aus *a* entstanden [und hat deswegen vielleicht einen offenen Laut gehabt, vorausgesetzt, dass die Entwicklung nicht weiter zu einem *ē* führte. Die Punctatoren unterschieden es von *ē*, sprachen es also doch wohl offen, da *ē* ziemlich sicher geschlossen war.]

Aus syrischem Munde mögen stammen:

בִּיר סֶבָא = *Bir es-Seba*, דִּשְׁבָּא = *Dscheba*, דִּשְׁזַר = *Dschezer*, קֶדֶשׁ = *Kedes, Kades*.

Es wurde das im Arabischen entsprechende Fath eingesetzt, das dann in *ē* überging und nur unter dem *K* in *Kades* sich zum Theil erhielt.

Kurze Vocale.

§ 37. Kurzer Vocal *a* (Pathah).

1. Hier ist es von hoher Wichtigkeit, darauf hinzuweisen, dass sich im Hebräischen *ā* häufig zu *i* verdünnt, so in der Verbal-flexion, z. B. קָטַל statt קָטַל und הִקָּטַל statt הִקָּטַל, nach מ locale, welches zur Bildung von Substantiven verwandt wird (hier ist das Arabische zu vergleichen) und sonst. Zum Theil finden sich im Alten Testament neben den Formen mit *i* solche mit dem ursprünglichen *a*, z. B. גָּלְגָּל Rad, neben גָּלְגָּל. Bemerkenswerth ist es, dass die LXX in einer Reihe von Fällen consequent das ursprüngliche *a* zeigen. Wenn wir nun sehen, dass die LXX z. B. in Μάγδωλον Μάγδαλα gegenüber dem מַגְדָּל, מַגְדָּל der Punctatoren mit den Profanschriftstellern (Μάγδωλον Herod. 2, 159) und dem Neuen Testament (Μάγδαλα) übereinstimmen, wenn wir weiter sehen, dass das im heutigen Palästina so häufige مَجْدَل kaum auf etwas anderes als ein מַגְדָּל* zurückgehen kann, so ergibt sich daraus, dass in der palästinensischen Volkssprache ursprüngliches *a* fortlebte, auch wo die uns vorliegende Punctuation nur *i* darbietet.¹⁾ Wir können den Werth der Fälle, in denen die LXX für die Vocalisation mit *a* Zeugnis ablegen, nicht hoch genug anschlagen; einige sonst wohl erklärliche Gleichungen würden durch die Unmöglichkeit, heutiges Fath aus hebräischem *i* zu erklären, bei der Ungewissheit, ob in der überlieferten hebräischen Form eine Verdünnung ursprünglichen *a*'s zu *i* vorliege, unge-

1) So mag das heutige »Karijet« auf ein קָרִיֶּיט* (LXX mit *a*) zurückgehen.

rechtfertigt bleiben, wäre jenes Zeugnis nicht da. Durch dasselbe werden wir andrerseits gehindert, in weiteren Fällen eine Erklärung von andersher zu holen, wo doch diese Erklärung die zunächst sich empfehlende ist.

Ich führe nun die Fälle, in denen die LXX statt des *i* unserer Punctuation ein *a* zeigen, dem auch heutiges *Fath* zu entsprechen scheint, hier auf, indem ich dem hebräischen Wort die masoretische Punctuation belasse, aber die Form der LXX in Klammern beifüge.

Sämmtliche Fälle, in denen die LXX *ä* für *i* zeigen, finden sich bei KÖNNECKE, a. a. O. S. 19.

2. *ä* scheint sich, als *a* oder *ë* gesprochen, erhalten zu haben in:

אֶסְדּוּד = *Esdūd*, תֶּפֶח = *Teffūh*, *Taffūh*, (בֵּית הַשֵּׁשֶׁת), (LXX allerdings Βαῖθασέττα, doch שֵׁשִׁים stets Σαττειν, Σαττειμ) = شَصَا,

גִּבְעָה (Βαλααμ LXX, Βαλαμος Joseph., s. תְּלָעַם) = بلعة, גִּלְגָּל (LXX Γαλγαλα) I [bei Jericho] = *Dscheldschül*, II [bei Nāphōth Dör] = *Dscheldschüljē*, גִּלְעָד (LXX Γαλααδ)

= جَلْعَاد, *Dscheṭ'ād*, חֲלָחֹל = חֲלָחֹל = *Jebnā*, יֶרֶמוֹת = *Jarmūk*, מִדְּשֶׁל (vgl. oben) = *Medschdel*, מַחְמָס (LXX Μαχμας, ebenso 1 Macc. 9, 73, Joseph. Μαχμα, Archaeol. 13, 1, § 6) =

Machmās, מַחְמָס (f. סֶלְכָה) = صُلَحْد = *Gazza*, *Gazze*, עַמְּוֹן = *'Ammān*, עִירֵי־יְהוּדָה (s. עִירֵי in Juda) = *'Ar'āra*, עִשְׁתָּרוֹת = *'Aschtara*, *Eschtere*, פֶּרֶעוֹן (LXX Παραθωνίτης, 1 Macc. 9, 50 Παραθων) = *Fer'ata*, פֶּרְסָר = *Barbar*, צִרְפֶּנֶץ (s. צִרְפָּת) = *Şarfend*, תְּעֵנָךְ (s. Theil II) = *Ta'annuk*. = Vgl. Theil II יֶרֶמוֹת und יֶרֶמוֹן.

3. Da der Laut des Ḥaṭeph-Pathaḥ von dem des Pathaḥ kaum unterschieden gewesen sein kann, so mögen sich den eben verzeichneten Gleichungen folgende anschliessen:

חַמָּה = *Hamāh*, חַמָּה I [in Gad] = *'Attārūs*, عَطَارُوز, II [an der Grenze von Ephr.] = *'Attāra*, III [mit dem Zusatz אֶתְרָר] = *'Attāra*, עֲנָב — *Anāb*, עֲרָד = *'Arād*, עֲרֵיר = *'Arā'ir*. Daher konnte auch עֲנָב בֵּית אֶתְרָר als *עֲנָב אֶתְרָר* aufgefasst werden.

4. Wie wir eben sahen, scheint das Palästinische vielfach ursprüngliches *ä* festgehalten zu haben, wo die Punctuation unseres Alten Testaments die Verdünnung in *i* zeigt. Andrerseits scheint

aber auch eine Verdünnung in *i* constatirt werden zu können, wo unser Text eine solche nicht aufweist. Das findet man ja vielfach, dass die Sprache Altes mit Zähigkeit festhält, doch besteht daneben das Neue (vgl. den folg. Paragr.) und die Entwicklung schreitet fort. Wir haben: $\text{דִּמְשֵׁק} = \text{Dimischk}$, דִּמְשֵׁק neben $\text{דִּמְשֵׁק} = \text{Kirmil}$ (was man als *Kurmul* aufgefasst hat, vgl. Theil II). $\text{דִּמְשֵׁק} = \text{Iksäf}$, דִּמְשֵׁק . Man vergleiche auch $\text{דִּמְשֵׁק} = \text{Abrahäm}$.

§ 38. Kurzer Vocal *i*.

1. Man vergleiche zunächst den vorhergehenden Paragr. *i* scheint sich erhalten zu haben in:

נִמְרִין (f. נִמְרָה) = *Nimrīn*, זִפְרָן = *Zifrān*, זִפְרָן = *Zifrān*,

רִבְלָה = *Ribleh*, רִבְלָה I und II = *Tibne*. Auch *Dschildschūljeh*^h

und *Dschil'ad* mögen auf Formen mit *i*, זִלְעָר und זִלְעָל , wie sie auch unsere Punctuation zeigt, zurückgehen; es ist sehr wohl möglich, dass diese Formen mit dem aus *a* verdünnten *i* neben denen mit ursprünglichem *a* bestanden; auf letztere gehen die Formen *Dscheldschūl*, *Dscheldschūljeh*^h und *Dschel'ad* zurück.¹⁾ Vgl. den vorhergehenden Paragr., No. 1, 2 u. 4.

2. Für die Erklärung anderer Fälle ist zu beachten, dass nach SMITH in Rob. Pal. III, 853 im heutigen Arabischen *i*, sofern es nicht unter dem Accent steht, häufig in *Fath* übergeht. Daher mögen wir haben:

Zer'in für **Zir'in* (s. زَيْرِين), زَيْرِين = *Zir'in*, زَيْرِين = *Zir'in*.

§ 39. Kurzer Vocal *u*.

ü kann sich erhalten haben in *Ludd* = לֹד (s. לֹד). *Ludd* wird auch (oder nur?) *Lidd* gesprochen. *Damm* klingt in Syrien meist wie *ü*, s. die Fälle aufgezählt von SMITH in Rob. Pal. III, 848, No. I, 1, a. b. c. Dies *ü* geht in zusammengesetzter Silbe oft in *i* über (ebenda).²⁾

1) Vgl. Theil II מִכְמֵס .

2) Herr Professor SOCIN bemerkt, dass man heut in Syrien *u* fast nie höre (wohl aber im Zweistromland), sondern *i*.

Wie aber hebräisches *ä* zu heutigem Fath geworden sein könnte (nach der Gleichung $\text{יָטָא} = \text{יָטָא}$), weiss ich nicht.

§ 40. Kurzer Vocal Segol.

1. Dieser Laut mag im Allgemeinen ein offener gewesen sein, weil, wie es scheint, ein offener Laut als kurzer Vocal leichter zu sprechen ist als ein geschlossener.¹⁾ (Vgl. *ö*). Er kam also wohl dem als *e* gesprochenen Fath [bezw. Kesr] sehr nahe und mochte als solches, sei es in syrischem, sei es in arabischem Munde festgehalten werden. Sofern weiter dies arabische *e* mit dem *a*-Laut wechselte, konnte auch dieser dafür eintreten. In arabischem Munde endlich konnte *ä* auch direkt durch *ä*, ebenso wie hebräisches *ē* (*ē*) durch *ā*, wiedergegeben werden. — Daher erklären sich:

$\text{הֶלְבֹּן} = \text{Helbōn}$, $\text{חֶשְׁבֹּן} = \text{Hesbān}$, $\text{עֶגְלוֹן} = \text{Adschlān}$, $\text{קֶדֶשׁ} = \text{Kedes}$, $\text{גֶּזֶר} = \text{Dschezer}$, $\text{אֶלְעָלָה} = \text{El'āl}$, $\text{אֶדְרָעִי} = \text{أَدْرَعَات}$, vielleicht $\text{שֹׁלֵם}^* (\text{שׁוֹלֵם}) = \text{Sōlam}$, Sūlem .

2. Eine Verdünnung von Segol in *ī* muss ebenso verständlich erscheinen wie die von *ä* in *ī*, denn doch wohl erst durch ein *ē* hindurch ist jene eingetreten. [Wir müssen wohl, analog der Entwicklung $\bar{e} - \bar{e} - \bar{i}$, eine Entwicklung $\acute{e} - \acute{e} - \acute{i}$ annehmen; \acute{e} ist dann ein sehr geschlossener, feiner, kurzer *e*-Laut, den wir im Deutschen kaum kennen, der aber, zumal als Übergangslaut, möglich ist.] Wir haben:

$\text{קִרְמִיל} = \text{קִרְמִיל}$, $\text{קִרְמִיל} = \text{Kirmil}$ (was man als קִרְמִיל aufgefasst hat, vgl. Theil II). Doch könnte in letzterem Falle auch vielleicht eine Vocalassimilation an das *i* der ersten Silbe, ähnlich dem Vorgange in أَرْنَ , vorliegen.

§ 41. Kurzer Vocal Kames-hatūph.

Auch *ö* war wohl ein offener, dem *a* nahe stehender Laut, weil, wie schon im vorhergehenden Paragraph bemerkt war, ein

1) Dass *ē* für die Punctatoren ein offener Laut war, geht daraus hervor, dass sie für dasselbe das gleiche Zeichen verwandten wie für das aus *a* entstandene (offene) *ē*.

offener Laut als kurzer Vocal leichter zu sprechen ist als ein geschlossener¹⁾. In arabischem Munde ist verständlich die Ersetzung durch *a*, in syrischem die durch *u*, aus dem es mittelbar (durch Verkürzung eines aus *ū* entstandenen *o*) hervorgegangen ist. Daher sind erklärlich:

יְהוּדָה = יִיְחֻבְהָ, שָׂרָפָה = *Sar'a*, פִּיתְחֹנְלָה = *Hadschlā*.

§ 42. Pathah furtivum.

Pathah furtivum scheint unberücksichtigt geblieben zu sein in תְּקוּעַ, תְּפִיחַ = פִּיתַח תְּפִיחַ, זָנוּעַ = זִנְיָה, שְׁמוּעַ = אֲשֶׁחֱמוּעַ. Denn das *ā*, *ā* der Transcriptionen scheint nur ع ausdrücken zu sollen, s. Theil II, Vorbemerkungen. In יְנִיחַ, גִּלְפֵּעַ und נִפְתָּחִי מִי musste mit dem Schwinden der Gutturale natürlich auch Pathah furtivum hinfallen, vgl. אֲשֶׁחֱמוּעַ neben אֲשֶׁחֱמוּעַ.

[Es ist sehr fraglich, ob es überhaupt möglich ist, Formen wie שְׁמוּעַ, זָנוּעַ, תְּקוּעַ ohne Pathah furtivum auszusprechen. Die Araber, welche ich habe sprechen hören, liessen vor einer auf *u* oder *i* folgenden Gutturalis stets einen solchen *ä*-Vocal hören. KR.]

§ 43. Sch**wā* mobile simplex, sofern es nicht in erster Silbe steht.

Der Ersatz durch einen kurzen Vocal (und zwar durch Fath, den am allerhäufigsten vorkommenden Vocal) hat nichts Auffallendes. Ich habe notirt:

שָׂרָפָה = מַדְבָּה, אֲשָׁקָלָן = מִדְּבָה (s. מִדְּבָה) = *Mādeba*, **Sārafand*.

Diphthonge.

§ 44.

1) *ai*.

Es ist bekannt, dass im alten Hebräischen *ai* am Ende mehrfach in *ā* übergang, so ist גִּלְיָה aus גִּלְיָה *entstanden, und neben פִּרְיָה ist die Form פִּרְיָה überliefert. Dieselbe Verwandlung zeigt sich in סִינִי = סִינָה. Hiernach lasse ich aus einem *אֲדִרְעִי (für אֲדִרְעִי) ein *אֲדִרְעָה *entstanden sein. Vgl. den Übergang von יִזְיָן in יִזְיָן, s. Theil II.

2) *au*.

Dieser Diphthong scheint sich in הָאֻרָּן = *Haurān* erhalten zu haben. Als Parallele zu der Verwandlung von *ai* in *ā* sei be-

2) Dass der Laut für die Punctatoren ein offener war, geht aus der Wahl des Vocalzeichens hervor.

stossung des kurzen Anfangsvocals der auf denselben folgende bis dahin dschezmirte Consonant meist einen Vocal erhält (nicht nothwendig, vgl. oben *brāhim*, u. s. d. folg. Paragr.), und zwar, wie es scheint, den abgestossenen; der zweitfolgende Consonant kann seinen Vocal verlieren (vorausgesetzt natürlich, dass derselbe kurz ist) oder ihn behalten.

Hiernach erklären sich:

דרעא = *דרעא, *Kesāf*, (קֶסֶף, s. זֶרְעִין = *זֶרְעִין, אֲדָרְעָא, אֲדָרְעָא = *אֲדָרְעָא, *Der'āt* (s. אֲדָרְעָא), אֲדָרְעָא = *אֲדָרְעָא, *Rwād*, vielleicht auch *Kesāl* aus אֲכָסָל.

3. Doch ist die Abstossung des kurzen Anfangsvocals keine obligatorische — es kann sich erhalten. Deswegen kann das neben *Kesāf* bestehende אֲכָסָף die unmittelbare Wiedergabe von אֲכָסָף sein. Auch haben wir אֲכָזִיב = أَلْزَيْب (das man besser *Ezzīb*, schreiben sollte), אֲשָׁדוּד = أَسْدُود, אֲרֵבָא = أَرْبَعَا, אֲרֵיב = أَرْبَعَا.

[Vgl. über א prostheticum und seinen Wegfall Abhandl. d. Berl. Akad. 1863, p. 343, 347. Soc.]

§ 46.

1. Eine andere Tendenz des heutigen Arabischen bildet einen gewissen Gegensatz zu der eben besprochenen Erscheinung. Man unterdrückt gern den kurzen Vocal einer offenen ersten Silbe, so dass man z. B. مَسَافِر als *m'sāfir*, فَطُور als *f'tūr* spricht. Diese vocallose Aussprache des ersten Consonanten, die dem hebräischen Sch^{wā} mobile gleicht, sucht man dann wieder dadurch zu erleichtern und gleichsam zu stützen, dass man einen kurzen Vocal vorschlägt, s. CAUSSIN DE PERCEVAL, Gramm.⁵, S. 17. Die Sprache schafft also hier etwas, was sie anderswo aufhebt. So erklären sich: אֲדָרְעָא = אֲדָרְעָא, K. in SB., אֲכָסָל = אֲכָסָל, אֲכָסָל = *Usdum* [hier erscheint der Vorschlagsvocal dem der folgenden Silbe angeähnlicht], אֲכָסָל (s. אֲכָסָל) = *Ef annuk*.

Aber der Vorschlagsvocal ist nicht nothwendig. Wir finden vocallose Aussprache des ersten Consonanten, vgl. im vorhergehenden Paragraph *brāhim*, sodann *Ksāl* neben *Iksāl* und *T'annuk* neben *Ef annuk*, oder einen kurzen Vocal, so *Dschedūr* neben *Idschdūr*.

2. Hebräisches Sch^{wā} mobile unter dem ersten Consonanten kann deshalb bleiben oder durch kurzen Vocal ersetzt werden, statt einen Vorschlagsvocal zu veranlassen (sofern es nicht, wie Herr Professor SOCIN meint, immer Vocal war). So in:

כפירה = *Kefira*, נבֿה = *Nebā*, תֿקוע = *Tekū*, נָצִיב = *Bēt Naṣīb*,
 בִּירָה בְּעַל מַעֲוֹן = *Ma'in*, דְּבִירָה* = *Dabūrije^h*, *Debūrije^h*.

Die vocallose Aussprache scheint besonders statt zu haben, wenn die folgende Silbe geschlossen ist oder einen langen Vocal hat. Vgl. noch z. B. *Bteddīn* (wofür KREMER, a. a. O. S. 244, *Ibteddīn* hörte).

Verkürzung eines langen Vocals in der letzten Silbe.

§ 47.

1. Auf die Verkürzung von auslautendem *ā* ist schon in § 32, 2 hingewiesen worden. Darnach konnte يَبْنَا zu *Jebna^h* und dann zu *Jebne^h*, عَا zu عَا^h, *Akka^h*, *Akke^h* werden, und statt jedes *ā* ist ein *ä* möglich. بيت عور kann durch Vermittlung eines aus عورا* entstandenen عورة erklärt werden (s. *בִּירָה דִּירֹן*).

2. Bemerkenswerth ist es, dass in mehreren Gleichungen, welche sich sonst wohl empfehlen, auch bei folgendem Consonanten ein langer Vocal in letzter Silbe verkürzt worden zu sein scheint. So in אִרְבֵּאל (בִּירָה) = *Irbīl* (doch ist zu beachten, dass אִל sich auch sonst verkürzt, s. § 48, 2 und Theil II), לְבִירָה = לְבִין = *al-bīn*, *al-bīn* (בִּירָה דִּגְוֹן) = *Bēt Dedschan*; vielleicht auch *Ušdum* aus *Ušdūm*, **Tā'nuk* aus **Tā'nūk* (s. Theil II, סִדִּים und תַּעֲנִיךְ). Man vergleiche, dass nach VOLLERS in ZDMG. XLI, 375 in Ägypten *Mānzūr* statt *Manṣūr* gesprochen wird [dazu vor allem *āllāh* statt *allāh*. Soc.] Liegt diese Verkürzung an einer Tonzurückziehung, anstatt dass diese die Folge der Verkürzung wäre? [Ich halte den Tonrückgang für das Primäre. Soc.] — Man vergl. noch die hebräischen Plurale מִיָּם und מִיָּמִים, sowie die Form מִיָּמֶה.

Nach dem Angeführten dürfen wir vielleicht auch ein מִיָּמֶם* [vgl. § 36, 3] annehmen.

Abfall von auslautendem *i*.

§ 47 a.

Wenn man אֱלֵהֶם zunächst in *al-ēhi** umsetzte (§ 30), so mag dann das Schwinden des *i* (= *al-ē*) mit dem des *i* in *al-ē*

= *wād* verglichen werden. Die Formen entsprechen sich ganz, doch weiss ich eine Erklärung dieses Vorgangs nicht. Man vergleiche aber auch die Abwerfung der Endung *ה* im Impf. consec. der hebräischen Verba *ה*, s. Ges.-KAUTZSCH § 75, 5 (S. 208).

Vgl. auch die Verkürzung von *אֵל* »welcher« zu *אֵל*, *אֵל*, im Vulgararabischen, CAUSSIN DE PERCEVAL, Gr. 5, S. 99. [Der Nedschdier hat den Imperativ *irm* »wirf« von *رمى*, *āl* für *على* »hoch« in der Bedeutung »vorzüglich«, wie schon Morgenl. Forschungen, p. 140 *غالبه* für *غالبه*. *Wād* auch in Afrika. *Sāf* »rein« im Nedschd. Soc.]

Verstümmelung häufig gebrauchter Wörter.

§ 48.

1. Für uns kommen hier die Veränderungen in Betracht, welchen die Wörter *בֵּית*, *בֵּית* und *בֵּית* unterlegen sind. *בֵּית* verkürzt sich 1) durch Abwerfung des *t*, z. B. in *בֵּית*, der im Talmud vorkommenden Form für *בֵּית* (s. LEVY, nhebr. u. chald. WB., I, 233; vgl. Stephan. Byzant. ed. A. MEINEKE, Berol. 1849, S. 579: Συμβολὴς Παλαιστίνης πόλις πρότερον Βαίτων λεγομένη ὁπὸ τῶν βαρβάρων. 2) verkürzt sich *בֵּית*, *בֵּית* durch eine innere Erleichterung, indem der aus *ai* entstandene lange *e*-Laut verkürzt oder gänzlich abgeworfen wird, so in vielen Ortsnamen des Libanongebietes, z. B. in *Bteddīn* (d. h. *بيت الدين*). 3) durch Abwerfung des *t* und des langen Vocals, z. B. in *בֵּית* = *בֵּית*. Vgl. zu diesen Verkürzungen von *בֵּית*, *בֵּית* GES. HWB. in den verschiedenen Auflagen unter *בֵּית* und WETZSTEIN, Reisebericht S. 110.

2. *בֵּית*, *בֵּית* verkürzt sich ähnlich wie *בֵּית*, *בֵּית* in der soeben unter 2) besprochenen Weise; so wieder in vielen Ortsnamen des Libanongebietes, aber auch in solchen anderer Gegenden, z. B. des Ostjordanlandes. Vgl. Sm. NL. 946: *عماطور* neben und für *عين ماطر*, 949; *عنداره* neben und für *عين داره*, 951; *عنطوره* neben und für *عين طوره*.

Hiernach erklärt sich *בֵּית* = *בֵּית*, die Verwandlung des *ב* in *ב* kommt auf Rechnung galiläischer Abschwächung der Gutturalen.

Zu diesen Verstümmelungen von *בֵּית*, *בֵּית* und *בֵּית* liessen sich noch manche Parallelen herbeibringen; ich verweise

aber nur noch auf die Verstümmelung von גִּי רִלֹם in גִּי רִלֹם = $\gamma\acute{\epsilon}\nu\upsilon\alpha$, جَهَنَّم , sowie auf die von אֱל , Gott (von אֱלֹהִים) zu אֱל in vielen Compositen, z. B. in אֱלִיקִים u. s. w. (vgl. Theil II), אֱלִעֶלָּא und בֵּית אֱרֵבְאֵל .

Consonanten-Verdoppelung.

§ 49.

1. Sie scheint sich erhalten zu haben in:

$\text{רִמּוֹן, עֲמָן} = \text{עֲמוֹן, תְּפוּחַ} = \text{(בֵּית) תְּפֻחָה, שָׁטָא} = \text{(בֵּית) הַשָּׁטָה}$
 $\text{רִמָּנֶה} = \text{רִמּוֹן in Sebulon} = \text{רִמָּנֶה} = \text{רִמּוֹן, רִמּוֹן}$.

2. Geschwunden ist die Verdoppelung in $\text{רִמְשֵׁק} = \text{Dimischk}$. Im Vulgärarabischen Ägyptens kommt ein Aufheben der Verdoppelung öfter vor, nicht blos am Ende eines Wortes (SPITTA, a. a. O. S. 21), sondern auch im Innern (ebenda S. 22). Jedenfalls musste auch in $\text{אֱלִילֹן} = \text{يَالُو}$ erst die Verdoppelung aufgehoben werden, ehe das Anfangs-Aleph mit seinem Vocal abfiel. Vgl. וּוֹא im jerusalemischen Talmud für אָבָא , vgl. § 7 und Theil II עִיר־נְגִים .

3. Eine Schärfung eines ursprünglich einfachen Consonanten scheint vorzuliegen in:

$\text{I} = \text{עֲטָרֹר, اَللَّبْن} = \text{לְבוֹנָה} \text{ (SCHOLZ), בֵּית דְּגִן} = \text{בֵּית דְּגוֹן}$
 $\text{II u. III} = \text{عَطَارَة, عَطَارُوز} = \text{عَطَارُوس}$
 u. NL.

Doch werden für عَطَارَة und بֵּית דְּגִן Attārā auch Formen ohne Verdoppelung berichtet, und zwar von trefflichen Gewährsmännern; in den beiden andern heutigen Ortsnamen aber scheint, nach dem nahezu einstimmigen Zeugnis aller Gewährsmänner, wirklich eine Verdoppelung vorzuliegen. Ich vermag dieselbe aber nicht zu erklären. In عَطَارَة , Attārā liegt vielleicht eine Anlehnung an die häufige Form Kattāl vor.

4. Bekannt ist die Auflösung eines verdoppelten Consonanten im Hebräischen und Aramäischen in n oder r + Cons.¹⁾

1) Dieselbe ist ihrem Wesen nach eine (bisweilen fehlerhafte) Rückbildung. (Entwicklung: $nt = tt$; Rückbildung $tt = nt$, dann auch da eintretend, wo tt gar nicht aus nt entstanden ist. Vgl. § 63.)

Hiernach ergibt sich aus צרפתה, צרפתה ein צרפתה*, von dem aus man zu صرفند kommt.

Zugrundelegung anderer als der uns überlieferten Formen.
Wechsel von Formen.

§ 50. 1) Wechsel der Numeri und des Geschlechts.

1. Die hebräischen Ortsnamen sind zum grössten Theil ursprüngliche Appellativa. Als solche stehen sie bald als Masculina, bald als Feminina und andererseits bald im Singular, bald im Dual, bald im Plural. Und zwar steht ein und dasselbe Appellativum bald in diesem Geschlecht oder Numerus, bald in jenem. So gab es Städte mit Namen אֶסֶק und אֶסְקָה, mehrere גְּבֵעָה und ein גְּבֵעַ; von dem Appellativum »Mauer« finden sich die Formen גִּדְרָה, גִּדְרֹת, גִּדְרוֹת und גִּדְרוֹתֶיךָ; es giebt mehrere רְמָה, ein רְמוֹת u. s. w. Bestand nun eine solche Buntscheckigkeit der Geschlechter und Numeri, konnte ein und dasselbe Wort so verschiedene Gewänder, hier dies, dort jenes, anlegen, so fragt es sich: Konnten nicht auch für einen und denselben Ort die Geschlechter oder (bezw. und) die Numeri wechseln? Sicherlich. Die Appellativbedeutung vieler Ortsnamen ist sehr durchsichtig. Wo vielleicht einmal ein Ort nach einer Mauer benannt worden war, konnte man leicht in der Folge bemerken, dass da mehr Mauern waren; wo eine Höhe ist, sind oft mehrere; wiederum von mehreren Höhen kann die Aufmerksamkeit zu irgend einer Zeit abgelenkt werden, und sie kann haften bleiben an einer hervorragenden u. s. w. Der Wechsel des Geschlechts ist vollends leicht, da dies für die Bedeutung oft fast gleichgiltig ist und da ein solcher Wechsel in Appellativen nicht ungewöhnlich ist. Übrigens erscheint der Wechsel von Numerus und Geschlecht in einem und demselben Ortsnamen durch das Nebeneinanderbestehen folgender Formen gesichert: עֵינָה, עֵינֵי, עֵינֵי נְמוֹת דָּוִד Jos. 11, 2 neben נְמוֹת דָּוִד 12, 23. 1 Kön. 4, 11 [wo nur דָּאָר steht], ח' סִיסִים Jos. 19, 5 und ח' סִיסִים 1 Chr. 4, 31, רְמֹת הַגִּלְעָד [in Gilead] Jos. 13, 26 und רְמֹת הַרְמָה 2 Kön. 8, 29, עֲשָׂתְרוֹת 1 Chr. 11, 44 neben עֲשָׂתְרוֹת. Heute wechseln in einem und demselben Ortsnamen: *Fika*^h und *Fik* [im O. des Sees von Tiberias]; s. das ausdrückliche Zeugnis von SCHUMACHER in ZDPV. IX, 324; ferner *Dscheldschül* und *Dscheldschülye*^h (s. בְּפִירָה I); *Kefir* und *Kefire*^h (s. בְּפִירָה).

§ 53. 3).

Über **בְּסִלּוֹן*** statt **בְּסִלּוֹן** und **לְבָנוֹן*** statt **לְבָנוֹן** s. § 35, 2.

§ 54. 4).

Neben oder statt **רַמְסֶס** mag als ursprüngliche Form **רַמְסֶסֶק*** bestanden haben. Vgl. **קַטָּל***, ursprüngliche Form für **קַטָּל**, arabisch **فَعَلَ**.

§ 55. 5).

Es scheint öfter vorgekommen zu sein, dass ein hebräischer Ortsname, welcher gewöhnlich im Status constructus bei folgendem Genetiv stand, dann, wenn dieser Genetiv der Kürze wegen ausfiel, auch ohne Genetiv in der Form des Status constructus gebraucht wurde. Wenigstens wird im Alten Testament **נָבֶצֶת** Jos. 18, 28, sowie **קָרְיָה** ebenda statt **נָבֶצֶת אֱלֹהִים** und **קָרְיָה יְעָרִים** gebraucht. Auch im Arabischen scheint bisweilen die Form des Status constructus auch ohne Genetiv beibehalten zu werden,

z. B. in **عَرَفَاتَ** = *‘Arafat*, s. VON MALTZAN in ZDMG. XXIII, 667. Ich glaube demnach, dass **سَلَاخ** auf ein **סִלְכָה*** zurückgeht. Vielleicht gab es mehrere **סִלְכָה**, und der Genetiv, welcher auf unser **סִלְכָה*** folgte, diente zur Unterscheidung; man vergleiche, dass es im Haurān noch ein **سَلَاخ** giebt (s. Sm. NL. 909), was nichts als der Plural von **سَلَاخ** ist; dies aber ist ohne Schwierigkeit als Nebenform von **سَلَاخ** anzunehmen, da **س** sogar regelmässiges Äquivalent von **ס** ist. Zu dem Plural wäre Theil II unter **שְׁפִיר** zu vergleichen. Doch wäre es gar nicht einmal nöthig, verschiedene **סִלְכָה** anzunehmen; vgl. Theil II unter **נָבִיר**. Oder es ist **סִלְכָה*** alte Femininform ohne Rücksicht auf ein Constructionsverhältnis, die sich dann bis zur Zeit der Occupation des Haurān durch die Südaraber erhalten hätte. Vgl. **רַמְסֶס** Jos. 19, 35, (**جالود**) **גְּלִית** (**צְרַמְסֶס**, **דְּבִרָה**) und andere Formen mehr.

§ 56. 6) Wechsel von **י** (יָ) und **יָן**.

Es ist bekannt, dass sich die Endung **יָן** vielfach in **י** verkürzte. Dies mag oft auch da geschehen sein, wo uns nur ein **יָן** überliefert ist; andererseits dürfen wir annehmen, dass neben einem uns überlieferten **י** auch **יָן** fortbestand, wie ja auch diese Endung in den Patronymica und Gentilicia beständig festgehalten wurde. Dann mochte auch **ōn** für ein **ō** (bezw. **ā** = **ō**)

eintreten, das gar nicht aus *ōn* entstanden war. Daher erklären sich:

חורו (בית) * = חורון (בית) ברותה (was wie ברותה klang, *bērōthā* = *bērōthō*) = ברותון * ינו * (für ינות) = ינון * סלון, סלון * = סלון * פרעתון = פרעתו * צידון = צידו * שילה = שילון * sowie יאלו = ילון (für ילע) = ילון.

§ 57. 6 a).

Es scheint auch vorgekommen zu sein, dass Formen mit *ı* mit solchen ohne *ı* wechselten, vgl. wenigstens רמון 1 Chr. 6, 62, wahrscheinlich = רמון Jos. 19, 13 und שעלבי 2 Sam. 23, 32. 1 Chr. 11, 33 nomen gentile vom שעלבים Ri. 1, 35. 1 Kön. 4, 9 bezw. שעלבי Jos. 19, 42. Hiernach könnte בית חורון = بیت عور erklärt werden.

§ 58. 7).

Andere angenommene Nebenformen s. Theil II unter : צרעה, תבץ und צרעה.

(Schluss folgt.)

Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästinaliteratur 1889 und 1890.

Von Dr. J. Benzinger in Tübingen.

Für den diesmaligen Literaturbericht habe ich mich entschlossen, zwei Jahrgänge zusammenzunehmen, um es so zu ermöglichen, dass die Leser unserer Zeitschrift künftig wieder wie früher jeweils über die Literatur des verflossenen Jahres möglichst rasch Bericht erhalten. — Zahlreiche Notizen für diesen Bericht verdanke ich Herrn Professor Dr. Socin in Leipzig.

Die Übersicht, die der Palestine Exploration Fund über seine ^{Allgemeines. Geschichte der Palästina-forschung.} Forschungen in Palästina veröffentlicht hat¹⁾, ist in neuer Auflage erschienen (vgl. den Literaturbericht ZDPV. 1880, S. 106, No. 1), ebenso CONDER's persönlicher Bericht²⁾ über die Vermessungsarbeiten der englischen Expedition im Westjordanland (vgl. ZDPV. II, 1879, S. 172 ff.). Ein anderes Werk desselben Verfassers³⁾ hat, wie ich aus den Recensionen ersehe, der Hauptsache nach den gleichen Inhalt und gibt ausserdem eine Skizze der früheren Forschungen, wobei die deutschen Arbeiten sehr schlecht wegkommen, sowie eine Zusammenfassung der wichtigsten bis

1) Palestine Exploration Fund. Twenty-one years' work in the Holy Land (a record and a summary). London 1889. 8.

2) C. R. Conder, Tent work in Palestine: a record of discovery and adventure. New edition. London, Watt, 1889. 412 SS. 8.

3) C. R. Conder, Palestine (in: The world's great explorers and explorations). London, Philip, 1889. VIII, 270 SS. 8. Rec.: Athenäum 11. Jan. 1890, S. 47; Freshfield: Proceedings of the royal Geogr. Society 1890, (XII) S. 47—49; Röhrich: Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde, Berlin 1890, (XVII), S. 73 f.; Saturday Review 15. Febr. 1890, S. 209; Academy 7. Juni 1890, S. 381—383 [nicht gesehen].

jetzt erreichten Resultate. — Dem Nachruf, den RÖHRICHT⁴⁾ dem verdienten Forscher Graf Riant widmet, entnehme ich die erfreuliche Kunde, dass sich die »Société de l'Orient latin« wieder neu constituirt hat (vgl. auch No. 312).

Bibliogra-
phie und
Periodica.

Aus der bibliographischen Literatur ist diesmal ein Werk ersten Ranges zu verzeichnen: RÖHRICHT's *Bibliotheca geographica Palestinae*⁵⁾. Das Buch erscheint zunächst als eine vielfach, namentlich was die Genauigkeit anbelangt, verbesserte Neubearbeitung des berühmten TOBLER'schen Werkes und verzeichnet die Literatur bis zum Jahr 1877 herab. Da hier die Literaturberichte unserer Zeitschrift einsetzen, so ist nunmehr unsere Wissenschaft im Besitz einer lückenlosen Bibliographie. Zugleich hat RÖHRICHT auch eine Bibliographie der Karten beigefügt. Durch das ganze Werk, die Frucht eines grossartigen Fleisses, hat sich der Verfasser wirklich sehr bedeutende Verdienste um die Palästinakunde erworben. Ein Verzeichniss der deutschen Pilger vom Jahre 1300—1699 von demselben Verfasser s. unter No. 322. STEINSCHNEIDER's⁶⁾ Verzeichniss der hebräischen Literatur zur Geographie Palästina's hat im Auszug Aufnahme in die Bibliographie von RÖHRICHT gefunden. Dr. SCHRÖDER⁷⁾ hat in seinem Verzeichniss der in Syrien erscheinenden Zeitungen eine dankenswerthe Ergänzung für unsere Literaturberichte gegeben. GUTHE⁸⁾ bespricht die neueste russische Literatur, die sich zu einem guten Theil um die Streitfrage dreht, ob der russische Platz im Osten der Grabeskirche einst zur Basilika Kon-

4) Röhricht, Graf Paul Riant: ZDPV. 1889, XII, S. 74—80.

5) *Bibliotheca geographica Palestinae*. Chronologisches Verzeichniss der auf die Geographie des heiligen Landes bezüglichen Literatur von 333 bis 1878 und Versuch einer Cartographie. Herausgegeben von Reinhold Röhricht. Berlin, Reuther, 1890. XX, 744 SS. 8. Rec. von H. Strack: Theol. Literaturblatt 1890, Sp. 473—475; M. Hartmann: Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin 1890 (XVII), S. 479—482; Kirohhoß: Literar. Centralblatt 1891, No. 5; Tomaschek: Wiener Zeitschrift für d. Kunde des Morgenlandes 1891, S. 39.

6) M. Steinschneider, Jüdische Schriften zur Geographie Palästina's (X.—XIX. Jahrh.): Jerusalem, Jahrbuch 1889, S. 36—64 des deutschen Theils.

7) P. Schröder, Verzeichniss der in Syrien und Mesopotamien erscheinenden Zeitungen: ZDPV. 1889 (XII), S. 124—126.

8) H. Guthe, Russische Schriften zur Palästinakunde: ZDPV. 1889 (XII), S. 1—9.

stantin's gehört habe. MOORE⁹⁾ setzt seine Übersicht über die amerikanischen Leistungen auf dem Gebiet der orientalischen Wissenschaften fort und gibt dabei auch eine Aufzählung und Charakteristik der in unser Fach einschlagenden Bücher. SIEGER¹⁰⁾ stellt die wichtigsten Forschungsreisen in Vorderasien und ihre Ergebnisse kurz zusammen. Einen weiteren Beitrag zur Cartographie s. unten No. 319.

Von periodisch erscheinenden Werken ist diesmal zu nennen das Jahrbuch von LUNCZ¹¹⁾, von dem der III. Jahrgang erschienen ist. Die einzelnen Aufsätze werden an ihrer Stelle besprochen werden. Das neue Organ des Palästinavereins¹²⁾ der Katholiken Deutschlands war mir leider nicht zugänglich.

Die Jahre 1889 und 1890 bezeichnen für Syrien und Palästina einen entschiedenen Fortschritt in der Kultur. Die Regierung gibt sich, in Concurrenz mit den Missionsschulen, anerkennenswerthe Mühe für Schulen zu sorgen, nicht bloß in den Städten, sondern auch auf dem Lande, sogar aus dem Haurān wird hiervon berichtet¹³⁾. Weiterhin ist namentlich in dieser Periode nach den vorliegenden Berichten mit dem Strassenbau Ernst gemacht worden¹⁴⁻¹⁶⁾. Die theilweise zerstörte Strasse Jāfā-Jerusalem ist in meisterhafter Weise hergestellt worden. Die neuen Fahrstrassen Jerusalem-Hebron mit Abzweigung nach Bethlehem und Bēt Dschālā und ebenso die Fahrstrasse Haifa-

Soziale und
politische
Verhältnisse.

9) G. Moore, Alttestamentliche Studien in Amerika (Schluss): Zeitschr. für alttestam. Wissenschaft 1889 (IX), S. 246—302 (darin: Geographie des heiligen Landes S. 295 ff., Archäologie S. 298 ff.).

10) R. Sieger, Neue Reisen und Forschungen in Vorderasien: Das Ausland 1890, S. 561—566, 597—600, 605—608. Darin Syrien betr. S. 562, 566, 606 f.; Arabien betr. S. 607 f.

11) Jerusalem, Jahrbuch zur Beförderung einer wissenschaftlich genauen Kenntniss des jetsigen und des alten Palästina's. Herausgegeben unter Mitwirkung von Fachmännern im heiligen Lande und ausserhalb desselben von A. M. Luncz. III. Jahrgang 5649 = 1889. Jerusalem 1889. 114 SS. deutscher Text, 232 SS. hebräischer Text.

12) Palästina-Blatt, Vierteljahrsschrift des Palästina-Vereins der Katholiken Deutschlands [nicht gesehen].

13) Warte des Tempels 1889, S. 115. Vgl. ZDPV. 1890, S. 62 f.

14) C. Schick, Improvement of roads in Palestine: Quart. Statements 1889, S. 8 f.

15) Orientposten: Warte des Tempels 1889, S. 36, 115.

16) Nachrichten aus dem heiligen Lande: Das heilige Land, S. 25.

Nazareth sind ganz, die Strassen Jerusalem-Jericho und Jerusalem-‘Ain Kārim nahezu vollendet. Ferner sind projectirt und auch schon ernstlich in Arbeit genommen Fahrstrassen von Jāfā nach Nābulus, von Jāfā nach Haifā, von ‘Akkā über Nazareth nach Tiberias, von Hebron nach Gaza, von Šaidā nach Nabatije. Nimmt man dazu noch die Strassen im Norden: von Beirūt nach Tripoli (noch nicht vollendet), von Schtōra nach Ba‘albek, die Strassen im Libanon in der Umgebung von Beirūt, sowie die grossen neu hergerichteten Strassen von Tripoli nach Hōms (94 km), von Hōms nach Hamā (47 km), von Alexandrette nach Aleppo (160 km), so muss man zugeben, dass in den letzten Jahren von Seiten der türkischen Regierung viel geschehen ist.

Und endlich scheinen ja sogar die Bahnprojecte ihrer Verwirklichung entgegenzugehen. Nach jahrelangen Verhandlungen hat der Sultan die Concession für die Eisenbahn von Jāfā nach Jerusalem gegeben und im März 1890 hat der Mutašerrif von Jerusalem höchst eigenhändig den ersten Spatenstich am Bau gethan^{17) 18)}. Freilich lässt der Fortschritt der Arbeiten noch manches zu wünschen übrig. Viel ist auch über das Project einer Bahn von Haifā nach Damaskus geschrieben^{19) 20)} worden, das nun ebenfalls die Genehmigung des Sultans erlangt hat, und dessen Ausführung durch ein englisches Consortium gesichert ist. In Beirūt wurde der Bau eines neuen Hafens begonnen. Auch die Euphratbahn macht wieder von sich reden²¹⁾.

Es ist nun allerdings auch höchste Zeit, dass für Hebung des Landes etwas geschieht; denn die Lage der Eingebornen scheint sich von Jahr zu Jahr zu verschlimmern. Zwar die vielfachen Berichte^{22) 23)}, welche von grässlichem Elend unter den Libanesen und massenhafter Auswanderung daselbst erzählen,

17) Orientposten: Warte des Tempels 1889, S. 291, 321, 409; 1890 S. 26, 123, 131, 187, 219.

18) Die erste Eisenbahn im heiligen Lande: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1890, S. 25—28.

19) Orientposten: Warte des Tempels 1890, S. 184, 212.

20) Von der Eisenbahn Caifa-Damaskus: Warte des Tempels 1890, S. 308.

21) Das Ausland 1890, S. 563.

22) Orientposten: Warte des Tempels 1889, S. 76, 178, 274.

23) F. E. Hoskins, Emigration from Syria: The Church at home and abroad 1889, S. 498.

verdienen keinen Glauben²⁴⁾, wie ich auch auf Grund eigener sorgfältiger Erkundigungen hier feststellen möchte, da sie politisch beeinflusst sind (den Franzosen ist der damalige Libanon-Gouverneur, Waṣṣa Pascha, verhasst). Dagegen hat sich nach den vorliegenden Handelsberichten der Handel im grossen und ganzen nicht gebessert^{25) 26)}, namentlich Damaskus bietet ein Bild wirthschaftlichen Siechthums²⁷⁾, das schon jetzt auch dem Fremden auffallen muss und allem Anschein nach noch weitere Fortschritte machen dürfte. Aus dem Haurān wird überdies von neuen Unruhen der Drusen berichtet²⁸⁾, ebenso aus Jāfā von Händeln zwischen Christen und Muhammedanern^{29) 30)}.

Was nun die Frendschi's im heiligen Lande anlangt, so ist die Zahl der Reisenden, darunter hohe und höchste Herrschaften³¹⁾, nach den Berichten in stetem Steigen³²⁾. In der Saison 1889/90 hat sich sogar in Jerusalem eine Art Fremdenblatt hervorgewagt³³⁾, hat aber, soviel ich sehe, keine Fortsetzung gefunden. In der viel erörterten Bisthumsfrage ist durch Errichtung eines Curatoriums der Jerusalemstiftung ein Schritt vorwärts geschehen³⁴⁾. Nach andern Berichten soll jedoch der Plan, ein

24. Orientposten: Warte des Tempels 1889, S. 217 f.

25) Syrien. Handelsbericht für das Jahr 1888: Deutsches Handelsarchiv 1889, II, S. 698 (Beirut), S. 702 (Tripolis), S. 704 (Alexandrette), S. 706 (Mersina), S. 519 (Jafa).

26) Der Handel Nordsyriens im Jahre 1889: Deutsches Handelsarchiv 1889, II, S. 378 ff.

27) Damaskus, Handelsbericht für die Jahre 1888 und 1889: Deutsches Handelsarchiv 1890, II, S. 335—337.

28) Nachrichten aus dem heiligen Lande: Bote aus Zion 1890, S. 62.

29) Orientpost: Warte des Tempels 1890, S. 195.

30) Nachrichten aus dem heiligen Lande: Das heilige Land 1890, S. 131. Jerusalem-Nachrichten: Der Bote aus Zion 1890, S. 46—48.

31) Prinz Heinrich's Besuch in Jerusalem u. im syrischen Waisenhaus: Der Bote aus Zion 1890, S. 25—29. Warte des Tempels 1890, S. 57. Das Kaiserfest auf unseren Kolonien in Palästina (Prinz Heinrich auf den Kolonien): Warte des Tempels 1890, S. 91, 106.

32) Orientposten: Warte des Tempels 1889: S. 145. 161. 201. 1890: S. 155. 187.

33) Avis pour le commerce de la Palestine et mouvement des étrangers à Jerusalem à Jaffa et Jericho.

34) Über das deutsch-evangelische Bistum in Jerusalem: Warte des Tempels 1889, S. 253. Evangelische Jerusalemstiftung: Warte des Tempels

Bisthum zu errichten, fallen gelassen sein³⁵⁾. Der deutsche Verein in Jerusalem hat seinen zehnten Bericht, die Jahre 1886—1889 umfassend, veröffentlicht³⁶⁾. Ebenso liegen von WOLFF die regelmässigen Berichte über Jerusalem vor³⁷⁾. Noch sei erwähnt, dass Jerusalem ein neues Stadthor im NW. erhalten hat³⁸⁾. — Die deutsche Kolonie in Jäfa hat neben der Tempelschule nun eine deutsch-evangelische Schule bekommen³⁹⁾. Über den Stand der Beirüter Gemeinde berichtet Pastor FRITZE⁴⁰⁾.

Kolonien.

Was die Tempelkolonien betrifft, so möchte ich neben dem vielen einzelnen, was jeweils die Jahresberichte der Warte des Tempels erzählen⁴¹⁾ ⁴²⁾, hauptsächlich hinweisen auf eine Arbeit von METZGER⁴³⁾, der in sachgemässer und unparteiischer Weise die gesammten bisherigen Leistungen der Templer als Kolonisten bespricht, sowie auf den eingehenden Gesamtbericht über die

1889, S. 292. Vom deutsch-evangelischen Bisthum Jerusalem: Wochenbl. der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1889, S. 138—139. (Nach der Kreuzzeitung vom 28. Mai 1889.) Nachrichten aus dem heiligen Lande: Das heilige Land 1889, S. 128—130.

35) Neueste Nachrichten: Der Bote aus Zion 1890, S. 157.

36) Zehnter Bericht des deutschen Vereins zu Jerusalem, 3 Jahre, Juli 1886 bis Juli 1889 umfassend. Jerusalem 1889.

37) W[olff], Jahresbericht über Jerusalem: Schwäbischer Merkur 3. Jan. 1889 (Donnerstagsbeilage); 15. Jan. 1890 (Mittwochsbeilage).

38) Nachrichten aus dem heiligen Land: Das heilige Land 1890, S. 24.

39) Jm. B., Die Eröffnung der deutsch-evangelischen Gemeindeschule in Jaffa: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1890, S. 144—149. Kirchliche Schule in Jaffa: Warte des Tempels 1890, S. 252.

40) Fritze, Jahresbericht der evangelischen Gemeinde zu Beirut in Syrien 1888: Neueste Nachrichten a. d. Morgenland 1889, S. 29—32.

41) Jahresberichte der Tempelkolonien für 1888: Warte des Tempels 1889: Caifa S. 41, Jaffa S. 49, Deutsches Krankenhaus des Tempels zu Jaffa S. 67, Jerusalem S. 89, Saronä S. 139.

42) Jahresberichte der Tempelkolonien für 1889: Warte des Tempels 1890: Caifa S. 33, Die Gemeinde Jaffa S. 50, Das deutsche Krankenhaus des Tempels zu Jaffa S. 50, Saronä S. 74. Erntebericht aus Saronä: Warte des Tempels 1890, S. 308.

43) Württembergische Forschungsreisende und Geographen des 19. Jahrhunderts. Festschrift zur Feier des 25jährigen Regierungsjubiläums Sr. Majestät des Königs Karl. Im Auftrage des Württ. Vereins für Handelsgeographie bearbeitet von E. Metzger. Stuttgart 1889. Darin: IV. Die Tempelgemeinde und ihre Ansiedlung im heiligen Land. S. 37—48; Biographische und literarische Notizen S. 87—180. Daraus abgedruckt: »Eine unparteiische Stimme«: Warte des Tempels 1890, S. 59. 65. 75. 81.

Lage des Tempels, den die Vereinsleitung aus Anlass des Tempelfestes veröffentlicht hat⁴⁴⁾. Darnach beträgt die Zahl sämtlicher Tempelglieder in Palästina 1387 Seelen. Das syrische Waisenhaus ist nun ebenfalls in die Reihe der Kolonisatoren in grösserem Stil eingerückt⁴⁵⁾. Auch der Verein der Katholiken Deutschlands hat bei 'Ain et-Täbigha ein grosses Areal zu Kolonialzwecken erworben und seine Niederlassung scheint zu gedeihen⁴⁶⁾. Guten Erfolg haben namentlich auch die Kolonien BELLONI's⁴⁷⁾. — Während alle diese Kolonien ganz entschieden zur Hebung des Landes viel beitragen, kann man das von den jüdischen Kolonien nicht sagen. Dieselben schiessen zwar wie Pilze aus dem Boden in Folge der ganz ausserordentlichen Einwanderung der Juden; aber selbst die schon längere Zeit bestehenden Ackerbaukolonien haben es noch nicht dazu gebracht, finanziell auf eigenen Füßen zu stehen^{48—51)}. Auch sonst ist der Einfluss der Juden namentlich für unsere deutschen Kolonien kein heilsamer; besonders in Jerusalem werden durch die Juden die Preise für die Arbeit auf ein Niveau heruntergedrückt, bei welchem andere europäische Arbeiter nur schwer existiren können. Über die Verhältnisse dieser Judenkolonien liegt von LUNCZ ein Gesamtbericht vor⁵²⁾.

44) Bericht über die Sitzungen der Volkswirtschaftsräthe am 10. und 11. April 1890: Warte des Tempels 1890, S. 225 f. 233 ff. 241 ff. 249 ff. 257 f.

45) Orientpost: Warte des Tempels 1889, S. 179.

46) Orientpost aus Caifa: Vom deutschen katholischen Palästinaverein: Die Warte des Tempels 1889, S. 202. Vgl. auch ZDPV. 1890, XIII, S. 69. Deutsche katholische Missionsunternehmungen für das heilige Land: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1889, S. 47—52.

47) Bericht über die Anstalten des Canonicus Don Belloni (Werk der heil. Familie) 1889: Das heilige Land 1889, S. 193—199.

48) Die israelitischen Kolonien Roschpina und Jesud'amala in Palästina: Warte des Tempels 1889, S. 217.

49) Die hebräische Kolonie Zikron Jakob (Samarin): Warte des Tempels 1890, S. 74.

50) Zur Kolonisation der Juden in Palästina: Warte des Tempels 1890, S. 230.

51) Jerusalems-Nachrichten: Der Bote aus Zion 1889, S. 47—52. Orientposten: Warte des Tempels 1889, S. 99. 321. — A. Ben Oriel, Hebrew in Palestine: Independent (N. Y.) 11. Dec. 1890, S. 1756 [letzteres nicht gesehen].

52) A. M. Luncz, Rückblick auf die Ereignisse in Palästina während der letzten zwei Jahre: Jerusalem, Jahrbuch etc., III. Jahrgang 1889, S. 201 des hebräischen Theils.

Mission und
humanitäre
Anstalten.

Aus der evangelischen Mission und den humanitären Anstalten ist nichts neues zu berichten. Es genügt deshalb der einfache Hinweis auf die über die einzelnen Anstalten vorliegenden Berichte^{53—59}). SCHNELLER gibt eine Übersicht über die ganze Missionsthätigkeit der evangelischen Kirche in Palästina⁶⁰).

Aus den vielen Berichten über die Lage der lateinischen Kirche^{61—64}) sei hier erwähnt, dass die Pilgerfahrten einen neuen Aufschwung nehmen; sogar aus England ist eine Pilgerkarawane gekommen⁶⁵). Interessant ist zu beobachten, wie die Liebeswerbungen Frankreichs gegenüber Russland in ihren Wirkungen im Orient sich äussern, in einer Nachgiebigkeit der Franzosen

53) Von der christlichen Missionsthätigkeit in Palästina: Der Bote aus Zion 1890, S. 51—58.

54) Die Kaiserswerther Diakonissen-Stationen im Morgenlande: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1889, S. 58—62.

55) O. Fritze, Ein Gang durch das Johanniter-Krankenhaus zu Beirut in Syrien: Wochenbl. der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1889, S. 183—186; 189—193; 197—200.

56) Achtundzwanzigster und neunundzwanzigster Jahresbericht des syrischen Waisenhauses in Jerusalem vom Jahre 1888 und 1889; auch abgedr.: Bote aus Zion 1889, S. 9—16; 1890, S. 17—24.

57) Bericht über das Aussätzigenasyl in Jerusalem für das Jahr 1888: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1889, S. 94—105; für das Jahr 1889: ibid. 1890, S. 106—121.

58) Deutsches Krankenhaus in Jaffa. Ärztlicher Bericht pro 1889: Warte des Tempels 1890, S. 102.

59) C. Schlicht, Allerlei aus der Arbeit des Jerusalemvereins im heiligen Lande: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1890, S. 139—144.

60) L. Schneller, Aus dem heiligen Lande: Allgemeine Missionszeitung 1889, S. 281—287; 308—323. Von der evangelischen amerikanischen Missionsarbeit in Syrien: Der Bote aus Zion 1890, S. 58—61. (Nach dem genannten Artikel von Schneller.)

61) Jahresbericht des hochwürdigsten Patriarchen von Jerusalem über die Missionen des Patriarchats: Das heilige Land 1889, S. 46—51.

62) Jahresbericht des hochwürdigsten Patriarchen von Jerusalem, Monsignore Ludovico Piavi: Das heilige Land 1890, S. 199—202.

63) [Ludovico Piavi, Patriarch von Jerusalem], Die Lage der katholischen Kirche im Patriarchat Jerusalem: Das heilige Land 1890, S. 19—23.

64) Mazoyer, Die Missionen der Jesuiten im Orient: Das heilige Land 1890, S. 156 f.

65) Die katholischen Palästinafahrten: Warte des Tempels 1889, S. 354. Nachrichten aus dem heiligen Land: Das heilige Land 1890, S. 23 f. Orientposten: Warte des Tempels 1889, S. 145. 201.

beziehungsweise Lateiner gegen die Russen beziehungsweise Orthodoxen, die in früheren Zeiten unerhört gewesen wäre. Ein eklatantes Beispiel dafür bieten die Händel in Jerusalem ⁶⁶⁾. Auch aus Bethlehem werden Prügeleien gemeldet ⁶⁷⁾. Umgekehrt kommt sogar innerhalb der lateinischen Kirche selbst der Hass der Franzosen gegen die Deutschen zu recht unschönen Ausbrüchen ⁶⁸⁾. Vom deutschen Standpunkte aus ist es daher erfreulich, dass der deutsch-katholische Palästinaverein kräftige Fortschritte macht, und so die deutschen Katholiken allmählich vom französischen Protectorat losgelöst werden. Derselbe hat ausser der oben genannten Kolonie in Jerusalem ein grosses Pilgerhaus, in Haifa ebenfalls ein Pilgerhaus mit Krankenhaus errichtet ⁶⁹⁾. Mit der Geschichte der lateinischen Kirche in Palästina beschäftigen sich BERLIÈRE ⁷⁰⁾, GEISSLER ⁷¹⁾ ⁷²⁾ und GEHLEN ⁷³⁾.

Die Lage der orthodoxen Kirche hat GUTHE ⁷⁴⁾ an der Hand einer Arbeit von Hitrowo eingehend dargestellt. Es ist diesem Bericht aber sofort hinzuzufügen, dass in den letzten Jahren die Russen ganz ausserordentliche Anstrengungen gemacht haben, sich die herrschende Stellung im Orient zu erobern, namentlich

66) Die jüngsten Gewaltthaten der schismatischen Griechen in Jerusalem: Das heilige Land 1890, S. 137—148.

67) Aus der Geburtskirche in Bethlehem: Der Bote aus Zion 1889, S. 2 f.

68) Misshandlung eines deutschen katholischen Staatsbürgers in Nazareth: Warte des Tempels 1889, S. 61. Vgl. ibid. S. 170.

69) Nachrichten aus dem heiligen Land: Das heilige Land 1889: S. 132 ff. 1890: S. 167 ff.

70) P. Ursmer Berlière, Die alten Benedictinerklöster im heiligen Lande: Das heilige Land 1889, S. 13—22, S. 51—57, S. 81—88. (Fortsetzung von ZDPV. 1890, XIII, S. 251, No. 50.)

71) Ägidius Geissler, Das lateinische Patriarchat zu Jerusalem: Das heilige Land 1890, S. 177—198.

72) Ägidius Geissler, Das Grab der Mutter Gottes im Thale Josaphat bei Jerusalem: Das heilige Land 1890, S. 41—70.

73) Gehlen, Die Auffindung des heil. Grabes und des wahren Kreuzes Christi durch die heil. Helena in ihrer Bedeutung für die Kirche: Das heilige Land 1889, S. 149—155; 1890, S. 10—18.

74) H. Guthe, Die griechisch-orthodoxe Kirche im heiligen Lande: ZDPV. 1889, XII, S. 81—94. Abgedr. in: Das heilige Land 1889, S. 89—98.

durch Gründung von grossen Pilgerhäusern und Schulen ⁷⁵⁾, was natürlich die Lateiner mit scheelen Augen betrachten ⁷⁶⁾.

Sanitäre
Verhält-
nisse.

Die gesundheitlichen Verhältnisse des ganzen Landes haben in den Berichtsjahren viel zu wünschen übrig gelassen. Von Mitte 1889 bis in den Sommer 1890 hinein war in ganz Syrien eine böse Seuche, *abu rukab* genannt, die nach den Ärzten viel Ähnlichkeit mit der um dieselbe Zeit in Europa herrschenden Influenza hatte ⁷⁷⁾. D'ARBELLA ⁷⁸⁾ und BLÜDEN ⁷⁹⁾ berichten über die sanitären Verhältnisse verschiedener Judenkolonien. SANDRECZKY ⁸⁰⁾ stellt in einer interessanten Arbeit über den Aussatz als Ergebniss seiner Beobachtungen auf, dass der Aussatz wenigstens bei Kindern im Beginn heilbar sei. (Vgl. auch No. 160.)

Sitten und
Gebräuche.
Religion.

Unsere Kenntniss der Sitten und Gebräuche findet eine werthvolle Bereicherung durch zwei Aufsätze von Frau L. EINSZLER. Der eine ⁸¹⁾ bespricht den (auch sonst im Orient weit verbreiteten) Aberglauben vom bösen Auge und gibt die gebräuchlichen Schutzformeln dagegen, die andere ⁸²⁾ ist eine hübsche Schilderung des Frauenlebens. Dr. EINSZLER ⁸³⁾, Arzt in Jerusalem, macht interessante Mittheilungen über die althergebrachten Heilmethoden bei den Eingebornen, die zum Theil an Grausamkeit nichts zu wünschen übrig lassen. SIMPSON ⁸⁴⁾ macht darauf aufmerksam,

75) Orientpost: Warte des Tempels 1889, S. 322. Nachrichten aus dem heiligen Land: Das heilige Land 1889, S. 70 ff. 1890, S. 165 ff.

76) Die Russen in Palästina: Das heilige Land 1890, S. 76 f. Vgl. dazu Figaro vom 22. Oct. 1889.

77) Das Dengue-Fieber: Warte des Tempels 1889, S. 373. Vgl. Eine wandernde Seuche: ibid 1890, S. 14.

78) Dr. D'Arbella, Die sanitären Verhältnisse der jüdischen Kolonien in der Umgebung von Jaffa: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w. 1889 (III), S. 90—92 des hebräischen Theils.

79) Dr. Blüden, Einiges über die sanitären Verhältnisse Saffeds: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w. 1889 (III), S. 96—99 des deutschen Theils.

80) Étude sur la lèpre. Résumé des observations faites pendant un séjour en Palestine, par le Dr. M. Sandreczky, directeur de l'hôpital des enfants à Jérusalem: Revue médico-pharmaceutique (Constantinople) 30. April 1889.

81) Lydia Einszler, Das böse Auge: ZDPV. 1889, XII, S. 200—222.

82) Lydia Einszler, Die muhammedanische Frau in Jerusalem: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1890, S. 61—71.

83) Dr. Einszler, Mittheilungen eines Arztes in Jerusalem: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1890, S. 29—33.

84) William Simpson, Irrigation and watersupply in Palestine: Quart. Statements 1890, S. 55—57.

dass das System der Wasserversorgung in Palästina sich ebenso auch in Persien und Afghanistan findet. Denselben Gegenstand behandeln NEIL⁸⁵⁾ und HILL⁸⁶⁾; aus letzterem Aufsatz erwähne ich als interessant, dass im Jahre 1888 in Palmyra eine derartige, bisher unter den Ruinen begrabene Leitung mit frischem Quellwasser gefunden wurde. — SCHUMACHER⁸⁷⁾ beschreibt den arabischen Pflug und andere landwirthschaftliche Geräthe. SCHNELLER's Buch (vgl. ZDPV. 1890 [XIII], S. 222, No. 57) ist ausser in neuen Auflagen auch in einer holländischen Übersetzung⁸⁸⁾ erschienen. — Das Werk von GOLDZIEHER⁸⁹⁾ streift unser Gebiet nur wenig und ist mehr für die Literatur- und Kulturgeschichte des Islām, für diese aber in der That von hoher Bedeutung. Aus Band II möchte hervorzuheben sein, was GOLDZIEHER über die Pilgerfahrt zur Šachra in Jerusalem zur Zeit der Omaiaden sagt, ausserdem das grosse und sehr werthvolle Kapitel über die Heiligenverehrung im Islām (S. 275 ff.). Mit dem noch heute in muhammedanischen Ländern eine grosse Rolle spielenden Baumkult beschäftigt sich MORTILLET⁹⁰⁾. Die Aufsätze von FORD⁹¹⁾ über Aberglauben in Syrien und von DE FOSSES⁹²⁾ über die Pilgerfahrt nach Mekka waren mir nicht erreichbar. Was CONDER⁹³⁾ auf Grund der Angaben von Jos. Dschibrail über Drusen, Metä-

85) James Neil, Ruins of the «Slime Pits» in the vale of Siddim: Quart. Statements 1890, S. 130—32.

86) Gray Hill, Irrigation and water-supply in Syria: Quart. Statements 1890, S. 72 f.

87) G. Schumacher, Der arabische Pflug: ZDPV. 1889, XII, S. 157—166.

88) L. Schneller, Kent gij het land? Met voorw. van J. P. G. Westhoff. Nijmegen, Milborn, 1889. VIII, 292 SS. 8. [In der Übersetzung nicht ges.]

89) Muhammedanische Studien von Ignaz Goldziher. Erster Theil. Halle 1889. XII, 260 SS.; Zweiter Theil. Halle 1890. X, 420 SS. 8. Rec. von Noeldeke: Wiener Zeitschr. f. Kunde des Morgenlandes 1889, S. 95 ff.; 1891, S. 43—49; Wellhausen: Theol. Lit.-Ztg. 16. Apr. 1892, Sp. 201 ff.

90) M. A. de Mortillet, Voeux à des arbres et à des buissons; étoffes et papiers votifs: Bulletin de la société d'anthropologie de Paris 1889, S. 112.

91) George A. Ford, Syrian Superstitions: The Church at home and abroad 1889, S. 499 [nicht gesehen].

92) Castonnet des Fosses, Le pèlerinage de la Mecque, ses influences politiques et commerciales, conférence faite à la Société de géographie commerce de Paris. Angers, Impr. Lachèse, 1889. 40 SS. 8. [nicht gesehen].

93) C. R. Conder, Report on answers to the «Questions» (Quart. Statements 1885, S. 216). Druses, Metawileh, Bedu, Christians. by Joseph Jibrail: Quart. Statements 1889, S. 120—133.

wile, Beduinen und Christen mittheilt, bietet, wenn auch zum grossen Theil schon bekannt, immerhin interessantes Material für die Kenntniss der Sitten und Gebräuche dieser Sekten. Post⁹⁴⁾ bespricht in treffender Weise den Einfluss der physischen Gestaltung, Klima u. s. w. von Palästina auf den Charakter seiner Bewohner. H. SMITH⁹⁵⁾ und REICHARDT⁹⁶⁾ beschäftigen sich mit den Drusen. Das Buch von R. SMITH⁹⁷⁾, das hauptsächlich die Anfänge und den Grundcharakter semitischer Kulte behandelt, ist ausserordentlich geschickt und anregend geschrieben und bietet vieles wichtige. — Die Osterfeierlichkeiten in Jerusalem und anderes aus dem Volksleben finden eine anschauliche Schilderung von OBERHUMMER⁹⁸⁾. Auch das Blatt des Johanniterordens enthält einiges hierüber⁹⁹⁾. — Endlich ist noch ein Aufsatz über Feste und Pilgerfahrten orientalischer Juden zu nennen¹⁰⁰⁾.

Sprach-
liches.

SACHAU's Mittheilung von arabischen Volksliedern¹⁰¹⁾ erweitert unsere Kenntniss der Beduinenpoesie der syrischen Steppe beträchtlich. BARTHÉLEMY's Sammlung syrischer Sprichwörter¹⁰²⁾ enthält einige neue; er gibt die Sprichwörter in Transcription,

94) George E. Post, *Essays on the sects and nationalities of Syria and Palestine*. I. Introduction: Quart. Statements 1890, S. 98—112. Hierzu Conder, Notes: *ibid.* S. 187.

95) Haskett Smith, *The Druses of the Holy Land I: Blackwood's Magazine* vol. 148, S. 750 [nicht gesehen].

96) Reichardt, *Life among the Druses in 1845 and 1882: Asiatic Quart. Review* 1890, X, S. 358—371 [nicht gesehen].

97) W. Robertson Smith, *The religion of the Semites*. 1. series. The fundamental institutions. Edinburg 1889. XII, 488 SS. 8. Rec. von Sayce: *Academy*, 30. Nov. 1889, S. 357; vgl. die Entgegnung von Smith *ebendas.* 7. Dez. 1889, S. 374 f.; Cheyne: *Academy* 14. Dez. 1889, S. 390 f.; vgl. Smith *ebendas.* 21. Dez. S. 409; *Athenäum* 30. Nov. 1889, S. 736—738.

98) E. Oberhummer, *Osterinnerungen aus Jerusalem und Jannina: Allgemeine Zeitung* 1889, Beilage No. 114.

99) *Ostern an heiliger Stätte: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg* 1889, S. 108—110.

100) *Feste und Pilgerfahrten orientalischer Juden: Allgem. Zeitung des Judenthums* 4. April 1889 [nicht gesehen].

101) *Arabische Volkslieder aus Mesopotamien*. Mitgetheilt von Eduard Sachau. Aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1889. Berlin 1889. 96 SS. 4.

102) L. Barthélemy, *Cent proverbes arabes recueillis en Syrie: Revue de linguistique et de philologie comparée, Recueil trimestriel publié par G. de Rielle et J. Vinson*. Tome 23. Paris 1890, S. 349—368.

die etwas zu wünschen übrig lässt, und in französischer Übersetzung mit Verweisen auf LANDBERG und SOCIN. Das französisch-arabische Lexikon von BÉLOT¹⁰³⁾ ist ein gutes und brauchbares Buch, die Ausdrücke der Volkssprache sind darin vor denen des Klassisch-Arabischen hervorgehoben. Ebenso empfehlenswerth ist die von demselben Verfasser besorgte neue Ausgabe des arabisch-französischen Handwörterbuchs von CUCHE¹⁰⁴⁾.

CONDER¹⁰⁵⁾ betont mit Recht die Bedeutung des Studiums der Volksdialekte für die Palästinaforschung. Wenn er aber seine alte Behauptung wiederholt¹⁰⁶⁾, die Volkssprache Syriens sei mehr ein »Überbleibsel« des Alt-Syrischen als eine »Corruption« des Klassisch-Arabischen, so verkennt er den Grundcharakter der Volkssprache vollständig. Von dem gewaltigen Unterschied zwischen dem Ma'lula-Dialekt und dem Vulgär-Syrischen hat er offenbar keine Ahnung, sonst könnte er nicht sich für seine Theorie auf den Ma'lula-Dialekt stützen. Der Aufsatz von BLISS¹⁰⁷⁾, auf den CONDER sich beruft, ist das Ergebniss eines vier tägigen Studiums dieses Dialekts an Ort und Stelle, enthält trotzdem einiges Interessante. HUTCHINSON¹⁰⁸⁾ hat die schöne Entdeckung gemacht, dass Ma'lula-Dialekt und Hindustani einander merkwürdig ähnlich seien! — Nach einem Aufsatz von PAPADOPOULOS¹⁰⁹⁾ macht LAMBROS¹¹⁰⁾ einige interessante Mittheilungen

103) Dictionnaire français-arabe par le P. J. B. Bélot, S. J., Beyrouth (Imprimerie Catholique) 1890. Première partie X, S. 1—724; Seconde partie S. 725—1609. Supplément 25 SS. 8. (zweispaltig). Rec. von A. Socin: Literarisches Centralblatt 1890, No. 43.

104) P. J. B. Bélot, Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines usitées dans la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que le dialecte de la Syrie. Nouv. éd., rev. et corr. Beyrouth (Paris Maisonneuve) 1889. X, 1015 SS. 12.

105) Notes by Major Conder. I. Palestine Peasant Language: Quart. Statements 1889, S. 133—142.

106) Conder, The Ma'lula Dialect: Quart. Statements 1890, S. 186.

107) Frederick Jones Bliss, Ma'lula and its dialect: Quart. Statements 1890, S. 74—98.

108) R. F. Hutchinson, Ma'lula and its dialect: Quart. Statements 1890, S. 332.

109) Χρ. Παπαδοπουλος, 'Η ἐν Δαμασκῷ ἀραβικὴ βιβλιοθήκη καὶ τὰ χειρόγραφα αὐτῆς: Σωτήρ (Athen) 1889, S. 21—23; S. 57—59 [nicht gesehen].

110) P. Lambros, The Arabic Library at Damascus: Athenäum, 1. Febr. 1890, S. 149 f.

über die Bibliothek der Medrese des Melik ez-Zāhir Beibars in Damaskus.

Natur-
geschichte

Mit der Flora Palästina's beschäftigt sich MEYEROWITZ¹¹¹⁾. Derselbe bespricht eine Auswahl der wichtigeren Pflanzen des Landes, hauptsächlich der essbaren. ANDERLIND¹¹²⁾ macht Mittheilungen über seine Beobachtungen betreffend die Baumarten, welche in Syrien in Exemplaren von beträchtlicher Stärke und Höhe vorkommen. Von BALDENSBERGER¹¹³⁾ erfahren wir manches Interessante über den Ölbaum und die Bereitung des Olivenöls. GATT¹¹⁴⁾ zählt die Bodenerzeugnisse auf, die im Januar reifen und gegessen werden, »Der Bote aus Zion«¹¹⁵⁾ bringt Belege für die Fruchtbarkeit des Ackerlandes. Die Aufsätze von POST¹¹⁶⁾, WOODRUFF¹¹⁷⁾ und DES FOSSES¹¹⁸⁾ habe ich nicht gelesen. ASCHERSON¹¹⁹⁾ hat die Giftpflanze *Cephalaria syriaca* untersucht (heute meist »*zicān*« genannt); ob dieselbe aber mit dem biblischen *ζιζάνια* identisch ist, scheint fraglich. — Eine recht verdienstvolle Arbeit ist das Buch von ANDERLIND¹²⁰⁾, der als Fachmann die Landwirthschaft Ägyptens, Boden- und Eigenthumsverhältnisse, Pflanzen, Ackerbau und Viehzucht eingehend untersucht hat und auf Grund zuverlässiger Daten darstellt. Nicht selten

111) M. Meyerovitz, Die Flora Palästina's: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w., 1889 (III), S. 177—201 des hebräischen Theils.

112) Leo Anderlind, Mittheilungen über starke Bäume in Syrien: Die Natur 1889, No. 14; daraus einiges in verkürzter Form abgedruckt in ZDPV. 1890, XIII, S. 220—227.

113) Ph. Baldensperger, Der Ölbaum: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w. 1889 (III), S. 65—75 des deutschen Theils.

114) Gatt, Was gibts in Palästina auf dem Markt im Jänner?: Das heilige Land 1890, S. 157—161.

115) Hundertfältige Frucht: Der Bote aus Zion 1889, S. 38.

116) E. Post, The Botanical Geography of Syria and Palestine: Journ. of the Transactions of the Victoria Inst. or Philosoph. Society of Great Brit. 1889, XXII, S. 253—311. Mit 1 Karte [nicht gesehen].

117) F. S. Woodruff, The Cedars of Libanon: Sunday School Times 16. Nov. 1889, S. 724 [nicht gesehen].

118) Castonnet des Fosses, La culture de la vigne au Liban: Bulletin de la Société de géogr. commerc. Paris 1890, XII, S. 586 ff. [nicht gesehen].

119) P. Ascherson, *Cephalaria syriaca*, ein für Menschen schädliches Getreide-Unkraut Palästina's und die biblischen *ζιζάνια* (Matth. 13, 25—30): ZDPV. 1889, XII, S. 152—156.

120) Die Landwirthschaft in Ägypten. Von O. V. Leo Anderlind. Mit drei Holzschnitten. Dresden (Lüders) 1889. IV, 97 SS. 8.

nimmt der Verfasser dabei auch auf Syrien Rücksicht. Es wäre sehr zu wünschen, dass wir bald eine ähnliche Arbeit über Palästina und Syrien bekommen würden. Das Werk von ASCHERSON und SCHWEINFURTH¹²¹⁾ war mir leider nicht zugänglich. — DEFLEERS¹²²⁾ hat von seiner Reise in Jemen neben geographischem Material namentlich für die Botanik reiche Ergebnisse mitgebracht und gibt in seinem Buch seine Beobachtungen über den Charakter der Flora in Jemen und eine Liste von über 500 dort einheimischer Pflanzen.

MERRILL¹²³⁾ gibt einige Zusätze und Ergänzungen zur TRISTRAM's Liste der Vögel in Palästina; vgl. hierzu auch die Bemerkungen von FINN¹²⁴⁾ über den Storch. POST¹²⁵⁾ beschreibt genau die in Palästina vorkommende Rehbockspecies. VOLLERS¹²⁶⁾ erklärt einige arabische Fischnamen. LEWYSOHN¹²⁷⁾ bespricht die Thiergattungen, welche im Talmud ausdrücklich nach ihrer geographischen Heimat in Palästina benannt sind.

Geologische Werke von BLANCKENHORN s. Nachtrag No. 575—577.

GLAISHER¹²⁸⁾ setzt die Veröffentlichung seiner meteorologischen Beobachtungen aus Sarona, umfassend die Jahre 1882—1889, fort. Weiter seien noch genannt die Wetterberichte der

121) P. Ascherson et G. Schweinfurth, *Illustration de la Flore d'Égypte: Mém. de l'Inst. Égypt.* II, S. 25—261; Supplém. S. 745—820. Table des noms indigènes S. 191—242 und im Supplém. [nicht gesehen].

122) A. Deflers, *Voyage au Yemen. Journal d'une excursion botanique faite en 1887. Suivi d'un catalogue des plantes recueillies . . . avec leur noms arabes etc.* Paris, Klincksieck, 1889. 246 SS. 8. (6 pl.) [nicht gesehen].

123) Selah Merrill, *Birds and animals new to Palestine: Quart. Statements* 1890, S. 40—44.

124) E. A. Finn, *Sun-Birds: Quart. Statements* 1890, S. 194.

125) George E. Post, *The roebuck in Palestine: Quart. Statements* 1890, S. 171 f. Dazu Bemerkungen von Conder S. 173 u. 187.

126) K. Vollers, *Was ein Fischer in Haifa fängt: ZDPV.* 1890, XIII, S. 202.

127) Dr. S. Lewysohn, *Zur Fauna Palästina's: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w.* III. Jahrgang 1889, S. 76—81 des deutschen Theils.

128) James Glaisher, *Meteorological observations at Sarona, near Jaffa: Quart. Statements* 1889, S. 11—14 (für das Jahr 1882); S. 79—82 (für 1883); S. 117—120 (für 1884); S. 192—194 (für 1885). *Quart. Statements* 1890, S. 25—28 (für 1886); S. 112—115 (für 1887); S. 174—178 (für 1888); S. 269—272 (für 1889). Je mit einer Tabelle.

»Warte¹²⁹⁾ 130) aus Jerusalem, Saron und Haifa und SANDEL's¹³¹⁾ Berechnung des Sonnenauf- und Untergangs.

Anthropo-
logisches.

Zur Anthropologie übergehend haben wir einen Aufsatz von CONDER¹³²⁾ zu verzeichnen, nach welchem die Phönizier nicht reine Semiten, sondern mit akkadischen Elementen vermischt, also den Hethitern blutsverwandt waren! Ein anderer Aufsatz von CONDER¹³³⁾, der wohl auch hierher gehört, war mir nicht erreichbar. BRINTON¹³⁴⁾ sucht auf Grund der biblischen Tradition (?) die Wiege der Semiten im Westen an den Ufern des atlantischen Oceans. MALLERY¹³⁵⁾ verzeichnet beachtenswerthe Parallelen, betreffend Sitten, Sagen und Anschauungen bei den alten Israeliten und den Indianern, bekämpft aber dabei die Theorie, wonach die Indianer von den Zehn Stämmen abstammen sollen. Zu letzterer Frage vgl. No. 270 und 271.

Archäologie.

Auf dem Gebiete der Archäologie seien zuerst einige umfassendere Werke genannt. Das Buch von VIGOUROUX¹³⁶⁾ (vgl. ZDPV. 1886 (X), S. 125, No. 246) hat eine neue Auflage erlebt; das im letzten Bericht (ZDPV. 1890, S. 256, No. 87) besprochene nützliche Handbuch von BABELON ist in englischer und amerikanischer Ausgabe erschienen¹³⁷⁾. Das Werk von

129) Wetterberichte aus Jerusalem, Saron und Caifa: Warte des Tempels 1889, S. 16. 48. 80. 120. 160. 184. 216. 272. 288. 320. 360. 392.

130) Wetterberichte aus Jerusalem, Saron und Caifa: Warte des Tempels 1890, S. 8. 40. 88. 104. 152. 176. 232. 248. 288. 312. 352. 384.

131) Sonnenaufgang und Sonnenuntergang in Palästina anno Domini 1889. Berechnet für die geographische Breite von Jerusalem von Architekt Th. Sandel: Warte des Tempels 1889, S. 24. 32. 48.

132) Conder, Phoenician notes: Quart. Statements 1889, S. 142—145.

133) Ç. R. Conder, The early races of Western Asia: Journal of the Anthropolog. Institut 1889, XIX, S. 30—51 (mit 1 Taf.) [nicht gesehen].

134) M. D. G. Brinton, The cradle of the Semites. Two papers read before the Philadelphia Oriental club. Philadelphia 1889 [nicht gesehen].

135) Garrick Mallery, Israelite and Indian. A parallel in planes of culture. New York 1889. Rec.: Internationales Archiv für Ethnographie III, 1890, S. 133 [nicht gesehen, nach Recens.].

136) F. Vigouroux, La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie. Avec 160 cartes, plans et illustrations d'après les monuments, par l'abbé Douillard. 5^e éd., rev. et augm. 4 tomes. Paris 1889. XVI, 500; 590; 565; 615 SS. 8. [nicht gesehen].

137) E. Babelon, Manual of Oriental antiquities. Translated and enlarged by B. T. A. Evetts. London 1889. 324 SS. 8. (illustriert). Bespr.: Saturday

GEIKIE ¹³⁸⁾ ist eine illustrierte Ausgabe von ZDPV. 1889, S. 97, No. 11. CLERMONT-GANNEAU's Rede ¹³⁹⁾ enthält nur ganz allgemeines über Geschichte der Disciplin, semitische Sprachen und Inschriften. SCHICK ¹⁴⁰⁾ gibt eine Übersicht über die in Palästina vorhandenen Denkmäler aus ältester Zeit. Das Buch von HARPER ¹⁴¹⁾ bietet wissenschaftlich nicht nur nichts neues, sondern ist, obwohl sehr hübsch ausgestattet, als wissenschaftlich sehr geringwerthig zu betrachten. Es enthält geographische Bemerkungen zu einer biblischen Geschichte, wie sie bei uns höchstens noch für Kinder geschrieben wird; dabei finden die wildesten Identificationen, namentlich CONDER's, in 'des Verfassers Augen Gnade. Man kann ihm zwar Fleiss nicht absprechen; aber natürlich hat er fast ausschliesslich englische Werke benutzt und sich um andere Ansichten und Anschauungen nicht gekümmert. SEPP ¹⁴²⁾ verbreitet sich über Troglodytenzeit und Steinalter und über allerlei sonstige Alterthümer. Nach ihm ist die Geburts-grotte eine alte Troglodytenhöhle, das Rahelsgrab ein altes Baalsheiligthum u. s. w. — Die archäologischen Werke von BENKER ¹⁴³⁾ und LOVERA ¹⁴⁴⁾, ebenso die Aufsätze von CONDER ¹⁴⁵⁾ und von JAKOBS ¹⁴⁶⁾ sind mir ganz unbekannt.

Review 25. Mai 1889, S. 645. Amerikanische Ausgabe: New York 1889; bespr. Spectator 24. Aug. 1889, S. 248 [nicht gesehen].

138) Cunningham Geikie, The Holy Land and the Bible. I. London 1889. 4. [nicht gesehen].

139) Les antiquités sémitiques, leçon d'ouverture faite au Collège de France pour l'inauguration de la chaire d'épigraphie et antiquité sémitiques par Ch. Clermont-Ganneau. Paris, Leroux, 1890. 62 SS.

140) Schick, Culturhistorische Studien über das heilige Land: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w. hrsg. von Luncz. III, 1889, deutscher Theil S. 1—35.

141) The Bible and modern Discoveries with map and illustrations by Henry H. Harper. Published for the Committee of the Palestine Exploration Fund by Alexander Watt. London 1890. XX, 538 SS. 8.

142) Sepp, Bethlehems Vorzeit: Allgemeine Zeitung 1890, No. 356, Beilage No. 301.

143) H. Benker, Bijbelsche archeologie. 2. Aufl. Leiden, Donner, 1889. VIII, 110 SS. 8. [nicht gesehen].

144) Jos. Ant. Lovera, Archaeologiae biblicae compendium. Mailand, Vallardi, 1890. 114 SS. 8. [nicht gesehen].

145) C. R. Conder, Biblical Archaeology: Archeolog. Rev. III, 1889, S. 215. [nicht gesehen].

146) J. Jakobs, Recent Research in Biblical Archaeology: Archeolog. Rev. III, 1889, S. 1—19 [nicht gesehen].

Von Einzeluntersuchungen nenne ich zunächst die von WALDSTEIN¹⁴⁷⁾; derselbe hat die Photographie der berühmten sidonischen Sarkophage, die immer noch dem Publikum unzugänglich sind, in Konstantinopel gesehen. Er behauptet, auf einem derselben unzweifelhaft das Porträt Alexander's des Grossen erkannt zu haben, folglich haben wir hier den unzweifelhaft echten Sarg Alexander's vor uns (1). LÖHER¹⁴⁸⁾ trägt in einem populär gehaltenen Aufsatz wiederholt seine schon im letzten Bericht (ZDPV. 1890 [XIII], S. 257, No. 93) besprochene Erklärung der Dolmen als Wikinger-, bezw. Gothengräber vor. CONDER¹⁴⁹⁾ legt Zeichnungen von Dolmen und andern Steinmonumenten des Ostjordanlandes vor, deren er über 700 untersucht hat. Der Bote aus Zion¹⁵⁰⁾ bringt eine Beschreibung der alten jüdischen Gräber. SWOBODA's¹⁵¹⁾ Aufsatz über denselben Gegenstand ist mir nur dem Titel nach bekannt. — CONDER¹⁵²⁾ handelt weiter über die alten hebräischen Monatsnamen in ihrem Verhältniss zu den assyrischen und phöniciſchen. GUTHE¹⁵³⁾ lenkt die Aufmerksamkeit auf die zahlreich gefundenen Schalensteine. Er deutet den »Stein mit sieben Augen« Sach. 3, 9 als einen solchen und bringt Belege für das Vorkommen solcher Augensteine an andern Gotteshäusern. Immerhin bleibt fraglich, ob diese Bezeichnung der Grube als »Auge« nicht eben schon eine nachherige Deutung des Vorhandenen ist. FINN¹⁵⁴⁾ bespricht das Vorkommen von Mosaik und Stickerei im Alten Testament. Die für letztere angeführten Stellen meinen aber viel

147) Ch. Waldstein, The tomb of Alexandre: The Athenaeum S. Juni 1889, S. 736. Vgl. Chronique d'Orient: Revue archéologique XIV, 1889, S. 136 f.; sowie Chronique des Arts 22. Juni 1889.

148) Franz v. Löher, Dolmenbauten und Hünengräber: Westermann's illustrierte deutsche Monatshefte LXVIII, 1890, S. 540—563.

149) C. R. Conder, Exhibition of drawings of rude stone monuments east of Jordan: Journal of the Anthropolog. Institut 1889, XIX, S. 65 f. [nicht gesehen, nach Theol. Lit. Bericht].

150) Das Grab des Herrn: Der Bote aus Zion 1889, S. 19—23.

151) H. Swoboda, Die alt-palästinensischen Felsengräber und die Katakomben: Römische Quartalschrift 1890, S. 321—330 [nicht gesehen].

152) C. R. Conder, The Hebrew months: Quart. Statements 1889, S. 21—24.

153) H. Guthe, Schalensteine in Palästina und im Alten Testament: ZDPV. 1890, XIII, S. 123—132.

154) E. A. Finn, Mosaic and embroidery in the Old Testament: Quart. Statements 1890, S. 189—93.

wahrscheinlicher Buntwirkerei. Das Programm von ZELLER¹⁵⁵⁾, welches die biblischen Stellen, die das Pferd, den Esel und den Hund nennen, zusammenstellt und rubricirt, ist eine fleissige Dilettantenarbeit. Von Exegese und überhaupt von Theologie, wohin er sich manchmal verirrt, versteht der Verfasser nichts, er kennt nicht einmal die wissenschaftlichen Commentare. — POLLARD¹⁵⁶⁾ bespricht einen altheidnischen Altar aus dem Haurān; ob auf demselben aber wirklich Baal und Astarte oder nicht, wie MURRAY meint, einfach Sol und Luna abgebildet ist, muss dahingestellt bleiben. HOUGHTON¹⁵⁷⁾ sucht zu beweisen, dass der hebräische Tappūah wenigstens als architektonische Verzierung, nicht dem Apfel, sondern der Quitte entspreche. Die Arbeiten von BECKER¹⁵⁸⁾, KNIGHT¹⁵⁹⁾, DAVIES¹⁶⁰⁾ und WUKU¹⁶¹⁾, meist ebenfalls dem Gebiet der biblischen Archäologie angehörig, habe ich nicht gesehen.

Über neue archäologische Funde in Galiläa liegen von SCHUMACHER^{162–165)} ausführliche Berichte vor. Es sind zum Theil

155) Das Pferd, der Esel und der Hund in der heiligen Schrift. Ein Beitrag zur biblischen Archäologie von Dr. A. Zeller. Wissenschaftliche Beilage zu dem Programm des Kgl. Gymnasiums zu Plauen. 1890, 29 SS. 4.

156) J. Pollard, On the Baal and Ashtoreth altar discovered at Kanawat in Syria, now in the Fitzwilliam Museum at Cambridge: Proceedings of the Society of Biblical Archaeology 1890, XIII, S. 286–297 (mit 3 Taf.), vgl. dazu Murray ebendas. S. 438.

157) W. Houghton, The tree and fruit represented by the Tapuakh of the hebrew scriptures: Proceedings of the Society of Biblical Archaeology 1890, XII, S. 42–48.

158) Becker, Die Pfingstgewitter im alten Palästina: Wissenschaftliche Beilage der Leipziger Zeitung 1890, 62 [nicht gesehen].

159) A. E. Knight, Bible plants and animals. London, Nisbet, 1889. 260 SS. 8. [nicht gesehen].

160) T. W. Davies, Bible Leprosy: Old and New Testament. Student 1890, XI, S. 142–152 [nicht gesehen].

161) R. Wuku, Die Heilkunde bei den alten Hebräern: Studien und Mittheilungen aus d. Benedict.- und Cisterz.-Orden XI, S. 424–431 [nicht ges.].

162) G. Schumacher, Notes from Galilee: Quart. Statements 1890. S. 24 f.

163) G. Schumacher, Recent discoveries in Galilee: Quart. Statements 1889, S. 68–78 (mit 1 Tafel und 17 Fig.); vgl. dazu eine Bemerkung von Chester: ibid. S. 153.

164) G. Schumacher, Recent discoveries, notes, and news from Galilee: Quart. Statements 1889, S. 187–192.

165) G. Schumacher, Grabkammern bei Haifa: ZDPV. 1890, XIII, S. 175–180 (mit 2 Abbildungen und 1 Tafel).

unbedeutendere Kleinigkeiten; Erwähnung verdient hier die unter dem Kloster der Josephsschwester zu Nazareth entdeckte grosse Höhle mit Cisterne, die Gräber bei Schefā 'Amr mit merkwürdig reicher Ornamentik (vgl. hierzu auch No. 175), und die grossen Grabkammern hart bei den Ruinen des alten Haifa, die nach SCHUMACHER aus frühchristlicher Zeit stammen und den Theil einer grossen Nekropole gebildet haben. Derselbe hat die schon länger bekannten, in Stein gehauenen Figuren bei Kānā photographirt und genau beschrieben¹⁶⁶⁾. CONDER¹⁶⁷⁾ hält dieselben für einheimische Arbeit frühestens aus der Römerzeit. Ähnliche Figuren mit Inschrift finden sich auch in einer neuerdings entdeckten Höhle bei Sāris, worüber HANAUER¹⁶⁸⁾ 169) berichtet. CHAPLIN¹⁷⁰⁾ hat in Samaria einen alten hebräischen Gewichtstein mit einer Inschrift erstanden und knüpft an seine Beschreibung einige Bemerkungen über die alten Gewichte (vgl. hierzu eine Mittheilung von SAYCE¹⁷¹⁾). Derselbe¹⁷²⁾ beschreibt eine Steinmaske aus er-Rām, die, wenn auch nicht gerade kanaanitischen Ursprungs, doch interessant ist. SCHICK¹⁷³⁾ hat bei Bēt Šafāfā einen Stein gefunden, den er für ein Stück eines kanaanitischen Altars hält; vgl. dazu die Bemerkungen von FINN¹⁷⁴⁾. VAN KASTEREN¹⁷⁵⁾ beschreibt die neuentdeckten Grabkammern in ed-Duweimi, Schefā-'Amr (vgl. No. 162) und bei Kūḏus (Kedes-Naphtali), welche beweisen, dass nicht blos bei den Phöniziern Gräber mit Schachten sich finden. Auf phönizischem

166) G. Schumacher, *Sculptured figures near Kānā*: Quart. Statements 1890, S. 259—64 (illustr.).

167) C. R. Conder, *The figures near Kānā*: Quart. Statements 1890, S. 264.

168) J. E. Hanauer, *Curious cave at Saris*: Quart. Statements 1889, S. 184 f.

169) J. E. Hanauer, *Cave of Saris*: Quart. Statements 1890, S. 71 f.

170) Thomas Chaplin, *An ancient Hebrew weight from Samaria*: Quart. Statements 1890, S. 267 f. (illustr.).

171) A. H. Sayce, *Hebrew inscriptions of the pre-exilic epoch*: The Academy 2. Aug. 1890, S. 94.

172) Thomas Chaplin, *A stone mask from Er-Rām*: Quart. Statements 1890, S. 268 f. (illustr.).

173) C. Schick, *A supposed Druidical stone*: Quart. Statements 1890, S. 22 f.

174) E. A. Finn, *The Stone mounds on the rephaim plains*: Quart. Statements 1890, S. 195.

175) Kasteren, *Neuentdeckte Grabkammern*; ZDPV. 1889, XII, S. 24—32. Vgl. Nachtrag *ibid.* S. 130.

Gebiet sind nach GREENWELL's¹⁷⁶⁾ Bericht alte Äxte zum Vorschein gekommen; auch wird aus Saidā der Fund eines grossen römischen Grabes, enthaltend zwei Sarkophage mit griechischer Inschrift, weibliche Porträts in Mosaik u. a., berichtet¹⁷⁷⁾. Weitere archäologische Funde s. unter No. 438—460.

Auch eine Reihe von Inschriftenfunden ist zu verzeichnen. Paläographio.
NEUBAUER¹⁷⁸⁾ bespricht eine kleine hebräische Inschrift aus Samaria. Interessant ist der von CAGNAT¹⁷⁹⁾ besprochene Fund eines römischen Meilensteins bei Bêt Netti, 30 km südwestlich von Jerusalem, aus der Zeit des Mark Aurel und Lucius Verus, ein Beweis, dass hier eine römische Hauptstrasse (von Jerusalem über Gaza nach Ägypten) lief; zusammen mit anderen solchen Meilensteinen auch ein Beweis dafür, dass die genannten Kaiser eine Reorganisation der Verkehrswege der Provinz Palästina durchführten. HANAUER¹⁸⁰⁾ hat in der Mauer von Rāmet el-Chalil eine griechische Inschrift gefunden. Eine neuentdeckte lateinische Inschrift aus Mijamās, 6 km östlich von Caesarea, erklärt ZANGENMEISTER¹⁸¹⁾; sie ist wichtig als erste Inschrift, die den Namen dieser Kolonie enthält. In Jerusalem wurden an einem Felsengrab neben der Stephanskirche, nördlich von der Damaskusstrasse, in den Gräbern neben der Jeremiasgrotte, sowie beim sogenannten Jesaja-Grab in Siloah (vgl. No. 457 ff.) griechische Inschriften gefunden, worüber verschiedene Berichte und Entzifferungsversuche vorliegen^{182—185)}. — DE VILLE-

176) Greenwell, Note on ancient axe-heads found at Beyrout and Sidon: Quart. Statements 1890, S. 45.

177) Chronique d'Orient: Revue archéologique 1889, XIV, S. 136.

178) A. Neubauer, An early Hebrew inscription: Athenäum 2. Aug. 1890, S. 164.

179) R. Cagnat, Un milliaire inédit de Judé: Revue des Études Juives 1889, XVIII, S. 95—100.

180) J. E. Hanauer, Inscription at Beit el Khulil: Quart. Statements 1889, S. 185 f.

181) K. Zangemeister, Inschrift der Vespasianischen Colonie Caesarea in Palestina: ZDPV. 1890, XIII, S. 25—30.

182) H. Guthe, Griech. Inschr. in Jerusalem: ZDPV. 1890, XIII, S. 233 f.

183) C. Schick, The Greek Inscriptions on Tombs north of Damascus Gate. Mit Bemerkungen von A. S. Murray: Quart. Statements 1890, S. 69 f. Dazu Bemerkungen von Conder ibid. S. 187.

184) John Sarum, Inscription from the church of St. Stephan: Quart. Statements 1890, S. 306 f.

185) J. Rendel Harris, A new (greek) inscription from Siloam: Sunday School Times (Philadelphia) 12. Okt. 1889, S. 643 [nicht gesehen].

fosse¹⁸⁶⁾ theilt der Akademie drei neue Inschriften aus Syrien mit, darunter eine griechische Inschrift auf Mosaik aus Dër Semân.

Die in den Berichtsjahren erschienenen Lieferungen des *Corpus inscriptionum Semiticarum*¹⁸⁷⁾ betreffen Syrien fast gar nicht. Wir erhalten in Theil II die ältesten aramäischen Inschriften aus Assyrien resp. Syrien und die in Ägypten gefundenen altaramäischen Denkmäler.

Was die aramäische Schrift betrifft, so ist es am Platze, hier auf die anderthalb Meter lange neue Schrifttafel von Euting¹⁸⁸⁾ aufmerksam zu machen, da in derselben auch die palmyrenische und nabatäische Schrift ausführlich in ihren verschiedenen datirbaren Formen dargestellt sind. Conder¹⁸⁹⁾ beschäftigt sich dilettantirend mit der Entstehung und Verwandtschaft der Alphabete. — Ein Artikel von Osgood¹⁹⁰⁾ bezieht sich auf die bekannte Tempelstele aus Jerusalem mit dem Eintrittsverbot für die Juden. Lewis¹⁹¹⁾ veröffentlicht Abbildung nebst Entzifferung und Übersetzung eines Inschriftenfragments von Sargon, das im Kloster der Zionsschwester seinerzeit gefunden worden war. Birch¹⁹²⁾ versucht eine wenig wahrscheinliche Conjectur zur Siloahinschrift. Diese Inschrift ist von einem speculativen Griechen ausgehauen worden; aber der Verkauf gelang nicht, da die türkische Regierung davon Wind bekam und die Inschrift mit Beschlag belegte. Gleichzeitig brachte derselbe Grieche eine recht plump gefälschte

186) *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions* 1890, XVIII, S. 177—179.

187) *Corpus Inscriptionum Semiticarum ab Academia Inscriptionum et Litterarum humaniorum conditum atque digestum. Pars II. Inscriptiones Aramaicas continens. T. I, Fasc. I. VII, 173 SS. 4. (Atlas in fol. de 19 pl.) Paris, Klincksieck, 1889.*

188) Euting, *Tabula Scripturae Aramaicae in: Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie*, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson: *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, VII^e série, Tome XXXVII, No. 8. St. Pétersbourg 1890, II, 168 SS. 4.

189) C. R. Conder, *The Alphabet: Quart. Statements* 1889, S. 17—20 (mit 1 Tafel).

190) Howard Osgood, *An Inscription from the Temple* (nach ZDPV. 1884, S. 119): *Independant* 5. Dez. 1889, S. 1609 [nicht gesehen].

191) T. Hayter Lewis, *An Assyrian Tablet from Jerusalem: Quart. Statements* 1890, S. 265 f.

192) W. F. Birch, *The Siloam Inscription: Quart. Statements* 1890, S. 208—210.

Inschrift, angeblich ebenfalls aus dem Siloahkanal stammend, zum Verkauf, worüber GUTHE¹⁹³⁾ 194) berichtet; vgl. auch einen Artikel von HARRIS¹⁹⁵⁾. Eine angeblich vom Grabe Abrahams in Hebron stammende griechische Inschrift ist in Faksimile mit Entzifferung von MORDTMANN¹⁹⁶⁾ veröffentlicht worden. HOFFMANN¹⁹⁷⁾ gibt eine eingehende Erklärung verschiedener phönici-scher Inschriften, die zugleich werthvolle Beiträge zur phöni-cischen Religionsgeschichte enthält; zum Eschmunanazarsarg vergleiche auch CONDER¹⁹⁸⁾. GOTTHEIL's¹⁹⁹⁾ Artikel über die Inschrift des Tabnit ist mir unbekannt. Eine phönici-sche In-schrift aus Sidon, im Louvre befindlich, hat RENAN²⁰⁰⁾ entziffert und übersetzt. GUNZBOURG²⁰¹⁾ bietet Entzifferungsversuche zu verschiedenen kleinen, bisher unlesbaren hebräischen Inschriften. Die griechische Inschrift aus Sidon (vom Jahre 47 v. Chr.), welche CLERMONT-GANNEAU²⁰²⁾ veröffentlicht und besprochen hat, ist deshalb interessant, weil dieselbe zwar griechisch geschrieben, aber durch und durch phönici-sch gedacht ist; sie ist gewidmet θεῷ αἰῶν »dem heiligen Gott«. Mit dem Mesastein haben sich mehrere Aufsätze beschäftigt. CONDER²⁰³⁾ vertheidigt die Echt-

193) H. Guthe, Die echte und die gefälschte Siloahinschrift: ZDPV. 1890, XIII, S. 203 f.

194) H. Guthe, Das Schicksal der Siloahinschrift: ZDPV. 1890, XIII, S. 286—288.

195) J. R. Harris, The Inscription of Siloam: Sunday School Times 6. Dez. 1890, S. 771 [nicht gesehen].

196) G. H. Mordtmann, Griechische Inschrift, angeblich aus Hebron: ZDPV. 1889, XII, S. 132 f.

197) G. Hoffmann, Über einige phönici-sche Inschriften: Abhandlungen d. K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Histor.-philolog. Klasse. XXXVI, 1. 1889/90. Auch separatim.

198) C. R. Conder, The date of Eschmunazar's coffin: Quart. Statements 1890, S. 38 f.

199) R. Gottheil, The Inscription of Tabnit: Hebraica 1889, V, S. 197 [nicht gesehen].

200) E. Renan: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions 1890, XVIII, S. 122 f.

201) Gunzbourg, Études épigraphiques: Revue des Études Juives 1889, XVIII, S. 212—218.

202) Clermont-Ganneau, Inscription grecque de Sidon: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions 1890, XVIII, S. 460—462.

203) C. R. Conder, The Moabite stone: Quart. Statements 1890, S. 307 f.

heit der Inschrift und versucht²⁰⁴⁾ auch, die bisherige Übersetzung zu verbessern. ST. CLAIR²⁰⁵⁾ behandelt die Frage nach der Form und Grösse des ursprünglichen Steins. Der Aufsatz von DAVIS²⁰⁶⁾ ist mir nur dem Titel nach bekannt. VAN KASTEREN²⁰⁷⁾ gibt Entzifferungsversuche einer hebräischen Felseninschrift aus Galiläa. Unbedeutend sind CONDER's²⁰⁸⁾ Bemerkungen zu einer Inschrift aus Der'ät. — HILPRECHT²⁰⁹⁾ 210) erzählt seinen Ausflug ins Wädi Brissa und beschreibt die dortigen Inschriften Nebukadnezar's genau. SIMONSEN und EUTING²¹¹⁾ verdanken wir den Katalog einer interessanten Sammlung von palmyrenischen Alterthümern. Die Arbeiten von LEDRAIN²¹²⁾ und HAGEMANS²¹³⁾, die sich auf palmyrenische Inschriften beziehen, waren mir nicht erreichbar. — BÉNÉDITE²¹⁴⁾ ist nach dem Sinai geschickt worden, um die nabatäischen Inschriften für das *Corpus inscriptionum semiticarum* aufzunehmen und erstattet hierüber Bericht. Über Inschriften aus Arabien vergl. No. 573.

Mit den hethitischen Inschriften hat sich in letzter Zeit be-

204) C. R. Conder, A passage on the Moabite stone: Quart. Statements 1890, S. 309.

205) George St. Clair, The form of the Moabite stone, and the extent of the missing parts: Quart. Statements 1889, S. 150—152.

206) John D. Davis, The Moabite stone and the Hebrew records: Proceedings of the American Oriental Society 1890, S. LXVI f. [nicht gesehen].

207) J. P. van Kasteren, Eine Felseninschrift aus Galiläa: ZDPV. 1890, XIII, S. 148 f.

208) C. R. Conder, The inscriptions of Edrei: Quart. Statements 1890, S. 188 f.

209) H. Hilprecht, Die Inschriften Nebukadnezar's im Wadi Brissa: Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft und kirchliches Leben 1889, S. 491—498.

210) H. Hilprecht, The inscriptions of Nebuchadnezzar in the Wady Brissa: Sunday School Times (Philadelphia) 31. Aug. 1889, S. 547 [nicht gesehen].

211) Sculptures et inscriptions de Palmyre à la glyptothèque de Ny Carlsberg, décrites et expliquées par D. Simonsen. Avec 8 planches sincogr. dessinées par J. Euting. Copenhagen, Lind, 1889. 63 SS. 8. Auch in dänischer Ausgabe. Vgl. The Academy 31. Aug. 1889, S. 140.

212) E. Ledrain, Inscriptions palmyréniennes inédites. Revue d'Assyriologie 1889, II, S. 68—72 [nicht gesehen].

213) G. Hagemans, Notes sur trois bustes funéraires avec inscriptions provenant de Palmyre: Annales de la société d'archéologie 1890, IV, S. 197—204 [nicht gesehen].

214) M. G. Bénédite, Rapport sur une mission dans la Péninsule Sinaïtique: Journal asiatique 1889, II, S. 364—373. Vgl. ibid. S. 508.

sonders auch MÉNANT²¹⁵⁻²¹⁷) in Paris beschäftigt und hat der Academie des Inscriptions verschiedene seiner Lesungen mitgetheilt, worauf näher einzugehen wir bis auf weiteres verzichten. Derselbe berichtet auch über neu aufgefundene hethitische Inschriften^{218) 219)}. CONDER²²⁰) setzt natürlich in den Statements — nicht gerade zum Vortheil für diese Zeitschrift — seine Träumereien über den »mongolischen« Charakter der hethitischen Sprache fort. Dagegen gibt HALÉVY²²¹) Beispiele von hethitischen Eigennamen, welche dem semitischen Sprachgebiet angehören. PUCHSTEIN²²²) will die zerstreuten hethitischen Denkmäler nicht als Werk der räthselhaften Hethiter des zweiten vorchristlichen Jahrtausends, sondern als Kunst der hochentwickelten kleinasiatischen und kommagenischen Bevölkerung zwischen 1000—600 betrachten. Ebenso seien die hethitischen Hieroglyphen alle später als das 9. Jahrhundert. MARMIER²²³) bringt dadurch Abwechslung, dass er die Hauptstadt der Hethiter, Qedesch der ägyptischen Inschriften = Kadytis des Herodot, nicht in Nordsyrien bei Höms, sondern am Fusse des Karmel sucht. Das biblische

215) Ménant, Mémoire sur les inscriptions de Hamath: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1889, XVII, S. 162, 169 f.

216) J. Ménant, Sur un passage des inscriptions de Hamath: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1890, XVIII, S. 336—339. Cf. ibid. S. 180 f. und Revue archéologique 1890, XVI, S. 279 u. 427 f.

217) J. Ménant, Études Hétéennes. Paris 1890. 4. Extrait du »Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes« XIII, S. 26—47.

218) J. Ménant, Une nouvelle inscription Hétéenne. Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1890, XVIII, S. 239—245; vgl. ibid. 1889, XVII, S. 101.

219) Découverte de nouvelles inscriptions Hétéennes. Communication de M. J. Ménant: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1890, XVIII, S. 402 f.

220) Notes by Major Conder: Quart. Statements 1889, S. 25—32; 82—89; 145—149.

221) Communications de M. Halévy: Journal asiatique. VIII. Ser., 13. Band (1889), S. 501—505.

222) Otto Puchstein, Pseudohethitische Kunst. Ein Vortrag. Berlin 1891. 22 SS. 8. Vgl. Revue archéologique, Chronique d'Orient 1890, II, S. 265.

223) Gaston Marmier, Communication sur la situation du pays biblique d'Aram Naharaïm: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1890, XVIII, S. 9.

Aram Naharaim kommt dann bei ihm unmittelbar nördlich von Kanaan zu liegen. Die sonstige Literatur über die Hethiter kann hier unerwähnt bleiben. (Vgl. noch No. 233.)

Eine grosse Rolle spielt in den Berichtsjahren die Literatur über die Thontafeln von Tell el-Amarna. Über den Fund derselben (im Winter 1887/88), die eine Correspondenz babylonischer, kanaanitischer und anderer vorderasiatischer Könige mit Amenophis III. und Amenophis IV. von Ägypten enthalten, ist schon berichtet worden (ZDPV. 1889 [XII], S. 102). WINCKLER²²⁴⁾ zählt 260 Täfelchen. Eine vollständige Aufzählung der hierher gehörigen Literatur würde den Rahmen dieses Berichts überschreiten. Vgl. hierüber MÜLLER's Oriental. Bibliogr. Bd. III u. IV unter V, 2. Unter den deutschen Gelehrten hat sich namentlich WINCKLER²²⁵⁾ 226) damit beschäftigt; er hat die im Berliner Museum befindlichen Tafeln veröffentlicht. Während SAYCE²²⁷⁾ 228) mit der Identifikation entzifferter Namen und den Folgerungen daraus, wie mir scheint, etwas kühn vorgeht, behandelt HALÉVY²²⁹⁾ 230) die Sache sehr nüchtern und geisselt die Sucht, überall biblische Namen finden zu wollen. ZIMMERN, der ebenfalls eine Reihe dieser Briefe in Transcription und Über-

224) Hugo Winckler, Verzeichniss der aus dem Funde von Tell el-Amarna herrührenden Thontafeln (mit Nachtrag von Ad. Erman): Zeitschrift für ägyptische Sprache 1889, XXVII, S. 42—64.

225) Hugo Winckler, Der Thontafelfund von Tell el-Amarna: Berliner philolog. Wochenschrift 1889, Spalte 578—580; 609—612.

226) Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen d. königl. Museen zu Berlin. Heft I u. II. Der Thontafelfund von el-Amarna. Herausgegeben von Hugo Winckler; nach den Originalen autographirt von L. Abel. Berlin, Spemann, 1889. 1890. 33, 166 Taf. Folio.

227) A. H. Sayce, Les tablettes cunéiformes de Tell el-Amarna (Trad. par S. Reinach): Revue Archéologique 1889, II, S. 342—362. Übersetzung von Journal of the Transactions of the Victoria Institut 1889, XXIV, S. 12—27.

228) A. H. Sayce, The cuneiform tablets of Tell el-Amarna, now preserved in the Boulaq Museum: Proceedings of the Society of Biblical Archaeology 1889, XI, S. 326—413 [nicht gesehen].

229) J. Halévy, La correspondance d'Amenophis IV. et la bible: Revue des Études Juives 1890, XX, S. 198—219; XXI, S. 43—72.

230) La correspondance d'Amenophis III. et d'Amenophis IV., transcrite et traduite par M. J. Halévy: Journal Asiatique (VIII. Série) 1890, XVI, S. 298—354; S. 402—462; XVII, S. 87—133; S. 202—273.

setzung herausgegeben ²³¹⁾, bietet in unserer Zeitschrift ²³²⁾ eine auch für Nichtassyriologen verständliche und interessante Zusammenstellung der bisher gewonnenen Hauptergebnisse in historischer Beziehung. Soviel steht jedenfalls fest, dass für die Kenntniss der ältesten Zustände auf dem Boden Palästina's dieser Fund von ausserordentlicher Wichtigkeit ist. Schon dass das Assyrische die officiële diplomatische Sprache gewesen zu sein scheint, ist interessant. Die zahlreichen Städtenamen bieten viel Material für die alte Geographie. Manche der bisher behaupteten Identifikationen haben mich freilich an das Wort erinnert, das der verstorbene GUTSCHMID oft zu citiren pflegte: Chaldaeos ne consulito! Erwähnt sei noch, dass sich unter den Tafeln auch ein Brief in hethitischer Sprache befindet ²³³⁾.

Aus dem Gebiet der Numismatik ist der Münzkatalog der ^{Numismatik.} Bibliothèque Nationale ²³⁴⁾ in Paris zu erwähnen. Über die Münzen der sidonischen Könige handelt BABELON ²³⁵⁾. Auf den Streit zwischen GRAETZ ²³⁶⁾ und REINACH ²³⁷⁾ über die Münzen, welche ersterer dem Simeon-Julianus, letzterer dem Bar Kochba zuschreibt, können wir hier nicht eingehen. FÜRST ²³⁸⁾ stellt sich auf die Seite von GRAETZ.

Zur Kunstgeschichte übergehend, nenne ich zunächst die ^{Kunst-}englische Übersetzung des bekannten grossen Werks von PERROT ^{geschichte.}

231) H. Zimmern, Briefe aus dem Funde in El-Amarna in Transcription u. Übersetzung: Zeitschrift für Assyriologie 1890, V, S. 137—165.

232) H. Zimmern, Palästina um das Jahr 1400 v. Chr. nach neuen Quellen: ZDPV. 1890, XIII, S. 133—147.

233) C. R. Conder, A Hittite prince's letter; Quart. Statements 1890, S. 115—121.

234) Catalogue des monnaies grecque de la Bibliothèque nationale. Les Rois de Syrie, d'Arménie et de Commagène: CCXXII, 268 pp. avec fig. et 32 planches 8. Paris, Rolfe et Fuardent 1890.

235) Babelon, Communication sur les monnaies des rois de Sidon sous la domination des Perses Achéménides: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1890, XVIII, S. 434 f.

236) H. Grätz, Des prétendues monnaies de Siméon et de Bar-Koziba: Revue des Études Juives 1889, XVIII, S. 301—304.

237) Réponse de M. Reinach: Revue des Études Juives 1889, XVIII, S. 304—306.

238) Fürst, Sur les monnaies de Simon: Revue des Études Juives 1889, XVIII, S. 300.

und CHIPIEZ²³⁹⁾. Im Unterschied von der Anlage dieses Werks behandelt MASPERO²⁴⁰⁾ namentlich auch das Kunstgewerbe, und bietet eine vortreffliche kurzgehaltene Übersicht über alle Kunstleistungen der alten Ägypter. TALFOURD's²⁴¹⁾ Handbuch kenne ich nicht. — Die genannten beiden bedeutenden Kunstkenner PERROT und CHIPIEZ haben uns ein Prachtwerk²⁴²⁾ vorgelegt, in welchem sie die Reconstruction des alten jüdischen Tempels versuchen. So schön ausgestattet das Werk auch ist und so sehr es augenscheinlich auf den weitgehendsten Studien beruht, so bleibt die Darstellung natürlich in vielen Punkten doch immer nur je eine Möglichkeit unter vielen. Von SALIGNAC-FÉNELON²⁴³⁾ erfahren wir, dass der Tempel nach dem Plan des himmlischen Jerusalem gebaut wurde, der vor der Schöpfung entworfen ist. Zur Charakteristik von GRIMM's Rektoratsrede²⁴⁴⁾ nur ein Beispiel: Dass phöniciſche Bauleute den Palast Davids bauen müssen, fasst er als eine Huldigung auf, womit in den stolzen Phöniciſchfürſten die Heidenwelt dem König des Offenbarungsvolks zum erstenmal entgegenkommt. FRIEDLÄNDER's²⁴⁵⁾ Aufsatz ist mir unbekannt. — Die christliche Architektur hat eine zusammen-

239) History of ancient Art in Sardinia, Judaea, Syria and Asia Minor. From the French of Georges Perrot and Charles Chipiez. Translated and Edited by T. Gonino. 2 vols. London 1890. Rec.: Saturday Rev. 14. Juni 1890, S. 743 f.; von Fl. Petrie: Academy 31. Mai 1890, S. 378, von G. Perrot ibid. 14. Juni 1890, S. 414 f. [in der Übersetzung nicht gesehen].

240) Ägyptische Kunstgeschichte von G. Maspero. Deutsche Ausgabe von Georg Steindorff. Mit 316 Abbildungen im Text. Leipzig (Engelmann) 1889, IX, 335 SS. 8.

241) Ely Talfourd, Manual of archaeology, containing an introduction to Egyptian and Oriental art, Greek, Etruscan and Roman art. London, Grevel, 1890. 8. (mit Illustrationen) [nicht gesehen].

242) Le temple de Jérusalem et la maison du Bois-Liban. Restitués d'après Ezéchiël et le livre des Rois par Charles Chipiez et Georges Perrot. Paris, Hachette, 1889. 86 SS. und 12 Taf. gross Folio.

243) F. de Salignac Fénelon, L'architecture du temple de Salomon et le Cantique des cantiques. Réfutation de M. Renan. Paris, Roger & Czernovitz, 1889. 75 SS. 8. [nicht gesehen, nach Theol. Lit.-Bericht].

244) Joseph Grimm, Das alte Israel u. die bildenden Künste (Rektoratsrede). Würzburg, Stürtz, 1889. 27 SS. 4.

245) M. Friedländer, Jewish Lulab and Portal Coins: Jewish Quart. Review I, 1889, S. 282—284 [nicht gesehen].

fassende Darstellung von HOLTZINGER²⁴⁶⁾ gefunden. In weitestem Umfang werden darin die altchristlichen Bauten in Palästina, vor allem aber die Entwicklung der Baukunst im Haurān und Nordsyrien nach DE VOGÜÉ's »La Syrie Centrale« berücksichtigt. — MAUSS²⁴⁷⁾ im Anschluss an seinen früheren Aufsatz (s. ZDPV. 1890 [XIII], S. 261, No. 130) veröffentlicht eine architektonische Studie über das Einheitsmaass, das der 'Omar-Moschee zu Grunde liegt. Sonst beschäftigen sich noch SITTE²⁴⁸⁾ und BOURGOIN²⁴⁹⁾ mit der Kunst des Islam.

Aus der überaus reichen Literatur, die dem Gebiete der Ge- Geschichte. schichte des Landes und seiner Bewohner angehört, können hier nur die hervorragendsten Arbeiten genannt werden. Doch liegen gerade, was die alte Geschichte betrifft, eine Reihe von Werken ersten Ranges vor. WELLHAUSEN's Geschichte Israels²⁵⁰⁾ ist ins Englische übersetzt worden. ED. REUSS²⁵¹⁾ hat noch selbst eine neue Ausgabe seiner Geschichte der heiligen Schriften Alten Testaments besorgt, welche, abgesehen von literarischen Nachträgen, nur unbedeutende sachliche Änderungen aufweist. Von STADE²⁵²⁾ ist das zweite Heft der Geschichte Israels in neuer Bearbeitung erschienen. Über die Vorzüge des Werks vgl. die früheren Berichte; die hauptsächlichsten Änderungen betreffen den Abschnitt über den Stamm Dan und über die Vorgeschichte von Sauls Königthum. Genannt seien wenigstens die neuen

246) Die altchristliche Architektur in systematischer Darstellung. Form, Einrichtung und Ausschmückung der altchristlichen Kirchen, Baptisterien und Sepulcralbauten von Heinrich Holtzinger. Mit 188 Illustrationen. Stuttgart 1889. 288 SS. 8. Rec.: Zeitschr. für kathol. Theologie 1890, S. 96.

247) Mauss, Note pour faire suite au tracé du plan de la mosquée d'Omar: Revue archéologique XIV, 1889, S. 195—200.

248) C. Sitte, Die Ornamentik des Islam: Österreichische Monatsschrift für den Orient 1889, S. 39—41 [nicht gesehen].

249) J. Bourgoïn, Précis de l'art arabe et matériaux pour servir à l'histoire, à la théorie et à la technique des arts de l'Orient musulmans. Lieferung 1—6. Paris, Leroux, 1889. 4. [nicht gesehen].

250) J. Wellhausen, History of Israel. Translated under the Author's supervision, with preface, by W. Robertson Smith. Edinburgh, Black, 1889. 8. [in der Übersetzung nicht gesehen].

251) Eduard Reuss, Die Geschichte der heiligen Schriften Alten Testaments. 2. Aufl. Braunschweig, Schwetschke, 1890. XX, 780 SS. 8.

252) B. Stade, Geschichte des Volkes Israel. 2. Aufl. S. 161—304. Berlin, Grothe, 1890. (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen. Lief. 40.)

Lieferungen von KÖHLER's²⁵³) Lehrbuch, welche hauptsächlich die Cultusverhältnisse von der Reichstrennung bis zum Untergang des jüdischen Staats behandeln, und die Fortsetzung²⁵⁴) und englische Übersetzung²⁵⁵) von RENAN's Geschichte. — Mit grosser Freude begrüßen wir die echt wissenschaftliche Arbeit, welche PIETSCHMANN²⁵⁶) uns über die Geschichte der Phöniciier vorgelegt hat. Es ist mit dem Erscheinen dieses Bandes eine sehr wesentliche Lücke von einem zu der Arbeit in höchstem Maasse berufenen Gelehrten ausgefüllt, der nicht blos die Literatur über dieses Gebiet völlig beherrscht, sondern den Stoff auch geschmackvoll gegliedert uns vorzuführen verstanden hat. Es wird ja in Bezug auf Religion und Geschichte der Phöniciier stets manches im Dunkeln bleiben; im Ganzen hat sich aber der Verfasser der vorliegenden Geschichte mit Recht von gewagten Hypothesen, mit denen andere solche Lücken etwa ausfüllen, fern gehalten, und wir können das gediegene Buch mit gutem Gewissen hier empfehlen, besonders da die Geographie von Phönicien, sowie die Topographie der einzelnen Städte mit grosser Sorgfalt darin behandelt sind. Als englisches Seitenstück zu diesem Werk wird RAWLINSON's Geschichte Phönicieus²⁵⁷) von SAYCE gelobt; doch tadelt derselbe mit Recht die mangelnde Bekanntheit mit der neueren, besonders der deutschen Literatur. Das kleinere Buch desselben Verfassers über den gleichen Gegen-

253) Lehrbuch der biblischen Geschichte Alten Testaments von A. Köhler. II. Hälfte, 2. Theil, 1. Lief. (S. 1—168). Erlangen u. Leipzig, Deichert, 1889; 2. Lieferung (S. 169—312) 1890.

254) E. Renan, Histoire du peuple d'Israël. Paris, C. Lévy. Vol. II 1889. Vol. III 1890.

255) E. Renan, History of the people of Israel. Translated by C. B. Pitman. I. Division. From the reign of David up to the capture of Samaria. London, Chapman & Hall, 1889. 460 SS. 8. Amerikanische Ausgabe. Boston, Robert, 1889. XI, 455 S. 8. [nicht gesehen].

256) Geschichte der Phöniciier. Von Dr. Richard Pietschmann. Mit Illustrationen und Karten. (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen herausg. von W. Oncken. Erste Hauptabtheilung, vierter Theil, II. Hälfte.) Berlin, Grothe, 1889. 313 SS. 8.

257) George Rawlinson, History of Phoenicia. London, Longmans, 1889. XXII, 583 SS. 8. Rec.: Saturday Review 23. Nov. 1889, S. 591 f.; Athenäum 28. Dez. 1889, S. 885 f.; von Sayce: Academy 4. Jan. 1890, S. 13; Old and New Test. Student August 1889, S. 125 [nicht gesehen; nach Rec.].

stand²⁵⁸⁾ scheint populär gehalten zu sein. — SCHÜRER's²⁵⁹⁾ grosses Werk liegt nun vollendet vor. Es ist im Rahmen dieses Berichtes natürlich gar nicht möglich, von der Fülle dessen, was uns in diesem Buche geboten wird, unsern Lesern auch nur eine annähernde Vorstellung zu verschaffen. Der in den Berichtsjahren erschienene erste Theil (der zweite Theil erschien schon 1886) gibt die politische Geschichte Palästina's vom Jahre 175 v. Chr. (Antiochus IV. Epiphanes) bis zum Ende des grossen Aufstands unter Hadrian (135 n. Chr.). Das Werk ist eine Fundgrube von unschätzbarem Werth für alle Zweige der Palästina-kunde. Ganz besonders ist an diesem Ort die eingehende Behandlung hervorzuheben, welche — allerdings zum grossen Theil in den Anmerkungen — die Topographie Palästina's gefunden hat. Mit einer seltenen Beherrschung der ganzen einschlägigen Literatur verbindet der Verfasser einen bewunderungswürdigen Scharfsinn und einen feinen Takt in der Lösung topographischer Probleme. Eine ausgedehnte Berücksichtigung wird auch der Numismatik und Epigraphik zu Theil. Das Werk ist sogleich auch in englischer Übersetzung²⁶⁰⁾ erschienen. MORRISON's²⁶¹⁾ Buch, das den gleichen Abschnitt der israelitischen Geschichte behandelt, wird gelobt als auf gründlichen Studien der Quellen und der Literatur beruhend. — Von der trefflichen Josephusausgabe, welche NIESE²⁶²⁾ besorgt, sind in den Berichtsjahren der 4. und 5. Band erschienen. Der grosse Werth dieser Aus-

258) *Story of the Nations — Phoenicia*. By George Rawlinson. London, P. Fisher Unwin, 1889. 370 SS. 8. Rec.: *Sat. Rev.* 9. März 1889, S. 290 f. *Academy* 11. Mai 1889, S. 321 [nicht ges.; nach Rec.].

259) *Geschichte des jüdischen Völkcs im Zeitalter Jesu Christi*, von Dr. Emil Schürer. Zweite, neu bearbeitete Auflage des Lehrbuchs der neutestamentlichen Zeitgeschichte. I. Theil: Einleitung u. politische Geschichte. Leipzig, Hinrichs, 1890. VII, 761 SS. 8.

260) E. Schürer, *A history of the Jewish people in the time of Christ*. Translated by J. Macpherson. 2 voll. Edinburgh, Clark, 1890. Index 1891 [in der Übersetzung nicht gesehen].

261) W. D. Morrison, *The Jews under Roman rule*. London, Unwin, 1890. 450 SS. 8. [nicht ges. Vgl. Siegfried in *Theol. Jahresbericht* X, für 1890, S. 53].

262) *Flavii Josephi opera edidit et apparatu critico instruxit B. Niese*. Vol. IV. *Antiquitatum judaicarum libri XVI—XX et vita*. Berolini, Weidmann, 1890. X, 399 SS. 8. Vol. V. *De Judaeorum vetustate sive contra Apionem libri II*. Ebd. 1889. XXVIII, 99 S. 8.

gabe für die Geographie Palästina's liegt vor allem darin, dass wir nun für die geographischen Namen sichere Lesarten erhalten, die von den bisherigen sich oft wesentlich unterscheiden. Ein schönes Beispiel hierfür s. ZDPV. 1890, XIII, S. 384.

Der Einzeluntersuchungen zur alten Geschichte ist Legion. VERNES²⁶³⁾ 264) beschäftigt sich mit der Eroberung und Vertheilung Palästina's unter die zwölf Stämme. Er kommt zu dem Resultat, dass das Recht der Israeliten auf das Ostjordanland von ihnen selber nicht als ein unmittelbares, auf Gottes Gebot zurückgehendes empfunden worden sei. Sein Abriss der Geschichte Israels²⁶⁵⁾ zeigt, wohin eine masslose Kritik führt; ihm ist die ältere Geschichte eine »épopée patriarcale, composition libre sur un thème familier aux Israélites du temps historique«. HALÉVY²⁶⁶⁾ berechnet auf Grund der Gleichung Kedorla'omer = Kudur-ma-ba-ug die Lebenszeit Abrahams auf das 22. bis 21. Jahrhundert v. Chr., womit die Zahlenangaben der Bibel hierüber als historisch nachgewiesen sein sollen. ARCHINARD's²⁶⁷⁾ Geschichtsbilder aus der Periode von Salomo bis Sanherib sollen in glänzendem Stil geschrieben sein. HUNTER's²⁶⁸⁾ Darstellung der nachexilischen Geschichte in der Zeit des Esra und Nehemia ist nach SIEGFRIED's Urtheil auf streng wissenschaftlicher Grund-

263) Maurice Vernes, *Les populations anciennes et primitives de la Palestine, d'après la Bible*: Biblioth. de l'École des Hautes Études, sciences religieuses I. vol. Paris 1889. S. 99—138 [nicht gesehen; nach Theol. Lit.-Bericht].

264) Jephthé, le droit des gens et la répartition de la Palestine entre les tribus. Conférence faite à la Société des Études Juives. Par Maurice Vernes: *Revue des Études Juives* 1889. Actes et Conférences, S. CCCXLIII—CCCLXXVII.

265) Maurice Vernes, *Précis d'histoire juive depuis les origines jusqu'à l'époque persane* (V. siècle avant Jésus-Christ). Paris, Hachette, 1889. 832 SS. 12. [nicht gesehen; nach Theol. Lit.-Bericht].

266) J. Halévy, *L'époque d'Abraham d'après la bible et les données récentes de l'épigraphie Egypto-Babylonienne*: *Revue des Études Juives* 1889, XIX, S. 178—187.

267) E. Archinard, *Israël et ses voisins asiatiques. La Phénicie, L'Aram et l'Assyrie de l'époque de Salomon à celle de Sanhérib*. Genève, Beroud, 1890. 456 SS. 8. [nicht gesehen; nach Theol. Lit.-Bericht].

268) P. Hay Hunter, *After the exile, a hundred years of Jewish history and literature*. Edinburgh & London, Oliphant, 1890. XXX, 320 SS. 8. [nicht gesehen; vgl. Theol. Lit.-Bericht].

lage ausgeführt. Ein anderes Buch desselben Verfassers ²⁶⁹⁾ über David ist mir leider ganz unbekannt. Ohne Aufsätze über die — fast möchte man meinen — wichtigste aller Fragen für die Engländer, was aus den armen verloren gegangenen Zehn Stämmen geworden ist, geht es auch diesmal nicht ab ^{270) 271)}. CONDER ²⁷²⁾ gibt für den Einfluss des Hellenismus, besonders der griechischen Sprache in Palästina zur Zeit Christi, Belege in einer Zusammenstellung der in der hebräischen Literatur gebrauchten Fremdwörter. — Nach IMBERT ²⁷³⁾ sind Scheschbazar und Serubbabel zwei verschiedene Männer, über ein Jahrhundert von einander getrennt. Während DE MOOR ²⁷⁴⁾ ihre Identität festhält, trennt KUENEN ²⁷⁵⁾ die beiden nunmehr ebenfalls. Der Tempelbau ist nach ihm unter Darius I. Hystaspes zu setzen. Ein Kuriosum ist die Schrift von ALKER ²⁷⁶⁾, der auf eine wunderbare Weise ein ganzes chronologisches System berechnet, wonach z. B. die Aufnahme des Herkules unter die Götter in das Jahr 1228 fällt. RICHTER ²⁷⁷⁾ schildert in einem populär gehaltenen Artikel in anschaulicher Weise den Handel und die Handelswege im alten

269) P. H. Hunter, *The Story of Daniel, his life and times*. 2d ed. New York, Ketcham, 1889. 357 SS. 12. Rec.: *Old and New-Test. Student* IX, 1889, S. 59 f. [nicht gesehen].

270) A. Neubauer, *Where are the Ten tribes III: Jewish Quart. Review* 1889, I, S. 185—220, S. 408—423 [nicht gesehen].

271) L. N. Dembits, *The lost tribes: Andover Review* 1889, S. 169—185 [nicht gesehen; vgl. *Theol. Jahresbericht* IX, für 1889, S. 54].

272) Conder, *Jews and Gentiles in Palestine: Quart. Statements* 1890, S. 310—325.

273) Imbert, *Le temple reconstruit par Zorobable*. Louvain, Lefever, 1889. 62 SS. 8. Rec.: *Revue critique* XXVII, 1889, S. 381.

274) Fl. de Moor, *Le temple reconstruit par Zorobabel: Muséon* 1889, VIII, S. 467—473.

275) A. Kuenen, *De chronologie van het perzische tijdvak der joodsche geschiedenis*. Amsterdam 1890. 50 SS. 8. (Aus: *Verslagen en mededeelingen der Kon. Akad. van Wetenschappen*, Afd. Letterkunde, 3 Reeks, Deel VII, S. 273—322.) Vgl. *Theolog. Tijdschrift* XXV, 1890, S. 350 f. die Selbstanzeige des Verfassers.

276) E. Alker, *Die Chronologie der Bücher der Könige und Paralipomenon im Einklang mit der Chronologie der Ägypter, Assyrier, Babylonier, Phöniciëer, Meder und Lyder*. Leobschütz, Schnurpfel, 1889.

277) W. Richter, *Aus dem Verkehrsleben der Araber im Alterthum: Westermann's illustr. Monatshefte*, Bd. 68 (1890), S. 564—569.

Syrien und Arabien. Interessant sind HIRTH's²⁷⁸⁾ Mittheilungen nach chinesischen Quellen über den Handel China's mit dem römischen Reich, der grösstentheils über Syrien ging. Wir sehen da den chinesischen Berichterstatter aus dem Jahre 98 nach Chr. ganz ordentlich unterrichtet über die Lage des Marktes in Syrien. Für die übrige hierher gehörige Literatur vgl. den theologischen Jahresbericht für 1889 und 1890, sowie den Bericht von KAYSERLING²⁷⁹⁾.

Was die spätere Geschichte der Juden anlangt, so weiss ich nicht, wie weit die neu erschienenen Bände des Geschichtswerks von GRAETZ²⁸⁰⁾ 281) Palästina und Syrien berühren. Ebenso sind mir KAMINKA's Studien²⁸²⁾ unbekannt. REINACH²⁸³⁾ veröffentlicht Auszüge aus Werken von Reisenden der letzten Jahrhunderte, die Juden im Orient betreffend, die allerdings nur zum Theil unser Gebiet berühren. MÜLLER²⁸⁴⁾ beschreibt das Leben der orientalischen Juden im 8. bis 10. Jahrhundert. Die Fortsetzung eines Aufsatzes von LUNCZ²⁸⁵⁾ behandelt eingehend die Geschichte der palästinensischen Juden in den Jahren 1492—

278) Friedrich Hirth, Zur Geschichte des antiken Orienthandels: Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin 1889, XVI, S. 46—64.

279) M. Kayserling: Jahresberichte der Geschichtswissenschaft XII, für 1889, I. S. 53—63.

280) H. Graetz, Geschichte der Juden. Bd. VIII. 3. Aufl. Leipzig, Leiner, 1890, XV, 507 SS. 8. Rec. von Loeb: Revue des Études Juives 1890, XXI, S. 146—160 [nicht gesehen].

281) H. Graetz, Volksthümliche Geschichte der Juden. II. Bd., S. 385—712; III. Bd., III, 808 SS. 8. [nicht gesehen].

282) Armand Kaminka, Studien zur Geschichte Galiläa's. Berlin, Engel, 1889. 64 SS. 8. Rec.: Allgem. Zeitung des Judenthums 14. Febr. 1890, S. 69 [nicht gesehen].

283) S. Reinach, Les Juifs d'Orient d'après les géographes et les voyageurs: Revue des Études Juives 1889, XVIII, S. 101—107; 1890, XX, S. 88—96.

284) J. Müller, Das Leben der orientalischen Juden im 8., 9. u. 10. Jahrhundert: Allgemeine Zeitung des Judenthums 15. Aug. 1890, S. 409 [nicht gesehen].

285) A. M. Luncz, Geschichte der Juden in Palästina. Abschnitt II: Von der Verbannung aus Spanien 5252 (1492) bis zur Absetzung des Statthalters Iben Paruch 5388 (1628), nebst Verordnungen u. Dokumenten des damaligen Rabbinats: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w. III. Jahrgang 1889. S. 1—52 des hebräischen Theils.

1628. Für alles weitere verweise ich auf den Literaturbericht von Lotz²⁸⁶⁾.

Zur Kreuzzugsgeschichte ist zu nennen DERENBOURG's Ausgabe der sehr interessanten Anekdoten des Emir von Schaizar, Ousama ibn Mounkidh²⁸⁷⁾, der frisch und lebendig seine persönlichen Erlebnisse erzählt; die Bedeutung liegt mehr auf der kulturgeschichtlichen Seite. MARTIN's²⁸⁸⁾ Aufsatz verwerthet hauptsächlich syrische Quellen. Die venezianischen Kreuzzüge stellt ERRERA²⁸⁹⁾ dar. RÖHRICHT²⁹⁰⁾ behandelt den Kreuzzug des Königs Jakob I. von Arragonien. Nach HAGENMAYER²⁹¹⁾ kommt dem bisher verkannten Verfasser der Gesta Francorum ein hervorragender Platz unter den Quellen für die Kreuzzugsgeschichte zu; der Commentar dazu in den Anmerkungen ist sehr reichhaltig. G. PARIS²⁹²⁾ macht einige Bemerkungen über die poetischen Berichte über den ersten Kreuzzug. RICHTER's²⁹³⁾ Untersuchung bezieht sich auf eine für den Kreuzzug Friedrich's II. wichtige Quelle. Als eine völlig oberflächliche Compilation wird die Geschichte des Johanniterordens von SALLES²⁹⁴⁾ bezeichnet.

286) W. Lotz: Jahresberichte der Geschichtswissenschaft XII, für 1889, § 4, I, S. 43—52.

287) Ousama ibn Mounkidh, un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1186) par Hartwig Derenbourg. Première partie: Vie d'Ousama (Chapitres I—V). Paris 1889. X, 202 SS. gr. 8.

288) Les premiers princes croisés et les Syriens Jacobites de Jérusalem, par M. l'abbé Martin. (Suite): Journal asiatique 1889, I, S. 33—79.

289) Errera, I crociati veneziani in Terra Santa: Arch. ven. T. XXXVIII, 1889 [nicht gesehen].

290) Reinh. Röhricht, Der Kreuzzug des Königs Jacob I. von Aragonien (1269): Mittheilungen des Instit. für Österreich. Geschichtsforschung 1890, XI, S. 372—395.

291) Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum. Mit Erläuterungen hersg. v. Heinr. Hagenmeyer. Heidelberg, Winter, 1890. IX, 574 SS. 8. Rec. von W. A. Neumann: ZDPV. 1890, XIII, S. 187—190.

292) Gaston Paris, Robert Courte-Heuse à la première croisade: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1890, XVIII, S. 207—212. Vgl. dazu ibid. S. 172.

293) P. Richter, Beiträge zur Historiographie in den Kreuzfahrerstaaten, vornnehmlich für die Zeit Kaiser Friedrich II. Berlin 1890. 39 SS. 8.

294) F. de Salles, Annales de l'Ordre de Malte ou des Hospitaliers de Saint Jean de Jérusalem, Chevaliers de Rhodes et de Malte, depuis son origine jusqu'à nos jours. Vienne 1889 (494 SS. gr. 8.); rec. im Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1890, S. 269 [nicht gesehen].

Schliesslich sei noch eine Arbeit von SEPP²⁹⁵⁾, die eine Geschichte des Muristān enthält, und ein Aufsatz von MÜNCHHAUSEN²⁹⁶⁾ über die Schenkung des Muristān erwähnt. — Sehr dankenswerth ist die Übersetzung eines Abschnitts aus dem russischen Buch von A. ZAGARELLI²⁹⁷⁾, in welchem wir zum ersten mal eine Übersicht erhalten über die bedeutende Stellung, welche die Grusinen in einzelnen Jahrhunderten in Palästina eingenommen haben. — Ein hübscher Beitrag zur Geschichte der christlichen Legende ist NESTLE's Veröffentlichung syrischer Berichte über die Kreuzfindung²⁹⁸⁾. — Hierher gehören ferner No. 578 und 579 des Nachtrags.

Ältere Geo-
graphie und
Pilger-
schriften.

Zur älteren Geographie übergehend, nenne ich zunächst die Veröffentlichung von Quellschriften, die in erfreulicher Weise Fortschritte macht. Ibn Chordādbēh's Werk, das von DE GOEJE jetzt vollständig herausgegeben²⁹⁹⁾ ist, verfasst um 845 (mit späteren Ergänzungen), behandelt die Reisestationen und Einkünfte der Provinzen des islamischen Reichs. Ähnlichen Inhalts ist das Buch von Kōdāma, um 929 geschrieben; in beiden ist natürlich Syrien relativ kurz behandelt. GILDEMEISTER hat das von einem Begleiter des Antoninus um 570 verfasste Itinerar mit aller kritischen Kunst in seinem ursprünglichen Text hergestellt³⁰⁰⁾. Aus

295) Dr. Sepp, Die Wiege des Johanniter-Ordens in deutscher Hand: Allgemeine Zeitung 1889, Beilage zu No. 303.

296) Münchhausen, Von der Wiege unseres Ordens: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1889, S. 143—146.

297) Historische Skizze der Beziehungen Grusiens zum heiligen Lande und zum Sinai. Von A. Zagarelli in Petersburg. Aus dem Russischen übersetzt von A. Anders: ZDPV. 1889, XII, S. 35—73.

298) De Sancta Cruce. Ein Beitrag zur christlichen Legendengeschichte von E. Nestle. Berlin, Reuther, 1889.

299) Kitāb el-masālik wa'l-mamālik (liber viarum et regnorum) auctore Abūl-Kāsim Obsaidallah ibn Abdallah Ibn Khordādhbeh et excerpta e Kitāb al-Kharādj auctore Kōdāma ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Bat. 1889. XXIII, 216 und (arab. Theil) 308 SS. 8. (Auch als Bibliotheca geographorum arabicorum Pars VI.) Rec. von Nöldeke in Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes 1889, III, S. 351.

300) Antonini Placentini Itinerarium in unentstellten Text mit deutscher Übersetzung herausgegeben von J. Gildemeister. Berlin 1889. XXIV, 68 SS. 8. Rec. von Tomaschek: Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes 1890, S. 166; von Röhricht: ZDPV. 1890, XIII, S. 186; Literar. Centralblatt 1890, S. 922.

TOMASCHKE's Recension ist besonders interessant die Auskunft über die räthselhaften *Béccot*, unter welchen die römischen Provinzialen des Hämusgebiets verstanden sind. Das Itinerar des Antonius von Cremona, herausgegeben von RÖHRICHT³⁰¹⁾, ist interessant, weil aus seiner Zeit (ca. 1327) wenig Berichte vorhanden sind. Von der Pilgerfahrt der Silvia sind mehrfache Ausgaben und Bearbeitungen^{302—306)} zu verzeichnen. Von den Publikationen der Palestine Pilgrims Text society gehören fünf den beiden Berichtsjahren an, enthaltend die Pilgerschriften des ARCULFUS³⁰⁷⁾, JOH. PHOKAS³⁰⁸⁾, PAULA und EUSTOCHIUM³⁰⁹⁾, ST. EUCHERIUS³¹⁰⁾, JOHANN VON WÜRZBURG³¹¹⁾. Den Druck der

301) Antonius de Cremona, *Itinerarium ad Sepulcrum Domini* (1327, 1330), mitgetheilt von R. Röhricht: ZDPV. 1890, XIII, S. 153—174.

302) *Peregrinatio ad loca sancta Saec. IV. exeuntis edita, rossice versa, notis (ross.) et indicc. illustr. ab Joh. Pomialowsky. Cum mappa. St. Petersburg 1889. XV, 313 SS. gr. 8. [nicht gesehen].*

303) S. Silvia Aquitana, *Il pellegrinaggio ai luoghi santi, da un cod. scoperto dal prof. G. F. Gamurrini e volgarizzato dal sac. G. M. Milano, tip. S. Giuseppe, 1890. 71 SS. 8. [nicht gesehen].*

304) Laurent de Saint Aignan, *Le Pélerinage de Sainte Sylvie aux lieux saints* en 385. Orléans, Giradot, 1889. 23 SS. 8. (aus: *Lectures et mém. de l'académie de Sainte Croix VI*) [nicht gesehen].

305) P. Geyer, *Kritische Bemerkungen zu S. Silviae Aquitanae Peregrinatio ad loca sancta. Progr. der Studienanst. bei St. Anna. Augsburg (Leipzig, Fock) 1890. 60 SS. 8.*

306) G. Krüger, *Eine Reise ins heil. Land im 4. Jahrh.: Preuss. Jahrbücher Nov. 1890, S. 491—505.*

307) *The Pilgrimage of Arculfus in the Holy Land (About the Year a. d. 670). Transl. and annot. by James Rose Macpherson. London, Palestine Pilgrims' Text Soc., 1889. X, 91 SS. 8. (mit 1 Taf.). The venerable Bede concerning the holy places. S. 65—87. Append. S. 88—91. London, Palestine Pilgrims' Text Society, 1889 [nicht gesehen].*

308) *The Pilgrimage of Joannes Phocas in the holy land (in the year 1185 a. d.). Translated by Aubrey Stewart. London, Palestine Pilgrims' Text Society, 1889. 36 SS. 8. [nicht gesehen].*

309) *The letter of Paula and Eustochium to Marcella, about the holy places (386 a. d.). Translated by Aubrey Stewart and annotated by Charles W. Wilson. London, Palestine Pilgrims' Text Society, 1889. 16 SS. 8. [nicht gesehen].*

310) *The epitome of S. Eucherius about certain holy places (circ. a. d. 440), and the breviary of short description of Jerusalem (circ. a. d. 530). Translated by A. Stewart and annotated by Ch. W. Wilson. London, Palestine Pilgrims' Text Society, 1890. 23 SS. 8. [nicht gesehen].*

311) *Description of the holy land by John of Würzburg (a. d. 1160—*

Übersetzung der *Itinéraires russes*³¹²⁾ von M^{me} DE KHITROWO hat die Gesellschaft des Orient Latin übernommen. Da die vorliegende schöne Arbeit kaum vielen unserer Fachgenossen in die Hände kommen dürfte, empfiehlt es sich, die für Palästinakunde wichtigen Stücke herauszuschreiben:

1. Leben und Pilgerfahrt des russischen Hegumenen Daniel (1106—1107) S. 3—83.
4. Pilgerfahrt des Ignaz von Smolensk (1389—1405) S. 127—157.
6. Pilgerfahrt des Archimandriten Grethenios (um 1400) S. 165—191.
7. Jerusalemitinerar des Mönches Epiphanios (um 1416) S. 193—196.
8. Leben und Pilgerfahrt des Diakon Zosimos (1419—1421) S. 197—221.
10. Pilgerfahrt des Kaufmanns Basile (1465—1466) S. 241—256.
12. Bericht des Mönches Clemens an den Mönch Vassian über die Klöster von Jerusalem (Anfang des XVI. Jahrh.) S. 265—268.
14. Bericht des Sophronius über das Kloster S. Sabas (1547) S. 241—245.
16. Pilgerfahrt des Kaufmanns Basile Pomiakov nach den heiligen Stätten des Orients (1558—1561) S. 283—334.

MAUNDEVILLE'S Buch³¹³⁾ ist abermals in einer englischen Übersetzung publicirt worden. Das »Heilige Land« veröffentlicht Bruchstücke³¹⁴⁾³¹⁵⁾ aus Pilgerreisen des 15. und 16. Jahrhunderts.

1170). Translated by A. Stewart, with notes by C. W. Wilson. London, Palestine Pilgrims' Text Society, 1890. XII, 72 SS. 8. (mit Plan von Jerusalem a. d. J. 1166) [nicht gesehen].

312) *Itinéraires russes en Orient*, traduits pour la Société de l'Orient Latin par M^{me} B. de Khitrowo I, 1. Genève, Fick. 1899. 334 SS. 8.

313) *The buke of John Mandeuill, being the travels of Sir J. M., 1322—1356*. A hitherto unpubl. English version ed. by G. F. Warner. London, Roseburgh Club, 1890. 8. (with 28 miniatures from the Manuscript). Rec. von A. W. Pollard: *Academy* 6. Sept. 1890, S. 189 f. [nicht gesehen].

314) Pilgerreise eines Koblenzer Bürgers nach dem heiligen Lande im Jahre 1492: *Das heilige Land* 1890, S. 1—9.

315) *Rathschläge für Jerusalemspilger vor 300 Jahren* (aus »*Deliciae*

Über DENIS POSSOT³¹⁶⁾ vgl. RÖHRICHT, Biblioth. geograph. S. 182. Die neue Ausgabe ist werthvoll durch Beigabe einer Reihe Reproductionen von Karten und Abbildungen.

Die Veröffentlichung SCHUMANN's³¹⁷⁾ bezieht sich auf den Reisenden Daniel Ecklin (im Jahre 1557); vgl. RÖHRICHT, Bibliotheca geographica S. 192.

CONDER³¹⁸⁾ hat den Bericht einer Reise von Aleppo nach Palmyra aus dem Jahre 1691 publicirt, der interessant ist als die älteste Beschreibung, die wir von den Ruinen Palmyra's haben. TURPETIN's Reisebericht³¹⁹⁾ (aus dem Jahre 1715) zeigt einen lebenswürdigen, im Vergleich mit den deutschen Pilgern gesprächigen Erzähler. COURET gibt in der Einleitung dazu eine sorgfältige Übersicht über sämtliche Pilger aus dem Gebiet von Orléans. Über ENEMANN³²⁰⁾ vgl. RÖHRICHT³²²⁾, Biblioth. geogr. S. 298, über ALI BEY EL-ABASSI³²¹⁾ ibid. S. 340.

Hierosolomytanae etc. von Joh. Zuallart; vgl. Röhricht, Bibl. geogr. No. 797; Das heilige Land 1889, S. 99—113; S. 156—159.

316) Le voyage de la Terre Sainte composé par Maître Denis Possot et achevé par messire Charles Philippe 1532. Publié par Schefer. Paris 1890. XV, 350 SS. 8. Mit Abbildungen. (Recueil de voyages No. 11). Rec.: Proceedings of the Royal geograph. Society 1890, S. 571 [nicht gesehen; nach Rec.].

317) Ein Aarauer Palästinafahrer. Von Professor Schumann in Aarau: Fernschau, Jahrbuch der Mittelschweizerischen Geographisch-Commerciellen Gesellschaft in Aarau. IV. Band. Aarau 1890. S. 174—178. — Bei dieser Gelegenheit sei bemerkt, dass laut Nachweis des Herrn Oberbibliothekars von Basel die Baseler Bibliothek (unter E. U. III, 86) auch eine bei Röhricht nicht verzeichnete Ausgabe der Reise Ecklin's, Basel 1774, besitzt, sowie dass die Reise auch im Reisbuch des Heiligen Landes, Frankfurt 1684, fol. 399b—404b abgedruckt ist.

318) Relation of a Voyage to Tadmor in 1691. By Dr. William Halifax, Chaplain to the Factory at Aleppo, from the original manuscript in the possession of Mr Albert Hartshorne: Quart. Statements 1890, S. 273—303. Dazu Notes on the voyage to Tadmor von C. R. Conder ibid. S. 303—306.

319) Voyage de Jérusalem par F. M. Turpetin (de Baugency), Prestre du diocèse d'Orléans. Publié pour la première fois d'après les manuscrits avec une introduction et des notes par A. Couret. Orléans 1889. XXI, 206 SS. 8. (tiré à 82 exemplaires). Vgl. Röhricht, Bibliotheca geograph. S. 299.

320) Michael Enemann, Resa i Orienten 1711—1712. Utg. af K. U. Nylander. I. Mindre Asien och Egypten 6 Bl. XXII, 246 SS. 8. II. Sinai Halfön och Palestina 1 Bl. 295 SS. 8. Upsala, Schultz, 1889 [nicht gesehen].

321) Badfa y Leblich, Viatjes de Ali Bey el Abbassi per Africa y Assia, durant los anys 1803—1807. Barcelona 1889. 4. [nicht gesehen].

RÖHRICHT³²²⁾ verdanken wir eine interessante Zusammenstellung der Namen der deutschen Pilger in den Jahren 1300—1699 und der Pilgerlieder mit Text und Melodie. Wenn auch aus diesen Pilgerschriften für die Palästinakunde weniger zu holen ist, so sind dieselben doch um so werthvoller für die zeitgenössische Culturgeschichte, wie die anziehende, aus verschiedenen Pilgerschriften geschöpfte Darstellung des Pilgerwesens in dem Buch zeigt. Im Anschluss hieran sei ein Aufsatz im »Heiligen Land«³²³⁾ genannt, der neben allgemeinen Bemerkungen über Pilgerfahrten Auszüge aus einer Chronik des Nicolaus von Ponteau enthält (vgl. RÖHRICHT, Biblioth. geogr. S. 140). Alles Lob verdient das Werk von GUY LE STRANGE³²⁴⁾. Wie schon die Einleitung beweist, ist der Verfasser in der Literaturgeschichte jedenfalls durchweg bewandert, so dass er befähigt war, eine derartige Darstellung, die freilich nichts Abschliessendes hat und noch vielfach weiter ausgeführt werden könnte, zu unternehmen. Wir wünschen, dass das treffliche Werk auch in Deutschland viel gebraucht werden möge; vor allem ist dies durch einen reichhaltigen Index ermöglicht, in welchem die Namen auch in arabischer Schrift aufgeführt sind. CONDER beschäftigt sich in zwei Aufsätzen mit der Geographie der Kreuzfahrerzeit. Er gibt in dem einen³²⁵⁾ einen Nachtrag von Ortsnamen mit Identificationsversuchen zu der Sammlung von REY, in dem andern³²⁶⁾ be-

322) R. Röhricht, Deutsche Pilgerreisen nach dem heiligen Lande. Gotha, Perthes, 1889. XI, 352 SS. 8. Rec. von Furrer: ZDPV. 1889, XII, S. 223 f.; Neubauer: Academy 16. Febr. 1889, S. 113; Heyd: Göttinger Gelehrte Anzeigen 1889, S. 207 f.; Literarisches Centralblatt 1889, No. 17; Hahn: Verhandl. d. Gesellschaft für Erdkunde in Berlin 1889, S. 241 f.

323) Pilgerfahrten im Mittelalter. (Aus: »Katholisches Leben im Mittelalter«. Ein Auszug aus Kenelm Henry Digby's »Mores catholici, or, ages of faith«. Von P. Andreas Kobber. S. J., I, S. 633): Das heilige Land 1889, S. 160—187.

324) Palestine under the Moslems. A description of Syria and the Holy Land from a. D. 650 to 1500. Translated from the works of the mediaeval Arab Geographers by Guy le Strange. With maps and illustrations. Published for the Committee of the Palestine Exploration Fund. London 1890. XXII, 604 SS. 8. — Amerikanische Ausgabe. Boston 1890. — Rec. in Saturday Review 3. Mai 1890, S. 547 f.; Athenaeum 24. Mai 1890, S. 665—667.

325) Conder, Norman Palestine: Quart. Statements 1889, S. 195—201; 1890, S. 29—37.

326) Conder, The Norman fiefs in Palestine: Quart. Statements 1889, S. 201 f.

stimmt er die Grenzen verschiedener kleiner Lehensgebiete. F. MEUNIER³²⁷⁾ hat zu Fuss den Weg des Bordeauxpilgers zurückgelegt und gibt sich Mühe, die einzelnen Stationen des Itinerars zu identificiren. Die Arbeit von SEYDLITZ³²⁸⁾ streift Syrien und Palästina bloß oberflächlich. Ich nenne noch die mir unbekannten Aufsätze von TOMKINS³²⁹⁾ zur ältesten Geographie, von WERTHEIMER³³⁰⁾, GASTER³³¹⁾ und LÉVI³³²⁾ über jüdische Reisende.

CUINET's Werk³³³⁾ über die asiatische Türkei kenne ich nicht. In BUHL's »Palästina«³³⁴⁾ begrüßen wir mit Freuden ein Buch, das einem lang gefühlten Bedürfniss entgegenkommt. In kurzer gedrängter, aber klarer Übersicht beschreibt der Verfasser in stets streng wissenschaftlicher Weise das Land nach seiner Oberflächenform, seinem Klima, seinem Pflanzen- und Thierleben. Der historisch-topographische Theil behandelt die geographischen Verhältnisse bis zum Ende des jüdischen Staatswesens. Bei der Kürze seines Werks läßt sich der Verfasser auf topographische Streitfragen natürlich nicht näher ein, doch gibt er in anerkennenswerther Weise zweifelhafte Identificationen

Geographie:
Zusammen-
fassende
Darstellun-
gen. Allge-
meines.

327) Fulgensio Meunier, Un pellegrinaggio da Bordeaux a Gerusalemme sulle tracce dell' Itinerarium Burdigalense: Bolletino della Società Geografica Italiana Vol. 26, Serie III, 2. 1889, S. 267—278.

328) Die Orientfahrt des Ritters A. von Harff. Beiträge zu einer Kritik seiner Reisebeschreibung von R. Frh. v. Seydlitz. Ergänzungsheft No. 2 zu Jahrg. 1890 der Z. f. wiss. Geogr. Mit einer Tafel. Weimar, Geogr. Instr. 53 SS. gr. 8. Rec. von Günther: Beil. zur Allg. Zeitung 23. Januar 1891, No. 19.

329) H. G. Tomkins, Notes on the geography from the Nile to the Euphrates as known to the ancient Egyptians: Babylonian and Oriental Record 1889, III, S. 92—96; S. 110—116 [nicht gesehen].

330) Wertheimer, Benjamin de Tudela, un voyageur juif au XII^{me} siècle: Le Globe Tome 28, Bull. S. 106—108; Mém. S. 94—108 [nicht gesehen].

331) M. Gaster, Jewish Travellers in the Middle Ages: Jewish Chronicle 3. Jan. 1890, S. 16 [nicht gesehen].

332) J. Lévi, Voyages et voyageurs. II. Dans le Talmud: Mélanges. IV, 1889, Sp. 501 f. [nicht gesehen].

333) Vital Cuinet, La Turquie d'Asie: Géographie administrative, statistique, descriptive et raisonnée. Fasc. I. Paris, Leroux, 1891. 8. [nicht gesehen].

334) F. Buhl, Palestina i kortfattet geografisk og topografisk Fremstilling. Kjöbenhavn, Gyldendal, 1890. 176 SS. 8.

nur mit Vorsicht. Darin unterscheidet er sich sehr vortheilhaft von ARMSTRONG³³⁵⁾, der sich die immerhin dankenswerthe Mühe genommen hat, in Form eines Verzeichnisses der biblischen Ortsnamen mit beigesetzter Identification dem Bibelleser die Ergebnisse der Forschung zugänglich zu machen. Wenn nur das Buch nicht englische Arbeit im schlimmsten Sinn des Wortes wäre! CONDER's Kühnheit im Identificiren von biblischen Ortsnamen ist ja bekannt. Wenn aber beispielsweise der »Altar of Ed« Jos. 22, 34 im Ostjordanland als »Not identified« in der Liste erscheint, wenn Kalneh in Babylonien mit Kalno in Syrien und alle beide mit einem Zerghul identificirt werden, von dem niemand weiss, wo es zu suchen ist und dergleichen mehr, wenn schliesslich eine grosse Reihe von alttestamentlichen Ortsnamen einfach fehlt, so heisst das doch die Oberflächlichkeit zu weit getrieben. BOURAZAN's Bibelwörterbuch³³⁶⁾ wird wohl ebenso wenig von wissenschaftlichem Charakter sein. Glückliche und scharfsinnig sind dagegen GANNEAU's Versuche^{337) 338)}, mittelalterliche Orte zu identificiren (Mont Gisart = Tell el-Dschezer; Jorjilia = Deschidschulia; Lac de Catorie = Bahrat Kaṭurije bei Arsuf u. a.). Die Beiträge der beiden SEPP^{339) 340)} enthalten

335) Names and places of the Old and New Testament and Apocrypha, with their modern identifications. Compiled by G. Armstrong and revised by Colonel Sir Charles W. Wilson and Mayor Conder. Published for the Committee of the Palestine Exploration Fund. London, A. Watt, 1889. 190 u. 24 SS. 8.

336) F. Bourazan, A sacred dictionary: an explanation of Scripture names and terms, with brief geographical and historical references. London, Nisbet, 1890. 462 SS. 8. [nicht gesehen].

337) Clermont-Ganneau, Communication sur l'emplacement de Mont-Gisart, en Palestine: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions 1888, XVI, S. 395—397; 399.

338) Clermont-Ganneau, Identifications géographiques pour diverses localités de la Palestine: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions 1889, XVII, S. 259—261; S. 412 f. Vgl. auch Revue Archéologique 1889, II, S. 290.

339) Kritische Beiträge zum Leben Jesu und zur Topographie Palästina's von J. & B. Sepp: Deutscher Merkur 1889 (XX), S. 273—276; 281 f.; 289—291; 297—299; 307 f.; 314—316; 329 f.; 339—351; 347 f.; 363—365; 396—398.

340) Kritische Beiträge zum Leben Jesu und zur neuesten Topographie Palästina's. Mit einer Beilage: Neue Forschungen über die Felsenkuppel in Jerusalem. Von J. & B. Sepp. München, J. Lindauer, 1890. VIII, 175 SS. und 28 SS. Beilage gr. 8. Mit Abbildungen.

reiches Material und viel Gelehrsamkeit, der katholische Traditionalismus wird heftig gegeißelt; schade nur, dass eine grenzenlose Unordnung und der Mangel jeder sicheren Methode der Untersuchung die Arbeit fast ungeniessbar machen. Ein Aufsatz von RENNER³⁴¹⁾ war mir nicht zugänglich. — Speciell mit der Localisirung der christlichen Tradition beschäftigen sich GEHLEN³⁴²⁾ und VAN KASTEREN³⁴³⁾. Letzterer kommt nach eingehender Prüfung der Traditionen zu dem Resultat, dass Schefa 'Amr als Geburtsort der Zebaiden anzusehen ist. Auch hier gehört übrigens noch ein starker Glaube dazu. — CONDER³⁴⁴⁾ macht einige Bemerkungen zu den Namenlisten der Memoirs. Nach MOORE³⁴⁵⁾ ist der Name Kanaan jedenfalls nicht abzuleiten von einem Worte כָּנָן = niedrig sein im physischen Sinn, da dieser Begriff dem Worte nicht inne wohnt. HALÉVY's³⁴⁶⁾ etymologische Abhandlung bezieht sich auf Namen der Stadttheile Jerusalems und eine Reihe von Städtenamen.

Drei Reisehandbücher seien hier auch gleich genannt. Das von FAHRNGRUBER³⁴⁷⁾, streng katholisch, hat allerdings wissenschaftlich gar keinen Werth. Dagegen verräth das ebenfalls auf

341) Renner: Canaan. Zeitschrift für Schulgeographie 1889, XI, S. 76 ff. [nicht gesehen].

342) Das Leben der allerseligsten Jungfrau und Gottesmutter Maria, dargestellt durch Beschreibung der Stätten im heiligen Lande, welche an sie erinnern. Von Carl Hubert Gehlen, Pfarrer zu Helenabrunn und Jerusalempilger des Jahres 1883. Aachen 1889. Rec. in »Das Heilige Land« 1889, Heft 1.

343) De Geboorteplaats der Boanerges door J. P. van Kasteren. (Met Kaartschets van een gedeelte van Galilaea). Amsterdam 1890. (Abdruck aus »de Wetenschappelijke Nederlanders«.)

344) Conder, Notes on Nomenclature: Quart. Statements 1889, S. 146—147.

345) The etymology of the name Canaan, by Professor G. F. Moore of the Theological Seminary. Andover, Proceedings of the American Oriental Society 1890, 4 SS.

346) J. Halévy, Etymologisches: Jerusalem, Jahrbuch u. s. w. 1889 (III), S. 129—168 des hebräischen Theils. Dass. (zusammen mit der Fortsetzung aus dem noch nicht erschienenen IV. Bd. des Jahrbuchs) als Separatabzug unter dem Titel: Mémoire sur quelques noms géographiques de la Palestine par J. Halévy.

347) Joh. Fahrngruber, Nach Jerusalem. Ein Führer für Pilgerfahrten und Reisen nach u. in dem heil. Lande. 2. verb. Aufl. 2 Theile. Würzburg, Woerl, 1890. X, 284 SS.; IV, 260 SS. 16. (mit Karten und Plänen).

katholisch-traditionalistischem Standpunkt stehende von LIÉVIN DE HAMME³⁴⁸⁾ ein eingehendes Studium der Tradition und sehr genaue Kenntniss des Landes, das Ergebniss eines jahrelangen Lebens dort. Das Reisebuch von MEYER³⁴⁹⁾ endlich dient vorwiegend praktischen Zwecken; es zeichnet sich durch seine gedrängte Kürze aus.

Populäre
Beschrei-
bungen und
Touristen-
literatur.

Von populären Beschreibungen des Landes nenne ich zunächst das hübsche und billige, namentlich in den Illustrationen gute Buch von MANNING³⁵⁰⁾. Das gleichfalls gut illustrierte Werk von THÉVOZ³⁵¹⁾ ist nun vollständig. Was CEYP³⁵²⁾ aus andern Büchern zusammengeschrieben hat, ist dagegen des Lesens nicht werth. Ganz unbekannt ist mir das Buch von CONVERSE³⁵³⁾ und ein englischer Aufsatz³⁵⁴⁾. Das Buch des Gymnasiallehrers VOGT³⁵⁵⁾ enthält eine sehr fleissige und umfangreiche Stoffsammlung, aber kaum mehr.

Was an Reisebeschreibungen jahraus jahrein producirt wird, namentlich von Engländern, überschreitet nachgerade alles Maass. Alle Geschmacksrichtungen sind vertreten. Da sind solche, die eigentlich in die Kategorie der religiösen Erbauungsbücher gehören. Evangelischerseits glaube ich kaum fehl zu gehen, wenn ich von einem guten Theil der unten zu nennenden englischen Literatur das voraussetze. Katholischerseits sind so zu

348) Liévin de Hamme, *The pilgrim's handbook to Jerusalem*. London, Burns, 1890. Rec.: *Saturday Review* 12. Juli 1890, S. 57 [in der Übersetzung nicht gesehen].

349) Meyer's Reisebücher. Ägypten, Palästina und Syrien. 2. Aufl. Leipzig, Bibliogr. Institut, 1889. XVI, 507 SS. 12. (mit 2 Karten, 17 Plänen, 45 Textbildern).

350) S. Manning, »Those holy fields«. *Palestine illustrated by pen and pencil*. New and improved ed. London, The Religious Tract Soc., 1890. 8.

351) F. et C. Thévoz, *La Palestine illustrée*. Lausanne, Bridel. Lieferung 6—9, 1889; Lief. 10, 1890. Je 10 SS. Text u. 10 Phototyp.

352) J. A. Ceyp, *Bemerkenswerthe Orte und Ruinen. Vorderasiens: Allgemeine Zeitung* 1890, No. 281. 282, Beilage No. 237. 238.

353) J. B. Converse, *The Bible and land*. Morristown, Converse, 1889. 251 SS. 16. [nicht gesehen].

354) *The Holy Land*: Blackwood's Magazin, July 1890, S. 1—18 [nicht gesehen].

355) V. Vogt, *Det hellige Land*. Andet Oplag. Kristiania, Malling, 1889. XI, 895 SS. 4. (mit 99 Bild., 7 Karten).

charakterisiren die Berichte von HIMMEL³⁵⁶), SPROTTE³⁵⁷), DRAMMER³⁵⁸) und wohl auch KLÖNNE³⁵⁹). Da sind prosaische und langweilige Beschreibungen (von WIENICKE³⁶⁰), TÖPPEN³⁶¹) und anderen³⁶²) und unterhaltende Plaudereien (von FRITZE³⁶³) und anderen³⁶⁴). Neben einfachen und anspruchslosen Erzählungen (von PAVÓN³⁶⁵), einige Aufsätze im Boten aus Zion^{366—368}) fehlt nicht eine poetisch gehaltene, sehr enthusiastische Schilderung (von SOURBECK³⁶⁹). Dass neben der Menge des mehr oder weniger werthlosen Neuen an Touristenliteratur eines der besten Bücher dieser Klasse, das von ORELLI³⁷⁰), eine vierte Auflage erleben konnte, ist recht erfreulich (vgl. ZDPV. 1880, III, S. 94, No. 2). STÄHRLIN³⁷¹) hat die verhältnissmässig selten gemachte Route

356) Heinrich Himmel, Eine Orientreise. 3. verm. u. ill. Aufl. Würzburg, Wörl, 1889. XVI, 597 SS. 12.

357) Franz Sprotte, Erinnerungen an meine Palästina-reise (Progr.). Oppeln, Raabe, 1889. 18 SS. 4.

358) Joseph Drammer, Das Thal Josaphat: Das heil. Land 1890, S. 122—128; S. 149—153.

359) B. H. Klönne, Van Jerusalem naar Jericho: De katholieke Gids 1889, S. 16—38 (mit Abbildungen) [nicht gesehen].

360) Wienicke, Eine Reise durch Palästina: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1889, S. 37—46.

361) Olga Toeppen, Ein Ausflug nach Jericho: Globus 1891, LVIII, S. 244—249 (illustr.).

362) Reisebilder aus dem nördlichen Syrien: Globus 1890, LVII, S. 84—90; S. 100—106; S. 123—127.

363) Otto Fritze, Reise nach Palästina: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1889, S. 101—104; S. 105—108; S. 111—114; S. 119—121.

364) Nach Engedi: Der Bote aus Zion 1890, S. 33—46; S. 49—51.

365) Ángel Bárcia Pavón. Viaje á Tierra Santa en la primavera de 1888. Madrid (Imprenta y Fundición de M. Tello) 1889. VIII, 454 SS. 8.

366) Ein Ausflug nach Jericho und dem Todten Meer: Der Bote aus Zion 1889, S. 25—35.

367) Nach Ain Fara und ins Land Benjamin: Der Bote aus Zion 1890, S. 1—8.

368) Eine Reise von Jaffa nach Caifa zu Land: Warte des Tempels 1889, S. 225.

369) Syrische Reisebilder. Fichtennadeln vom Libanon. Von Theodor Sourbeck. (Zweite Ausgabe.) Basel, Schwabe, 1890. X, 290 SS. 8.

370) Durch's heilige Land. Tagebuchblätter von C. v. Orelli. 4. Aufl. Mit 1 Karte von Palästina und 6 Ansichten. Basel, C. Spittler, 1890.

371) In Algerien, Marokko, Palästina und am Rothen Meere. Reise-Ztschr. d. Pal.-Ver. XV.

von Gaza über el-'Arisch nach el-Kantara bereist. Wenn auch sein Buch nicht streng wissenschaftlich ist, so hat er doch manches nicht uninteressante Detail in zuverlässiger Weise beobachtet. HELLWALD's³⁷²⁾ Streifzug, anziehend geschildert, hübsch illustriert, geht unter anderem von den Jordanquellen das Jordantal hinab bis zum Todten Meer. Die Schilderungen aus der Feder von BRUGSCH³⁷³⁾ zeichnen sich aus durch eine angenehme Darstellung und die Abwesenheit haltloser Hypothesen und der hergebrachten Überschwänglichkeit. Ebenso gibt PLATH³⁷⁴⁾ bei aller Wärme doch der Wahrheit die Ehre und verschweigt auch die unangenehmen Eindrücke nicht. ROLLER's³⁷⁵⁾ Buch bietet zwar nichts Neues, aber die Schilderungen zeigen uns einen mit der christlichen Archäologie wohlbekannten Mann. Von Vergangenheit und Gegenwart von Mädebā und von den Zuständen in der Umgegend erzählt BIEVER³⁷⁶⁾ ³⁷⁷⁾ in ansprechender Weise. Aus dem Libanon bringt das »Ausland«³⁷⁸⁾ eine hübsche Naturschilderung. Zwei kleine englische Reisebeschreibungen³⁷⁹⁾ ³⁸⁰⁾ sind schon deswegen interessant, weil sie von weniger bereisten Gegenden erzählen. — Der weitaus grösste Theil dieser Reisebeschreibungen war mir — fast möchte ich sagen, glücklicherweise — nicht zugänglich und ich muss mich deshalb damit be-

skizzen von Alfred Stähelin. Mit 5 Karten. Basel 1890. 461 SS. 8. Rec. von Quedenfeldt: Ausland 1891, S. 39 f.

372) F. v. Hellwald, Ein Streifzug durch Palästina: Vom Fels zum Meer 1889/90, IX, S. 289—309 (illustriert).

373) H. Brugsch, Aus dem heiligen Lande: Westermann's illustrierte deutsche Monatshefte, Bd. 67 (1889/90), S. 24—39.

374) C. H. Plath, Sieben Tage in Jerusalem: Evangelische Kirchenzeitung 1889, Sp. 265—270, 283—288, 304—312. Auch separat erschienen: Berlin, Buchhandlung d. Gossner'schen Mission, 1889. 34 SS. 8. Rec. von Guthe: ZDPV. 1890, XIII, S. 192.

375) Th. Roller, Le tour d'Orient. Impressions de voyage en Egypte, Terre-Sainte, Syrie et à Constantinople. Lausanne, Bridel, 1890 (?). 300 SS. 8. (16 grav.).

376) Z. Bieber, Madaba: Das heilige Land 1889, S. 7—12.

377) Schreiben des apostolischen Missionars Herrn Z. Bieber aus Madaba im Ostjordanlande: Das heilige Land 1889, S. 1—7.

378) Ein griechisches Kloster im Libanon: Das Ausland 1889, S. 123—125.

379) Aleppo to Skanderoon: Saturday Review 30. Aug. 1890, S. 257—259.

380) Edessa to Aleppo: Saturday Review 12. Okt. 1890, S. 403 f.

gnügen, die Titel anzuführen³⁹¹⁻⁴³⁷). Eine weitere Reiseschilderung von DISSELHOF s. Nachtrag No. 580.

381) Paulus Cassel, Elagabal. Bruchstück einer Reise nach dem Sonnentempel von Baalbek: Sunem 1890, XV, S. 256—258; 262—265; 270—273; 278—280; 287 f. [nicht gesehen].

382) R. E., Reisen in Kleinasien und Syrien: Vossische Zeitung 1890, No. 249, Sonntags Beilage No. 22 [nicht gesehen].

383) E. Montanus, Reisebilder aus Syrien und Palästina: Aus allen Welttheilen XXI, 1890, No. 9 [nicht gesehen].

384) J. Macha, Jerusalem. Betrachtende Skizze: Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik 1889, XII, S. 63—75 [nicht gesehen].

385) B. Hall, Fra Östen. Reiseerindringer fra Aegypten, Syrien og Palästina. Christiania, Mallings, 1889 (in Lieferungen) [nicht gesehen].

386) C. Richardt, Det hellige Land. Dagbog og Digte. Tredie, gjennemsette udgave. Kjøbenhavn, Gyldendal, 1889. 272 SS. 8. (mit Karte) [nicht gesehen].

387) G. Beltrame, Una visita al Carmelo: Atti dell' Istituto Veneto 1889, VII, No. 8 u. 9 [nicht gesehen].

388) L. Rossi, Un viaggio in Terra Santa e in Egitto, Settembre-Ottobre 1889. Vicenza, S. Giuseppe, 1890. XIII, 264 SS. 24. [nicht gesehen].

389) L. de Baselaire, Chevauchée en Palestine. Paris, Carré, 1889. II, 274 SS. 8. [nicht gesehen].

390) J. F. de Belloc, Jérusalem. Souvenirs d'un voyage en terre sainte. Paris, Palmé, 1889. 8. [nicht gesehen].

391) C **, Relation d'un voyage en Terre-Sainte. Paris, Picquoin, 1889. 190 SS. 12. [nicht gesehen].

392) E. C. Camus, Notre voyage aux pays bibliques. 3 vols. Paris, Letouzey, 1890. VII, 400 SS.: 328 SS.; 332 SS. 12. (18 cart., 70 grav.) [nicht gesehen].

393) E. Chantre, De Beyrouth à Tiflis à travers la Syrie, la haute Mésopotamie et le Kurdistan: Tour du Monde 1889, S. 209—304 (mit Karte) [nicht gesehen].

394) Chopin, France et Syrie: souvenirs de Ghasir et de Beyrouth. Tours, Mame, 1890. 368 SS. 8. [nicht gesehen].

395) Ch. Contejean, En Orient. Notes de voyage. Nantes, Mellinet, 1890. 156 SS. 8. [nicht gesehen].

396) de Damas, En Orient. 5^e éd. 1890. 2 vols. I: Voyage au Sinaï. II: Voyage en Judée. 319 SS.; 347 SS. 8. [nicht gesehen].

397) A. Delancker, Lettres sur la Terre Sainte. Trad. du flamand par E. Laga. 2 vols. 1890. 258, 214 SS. 8. (mit 2 Karten) [nicht gesehen].

398) M. Jullien, Une excursion en Coeléyrie: Études relig., philosoph., hist. et litt., 1890, S. 194—217; S. 462—489 [nicht gesehen].

399) M. Jullien, Une visite à Cheffa 'Amer, Galilée: Missions catholiques 1889, XXI, S. 351—384 [nicht gesehen].

Specielle Topographie:
Jerusalem.

Zum Glück hat neben dieser Menge ephemerer Erzeugnisse die wissenschaftliche Forschung, speciell die Topographie, einen

400) J. M. Lagrange, Une excursion en Palestine. Le lieu de naissance du prophète Samuel: L'Université catholique 1890, VI, S. 161—178 [nicht gesehen].

401) Raboissan, En Orient. Récits et notes d'un voyage en Palestine et en Syrie par l'Égypte et le Sinaï. Vol. 2. Comprenant la Palestine et la Syrie. Paris, Libr. Cathol. de l'Oeuvre de St. Paul, 1889. 359 SS. illustr. [nicht ges.].

402) M^{me} Le Ray, Sixième voyage en Orient. Damas — Palmyre — Le Désert — Babylone — La tour de Babel — L'Euphrate: Bulletins de la société de géographie de Lyon 1889, VIII, S. 221—264. Auch Separatdruck: Lyon, Vitte, 1889. 48 u. 24 SS. 8. [nicht gesehen].

403) A. Vannesson, Au pays de Notre-Seigneur. Paris, Libr. Cathol. de l'Oeuvre de Saint-Paul, 1890. X, 432 SS. 8. (illustr.) [nicht gesehen].

404) J. de Witte, En Palestine. Paris, Chapelliez, 1889 [nicht gesehen].

405) Ch. D. Bell, Gleanings from a tour in Palestine and the East. 2. ed. London, Hodder, 1889. XII, 366 SS. 8. (mit Karten) [nicht gesehen].

406) F. J. Bliss, Among the Lebanon Monasteries: Christ. Union (New York), Juli 1884, S. 42 f. [nicht gesehen].

407) Countess Cowper, A month in Palestine. London, Bumpus, 1869. 114 SS. 8. [nicht gesehen].

408) T. Dargue, Through the Holy Land, being a tour in Egypt, Palestine, etc. London, Hamilton, 1889. 8. [nicht gesehen].

409) E. H. C. Dana, A wedding at Nasareth: Sunday School Times 25. Okt. 1890, S. 675 [nicht gesehen].

410) Hester Douglas, The land where Jesus Christ lived. London, Nelson, 1890. 304 SS. 8. [nicht gesehen].

411) A. R. Edwards, From Joppa to Mount Hermon; a series of narrative discourses. Philadelphia, Porter & Coates, 1890. II, 256 SS. 8. [nicht gesehen].

412) R. F. Harper, Down the Euphrates Valley. I: Old and New Test. Student, Jan. 1890, S. 55 [nicht gesehen].

413) J. Rendel Harris, The Site of the Garden of Gethsemane: Sunday School Times, 24. Mai 1890, S. 323 [nicht gesehen].

414) H. T. Henry, Bethlehem: Cath. World, Januar 1890 [nicht gesehen].

415) W. B. Hill, With the Beduins: a narrative of journeys to the east of the Jordan and Dead Sea, Palmyra, etc. London, Unwin, 1890. 8. [nicht gesehen].

416) W. B. Hill, From the Hudson to the Jordan. VIII—XIII (Samaria; Palestine): Christian Intelligencer (New York), Juli—Aug. 1890 [nicht ges.].

417) H. V. Hilprecht, The Mouth of the Nahr-el-Kelb. Sunday School Times (Philadelphia), 16. März 1889, S. 163 [nicht gesehen].

418) F. E. Hoskins, A Christmas Ride to Syria: Sunday School Times, 21. Dez. 1889, S. 803 [nicht gesehen].

reichen Zuwachs an werthvollen Einzeluntersuchungen aufzuweisen. GUÉRIN's Buch über Jerusalem ⁴³⁶⁾ erscheint theilweise als gute Compilation, theilweise als Ausdruck eigener Anschauung des mit Jerusalem sehr gut bekannten Verfassers. Sein Standpunkt ist streng katholisch. Interessant und mit Vorliebe be-

419) Selah Merrill, The Sea of Galilee: Sunday School Times (Philadelphia), 9. Febr. 1889, S. 84 [nicht gesehen].

420) Selah Merrill, My search for Mahansaim: Sunday School Times (Philadelphia), 23. Nov. 1889, S. 739 [nicht gesehen].

421) Selah Merrill, Hebron, and a visit to the cave of Machpelah: Sunday School Times (Philadelphia), 14. Dez. 1889, S. 787 [nicht gesehen].

422) Selah Merrill, Bethsaida and Julias: Sunday School Times, 3. Mai 1890, S. 274 [nicht gesehen].

423) H. Elisabeth Mitchell, Forty days in the holy land. London, Paul, 1890. 210 SS. 8. [nicht gesehen].

424) S. A. Mutchmore, A visit of Japhet to Shem and Ham. New-York, Carter, 1889 [nicht gesehen].

425) James Neil, The site of the cities of the plain and the «spits» of the vale of Siddim: Theol. Monthly, Mai 1890 [nicht gesehen].

426) John Peters, Notes from the East: Old and New Test. Student 1889, S. 325—329 [nicht gesehen].

427) J. L. Porter, Through Samaria to Galilee and the Jordan. London, Nelson, 1889. 330 SS. 8. Rec.: Saturday Review 2. März 1889, S. 260 [nicht gesehen].

428) Ph. Schaff, Through Bible Lands: notes of travel in Egypt, the Desert and Palestine. New ed., rev. and enl. New York, Tract Society, 1889. 460 SS. 12. Rec.: Old & New Test. Student, Juli 1889, S. 59 [nicht gesehen].

429) D. Schley Schaff, The fountains of the Jordan: Sunday School Times (Philadelphia), 14. Sept. 1889, S. 581 [nicht gesehen].

430) G. H. Schodde, Recent Researches into Bible Lands: Homiletic Rev., August 1890, S. 107—112 [nicht gesehen].

431) Bernhard Snell, A Sunday in Jerusalem. Rec.: Christian at Work (New York), 14. Aug. 1890, S. 200 [nicht gesehen].

432) E. Tompkins, Through David's realm. London, Low, 1889. XIV, 366 SS. 8. (mit 200 Illustr.) [nicht gesehen].

433) Horace Victor, A day in Damascus: Murray's Mag. Nov. 1889 [nicht gesehen].

434) E. L. Wilson, Round about Jerusalem: Century Mag. Mai 1889 [nicht gesehen].

435) E. L. Wilson, In Scripture Lands. New York, Scribner, 1890. XVI, 386 SS. 8. [nicht gesehen].

436) Jérusalem. — Son histoire. Sa description. Ses établissements religieux. Par V. Guérin. Paris, Plon, 1889. 499 SS. 8. mit 1 Plan. Rec.: Bulletin de la Société géogr. de Lyon VIII, 1889, S. 537 f.

handelt ist der dritte Theil, die religiösen Anstalten betreffend. Den Artikel von BESANT⁴³⁷⁾ über Jerusalem kenne ich nicht. SCHICK⁴³⁸⁾ und BUHL⁴³⁹⁾ geben übersichtliche Zusammenstellungen der in den letzten Jahren gemachten kleineren und grösseren Entdeckungen. Denselben Zweck dient ein Plan von Jerusalem von WILSON⁴⁴⁰⁾.

Ziemlich reich ist die Berichtsperiode an grösseren und kleineren Funden, über die SCHICK in zahlreichen Artikeln berichtet. Der Bau der neuen Fahrstrasse nach Jericho hat Überreste der alten Nordmauer zu Tage gefördert, sowie Gebäude-
reste, in denen SCHICK das »Aussätzigenthor« der Kreuzfahrer finden will⁴⁴¹⁾. Ebenso der Bau auf dem Gebiet des lateinischen Patriarchats; die hier gefundenen Mauersteine sind ebenso gerändert, wie die der Harammauer⁴⁴²⁾. An der Strasse Tarik Bâb Sitti Marjam sind die Grundmauern einer kleinen byzantinischen Kirche ausgegraben worden⁴⁴³⁾. In einem Frescogemälde in der Krypta der Kirche über dem von SCHICK so genannten Bethesda-Teich will SCHICK⁴⁴⁴⁾ deutlich den Engel erkennen, »der das Wasser bewegte«, was aber nicht mehr beweisen würde, als dass die Kreuzfahrer hier den Teich gesucht haben. Dem Nachweis, dass der Teich sich hier am Platz der St. Annenkirche befinde, dient eine sorgfältige, schön illustrierte Arbeit von

437) W. Besant, Jerusalem: Chambers' Encyclop. VI. [nicht gesehen].

438) C. Schick, Neue archäologische Entdeckungen in Jerusalem in den letzten zwei Jahren: Jerusalem, Jahrbuch etc. 1889 (III), S. 82—95 des deutschen Theils.

439) F. Buhl, Nyers fund i Jerusalem. Theolog. Tidsskrift 1889, S. 481 ff.

440) Plan of Jerusalem reduced by permission from the ordinance Plan
¹
2500 Scale made by col. Sir Charles W. Wilson, to illustrate recent discoveries. Beilage zu Quart. Statements 1889, Aprilheft. Dazu: Notes on the Plan of Jerusalem, ib. S. 62 f.

441) C. Schick, Recent discoveries in Jerusalem: 1) Remains of the Old Wall outside the Northern Wall of the City. 2) Remains of Old Wall near the North-East Corner of the City: Quart. Statements 1889, S. 63—66. Vgl. dazu die Note von Finn ibid. S. 205.

442) C. Schick, Remains of the old city wall: Quart. Statements 1890, S. 21.

443) C. Schick, Recent discoveries in Jerusalem. An ancient church in Tarik Sitti Maryam: Quart. Statements 1889, S. 172—174 (mit 1 Tafel).

444) C. Schick, Further report on the Pool of Bethesda: Quart. Statements 1890, S. 18—20 (mit 1 Tafel).

MAUSS⁴⁴⁵). Über die Ausgrabungen auf dem Gebiet der Dominikaner nördlich vom Damaskusthor erhalten wir von SCHICK⁴⁴⁶) nunmehr sorgfältige Pläne. Der Fund von ausgehauenen Felshöhlen am Ostabhang des traditionellen Zion gibt SCHICK⁴⁴⁷) Anlass zu der Bemerkung, dass der ganze Boden von Jerusalem mitsolchen Felshöhlen durchsetzt sei, woran in den Statements⁴⁴⁸) die Vermuthung geknüpft wird, dass die alten Jebusiter Troglodyten gewesen seien. Ein zusammenfassender Bericht von SCHICK⁴⁴⁹) gibt eine Übersicht (mit Plänen) über die interessanten Ausgrabungen auf dem russischen Platz im Osten der Grabeskirche. Er will dort bestimmt die Reste einer alten Akra gefunden haben. Vielleicht das Interessanteste ist der Fund eines zweiten Siloahkanals durch SCHICK. Derselbe hält ihn für älter als den bekannten Kanal⁴⁵⁰); BIRCH⁴⁵¹) will ihn gar dem Salomo zuschreiben. Auf der nördlichen Kuppe des Ölbergs wurde eine ausgedehnte christliche Begräbnisstätte, sowie weite Anlagen von Felsengräbern (vielleicht das Peristereon des JOSEPHUS) entdeckt⁴⁵²). Für die weiteren kleineren Funde muss ich auf die zahlreichen Berichte von SCHICK^{453–459}) verweisen. Worauf sich HIRST's⁴⁶⁰) Aufsatz bezieht, weiss ich nicht.

445) Mauss, *La Piscine de Bethesda*. Paris, Leroux, 1889 (nicht gesehen). Rec.: *Academy* 31. Aug. 1889, S. 140.

446) C. Schick, *Discoveries north of Damascus Gate*: *Quart. Statements* 1890, S. 9–11 (mit 3 Plänen).

447) C. Schick, *Excavations on the eastern brow of »Zion«*: *Quart. Statements* 1890, S. 12–15 (mit 1 Tafel).

448) *The Year 1889*: *Quart. Statements* 1890, S. 2.

449) C. Schick, *Weitere Ausgrabungen auf dem russischen Platz*: *ZDPV*. 1889, XII, S. 10–18 (4 Taf.). Vgl. dazu auch C. Schick, *Notes on the Plans and the Cave East of the Church of the Holy Sepulchre*: *Quart. Statements* 1889, S. 67 f.

450) C. Schick, *Mittheilungen aus Jerusalem*: *ZDPV*. 1890, XIII, S. 228–232.

451) W. F. Birch, *The waters of Shiloah that go softly* (Isaiah VIII, 6): *Quart. Statements* 1889, S. 35–38 (mit 3 Taf.).

452) C. Schick, *The Mount of Olives*: *Quart. Statements* 1889, S. 174–184 (mit 3 Tafeln).

453) C. Schick, *Katakomben auf dem Ölberg*: *ZDPV*. 1889, XII, S. 193–199 (mit 1 Tafel).

454) C. Schick, *Recent discoveries in Jerusalem*: *Quart. Statements* 1889, S. 111–117 (mit 1 Plan).

Der allerältesten Topographie von Jerusalem nehmen sich die Engländer verschiedenfach liebevoll an. Nach ST. CLAIR⁴⁶¹) muss Jerusalem in uralter Zeit zwei heilige Berge gehabt haben, weil in allen Religionssystemen mit Gestirndienst die Dualität symbolisch sei. FINN⁴⁶²) bringt es fertig, den צַנֹר (Luther: »Dachrinne«), welchen Joab nach 2 Sam. 5, 8 erstieg, deutlich in dem grossen Aquädukt unter dem Robinsonbogen wiederzuerkennen, und zugleich in den Fellachen von Silwān, Abu Dis etc. Überreste der jebusitischen Bevölkerung zu finden. BIRCH glaubt ihm ersteres doch nicht ganz⁴⁶³), weiss aber dafür um so bestimmter⁴⁶⁴), dass der Jebusiter Aravna der Verräther war, der dem Joab in die Festung hereinhalf. Derselbe Verfasser⁴⁶⁵) erzählt uns unter anderem Schönen, dass der Hiobsbrunnen ein vor ca. 3400 Jahren von einem geschickten jebusitischen Ingenieur gegrabener artesischer Brunnen ist, denn *‘ain rōgāl* bedeutet »the spring of searching out«. In einem weiteren Aufsatz findet BIRCH⁴⁶⁶) Vergnügen daran, die Topographie Jerusalems auf den Kopf zu stellen und das Hinnomthal mit dem Tyropoeon des JOSEPHUS, das Josaphatthal mit dem heutigen Wādī er-Rabābi zu

455) C. Schick, Two cisterns near Jeremiah's grotto: Quart. Statements 1890, S. 11 f.

456) C. Schick, Rock levels in Jerusalem: Quart. Statements 1890, S. 20 f.

457) Herr Schick's reports from Jerusalem: Quart. Statements 1890, S. 246—259 (mit 1 Tafel).

458) C. Schick, Discovery of rock-hewn chapels at Silwān: Quart. Statements 1890, S. 16—18 (mit 1 Tafel).

459) C. Schick, Reports from Jerusalem; Rock-cut Cave at Silwān; Excavations at Aceldama: Quart. Statements 1890, S. 67 f.

460) J. Hirst, Recent Discoveries in Jerusalem: Reliquary 1889, II, S. 159—161 [nicht gesehen].

461) George St. Clair; Twin sacred Mounts at Jerusalem: Quart. Statements 1889, S. 99—102.

462) E. A. Finn, The Tsinnor: Quart. Statements 1890, S. 195—198.

463) W. F. Birch, The gutter (Tsinnor): Quart. Statements 1890, S. 330 f.

464) W. F. Birch, Defence of the Gutter (Tsinnor): Quart. Statements 1890, S. 200—204.

465) W. F. Birch, En-Rogel, and the brook that overflowed: Quart. Statements 1889, S. 45—52.

466) W. F. Birch, The valleys and waters of Jerusalem: Quart. Statements 1889, S. 38—44. Vgl. dazu Conder's Note »The Stone Zoheloth« ebend. S. 90.

identificiren, alles auf Grund seiner Wahrnehmung, dass das Hebräische drei verschiedene Worte für »Thal« besitzt, die streng zu unterscheiden sind. Vielleicht interessirt es den einen oder andern unserer Leser zu hören, dass BIRCH den echten Steinblock gefunden hat, mit welchem Hiskia 2 Chr. 32, 4 den Hiobbrunnen verstopfte! Reihn wir dem noch an CHAPLIN's ⁴⁶⁷⁾ neue Erklärung des Wortes Gihon, wonach dasselbe nicht eine Quelle, sondern den Kanal (Siloahkanal) bezeichnet, weil jeder der durch diesen Kanal hindurchgehen will, auf dem Bauch (גִּיחֹן) kriechen muss — so haben wir die schönsten Früchte englischer Forschung beieinander.

ST. CLAIR ⁴⁶⁸⁾ ⁴⁶⁹⁾ und BIRCH ⁴⁷⁰⁾ ⁴⁷¹⁾ setzen ihren Streit über die Lage der Gräber Davids und den Lauf der Mauer Nehemia's fort. Ersterer sucht die Gräber auf der Westseite des Ophel, nördlich von der Marienquelle, letzterer auf der Ostseite des Ophel, und zwar südlich von der Marienquelle. So lange man freilich seine Exegese so betreibt, wie ST. CLAIR ⁴⁷²⁾ thut, wenn er die *chōmā rechābā* Neh. 3, 8 als the wall by (!) the Broad erklärt, werden die Resultate viel zu wünschen übrig lassen. SCHICK ⁴⁷³⁾ legt die Gründe dar, die ihn bewegen, das »Thalthor« im oberen Hinnomthal selbst zu suchen. Einen der Thürme glaubt er etwas südwestlich von der Südwestecke des Burggrabens gefunden zu haben.

Die Akrafrage lässt GATT ⁴⁷⁴⁾ ⁴⁷⁵⁾ keine Ruhe. Er versucht immer wieder, seine Hypothese plausibel zu machen, dass die

467) Thomas Chaplin, Gihon: Quart. Statements 1890, S. 124 f.

468) George St. Clair, Nehemiah's South Wall, and the locality of the Royal Sepulchres: Quart. Statements 1889, S. 90—102. Vgl. dazu Conder's Note »The south Wall of Jerusalem«: ebendasselbst S. 145.

469) George St. Clair, Nehemiah's wall: Quart. Statements 1890, S. 47—50.

470) W. F. Birch, Nehemiah's wall: Quart. Statements 1889, S. 206—209; 1890, S. 126—130.

471) Birch, The Pool, that was made: Quart. Statements 1890, S. 204—206; dazu Note ebend. S. 207 f.

472) George St. Clair, The »Broad Wall« at Jerusalem: Quart. Statements 1889, S. 98 f.

473) U. Schick, Das Thalthor im alten Jerusalem: ZDPV. 1890, XIII, S. 31—36 (mit 1 Tafel).

474) G. Gatt, Die Stadtviertel des alten Jerusalem: Das heilige Land 1889, S. 116—120.

475) G. Gatt, Zur Akrafrage: Theolog. Quartalschrift 1889, 71, S. 77—125.

Akra des Josephus auf dem Westhügel gelegen habe, dass Zion und Moria verschiedene Hügel seien etc., allerdings mit immer fadenscheinigeren Gründen und einer unglaublichen Exegese. So muss z. B. 1 Makk. 1, 29 ff. *facta est (civitas) in arcem* heißen: sie bauten in der Stadt eine Burg. Dabei erklärt er offen, dass er auch für die Zukunft »auf dem Kampfplatz zu bleiben« gedenke, also keiner Belehrung mehr zugänglich ist. Auch SCHARLING⁴⁷⁶⁾ versucht vergeblich die traditionelle Lage des Zion zu vertheidigen. Nach CONDER⁴⁷⁷⁾ bedeutet Bezetha »der Einschnitt« und bezieht sich auf den Graben nördlich von der Antonia! — Die Bemerkungen von CHAPLIN⁴⁷⁸⁾ betreffen unwichtige Fragen der mittelalterlichen Topographie. EZEKIEL⁴⁷⁹⁾ veröffentlicht Beiträge zur Geschichte der Aschkenasim-Synagoge. SEPP⁴⁸⁰⁾ tritt lebhaft dafür ein, dass das alte Praetorium, das Richthaus des Pilatus, am Platz der heutigen Christuskirche zu suchen sei.

Über die wahre Lage des heiligen Grabes hat CLARK⁴⁸¹⁾ geschrieben. MAUSS⁴⁸²⁾ gibt die sorgfältige Untersuchung und Beschreibung einer alten Kapelle, die einst auf der Terrasse der Grabeskirche an die Trommel der Kuppel angebaut und mit einem Fenster versehen war, durch das man ins Innere blicken konnte.

Der im vorjährigen Bericht (No. 222) erwähnte Aufsatz von RIESS über den Felsendom hat zunächst einen Artikel von SEPP⁴⁸³⁾ veranlasst, der wiederholt für seine Lieblingsidee (der

476) Scharling, Zions Bjerg og Davids Stad (Universitätsprogramm). Kopenhagen 1890.

477) C. R. Conder, Bezetha: Quart. Statements 1890, S. 122 f.

478) Th. Chaplin, Some Jerusalem notes: Quart. Statements 1889, S. 9 f. Vgl. dazu auch Conder's Note »House of the Holy Ghost« ebend. S. 90.

479) J. Ezekiel, Beiträge zur Geschichte der Aschkenasim-Synagoge in Jerusalem, aus dem Arabischen übersetzt und mit Bemerkungen versehen: Jerusalem, Jahrbuch etc. 1889 (III), S. 72—86 des hebräischen Theils.

480) A. Sepp, Die Christuskirche am Platz des Prätoriums auf Zion: Allgemeine Zeitung 1889, No. 289 Beilage.

481) A. M. Clark, The true site of the Holy Sepulchre: Catholic World, March 1889 [nicht gesehen].

482) C. Mauss, Note sur une ancienne chapelle contiguë à la Grand' salle des Patriarches et à la Rotonde du Saint-Sépulcre à Jérusalem: Revue archéologique 1890, XV, S. 217—239.

483) Sepp, Die Felsenkuppel in Jerusalem: ZDPV. 1889, XII, S. 167 — 192.

Felsendom eine von Justinian erbaute Sophienkirche) eintritt, allerdings ohne wesentlich neue Gründe beizubringen und mit ganz einseitiger Betonung des architektonischen Standpunkts. Ihm gegenüber gibt der verstorbene GILDEMEISTER⁴⁸⁴⁾ in der letzten Abhandlung, die von ihm in unserer Zeitschrift steht, eine überaus sorgfältige Zusammenstellung sämtlicher arabischen Berichte, die sich auf die Geschichte der Harambauten beziehen. Aus derselben geht mit unwiderleglicher Sicherheit hervor, dass nach dem einstimmigen Zeugnis der arabischen Autoren der Haramplatz damals, als 'Omar nach Jerusalem kam (i. J. 638), leer, d. h. mit Schutt bedeckt war und nirgends eine Basilika des Justinian gestanden haben kann. Auch die Justinianische Theotokos-Kirche darf nicht dort gesucht werden. Ebenso einstimmig wird der Bau der »Kubba« über dem Felsen dem 'Abdalmalik zugeschrieben. GILDEMEISTER's Beweis ist unumstösslich und es darf nunmehr diese Streitfrage als endgiltig erledigt betrachtet werden. SIMPSON⁴⁸⁵⁾ schliesst wohl mit Recht aus der Ähnlichkeit der ursprünglichen Anlage des Felsendoms und der Grabeskirche zusammen mit dem Bericht des Mukaddasi, wonach ersterer als Rivale der Grabeskirche erbaut ist, dass die Grabeskirche als Muster für den Felsendom gedient habe. — FINN⁴⁸⁶⁾ fühlt sich durch die Betrachtung der Sachra zu tiefsinigen Speculationen über das etymologische Verhältniss von כֶּן und כֶּן אֵבֶן veranlasst: כֶּן אֵבֶן ist in der Bibel Symbol des Gottessohnes, כֶּן אֵבֶן dagegen Symbol des Vaters. (! !)

VAN KASTEREN⁴⁸⁷⁾ hat die südliche und östliche Umgebung von Jerusalem genau durchsucht und bietet manche Ergänzungen zu dem bisher Bekannten. Für die Frage der Stammesgrenzen ist interessant, dass er eine beständige Quelle 'ain er-rauābi gefunden hat, die er mit der Sonnenquelle zu identificiren geneigt

Das übrige
Judäa.

484) Gildemeister, Die arabischen Nachrichten zur Geschichte der Harambauten: ZDPV. 1890, XIII, S. 1—24.

485) W. Simpson, The Holy Sepulchre and the Dome of the Rock: Quart. Statements 1889, S. 14—17.

486) E. A. Finn, The rock (sakhrah) foundation of Solomon's temple: Quart. Statements 1889, S. 156 f.

487) J. P. van Kasteren, Aus der Umgegend von Jerusalem: ZDPV. 1890, XIII, S. 76—114. Dazu Nachtrag S. 114—118; Namenliste S. 119—122.

ist. RIESS⁴⁸⁸⁾ stellt die Tradition betreffend den Brunnen der Weisen an der Strasse nach Bethlehem, der identisch ist mit dem Kathisma palaion, zusammen. LUNCZ⁴⁸⁹⁾ identificirt den *wādi fārā* mit dem Phratfluss des Jeremia, und CONDER⁴⁹⁰⁾ den *nahr el-‘audschā* mit *mē hajjarkōn* Jos. 19, 46. FRIEDMANN⁴⁹¹⁾ beschäftigt sich mit der Lage von Sodom und Gomorrha. SCHICK⁴⁹²⁾ hat auf den Sanddünen südlich von Jāfā bei Tell Jūnis Ruinen eines Gebäudes (Tempel oder Kirche?) gefunden. Derselbe⁴⁹³⁾ gibt Pläne der Quelle von Dschib. BRASS⁴⁹⁴⁾ legt eine Lanze ein für die traditionelle Höhle Adullam, von der Textverbesserung מְצֹרֶת in 1 Sam. 22, 1 u. a. hat er keine Ahnung. — Die Emmausfrage ist immer noch nicht zur Ruhe gekommen. Gegenüber von BUSELLI (letzter Bericht ZDPV. 1890, S. 275, No. 244), der die Echtheit des Heiligthums von el-Kubēbe mit allen möglichen Gründen und Scheingründen vertheidigt, ebenso wohl auch DOMENICHELLI⁴⁹⁵⁾, tritt SCHIFFERS⁴⁹⁶⁾ entschieden für ‘Amwās ein, da dies seit Alters, el-Kubēbe erst seit Mitte des 16. Jahrhunderts als Emmaus betrachtet werde. — Von hohem Interesse sind die Ausgrabungen von FLINDERS PETRIE in Tell el-Hasī, über die er⁴⁹⁷⁾ selbst, COBERN⁴⁹⁹⁾, SAYCE^{500–502)} und

488) von Riess, Kathisma palaion und der sog. Brunnen der Weisen bei Mar Eljas: ZDPV. 1889, XII, S. 19–23.

489) A. M. Luncz, Perath: Jerusalem, Jahrbuch etc. III. Jahrg., 1889, S. 125–127 des hebräischen Theils.

490) Notes by Major Conder. I. Mejarkon: Quart. Statements 1889, S. 24.

491) M. Friedmann, Sodom und Gomorrha, deren Lage nach bibl. u. talmudischen Quellen: Jerusalem, Jahrbuch etc. 1889 (III), S. 53–71 des hebr. Theils.

492) C. Schick, Tell Yunis: Quart. Statements 1889, S. 7 f.

493) C. Schick, The waters of Gibeon: Quart. Statements 1890, S. 23 (mit 1 Tafel).

494) H. Brass, The cave of Adullam: Quart. Statements 1890, S. 180–181.

495) T. Domenichelli, L'Emmaus della Palestina a sessanta stadi da Gerusalemme. Livorno, Vigo, 1889. 425 SS. 8. Dazu Appendice, Prato, Giachetti, 1889. 47 SS. 8. [nicht gesehen].

496) J. M. Schiffers, Amwās, das Emmaus des heiligen Lukas, 160 Stadien von Jerusalem. Freiburg i. B., Herder, 1890. VIII, 236 SS. 8. (mit Titelbild, einem Grundplan und einer Karte von Judäa). Rec. von E. Schürer: Theolog. Literaturzeitung 1881, Sp. 4 f.; Studien und Mittheilungen a. d. Benedictiner- u. Cisterzienser-Orden XI, 4.

497) W. M. Flinders Petrie, Explorations in Palestine: Quart. Statements 1890, S. 159–166.

Andere⁵⁰³) berichten. Alle sind der Ansicht, dass hier (nicht in Umm Lätis) das alte Lachisch zu suchen ist⁵⁰⁴). PAINÉ⁵⁰⁵) sucht dagegen auf Grund der alten Onomastica, der assyrischen Inschriften und der biblischen Angaben nachzuweisen, dass Tell el-Hasi = Gath sei. Die Ausgrabungen haben Mauerwerk aus verschiedenen Perioden und viele Thongefässe zu Tage gefördert. PETRIE will die ältesten Mauern der alten Amoriterzeit, andere der Zeit der ersten jüdischen Könige, die jüngsten etwa dem Jahr 500 v. Chr. zuschreiben.

Über Samaria liegt nur eine Arbeit von ZENNER⁵⁰⁶) vor, der Sychar = שִׁיחַר »Markt« setzt und unmittelbar östlich von Nābulus sucht, so dass der Ort mit dem Wachsen von Sichem ein Theil der Stadt wurde. — SCHUMACHER⁵⁰⁷) stellt den Lauf der »via maris« fest. Demselben verdanken wir eine sehr genaue und sorgfältige Beschreibung des jetzigen Nazareth⁵⁰⁸) mit einem guten Plan im Maassstab 1 : 7500. Ferner theilt SCHUMACHER allerlei Beobachtungen aus der Gegend zwischen Tiberias und dem Hüle-See mit⁵⁰⁹), besonders betreffend die Höhlen im Wādi

Samaria
und Galiläa.

498) Journals of Mr. Flinders Petrie: Quart. Statements 1890, S. 219—246.

499) Camden Cobern, The work at Tell el Hesi, as seen by an American visitor: Quart. Statements 1890, S. 166—170.

500) A. H. Sayce, Mr. Petrie's excavations in the south of Palestine: Guardian 6. Aug. 1890, S. 1229 [nicht gesehen].

501) A. H. Sayce, Mr. Petrie's Excavations in the South of Judah: Sunday School Times 6. Sept. 1890, S. 563 [nicht gesehen].

502) A. H. Sayce, Excavations in Judaea: Contemporary Rev. Sept. 1890, S. 427—434 [nicht gesehen].

503) The Academy 26. Juli 1890, S. 76 f., abgedr. aus Quart. Statements 1890, S. 141—143. Vgl. ebend. S. 151—154.

504) Entdeckungen in Judäa: Warte des Tempels 1890, S. 359.

505) A. J. Paine, Not Lachish, but Gath: Bibliotheca Sacra 1890, S. 682—691 [nicht gesehen; nach Theol. Lit.-Bericht].

506) J. K. Zenner, S. J., Sychar. Etymologie des Namens und wahrscheinliche Lage des Ortes: Zeitschrift f. katholische Theologie 1889, XIII, S. 397—400.

507) G. Schumacher, The »Via Maris«. A Reply: Quart. Statements 1889, S. 78 f., 152 f.

508) G. Schumacher, Das jetsige Nazareth: ZDPV. 1890, XIII, S. 235—245. Mit einem Plan von Nazareth.

509) Von Tiberias zum Hüle-See. Zusammengestellte Reisebeobachtungen von G. Schumacher: ZDPV. 1890, XIII, S. 65—75. Mit 12 Abbildungen.

el-Hamām und die deutsche Ansiedlung bei 'ain et-ṭābiḡha. Nach GOVER⁵¹⁰) sind die »Wasser Merom« nicht mit Bahret el-Hūle identisch, sondern mit dem Wādi Hindādach, weil Terrainverhältnisse halber nur in letzterer Gegend Josua's grosse Schlacht gegen die nordkanaanitischen »Könige« stattfinden konnte. Was LAFITE⁵¹¹) über den Pilgerort Meron in Galiläa berichtet, weiss ich nicht. BUHL's Büchlein⁵¹²) enthält eine Beschreibung des Genezarethsees und eine historisch-topographische Darstellung der dortigen Ortschaften in der Form eines Rundgangs um den See. Auch GUTHE's⁵¹³) Erinnerungen an den See Genezareth seien hier genannt. GRAY⁵¹⁴) bespricht die verschiedenen Hypothesen über Bethsaida unter eingehender Erörterung des Textes von Luk. 9, 10, wo er die recipirte Lesart gegen TISCHENDORF aufrecht erhält. BRASS⁵¹⁵) will Kapernaum auf dem Felshügel, der bei 'Ain et-Tine vorspringt, gefunden haben, wo Ruinen vorhanden sind.

Eine lebhafte Erörterung hat die Taricheäfrage und was damit zusammenhängt gefunden. Gegenüber den Ausführungen VAN KASTEREN's (s. vorjährigen Literaturbericht No. 258) will FURRER in zwei Aufsätzen⁵¹⁶)⁵¹⁷) seine alte Gleichung Taricheä = Medschdel (Magdala) festhalten und das talmudische Hammata am Ausgang des Wādi 'Ammās nachweisen, während BUHL⁵¹⁸) und GUTHE⁵¹⁹) für eine südliche Lage von Taricheä eintreten

510) William Gover, The waters of Merom: Quart. Statements 1890, S. 50—54.

511) H. Lafite, Der Pilgerort Meron in Galiläa: Österreichische Monatschrift für den Orient 1889, S. 105—108 [nicht gesehen].

512) J. Buhl, Genesaret og dens Omgivelser. Kopenhagen, Schönberg, 1889. 66 SS. 8. mit Karte.

513) H. Guthe, Erinnerungen vom See Genezareth: Daheim No. 19. 20.

514) E. P. Gray, The Bethsaida of Luk. 9, 10. Bibliotheca sacra 1889, S. 374—377 [nicht gesehen; nach Theol. Literatur-Bericht].

515) Henry Brass, The site of Capernaum: Quart. Statements 1890, S. 178—180.

516) K. Furrer, Taricheä und Gamala: ZDPV. 1889, XII, S. 145—151.

517) K. Furrer, Noch einmal das Emmaus des Josephus, das Hammat der Bibel, Hammata des Talmud am See Genezareth: ZDPV. 1890, XIII, S. 194—198.

518) F. Buhl, Bemerkungen zu einigen früheren Aufsätzen der Palästina-Zeitschrift: ZDPV. 1890, XIII, S. 37—43.

519) H. Guthe, Zur Lage von Taricheä: ZDPV. 1890, XIII, S. 281—284.

und das Ammaus des JOSEPHUS (wofür mit NIESE richtiger Ἀμμαούς zu lesen ist) mit den heißen Quellen von Tiberias gleichsetzen. Nach diesen Ausführungen darf die Hypothese FURKER's wohl kaum noch als »eines der gesichertsten Ergebnisse der historischen Topographie Palästina's« betrachtet werden. Doch scheint mir die Sache noch nicht spruchreif zu sein, vielmehr einer nochmaligen gründlichen Untersuchung des ganzen Materials zu bedürfen.

Ähnlich wie mit Taricheä geht es auch mit Gamala. Die ^{Ostjordan-}land. im letzten Bericht (No. 258) als gesichert bezeichnete Identification mit Kal'at el-Höqn wird von FURKER⁵¹⁰⁾ lebhaft beanstandet. Derselbe sucht es in *dschamle* beziehungsweise auf dem *räs el-hāl*, worin ihm VAN KASTEREN⁵²⁰⁾ folgt. SCHUMACHER (in Northern 'Ajlūn, S. 116) schlägt noch *el-ehšān* als »an alternative site« vor. Nach Privatmittheilungen von SCHUMACHER verdankt jedoch *räs el-hāl* seine Form, die hauptsächlich beweisend ist, den Anschwemmungen u. s. w. des *nahr er-rukkād*, womit die Unmöglichkeit dieser Hypothese erwiesen wäre. Die Akten in dieser Frage werden erst geschlossen werden können, wenn wir von SCHUMACHER eine genaue Aufnahme des *räs el-hāl* haben. Im Übrigen sind diese beiden Beispiele recht geeignet, die Unsicherheit unserer ganzen historischen Topographie deutlich ins Licht zu stellen. Damit soll nicht geleugnet werden, dass wirkliche Fortschritte in der historischen Palästinakunde, namentlich was das Ostjordanland betrifft, zu verzeichnen sind. Überaus reichhaltiges Material verdanken wir hier den Vermessungen von SCHUMACHER, deren Ergebnisse in zwei trefflichen Monographien^{521) 522)} mit Karten niedergelegt sind. Die eine⁵²¹⁾ enthält die Untersuchung der Ruinen von Tell Âbil (Abila der Dekapolis), die andere⁵²²⁾ gibt eine Beschreibung des nördlichen

520) J. P. van Kasteren, Bemerkungen über einige alte Ortschaften im Ostjordanlande: ZDPV. 1890, XIII, S. 205—219.

521) Abila of the Decapolis by Gottlieb Schumacher (With original Plans, Illustrations and a Map). London, Palestine Exploration Fund, 1889, VIII, 51 SS. 8. Beilage zu Quart. Statements Juli 1889. Vgl. Saturday Rev. 12. Jan. 1889, S. 38 f.

522) Northern 'Ajlūn »within the Decapolis« by Gottlieb Schumacher. Published for the Committee of the Palestine Exploration Fund. London, Watt, 1890. XIII, 207 SS. 8. (mit einer Karte, Plänen und Illustr.).

'Adschlūn. Etwa 220 englische □ Meilen hat SCHUMACHER mit bekannter Sorgfalt vermessen; zahlreiche photographische Aufnahmen und Zeichnungen unterstützen die eingehende Beschreibung der Ruinenstätten. Diese Werke sind ein werthvoller Ersatz für die unterbrochene Arbeit des Palästine Exploration Fund.

Für die Erforschung des Haurān in naturwissenschaftlicher Beziehung ist viel geschehen durch die Reise des Geologen A. STÜBEL. Die bedeutenden Ergebnisse seiner Forschungen, die Itinerare, sowie ausführliche Namenlisten hat GUTHE herausgegeben⁵²³⁾. Eine eigentliche Schilderung des Haurān aus der Feder dieses Reisenden selbst fehlt leider noch. Dafür hat uns SCHARLING^{524) 525)} in hübscher und anschaulicher Weise seine Beobachtungen und Eindrücke von einem Besuch des Haurān erzählt. Leider fehlen dem Buch genaue Itinerare, so dass für die wissenschaftliche Kenntniss des Haurāns wenig herauskommt. Manches Interessante bieten die Bemerkungen HARTMANN's⁵²⁶⁾ zu der unter No. 548 erwähnten Haurānkarte.

Einzelne Beiträge zur Topographie des Ostjordanlands sind ausserdem zu verzeichnen von HILL⁵²⁷⁾, CONDER⁵²⁸⁾, VAN KASTEREN⁵²⁹⁾, der als Ergänzung zu der Karte von FISCHER (No. 546) eine Reihe Namen von bewohnten Ortschaften in der Belkā anführt und einige alte Ortslagen zu bestimmen versucht; ferner von FURRER⁵³⁰⁾, der mehrere Ortsnamen des JOSEPHUS und der Makkabäerbücher nachweist, und endlich von GUTHE⁵³¹⁾, der

523) Dr. A. Stübel's Reise nach der Dīret et-Tulul und Hauran 1882. Mit Beiträgen von H. Fischer, H. Guthe, M. Hartmann und Wetzstein. Herausgegeben von H. Guthe: ZDPV. 1889, XII, S. 225—302.

524) H. Scharling, Hauran. Reiseskildring fra Palæstina. Et Fordedrag. Kjöbenhavn, Gad, 1889. 80 SS. 8. [nicht gesehen].

525) H. Scharling, Haurān. Deutsch v. P. J. Willatzen. Bremen, Heinsius, 1890. 87 SS. 8. Rec.: Ausland 1890, S. 400; von Guthe: ZDPV. 1890, XIII, S. 191 f.

526) M. Hartmann, Bemerkungen zu der neuen Haurānkarte: ZDPV. 1890, XIII, S. 60—64.

527) Gray Hill, Mashita: Quart. Statements 1890, S. 173 f.

528) C. R. Conder, Pella: Quart. Statements 1890, S. 182.

529) J. P. van Kasteren, Bewohnte Ortschaften in der Belkā: ZDPV. 1890, XIII, S. 150—152.

530) K. Furrer, Zur ostjordanischen Topographie: ZDPV. 1890, XIII, S. 198—200.

531) H. Guthe, Zur Lage von Gesur: ZDPV. 1890, XIII, S. 285.

gegenüber von FURRER an der Ansetzung von Gesur im Dschölän (und nicht = el-Ledschäh) festhält.

Noch bleibt das Hauptwerk aus der ostjordanischen Geographie, das wir dem Palestine Exploration Fund verdanken, zu nennen übrig. Wir meinen nicht CONDER's⁵³²⁾ »Heth and Moab«, das in neuer Ausgabe erschienen ist (vgl. ZDPV. 1884, VII, S. 250, No. 124), sondern den ersten Band des Survey of Eastern Palestine⁵³³⁾, der nun endlich fertig geworden ist. Er erweitert durch die gegebenen Namen und besonders durch die detaillirten Beschreibungen, Pläne und Ansichten unsere Kenntniss von einem kleinen Stück des Ostjordanlandes in der Weise, wie es die Memoirs über das Westjordanland thun. Ein Index fehlt leider; auch hier ist alles Historische und Sprachliche wieder in gewohnter Weise schwach, wie es von CONDER nicht anders zu erwarten war. Trotzdem wird, abgesehen von diesen Ausstellungen, der Band für die betreffenden Leser fortan das Standard-Work bleiben, und es ist sehr zu wünschen, dass wir bald vom ganzen Ostjordanland eine detaillirte Beschreibung, wenn auch nicht zu den hohen Preisen, die dieser Band kostet, erhalten möchten.

Mittel- und Nordsyrien sind diesmal ziemlich schlecht in der Literatur vertreten. Eine gute Monographie ist ROSEN's Artikel⁵³⁴⁾, der ausser den geographischen und geologischen Fragen auch auf die Geschichte und die Bevölkerung des Libanon näher eingeht. Ebenso gibt MARTIN's Buch⁵³⁵⁾, in seiner Art kein übles Buch, eine Geschichte und Geographie des Libanon. ALOUF's Geschichte und Beschreibung von Ba'albek⁵³⁶⁾ ist meist aus den

Mittel- und
Nordsyrien.

532) Heth and Moab. Explorations in Syria in 1881 and 1882 by C. R. Conder. Published for the Committee of the Palestine Exploration Fund. New edition: London, Watt, 1889. VI, 397 SS. 8.

533) The Survey of Eastern Palestine. Memoirs of the topography, orography, hydrography, archaeology etc. Volume I. The 'Adwān country. By Major C. R. Conder. For the committee of the Palestine Exploration Fund. 1889. XII, 305 SS. 4.

534) G. Rosen, Libanon: Allgemeine Encyklopädie von Ersch u. Gruber. 2. Serie, Bd. 43, 1889, S. 314—318.

535) Ta'rich Lubnān ta'lif el-'allāme el-ab Martin el-jesū'ī, naḡalahu ilāl-'arabīje Raschīd el-Chūri esch-Schartūni. Beirut (Jesuitendr.) 1889, 355 SS. 8.

536) Histoire de Baalbek par un de ses habitants Michel M. Alouf. Beyrouth 1890. 142 SS. 8. Auch in arabischer Ausgabe.

Reisehandbüchern zusammengeschrieben, darf jedoch als ein Zeichen der beginnenden Betheiligung der eingeborenen Bewohner an der Erforschung des eigenen Landes mit Freuden begrüsst werden. BOCK⁵³⁷⁾ ⁵³⁸⁾ will durch seine Schilderungen die Aufmerksamkeit der Architekten auf die grossen Ruinenstätten Syriens lenken. die keineswegs hinter denen Italiens und Griechenlands zurückstehen. CONDER⁵³⁹⁾ tritt gegenüber der bösen Kritik, welche sogar den Text in 1 Kön. 9, 18 corrigiren will, dafür ein, dass Salomo der Erbauer von Palmyra ist und bleibt. Die Aufsätze von BLISS⁵⁴⁰⁾ und PETERS⁵⁴¹⁾ über Palmyra kenne ich nicht. LÖWY⁵⁴²⁾ wagt es, in einem angesehenen Blatt den syrischen Namen von Damascus »Darneshek« als »locality of drink or watering« zu etymologisiren. MORITZ⁵⁴³⁾ stellt, wie mir scheint, ziemlich glücklich die alten von Palmyra ausgehenden Heerstrassen mit ihren Stationen fest. Nützlich ist seine Karte von Syrien nach Ptolemäus. Reiches geographisches und archäologisches Material endlich haben die Reisen von HUMANN und PUCHSTEIN⁵⁴⁴⁾ ⁵⁴⁵⁾ ergeben; doch berührt nur ein Theil davon Nordsyrien.

537) Franz Bock, Palmyra (Thadmor). Eine archäologische Wanderung: Unsere Zeit 1889, I, S. 385—398.

538) Franz Bock, Ba'albek. Eine archäologische Wanderung: Unsere Zeit 1889, 2, S. 97—107.

539) C. R. Conder, The native name of Palmyra: Quart. Statements 1890, S. 307.

540) Fr. J. Bliss, Tadmor in the wilderness: Scribner's Mag., April 1890 [nicht gesehen].

541) John P. Peters, Zenobia, Palmyra, and the Arabs: Nation (New York), 3. April 1890, S. 276 [nicht gesehen].

542) A. Löwy, On the origin of the name Darneshek: Proceedings of the Soc. of Biblic. Archaeology 1889, S. 237.

543) Zur alten Topographie der Palmyrene von Dr. Bernh. Moritz (aus den Abhdl. d. Kg. preuss. Akademie der Wiss. zu Berlin vom Jahre 1889). Berlin 1889. 40 SS. 4. mit 2 Tafeln.

544) Reisen in Kleinasien und Nordsyrien. Ausgeführt im Auftrag der kgl. preussischen Akad. d. Wissenschaften. Beschrieben von K. Humann u. O. Puchstein. Berlin, Reimer, 1890. Textband 424 SS. 8. mit 59 Abbildungen nebst einem Atlas, enthaltend 3 Karten von H. Kiepert, und 53 Tafeln. Rec. Proceedings of the R. Soc. of Geogr. 1890, S. 703.

545) Obst, Karl Humann's und Otto Puchstein's Reisen in Kleinasien und Nordsyrien: Ausland 1890, S. 657—666; S. 676—680.

Unter den Karten sei zuallererst die schöne Karte von Karten. FISCHER und GUTHE⁵⁴⁶⁾ genannt, die alles wirklich sichere Material der Palästinaforschung vollständig verworther. Damit ist endlich einmal einem alten Mangel auf vorzügliche Weise abgeholfen. Die grossen Verdienste dieser Karte im Einzelnen hervorzuheben, wird hier nicht nöthig sein, da unsere Leser dieselbe mit den dazugehörigen Begleitworten⁵⁴⁷⁾ von FISCHER ja alle in Händen haben. Wer die Eleganz der Herstellung, die Klarheit der Zeichnung und die Schärfe des Drucks recht erkennen will, der halte die Karte einfach neben ein beliebiges Blatt der grossen englischen Karte. Würdig steht neben dieser Karte die des Haurān, ebenfalls von FISCHER⁵⁴⁸⁾ vorzüglich nach den Messungen und Zeichnungen von Dr. A. STÜBEL gezeichnet. Nur eins sei von beiden Karten noch hervorgehoben: die Zuverlässigkeit der Namensschreibung, die bekanntlich bei den englischen Karten viel zu wünschen übrig lässt. Auch von der neuesten englischen Karte⁵⁴⁹⁾, die mit dem ersten Band des Survey of Eastern Palestine (s. No. 533) erschien und das Stück Ostjordanland zwischen dem Wādi Nimrin und dem Zerḳā Ma'in umfasst, gilt dies. Sonst ist aber dieses Kartenstück wesentlich besser gezeichnet als die grosse Karte des Westjordanlands. Die schöne von ARMSTRONG nach der grossen Karte und andern Quellen im Maassstab 1 : 168960 gezeichnete Karte⁵⁵⁰⁾ umfasst

546) Neue Handkarte von Palästina. Im Maassstabe von 1 : 700000 nebst alphabetischem Namenverzeichniss und Quellennachweis bearbeitet von Dr. Hans Fischer und Prof. Lic. H. Guthe. Leipzig, Wagner & Debes, 1890.

547) H. Fischer, Begleitworte zur neuen Handkarte von Palästina, abgedr. ZDPV. 1890, XIII, S. 44—59.

548) Dschebel Haurān und die benachbarten Eruptionsgebiete. Nach den von Dr. Alphons Stübel im Jahre 1882 ausgeführten Messungen und Zeichnungen, sowie den wichtigsten anderen Quellen construiert u. gezeichnet von Dr. H. Fischer. Maassstab 1 : 400000. Geograph. Anstalt von Wagner & Debes; ZDPV. 1889, XII, Beilage.

549) Portion of Eastern Palestine. Surveyed by Capt. Conder and Lieut. Mantell. In 1881.

550) Map of Palestine, from the Surveys conducted for the Committee of the Palestine Exploration Fund, and other sources, compiled by George Armstrong and revised by Colonel Sir Charles W. Wilson and Major C. R. Conder. Scale 1 : 168960 or 2,3 geographical miles to an inch. Engraved and printed for the Committee at Stanford's Geographical Establishment. London 1890. 21 Sheets. Price in sheets 2 £. 1. Modern edition. 2. Old- and New

sowohl das West- als auch das Ostjordanland und reicht von Beirut im Norden bis Kades im Süden. Sie ist in zwei Ausgaben erschienen; die eine enthält den topographischen Bestand und die modernen Namen, die andere gibt zugleich die Namen des Alten und Neuen Testaments, des Josephus und Talmud. Dazu eine arabisch-englische Liste aller Namen. Die in Beirut erschienene arabische Karte⁵⁵¹⁾ ist zwar sehr roh gezeichnet, ist aber interessant, weil sie die Namen in der officiellen arabischen Schreibung gibt. Überdies enthält sie in Nordsyrien manche Namen, die auf den bisherigen Karten nicht zu finden waren. Die Zeichnungen und Reiseberichte von HUMANN, PUCHSTEIN (s. No. 544) u. a. hat KIEPERT zu einer vorzüglichen Karte von Nordsyrien⁵⁵²⁾ verarbeitet. Schliesslich nenne ich noch die vortrefflichen Wandkarten von KIEPERT⁵⁵³⁾ und RIESS⁵⁵⁴⁾, sodann von WOLF⁵⁵⁵⁾, ALGERMISSEN⁵⁵⁶⁾ und den Bibelatlas von FILLION et NICOLE⁵⁵⁷⁾. (Weitere Karten s. No. 440, 521, 522, 543.)

Ägypten.

Indem ich darauf verzichte, auf die zahlreiche Literatur über Ägypten und die interessanten Ergebnisse der dortigen Forschungen einzugehen, nenne ich nur die von BONOLA BEY⁵⁵⁸⁾

Testament edition. Rec.: Proceedings of the Royal Geographical Society 1890, S. 644.

551) Map of Syria and Palestine, lithographed at the American Press. Beirut 1889. Scale 1 : 557500 or 7,6 geographical miles to an inch. Rec.: Proceedings of the Royal Geographical Society 1889, S. 521.

552) H. Kiepert, Karte des nördlichsten Theiles von Syrien, nach den Zeichnungen und Reiseberichten von C. Humann, O. Puchstein, M. Hartmann & B. Moritz. 1 : 300000. Berlin, D. Reimer, 1890. Vgl. Proceedings of the Royal Geographical Society London, XII, S. 369.

553) H. Kiepert, Neue Wandkarte von Palästina. Neue Ausg. 1 : 200000. 6. Aufl. Berlin, Reimer, 1890. 8 Bl. chromolithographirt.

554) R. v. Riess, Wandkarte von Palästina, 1 : 314000. Mit einem Nebenkärtchen der Sinaitischen Halbinsel und Kanaans, 1 : 1850000. Freiburg i./Br., Herder, 1889. 2 Bl. chromolithographirt.

555) J. Wolf, Wandkarte von Palästina für Schulen. 2 Bl. Stuttgart, Bonz, 1889 [nicht gesehen].

556) J. L. Algermissen, Wandkarte von Palästina zur Zeit Jesu Christi, 1 : 250000. 3. Aufl. Metz, Lang, 1889. 4 Bl. chromolithographirt [nicht gesehen].

557) L. Cl. Fillion et H. Nicole, Atlas géographique de la Bible. Paris, Delhomme, 1890.. VI, 62 SS. 4. [nicht gesehen].

558) Société Khédiviale de Géographie. L'Égypte et la Géographie. Sommaire historique des Travaux géographiques exécutés en Égypte sous la

gegebene Übersicht über die geographischen Arbeiten und Untersuchungen von 1805 bis auf unsere Zeit.

Dagegen verdient die Literatur über Arabien auch diesmal wieder, wegen ihres Werthes für die Palästinakunde, einige Berücksichtigung. Der durch seine Reisen im Gebiet des alten Sabäerreichs berühmte, um die Inschriftenkunde Arabiens höchst verdiente GLASER hat die Ergebnisse seiner Inschriftensammlung in einer Reihe von Aufsätzen^{559—561)} und zwei grösseren Werken^{562) 563)} über Arabiens Geschichte und Geographie niedergelegt. Unzweifelhaft haben durch seine Funde unsere Kenntnisse von der Geschichte und Geographie des alten Arabien eine grosse Erweiterung erfahren. In seiner Darstellung tritt die Geographie unter wesentlich andere Gesichtspunkte, als in den bisherigen Behandlungen. GLASER selbst bezeichnet es als seine Absicht, endlich einmal die bisher herrschenden sonderbaren Ansichten der Orientalisten zu verscheuchen, »nach denen Arabien gewissermassen erst in nachchristlicher Zeit wie

dynastie de Mohammed Ali, par le Dr. Frédéric Bonola Bey. Le Caire 1890, 112 SS. 8. [nicht gesehen, nach Proceedings of the R. Soc. of Geogr. 1890, S. 705].

559) E. Glaser, Jüdische Königreiche in Arabien: Allgemeine Zeitung 1890, No. 16, Beil. No. 13. Nachtrag ebd. No. 21, Beil. No. 17, S. 4.

560) E. Glaser, Das jüdische Königreich der Lihjan im nördlichen Arabien: Allgemeine Zeitung 1890, No. 35. 37, Beil. 30. 31.

561) Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von E. Glaser. Eigenreferat des Autors: Das Ausland 1890, S. 955—959; 990—995.

562) E. Glaser, Skizze der Geschichte Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammed. Ausschliesslich nach inschriftlichen Quellen. I. Heft, im Sommer 1889. München. 102 SS. 8. Rec. von Praetorius: Literar. Centralblatt 1889, No. 45; Academy 16. Nov. 1889, S. 325; Mordtmann: ZDMG. 1889 (XLIV), S. 173—195; J. Halévy: Revue des Études Juives 1889, XIX, S. 312—315.

563) Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammed, nebst einem Anhang zur Beleuchtung der Geschichte Abessyniens im 3. und 4. Jahrhundert n. Chr. Auf Grund der Inschriften, der Angaben der alten Autoren und der Bibel von Eduard Glaser. Zweiter Band. Berlin, Weidmann, 1890. 575 SS. 8. Rec. von Halévy: Revue critique 1890, S. 297—303; A. H. Sayce: Academy 27. Dez. 1890, S. 615 f.; F. Hommel: Allgemeine Zeitung 1890, 152, Beilage 127; M. Hartmann: Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin 1890 (XVII), S. 543—550; J. Wellhausen, zu E. Glaser's Skizze: ZDMG. 1890 (XLIV), S. 172; vgl. auch Sprenger in ZDMG. 1891 (XLV), S. 361 ff.

ein Zauberland aus den Fluthen emportaucht«. Es muss aber abgewartet werden, ob die oft geistreichen Aperçus sich halten lassen. Bis jetzt scheint es, dass er Arabien in alter Zeit zu viel mit Stämmen bevölkert, deren Wohnsitze wir ebenso gut, wenn nicht wahrscheinlicher, anderswo suchen. Die meisten Recensenten. namentlich HARTMANN und SPRENGER, gehen scharf mit dem Buch ins Gericht, nur HOMMEL⁵⁶⁴⁾ ⁵⁶⁵⁾ tritt ganz auf GLASER's Seite. Doch würde es den Rahmen dieses Berichtes überschreiten, näher auf diesen Streit einzugehen. Solange GLASER nicht die urkundlichen Belege veröffentlicht hat, — nach Zeitungsberichten sind dieselben in den Besitz der Firma Mosse in Berlin übergegangen — ist es unmöglich, zu seiner Reconstruction der süd-arabischen Geschichte Stellung zu nehmen.

Die von EUTING in Nordarabien gesammelten minaeischen und lihjanischen Inschriften hat D. M. MÜLLER⁵⁶⁶⁾ entziffert, übersetzt und commentirt. Dass es in Nordarabien schon 1000—1200 Jahre vor Muhammed eine Schriftsprache gab, geht aus diesen Inschriften unzweifelhaft hervor; in Betreff der ethnographischen Verhältnisse begeben wir uns vorläufig noch des Urtheilens. — An der Hand der Veröffentlichungen eines ägyptischen Militärs, der als Schatzmeister des Pilgerzugs die Pilgerreise gemacht, gibt MORITZ⁵⁶⁷⁾ eingehende Mittheilungen über die Beduinenstämme des Hedschāz, ihre Zahl, Sitze, Sitten etc. Aus SCHWEINFURTH's Reiseberichten⁵⁶⁸⁾ ⁵⁶⁹⁾ ist manches Werthvolle für die Kenntniss des Jemen und seiner Bewohner zu ent-

564) Fritz Hommel, Eduard Glaser's historische Ergebnisse aus seinen süd-arabischen Inschriften: Allg. Ztg. 1889, Beilage 291.

565) Fritz Hommel, On the historical results of Eduard Glaser's Explorations in South Arabia: Hebraica 1890, VI, S. 49—54 [nicht gesehen].

566) Epigraphische Denkmäler aus Arabien (nach Abklatschen und Copien des Herrn Professor Dr. Julius Euting in Strassburg) von Dr. D. H. Müller u. a. in Wien. (Mit zwölf Tafeln.) Wien 1889 (Tempsky). 96 SS. 4. (Aus dem 37. Bande der Denkschriften der philos. histor. Classe der Kais. Akademie der Wiss.)

567) B. Moritz, Der Hedjās und die Strasse von Mekka nach Medina: Zeitschr. der Ges. für Erdkunde Berlin 1890, XXV, S. 147—163. (Mit einer Karte der östlichen Pilgerstrasse von Mekka nach Medina.)

568) G. Schweinfurth, Über seine Reise nach dem glücklichen Arabien: Verhandlungen der Ges. für Erdkunde Berlin 1889, XVI, S. 299—308.

569) G. Schweinfurth, Brief über seine Reise in Südarabien: Verhandlungen d. Gesellschaft für Erdkunde Berlin 1889, XVI, S. 225—228.

nehmen. Er hebt besonders die Sicherheit des Reisens hervor. Interessant ist, wie die Religion bei der Bevölkerung ausserordentlich zurücktritt. — MÜLLER⁵⁷⁰⁾ fasst in populärer Darstellung die Ergebnisse der Forschung über die Bedeutung von Mekka und Medina im Islam zusammen. Die Reiseberichte von RÜTIMEYER⁵⁷¹⁾ und VOGEL⁵⁷²⁾, hübsch und interessant geschrieben, sind, obwohl populär gehalten, doch nicht ohne Werth, jener wegen mancher guten Beobachtung, dieser wegen der eingehenden, durch gute Bilder unterstützten Beschreibung der Ruinen. Dagegen sind die glühenden Schilderungen von DULK⁵⁷³⁾ etwas phantastisch, der Aufsatz von CEYP⁵⁷⁴⁾ vollends ist eine ganz werthlose Compilation.

570) August Müller, Mekka und Medina: Westermann's illustr. Monatshefte Febr. 1890, S. 578—594.

571) L. Rüttimeyer, Eine Reise von Suez nach dem Sinai: Globus 1890, LVII, S. 161—167; S. 180—184; S. 195—198.

572) H. W. Vogel, Photographischer Ausflug nach der Felsenstadt Petra auf der Sinai-Halbinsel. Nach Eduard Wilson: Westermann's ill. Monatshefte Mai 1889, S. 224—238.

573) Reise-Erinnerungen aus Ägypten und Arabia Petrea von Dr. Albert Dulk. 2. Auflage. Leipzig (E. Thiele) o. D. 93 SS. 8.

574) A. J. Ceyp, Bemerkenswerthe Orte und Ruinen Arabiens: Globus LVIII, 1890, S. 347—350; S. 380—382.

Nachtrag.

Während des Druckes kamen mir noch einige Arbeiten in die Hände, die mir leider vorher entgangen waren. Ich trage dieselben hier mit kurzer Inhaltsangabe nach.

575) M. Blanckenhorn, Grundzüge der Geologie und physikalischen Geographie von Nord-Syrien. Mit einer geognostischen Karte von Nord-Syrien im Massstab 1: 500 000. Berlin, R. Friedländer u. Sohn, 1890.

576) M. Blanckenhorn, Beiträge zur Geologie Syriens: Die Entwicklung des Kreidesystems in Mittel- und Nordsyrien. Eine geognostisch-paläontologische Monographie, mit 3 Tabellen und 11 Tafeln mit Abbildungen. Cassel, 1890. 4°.

577) Das Eocän in Syrien, mit besonderer Berücksichtigung Nordsyriens. Ein Beitrag zur Geologie Syriens von Max Blanckenhorn: Zeitschr. d. Deutschen Geolog. Gesellschaft 1890 (XLII. 2), S. 318—359. Mit 3 Tafeln.

In diesen drei Arbeiten von BLANCKENHORN findet namentlich der verhältnismässig noch wenig genau bekannte geologische Aufbau von Nordsyrien eine eingehende Untersuchung und übersichtliche Darlegung.

578) Kleine Studien zur Geschichte der Kreuzzüge von Reinhold Röhricht. Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Humboldtsgymnasiums zu Berlin. Berlin, R. Gärtner, 1890. (Programm Nr. 58.) 28 SS. 4.

Enthält unter anderem eine Schilderung der politischen Lage in Syrien vor Beginn der Kreuzzüge und den Kreuzzug Louis IX. gegen Damiette (letzterer in Regestenform).

579) Zur Geschichte der Kirche S. Maria Latina in Jerusalem. Von Reinhold Röhricht: Neues Archiv 1889 (XIV), S. 203—206.

Veröffentlichung einer päpstlichen Urkunde von Hadrian IV. (21. April 1158), wiederholt von Alexander III., enthaltend die Bestätigungen aller Besitzungen dieser Kirche.

580) Fünfmal auf biblischem Boden. I. Theil: Jahrbuch für christliche Unterhaltung herausg. von der Diakonissen-Anstalt zu Kaiserswerth für das Jahr 1890. S. 2—87. Mit Illustrationen.

Hübsche anspruchslose Reise-Erzählungen von D. Disselhof, durchweht von einem warmen Hauch edler religiöser Begeisterung.

Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert.

Von
Reinhold Röhricht.

V.

(Hiersu Tafel VI—IX).

Die Universitätsbibliothek zu Genua (E. VII, 22, 5. XVII, 4^o) besitzt eine Pilgerschrift ¹⁾, deren Verfasser MARCO LUSARDI aus Piacenza ist; sie enthält einen Plan von Jerusalem (fol. 106). Zwei andere Codices befinden sich in der Bibliothek Passerini-Landiana zu Piacenza, von denen der eine (No. 157, 52 pp.) nur den Bericht, der zweite (No. 35, 444 pp.) fast genau denselben Plan von Jerusalem, aber ausserdem noch Pläne der heiligen Grabeskirche, der Via dolorosa, der Kirche von Bethlehem und Krippencapelle, Karten von Istrien, Corfu, Kephalaria, Zante, Candia, Cypern, Rhodus, Cerigo und Morea enthält. Der Verfasser, welcher sein Werk »alla illustrissima et eccellentissima signora e padrona collendissima la signora Donna Anna Sfrondati Visconti« unter dem Datum 7. Jul. 1595 widmete, theilt dasselbe in fünf Bücher und erzählt (1) seine Reise von Piacenza (9. Mai 1588) über Venedig nach Tripolis, (2) von da nach Jafa und (3) Jerusalem, beschreibt (4) die heiligen Stätten und seine Rückkehr nach Tripolis, endlich (5) die Reise von da nach seiner Vaterstadt, wo er am 17. December glücklich wieder eintraf. Seine Gefährten waren Pietro Antonio Rollieri und Giovanni Dal-lari, zwei Nobili aus Piacenza; auf gemeinsame Kosten nahmen sie den Franziskaner Antonio Mandani als Capellan mit.

Da wir aus dem Nachlass des verewigten Grafen PAUL RIANT, dem wir ja alle von uns hier veröffentlichten Karten und Pläne verdanken, auch eine sorgfältige Zeichnung des genuesischen

1) Biblioth. geogr. Pal. No. 811. Einen kurzen Auszug aus der Handschrift siehe auch in *Indicatore ecclesiast.* Piacentino 1890, p. X—XV.

Jerusalemplanes besaßen, so schien es nöthig, auch den von Piacenza kennen zu lernen, zugleich aber wünschenswerth, auch noch die anderen vier auf das heilige Land bezüglichen Pläne zu erlangen. Dies ward uns möglich durch die Güte des Herrn Erzpriesters und Deputato di storia patria GAËTANO TONONI in Piacenza, welcher nicht nur die Anfertigung sorgfältiger Photographieen durch seine Vermittlung bei dem Vorstande der Bibliothek erwirkte, sondern auch die Ausführung überwachte und auf weitere Anfragen ebenso bereitwillige wie sorgfältige Auskunft gewährte, wofür wir hier unsern herzlichsten Dank aussprechen. Derselbe gebührt ebenso Sr. Excellenz dem kaiserlich russischen Staatsrath Herrn B. VON HITROWO in Petersburg, welcher, den Lesern unserer Zeitschrift längst als ausgezeichnete Kenner Jerusalems und des heiligen Landes bekannt, aus dem reichen Schatz seiner Kenntnisse dem Herausgeber einige wichtige Beobachtungen gütigst zur Verfügung stellte.

Was den Plan von Jerusalem angeht, so ist zunächst zu bemerken, dass der von Genua wie von Piacenza völlig identisch sind; der einzige sachliche Unterschied beruht nur darin, dass die Bazare (No. 36) in dem letzteren nicht »a latere«, sondern »in plano« gezeichnet sind. Wir wissen nicht, ob der Verfasser des Planes gelehrte Studien getrieben hat, ob dieser auf eigenen Beobachtungen beruht oder auf fremde Autorität sich stützt, da sein Reisewerk noch nicht veröffentlicht ist, jedenfalls aber unterscheidet sich seine Zeichnung nicht nur von allen gleichzeitigen, sondern auch unmittelbar vorausgehenden und nachfolgenden so sehr, dass er eine besondere Aufmerksamkeit verdient und in der That als eine Bereicherung unserer planographischen Kenntnisse zu betrachten ist. Bis jetzt nämlich ist nur ein einziger älterer Plan Jerusalems bekannt, wo die Mauern des jüdischen Jerusalems in das Stadtbild des christlichen direct hineingezeichnet sind, nämlich bei ZUALLART, während man sich bis dahin begnügte, beide neben einander zu zeichnen, wodurch eine Vergleichung sehr erschwert wurde. Ebenso gibt es keinen Plan, wo der Mauerzug vom Damascusthore (No. 37) der graden Richtung auf dem unsrigen entspräche; bei ZUALLART nämlich schwenkt die Mauerlinie bei No. 5 (Casa di Zebedeo) rechtwinklich nach dem Jaffathore ab. Die Legende (No. 13): *Il cenacolo nel monte Syon*, giebt leider weiter keine Auskunft, ob dies noch

im Besitz der Franziskaner sich befand; aus der Zeichnung des Minarets (ohne Halbmond) soll wohl zu schliessen sein, dass sie es verloren hatten. Wie wir nämlich aus anderen Quellen wissen, mussten sie die Hälfte des Klosters an die Türken bereits 1551 abtreten und der Guardian mit einem Theile des Convents nach der S. Salvatorkirche 1559 übersiedeln¹⁾; die Legende No. 3 bestätigt dies. Merkwürdig ist auch die Fixirung der Porta Judiciaria (No. 35): sie liegt viel südlicher als von den Lateinern angenommen wird, aber genau auf der Stelle, wo bei der früheren Ausgrabung auf dem russischen Platze eine Pforte gefunden worden ist. Wie bekannt ziehen alle neueren Forscher das Castellum (No. 2) noch in die erste Mauer (während unser Plan es ausserhalb derselben ansetzt): die zweite Mauer würde ungefähr beim zweiten Thurme des Castells anfangen und bis an das Damascusthor (No. 37) sich ziehen. Unser Plan ist in Bezug auf die Richtung der Mauer am ähnlichsten den hypothetischen Plänen von WILLIAMS, SCHULTZ und FURRER.

Dieselbe überraschende Ähnlichkeit, welche unser Plan mit dem bei ZUALLART hat, von dem er sich ausser in Kleinigkeiten zu seinem Vorthail durch grössere Schärfe und Genauigkeit in der Zeichnung des Gassennetzes und der Mauerlinie unterscheidet, liegt auch in den Plänen der Via dolorosa vor; ja diese sind völlig identisch bis in die Details, nur dass die Ausführung des unsrigen wieder sorgfältiger ist. Ebenso ist nicht zu bezweifeln, da die Pläne der heiligen Grabeskirche, der Marienkirche von Bethlehem wie der Krippenkapelle mit denen bei ZUALLART bald bis auf Zahl, Ordnung und Wortlaut der Legenden sich völlig decken, bald in Kleinigkeiten oder auch wichtigeren Punkten von einander abweichen, dass, zumal jede Ähnlichkeit mit den zeitlich sonst in Frage kommenden Plänen des ausgehenden XVI. Jahrhunderts ausgeschlossen ist, die unsrigen, wie die von ZUALLART entweder von einander selbst copirt sind oder aus einer gemeinschaftlichen Quelle stammen.

Unser Placentiner Pilger zählt in der Einleitung zu seinem erst 1595 abgeschlossenen Berichte eine Menge von Autoren auf, die er gelesen resp. gekannt haben will. Leider fehlt in dem oben erwähnten kurzen Auszuge jede Notiz über etwa benutzte

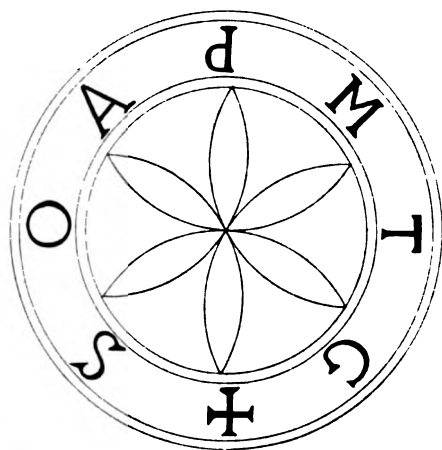
1) TOBLER, Topographie I, 333—337; QUARESMIUS, Elucidatio 1881; II, p. 42; RÖHRICHT-MEISNER, Deutsche Pilgerreisen p. 422, 427 f.

Pilgerliteratur, so dass man nicht entscheiden kann, ob das von ZUALLART bereits herausgegebene Werk (Roma 1587, 4°; 1593, 8°) unserem Verfasser zur Benutzung vorgelegen haben wird. In diesem Falle wären jedoch die mitunter erheblicheren Abweichungen in den Angaben, welche unser Autor sich erlaubt, nicht gut erklärlich, da er im Allgemeinen viel sorgfältiger und genauer in den Details ist als ZUALLART und man ihm den Vorwurf der Flüchtigkeit nicht anheften darf.

Nun wissen wir von ZUALLART selbst, dass er in Jerusalem im Ganzen nur 12 Tage sich aufhielt (1586), die heiligen Stätten »nur im Vorübergehen sah, dass er sie nicht selbst anschauen konnte, viel weniger etwas öffentlich bemerken oder aufschreiben durfte« (TOBLER, Topogr. I, 231—232), aber doch planographische und topographische Materialien genug mit nach Rom zurückbrachte, wo er sie sorgfältiger ausarbeiten liess, so dass von späteren Pilgerschriftstellern seine Pläne und Karten einfach herübergenommen und als der Natur entsprechend gerühmt wurden. Woher nahm er aber nun seine Materialien?

Im fünften Capitel des ersten Buches seines Werkes zählt er eine Reihe von Pilgerschriften auf, die er entweder dem Namen oder auch dem Inhalte nach kannte, und erwähnt auch den sehr sorgfältigen Plan Jerusalems und seiner Umgebungen des Fr. ANTONIO DE ANGELIS aus Neapel vom Jahre 1575, welcher 1578 auch in Rom (im Kloster S. Maria Aracoeli) gedruckt erschien; der Verfasser hatte lange Jahre in Jerusalem und dem heiligen Lande gelebt, war also wie wenige berufen, eine tüchtige Arbeit auf Grund von Autopsie und gelehrter Studien zu liefern (Biblioth. geogr. Pal. No. 763). Leider ist diese jedoch bisher noch keinem Palästino-graphen zu Gesichte gekommen, und wir sind daher nur auf Vermuthungen hingewiesen. Wir halten es nämlich für wahrscheinlich, dass ZUALLART diesen Plan ANTONIO's und die Nebenpläne benutzt und darnach seine eigenen Beobachtungen und Materialien ergänzt resp. verbessert oder aber sie einfach herübergenommen hat. Aus derselben Quelle wird unser Placentiner geschöpft haben, daher die überraschenden Ähnlichkeiten. Volles Licht werden wir jedoch erst über das Verhältniss unseres Berichterstatters zu ZUALLART erlangen, wenn das Werk des ersteren gedruckt und die Pläne des ANTONIO uns einmal zugänglich sein werden.

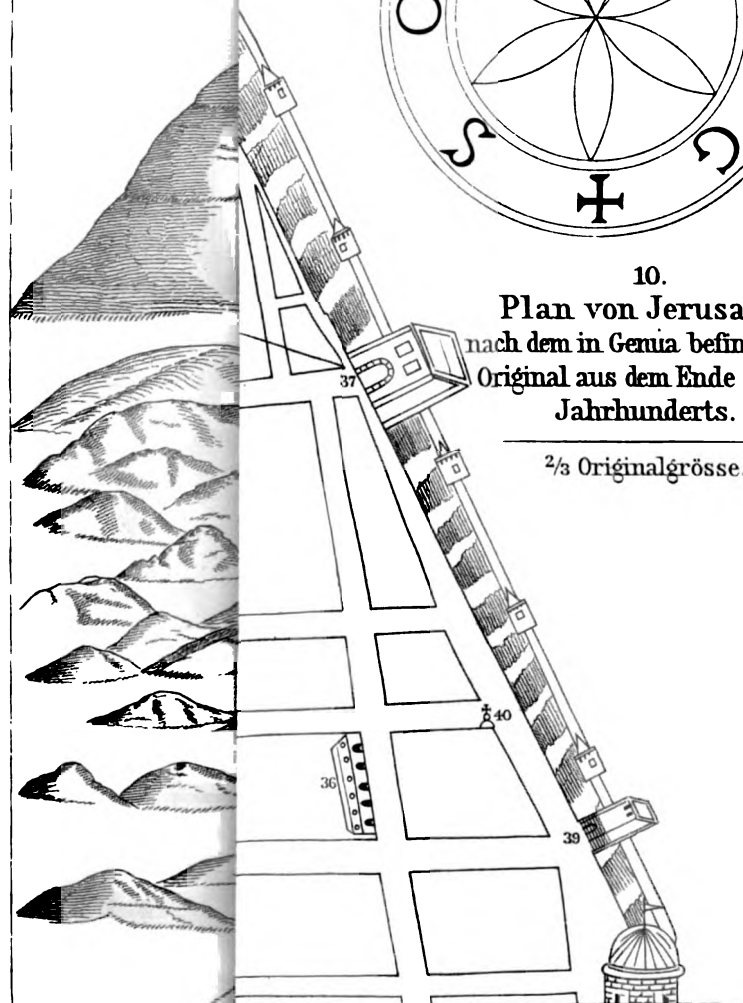
P A



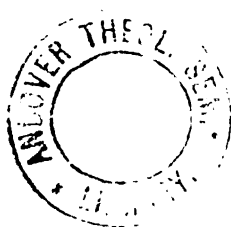
10.

Plan von Jerusalem
 nach dem in Genia befindlicher
 Original aus dem Ende des 16
 Jahrhunderts.

$\frac{2}{3}$ Originalgrösse.



15

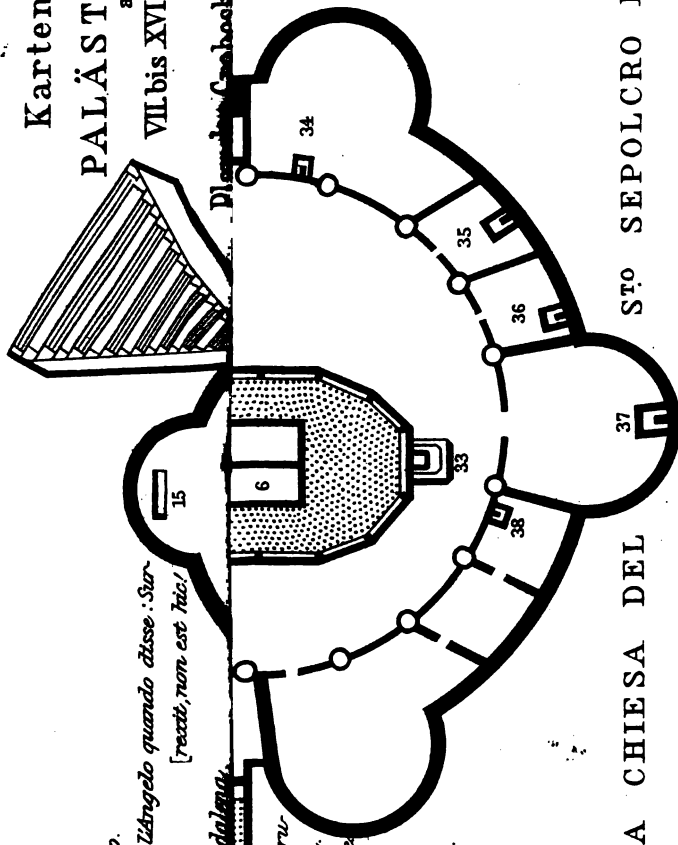


1. L'entrata della chiesa.
2. Pietra della ontione.
3. Per andare al S^{to} Sepolcro.
4. Anticameretta de S^{to} Sepolcro.
5. Pietro sopra la quale sedeva l'angelo quando disse: Sur-
[rexti, non est hic!]
6. Santo Sepolcro.
7. Christo que apparve alla Madonna.
30. Coro della chiesa.
31. Sepulture de re et regine di Gieru-
[salemme].
32. Campanile.
33. Sepolcro di Gioseffo Aromatico.
34. Capella dell' Abissini.
35. Capella dell' Armeni.
36. Capella de Giacobiti o Sortani.
37. Capella de Cofusi o Egiziaci.
38. Capella de Giorgiani.
39. Capella de Nosterini.

Karten & Pläne zur PALÄSTINAKUNDE aus dem VII bis XVI. Jahrhundert.

II.

Disegno del Calvario in Gerusalemme.

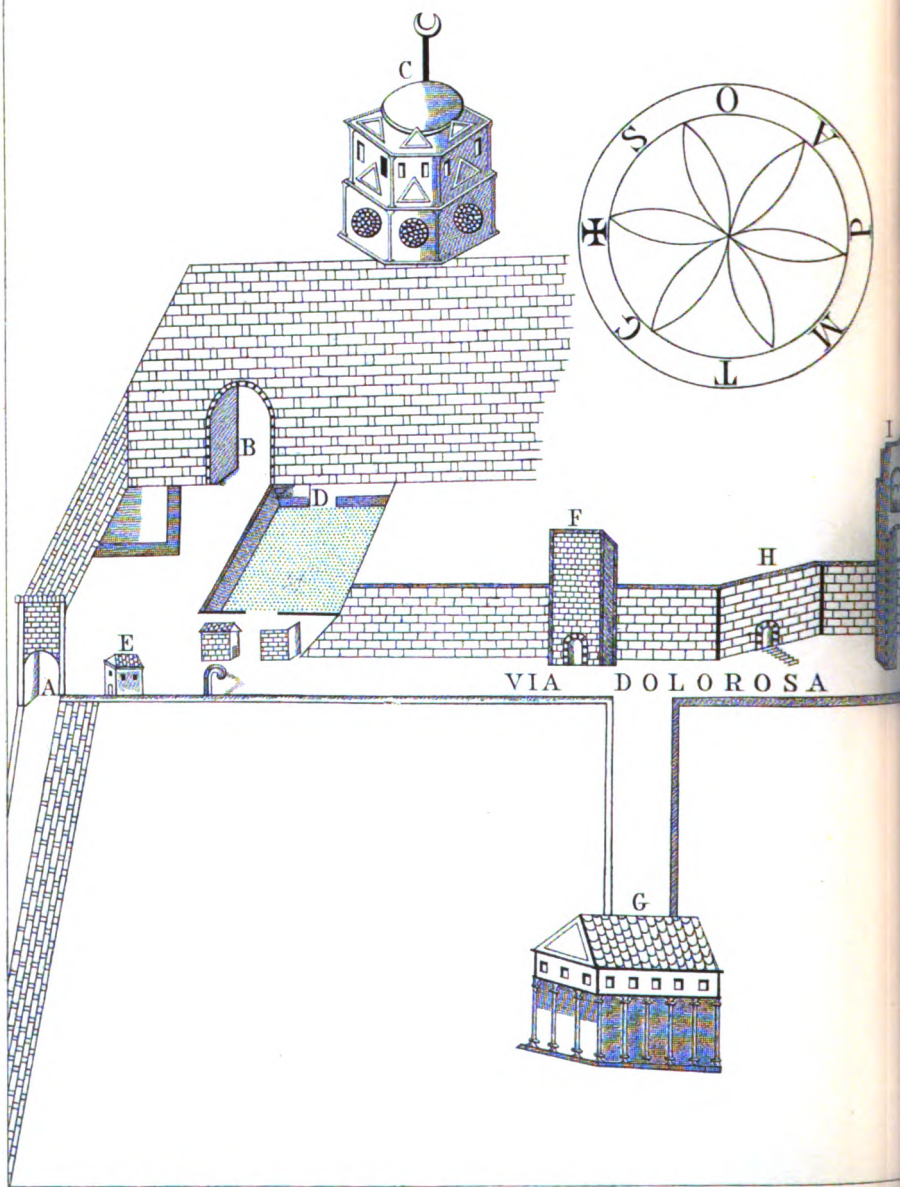


DISEGNO DELLA CHIESA DEL
CALVARIO DI GERUSALEMME.
S^{TO} SEPOLCRO ET MONTE





VIA DOL



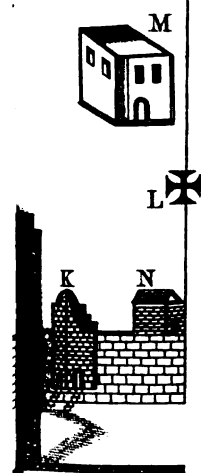
DOROSA

Karten & Pläne
 zur
 PALÄSTINAKUNDE
 aus dem
 VII. bis XVI. Jahrhundert.

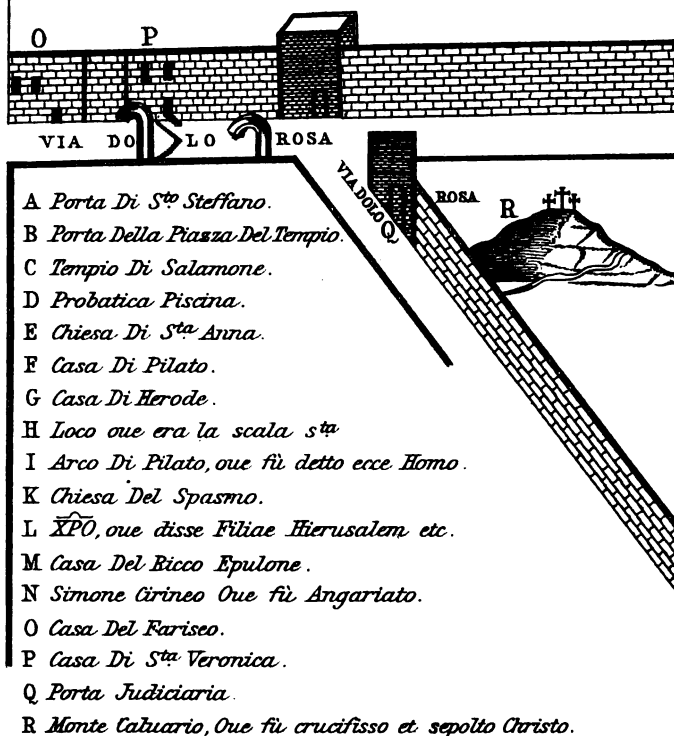
12.

Plan der Via Dolorosa in Jerusalem nach dem
 in Piacenza befindlichen Original aus dem
 Ende des 16. Jahrhunderts.

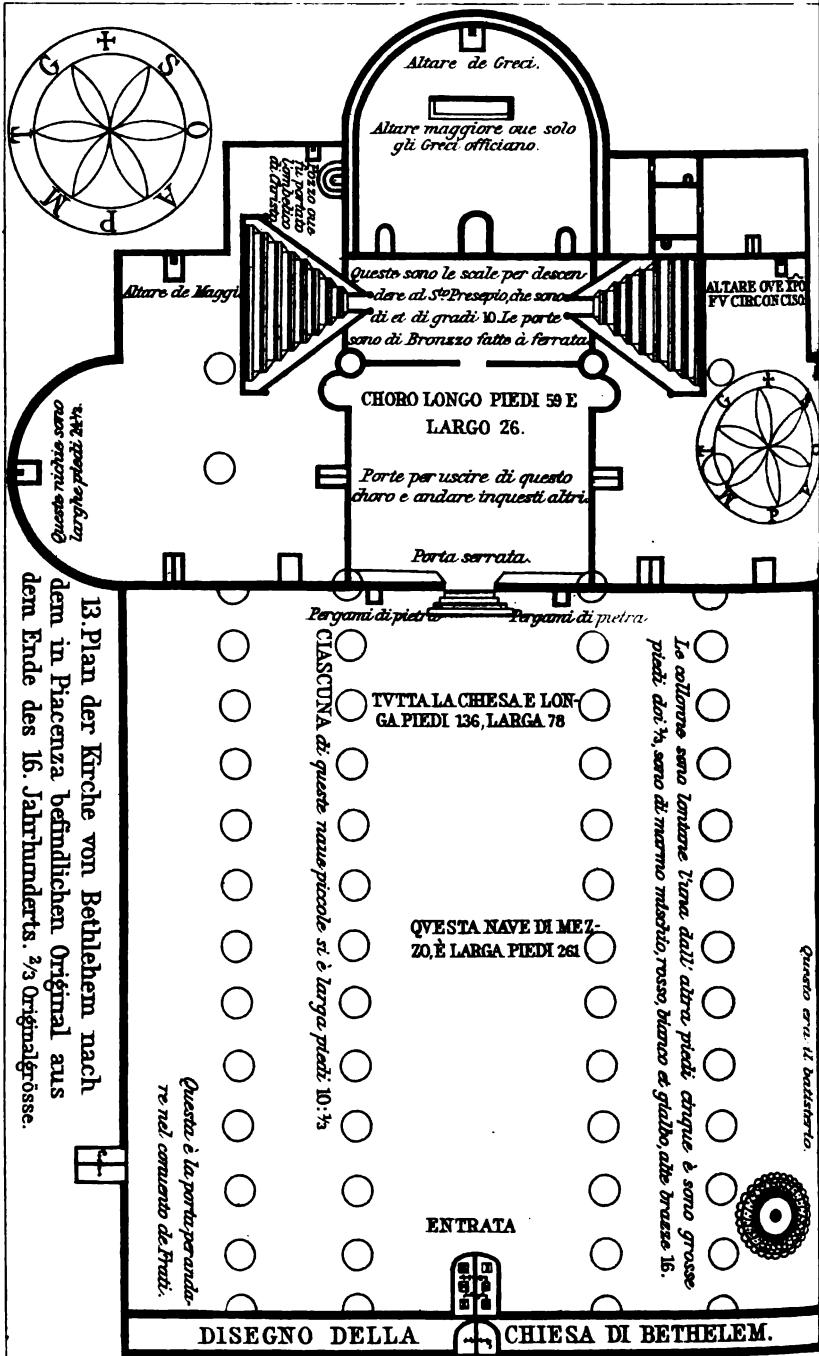
$\frac{2}{3}$ Originalgröße.



VIA DOLOROSA

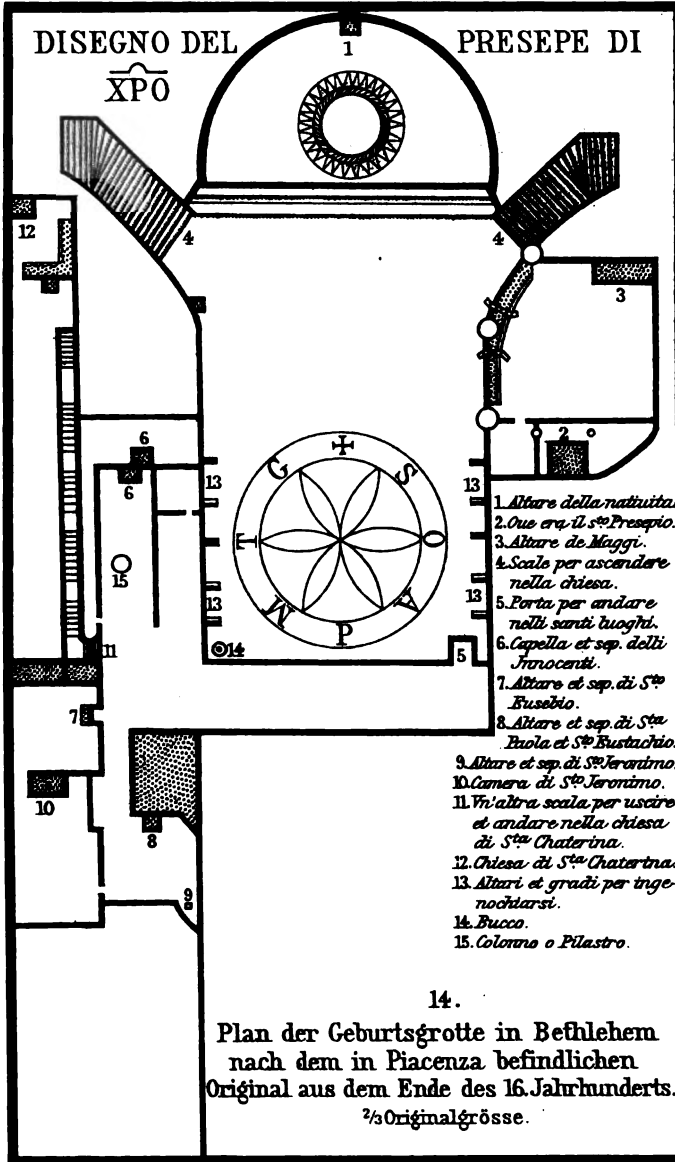






DISEGNO DEL
XPO

PRESEPE DI



Karten & Pläne
 zur
 PALÄSTINAKUNDE
 aus dem
 VII. bis XVI. Jahrhundert.

f. 58

Bücheranzeigen.

Kritische Beiträge zum Leben Jesu und zur neutestamentlichen Topographie Palästina's. Prof. Dr. Sepp. (Motto: *Amicus Plato, amicus Aristoteles, magis amica veritas!*). München, J. Lindauer'sche Buchhandlung (Schöpping) 1889 (1890). 175, VIII SS. [Beilage 28 SS.]. 80.

Wenn ich der kurzen Erwähnung, die dieses Buch in dem Bericht Dr. BENZINGER's über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästinaliteratur S. 158 f. gefunden hat, noch eine längere Besprechung folgen lasse, so willfahre ich damit einem mir ausgesprochenen Wunsche des Verfassers. Den topographischen Fragen, die mit dem Leben Jesu verknüpft sind, hat er die Seiten 22—64 seines Buches gewidmet. Es wird dort über die Lage von Kapernaum, Dalmanutha, Magedan und Emmaus gehandelt, »Ortsfälschungen« vor und in Jerusalem werden besprochen, das Prätorium des Pilatus in dem Palast des Herodes angesetzt und die gegenwärtige Richtung der via dolorosa bekämpft. In der vollständigen Ausgabe dieses Werkes — das mir zur Recension übersandte Exemplar enthält den als Anhang mit neuer Paginirung (S. 1—28) beigefügten Abschnitt XXV: Die Felsenkuppel in Jerusalem mit Stahlstich, nicht — wird zum Schluss auch die bekannte These SEPP's, dass die Kubbet es-Sachra ein christlicher Bau sei und von Justinian herrühre, aufs neue behandelt. Den Lesern unserer Zeitschrift ist diese Abhandlung längst bekannt; denn sie ist nichts anderes als der ZDPV. XII (1889), S. 167—192 veröffentlichte Aufsatz. Sein Inhalt ist inzwischen durch den letzten Beitrag, den der verstorbene GILDEMEISTER zu unserer Zeitschrift geliefert hat, beleuchtet worden (vgl. ZDPV. XIII, S. 1—24). Von den Abschnitten des SEPP'schen Buches, die topographische Fragen betreffen, fasse ich den ersten ins Auge, der die »Irrgänge der Exegeten im heiligen Lande« hinsichtlich der Lage von Kapernaum aufweisen will.

SEPP vertheidigt seine schon mehrfach ausgesprochene Meinung, dass Kapernaum in *chān minje* anzusetzen sei, gegen die Einwürfe von GILDEMEISTER u. A.; auch beschwert er sich darüber, dass niemand den durch ihn geführten Nachweis beachte, dass das heutige »Telum« oder »Telun« nichts anderes als die arabische Form des griechischen *τελώνιον* Mrc. 2, 1. 14 sei, und dass »Hum« oder »Chum« nicht aus »Nachum« verkürzt sein könne. Unserer Zeitschrift ziemt es sicherlich am wenigsten, diese Beschwerde todt zu schweigen. Geben wir ihr daher Raum!

Das griechische Wort für Zollstätte Mrc. 2, 1. 14 liegt in doppelter Form vor, als *τελωνεῖον* und als *τελώνιον*. Wollte man die Formen in das Arabische übertragen, so würde sich für *τελωνεῖον* ergeben etwa *Telūnīje*, für *τελώνιον* etwa *Telūnīje*. Man vergleiche: Ἀταβύριον (*Ἰταβύριον*) = *debūrije*; Ἀντιόχεια = *anṭākije*; Παναῖς = *bānījās*; Πεντακωμία (daneben -κώμια) = *el-fendakūmīje*; Τρικωμία (daneben -κώμια) = *terkūmīje*; Σελούχεια = *selūkīje*; dagegen Ἀλεξάνδρεια = *iskanderīje*. Die unbetonte Endung *ije* scheint zu überwiegen; nehmen wir daher für unseren Zweck die Form *Telūnīje* an. Sie würde mit der üblichen Verkürzung auf *Telūnī* zusammenschrumpfen können. Diese soll nach SEPP S. 26 noch SEETZEN gehört haben. Leider fügt SEPP nicht hinzu, wo diese Angabe bei SEETZEN zu finden ist. Ich kann in SEETZEN's Reisen I, 345 nur die Notiz finden: »Telhūm, vorhin ein bedeutender Ort, ist ebenfalls verwüstet. Dies soll Kuffr nahūm oder Kapernaum sein. Von Tennur Aijūb bis dorthin ist eine Viertelstunde.« Vgl. hierzu Bd. IV, S. 173. So lange SEPP diese Form nicht wirklich bei SEETZEN nachweist, muss sie als nicht vorhanden angesehen werden. Vielleicht könnte man versuchen — SEPP thut das freilich in diesen »Beiträgen« nicht — unter Hinweis auf die Verkürzung aus dem griechischen *πανδοχεῖον*, die in dem heutigen *el-funduk* vorzuliegen scheint, überhaupt ohne die längere Form *Telūnī* auszukommen und ohne weiteres das arabische *Telūn* dem griechischen *τελώνιον* gleichzusetzen, was SEPP anfänglich gethan hat (Neue architekt. Studien und historisch-topogr. Forschungen in Palästina 1867, S. 232 f.). Aber diese Gleichsetzung ist schon deshalb nicht möglich, weil die Form überhaupt nicht existirt.

Die in Betracht kommende Örtlichkeit am N.-Ufer des Sees Genesareth wird von den Reisenden seit dem 17. Jahrhundert in verschiedener Form wiedergegeben (NAU um 1670: *Telhhoum*. POCOCKE 1738: *Telhoue*. SEETZEN 1806: *Telhūm*. BURCKHARDT 1812: *Tel Hum*. BUCKINGHAM 1816: *Tal-hewn*). Gemeinsam ist diesen Auffassungen des Namens, dass die erste Silbe mit *l* schliesst und die zweite mit *h* beginnt. Ihre Richtigkeit wird durch die genaueren Wiedergaben des Namens aus neuerer Zeit bestätigt, die sämmtlich *tell hūm* schreiben. Hieraus ergibt sich, dass die von SEPP verwendete Form *Telun* nicht überliefert, sondern erdacht ist. Gleichsetzungen mit erdachten Formen sind aber mindestens von zweifelhaftem Werthe, in den meisten Fällen ganz werthlos. Stets jedoch muss ausdrücklich gesagt werden, ob die betreffende Namensform eine überlieferte oder eine erdachte ist. Das darf der wissbegierige Leser doch verlangen!

Ferner behauptet SEPP, »nachgewiesen« zu haben, dass es weder einen Hügel Tell, noch ein Hum oder Chum gebe, welches für Nachum stehen soll, aber dann wenigstens Num heissen müsste (S. 25 f.). Die Ruinen von *tell hūm* sind allerdings gegenwärtig so gering geworden, dass niemand sie einen *tell* nennen würde. Aber noch 1838 waren sie bedeutend (ROBINSON, Palästina III, 554), und SEPP gesteht, 1845 durch ihren Anblick ordentlich in Verlegenheit gesetzt worden zu sein (Jerusalem² II, 265). Für eine so bedeutende Trümmerstätte scheint mir der Name *tell* doch durohaus zulässig zu sein (vgl. Dtr. 13, 17). Endlich soll Nachum nicht zu Hum oder Chum werden können, sondern zu Num zusammengezogen werden müssen. Freilich bieten JOSEPHUS und das N. T. Καρναούμ und Κερναώμη; und deshalb eben fordert SEPP die zusammengezogene Form Num im Arabischen. Das Gewicht dieses Einwandes ist schon von verschiedenen Gelehrten gefühlt worden. Wenn schon die Abwerfung eines anlautenden *n* in der hebräischen Verbalflexion eine bekannte Erscheinung ist, so darf daraus nicht ohne weiteres die gleiche Erscheinung an Eigennamen gefolgert werden, zumal wenn hier das anlautende *n* mit dem folgenden Consonanten zu einer geschärften Silbe verbunden ist (נחום). Es kann daher mit Recht gefragt werden, ob *tell hūm* wirklich aus *tell nahūm* verkürzt worden ist. Der Talmud (NEUBAUER 221) bietet nun bereits *kafr tanhūmīn*, im 16. Jahrhundert scheint dieser Name den früheren ganz verdrängt zu haben. Dass *tell hūm* als Verdrehung von *tenhūm*, *tanhūm* verstanden werden kann, hat kürzlich VAN KASTEREN ZDPV. XI, 219 f. besprochen. Der »*tella*« wäre dann nur durch eine irrthümliche Auffassung an seine Stelle gekommen; vielleicht ist er daher dort nicht ganz sicher.

Bekanntlich setzt SEPP Kapernaum in *kafr minje* an, indem er den Namen als Dorf der Minīm, d. h. Ketzer deutet. Hierbei handelt es sich um zwei Fragen. Nämlich 1) wird Kapernaum in den jüdischen Nachrichten (Midrasche) wirklich *k'far minīm* genannt? und 2) lässt sich der Name *kafr minje* in zulässiger Weise aus dem angenommenen *k'far minīm* erklären? Was die erste Frage anlangt, so leidet es keinen Zweifel, dass zahlreiche »Abtrünnige« (*minīm*) in Kapernaum gewohnt haben. Aber SEPP hat bisher keine Stelle beigebracht, aus der hervorginge, dass Kapernaum im Volksmunde — und darauf kommt es doch an — den Namen *k'far minīm* getragen habe. Was die zweite Frage anlangt, so hat GILDEMEISTER in ZDPV. IV, 194 ff. die Bedeutung des Namens *chān minje* behandelt und in einleuchtender Weise dargethan, dass das arabische *minje* auf das koptische

(eigentlich griechische) *μονή* zurückgehend, Landhaus, Landgut, Gehöfte, Weiler, kleines Dorf bedeute und als Ortsname am See Genezareth wahrscheinlich auf ein von dem Omaisjadenchalifen Hishām (723—742 nach Chr.) angelegtes Landgut zurückgehe. Dazu bemerkt SEPP S. 25: »Aber diese Deutung hätte gar nichts Charakteristisches, und Kefr Minje hiesse dann tautologisch Dorf-Dörfchen. Wir müssen diese Auslegung auch als unhistorisch ablehnen, weil sie doch mit dem Talmud und des Hieronymus Hinweise auf die Minim im Widerspruch steht, und sichtlich die Tendenz vertritt, Kapharnaum an eine andere Stelle zu setzen.«

Was ist von diesen Einwänden zu halten? Ob GILDEMEISTER's Deutung von *chān* (*kafr*) *minje* etwas Charakteristisches hat oder nicht, ist für die Frage nach ihrer Richtigkeit ganz gleichgiltig. Thatsächlich giebt es in Syrien von jeher und noch jetzt eine grosse Anzahl solcher Ortsbenennungen, die, um mit SEPP zu reden, gar nichts »Charakteristisches« haben. Beispiele zu nennen, ist kaum nöthig; ich darf wohl auf die Ausführung WERTSTEIN's in DELITZSCH' Jesaja 3 700 ff. verweisen. Die Verbindung *kafr minje* soll nicht Dorf am Dorfe (geschweige denn »Dorf-Dörfchen«), sondern Dorf am Landgut (oder Landhaus) des NN. heissen. Sollte sich SEPP wirklich an der Verbindung des arabischen Wortes *kafr* mit dem Fremdworte *minje* stossen, das unter Umständen die gleiche Bedeutung haben kann, so möge er sich doch an deutsche Wendungen wie »Schloss Castell« oder gar »Haarthwald« u. dgl. erinnern. Am seltsamsten berührt der Einwand, dass diese Auslegung unhistorisch sei, weil sie mit dem Talmud und des Hieronymus Hinweise auf die Minim im »Widerspruche« stehe! Wo sagt denn der Talmud oder wo sagt Hieronymus, dass Kapernaum in späterer Zeit den Namen »Dorf der Abtrünnigen« (etwa *k^efar minim*) getragen habe? Mir ist keine Stelle dieses Inhalts bekannt und, soviel ich sehe, SEPP auch nicht. Dass aber der Name *minje* in wissenschaftlich zulässiger Weise aus *minim* hergeleitet werden könne, hat Professor SEPP nicht bewiesen. GILDEMEISTER's Ausführungen über *chān minje* sind bisher nicht erschüttert worden; sie sind eben philologisch unbestreitbar.

Der Beschwerde habe ich nach meinem Vermögen abgeholfen. Doch fürchte ich, nicht zur Beruhigung des Verfassers. Wie ich über Kapernaum denke, habe ich bereits in EBERS-GUTHR, Palästina I, 329 ff. und Anm. 74, ausgesprochen und werde demnächst Gelegenheit haben, aufs neue darüber zu reden.




H. GUTHR.

Bemerkungen zu dem Hiobstein.¹⁾

Hochgeehrter Herr Professor!

Zu der ZDPV. XIV, 142 ff. veröffentlichten Stele aus dem Haurān erlaube ich mir als Mitglied des Palästina-Vereins Ihnen einige Bemerkungen zur Verfügung zu stellen:




Ägyptisch ist die Form der Stele, die geflügelte Sonnenscheibe und die sichtbare Inschrift. Der Helm der Figur an der linken Seite ist der üblichen Kopfbekleidung des Osiris ähnlich, besonders wenn man sich die drei krummen Linien an der linken Seite weg denkt.







Unägyptisch ist, dass die »Osirisfigur« en face dargestellt ist, ferner die Stellung der Uräusschlange an der Sonnenscheibe; die übliche Form wäre etwa  oder . In die Linien, die vom Kopf auf der rechten Seite erhalten sind, lässt sich ein ägyptischer Kopf vielleicht hinein konstruieren. Der Bart hat etwas Ähnlichkeit mit dem Barte der Pharaonen, und die krumme Linie oben könnte der verzeichnete Umriss des königlichen Kriegshelms (חֶסֶת)  sein. Aber die Dimensionen werden dann viel zu gross im Verhältniss zum »Osiris«, und an einen Pharaonen dürfen wir hier wohl überhaupt nicht denken: eine Stele, die einen Menschen vor dem Osiris darstellt, hat einen entschieden funerären Charakter. Eine unägyptische pharaonische Grabstele im Haurān würde man doch schwerlich erklären können. Endlich widerspricht es dem ägyptischen Gebrauche, dass eine Dar-

1) Unter dieser Überschrift gebe ich hier den ersten für die ZDPV. eingegangenen Beitrag zur Deutung des von G. SCHUMACHER untersuchten Hiobsteins. Es ist ein Brief des Herrn Grafen VON SCHACK an Professor Dr. KAUTZSCH in Halle vom 22. März 1892. GUTHE.

stellung den grössten Theil der ganzen Stele einnimmt. Die Ägypter liebten es, den Raum in »Register« zu theilen und mehrere Bilder übereinander anzubringen, oder die (grössere) untere Hälfte zur Aufnahme der Inschrift zu verwenden. Die Stele dürfte also von einem ägyptisch beeinflussten Semiten herrühren.

Zu dem gleichen Resultate führt die Betrachtung der Inschrift, die sicher hieroglyphisch ist.

Wenn die Hieroglyphe an der rechten Seite wirklich die Biene¹⁾ ist, so kann sie den Titel des Königs von Unterägypten (בַּאֲרֵ) darstellen. Die ganze Gruppe würde dann etwa so  ausgesehen haben und dem vom Ring  umschlossenen Vornamen des Königs vorangegangen sein. Viel wahrscheinlicher ist mir, dass das Zeichen einen Theil des häufigen Beamtentitels  bildet. Nach der Stellung des Zeichens müsste diese Vertikalzeile die Titel der Figur an der rechten Seite enthalten, der Name müsste darunter oder rechts daneben in einer neuen Zeile gestanden haben.

Klar lesbar ist  . Sollen wir darin ägyptische Wörter erblicken, so kann  (j und Pluralstriche) kaum etwas anderes sein als ein Pluralsuffix.  (s mit Determinativ) würde eine Interjection oder das jüngere Relativpronomen sein können. Wäre diese Erklärung richtig, so hätte die Inschrift einen ganz ungewöhnlichen Inhalt gehabt. Eine andere Erklärung liegt aber viel näher. In hieroglyphischen Umschreibungen semitischer Wörter wird j meistens durch  und s meistens durch  ausgedrückt; die grösste Wahrscheinlichkeit spricht also dafür, dass die leserlichen Zeichen einen Theil eines semitischen Namens bilden, der die Silbe s enthielt. Der Text müsste, da hier von rechts nach links zu lesen ist, die Namen der Figur zur linken enthalten. Ob es sich um einen semitischen Gott . . . s . . . handeln kann, kann ich nicht beurtheilen. Ägyptisirende Asiaten pflegten es aber mit solchen Regeln nicht so genau zu nehmen, wie z. B. die ägyptisch-aramäische Stele vom vierten Jahr des

1) Nicht »Wespe«, denn Honig wird mit diesem Zeichen geschrieben.

Xerxes¹⁾ zeigt. Die Möglichkeit, dass . . . **ꜥꜥ** . . . der Name des Adorirenden sein könnte, wäre also nicht ausgeschlossen.

Als Entstehungszeit der Stele wird die Periode angenommen werden müssen, wo Palästina ägyptische Provinz war (18. und 19. Dynastie). Wenn man nun berücksichtigt, dass es den Bewohnern von Vorderasien eigentlich fern lag, ägyptisch zu schreiben (Fund von el-Amarna), während bilingue Stelen sehr häufig vorkommen, so liegt der Gedanke nahe, dass dieser Stein neben den Hieroglyphen auch eine semitische Inschrift getragen hat und mehrfache Analogien, besonders auch die der oben erwähnten ägyptisch-aramäischen Stele, lassen vermuthen, dass die eventuelle semitische Inschrift am unteren Rande stand, wo vielleicht Theile derselben unter dem Schutze des Schuttes erhalten sein könnten.

Ob sich eine Gelegenheit zur Untersuchung des unteren Randes des Steines finden wird, kann ich natürlich nicht beurtheilen. Mir genügt es, Ihre Aufmerksamkeit auf diese Möglichkeit hingelenkt zu haben. Dabei will ich nicht unerwähnt lassen, dass ein ägyptologisch geschultes Auge wahrscheinlich im Stande sein würde, auf dem Photogramme des Herrn SCHUMACHER einen grösseren Theil der hieroglyphischen Inschrift zu entziffern, besonders wenn gleichzeitig ein unter abweichender Belichtung hergestelltes Photogramm des Abklatsches benutzt werden könnte.

Hochachtungsvoll und ergebenst

Graf SCHACK-SCHACKENBURG.

1) Publicirt von LEPsius in der Zeitschr. f. äg. Spr. 1877. Taf. I.

Zur Geschichte von Schēch Sa'd.

Von J. P. van Kasteren, S. J. in Maastricht.¹⁾



Die dankenswerthen Mittheilungen SCHUMACHER's über den Hiobstein in *schēch sa'd*²⁾ haben vor kurzem wieder die Aufmerksamkeit der Palästinaforscher, zumal auch der Ägyptologen, auf diese Örtlichkeit hingelenkt, welche überdies als Sitz des Mutassarif von Haurān auch in politischer Hinsicht in den letzten Jahren eine ganz neue Bedeutung erhalten hat. Die Entzifferung der Hieroglyphen und manches andere muss ich freilich mit SCHUMACHER »einer berufenen Feder überlassen«. Allein einige kurze Bemerkungen, die theilweise vielleicht Andere zu weiterer Forschung anregen können, möchte ich gerne dem genannten Aufsätze hinzufügen.

Dass ich *schēch sa'd* für das alte Karnaim³⁾ halte, habe ich schon anderswo in dieser Zeitschrift⁴⁾ ausgesprochen. Die mir erst später zu Gesicht gekommene Erörterung FURRER's⁵⁾, wo Karnaim nach Krēn oder Dsch(u)rēn in der Ledschāh verlegt wird, hat mich von der Unzulässigkeit meiner Annahme nicht überzeugen können.

Die Frage, ob Gen. a. a. O. »Astharoth Karnaim« oder »Astharoth und Karnaim« zu lesen sei⁶⁾, konnte hierbei nur in so fern in Betracht kommen, als man Astharoth Karnaim für Eine Stadt halten wollte. Die Entfernung aber von *tell 'aschtara* (4 oder 5 Kilom.) macht diese Annahme, auch beim Festhalten am masoretischen Texte, ganz haltlos. Sowohl dieses Astharoth-Karnaim als Karnaim-Astharoth im Onomastikon werden nach Ana-

1) Eingegangen 11. Juni 1892. GUTHE. — 2) ZDPV. XIV, 142 ff. — 3) Gen. 14, 5. — 4) XIII, 213. — 5) Ebendasselbst, 198. — 6) Vgl. BUHL, ZDPV. XIII, 42.

logie von *šāfed kaṭamūn*¹⁾, *buṣr el-ḥarirī*²⁾, *jāfa en-nāṣira* (= *jāfa* bei Nazareth) zu erklären sein³⁾. Dass weiter die gräcisirten und latinisirten Namen *Καρναία*, *Carneas*, womit das Onomastikon und die Peregrinatio S. Silviae den Wohnort Hiobs bezeichnen, nicht die damals üblichen Formen, sondern nur willkürliche Umbildungen des biblischen Karnaim seien, lässt sich keineswegs denken. Beachtung verdient auch eine von NEUBAUER besprochene Stelle der *Pesikṯa Rabbathi* 17, welche zwar Hiob selbst in Migdal Šeba'ja⁴⁾ unterzubringen scheint, aber doch sein Vieh geraubt werden lässt in Kefar Karnaim, wofür der Midrasch *Wajjiḳra Rabba* 17 Kefar Koreinos gibt, eine Form, die an das Carneas des heiligen Silvia anklingt⁵⁾. Dieses Kefar Karnaim wird freilich von NEUBAUER auf Grund einer Stelle aus dem Talmud von Jerusalem (*Schebiṯh* 6. 2) in die Nähe von *beisān* verlegt. Allein dass solches aus dem Contexte (der mir nicht zu Gebote steht) nicht genügend erhellt, lässt schon die abweichende Meinung von SCHWARZ⁶⁾ vermuthen.

Einige Schwierigkeit bietet immer die von FURRER herangezogene Stelle 2 Macc. 21, 12, wo es heisst: »die Stadt sei schwer zu belagern und schwer zugänglich wegen der Enge aller Örtlichkeiten.« Auf den niedrigen Hügel von *schēch sa'd* und seine

1) ZDPV. X, 345. — 2) Ebendas. XIII, 42.

3) Vgl. hiermit WETZSTEIN, Das Hiobskloster in DELITZSCH's Hiob-Commentar, S. 527 und GESSENIUS, Thesaurus, S. 14 f.

4) Es wäre denkbar, dass der Name Šeba'ja in *et-ṭābigha* erhalten sei; und mit der jüdischen Legende möchte dann das dortige Bad Hiobs (vgl. FREI ZDPV. IX, 114) zusammenhängen. Der Übergang von *š* in *ṭ* (vgl. hebr. *šabā'* und *ṭabā'*, arab. *šabagha* und *ṭabā'a*) hätte nichts Befremdendes. Das Σεβεθί des EPIPHANIOS MONACHOS (De Vita B. V. bei Migne P. G. t. 120. 204. 209), das er zum Wohnorte des Zebedæus macht, würde dann auch wohl dorthin zu verlegen sein, — eine Annahme, die ich freilich anderswo (De Wetenschappelijke Nederlander, 1890, blz. 196) als zu gewagt bezeichnet habe. — Allein *et-ṭābigha* lässt sich auch lautlich wie örtlich mit den Hepta Pegai zusammenstellen, — und Migdal Šeba'ja wird von Andern (vgl. NEUBAUER, Géogr. du Talmud, 217) in Medschdel gesucht.

5) »Le Midrasch raconte: Les messagers, qui venaient annoncer la mauvaise nouvelle de la capture du bétail de Job, sont sortis de Kefar Koreinos, ont traversé tous les Aboulin et sont arrivés à Migdal Ceboyeh, où tous, à l'exception d'un seul, sont morts.« NEUBAUER, a. a. O. S. 258 f.; vgl. S. 276.

6) Das Heilige Land, S. 163.

nächste Umgebung wäre dieser Satz wirklich kaum anwendbar. Allein für eine Armee, die von Süden heranrückt, ist jeder Ort dieses scheinbar so ebenen Plateau's »schwer zugänglich«. Es lässt sich anderswo kaum eine so schwierige Gegend denken als diese Hochebene mit ihren vulkanischen, »urplötzlichen und fast wagerechten Versenkungen des Terrains«¹⁾, »welche dort ein zusammenhängendes Netz stundenlanger, meistens unersteigbarer Schluchten bilden«²⁾. Die Kreuzfahrer haben wiederholt traurige Erfahrungen davon gemacht. Und wenn dieses nicht genügte, um dem Maccabäertexte völlig Recht zu thun, könnte man allerdings in Krën ein zweites Karnaim annehmen. Der Wohnort Hiobs wäre dann gerade zum Unterschiede von diesem gleichnamigen Orte im Onomastikon Karnaim (bei) Astharoth genannt.

Die Stelle des babylonischen Talmud³⁾, nach welcher Astharoth-Karnaim als Eine Stadt zwischen zwei Bergen liegt, so hoch, dass die Bergspitzen statt der Laubhütten Schatten gewähren, bedarf hier wohl keiner Erwähnung. Es ist nur eine phantastische Spielerei mit dem Worte *Karnajim* (zwei Hörner oder Berggipfel).

Als ich am 8. Mai 1890 das über dem Hiobstein erbaute Weli besuchte, fand ich es schon in dem jetzt von SCHUMACHER beschriebenen elenden Zustande, mithin aber auch genügend erleuchtet, um die theilweise verwischten Züge ägyptischen Bildwerkes zu bemerken, in dem ich sogleich eine gewöhnliche Anbetungs- oder Opferdarstellung zu erkennen glaubte. In dieser Vermuthung wurde ich natürlich bestärkt, als mir darauf ein Theil — etwa die untere Hälfte — der von SCHUMACHER gezeichneten Hieroglyphen ersichtlich wurde. Im Grossen und Ganzen — namentlich hinsichtlich der runden und spitzen Kopfbedeckung — bestätigt meine schlichte Skizze die genauere Zeichnung des genannten Forschers. Der Stein ist inzwischen so verwittert, dass die Eingebornen die menschlichen Köpfe nicht einmal bemerkt zu haben scheinen. Die Umrisse hörte ich bezeichnen als den *darb ed-dūd jauma kân muḩṩalî ejjüb*, d. i. »den

1) WETZSTEIN, a. a. O. S. 511. — 2) Ebendas. S. 518.

3) Sukka 2, a (NEUB. S. 246); vgl. BUXTORF, Lexicon talm. etc. (Basilæ 1639) 1683.

Weg der Würmer, am Tage, da Hiob heimgesucht wurde.« Die Würmer, welche an des grossen Duldners Leibe nagten ¹⁾, spielen bekanntlich in den arabischen Hioblegenden eine bedeutende Rolle ²⁾. Von den »versteinerten Würmern« WETZSTEIN's hörte ich freilich nicht mehr. Jetzt heisst es, die Würmer wurden über den Stein, an den Hiob auf dem Boden sitzend sich anlehnte, also auf dem genannten *darb ed-dūd*, von Allah herabgeschickt und sind auf dem nämlichen Wege wieder zu Allah zurückgekehrt.

Dass dieser Felsblock schon von Jākūt und El-Kāzwinī erwähnt wird, hat schon WETZSTEIN bemerkt ³⁾. Eine Stelle aus El-Mukaddasī hat SCHUMACHER hinzugefügt. Etwas ausführlicher berichtet schon früher el-Mas'ūdī in den »Goldwäschen«. Der Text lautet nach der Übersetzung von BARBIER DE MEYNARD ⁴⁾: »(Job) habitait en Syrie le territoire du Haurān et de Batania, dans le district du Jourdain, entre Damas et El-Gābia. Il était riche et possédait un grand nombre d'enfants; Dieu l'éprouva dans sa personne, sa fortune et ses enfants; mais touché de sa patience il lui rendit tout, et mit fin à ses maux. Cette histoire est racontée dans le Coran (XXI, 83 et XXXVIII, 40) ⁵⁾. La mosquée de Job et la source où il se lavait sont encore aujourd'hui (332) dans le pays de Nawā et de Gaulān, situé dans le district du Jourdain, entre Damas et Tibériade; elles sont à trois milles environ de la ville de Nawā. La pierre, sur laquelle il se reposait pendant son malheur, auprès de sa femme Roḥoma ⁶⁾, est encore conservée dans cette mosquée.«

Nach diesen letzten Worten ist es wahrscheinlich, dass da-

1) Hiob 7, 5.

2) Vgl. DELITZSCH zu 30, 17 und WETZSTEIN, a. a. O. S. 368. 515.

3) A. a. O. S. 510.;

4) Bei H. LAMMENS, Cours gradué de traduction franç.-arabe. Beyrouth, Imprim. Cath. 1891. p. 108. — 5) Bei LAMMENS irrig: XXVIII.

6) Die Frau Hiobs hat in den muslimischen Legenden wenigstens drei Namen: 1) *māchir bint mischā ibn jūṣuf*: Machir nach Gen. 50, 23 der Sohn des Menasse. 2) *Lijā bint jā kūb*; die Frau Jacobs in dessen Tochter verwandelt. 3) Die hier genannte *roḥoma* (bei WETZSTEIN S. 508: Rahme) *bint efrā'im ibn jūṣuf* (vgl. el-Beidāwī, Korancommentar zu 21, 83; 38, 40 und 43). Hiob soll jedenfalls in nächster Beziehung zu den Patriarchen stehen; war er ja selbst auch der Sohn von 'aiṣ (Esau).

mals die zwei Bilder für Körpereindrücke Hiobs und seiner Frau galten.

Weiter findet hier auch die Moschee Erwähnung, in der schon damals der Stein aufbewahrt wurde. Nach SCHUMACHER ist natürlich die jetzige gemeint; er nimmt an, dass sie »aus arabischer, vormuslimischer Zeit stammt« und schon »den heidnischen Arabern als Cultstätte diente«. Mithin würde sie sogar dem vorchristlichen Zeitalter angehören müssen, einer Zeit wenigstens, in der das Heidenthum noch genügende Lebenskraft zeigte, um zu religiösen Zwecken einen Bau herzustellen, der jedenfalls weit über ein Jahrtausend stehen geblieben wäre. Und wer mit WETZSTEIN¹⁾ den Bau des christlichen Hiobsklosters bis in die erste Hälfte des dritten Jahrhunderts hinaufrückt, wird es bedenklich finden, nach dieser Zeit am nämlichen Orte bei dem hauranischen Heidenthume noch eine solche Blüthe vorzusetzen. So würde das Weli nach der Voraussetzung SCHUMACHER's etwa aus dem zweiten Jahrhundert herrühren.

Ich muss offen gestehen, dass diese Annahme mir ziemlich unglaublich erscheint. Der Behauptung, dass diese Moschee ursprünglich »kein ausgesprochener christlicher Tempel war«, darf ich freilich nicht widersprechen. Für einen christlichen Ursprung finde ich keinen einzigen Anhaltspunkt. Allein auf mich machte der Bau gar nicht den Eindruck, als ob er aus vormuslimischer Zeit stammte. Eine solche einfache, vormals im Innern weiss übertünchte Gebetshalle konnte jedes Jahrhundert des Islam herstellen — und verfallen lassen. Sogar die Behauptung, dass wir hier noch die von el-Mas'ûdi erwähnte Moschee vor uns haben, möchte ich nicht unbedingt vertreten. Meinen eigenen Eindrücken darf ich freilich in solchen Fragen kein Gewicht beilegen. Allein auch der besonnene und scharfsichtige WETZSTEIN widerspricht der Ansicht SCHUMACHER's in entschiedenster Weise. »Der Jobsstein,« sagt er, »liegt innerhalb einer kleinen muselmännischen Gebetshalle, die in ihrer jetzigen Gestalt spätern Ursprungs, aber unzweifelhaft aus dem Materiale einer christlichen Capelle, die in vormuhammedanischer Zeit hier stand, gebaut ist. Es ist ein kunstloser Bau im gewöhnlichen hauranischen Styl« . . .²⁾

1) A. a. O. S. 528; vgl. SCHUMACHER, Across the Jordan S. 188.

2) A. a. O. S. 514 f.

Auch fällt es mir schwer, in der »verschiedenen Bauart« des Mihrāb einen schlagenden Beweis für dessen »neueren Ursprung« zu sehen. Die kleinen cannelirten Marmorpilasterchen und vorzüglich die »cylindrische Wölbung« der Nische¹⁾ stehen freilich in keiner Beziehung zum Spitzbogenbau; allein WETZSTEIN nennt den ganzen Bau »kunstlos«. Die runde Wölbung des Mihrāb ist — so viel mir erinnerlich ist — die gewöhnliche und wird, ungeachtet der sonstigen Spitzbogen, irgendwelcher andern Gebetsnische nachgebildet sein. Dieses konnte aber eben so gut bei dem ursprünglichen Bau wie bei der späteren Hinzufügung des Mihrāb geschehen. Schliesslich lässt auch die nordsüdliche Richtung des Gebäudes vermuthen, dass der Mihrāb wohl zum ursprünglichen Plan gehört, und mithin das Ganze muslimischen Ursprungs ist.

Dass die Stelle aber in vormuslimischer Zeit eine christliche Cultstätte war, lässt sich nicht nur von vornherein vermuthen, sondern auch mit genügender Wahrscheinlichkeit geschichtlich nachweisen. Ob der Islam bei der Eroberung dieser Gegend überhaupt noch heidnischen Cult vorgefunden habe, lasse ich dahingestellt, obgleich es mir sehr fraglich erscheint. Nur das Factum möchte ich hervorheben, dass die Moschee und der Stein nicht nur von den Muslimen, sondern auch von den hauranischen Christen für heilig gehalten wird²⁾. Solches ist in Palästina bekanntlich öfters der Fall; allein es weist in der Regel auf den christlichen Ursprung der betreffenden Heiligthümer hin. Die zum Islam übergetretenen Christen und ihre Nachkommen haben im Allgemeinen die Verehrung ihrer alten heiligen Stätten beibehalten. Von dem umgekehrten Fall, dass Muslimen in beträchtlicher Anzahl zum Christenthum übertraten, oder dass Christen die Verehrung von ursprünglich muslimischen Heiligthümern herübernahmen, ist mir kein Beispiel bekannt.

Überdies kommt es mir höchst wahrscheinlich vor, dass gerade die Stelle unserer Moschee schon im vierten Jahrhundert als ein christliches Heiligthum bezeichnet wird in der »Peregrinatio« der heiligen Silvia. Zu bedauern ist, dass die einzige jetzt

1) Vgl. SCHUMACHER, Across the Jordan S. 190.

2) Vgl. WETZSTEIN, a. a. O. S. 515. Von den andern Heiligthümern in *schech sa'd* ist mir dieses nicht bekannt.

bekannte Handschrift aus Arezzo gerade hier, wo vom Grabe Hiobs die Rede ist, eine grössere Lücke aufweist¹⁾. Was uns erhalten ist, kommt etwa auf Folgendes hinaus: Die Lage des Grabes war einem Mönche aus himmlischer Offenbarung bekannt geworden, und auf seine Anweisung veranstaltete Nachgrabungen führten in eine ungefähr hundert Schritte lange Höhle, wo sich ein Stein vorfand (der wohl dem Grabe zum Deckel diente: *in coperculo ipsius* [lapidis?] wäre mir sonst unverständlich). Dieser Stein trug die Inschrift: Job. Und an der Stelle wurde sofort eine Kirche errichtet, deren Altar sich gerade über dem Grabe befand. Die Kirche aber stand beim Besuche der heiligen Pilgerin — gegen Ende des 4. Jahrhunderts — noch unvollendet da²⁾.

Die Vermuthung, dass wir es hier schon mit dem heutigen Hiobstein zu thun haben, liegt auf der Hand, um so mehr, weil zugleich von einer Inschrift die Rede ist. Allein das Grab Hiobs wird jetzt nicht mehr hier, sondern einen guten Kilometer weiter nach Süden, beim alten Hiobskloster, gezeigt. Man könnte mithin geneigt sein, auch die von der heiligen Silvia erwähnte Kirche mit dem damaligen Grabe dorthin zu verlegen. Allein

1) Die der Lücke vorangehende Stelle ist ZDPV. XIII, 208 mitgetheilt. Beiläufig bemerke ich, dass dort Z. 2 v. u. statt *pagella* zu lesen ist *duæ pagellæ*; Z. 13 v. o. bevor statt *da vor*; und S. 209, Z. 18 v. o. *letztere* statt *erstere*.

2) qui sanctus monachus vir ascitis necesse habuit post tot annos, quibus sedebat in heremum, movere se, et descendere ad civitatem Carneas, ut commoneret episcopum vel clericos temporis ipsius, iuxta quod ei fuerat revelatum, ut foderent in eo loco, qui ei fuerat ostensus, sicut et factum est. Qui fodientes in eo loco, qui ostensus fuerat, invenerunt speluncam, quam sequentes fuerunt forsitan per passus centum, quo et subito fodientibus illis adparuit lapis: quem lapidem cum perdiscoperuissent, invenerunt sculptum in coperculo ipsius, Job: cui Job ad tunc in eo loco facta est ista ecclesia, quam videtis. Ita tamen ut lapis cum corpore non moveretur in alio loco, sed ibi, ubi inventum fuerat, corpus positum esset, et ut corpus subter altarium iaceret. Illa autem ecclesia, quam tribunus nescio qui faciebat, sic stat imperfecta usque in hodie. Ac sic ergo nos alia die mane rogavimus episcopum, ut faceret oblationem, sicut et facere dignatus est, et benedicens nos episcopus profecti sumus. Communicantes ergo, et ibi gratias agentes Deo semper, regressi sumus in Jerusalem, iter facientes per singulas mansiones, per quas ieramus tres annos. (Sanctæ Silvîæ Aquitanæ Peregrinatio ad loca sancta². Romæ 1888. p. 31.)

eine dortige Kirche hätte wohl dem Kloster angehört; der Bau aber unserer Kirche wird nicht den Mönchen, sondern einem »Tribunus« zugeschrieben. Und das Gebäude wäre auch wohl nicht auf längere Zeit unvollendet geblieben, wenn es dem Kloster angehört hätte, das damals schon über ein Jahrhundert alt war und allem Anscheine nach seine beste Blüthezeit durchlebte: Kamen doch von dort »viele heilige Mönche« nach Jerusalem zur Verehrung der heiligen Örter¹⁾. Demgemäss ist es auch ein Bischof — kein Mönch —, der für die Pilgerin (wohl in dieser Kirche) die h. Messe feiert.

Dazu kommt, dass das heutige Grabmal im jetzigen *maḳām ejūb* höchstens dreissig Jahre alt ist. Von WETZSTEIN wurde 1860 dieser *maḳām* beim Kloster noch nicht erwähnt. Den Namen *maḳām ejūb* führte damals der heutige *maḳām esch-schēch sa'd*, am südlichen Fusse des Hügels von *schēch sa'd* mit dem anstossenden *ḥammām ejūb*²⁾. Dort zeigte man auch noch das Grab Hiobs, neben dem des modernen sudanischen Schēchs; allein letzteres war damals schon »gepflegter«, weil es noch Einkünfte hatte, während die Stiftungen des eigentlichen Hiobs-Maḳāms schon längst verschwunden waren³⁾. Dazu stimmt, dass jetzt das dortige Hiobsgrab selbst verschwunden ist. Nur wurde aus einem Theile der Klosterruinen, vielleicht beim Bau des *merkez*, ein neuer *maḳām ejūb* hergestellt mit einem Grabmale für Hiob und einem zweiten für seine Gattin⁴⁾.

Mithin könnte nur jener ältere *maḳām* am Hügel fusse für unsere Frage in Betracht kommen. Allein das eben Gesagte möchte schon beweisen, wie leicht bei den Muslimen ein Name von einem Orte zum andern übersiedelt: der riesige Hiobstein selbst liesse sich nicht so leicht fortschaffen. Auch ist die bei Silvia vorkommende Erwähnung einer grösseren unterirdischen Höhle leichter oben am Hügelabhange begreiflich, wo sich im Dorfe noch »die Reste vieler viereckigen unterirdischen Kammern« vorfinden⁵⁾, als unten beim *maḳām esch-schēch sa'd*, der schon in der flachen Ebene liegt. Lieber möchte ich also die christliche Kirche des vierten Jahrhunderts an der Stelle der

1) Silvia, a. a. O. S. 26. — 2) Vgl. Across the Jordan S. 193.

3) WETZSTEIN, a. a. O. S. 514.

4) SCHUMACHER, Across the Jordan. S. 197.

5) SCHUMACHER, a. a. O. S. 188.

heutigen Moschee ansetzen, wo sich jedenfalls noch der alte Stein vorfindet. Auch ist nur für diese Stelle aus WETZSTEIN auf eine Verehrung von christlicher Seite zu schliessen. Und eine solche ist einerseits nur aus dem christlichen Ursprunge des Heiligthums erklärlich und andererseits gerade für das Grab des alttestamentlichen Dulders im christlichen Mittelalter bezeugt. »Im Lande Hus — heisst es in einem Reliquien-Verzeichniss des 12. oder 13. Jahrhunderts — besteht noch jetzt die Pyramide, d. h. das Grabmal des seligen Hiob, das von den Griechen und den Heiden verehrt wird«¹⁾. Die Griechen sind hier die orientalischen Christen, die Heiden wohl die Muslimen.

Was das Alter des Hiobsteins anlangt, kann ich mich nur dem bescheidenen Schweigen SCHUMACHER's anschliessen. Allein von vornherein lässt sich wohl vermuthen, dass diese Hieroglyphen zu den ältesten in Palästina entdeckten Inschriften gehören. Die häufigsten Kriegszüge der Ägypter in Palästina fallen bekanntlich in das zweite Jahrtausend vor Christus. Schon Thutmes III. erwähnt das benachbarte Astaroth unter den auf seinem ersten Feldzuge nach Syrien eroberten Städten²⁾. Und später führte er sein Heer noch zehn- oder zwölfmal in die nämliche Richtung.

Erwähnung verdient, dass im vergangenen Jahre von M. J. LAGRANGE, O. P., dem Vorsteher der »Ecole pratique d'études bibliques« in Jerusalem, bei den Ausgrabungen der Stephanus-Basilica gleichfalls eine ägyptische Inschrift entdeckt wurde. Nach der Erklärung von V. SCHEIL, O. P.³⁾, rührt das Fragment von einem Grabmale her und enthält ein Gebet für den Verstorbenen.

1) In terra Hus est piramus, id est sepulcrum, beati Job superstes adhuc, a grecis et a gentibus sollempnis habetur. S. Index insigniorum reliquiarum aus der Pariser Bibl. nat. latin 14069, fol. 178—180, veröffentlicht von BATTIFOL in der Revue biblique (Paris, Lethielleux, 1892, p. 202). — Könnte vielleicht im Worte piramus eine dunkle Erinnerung an unser ägyptisches Denkmal liegen?

2) Vgl. Survey of Western Palestine, Special Papers, 185; TROCHON, Géogr. et Arch. bibl. p. 172. 273. — 3) Revue biblique. 1892. 116 s.

Der Hiobstein.

Von Professor **Adolf Eрман** in Berlin. ¹⁾

Wie den Lesern dieser Zeitschrift bekannt ist (vgl. Bd. XIV, 142 ff.), ist es Herrn SCHUMACHER gelungen, bei seiner letzten Anwesenheit im Haurān das von ihm entdeckte ägyptische Relief des Hiobsteines abzuklatschen.

Dieser Abklatsch, sowie die von G. SCHUMACHER genommenen Photographien sind mir von Professor GUTHE zur Prüfung vorgelegt worden; was mir auf denselben bei wiederholter Untersuchung zu erkennen gelang, giebt die umstehende Skizze auf S. 206 wieder.

Wer ägyptische Denkmäler kennt, sieht aus ihr sogleich, dass das Relief des Hiobsteines in die grosse Klasse von Darstellungen gehört, die den König vor einem Gotte opfernd zeigen; derartige Bilder finden sich auf allen Wänden der Tempel, aber man findet sie auch ebenso an Felswänden eingeritzt in Steinbrüchen, Bergwerken oder wo sonst immer ein loyaler Beamter des Pharaos geweiht hat. Um den Lesern zu veranschaulichen, wie das Bildwerk am Hiobstein einmal ausgesehen hat, bilde ich daneben auf S. 207 ein derartiges Relief ab, das dieselbe häufige Opferhandlung — die Überreichung eines Bildes der Wahrheit — darstellt.

Auf diesem vollständigen Relief steht auf der linken Seite der Gott mit Krone und Scepter, auf der rechten der König, der die Linke betend erhebt und in der Rechten ein Körbchen mit der Figur der Wahrheit hält. Der König trägt diejenige eigenthümliche Krone, die man als »Kriegshelm« zu bezeichnen pflegt; über ihm schwebt eine Schutzgöttin in Geiergestalt. Die Beischriften neben dem Könige enthalten dessen Namen: Der Herr der beiden Länder: »Wesr-ma^c-Re^c, erwählt von Re^c«, der Herr der Diademe: »Ramses, von Amon geliebt«, der Leben giebt.

1) Eingegangen am 6. August 1892. G.

Die Beischrift neben dem Gotte lautet: »Es sagt Amon vom Ramseshaus, der grosse Gott, der Herr von Nubien«; was er sagt ist, wie häufig¹⁾, nicht angegeben. — Man beachte dabei, dass die Hieroglyphen dieser Inschriften so angeordnet sind,



Relief des Ibi-Steins (die untere Hälfte ist zerstört).

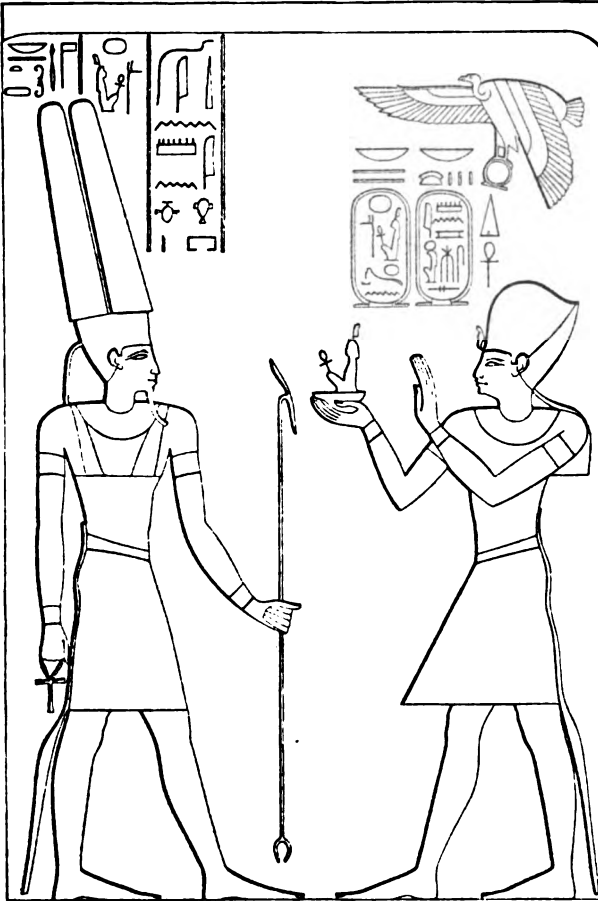
dass sie in den Namen des Königs wie dieser selbst nach links sehen, während sie in der Beischrift des Gottes, der ja nach rechts gewendet ist, ebenfalls nach rechts gerichtet sind; es ist das eine Sitte, von der niemals abgewichen wird.

Das Schema dieser Darstellungen steht in allen wesentlichen Punkten so unabänderlich fest, dass man danach auch unser neues Relief ergänzen kann. Auch hier stand links der Gott, von dem nur noch die Krone und der Hals sichtbar ist; rechts stand der König, im »Kriegshelm«, in der Rechten das Körbchen mit dem Bilde, die Linke erhoben. Ausserdem breitete sich hier über der ganzen Darstellung noch das bekannte Ornament der geflügelten Sonne aus²⁾, das ja mit Vorliebe zur Bekrönung von Denksteinen verwendet wurde.

1) Z. B. LD. III, 188 d; 189 c; 191 e. i u. s. w.; es geschah dies meist, wo der Raum beschränkt war, und konnte auch ohne Schaden geschehen, da die Götter fast stets das gleiche sagen: »ich gebe dir Sieg und Kraft«, »ich gebe dir Leben, Heil und Gesundheit« u. a. m.

2) An den Enden der Flügel steht überall der Name dieser Sonne:

Für die Lesung der Inschriften musste ihre stereotype Anordnung, die ich oben geschildert habe, den Ausgangspunkt bilden. Danach mussten zunächst oben neben dem Kopfe des Königs dessen Namen in nach links gewendeten Zeichen gestanden

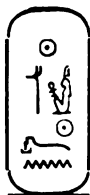


Ramses II. opfert dem Amon. (LEPSIUS, Denkmäler. III, 191 m.)

haben. In der That liess der Abklatsch wenigstens noch die Spuren eines dieser Namen erkennen, Reste, deren richtige Lesung zuerst meinem Collegen, Herrn Dr. SCHÄFER, glückte.

☐☐ »der von Edfu«; er muss auch hier gestanden haben, und ich glaube Spuren davon unmittelbar über der Krone des Gottes zu sehen.

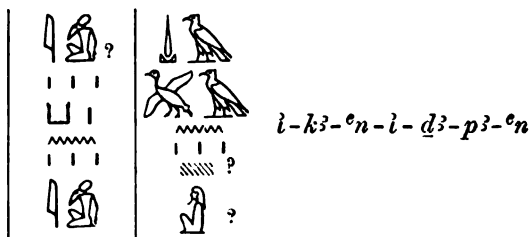
Es steht da zweifellos das, was 'ich auf der Skizze angegeben habe, d. h.: der officiële Name Ramses' II. ¹⁾ †














Wsr-m^st-R^c, stp-n-R^c

»Wesr-ma'-Re^c, erwähnt von Re^c«

Des weiteren mussten die schon von G. SCHUMACHER in der Mitte des Steines angegebenen Zeilen mit nach rechts gewendeten Hieroglyphen auf den dargestellten Gott Bezug haben. Ich glaube die folgende Lesung verbürgen zu können:



Dabei könnte das erste  an und für sich auch  sein, was aber des vorhergehenden  wegen nicht anzunehmen ist. Für  etwa  zu lesen, verbietet die Gestalt der Flügel. Zwischen dem  und dem  stand vielleicht noch ein schmales einzelnes Zeichen (ein  oder ein ungeschicktes ); doch könnte die sichtbare Spur wohl auch zu dem Götterzeichen gehören. Ob dieses letztere hier die gewöhnliche Form  gehabt hat, oder ob das Zeichen der Frauen und Göttinnen  hier gestanden hat oder irgend eine besondere Modificirung dieser Zeichen, ist nicht zu ermitteln.

Diese Silben *l-k³-en-l-d³-p³-en* würden, wenn man sie aus der gewöhnlichen ägyptischen Rechtschreibung erklären wollte,

1) Nach einer Mittheilung des Herrn SCHUMACHER hat auch er seiner Zeit schon an Ramses gedacht; allerdings hat er nach seiner Zeichnung zu urtheilen den Namen desselben noch nicht gesehen.

keinen Sinn geben; sie gehören vielmehr zweifellos der sogenannten »syllabischen Schrift« an, einer phonetischen Art zu schreiben, die mit einer beschränkten Anzahl von Silbenzeichen operirt und die man im neuen Reiche vorzugsweise zur Schreibung unägyptischer Worte und Namen benutzt.


Es ist eine offene Frage, in wie weit die schwachen Consonanten in diesen Silbenzeichen bestimmte Vokale wiedergeben sollen — *i-* ist vielleicht 'e¹⁾, *en* gewiss vokallos — aber ihre consonantische Geltung steht fest. Die beiden Zeilen würden in semitischer Schrift etwa so aussehen:

𐤀𐤃𐤍𐤏𐤍

Dabei könnte das *dʒ* anstatt dem *z* auch einem *ʔ* entsprechen; dagegen möchte ich widerrathen, bei *kʒ* an *ʔ* und *p* oder bei *en* an *h* zu denken. Das zweite *z* bildet natürlich den Anfang einer Silbe. Wie schon oben bemerkt, folgt vielleicht auf das letzte *en* noch ein kleines einzelnes Zeichen wie *t* oder *n*; doch hat ein solches Einzelwesen hier hinter all den Silbenzeichen eigentlich wenig Wahrscheinlichkeit. Immerhin wird man es nicht für ganz ausgeschlossen halten dürfen, dass auf das 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤍 noch ein achter Consonant gefolgt ist.

Dass diese Beischrift des Götterbildes: 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤍 den Namen desselben bildet, wird schon durch das sie schliessende Determinativzeichen angezeigt. Und selbst wenn man die Lesung dieses Zeichens anzweifeln wollte, würde man doch aus inneren Gründen zu der gleichen Annahme kommen. Denn wie schon oben bemerkt, steht auf all den unzähligen Bildern dieser Art an dieser Stelle entweder der Name des Gottes mit einer kurzen Rede oder, wo der Raum knapp ist, sein Name ohne die Rede²⁾. Einem von beiden Fällen muss also auch unsere Aufschrift entsprechen, und da der erstere Fall doch mehr als sieben Consonanten erfordern würde, so muss es der zweite sein³⁾.

1) In unserer Stelle ist dem ersten *i-* noch das Pluralzeichen beigelegt, was ungewöhnlich ist. Vielleicht soll es ihm einen anderen Lautwerth geben als dem zweiten *i-*.

2) In der Regel werden beide Arten der Aufschrift durch  »es spricht« eingeleitet, doch fehlt diese Einleitung auch oft, so wie in unserem Fall. Vgl. z. B. LD. III, 191 n. GOLENISCHEFF, Hammamat I, 9; II, 2; III, 5.

3) Dass der Name gar nicht angegeben wäre und hier nur die Rede des
Ztschr. d. Pal.-Ver. XV.

𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍 ist also der Name einer Gottheit, und zwar einer unägyptischen, denn kein Ägypter würde den Namen eines seiner eigenen Götter anders als in alter Orthographie schreiben. Und in der That lässt auch das wenige, was man von dem Götterbilde noch zu erkennen glaubt, auf eine barbarische Gottheit schliessen; die Krone mit den Hörnern an der Seite sieht nicht rein ägyptisch aus, und vollends eine Darstellung von vorn — und eine solche scheint doch vorzuliegen — kennen wir auch nur bei einer aus Syrien nach Ägypten gekommenen Göttin, der *Kdš*.

Eine Deutung des Namens 𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍 mögen andere versuchen; daraus, dass ich ihn in hebräischer Schrift wiedergegeben habe, bitte ich nicht zu folgern, dass ich ihn nothwendig für semitisch halte.

Der König, dessen Andenken der Hiobstein verewigt, ist ein Pharao, dem in Palästina zu begegnen nicht auffallen kann. Ramses II., der etwa um 1300 v. Ch. lebte, hatte die schwere Aufgabe, die von seinen Vorgängern ererbten syrisch-palästinensischen Besitzungen gegen die sie bedrohenden Cheta zu vertheidigen. Wie weit ihm dies gelungen ist, ist nicht genau festzustellen. In seinem fünften Jahre besiegte er sie bei *Kdš* am Orontes; im achten Jahre bezwang er eine Reihe von Städten, unter denen ein *Mērōm* war; ein anderes mal musste er Askalon erstürmen. Endlich in seinem einundzwanzigsten Jahre schloss er mit dem Cheta-König einen Frieden, durch den sich beide Theile ihre Besitzungen garantirten; er regierte dann noch volle fünfundvierzig Jahre, anscheinend in Frieden.

Aus den Felsenreliefs, die der König am Nahr el-keleb bei Beirūt hat eingraben lassen, sehen wir, dass vor seinem grossen Kriege (in den Jahren 2 und 4) sein Gebiet bis dorthin reichte. Die Inschrift des Hiobsteines zeigt, dass — was übrigens nicht Wunder nehmen kann — auch das Ostjordanland ihm zu irgend einer Zeit gehorcht hat. Indessen ist dieser neue Stein nicht mit jenen Denkmälern des Nahr el-keleb auf eine Stufe zu stellen. Jene Felsentafeln sind kriegerische Denkmäler, die den Pharao

Gottes stände, erscheint mir schon gegenüber dem ständigen Gebrauch auf diesen Bildern wenig wahrscheinlich.

zeigen, wie er vor den Göttern seines Reiches die Barbaren züchtigt; sie sind ohne Zweifel im Grenzgebiete, den Feinden zum Trutz eingemeisselt.

Das Denkmal des Hiobsteines entstammt dagegen friedlichen Verhältnissen, in denen die Ägypter in Palästina nichts Arges darin fanden, den dortigen lokalen Göttern in den gleichen Formen zu huldigen wie den grossen Göttern daheim. Es scheint zudem von einem Privatmann errichtet zu sein; wenigstens ist es mir wenig wahrscheinlich, dass ein officiellcs Denkmal so flüchtig und flach in den Stein eingeritzt sein sollte, wie es dieses, nach den Photographien zu urtheilen, ist.

Vielleicht ergeben weitere Nachforschungen in dieser Gegend einmal noch andere ägyptische Reste: die ägyptische Herrschaft in Palästina hat mehr als zwei Jahrhunderte bestanden, und man sollte annehmen, dass sie weit mehr Spuren im Lande hinterlassen haben müsste, als sich bisher gefunden haben.

Das Euthymioskloster, die Peterskirche der Eudokia und die Laura Heptastomos in der Wüste Juda.

Von

Domkapitular Dr. von Riess in Rottenburg a./N.

~~~~~

In den sehr dankenswerthen und interessanten Mittheilungen »Aus der Umgegend von Jerusalem« von J. P. VAN KASTEREN, S. J., in Beirut <sup>1)</sup>, welche in dieser Zeitschrift (ZDPV. XIII, 76—122) erschienen sind, hat sich derselbe auch über die Ortslage einzelner im Eremus der heiligen Stadt vormals befindlicher klösterlicher Niederlassungen und Lokalitäten, wie das Euthymioskloster, das Martyriuskloster, die Teichanlage der Kaiserin Eudokia, den Teich und die Laura Heptastomos ausgesprochen und das Resultat seiner an Ort und Stelle gemachten Wahrnehmung und seine Anschauung dahin zusammengefasst (a. a. O. S. 118), dass das Euthymioskloster im *chān es-sahl* festzuhalten, das Martyriuskloster nicht ohne triftige Gründe mit *el-murassas* zusammenzustellen, dagegen die Lage der Laura Heptastomos und des gleichnamigen »Lakkos« als noch nicht gefunden zu bezeichnen sei.

Es möge deshalb dem Unterzeichneten gestattet sein, in diesen Blättern in die Diskussion der erwähnten Ortslagen etwas näher einzutreten, die von ihm in Bibelatlas <sup>2</sup> Bl. VIII u. S. 14. 30 aufgestellten Positionen jener Orte als im Ganzen zutreffend zu rechtfertigen und mit Hilfe der von KASTEREN in jener Gegend gemachten Wahrnehmungen zu unterstützen.

Als Ausgangspunkt für vorliegende Untersuchung wäre zunächst die Position des Euthymiosklosters festzustellen, welches

1) Jetzt in Maastricht. Red.

von Fr. LIÉVIN DE HAMME (Das heil. Land II. [Mainz 1887] S. 141) unter Berufung auf die Tradition der Griechen mit Zuversichtlichkeit, und von GUÉRIN (Samarie I, 23) mit grosser Wahrscheinlichkeit unter Berufung auf die Berichte des Hegumen DANIEL (1106—8), des PHOKAS (1177) und des Anonymus (Ἀπόδειξις τῶν ἱεροσολύμων, um 1400) an der Stelle des heutigen *nebi mūsā* gefunden werden will. Ob durch die Berufung auf die Autoren aus dem 12. und 15. Jahrhundert, verbunden mit der von GUÉRIN versuchten Auslegung ihrer Angaben, die Position des Euthymiosklosters nach *nebi mūsā* in irgend einer Weise gestützt werden könne, oder ob sie nicht vielmehr durchaus unbegründet und mit allen aus den früheren christlichen Jahrhunderten stammenden Nachrichten unvereinbar sei, wird sich im Verlauf unserer Darstellung von selbst ergeben, für welche wir in erster Linie die Mittheilungen eines Autors, des KYRILLOS Scythop. zu Grunde legen müssen, welcher im 6. Jahrhundert, zur Zeit des regsamsten mönchischen Lebens, in den Klöstern des Eremus, zehn Jahre (544—54) im Euthymioskloster, den Rest seines Lebens in der Laura nova und Laura Sabae zugebracht und uns die Lebensbeschreibungen der hervorragendsten Cönobiarchen und Väter der dortigen Klöster, wie des Euthymius, des Sabas, des Kyriakos, Theodosius und Johannes Hesychast. theils nach seinen eigenen Wahrnehmungen, theils nach den von den zeitgenössischen Vätern gemachten mündlichen Mittheilungen hinterlassen hat.

Das Euthymioskloster. Als Euthymius nach der in Gemeinschaft mit seinem Gefährten Theoktistos vollendeten Errichtung eines Cönobium, welches den Namen des Theoktistos führte (jetzt *dēr mukelik*), letzteres bald wieder verliess, sich zunächst auf den Berg Merda (jetzt *el-mert*) begab, wo er Gebäuderümmern und einen Brunnen (φρέαρ) vorfand, von da sich nach Aristobulias (jetzt *istabūl*) in der Wüste Ziph wandte, aber von hier zu Theoktistos und seinen Brüdern wieder zurückkehrte, konnte er sich aus Liebe zur völligen Zurückgezogenheit und thunlichster Meidung täglichen Umgangs mit Anderen nicht entschliessen, längere Zeit im Theoktistoskloster zu verweilen. Er begab sich deshalb mit seinem bisherigen Schüler und Begleiter Domitian an eine 3 mill. rom. von dem Kloster (*el-mukelik*) entfernte Stelle (τρίσσι σημείοις διεστηκότι), wo sie mit einander eine

kleine Höhle (μικρὸν σπήλαιον) bewohnten. Nur an den Sonntagen begab sich Euthymius in das Kloster hinab, um hier mit den Brüdern die Synaxis zu feiern. Von Aspebetus, dem Oberhaupt der von Euthymius im Cönobium getauften Agarener (sarazenischen Nomaden), wurde bei der Höhle eine grosse Cisterne mit zwei Mündungen (λάκκος μέγας δέσπομος) angelegt, sowie drei Zellen und ein Oratorium erbaut. Den Bitten der Agarener, die in seiner unmittelbaren Nähe zu bleiben und sich seiner Leitung zu unterstellen wünschten, vermochte er nicht zu entsprechen. Dagegen wies er ihnen eine zwischen seinem Aufenthaltsort und dem Cönobium Theoktisti gelegenes Terrain für ihre Zelte an, wo sie zugleich eine Kapelle (ναόν) errichteten. Anfangs einem Priester und Diakonen unterstellt, empfingen sie nach baldiger Vermehrung der dortigen christlichen Nomadenstämme auf Ersuchen des Euthymius einen eigenen Bischof in der Person jenes Aspebetos, seit seiner Taufe »Petrus« genannt, welcher vom Patriarchen Juvenalis in Jerusalem als erster Bischof der Sarazenen (ἐπίσκοπος τῶν Παρεμβολῶν) ordinirt wurde (ca. 428) und als solcher dem Concil zu Ephesus (431) anwohnte. Euthymius war anfänglich nicht gesonnen, an seinem neuen Aufenthaltsort eine mönchische Niederlassung, sei es eine Laura oder ein Cönobium, zu errichten. Doch wurde er von diesem Entschlusse abgebracht in Folge der Ankunft dreier Landsleute, leiblicher Brüder aus Kappadokien, denen er Aufnahme gewährte. Bald vermehrte sich die Zahl bis zu fünfzig, für welche Bischof Petrus auf Wunsch des Euthymius ebenfalls kleine Zellen erbaute, nebst einer Kirche, welche vom Patriarch Juvenalis (ca. 428) feierlich eingeweiht wurde. In dieser Gestalt einer Laura, bestehend aus einer Menge zerstreut aus einander liegender Zellen, deren Bewohner sich der Leitung des Euthymius unterstellten, erhielt sich die Gründung 56 Jahre lang, von 428 an bis zur Zeit der an Stelle der Laura im Jahre 484 erfolgten Umwandlung in ein Cönobium. Es war etwa im Jahre 456, als die Kaiserin Eudokia in Folge der erlittenen harten Schicksalsschläge nach Anweisung des Simeon Stylites dem eutychanischen Irrthum entsagte, sich behufs des Unterrichts und Befestigung in der orthodoxen Lehre an Euthymius wandte. Da sie erfahren hatte, dass derselbe keinen bewohnten Ort zu betreten entschlossen war und sich meist in der Einsamkeit der Wüste Ruba aufzuhalten pflegte, so

liess sie auf dem gegen Osten gelegenen, 30 Stad. von der Laura entfernten Bergvorsprung (jetzt *el-munţar*) einen Thurm erbauen, wo sie sich mit Euthymius besprechen und seinen Unterricht geniessen konnte<sup>1)</sup>. Es ist dies dieselbe Stelle, an welcher 54 Jahre später (ca. 511) von Sabas das Monasterium Johannis scholarii errichtet wurde. Ebenso liess die Kaiserin Eudokia, welche sehr viele Gotteshäuser, Anstalten für Greise und Kranke, sowie Monasterien erbaut hatte, »in einer von ihr dem Apostel Petrus geweihten, nicht mehr als 20 Stadien gegenüber der Laura des Euthymius« gelegenen Kirche einen grossen, ebenso breiten als langen Teich herstellen<sup>2)</sup>. Da sie eines Tages dahin kam, um den Teich in Augenschein zu nehmen und hierbei die inmitten der Einöde gelegene Laura mit den zerstreuten Zellen der Brüder erblickte, liess sie den Euthymius zu sich bitten, übergab ihm reichliche Geschenke für die Laura, kehrte alsdann in die Stadt zurück, wo sie der Einweihung der von ihr erbauten, aber noch nicht ganz vollendeten Kirche des heiligen Stephanus anwohnte und vier Monate nachher (Mai 460) aus dem Leben schied. Eine bauliche Änderung erlitt die Laura zunächst nur in Folge des Hinscheidens des Euthymius (20. Jan. 473), bei dessen Leichenbegängniss, welchem Patriarch Anastasius anwohnte, die herbeigeeilte Menge des Volkes nur mit Hilfe der militärischen Begleitung des Patriarchen fern gehalten werden konnte. Der Leichnam wurde vorerst in einem provisorischen Grabe aufbewahrt. Der Patriarch schickte aber alsbald Werkleute von Jerusalem ab, welche nach seiner Anordnung unter Leitung des Diakon Pheidios eine angemessene und würdige Grabstätte herstellten. Pheidios verwandelte die von Euthymius seiner Zeit bewohnte Höhle mit grossem Geschick in einen sehr schönen und grossen Bau (οἶκον), in dessen Mitte die Gruft (θήκη) des Euthymius und auf beiden Seiten Gräfte für die Priester, Hegumene und andere heilige Väter angebracht wurden. Nach Vollendung des Ganzen übersandte der Patriarch die auf dem Grabe anzubringende Platte (πλάκων) nebst einer silbernen Vase (Lampe), ein Gitter und andere zur Ausschmückung dienliche Gegen-

1) KYRILLOS, Vit. Euth. c. XIV.

2) Vit. Euth. c. XVI: Ἀντικρὺ τοῦ Εὐθυμίου λαύρας οὐκ ἔλαττον ἢ εἰκοσι σταδίοις διεστηκώς λάκκον μέγα καὶ βάθος ὁμοῦ καὶ μήκος ἐν ἐρήμῳ μέσῃ διακειμένη.

stände<sup>1)</sup>. Er selbst begab sich sogleich zur Laura hinab, übertrug den Leichnam unter Gebet in das Gebäude und legte ihn in die geweihte Gruft (ἐν τῇ θήκῃ), so dass dieselbe niemals wieder geöffnet und die Reliquien nicht entfernt werden konnten. Nach Auflegung der Platte brachte er die Vase (χωνήν) oberhalb derselben in der Brustgegend des Seligen an (7. Mai 473).

Eine wesentliche bauliche Änderung trat bei der von Euthymius selbst vor seinem Tode ausgesprochenen und gewünschten Umwandlung seiner Laura in ein förmliches Cönobium ein. Auch diese Arbeit wurde mit Erlaubniss und Unterstützung des Patriarchen durch Diakon Pheidos unternommen, welchem auch reichliche Beiträge zu den Baukosten von Seiten des Patriarchen Timotheus II. in Alexandria übersendet wurden, an den er sich durch einen Abgesandten, den Mönch Thomas in der Laura des Euthymius, gewandt hatte. Die bisherigen zerstreuten Zellen wurden von Grund aus niedergerissen und das Cönobium an der Stelle des Begräbnissortes des Euthymius erbaut<sup>2)</sup>. Mit Hilfe einer grossen Zahl Arbeiter und Bauleute nebst einem Architekten aus Jerusalem umgab er das Cönobium rings mit einer Mauer und einem Graben<sup>3)</sup>, bestimmte die alte Kirche zu einem Refektorium für die Brüder (ἀριστήριον) und erbaute oberhalb (ὑπεράνω) eine neue Kirche; innerhalb des Cönobium errichtete er einen Thurm, der sich wie eine Schutzwehr der ganzen Einöde ausnahm; gegen die Mitte des Cönobiums legte er den Begräbnissort an<sup>4)</sup>. Das Terrain, auf das der ganze Bau zu stehen kam, wird von KYRILLOS in nachstheender Weise geschildert:

»Die Stelle ist eine sehr schmale Anhöhe zwischen zwei Thaleinsenkungen im Osten und Westen. Gegen Norden breitet sich eine ungefähr 3 Stadien betragende äusserst angenehme Ebene aus. Durch dieselbe ergiesst sich ein Giessbach, welcher von der Höhe eines im Osten gelegenen Hügels herabkommt und den Ort (Gebiet) wie ein Gürtel abschliesst. Wo die Anhöhe in die Ebene übergeht und sich beide mit einander allmählich

1) A. a. O. c. XIX: χωνήν καὶ τὴν κιχλίδα καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τὸν ναὸν οἶδε κοσμεῖν. — 2) A. a. O. c. XX.

3) A. a. O. c. XXI: φράγμα κύκλις καὶ τεῖχος περιλαβόν.

4) A. a. O. c. XXI: Πύργον δὲ τοῦ κοινοβίου ἐνδον οἰοῦναι τι τῆς ἐρήμου ἔρμα πάσης περιφανῶς ἀνεγείρει καὶ κατὰ μέσον αὐτὸ ἀποτάττει τὸ κοιμητήριον.

verbinden, erhebt sich der Thurm wie eine Art Warte und Feste; auf den Thurm folgt die gegen die Ebene gerichtete Pforte, welche zum Ausgang dient und den Austretenden wie von einer Warte aus den Anblick des ebenen Landes gewährt. Was die Beschaffenheit des Ortes betrifft, so ist dieselbe mild und der Boden fruchtbar, wie denn die Luft über ihm gemässigt ist; nicht zu warm und nicht zu kalt. Von beiden lästigen Extremen gleich weit entfernt, hält sie sich für jeden in der erwünschten Mitte; für kältere Naturen ist sie erwärmend, für hitzige allmählich kühlend; für sehr feuchte Naturen trocken, für sehr trockene befeuchtend; angemessen Jedem nach Bedürfniss.«

Nach dreijähriger Arbeit wurde das Cönobium vollendet. Die von den Vätern gewünschte Einweihung desselben wurde indessen durch den Mangel an nöthigem Wasservorrath behindert, »denn in jener Einöde fällt nur zur Winterszeit der Regen, und da der Winter meist trocken und regenlos war und namentlich zur Frühlingszeit Wassermangel herrschte, mit Ausnahme der kleinen Reste in einzelnen Cisternen, so waren die Väter unentschieden und sehr besorgt, weshalb Hegumen Elias und Diakon Pheidos die Hegumene der benachbarten Cönobien, nämlich den Hegumen Longinus im unteren Cönobium des Theoktistos (*der mukelik*) und Hegumen Paulus des Martyriusklosters angingen, sie möchten mit Hilfe von Lastthieren für Herbeischaffung von Wasser aus Phara Sorge tragen.« In Folge eines alsbald während der Nacht eingetretenen heftigen Regens, der sämtliche Behälter der Umgegend mit Wasser füllte, konnte diese Massregel unterlassen und die feierliche Einweihung des Cönobiums durch den Patriarchen Martyrius am 7. Mai 484 vollzogen werden. Unter den Bauten innerhalb des Cönobium wird wiederholt erwähnt die Kirche mit anstossendem Diaconicum, welches zur Aufbewahrung der kirchlichen Geräthe, der Geldvergaben an das Kloster und von Reliquien, worunter namentlich eine Kreuzpartikel, diente. Ausser der von Bischof Aspebetus (Petrus) angelegten grossen Cisterne mit zwei Mündungen bei der Höhle des Euthymius befanden sich in der Entfernung von zwei Stadien zwei, nach der Sage von den Amoräern gegrabene Cisternen, welche seiner Zeit von Euthymius wieder hergestellt wurden und wovon die eine zur Wasserversorgung für die Laura diente, die andere den Agarenern zur Benutzung überlassen war. Nach der

Anordnung des Euthymius hatten die beiden von ihm gegründeten Anstalten, das untere Cönobium (*el-mukelik*) und die Laura in der oberen Einöde, eine gemeinschaftliche Verwaltung. Im zwölften Jahre nach dem Tode des Euthymius und nach dem Hinscheiden des Hegumen Longinus im unteren Cönobium entstanden Streitigkeiten, hervorgerufen durch die Weigerung des Hegumen Paulus, den entsprechenden Theil einer von Seite des Sarazenen Terebon den Monasterien gewidmeten ansehnlichen Hinterlassenschaft an das Euthymiuskloster zu verabfolgen. Bei dem im Jahre 485 zu Stande gekommenen Vergleich wurden nunmehr beide Cönobien getrennt, die Besitzungen getheilt, an der Grenzscheide ein Thurm erbaut und von Hegumen Paulus 200 Goldgulden (*νομισματα*) zum Ankauf eines bisher beiden Cönobien angehörigen, in der Nähe des Thurmes Davids in Jerusalem befindlichen Xenodochiums entrichtet. Ausser dem erwähnten Xenodochium besass das Euthymiuskloster ein solches in Jericho, in welches seiner Zeit (Jahr 543) unser Biograph KYRILLOS vor seinem Eintritt in das Cönobium kurze Zeit Aufnahme gefunden hatte. Auf dem von Euthymius den christlichen Sarazenen in der Umgebung der Laura angewiesenen Gebiete wurden letztere gegen Ende des 5. und Anfangs des 6. Jahrhunderts von heidnischen Sarazenen feindlich überfallen. Im Jahre 491 wurden ihre Lager zerstört, in Folge dessen sich die Angesehenern der christlichen Sarazenen veranlasst sahen, ihre Zelte in der Nähe des weiter westlich gelegenen Martyriusklosters aufzuschlagen, wo selbst sie ebenfalls Bethäuser (*ναοὺς*) errichteten. Da sie auch hier wiederholt (ca. 502) von den Barbaren angegriffen, einige getödtet, andere in Gefangenschaft abgeführt wurden, sahen sich die angeseheneren unter ihnen gezwungen, sich in die benachbarten Dörfer zu flüchten. Unter den geflüchteten Familien wird z. B. diejenige des Thalabas in Lazarium erwähnt.

Als Anhaltspunkt zur Bestimmung der Ortslage des Cönobium darf insbesondere ein Bericht des KYRILLOS dienen, aus welchem hervorgeht, dass einem Wanderer, der von dem Dorfe Phara in der Schlucht des Wadi gleichen Namens den Weg zum Euthymiuskloster einschlug, alsbald das Cönobium nach Durchkreuzung der Jerusalemer Strasse zu Gesichte kam, woraus geschlossen werden muss, dass dasselbe unweit südlich von der (oberen) sogenannten Römerstrasse nach Jericho gelegen haben

musste<sup>1)</sup>. Ein Beleg hierfür liegt in der weiteren Nachricht, dass kurze Zeit nach Errichtung der Laura 400 auf der Rückreise von der heiligen Stadt nach Jericho begriffene Pilger aus Armenien, welche von der Strasse zur Rechten (d. h. südlich) abwichen, um zu rasten, in die nächste Nähe der Laura gelangten, wo sie auf Geheiss des Euthymius vom Öconomus der Laura mit Lebensmitteln versorgt wurden<sup>2)</sup>. Dass die am westlichen Rande der Einöde gelegenen Orte Lazarium und Betabudison in der Nachbarschaft des Cönobium gelegen waren, darf eine Bestätigung darin finden, dass schwer Erkrankte aus diesen Orten, welche am Grabe des Euthymius erbetene Heilung fanden, wiederholt aus Dankbarkeit das Grab des Heiligen besuchten und sich gegen die dortigen Klosterbrüder besonders gastfreundlich zu erweisen bemüht waren. Trotz der harten Bedrängniss und der Verfolgungen, denen die Mönche bei dem persischen Einfall und bald unter der arabischen Herrschaft, in gesteigertem Maasse unter den Abbasiden ausgesetzt waren, hatte sich das Euthymioskloster nebst wenigen anderen Klöstern der Einöde bis in die späteren Zeiten zu erhalten vermocht, während insbesondere die mönchischen Anstalten der unteren Einöde, wie das Cönobium Theoktisti (*der mukelik*), Cönobium Kastellii u. a. schon am Ende des 8. Jahrhunderts in Folge feindlicher Überfälle, der Unwirthlichkeit des Bodens und wiederholter Erdbeben nur den Anblick von Ruinen boten. Die zahlreichen, vormals von Einsiedlern bewohnten Zellen und Höhlen, von ihren Bewohnern verlassen, dienten nun vielfach den innerhalb ihrer durch Mauern und Thürme geschützten Cönobien lebenden Mönchen nur während der Zeit des sogenannten Recessus in der Fastenzeit als vorübergehende Stätten des Gebets, der Abtödtung und Betrachtung. Von Stephanus Thaumaturgus in der Laura des Sabas, Neffen des Johannes Damascenus, wird berichtet, dass er in der Zeit der Quadragesen sich mit anderen Vätern der Laura Sabae und Laura Sukka an den Winterbach der östlichen Einöde des Euthymiosklosters in die Höhlen von Kastellium (jetzt *mert*), in die Wüste Kalamon am Jordan und in die Höhlen der vormaligen Laura Dukka (jetzt *dsch. karançal*) zurückgezogen habe, während sein Zeitgenosse, Christophorus Eremita, die an felsiger Höhe, nur

1) Vit. Euth. c. XXVII. — 2) A. a. O. c. VIII.



durch eine Strickleiter zugängliche, im östlichen Gebiet des Euthymiosklosters gelegene sogenannte Theoktistoshöhle mehrere Jahre ständig bewohnte.

Die nächste Nachricht über die Ortslage des Euthymiosklosters aus der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts wird uns sicherlich durch das Hodoëporicon S. WILLIBALDI geboten, welches c. XVII von einem Monasterium Eustochii berichtet, mit den Worten: »Von da (Jericho) gelangten sie zum Monasterium Eustochii; dasselbe befindet sich inmitten der Gegend zwischen Jericho und Jerusalem«<sup>1)</sup>, oder wenn der anonyme Verfasser desselben Reiseberichts bemerkt: »Von da (Galgala) gelangte man durch Jericho und nach dem Besuche des Monasterium des heiligen Eustachius, das mitten zwischen Jericho und Jerusalem gelegen ist, betraten sie das mit Sehnsucht erwartete Jerusalem.« Ohne Zweifel ist es nur ein Versehen des Reisenden selbst, oder ein Irrthum von Seite der Verfasserin (Sanctimon. Heydenheim.), oder ein Abschreibefehler, wenn wir in diesem Berichte den Namen der in Bethlehem begrabenen Eustochium, oder eines Eustachius statt des »Euthymius« finden, da eines Klosters S. Eustochii oder S. Eustachii, welches auf diesem so häufig von Pilgern begangenen Wege gelegen haben sollte, in keinem anderen Reiseberichte Erwähnung geschieht<sup>2)</sup>. Zur Zeit als WILLIBALD das heilige Land besuchte (723 — 26), gehörte das Euthymioskloster immer noch zu den hervorragenden Pflanzstätten des mönchischen Lebens und geistiger Regsamkeit. Während der Jahrhunderte dauernden, mit Erbitterung fortgeführten christologischen Glaubenskämpfe hatten die Pflanzstätten des Euthymius in hervorragender Weise die orthodoxe Lehre im Sinne und mit der Energie ihres Gründers vertreten. Eine Reihe der angesehensten und verdientesten Männer jener Zeit hatte in ihnen ihre monachische Vorbildung empfangen und wurden viele der-

1) »Inde (Jericho) perrexerunt ad monasterium S. Eustochii. Illud stat in medio campo inter Jericho et Jerusalem.« Hodoëpor. S. Willib. c. XVII. Eine Fassung, welche durch den Anonymus desselben Itinerars (s. L'Orient latin I, S. 291) mit den Worten wiedergegeben wird: »Inde (Galgala) permeata Jericho, visitato etiam S. Eustachii monasterio, in medietate Jericho et Jerusalem sito, vix expectatam ingrediuntur Hierosolyma.«

2) Veranlasst durch die Notiz des Hodoëporicon S. Willib. glaubte TOBLER II, S. 507 ein Kloster des Eustachius bei *chân hatrûra* oder im *wâdi ta'at ed-damm* vermuthen zu sollen.

selben aus der Zurückgezogenheit in der Einöde der heiligen Stadt zu hohen und höchsten Würden der Hierarchie berufen. Unter denselben nennen wir Domitian, Freund und Genosse des Euthymius, gest. 473; Chrysippus, Custos crucis in Jerusalem und Verfasser hochgeschätzter exegetischer Schriften (gest. 479); Martyrius, Patriarch von Jerusalem (gest. 486); Kosmas, Erzbischof von Scythopolis (gest. 494); Gabrielius, Priester und Administrator an der von der Kaiserin Eudokia erbauten Kirche des heiligen Stephanus (gest. 499); Elias Arabs, Patriarch von Jerusalem (gest. 518); Cönobiarb Sabas (gest. 531); Quiriacus monachus (gest. 556); Kyrillos Scyth., Biograph (gest. ca. 570); Abt Anastasius, Verfasser der *Epistola ad commune monachorum ad Calarim constitutorum collegium* (gest. ca. 666); Hegumen Anastasius, Zeitgenosse des Johannes Damascenus, Verfasser der Schrift *Liber contra Iudaeos* und einer geschätzten Sammlung von Väterstellen über das Trisagion (ca. 740).

Nach dem *Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis* (800) sollen sich zur Zeit Karl's des Gr. dreissig Mönche im Euthymiuskloster befunden haben. Das von dem Chalifen Harun al-Raschid dem Kaiser gewährte Protektorat über die christlichen Anstalten in Palästina war nur von vorübergehender Dauer und von keinem tiefer gehenden Erfolg für die Besserung des Zustandes der dortigen Christenheit. Bei dem nach dem Tode Harun's zwischen den Söhnen ausgebrochenen Thronstreite, welcher sich zu einem Kampf zwischen persischer und arabischer Nationalität verschärfte und alle Provinzen des Chalifenreichs vom Indus bis Libyen zum Schauplatz blutigster Parteikämpfe machte, waren die Christen und deren Anstalten der Beraubung und heftigster Verfolgung ausgesetzt, wobei insbesondere auch die Monasterien der Einöde der heiligen Stadt (Laura Chariton, Laura Sabae, die Klöster des Theodosius und des Euthymius) geplündert und das blutige Grab zahlreicher Mönche wurden. Doch überdauerten sie auch diese Heimsuchung und hat sich das Euthymiuskloster als mönchische Anstalt bis in die Zeiten auch nach der fränkischen Herrschaft erhalten. EPIPHANIUS Hagiopol. (840) versetzt dasselbe »weiter gegen Ost von Bethania«<sup>1)</sup>.

1) EPIPHANII Hag. Descriptio situs orbis, n. 17: 'Ανατολικώτερον τῆς Βητανίας κεῖται ὁ ἅγιος Εὐθύμιος ὁ μέγας.

Aus den ersten Zeiten der fränkischen Herrschaft lautet der Bericht des Hegumen DANIEL (1106—8) über die Lage und den Zustand des Cönobium: »Vor der Laura des heiligen Sabas nach Osten hinter einem Berg ist das Kloster des heiligen Euthymius, 10 Werst von der Laura (Sabae); dort ruhen die Leiber des Euthymius und vieler anderer Väter, wie lebend. Und liegt das Kloster in einem Thale; ringsum sind Felsberge, etwas entfernt davon; es war mit einer Einfassung ummauert, die Kirche aber lag auf der Höhe. Und dort war das Kloster des Theoktistus unterhalb eines Berges gegen Süden vom Kloster des Euthymius: jetzt aber ist es ganz von den Heiden zerstört.«<sup>1)</sup> In diesem Berichte ist nur die Angabe der Lage »im Osten von der Laura Sabae« auffallend, weil im Widerspruch stehend mit allen bisher angeführten Zeugnissen aus früherer Zeit, nach welchen dem Euthymiuskloster die Lage im Norden von Mär Sāba angewiesen werden muss; auch lässt sich die angebliche »östliche Lage« gegenüber Mär Sāba, in der Voraussetzung, dass dem Hegumen DANIEL die Lage des seit dem 8. Jahrhundert zerstörten und verlassenen, nordöstlich von Mär Sāba gelegenen Theoktistuskloster (*dēr mukelik*) bekannt gewesen, nicht wohl vereinigen. Wir dürfen deshalb jene orientirende Angabe DANIEL's um so mehr für eine irrige oder durch einen Abschreibefehler veranlasste bezeichnen, als eine aus dem 8. Jahrhundert stammende Nachricht unwidersprechlich darauf hinweist, dass das Euthymiuskloster nicht im Osten, sondern im Norden von Mär Sāba gelegen war. Als im Jahre 796 bei gegenseitiger Befehdung der arabischen Stämme in Palästina eine feindliche Horde sich in der Nähe der Laura Chariton gesammelt und dieselbe verwüstet hatte, wandten sich die Feinde auch gegen Mär Sāba, drangen am 23. März in die Laura ein, verliessen sie aber aus Furcht, von ihren Gegnern überfallen zu werden, mit Beute beladen bald wieder. Wenige Tage später empfingen die beim nächtlichen Gottesdienste versammelten Mönche der Laura durch zwei Boten aus der Laura Chariton die Nachricht, dass die Feinde im Sinne haben, ihren Angriff zu erneuern; beinahe zu gleicher Zeit trafen auch zwei Mönche aus dem Euthymiuskloster mit der Nachricht ein, dass

1) Die Pilgerfahrt des russischen Abtes Daniel in das heilige Land. Aus dem Russischen übersetzt von A. LESKIEN ZDPV. VII, S. 38.

eine feindliche Schaar vom Norden Jerusalems im Anzuge begriffen sei, um noch in dieser Nacht die Laura Sabae zu überfallen, wonach ein feindlicher Angriff von Norden wie von Süden her zu gewärtigen sei<sup>1)</sup>. Wie aus vorstehendem Bericht eines Zeitgenossen und Augenzeugen des damaligen feindlichen Überfalls, des Mönches Stephanus Sabaita, auf die Lage des Euthymiosklosters im Norden von Mär Sāba geschlossen werden muss, so wird von PHOKAS, welcher auf dem Rückweg von Jericho über Mär Sāba und das Kloster des Theodosius (*dēr dōsi*) reiste, die nördliche Lage des Euthymiosklosters gegenüber von *dēr dōsi* betont, wenn er berichtet: »Dem Kloster des Theodosius gegenüber, mehr zur Rechten (*δεξιώτερον*) [somit im Norden der Reisroute] über der Tiefe des Jordan ist das Monasterium des Euthymius, ebenfalls von Thürmen und grossen Schutzmauern umgeben; in dessen Mitte steht die Kirche, ebenfalls mit rundem Dache (Kuppel); unter derselben ist die Höhle, in deren Mitte das Grab des grossen Euthymius, ebenfalls mit einer marmornen Platte bedeckt, wo nebst dem Heiligen die Überreste der heiligen Väter Passarion und Domitian aufbewahrt sind.«<sup>2)</sup> — Aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts wird berichtet: »Mitten auf dem Wege von der heiligen Stadt an den Jordan ist der Apostelbrunnen (*Ἡ γρῦσις τῶν Ἀποστόλων*) und eine kleine Strecke davon (*εἰς ὄλιγον τόπον*) das Euthymioskloster, auf einer Anhöhe gelegen, 15 mill. von Jerusalem entfernt; und weiter unten (*παράχάτω*) ist das Kloster der Gottesmutter (*τῆς Θεοτόκου*).«<sup>3)</sup> In letzterem werden wir die Laura Chozeba (*dēr el-kelt*) oberhalb der Ausmündung des *wādi fāra* in die Ebene Jericho erkennen dürfen, für welche die Entfernung von 15 mill. von Jerusalem mehr entspräche als für das Euthymioskloster.

1) Acta martyrum in Laura Sabae. Bolland. 20. März. c. 27—31.

2) PHOKAS (1117), *Compendiosa descriptio*. n. 18 bei MIGNE PP. gr. CXXXIII, S. 927 ff. Die Angabe des PHOKAS bezüglich des Passarion ist sicherlich ein Irrthum. Passarion, mit dem Beinamen »der Grosse«, war Hegumen des von ihm in Jerusalem gegründeten »Monasterium Passarionis«, zugleich Administrator und Archimandrit aller Monasterien der heiligen Stadt und der Einöde; als Chorepiscopus des Patriarchen Juvenalis wohnte er der Einweihung der Laura des Euthymius an und starb sieben Monate später (430), somit 43 Jahre vor der Anlegung der Gruft in der Laura durch Pheidios (473).

3) Ἀπόδειξις τῶν Ἱεροσολύμων. MIGNE PP. gr. CXXXIII, n. 13, S. 973 ff.

Aus vorstehenden Berichten lässt sich mit Evidenz erkennen, dass wir für die Position der im Jahre 426 gegründeten Laura und des im Bereiche derselben in den Jahren 482—85 errichteten Cönobium auf die obere, vom Ölberg bis zum *munṭār* sich erstreckende Einöde angewiesen sind, keineswegs aber auf das untere im Nordwesten des Todten Meeres sich erhebende niedrigere Wüstenplateau, welches in den Berichten des KYRILLOS und Anderer als »innere Wüste« (ἐνδοτέρα ἔρημος), als »Paneremos« und »Wüste Ruba« bezeichnet wird, an deren westlichem Rande die Laura Sabae (Mār Sāba), Cönobium Kastellii (*mert*), Cönobium Scholarii (*el-munṭār*), Laura Speluncae (*el-kettar*), Laura Jeremiae, Cönobium Theoktisti (*dār mukelik*) sich befanden und deren weiter gen Ost und Südost gelegene, äusserst unwirthliche, zerrissene Felsenklüfte mit ihren natürlichen und künstlichen Höhlen seit dem 3. und 4. Jahrhundert einer grossen Zahl von Einsiedlern und sogenannten Bosci zur ständigen Unterkunft, den grossen Gründern und Leitern der Lauren und Klöster (Chariton, Euthymius, Martyrius, Elias, Gerasimus, Sabas), sowie deren Schülern und Nachfolgern vom 4. bis 6. Jahrhundert besonders in der grossen Fastenzeit (von der Oktave des Festes Epiphaniens bis zum Palmsonntag) als Aufenthaltsorte dienten; eine durch das monachische Herkommen geheiligte Übung, welche noch in den folgenden Jahrhunderten vielfach gepflegt wurde. Wiederholt wird das von Euthymius in Gemeinschaft mit Theoktistos bereits 406—11 in dem Gebiet der unteren (östlichen) Wüstenterrasse in der Felsschlucht des *wādī mukelik* gegründete Cönobium (Theoktisti) im Gegensatz zu der später (426) errichteten Laura des Euthymius, als »das untere Cönobium« bezeichnet<sup>1)</sup>, in welch' letzteres Euthymius die zum Eintritt in seine Laura sich meldenden Schüler (wie z. B. auch den jungen Sabas) zum Behuf ihrer Vorbereitung auf den Mönchsstand zu versetzen gewohnt war. Fassen wir ferner die speziellen Daten ins Auge: die Lage des Cönobium im Norden des Klosters des Theodosius (PHOKAS), 10 Werst im Norden der Laura Sabae (STEPHANUS sabaita und Hegumen DANIEL); im Osten von Bethania (EPIPHANIUS); eine Strecke weit vom Apostelbrunnen (Anonymi Ἀπόδεξις); 3 mill. vom unteren Cönobium Theoktisti, 30 Stadien vom

1) Vit. Euth. VIII. Vit. S. Quiriaci VII.

Thurm der Eudokia (*el-munṭār*), südlich von der Strasse nach Jericho nach der Kreuzung des vom Dorfe Phara zum Monasterium führenden Weges (KYRILLOS), so kann es einem Zweifel ferner nicht unterliegen, dass die Laura Euthymii in der Umgebung des heutigen *chān es-sahl* (auch *chān el-aḥmar* genannt) und das Euthymiuskloster selbst an Stelle des jetzigen *chān es-sahl* gesucht werden muss.

Die Umgebung des *chān es-sahl*, die sich im Ganzen als eine gegen Süden sanft abfallende Ebene von 3 km (NW-SO) Länge und 2 km (W-O) Breite darstellt, im Norden begrenzt vom *wādī el-ḥōd* (hier *wādī es-sikke* genannt); im Süden vom *wādī el-mudawwar*, der oberhalb der Schlucht des *wādī mukelik* in letzteren mündet; im Westen begrenzt von den aus der Umgebung des *dsch. el-muraṣṣaṣ* auslaufenden Hügelketten; im Osten von den dem *wādī es-sidr* vorgelagerten Höhen; ein Gebiet, auf welchem heutzutage die *‘arab el-ḥuteimāt* ihre Zelte aufschlagen, entspricht in frappantester Weise allen Nachrichten, welche uns über die Lage der Laura und des Cönobium Euthymii zu Gebote stehen. Zur Bestätigung dürfen die von C. SCHICK im Jahre 1880 <sup>1)</sup> an Ort und Stelle gemachten Erfunde dienen. Nach ihm stellen sich die Ruinen von *chān es-sahl* als bedeutende heraus; es wurden mehrere Gewölbe des Untergrundes und zwei grosse, äusserst gut gebaute Cisternen gefunden; im Innern des Chān erkannte man Gebäude, worunter auch die Apsis einer Kirche; der Haupteingang zum Chān, der einen grossen, wenig zugespitzten Bogen aufwies, lag auf der Nordseite, welch’ letzterer wohl bei einer Restauration vermauert und vor welchem nach dem Dafürhalten C. SCHICK’s ein neues Gebäude errichtet wurde. Von J. P. VAN KASTEREN <sup>2)</sup>, der die Stelle im Jahre 1890 besuchte, wurde bestätigt, dass die Ruinen hauptsächlich aus halbzerstörten Gewölben bestehen, deren Steine an einzelnen Stellen die Diagonalstreifen der Kreuzfahrer zeigen. Im Grossen und Ganzen konnte er die aus alten Schriftstellern, besonders aus KYRILLOS bekannten Merkmale nur bestätigen; die Lage des Chān auf einer niedrigen Anhöhe, mit kleinen Thälchen rechts und links, die sich an der Südseite zu einem unahnsehnlichen Wadi vereinigen. Er konnte sich überzeugen, dass der Chān von der Strasse über Bethanien

1) S. ZDPV. III, S. 27. — 2) S. ZDPV. XIII, S. 90.

nicht sichtbar ist, wohl aber an mehreren Stellen der älteren (weiter nördlichen) Strasse über den Ölberg. Eine Ebene von 3 Stadien Länge nach Norden ist vorhanden, sowie die östlichen Hügel und der am Nordrand der Ebene befindliche Giessbach (*wādi es-sikke*); endlich lässt das Vorhandensein von zwei Cisternen, 2 Stadien vom Chān entfernt, keinen Zweifel übrig, dass wir an dieser Stelle das von KYRILLOS geschilderte Terrain des Euthymiusklosters vor uns haben und der von ihm erwähnte, von einem »östlichen Hügel« sich ergiessende Winterbach auf einem Irrthum beruhen müsse. VAN KASTEREN fand sich deshalb auch veranlasst, sich dahin auszusprechen, dass das Euthymiuskloster im *chān es-sahl* festzuhalten sei.

Eine an Ort und Stelle vorzunehmende, mit Ausgrabungen verbundene, erneute Untersuchung der Ruinenstelle wäre erwünscht, damit aus ihr entnommen werden könnte, ob und in welcher Ausdehnung etwa die altchristlichen Reste vorhanden sind oder durch spätere fränkische Bauten eine Änderung erfahren haben. Dass der Bau ursprünglich als ein Chān angelegt worden wäre, wird von C. SCHICK mit gutem Grunde bezweifelt. Des Nachweises völliger Unhaltbarkeit der auf eine Tradition der Griechen gestützten Annahme, nach welcher *nebi mūsā* für die Stelle des Euthymiusklosters in Anspruch genommen werden will, dürfen wir uns nach vorstehender Ausführung völlig enthoben erachten.

\* \* \*

Die Peterskirche und der Teich der Eudokia. Nach Feststellung der Position des Euthymiusklosters erhebt sich nunmehr die Frage nach der etwaigen Lage der bereits erwähnten, von der Kaiserin Eudokia erbauten Peterskirche und des in derselben angelegten Teiches (λάξχος). Wir glauben uns nicht getäuscht zu haben, wenn wir für diese Bauten aus den triftigsten Gründen die Stelle des heutigen *dschebel el-muraşşas* in Anspruch nahmen. Für's Erste entspricht dessen Entfernung vom *chān es-sahl* genau der von KYRILLOS gegebenen Entfernung (20 Stadien) jener Bauten von der Laura des Euthymius; sodann sprechen sowohl die auf *el-muraşşas* gemachten Funde einer ausserordentlichen Teichanlage mit deren Kanälen und die Fundamente einer altchristlichen Kirche, sowie der Zustand der monachischen Anlagen in der oberen Einöde der heiligen Stadt zur

Zeit der Anwesenheit der Kaiserin Eudokia daselbst und die persönlichen Verhältnisse und Hilfsmittel der damaligen Gründer und Leiter solcher Anstalten entschieden dafür, dass der betreffende Teich nicht als ein Werk etwa des Gründers des Martyriusklosters, sondern als eine im Auftrage der Kaiserin Eudokia vollendete Anlage angesprochen werden muss. In Betreff der Funde im Einzelnen dürfen wir auf die bezüglichen Berichte von T. TOBLER<sup>1)</sup>, C. CONDER<sup>2)</sup>, C. SCHICK<sup>3)</sup> und VAN KASTEREN<sup>4)</sup> verweisen. Übereinstimmend können sie konstatiren, dass in den beträchtlichen Ruinenresten auf dem ca. 150 m über die umliegenden Thäler sich erhebenden *dsch. el-muraşşas* mit seiner von West gen Ost geneigten Gipfelfläche die grosse Cisternenanlage mit ihren im Allgemeinen von West nach Ost zu den Cisternen führenden, theilweise noch erhaltenen Kanälen besonderes Interesse und Aufmerksamkeit erregt. Die Reste einer dreischiffigen Kirche mit drei Apsiden und einem Atrium, sowie eines Mosaikbodens, die sich nebst den Teichanlagen in Mitte der Trümmer finden, lassen den christlichen bezw. byzantinischen Ursprung der Anlagen sicher erkennen. Auf spätere Bauten und Änderungen dieser ursprünglichen Anlage aus der fränkischen Zeit deuten die im Südwesten befindlichen Reste eines vier-eckigen, dreistöckigen Thurms aus älterem Material, und dürfte derselbe in der Kreuzfahrerzeit als Wachtthurm, der eine ausgedehnte Aussicht auf den Ölberg im Westen bis *tafat ed-damm* und den *dschebel karantal* im Osten bot, gedient haben. Eine in so grossem Stil angelegte Teichanlage nebst Kirche entspricht so ganz der fürstlichen Freigebigkeit der Kaiserin Eudokia und dem besonderen Interesse, das sie in den letzten Jahren ihres Lebens für Euthymius und dessen klösterliche Schöpfung im Eremiten hegte. Durch solch grossartige Teichanlage in der Nähe der Laura kam sie in Zeiten häufiger Austrocknung der kleinen Cisternen einem dringenden Bedürfniss entgegen. War doch zur Zeit ihres Todes (Mai 460) die Laura Euthymii die einzige mönchische Anlage in der oberen Einöde, während von Martyrius erst nach dem Jahre 474 ein Cönobium erbaut und von

1) T. TOBLER, Jerusalem. II, S. 763.

2) Survey of Western Palestine, Memoirs III.

3) C. SCHICK-MARTI in ZDPV. III, S. 28 ff.

4) VAN KASTEREN in ZDPV. XIII, S. 86.



Sabas, dem grossen Schüler des Euthymios, ebenfalls im Jahre 474 an der Stelle des entfernteren Mār Sāba eine Laura gegründet wurde, um von hier aus eine umfassende mönchische Wirksamkeit zu entfalten. Auf den von KASTEREN erhobenen Einwand gegen die Position der Teichanlage Eudokia's auf *el-muraşşas*, welcher sich darauf stützen will, dass nach KYRILLOS das Euthymioskloster von dem Ort der Peterskirche und der Teichanlage gesehen werden konnte, während trotz der hohen Lage des *el-muraşşas* wegen der gen Osten vorgelagerten Hügel der *chān es-sahl* nicht sichtbar sei, ist zu erwidern, dass Eudokia, wenn auch nicht die Stelle des Chān, so doch die im Umkreise desselben zerstreut liegenden Zellen der damaligen Laura erblicken konnte, wie denn KYRILLOS ausdrücklich an jener Stelle die »zerstreut liegenden Zellen« (ἀπωχισμένα κέλλια) betont, für deren Gebrauch der Teich angelegt worden sei.

Der Lakkos Heptastomos. Für die Identität der von KYRILLOS Vita Euthymii erwähnten Teichanlage der Eudokia mit dem von demselben Verfasser in Vita Sabae als »Lakkos Heptastomos« bezeichneten Teich darf zunächst angeführt werden, dass noch heutiges Tages die Cisternenanlagen auf *dsch. el-muraşşas* von den Arabern *abu seba' abwāb*, d. i. Vater der sieben Mündungen, genannt wird, eine Bezeichnung, die sich als eine wörtliche Übersetzung des griechischen »Heptastomos« darstellt. Sodann deuten alle Umstände, welche von KYRILLOS in Verbindung mit dem Lakkos Heptastomos erwähnt werden, darauf hin, dass wir denselben nicht in der nahen Umgebung von Mār Sāba, sondern in einer Entfernung davon suchen müssen, welche seine Benutzung für den erforderlichen Wasserverbrauch bei wachsender Zahl der Mönche auf die Dauer höchst beschwerlich machte. Als Sabas, welcher während funfzehn Jahren unter den Augen des Euthymios und unter Leitung des Theoktistos seine mönchische Ausbildung im Cönobium Theoktisti (*der mukelik*) vom Jahre 458—73 erhalten und in inniger Freundschaft mit denselben gelebt, nach dem Tode seiner Lehrer das Cönobium verlassen und fünf Jahre in der Einsamkeit der Wüste Kotyla zugebracht hatte, auf der Höhe des *munfār*, beim Thurm der Eudokia, durch höhere Weisung veranlasst wurde, seinen Aufenthalt an der Stelle des heutigen Mār Sāba zu nehmen, bezog er eine daselbst befindliche natürliche Höhle, welche nur mit

Hilfe eines Seiles zugänglich war. Mit seinem Wasserbedarf sah er sich auf »den sogenannten Teich Heptastomos« angewiesen, dessen Entfernung von Mär Saba 15 Stadien, nach den Vorlagen des Metaphrastes 50 Stadien betrug <sup>1)</sup>, welch' letztere Angabe der Entfernung Mär Saba's von *dschebel el-muraşşas* völlig entspricht. Bald fanden sich aber vier Saracenen ein, die, von Verehrung und Bewunderung gegen Sabas ergriffen, an bestimmten Tagen alles Nothwendige zu seinem spärlichen Unterhalt herbeischafften, so dass es Sabas an dem Erforderlichen nicht gebrach. Nach fünfjährigem Aufenthalt in jener Höhle begann er ca. 483/84 alle, die sich an ihn wandten, bei sich aufzunehmen. Viele von den zerstreut lebenden Anachoreten fanden sich ein, so dass die Zahl der unter seiner Leitung stehenden Brüder bald auf 70 stieg. Angesichts der äusserst mühevollen Wasserbeschaffung aus dem fernen Teiche für eine so grosse Zahl der versammelten Mönche wandte sich Sabas im Gebet an den göttlichen Beistand um Abhilfe. Durch eine höhere Erscheinung wurde er angewiesen, unten in dem Thale der Laura an einer bestimmten Stelle den Boden zu öffnen, worauf »aus dem Inneren der Erde Wasser hervordrang, das von jener Zeit an bis zum heutigen Tage inmitten der Laura fliesst; im Winter nicht zunimmt, im Sommer nicht versiegt und beinahe von allen in der Umgebung geschöpft wird«. So konnte der weit entlegene Lakkos Heptastomos, welcher den nördlicher gelegenen und näheren mönchischen Anlagen in der oberen Einöde bequem gelegen war, von der ferneren Laura Sabas entbehrt werden. Bei dauerndem Regenmangel, wie zur Zeit der Einweihung des Euthymiosklosters im Jahre 484, war sicherlich auch dessen Wasservorrath erschöpft und der Teich ausgetrocknet und Abhilfe nur durch den perennirenden Wasserstrom im *wādi el-fāra* geboten.

Die Laura Heptastomos. Während der [Abwesenheit des Sabas auf einem seiner gewohnten Recessus in der Wüste nahm sich einer der Mönche der Laura, Jacobus von Jerusalem, ein anmassender Mensch von beschränktem Geiste, heraus, in Gemeinschaft mit anderen Mönchen von gleicher Anmassung, »in der Nähe des Teiches Heptastomos« <sup>2)</sup> eine Laura zu errichten,

1) Vit. Sabae XV: Εἰ δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε (Metaph. πενήκοντα) ἀπὸ λάκκου λεγόμενον Ἑπταστόμου.

2) Παρὰ τὸν Ἑπταστόμον λάκκον. Vit. Sabae XXXIX.

indem er ein kleines Oratorium und Zellen, sowie anderes zu einer Laura Gehörige herstellte. Auf die Aufforderung der Brüder, solches zu unterlassen, gab er fälschlicher Weise vor, dass es mit Einwilligung des Sabas geschehe. Auf dieses hin wollten ihn die Brüder nicht weiter hindern, obwohl sie es nur unwillig ertrugen, weil sie sahen, dass er dadurch die Interessen der Laura schädige; auch wollten sie die Zurückkunft des Sabas abwarten. Nach dessen Ankunft verwies derselbe dem Jacobus das Unbesonnene seines Unternehmens und ermahnte ihn, von weiterem Vorhaben abzustehen und zuvor zu lernen, sich selbst zu beherrschen, bevor er andere zu leiten versuche. »Dein Unternehmen, sagte Sabas, ist Gott nicht wohlgefällig, wenn du ohne Zustimmung in dem Bereiche der Laura eine solche errichten willst; überdies käme dieselbe an die Strasse und an unseren Teich zu liegen.« Jacobus wollte nicht darauf achten, worauf ihm Sabas bemerkte, er möge, weil er nicht gehorchen wolle, zusehen, dass er nicht erst durch eigenen Schaden klug werde. Jacobus wurde bald danach von einer heftigen Krankheit befallen, an der er sechs Monate darnieder lag. Eingedenk der Worte und Warnung des Sabas liess er sich zur Kirche bringen und bat Sabas um Verzeihung. Letzterer verzieh ihm und reichte ihm die Hand, wonach Jacobus wieder völlig genas. Als Busse wurde ihm auferlegt, nie mehr zu den von ihm begonnenen Bauten beim Teich Heptastomos zurückzukehren. Patriarch Elias in Jerusalem aber, dem dieser Vorgang zu Ohren kam, glaubte nicht dulden zu sollen, dass jene Bauten des Jacobus dort länger verblieben; er schickte Leute dahin und liess dieselben niederreißen.

Ist die von uns vertretene Anschauung der Identität der Teichanlage der Eudokia und des Lakkos Heptastomos zutreffend, so werden wir nach vorstehendem Bericht über die von Jacobus Monachus versuchte, aber vereitelte Anlage einer eigenen Laura von selbst auf eine Stelle in der nächsten Umgebung der von Bethania durch den *wādi el-ḥōḍ* am westlichen Fusse des *dschebel el-muraṣṣaṣ* vorbeiführenden Strasse hingewiesen, östlich begleitet von einem Ausläufer des *dschebel el-muraṣṣaṣ* und im Nordwesten von der Hügelkette, welche die Strasse über Bethanien von der alten nördlicheren Römerstrasse durch den *wādi rawābi* scheidet, auf deren Rücken in der Einsattelung zwischen den isolirten Gipfeln des *ed-ḡahr* und *rās ez-zambi* (auch *dschebel*

*zennāki* genannt) die Ruinenstelle *chirbet zennāki* und *bir zennāki* von KASTEREN <sup>1)</sup> nachgewiesen wurde, auf deren nähere Beschreibung a. a. O. wir verweisen dürfen. VAN KASTEREN hat hierbei den Versuch gemacht, die Hypothese der Identität jener Ruinenstelle mit dem vielfach diskutirten Bahurim plausibel zu machen. So empfehlenswerth dieselbe in der Konkurrenz mit anderen versuchten Aufstellungen erscheinen mag, so glauben wir doch, dieselbe abweisen und die Ruinenstelle für die Laura Heptastomos in Anspruch nehmen zu müssen, welche bald nach der Demolirung der von Jacobus Monachus am Pilgerweg im *wādī el-hōd* errichteten Bauten von Sabas selbst angelegt wurde. »Sabas aber,« berichtet KYRILLOS, »nahm einige Brüder zu sich und baute, 5 Stadien entfernt von den niedergerissenen Gebäuden (des Jacobus Monachus), Zellen nebst einem Oratorium, wozu er sich den Baugrund (τοποθεσιαν) von einem Manne aus Betabudison, Namens Zannagon (Ζαννάγων), verschaffte. Zu Vorständen setzte er an diesen Ort zwei leibliche Brüder, Andreas und Paulus aus Griechenland, gab ihnen noch andere Brüder bei, errichtete eine Laura und nannte sie nach dem Teiche (Heptastomos).« Es dürfte kaum einem Zweifel unterliegen, dass *chirbet zennāki*, welche der Angabe der Entfernung (5 Stadien) von der Strasse entspricht, den Namen des vormaligen Grundbesitzers Zannagon bis heute bewahrt hat, und dass die Ruinenreste dort als die Trümmer der Laura Heptastomos anzusehen sind, wobei nicht ausgeschlossen ist, dass schon in alter jüdischer Zeit an gleicher Stelle eine Ortslage (Bahurim?) bestanden haben mag, auf deren Ruinen die Laura erbaut wurde, wie auch die Trümmer einer alten Ortslage von Sabas auf dem Berge Merda (*el-mert*) beim Bau des Cönobium Kastellii vorgefunden wurden, worunter »ein grosser Bau aus sehr schönen Steinen«, den er in eine Kirche umwandelte<sup>2)</sup>. Vermuthlich gehörte jener Zannagon aus Betabudison, deren Bewohner sich heute noch *‘arab fellāhin* nennen, zu jenen angeseheneren christlichen Sarazenen, welche in Folge wiederholter von Seiten heidnischer Agarener erlittener Überfälle sich veranlasst gesehen, die Umgebung der Laura des Euthymius und das Martyriuskloster zu verlassen und sich in die der Wüste nächstgelegenen Orte zurückzuziehen.

1) ZDPV. XIII, S. 96. — 2) Vit. Sabae. XXVII.

Das Martyriuskloster. Martyrius, ein Kappadocier, traf mit seinem Genossen Elias (Arabs) in den letzten Jahren der Kaiserin Eudokia (ca. 457) aus Nitria in Ägypten in der Laura Euthymii ein, wo sie getrennte Zellen bezogen, in inniger Freundschaft mit Euthymius lebten und nebst dem jüngeren Sabas an dessen gewohnten Recessus in der Wüste Ruba und Kotyla theilnahmen. Vor allen betrübt bei dem Hinscheiden des Euthymius (473) liess sie Patriarch Anastasius durch Diakon Pheidios trösten und zum Besuche nach Jerusalem einladen, wo sie alsbald (Mai 473) der Patriarch zu Priestern weihte und dem Klerus der Anastasiskirche beizählte. Wie Sabas nach dem Tode des Euthymius das untere Cönobium (Theoktisti) verliess, so schieden auch Martyrius und Elias von der Laura aus. Elias begab sich nach Jericho hinab und baute daselbst vor der Stadt eine Zelle, welche allmählich durch Zuthaten in ein Monasterium umgewandelt wurde; Martyrius aber bezog eine Höhle (σπήλαιον), welche »15 Stadien (πέντε πρὸς τοῖς δέκα σταδίους) gegen Westen« von der Laura entfernt war, worauf er dort (ἐκεῖ) ein grosses und berühmtes Kloster einrichtete. Sein Hegumenat war von keiner langen Dauer, denn schon nach Verfluss von vier Jahren (478) wurde er zum Patriarchen von Jerusalem ernannt, als welcher er im Jahre 485 den Umbau der Laura Euthymii in ein Cönobium förderte und dasselbe feierlich einweihte. Für die Fixirung der Ortslage des Martyriusklosters kommt in Betracht, dass man es auf dem Wege vom Euthymiuskloster nach Jerusalem sich gegenüber sah<sup>1)</sup>; dass es gen Westen von letzterem<sup>2)</sup> und nicht sehr weit von Lazarium<sup>3)</sup> und vom *wādi fāra*<sup>4)</sup> entfernt gelegen war. Mit der Stelle des *dschebel el-muraššaš*, wie KASTEREN vermuthet<sup>5)</sup>, vermögen wir es nach unserer Darlegung, betreffend die Peterskirche der Eudokia und Lakkos Heptastomos, nicht zusammenzustellen, ebenso wenig mit *schēch el-chidr*, wie von Dr. FURRER<sup>6)</sup> vermuthet wird; vielmehr glauben wir, es in der der nördlichen Römerstrasse gegenüberliegenden, östlich von der Einmündung des *wādi mukabba* in den *wādi rawābi* befindlichen Ruinenstelle *der es-sidd* vermuthen zu dürfen, da eine Strasse

1) Vit. Euth. c. XXIII. — 2) A. a. O. — 3) A. a. O.

4) A. a. O. c. XXI. — 5) ZDPV. XIII, S. 118.

6) ZDPV. III, S. 235.

vom Euthymioskloster (*chān es-sahl*), dessen Eingangspforte gegen Norden lag, in südlicher Richtung über *schēch el-chidr* nicht nachgewiesen und sehr unwahrscheinlich ist; auch die aus ihrem Gebiete beim Euthymioskloster verdrängten Sarazenen wohl nur auf dem nordwestlichen Gebiet der Umgegend von *der es-sidd* einige Zeit bis zur Verdrängung in die Dörfer sich zu erhalten vermochten. Als Hegumene des Klosters werden genannt: Paulus, Nachfolger des Martyrius, dem Cönobiarthen Theodosius als Gehilfe bei der Administration der Cönobien der Einöde beigegeben; Sozomenos; sodann Domitian, der sich an den origenistischen Kämpfen lebhaft betheiligte, hohe Gunst am kaiserlichen Hofe erwarb und im Jahre 542 zum Bischof von Ancyra in Galatia ernannt wurde. Das Kloster wird seit Ende des 6. Jahrhunderts nicht mehr erwähnt; es scheint nach kaum hundert Jahren seines Bestandes verlassen oder zerstört worden zu sein.

---

## Die königliche Halle des Herodes im Tempel von Jerusalem.

Von Superintendent **F. Spiess** in Grossrudestadt.

Mit 1 Tafel und 3 Abbildungen im Text.

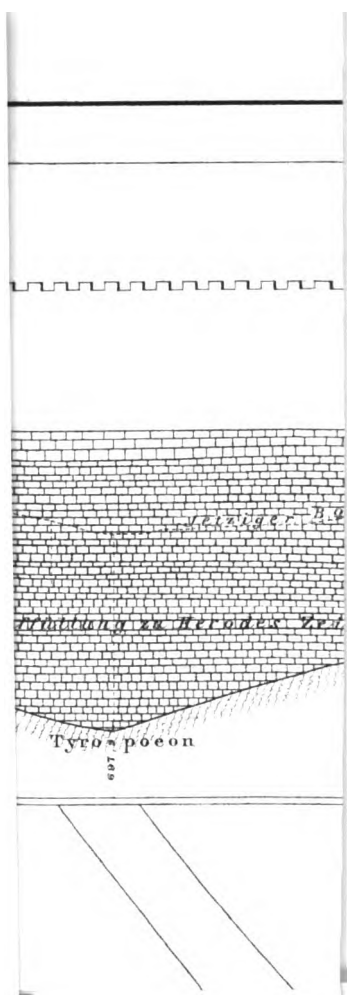
Unter den Bauten des Herodes am Tempel von Jerusalem nimmt die grosse Halle im Süden des äusseren Hofes eine so hervorragende Stelle ein, dass es nicht unangemessen erscheint, dieselbe zum Gegenstande einer besonderen Besprechung zu machen, wenn auch eine solche nicht im Stande ist, alle einschlagenden Fragen zu lösen und alle Punkte der uns überlieferten Beschreibung zur Klarheit zu bringen. Vielleicht aber geben die gegenwärtigen Zeilen dem einen oder anderen, der sich mit diesen Dingen beschäftigt, Anlass, auch seinerseits erwägend an diesen Theil der Schilderung des JOSEPHUS heranzutreten, und vor allem möchten wir dazu diejenigen anregen, welche als Bauverständige ein technisch begründetes und geleitetes Urtheil an die mehr oder weniger nur unter diesem Gesichtspunkte zu verstehenden Angaben heranbringen können.

Vorbereitend für die folgende Darstellung möge zunächst ein Blick auf die Südmauer des heutigen Tempelplatzes geworfen werden, damit wir den zu Tage liegenden und durch die englischen Ausgrabungen mehr oder minder klar gelegten Bestand derselben uns kurz vergegenwärtigen.

Die Länge der Südfront beträgt nach den englischen Angaben (Our work in Pal. S. 40) 281,021 m, nach SCHICK (Beit el Makdas S. 4) 283 m. Die gegenwärtige Bodenoberfläche senkt sich von Westen her sanft gegen die Tempelmauer, an deren Südwestecke sie 726,78 m Meereshöhe erreicht, um zunächst auf







die ersten beiden Drittel der ganzen Strecke zu 725,1 m und dann schneller zu 718,1 m an der Südostecke zu sinken.

Ganz anders verläuft die Linie des Felsenuntergrundes. Auch sie fällt von Westen her gegen die Ecke der Mauer ab, wo sie 707,4 m hoch liegt. Diese Abdachung aber setzt sich von hier noch ferner fort, um 27,4 m weiter östlich die Sohle eines die Südwestecke des Tempelplatzes kreuzenden Grundes, des alten Tyropöonthales, mit 697,9 m<sup>1)</sup> zu erreichen. Von hier an steigt der nach Süden verlaufende Rücken des Tempelberges in etwa 165 m bis zu 725,1 m<sup>2)</sup> an, bis zu dem bereits oben erwähnten Punkte, an welchem die heutige Oberfläche mit dem Felsen ziemlich zusammenfällt, und senkt sich nunmehr in steilerem Abfalle auf etwa 100 m bis zu 694,0 m hinab<sup>3)</sup>. Demnach liegt der Felsen unter der gegenwärtigen Oberfläche an der Südwestecke 19,3 m, auf dem Grunde des Tyropöonthales 26,5 m, an der Südostecke 24,1 m tief. Nehmen wir die Oberfläche des alten Tempelhofes zu etwa 2420' engl. = 737,6 m Höhe an, so hätten wir an der Südwestecke eine Gesamthöhe des Mauerunterbaus von 30,2 m, über dem Tyropöon von 39,7 m, am höchsten Punkte des Rückens von 12,5 m, an der Südostecke von 43,6 m. Nur beiläufig sei hier im Voraus bemerkt, dass auf dieser Substruction sich nun erst noch die feste Mauer des äusseren Tempelraumes erhob, damit man sich eine Vorstellung von dem Anblick machen könne, den die alte Südfront des Platzes von aussen geboten hat.

Die Untersuchungen der Südmauer durch die Engländer an neun verschiedenen Stellen haben ergeben, dass der Lauf der Mauer der alte und ursprüngliche ist (Recovery S. 119). An der Südostecke liegen heute noch 21 alte Steinlagen unter der jetzigen Oberfläche und 14 über derselben<sup>4)</sup>. Darunter ist die 28. Schicht von unten auf besonders bemerkenswerth, sofern sie ungefähr die doppelte Höhe der übrigen aufweist. Denn während diese zwischen 1,07 und 1,43 m hoch sind, misst die grosse Schicht 1,78 bis 1,85 m<sup>5)</sup>. Sie liegt mit ihrer Basis in der Höhe des höchsten Felsrückens in der Linie der Südmauer und ist so nach die unterste Schicht, welche ununterbrochen von der Süd-

1) Recovery of Jerusalem. S. 119. 126 ff. — 2) Recov. S. 118 f.

3) Recov. S. 138. — 4) Beit el Makd. S. 101. — 5) Recov. S. 119 f.

ost- bis zur Südwestecke reichen könnte. Doch ist sie bloß westwärts bis zu dem später zu erwähnenden Doppelthore fortgeführt. Zwischen diesem und dem dreifachen Thor ist sie noch vollständig erhalten; östlich von da bis zum einfachen Thor liegt nur noch ein Stein von ihr, von da an jedoch sind noch 21,3 m vor der Südostecke und 7,3 m um dieselbe herum auf der Ostseite erhalten. Diese Schicht hebt sich von der Ecke an bis zum dreifachen Thore um etwa 0,38 m und verläuft in einer flachen Curve<sup>1)</sup>. Während mit Ausnahme der Südostecke, wo die alten Steinlagen noch sieben Schichten höher reichen, die grosse Schicht die oberste Linie des erhaltenen ursprünglichen Mauerwerks bildet, sind an der Südwestecke selbst noch fünf Schichten, und weiter östlich noch sechs bis sieben Schichten über dem Boden zu sehen<sup>2)</sup>.

Hinsichtlich ihrer Bearbeitung sind die alten Steine der Südmauer verschieden. Zwischen der Südostecke und dem dreifachen Thore reichen geränderte Steine mit glatten Buckelflächen bis zum Felsboden hinab<sup>3)</sup>. Dagegen finden sich an der Südwestecke und auch 64,9 m von da ostwärts in der Tiefe geränderte Steine mit rauen Buckelflächen und erst darüber solche mit glatten Erhebungen. Die Scheidelinie dieser verschiedenartigen Bearbeitung fällt annähernd mit der Lage eines alten Pflasters zusammen, das an der Südwestecke in einer Meereshöhe von 714,7 m gefunden worden ist<sup>4)</sup>. Da sichere Anzeichen darauf schliessen lassen, dass dieses Pflaster die zur Zeit der Tempelzerstörung gangbare Strasse bildete, so dürfen wir mit einiger Sicherheit weiter schliessen, dass in jener Zeit die Ausfüllung des Tyropöon bis zu dieser Höhe, etwa siebzehn Steinschichten über dessen tiefstem Punkte, hinaufreichte. Die Verschiedenheit der Bauart der Südwestecke tritt sonach in mehreren Beziehungen hervor; das Abbrechen der grossen Steinlage und die abweichende Bearbeitung der Steine, die Ähnlichkeit haben mit denjenigen der Nordostecke, sind unbestreitbar. Wo die Grenze der so sich unterscheidenden Mauertheile anzunehmen sei, ob schon am Doppelthore, oder westlicher bei dem 65 m von der Ecke ent-

1) Recov. S. 120 f.; Beit el Makd. S. 101; 132.

2) Recov. Append. III; Beit el Makd. S. 125 f. — 3) Recov. S. 122 f.

4) Recov. S. 122 f.; Beit el Makd. S. 126 f.

fernten Schachte der englischen Untersuchungen, scheint nicht genau erkundet zu sein.

Die Böschung der Südmauer ist eine verschiedene, grösser in der Tiefe, wo die jedesmalige höhere Schicht um 8—10 cm zurückgesetzt ist; geringer weiter oben, wo man sich mit 3—4 cm begnügt hat<sup>1)</sup>.

Die ganze Südfront wird durch zwei Thoreingänge getheilt. Wo der höchste Rücken des Felsen dieselbe schneidet, öffnet sich ein dreifaches Thor. Seine Schwelle liegt auf einer Linie mit der Basis der grossen Steinschicht<sup>2)</sup>. Die drei Eingänge sind je 3,96 m breit; die beiden zwischenliegenden Pfeiler messen 1,8 m, so dass der ganze Thorweg 15,5 m umfasst<sup>3)</sup>. Nach innen zu schliesst sich ein durch zwei Pfeilerreihen getheilter, 16,30 m breiter Gang an, der 62 m nordwärts führt. In ihrer gegenwärtigen Gestalt ist die ganze Anlage die Wiederherstellung einer älteren.

Weiter westlich wird die Mauer von dem Doppelthore durchbrochen, das heutzutage grösstentheils durch neuere Anbauten verdeckt wird. Es liegt ungefähr auf gleicher Höhe mit dem dreifachen Thore<sup>4)</sup>, darum aber etwa 9 m über dem Felsgrunde. Seine Gesamtbreite beträgt 12,8 m (SCHICK 12,5 m), wovon 1,7 m auf den Mittelpfeiler entfallen<sup>5)</sup>. Auch hier führt innen ein durch Pfeiler getheilter Doppelgang weiter, der nicht ganz rechtwinklig zu der Südfront steht<sup>6)</sup> und wie der Gang am dreifachen Thore 62 m lang ist. Seine Breite beträgt jetzt 12,96 m und mag ehemals noch etwas grösser gewesen sein. Auch hier sind alte und neuere, restaurirte Theile des Baues zu unterscheiden.

Was innerhalb zwischen der Südwestecke und dem zweifachen Thore und zwischen diesem und dem dreifachen liegt, ist bis jetzt nicht bekannt, und so muss es dahingestellt bleiben, ob diese zum Theil sehr tiefen Räume mit Erde ausgefüllt sind, oder unterirdische Gewölbe enthalten<sup>7)</sup>. Bekannt ist der Osttheil des Raumes. Hier findet sich eine durch zwölf Pfeilerreihen in

1) Beit el Makd. S. 102. — 2) Recov. S. 121.

3) Our work in Pal. S. 39; Beit el Makd. S. 93.

4) Recov. S. 121; Beit el Makd. S. 95.

5) Our work in Pal. S. 40; Beit el Makd. S. 94 ff.

6) Beit el Makd. S. 97. — 7) Beit el Makd. S. 94. 97.

dreizehn Gänge getheilte Gewölbeucht von unregelmässiger Gestalt. Ihr Boden liegt in einer Höhe mit der Basis der grossen Steinschicht<sup>1)</sup> und 12,5 m unter der heutigen Haramfläche; die Höhe der Gewölbe misst 9—10 m. Der Pfeiler sind im Ganzen 88; die zwischenliegenden Gänge sind in ihrer Breite verschieden und im Norden theilweise breiter als im Süden. Da in die Südostecke der Bau der sogenannten Wiege Christi eingebaut ist und von Nordwesten her zwei Mauerecken den Raum verengen, so sind die Pfeilerreihen ungleich lang. Die erste von Osten her zählt neun, die fünf folgenden haben je elf, dann zwei je sechs und vier je drei Pfeiler. Nach Westen wird der Raum durch eine 2,18 m starke Mauer vom Gange des dreifachen Thores getrennt; eine Thüre stellte die Verbindung her. In den sechsten Pfeilergang von Osten her führte ein 32 m von der Südostecke entfernter Eingang, das sogenannte einfache Thor, der jetzt verschlossen ist. Seine Schwelle liegt 1,20 m tiefer als die des dreifachen Thores, so dass es bei 3,75 m Höhe die grosse Steinlage durchbricht. Die ganze grosse Gewölbeucht führt heutzutage den Namen der Ställe Salomos und ist in ihrer gegenwärtigen Gestalt eine Wiederherstellung älterer Gewölbe<sup>2)</sup>.

Da die Basis der eben besprochenen Gewölbe noch ca. 31 m über dem Felsen an der Südostecke liegt, so drängt sich die Frage auf, ob dieser Raum durch Aufschüttung oder durch weitere Gewölbe ausgefüllt sei. Ihre Entscheidung ist bis jetzt nicht möglich gewesen, nur hat WARREN unter dem einfachen Thore einen 0,80 m breiten und 2,25 m hohen Eingang gefunden, der 1,20 m höher noch eine 1,14 m messende Öffnung hat. Derselbe führt in einen 1,20 m breiten Gang, der eine Höhe von ca. 4,6 m hat. Wie weit derselbe in das Innere hineinführte, konnte nicht ermittelt werden, da nach 18 m die Schuttmassen weitere Arbeiten unmöglich machten<sup>3)</sup>.

Der Winkel der Südostecke ist grösser als ein rechter, da er an der Basis  $92^{\circ} 35'$ , an der Oberfläche  $92^{\circ} 5'$  beträgt; die Südwestecke bildet einen rechten Winkel<sup>4)</sup>.

Wir wenden uns zu den Untersuchungen der letzterwähnten

1) Recov. S. 126. 134. — 2) Recov. S. 232; Beit el Makd. S. 90 ff.

3) Recov. S. 132 ff.; Beit el Makd. S. 92.

4) Recov. S. 139; Beit el Makd. S. 125. 100.

Ecke, namentlich zu einer Besprechung des Robinsonbogens. Nordwärts von der Südwestecke und 11,9 m von ihr entfernt<sup>1)</sup> ragen aus der Mauer auf einer 0,34 m vorspringenden Steinschicht vier Lagen bogenförmig bearbeiteter Steine hervor, die eine Breite von 15,24 m<sup>2)</sup> (SCHICK, Beit el Makd. S. 123: 15,52 m) erreichen. Schon der erste Beobachter derselben, nach dem der Name gewählt worden ist, nahm sie als den Rest eines grossen Bogens an. Die erhaltene Curve gewährte die Möglichkeit, die ganze Bogenspannung zu berechnen, und die späteren Funde haben die Richtigkeit der Rechnung erwiesen, sofern sich jene zu 12,7 m (Recov. S. 100) (SCHICK: 12,8 m, Beit el Makd. S. 123) herausstellte. Durch WARREN wurde dem Bogenansatze gegenüber in einer Tiefe von etwa 13 m unter dem heutigen Boden der entsprechende Pfeiler gefunden, der auf einem gegen Westen 1,8 m, gegen Osten 6 m abgehauenen Felskopfe stand<sup>3)</sup>. Er mass von Norden nach Süden 15,7 m und in die Breite 3,7 m<sup>3)</sup>. Da auf der Westseite noch zwei Steinlagen erhalten waren, auf der Ostseite noch drei, so liess sich seine Bauart genügend erkennen. Die Höhe und die Bearbeitung der Steinschichten entsprechen denjenigen der Tempelmauer. Die unterste Lage mass 1,07, die zweite 1,14, die oberste 1,22 m; die beiden unteren Lagen zeigten auf der Ostseite vier 1,9 m breite und etwas über 1 m tiefe Nischen, die zwischen fünf 1,6 m breiten Vorsprüngen lagen; die dritte Schicht überdeckte diese Nischen. Da sich auch im Inneren des Pfeilers ein hohler Raum fand, so war derselbe mit umsichtiger Ersparnis an Mauerwerk aufgeführt<sup>4)</sup>. Seine Ostseite stieg senkrecht an, während westlich die Steinschichten nach oben eingerückt waren, so dass die Pfeilerstärke oben am Bogenansatze nur noch gegen 3 m betragen haben kann<sup>5)</sup>. Vom Felsgrunde des Pfeilers an, der 714,8 m über Meer liegt<sup>6)</sup>, erstreckte sich ein gut gearbeitetes Steinpflaster in sanfter Neigung gegen die Tempelmauer hin, das auf einer Masse von Schutt und Trümmerwerk in einer Mächtigkeit von 7 m ruhte<sup>7)</sup>. Dasselbe scheint die ganze Südwestecke umfasst und nordwärts bis zum sogenannten Prophetenthore gereicht zu haben<sup>8)</sup>. Auf diesem

1) Our Work S. 40. — 2) Recov. S. 100; Beit el Makd. S. 123.

3) Recov. S. 100. — 4) Recov. S. 100; Beit el Makd. S. 123.

5) Beit el Makd. S. 123. — 6) Recov. S. 100; Beit el Makd. S. 123.

7) Recov. S. 101. 102. 104. — 8) Recov. S. 101.

Pflaster liegen, jetzt tief im Schutte begraben (13 m), die Gewölbesteine des alten Bogens<sup>1)</sup>; und wir haben hierin einen sicheren Beweis dafür, dass der Boden, auf dem sie gefunden worden sind, zur Zeit der Zerstörung des Bogens die Oberfläche bildete. Nur angedeutet mag werden, dass andere, noch tiefer auf dem Felsen-grunde entdeckte Gewölbesteine auf den Bestand eines älteren Bogenbaues hinweisen.

Die volle Höhe vom Grunde des Felsens bis zur Bogenkrone hat einst 25,5 m betragen; doch waren, wie oben erwähnt, davon 7 m mit Schutt aufgefüllt. Der über den Bogen hinwegführende Weg lag noch etwa 3,5 m höher.

Im Westen des Bogens sind von den Engländern im ganzen sieben Schachte in verschiedenen Entfernungen bis auf den Felsen niedergebracht worden<sup>2)</sup>. Im zweiten, dritten, vierten und sechsten wurden Sandsteintrümmer gefunden; im zweiten entdeckte man Reste von Pfeilern, die bis zum ehemaligen Bogenansatze 3,66 m hoch waren und bei einem Durchmesser von 0,6 zu 0,9 m von einander 3,8 m abstanden. Ob eine nördliche Parallelreihe vorhanden sei, wurde nicht untersucht. Im vierten Schachte wurde ein Marmorsäulenstück von 0,3 m Durchmesser gefunden, und im fünften ein Mauerwerk, das nach SCHICK (Beit el Makd. S. 123) als ein 2 m dicker und 4,62 m langer Pfeiler anzusehen ist.

Für unseren Zweck haben wir die Frage nach dem Erbauer der Südmauer nicht zu entscheiden. Es genügt, dass alle Anzeichen darauf hinweisen, dass die jetzt vorhandene Mauer mindestens seit der letzten grossen Neugestaltung des Tempelplatzes, also seit Herodes, in ihren Grundlagen und in allen alten Bestandtheilen da gewesen ist<sup>3)</sup>. Die Unterschiede zwischen dem westlichen Theile und der grösseren östlichen Ausdehnung können allerdings Beweise für eine spätere Aufführung des ersteren, also durch Herodes sein. Ob aber die östliche Strecke in Salomos Zeit hinaufgerückt werden dürfe, möchte ich für sehr zweifelhaft halten, zumal ich mich nicht dafür entscheiden kann, den östlichen Mauerlauf in seiner letzten Gestaltung für ein Werk jenes Königs anzusehen. Zum mindesten sollte man meines

1) Recov. S. 101; Beit el Makd. S. 122. — 2) Recov. S. 95—100.

3) Recov. S. 119.

Erachtens aufhören, auf und unter den südöstlichen Areatheilen salomonische Örtlichkeiten suchen und nachweisen zu wollen, da sich dies mit den Angaben des Nehemiabuchs über den Mauerbau schwerlich vereinigen lässt.

Wir wenden uns zum eigentlichen Gegenstande dieser Zeilen, zur Besprechung der grossen Halle des Herodes.

Die ausführliche Schilderung derselben findet sich in den Alterthümern des JOSEPHUS XV. 11, 5. Hier sind vorher in nicht immer klarer Weise die östliche, nördliche und westliche Seite des äusseren Heiligthums besprochen worden; zuletzt geht der Berichterstatter auf die südliche Front über, von der er sagt, dass auch sie Thore, und zwar in der Mitte, gehabt habe, dass aber auf ihr die königliche Halle gewesen sei. In ihrer Längenausdehnung war sie dreifach und reichte von dem östlichen bis zum westlichen Thalgrunde. Die Tiefe des Thales war an sich schon sehr beträchtlich; die hinzutretende bedeutende Höhe der Halle aber erregte dem, der etwa von ihrem Dache hinabsah, Schwindel. Die Säulen der Halle waren in vier Reihen geordnet; die vierte Reihe war mit einer Steinmauer verbunden. Die Dicke derselben war so, dass drei sie umklaffern mussten, während ihre Höhe 27 Fuss betrug. Im ganzen waren es 162 Säulen; die Kapitäle gehörten der korinthischen Ordnung an, und die Basen hatten eine doppelte Spira. Die vier Reihen bildeten drei Hallen, von denen die beiden Seitenhallen je 30 Fuss breit, ein Stadium lang und über 50 Fuss hoch waren. Die Breite der mittleren Halle war um die Hälfte grösser, ihre Höhe noch einmal so gross. Diese grössere Höhe war dadurch erreicht worden, dass man den Architraven eine Stirnmauer aufgesetzt hatte, die eingebaute Säulen hatte und ganz glatt war. Das Balkenwerk der Deckung war mit vielgestaltigem Reliefschnitzwerke verziert.

Dies sind in Kürze die Hauptpunkte der Beschreibung. Auffallender Weise findet dieser Prachtbau, den JOSEPHUS an unserer Stelle nicht genug erheben kann, bei den Schilderungen des Tempels in der Geschichte des jüdischen Krieges gar keine Erwähnung; vielmehr wird dort in missverständlicher Weise gesagt, dass alle Hallen des äusseren Tempelhofes doppelte gewesen seien (V. 5, 2). Auch sonst begegnen uns nur noch zwei gelegentliche Hinweise auf die königliche Halle. So wird Alter-



thümer XV. 11, 3 gesagt, das Tempelhaus sei gerade so wie diese hüben und drüben am niedrigsten, in der Mitte am höchsten gewesen; und jüd. Krieg VI. 5, 1. 2 erfahren wir, dass von der zur Zeit der Zerstörung des Tempelhauses in das Heiligthum zusammengeströmten Volksmenge gegen 6000 in »die äussere Halle« geflüchtet und hier, in der allein noch erhaltenen des äusseren Heiligthums, durch Feuer und Schwert umgekommen seien. Dem Zusammenhange nach muss hier die Südhalle mindestens mit eingeschlossen gewesen sein.

Nicht unwichtig wird es sein, hier auch gleich einen Blick auf die anderen, auf die Doppelhallen des äusseren Hofes zu werfen. Sie waren sämmtlich mit 25 Ellen hohen Monolithensäulen aus weissem Marmor aufgeführt und gegen 30 Ellen breit. Das Dachwerk hatte Cedernbalken. Bildwerk befand sich nirgends an ihnen.

Die uns näher beschäftigende Halle wird in beiden Fällen, wo sie genannt wird, als ἡ βασιλικὸς στοά bezeichnet. Es ist dies die gleiche Bezeichnung, welche das erste Vorbild aller Basilikenbauten, die am Markte zu Athen gelegene Halle des Archon Basileus, geführt hat. Ob aber JOSEPHUS an diese, oder an die späteren römischen Basilikenbauten, deren er zur Zeit der Abfassung seiner Alterthümer viele unmittelbar vor Augen hatte, überhaupt gedacht und ob er mit dem Namen der Halle einen Hinweis auf deren bauliche Vorbilder habe geben wollen, muss zweifelhaft erscheinen, zumal die zu seiner Zeit durchaus übliche Namensform Basilika von ihm nicht gebraucht wird. Er will sicher nur auf den Erbauer durch das hinzugefügte Beiwort königlich hinweisen.

Wo haben wir diese königliche Halle zu suchen? Die Angabe des JOSEPHUS ist völlig klar. Wenn er die Thore der Südfront erwähnt und unmittelbar hinzufügt, dass auf dieser Südfront die Halle gestanden habe, so können wir keinen Augenblick in Zweifel sein, dass sie die Südgrenze des äusseren Tempelhofes gebildet hat. Beweisend tritt hinzu zunächst der Umstand, dass die übrigen Hallen, welche das äussere Heiligthum umgaben, sich an die starken Aussenmauern des Tempels anlehnten (jüd. Krieg. VI. 3, 1), und dass entsprechend auch von der königlichen Halle gesagt wird, die vierte ihrer Säulenreihen habe sich an eine Mauer angelehnt (Alterth. XV. 11, 5). Es ist

nicht ersichtlich, welchen Zweck diese Mauer gehabt haben soll, sobald wir die Halle irgendwie von der Südseite nach innen zurückgeschoben denken. Würden wir doch dadurch in das Innere des Tempelhofes eine Scheidelinie hineinstellen, die durch nichts gefordert und durch keine sonstige Andeutung in den Schilderungen des JOSEPHUS nachgewiesen wird. Noch mehr aber nöthigt uns die Erzählung von der »ungeheuren« Höhe des Hallendaches über dem Grunde des Thales, die Lage des Baues am Rande der Mauer anzunehmen. JOSEPHUS redet von der Tiefe des Thales, offenbar von der Höhe der Plattform aus rechnend, und nimmt sodann den Blick von der Spitze des Hallendaches hinzu; beides zusammen ergibt die Tiefe, für die nach seiner allerdings übertreibenden Darstellung der Blick nicht ausreichen soll. Es wäre diese Schilderung sicher völlig unverständlich, wenn die Halle nicht unmittelbar am Rande der Area stände. Sonach schliessen wir uns der grössten Mehrzahl derjenigen an, die eine Ansicht über die Lage der Halle in Wort und Plan dargelegt haben, und können uns der Auffassung SCHICK's (siehe Tafel VIII im 8. Jahrgange der ZDPV.) nicht anschliessen, der die Halle um 40—50 m weiter in das Innere der Area hinein verlegt. Es mag ein gewisser Anlass hierzu darin gefunden werden, dass in den sogenannten Ställen Salomos von Nordwest her zwei Mauerecken hereinragen, die man als das solide Fundament der Halle ansehen könnte, während der schwere Bau derselben für die erwähnten Gewölbe zu lastend wäre. Allein dieser letztere Grund will doch nicht ausreichend erscheinen, da jedenfalls die fraglichen Unterbauten in einer Stärke hergestellt werden konnten, die auch einer weitgehenden Belastung gewachsen war.

Auch darin halten wir die Darstellung SCHICK's nicht für zutreffend, dass er die Halle nur auf einen Theil der ostwestlichen Ausdehnung der Area sich erstrecken lässt, auf nicht ganz 200 m. Hier hat er allerdings die Längenangabe des JOSEPHUS für sich, der ausdrücklich die Länge auf ein Stadium bestimmt. Aber ebenso entschieden wird vorher die Länge der Halle als von der östlichen zur westlichen Schlucht reichend bezeichnet und hinzugefügt, dass ein weiteres Vorgehen nicht möglich war. Nehmen wir an, dass die jetzigen Grenzlinien der Area die zur Zeit des Herodes bestehenden sind, so ist uns da-

mit das Mass der Ausdehnung unabänderlich gegeben. Der ganze Befund der untersten Steinlagen aber lässt an der Richtigkeit jener Annahme nicht zweifeln. Allerdings stehen wir damit vor einem unleugbaren Widerspruche des JOSEPHUS, den wir nicht zu erklären vermögen. Hat JOSEPHUS hier wie auch bei der Angabe des ganzen Tempelumfangs zu 6 Stadien (jüd. Krieg V. 5, 2) abweichend von seinen anderen Angaben ein grösseres Stadium zu Grunde gelegt? oder darf vielleicht ein alter Schreibfehler angenommen werden, der ein Stadium für das richtigere anderthalb setzt? Wir können diese Fragen nicht entscheiden, fühlen uns aber gedrungen, an der über die ganze Südseite der Area sich erstreckenden Länge der Halle festzuhalten.

Die Säulen der Halle werden ausdrücklich als korinthische bezeichnet. Wenn HAUSRATH diese Angabe als einen unbegründeten Ausfluss des Bestrebens, die jüdische Cultur der griechischen an die Seite zu stellen, ansehen will (neutest. Zeitgeschichte III, S. 267), so finden wir keinen stichhaltigen Grund zu diesem Verdachte. Allerdings begegnet uns in der Beschreibung des JOSEPHUS diese Säulenform nur hier und mit ihr der einzige Hinweis auf eine Anlehnung an die klassischen Bauformen; allein sollte deren Anwendung so undenkbar sein an einem Orte, dessen religiöse Bestimmung eine solche architektonische Zierde keineswegs ausschloss, und für einen König, dem eine ausreichende Bekanntschaft mit der Architektur seiner Zeit und kunstverständige Bauleute sicher nicht gefehlt haben? Wir sehen, wie gerade die korinthische Säule zur Zeit des Augustus mit besonderer Vorliebe für die römischen Prachtbauten angewendet wurde, so beispielsweise am Pantheon und am Tempel des Mars ultor; wenn nun Herodes in seinem Bestreben, die Gunst des Kaisers und den Beifall des Volkes zu gewinnen, in einer ganzen Reihe ausserpalästinensischer Städte Gymnasien, Hallen, Tempel, Märkte und Theater errichtete (jüd. Krieg I. 21, 11), so würde sicher eine Anwendung der gedachten Säulengattung am Tempel nicht vereinzelt dastehen. Auf klassische Formen weist auch die allerdings nur kurze und ungenügende Erwähnung der Säulenbasis hin.

Von den Grössenverhältnissen der Säulen werden uns Umfang und Höhe angegeben, jener zu dreifacher Mannesspann-

weite, diese zu 27 Fuss. Dass diese letztere Zahl eine irrthümliche ist, erhellt auf den ersten Blick. Umfang und Höhe stehen in keinem Verhältnisse; und wenn daneben die Höhe der Hallen zu über 50 Fuss bestimmt wird, so weiss man nicht, worauf die noch übrig bleibende Höhe von etwa 25 Fuss gerechnet werden sollte. Auch ist es undenkbar, dass den Säulen der übrigen Doppelhallen eine Höhe von 25 Ellen oder 13 m gegeben worden sei, während diejenigen des grösseren Prachtbaues nur etwa 8,1 m gemessen haben sollten. Wir nehmen demnach unbedenklich einen Irrthum des JOSEPHUS an, der, hier überall nach Fuss rechnend, die Ellenzahl der Säulenhöhe gesetzt hat. Diese würden wir also zu rund 14 m annehmen. Wenn das eine immerhin bedeutende Grösse ist, so übersteigt sie doch keineswegs diejenige anderer Säulen gleicher Gattung. Am Pantheon messen sie 13,396 m, am Tempel des Mars ultor 18,18 m, am Dioskurentempel 14 m, am Tempel des Vespasian 15,2 m. Diese nur den Bauten Roms entnommenen Beispiele liessen sich noch durch andere vermehren. Die Angabe des Umfanges der Säulen erscheint auf den ersten Blick als eine annähernde, die wir vielleicht mit rund 5 m wiedergeben können, so dass der Durchmesser sich auf etwa 1,6 m berechnen liesse. Auch hier stellen wir den unteren Durchmesser der Säulen am oben erwähnten Marstempel, 1,76 m, und den am Vespasiantempel, 1,57 m, zur Vergleichung daneben. In diesen beiden Fällen verhalten sich unterer Durchmesser und Säulenhöhe wie 1 : 10,3 und 1 : 9,7, und die letztere Zahl begegnet uns auch an den Säulen des Pantheon. Die Verhältniszahlen an der herodianischen Halle würden nach obiger Berechnung andere sein, etwa 1 : 8,8, und wir hätten also verhältnismässig gedrungene Säulen. Halten wir aber die Höhe von 14 m fest, so würden wir, die Verhältniszahlen des Pantheon zu Grunde legend, einen Säulendurchmesser von 1,45 m und einen Umfang von etwa 4,6 m bekommen und könnten auch so noch die Klaufangabe des JOSEPHUS als einen Schätzungswerth gelten lassen.

Von der Säulenbasis sagt JOSEPHUS nur, dass sie aus einer doppelten Spira bestanden habe, die selbstverständlich durch eine Hohlkehle getrennt war. Die Form würde also wahrscheinlich einfacher sein als die an den römischen Bauten meist angewendete und sich mehr dem griechischen Brauche nähern. Ob

die Basis eine Plinthe gehabt habe, erfahren wir nicht; ebenso wenig ist gesagt, ob die Säulen kannelirt gewesen sind, oder nicht. Auch über den Stein, aus dem sie gearbeitet worden sind, wird keine Angabe gemacht: wir können auf denselben nur aus der Bemerkung jüd. Krieg V. 5, 2 schliessen, nach der die Säulen der anderen Hallen Monolithe aus weissem Marmor waren.

Die Gesamtzahl der Säulen beträgt 162, die in vier Reihen geordnet sind. Wie die übrig bleibenden zwei Säulen untergebracht werden können, ist nicht angedeutet. Wohl bildet die Ostseite der Area mit der Südfront einen stumpfen Winkel, doch ist der hierdurch nach Norden hin zuwachsende Raum keinesfalls gross genug, um den beiden letzten Reihen eine Säule mehr geben zu können. Die vierte, die südlichste Säulenreihe, war mit der Steinmauer verbunden; in welcher Weise, ist nicht ganz klar. Die Säulen konnten als Ganzsäulen dicht an die Mauer herangestellt sein; sie konnten auch als Halbsäulen in die Mauer eingebaut sein. Das letztere dürfte sachliche Gründe für sich haben. Die 40 Säulen vertheilen sich über die ganze Länge der Südfront in der Weise, dass nach Abzug von 5—6 m für die Ost- und Westmauer der Umfassung die einzelnen in Abständen von 5,1 m oder  $3\frac{2}{3}$  Säulendurchmessern zu stehen kommen. Nimmt man mit SCHICK die Länge der Halle nur zu 190 m an, so würden die Säulen nur 3,2 m von einander abstehn.

Nach innen zu entstehen durch die vier Säulenreihen drei durchgehende Hallen. Die beiden äusseren haben eine Breite von je 30 Fuss oder 9 m; die mittlere wird um die Hälfte breiter, auf 45 Fuss oder 13,5 m angesetzt. Auch hier haben wir es höchst wahrscheinlich mit runden Zahlen und Schätzungswerthen zu thun, die eine kleine Bewegung auf und nieder nicht ausschliessen. Und eine solche wird uns allerdings durch eine andere Erwägung nahe gelegt.

Wir haben schon oben kurz von dem sogenannten Robinsonsbogen an der Südwestecke der Area gesprochen. Die Ausgrabungen haben unzweifelhaft ergeben, dass hier zur Zeit der letzten Zerstörung ein breit und weit gespannter Bogen vorhanden war, der erst zu dieser Zeit abgebrochen worden ist. Ein Bau von der Grösse dieses Bogens ist sicher nicht ohne Zweck angelegt worden; wenn wir aber nach einem solchen fragen, so bietet sich

ungesucht zur Vergleichung der weiter nördlich an der Westseite der Tempelarea unter dem Schutte begrabene Wilsonsbogen dar, der in seiner Anlage und in seinen Massen grosse Ähnlichkeit mit dem Robinsonsbogen hat<sup>1)</sup>. Er trägt heute noch wie einstmals den Zugang von der früheren Oberstadt zum Tempelplatze und ist unzweifelhaft ein Theil der von JOSEPHUS wiederholt erwähnten, von der Area zum Xystus führenden Brücke. Dass eine Brücke sich an den Robinsonsbogen nicht angeschlossen hat, scheint durch die englischen Nachgrabungen hinreichend dargethan zu sein. Dagegen muss die Frage erhoben werden, ob er nicht die Verbindung des Treppenzuganges zum Tempelplatze gebildet habe.

Die Westseite desselben hat nach Alterthümer XV. 11, 5 vier Thore, von denen das eine über den Thalgrund zum Königspalaste führt; zwei gehen in die Vorstadt und das letzte leitet in die andere Stadt auf vielen Stufen abwärts ins Thal und von da wieder in die Höhe. Wo die beiden Thore in die Vorstadt zu suchen sind, steht fest, wenn auch ihre Lage im einzelnen und genau nicht angegeben werden kann. Wenn es als erwiesen angenommen werden darf, dass die Vorstadt nordwärts der Oberstadt und im Winkel, den diese mit dem Tempel bildete, gelegen hat; wenn mit ziemlicher Sicherheit geschlossen werden darf, dass die Nordmauer der Oberstadt im wesentlichen in der Linie zwischen dem heutigen Davidsthurme und dem Tempelplatze anzunehmen ist, so bleibt uns für die beiden übrigen Thore die südliche etwas kleinere Hälfte der Westseite übrig. Von ihnen muss das nördlichere entschieden in der Nähe der Mauer der Oberstadt, und zwar auf deren Südseite gelegen haben. Diese Mauer berührt, ehe sie die Westhalle des Tempels erreicht, den Xystos und das Rathhaus (jüd. Krieg V. 4, 2); zum Xystos führt aber auch das erwähnte Tempelthor, das unzweifelhaft dasselbe ist, das nach der zuerst angeführten Stelle in den königlichen Palast, denjenigen der hasmonäischen Fürsten, geht. Die Bestimmung der Lage der Angriffsdämme, welche Titus gegen die Nordseite der Oberstadtmauer errichtet (jüd. Krieg VI. 8, 1), weist ebenfalls auf den Xystus hin, der also jedenfalls dicht an der Mauer sich befunden haben muss. Daneben erfahren wir

1) Recovery of Jer. S. 76 ff.; Beit el Makdas S. 116 ff.

aber zugleich an dieser Stelle, dass die Dämme an der Brücke und an dem von Simon gegen Johannes, also auf der Oberstadtseite, errichteten Thurme gewesen sind. Hierdurch wird uns erklärt, welcher Art die Überführung des Weges über den Thalgrund gewesen ist, die in den Alterthümern XV. 11, 5 nur unbestimmt bezeichnet ist: es war eine Überbrückung, die nach obigem wohl unmittelbar an die Nordmauer der Oberstadt sich anlehnte. Wie aber auf der Stadtseite Simon, so hatte auf der Tempelseite der Brücke, die nach dem Xystus führte, Johannes einen Thurm errichtet (jüd. Krieg VI. 3, 2), woraus zu entnehmen ist, dass sich hier gerade der Hauptverbindungsweg zwischen Stadt und Tempel befunden hat. Bis zu diesem Punkte zerstörten nach dem Falle der Antonia die Juden die Westhalle des Tempelplatzes (ebenda), und hier, wo die Oberstadt dem Tempel am nächsten kam, fand die Unterredung zwischen Titus und den Anführern der Juden statt (jüd. Krieg VI. 6, 2). Aus alledem erhellt mit Sicherheit, dass auch nach den Andeutungen des JOSEPHUS der Robinsonsbogen die von ihm erwähnte Brückenanlage nicht gebildet haben kann, dass diese weiter nördlich, im sogenannten Wilsonsbogen zu erkennen ist.

Wo aber ist nun das vierte Thor, das Treppenthor, zu suchen? Wir erfahren nur, dass es in »die andere Stadt« geführt habe. Damit kann nur derjenige Stadttheil gemeint sein, der in den Angaben über die Westthore des Tempels Alterthümer XV. 11, 5 nach den bereits erwähnten Punkten, der Vorstadt und dem der Oberstadt angehörigen Palaste, noch nicht bezeichnet ist, und dies kann allein der Stadttheil Akra oder die Unterstadt sein. Sie lag ja zum Theil im Tyropöon an der Südwestseite des Tempels und stieg westwärts theaterartig gegen die Oberstadt an.

Auf der Strecke, welche diesem Stadttheile zugewendet ist, begegnet uns nun die jetzt zum grössten Theile unter dem Schutte begrabene Eingangsöffnung in der Tempelmauer, welche unter dem jetzigen Prophetenthore liegt. Die Entfernung derselben von der Südwestecke beträgt etwa 82 m, und sie liegt dem Robinsonsbogen näher als dem Wilsonsbogen. Ihre Weite beträgt 5,7 m, die Höhe 8,8 m. Die noch vorhandene gewaltige Oberschwelle misst 7,5 m in die Länge bei einer Höhe von 2,08 m. Die entsprechende Unterschwelle ist nicht mehr vorhanden. Innerhalb des Eingangs zog sich der Zugangsraum zur Höhe des Tempelplatzes zunächst

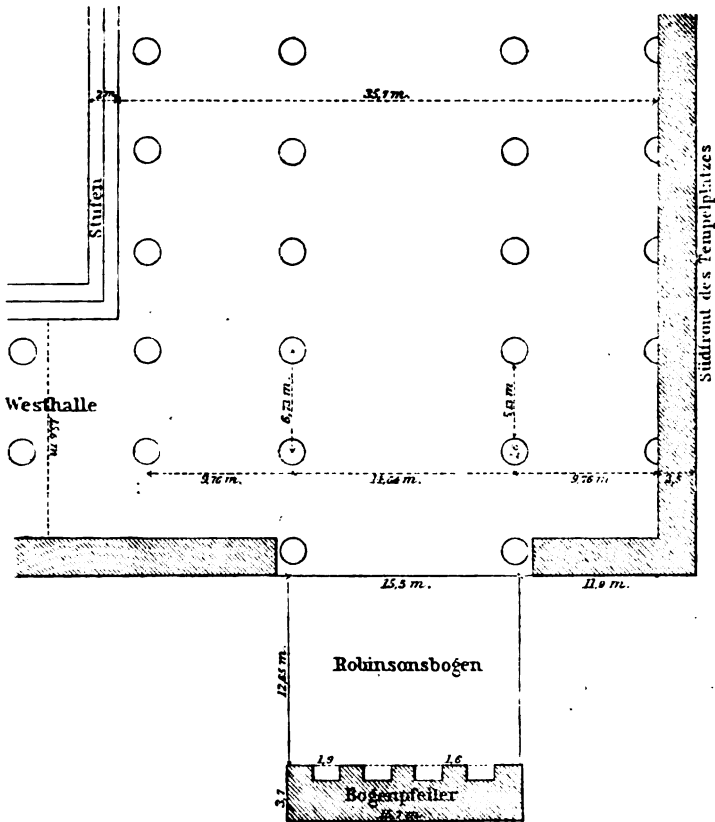
21 m (Recovery S. 15; SCHICK S. 119: 20 m) gerade aus, um dann rechtwinkelig nach Süden umzubiegen auf etwa 11,5 m. Gegenwärtig ist dieser ganze Raum getheilt und bildet in seinem östlichen Theile eine Cisterne, im westlichen die Burakmoschee. Vor dem Thore fand sich 1 m nördlich der Öffnung und 2,75 m unter der Grundfläche derselben eine rechtwinkelig an die Tempelmauer anstossende Mauer, die 9,7 m hinabreichte und 2,25 m über dem Felsboden aufhörte.

Wir haben hier jedenfalls einen alten, in seiner ursprünglichen Gestalt noch erhaltenen Zugang zum Tempelplatze, und es erhebt sich nun die Frage, ob dieser dasjenige Thor gewesen sei, von dem aus die Stufen in die andere Stadt geführt haben. Der Lage nach kann dies möglich sein. Auch scheint die vor dem Eingange aufgefundene Mauer als die Seitenwand einer Treppenanlage aufgefasst werden zu können. Gleichwohl will es uns bedünken, als ob hier das Treppenthor nicht zu suchen sei. Seiner Grösse und Anlage nach passt der Zugang nicht recht zu den übrigen Thoren, nicht zu den grösseren und anders gestalteten der Südfront, nicht zu dem grossen Bogenwege weiter nördlich. Vor allem will uns eins nicht passen, dass nämlich von vielen abwärts führenden Stufen bei diesem Zugange die Rede ist. Da jedenfalls ein Theil der Mauer ebenso wie an der Südwestecke von Schuttauuffüllung verdeckt war, so kann der Abstieg von der Thorschwelle nicht gerade sehr bedeutend gewesen sein und die Treppenanlage muss dem entsprochen haben. Auch die Weiterführung des Eingangs nach Innen weicht von derjenigen der Südthore ab. Danach möchten wir uns eher dafür entscheiden, dass hier ein Zugang von einem an den Tempel angelehnten Bau aus anzunehmen sei, vielleicht von dem Rathhause und dessen Nebenbauten, wenn diese bis zu solcher Entfernung vom Wilsonsbogen gereicht haben; vielleicht von dem Archive, das in der Nähe des Rathhauses anzusetzen ist. Das eigentliche Treppenthor aber suchen wir im Robinsonsbogen, der nur so einen genügenden Zweck findet, da die Annahme eines zweifachen Brückenzugangs durch alle Angaben des JOSEPHUS durchaus ausgeschlossen ist. Auf ein Thor an dieser Stelle deutet auch die Bemerkung jüd. Krieg. IV. 9, 12, dass einer der vier von Johannes gegen Simon errichteten Thürme an einer anderen Ecke gegenüber der unteren Stadt gestanden habe. Da der eine





schenlage hinüber geführt haben zu einem Treppenbau, der natürlich in massiver Mauerung seine Stufen bis zu etwa 50 m von der Tempelmauer ausgedehnt haben muss. Über die Art dieses Unterbaues lässt sich allerdings aus dem Befunde der eng-



Der westliche Theil der königlichen Halle. 1 : 500.

lischen Ausgrabungen, die Mauern, Sandsteinreste, Bogenanlagen und einen Marmorsäulenstein aufgefunden haben, genaueres nicht entnehmen. Vgl. Tafel 10.

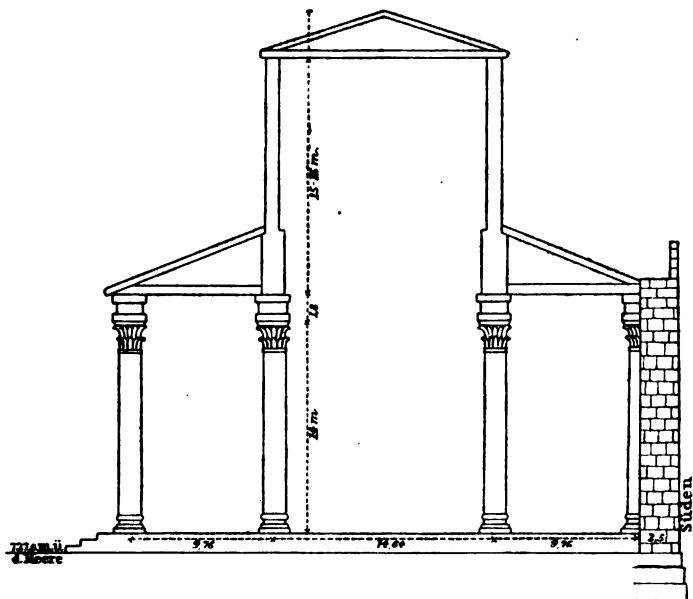
So möchten wir denn die allerdings zweifelnd ausgesprochene Vermuthung Our Work S. 113, die schon FERGUSON getheilt hat, dass hier das Treppenthor und zugleich der Zugang zur Herodeshalle anzunehmen sei, zu der unseren machen. Von ihr

aus fällt dann auch einiges Licht auf die Construction des Baues derselben. Wir würden dann wohl mit ziemlicher Sicherheit die Mittellinie des Brückenbogens als diejenige der ganzen Anlage ansehen dürfen, die also etwa 19,6 m von der Südwestecke entfernt liegen würde. Ziehen wir hiervon die Dicke der Südmauer des äusseren Heiligthums mit ca.  $2\frac{1}{2}$  m ab, so blieben für die Hälfte der Halle 17,1 m; für die Gesamtbreite derselben würden demgemäss 34,2 m anzunehmen sein. Vertheilen wir diese Breite zu  $\frac{2}{7}$  auf jede Seitenhalle und zu  $\frac{3}{7}$  auf die Mittelhalle, so erhalten wir für jene je 9,76 m, für diese 14,64 m, damit aber Masse, welche mit den Angaben des JOSEPHUS von 30 und 45 Fuss, oder 9 und 13,5 m recht gut übereinstimmen, zumal wenn wir nicht übersehen, dass in jene Breitenmasse die Säulenstärke mit eingerechnet werden muss.

So lassen sich denn die Beschreibung der Halle und die durch den Robinsonsbogen bezeichneten Verhältnisse ganz wohl mit einander vereinigen, so dass zum mindesten die Möglichkeit zugegeben werden muss, dass er den Zugang zur Halle gebildet hat. Von dieser Voraussetzung aus lassen sich dann auch die beiden überzähligen Säulen der Halle unterbringen: wir möchten sie zur Rechten und zur Linken des Eingangs annehmen, wo sie das Portal der mittleren Halle bildeten und hervorhoben.

Wir wenden uns zum Aufbau der Halle. Die Höhe der Säulen haben wir zu 14 m angenommen. Dieselben haben nun zunächst ein Gebälk getragen, von JOSEPHUS ἐπιστόλιον genannt, das in dem üblichen Verhältnis zur Säulenhöhe gestanden hat. Am Pantheon beträgt dies 1 : 4,3, und ihm entsprechend würden wir ein Gebälk von etwa 3,25 m für die Herodeshalle erhalten; doch kann nach anderen Bauwerken dasselbe auch niedriger gewesen sein. Immerhin würden die Zahlen der von JOSEPHUS angegebenen Höhe der Seitenhallen von über 50 Fuss entsprechen, da 17,25 m etwa 57 Fuss ausmachen. Das Verhältnis der lichten Breite und Höhe der Hallen stellte sich hierbei auf nahezu 1 : 2. Die Mittelhalle soll die doppelte Höhe, also über 100 Fuss, gehabt haben. Diese wurde dadurch erreicht, dass auf das Gebälk eine Stirnmauer aufgesetzt worden war. Über diese Mauer erfahren wir nur zweierlei, dass sie eingebaute Säulen gehabt habe und ganz geglättet gewesen sei. Das letztere lässt auf eine undurchbrochene fortlaufende Mauer schliessen, deren Fläche durch

Pilaster geziert und belebt war, und wir hätten danach die auch sonst bei römischen Bauten vorkommende Attika über der Säulenstellung. Diese sprachlich am nächsten liegende Auffassung hat freilich auch manches gegen sich, sofern bei ihr die auf die Säulen aufgesetzte Mauer ausserordentlich schwer und lastend gewesen wäre, und beim Fehlen jeder Lichtöffnung die ganze obere Hälfte der Mittelhalle im Dunkel gelegen hätte. Wir wagen



Querdurchschnitt der königlichen Halle. 1 : 500.

daher nicht, uns unbedingt für die erste Ansicht zu entscheiden und müssen hier auf das Urtheil Bauverständiger verweisen. Auch die Höhe der Mittelhalle, die nach JOSEPHUS über 100 Fuss, nach unseren Annahmen über die Höhe der Säulen und ihres Gebälks etwa 31—32 m erreicht haben müsste, scheint ausserordentlich gross zu sein, selbst wenn man das Mass bis zum Firste des Dachwerks rechnet und nicht die innere Höhe der Halle annimmt. Dazu kommt noch, dass das Verhältniss der Breite zur Höhe, das bei den Seitenhallen 1 : 2 war, hier sich in 1 : 2½ umsetzen würde, wodurch das Ebenmass des Baues beeinträchtigt wäre. Vielleicht haben wir auch hier die Zahlenangabe des JOSEPHUS als etwas zu hoch gegriffen anzusehen.

Das Dachwerk der Hallen bestand aus jedenfalls starken Balken, wie sie die zu überspannende Weite von fast 15 m voraussetzt. Dass diese Balkenlänge nicht zu gross ist, beweisen andere Bauten zur Genüge. Die übrigen Hallen des äusseren Tempelhofes haben eine Decke aus Cederngetäfel (φατνώματα, lacunaria), die auf oder unter den tragenden Balken angebracht war. Dass die Hallen eine den eigentlichen Dachraum nach unten abschliessende Decke besassen, ergibt sich auch aus dem Umstande, dass der Zwischenraum zwischen den Balken, jedenfalls den querlaufenden Trägern, und dem auf diesen ruhenden Dache der Westhalle mit Brennstoff gefüllt werden konnte, ohne dass man dies bemerkte (jüd. Krieg VI. 3, 1). Nicht minder lässt sich hieraus erschliessen, dass der Zwischenraum kein ganz unbeträchtlicher gewesen sein kann. Was aber so von den übrigen Hallen gilt, darf wohl mit einiger Sicherheit auch auf die königliche übertragen werden, die sicher auch in diesem Punkte hinsichtlich der Kostbarkeit des Baustoffes wie der Pracht der Ausführung hinter jenen nicht zurückgeblieben ist. Dabei ist es allerdings auffällig, dass JOSEPHUS es für nöthig hält, besonders hervorzuheben, dass die übrigen Hallen keinerlei zierende Zuthat an Malerei und Sculpturarbeit gehabt haben (jüd. Krieg V. 5, 2), während gerade die königliche Halle an ihrem Dachwerke <sup>1)</sup> hochhervortretende Schnitzarbeit in vielgestaltigem Reichthume der Formen besessen habe. Was dort wie eine Art von Vorzug nach jüdischer Auffassung betont wird, ist also hier in geradezu entgegengesetzter Anschauung nicht zur Geltung gekommen. Jedenfalls darf man voraussetzen, dass die Verzierungen nur aus Pflanzenornamenten und anderen Figuren ohne jede Abbildung eines lebenden Wesens bestanden haben.

Die Dachung ist jedenfalls sowohl auf der mittleren als auf den beiden seitlichen Hallen eine geneigte gewesen, wie sie durch die winterlichen Regen Palästina's wünschenswerth gemacht wurde. Für eine solche spricht auch der bereits oben erwähnte Zwischenraum zwischen den Querbalken und den Sparren. Das Dach der südlichen Seitenhalle hat nach aussen

1) So ist jedenfalls das ὀροφάι zu verstehen, wobei dahingestellt bleiben mag, ob die Balken oder die Deckenfüllungen oder beide in solcher Weise verziert gewesen sind.

auf der Umfassungsmauer des Heiligthums seine Stütze gefunden, die also eine Höhe von etwa 20 m gehabt haben mag. Sie verdeckte freilich den stattlichen Bau nach aussen hin völlig, so dass nur die oberen Theile der Mittelhalle sichtbar waren, bot aber zusammen mit den Futtermauern des Platzes in einer Gesamtlänge von 281 m und einer von 33 bis 54 m steigenden Erhebung einen imposanten Anblick.

Nichts erwähnt wird darüber, ob die königliche Halle und entsprechend auch die übrigen einen Unterbau gehabt haben; doch ist dies trotzdem wohl zu bejahen, da alle derartige Bauten im Alterthume um einige Stufen über dem umgebenden Boden erhöht zu sein pflegten und architektonische Gründe für eine solche Hervorhebung und Scheidung einer Anlage ihrer Umgebung gegenüber sprechen.

Es legt sich nahe, nach allem bisherigen die Frage aufzuwerfen, ob der Bau des Herodes verwandte und ähnliche Bauwerke unter denen seiner Zeit habe. Es ist uns nicht in gewünschtem Masse gelungen, bei allerdings beschränkteren Hilfsmitteln solche aufzufinden. Die römische Basilika ist nach ihrem Grundrisse eine andere Anlage. Sie erfüllte ihre dem gerichtlichen und geschäftlichen Verkehre dienenden Zwecke in sich selbst, in ihrem Innenraume, und bildete sonach einen zwar von aussen vielfach zugänglichen, aber doch auch wieder architektonisch geschlossenen Raum. Sie zerfiel ebenfalls in mehrere Räume, einen breiteren mittleren und zwei oder vier Seitenschiffe, die durch Säulen oder Pfeiler gebildet wurden. Diese letzteren aber waren wohl überall eben so hoch wie die innere Halle. Ob diese überall von einem Dache bedeckt war, ist nicht völlig klar. Die herodianische Halle dagegen war nur ein einzelnes Glied eines grossen Hallenbaues, der einem weiten Platze zur zierenden Umfassung diente und nur in zweiter Linie Aufenthaltsraum für eine grössere Menge bieten sollte. Nothwendig war er in Anlehnung an die anderen Hallen zu errichten, und seine Längenausdehnung musste der Breite gegenüber eine sehr beträchtliche sein. Ähnliche Anlagen hat allerdings die alte Baukunst in den Portiken aufzuweisen, die auch einen freien Platz umgaben und vielfach mit der Rückseite sich an Gebäude oder Mauern anlehnten. Hierher gehört die von Augustus erneuerte Porticus Octaviae auf dem Marsfelde zu Rom, sowie die Marktanlage von

Pompeji, wo ein 157 m langer und 33 m breiter Platz von einfachen und doppelten Säulenhallen umschlossen wird. Eigenthümlich wäre dem herodianischen Baue allerdings die Überhöhung der mittleren Halle. — Wenn wir uns mit diesen wenigen Andeutungen begnügen müssen, so geschieht es mit dem Wunsche, dass kundigere Männer weitere Auskunft geben mögen.

## Kurze Mittheilungen.

Von Professor Dr. E. Nestle in Tübingen.

ZDPV. XIII, S. 42 erinnert BUHL, bezw. KUENEN, daran, dass in Gen. 14, 5 LXX (»Cod. Vat. und einzelne andere Handschriften«) Ἀσραῶθ καὶ Καρναῖν haben. Statt »cod. Vat.« ist editio sextina zu schreiben; der cod. vat. x. s. beginnt ja erst Gen. 46, 28. In A und D fehlt das καὶ mit Recht, in E steht Καίναιν (= καὶ Ναῖν) für Καρναῖν und lehrt die Entstehung desselben.

ZDPV. XIII, S. 214 sagt VAN KASTEREN, auffallend sei der Ausdruck »im Winkel von Batanäa« bei HIERONYMUS, womit wohl »der Winkel von Arabia« bei EUSEBIUS s. v. Νινευη zusammenfalle. Warum denn? Das letztere giebt ja HIERONYMUS genau durch »in angulo Arabiae« wieder (141, 28). Und zum Überfluss findet sich ἐν τῇ καλουμένῃ Γωνίᾳ τῆς Βαταναίας bei EUSEBIUS selber unter Ἀρωθ Ιαεῖρ 216, 12, wofür HIERONYMUS diesmal Golan hat 89, 17. Eine Benützung von DE LAGARDE's Register hätte dies γωνία sofort finden lassen, während der arabische Winkel im Register allerdings fehlt, übrigens in demselben auch gar nicht zu erwarten ist.

Tübingen, 24. Juni 1891.

Zu der Abhandlung von Dr. KAMFFMEYER, Alte Namen im heutigen Palästina u. s. w., erlaube ich mir folgende Ergänzungen hinzuzufügen:

Dr. KAMFFMEYER's Annahme ZDPV. XV, S. 8 f., dass auch SW. von Damaskus eine echt aramäische Bevölkerung gesessen zu haben scheine, wird völlig sichergestellt durch den Namen des in »Gilead« ansässigen Schwiegersohns von König Saul עֲרִירְיָאֵל בֶּן בְּרִזְלִי 1 Sam. 18, 19. 2 Sam. 21, 8. Denn dessen Name bedeutet natürlich nicht »Herde Gottes«, wie mit allen bisherigen Namenerklärern noch MÜHLAU-VOLCK in der 10. Auflage von GESSENIUS drucken — die elfte habe ich nicht zur Hand —, sondern ist selbstverständlich die aramäische Form des hebr. עֲרִירְיָאֵל »Gotthilf«, so gut wie sein Vater nicht »Eisern« heisst — so gleichfalls alle, als ob im Semitischen Stoffadjektive so gewöhnlich wären —; sondern עֲרִי ist = hebr. עֲרִי; das zweite Glied harrt noch der Deutung. Die Folgerungen, die sich aus dieser Gleichung ergeben, sind hier nicht weiter auszuführen.

In § 19, 2 (S. 74) wird der Übergang von  $\mathfrak{z}$  in  $\mathfrak{w}$ ,  $\mathfrak{s}$  zu  $s$  besprochen und für ägyptisches Arabisch belegt, für das Hebräische als möglich zugegeben. Ich erlaube mir dazu auf DE SACY, Chrest. Arabe 2 2, 230—233 zu verweisen, wo die bei den Drusen, also in Nordpalästina stehend übliche Schreibung صدق statt صدق, überhaupt die Setzung von  $\mathfrak{s}$  für  $\mathfrak{c}$  ausführlich besprochen ist. Mit diesem Übergang wird dann der zweite von  $\mathfrak{s}$  in  $z$  zusammenhängen.

Über die Aussprache des  $\mathfrak{c}$  (§ 16),  $\mathfrak{z}$  (§ 19),  $\mathfrak{w}$  (§ 23) wird eine interessante Stelle des HIERONYMUS behandelt. Noch älter und ebenso lehrreich ist die nachfolgende des EUSEBIUS, welche  $\mathfrak{w}$  als  $\delta\alpha\sigma\upsilon$  αἶγμα,  $\mathfrak{z}$  als  $\psi\iota\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$  αἶγμα,  $\mathfrak{c}$  als einfaches Sigma charakterisirt: Οὐκ ἔστιν ἄν τις τὸν Ἀμὼς τοῦτον, ἤτοι ὁμώνυμον εἶναι τοῦ ἐν τοῖς δώδεκα, ἢ τὸν αὐτὸν ἐκείνου· χρὴ δὲ εἰδέναι, ὅτι ὁ μὲν πατὴρ Ἰσαίου παρ' ἡμῖν τελευταῖον αἶγμα ἔχει, τὸ παρ' Ἑβραίοις καλούμενον σέν, ὅπερ οἶονεῖ  $\delta\alpha\sigma\upsilon$  ἐστὶ αἶγμα· ὁ δὲ ἐν τοῖς δώδεκα λέγει εἰς τελευταῖον στοιχεῖον τὸ καλούμενον σαδῆ, ὅπερ οἶονεῖ  $\psi\iota\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$  ἐστὶ αἶγμα· ἔχουσι δὲ Ἑβραῖοι καὶ τρίτον, παρὰ τὰ δύο ταῦτα, αἶγμα τὸ καλούμενον σαμχάθ, ὅπερ ἴσον δύναται τῷ εἰπεῖν αἶγμα.

Sie findet sich zum Namen des Vaters Jesaia's (Jes. 1, 1) im Codex Marchalianus, wurde aus demselben 1847 von MAI, Nov.



Bibl. Patr. 4, 349 abgedruckt, der dazu bemerkt: Vel legit hunc graecum textum, vel certe eum eo consentit, Hieronymus comment. in Esaiam sub initio. Aus MAI wurde es 1857 wiederholt in MIGNE's griechischer Patrologie, Bd. 22, Sp. 869 ff., und neuestens von mir in den in Kürze auszugebenden Vitae prophetarum des EPIPHANIUS S. 64. Auch eine photographische Reproduktion der ganzen Handschrift ist vor einigen Jahren in Rom erschienen.

Tübingen, 17. Oktober 1892.

### Bücheranzeigen.

*Papadopoulos-Kerameus, A., Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη.  
Petersburg 1891. 624 S. gr. 8.*

Es gibt keinen Handschriften-Katalog, der reicher und vornehmer ausgestattet wäre, als die von PAPADOPULOS-KERAMEUS auf Kosten des Grossfürsten Sergius in den Schriften des Kaiserl. [Russischen] Orthodoxen Palästina-Vereins herausgegebene Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη.

Der Vf., der bereits die hss. Sammlungen von Palaeo-Phokaea, Smyrna, Lesbos u. s. w. katalogisirt hat, ist seiner Aufgabe gewachsen: er versteht griechische Hss. zu lesen und kennt die neuere Litteratur dazu. Von der Geschichte der Patriarchalbibliothek in Jerusalem erfahren wir allerdings wenig; nur in der Vorrede (S. δ' und ε') werden die einzelnen Klosterbibliotheken aufgezählt, die ihre Schätze an die Patriarchalbibliothek haben abtreten müssen. Sie scheint eben keine Geschichte zu haben. Ungefähr gleichzeitig mit unserem Katalog erschien auch A. EHRHARDT's Aufsatz Die griechische Patriarchalbibliothek von Jerusalem (s. Röm. Quartalschr. f. christl. Alterthumskunde 5, S. 217. 329 ff. 6, 339 ff.), der mit einem viel grösserem Aufwand

von Gelehrsamkeit geschrieben ist ; aber das Resultat ist dasselbe. Die Bibliothek scheint eben zufällig und planlos entstanden zu sein ; dafür spricht auch die heutige Anordnung der Hss.

D. Vf. hat die reichen Geldmittel, die ihm zur Verfügung standen, theilweise verwendet, um sein Buch mit Schriftproben auszustatten; die fünfzehn beigegebenen Phototypien sind gut ausgesucht, auch technisch gut ausgeführt, aber viel zu stark verkleinert. Man kann z. B. die Tafeln (S. 112) eines Palimpsestes mit Fragmenten der Euripideischen Tragödien (Orest, Hippolyt, Medea, Phönissen, Hekabe, Andromache) kaum ohne Gefahr für die Augen studiren. Auch die Proben der Bilder (S. 64) sind so klein, dass man ohne Loupe nicht viel damit anfangen kann. Dankenswerthe Beigaben sind dagegen die Schriftproben der von BRYENNIOΣ in Constantinopel entdeckten Didache v. J. 1056, die inzwischen den Hss. von Jerusalem eingereiht ist (jetzt c. Hieros. No. 54).

Man sieht also aus diesen eben genannten Namen, dass es in der Patriarchalbibliothek Handschriften gibt, deren Beschreibung eine opulente Ausstattung verdient und verträgt; auch No. 106, No. 150 (Aristotelescommentare), No. 107 (Libanius) und No. 148 (Hippocrates Galen) u. s. w. werden in ihren Kreisen Interesse finden.

Dennoch aber muss es gesagt werden, dass die grössere Hälfte der aufgeführten Hss. keinen Werth hat, weil sie zu jung sind. -- Im Allgemeinen kann man annehmen, dass die werthvollen Hss. da aufhören, wo der Buchdruck beginnt; also für griechische Texte um das J. 1500. Aber schon ein flüchtiger Blick auf die sorgfältig ausgearbeiteten Indices (S. 517 ff.) zeigt, dass kaum  $\frac{1}{3}$  vor 1500, reichlich  $\frac{2}{3}$  aller Hss. dieses Bandes nach dieser Zeit vor 1500—1866 geschrieben sind. Handschriftliche Notizen des 18. oder 19. Jahrh. z. B. geschichtlichen Inhalts können ihren Werth haben für die Geschichte eines Landes oder einer Zeit; die möge man besonders abdrucken ganz oder theilweise; aber ihre Beschreibung gehört nicht in einen Katalog der Handschriften. Was sollte daraus werden, wenn die lateinischen Kataloge des Abendlandes alle ihre Aufzeichnungen und Copien bis zu dem Jahre, wo der Katalog gedruckt wird, als »Handschriften« aufführen wollten? Wem, so möchte man weiter fragen, nützt eine Plutarchhs. vom J. 1785, oder die *Προσευχή κατά τοῦ Συναίου*

Κορῆλου vom J. 1866? — Ref. hat in seiner Griechischen Paläographie und dem Sinaikatalog allerdings auch Hss. aufgeführt, die jünger sind als 1500; allein das Missverhältniss zwischen Werthvollen und Werthlosen war dort doch nicht so auffallend, wie in dem vorliegenden Kataloge.

Im Interesse der Sache selbst wäre dringend zu wünschen, dass die Publication des Katalogs von Jerusalem nicht in dem bisherigen Umfange, sondern nur bis 1500 oder 1600 n. Chr. fortgesetzt würde; sonst könnte die Beschreibung leicht mehr Geld kosten, als man für einen grossen Theil des Beschriebenen zahlen würde. Wenn jene Bibliothek keine werthvolleren und älteren Schätze besitzt als das, was bis jetzt vorliegt, so würde ein Band vollständig genügen, statt der drei, die uns in der Vorrede noch in Aussicht gestellt werden. — Wahrscheinlich war der Vf. in diesen Fragen zu wenig sein eigener Herr, sonst würde er wohl den unnützen Ballast über Bord geworfen haben. — Wenn zum ersten Male für eine planlos entstandene Bibliothek, deren Hss. noch nicht unter bestimmten Nummern citirt werden, ein Katalog gedruckt wird, so wäre dies zugleich auch der geeignete Zeitpunkt gewesen, die Hss. systematisch zu ordnen und neu zu nummeriren, was für die Patriarchalbibliothek trotz der der Listen S. 501—3 noch dringend nothwendig ist. Wenn der Vf. das unterlassen hat, so müssen wir wohl annehmen, dass er auch hierin nicht freie Hand hatte. Es ist jedenfalls anzuerkennen, dass er durch ausführliche und sorgfältige Register diesem Mangel abzuhelpen bemüht ist.

Der Vf. wird an dem stattlichen Bande gewiss seine Freude haben; aber es darf wohl daran erinnert werden, dass der Aufwand an Geld und geistiger Arbeit einigermassen im Verhältniss zu dem Werthe des behandelten Gegenstandes stehen muss. Man wird sich doch für einfache Holzschnitte nicht prächtige Goldrahmen schnitzen lassen; ein solches Missverhältniss ist aber ohne Frage hier vorhanden. Ich kenne keinen Handschriften-Katalog, bei dem die Pracht der Ausstattung so sehr im Widerspruch steht mit dem geringen Werth der meisten darin behandelten Handschriften.

Leipzig.

V. GARDTHAUSEN.

# **Zeitschrift**

des

## **Deutschen Palaestina-Vereins.**

Herausgegeben

von dem geschäftsführenden Ausschuss

unter der verantwortlichen Redaction

von

**Prof. D. Hermann Guthe.**

---

**Register zu Band XI—XV,**

angefertigt von

**Th. Stockmayer.**

---

**Leipzig 1893**

in Commission bei K. Bædeker.



## V o r w o r t.

Zufolge des Beschlusses der Trierer Generalversammlung vom 25. September 1879 war mit Abschluss des Bandes XV der Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins die Anfertigung eines Registers zu Band XI—XV nöthig geworden. Herr Stadtpfarrer Dr. WOLFF, der seither sich der Mühe der Anfertigung unterzogen hatte, sah sich leider aus Gesundheitsrücksichten veranlasst, für dieses Mal davon abzusehen; an seiner Stelle war ich gerne bereit, die Arbeit zu übernehmen und dieses dritte Register zusammenzustellen.

In der Anordnung ist gegenüber den früheren Registern keine Änderung getroffen; die Eintheilung in Verfasser- und Sachregister ist geblieben, ebenso die Kennzeichnung der in der Zeitschrift selbst erschienenen Artikel durch cursive Lettern. Eine Erweiterung gegenüber den früheren hat das Register nur insoweit erfahren, als sie durch das Anwachsen der Palästina-Literatur in den letzten Jahren von selbst gegeben war.

Herrn Dr. BENZINGER hier spreche ich für die Anregung zu dieser Arbeit sowie für mannigfachen Rath bei derselben meinen innigsten Dank aus.

Tübingen, im Dezember 1893.

Th. Stockmayer,

cand. theol.

## I. Verfasser-Register.

### A.

- Adelmann M., לוח לשנת תרמ"ז, אלה עם זכרונות ירושלים Annuaire pour l'année 5647 (1886—1887). Jérusalem. XI, 133 Nr. 221.
- Adler M., The temple of Jerusalem. London 1887. XII, 118 Nr. 174.
- Adolph H., Archäol. Glossen zur Urgeschichte Moses — Herodot. Mythologisches. Thorn 1886. XI, 119 Nr. 102.
- Ainsworth W. F., On Certain Points in Syrian Geography. XIII, 268 Nr. 181.
- Alexandrowitsch Sergej, Re-script Sr. kgl. Hoheit des Grossfürsten S. A. an den stellvertretenden Vorsitzenden der archäolog. Gesellschaft vom 24. Dez. 1885. XII, 3.
- Algermissen J. L., Wandkarte von Palästina zur Zeit Jesu Christi. Metz 1889. XV, 180 Nr. 556.
- Alker E., Die Chronologie der Bücher der Könige und Paralipomenon im Einklang mit der Chronologie der Ägypter, Assyrer, Babylonier, Phönicië, Meder und Lyder. Leobschütz 1889. XV, 149 Nr. 276.
- Allan W., Dead Sea Water. XI, 127 Nr. 172.
- Alouf M., Histoire de Baalbek. Beyrouth 1890. XV, 177 Nr. 536.
- Amiaud, Une phrase de l'inscription d'Eschmounazar. XI, 110 Nr. 28.
- Anderlind L., Die Fruchtbäume in Syrien, insbesondere Palästina. XI, 69—104. XIII, 254 Nr. 73.
- Die Cedern auf dem Libanon. XI, 108 Nr. 19. XII, 99 Nr. 31. XIII, 255 Nr. 77.
- Ackerbau und Thierzucht in Syrien, insbesondere in Palästina. XI, 135 Nr. 239.
- Die Rebe in Syrien, insbesondere Palästina. XI, 160—177. XIII, 254 Nr. 74.
- Mittheilungen über starke Bäume in Syrien. XIII, 220—227. XV, 130 Nr. 112.
- Die Landwirthschaft in Ägypten. Dresden 1889. XV, 130 Nr. 120.
- Ankel O., Grundzüge der Landesnatur des Westjordanlandes. Rec. von Guthe. XI, 146—148. XIII, 99 Nr. 26.
- D'Arbella, Die sanitären Verhältnisse der jüdischen Kolonien in der Umgebung von Jaffa. XV, 126 Nr. 78.
- Archinard E., Israël et ses voisins asiatiques. La Phénicie, L'Aram et l'Assyrie de l'époque de Salomon à celle de Sanhérib. Genève 1890. XV, 148 Nr. 267.
- Armstrong G., Names and places of the Old and New Testament and Apocrypha, with their modern identifications. London 1889. XV, 158 Nr. 335.
- Map of Palestine, from the Surveys conducted for the Committee

- of the Palestine Exploration Fund, and other sources. London 1890. XV, 179 Nr. 550.
- Arsenjew S. W., Pilgerfahrt des Ignatius Smoljanin 1389—1405. XII, 8.
- Pilgerfahrt des Kaufmanns Basilus Poznjakow nach den heiligen Gegenden des Ostens 1558—1561. XII, 8.
- Ascherson P., *Cephalaria syriaca, ein für Menschen schädliches Getreideunkraut Palästinas und die biblischen ζιζάνια (Matth. 13, 25—30)*. XII, 152—156. XV, 130 Nr. 119.
- et Schweinfurth G., Illustration de la Flore d'Égypte. XV, 131 Nr. 121.
- B.**
- Babeau A., Les pèlerins de Jérusalem en Champagne au XVI<sup>e</sup> siècle. XI, 119 Nr. 101.
- Babelon E., Manuel d'archéologie orientale. Paris 1888. XIII, 256 Nr. 87.
- Manual of Oriental antiquities. London 1889. XV, 132 Nr. 137.
- Communication sur les monnaies des rois de Sidon sous la domination des Perses Achéménides. XV, 143 Nr. 255.
- Badia y Leblich, Viatjes de Ali Bey et Abbassi per Africa y Assia, durant los anys 1803—1807. Barcelona 1889. XV, 155 Nr. 321.
- Baillet A., Sceaux Hétéens de la collection de M. G. Schlumberger. XI, 109 Nr. 25.
- Baldensperger Ph., Les origines de l'Essénisme. XI, 120 Nr. 115.
- J., Der Ölbaum. XV, 130 Nr. 113.
- Barsukow, Pilgerfahrten des W. Gr. Barskij nach den heiligen Stätten des Orients von 1723 bis 1747. XII, 7.
- Barth J., Das phöniciſche Saffix 𐤁𐤀. XII, 105 Nr. 66.
- Barthélemy L., Cent proverbes arabes recueillis en Syrie. Paris 1890. XV, 128 Nr. 102.
- Bassi A., Emmaus, città della Palestina. Torino 1888. XIII, 275 N. 243.
- Bauer B., Nach dem heiligen Lande. Reise nach Italien, Ägypten und Palästina. XII, 97 Nr. 12.
- de Bazelaire L., Chevauchée en Palestine. Paris 1889. XV, 163 Nr. 389.
- Beattie R., Recent Changes in Syria. XIII, 278 Nr. 273.
- Becker, Die Pfingstgewitter im alten Palästina. XV, 135 Nr. 158.
- Bell C. D., Gleanings from a tour in Palestine and the East. XII, 97 Nr. 17. XV, 164 Nr. 405.
- de Belloc J. F., Jérusalem. Souvenirs d'un voyage en Terre Sainte: Paris 1886. XI, 124 Nr. 149. Paris 1889. XV, 163 Nr. 390.
- Bélot P. J. B., Dictionnaire français-arabe. Beyrouth 1890. XV, 129 Nr. 103.
- Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines usitées dans la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que le dialecte de la Syrie. Beyrouth 1889. XV, 129 Nr. 104.
- Berlière P. U., Die alten Benediktinerklöster im heiligen Lande. XV, 125 Nr. 70.
- Beltrame G., Una visita al Carmelo. XV, 163 Nr. 387.
- Bénédite M. G., Rapport sur une mission dans la Péninsule Sinaitique. XV, 140 Nr. 214.
- Benigni U., L'Africa biblica: saggio di geografia fisica e politica dell' Africa primitiva. Perugia 1887. XII, 123 Nr. 214.



- Benker H.**, *Bijbelsche archeologie*. Leiden 1889. XV, 133 Nr. 143.
- Bennet J. R.**, *The diseases of the Bible*. London 1887. XII, 101 Nr. 38.
- Benzinger J.**, *Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästinaliteratur 1888, 1889 und 1890*. XIII, 246—280. XV, 117—184.
- *Der heutige Zustand der alten Denkmäler in Syrien und Palästina*. XIV, 69—74.
- van Berchem M.**, *Le château de Baniās et ses inscriptions*. XIII, 259 Nr. 115.
- Berger Ph.**, *Essai sur la signification historique des noms des patriarches hébreux*. XI, 114 Nr. 70.
- *Le sarcophage de Tabnith, roi de Sidon*. XII, 104 Nr. 67.
- *Deux inscriptions bilingues de Tamassus*. XII, 105 Nr. 83.
- *Zur Bilinguis von Tamassos*. XII, 105 Nr. 84.
- *La seconde inscription bilingue de Tamassus*. XII, 105 Nr. 85.
- Berghaus'** *physikalischer Atlas*. XIII, 277 Nr. 265.
- Berlière P.**, *Die alten Benediktiner-Klöster im heiligen Lande*. XIII, 251 Nr. 50; XV, 125 Nr. 70.
- Berliner A.**, *Zur Geschichte der hebräischen Typographie*. XII, 116 Nr. 160.
- Bernardet Ph.**, *Die Missionen der Jesuiten in Syrien*. XIII, 251 Nr. 41.
- Bertin G.**, *The Races of the Babylonian Empire*. London 1888. XIII, 256 Nr. 86.
- Besant W.**, and **Palmer E. H.**, *The history of Jerusalem: the city of Herod and Saladin*. London 1888. XIII, 271 Nr. 210.
- Besant W.**, *Jerusalem*. XV, 166 Nr. 437.
- Bey Hamdi**, *Account of a royal Necropolis discovered at Saïda*. XIII, 258 Nr. 105.
- Bezold C.**, *Kurzgefaßter Überblick über die Babylonisch-assyrische Literatur*. XI, 129 Nr. 190.
- Biever Z.**, *Madaba*. XV, 162 Nr. 376.
- *Schreiben des apostolischen Missionars Herrn Z. Biever aus Madaba im Ostjordanlande*. XV, 162 Nr. 377.
- Birch**, *Notes*. I. *Acra south of the Temple*. III. *Captain Conder's Note on Jerusalem*. IV. *The approximate Position of the Castle of Zion*. XI, 124 Nr. 154.
- *Notes*. II. *Professor Socin's Criticisms*. XI, 126 Nr. 168.
- *Reply to captain Conder's Notes on Zion*. XIII, 272 Nr. 220.
- *The city of David III. Zion south not north of the Temple*. XIII, 272 Nr. 220.
- *The city of David and Acra*. XIII, 272 Nr. 220.
- *The Siloam Inscription*. XV, 138 Nr. 192.
- *The waters of Siloah that go softly (Isaiah VIII, 6)*. XV, 167 Nr. 451.
- *The gutter (Tsinnor)*. XV, 168 Nr. 463.
- *Defence of the Gutter (Tsinnor)*. XV, 168 Nr. 464.
- *En-Rogel, and the brook that overflowed*. XV, 168 Nr. 465.
- *The valleys and waters of Jerusalem*. XV, 168 Nr. 466.
- *Nehemiah's wall*. XV, 169 Nr. 470.
- *The Pool, that was made*. XV, 169 Nr. 471.
- Bishop J. B.**, *A Pilgrimage to Sinai*. XI, 122 Nr. 128.
- Blackburn**, *Bible Beasts and Birds*. London 1886. XI, 109 Nr. 23.

- Blanckenhorn, M., *Syrien in seiner geologischen Vergangenheit. Eine geologisch-geschichtliche Studie, zum Theil nach Resultaten eigener Forschung.* XV, 40—62.
- Grundzüge der Geologie und physikalischen Geographie von Nord-Syrien. Berlin 1890. XV, 183 Nr. 575.
- Beiträge zur Geologie Syriens. Die Entwicklung des Kreidesystems in Mittel- und Nordsyrien. Cassel 1890. XV, 183 Nr. 576.
- Das Eocän in Syrien, mit besonderer Berücksichtigung Nordsyriens. XV, 183 Nr. 577.
- Bleek, Einleitung in das Alte Testament. 5. Auflage besorgt von J. Wellhausen. XI, 113 Nr. 58.
- Bliss F. J., Ma'lula and its dialect. XV, 129 Nr. 107.
- Among the Lebanon Monasteries. XV, 164 Nr. 406.
- Tadmor in the wilderness. XV, 178 Nr. 540.
- Blüden, Einiges über die sanitären Verhältnisse Saffed's. XV, 126 Nr. 79.
- Boek F., Palmyra (Thadmor). Eine archäologische Wanderung. XV, 178 Nr. 537.
- Ba'albek. Eine archäologische Wanderung. XV, 178 Nr. 538.
- Bonola Bey F., *Sommaire historique des Travaux géographiques exécutés en Egypte sous la dynastie de Mohammed Ali.* Le Caire 1890. XV, 180 Nr. 558.
- Bourazan F., *A sacred dictionary.* London 1890. XV, 158 Nr. 336.
- Bourgoin J., *Précis de l'art arabe et matériaux pour servir à l'histoire, à la théorie et à la technique des arts de l'Orient musulmans.* Paris 1889. XV, 145 Nr. 249.
- Bovenschen A., *Untersuchungen über Johann v. Maundeville und die Quellen seiner Reisebeschreibung.* XIII, 266 Nr. 167.
- Braasch E., *Gethsemane.* Magdeburg 1888. XIII, 274 Nr. 237.
- Brandt, *Studien über das alte Jerusalem.* XIII, 271 Nr. 207.
- Brass H., *The cave of Adullam.* XV, 172 Nr. 494.
- *The site of Capernaum.* XV, 174 Nr. 515.
- Brémond A., *Communication sur Sidon, Damas et Baalbek.* XIII, 278 Nr. 271.
- Brinton M. D. G., *The cradle of the Semites.* Philadelphia 1889. XV, 132 Nr. 134.
- de Broglie, *L'histoire religieuse d'Israël et la nouvelle exégèse rationaliste.* XI, 119 Nr. 108.
- Broichmann J., *Wandkarte von Palästina.* XI, 130 Nr. 204.
- Brown, *The Hittites.* XI, 114 Nr. 65.
- Browski L., *Der mittlere Tigris.* XII, 122 Nr. 206.
- Brugsch H., *Umgang und Verkehr mit den Orientalen.* XIII, 253 Nr. 62.
- *Aus dem heiligen Lande.* XV, 162 Nr. 373.
- Bscheider P. G., *Der heil. Franziskus und sein Orden im heil. Lande.* XIII, 251 Nr. 52.
- Budde E., *Erfahrungen eines Hadschi.* Rec. von Frei. XII, 134—136. XIII, 269 Nr. 189.
- Buhl, *Jerusalem paa Kristi of Apostlenes Tid, efter de nyere Udgravninger og Undersøgelser.* Kjöbenhavn 1886. XI, 124 Nr. 147.
- *F., Bemerkungen zu einigen früheren Aufsätzen der Palästina-Zeitschrift.* XIII, 37—43. XV, 174 Nr. 518.
- *Von Banijas nach Bosra.* XIV, 63—65.
- *Palestina i kortfattet geografisk og topografisk Fremstilling.* Kjöbenhavn 1890. XV, 157 Nr. 334.

- Buhl F., *Nyere fund i Jerusalem*. XV, 166 Nr. 439.
- J., *Genesaret og dens Omgivelser*. Kopenhagen 1889. XV, 174 Nr. 512.
- Buselli R., *L'Emmaus evangelico dimostrato e difeso distante 60 stadi da Gerusalemme*. XII, 117 Nr. 166.
- *Illustrazione del santuario d'Emmaus nel sito già dimostrato e difeso secondo il Vangelo, distante 60 stadi da Gerusalemme*. Livorno 1888. XIII, 275 Nr. 244.
- Busiri-Vici A., *La colonna santa del tempio di Gerusalemme ed il sarcofago di Probo Anicio, prefetto di Roma*. Roma 1888. XIII, 274 Nr. 238.
- Butler Ogden, *Four Days in Petra*. XIII, 275 Nr. 250.
- C.
- C..., *Relation d'un voyage en Terre-Sainte*. Paris 1889. XIII, 163 Nr. 391.
- Cabrol F., *Le Manuscrit d'Arezzo. Ecrits inédits de Saint-Hilaire, et Pèlerinage d'une dame gauloise de IV<sup>e</sup> Siècle aux lieux saints*. Paris 1888. XIII, 267 Nr. 172.
- Cagnat R., *Un milliare inédit de Judé*. XV, 137 Nr. 179.
- de Caillaud R., *Note sur le Dôme du Rocher (mosquée d'Omar, à Jerusalem)*. XIII, 273 Nr. 224.
- Camus E. C., *Notre voyage aux pays bibliques*. Paris 1890. XV, 163 Nr. 392.
- Canaan Bschara, *Nachrichten aus Bêt Dschäla*. XIII, 250 Nr. 27.
- Cardahy Bschara, *Der Schëch el-Mughrabi oder die Sekte der Dschasbi, eine Art muhammedanischer Freimaurer in Acco*. XIII, 252 Nr. 58.
- Cassel D., *Die Armen-Verwaltung im alten Israel*. Berlin 1887. XII, 111 Nr. 129.
- Cassel P., *Kitim - Chitim. Ein Sendschreiben an Prof. A. Sayce in Oxford*. XII, 102 Nr. 32.
- *Elagabal. Bruchstück einer Reise nach dem Sonnentempel von Baalbek*. Sunem 1890. XV, 163 Nr. 381.
- Castelli D., *Dell' autenticità dell' iscrizione moabitica di Mesha*. XII, 103 Nr. 64.
- *Storia degl' Israeliti dalle origini fine alla Monarchia, secondo le fonte bibliche criticamente esposte*. Milano 1888. XIII, 264 Nr. 144.
- Ceyp J. A., *Bemerkenswerthe Orte und Ruinen Vorderasiens*. XV, 160 Nr. 352.
- *Bemerkenswerthe Orte und Ruinen Arabiens*. XV, 183 Nr. 574.
- Chantre E., *De Beyrouth à Tiflis à travers la Syrie, la haute Mésopotamie et le Kurdistan*. XV, 163 Nr. 393.
- Chaplin Th., *The site of Ebenezer*. XIII, 274 Nr. 240.
- *Das Klima von Jerusalem. Nach eigenen Beobachtungen dargestellt. Bearbeitet von Dr. Otto Kersten*. XIV, 93—112.
- *An ancient Hebrew weight from Samaria*. XV, 136 Nr. 170.
- *A stone mask from Er-Râm*. XV, 136 Nr. 172.
- *Gihon*. XV, 169 Nr. 467.
- *Some Jerusalem notes*. XV, 170 Nr. 478.
- Chatelanat R., *L'entrée des Israélites en Canaan et l'Egypte*. XIII, 264 Nr. 147.
- Chester G. J., *More Notes on Phoenician Gems and Amulets*. XI, 110 Nr. 30.
- *Notes on a journey from Is-*

- kanderûn to Tripoli. XIII, 278 Nr. 276.
- Chipiez Ch. et Perrot, Le temple de Jérusalem et la maison du Bois-Liban. Restitués d'après Ezéchiel et le livre des Rois. XV, 144 Nr. 242.
- Chopin, France et Syrie: souvenirs de Ghazir et de Beyrouth. Tours 1890. XV, 163 Nr. 394.
- Christ S., Morgenfahrt auf dem galliaschen Meer. XIII, 269 Nr. 194.
- Chwolson D., Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie. St. Pétersbourg 1890. XV, 138 Nr. 188.
- St. Clair G., Nehemias night-ride. XIII, 272 Nr. 221.
- Sepulchres of the Kings. XIII, 272 Nr. 221.
- Nehemias Wall and the royal sepulchres. XIII, 272 Nr. 221.
- Kirjath-Sepher. XIII, 275 Nr. 242.
- The Samaritans. XIII, 275 Nr. 252.
- The form of the Moabite stone, and the extent of the missing parts. XV, 140 Nr. 205.
- Twin sacred Mounts at Jerusalem. XV, 168 Nr. 459.
- Nehemiah's South Wall, and the locality of the Royal Sepulchres. XV, 169 Nr. 468.
- Nehemiah's wall. XV, 169 Nr. 469.
- The »Broad Wall« at Jerusalem. XV, 169 Nr. 472.
- Clark A. M., The true site of the Holy Sepulchre. XV, 170 Nr. 481.
- Coburn C., The work at Tell el Hesay, as seen by an American visitor. XV, 173 Nr. 490.
- Collins, The Moabite Stone. XI, 111 Nr. 36.
- Compton, Palmyra: past and present. XIII, 278 Nr. 269.
- Conder C. R., Syrian Stone-Lore or the monumental History of Palestine. London 1886. XI, 109 Nr. 24.
- Conder C. R., Phœnician Tombs. XI, 110 Nr. 32.
- Phœnician Antiquities. XI, 110 Nr. 33.
- Syrian Stone-Lore. XI, 111 Nr. 40.
- Bethlehem. XI, 123 Nr. 146.
- Notes on »Across Jordan«. XI, 127 Nr. 176.
- Flood Stories in Palestine. XI, 132 Nr. 213.
- The decipherment of the Hittite inscriptions. XII, 102 Nr. 46.
- The Hittites. XII, 102 Nr. 47.
- Hittites and Etruscans. XII, 102 Nr. 48.
- The Criticism of the Hittites. XII, 102 Nr. 49.
- The Canaanites. XII, 102 Nr. 50.
- Altaic Hieroglyphics and Hittite inscriptions. XII, 102 Nr. 51.
- The crocodils in the Nahr ezzerka. XIII, 255 Nr. 78.
- Early racial Types. XIII, 256 Nr. 85.
- The Hittite Language. XIII, 257 Nr. 96.
- The Hittite monuments. XIII, 258 Nr. 97.
- Altaic Cylinders. XIII, 258 Nr. 98.
- Chinese and Hittite. XIII, 258 Nr. 99.
- The speech of Lysaonia. XIII, 258 Nr. 100.
- The ten Tribes. XIII, 264 Nr. 154.
- The City of Jerusalem. London (Palestine Pilgrims Text Society) 1888. XIII, 268 Nr. 178.
- The Pool of Bethesda IV. XIII, 274 Nr. 234.
- Kirjath Jearim. XIII, 275 Nr. 241.
- Tent work in Palestine: a record of discovery and adventure. London 1889. XV, 117 Nr. 2.
- Palestine. London 1889. XV, 117 Nr. 3.

- Conder C. R., Report on answers to the «Questions». Druzes, Metawileh, Bedu, Christians. XV, 127 Nr. 93.
- Notes I. Palestine Peasant Language. XV, 129 Nr. 105.
- The Ma'lula Dialect. XV, 129 Nr. 106.
- Phoenician notes. XV, 132 Nr. 132.
- The early races of Western Asia. XV, 132 Nr. 133.
- Biblical Archaeology. XV, 133 Nr. 145.
- Exhibition of drawings of rude stone monuments east of Jordan. XV, 134 Nr. 149.
- The Hebrew months. XV, 134 Nr. 152.
- The figures near Kānā. XV, 136 Nr. 167.
- The Alphabet. XV, 138 Nr. 189.
- The date of Eshmunazar's coffin. XV, 139 Nr. 198.
- The Moabite stone. XV, 139 Nr. 203.
- A passage on the Moabite stone. XV, 140 Nr. 204.
- The inscriptions of Edrei. XV, 140 Nr. 208.
- Notes. XV, 141 Nr. 220.
- A Hittite prince's letter. XV, 143 Nr. 233.
- Jews and Gentiles in Palestine. XV, 149 Nr. 272.
- Notes on the voyage to Tadmor. XV, 155 Nr. 318.
- Norman Palestine. XV, 156 Nr. 325.
- The Norman fiefs in Palestine. XV, 156 Nr. 326.
- Notes on Nomenclature. XV, 159 Nr. 344.
- The Stone Zoheleth. XV, 168 Nr. 466.
- The south Wall of Jerusalem. XV, 169 Nr. 468.

- Conder C. R., Bezetha. XV, 170 Nr. 477.
- House of the Holy Ghost. XV, 170 Nr. 478.
- Notes I. Mejarkon. XV, 172 Nr. 490.
- Pella. XV, 176 Nr. 528.
- Heth and Moab. Explorations in Syria in 1881 and 1882. London 1889. XV, 177 Nr. 532.
- The Survey of Eastern Palestine. Volume I. The 'Adwān country. XV, 177 Nr. 533.
- The native name of Palmyra. XV, 178 Nr. 539.
- Contejeau Ch., En Orient. Notes de voyage. Nantes 1890. XV, 163 Nr. 395.
- Converse J. B., The Bible and land. Morristown 1889. XV, 160 Nr. 353.
- Cornill, Die Entstehung des Volkes Isreal und seiner nationalen Organisation. Hamburg 1888. XIII, 264 Nr. 146.
- Couret A., Voyage de Jérusalem par F. M. Turpetin (de Baugeny), Prestre du diocèse d'Orléans. Orléans 1889. XV, 155 Nr. 319.
- Cowper Countess, A month in Palestine. London 1889. XV, 164 Nr. 407.
- Cuinet V., La Turquie d'Asie. Paris 1891. XV, 157 Nr. 333.

#### D.

- Dalman G., *Ein neues hebräisches Reisehandbuch für Palästina*. XIV, 148—150.
- de Damas, En Orient. Voyage en Judée. XII, 98 Nr. 23.
- En Orient I: Voyage au Sinaï. II: Voyage en Judée. XV, 163 Nr. 396.
- Dana E. H. C., A wedding at Nazareth. XV, 164 Nr. 409.

- Dargue T., *Through the Holy Land, being a tour in Egypt, Palestine etc.* London 1889. XV, 164 Nr. 408.
- Daūd C. J., *Buch des Zieles.* Bērūt 1887. XII, 112 Nr. 137.
- David, *Étude sur le dialecte arabe de Damas.* XIII, 254 Nr. 69.
- Davidson, *The prophetess Deborah.* XII, 108 Nr. 112.
- Davies T. W., *Bible Leprosy.* XV, 135 Nr. 160.
- Davis J. D., *The Moabite stone and Hebrew records.* XV, 140 Nr. 206.
- Dawson J. W., *The probable physical causes of the destruction of the cities of the plain Genesis XVIII, XIX.* XI 127 Nr. 171.
- *Egypt and Syria: their physical features in relation to Bible History.* XII, 122 Nr. 205.
- *Modern science in Bible lands.* London 1888. XIII, 268 Nr. 182.
- Death J., *The Beer of the Bible: one of the hitherto unknown leavens of Exodus.* London 1887. XII, 114 Nr. 143.
- Deflers A., *Voyage en Yemen. Journal d'une excursion botanique faite en 1887.* Paris 1889. XV, 131 Nr. 122.
- Deinhard E., *Erhebt ein Banner Zionwärts.* Presburg 1886. XII, 123 Nr. 218.
- *אמריקא ארץ פאלעסטינה.* Kiew 1882. XII, 123 Nr. 219.
- Delancker A., *Brieven over het Heilig Land, of verhaal eener reis naar Egypte, Palestina en den Libanon.* Gand 1888. XIII, 269 Nr. 192.
- *Lettres sur la Terre Sainte.* 1890. XV, 163 Nr. 397.
- Delaville Le Roux J., *La France en Orient au XIV<sup>e</sup> siècle. Expédition du maréchal Boudcaut.* Paris 1885—1886. XI, 117 Nr. 91.
- Delgeur, *Lagéographie del'Exode et les découvertes modernes en Egypte.* Bruxelles 1886. XI, 130 Nr. 196.
- Delitzsch Franz, *Ein Tag in Kaper-naum.* Leipzig 1886. XI, 116 Nr. 80.
- *Iris. Farbenstudien und Blumenstücke.* Leipzig 1888. XIII, 260 Nr. 121.
- *Friedrich, Prolegomena e. neuen hebr.-aram. Wörterbuchs zum A. T.* XI, 120 Nr. 121.
- *Assyrisches Wörterbuch zur gesammten bisher veröffentlichten Keilschriftliteratur unter Berücksichtigung zahlreicher unveröffentlichter Texte.* Leipzig 1887. XII, 122 Nr. 208.
- Dembitz L. N., *The lost tribes.* XV, 149 Nr. 271.
- Demolins E., *Les progrès de la culture en famille patriarcale. Les paysans du Haourân.* XII, 121 Nr. 200.
- Derenbourg H., *L'inscription de Tabnit, père d'Eschmoun'azar.* XII, 104 Nr. 77.
- *Quelques observations sur le sarcophage de Tabnit, roi de Sidon.* XII, 104 Nr. 78.
- *Ousama ibn Mounkidh, un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188).* Paris 1889. XV, 151 Nr. 287.
- *J., Le sarcophage de Tabnit.* XIII, 259 Nr. 109.
- *L'inscription de Tabnit.* XIII, 259 Nr. 111.
- Deutsch, *Die Symbolik in Cultus und Dichtung bei den Hebräern.* Brünn 1886. XI, 119 Nr. 109.
- Diener C., *Ein Beitrag zur Geographie von Mittelsyrien.* XI, 107 Nr. 11.
- *Beiträge zur Hypsometrie von Mittelsyrien.* XI, 107 Nr. 12.

- Diener C., Libanon. Grundlinien der phys. Geographie und Geologie von Mittel-Syrien. Wien 1886. XI, 107 Nr. 13.
- Das Gebirgssystem des Libanon. Berlin 1886. XI, 107 Nr. 14.
- »Libanon«. Geologische Karte von Mittelsyrien. XI, 131 Nr. 209.
- Spezialkarte des östlichen Theiles von Mittelsyrien. XI, 131 Nr. 210.
- Ein Beitrag zur Kenntniss der syrischen Kreidebildungen. XII, 99 Nr. 28.
- Dilloo F. W. J., De moedertaal van onzen Heere Jesus Christus en van zijne aposteln. Amsterdam 1887. XII, 115 Nr. 151.
- Domenichelli T., L'Emmaus della Palestina a sessanta stadi da Gerusalemme. Livorno 1889. XV, 172 Nr. 495.
- Doss B., Die basaltischen Laven und Tuffe der Provinz Haurân und vom Dîret et-tulûl in Syrien. XI, 107 Nr. 10.
- Doughty Ch. M., Travels in Arabia Deserta. 2 vols. Cambridge 1888. XIII, 279 Nr. 281.
- Douglas H., The land where Jesus Christ lived. London 1890. XV, 164 Nr. 410.
- Drammer J., Ein Besuch zu Hebron. XII, 117 Nr. 169.
- Der Tempelberg Moriah. XII, 119 Nr. 180.
- Ein Ausflug an den Jordan und zum Todten Meer. XIII, 270 Nr. 195.
- Das Thal Josaphat. XV, 161 Nr. 358.
- Druitt Ch., The »via maris«. XIII, 277 Nr. 263.
- Duff M. E. G., A winter in Syria. XIII, 278 Nr. 274.
- Dulk A., Reiseerinnerungen aus Aegypten und Arabia Peträa. XV, 183 Nr. 573.
- Dumas F., Atlas biblique. Lausanne 1887. XIII, 277 Nr. 267.
- Dumax V., Revision et reconstitution de la chronologie biblique et profane des premiers âges du monde d'après les découvertes de la science moderne et le savant système de M. l'abbé Chevalier. XI, 114 Nr. 63.
- Dumont, Sur un projet de chemin de fer de la côte de Syrie au golfe Persique. Paris 1886. XI, 136 Nr. 247.
- Le Chemin de fer de la vallée de l'Euphrate. Paris 1888. XIII, 249 Nr. 18.

## E.

- Ebers G., und Guthe H., Palästina in Bild und Wort. Nebst der Sinaihalbinsel und dem Lande Gosen. XI, 121 Nr. 123.
- Palästina in Bild und Wort. Neue wohlfeile Ausgabe. XII, 93 Nr. 1.
- Eckstein A., Geschichte und Bedeutung der Stadt Sichem. Berlin 1886. XI, 122 Nr. 134.
- Eddy W. K., Letter from Sidon, Phoenicia. XII, 104 Nr. 74.
- Ederstein A., Israel and Judah, from the reign of Ahab to the decline of the two kingdoms. London 1886. XI, 115 Nr. 75.
- Life and times of Jesus the Messiah. London 1886. XI, 115 Nr. 76.
- Edwards A. R., From Joppa to Mount Hermon. Philadelphia 1890. XV, 164 Nr. 411.
- Einszler Dr., Mittheilungen eines Arztes in Jerusalem. XV, 126 Nr. 83.
- Einszler L., geb. Schick, Der Name Gottes und die bösen Geister im Aberglauben der Araber Palästina's. XII, 112 Nr. 135.

- Einzler L. geb. Schiek, *Das böse Auge* XII, 200 — 222. XV, 126 Nr. 81.
- Die muhammedanische Frau in Jerusalem. XV, 126 Nr. 82.
- Erhard, Carte du lieu de l'Exode selon l'hypothèse de M. E. Naville modifiée, The store city of Pithom and the route of the Exodus. Paris 1887. XII, 122 Nr. 213.
- Erman A., Ägypten und ägyptisches Leben im Alterthum, Tübingen 1887. XII, 123 Nr. 216.
- *Der Hiobstein* XV, 205—211.
- Errera, I crociati veneziani in Terra Santa. XV, 151 Nr. 289.
- Euting J., Zwei bilingue Inschriften aus Tamassos. XII, 105 Nr. 81.
- Tabula Scripturae Aramaicae in: Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson. St. Pétersbourg 1890. XV, 138 Nr. 188.
- Ezekiel J., Beiträge zur Geschichte der Aschkenasim-Synagoge in Jerusalem, aus dem Arabischen übersetzt und mit Bemerkungen versehen. XV, 170 Nr. 479.
- F.**
- Fahrngruber J., Nach Jerusalem. Ein Führer für Pilgerfahrten und Reisen nach und in dem heiligen Lande. Würzburg 1890. XV, 159 Nr. 347.
- Falkener E., The Site of Gethsemane. XII, 120 Nr. 193.
- Farrar F. W., Solomon, his life and times. XII, 108 Nr. 113.
- Feinkind, Karte von Palästina. XI, 131 Nr. 207.
- Fénelon F. de Salignac, L'architecture du temple de Salomon et le Cantique des cantiques. Paris 1889. XV, 144 Nr. 243.
- du Fief J., Atlas de géographie historique. Brüssel 1887. XIII, 277 Nr. 266.
- Fillion L. Cl. et Nicole H., Atlas géographique de la Bible. Paris 1890. XV, 180 Nr. 557.
- Finn E. A., The Second Wall of Jerusalem. XI, 125 Nr. 160.
- Sun-Birds. XV, 131 Nr. 124.
- Mosaic and embroidery in the Old Testament. XV, 134 Nr. 154.
- The Stone mounds on the rephaim plains. XV, 136 Nr. 174.
- The Tsinnor. XV, 168 Nr. 462.
- The rock (sakhrah) foundation of Solomon's temple. XV, 171 Nr. 486.
- Fischer H., *Begleitworte zur Neuen Wandkarte von Palästina*. XIII, 44—59.
- *Zur Karte des Haurān*. XII, 248—266.
- Fischer H., und Guthe H., Neue Handkarte von Palästina. Leipzig 1890. XV, 179 Nr. 546.
- Flecker E., The Valley Zephathah at Maresah (2 Chron. XIV, 10). XI, 123 Nr. 142.
- The valley of Zephathah at Maresah. XI, 123 Nr. 143.
- Flinders Petrie W. M., Explorations in Palestine. XV, 172 Nr. 497.
- Flückner, Über die Hypothese Steinthals, dass Simson ein Sonnenheros sei. XI, 131 Nr. 212. XII, 110 Nr. 123.
- Flügel M., Kopfbedeckung und -Entblössung im Gotteshause. Ein Beitrag zur Culturgeschichte des Morgen- und Abendlandes. XIII, 253 Nr. 66.
- Flunk M., Die Eschatologie Altisraels. XII, 110 Nr. 126.
- Ford G. A., Syrian Superstitions. XV, 127 Nr. 91.



- des Fosses C., Le pèlerinage de la Mecque, ses influences politiques et commerciales. Angers 1889. XV, 127 Nr. 92.
- La culture de la vigne au Liban. Paris 1890. XV, 130 Nr. 118.
- Frei, Beobachtungen vom See Genesareth. XI, 112 Nr. 51.
- Friedländer M., Essenismus und Christenthum. XI, 120 Nr. 117.
- Les Pharisiens et les gens du peuple (Am-haareç). XI, 121 Nr. 118.
- Jewish Lulab and Portal Coins. XV, 144 Nr. 245.
- Friedmann M., Grenzen des Landes Israel und Syrien. XII, 115 Nr. 153.
- Sodom und Gomorrha, deren Lage nach bibl. und talmudischen Quellen. XII, 172 Nr. 491.
- Friedrich Th., Tempel und Palast Salomo's, Denkmäler phönici-scher Kunst. Reconstruction, Exegese der Bauberichte, mit Grundrissen und Perspektiven. Innsbruck 1887. XII, 118 Nr. 172. Rec. von Guthe XII, 140—143.
- Friedrichsen L., Über die Fortschritte der geographischen Forschung während der Jahre 1883—1888. XIII, 247 Nr. 5.
- Fritschel S., Kapernaum, Tell Hum oder Khan Miniyeh. XIII, 276 Nr. 257.
- Fritze O., Jahresbericht der evangelischen Gemeinde zu Beirut in Syrien 1888. XV, 122 Nr. 40.
- Ein Gang durch das Johanniter-Krankenhaus zu Beirut in Syrien. XV, 124 Nr. 55.
- Reise nach Palästina. XV, 161 Nr. 363.
- Fritzsche, Die Derwische. XIII, 253 Nr. 61.
- Frothingham Jr. A. L., Archaeological News. XIII, 261 Nr. 132.

- Frothingham Jr. A. L., Notes on christian mosaics. III. The lost mosaics of the East. XIII, 261 Nr. 132.
- Fürst, Sur les monnaies de Simon. XV, 143 Nr. 238.
- Furrer K., Die hebräische Sprache als Sprache der Bibel. Zürich 1887. XII, 114 Nr. 149.
- *Taricheas und Gamala*. XII, 145—151. XV, 174 Nr. 516.
- *Noch einmal das Emmaus des Josephus, das Hammat der Bibel, Hammata des Talmud am See Genesareth*. XIII, 194—198. XV, 174 Nr. 517.
- *Zur ostjordanischen Topographie*. XIII, 198—200.

## G.

- von der Gabelentz, Hirth, China and the Roman Orient. XI, 116 Nr. 83.
- Gamurrini G. F., Della inedita peregrinazione ai luoghi santini del quarto secolo. XI, 117 Nr. 87.
- Gamurrini J. F., S. Hilarii tractatus de mysteriis et hymni et S. Silviae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta. XII, 106 Nr. 97.
- S. Silviae Aquitanae peregrinatio ad Loca Sancta annis fere 385—388. Roma 1888. XIII, 267 Nr. 171.
- S. Silvia Aquitana. Il pellegrinaggio ai luoghi santi. Milano 1890. XV, 133 Nr. 303.
- Ganneau-Clermont, Une inscription phénicienne de Tyr. XI, 109 Nr. 26.
- La stèle de Mesa, examen critique du texte. XI, 110 Nr. 34<sup>a</sup>.
- Epigraphes hébraïques et grecques sur les ossuaires juifs inédits. XI, 111 Nr. 39.
- Antiquités et inscriptions inédites de Palmyre. XI, 111 Nr. 43.

- Ganneau-Clermont, Segor, Gomorrah, and Sodom. XI, 126 Nr. 167.
- The Moabite Stone. XII, 103 Nr. 54.
- La stèle de Mésa, examen critique du texte. XII, 103 Nr. 61.
- Notes d'archéologie orientale: Inscription funéraire de Qalonié (environs de Jérusalem). XII, 105 Nr. 90.
- Πήγασος et πήγυμι. XII, 105 Nr. 90.
- Apollon Agyieus et le Reseph-Houç phénicien. XII, 105 Nr. 90.
- Les noms grécophéniciens Ἀφάσματος, Μνασέας et Ἀφης. XII, 105 Nr. 90.
- La suppression des usales dans l'écriture cypriote. XII, 105 Nr. 90.
- Inscription grecque de Beyrouth. XII, 106 Nr. 92.
- Note sur l'identification de la ville de Hippos avec la Khirbet Sousya XII, 116 Nr. 161.
- Hippos of the Decapolis. XII, 116 Nr. 161.
- Recueil d'archéologie orientale. Tome premier. Paris 1888. XIII, 256 Nr. 90.
- Sarcophage de Sidon représentant le mythe de Marsyas. XIII, 259 Nr. 111.
- Über eine Palmyrenische Bilinguis. XIII, 259 Nr. 114.
- Inscription arabe de Banias. XIII, 259 Nr. 115.
- Le pont de Beibars à Lydda. XIII, 259 Nr. 116.
- Notes d'épigraphie et d'histoire arabes. XIII, 259 Nr. 116.
- Lettres sur une inscription française découverte à Saint-Jean-d'Acre. XIII, 260 Nr. 120.
- A Roman milestone of Jerusalem. XIII, 260 Nr. 124.
- Ganneau-Clermont, Une borne milliaire de Jérusalem. XIII, 260 Nr. 124.
- Légendes et Traditions locales de Palestine au moyen âge. XIII, 266 Nr. 165.
- Communication relative à quelques noms de lieux. XIII, 276 Nr. 254.
- Les antiquités sémitiques, leçon d'ouverture faite au collège de France pour l'inauguration de la chaire d'épigraphie et antiquité sémitiques. XV, 133 Nr. 139.
- Inscription grecque de Sidon. XV, 139 Nr. 202.
- Communication sur l'emplacement de Mont-Gisart, en Palestine. XV, 158 Nr. 337.
- Identifications géographiques pour diverses localités de la Palestine. XV, 158 Nr. 338.
- Gaster M., Jewish Travellers in the Middle Ages. XV, 157 Nr. 331.
- Gatt G., *Legende zum Plane von Gaza*. XI, 149—159. XIII, 275 Nr. 245.
- Ein Besuch bei Abu Suweirih XII, 117 Nr. 171.
- Hatte Jerusalem eine oder mehrere Akra genannte Burgen? XII, 119 Nr. 181.
- Palästina in administrativer Hinsicht. XII, 123 Nr. 221.
- Nachrichten aus dem Orient. XIII, 248 Nr. 27.
- Eine Episode aus der Geschichte des Zionsklosters. XIII, 251 Nr. 51.
- Die Häuser in Jerusalem. XIII, 253 Nr. 60.
- Was gibts in Palästina auf dem Markt im Jänner? XV, 131 Nr. 114.
- Die Stadtviertel des alten Jerusalem. XV, 169 Nr. 474.
- Zur Akrafrage. XV, 169 Nr. 475.
- Gatt G. und von Klaiber, *Berichtigung und Erwiderung*. XI, 143—144. XIII, 272 Nr. 219.

- Gehlen C. H., Die Auffindung des heil. Grabes und des wahren Kreuzes Christi durch die heil. Helena in ihrer Bedeutung für die Kirche. XIII, 251 Nr. 49. XV, 125 Nr. 73.
- Das Leben der allerseligsten Jungfrau und Gottesmutter Maria, dargestellt durch Beschreibung der Stätten im heiligen Lande, welche an sie erinnern. XV, 159 Nr. 342.
- Geikie C., The Holy Land and the Bible. XII, 97 Nr. 11.
- The Mount of Olives. XIII, 270 Nr. 198.
- The Holy Land and the Bible. I. London 1889. XV, 133 Nr. 138.
- Geissler Ä., Die Kloster-Legende von Cana gegenüber der Fabel von Cana-el-jalil. XII, 116 Nr. 158.
- Das lateinische Patriarchat zu Jerusalem. XV, 125 Nr. 71.
- Gesenius, Hebr. und aram. Handwörterbuch zum A. T. 10. verb. und verm. Auflage bearbeitet von F. Mühlau und W. Volck mit Beiträgen von Dr. H. Müller. XI, 120 Nr. 120.
- Geyer P., Kritische Bemerkungen zu S. Silviae Aquitanae Peregrinatio ad loca sancta. Angsburg 1890. XV, 153 Nr. 305.
- Gildemeister J., *Bemerkungen zu den griechischen Inschriften Frei's und Schumacher's*. XI, 38—45. XIII, 260 Nr. 118.
- Arabische Inschrift von Nahr Bānijās. XII, 106 Nr. 94.
- *Die arabischen Nachrichten zur Geschichte der Harambauten*. XIII, 1—24. XV, 171 Nr. 484.
- *Verzeichniss einiger auf Palästina und Syrien bezüglichen arabischen Werke, die handschriftlich vorhanden sind*. Mit Ergänzungen von A. Socin. XIV, 83—86.
- Gildemeister J., Antonini Placentini Itinerarium im unentstellten Text mit deutscher Übersetzung. Berlin 1889. XV, 152 Nr. 300.
- de Glineste B., *Troisième Pèlerinage en l'an de grâce 1884*. XI, 122 Nr. 127.
- Ginzel F. W., Über einige von persischen und arabischen Schriftstellern erwähnte Sonnen- und Mondfinsternisse. XII, 106 Nr. 94.
- Gillett C. R., Pithom-Heropolis-Succoth. XII, 122 Nr. 212.
- Glaisher J., Meteorological observations 1880. XIII, 255 Nr. 79. 1881. XIII, 255 Nr. 80.
- Meteorological observations at Saron, near Jaffa. XV, 131 Nr. 128.
- Glaser E., Jüdische Königreiche in Arabien. XV, 181 Nr. 559.
- Das jüdische Königreich der Lihjan im nördlichen Arabien. XV, 181 Nr. 560.
- Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens. XV, 181 Nr. 561.
- Skizze der Geschichte Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammed. München 1889. XV, 181 Nr. 562.
- Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammed, nebst einem Anhang zur Beleuchtung der Geschichte Abessyniens im 3. und 4. Jahrhundert n. Chr. Berlin 1890. XV, 181 Nr. 563.
- Glück M., De Tyro ab Alexandro Magno oppugnata et capta. Quaestiones de fontibus ad Alexandri Magni historiam pertinentibus. XI, 129 Nr. 187.
- de Goeje, Kitāb el-masālik (liber viarum et regnorum) auctore Abūl-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordādhbeh et excerpta

- e Kitāb al-Kharādj auctore Kodāma ibn Dja'far. Lugduni Bat. 1889. XV, 152 Nr. 299.
- Goldziher, I., Mohammedanische Studien. Halle 1889. XV, 127 Nr. 89.
- Goodenow S. B., Bethsaida. London 1888. XIII, 276 Nr. 256.
- Gottheil R., The Inscription of Tabnit. XV, 139 Nr. 199.
- Gover W., The waters of Merom. XV, 174 Nr. 510.
- Grabinski G., Le missioni dei Gesuiti in Siria. XIII, 251 Nr. 42.
- Graetz H., Eine Strafmassregel gegen die Leviten. XI, 121 Nr. 114.
- Les monnaies de Simon du temps de l'insurrection des Juifs sous Adrien. XIII, 261 Nr. 126<sup>a</sup>.
- Jewish coins. On the signification of the Jewish coins with the Lulab and Portal. XIII, 261 Nr. 126<sup>b</sup>.
- Geschichte der Juden von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart. Aus den Quellen neu bearbeitet. III Bd. Leipzig 1888. XIII, 263 Nr. 143. VIII. Bd. Leipzig 1890. XV, 150 Nr. 280.
- Des prétendues monnaies de Siméon et de Bar-Koziba. XV, 143 Nr. 236.
- Volksthümliche Geschichte der Juden. XV, 150 Nr. 281.
- Gray E. P., The Bethsaida of Luk. 9, 10. XV, 174 Nr. 514.
- Greenwell, Note on ancient axe-heads found at Beyrout and Sidon. XV, 137 Nr. 176.
- Griffith, F. L., A visit to el Arish. XIII, 275 Nr. 249.
- Grimm J., Das alte Israel und die bildenden Künste. Würzburg 1889. XV, 144 Nr. 244.
- Grimmel H., Palmyrae sive Tadmur urbis fata quae fuerint tempore Muslemico. XI, 128 Nr. 186.
- Grosier W. H., Trees and plants of the Bible. XII, 99 Nr. 30.
- Grote Fr., Wo liegt Golgatha? XII, 119 Nr. 182.
- Guérin O., Jérusalem. — Son histoire. Sa description. Ses établissements religieux. Paris 1889. XV, 165 Nr. 436.
- Guineau, Monographie du Temple de Salomon, publié par R. P. Pailoux. Lyon 1888. XIII, 273 Nr. 226.
- Gunzbourg, Etudes épigraphiques. XV, 139 Nr. 201.
- Guthe H., Ausgrabungen bei Jerusalem. Leipzig 1883. XI, 125 Nr. 161.
- Weihnachts- und Osterszenen aus Jerusalem. XI, 133 Nr. 223. XII, 120 Nr. 191.
- *Russische Schriften zur Palästina-kunde 1885—1887.* XII, 1—9. XV, 118 Nr. 8.
- *Die griechisch-orthodoxe Kirche im heiligen Lande.* XII, 81—94. XV, 125 Nr. 74.
- *Dr. A. Stübel's Reise nach der Direct et-Tulul und Hauran 1882.* XII, 225—302.
- *Schalensteine in Palästina und im Alten Testament.* XIII, 123—132. XV, 134 Nr. 153.
- *Nachträge.* XIII, 181—185.
- *Die echte und die gefälschte Siloah-Inschrift.* XIII, 203—204. XV, 139 Nr. 193.
- *Griechische Inschriften aus Jerusalem.* XIII, 233—234. XV, 137 Nr. 182.
- *Zur Lage von Tarichet.* XIII, 281—285. XV, 174 Nr. 519.
- *Zur Lage von Gesur.* XIII, 285—286.
- *Das Schicksal der Siloahinschrift.* XIII, 286—288. XV, 139 Nr. 194.
- *Zur Topographie der Grabeskirche in Jerusalem.* XIV, 35—40.
- *Erinnerungen vom See Genezareth.* XV, 174 Nr. 513.

## H.

- Hagemans G., Notes sur trois bustes funéraires avec inscriptions provenant de Palmyre. XV, 140 Nr. 213.
- Hagenmeyer H., Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum. Mit Erläuterungen herausgegeben. Heidelberg 1889. Rec. von Neumann. XIII, 187—190; XV, 151 Nr. 291.
- Halévy J., Deux inscriptions phéniciennes récemment découvertes. XI, 110 Nr. 27.
- L'épithaphe du roi Tabnit. XII, 104 Nr. 76.
- L'origine du thôt phénicien. XII, 105, Nr. 87.
- Un mot important dans l'inscription phénicienne de Tabnit. XIII, 259 Nr. 108.
- La correspondance d'Aménophis IV. et la bible. XV, 142 Nr. 229.
- La correspondance d'Aménophis III. et d'Aménophis IV., transcrite et traduite. XV, 142 Nr. 230.
- L'époque d'Abraham d'après la bible et les données récentes de l'épigraphie Egypto-Babylonienne. XV, 148 Nr. 266.
- Etymologisches. XV, 159 Nr. 346.
- M., Communications. XV, 141 Nr. 221.
- Halifax W., Relation of a Voyage to Tadmor in 1691. XV, 155 Nr. 318.
- Hall B., Fra Osten. Reiseerindringer fra Aegypten, Syrien og Palästina. Christiania 1889. XV, 163 Nr. 385.
- Hall I. H., More Phoenician inscriptions in New York. XI, 110 Nr. 29.
- Hamdy J., Mémoire sur une nécropole royale découverte à Saïda. XII, 103 Nr. 66.
- Hanauer J. E., Khurbet 'Orma. XI, 123 Nr. 145.
- Hanauer J. E., Curious cave at Saris. XV, 136 Nr. 168.
- Cave of Saris. XV, 136 Nr. 169.
- Inscription at Beit el Khulil. XV, 137 Nr. 180.
- Hannington, bishop, The last Journal: being narratives of journeys through Palestine in 1884 etc. London 1888. XIII, 270 Nr. 199.
- Harnischmacher, Essenorum apud Judaeos societatis origines exponantur et historia. XI, 120 Nr. 116.
- Harper H. A., Walks in Palestine. XIII, 269 Nr. 188.
- The Sea of Galilee. London 1888. XIII, 270 Nr. 200.
- The Bible and modern Discoveries with map and illustrations. London 1890. XV, 133 Nr. 141.
- Down the Euphrates Valley. XV, 164 Nr. 412.
- Harris J. R., A new (greek) inscription from Siloam. XV, 137 Nr. 185.
- The Inscription of Siloam. XV, 139 Nr. 195.
- The Site of the Garden of Gethsemane. XV, 164 Nr. 413.
- Hartmann M., Bemerkungen zu der neuen Haurankarta. XIII, 60—64.
- Das Liwa el-Ladkiye und die Nahije Urdu. XIV, 151—255.
- s. Stübel.
- Haupt P., On the etymology of Nekasim. XII, 111 Nr. 127.
- Der keilinschriftliche Name des Reichs von Damaskus. Der Thiername asu. XII, 122 Nr. 204.
- Havard, Le premier pèlerinage de pénitence et la terre sainte. Tours 1888. XIII, 269 Nr. 193.
- Hecht, Handbuch der israelitischen Geschichte von der Zeit des Bibel-Abschlusses bis zur Gegenwart. Leipzig 1888. XIII, 264 Nr. 153.

- von Hellwald F., Ein Streifzug durch Palästina. XV, 162 Nr. 372.
- Henry H. T., Bethlehem. XV, 164 Nr. 414.
- Henrychowski I., Hálelt Já'h oder die identische Form und Bedeutung des slavischen und alttestamentlichen Urgottesnamens Bóg ꝑ. Ostrowo 1887. XII, 110 Nr. 122.
- Hermann, Prolegomena zur Geschichte Sauls. Löbau 1886. XI, 115 Nr. 73.
- Herrlich C., Die Balley Brandenburg des Johanniter-Ordens von ihrem Entstehen bis zur Gegenwart und in ihren jetzigen Einrichtungen. XI, 118 Nr. 98.
- Hildesheimer H., Beiträge zur Geographie Palästinas. XI, 121 Nr. 125.
- Hilgenfeld A., Die Schlacht bei Issos im Alten Testament (Psalm LXVIII). XII, 108 Nr. 114.
- Hill G., Irrigation and water-supply in Syria. XIII, 127 Nr. 86.
- Mashita. XV, 176 Nr. 527.
- Hill W. B., With the Beduins: a narrative of journeys to the east of the Jordan and Dead Sea, Palmyra, etc. London 1890. XV, 164 Nr. 415.
- From the Hudson to the Jordan. XV, 164 Nr. 416.
- Hilprecht H., Die Inschriften Nebukadnezars im Wadi Brissa. XV, 140 Nr. 209.
- The inscriptions of Nebuchadnezzar in the Wady Brissa. XV, 140 Nr. 210.
- The Mouth of the Nahr-el-Kelb. XV, 164 Nr. 417.
- Himmel H., Eine Orientreise. XII, 98 Nr. 20. XV, 161 Nr. 356.
- Hirschfeld G., Die Felsenreliefs in Kleinasien und das Volk der Hittiter. XII, 102 Nr. 45.
- Hirst J., Recent Discoveries in Jerusalem. XV, 168 Nr. 460.
- Hirt F., Geographische Bildertafeln. *Angezeigt von Guthe*. XII, 143—144.
- Hirth F., Zur Geschichte des antiken Orienthandels. XV, 150 Nr. 278.
- Hoche J., Le pays des croisades. XII, 97 Nr. 13.
- Höhne, Die drei Hauptnamen des jüdischen Volkes im Neuen Testament. XI, 116 Nr. 81.
- Hoffmann C., Das Land „jenseit des Jordans“. XIII, 277 Nr. 262.
- Hoffmann E., Die Fruchtbäume des heil. Landes. XIII, 255 Nr. 76.
- Hoffmann G., Namen und Sachen. II גֶּזַר Gold = Ringgold. XII, 114 Nr. 146.
- Über einige phönicische Inschriften. XII, 139 Nr. 197.
- Hoffmeister H., Von Capri nach Jerusalem. Tagebuchblätter. XII, 98 Nr. 17.
- Holtzinger H., Die altchristliche Architektur in systematischer Darstellung. Stuttgart 1889. XV, 145 Nr. 246.
- Hommel F., Eduard Glaser's historische Ergebnisse aus seinen süd-arabischen Inschriften. XV, 182 Nr. 564.
- On the historical results of Eduard Glaser's Explorations in South Arabia. XII, 182 Nr. 565.
- Hoskins F. E., Emigration from Syria. XV, 120 Nr. 23.
- A Christmas Ride to Syria. XV, 164 Nr. 418.
- Houghton W., The tree and fruit represented by the Tapuakh of the Hebrew scriptures. XV, 135 Nr. 157.
- Houghton A., Animal-names of the Revised Version of the Bible. XI, 109 Nr. 21.

Hugonis T. C., *Voyage dans la Haute-Syrie*. XII, 121 Nr. 203.

Hulbert H. W., *Bethlehem of Judaea*. XIII, 270 Nr. 201.

Hull E., *Memoir on the Physical Geology and Geography of Arabia Petraea, Palestine and adjoining Districts*. XI, 106 Nr. 5.

— Did the waters of the Jordan originally flow into the Gulf of Arabah? XI, 127 Nr. 170.

— Note on Mr. J. C. Russel's paper on the Jordan Arabah and the Dead Sea. XIII, 254 Nr. 71.

— Notes on some of the results arrived at by members of the Expedition sent out by the Committee of the Palestine Exploration Fund in 1883—1884 to Arabia Petraea and Western Palestine. XIII, 268 Nr. 183.

Humann K., und Puchstein O., *Reisen in Kleinasien und Nord-syrien*. Berlin 1890. XV, 178 Nr. 544.

von Hummelauer F., Naville, *The store-city of Pithom*. XI, 130 Nr. 197.

Hunter P. H., *After the exile, a hundred years of Jewish history and literature*. Edinburgh and London 1890. XV, 148 Nr. 268.

— *The Story of Daniel, his life and times*. New York 1889. XV, 149 Nr. 269.

Hutchinson R. F., *Map of the Exodus*. XIII, 278 Nr. 279.

— *Ma'lula and its dialect*. XV, 129 Nr. 108.

## I.

Jakob K. G., *Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästinalitteratur 1886 und 1887*. XI, 105—137. XII, 95—124.

Jacquier E., *Les explorations anglaises en Palestine*. XII, 96 Nr. 6.

Jacquier E., *Lastèle de Mésa*. XII, 103 Nr. 63.

Jakobs J., *Recent Research in Biblical Archaeology*. XV, 133 Nr. 146.

Imbert J., *Le temple reconstruit par Zorobabel*. XIII, 264 Nr. 151. XV, 149 Nr. 273.

Innes W., *Recherches sur l'étiologie de l'éléphantiasis des Arabes*. XII, 101 Nr. 39.

Jüttner J. M., *Der Fortschritt der geographischen Forschungen und Reisen im Jahre 1887*. 3. Asien. XIII, 247 Nr. 6.

Jullien M., *Une excursion en Coele-syrie*. XV, 163 Nr. 398.

— *Une visite à Cheffa'Amer, Galilée*. XV, 163 Nr. 399.

## K.

Kaminka A., *Studien zur Geschichte Galiläa's*. Berlin 1889. XV, 150 Nr. 282.

Kampffmeyer G., *Alle Namen im heutigen Palästina und Syrien*. XV, 1—33; 65—116.

Kamphausen, *Philister und Hebräer zur Zeit Davids*. XI, 115 Nr. 74.

van Kasteren J. B., *Am See Genesareth. Beobachtungen und Bemerkungen*. XI, 212—248. XIII, 176 Nr. 238.

— *Neuentdeckte Grabkammern*. XII, 24—92. XV, 136 Nr. 175.

— *Nachträge und Correspondenzen*. XII, 129—130.

— *Aus der Umgegend von Jerusalem*. XIII, 76—122. XV, 171 Nr. 487.

— *Eine Felseninschrift aus Galiläa*. XIII, 148—149. XV, 140 Nr. 207.

— *Bewohnte Ortschaften in der Belkâ*. XIII, 150—152. XV, 176 Nr. 529.

- van Kasteren J. B., *Bemerkungen über einige alte Ortschaften im Ostjordanlande*. XIII, 205—219. XV, 175 Nr. 520.
- De Geboorteplaats der Boanerges. Amsterdam 1890. XV, 159 Nr. 343.
- *Zur Geschichte von Schëch Sa'd*. XV, 196—204.
- Kaufmann D., Clermont-Ganneau, *Epigraphes hébraïques etc.* XI, 111, Nr. 39.
- Gleitend über die Lippen Schlaftrunkener. XII, 109 Nr. 121.
- Kautzsch E., *Die Zeitschrift des deutschen Palästinavereins*. XI, 106 Nr. 2.
- The Work of the German Palestine Society. XI, 106 Nr. 3.
- Die ursprüngliche Bedeutung des Namens צבאות יהוה. XI, 119 Nr. 112.
- The Moabite stone. XII, 103 Nr. 53.
- Kayser, *Die Theologie des A. T. in ihrer geschichtlichen Entwicklung dargestellt*. XI, 113 Nr. 60.
- Kayserling M., *Jahresberichte der Geschichtswissenschaft* XII, für 1889. XV, 150 Nr. 279.
- Kellner H., *Politische und administrative Zustände von Palästina zur Zeit Christi*. XII, 264 Nr. 149.
- *Die römischen Statthalter von Syrien und Judäa zur Zeit Christi und der Apostel*. II. Die kaiserlichen Procuratoren von Judäa. XIII, 264 Nr. 150.
- Kersten O., s. Chaplin.
- Khouri A., *Aljamiah ou Guide de Beyreuth*. XIII, 252 Nr. 56.
- Kiepert H., *Neue Karte von Syrien*. XI, 131 Nr. 205.
- *Karte des nördlichsten Theiles von Syrien*. Berlin 1890. XV, 180 Nr. 552.
- Kiepert H., *Neue Wandkarte von Palästina*. Berlin 1890. XV, 180 Nr. 553.
- King E. G., *Moriah*. XI, 125 Nr. 155.
- J., *Visit to Mount Gerizim, in the Valley of Shechem*. London 1888. XIII, 270 Nr. 202.
- Kittel R., *Die Herkunft der Hebräer nach dem A. T.* XI, 114 Nr. 67.
- *Geschichte der Hebräer I. Halbband. Quellen und Geschichte der Zeit bis zum Tode Josua's*. Gotha 1888. XIII, 263 Nr. 140.
- von Klaiber, *Noch einmal Zion, Davidstadt und Akra*. XI, 1—37. XIII, 272 Nr. 218.
- Klönne B. H., *Van Jerusalem naar Jericho*. XV, 161 Nr. 359.
- de Khitrowo Mme B., *Itinéraires russes en Orient, traduits pour la Société de l'Orient Latin*. Genève 1889. XV, 154 Nr. 312.
- Knight A. E., *Bible plants and animals*. London 1889. XV, 135 Nr. 159.
- Köhler A., *Lehrbuch der biblischen Geschichte Alten Testaments*. II. Hälfte. Erlangen u. Leipzig 1889. XV, 146 Nr. 253.
- König E., *Die Bildlosigkeit des legitimen Jahwecultus*. Leipzig 1886. XI, 113 Nr. 62.
- Kottke H., *Das sechste Buch des Bellum Judaicum nach der von Ceriani photolithographisch edirten Peschitta-Handschrift übersetzt und kritisch bearbeitet*. XI, 116 Nr. 82.
- Kremer Ch. J., *סדרוש לציון*. Zionsfreund. XI, 133 Nr. 222.
- Krüger G., *Eine Reise ins heilige Land im 4. Jahrh.* XV, 153 Nr. 306.
- Kuenen A., *Hist.-krit. Einleitung in die Bücher des A. T. hinsichtlich ihrer Entstehung und Sammlung*. Autoris. deutsche Ausgabe von Th. Weber. XI, 113 Nr. 61.



Kuennen A., Drie wegen een doel. XIII, 263 Nr. 141.

— De chronologie van het perzische tijdvak der joodsche geschiedenis. Amsterdam 1890. XV, 149 Nr. 275.

Kugler B., Albert von Aachen. XII, 109 Nr. 116.

— Gottfried von Bouillon. XII, 109 Nr. 107.

Kundert-Leithe E., Eine Bauernhochzeitauf dem Libanon. XI, 132 Nr. 216.

Küchenmeister, Beiträge zur biblischen Zoologie. XI, 109 Nr. 20.

### L.

Lafite H., Der Pilgerort Meron in Galiläa. XV, 174 Nr. 511.

de Lagarde P., Purim. Ein Beitrag zur Geschichte der Religion. XII, 111 Nr. 128.

Lagrange J. M., Une excursion en Palestine. Le lieu de naissance du prophète Samuel. XV, 164 Nr. 400.

Lambros P., The Arabic Library at Damascus. XV, 129 Nr. 110.

de Landberg C., Imād ed-dīn el-kātib el-isfahānī. Texte arabe. Leyden 1888. XIII, 265 Nr. 158.

Lang C., Nedschib Sallum's Trauerrede auf den Tod Kaiser Wilhelm's I. Berlin 1888. XIII, 248 Nr. 11.

Lange J. P., Reise in das Land der Wahl. XII, 97 Nr. 14.

de Laporte A., Les croisades et le pays latin de Jérusalem. XII, 109 Nr. 118.

Leicester L., La Règle du temple. XI, 118 Nr. 97.

Ledrain E., Un Tyrien du Musée du Louvre. XI, 110 Nr. 31.

— Catalogue des monuments araméens et hinyarites du musée du Louvre. XI, 111 Nr. 42.

Ledrain E., Études sur quelques objets sémitiques. XI, 111 Nr. 44.

— Quelques objets sémitiques. XI, 111 Nr. 45.

— Études sur quelques inscriptions sémitiques. XI, 111 Nr. 46.

— Étude sur quelques intailles sémitiques du Musée du Louvre. XI, 111 Nr. 47.

— Dictionnaire des noms propres palmyréniens. XII, 105 Nr. 89.

— Inscriptions palmyréniennes inédites. XV, 140 Nr. 212.

Leeder E., Wandkarte von Palästina 1:300 000. XI, 130 Nr. 203.

Leighon, The Jewish altar. XI, 119 Nr. 110.

Lenormant Fr., Histoire ancienne de l'Orient jusqu' aux guerres médiques. Continué par Ernest Babelon. Paris 1888. XIII, 262 Nr. 138.

Leonid, Erzählungen des Mönches Epiphanius von der Reise nach Jerusalem 1415—1417. XII, 8.

Lévi J., Voyages et voyageurs. XV, 157 Nr. 332.

Lewis T. H., Byzantine capital found in the Haram Area. XII, 102 Nr. 44.

— The Mosque El-Aksa, Jerusalem. XII, 119 Nr. 179.

— Sidon's sarcophagi, Three Phoenician and seven Greek works in marble. XIII, 258 Nr. 106.

— The Sarcophagi of Sidon. XIII, 258 Nr. 106.

— The holy places of Jerusalem. London 1888. XIII, 271 Nr. 209.

— An Assyrian Tablet from Jerusalem. XV, 138 Nr. 191.

Lewysohn S., Zur Fauna Palästina's. XV, 131 Nr. 127.

Lietzow P., Jerusalem. Ein Besuch in der heiligen Stadt. Berlin 1888. XIII, 269 Nr. 190.

Liévin de Hamme Fr., Das heil. Land und seine Heiligthümer. Übers. und bearb. v. Franz Joseph Costa-Major. XII, 97 Nr. 18.

— The pilgrim's handbook to Jerusalem. London 1890. XV, 160 Nr. 348.

Lipsius, Theologischer Jahresbericht. VIII. Bd. XIII, 246 Nr. 2.

von Löhner F., Über Dolmenbauten. XIII, 257 Nr. 93.

— Dolmenbauten und Hüfengräber. XV, 134 Nr. 148.

Lotz W., Jahresberichte der Geschichtswissenschaft XII, für 1889. XV, 151 Nr. 286.

Louis S., Palestinian Demonology. XII, 112 Nr. 134.

Lovera J. A., Archaeologiae biblicae compendium. Mailand 1890. XV, 133 Nr. 144.

Löwy A., The apocryphal character of the Moabite Stone. XII, 103 Nr. 57.

— The Moabite Stone. XII, 103 Nr. 58.

— On the origin of the name Dameshek. XV, 178 Nr. 542.

Luncz A. M., Die Juden im heiligen Lande. XII, 109 Nr. 119.

— Moses und Jerusalem. XII, 121 Nr. 196.

— Blick auf den Zustand des heiligen Landes. XII, 123 Nr. 217.

— Jerusalem. Jahrbuch zur Beförderung einer wissenschaftlich genauen Kenntniss des jetzigen und des alten Palästina's. XV, 119 Nr. 11.

— Rückblick auf die Ereignisse in Palästina während der letzten zwei Jahre. XV, 123 Nr. 52.

— Geschichte der Juden in Palästina. Abschnitt II: Von der Verbannung aus Spanien 5252 (1492)

bis zur Absetzung des Statthalters Iben Paruch 5388 (1628). XV, 150 Nr. 285.

Luncz A. M., Perath. XV, 172 Nr. 489.

## M.

Macpherson J. B., The Pilgrimage of Arculfus in the Holy Land.. London, Palestine Pilgrims' Text Soc. 1889. XV, 153 Nr. 307.

Mahler E., Biblische Chronologie und Zeitrechnung der Hebräer. Wien 1887. XII, 114 Nr. 147.

— Chronologische Vergleichungstabellen. XIII, 264 Nr. 152.

Mairowitz M., צדק ויחוס (Rath und Verstand). XII, 100 Nr. 33.

Mallery G., Israelite and Indian. New York 1889. XV, 132 Nr. 135.

Manning S., Those holy fields. Palestine illustrated by pen and pencil. XV, 160 Nr. 350.

Mansurow B., Russische Ausgrabungen in Jerusalem. Zwei Briefe an Herrn Professor Dr. H. Guthe in Leipzig. Heidelberg 1888. XII, 2. XII, 120 Nr. 186.

— Die Kirche des heiligen Grabes zu Jerusalem in ihrer ältesten Gestalt. Heidelberg 1888. XII, 120 Nr. 186.

Mantell A. M., Recent explorations east of the Jordan. XIII, 276 Nr. 259.

Marmier G., Communication sur la situation du pays biblique d'Aram Naharaïm. XV, 141 Nr. 223.

Marta G. K., Intorno al vero sito di Betulia. XII, 117 Nr. 164.

Martin, Les premiers princes croisés et les Syriens Jacobites de Jérusalem. XV, 151 Nr. 288.

— Ta'rich Lubnân. Beirut 1889. XV, 177 Nr. 535.

- de St. Martin V. et Schrader, Atlas universel de géographie moderne, ancienne et du moyen âge. XIII, 277 Nr. 264.
- Maspero G., Histoire ancienne des peuples de l'Orient. Paris 1886. XI, 113.
- La Syrie avant l'invasion des Hébreux d'après les Monuments égyptiens. XII, 108 Nr. 109.
- Ägyptische Kunstgeschichte. Deutsche Ausgabe von Georg Steindorff. Leipzig 1889. XV, 144 Nr. 240.
- Maundeville J., Voyage and travayle of Sir J. M. XII, 107 Nr. 103.
- Voyage and Travayle .... toward Hierusalem. XIII, 267 Nr. 168.
- Maunoir, Rapport sur les progrès des sciences géographiques. XIII, 247 Nr. 7.
- Mauss C., Note sur la méthode employée pour tracer le plan de la mosquée d'Omar et de la rotonde du Saint-Sépulcre à Jérusalem. XII, 140. XIII, 261 Nr. 130.
- La piscine de Bethesda à Jérusalem. Paris 1888. XIII, 274 Nr. 235. Paris 1889. XV, 167 Nr. 445.
- Note sur une ancienne chapelle contiguë à la Grand' salle des Patriarches et à la Rotonde du Saint-Sépulcre à Jérusalem. XV, 170 Nr. 482.
- Note pour faire suite au tracé du plan de la mosquée d'Omar. XV, 145 Nr. 247.
- Mayer, Die Constituirung Israels zum Volke. XI, 114 Nr. 68.
- Mazoyer, Die Missionen der Jesuiten im Orient. XV, 124 Nr. 64.
- Ménant J., Mémoire sur les inscriptions de Hamath. XV, 141 Nr. 215.
- Études Hétéennes. Paris 1890. XV, 141 Nr. 217.
- Menant J., Une nouvelle inscription Hétéenne. XV, 141 Nr. 218.
- Sur un passage des inscriptions de Hamath. XV, 141 Nr. 216.
- Découverte de nouvelles inscriptions Hétéennes. XV, 141 Nr. 219.
- Mensinga J. A. M., Zur Geschichte des Cherubs. XII, 110 Nr. 124.
- Merrill S., The Natural History of Palestine. XI, 108 Nr. 18.
- Recent Discoveries at Jerusalem. XI, 125 Nr. 158.
- Die Vögel Palästinas. XII, 100 Nr. 36.
- The discovery of the Second Wall and its bearing on the site of Calvary. XII, 120 Nr. 187.
- Syro-Phoenicia and the Land of Israel. XIII, 270 Nr. 203.
- A personal explanation. XIII, 271 Nr. 214.
- Line of the second wall. XIII, 271 Nr. 214.
- Birds and animals new to Palestine. XV, 131 Nr. 123.
- The Sea of Galilee. XV, 165 Nr. 419.
- My search for Mahanaim. XV, 165 Nr. 420.
- Hebron, and a visit to the cave of Machpelah. XV, 165 Nr. 421.
- Bethsaida and Julias. XV, 165 Nr. 422.
- Merx A., Der Honig im Cadaver des Löwen (Richt. 14, 9). XII, 100 Nr. 35.
- Metzger E., Württembergische Forschungsreisende und Geographen des 19. Jahrhunderts. XV, 122 Nr. 43.
- Meunier F., Un pellegrinaggio da Bordeaux a Gerusalemme sulle tracce dell' Itinerarium Burdigalense. XV, 157 Nr. 327.
- Meyer E., Der Stamm Jakob und die Entstehung der israelitischen Stämme. XI, 114 Nr. 66.

- Meyer E., Geschichte des alten Ägypten. Berlin 1887/88. XII, 123 Nr. 215.
- Meyer. Reisebücher. Ägypten, Palästina und Syrien. XV, 160 Nr. 349.
- Meyerovitz M., Die Flora Palästina's. XV, 130 Nr. 111.
- Miller W., The least of all lands. London 1888. XIII, 268 Nr. 184.
- Milman H. H., History of the Jews. XII, 108 Nr. 108.
- Milner W., Kirjath Jearim und Eben-Ezer. XII, 117 Nr. 168.
- Mitchell E. C., American Explorers in Bible-Lands. XII, 96 Nr. 7.
- The bibliography of exploration. XII, 96 Nr. 8.
- H. E., Forty days in the holy land. London 1890. XV, 165 Nr. 423.
- Mommsen Th., Über einen neuangefundenen Reisebericht nach dem gelobten Lande. XII, 106 Nr. 98.
- Montanus E., Reisebilder aus Syrien und Palästina. XV, 163 Nr. 383.
- de Moor Fl., Le temple reconstruit par Zorobabel. XV, 149 Nr. 274.
- Moore G., Alttestamentliche Studien in Amerika. XIII, 246 Nr. 3. XV, 119, Nr. 9.
- The etymology of the name Canaan. XV, 159 Nr. 345.
- Mordtmann J. H., Zur Topographie des nördlichen Syriens aus griechischen Inschriften. XII, 106 Nr. 91.
- Griechische Inschrift, angeblich aus Hebron. XII, 132—133. XV, 139 Nr. 196.
- Morrison W. J., The Jews under Roman rule. London 1890. XV, 147 Nr. 261.
- Moritz B., Über meine Reise in Syrien. XI, 128 Nr. 185.
- Moritz B., Zur alten Topographie der Palmyrene. Berlin 1889. XV, 178 Nr. 543.
- Der Hedjâz und die Strasse von Mekka nach Medina. XV, 182 Nr. 567.
- de Mortillet M. A., Voeux à des arbres et à des buissons; étoffes et papiers votifs. XV, 127 Nr. 90.
- da Mosto A., L'antico regno di Damasco. XIII, 278 Nr. 270.
- Mucha J., Jerusalem. Betrachtende Skizze. XV, 163 Nr. 384.
- Müller D. H., Jemen. XIII, 280 Nr. 284.
- Müller A., Mekka und Medina. XV, 183 Nr. 570.
- D. H., Epigraphische Denkmäler aus Arabien. Wien 1889. XII, 182 Nr. 566.
- F. und W., Das Aussätzigenasyl in Jerusalem. XII, 121 Nr. 197.
- Nachrichten aus Bethlehem. XIII, 250 Nr. 28.
- J., Das Leben der orientalischen Juden im 8., 9. u. 10. Jahrhundert. XV, 150 Nr. 284.
- M., A contribution to the Exodus geography. XIII, 279 Nr. 280.
- Münchhausen, Von der Wiege unseres Ordens. XV, 152 Nr. 296.
- Murray's Handbook. Egypt etc. London 1888. XIII, 278 Nr. 278.
- Mutschmore S. A., A visit of Japhet to Shem and Ham. New-York 1889. XV, 165 Nr. 424.
- N.
- Neeffe, Die Kriegsmusik der Hebräer. XII, 114 Nr. 144.
- Neil J., Palestine explored. XII, 96 Nr. 4.
- Ruins of the »Slime Pits« in the vale of Siddim. XV, 127 Nr. 85.
- The site of the cities of the plain and the »pits« of the vale of Siddim. XV, 165 Nr. 425.

- Nestle E., *Matth. 3, 12; Luc. 3, 17.* XIII, 201.
- De Sancta Cruce. Berlin 1889. *Angezeigt von Ryssel.* XIV, 65—68. XV, 152 Nr. 298.
- *Kurze Mittheilungen.* XV, 256—258.
- Neubauer A., The Moabite stone and *למאכא*. XI, 111 Nr. 35.
- The Moabite Stone. XII, 103 Nr. 56.
- »Arabia« in the Land of Goshen. XII, 107 Nr. 99.
- Over de dialecten, die in Palestina ten tijde van Christus werden gesproken. XII, 115 Nr. 150.
- An early Hebrew inscription. XV, 137 Nr. 178.
- Where are the Ten tribes? XIII, 265 Nr. 155. XV, 149 Nr. 270.
- Neumann W. A., *Beiträge zur Kenntniss der Palästinaliteratur.* XIV, 113—134.
- Newman H. S., Palestine lessons to my class through the land of promise in the pathway of Our Lord. London 1888. XIII, 271 Nr. 196.
- Newton R., Rambles in Bible Lands. XII, 97 Nr. 16.
- Nicole H., Plan topographique de Jérusalem et de ses environs. Paris 1886. XIII, 270 Nr. 206.
- Niese B., Flavii Josephi Opera. Berlin 1888. XIII, 262 Nr. 136. XV, 147 Nr. 262.
- Nöldeke Th., Über den Namen Assyriens. XI, 129 Nr. 189.
- Diesemitisches Sprachen. Eine Skizze. Leipzig 1887. XII, 114 Nr. 148.
- Noetling F., Geologisch-Paläontologische Mittheilungen aus Palästina. XI, 107 Nr. 7.
- Über das Alter der Lavaströme im Dacholän. XI, 107 Nr. 9.
- Reiseerinnerungen an Palästina. XI, 122 Nr. 130.
- Noetling F., Das Todte Meer und der Untergang von Sodom und Gomorrha. XI, 126 Nr. 169.
- Die wirthschaftlichen und Verkehrsverhältnisse im heutigen Syrien und Palästina. XI, 135 Nr. 237.
- Der Jura am Hermon. Eine geographische Monographie. XII, 99 Nr. 27.
- Dolmen im Ostjordan-Land. XII, 101 Nr. 42.
- Nylander K. U., Michael Enemann, Resa i Orienten 1711—1712. Upsala 1889. XV, 155 Nr. 320.

## O.

- Oberhammer E., Ostererinnerungen aus Jerusalem und Jannina. XV, 128 Nr. 98.
- Obst, Karl Humann's und Otto Puchstein's Reisen in Kleinasien und Nordsyrien. XV, 178 Nr. 545.
- Öhlmann E., Die Fortschritte der Ortskunde von Palästina. XII, 97 Nr. 9.
- Ohle R., Die Essäer des Philo. XII, 111 Nr. 130.
- Oliel A. B., Hebrew in Palestine. XV, 123 Nr. 51.
- Oliphant L., New Discoveries. XI, 112 Nr. 50.
- Excavations on Carmel. XI, 112 Nr. 48.
- A Trip to the North-East of Lake Tiberias in Jaulan. XI, 112 Nr. 49.
- Haifa or Life in modern Palestine. London 1897. XII, 115 Nr. 154.
- Chaifa und Carmel. XII, 116 Nr. 155.
- Note. XIII, 276 Nr. 255.
- Ollivier F. M. J., Mar-Saba, la mer morte et le Jourdain. XII, 117 Nr. 167.

- Oppermann E., Palästina. Für Schule und Haus. Braunschweig 1887. XII, 96 Nr. 5.
- Orelli C., Das Buch Ezechiel und die zwölf kleinen Propheten. Nördlingen 1888. XIII, 273 Nr. 225.
- Durchs heilige Land. Basel 1890. XV, 161 Nr. 370.
- Osgood H., An Inscription from the Temple. XV, 138 Nr. 190.

## P.

- Paine J. A., Salomon's Temple and Capital. XI, 124 Nr. 153.
- Memorial Stones in the East. XIII, 270 Nr. 197.
- The Pool of the Serpents. XIII, 274 Nr. 239.
- Not Lachish, but Gath. XV, 173 Nr. 505.
- Papadopoulos, Ἡ ἐν Δαμασκῷ ἀραβικὴ βιβλιοθήκη καὶ τὰ χειρόγραφα αὐτῆς. XV, 129 Nr. 109.
- Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη. Petersburg 1891. *Angezeigt von Gardthausen.* XV, 258—260.
- Paris G., Robert Courte-Heuse à la première croisade. XV, 151 Nr. 292.
- Paschkoff L., Eine Reise nach Palmyra. XII, 105 Nr. 88.
- Paulus F., Die Akklimatisation Deutscher in Palästina. XI, 108 Nr. 16.
- Pavón A. B., Viaje à Tierra Santa en la primavera de 1888. Madrid 1889. XV, 161 Nr. 365.
- Pein B., Mittheilungen über die evangel. Gemeinde zu Beirut aus dem Kirchenjahr 1884—85. XI, 133 Nr. 226.
- Das fünfundzwanzigjährige Stiftungsfest des Johanniter-Hospitals zu Beirut. XI, 133 Nr. 227.
- Pein B., Das 25jährige Stiftungsfest des Kaiserswerther Mädchen-Waisenhauses Zoar zu Beirut. XI, 133 Nr. 228.
- Statistische Mittheilungen über die heutige Bevölkerung Syriens. XI, 136 Nr. 245.
- Perrot G. and Chipiez Ch., History of ancient Art in Sardinia, Judaea, Syria and Asia Minor. Translated and edited by T. Gonino. London 1890. XV, 144 Nr. 239.
- Peters J., Notes from the East. XV, 165 Nr. 426.
- Zenobia, Palmyra, and the Arabs. XV, 178 Nr. 541.
- Peyré R., Histoire générale de l'antiquité. Paris 1888. XIII, 264 Nr. 145.
- Plavi L., Die Lage der katholischen Kirche im Patriarchat Jerusalem. XV, 124 Nr. 63.
- Pietschmann R., Geschichte der Phönicië. Berlin 1889. XV, 146 Nr. 256.
- Plath C. H. Ch., Sieben Tage in Jerusalem. Berlin 1889. *Angezeigt von Guthe.* XIII, 191—193. XV, 162 Nr. 374.
- Pognon H., Les inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa. XII, 103 Nr. 65. XIII, 260 Nr. 117.
- Pollard J., On the Baal and Ash-toreh altar discovered at Zanawat in Syria. XV, 135 Nr. 156.
- Pomjalowski J., Palästina und Sinai. XI, 112 Nr. 53.
- Peregrinatio ad loca sancta Saec. IV. exeuntis edita, rossice versa. St. Petersburg 1889. XV, 153 Nr. 302.
- Porter J. L., Jerusalem, Bethany and Bethlehem. XI, 124 Nr. 148.
- Salomon's Temple and Phoenician Architecture. XII, 118 Nr. 175.

- Porter J. L., On the Connexion between Jewish, Phoenician, and Early Greek Art and Architecture. XIII, 261 Nr. 133.
- Through Samaria to Galilee and the Jordan. London 1889. XV, 165 Nr. 427.
- Portmans A., Pèlerinage en Terre sainte. Liège 1886. XI, 122 Nr. 129.
- Post G. E., Narrative of a scientific expedition in the Trans-Jordanic region in the spring of 1886. XIII, 254 Nr. 72.
- Among the Mountains North of Palestine (with maps). XIII, 278 Nr. 276.
- Essay on the sects and nationalities of Syria and Palestine. XV, 128 Nr. 94.
- The Botanical Geography of Syria and Palestine. XV, 130 Nr. 116.
- The roebuck in Palestine. XV, 131 Nr. 125.
- Prutz H., Entwicklung und Untergang des Tempelherren-Ordens. Berlin 1888. XIII, 265 Nr. 156.
- Puchstein O., Pseudohethitische Kunst. Berlin 1891. XV, 141 Nr. 222.
- R.**
- R. Ch., Ein Ritt ins Ostjordanland. XI, 128 Nr. 184.
- Raboisson, En Orient. Récits et notes d'un voyage en Palestine et en Syrie par l'Égypte et le Sinaï. Paris 1889. XV, 164 Nr. 401.
- Racinet A., Le costume historique. Paris 1888. XIII, 253 Nr. 65.
- Rawlinson G., Bible topography. London 1886. XI, 122 Nr. 131.
- Biblical topography. XI, 130 Nr. 199.
- Rawlinson G., History of Phoenicia. London 1889. XV, 146 Nr. 257.
- Story of the Nations. Phoenicia. London 1889. XV, 147 Nr. 258.
- Le Ray, Sixième voyage en Orient. XV, 164 Nr. 402.
- Reckendorf, Der aram. Theil des palmyren. Zoll- und Steuertarifs. XIII, 259 Nr. 112.
- Palmyrenisches. XIII, 259 Nr. 113.
- Redhouse, J. W., Were Zenobia and Zebba'u identical? XII, 108 Nr. 115.
- Reichardt, Life among the Druses in 1845 and 1882. XV, 128 Nr. 96.
- Reinach S., Chronique d'Orient. XII, 104 Nr. 79.
- Chronique d'Orient. XIII, 258 Nr. 102.
- Les Juifs d'Orient d'après les géographes et les voyageurs. XV, 150 Nr. 283.
- Sculptures d'Ascalon. XIII, 260 Nr. 122.
- Les monnaies de Simon. XIII, 261 Nr. 128.
- Renan E., L'inscription de Mésa. XII, 103 Nr. 60.
- Histoire du peuple d'Israël. Paris 1887/1890. XII, 108 Nr. 106. XV, 146 Nr. 254.
- Études d'histoire israélite. Saul et David. XII, 108 Nr. 107.
- Études d'histoire israélite. II. Le règne de David. III. Le règne de Salomon. XIII, 264 Nr. 148.
- History of the people of Israel till the time of king David. London 1888. XIII, 262 Nr. 137.
- History of the people of Israel. Translated by C. B. Pitman. London 1889. XV, 146 Nr. 255.
- Renan et Maspéro, Le sarcophage de Tabnith, roi de Sidon. Paris 1888. XIII, 259 Nr. 107.

- Renner, Canaan. XV, 159 Nr. 341.
- Restagno E. F., Le Missioni e le scuole italiane in Oriente. XIII, 251 Nr. 46.
- Reuss E., Die Geschichte der heiligen Schriften Alten Testaments. Braunschweig 1890. XV, 145 Nr. 251.
- Revel J., Chez nos ancêtres (Palestine, Syrie, Arabie). Paris 1888. XIII, 268 Nr. 180.
- Rey E., L'ordre du Temple en Syrie et à Chypre. XIII, 261 Nr. 131.
- Richardt O., Det hellige Land. Dagbog og Digte. Kjöbenhavn 1889. XV, 163 Nr. 386.
- Richter P., Beiträge zur Historiographie in den Kreuzfahrerstaaten, vornehmlich für die Zeit Kaiser Friedrich's II. Berlin 1890. XV, 191 Nr. 293.
- W., Aus dem Verkehrsleben der Araber im Alterthum. XV, 149 Nr. 277.
- von Riess R., Bibelatlas in zehn Karten nebst geographischem Index. *Angezeigt von Guthe*. XI, 144—146. XIII, 277 Nr. 268.
- *Zur Baugeschichte des Felsendomes in Jerusalem*. XI, 197—211. XIII, 272 Nr. 222.
- *Kathisma palaion und der sogenannte Brunnen der Weisen bei Mar Eljas*. XII, 19—23. XV, 172 Nr. 488.
- *Das Euthymiuskloster, die Peterskirche der Eudokia und die Laura Heptastomos in der Wüste Juda*. XV, 212—233.
- Wandkarte von Palästina. Freiburg i. B. 1889. XV, 180 Nr. 554.
- Rittner, Die Strassenbahn im Orient. XIII, 249 Nr. 19.
- Röhricht R., *Nachträge*. XI, 139—142. XIII, 266 Nr. 164.
- *Die Jerusalemfahrt des Caspar von Mülinen (1506)*. XI, 184—196. XIII, 267 Nr. 170.
- Röhricht R., *Nachträge zu ZDPV*. X, 195—345 und XI, 139—149. XII, 33—34.
- *Graf Paul Riant*. XII, 74—80. XV, 118 Nr. 4.
- *Antonius de Cremona, Itinerarium ad Sepulcrum Domini (1327, 1330)*. XIII, 153—174. XV, 153 Nr. 301.
- *Karten und Pläne zur Palästina-kunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert*. XIV, 8—11. 87—92. 137—141. XV, 34—39. 185—188.
- *Die Wallfahrt der Herzogin Maria Hippolyta von Calabrien nach dem heiligen Lande (1474)*. XIV, 12—16.
- *Zur Geschichte der Kreuzzüge*. XI, 117 Nr. 92.
- *Die Kreuzzüge des Grafen Theobald von Navarra und Richard von Cornwallis nach dem heiligen Lande*. XI, 118 Nr. 93.
- *Zusätze und Verbesserungen zu Du Cange, Les familles d'outremer*. XI, 118 Nr. 94.
- *Syria Sacra*. XII, 111 Nr. 131.
- *Studien zur mittelalterlichen Geographie und Topographie Syriens*. XII, 121 Nr. 202.
- *Deutsche Pilgerreisen nach dem heiligen Lande. Angezeigt von Furrer*. XII, 223—224.
- *Bibliotheca geographica Palaestinae*. Chronologisches Verzeichniss der auf die Geographie des heiligen Landes bezüglichen Literatur von 333 bis 1878 und Versuch einer Cartographie. Berlin 1890. XV, 118 Nr. 5.
- *Der Kreuzzug des Königs Jacob I. von Aragonien (1269)*. XV, 151 Nr. 290.
- *Deutsche Pilgerreise nach dem heiligen Lande*. Gotha 1889. XV, 156 Nr. 322.



Rühricht R., *Kleine Studien zur Geschichte der Kreuzzüge*. Berlin 1891. XV, 184 Nr. 578.

— Zur Geschichte der Kirche S. Maria Latina in Jerusalem. XV, 184 Nr. 579.

— und Meisner, *Ein Niederrheinischer Bericht über den Orient*. XI, 118 Nr. 95.

Roller Th., *Le tour d'Orient*. Lausanne 1890. XV, 162 Nr. 375.

Rosen B. V., *Archäolog. Entdeckungen in Sidon*. XII, 104 Nr. 75.

— G., *Libanon*. XV, 177 Nr. 534.

Rosenfeld, *Geschichte des Kostüms*. Berlin 1888. XIII, 253 Nr. 65.

Rosenthal, *Synopsis plant. diaphor.* Erlangen 1862. XII, 152.

Rossi L., *Un viaggio in Terra Santa e in Egitto, Settembre-Ottobre 1889*. Vicenza 1890. XV, 163 Nr. 388.

Roth F. W. E., *Bericht des Ludolf von Sudheim über die Einnahme von Acre 1294*. XIII, 265 Nr. 157.

Rubin, *Geschichte des Aberglaubens bei allen Völkern mit besonderem Hinblick auf das jüdische Volk*. XI, 119, Nr. 107.

Rückert F., *Der Koran, im Auszuge übersetzt*. Herausgegeben von A. Müller. Frankfurt a. M. 1888. XIII, 253 Nr. 68.

Rüttimeyer L., *Eine Reise von Suez nach dem Sinai*. XV, 183 Nr. 571.

Russell J. C., *The Jordan-Arabah Depression and the Dead Sea*. XIII, 254 Nr. 70.

Ruselli R., *L'Enmaus evangelico, dimostrato e difeso distante 60 stadii da Gerusalemme*. XI, 126 Nr. 166.

## S.

Sachau E., *Arabische Volkslieder aus Mesopotamien*. XV, 128 Nr. 101.

Saint-Aignan Laurent de, *Les crocodiles en Palestine*. XI, 109 Nr. 22.

— *Vie de Saint Sophrone Patriarche de Jérusalem*. XI, 116 Nr. 84.

— *Le voyage de Jacques le Saige à Jérusalem*. XI, 119, Nr. 100.

— *La Palestine et le plan divin. Deuxième partie*. Orléans 1887. XII, 97 Nr. 15.

— *Le Pèlerinage de Sainte Sylvie aux lieux saints en 385*. Orléans 1889. XV, 153 Nr. 304.

de Salles F., *Annales de l'Ordre de Malte ou des Hospitaliers de Saint Jean de Jérusalem, Chevaliers de Rhodes et de Malte, depuis son origine jusqu'à nos jours*. Vienne 1889. XV, 151 Nr. 294.

Salvendi A., *Zur Geschichte der Kolonie Gederah*. XIII, 251 Nr. 39.

Sarum J., *Inscription from the church of St. Stephan*. XV, 137 Nr. 184.

Sattler, *Geschichte der Stadt Jerusalem und ihrer merkwürdigen Gebäude nach den Berichten des Flav. Josephus*. XI, 124 Nr. 150.

Sandel Th., *Sonnenaufgang und Sonnenuntergang in Palästina anno Domini 1889*. XV, 132 Nr. 131.

Sandreczky M., *Étude sur la lèpre. Résumé des observations faites pendant un séjour en Palestine*. XV, 126 Nr. 80.

de la Saussaye Ch., *Lehrbuch der Religionsgeschichte*. Freiburg i. B. 1887. XII, 109 Nr. 121.

Sayce A. H., *Alte Denkmäler im Lichte neuer Forschungen. Deutsche vom Verfasser revidirte Ausgabe. Angezeigt von Guthe*. XI, 68. XI, 129 Nr. 194.

- Sayce A. G., *The Old Testament in the light of recent discoveries.* XI, 129 Nr. 193.
- *La lumière nouvelle apportée par les monuments anciens, aperçu des preuves les plus frappantes de la véracité de la Bible d'après les récentes découvertes en Egypte, Palestine, Assyrie, Babylonie, Asie Mineure.* Paris 1888. XIII, 257 Nr. 92.
- *Ariel.* XI, 111 Nr. 37.
- *Oriental History.* XII, 103 Nr. 55.
- *The White Race of Ancient Palestine.* XIII, 255 Nr. 82. 83.
- *The White Race in Palestine.* XIII, 255 Nr. 84.
- *The Hittites, or the story of a forgotten people.* London 1888. XIII, 258 Nr. 95.
- *Letter from Egypt.* XIII, 275 Nr. 246.
- *Hebrew inscriptions of the pre-exilic epoc.* XV, 136 Nr. 171.
- *Les tablettes cunéiformes de Tell-el-Amarna.* XV, 142 Nr. 227.
- *The cuneiform tablets of Tell el-Amarna, now preserved in the Boulaq Museum.* XV, 142 Nr. 228.
- *Mr. Petrie's excavations in the south of Palestine.* XV, 173 Nr. 500.
- *Mr. Petrie's Excavations in the South of Judah.* XV, 173 Nr. 501.
- *Excavations in Judaea.* XV, 173 Nr. 502.
- Schack-Schackenburg Graf, *Bennerkungen zu dem Hiobstein.* XV, 193—195.
- Schaff D., *The fountains of the Jordan.* XV, 165 Nr. 429.
- *Ph., Through Bible Lands: notes of travel in Egypt, the Desert and Palestine.* XV, 165 Nr. 428.
- Scharling H., *Hauran-Reisebilder aus Palästina.* Bremen 1890. *Angezeigt von Guthe.* XIII, 191—192.
- Scharling H., *Zions Bjerg og Davids Stad.* Kopenhagen 1890. XV, 170 Nr. 476.
- *Hauran. Reiseskildring fra Palästina.* Kjöbenhavn 1889. XV, 176 Nr. 524.
- Schefer, *Le voyage de la Terre Sainte composé par Maître Denis Possot et achevé par messire Charles Philippe 1532.* Paris 1890. XV, 155 Nr. 316.
- Schegg P., *Biblische Archäologie.* Freiburg i. B. 1887/1888. XII, 113 Nr. 141. XIII, 257 Nr. 91.
- Schepss G., *Zu den Eyb'schen Pilgerfahrten.* XIV, 17—29.
- Schiaparelli E., *Gli interessi italiani in Oriente.* XIII, 251 Nr. 47.
- Schick C., *Der Teich Bethesda in Jerusalem.* XI, 178—183. XIII, 274 Nr. 231.
- *Die Stephanskirche der Kaiserin Eudokia bei Jerusalem.* XI, 249—258. XIII, 273 Nr. 229.
- *Weitere Ausgrabungen auf dem russischen Platz.* XII, 10—18. XV, 167 Nr. 449.
- *Nachträge und Correspondenzen.* XII, 130—131.
- *Katakomben auf dem Ölberg.* XII, 193—199. XV, 167 Nr. 453.
- *Das Thalchor im alten Jerusalem.* XIII, 31—36. XV, 169 Nr. 473.
- *Mittheilungen aus Jerusalem.* XIII, 228—232. XV, 167 Nr. 450.
- *Nehemia's Mauerbau in Jerusalem.* XIV, 41—62.
- *Artuf und seine Umgebung.* XII, 117 Nr. 165.
- *Beit el-Makdas oder der alte Tempelplatz zu Jerusalem wie er jetzt ist.* Jerusalem 1887. XII, 118 Nr. 176.
- *Neue archäologische Entdeckungen in Jerusalem in den letzten zwei Jahren.* XV, 166 Nr. 438.
- *Simsons Heimath.* XI, 123 Nr. 144.

- Schick C., Die neu aufgefundenen Felsengräber neben der Jeremiaagrotte bei Jerusalem. XI, 125 Nr. 163.
- Gilgal. Jerusalem. XII, 101 Nr. 41.
- Culturhistorische Studien über das heilige Land. XV, 133 Nr. 140.
- Boundary between Judah and Benjamin. XI, 123 Nr. 139.
- The Aqueducts at Siloam. XI, 125 Nr. 164.
- A remarkable Tomb. XII, 101 Nr. 43.
- Notes. I. The stones of Jerusalem. XII, 120 Nr. 189.
- Notes. II. Newly discovered rock-hewn Tomb at Kolonieh. XII, 120 Nr. 189.
- Notes from Jerusalem. XII, 120 Nr. 190.
- Moab. XII, 121 Nr. 201.
- Statues at Askalon. XIII, 260 Nr. 123.
- Herod's amphitheatre, Jerusalem. XII, 120 Nr. 188.
- The Byzantine pavement near the Church of the Holy Sepulchre. XIII, 271 Nr. 211.
- New excavations at Jerusalem. XIII, 271 Nr. 212.
- Line of second Wall. XIII, 271 Nr. 215.
- The Port of Bethesda. XIII, 274 Nr. 232; XV, 166 Nr. 444.
- Improvement of roads in Palestine. XV, 119 Nr. 14.
- A supposed Druidical stone. XV, 136 Nr. 173.
- The Greek Inscriptions on Tombs north of Damascus Gate. XV, 137 Nr. 183.
- Recent discoveries in Jerusalem: 1) Remains of the Old Wall outside the Northern Wall of the City. 2) Remains of Old Wall near the North-East Corner of the City. XV, 166 Nr. 441.
- Schick C., Remains of the old city wall. XV, 166 Nr. 442.
- Recent discoveries in Jerusalem. An ancient church in Tarik Sitti Maryam. XV, 166 Nr. 443.
- Discoveries north of Damascus Gate. XV, 167 Nr. 446.
- Excavations on the eastern brow of »Zion«. XV, 167 Nr. 447.
- Notes on the Plans and the Cave East of the Church of the Holy Sepulchre. XV, 167 Nr. 449.
- The Mount of Olives. XV, 167 Nr. 452.
- Recent discoveries in Jerusalem. XV, 167 Nr. 454.
- Two cisterns near Jeremiah's grotto. XV, 168 Nr. 455.
- Rock levels in Jerusalem. XV, 168 Nr. 456.
- Discovery of rock-hewn chapels at Silwân. XV, 168 Nr. 458.
- Reports from Jerusalem; Rock-cut Cave at Silwân; Excavations at Acladama. XV, 168 Nr. 459.
- The waters of Gibeon. XV, 172 Nr. 493.
- Tell Yunis. XV, 472 Nr. 492.
- Schiffers J. M., Amwäs, das Emmaus des heiligen Lukas, 160 Stadien von Jerusalem. Freiburg i. B. 1890. XV, 172 Nr. 496.
- Schliack H., Hermann von Salza. XI, 118 Nr. 99.
- Schlicht C., Jahresbericht der deutschen evangelischen Gemeinde in Jerusalem für das Jahr 1885. XI, 133 Nr. 225.
- Wasserhandel und Wassernöthe in Jerusalem. XIII, 246 Nr. 15.
- Ein Gang durch die deutsche evangelische Gemeinde in Jerusalem. XIII, 250 Nr. 26.
- Die Arbeit der englischen »kirchlichen Missionsgesellschaft« im heiligen Lande. XIII, 250 Nr. 31.

- Schlicht C., Bericht über das Aussätzigen-Asyl in Jerusalem für das Jahr 1887. XIII, 250 Nr. 35.
- Allerlei aus der Arbeit des Jerusalemvereins im heiligen Lande. XV, 124 Nr. 59.
- Schlumberger G., Sept sceaux de plomb de princes et prélats latins de Palestine et de Syrie au XII<sup>e</sup> siècle. XIII, 261 Nr. 127.
- Schmeltz, Internationales Archiv für Ethnographie. Leiden 1888. XIII, 247 Nr. 8.
- Schneider G. H., Das Aussätzigen-Asyl in Jerusalem. Geschichtliche Darstellung seines nunmehr 20-jährigen Bestehens. XII, 121 Nr. 198. XIII, 250 Nr. 36.
- Schneller L., Weihnachten in der Weihnachtsstadt. XI, 133 Nr. 224.
- Der Bote aus Zion. XI, 134 Nr. 232.
- Zur Charakteristik der kath. Mission in Palästina. XI, 134 Nr. 232.
- Römische Missionspraxis in Bethlehem. XI, 134 Nr. 232.
- Durch die Wüste Paran. XII, 117 Nr. 170.
- Eine Nacht in Nain. XII, 116 Nr. 159.
- Kennst du das Land? Jerusalem 1888. XIII, 252 Nr. 57. XV, 127 Nr. 88.
- Aus dem heiligen Lande. XV, 124 Nr. 60.
- Schodde G. H., Recent Researches into Bible Lands. XV, 165 Nr. 430.
- Schollow N., ארץ חמדה (Heiliges Land). XII, 99 Nr. 25.
- Schreiner, Zur Geschichte der Aussprache des Hebräischen. XI, 121 Nr. 122.
- Schröder P., Verzeichnis der in Syrien und Mesopotamien erscheinenden Zeitungen. XII, 124–128. XV, 118 Nr. 7.
- Schumacher G., *Der arabische Pflug*. XII, 157–166. XV, 127 Nr. 87.
- *Von Tiberias zum Hule-See*. XIII, 65–75. XV, 173 Nr. 509.
- *Grabkammern bei Haifa*. XIII, 175–180. XV, 135 Nr. 165.
- *Das jetzige Nazareth*. XIII, 235–245. XV, 173 Nr. 245.
- *Der Hiobstein, Sachrat Ejub, im Hauran*. XIV, 142–147.
- *Meine Reise im Ostjordanlande 1891*. XV, 63–64.
- Der Dscholan zum ersten Male aufgenommen und beschrieben. XI, 127 Nr. 174.
- Karte des Dscholan. XI, 131 Nr. 208.
- Across the Jordan being an Exploration and Survey of Part of Haurân and Iaulân. XI, 127 Nr. 175.
- Across the Jordan, a reply to C. R. C.'s Notes thereon. XI, 127 Nr. 177.
- Researches in the plain north of Caesarea. XII, 106 Nr. 95.
- Researches in Southern Palestine. XI, 123 Nr. 140.
- Recent discoveries, notes and news from the Liva of 'Akka. XII, 106 Nr. 96.
- Population List of the Līvâ of 'Akka. XII, 116 Nr. 156.
- Arabic Proverbs. XII, 116 Nr. 157.
- Recent discoveries. XIII, 260 Nr. 125.
- Recent discoveries at Caesarea, Umm el Jemal, and Haifa. XIII, 276 Nr. 253.
- Pella. XIII, 276 Nr. 260.
- Recent discoveries in Galilee. XV, 135 Nr. 163.
- Recent discoveries, notes, and news from Galilee. XV, 135 Nr. 164.
- The Jaulân. London 1888. XIII, 277 Nr. 261.
- Notes from Galilee. XV, 135 Nr. 162.

- Schumacher G., Sculptured figures near Kânâ. XV, 136 Nr. 166.
- The »Via Maris«. XV, 173 Nr. 507.
- Abila of the Decapolis. XV, 175 Nr. 521.
- Northern 'Ajlûn »within the Decapolis«. XV, 175 Nr. 522.
- Schumann, Ein Aarauer Palästinafahrer. XV, 155 Nr. 317.
- Schlûrer E., Geschichte des jûdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi. XI, 115 Nr. 79. XV, 147 Nr. 260.
- Schwarz, Die Gesundheitsverhältnisse Jerusalem's nebst statistischem Bericht des freiherrlich Rothschild'schen Hospitals vom Jahre 1896. XII, 101 Nr. 40.
- Schweinfurth G., Recent Botanical Exploration of Arabia. XIII, 280 Nr. 288.
- Über meine Reise nach dem glücklichen Arabien. XV, 182 Nr. 568.
- Brief über meine Reise in Südarabien. XV, 182 Nr. 569.
- Sepp A., Die Christuskirche am Platz des Prâtoriums auf Zion. XV, 170 Nr. 490.
- J., Das Fest der Feuererfindung am Osterabend. XI, 132 Nr. 217.
- Die Felsenkuppel in Jerusalem. XII, 167—192. XV, 170 Nr. 483.
- Bethlehems Vorzeit. XIII, 133 Nr. 142.
- Das Gleichniss vom Kamel und Nadelöhr. XIV, 30—34.
- Die Wiege des Johanniter Ordens in deutscher Hand. XV, 152 Nr. 295.
- Kritische Beiträge zum Leben Jesu und zur neutestamentlichen Topographie Palästina's. München 189. XV, 158 Nr. 339, 340. *Angezeigt von Guthe.* XV, 189—192.
- Seydlitz R. Frh. von, Die Orientfahrt des Ritters A. von Harff. Weimar 1890. XV, 157 Nr. 328.
- Seyffarth, Light on Bible History from Egyptians Antiquities. XI, 130 Nr. 198.
- Sieger R., Neue Reisen und Forschungen in Vorderasien. XV, 119 Nr. 10.
- Siegfried C. A., Milch und Honig. Eine exegetische Ferienbetrachtung. XII, 113 Nr. 142.
- Bedeutung und Schicksal des Hellenismus in dem Leben des jûdischen Volkes. XI, 115 Nr. 78.
- Tripoli to Alexandria. XIII, 270 Nr. 204.
- Simon J., Ecoles d'Orient. XIII, 251 Nr. 44.
- Simonsen D., und Euting J., Sculptures et inscriptions de Palmyre à la glyptothèque de Ny Carlsberg. Copenhagen 1889. XV, 140 Nr. 211.
- Simpson W., The Sakhrâh. XII, 118 Nr. 177.
- The middle of the world, in the Holy Sepulchre. XIII, 266 Nr. 163.
- The conduit near the Pool of Bethesda. XIII, 274 Nr. 236.
- Irrigation and watersupply in Palestine. XV, 126 Nr. 84.
- The Holy Sepulchre and the Dome of the Rock. XV, 171 Nr. 485.
- Sitte C., Die Ornamentik des Islam. XV, 145 Nr. 248.
- Smend-Socin, Die Inschrift des Königs Mesa von Moab. XI, 110 Nr. 34.
- Smith H., The Druses of the Holy Land. XV, 128 Nr. 95.
- Smith Wm., Dictionary of the Bible. Its antiquities, biography, geography and natural history. London 1888. XIII, 256 Nr. 89.

- Smith W. Robertson, Temple. XIII, 273 Nr. 228.  
 — The route from Syria to Egypte. XIII, 275 Nr. 247.  
 — The religion of the Semites. Edinburg 1889. XV, 128 Nr. 97.
- Snell B., A Sunday in Jerusalem. XV, 165 Nr. 431.
- Snouck-Hurgronje C., Mekka. Mit Bilder-Atlas. Haag 1888. XIII, 280 Nr. 282.  
 — Ethnographisches aus Mekka. XIII, 280 Nr. 283.
- Socin A., Syria. XII, 96 Nr. 2.  
 — Bericht über die im Nachlass von Professor Gildemeister vorgefundenen, auf die Geographie von Syrien und Palästina bezüglichen Manuscripte. XIV, 75—82.  
 — Sinai. XII, 122 Nr. 210.
- Soeder, Über den alten Namen Gottes Jave. XI, 119 Nr. 111.
- Sourbeck Th., Syrische Reisebilder. Fichtennadeln vom Libanon. Basel 1890. XV, 161 Nr. 369.
- Spieß F., Die neueste Construction der zweiten Mauer Jerusalems und Josephus. XI, 46—59. XIII, 271 Nr. 217.  
 — Die königliche Halle des Herodes im Tempel von Jerusalem. XV, 234—256.
- Sprenger A., Babylonien, das reichste Land in der Vorzeit und das lohnendste Kolonisationsfeld für die Gegenwart. XI, 129 Nr. 188.  
 — Die arabischen Berichte über das Hochland Arabiens beleuchtet durch Doughty's Travels. XIII, 279 Nr. 281.
- Sprotte Fr., Erinnerungen an meine Palästina-reise. Oppeln 1889. XV, 161 Nr. 357.
- Stade B., Geschichte des Volkes Israel. Bd. II. XIII, 263 Nr. 142. Zweite Auflage, Bd. I. XII, 107 Nr. 105. XV, 145 Nr. 252.
- Stähelin A., In Algerien, Marokko, Palästina und am Rothen Meere. Basel 1890. XV, 161 Nr. 371.
- Stapfer E., La Palestine au temps de Jésus-Christ d'après le Nouveau Testament. XI, 122 Nr. 132.
- Steinschneider M., Jüdische Schriften zur Geographie Palästinas (X.—XIX. Jahrh.). XV, 118 Nr. 6.
- Stewardson H. C., The Survey of Western Palestine. A General Index. XIII, 247 Nr. 9.
- Stewart A., The Pilgrimage of Joannes Phocas in the holy Land (in the year 1185 a. d.). XV, 153 Nr. 308.  
 — The letter of Paula and Eustochium to Marcella, about the holy places (386 a. d.). London, Palestine Pilgrims' Text Society 1889. XV, 153 Nr. 309.  
 — The epitome of S. Eucherius about certain holy places and the breviary of short description of Jerusalem. London, Palestine Pilgrims' Text Society 1890. XV, 153 Nr. 310.  
 — Description of the holy land by John of Würzburg. London, Palestine Pilgrims' Text Society 1890. XV, 154 Nr. 311.
- Stickel J. G., Noch einmal die omajjadische Ascalon-Münze und ein Anhang. XI, 112 Nr. 54.
- Stockvis, Manuel d'histoire, de généalogie et de chronologie de tous les états du globe depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours. Leide 1888. XIII, 261 Nr. 135.
- Stojanowitsch L. W., Serbische Beschreibung der heiligen Stätten. Petersburg 1886. XII, 8.
- Stoppani A., Da Milano a Damasco: ricordo di una carovana milanese nel 1874. Milano 1888. XIII, 269 Nr. 191.

- Strack H., Israelitische Archäologie. XIII, 256 Nr. 88.
- Die Geschichte Israels. Nördlingen 1888. XIII, 262 Nr. 139.
- Geographie Palästinas. XIII, 268 Nr. 179.
- Writing among the Hebrews. XI, 119 Nr. 105.
- Strack M., Aus Süd und Ost. Reise-früchte aus drei Welttheilen. XI, 121 Nr. 126.
- Strange Guy le, A Ride through 'Ajlûn and the Belkâ during the Autumn of 1884. XI, 128 Nr. 182.
- Kamâl (or Shams) ad Din Sujûti, Description of the noble sanctuary at Jerusalem in 1470 A. D. XII, 119, Nr. 178.
- Notices of the Dome of the Rock and of the Church of the Sepulchre by Arab historians prior to the first Crusade. XII, 120 Nr. 185.
- Palestine according to the Arab Geographers and travellers. XIII, 265 Nr. 159.
- Idrîsî's description of Jerusalem in 1154. XIII, 266 Nr. 160.
- Antioch in 1051 a. D. XIII, 266 Nr. 161.
- Nasir-i-Khusrau. Diary of a Journey through Syria and Palestine. London, Palestine Pilgrims' Text Society 1888. XIII, 267 Nr. 176.
- An inscription in the Aksa mosque. XIII, 268 Nr. 177.
- Palestine under the Moslems. London 1890. XV, 156 Nr. 324.
- Stubbe Chr., Die Ehe im alten Testament. XI, 119 Nr. 103.
- Stübel A., *Reise nach der Direct et-Tulul und Haurân 1882. Mit Beiträgen von Dr. H. Fischer, Prof. H. Guthe, Prof. M. Hartmann und Consul Dr. Wetzstein. Herausgegeben von H. Guthe.* XII, 225—302.
- Sulley H., The Temple of Ezekiel's Prophecy. London 1888. XIII, 273 Nr. 227.
- Swoboda H., Die alt-palästinenschen Felsengräber und die Katakomben. XV, 134 Nr. 151.
- Sybel, Weltgeschichte der Kunst bis zur Erbauung der Sofienkirche. Marburg 1888. XIII, 261 Nr. 129.
- Syriacus (Fr. Noetling), Ein Ritt auf den Hermon. XI, 128 Nr. 179.
- Lustige Geschichten aus dem Hermon. XI, 128 Nr. 180.
- Aus dem Dscholan. XI, 128 Nr. 181.
- Fellachenleben in Palästina. XI, 135 Nr. 238.

## T.

- Talfourd E., Manual of archaeology, containing an introduction to Egyptian and Oriental art, Greek, Etruscan and Roman art. London 1890. XV, 144 Nr. 241.
- Temple R., Palestine illustrated. London 1888. XIII, 268 Nr. 186.
- Thévoz F. et C., La Paléστine illustrée. Lausanne 1888. XIII, 269 Nr. 187.
- La Palestine illustrée. Lausanne 1889. 1890. XV, 160 Nr. 351.
- Thoma A., Ein Ritt ins Gelobte Land. Land und Leute in Palästina vor 3000 Jahren. Berlin 1887. XII, 97 Nr. 10.
- Thompson, The Land and the Book. New-York 1886. XI, 131 Nr. 211.
- Tiele C. P., Babylonisch-assyrische Geschichte. Gotha 1886. XI, 129 Nr. 191.
- Toeppen O., Ein Ausflug nach Jericho. XV, 161 Nr. 361.
- Tomaschek W., Kiepert's General-karte der asiatischen Türkei. XI, 131 Nr. 206.

- Tomkins H. G., Tammuz, Lakhum, Ashêra, Sutekh. XI, 119 Nr. 106.  
 — Gath and its worthies. XI, 123 Nr. 141.  
 — The route from Syria to Egypt. XIII, 275 Nr. 248.  
 — Notes on the geography of Northern Syria and some neighbouring lands. XIII, 278 Nr. 272.  
 — Notes on the geography from the Nile to the Euphrates as known to the ancient Egyptians. XV, 157 Nr. 329.  
 Tompkins E., Through David's realm. London 1889. XV, 165 Nr. 432.

## V.

- Vanneson A., Au pays de Notre-Seigneur. Paris 1890. XV, 164 Nr. 403.  
 Vathe, Historisch-kritische Einleitung in das Alte Testament. Nach Vorlesungen herausgegeben von Preiss. Bonn 1886. XI, 113 Nr. 56.  
 de Vaux L., Découvertes récentes à Jérusalem. État actuel des fouilles sur l'emplacement de la piscine de Béthesda. XII, 120 Nr. 191.  
 — Mémoire relatif aux fouilles entreprises par les R. P. Dominicains dans leur domaine de Saint-Étienne, près la porte de Damas, à Jerusalem. XIII, 274 Nr. 230.  
 Vengeon, Souvenirs d'un pèlerin de Terre sainte 1884. XII, 98 Nr. 24.  
 Vernes M., Les populations anciennes et primitives de la Palestine, d'après la Bible. Paris 1889. XV, 148 Nr. 263.  
 — Jephthé, le droit des gens et la répartition de la Palestine entre tribus. XV, 148 Nr. 264.  
 Vernes M., Précis d'histoire juive depuis les origines jusqu'à l'époque persane. Paris 1889. XV, 148 Nr. 265.  
 Victor H., A day in Damascus. XV, 165 Nr. 433.  
 Vigouroux F., La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie. Paris 1889. XV, 132 Nr. 136.  
 Vincenz, Jahresbericht. XIII, 251 Nr. 40.  
 Vogel H. W., Photographischer Ausflug nach der Felsenstadt Petra auf der Sinai-Halbinsel. XV, 183 Nr. 572.  
 Vogt V., Det hellige Land. XI, 121 Nr. 124. XV, 160 Nr. 355.  
 De Vogüé E. M., Syrie, Palestine, mont Athos, voyage aux pays du passé. XII, 98 Nr. 22. XIII, 268 Nr. 185.  
 Vollers K., Was ein Fischer in Haifa fängt. XIII, 202. XV, 131 Nr. 126.  
 Vuilleumier H., Une nouvelle édition de l'Inscription du roi Mesa de Moab. XII, 113 Nr. 62.

## W.

- Waldstein Ch., The tomb of Alexandre. XV, 134 Nr. 147.  
 Wandel, Ist Kadytis bei Herodot Jerusalem oder Gaza? XIII, 266 Nr. 166.  
 Walther J., Über Ergebnisse einer Forschungsreise auf der Sinaihalbinsel und in der arabischen Wüste. XIII, 280 Nr. 285.  
 — Die Korallenriffe der Sinaihalbinsel. Leipzig 1888. XIII, 280 Nr. 286.  
 — Beduinenleben am Sinai. XIII, 280 Nr. 287.  
 Ward, W. H., Two Seals with Phoenician Inscriptions. XI, 111 Nr. 41.



- Warner G. F., The buke of John Maundeville, being the travels of Sir J. M. London 1890. XV, 154 Nr. 313.
- Warren Ch., Palestine: the Land and the People as they are. XII, 96 Nr. 3.
- Notes on Arabia Petraea and the country lying between Egypt and Palestine. XII, 122 Nr. 209.
- Wasiljewskij W. G., Das Leben Meletios des Jüngerer von Nikolaos, Bischof von Methone, und von Theodoros Prodromos. XII, 8.
- Epiphaniimonachi hagiopolitae Syria et urbs sancta. Petersburg 1886. XI, 117 Nr. 88.
- Weill A., Vie, doctrine et gouvernement authentiques de Moïse, d'après des textes hébraïques de la Bible jusqu'à ce jour complètement compris. XI, 114 Nr. 71.
- Weiss, Moses und sein Volk. XI, 115 Nr. 72.
- Wellhausen J., Prolegomena zur Geschichte Israels. XI, 113 Nr. 57.
- Skizzen und Vorarbeiten. I. II. XI, 113 Nr. 58.
- History of Israel. Translated under the Author's supervision, with preface, by W. Robertson Smith. Edinburgh 1889. XV, 145 Nr. 250.
- Wertheimer, Benjamin de Tudela, un voyageur juif au XII<sup>me</sup> siècle. XV, 157 Nr. 330.
- Wetzstein C., *Über die Siebe in Syrien*. XIV, 1—7.
- s. Stübel.
- Weymann K., *Über die Pilgerfahrt der Silvia in das heilige Land*. XIII, 267 Nr. 173.
- Whitelaw, The patriarchal times. XI, 114 Nr. 69a.
- Wienicke, Eine Reise durch Palästina. XV, 161 Nr. 360.
- Wilson C. W., Jerusalem, the holy City. London 1888. XIII, 271 Nr. 208.
- On the transference of the Arab names of some of the gates of the Haram as-scherif. XIII, 266 Nr. 162.
- The Pilgrimage of the Russian Abbot Daniel in the Holy Land 1106—1107 A. D. London, Palestine Pilgrims' Text Society 1888. XIII, 267 Nr. 174.
- The Pool of Bethesda III. From the Bordeaux Pilgrim (Appendix III) published for the Palestine Pilgrims' Text Society 1888. XIII, 274 Nr. 233.
- Notes on the Plan of Jerusalem. XV, 166 Nr. 440.
- Plan of Jerusalem. XV, 166 Nr. 440.
- Round about Jerusalem. XV, 165 Nr. 434.
- In Scripture Lands. New York 1890. XV, 165 Nr. 435.
- Sinai and the Wilderness. XIII, 280 Nr. 289.
- Winkler H., Verzeichniss der aus dem Funde von Tell el-Amarna herrührenden Thontafeln. XV, 142 Nr. 224.
- Der Thontafelfund von Tell-el-Amarna. XV, 142 Nr. 225.
- Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen d. königl. Museen zu Berlin. Heft I und II. Der Thontafelfund von el-Amarna. Berlin 1889—1890. XV, 142 Nr. 226.
- Winter J., Die Stellung der Sklaven bei den Juden in rechtlicher und gesellschaftlicher Beziehung nach talmudischen Quellen. XI, 119 Nr. 104.
- de Witte J., En Palestine. Paris 1889. XV, 164 Nr. 404.
- Wolf J., Landkarte von Palästina für Schulen. Stuttgart 1889. XV, 180 Nr. 555.

**Wolff O.**, *Der Salomonische Tempelplatz und der heutige Haram zu Jerusalem*. XI, 60—67. XIII, 273 Nr. 223.

— *Der Tempel von Jerusalem und seine Maasse*. Graz 1887. XII, 118 Nr. 173. XII, 136—140 rec. von Guthe.

**Wolff Ph.**, Register zu ZDPV. Bd. VI—X. XIII, 247 Nr. 11.

— *Jahresbericht über Jerusalem*. XIII, 248 Nr. 12. XV, 122 Nr. 57.

**Wolfram**, *Kreuzpredigt und Kreuzlied*. XI, 118 Nr. 96.

— *Der Johanniter-Orden von seinen Anfängen bis zum Tode von Rhodos*. XI, 118 Nr. 98.

**Wolfsgruber**, *Das österreichische Pilgerhaus und Cardinal Rauscher's Wirken für das heilige Land*. XIII, 251 Nr. 48.

**Wood J. G.**, *Handbook of the Pietorial Map of Palestine*. XI, 122 Nr. 133.

— *Map of Palestine, Canaan, or the Holy Land*. XI, 130 Nr. 201.

— *Birds of the Bible*. XII, 100 Nr. 34.

— *Wild animals of the Bibel*. XII, 100 Nr. 34a.

— *Domestic animals of the Bible*. XII, 100 Nr. 34b.

**Woodruff F. S.**, *The Cedars of Libanon*. XV, 130 Nr. 117.

**Wright W.**, *The empire of the Hittites*. XI, 114 Nr. 64.

— *Two bilingual Inscriptions discovered at Cyprus*. XII, 105 Nr. 82.

**Wuku R.**, *Die Heilkunde bei den alten Hebräern*. XV, 135 Nr. 161.

## Z.

**Zagarelli A.**, *Grusinische Kolonisten in Palästina*. XI, 259—260. XIII, 253 Nr. 67.

**Zagarelli M.**, *Historische Skizze der Beziehungen Grusiens zum heiligen Lande und zum Sinai. Aus dem Russischen übersetzt von Anders*. XII, 35—73. XV, 152 Nr. 297.

— *Denkmäler des grusinischen Alterthums im heiligen Lande und auf dem Sinai*. Petersburg 1888. XII, 8.

**Zangemeister K.**, *Römische Inschrift von Jerusalem*. XI, 138. XII, 106 Nr. 93. XIII, 260 Nr. 119.

— *Inscript der Vespasianischen Colonie Caesarea in Palästina*. XIII, 25—30. XV, 137 Nr. 181.

**Zeller A.**, *Das Pferd, der Esel und der Hund in der heiligen Schrift*. XV, 133 Nr. 155.

— *The Druses and their Religion*. XII, 112 Nr. 132.

**Zenner J. K.**, *Dothain nach Brocardus*. XIII, 275 Nr. 251.

— *Sychar. Etymologie des Namens und wahrscheinliche Lage des Orts*. XV, 173 Nr. 506.

**Zeydner H.**, *Prowe eener synchronistiesche Tafel voor de geschiedenis von Israel, Juda, Assyrië en Babylonië van 845 tot 586 vóór Chr*. XII, 108 Nr. 111.

**Zietlow G.**, *Der Baum des Lebens (Gen. 8, 9. 3, 22 ff.)*. XII, 110 Nr. 125.

**Zimmer**, *Palästina um das Jahr 1400 vor Chr. nach neuen Quellen*. XIII, 133—147. XV, 143 Nr. 232.

— *Briefe aus dem Funde in El-Amarna in Transcription u. Übersetzung*. XV, 143 Nr. 231.

**Zschokke**, *Über sociale und häusliche Verhältnisse der muslimännischen Bewohner des Orients*. XI, 132 Nr. 214.

**Zurlinden S.**, *Im Morgenlande. Reisebilder*. XII, 98 Nr. 21.

## II. Sach-Register.

### A.

*Aberglauben der Araber Palästina's: das böse Auge* XII, 200—222 (von L. Einszler).

*Adana, Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen*, XII, 128 (von Schröder).

*Akra s. Jerusalem.*

*Aleppo, Verzeichnis der erscheinenden Zeitungen*, XII, 127 (von Schröder).

*Astharoth* XII, 234—235 (von Guthe).

*A.-Karnaim und Karnaim-Astharoth* XIII, 213—214 (von Kasteren).

### B.

*Baghdād, Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen*, XII, 127 (von Schröder).

*Banijas, von B. nach Bosra* XIV, 63—65 (von Buhl).

*Basan* XII, 231—239 (von Guthe).

*Beirut, Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen*, XII, 124—127 (von Schröder).

*Belka, Bewohnte Ortschaften in der*, XIII, 150—152 (von Kasteren).

*Betharampta-Julias* XIII, 218—219 (von Kasteren).

*Bethesda s. Jerusalem.*

*Bosra, von Banijas nach B.*, 63—65 (von Buhl).

### C.

*Caesarea, Inschrift der Vespasianischen Colonie C. in Palästina* XIII, 25—30 (von Zangemeister).

### D.

*Damascus, Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen*, XII, 127 (von Schröder).

*Dijarbekr, Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen*, XII, 128 (von Schröder).

*Diret et-Tulul, Dr. A. Stübel's Reise nach der*, XII, 225—302 (von Guthe).

I. Bemerkungen des Herausgebers 225—239.

II. Itinerare 239—247.

III. Zur Karte des Haurān (von H. Fischer) 248—266.

IV. Namenlisten 266—302.

*Dscholan s. Golan.*

### E.

*Edrei* XII, 235 (von Guthe).

*Emmaus des Josephus, Noch einmal das*, XIII, 194—198 (von Furrer).

*Ephron* XIII, 212 (von Kasteren).

### G.

*Gamala* XII, 148—151 (von Furrer).

— XIII, 215—218 (von Kasteren).

*Gaza, Legende zum Plane von*, XI, 149—159 (von Gatt).

*Genezareth.*

a) *Am See* XI, 212—248 (von Kasteren). *Nachträge* XII, 129—130 (von Kasteren).

b) *Noch einmal das Emmaus des Josephus, das Hammat der Bibel, Hammata des Josephus am See G.*, XIII, 194—198 (von Furrer).

*Gesur, zur Lage von*, XIII, 285—286 (von Guthe).

*Gleichniss, das vom Kamel und Nadelohr*, XIV, 30—34 (von Sepp).

*Golan* XII, 235—236 (von Guthe).

*Grabkammern, neuentdeckte*, XII, 24—32 (von Kasteren).

*Grusien, Historische Skizze der Beziehungen G.'s zum heiligen Lande und zum Sinai* XII, 35—73 (von Zagarelli).

## H.

*Haifā.*

- a) *Grabkammern bei*, XIII, 175—180 (von Schumacher).
- b) *Wasein Fischer in H. fängt* XIII, 202 (von Vollers).

*Hammat der Bibel, Noch einmal das*, XIII, 194—198 (von Furrer).

*Hammatas des Talmud, Noch einmal das*, XIII, 194—198 (von Furrer).

*Haram* s. Jerusalem.

*Hauran.*

- a) *Dr. A. Stübel's Reise nach*, XII, 225—302 (von Guthe) s. auch Dîret et Tulûl.
- b) *Bemerkungen zu der neuen Karte XIII*, 60—64 (von M. Hartmann).
- c) *Reisebilder aus Palästina* XIII, 191—192 (von Scharling, angezeigt von Guthe).
- d) *Der Hiobstein, Sachrat Eijub, im H.* XIV, 142—147 (von Schumacher).

*Hebron, Griechische Inschrift, angeblich aus H.* XII, 132—133 (von Mordtmann).

Heiliges Land s. Palästina.

Hiobsbrunnen s. Jerusalem.

*Hiobstein.*

- a) *der H., Sachrat Eijub, im Hauran* XIV, 142—147 (von Schumacher).
- b) *Bemerkungen zu dem H.*, XV, 193—195 (von Graf Schack).
- c) *der H.* XV, 205—211 (von Ermann).

*Hule-See, Von Tiberias zum*, XIII, 65—75 (von Schumacher).

## J.

*Jabes in Gilead* XIII, 211—212 (von Kasteren).

*Jerusalem: 1. Allgemeines.*

- a) *Das Klima von Jer.* XIV, 93—112 (von Chaplin).
- I. Niederschlag 93—100.
- II. Luftdruck 100—101.
- III. Temperatur. Feuchtigkeit der Luft 101—103.
- IV. Winde 103—110.
- V. Bewölkung 110.
- VI. Thau 110—112.
- VII. Klimatische Schädlichkeiten 112.
- b) *Mittheilungen aus*, XII, 228—232 (von Schick).
- c) *Niederschläge* XII, 130 (von Schick).
- d) *Aus der Umgegend von Jer.* XIII, 76—122 (von Kasteren).
- e) *Verzeichniß der erscheinenden Zeitungen* XII, 127 (von Schröder).

## 2. Besonderes.

- a) *Akra, Noch einmal Zion, Davidstadt und Akra* XI, 1—37 (von Klaiber). *Berichtigung und Erwidern* 143—144 (von Gatt und von Klaiber).
- b) *Bethesda, Der Teich B. in Jer.* XI, 178—183 (von Schick).
- c) *Felsendom. Zur Baugeschichte des F. in Jer.* XI, 197—211 (von Riess).
- d) *Felsenkuppel, die in Jer.*, XII, 167—192 (von Sepp).
- e) *Grabeskirche, zur Topographie der in Jer.*, XIV, 35—40 (von Guthe).
- f) *Haram, Der Salomonische Tempelplatz und das heutige H.* XI, 60—67 (von O. Wolff).

- g) *Harambauten, Die arabischen Nachrichten zur Geschichte der Hb. XIII*, 1—24 (von Gildemeister).
- h) *Hiobsbrunnen XII*, 131 (von Schick).
- i) *Inscripfen, Griechische aus Jer. XIII*, 233—234 (von Guthe).
- k) *Inscripf, römische von, XI*, 138) von Zangemeister).
- l) *Katakomben auf dem Ölberg* 193—199 (von Schick).
- m) *Mauer, Die neueste Construction der zweiten, und Josephus XI*, 46—59 (von Spiess).
- n) *Mauer, neu aufgefundene, XII*, 131 (von Schick).
- o) *Mauerbau, Nehemias in Jer. XIV*, 41—62 (von Schick).
- p) *Russischer Platz, Weitere Ausgrabungen auf dem r. Pl. XII*, 10—18 (von Schick).
- q) *Siloachteich XII*, 130 (von Schick).
- r) *Stephanskirche, Die, der Kaiserin Eudokia bei Jer. XI*, 249—258 (von Schick).
- s) *Tempel, Der von Jer. und seine Maasse XII*, 136—140 (von A. Wolff).
- t) *Tempel, die königliche Halle des Herodes im T. XV*, 234—256 (von Spiess).
- u) *Tempel und Palast Salomo's, Denkmäler phönici-scher Kunst XII*, 140—143 (von Friedrich, angezeigt von Guthe).
- v) *Thalthor, das im alten Jer. XIII*, 31—36 (von Schick).
- w) *Wasserversorgung Jer. XIII*, 229 (von Schick).

### Inscripfen.

- a) *Bemerkungen zu den griechischen Inscripfen Frei's und Schumacher's XI*, 38—45 (von Gildemeister).
- b) s. Jerusalem.
- c) s. Caesarea.

### Juda.

- a) *Am Jordan XIII*, 214—215 (von Kasteren).
- b) *Das Euthymiuskloster, die Peterskirche der Eudokia und die Laura Heptastomos in der Wüste Juda XV*, 212—233 (von Riess).

*Judaea jenseits des Jordans XIII*, 214—215 (von Kasteren).

### K.

Katakomben s. Jerusalem.

### L.

*el-Lädkiye, das Liwa, und die Nähie Urdu XIV*, 151—255 (von Hartmann).

I. Der Weg 166—192.

II. Die Ortlisten 193—244.

III. Die Namen der Karte und der »Ortlisten« alphabetisch geordnet 245—255.

*Legendengeschichte, De Sancta Cruce XIV*, 65—68 (von Nestle, angezeigt von Ryssel).

### M.

*Mahanaim XIII*, 205—207 (von Kasteren).

*Mär Eljäs, Kathisma palaion und der sogenannte Brunnen der Weisen bei, XII*, 19—23 (von Riess).

*Mesopotamien, Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen, XII*, 124—128 (von Schröder).

*Mis'ar, Der Berg, XIII*, 214 (von Kasteren).

### N.

*Nazareth, Das jetzige, XIII*, 235—245 (von Schumacher).

## O.

Ölberg s. Jerusalem.  
Ostjordanland.

- a) *Bemerkungen über einige alte Ortschaften im, XIII, 205—219 (von Kasteren).*
- b) *Meine Reise im O. 1891. XV, 63—64 (von Schumacher).*
- c) *Zur ostjordanischen Topographie XIII, 199—200 (von Furrer).*

## P.

Palästina.

- a) *Die Fruchtbäume in P. XI, 68—104 (von Anderlind).*
- b) *Die Rebe in, XI, 160—177 (von Anderlind).*
- c) *Grusinische Kolonisten in, XI, 259—260 (von Zagarelli).*
- d) *Historische Skizze der Beziehungen Grusiens zu, XII, 35—75 (von Zagarelli).*
- e) *Die griechisch-orthodoxe Kirche in, XII, 81—94 (von Guthe).*
- f) *Cephalaria syriaca, ein für Menschen schädliches Getreideunkraut P.'s und die biblischen ζιζάνια (Matth. 13, 25—30) XII, 152—156 (von Ascherson).*
- g) *Der arabische Pflug XII, 157—166 (von Schumacher).*
- h) *Begleitworte zur neuen Handkarte von, XIII, 44—59 (von H. Fischer).*
- i) *Schalensteine in P. und im Alten Testament XIII, 123—132 (von Guthe).*
- k) *Um das Jahr 1400 vor Chr. nach neuen Quellen XIII, 133—149 (von Zimmern).*
- l) *Der heutige Zustand der alten Denkmäler in Syrien und P. XIV, 69—74 (v. Benzing).*
- m) *Bericht über die im Nachlass von Professor Gildemeister vorgefundenen, auf die Geographie von Syrien und P. bezüglichen Manuscripte XIV, 75—86 (von Socin).*
- n) *Ein neues hebräisches Reisehandbuch für P. XIV, 148—150 (von Dalman).*
- o) *Alte Namen im heutigen P. und Syrien XV, 1—33; 65—116 (von Kampffmeyer).*
- p) *Palästinakunde 1885—1887, Russische Schriften zur, XII, 1—9 (von Guthe).*
- q) *Karten und Pläne zur P.-K. aus dem 7. bis 16. Jahrhundert XIV, 8—16; 87—92; 137—141; XV, 34—39; 185—188 (von Röhricht).*
- r) *Palästina-Litteratur, Beiträge zur Kenntniss der, 113—134 (von Neumann).*
- s) *Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der P.-L. XI, 105—137; XII, 95—124 (von Jacob); XIII, 243—280; XV, 117—184 (von Benzing).*
- t) *Palästina-Zeitschrift, Bemerkungen zu einigen früheren Aufsätzen der, XIII, 37—43 (von Buhl).*

Pilgerschriften.

- a) *Die Jerusalemfahrt des Caspar von Mülinen (1506) XI, 184—196 (von Röhricht).*
- b) *Erfahrungen eines Hadschi XII, 133—136 (von E. Budde, angezeigt von Frey).*
- c) *Deutsche Pilgerreisen nach dem heiligen Lande XII,*

223—224 (von Röhricht, angezeigt von Furrer).

- d) *Antonius de Cremona, Itinerarium ad Sepulcrum Domini* (1327, 1330) XIII, 153—174 (von Röhricht).
- e) *Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum* XIII, 187—190 (von Hagenmeyer, angezeigt von Neumann).
- f) *Antonini Placentini, Itinerarium* im unentstellten Text mit deutscher Übersetzung XIII, 186 (von Gildemeister, angezeigt von Röhricht).
- g) *Zu den Eyb'schen Pilgerfahrten* XIV, 17—29 (von Schepss).

### S.

*Salcha* XII, 236 (von Guthe).

*Schalensteine* s. *Palästina*.

*Schëch Sa'd, Zur Geschichte von*, XV, 196—204 (von Kasteren).

*Siloah-Inscript.*

- a) *Die echte und die gefälschte*, XIII, 203—204 (von Guthe).
- b) *Das Schicksal der*, XIII, 286—288 (von Guthe).

*Siloahkanal, der zweite*, XIII, 229 (von Schick).

*Siloachteich* s. *Jerusalem*.

*Sinai, Historische Skizze der Beziehungen Grusiens zum*, XII, 35—73 (von Zagarelli).

*Syrien*.

- a) *Die Fruchtbäume in* S. XI, 68—104 (von Anderlind).
- b) *Syria Sacra, Nachträge zu* X, 1—48 XI, 139—142 (von Röhricht).
- c) *Die Rebe in* S. XI, 160—177 (von Anderlind).
- d) »*Studien zur mittelalterlichen Geographie und Topo-*

*graphie* X, 195—345. *Nachträge* XI, 129—142. XII, 33 34 (von Röhricht).

- e) *Verzeichniss der erscheinenden Zeitungen*, XII, 124—128 (von Schröder).
- f) *Mittheilungen über starke Bäume in* S. XIII, 220—227 (von Anderlind).
- g) *Über die Siebe in*, XIV, 1—4 (von Wetzstein).
- h) *Der heutige Zustand der alten Denkmäler in S. und Palästina* XIV, 69—74 (von Benzinger).
- i) *Bericht über die im Nachlass von Professor Gildemeister vorgefundenen, auf die Geographie von S. und Palästina bezüglichen Manuscripte* XIV, 75—86 (von Socin).
- k) *Alte Namen im heutigen Palästina und* S. XV, 1—33; 65—116 (von Kampffmeyer).
- l) *S. in seiner geologischen Vergangenheit* XV, 40—62 (von Blanckenhorn).

### T.

*Taricheas* XII, 145—148 (von Furrer).

— *Bemerkungen zu* T. XI, 241 ff. XII, 145 ff. XIII, 38—41 (von Buhl).

— *Zur Lage von* T. XIII, 281—285 (von Guthe).

*Tempel* s. *Jerusalem*.

*Thisbe* XIII, 207—211 (von Kasteren).

*Tiberias, Bemerkungen zu*, IX, 84; XIII, 37—38 (von Buhl).

— *Von* T. zum *Hüle-See* XIII, 65—75 (von Schumacher).

### W.

*Wasserversorgung* s. *Jerusalem*.

# Beigaben.

## a) Bibelstellen-Register.

### Genesis.

2, 9 XII, 110.  
 3, 22 ff. XII, 110.  
 9, 21 XI, 169.  
 14, 5 XII, 235. XIII, 198. XV, 196.  
 256.  
 19 XIII, 160.  
 19, 20 XIII, 155.  
 19, 26 XIII, 155.  
 19, 32 ff. XI, 169.  
 28, 15 XIII, 129.  
 28, 17 XIII, 5.  
 28, 22 XIII, 129.  
 32, 2 XIII, 205.  
 37, 14 XIII, 172.  
 41, 48 XIII, 164.  
 46, 28 XV, 256.  
 49, 11 XI, 175.  
 50, 23 XV, 199.

### Exodus.

3, 5 XIII, 166.  
 12, 19 XII, 113.

### Leviticus.

10, 9 XI, 169.  
 23, 40 XI, 97.  
 26, 1 XIII, 129.

### Numeri.

21, 24 XII, 233.  
 21, 33 XII, 235.  
 32, 42 XII, 238.  
 34 XII, 230.

### Deuteronomium.

1, 4 XII, 234. 235.  
 2, 36 XII, 232.  
 3, 1 XII, 235.  
 3, 1 ff. XII, 237.

3, 4 XII, 237.  
 3, 8 XII, 232.  
 3, 10 XII, 232. 233. 236. 237.  
 3, 12 f. XII, 232. 234.  
 3, 13 XII, 237.  
 3, 14 XII, 237. 238.  
 4, 43 XII, 151. 235.  
 6, 11 XI, 74.  
 8, 8 XI, 74.  
 12, 3 XIII, 129.  
 12, 16 XIII, 129.  
 12, 22 XIII, 129.  
 33, 22 XII, 236.

### Josua.

4 XIII, 129.  
 6, 26 XIII, 159.  
 9, 10 XII, 234.  
 10, 3 XI 13.  
 10, 28 ff. XIII, 106.  
 11, 2 XV, 113.  
 12, 2 XII, 233.  
 12, 4 f. XII, 233. 234. 235. 237.  
 12, 5 XII, 236. 237.  
 12, 10 XI, 14.  
 12, 23 XV, 113.  
 13, 11 f. XII, 232. 233. 234. 235. 236.  
 237. XIII, 286.  
 13, 13 XII, 233. XIII, 198. 286.  
 13, 26 XV, 113.  
 13, 30 XII, 234. 237.  
 13, 31 XII, 234. 235.  
 15, 7 XIII, 116.  
 15, 60 XIII, 142.  
 15, 63 XI, 14.  
 17, 1 XII, 234.  
 17, 5 XII, 234.  
 18, 21 XIII, 85.  
 18, 28 XI, 14. XV, 115.  
 19, 5 XV, 113.



19, 13 XV, 116.  
 19, 26 XV, 15.  
 19, 34 XIII, 214. 215.  
 19, 35 XV, 115.  
 19, 42 XV, 116.  
 19, 43 XV, 15.  
 19, 45 XIII, 215.  
 19, 46 XV, 172.  
 20, 8 XII, 151. 235.  
 21, 18 XIII, 104.  
 21, 27 XII, 151. 235.  
 22, 34 XV, 158.  
 24, 13 XI, 74.

#### Richter.

1 XIII, 143.  
 1, 16 XI, 98.  
 1, 30 XIII, 144.  
 1, 35 XV, 116.  
 3, 13 XI, 98.  
 3, 16 XIV, 136.  
 7, 25 XIII, 158.  
 8, 1—6 XIII, 158.  
 8, 21 XII, 206.  
 9, 26 XII, 206.  
 10, 3 ff. XII, 237.  
 13, 25 XI, 123.  
 14, 5 XI, 175.  
 18, 12 XI, 123.

#### I. Samuelis.

1, 14 XI, 169.  
 1, 15 XI, 169.  
 17, 2 XIII, 223.  
 17, 19 XIII, 223.  
 18, 19 XV, 257.  
 22, 1 XV, 173.  
 25, 44 XIII, 102.

#### II. Samuelis.

3, 16 XIII, 102. 106.  
 5 XI, 2.  
 5, 8 XI, 14. XV, 168.  
 5, 9—16 XI, 6.  
 5, 11 XI, 4.  
 5, 17 XI, 6.  
 10, 6 XIII, 209.  
 10, 8 XIII, 209.

13, 37 XIII, 198.  
 15, 8 XIII, 198.  
 15, 30 ff. XIII, 101.  
 16, 5 XIII, 102. 107.  
 16, 13 XIII, 105. 107.  
 16, 14 XIII, 102.  
 17, 18 XIII, 102.  
 18, 9 f. XIII, 223.  
 18, 14 XIII, 223.  
 19, 16 XIII, 104.  
 21, 8 XV, 257.  
 23, 32 XV, 116.  
 27, 29 XI, 11.

#### I. Könige.

1, 13 XI, 34.  
 1, 30 XI, 35.  
 1, 33 XIV, 55.  
 1, 38 XIV, 55.  
 1, 41 XI, 9.  
 2, 8 XIII, 104.  
 4, 9 XV, 116.  
 4, 11 XV, 113.  
 4, 13 XII, 237.  
 6 XII, 141.  
 6, 5 ff. XII, 140. 142. 143.  
 7, 1—8 XII, 143.  
 8, 12 XII, 141.  
 8, 29 XIII, 130.  
 9, 3 XIII, 130.  
 9, 18 XV, 178.  
 10, 27 XI, 100.  
 11, 27 XI, 20.  
 17, 1 XIII, 207.  
 21, 1 f. XI, 175.

#### II. Könige.

2, 19 ff. XIII, 159.  
 8, 29 XV, 113.  
 10, 33 XII, 234.  
 12, 20 XI, 15.  
 14, 13 XIV, 48.  
 18, 32 XI, 74.  
 20, 20 XI, 33.  
 20, 22 XIII, 156.  
 21, 18 XI, 3.  
 21, 26 XI, 3.  
 25, 4 XIV, 54.

**Jesaia.**

- 1, 1 XV 257.  
 7, 8 XIII 155.  
 8, 6 XI, 34. 35. 36.  
 9, 9 XI, 101.  
 10, 28—32 XIII, 106.  
 10, 30 XIII, 101.  
 14, 8 XIII, 226.  
 16, 8—10 XI, 175.  
 19, 19 XIII, 129.  
 22, 9 XI, 20.  
 22, 16 XIV, 66.  
 28, 25 XII, 209.  
 28, 27 XII, 209.  
 29, 1 XI, 20.  
 37, 24 XIII, 226.  
 40, 7 XI, 5.  
 40—66 XI, 68.  
 48, 2 XIII, 156.  
 52, 2 XI, 5.  
 60, 13 XIII, 226.  
 62, 1 XI, 5.  
 63, 17 XI, 166. 175.

**Jeremia.**

- 6, 1 XIV, 47. 53.  
 15, 7 XIII, 201.  
 19, 2 XIV, 53.  
 19, 13 XII, 143.  
 32, 2 XIV, 59.  
 37, 15 XIV, 59.  
 37, 21 XIV, 60.  
 39, 3 XIV, 49.  
 39, 4 XI, 34.  
 45, 32—34 XI, 175.

**Ezechiel.**

- 40 ff. XII, 141.  
 41, 6 XII, 142.  
 41, 7 XI, 124.  
 43, 7 XII, 143.  
 43, 8 XI, 64.  
 47, 16 XII, 230.  
 47, 18 XII, 230.

**Hosea.**

- 6, 3 XIV, 100.

**Joel.**

- 2, 23 XIV, 100.  
 3, 2 XIII, 158.

**Amos.**

- 7, 14 XI, 100.  
 9, 9 XIV, 6. 7.

**Micha.**

- 3, 12 XI, 5.  
 3, 19 XI, 5.  
 4, 2 XI, 5.  
 4, 7 XI, 5.  
 7, 14 XII, 234.

**Habakuk.**

- 3, 3 XIII, 174.

**Sacharia.**

- 1, 1 XIII, 131.  
 1, 7 XIII, 131.  
 3, 9 XIII, 129. 131. 132.  
 4, 7 XIII, 130.  
 4, 10 XIII, 130.  
 11, 2 XIII, 226.

**Psalmen.**

- 23, 4 XII, 231.  
 42, 7 XIII, 214.  
 46, 5 f. XI, 36.  
 68, 15—17 XII, 230. 231.  
 86, 1 f. XIII, 156.  
 147, 12 XI, 5.

**Sprüche.**

- 26, 8 XIII, 129.

**Hiob.**

- 3, 5 XII, 231.  
 7, 5 XV, 199.

**Hohes Lied.**

- 1, 14 XI, 176.  
 1, 17 XIII, 226.  
 2, 11 f. XIV, 100.  
 5, 12 XI, 11.  
 8, 2 XI, 168.

**Ezra.**

2, 24 XIII, 104.

**Nehemia.**

2, 12—15 XIV, 42.  
 2, 13 f. XI, 9. 11. 34. 35. XIII, 31.  
 2, 14 XI, 18. 19. XIV, 53.  
 2, 15 XIII, 31.  
 3 XIV, 45 ff.  
 3, 1—32 XIV, 41 ff.  
 3, 2 XIV, 59.  
 3, 5 XIV, 59.  
 3, 8 XII, 10. XV, 169.  
 3, 11 XIII, 36.  
 3, 13 f. XI, 10. 11. XIII, 31. 32. XIV, 44.  
 3, 15 XI, 18.  
 3, 16 XI, 37.  
 3, 21 XI, 16.  
 3, 24 XIII, 36.  
 3, 28 XI, 15.  
 3, 30 XIII, 36.  
 3, 31 XIV, 57.  
 4, 10 XIV, 43.  
 5, 16 XIV, 48.  
 7, 4 XIV, 42.  
 7, 28 XIII, 104.  
 8, 15 XI, 97.  
 11, 37 XI, 3.  
 12, 12 XIII, 131.  
 12, 16 XIII, 131.  
 12, 31 XI, 18.  
 12, 37 XI, 5. 14. 18. XIV, 55. 56.  
 12, 27—43 XIV, 59 f.  
 12, 38 XII, 10.  
 12, 39 XI, 16. XIV, 48.  
 13, 16 XIV, 46.

**I. Chronica.**

2, 23 XII, 238. XIII, 198.  
 4, 31 XV, 113.  
 5, 11 XII, 236.  
 6, 56 XII, 151. 235.  
 6, 62 XV, 116.  
 7, 60 XIII, 104.  
 9, 36 XIII, 104.

11, 33 XV, 116.  
 11, 44 XV, 113.  
 12, 17 XIII, 160.  
 27, 28 XI, 100.  
 28, 11 ff. XII, 138.

**II. Chronica.**

1, 15 XI, 100.  
 14, 10 XI, 100.  
 16, 9 XIII, 130.  
 26, 9 XIII, 31.  
 26, 16 XIV, 61.  
 26, 23 XI, 3.  
 27, 3 XI, 21.  
 32, 3 f. XI, 33. XV 169.  
 32, 5 XI, 10. XIV, 62.  
 32, 30 XI, 33.  
 33, 14 XI, 21. 34. XIV, 46. 51. 57.  
 62.  
 33, 20 XI, 3.

**Sirach.**

7, 18 XIV, 256.  
 27, 1 XIV, 256.  
 42, 5 XIV, 256.  
 48, 17 XI, 33.  
 50, 3 XI, 64.

**I. Makkabäer.**

1, 29 ff. XI, 19. XV, 170.  
 1, 33—35 XI, 31.  
 2, 31 XI, 19.  
 5, 9 XIII, 200.  
 5, 26 XII, 151. XIII, 41. 198.  
 5, 37 XIII, 199.  
 5, 43 f. XIII, 198.  
 5, 46 XIII, 212.  
 5, 47 XIII, 38.  
 5, 52 XIII, 212.  
 9, 73 XV, 104.  
 10, 7—11 XI, 20.  
 12, 35—37 XI, 20. XIV, 61.  
 13, 21 f. XI, 20.  
 13, 23 XII, 151.  
 13, 49 XI, 20.

**II. Makkabäer.**

- 1, 35 XIV, 256.  
 4, 12 XI, 31.  
 4, 27 XI, 31.  
 4, 60 XI, 31.  
 5, 5 XI, 31.  
 12, 13—17 XIII, 200.  
 12, 17 XIII, 200.  
 12, 20—26 XIII, 200.  
 12, 21 XIII, 198.  
 12, 37 XI, 31.  
 15, 31 XI, 31.  
 15, 35 XI, 31.  
 21, 12 XV, 197.

**Matthäus.**

- 3, 12 XIII, 201.  
 4, 18f. XIII, 155.  
 7, 13 XIV, 33.  
 13, 25—30 XV, 130. 152—156.  
 15, 22 XIII, 159.  
 16, 18 XI, 212.  
 19, 1 XIII, 214.  
 19, 24 XIV, 32.  
 23, 24 XIV, 33.  
 23, 30 XIII, 5.  
 23, 38 XI, 208.  
 24, 2 XI, 208. XIII, 5.  
 26, 32 XII, 193. XIII, 99. 158.  
 26, 41 XIII, 157.  
 28, 7 XIII, 99.  
 28, 8 XI, 229.  
 28, 10 XII, 193. XIII, 99.  
 28, 16 XII, 193. XIII, 99.

**Marcus.**

- 2, 1 XV, 189.  
 2, 14 XV, 189.  
 5, 1 XI, 229.  
 10, 1 XIII, 214.  
 11, 13f. XI, 80.  
 11, 21f. XI, 80.  
 16, 7 XIII, 157.  
 16, 18 XI, 183.

**Lucas.**

- 1, 46 XIII, 173.  
 2, 9 XIII, 161.  
 3, 17 XIII, 201.  
 4, 30 XIII, 155.  
 7, 13 XIII, 158.  
 8, 3 XII, 195.  
 8, 26 XI, 229.  
 9, 10 XV, 174.  
 13 XI, 37.  
 13, 4 XI, 35.  
 13, 24 XIV, 33.  
 13, 35 XII, 188.  
 15, 16 XI, 102.  
 19, 4 XI, 100.  
 19, 42 XIII, 159.

**Johannes.**

- 5, 2 XI, 182.  
 5, 4 XIII, 156.  
 9, XI, 37.  
 9, 7 XIII, 156. XIV, 54.  
 10, 23 XI, 65.  
 11, 21ff. XIII, 84. 159.  
 12, 13 XI, 98.  
 18, 1 XIII, 157.  
 20, 27 XIII, 157.

**Apostelgeschichte.**

- 1, 10 XII, 193.  
 1, 11 XIII, 98.  
 2, 7 XIII, 158.  
 2, 29 XIII, 157.  
 3, 11 XI, 65.  
 5, 12 XI, 65.  
 7, 59 XIII, 159.

**Jacobus.**

- 4, 14 XIV, 112.

**I. Brief an die Corinther.**

- 15, 6 XIII, 99.

**Offenbarung.**

- 14, 21 XV, 175.

## b) Verzeichniss der Tafeln und Abbildungen.

### In Band XI:

- 1 Haram esch-Scherif. Entworfen von O. Wolff. (Farbendruck.)
- 2 Plan von Gaza. Gezeichnet von G. Gatt in Gaza 1887. Massstab 1:5000. (Farbendruck.)
- 3 Neue Entdeckungen nordwestlich von der Jeremiasgrotte bei Jerusalem. Aufgenommen von C. Schick in Jerusalem. (Lithographie.)  
Abbildungen auf S. 39. 63. 239.

### In Band XII:

- 1 Plan der östlichen Umgebung des russischen Platzes neben der Grabeskirche zu Jerusalem (Untersuchungen 1887 und 1888). Aufgenommen von C. Schick in Jerusalem 1888. (Lithographie.)
- 2 Durchschnitt C zu Tafel I. Gezeichnet von C. Schick in Jerusalem 1888. (Lithographie.)
- 3 Durchschnitt A zu Tafel I. Gezeichnet von C. Schick in Jerusalem 1888. (Lithographie.)
- 4 a) Byzantinische Mauer unter dem Pflaster im Osten der neuen Cysterne. Gezeichnet von C. Schick in Jerusalem 1888.  
b) Durchschnitt D zu Tafel I. Gezeichnet von C. Schick in Jerusalem. (Lithographie.)
- 5 Katakomben auf dem Ölberg. Untersucht und gezeichnet von C. Schick in Jerusalem. Mai 1889. (Lithographie.)  
Abbildungen auf S. 5. 25 (zwei). 26. 29. 30. 133. 157. 158 (zwei). 159. 160. 161 (drei). 162 (drei). 163. 169. 195. 203. 204.

### In Band XIII:

- 1 Plan der Citadelle von Jerusalem und der alten jüdischen Mauern. Entworfen von C. Schick in Jerusalem. September 1889. Mit 2 Durchschnitten. (Lithographie.)
- 2 Palästina. Massstab 1:700000. Mit 3 Cartons. Bearbeitet von Dr. Hans Fischer und Prof. Lic. H. Guthe. (Farbendruck.)
- 3 Grabkammern bei Haifa. Aufgenommen und gezeichnet von G. Schumacher, Juni 1890. (Lithographie.)
- 4 Nazareth, En-Nasira. Aufgenommen und gezeichnet von G. Schumacher, Mai 1890. (Farbendruck.)  
Abbildungen auf S. 25. 37. 68. 69. 71 (vier). 72 (drei). 73 (zwei). 74. 79 (zwei). 82. 97. 148. 176. 178. 239.

### In Band XIV:

- 1 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.  
1. Karte Palästinas c. 1300. Im halben Massstabe des in Florenz befindlichen Originals. (Lithographie.)

- 2 Nehemia's Mauerbau in Jerusalem und die übrigen Mauern der Stadt. Entworfen von Schick in Jerusalem 1890—91. Massstab 1:5000. (Farbendruck.)
- 3 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  2. Pläne aus einem Beda-Codex in Namur. IX. Jahrhundert.  $\frac{2}{3}$  der Originalgrösse. (Lithographie.)
- 4 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  3. Plan von Jerusalem nach dem in Cambrai befindlichen Original. c. 1150.  $\frac{3}{4}$  der Originalgrösse. (Lithographie.)
- 5 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  4. Wegkarte des heiligen Landes c. 1200. Nach dem in London befindlichen Original.  $\frac{3}{4}$  der Originalgrösse. (Lithographie.)
- 6 Das Liwa el-Ladkije nach den Reisewegen Martin Hartmann's im Jahre 1881. Von ihm selbst gezeichnet im Jahre 1881. Massstab 1:225 000. (Farbendruck.)  
Abbildungen auf S. 143. 145. 146.  
Zwölf meteorologische Tabellen, bearbeitet von O. Kersten in Berlin, zu dem Aufsatz »Das Klima von Jerusalem« von Th. Chaplin.

In Band XV:

- 1 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  5. Plan von Jerusalem unbekannten Ursprungs c. 1180 entworfen, im 14. oder 15. Jahrhundert copirt. Originalgrösse. (Lithographie.)
- 2 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  6. Plan von Jerusalem nach dem in Kopenhagen befindlichen Original c. 1180 entworfen, im 14. Jahrhundert copirt. (Lithographie.)
- 3 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  7. Plan von Jerusalem nach dem im Haag befindlichen Original c. 1170. Originalgrösse. (Lithographie.)
- 4 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  8. Plan von Jerusalem nach dem in Stuttgart befindlichen Original c. 1180.  $\frac{2}{3}$  Originalgrösse. (Lithographie.)
- 5 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  9. Plan von Jerusalem nach dem in Paris befindlichen Original c. 1160 entworfen, im 13. bis 14. Jahrhundert copirt. (Lithographie.)
- 6 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  10. Plan von Jerusalem nach dem in Genua befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts.  $\frac{2}{3}$  Originalgrösse. (Lithographie.)
- 7 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.
  11. Plan der Grabeskirche in Jerusalem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. Originalgrösse. (Lithographie.)

- 8 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.  
 12. Plan der Via Dolorosa in Jerusalem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts.  $\frac{2}{3}$  Originalgrösse. (Lithographie.)
- 9 Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrh.  
 13. Plan der Kirche zu Bethlehem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrh.  $\frac{2}{3}$  Originalgrösse. 14. Plan der Geburtsgrotte in Bethlehem nach dem in Piacenza befindlichen Original aus dem Ende des 16. Jahrhunderts.  $\frac{2}{3}$  Originalgrösse. (Lithographie.)
- 10 Die Südseite des Tempelplatzes im Aufriß 1:1000. Der südliche Theil des Tempelplatzes. Gezeichnet von F. Spiess. 1:1000. (Lithographie.)
- Abbildungen auf S. 206. 207. 250. 251. 253.

### c) Zusammenstellung der Vereinsangelegenheiten.

Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe.

XI, xiv f.

XII, vi f.

XIII, xx f.

XIV, viii f.

XV, vi f.

Personalnachrichten und geschäftliche Mittheilungen.

XI, iii. xi.

XII, iii. xx.

XIII, vi f.

XIV, ii. x.

XV, viii.

Protokollarischer Bericht über die in Görlitz und in München abgehaltenen Generalversammlungen.

XII, xxi f.

XIV, iii f.

Rechenschaftsbericht über das Vereinsjahr.

1887 XI, xii—xiii.

1888 XII, iv—v.

1889 XIII, xvii—xix.

1890 XIV, v—vii.

1891 XV, iii—v.

Verzeichniss der Mitglieder.

XI, xx—xxviii.

XII, viii—xvi.

XIII, xxiv—xxxii.

XIV, xv—xxiii.

XV, ix—xvi.

— der Mitglieder des weiteren Comité's und des geschäftsführenden Ausschusses.

XIII, ii.

XIV, xxiv.

XV, ii.

— der für die Palästina-Bibliothek eingegangenen Bücher etc.

XI, v—viii. xvi. xvii—xix.

XII, xxiii f.

XIII, viii—xvi. xxii f.

XIV, xi—xiv.

**Zeitschrift**  
des  
**Deutschen Palaestina-Vereins.**

Herausgegeben  
von dem geschäftsführenden Ausschuss

unter der verantwortlichen Redaction

VON  
**Prof. D. Hermann Guthe.**

---

**Band XVI.**

Mit vier Tafeln und funfzehn Abbildungen im Text.

---

**Leipzig 1893**

in Commission bei K. Bædeker.





# Inhalt

des sechzehnten Bandes der Zeitschrift des Deutschen  
Palästina-Vereins.

|                                                                                                                                                                                     | Seite |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Nachrichten über Angelegenheiten des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's . . . . .                                                                                        | I     |
| Verzeichniss der Mitglieder des weiteren Comité's und des geschäftsführenden Ausschusses . . . . .                                                                                  | II    |
| Rechenschaftsbericht über das Vereinsjahr 1892 . . . . .                                                                                                                            | III   |
| Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe der Kasse des Deutschen Palästina-Vereins im Jahre 1892 . . . . .                                                                 | VI    |
| Protokoll der siebenten Generalversammlung des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's . . . . .                                                                              | VIII  |
| Präsenzliste der siebenten Generalversammlung des DPV. . . . .                                                                                                                      | XI    |
| Personalnachrichten und geschäftliche Mittheilungen . . . . .                                                                                                                       | XII   |
| Verzeichniss sämtlicher Mitglieder des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's . . . . .                                                                                      | XIII  |
| Verzeichniss der vom 1. Januar 1892 bis zum 31. December 1892 für die Palästina-Bibliothek eingegangenen Bücher, Zeitschriften u. s. w. . . . .                                     | XXI   |
| <hr/>                                                                                                                                                                               |       |
| Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien. Von Dr. <i>Georg Kampffmeyer</i> in Celle (Schluss) . . . . .                                                                          | 1     |
| Ergebnisse meiner Reise durch Haurān, 'Adschlūn und Belkā. Von <i>G. Schumacher</i> in Haifa . . . . .                                                                              | 72    |
| Eine arabische Inschrift aus dem Ostjordanlande mit historischen Erläuterungen. Von Dr. <i>Max van Berchem</i> in Genf. . . . .                                                     | 84    |
| Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästina-literatur 1891. Von Dr. <i>J. Benzinger</i> in Tübingen . . . . .                                                     | 106   |
| Ergebnisse meiner Reise durch Haurān, 'Adschlūn und Belkā. Von <i>G. Schumacher</i> in Haifa . . . . .                                                                              | 153   |
| Liftāja. Von <i>J. P. van Kasteren</i> , S. J., in Maastricht. . . . .                                                                                                              | 171   |
| Die Beschreibung der heiligen Stätten von Jerusalem in Eberhard Windecke's Denkwürdigkeiten über das Zeitalter Kaiser Sigismunds. Von Dr. <i>W. Altmann</i> in Greifswald . . . . . | 188   |
| Gegenwärtiger Bestand der jüdischen Kolonien in Palästina. Von Lic. Dr. <i>G. H. Dalman</i> in Leipzig. . . . .                                                                     | 193   |

|                                                                                                                                                                        | Seite |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Neu aufgedeckte Gräber in Jerusalem. Von Baurath <i>C. Schick</i> in Jerusalem . . . . .                                                                               | 202   |
| Jerusalem nach Ps. 122, 3. Von Baurath <i>C. Schick</i> in Jerusalem . .                                                                                               | 206   |
| Beiträge zur Palästinaliteratur im Anschluss an Röhricht's Bibliotheca geographica Palaestinae. Von Prof. Dr. <i>F. Mühlau</i> in Dorpat . . . . .                     | 209   |
| Die Baugeschichte der Stadt Jerusalem in kurzen Umrissen von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart dargestellt von Baurath <i>C. Schick</i> in Jerusalem . . . . . | 237   |
| Beobachtungen über den Aussatz im heiligen Lande. Von Dr. med. <i>A. Einsler</i> in Jerusalem . . . . .                                                                | 247   |
| Die zehn Stämme. Von <i>P. Asmussen</i> in Leck (Schleswig) . . . . .                                                                                                  | 256   |
| Zur Bibliotheca geographica Palaestinae von <i>Reinhold Röhricht</i> . .                                                                                               | 269   |
| Nachträge und Mittheilungen ( <i>A. Socin, R. Röhricht, G. H. Dalman</i> )                                                                                             | 151   |
| Nachträge ( <i>Martin Hartmann, Dr. J. Benzinger</i> ) . . . . .                                                                                                       | 235   |
| Berichtigungen ( <i>H. Guthe</i> ) . . . . .                                                                                                                           | 296   |
| Mittheilung ( <i>K. Vollers</i> ) . . . . .                                                                                                                            | 297   |
| Bücheranzeigen: <i>Schiffers</i> , Amwäs, das Emmaus des hl. Lucas. . .                                                                                                | 298   |

|                                                                                                                                                                                                 | Zu Seite       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Tafel I: Karte zu meiner Reise durch Haurän, 'Adschlün und El-Belkâ im Herbst 1891. Von <i>G. Schumacher</i> in Haifa. Farbendruck. 1:400 000: . . . . .                                        | 72 ff. 153 ff. |
| Tafel II: Arabische Inschrift vom Chän el-'Akabe. Nach dem Abklatsch photographirt von Dr. <i>Max van Berchem</i> . Lichtdruck.                                                                 | 84 ff.         |
| Tafel III: Plan der alten Felsengräber mit Umgebung im Westen Jerusalems, entdeckt im Februar 1892. Gezeichnet von <i>C. Schick</i> in Jerusalem 1:252. Mit Durchschnitt. Lithographie. . . . . | 202 ff.        |
| Tafel IV: Sarkophag aus den alten Felsengräbern im Westen Jerusalems. Gezeichnet von <i>C. Schick</i> in Jerusalem. Lithographie                                                                | 202 ff.        |
| Abbildungen im Texte: S. 78. 82. 163. 164. 165. 166. 167. 172. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 239.                                                                                               |                |

# Nachrichten

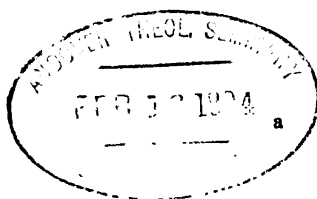
über

Angelegenheiten des Deutschen Vereins

zur

Erforschung Palästina's.

Ztschr. d. Pal.-Ver. XVI.



Das weitere Comité des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's besteht zur Zeit aus den Herren :

*Karl Bædeker*, Buchhändler in Leipzig.  
*Dr. A. Berliner* in Berlin.  
*Dr. G. Bickell*, Professor in Wien.  
*Dr. Ed. Böhl*, Professor in Wien.  
*Dr. Fr. Buhl*, Professor in Leipzig.  
*Dr. Ad. Brill* in Frankfurt a/Main.  
*Dr. O. Fraas*, Professor in Stuttgart.  
*Dr. H. Kiepert*, Professor in Berlin.  
*Dr. A. W. Koch*, Pfarrer in Pfungstadt bei Darmstadt.  
*Dr. F. Mühlau*, Professor in Dorpat.  
*Dr. W. A. Neumann*, Professor in Wien.  
*Dr. Th. Nöldeke*, Professor in Strassburg.  
*Dr. F. W. M. Philippi*, Professor in Rostock.  
*Dr. Reinicke*, Professor in Wittenberg.  
*Dr. R. von Riess*, Domcapitular in Rottenburg a. N.  
*C. Schick*, königl. württemberg. Baurath in Jerusalem.  
*Dr. P. Schröder*, kaiserl. deutscher Generalconsul in Beirut.  
*G. Schumacher*, Ingenieur in Haifa.  
*Dr. Ph. Wolff*, Stadtpfarrer a. D. in Tübingen.

---

Der geschäftsführende Ausschuss besteht zur Zeit aus den Herren :

*Dr. K. Furrer*, Professor u. Pfarrer zu St. Peter in Zürich.  
*Dr. Herm. Guthe*, Professor in Leipzig, Kramerstrasse 7.  
*Dr. E. Kautzsch*, Professor in Halle a. d. Saale, Wettinerstrasse 31.  
*Dr. Otto Kersten* in Berlin NW, Alt-Moabit 133 III.  
*Dr. A. Socin*, Professor in Leipzig, Schreiberstrasse 5.

---

## Rechenschaftsbericht über das Vereinsjahr 1892.

---

Im Jahre 1892 haben die Verhandlungen, durch die dem Deutschen Verein zur Erforschung Palästina's die Rechte einer juristischen Person erworben werden sollten, ihren Abschluss gefunden. Nachdem die Anzahl der Mitglieder des grossen Ausschusses durch Zuwahl wieder die erforderliche Höhe erreicht hatte, sind die neuen Statuten in den ersten Monaten des Jahres 1892 von sämtlichen Mitgliedern des Vorstandes und des grossen Ausschusses unterzeichnet worden, gemäss dem auf der fünften Generalversammlung unseres Vereins in Görlitz am 4. Oktober 1889 gefassten Beschlusse. In Folge des am 17. Juni 1892 an das Königliche Amtsgericht, Abtheilung für Registersachen, in Leipzig gerichteten Antrages ist der Deutsche Verein zur Erforschung Palästina's am 4. August 1892 in das Genossenschaftsregister für den Bezirk des Königlichen Amtsgerichts Leipzig eingetragen worden. Die neuen Statuten wurden darauf mit dem vierten Hefte der Zeitschrift an sämtliche Mitglieder versandt.

Die Ergebnisse der Reise, die Herr G. SCHUMACHER in Haifa Herbst 1891 im Auftrage des Vereins in das Ostjordanland unternahm, liegen noch nicht sämtlich im Druck vor. Veröffentlicht sind bis jetzt

1) Der Hiobstein, Šachrat Eijüb, im Haurān ZDPV. XIV, 142 ff. Dazu haben Graf VON SCHACK und J. P. VAN KASTEREN Beiträge, Professor Dr. AD. ERMAN die Entzifferung geliefert, s. ZDPV. XV, 193 ff.

2) Ergebnisse meiner Reise durch Haurān, 'Adschlūn und Belka ZDPV. XVI, 72 ff. 153 ff. Die ebend. auf Tafel I wiedergegebene Karte SCHUMACHER's lieferte wichtige Erweiterungen unserer Kenntnisse des Ostjordanlandes. Die Aufnahme seines Weges giebt, soweit mir bekannt ist, die erste zuverlässige Zeichnung einer nur ungenügend bekannten Gegend zwischen den sicher bekannten Punkten *el-muzēriḥ* (SCHUMACHER 1885) im N. und *na'ōra* (CONDER 1881) im S. Die

Angaben dieser Karte sind auf den neuen Drucken der von Dr. H. FISCHER und mir herausgegebenen Palästinakarte bereits verworthen worden. Es ist lebhaft zu wünschen, dass durch ähnliche Aufnahmen die kartographische Kenntniss des Ostjordanlandes bald eine gleich vollständige werde, wie die des Westjordanlandes dank der englischen Aufnahme jetzt ist.

Die von SCHUMACHER in *dscheräs* gesammelten Beobachtungen sind in den Händen der Redaktion. Ausserdem hat der verdiente Forscher noch besondere Mittheilungen über seinen Aufenthalt in *es-salt* und in *mādabā* in Aussicht gestellt; doch ist er bisher durch seine ausgedehnte Thätigkeit bei dem Bau der Bahnlinie Haifa-Damaskus an ihrer Vollendung gehindert worden.

Ferner ist die von G. SCHUMACHER am *chān el-ʿaḳabi* im Dschölān abgeklatschte arabische Inschrift durch Herrn Dr. MAX VAN BERCHEM entziffert und in interessanter Weise beleuchtet worden (ZDPV. XVI, 84 ff. und Tafel II). Leider erwies sich eine andere von SCHUMACHER in *mādabā* abgeklatschte Inschrift als unlesbar (ZDPV. XVI, 84). Die übrigen auf dieser Reise gesammelten Inschriften hatte Hr. Dr. K. BUBESCH in Leipzig freundlichst zu entziffern und zu erläutern übernommen. Leider ist derselbe, ehe er diese Arbeit erledigen konnte, ernstlich erkrankt. Es ist daher noch ungewiss, wann die Entzifferung dieser Inschriften in der Zeitschrift des Palästina-Vereins veröffentlicht werden kann.

Professor Dr. R. RÖHRICHT hat die Reihe von »Karten und Plänen zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert« in dem Jahrgang 1892 abgeschlossen. Interessante alte Versuche, das heilige Land oder Jerusalem auf dem Papier darzustellen, sind dadurch an's Licht gebracht worden. Besonders verdient Nr. 1, die Karte Palästina's ca. 1300, als ein vortreffliches Denkmal der alten Kartographie hervorgehoben zu werden. Ihr Werth würde sich noch steigern, wenn die von mehreren Seiten ausgesprochene Vermuthung sich als richtig erwiese, dass die Grundlagen der auf der Karte dargestellten Kenntnisse Palästina's bedeutend älter sind als ihre uns überlieferte Gestalt. Der Verein ist Professor RÖHRICHT zu lebhaftem Dank verpflichtet, dass er es sich einen grossen Aufwand an Mühe und Zeit hat kosten lassen, diese alten Studien über die Geographie Palästina's zu untersuchen und herauszugeben.

Die Redaktion hat in den letzten Jahren, namentlich seit 1891, sehr lebhaft die Schwierigkeiten empfunden, die durch den Druck

umfangreicher Aufsätze für eine gleichmässige, die verschiedenen Ansprüche berücksichtigende Leitung der Zeitschrift entstehen. Da die Vereinsgelder nur bis zu einer gewissen Grenze für die jährlichen Kosten der Zeitschrift verwandt werden dürfen, so hängt der Umfang der einzelnen Hefte der Zeitschrift nicht von den Wünschen der Redaktion ab. Bei den beschränkten Raumverhältnissen der Zeitschrift ist es aber oft nicht möglich, neben den grösseren Aufsätzen eine solche Zahl von kleineren Mittheilungen und Nachrichten zu bringen, wie es vielen unserer Mitglieder und Leser erwünscht sein wird. Die grösseren Aufsätze zurückzuweisen, kann die Redaktion nicht für richtig erachten. Denn gerade sie pflegen eine Sammlung oder Verarbeitung von wissenschaftlichem Stoff darzubieten, die die wissenschaftliche Arbeit überhaupt fördern und daher für den Fachmann von besonderem Werthe sind. Der geschäftsführende Ausschuss hofft jedoch, demnächst einen Ausweg zu treffen, durch den ebensowohl den Wünschen der Fachmänner, wie denen weiterer Kreise Rechnung getragen werden kann.

Unter denen, die in dem Berichtsjahre aus der Zahl der Vereinsmitglieder geschieden sind, befindet sich ein Mitglied des grossen Ausschusses, nämlich Dr. C. SANDBECZKI, am 21. Juli d. J. in Passau gestorben. Er hat seit der Begründung unseres Vereins dem weiteren Comité desselben angehört. Der sechste Band der ZDPV. enthält S. 43 ff. seine wichtige Arbeit über die Namen der Plätze, Strassen, Gassen u. s. w. des jetzigen Jerusalem. Der Verein wird das Andenken dieses verdienstvollen Mitgliedes stets in Ehren halten.

Der Zuwachs der Vereinsbibliothek ist aus dem S. XXI ff. der »Nachrichten« veröffentlichten Verzeichnisse zu ersehen. Allen freundlichen Gebern sei auch an dieser Stelle der herzlichste Dank ausgesprochen.

Die Herren Professor D. REINICKE in Wittenberg und Pfarrer Dr. A. W. KOCH in Pfungstadt haben auch für 1892 die Güte gehabt, die Jahresrechnung einer sorgfältigen Prüfung zu unterziehen. Beiden Herren sei für ihre Mühwaltung der wärmste Dank ausgesprochen.

Leipzig, 16. November 1893.

Für den Vorstand:

H. GUTHE.



## Auszug aus der Rechnung über Einnahme und

### Einnahmen.

|                                        |   |                                                                                   |
|----------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------|
| ℳ 621. 75                              | ℥ | Cassen-Bestand vom Jahre 1891.                                                    |
| ℳ 420. 43                              | ℥ | Rückständige Beiträge von 1886—1891.                                              |
| - 3010. 56                             | - | Laufende Jahresbeiträge von 1892.                                                 |
| - 763. 85                              | - | für div. Jahrgänge und einzelne Hefte durch den Buchhandel bezogen.               |
| - 4194. 84                             | - |                                                                                   |
| - 8. 65                                | - | für einzelne Beilagen zur Zeitschrift.                                            |
| ℳ 45. —                                | ℥ | für getrennte Coupons von ℳ 1500 3% Sächs. Rente von Oktober 1891 bis dahin 1892. |
| - 75. —                                | - | desgleichen von ℳ 2500 3% Sächs. Rente für 1892.                                  |
| - 120. —                               | - |                                                                                   |
| ℳ 4945. 24                             | ℥ | Summa der Einnahmen.                                                              |
| - 3883. 4                              | - | der Ausgaben.                                                                     |
| ℳ 1062. 20                             | ℥ | Bestand baar.                                                                     |
| An Vermögen besitzt der Verein ferner: |   |                                                                                   |
| ℳ 4000. —                              | ℥ | 3% Sächsische Rente zum Cours von 85,—.                                           |
| ℳ 3400. —                              | ℥ |                                                                                   |
| ℳ 4462. 20                             | ℥ | Summa.                                                                            |

Ausserdem sind noch ca. ℳ 600. — an Jahresbeiträgen rückständig.

Die Jahresrechnung des Deutschen Palästina - Vereins pro 1892

Wittenberg, 3. September 1893.

Pfungstadt, 5. September 1893.

## **Ausgabe der Kasse des D P V. im Jahre 1892.**

---

### **Ausgaben.**

„ 2425. 29 ₰ für Druck, Lithographie etc. der Zeitschrift, Band XV, und  
Accidentien.

- 108. 40 - - Buchbinder-Arbeiten.

#### **Honorare, als:**

„ 500. — ₰ für Redaction der Zeitschrift für 1892.

- 835. 05 - - 335. 05 - - Beiträge zur Zeitschrift.

- 150. — - für Cassaführung.

- 19. — - Übersetzungen.

- 12. 80 - - Anzeigen in Zeitungen.

- 84. 30 - - Gerichtskosten.

- 240. 66 - - Porti etc. Kosten.

- 7. 54 - - diverse Ausgaben (Packpapier, Couverts).

„ 3883. 04 ₰ Summa der Ausgaben.

**KARL BAEDEKER, z. Z. Kassirer des Vereins.**

ist nach eingehender Prüfung in allen Punkten richtig befunden worden.

**Prof. Dr. REINICKE.**

**KOCH.**

## **Protokoll der siebenten Generalversammlung des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.**

Abgehalten am 18. Oktober 1893 in Leipzig.

1. Der Alterspräsident Professor Dr. K. FURRER-Zürich eröffnet die Versammlung Vormittags 11<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Uhr. Zum Vorsitzenden wird gewählt das Mitglied des geschäftsführenden Ausschusses Professor Dr. KAUTZSCH-Halle, zum Schriftführer Dr. BENZINGER-Tübingen.

2. Der Vorsitzende gedenkt der seit der letzten Generalversammlung (21. Mai 1891) verstorbenen Vereinsmitglieder:

S. Majestät König KARL VON WÜRTTEMBERG.

Professor FRAIDL-Graz.

Professor KAEMPF-Prag.

Ritter FR. v. LEONHARD-Wien.

Professor AUG. MÜLLER-Halle.

Dr. C. SANDEECZY-Passau.

Die Anwesenden erheben sich zum ehrenden Andenken.

3. Dr. KERSTEN-Berlin referirt über die Einrichtung von meteorologischen Stationen in Palästina.

Im Anschluss hieran spricht Professor Dr. FURRER-Zürich über die Nothwendigkeit der Einrichtung botanisch-landwirthschaftlicher Beobachtungsstationen in Palästina.

Dr. KERSTEN-Berlin und Professor Dr. SOCIN-Leipzig unterstützen den Antrag.

Die Generalversammlung bestätigt einstimmig den schon auf der letzten Generalversammlung in München zum Beschluss erhobenen Antrag KERSTEN-FURRER-GUTHE (vgl. ZDPV. XIV (1891) S. IV), dessen Ausführung bisher nach Bericht des geschäftsführenden Ausschusses durch grosse Schwierigkeiten verhindert worden war.

4. Von Dr. BLANCKENHORN-Erlangen ist das Anerbieten eingelaufen, mit Unterstützung des Vereins die geologischen Verhältnisse des Westjordanlandes zu untersuchen. Dr. BLANCKENHORN giebt eine Übersicht über die Geschichte der bisherigen geologischen Forschungen und betont die Nothwendigkeit der Herstellung einer geologischen Karte des Westjordanlandes.

Professor Dr. FURRER und Dr. KERSTEN unterstützen den Plan aufs Wärmste.

### Die Generalversammlung beschliesst :

Die siebente Generalversammlung des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's beauftragt den geschäftsführenden Ausschuss, mit Herrn Dr. BLANCKENHORN-Erlangen über die geologische Aufnahme des Westjordanlandes in Unterhandlung einzutreten, und ermächtigt den geschäftsführenden Ausschuss, im Einverständniss mit dem weiteren Comité die hierfür nothwendigen Mittel, soweit die sonstigen Unternehmungen es zulassen, flüssig zu machen.

5. Professor D. KAUTZSCH-Halle berichtet über die Schritte, welche in Gemässheit des von der 6. Generalversammlung zum Beschluss erhobenen Antrags von Dr. BENZINGER (vgl. ZDPV. XIV (1891) S. III) von Seiten des geschäftsführenden Ausschusses geschehen sind. Das Referat von Dr. BENZINGER wurde dem englischen und russischen Palästina-Verein mitgetheilt. Die Verhandlungen mit dem englischen Palestine-Exploration-Fund haben bis jetzt zu keinem Ergebniss geführt.

Professor GUTHE-Leipzig berichtet über die in der gleichen Angelegenheit mit dem russischen Palästinaverein geführten Unterhandlungen und theilt ein hierauf bezügliches Gutachten Sr. Excellenz des Herrn Staatsraths v. HITROWO in St. Petersburg im Auszug mit. Die Generalversammlung beschliesst :

Sr. Excellenz dem Herrn Staatsrath von HITROWO in St. Petersburg den wärmsten Dank für die ausführliche Begutachtung des BENZINGER'schen Antrags auf der 6. Generalversammlung durch den geschäftsführenden Ausschuss aussprechen zu lassen und beauftragt den geschäftsführenden Ausschuss, zunächst mit Herrn Staatsrath von HITROWO über die Ausführung seiner Vorschläge in weitere Verhandlungen einzutreten.

6. Professor H. GUTHE-Leipzig erstattet den Redaktions- und Kassenbericht.

7. Ausgehend von der Thatsache, dass der Verein zu seinen Unternehmungen weiterer Geldmittel bedarf, während die Zahl der Mitglieder nicht in entsprechendem Maasse gewachsen ist, bespricht Professor GUTHE-Leipzig die Nothwendigkeit, weitere Kreise für die Thätigkeit des Vereins zu interessiren.

Dabei erinnert Professor FURBER-Zürich an die Thätigkeit und Ergebnisse des englischen Palästinavereins und vermisst eine stärkere Inanspruchnahme der guten Presse für die Zwecke des Vereins.

Das Bedürfniss wird vom Vorsitzenden anerkannt.

Dem Antrag von Prof. GUTHE entsprechend beschliesst die Versammlung :

Die Generalversammlung ermächtigt den geschäftsführenden Ausschuss, eine kleine Schrift über die Erforschung des hl. Landes, ihre Ergebnisse und Aufgaben im Auftrage des Vereins herstellen zu lassen, die durch ihren Inhalt sich als

belehrend und brauchbar empfiehlt und zur **Betheiligung** an den Arbeiten des Deutschen Palästina-Vereins auffordert, und beauftragt die Herren **SOCIN** und **GUTHE** in Leipzig, die dazu erforderlichen Verhandlungen zu führen.

Im Zusammenhang damit wird der Antrag von Professor **KAUTZSCH** angenommen :

Die Generalversammlung beauftragt den geschäftsführenden Ausschuss, bei der zuständigen Behörde die geeigneten Schritte zu thun, dass etwaige archäologische Ergebnisse bei Gelegenheit der Vorarbeiten für den Bau einer deutschen Kirche auf dem Boden des Müristan in Jerusalem dem Deutschen Palästina-Verein zur Veröffentlichung mitgeteilt werden.

8. Auf Antrag von Professor **SOCIN**-Leipzig beschliesst die Generalversammlung :

Auf Wunsch der Redaktion sollen künftig die eigentlichen Redaktionsgeschäfte von den Sekretariatsgeschäften schärfer abgetrennt werden und zwar so, dass die Sekretäre oder andere Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses namentlich auch die Correspondenz über neu angebaute wissenschaftliche Unternehmungen zu führen hätten; ebenso sind die Sekretäre ermächtigt, Hilfskräfte nach Bedarf für solche Zwecke beizuziehen und die Bezahlung derselben aus der Vereinskasse zu verfügen.

9. Professor **ED. MEYER**-Halle spricht das Bedauern der Teilnehmer der Versammlung der DMG. in Bonn darüber aus, dass die in den Statuten des DPV. vorgesehene Vereinigung der Generalversammlung mit der Versammlung der DMG. in diesem Jahr nicht stattgefunden habe. Der Vorsitzende erklärt, dass der geschäftsführende Ausschuss weit davon entfernt sei, den betr. Paragraphen der Statuten, wonach die Generalversammlung »thunlichst« mit der Versammlung der DMG. zusammenzulegen ist, zu ignoriren, dass aber gewichtige Gründe diesmal die Verlegung der Generalversammlung nach Leipzig als unabweislich erscheinen liessen.

10. Statutengemäss scheiden durchs Loos aus :

- a) Aus dem geschäftsführenden Ausschuss die Herren  
 Prof. Dr. **GUTHE**-Leipzig.  
 Prof. Dr. **KAUTZSCH**-Halle.  
 Prof. Dr. **SOCIN**-Leipzig.
- b) Aus dem weiteren Comité die Herren  
 Prof. Dr. **BICKELL**-Wien.  
 Prof. Dr. **BÖHL**-Wien.  
 Prof. Dr. **BUHL**-Leipzig.  
 Prof. Dr. **KIEPERT**-Berlin.  
 Prof. Dr. **NEUMANN**-Wien.  
 Prof. Dr. **PHILIPPI**-Rostock.  
 Domkapitular Dr. v. **RIESS**-Rottenburg.

Generalkonsul Dr. SCHRÖDER-Beirut.

Ingenieur SCHUMACHER-Haifa.

Stadtpfarrer Dr. WOLFF-Tübingen.

Die ausscheidenden Mitglieder werden sämtlich einstimmig wiedergewählt.

11. Der Vorsitzende schliesst die Versammlung um 1 $\frac{1}{2}$  Uhr.

Leipzig, den 18. Oktober 1893.

Zur Beurkundung:

Der Vorsitzende:

E. KAUTZSCH.

Der Schriftführer:

I. BENZINGER.

## Präsenzliste der VII. Generalversammlung des DPV.

Mittwoch, 18. Oktober in Leipzig.

(Die mit \* sind Mitglieder der Gesellschaft.)

- \*1. Prof. *A. Socin*, Leipzig.
- \*2. Prof. *Eduard Meyer*, Halle.
- \*3. Prof. *K. Furrer*, Zürich.
- \*4. Prof. *H. Guthe*, Leipzig.
- \*5. Superint. *Lüttke*, Schkeuditz.
- \*6. Dr. *Blanckenhorn*, Erlangen.
7. Prof. *Georg Steindorff*, Leipzig.
- \*8. Prof. *Reincke*, Wittenberg.
- \*9. Diac. *Weichelt*, Zwickau.
10. *Julius Michaelis*, Leipzig.
- \*11. [Prof.] *Bruno Lindner*, Leipzig.
- \*12. [Prof.] *Georg Schnedermann*, Leipzig.
13. *Geissler*, st. th. Leipzig.
- \*14. Professor *Rothstein*, Halle.
- \*15. Prof. *Heinrici*, Leipzig.
- \*16. Dr. *Dalman*, Leipzig.
- \*17. Dr. *I. Benzinger*, Tübingen.
- \*18. Prof. *Kautzsch*, Halle a. S.
- \*19. Dr. *O. Kersten*, Berlin.
- \*20. Professor *L. Krehl*, Leipzig.
21. Dr. *Hans Stumme*, Leipzig.
- \*22. Dr. *A. Fischer*, Halle a. S.
23. *Rudolf Schmidt*, Schuldirektor in Leipzig.

## Personalnachrichten und geschäftliche Mittheilungen.

---

Dem Vereine sind als Mitglieder beigetreten:

*v. Bulmerincq, Alex.*, Cand. theol., in Leipzig.  
*Dalman, Lic. Dr. G. H.*, in Leipzig.  
*Delitzsch, Dr. Friedr.*, Professor in Breslau.  
*Jelowicki, Vicaire de Varsavie*, in Warschau.  
*Jeremias, Dr. Friedr.*, in Leipzig.  
*Kraetzschmar, Dr. Rich.*, in Leipzig.  
*Melander, H.*, Ingenieur in Stockholm.  
*Sarasin-Iselin, W.*, in Basel.  
*Speiser, Dr. Paul*, in Basel.  
*Spieß, Superintendent F.*, in Grossrudestedt.  
*Steindorff, Dr. G.*, Professor in Leipzig.  
*Stockmeyer, Th.*, Cand. theol. in Tübingen.  
*Stumme, Dr. Hans*, in Leipzig.

Durch den Tod verlor der Verein die Mitglieder:

*Grundt, Dr. F. J.*, Professor in Dresden.  
*Hollenberg, J.*, Gymnasial-Oberlehrer in Bielefeld.

---

Herrn Professor Dr. RÖHRICHT in Berlin ist es gelungen, in München, Florenz und Oxford werthvolle alte Karten und Pläne zur Palästinakunde aufzufinden. Sie sind auf Kosten des Palästina-Vereins photographirt und werden demnächst veröffentlicht werden.

---

## Verzeichniss sämmtlicher Mitglieder des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.

---

### 1. Ehrenmitglied.

*Schick, Conr.*, königl. württemberg. Baurath in Jerusalem.

### 2. Ordentliche Mitglieder.

Seine Majestät der DEUTSCHE KAISER.

Seine Hoheit Fürst LEOPOLD VON HOHENZOLLERN-SIGMARINGEN.

*Almkvist, Dr. Herman*, Professor in Upsala.

*Antonin*, Archimandrit in Jerusalem.

*Arndt, Dr. Theodor*, Prediger an der St. Petrikirche in Berlin.

*Ascherson, Dr. P.*, Professor in Berlin.

*Auerbach, Dr. L.*, Rabbiner in Halberstadt.

*Baedeker, Karl*, in Leipzig.

*Baethcke*, Pfarrer in Georgenthal (Thüringen).

*Baethgen, Dr.*, Professor in Greifswald.

*Bättig, Nikl.*, Pfarrer in Vitznau, Canton Luzern.

*v. Baudissin, Graf, Dr. W.*, Professor in Marburg.

*Baur, J.*, Pfarrer in Dietershofen bei Klosterwald.

*Behrmann*, Hauptpastor an St. Michaelis in Hamburg.

*Benzinger, Dr. Immanuel*, Repetent am ev.-theol. Seminar in Tübingen.

*van Berchem, Dr. Max*, Privat-Dozent an der Universität in Genf.

*Berliner, Dr. A.*, Dozent am Rabbinerseminar in Berlin.

*Bertheau, Carl*, Pastor an St. Michaelis in Hamburg.

#### *Bibliotheken:*

der Akademie von Neuchâtel (Schweiz), Dr. *Domeier*.

de l'école des langues orientales vivantes in Paris (*Ch. Schefer*).

der Hochschule für die Wissenschaft des Judenthums in Berlin,

Prof. Dr. *Lazarus*.

der Synagogengemeinde in Breslau.

der israel. Cultusgemeinde in Wien.



- des bischöf. Seminarium Clericorum in Brünn.  
 des evangelisch-lutherischen Landes-Consistoriums in Dresden.  
 des evangelischen Seminars in Tübingen.  
 des Königlichen Lyceum Hosianum in Braunsberg (Ostpreussen).  
 des Rabbiner-Seminars in Berlin, Dr. *A. Berliner*.  
 Gymnasialbibliothek in Rottweil.  
 Jüdische Bibliothek (*M. Adelman*) in Jerusalem.  
 Königliche öffentliche Bibliothek in Stuttgart.  
 Landesbibliothek in Wiesbaden.  
 Library of Andover Theological Seminary in New York.  
 Ministerialbibliothek in Schaffhausen, *C. A. Bachtold*, Pfarrer.  
 Öffentliche Bibliothek in Basel.  
 Stadtbibliothek in Frankfurt a/Main.  
     -           in Hamburg, Dr. *Isler*.  
     -           in Mainz, Dr. *Velke*.  
 Universitätsbibliothek in Amsterdam.  
     -           -           in Bonn.  
     -           -           in Dorpat.  
     -           -           in Erlangen.  
     -           -           in Giessen.  
     -           -           in Halle.  
     -           -           in Leiden (Holland).  
     -           -           in Leipzig.  
     -           -           in Marburg.  
     -           -           in Prag.  
     -           -           in Strassburg i. E.  
     -           -           in Tübingen.  
     -           -           in Utrecht.  
*Bickell*, Dr. *G.*, Professor in Wien.  
*Blanckenhorn*, Dr. phil. *M.*, in Erlangen.  
*Boehl*, Dr. *E.*, Professor in Wien.  
*Bosse*, *Paul*, Kartograph in Weimar.  
*Bourgeois*, Dr. *G.*, Pastor in Mars, Commune de St. Romain-le-Désert,  
     Frankreich (Ardèche).  
*Brandt*, Dr. *A.*, Divisions-Pfarrer in Graudenz.  
*Brüll*, Dr. *Adolf*, in Frankfurt a/M.  
*Brünnow*, Dr. *Rudolf E.*, Professor in Heidelberg.  
*Budde*, Dr. *C.*, Professor in Strassburg i. E.  
*Buhl*, Dr. *Franz*, Professor in Leipzig.  
*von Bulmerincq*, Cand. theol. in Leipzig.  
*Chapuis*, Dr. *P.*, Pastor in Chexbres bei Lausanne.  
*Christmann*, Vicedirector in Adana, Asiatische Türkei.  
*Chwolson*, Dr. *Dan.*, wirl. Staatsrath und Professor in St. Petersburg.  
*Clausen*, Consistorial-Rath in Brügge bei Bordesholm (Holstein).  
*Dalman*, Lic. Dr. *G. H.*, Privatdocent in Leipzig.  
*Dalton*, Consistorial-Rath a. D. in Berlin.

- Delitzsch, Dr. Friedr.*, Professor in Breslau.  
*Derenbourg, Dr. Hartwig*, Professor in Paris.  
*Dieckmann, R.*, Pastor in Beggerow bei Demmin.  
*Dieler, David*, Pfarrer in Stuttgart.  
*Dillmann, Dr. A.*, Professor in Berlin.  
*Ehinger-Heusler, Alph.*, in Basel.  
*Einsler, Dr. med. A.*, Stadtarzt in Jerusalem.  
*Euting, Prof. Dr. J.*, Oberbibliothekar in Strassburg i. E.  
*Fahrngruber, Johann*, Theologie-Professor in St. Pölten, Nieder-  
 Österreich.  
*Fay, F. R.*, Pfarrer in Crefeld.  
*Federlin*, Supérieur du Séminaire de Ste. Anne in Jerusalem.  
*Fehr, Dr. Fredrik*, Pastor primarius in Stockholm.  
*Fell, Dr. Win.*, Professor in Münster i. W.  
*Fischer, Dr. A.*, Privatdocent in Halle.  
*Förstemann, Dr.*, Hofrath u. Oberbibliothekar in Leipzig.  
*Fraas, Dr. O.*, Oberstudienrath in Stuttgart.  
*Frei, A.*, Pfarrer in St. Gallen (Schweiz).  
*Frohmeyer, J.*, Oberkonsistorialrath in Stuttgart.  
*Fromme*, Pastor in Wersabe (Post Sandstedt bei Bremen).  
*Frutiger & Comp., J.*, in Jerusalem.  
*Furrer, Dr. K.*, Professor u. Pfarrer in Zürich.  
*Gatt, G.*, kathol. Missionar in Gaza.  
*Gautier, Dr. Lucien*, Professor in Lausanne.  
*Geiger, Hermann*, päpstl. Geheimkämmerer und Ehren-Domherr vom  
 heiligen Grabe in München.  
*Gelzer, Dr. Heinrich*, Professor in Jena.  
*Gerber, Dr. W.*, Professor in Prag.  
*Geyser, N.*, Pfarrer in Elberfeld.  
*de Goeje, Dr. M.*, Professor in Leiden.  
*Goldmann, Samuel*, Cantor in Gr. Kanizsa, Ungarn.  
*Goldziher, Dr. I.*, Docent an der Universität in Budapest.  
*Gottheil, Dr. Richard J. H.*, Professor in New-York.  
*Grill, Dr. J.*, Professor in Tübingen.  
*Grossmann, Dr. theol. u. phil.*, Superintendent in Grimma.  
*Grünert, Dr. Max*, Professor in Prag.  
*Gunning, J. H.*, Dr. theol., ref. Pred. in Gouda (Holland).  
*Guthe, Dr. H.*, Professor in Leipzig.  
*Hagenmeyer, H.*, Pfarrer in Ziegelhausen bei Heidelberg.  
*Halévy, J.*, Professor in Paris.  
*Harkavy, Prof. Dr. Alb.*, Bibliothekar an der k. öffentl. Bibliothek in  
 St. Petersburg.  
*Hartmann, Dr. M.*, Professor am orient. Seminar in Berlin.  
*Hochler, Rev. Dr. W. H.*, in Wien.  
*Heinrici, Dr. G.*, Professor in Leipzig.  
*Heussler, G.*, Pfarrer in Basel.

- Hildesheimer*, Dr. J., Seminardirector in Berlin.  
*Hildesheimer*, Dr. H., in Berlin.  
*Hildesheimer*, A., in Halberstadt.  
*Hildesheimer*, Levi, in Wien.  
*Hillenbrand*, Dr., Professor der h. Schrift in Fulda.  
*Hirsch*, Rev. Dr. E. G., Rabbiner der Sinai-Gemeinde in Chicago.  
*v. Hitrowo*, B., kais. russ. wirkl. Staatsrath in Petersburg.  
*Hofele*, Dr., Pfarrer in Ummendorf bei Biberach.  
*Hoffmann*, Lic. C., Superintendent in Frauendorf bei Züllichow,  
R.-Bez. Stettin.  
*Hoffmann*, Christoph, Centralleitung des Tempels in Jerusalem.  
*Hoffmann*, Dr. G., Professor in Kiel.  
*Holzammer*, Dr., Prof. und Regens am bischöfl. Seminar in Mainz.  
*Hommel*, Dr. Fritz, Professor in München.  
*Hoernle*, Dr. A. F. Rudolf, Offg. Principal Madrasah Calcutta.  
*Jacob*, Dr. phil. Georg, Privatdocent in Greifswald.  
*Jäger*, Louis, Buchhändler in Basel.  
*Jansson*, Landrath z. D. in Burtscheid bei Aachen.  
*Jelowicki*, vicaire de Varsavie in Warschau.  
*Jeremias*, Dr. Friedr., in Leipzig.  
*Kaftan*, Dr. J., Professor in Berlin.  
*Kahnus*, Julius, in Berlin.  
*Kamphausen*, Dr. A., Professor in Bonn.  
*van Kasteren*, J. P., S. J., in Maastricht.  
*Kautzsch*, Dr. E., Professor in Halle.  
*Kersten*, Dr. phil. Otto, in Berlin.  
*Kiepert*, Dr. H., Professor in Berlin.  
*Kiepert*, Dr. phil. R., in Berlin.  
*Kind*, Dr. A., Archidiakonus in Jena.  
*Kinter*, P. Maurus, O. S. B., fürsterzb. geistl. Rath und Stiftsarchivar  
in Raigern bei Brünn.  
*Kinzler*, Adolph, Pfarrer im Missionshaus in Basel.  
*v. Klaiber*, Dr. K., Prälat in Stuttgart.  
*Klein*, Stadtpfarrer in Pforzheim.  
*Klein*, Rev. F. A., in Florenz.  
*Klose*, Paul, Lehrer in Görlitz.  
*Kober-Gobat*, P. J. F., in Basel.  
*Koch*, Dr. A. W., Pfarrer in Pfungstadt bei Darmstadt.  
*Kocourek*, Albin, Professor in Brünn.  
*Köhler*, Dr. A., Professor in Erlangen.  
*König*, Dr. J., Professor in Freiburg i. Br.  
*König*, Dr. E., Professor in Rostock.  
*Korten*, Pfarrer in Rölsdorf bei Düren.  
*Krafft*, Dr. W., Professor in Bonn.  
*Kröhe*, Dr. phil. Ed., Stadtschulrath in Halle a/S.  
*Kraetzschmar*, Dr. phil. Rich., in Leipzig.

- Krehl*, Dr. *L.*, Geheimer Hofrath, Professor in Leipzig.  
*Krenkel*, Dr. *Max*, in Dresden.  
*Kugler*, Dr. *B.*, Professor in Tübingen.  
*Künzer*, *Julius*, Pfarrer und Direktor des kathol.-deutschen Hospizes in Haifa.  
*Lagrange*, P. des Frères Prêcheurs in Jerusalem.  
*v. Landberg*, Dr. *Carlo* Graf, in Stuttgart.  
*Lantzsch*, *Arno*, in Dresden.  
*Lepsius*, Dr. *Joh.*, Pastor in Friesdorf bei Wippra (Prov. Sachsen).  
*Leyrer*, Pfarrer, in Ludwigsburg (Württemberg).  
*Liebster*, *Georg*, Diaconus in Gruna bei Dresden.  
*Liévin de Hamme*, *F.*, in Jerusalem.  
*Lindner*, Dr. *Br.*, Professor an der Universität in Leipzig.  
*Lorange*, Dr. med., in Beirut.  
*Lortet*, Dr. *Ad.*, Doyen de la faculté de médecine et de pharmacie in Lyon.  
*Lotz*, Dr. *Wilhelm*, Professor in Wien.  
*Loytved*, Consul für Dänemark-Schweden in Beirut.  
*Lütge*, *H. A. J.*, Pastor in Amsterdam.  
*Lüttke*, *M.*, Superintendent in Schkeuditz bei Halle a/S.  
*Maerker*, *Franz*, Seminarlehrer in Alt-Döbern bei Cottbus.  
*Mätzold*, Rev. *G.*, Pastor in London.  
*Marti*, *Karl*, Lic. theol., Pfarrer in MuttENZ (Kanton Baselland), Do-cent a. d. Universität Basel.  
*Melander*, *H.*, Ingenieur in Stockholm.  
*Merz*, Dr. *A.*, Professor in Heidelberg.  
*Meyer*, Dr. *Eduard*, Professor in Halle.  
*Moore*, Dr. *G.*, Professor in Andover, Massachusetts.  
*Mühlau*, Dr. *F.*, kais. russ. Staatsrath, Professor in Dorpat.  
*von Mülinen*, Graf, bei der kaiserl. deutschen Gesandtschaft in Constantinopel.  
*Nestle*, Lic. th. Dr. *E.*, Professor in Ulm.  
*Neumann*, Dr. *W. A.*, Professor in Wien.  
*Ney*, Kaufmann in Beirut.  
*Nicol*, Rev. in Edinburgh.  
*Nöldeke*, Dr. *Th.*, Professor in Strassburg i. E.  
*Noetting*, Dr. *Fritz*, in Calcutta, Geological Survey Office.  
*Nowack*, Dr. *W.*, Professor in Strassburg i. E.  
*Oehmann*, Dr. phil. *E.*, in Hannover-Linden.  
*Oort*, Dr. *H.*, Professor in Leiden.  
*Orban*, Rev. *A.*, in Washington.  
*v. Orelli*, Dr. *C.*, Professor in Basel.  
*v. Ortenberg*, *E.*, Gymnasial-Oberlehrer in Verden, Hannover.  
*Paine*, *J. A.*, Professor in Tarrytown, New York, Amerika.  
*Palm*, *August*, Ephorus in Maulbronn.  
*Palmer*, *J. F.*, in Jerusalem.

- Paulus*, Dr. med. *Franz*, in Stuttgart.  
*Pein*, Pastor in Zschortau bei Delitzsch.  
*Philippi*, Dr. *F.*, Professor in Rostock.  
*Photos*, Archimandrit in Jerusalem.  
*Pini*, Dr. phil. *Otto*, Pastor in Braunschweig.  
*Post*, *George E.*, in Beirut.  
*Preiswerk*, *S.*, Pfarrer an St. Alban in Basel.  
*Pryn*, Dr. *E.*, Professor in Bonn.  
*Rainiss*, *Julius*, Professor und Pfarrer in Zircz, Ungarn.  
*Reckendorf*, Dr., Privatdocent in Freiburg i/Br.  
*Reinicke*, Dr., Professor am evangelischen Prediger-Seminar in Wittenberg.  
*Reusch*, Dr. *F. H.*, Professor in Bonn.  
*v. Riess*, Dr. *R.*, Domkapitular in Rottenburg a. N.  
*Riske*, *J.*, Dragoman in Jerusalem.  
*Ritter*, *Gustav*, Pastor in Hamburg.  
*Röhricht*, Dr. *R.*, Professor in Berlin.  
*Röpe*, *H.*, Hauptpastor an St. Jacobi in Hamburg.  
*Rösch*, *G.*, Pfarrer in Hermaringen im Brenzthal, Württemberg.  
*v. Rosen*, Baron *V.*, Professor in St. Petersburg.  
*v. Roth*, Dr. *R.*, Professor in Tübingen.  
*Rothe*, *H.*, Seminar-Oberlehrer in Neu-Ruppin.  
*Rohstain*, Lic. Dr., Professor in Halle a/S.  
*Ruetschi*, Dr. *R.*, Decan u. Professor in Bern.  
*Ryssel*, Dr. *V.*, Professor in Zürich.  
*Salvendi*, Dr. *Adolf*, Bezirks-Rabbiner in Dürkheim a/d. Haardt.  
*v. Sandberger*, *V.*, Prälat in Heilbronn.  
*Sandel*, *Theodor*, Architect in Jerusalem.  
*Sarasin-Bischoff*, *Theodor*, Kaufmann in Basel.  
*Sarasin-Issin*, *W.*, in Basel.  
*Sarasin-Stehlin*, *Rud.*, Kaufmann in Basel.  
*Sattler*, Dr. *E.*, Privatier in Coburg.  
*Saupe*, *Martin*, Cand. theol. in Altenburg.  
*von Schack*, Lehnsgraf zu Schackenburg bei Mögeltöndern.  
*Schefer*, *Ch.*, Prof., membre de l'Institut in Paris.  
*Schilling*, *P. Gottfried*, in New York.  
*Schlicht*, *Carl*, Pastor der deutschen Gemeinde in Jerusalem.  
*Schmitt*, *P. J.*, Rector in Rome, New York.  
*Schmoller*, Dekan *O.*, Lic. theol., Pfarrer in Derendingen, Württemberg.  
*Schnabl*, Dr. theol. *Carl*, k. k. Hofburgpfarr-Vikar in Wien.  
*Schmedermann*, Lic. Dr. *Georg*, Professor in Leipzig.  
*Schneller*, *Leuchwig*, Pastor in Cöln a/Rhein.  
*Schönecke*, *L.*, Kaufmann in Jerusalem.  
*Schrader*, Dr. *E.*, Professor in Berlin.  
*Schroeder*, Dr. *P.*, kaiserl. deutscher General-Consul in Beirut.

- Schröder*, Dr. *Carl Friedrich*, Pfarrer a. D. in Cannstatt.  
*Schröder*, Dr. phil. *C.*, Regierungs-Bibliothekar in Schwerin i. M.  
*Schumacher*, *G.*, Ingenieur in Haifa.  
*Schürer*, Dr. *E.*, Professor in Kiel.  
*Seesemann*, *O.*, Cand. theol. in Leipzig.  
*Seybold*, Dr. phil. *Ch.*, in Tübingen.  
*Siegfried*, Dr. *K.*, Geh. Kirchenrath u. Prof. in Jena.  
*Sievekling*, Dr. jur. *Karl*, in Hamburg.  
*Sievekling*, Dr. med. *Wilhelm*, in Hamburg.  
*Sigrist-Weber*, *C.*, Kaufmann in Beirut.  
*Smend*, Dr. *Rud.*, Professor in Göttingen.  
*Socin*, Dr. *A.*, Professor in Leipzig.  
*Sommer*, Dr. *J. G.*, Professor in Königsberg.  
*Spaich*, Pfarrer in Höpfigheim bei Marbach a. N.  
*Speiser*, Dr. *Paul*, in Basel.  
*Spieß*, Superintendent *F.*, in Grossrudestedt.  
*Stahlberg*, *Ulr.*, Pastor in Colmar i. Elsass.  
*Staiger*, Missionar in Beirut.  
*von Starck*, Pastor in Leussow bei Ludwigslust.  
*Stave*, *Erik*, Privatdocent an der Universität in Upsala (Schweden).  
*Steck*, *R.*, Professor der Theologie in Bern.  
*Steindorff*, Dr. *G.*, Professor in Leipzig.  
*Stenhouse*, Rev. Dr. *Thomas*, in Stocksfield on Tyne.  
*Sterzel*, *K.*, Pastor an der deutschen evangelischen Gemeinde in Sofia.  
*Stickel*, Dr. *J. G.*, Professor in Jena.  
*Stockmayer*, *Th.*, cand. theol. in Tübingen.  
*Stockmeyer*, Dr. *J.*, Professor in Basel.  
*Strack*, Dr. *Herm. L.*, Professor in (Gross-Lichterfelde bei) Berlin.  
*Stumme*, Dr. *Hans*, in Leipzig.  
*Sulze*, Dr. *E.*, Pastor in Dresden-Neustadt.  
*Sursock*, Dragoman des kaiserl. deutschen Consulats in Beirut.  
*von Tischendorf*, Dr., kaiserl. deutscher Consul in Jerusalem.  
*Trumbull*, Dr. *H. Clay*, Herausgeber der »Sunday School Times« in Philadelphia.  
*von Ustinow*, Baron *Plato*, in Jafa.  
*Valeton*, Dr. *J. J. P.*, Amersfoort, Niederlande.

**Vereine:**

- Alliance israél. universelle in Paris.  
 Deutscher Verein in Jafa.  
 Deutsch-Israelitischer Gemeindebund in Berlin.  
 Jüdischer Lesezirkel in Fürth, Rabbiner Dr. *Neubürger*.  
 Lesegesellschaft der Loge zur aufgehenden Morgenröthe in Frankfurt a/M.

Palestine Exploration Fund in London.

- Vogel*, *A.*, Superintendent in Wollin, Pommern.  
*Volck*, Dr. *W.*, kais. russ. Staatsrath und Professor in Dorpat.

*Vollers*, Dr., Bibliothèque Khédiviale in Cairo, Aegypten.  
*Voss*, Pastor in Kaddafer in Livland.  
*Vuilleumier*, Dr. *H.*, Professor in Lausanne.  
*Wackernagel*, Rev. *W.*, Prof. in Allentown, Pennsylvanien.  
*Wagner & Debes*, Geographische Anstalt in Leipzig.  
*Waldmeyer*, Missionar in Beirut.  
*Weichelt*, *Victor*, Diakonus in Zwickau.  
*Wellhausen*, Dr. *J.*, Professor in Göttingen.  
*Werner*, *H.*, Dekan in Biberach, Württemberg.  
*Weser*, Lic. *H.*, Pastor in Berlin.  
*Wilson*, Colonel Sir *Charles*, in London.  
*Wolff*, Dr. *Ph.*, Stadtpfarrer a. D., in Tübingen.  
*Wolters*, Rev. *Th. F.*, in Jaffa.  
*Zeller*, Rev. *J.*, in Jerusalem.  
*von Zieten-Schwerin*, Graf zu Janow bei Clempenow, Kreis Anclam.  
*Zschokke*, Dr. *Hermann*, Professor in Wien.

---

Geschlossen am 6. December 1893.

**Die Redaction.**

## Verzeichniss

der vom 1. Januar 1892 bis zum 31. December 1892 für die  
Palästina-Bibliothek eingegangenen Bücher,  
Zeitschriften u. s. w.

---

### *Von den Redactionen:*

- 819. Österreichische Monatsschrift für den Orient. Herausgegeben vom k. k. österreichischen Handels-Museum in Wien. Red. von A. von Scala. 18. Jahrgang. Nr. 1—12. Jänner bis December. Wien 1892. 4.
- 820. Neueste Nachrichten aus dem Morgenlande. Neue Folge. Herausgegeben von Lic. C. Hoffmann. 36. Jahrg.. Heft 1—6. Berlin 1892. 8.
- 821/822. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Red. von Prof. Dr. E. Windisch. Band 45, Heft 4. Leipzig 1891. 8. — Band 46, Heft 1—4. Leipzig 1892. 8.
- 823/824. Orientalische Bibliographie. Herausgegeben von Dr. A. Müller, Prof. in Halle. 5. Jahrgang, Heft 3—4. Berlin 1892. 8. — 6. Jahrgang. Herausgeg. von Dr. E. Kuhn, Prof. in München. Heft 1—4. Berlin 1892/93. 8.
- 825/826. Revue archéologique publiée sous la direction de M. M. Alex. Bertrand et G. Perrot. Troisième série. Tome XIX, Janvier-Juin 1892. — Tome XX. Juillet-Décembre 1892. Paris 1892. 8.
- 827. Die Warte des Tempels. Wochenblatt zur Belehrung über die wichtigsten Fragen unserer Zeit. Herausgegeben von Christoph Hoffmann und Franz Paulus. 48. Jahrgang 1892. Nr. 1—52. Stuttgart 1892. 4.
- 828. Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg. Redigirt von C. Herrlich in Berlin. Jahrgang 33. Nr. 1—52. Berlin 1892. 4.

### *Von dem Verein vom hl. Grabe in Köln:*

- 829. Das heilige Land. Organ des Vereins vom hl. Grabe. 36. Jahrgang 1892. Heft 1—4. Köln 1892. 8.

### *Von dem Palestine Exploration Fund in London:*

- 830. Quarterly Statement. January-October 1892. London. 8.

### *Von der Geographischen Gesellschaft (für Thüringen) zu Jena:*

- 831. Mittheilungen der Geographischen Gesellschaft (für Thüringen) zu Jena. Im Auftrage der Gesellschaft herausgegeben von G. Kurze und Dr. F. Regel. Band XI. Mit einer Kartenskizze. Jena, Verlag v. Gustav Fischer. 1892. 8.

### *Von dem Verein für Erdkunde zu Metz:*

- 832. XIV. Jahresbericht des Vereins für Erdkunde zu Metz für 1891—92. Metz, G. Scriba, 1892. 8.



*Von dem Verein für Erdkunde zu Halle a. S.:*

833. Mittheilungen des Vereins für Erdkunde zu Halle a. S. Zugleich Organ des Thüringisch - Sächsischen - Gesamtvereins für Erdkunde. 1892. Halle a. S., Tausch & Grosse. 1892. 8.

*Von dem Verein der Geographen an der Universität Wien:*

834. Bericht über das XVII. Vereinsjahr (21. Oktober 1890 bis 27. Oktober 1891) erstattet vom Vereine der Geographen an der Universität Wien. Wien. 1892. 8.

*Von der k. k. Geographischen Gesellschaft in Wien.*

- 835/836. Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien. Herausgegeben vom Redaktions- und Vortrags-Comité. Red. von Dr. J. M. Jüttner. XXXIV. Bd. 1891. Wien. R. Lechner 1891. XXXV. Bd. Wien. 1892. 8.

*Von Herrn Professor Dr. R. Röhricht in Berlin:*

837. Eine westphälische Pilgerfahrt nach dem heiligen Lande vom Jahre 1519. Mitgetheilt von Dr. Hoogeweg: Zeitschrift für. vaterl. Geschichte und Alterthumskunde Westfalens 1889, 47. Band, S. 165—208; 1890, 48. Band, S. 55—84. 8.
838. Zwei Berichte über eine Jerusalemfahrt (1521). Zeitschrift f. deutsche Philologie. Bd. XXV. S. 163—220. S. 475—501. [Herausgegeben von Reinhold Röhricht]. 8.
839. Briefe des Jakobus de Vitriaco (1216—1221). Herausgegeben von Reinhold Röhricht. Zeitschrift für Kirchengeschichte. Bd. XIV, 1. S. 97—118. 8.
840. Eine Pilgerfahrt in das heilige Land im Jahre 1494. Von Theodor Schön. Aus den »Mittheilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung« XIII. Band. 3. Heft besonders abgedruckt. 8.

*Von Herrn Studienlehrer Paulus Geyer in Augsburg:*

841. Kritische Bemerkungen zu S. Silviae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta. Programm zu dem Jahresberichte der kgl. Studienanstalt bei St. Anna in Augsburg für das Schuljahr 1889/90. Augsburg. 1890. 8.
842. Festgruss an die XVII. Generalversammlung des bayer. Gymnasiallehrervereins von dem Lehrerkollegium des k. h. Gymnasiums bei St. Anna in Augsburg. Augsburg 1892: kritische und sprachliche Erläuterungen zu Antonini Placentini Itinerarium von Paulus Geyer. 76 S. 8.

*Von Herrn M. van Berchem in Genf:*

843. Notes d'archéologie arabe. Deuxième article. Toulounides et fatimites. Extrait du journal asiatique. Paris, Imprimerie nationale. 1892. 8.

*Von Herrn Prof. H. G. Mitchell in Boston (Nordamerika):*

- 844/845. Journal of biblical literature. Vol. IX. Part. I. II. 1890. Vol. XI. Part. I. II. 1892. 8. Published by the Society of Biblical Literature and Exegesis.

*Von Herrn J. P. van Kasteren S.-J. in Maastricht:*

846. Emmaüs-Nicopolis et Les Auteurs Arabes. Par le R. P. van Kasteren S.-J. Extrait de la »Révue Biblique« de janvier 1892. Paris. P. Lehielleux. 8.

*Von der Mittelschweizerischen Geographisch-Kommerziellen Gesellschaft  
in Aarau:*

847. Fernschau. Jahrbuch der Mittelschweizerischen Geographisch-Kommerziellen Gesellschaft in Aarau. Fünftter Band. Aarau. Wirz, vorm. J. J. Christen. 1892. 8.

*Vom Historisch-Philosophischen Vereine zu Heidelberg:*

- 848/849. Neue Heidelberger Jahrbücher. Herausgegeben vom Historisch-Philosophischen Vereine zu Heidelberg. Jahrgang I. Heft 1—2. 1891. 8. Jahrgang II. Heft 1—2. 1892. 8. Heidelberg. G. Köster.

*Herrn Baurath C. Schick in Jerusalem:*

850. Elfter Bericht des Deutschen Vereins zu Jerusalem, 3 Jahre Juli 1889 bis Juli 1892 umfassend. Jerusalem. 1892. Kl. 8.

*Durch die Redaktion der ZDPV.:*

851. Biblisch-topographische Karte von Palästina. Nach den englischen topographischen Aufnahmen und unter Mitwirkung von Prof. Dr. K. Furrer in Zürich mit besonderer Berücksichtigung der Zeit Christi bearbeitet von R. Leuzinger. Massstab 1:500 000. Bern. Schmid, Franke & Co. 1892.
852. Amwäs, das Emmaus des heiligen Lukas. Von M. S. Schiffers, Doctor der Theologie, Rector der Marienkirche in Aachen, Präsident der XI. deutschen Pilgerkarawane zum Heiligen Lande. Mit Titelbild, einem Grundplan und einer Karte von Judäa. Freiburg i. B. Herder. 1890. 8.
853. Det Förexilska Israelitiska Arkivet och Israels Förbundsark af H. Melander, Författare Till: Försvarskriget Från Biblisk Synpunkt. Stockholm. Författarens Eget Förlag. [1892] 8.



# Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien.

Von Dr. Georg Kampffmeyer in Celle.

## I. Namen des Alten Testaments.

(Schluss.)

### Weglassung oder Tausch von Appellativen.

#### § 59.

Die Weglassung von Appellativen, so dass ein ursprünglicher Genetiv als einziger Name bestehen bleibt, ist eine auf dem Gebiet der semitischen Ortsnamen ganz gewöhnliche Erscheinung. Alle Ortsnamen z. B., die eigentlich Personen- oder Familien- oder Stammesnamen sind, können nur durch Ergänzung eines solchen Appellativums erklärt werden, so die zahlreichen Ortsnamen, die mit *Schēch* beginnen (s. Register bei SB., vgl. MALTZAN, Reise nach Südarabien; dort finden sich besonders zahlreiche Beispiele). Auch das Alte Testament bietet Beispiele genug. So steht *בֵּית מַעֲלָל* neben *בֵּית מ' מ'*, *בֵּית תַּפּוּחַ* neben *בֵּית ת'*. Dem entsprechen, wie es scheint, *בֵּית מַעֲלָל* (noch mit Weglassung von *בֵּית*) und *בֵּית נִמְרִין* neben *בֵּית נִמְרָה*, heut *Nimrin*. Vgl. WETZSTEIN, Reisebericht, S. 110.

Ebenso erklärlich sind:

*בֵּית עֵינָן*, *جنين* = *עין גנים*, *רְמָנָה* = *הַרְדִּימֹן*, *שָׁטָא* = *בֵּית הַשָּׁטָא*  
*אֵרֵב* = *בֵּית אֵרֵבָא*, *אֵינָטָא*.

Ein Tausch von Appellativen mag in *בֵּית שָׁמֶשׁ* = *عين شمس* vorliegen, sowie in *בֵּית חֶגְלָה* = *عين, قصر حلا*. Wo ein Appel-

lativum hinzugetreten erscheint, kann dies so erklärt werden, dass das Appellativum von jeher bestand, nur im Alten Testament ausgelassen ist (vgl. oben). Wir haben vielleicht גָּלָה = بیت جالا und נָצִיב = بیت نصيب.

### Analogieformen.

#### § 60.

1. Es ist wohl erklärlich, dass bei ähnlich lautenden geographischen Namen der weniger bekannte die Form des andern, sofern er sehr bekannt war, annahm. So erblicke ich in נִינֶיךָ = نينوى eine Anlehnung an den Namen der berühmten Seestadt, in הַרמוֹךְ = هرموك eine Anlehnung an den Namen eines der grössten und bekanntesten Flüsse des Ostjordanlandes. So wurde auch das Βαλανια Strabo's, das Bulunjäs des Mittelalters (vgl. G. le Str. nach Index unter Bulunyas), zu Bānijās, nach dem Namen der einst berühmten Veste am Hermon, und Tarābulus ist wohl nach Nābulus gebildet.

2. In אָבֶל = יבֶשׁ, יָבֶשׁ = יַבִּישׁ liegt vielleicht eine Anlehnung an die häufige Participialform فاعل vor. Doch ist يابس vielleicht ganz und gar Übersetzung, s. § 62, 5.

In סְכוּרִים = ساكوت könnte eine Bildung nach Analogie der in syrischen Ortsnamen so häufigen Form فاعول vorliegen. Durch solche Analogiebildung mag z. B. גָּלוּת = جانود zu erklären sein.

Über عطار, Attārū s. § 49, 3.

### Deminutivform.

#### § 61.

Die Deminutivform wird in arabischen Eigennamen gern angewandt. Es ist überflüssig, Beispiele aufzuzählen.

Auf unserm Gebiet liegt sie vor in:

בְּצִירָה = بصيرة, הַבְּצִירָה = البصيرة, Dschubēhāt, קְרִיָּהִים = Krējāt?, שׁוּכָה = شوكة.

### Bewusste Umbildungen.

#### § 62.

1. Zum Theil wird das Einsetzen correspondirender arabischer Laute an Stelle der palästinischen in syrischem Munde hierher zu ziehen sein, sofern es nicht rein mechanisch geschah.

2. Bewusste Umbildung ist ferner das, was man gewöhnlich als Volksetymologie bezeichnet, d. h. das Bestreben, durch eine leichte Umbildung einer unverständlichen Form irgend einen Sinn zu erzielen. Vielleicht geschah es durch Volksetymologie, dass بیت עור in بیت \*عورة, بیت \*عورا, »Blindenhausen«, umgewandelt wurde. עין-אֶרַץ als Zusammenziehung aus עין-אֶרֶץ aufzufassen, war man sprachlich berechtigt; man scheint es gethan zu haben. Man gewann so das Appellativum »Quelle«; denn עַן konnte als Verkürzung von עֵין (s. § 48, 2) gelten, was man denn auch restituiren mochte; אֶרֶץ aber klang gleich mit אֶרֶץ (s. § 26), einem sehr häufigen Wort, das mehrere Bedeutungen in sich vereinigt. S. בֵּית עֵין. Vielleicht lag auch in der Wahl des ن in نيبان = דִּיבּוֹן eine Anlehnung an نيب »Wolf« vor.

3. Indem man تَعْنُكَ, \*تَعْنُوكَ, Formen, die aus תַּעֲנֶנְךָ entstanden sein mögen, in תַּעֲנֶנְךָ umwandelte, scheint man den Infinitiv der V. Conjugation des Verbs عَنكَ haben herstellen zu wollen. FREITAG giebt als Bedeutung dieser Conjugation: Coagmentata et difficilis transitu fuit arena. Infinitive als Ortsnamen scheinen vorzukommen; vgl. אֶשְׁתָּמוּץ [s. weiter unten], בֵּית עֲנֹר, Jos. 15, 59 »Haus des Antwortens«; تَبَاسِير, Tejāsir (bei Tūbās, NO. von Nābulus), scheint der Plural von تَبَاسِير, Infinitiv der II. Conjugation von يَسِر, zu sein.

4. אֶשְׁתָּמוּץ war ausserordentlich ähnlich einem Infinitiv der VIII. Conjugation des Arabischen und mag der Infinitiv einer nicht mehr nachweisbaren althebräischen Conjugation sein. Es scheint aber auch als solch ein Infinitiv aufgefasst worden zu sein; man verliess der Bequemlichkeit der Aussprache wegen die abgeleitete Conjugation und setzte einen Infinitiv der ersten Conjugation \*سَمِعَ ein, wobei denn die Wahl der sonst nicht üblichen Form auf Rechnung des Anklangs an das hebräische Wort zu setzen sein wird.

### Übersetzungen.

5. Wenn man endlich syrischerseits ein dem palästinischen correspondirendes arabisches Wort einsetzte, so haben wir da sicher eine bewusste Umbildung oder auch Beibehaltung einer Lautverbindung. Das sind Übersetzungen, und dieser Name gilt auch da, wo das arabische Wort mit dem palästinisch-sy-

rischen fast gleichlautig sein sollte, z. B. wenn syrischerseits für בית arabisches بيت eingesetzt wurde. Solcher Übersetzungen kann ich nicht viele aufzählen; es gehörte dazu der Nachweis der Übernahme der betreffenden Wörter in syrischem Munde — ein Nachweis, den ich nur spärlich geführt habe und der wohl bisweilen unmöglich sein mag. Oft mag ביר für באר Übersetzung sein, obwohl sich auch vielleicht lautlich aus dem hebräischen Wort das arabische ergeben konnte. Eine Unsicherheit wird in vielen Fällen bleiben.

Eine Übersetzung mag vorliegen in:

البيرة = בארות, بئر السبع = באר שבע, \*العالی = אלהל

عين جلى = עין גדי, Dschebel, גבל, (عين) شمس = (בית) שמש, רבש = Rummane, I רמון und (הרד) רמון, الشويكة = שוכה

\*لبان = לבונה, يابس

Manchmal mag auch arabischerseits von einer Übersetzung die Rede sein können; עין z. B. mag auch von Arabern nicht unbewusst lautgesetzlich, sondern bewusst als عين, „die Quelle“, übernommen sein. Wieweit wir auch sonst noch arabischerseits Übersetzungen annehmen dürfen, weiss ich nicht; גבל kann auch Arabern, die جبل etwa *gabäl* oder *gebel* sprachen, sehr fremd geklungen haben. Wir müssen erwägen, dass wir über die palästinische Aussprache des ג dageschatum nichts wissen; ב raphatum = *v* war aber sicher den Arabern ein fremder Laut. Klang גבל etwa = *gaval*, so scheint es mir selbst von *gebel*, geschweige *dschebel*, verschieden genug, so dass ein Erkennen der Correspondenz beider Wörter vereitelt wurde. Man vergleiche doch, wie ängstlich die Araber in رمون II = רמון den Lautbestand des palästinischen Worts wiedergegeben haben, trotz رمان!

Eine Übersetzung, bei der sogar eine andere Radix, die aber entsprechenden Sinn hatte, gewählt wurde, ist القاصی = עין. Sie ist natürlich nur in syrischem Munde denkbar. Man vgl. 1) بيت عور الفوقاء = בית חורן עליון

Anmerkung. Über das Einsetzen entsprechender Endungen s. Theil II עין גנים und קריות.

1) Für solche Übersetzungen liessen sich von andern Gebieten her gewiss manche Parallelen beibringen. Ich bemerke, dass eine böhmische Colonie

### § 63. Rückbildungen.

Endlich habe ich an dieser Stelle von bewussten Rückbildungen zu sprechen, deren Vorhandensein uns in den fehlerhaften Rückbildungen am klarsten entgegentritt. Der Wandel der Laute ist, wie ich schon einmal hervorhob, kein plötzlicher — noch ist das Alte da, während das Neue immer weiter um sich greift und das Alte zu verdrängen sucht. Ist aber ja irgend ein Wandel durchgedrungen, so pflegt die Schriftsprache, welche die frühere Entwicklungsstufe der Laute festhält, in das Volksleben auf irgend eine Weise hineinzugreifen. So kommt es, dass das Volk sich des Lautwandels bewusst sein kann und sein muss. Es empfindet aber das Neue als etwas Fehlerhaftes — oft nicht mit Unrecht; denn grössere Bequemlichkeit des Sprechens, also wenn man will Trägheit, führt zu den meisten lautlichen Umbildungen. Oft nun sucht das Volk diesen Fehlern zu begegnen; es sträubt sich gegen die Entwicklung, es will »richtig« sprechen; so macht es Rückbildungen. Ebenso verhält sich das Volk bisweilen in bezug auf dialektische Besonderheiten; es empfindet auch diese als Fehler und will sie durch Umbildung der Schriftsprache anpassen. Aber nun kommt es bei diesen Rückbildungen vor, dass das Volk nicht mehr einen Unterschied macht zwischen den Lauten, die wirklich aus anderen entstanden sind, und denen, die primitiv sind. Daher fehlerhafte Rückbildungen. Man vergleiche die Ausführungen und Belege H. SCHUCHARDT's über solche Rückbildungen (der Vocalismus des Vulgärlateins Bd. I, 1866, S. 18 f., bes. S. 19). Von den Rückbildungen in der Schrift ausgehend, kommt SCHUCHARDT auf solche der Sprache zu reden. Man könnte seinen Beispielen andere hinzufügen. Es ist bekannt, dass der Berliner *g* wie *j* spricht; nun will auch er »fein« sprechen und bildet *j* in *g* zurück, aber auch oft am unrichten Ort. So hörte ich oft »getzt« (mit hartem *g*) statt »jetzt«. Interessant ist, was E. SMITH (Rob. Pal. III, 842 f.) über die Verwandlung von *ç* in *f* in den Küstenstädten Palästina's und über die Rückbildung des *f* zu *ç*

bei Potsdam sowohl *Novaves* als (übersetzt) Neuendorf heisst. Ein Dorf *Forni Avoltri* in den Venezianischen Alpen hörte ich von Leuten des benachbarten Kärnthen als »Öfen« bezeichnen (»der Weg geht dann über Öfen« . . . und in ähnlicher Verbindung).



sagt. Es kommen eben auch dabei fehlerhafte Rückbildungen vor, so dass man, wie SMITH mittheilt, z. B. سَكَل *sakal* für سَكَّ, und مَسْكَلَة *meskale*<sup>h</sup> für مَسْكَلَة sagt.

Nicht als Rückbildung möchte ich es auffassen, wenn ē, e bei der Uebernahme ins Arabische bisweilen zu ā, a wurden. Ich nehme diese Laute als sehr offene, die also dem a sehr nahe standen, an; sie konnten unter Umständen geradezu als a empfunden und festgehalten werden. Vgl. bei den Vocalen. Ebenso geht ō in ā über, obgleich wir uns diesen Uebergang vielleicht bisweilen in syrischem Munde zu denken haben, da hebräisches ō häufig, ā [derselbe Laut!] immer arabischem ā entspricht und man also syrischerseits naturgemäss ā für ō (ā) einsetzen musste

Ich fasse als Rückbildungen auf:

- α) Wandel von ī in ē (gegenüber der allgemeinen Entwicklung von ē in ī) und weiter in ai (allg. Entw. von ai in ē.)

צִידוֹן\* gebildet aus צִידוֹן, צִידוֹן\* wurde dann zu *Saidā*, weil ص einer der Consonanten ist, nach denen ai gern festgehalten wird, statt in ē zusammengezogen zu werden. Endlich mag *Selūn* aus (שִׁילֹה), \**Silūn* oder שִׁילֹה\* aus שִׁילֹה durch Rückbildung von ī in ē entstanden sein. (Ob diese Rückbildung im Palästinischen oder erst im Arabischen stattfand, wird wohl nicht auszumachen sein.)

Zu der Rückbildung von צִידוֹן in צִידוֹן\* und weiter in *Saidā* vgl. man, dass in Palästina عيسى, *isā* (= עִשָׂי) wie *aisā* ausgesprochen wird, s. z. B. Surv. NL. 318; SEETZEN, Reisen I, 135. II, 308. Gué. Jud. III, 80.

- β) Wandel von ū in ō und weiter in au (gegenüber der Entwicklung von au in ō und von ō in ū).

Wohl durch Rückbildung wurde *Sūlem* = שׁוֹלֵם (שׁוֹלֵם\*) zu سُولَم, d. i. *Sōlam* oder (nach SMITH) *Saulam*.

- γ) Wandel von d in ḏ (gegenüber der allgemeinen Entwicklung von ḏ in d).

Eine derartige Rückbildung liegt, wie ich glaube, vor, wenn man in Palästina غدير *gadīr* für غدير *gadīr* sagt, s. Rob. Pal. I, 297; vgl. d. Register, Bd. III, 995.

Sie liegt vielleicht auch vor in ديبان = דיבון, wofern nämlich ד am Anfange (dageschirt) nicht aspirirt gesprochen wurde.

Wäre dies der Fall gewesen, so hätten wir in dem  $\text{ז}$  vielleicht die Erhaltung des  $\text{ד}$  dag. = dh. ( $\text{ז}$ ) zu erblicken. Da aber die Erklärung von  $\text{זיבון}$  aus  $\text{דיבון}$  = *Dibhōn* [mit unaspirirtem  $\text{ד}$ ] durch Rückbildung sehr wohl möglich ist, so darf keinesfalls die Form  $\text{זיבון}$  für eine durchweg aspirirte Aussprache des  $\text{ד}$  im Palästinischen als Zeugnis angeführt werden. Über die Möglichkeit einer Volksetymologie (Anlehnung an  $\text{זיב}$  »Wolfe« s. § 62, 2.

Vgl. auch die Auflösung von Dagesch forte im Hebräischen und Aramäischen, s. § 49, 4 Anm. Vgl. auch Theil II  $\text{ברמל}$ .

### Der Artikel.

#### § 64.

Es sind drei Fälle zu unterscheiden:

- 1) Der im Hebräischen vorhandene Artikel scheint sich erhalten zu haben.

Dies mag etwa der Fall sein in:

$\text{הַרְמָה}$ ,  $\text{הַגִּיב}$  =  $\text{הַגִּיב}$  (s.  $\text{אַרְמָה}$ ) = *الدامية* Surv. NL.,  $\text{הַרְמָה}$ ,  $\text{הַגִּיב}$  = *الرامة* und *الرام*.

- 2) Der im Hebräischen vorhandene Artikel scheint verloren gegangen zu sein.

Schon im Hebräischen stehen Ortsnamen bisweilen mit dem Artikel, bisweilen ohne denselben, z. B. haben wir Jos. 19, 12  $\text{הַדְּבָרָה}$ , sonst hingegen (Jos. 21, 28; 1 Chr. 6, 57) nur  $\text{דְּבָרָה}$ . Der Artikel erklärt sich aus der noch erkannten, bzw. ins Auge gefassten ursprünglichen Appellativbedeutung des Namens; der Artikel fällt fort, wenn an die Appellativbedeutung nicht gedacht ist. Auf diese Weise kann ein Artikel ganz verloren gehen; er kann aber auch neben der ohne Artikel gebrauchten Form fortbestehen. Es ist sehr wohl möglich und bisweilen wahrscheinlich, dass die Gewährsmänner, welche uns bei einem Ortsnamen einen Artikel nicht überliefern, auch keinen gehört haben; derselbe aber kann doch etwa noch dann und wann gebraucht werden. Es ist freilich auch möglich, dass der eine oder der andere Gewährsmann zwar einen Artikel hörte, aber auf ihn (als etwas quasi Gleichgiltiges) nicht Acht hatte und ihn dann wegliess.

Ich habe notirt:

$\text{הַגִּיב}$  und  $\text{הַגִּיב}$  =  $\text{הַגִּיב}$  = *جلجولة*,  $\text{הַגִּיב}$  = *جلجول*,  $\text{הַגִּיב}$  = *جلجول*,  $\text{הַגִּיב}$  = *جلجول*,  $\text{הַגִּיב}$  = *جلجول*.

3) Einem heut vorhandenen Artikel steht keiner in der alten Sprache gegenüber.

Da ist erstlich auf die Möglichkeit hinzuweisen, dass der Artikel zwar in der alten Sprache vorhanden gewesen, aber in den bezüglichen Stellen des Alten Testaments ausgelassen sein kann (vgl. No. 2). Der heutige Artikel wäre dann nur die Erhaltung des alten. Oder der Artikel war zwar ganz geschwunden, aber man hat später, mit Recht oder mit Unrecht, in dem Namen eine Appellativbedeutung erblicken wollen und deswegen den Artikel hinzugefügt.

**Ich habe notirt:**

**בְּצֶרָה = *el-Buṣēra* [e<sup>h</sup>], אֲשֶׁחַמּוֹד = אֲשֶׁחַמּוֹד, בֵּיר הַשֶּׁבַע = בְּאֵר שֶׁבַע**

= בְּרָמֶל, *el-Dschubēha* = יִבְבְּחָה, *al-zif* = זִיף, אִם הַגְּרָר = גָּרָר

[hier konnte uns im Alten Testament ein Artikel deswegen nicht überliefert werden, weil das Wort daselbst im Status constructus erscheint],  
 המגדל = מגדל, اللد = לד, اللبن = לבונה, הכרמל  
 השויכא = שוכר, الصور = צר

Ich verzichte darauf, an dieser Stelle den Artikel in jedem Falle einzeln zu erklären. Einige Erklärungen ergeben sich aus dem in Theil II unter den verschiedenen Wörtern Gesagten.

In שפיר = السوافير hat der Artikel offenbar demonstrative Kraft: »die (bekannten drei) *Sāfir*-Dörfer«; s. Theil II.

## Theil II.

### Vorbemerkungen.

Für die Beurtheilung der von den verschiedenen Gewährsmännern dargebotenen Formen der heutigen Ortsnamen will ich an dieser Stelle die folgenden Zusammenfassungen geben.

1. An erster Stelle mögen einige Bemerkungen über die Zuverlässigkeit der Ortsnamenschreibung des in letzter Zeit öfter citirten GUÉRIN ihren Platz finden.

Es scheint nach einigen Stellen seiner Bücher, dass er die Ortsnamen nach seinem Gehör selbst niederschrieb (vgl. z. B. Jud. II, 313 . . . »les ruines portent le nom de Khirbet el-Katt, خربة الكتّ, que j'ai cru entendre prononcer également Khirbet el-Katth, خربة القط, et encore«... [u. s. w.]). Wie man schon aus dieser Stelle sieht, traut er seinem Gehör selber nicht zu sehr; man vergleiche, dass er es in Jud. I, 364 selber für möglich hält, Beit Abou el-A'oud, بيت ابوالعود »chambre du Père du Cheval« statt Beit Abou el-Haoudh, بيت ابو الحوض, »maison du Père de l'Auge, de l'Abreuvoir« gehört zu haben. Häufig stellt GUÉRIN zwei verschiedene arabische Formen durch »ou« verbunden nebeneinander; z. B. Jud. III, 303 A'in A'than, عين عطان, ou A'tan, عتّان. Sam. I, 204 Kharbet A'tara, خربة عتّارا, ou A'thara, عطارا. In solchen Fällen glaubt man zunächst, dass GUÉRIN wieder seinem Gehör misstraut habe und zwischen zwei Formen, wie sie ihm mitgetheilt sein können, die Wahl lässt. Nun begegnet man aber Angaben, wie den folgenden: Jud. III, 200 »Ce khirbet, en arabe زانوتا Zanouta, que d'autres écrivent زعنوطة Za'nouthah« . . ., und III, 182 »Les ruines de Tell A'radh« [d. h., wie weiter oben von GUÉRIN transscribirt ist, عراض],

»que d'autres prononcent et écrivent Tell A'rad, تل عراد« . . . — Wer sind diese mysteriösen »d'autres«? Hat er sich

von verschiedenen Eingeborenen die Namen aufschreiben lassen? Dass er dies gethan habe, geht sonst aus seinen Werken nicht hervor, soweit ich sie kenne. Oder sind die »d'autres« abendländische gelehrte Forscher, die jene Formen in ihren Werken darbieten? Ich glaube das letztere. Wenigstens sind *زعنوطه* und *عراد* die von SMITH (NL. 864 u. 862) mitgetheilten Formen. Wir werden nun auch zweifelhaft, ob die nach einem »ou« gegebenen Namensformen von GUÉRIN oder von andern abendländischen Berichterstatlern herkommen. Oft mag das Letztere der Fall sein. — Zweifelhaft ist GUÉRIN in Sam. I, 499, ob er nicht vielleicht Kleiseh, *كليسة*, falsch anstatt Kniseh, *كنيسة* gehört hat. Nun, hier liegt vielleicht kein Verhören vor, da *l* und *n*, sowie *ē* und *ī* in der heutigen Sprache Palästina's wechseln. Aber ein schlimmes Verhören oder Verschreiben ist es, wenn er in Jud. II, 288 ech-Cheriah, *الشربة* [so!] als Namen des Jordans ausgibt. Wenn er in Sam. I, 98 richtig *الشريعة* schreibt, so ist hinsichtlich seines *الشربة* mindestens der schwere Vorwurf zu erheben, dass er im Mittheilen der Namen unsorgfältig ist. — Zwischen *ك* und *ق* kann er nicht wohl unterscheiden. In Jud. II, 294 berichtet er von einem bei Gaza gelegenen *تبكة*, das die Beduinen *تنكبا* nennen und dessen *k* von ihnen auf ägyptische Weise [so!] = *g* gesprochen wird. Also haben wir uns doch *ق* und nicht *ك* zu denken, und es ist nicht *تبكة*, sondern mindestens *تبقة*, wahrscheinlich aber sogar das bekannte Wort *طبقة* [so Sm. NL. 867, SB. K. n. S. 6] zu schreiben. Dann hat GUÉRIN auch zwischen *ت* und *ط* nicht unterschieden.

Dass Umschrift und arabische Form nicht zu einander stimmen, ist nicht so selten. Jud. I, 71 ist Hanina die Transscription eines *حنينيا* [so!]; III, 377 entsprechen sich Haskeh und *جسكة* [so!]; III, 383 schreibt er den Namen des h. Georg *القصر* [so!], während er ihn richtig mit El-Khadher umschreibt. Seite 311 schreibt er auch richtig arabisch *الخصر*, und auf eben diese Stelle verweist er da, wo er *القصر* schreibt! Jud. II, 108 entsprechen sich dreimal Dikrin und *ذاكرين*.

Kurze Vocale sind häufig durch *و*, *ا*, *ي* ausgedrückt. So: Jud. II, 124 *القاعة* »le Château«. 295 Koufeir, *كوفير*. 367 el-Frandj, *الفرانج*. III, 28 Djifna, *جيفنا*. 101 Khirbet Mountar, *مونتا* [hier offenbar auch *ت* statt *ط*]. Hiernach ist wohl z. B. auch *حالكول* (III, 284) hinsichtlich seines *a* zu beurtheilen. Vgl.

noch Sam. I, 209 Kafr Malik, كفر مليك. Andere Beispiele wird man unter den von mir im Folgenden behandelten Gleichungen finden.

Die Femininendung schreibt er <sup>l</sup> in Jud. II, 133: عسقلان الجديد A'skoulān el-Djedida.

Ich schliesse meine Bemerkungen über GUÉRIN, indem ich einen Verdacht ausspreche. Die Vocalisirung Moukhmas (Jud. III, 63) und Chouthtah (Sam. I, 301) läuft so sehr den sonstigen Zeugnissen zuwider, dass sie sicher als falsch zu erklären ist. Sollte GUÉRIN zu ihr durch flüchtige Transscribirung der SMITH'schen Formen Mūkhmas und Shūtta (NL. 871 u. 880) gelangt sein? Vgl. unter יִשָּׁח.

Aus dem von mir Bemerkten geht wohl zur Genüge hervor, mit wie grosser Vorsicht die Namensschreibung bei GUÉRIN aufzunehmen ist. Ich stehe davon ab, ein weiteres Urtheil zu fällen.

Als zu beachtende Einzelheit hebe ich hervor, dass bei GUÉRIN th = ط, dh = ص sind.

2. Von VAN DE VELDE's Bericht seiner ersten Reise habe ich das holländische Original leider nicht zu Gesicht bekommen. Sowohl in der englischen wie in der deutschen Übersetzung ist die Namensschreibung sehr inconsequent, bisweilen sogar völlig entstellt. Ich greife eine solche Entstellung heraus. Es scheint fast, dass VAN DE VELDE in seinem Original *j* bisweilen für *y*, *y*, dann aber auch (auf englische Weise) für *ج* gebraucht hat. Die Übersetzer nun scheinen, wo sie den Jod-Laut annahmen, ein *y* gesetzt, wo sie den Dschi-Laut annehmen, *j* beibehalten (so in der engl. Übers.), bzw. *dsch* (so in der deutschen Übers.) eingesetzt zu haben. Doch in ihrer Annahme irrten sie. Daher: Reise I, 335 Dschalo [يالو], (Journ. I, 450 Yalo.) R. II, 257 Turmus-Adscha, Journ. II, 287 Turmūs-Aja. R. II, 268 Dschannun, Journ. II, 303 Janūn. R. II, 281 Dschosela, Journ. 320 Josela [SB. K. und S. 216 Yosela, am W. Fārī'a, unweit des *Karn Šartabe*]. R. II, 267 Chadschal (J. II, 301. 345 Chayal, d. i. خيال, berittener Führer). R. II, 295 Dschasir, (Journ. II, 336 Yasir, d. i. *Tejāsir*).

3. Über den Werth der von SOCIN (ZDPV. II [1879] S. 135—163) und HARTMANN (ebda VI [1883] S. 102—149) herausgegebenen Namenlisten s. SOCIN's Bemerkungen a. a. O. S. 135 ff.

und namentlich auch HARTMANN's Ausführungen a. a. O. S. 103 ff. Diese Listen leisten doch manchen schätzbaren Dienst, z. B. hinsichtlich der Vocalisation durch ihr رَامون (s. ٢٥١ II).

4. Die von der amerikanischen Palestine Exploration Society herausgegebene Liste macht im ganzen den Eindruck grosser angewandter Sorgfalt. Dennoch kommen Fehler vor. So S. 136 مُوجِب Mũjīb. S. 134 أَلْغَر [so] el-Ghaur.

5. Die vom Palestine Exploration Fund (»Surv. NL.«) herausgegebenen Listen sind mir, soweit ich sie kennen gelernt habe, ziemlich zuverlässig erschienen; Fehler sind doch im Verhältnis zu der Menge des Gebotenen recht selten. Auffallendes ist gar nicht immer ohne Weiteres als fehlerhaft anzusehen; ich halte daran fest, dass mehrere Formen eines und desselben Ortsnamens nebeneinander bestehen können, sie müssen nur miteinander in Einklang zu bringen sein. Wie schätzbar diese Namenlisten seien, wird man bald, wie ich hoffe, in dem folgenden Theil meiner Arbeit sehen; deshalb verzichte ich auf weitere Ausführungen an dieser Stelle.

6. Am werthvollsten sind in letzter Linie doch wohl die SMITH'schen Listen. Zu ihrer Beurtheilung vgl. Rob. Pal. II, 316 f., sowie SMITH's Bemerkungen selbst (III, 859 ff.). Diese Listen sind in sorgfältigster Weise gesammelt, zum Theil von fähigen Eingeborenen, zum Theil von SMITH selbst, der das Arabische trefflich verstand und im Hören desselben geübt war, nach eigenem Ohr hingeschrieben. Soweit sie schon vor den Reisen der beiden Männer, ROBINSON und SMITH, vorhanden waren, sind sie, soweit es möglich war, auf diesen Reisen geprüft, gegebenen Falls berichtigt, zum allergrössten Theil aber richtig befunden worden. Die Listen waren ohne Vocale. Wo nun SMITH die Vocale selbst hörte und wo sie nicht aus Form und Bedeutung des Worts hervorgehen, sind sie meist [so SMITH a. a. O. S. 859] in das Arabische eingerückt. Auf diese Vocale ist also besonders zu achten.

7. Als Einzelheit, die nicht immer genügend beachtet ist, hebe ich hervor, dass in Sm. NL., bei Gué. und in den Surv. NL. (vielleicht auch wohl anderswo) 'a, a' häufig sei es für einfaches ع ohne Vocal, sei es (man merke dies für 'a) für ä + ع (nicht für ع + a) gesetzt werden. Beispiele finden sich im Folgenden.

אַבֶּל, mit dem Zusatz בִּירוֹת־מַעֲכָה. *ābēl*, nach Analogie von אֶבֶן.

Man darf daraus, dass in dem Constructionsverhältnis אַבֶּל בִּירוֹת מַעֲכָה 1 Kön. 15, 20; 2 Kön. 15, 29 und אַבֶּל מִים 2 Chron. 16, 4 die Vocale des Wortes unverändert sind, auf die Unverdrängbarkeit (absolute Länge) derselben nicht schliessen. Denn ganz ebenso finden wir קָרַשׁ בְּרִינֶה z. B. 4 M. 34, 4 und רִבְשׁ גִּלְעָד Ri. 21, 8. Die Schreibung רִבְשׁ גִּלְעָד 1 Sam. 11, 1. 9 scheint sogar dafür zu sprechen, dass schon bei der Niederschrift dieser Stellen in dieser Wortverbindung unter dem ב ein — gedacht wurde. In קָרַשׁ und רִבְשׁ aber kann ich nichts anderes sehen als die Form der Participia intransitiver Verba, in welcher sowohl *a* als auch *e* nur tonlange Vocale sind. Die Form der Ortsnamen wird in diesen Verbindungen als etwas Bestimmtes, gleichsam Erstarrtes und Unveränderliches behandelt. Dennoch sind die Vocale nur tonlange. Man darf aber aus den beigebrachten Beispielen nicht folgern, dass in der lebenden Sprache tonlange Vocale in Ortsnamen nie verändert worden wären. Vgl. im Gegentheil § 35, 1, b, a.

SMITH (NL. 888) setzt den N. = Ābil oder Ībel el-Kamh, آبل القمح, N. eines zum Merdsch 'Ajūn gehörigen Dorfes (S. 887). Diese Gleichsetzung ist seitdem allgemein (Rob. NBF. 489, V. d. V. Reise II, 362 u. sonst). — Der N. bei Rob. a. a. O. und SB. 349 Ābil el-Kamh, V. d. V. a. a. O. Abil, Surv. K. Abl, NL. 13 آبل. Jāk. I, 56; Mar. I, 4 = G.

le Str. 381 Ābil al Kamh, آبل. Offenbar ist *Ābil* richtig; das *i* konnte in *e* übergehen (s. § 38, 2), *e* mag bei sehr kurzer Aussprache bisweilen überhört werden können. Das *i* in Ībel scheint mir aus *ē* entstanden, dies durch Imāle aus *ā*, s. § 26, 2.

In *Ābil* = אַבֶּל wurde *ā* zu *ā* (s. § 32, 1), *ē* zu *i* (§ 36, 3), die ganze Vocalisation vielleicht angelehnt an die Form فاعل (s. § 60, 2).

אֲדֹרַיִם in Juda, 2 Chr. 11, 9. *“dhōrajīm*, Dual eines Singulars der Form אֲדֹרַי (גְּדֹרַי) oder *“dhōrajīm*, Dual einer sog. hintenlautigen Segolatform, nach Analogie von בְּטָרִים.

Rob. (Pal. III, 209, vgl. 864) s. d. N. = Dūra, دُورَا, N. eines grossen Dorfes im W. v. Hebron. Der N. bei SB. 200: Dūra, K. n. S. 6 Dūra, Surv. K. Dūra, NL. 393 دُورَا. — Dūra kann



aus Dōra hervorgegangen sein (s. § 29), beide Formen mögen nebeneinander bestehen; ob wir am Ende  $\bar{a}$  oder  $a^h$  haben, wird kaum ausgemacht werden können (s. § 32, 2).

Wegfall des  $\aleph$  s. § 45, 1, statt des Dual der Sing. (fem.) s. § 50, 1, die Femininendung wird zu  $\bar{a}$  oder  $a^h$ , s. §§ 32, 2; 36, 1;  $\bar{o} = \bar{o}$  oder  $\bar{u}$  s. §. 29, 2, 1. 2,  $\bar{o} = \bar{o}$  oder  $\bar{u}$  s. § 33,  $dh = d$  s. § 5, 1. 2.

אָדָם bei צִרְחָן, Jos. 3, 16 *adhām*.

V. d. V. (Reise II, 282) s. d. N. = Dschisr-Damiëh, N. einer bekannten Brückenruine im Jordan. — Der N. bei Gué. Sam. I, 240 Tell Damieh دَامِيَّة, Pal. Expl. Soc. NL. 134 Meshra'

Dāmiyeh دَامِيَّة, SB. 155 Tell Dāmiye, K. und S. 216 Djisr-Dāmie, Surv. K. ed Dāmieh und Jisr ed Dāmieh, NL. 252 دَامِيَّة, 253 جسر الدامية [so!]. Richtig ist offenbar (ed-) *Dāmiye<sup>h</sup>*.

Es ist nicht schwierig, neben אָדָם ein Fem. אָדָמָה\* anzunehmen (s. § 50, 1); ja wenn man in 1 Kön. 7, 46 אָדָמָה als Ortsnamen fasst, so wäre diese Form sogar belegt, und es fragt sich, ob nicht auch in Jos. 3, 16 ursprünglich אָדָמָה da stand; das folgende Wort beginnt mit ה und von den zwei auf diese Weise zusammenstossenden ה mochte eins aus Versehen ausgelassen werden. Der Artikel in 1 Kön. 7, 46 würde zu dem Artikel der Surv. K. u. NL. stimmen. Auch sonst ist die Gleichung אָדָמָה = دَامِيَّة vollkommen eben: Wegfall des  $\aleph$  s. § 45, 1, am Ende syrische Femininendung s. § 51, vgl. § 36, 1;  $\bar{a} = \bar{a}$  s. § 32, 1.

אָדָרַי in Basan. *edhr<sup>e</sup>i*. Der N. dieses in aramäischer Gegend belegenen Ortes erweist sich auch durch das ד (aram. אָדָרַי für hebr. אָרַי »Arm«) als aramäisch, aber die Endung *i* ist offenbar hebräisirend statt *ai* gesetzt. Auf ein אָדָרַי\* scheint auch das Ἀδραα des EUSEBIUS zu weisen. Theilweise Hebräisirung, theilweise Belassung der aramäischen Form liegt auch in דִּי דְּהִרְי Deutr. 1, 1 vor. Ich lege also nicht אָדָרַי, sondern אָדָרַי *edhr<sup>e</sup>ai* den Gleichungen zu Grunde.

Zwei Gleichsetzungen stehen sich gegenüber:

I. Sm. (NL. 908) s. d. N. = Edhra' اَدْرَع', N. einer Ortschaft in Lufh, W. von der Ledschäh. Der N. bei W. M. THOMSON, the land a. the book [III. Bd.] Lebanon u. s. w.

S. 460 f. Edhrá'. **BURCHARDT** زرع (s. SMITH a. a. O. Anm.),  
**SEETZEN** Reisen I, 47 ff. Össráa. **WETZSTEIN**, Reisebericht  
 S. 77 Anm. sagt, dass der N. bei den Damascenern Ezra' زرع,  
 bei den Beduinen Zora' [so] زرع sei. Endlich versichert **BURTON**  
 (Unexpl. Syr. I, 138) gegenüber der Schreibung Edhr'a des  
**MURRAY'schen** Handbuches: »no Arab either writes it or pro-  
 nounces it otherwise than Izra'a زرع, slightly corrupted to  
 Azra'a«. Dass *Ezra'* richtig ist (viell. auch *Izra'* **BURT.**), kann  
 keinem Zweifel unterliegen, auch das زرع des zuverlässigen  
**WETZSTEIN** dürfen wir nicht anzweifeln. Aber eben dies زرع  
*Zora'* scheint einer Zusammenstellung dieses Ortsnamens mit  
 זרע\* im Wege zu stehen. Denn zu זרע<sup>5</sup> oder זרע<sup>5</sup> konnte  
 זרע\* wohl werden: ai wurde zu ā (§ 44, 1), dies konnte als  
 Endung des Status emphaticus oder als Femininendung gelten  
 und fortfallen (§ 50, 1. 3). S'gol konnte als kurzes e festge-  
 halten werden bezw. in ä übertreten (§ 40), ein solches a (oder  
 Segol) konnte sich in i verdünnen (§§ 37; 40, 2). Also ich  
 glaube nicht mit **BURTON**, dass i zu a wurde; dies scheint nur  
 in unbetonter Silbe zu geschehen (§ 38, 2). Über dh = z in  
 südarabischem Munde § 5, 3. Das ist alles eben. Aber wie wäre  
 زرع aus זרע<sup>5</sup> oder זרע<sup>5</sup> zu erklären? Wohl kann der in ge-  
 schlossener erster Silbe stehende, durch Alif eingeleitete Vocal  
 schwinden; aber er tritt dann, er selbst und nicht ein anderer,  
 hinter den folgenden Consonanten (§ 45, 2), also nicht Damm,  
 sondern Fath oder Kesr hätten wir hinter z zu erwarten. Das  
 Damm ist völlig unerklärlich. Und doch muss زرع mit den  
 andern Formen in Einklang gebracht werden; dies ist nur  
 möglich, wenn wir زرع als ursprüngliche Form annehmen, aus  
 der sich nach § 46, 1 זרע<sup>5</sup> oder זרע<sup>5</sup> entwickelte. زرع aber  
 kann ich aus זרע\* nicht erklären.

II. SB. 304 s. d. N. = Der'at, N. eines O., der fünf  
 deutsche Meilen SW. von Zora', eine deutsche M. SO. von el-  
 Muzërib in der westlichen Nukra liegt. Der N. bei Sm. NL. 904

Der'a, دَرْعَا, oder auch (von einem Eingeborenen bisweilen) ذَرْعَا geschrieben. W. M. THOMSON, the land a. the book [III. Bd.], Lebanon u. s. w. S. 461 Der'a. BURCKHARDT I, 355 Drâa الدرع, G. SCHUMACHER, Across the Jordan 121 Ed Dera'ah. Nach WETZSTEIN, Reisebericht S. 77 bei den Beduinen اَدْرَعَات, doch von den Beni Šachr درعات genannt. In der Stadt selbst, in der Nukra und in Damascus verkürzte man den N. weiter zu Der'a, دَرْعَا, was man oft noch mit unhörbarem درعاة- schreiben. Vgl. das Adhra'äh (Adhri'äh ادرعات) der arab. Geogr., G. le Str. 383, das man mit seiner Ortslage identificirt. — Aus Edra'āt hat sich Der'āt nach § 45, 2 entwickelt. Ich vermuthe, dass die von BURCKHARDT und SCHUMACHER gehörte Form mit einem Artikel nichts zu thun hat, sondern اَدْرَعَا ist und neben Der'ā ebenso besteht, wie ادرعات neben درعات.

ادرعا\* ist das genaue Äquivalent von אֲדַרְעָה, welches ich nach § 44, 1 als aus אֲדַרְעִי\* entstanden annehme. Aus אֲדַרְעָה\* wurde درعا, vgl. oben. ادرعات mag auf ein אֲדַרְעָתָא\* zurückgehen, s. § 50, 1.

אֲדַרְעָה in Benjamin, 1 Chr. 8, 12. Neh. 11, 35. אֲדַרְעָה, vom Stw. אָדַן\*, אֲדַרְעָה ist aus אֲדַרְעָה verkürzt.

V. d. V. (Mém. 337) s. d. N. = Kefr 'Auna, N. eines Dorfes 1<sup>3</sup>/<sub>4</sub> St. N. von Lydda. Der N. bei Gué. Jud. I, 319 كفرعانا Kefr-A'na, Surv. K. Kefr 'Ana, arab. wie Gué., NL. 215. SB. 11 Kefr 'Ana, K. und S. 6: Kefr 'Auna [dies wohl nach V. d. V.]. Das Kefr 'Auna V. d. V.'s verstehe ich neben den sonst berichteten Formen nicht recht. Kefr 'Ānā scheint doch das Richtige zu sein. Über die Frage, ob hier א zu ع geworden sein kann, s. § 2, 6.

אֲדַרְעָה in Dan. ajjālōn. Das Wort scheint von אֲדַרְעָה »Hirsch« zu kommen. Dies hat kein festes Kameš, trotz der Ähnlichkeit mit der arabischen Form Kattāl, vgl. אֲדַרְעָה, pl. constr. vom fem. אֲדַרְעָה, Hoh. L. 2, 7. Dies wird bestätigt durch arab. اَيْل Reh, Gemse«.

Rob. (Pal. III, 279 vgl. 869) s. d. N. = Yālo يالو, N. eines Dorfes zwischen er-Ramle und Jerusalem. Der N. bei SB. 17 Yālo. Surv. K. Yālō, NL. 338 يالو. Jālō. Vielleicht wurde

die Vordoppelung des י aufgehoben (s. § 49, 2), darauf konnte das darnach entstandene א abfallen (§ 45, 1). י statt ין § 56.

אֶכְזִיב in Asser. *akhzibh*.

Sm. (NL. 883) s. d. N. = الزيب *ez-Zib*, N. eines Dörfchens etwa  $2\frac{1}{2}$  St. N. von 'Akka an der Küste. SB. 322 Zib. V. de V. Reise I, 206 Zib. Gué. Gal. II, 164 Ez-Zib. Surv. K. ez Zib, NL. 60 الزيب. Jāk. II, 964, Mar. I, 524, Ibn Dschub. 307 = G. le Str. 555 Az Zib الزيب. Das Vorhandensein der als Artikel erscheinenden ersten Silbe darf nicht übersehen werden! Seltsam ist das Dschiba bei SCHOLZ, Reise 154.

Ich erkenne in dem heutigen Artikel die Umbildung der ersten Silbe des hebräischen Wortes. S. über כ § 12, 2 und vgl. dann § 2, 4.

אֶכְשָׁפִי in Asser. *akhschāph?* *akhschāph?* Letzteres wäre eine hintenlautige Segolatform mit tongedehntem *a* (vgl. בִּירָה שָׁאָן neben בִּירָה שָׁן) und Vorsatz-Aleph. Ersteres nach Analogie von בָּרַב, auch mit Vorsatz-Aleph.

Rob. (NBF. 70) s. d. N. = Kesāf, N. von Ruinen NO. von Kübrikhah (*Abrīchā*) und *Tibnīn*. Der N. bei Gué. Gal. II, 269 Kharbet Ksaf. Surv. K. Kh. Iksāf, NL. 27 اكساف. SB. K. n. S. 344 el Ksāf.

*Kesāf* wäre nach § 45, 2 aus אֶכְשָׁפִי, *Iksāf* nach § 46 aus *Kesāf* erklärlich. Oder *Iksāf* ist direkt die Wiedergabe des hebräischen Wortes, § 45, 3 a. Ende, unter Verdünnung des kurzen *a* der erstern Silbe zu *i*, § 37, 4. ש = س in syrischem Munde s. § 23, 6 u. 7.

אֶלְעִלָּה und אֶלְעִלָּה in Ruben. *el'ālē*. אֶל aus אֶל verkürzt, § 47, 2; § 48 a. Ende, עִלָּה Partic. intrans. v. עָלָה »Gott aufsteigend«. ē, weil nach dem ē ein י quiescirt hat, wofür ה u. א stehen.

BURCKH. (Reise II, 623) s. d. N. = el Aal, العال, N. von Ruinen S. von es-Salt. Der N. bei Sm. NL. 924 el-Āl, العال, SB. 196 el-Āl. Auch die Transscription bei BURCKH. deutet auf ein ā. Vgl. G. le Str. 391 'Al'āl علال. *El'āl*.

Das ē der letzten Silbe kann rein lautlich in ī übergegangen sein; עִלָּה, עִלָּה kann aber auch in \*عالی übersetzt worden sein (arab. عَالَا = عָלָה), § 62, 5. Über die Verkürzung von \*عالی zu عال s. § 47 a.

PER 1 Kön. 20, 26 ff. *aphëk*. Hintenlautige Segolatform.

SB. (304) s. d. N. = *Fik*, N. e. Ortschaft im O. des galiläischen Meeres. Der N. bei BURCKH. Reise I, 438 *Feik*, فيق. Gué. Gal. I, 314 *Fik*. G. SCHUMACHER in ZDPV. IX, 182 *fik*, فيق. S. 324 sagt derselbe, dass die Beduinen und die Einwohner selbst es wie *fidsch* aussprechen, »was mehr auf ein *k* (ك) als auf *k* (ق) hinweisen würde«. Nicht selten höre man auch *fika*. Über letzteres vgl. § 50, 1. Vgl. *Afik*, *Fik* فيق der arab. Geogr., G. leStr. 385. *Fidsch* lässt allerdings auf ein *k* schliessen, da wir das, was WETZSTEIN (ZDMG. XXII, 163 f.) über die Aussprache von ك und ق sagt, nicht anzweifeln können<sup>1)</sup>, und *Fik* (*Fik*?) gehört der Gegend, die Bewohner und die von SCHUMACHER erwähnten Beduinen wohl sicher den Stämmen an, in Bezug auf die WETZSTEIN seine bestimmten und genauen Regeln giebt. Seltsam sind aber die mehrfachen mit WETZSTEIN in Widerspruch stehenden Angaben über die Aussprache der genannten Consonanten in derselben Gegend und, wie zum Theil sicher ist, bei denselben Stämmen, von denen WETZSTEIN redet. Auf die Angaben WALLIN's in ZDMG. IX, 60 f., vgl. XII, 603, hat WETZSTEIN selbst hingewiesen. Nach diesen ist ك ein affricirter *t*-Laut, ق ein ebensolcher *d*-Laut. Auch A. VON KREMER, a. a. O. S. 203 und BURTON, Unexplored Syria I, 232 weisen den von ihnen besuchten Stämmen östlich von Damascus (von denen auch WETZSTEIN redet) die Aussprache des ق als *dsch* zu<sup>2)</sup>. Ersterer sagt vom ك (S. 202), dass es von den Beduinen immer wie *ts*, fast wie deutsches *z* ausgesprochen werde.

Ich nehme vorläufig noch die Form فيق als richtig an, *Fik*. Auf die Frage nach der Möglichkeit eines Überganges von پ in ك (bezw. ڤ in ق) bin ich in dieser Arbeit noch nicht eingegangen.

Im BURCKH.'s *Feik* [= *Fëk*?] mag eine Erhaltung des ursprünglichen *ë* vorliegen, § 36, 3; *ë* = *i* § 34; Abfall des *ë* § 45, 1.

1) ق [in bestimmten Verbindungen] = ital. *c* in *cercero*, ك = ital. *g* in *genio*.

2) Ebenso Survey of Eastern Pal. I (1889) 296 f.

אַרְוָד Ez. 27, 8. 11. Das Nom. gent. אַרְוָדִי 1 M. 10, 18. *arwādh* (hintenlautige Segolatform mit Vorsatz-Aleph) oder *arwādh* nach Analogie von בְּרֹב, auch mit Vorsatz-Aleph). Vgl. אֲרָבָה.

SB. (444) s. d. N. = Ruād, N. einer Insel nordwärts von Tripoli. Ich sehe in dieser Namensform ein *Rwād*, رَوَاد. Vgl. Arwād, Arwad رَوَاد bei G. le Str. 399 vgl. Ind. (Idrisi).

$\acute{a} = \bar{a}$ , § 32, 1.  $\bar{a} = \bar{a}$ , § 26. Abstossung des Anfangs-Aleph mit seinem Vocal, § 45, 2.

אַשְׁדּוֹד in Philistää. *aschdōdh* (hintenlautige Segolatform mit Vorsatz-Aleph [Infinitiv-Form]) oder *aschdōdh* (nach Analogie von אֲשֶׁר, mit Vorsatz-Aleph, vgl. אֲשֶׁרֶץ).

Der N. wird allgemein (z. B. VAN DE V. Reise II, 175) mit *Esdūd* gleichgesetzt, N. eines Dorfes von bekannter Lage. Der N. bei V. DE V. Journey II, 173 Esdūd, Sm. NL. 866 Esdūd,

اسدود. SB. 209 Esdūd, Surv. K. Esdūd, NL. 161 اسدود. Vgl. Azdūd, Yazdūd, اَزْدُود, اَزْدُود, G. le Str. 405 (Jāk. IV, 1018, Mar. III, 340. Js., J. H., Muk., Id.). *Esdūd*.

Erhaltung des Vorschlag-Vocals s. § 45, 3, als Fath: § 37, 2.

ש = س in syrischem Munde § 23, 6 und 7.

אַשְׁקָלוֹן in Philistää. *aschkēlōn*.

Der N. wird allgemein gleichgesetzt mit 'Askalān, N. von Ruinen bekannter Lage. Der N. in Sm. NL. 866 'Askulān, عسقلان, V. DE V. Reise II, 179 Askalān, SB. 207 'Askalān. Surv. K. 'Askalān, NL. 358 عسقلان. Vgl. 'Askalān عسقلان, G. le Str. nach Ind.

א zu ע s. § 2, 6, ש = س § 23, 6 und 7; Sch<sup>e</sup>wā unter p = a, § 43.

Ich muss die Frage offen lassen, ob عسقلان nicht vielleicht aus griechischem Munde übernommen worden ist. Die Verwandlung des Spiritus lenis in ע hätte in عقر עקרא =  $\acute{\alpha}\rho\alpha$  (§ 2, 6) eine Parallele.

אַשְׁמֹעַ in Juda, Jos. 15, 50 אֲשֶׁמֹעָה. *escht<sup>e</sup>mō<sup>e</sup>*. Die Form scheint dem Inf. der VIII. Conjugation im Arabischen zu entsprechen und mag die Infinitivform einer nicht mehr erhaltenen hebräischen Conjugation sein.

Rob. (Pal. II, 422, vgl. III, 864) s. d. N. = es-Semū'a, السموع, N. eines Dorfes im S. von Hebron. Der N. bei Gué. Jud. III, 173 Semoua', سموع. SB. 191 Semū'a. Surv. K. es

Semû'a, NL. 433 السموع. Das Vorhandensein des Artikels scheint zweifellos. *es-Semû'*.

Wie unklar und verwirrt der so treffliche ROBINSON in seinen Namen-Herleitungen ist, zeige z. B. die Art, wie er שְׁמֻעָא mit السموع in Einklang bringt: »Der hebräische Name hat die Hithpaelform [so!], welche leicht in den arabischen Namen mit dem Artikel, es-Semû'a, übergehen konnte. Vgl. die Analogie von el-Âl für hebr. Elealeh.« Wo ist das geblieben? Inwiefern soll *el-Âl* = אֵלְעֵלָה eine Analogie zu שְׁמֻעָא = السموع sein? Für das Verschwinden des *t* doch sicher nicht!

Ich glaube, dass 's als das auch lautlich entsprechende استماع Inf. d. VIII. Conj. von سمع aufgefasst und zuerst dargestellt wurde (in syrischem Munde, wegen des ש = س). Dann mag man die abgeleitete Conjugation bewusst verlassen und einen im Klang an die hebr. Form angelehnten Infinitiv der ersten Form *سموع*\* (vgl. 62, 4) eingesetzt haben. Dieser Infinitiv mag dann als Nomen (»das Hören«) mit dem Artikel verbunden worden sein. Dieser entspräche also nicht der ersten Silbe des hebräischen Wortes; wenn dies der Fall sein soll, ist das Schwinden des *t* zu erklären.

בְּיָר שְׁבַע. *b'ēr schèbha'*.

Schon vor ROBINSON ist der N. mit *Bir es-seba'*, N. von fünf Brunnen (s. V. DE V. Reise II, 149, gegen Rob. Pal. I, 338) im S. Palästina's, gleichgesetzt worden. Bei den Brunnen sind Ruinen (s. V. DE V. a. a. O.). Der N. in Sm. NL. 562 *Bir es-Seba'*, السبع. V. DE V. a. a. O. *Bir-es-Seba*. SB. K. n. S. 188 *Bir es-Seba'*. Gué. Jud. II, 278 *Bir es-Seba'*, السبع. Surv. K. Kh. *Bir es-Seba'*, NL. 422 السبع. Vgl. *Bir as Sab'* السبع, G. le Str. 423 (Mar. in Jāk. V, 14).

בְּיָר mag Übersetzung von בְּיָר sein, s. § 62, 5. שְׁבַע konnte in syrischem Munde zu سَبْع werden. Die Hinzufügung des Artikels beruht, wie es scheint, auf einer späteren volksetymologischen Auffassung des Wortes als »Löwe«.

בְּיָר in Benjamin. *b'ērōth*.

Rob. (Pal. II, 347 vgl. III, 871) s. d. N. = el-Bireh, البيرة. Der N. bei Gué. Jud. III, 7 El-Bireh, البيرة. SB. 218 el-Bire,

K. n. S. 6 Bîre. Surv. K. Bîreh, NL. 292 بيرة. Vgl. Al Bîrah, البيرة, G. le Str. 423 (Jāk. I, 787, Mar. I, 189). *el-Bîreh*.

Indem für בִּיר בִּיַר eingesetzt wurde (§ 62, 5), trat für den Plural der Singular ein (§ 50, 1), unter Beibehaltung des Geschlechts.

בֵּית־אֵל auf der Grenze von Benjamin und Ephraïm. *bēth-ēl*.

Rob. (Pal. II, 341) s. d. N. = Beitîn, بَيْتَيْن (Sm. NL. 871),

N. eines Dorfes im N. von Jerusalem. Der N. bei Gué. Jud. III, 15 Beitîn بیتين. SB. 217 Bêtîn. Surv. K. Beitîn, NL. 226 بيتين. *Bêtîn*. *l* = *n*, § 13, 2.

בֵּית אַרְבֵּל Hos. 10, 14. *bēth arbēl*.

Rob. (Pal. III, 535 vgl. 882) s. d. N. = Irbid, اربد, N. von Ruinen bei Tiberias. Der N. bei Gué. Gal. I, 198 Kharbet Arbed. SB. 268 Irbid. Surv. K. Kh. Irbid, NL. 128 اربد. Vgl. Irbid, Irbil, oder Arbid اربد, G. le Str. 457 (Irbil bei Nâsir-i-Khusrau). *Irbid*.

Wegfall von בֵּית § 59. Verdünnung von *a* zu *i* § 37, 4. In Gué's Arbed das ursprüngliche *a* erhalten zu sehen, ist nicht nöthig, da er *i* öfter als *a* giebt, z. B. in Kharbet. Das *ē* der letzten Silbe mag erst zu *i* geworden sein, über die Verkürzung des langen Vowels in der letzten Silbe s. § 47, 2. Doch beachte man, dass das *i* von *ēl* in Eigennamen häufig verkürzt wird, nicht bloß am Anfange von Compositen, wie in אֱלִיקִים (§ 48, 2), sondern auch z. B. in בֵּית הָאֵלִי »der Bethelite« 1 Kön. 16, 34. *l* zu *d* s. § 13, 3. Auch jenseit des Jordan giebt es ein Irbid, dass gleich einem Arbela sein soll, s. Rob. Pal. III, 535. Das assyrische Arbela aber heisst heut *Erbil* (mit *l*), s. KIEPERT, Lehrb. d. alt. Geogr. S. 151.

בֵּית מִעוֹן Jos. 13, 17. בֵּית מִעוֹן Ez. 25, 9. Jer. 48, 23 in Ruben. *bēth ba'al mē'ôn*, *ba'al mē'ôn*, *bēth mē'ôn* bezw. *mē'ôn* (vgl. אֱשֶׁדֶדִּיר).

Sm. (NL. 924) s. d. N. = Mā'in, ماعين, N. von Ruinen [im O. vom Toten Meer]. Der N. bei BURCKH. Reise II, 624 Myun (حصن بعلبيعون), SEETZEN Reisen I, 402 Ma'in. S. MERRILL, East of the Jord. 248 M'ain. SB. 195 Mā'in. *Ma'in*. In BURCKHARDT's Namen möchte man fast eine unpopuläre Ara-



bisirung des hebräischen Namens sehen; ist er das nicht, so ist er sehr werthvoll. Zu SEETZEN's Ma'in s. unten.

*Ma'in* kehrt unt̄er den Ortsnamen Palästina's mehrfach wieder. Es liegt ja sehr nahe, darin einfach ein syr. ܡܥܝܢ »Quellen« zu sehen. Und doch können wir lautlich von *m<sup>e</sup>on* [bezw. *mā'on*] zu *ma'in* gelangen bei Annahme der dem Hebräischen eigenthümlichen Umwandlung von *ō* in *ē* (s. § 29, 3). Das Ma'in SEETZEN's [= Ma'en?] könnte das bis etwa auf eine Abplattung von *ē* zu geschlossenem *ē* genau erhaltene ܡܥܝܢ\* sein. *ē* = *i* § 30, 2, 2. Schewā mobile als kurzer Vocal s. § 46, 2. BURCKH.'s ميعون, wenn richtig und populär, könnte das Äquivalent der Aussprache *m<sup>e</sup>on* sein, die sich neben der von ܡܥܝܢ\* behaupten mochte. An Stelle des langen *i* dürfte aber jedenfalls ein kurzes zu schreiben sein.

Wegfall der Appellativa ܡܥܝܢ und ܡܥܝܢ nach § 59. Von *m<sup>e</sup>on* weiss ich nicht auf *ma'in* zu kommen.

ܡܥܝܢ in Juda Jos. 15, 41. *bēth dāghōn*. Stw. ܡܥܝܢ, davon ܡܥܝܢ »Fische«, wozu die Endung *on* kommt.

Sm. (NL. 869) s. d. N. = Beit Dejan, ܡܥܝܢ, N. eines kl. Ortes bei el-Ludd. Der N. bei SCHOLZ, Reise 149 Beit Dedschen; ܡܥܝܢ. Gué. Jud. I, 30 Beit-Dedjan, ܡܥܝܢ. Surv. K. Beit Dejan, NL. 213 ܡܥܝܢ. SB. 11 Bêt Dedjan, K. n. S. 6 Bêt Dedjân. *Bêt Dedschan*.

*a* = *a* s. § 36, 1. ܡܥܝܢ hätte zu *ān* [oder *ōn* oder *ūn*] werden sollen. Über die Verkürzung s. § 47.

ܡܥܝܢ in Juda. Jos. 15, 6. 18, 19. *bēth hoghlāh*.

Rob. (Pal. II, 510, vgl. III, 871) s. d. N. = 'Ain Hajla und Küsr Hajla, ܡܥܝܢ, N. von Örtlichkeiten bei Jericho. Der N. bei Gué. Sam. I, 53. 56 Kasr oder Deir Hadjlah, 'Ain H., ܡܥܝܢ. SB. 157 'Ain Hadjla, Kaṣr el-Hadjla, K. n. S. 128 Hadjla. Surv. K.: Küsr, 'Ain und Makhâdet Hajlah, NL. 339. 346 ܡܥܝܢ. — ܡܥܝܢ und nicht ܡܥܝܢ scheint das Richtige zu sein, s. § 32, 2. Dass man das Wort nicht als das Appellativ ܡܥܝܢ »Rebhuhn« empfindet, scheint auch aus der in Sm. NL. 871 gegebenen Verbindung hervorzugehen (ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ). Deshalb muss der Artikel in dem Kaṣr el-Hadjla SB.'s befremden, zumal er so ganz vereinzelt den andern Angaben ohne Artikel gegenübersteht. Ich schreibe also: 'Ain Hadschlā.

$\dot{a}^h = \bar{a}$  s. § 32, 2.  $\ddot{u} = a$  § 41. Weglassung (bezw. Vertauschung) des Appellativs בֵּית, § 59.

בֵּית חֶרֶן, oberes und unteres, in Ephraïm. Jos. 16, 5, — 16, 3. *bēth hōrōn* (hōr חֹר Höhlung, von חָרַר, mit der Endung *ōn*).

Rob. (Pal. III, 273 f., vgl. 873) s. d. N. = oberes und unteres

Beit 'Ūr, عور. Der N. bei Gué. Jud. I, 338. 346. Sam. II, 48 ob. u. unt. Beit-A'our, عور. SB. 18 Bēt 'Ūr. Surv. K. Beit 'Ūr, NL. 287 عور. Bēt 'Ūr.

ח zu ע s. § 9, 2. Neben חֶרֶן mochte חָרִי bestehen (§ 56), dies konnte zu عور\* werden. عور\* = عورة s. § 32, 2 und § 47, 1.

عور\* = عور s. § 50, 1, vielleicht mit volksetymologischer Deutung s. § 62, 2.<sup>1)</sup>

עָלִיּוֹן und תַּחְתָּא mögen die Übersetzungen von עָלִיּוֹן und תַּחְתָּוֶן (Jos. 16, 3. 5) sein.

בֵּית נִמְרָה in Gad, auch בֵּית נִמְרָה 4 Mos. 32, 3. *bēth nimrā<sup>h</sup>* (Wegfall von בֵּית § 59).

SB. (286) s. d. N. = Nimrin, N. eines Ruinenhügels am Weg von Jericho n. es-Salt. Der N. bei S. MERRILL, East of the Jord. 206 Tell Nimrin. *Tell Nimrin*.

Statt בֵּית נִמְרָה kann man ein נִמְרִין\*<sup>2)</sup> annehmen, § 50, 1. Wenn das נִמְרִין, dessen Wasser Jes. 15, 6 erwähnt werden, mit בֵּית נִמְרָה einerlei ist, so wäre die von uns zu Grunde zu legende Form auch bezeugt, nur dass ם hebraisierend statt ן eingesetzt wurde.

בֵּית נַפְתָּלִי in Naphtali Jos. 19, 38. Ri. 1, 33 *bēth nāth* (gebildet von נָתַה, wie חֶמֶת von חָמַת, חֶמֶת aber hat ein  $\dot{a}$ ; vgl. 2 Chr. 8, 3 חֶמֶת צִדְקָה).

V. de V. (Reise I, 129) s. d. N. = 'Ain-Ata, N. eines Dorfes bei Bint-Dschebail. Der N. bei Gué. Gal. II, 374 A'nata. SB. K. und S. 250: 'Aināta. Surv. K. 'Ainitha, NL. 66 عيناتا. 'Ainātā und 'Ainītā. Über das Verhältnis von  $\bar{a}$  zu  $\bar{i}$  s. § 26, 2.

Wegfall von *bēth* s. § 59. בֵּית als \*בֵּית-אֵת aufgefasset, §§ 2, 3; 37, 3; 62, 2. Für בֵּית (§ 48, 2) عَيْن restituirt (62, 2). Die Verschleifung des Aleph (Alif) wurde beibehalten. Neben \*בֵּית-אֵת

1) Doch vgl. § 57.

2) ן, nicht ם, da wir uns im Gebiet der Sprache des Mesa-Steins befinden.

mochte **עֵן-אַתָּה**, \***עֵן-אַתָּה** (femin. oder stat. emphat.) bestehen (§ 50, 1). So kommen wir auf 'Ainātā.

[Ich habe Ainātā immer für syr. Plural von **حَم** 'Quellen' gehalten! Soc.]

**בֵּית-צִיּוֹר** in Juda Jos. 15, 58 und sonst. *bēth šūr*.

Rob. NBF. 362 (vgl. Pal. I, 360 Anm.) s. d. N. = Beit Šūr (vgl. Reg.), N. eines Thurmes 2 St. N. von Hebron. Der N. bei Gué. Jud. III, 289 Khirbet Bordj-Sour oder Kh. Bordj Beit es-Sour, **السور** und **سور**. Socin NL. S. 147 (nach Schick) *bēt šūr*. SB. 168 Burdj Šūr, K. n. S. 128 Bēt Šūr. Surv. K. Beit Šūr, NL. 389 **صور**. *Bēt Šūr* oder *Bēt Šūr*.

**צ** = **ص**, § 19, 1; = **س** ebenda 2.

**בֵּית שֵׁן**, **בֵּית שֵׁן**, **בֵּית שֵׁן**.

Ich glaube, den heutigen Namen *Bēsān* nicht auf diesen hebräischen (bezw. auf das im Talmud vorkommende **בֵּית שֵׁן**), sondern auf **Βασιαν** (b. Steph. Byz., s. § 48, 1) zurückführen zu sollen. — Ich werde daher diesen Namen an andern Orte behandeln.

**בֵּית הַשְּׁטָה** Ri. 7, 22, *bēth hasch-schūtā<sup>h</sup>*.

SB. (232) s. d. N. = Schattā (K. und S. 216 Schatta), N. eines Dorfes 2 St. NW. von Beisān. Der N. in Sm. NL. 880

Shūtta, **شَطَا**. [Auch Sm. dachte, allerdings zweifelnd, an die Identität des heutigen Ortes und Namens mit **בֵּית הַשְּׁטָה**.] Gué.

Sam. I, 301 Choutthah **شَطَا**. Surv. K. Shūtta, NL. 167 **شَطَا**. — Es wird sich schwer entscheiden lassen, ob die Endung *a* oder *a<sup>h</sup>* ist, s. § 32, 2. Der auf **ش** folgende Vocal scheint doch *a* zu sein, über das Choutthah Gué.'s s. Vorbem. 1 am Ende. Ich schreibe also *Schattā*.

**ש** = **س** in arab. Munde s. § 23, 5. Das *a* nach *sch* geht nicht auf *i*, sondern auf ein ursprüngliches *a* zurück, das neben *i* fortgelebt haben mag, s. § 37; vgl. noch das *a* des dem hebr.

**שֵׁן** entsprechenden arabischen **سَنْط**.

**בֵּית שְׁמֵשׁ** in Juda. Jos. 21, 16 und sonst. *bēth schèmesch*.

Rob. (Pal. III, 225) s. d. N. = 'Ain Schems (Sm. NL. 868 **عين شمس**), N. eines Dorfes 1½ St. nordwärts von Beit Nettif. Der N. bei Gué. Jud. II, 18 Khirbet A'in Chems **خربة عين**

شمس. SB. 212 'Ain Schems. Surv. K. 'Ain Schems, NL. 282  
عين شمس. 'Ain schems.

Vertauschung von *bēth* mit *ain*, § 59. شمس ist Übersetzung  
von שֶׁמֶשׁ, § 62, 5.

בֵּית תַּפּוּחַ in Juda. Jos. 15, 53. *bēth tappūḥ*.

Rob. (Pal. II, 700) s. d. N. = Tefḥ (Sm. NL. 864 تَفُّوح),  
N. eines Dorfes nicht weit (NW.) von Hebron. Der N. bei  
Gué. Jud. III, 374 Tefouah, تَفُّوح. Surv. K. Tüffüh, NL. 408

تَفُّوح. SB. 200 Taffüh [so!], K. n. S. 6 et-Taffüh [so!]. —  
Kaum scheint ein Zweifel, dass die richtige Form *Taffūḥ*, bzw.  
*Teffūḥ* ist. Das Vorhandensein des Artikels müsste besser be-  
zeugt sein. Auf d. K. bei SB. scheint der Strich aus Versehen  
unter das *T* statt unter das *h* gekommen zu sein. Angesichts  
der Thatsache, dass in Ortsnamen ת regelmässig als ḥ (ח), nie  
als ch (ך) erscheint, ist die (offenbar fehlerhafte) Schreibung  
Taffüh bei SB. 200 irre führend.

Das Appell. fehlt schon im Hebr., s. § 59 und weiter hinten  
תַּפּוּחַ.

בִּלְעָם steht 1 Chr. 6, 55 an Stelle von רִבְלָעַם. S. unten.

בֵּית בְּעַל מְעוֹן s. בְּעַל מְעוֹן.

בִּצְרָה in Edom. *boṣrāḥ*.

Rob. (Pal. III, 125 f.) s. d. N. = el-Busaireh (Sm. NL. 860

البَصِيرَة), N. eines Dorfes und Castells im S. des Toten Meeres,  
2<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Stunde S. von eṭ-Tafile. Der N. bei SB. 191 Buṣëra.  
*el-Buṣëraḥ* [eḥ].

בִּצְרָה hat im A. T. nie den Artikel. Vielleicht haben die  
Araber in dem Wort irgend ein Appellativum erkannt, so dass  
sie den Artikel vorsetzten; s. § 64. — Deminutivform § 61.

בְּרוֹתַי 2 Sam. 8, 8 und בְּרוֹתַה Ez. 47, 16 in Aram-Ṣoba. *bērōthai*  
und *bērōthā*. Der N. scheint von בְּרוֹת, das aus בְּאֲרוֹת *bē'ērōth*  
zusammengezogen sein mag (§ 2, 2), herzukommen. Die (Nisba-)  
Endung *ai* wurde zu *ā*, s. § 44, 1.

SB. (393) s. d. N. = Brithên (auf der K. und S. 404 Brêtân),  
N. eines Dorfes S. von Ba'albek. Der N. in Sm. NL. 897 Be-  
reitân, دِرَيْتَان. — Aus *Brêtân* ist nach §§ 30; 26, 3 *Brîlên* zu  
erklären (in ersterem steht *t* offenbar für *l*, welches in letzterer  
Form erhalten ist). In SB. ist wohl *i* für *î* zu schreiben.

Das  $\bar{o}$  von בְּרוּחָה, welches ich zu Grunde lege, mag in  $\bar{e}$  umgelautet worden sein, § 29, 3.  $\bar{a}$  klang genau wie  $\bar{o}$  (§ 26, 1; § 29), d. h. es konnte als ו (Abkürzung von וי) aufgefasst werden und mit וי wechseln (§ 56), aus  $\bar{o}n$  wurde  $\bar{a}n$ , § 29, 2, 3.  $\bar{e}$  mochte sich rein lautlich (vielleicht in  $i$ ) verkürzen (§ 36, 3), es konnte aber auch als Verstümmelung von בִּיר (§ 48, 1) aufgefasst werden, sofern im Hebräischen oder Arabischen zur Zeit der Übernahme dieses Wortes ins Arabische der offene Laut  $\bar{e}$  schon in den geschlossenen  $\bar{e}$ -Laut überging; denn  $\bar{e}$  ist geschlossen gewesen, wie ich glaube. Tonlange Vocale (s. daselbst) gelten vielfach als absolut lange und werden so wie diese behandelt, also  $\bar{e} = \bar{e}$ . War aber  $b\bar{e}$  (für  $b\bar{e}$ ) als Verstümmelung von בִּיר (das Ganze also gleichsam als בִּירִיון \*) aufgefasst, so konnte es auch weiter verkürzt werden, s. § 48, 1 a. Ende.

הַגְּבִיִּים Jes. 10, 31 in der Nähe Jerusalems *hag-gēbhīm*. »Cisternen«, wohl von גִּבַּי »ausschneiden, graben«.

Ich setze den N. = *ed-Dschīb*, N. des bekannten, auf einer Anhöhe im NW. von Jerusalem, Nebi Samwil gegenüber, gelegenen Dorfes. Name und Ort *ed-Dschīb* sind, wie gleichfalls bekannt, bisher mit גְּבִיעוֹן zusammengestellt worden. — Der N. in Sm. NL. 870 el-Jīb الجيب. Gué. Jud. I, 385 El-Djib, الجيب. SB. 19 el-Djib. Surv. K. el Jib, NL. 296 الجيب. Vgl. Al Jib الجيب G. le Str. 464 (Jāk. II, 170, Mar. I, 276).

Die Identificirung dieses arabischen Namens mit גְּבִיעוֹן ist, meiner Ansicht nach, nicht länger aufrecht zu erhalten. ROBINSON, seit welchem sie allgemein angenommen worden zu sein scheint, bemerkt (Pal. II, 353): »Der Name Jib im Arabischen ist blos die abgekürzte Form des hebräischen Gibeon, »und bietet eins der merkwürdigsten vorkommenden Beispiele »dar, wo das hebräische 'Ain, einer der unverdränglichsten »Buchstaben, bei dem Übergang ins Arabische verschwunden »ist.« — Aber das heisst doch, aus dem zu Erweisenden eine Voraussetzung machen! Gerade dass  $\text{׀}$  hier geschwunden sein soll, hätte ROBINSON bedenklich machen sollen.  $\text{׀}$  schwindet manchmal am Ende des Wortes nach langem Vocal (vgl. § 17, 4 und 9, 3), in Galiläa etwa auch sonst, § 17, 4; doch mag סִמְרֹן nicht auf שְׁמֵרֹן, sondern auf Σουρώς zurückgehen, vgl.

§ 23, 7. Wenn in nächster Nähe von ed-Dschib sich גִּבְעִין als جبع erhielt, so fragt man doch: Warum ist ע in גִּבְעִין geschwunden? Und woher die Verlängerung des i? Woher der Artikel? Der Wegfall von ן wäre ja nach Analogie von بیت עור = בית חרין zu erklären.

Während die Gleichung גִּבְעִין = الجيب voller ungelöster Probleme ist, ist die Gleichung גִּבְרִים = الجيب vollkommen eben. Wir haben nur den Übergang des Plurals in den Singular anzunehmen, was ganz unbedenklich ist (§ 50, 1), so stimmt alles genau, auch der Artikel. Die Lage von ed-Dschib scheint mir gut zu dem zu passen, was man aus der bekannten Jesaiastelle über die Lage von גִּבְרִים entnehmen kann. Die Bedeutung des hebräischen Namens »Cisternen« stimmt wieder zu den Wasserbehältern, die sich bei ed-Dschib finden (s. SB. a. a. O.).

Allerdings befand sich auch bei Gibeon eine גִּבְרָה (2 Sam. 2, 13). Will man nun noch aus andern topographischen Gründen an der Identität der Ortslage ed-Dschib mit der von גִּבְעִין festhalten, so bleibt, meiner Ansicht nach, nur die Annahme übrig, dass Gibeon nach seinen Wasserbehältern den Beinamen גִּבְרִים führte, auf den dann der heutige Name ed-Dschib zurückgeht. Zu einem Nomen proprium tritt im Hebräischen und Arabischen ein Genetiv, nicht blos um den Träger dieses Nomens von etwaigen Trägern desselben Nomens zu unterscheiden (das ist ja häufig!), sondern auch zur Beschreibung, gleichsam zur Ausmalung, ohne die Absicht einer Unterscheidung, etwa ähnlich wie im Griechischen ein epitheton ornans steht. So konnte man sagen: יְהוָה צְבָאוֹת »Jahve der Heerscharen«, vgl. Gesen. HWB. <sup>7</sup> unter צְבָא, wo mit Recht hervorgehoben wird, dass eine Ellipse zur Erklärung dieser Verbindung anzunehmen nicht nöthig ist. Ganz ähnlich ist die Verbindung دمشق الشام (s. z. B. Rob. Pal. III, 898 und Jākūt II, 587), nicht als ob es noch anderswo als in Syrien ein Damascus gäbe. So mochte man auch גִּבְעִין גִּבְרִים sagen, gleichsam: »Gibeon, der Ort da, wo die Cisternen sind«. Und wie man statt *dimischk esch-schām* schliesslich nur *esch-schām* sagte, wie überhaupt häufig in Ortsnamen ein nomen regens wegfällt und ein Genetiv übrig bleibt (§ 59), so konnte man auch statt גִּבְעִין גִּבְרִים nachher nur גִּבְרִים sagen. Dass der

Prophet in seiner überaus lebendigen Schilderung den charakteristischen, auf etwas sinnlich Anschauliches, oft in bestimmtem Umriss Angeschautes hinweisenden Beinamen dem allgemeinen und daher weniger anschaulichen Begriff גְּבוּעַ vorzieht, ist sehr natürlich.

גְּבַל Ez. 27, 9 phönizische Stadt. Nomen gentile גְּבָלִי Jos. 13, 5 pl. גְּבָלִים 1 Kön. 5, 32. *gēbhal*.

SB. (415) s. d. N. = Djebeil (K. und S. 404 Djebél) [N. eines Städtchens zwischen Beirūt und el-Lādīkije].

*Dschebēl* ist das Deminutivum von جَبَل, dies wohl Übersetzung von גְּבַל (§ 62, 5, vgl. § 61).

גְּבַע in Benjamin Jos. 18, 24; 21, 17. 1 Chr. 6, 45; Richt. 20, 10 und sonst. *gēbhaʿ*.

Rob. (NBF. 378) s. d. N. = Jeba' (Sm. NL. 870 Jeb'a, جمع), N. eines Dorfes bei Machmās. Der N. bei Gué. Jud. III, 67 Djeba', جمع. SB. 215 Djeb'a. K. und S. 6 Djeba'. Surv. K. Jeb'a, NL. 296 جمع. á ist bei den Engländern häufig Bezeichnung von auslautendem a + ع, s. Vorbem. 7. *Dschebá*. S. § 36, 4 u. s. w.

גְּבֵעַ [aus der Verbindung גְּבֵעַת פִּינְחָס] Jos. 24, 33. *gibh'áʰ*.

#### Excurs

betreffend die Lage eines in Rob. Pal. vorkommenden Orts Jibia.

ROBINSON stellt in seinem Pal. III, 298, Anm. 2 mit Gibea des Pinehas ein Jibia (Reg. جيبيا, *dschibjā*) zusammen, das er als in den von ELI SMITH redigirten Namenslisten vorkommend bezeichnet und von dem er den Namen eines engen Thals herleitet, des Wadi ed-Dschib (el Jib) nördlich von Dschifna, in welchem der Nābulus-Weg hinlaufe und die Quelle 'Ain el-Haramije liege. Nach dieser Stelle, der einzigen des Werkes, in der dies »Jibia« vorkommt, hat sich offenbar ROBINSON, verführt durch die Ähnlichkeit der Namen »Jibia« und »el-Jib«, die im SMITH'schen Verzeichnis gemeinte Ortslage in der unmittelbaren Nähe des erwähnten Thales gedacht. Aber es ist ebenso klar, dass er sie nicht gesehen hat (oder »gefunden«; gegen den Comm. zu SEETZEN's Reisen [IV. Bd. der Reisen] S. 342). ROBINSON's Vorstellung sich aneignend, zeichnete dann KIEPERT (auf der zu dem Werk gehörendem Karte) diese Ortslage ganz in der Nähe von 'Ain el-Haramije, auf einem

Hügel, ein. Aber ROBINSON's Vorstellung ist einestheils vag und unbestimmt, anderntheils unbegründet und falsch. Sie hat aber einen, wie es scheint, weiter verbreiteten, geographischen Irrthum herbeigeführt. Zunächst hat KIEPERT selbst auf allen seinen späteren Karten (so in SB. K. nach S. 6; Neue Handk. von Palästina, Berlin, D. Reimer 1883 [ich sah die K. als Beilage zu P. ZELLER's (Calwer) Bibellexicon]; KIEPERT's Karte von 1885 habe ich nicht gesehen) dieselbe Ortslage immer von neuem verzeichnet, und MÜHLAU citirt in Riehm's HWB. I, 510b, unter Berufung auf die angeführte Stelle von Rob. Pal., einen kleinen Ort Dschibia' [so; diese Orthographie ist offenbar nach GUÉRIN angenommen, der sie, allerdings für eine andere Ortslage, gibt, s. unten], welchem er dieselbe Lage zuweist.

Man beachte nun Folgendes:

VAN DE VELDE hat auf seiner K. etwa an der Stelle, wo KIERERT das »Jibia« ROBINSON's einzeichnete, eine Ortslage et-Tell. Ebenso hat die Surv. K. hier ein et-Tell. SEETZEN, der von Norden her kam und nach Jerusalem reiste, schreibt (Reisen II, 194): »Gleich hinter Szindschit [d. i. Sindschil] liegt am Wege auf einem konischen Berge das kleine Dorf Thull, hinter welchem wir eine Zeitlang ein enges Felsenthal verfolgten, welches einen wichtigen Gebirgspass abgiebt.« — Die Stelle, die SEETZEN meint, ist offenbar die, welche KIEPERT's Jibia einnimmt. An eben dieser Stelle besuchte GUÉRIN (Samaria II, 35) die Ruinen eines hohen Hügels, genannt Et-Tell, التل, und keine andere Stelle mag SB. 220 mit seinem et-Tell meinen. Nirgends begegnen wir einem Jibia (oder einer ähnlichen Namensform) auf den westlich oberhalb der 'Ain el-Haramije sich erhebenden Bergen<sup>1)</sup>. Die Thatsache, dass KIEPERT hier zwar Jibia (Djibia), aber nicht et-Tell ver-

1) Ich finde bei VAN DE VELDE, Memoir 315 ein »Jibea West of the entrance of the Wady of 'Ain Haramiyeh« erwähnt. Auf seiner K. hat er dies Jibea  $1\frac{1}{2}$  engl. M. SW. von seinem et-Tell,  $1\frac{1}{4}$  engl. M. N. von Yebrüd eingezeichnet — eine Ortslage, die von KIEPERT's Jibia ziemlich verschieden ist. Dies Jibea vermehrt die Verwirrung. Nirgends ist sonst von ihm eine Spur (vgl. auch die Surv. K.), und es mag auch auf jene Stelle bei Rob. zurückgehen.



zeichnet, scheint darauf schliessen zu lassen, dass er Jibia für einerlei mit et-Tell und etwa für den eigentlichen Namen desselben hält. — Nun vergleiche man weiter das SMITH'sche Verzeichnis, und man wird finden, dass es den Ort Jibia als im Distrikt von Beni Zeid liegend aufführt; um 'Ain el-Haramije und Wādi ed-Dschib aber erstreckt sich der Distrikt von Beni Murra, vgl. die Surv. K. und KIEPERT's K. zu Rob. Pal. [hier steht nur »Beni Mussah« fälschlich für »Murrah«]. Diese Stammesnamen hat KIEPERT, den SMITH'schen Verzeichnissen folgend, richtig eingezeichnet, durch Überweisung des Orts »Jibia« in den Distrikt Beni Murra hat er sich aber ebenso wie ROBINSON, dem er folgte, in Widerspruch mit eben diesen Verzeichnissen gesetzt. Welche Ortslage in dem SMITH'schen Verzeichnis gemeint ist, erhellt sofort, wenn man auf der Surv. K. die bei Sm. um »Jibia« herum genannten Orte, etwa von 'Aṭāra ausgehend, verfolgt. Gemeint ist zweifellos das »Jibia«, welches die Surv. K. im NW. von Dschifna zwischen Kubar und Umm eš-Šuffe, NW. von Ch. Barhām aufführt. An derselben Stelle hat V. DE V. auf seiner K. ein Kh. Jibia, und auch KIEPERT verzeichnet in SB. K. nach S. 6 ebenda ein Chirbet Djibia. Dies Djibia, Jibia erscheint auch bei Gué. Jud. III. 37 f., aber als Djibia' جيبيا [und hierher hat offenbar MÜHLAU die Orthographie genommen, welche er dem ROB.-KIEPERT'schen Jibia verleiht]. Das ist ein wirkliches Jibia (vgl. unten über die Namensform), jenes andere aber bei 'Ain el-Haramije ist, wie ich dargethan zu haben glaube, ein imaginäres.

Will man nun das Gibeā des Pinehas identificiren, so kann man es natürlich nur mit dem wirklichen. Schon verzeichnete ich einige uns dargebotene Formen dieses Namens. Ich stelle die von mir gesammelten hier alle zusammen:

Sm. NL. 874 Jibia, جيبيا. Gué. Jud. III, 37 f. Djibia', جيبيع. SOCIN NL. S. 153 dschibijā, جيبيا. SB. K. nach S. 6 Chirbet Djibia. Surv. K. Jibia, NL. جيبيا. — Ich weiss nicht, was ich aus dem جيبيع Gué.'s machen soll. Wie ich ausinandergesetzt habe, flössen mir GUÉRIN's Namen kein grosses Vertrauen ein. Wenn er الشريعة als ech-Cheriah; الشريعة [so!] hörte (Jud. II, 288), so mag er, wie hier ein ع zu wenig, so in جيبيع = جيبيا ein ع zu viel gehört haben. Und man

beachte, dass جيبيا vorzüglich bezeugt ist! Ich kann nicht anders als *Dschibijā* schreiben <sup>1)</sup>. — Vgl. Vorbem. 1.

Aus גִּבְיָה aber kann ich *Dschibijā* nicht erklären, wiewohl ich dem gegenüber hervorheben muss, dass GUÉRIN's a. a. O. gegebene Ausführungen, namentlich eine dort mitgetheilte Stelle des HIERONYMUS, in topographischer Hinsicht ein vorzügliches Zeugnis für die Identität dieses *Dschibijā* (ich hebe es noch einmal hervor: dieses, und nicht des imaginären) und des Gibeas des Pinehas abzugeben scheinen.

גִּדְרֹר in Juda, Jos. 15, 58. *g<sup>e</sup>dhōr* oder *g<sup>e</sup>dhōr*.

Rob. (Pal. II, 592, vgl. III, 863 [NBF. 370]) s. d. N. =

Jedūr, جُدُور, N. von Ruinen im S. vom Wadi el-Mašarr. Der N. bei Gué. Jud. III, 380 Khirbet Djedūr, جُدُور. SB. 169 Djedūr, K. nach S. 128 Idjdūr. Surv. K. Khurbet Jedūr, die arab. Schreibung fehlt in NL. 399, wo sie stehen sollte. *Dsche-dūr* und *Idschdūr*. Letztere Form n. § 46.

הַגְדְּרָה in Juda, Jos. 15, 36. *hag-g<sup>e</sup>dhērā<sup>h</sup>*.

V. DE V. (Reise II, 166) s. d. N. = Ghedera (journ. II, 160 Ghetera), N. eines Dorfes, nicht weit links von dem Wege, welcher von Tell es-Sāfije nach 'Ākir führt. Der N. bei Sm. NL. 866 Kūtrah, قُطْرَة. Gué. Jud. II, 35 Kathrah, قُطْرَة. Socin NL. S. 156 Kaṭra, قُطْرَة. SB. 210 Kaṭra. Surv. K. Katrah, NL. 268 قُطْرَة. G. Gatt in ZDPV. VII, 294 Kaṭra قُطْرَة. Kaṭra.

Darüber dass ܓ = ق unter zu erweisenden Voraussetzungen verständlich wäre, s. § 4, 5. Schwierig ist ܕ = ط, § 5, 4. Zu bemerken ist auch, dass sich قُطْرَة auch sonst als Ortsname zu finden scheint, s. z. B. Sm. NL. 947 ein zum Dschebel Libnān gehöriges Dorf كُفْر قُطْرَة. Für den Übergang von ܓ in ق scheint es unter den Ortsnamen Palästina's und Syriens an jeder Analogie zu fehlen. Nach allem bleibt doch die Gleichung ܓִדְרֹר = قُطْرَة recht zweifelhaft.

גִּדְלָן Stadt in Basan, 5 M. 4, 43. Jos. 20, 8; 21, 17. *gōlān* (von גִּדְלָן).

SB. (285) s. d. N. = dem Distriktsnamen Djōlān. *Dschōlān*.

— Vgl. Jaulān جولان. G. le Str. nach Ind.

1) HARTMANN hat schon ZDPV. VI, 109 darauf hingewiesen, dass der N. syrisches Femininum von *ed-dschib* (= גִּיב »Grube«; vgl. גִּיבִיּוֹת) ist. Ich kann ihm nur zustimmen.

גְּזֵר an der Grenze von Ephraim. Jos. 10, 33 u. sonst. *gèzer*.

SB. 13 (nach GANNEAU) s. d. N. = Tell el-Djezer, K. und S. 6 Tell Djezer, N. von Ruinen, südwärts von er-Ramle. Der N. bei THOMSON, the land a. the book [I. Bd.], South. Pal. 115 Tell Jezer. Surv. K. Tell Jezar, NL. 274 جزر. *Dschezer*, *Dschezar*. Zu den Vocalen s. §§ 36, 4 und 40.

גְּבִילֵי Gebirge in Issachar 1 Sam. 28, 4 u. sonst. Nach Gesen. für גְּבִילֵי »sprudelnde Quelle«. *hag-gilbô<sup>a</sup>?*

Rob. (Pal. III, 388, vgl. 880) s. d. N. = Jelbôn, جَلْبُون, N. eines unbewohnten Dorfes an dem Wege von Dschenin nach Beisân, im Gebirge. Der N. bei Gué. Sam. I, 334 Djelboun. جليون. SB. 238 Djelbôn. Surv. K. Jelbôn, NL. 161 جليون *Dschelbôn*, *Dschelbûn*. Vgl. § 29.

Indem ע schwand (§ 17, 4), wurde offenbar *o* zu *ô*. Dies = *û*. *i* zu Fath in unbetonter Silbe, § 38, 2. Neben גְּבִילֵי\*, das als גְּבִילֵי\* aufgefasst worden sein mag, bestand vielleicht die Form גְּבִילֵי\*, § 56.

I. גְּלָל zwischen Jericho und dem Jordan, Jos. 4, 19. 20 und sonst. *hag-gilgâl* (vgl. גְּלָל).

SB. (153) s. d. N. = Tell Djeldjûl, N. eines Hügels mit altem Cromlech, in der Jericho-Ebene, N. vom Wâdi el-Kelt. Der N. bei Gué. Sam. I, 117 Tell Djeldjoul, جلدجول. Surv. K. Birket Jiljûlieh, جلدجولية NL. 342. — *Dschildschulijeh<sup>h</sup>* kann neben *Dscheldschulijeh<sup>h</sup>*, *Dscheldschul*, und auch diese beiden mögen nebeneinander richtig sein. S. § 38, 1; § 50, 1. Über Fath statt *i* s. § 37, 1. *â* = *û* § 32, 1. *Dschildschulijeh<sup>h</sup>*, *Dschildschulijeh<sup>h</sup>* ist syrisches Femininum, § 51. In der Endung kurzer Vocal, s. § 36, 1.

II. גְּלָל in der Gegend von Nâphôth-Dör, Jos. 12, 23. Umschrift wie oben.

Rob. (Pal. III, 260, vgl. 877) s. d. N. dieses Gilgal, an dessen Stelle einige nach den LXX גִּלְגָּל lesen wollen, = Jiljûleh, جلدجولة, N. eines Dorfes in der Nähe von Kafr Sâbâ in der Provinz Nâbulus. Der N. bei SCHOLZ, Reise 256 Dscheldschulijeh, جلدجولية. Rob. NBF. 181 Jiljûlieh. Gué. Sam. II, 363. 368 Djeldjoulieh, جلدجولية. SB. 229 Djeldjûliya, K. nach S. 216 Djildjilie. W. M. THOMSON, the land a. the book [I. Bd.], South. Pal. 51 Jiljûlieh. Surv. K. Jiljûlieh, NL. 230

جلجولية. Das *i* der ersten Silbe ist recht gut bezeugt, aber auch *e*, und dies mag wohl neben jenem bestehen, wahrscheinlich als ursprüngliches *a* (§ 37, 1). Doch kann es ja freilich nicht ausgeschlossen sein, dass der Name beim Übertritt ins Arabische nur noch *i* hatte (גלגל) und dass dann dies *i* in unbetonter Silbe in Fath überging (§ 38, 2]. Ich möchte wieder alle drei Formen: *Dschildschüle<sup>h</sup>*, *Dschildschülje<sup>h</sup>* und *Dschel-dschülje<sup>h</sup>* für richtig halten. Das Nebeneinanderbestehen der Form des syrischen Femininums mit eingeschobenem Jod und der gewöhnlichen Femininform ist bemerkenswerth, s. § 51. In der Endung erscheint hier ein kurzer Vocal, wie in גלגל I und sonst, s. § 36, 1. *ā* = *ū* § 32, 1.

גלגל in Juda. Jos. 15, 51. 2 Sam. 15, 12. Nom. gent. גילגלי. 2 Sam. 23, 34. *gilō*. Nach Ges. HWB. von גיל (גיל), wie גלגל. Die Endung scheint aus *ōn* verkürzt (vgl. das Nomen gentile) und eine andere Schreibung für י zu sein.

SB. (141) s. d. N. = Bêt Djāla, N. des bekannten Christendorfes bei Bethlehem. Der N. bei Gué. Jud. I, 113 Beit-Djala, جالا. Surv. K. Beit Jāla, NL. 286 جالا. *Bêt Dschālā*.

Wenn aus גלגל ein גילגל\* zurückgebildet sein kann (§ 63), so kämen wir von *ē* wohl zu *ā*, § 30, a. E. Das Hinzutreten von بیت kann wohl nicht als Schwierigkeit gelten, § 59.

גלגל Berg und Stadt am S.-Ufer des Jabbok, 1 M. 31, 21—48. HL. 4, 1 — Hos. 6, 8. *gil'ād* (nach Analogie von גלגל, vgl. arab. جَلَدٌ 'hart, rauh' [s. Ges. HWB.]). Nach der Volks-Etymologie von 1 M. 31, 48 würde 'א aber = *gil'ād* sein (von עיר).

Sm. (NL. 922) s. d. N. = Jel'ūd, جلعود, N. eines Ruinenortes, und Jel'ād, جلعاد, N. eines von Griechen bewohnten Dorfes, im N. von es-Salt. Die nebeneinander genannten Orte scheinen nahe bei einander zu liegen. SEETZEN, Reisen I, 393 nennt zwei verwüstete Dörfer Dschellād und Dschellaūd, eine 1/2 St. im O. vom Dorf Alān, S. vom Nahr ez-Zerkā. BURCKHARDT, Reisen II, 599 f. redet von einem Dschebel Dschelaad und einem dabeiliegenden Dschebel Dschelaud, auf denselben seien gleichnamige verfallene Städte (جلعاد و جلعود). THOMSON, the land a. the book [III. Bd.], Lebanon 582 nennt eine Quelle

'Ain Um el Jälūd in der Nähe von 'Ajlūn. Pal. Expl. Soc. NL. 135: Khirbet Jifād und Kh. Jef'ūd, جَلْعُود und جَلْعُود. SB. 285 Djebel Djil'ad, K. nach S. 194 Ruinen Djalūd, aber K. und S. 216 Ruinen Djal'ūd. — جَلْعُود, d. i. *Dscheſ'ūd*, ist recht gut bezeugt. Bei THOMSON und SB. K. nach S. 194 scheint nur eine Verwechslung dieses Namens mit dem so häufigen *Dschālūd* (جَانُود) = גְּלָדָה vorzuliegen. Das *i* in *Dschil'ād*, welches Pal. Expl. Soc. mit grosser Bestimmtheit darbietet und an dem ich nicht zweifle, mag auf das Hirek in גְּלָדָה zurückgehen; doch kann auch *Dscheſ'ād* richtig sein, sei es, dass Kesr in unbetonter Silbe zu Fath wurde (§ 38, 2), sei es, was sehr wohl möglich ist, dass das Fath auf das Pathah der ursprünglichen Form des Namens, die neben גְּלָדָה fortbestanden haben mag, zurückgeht (§ 37, 1). *ā* zu *ū*, § 32, 1.

גִּמְזוֹ in Juda, 2 Chr. 28, 18. *gimzō*. Es steht für גִּמְזוֹן »Sykomorendorfe, s. Ges. HWB.

Rob. (Pal. III, 271, vgl. 869) s. d. N. = Jimzu, جِمَزُو, N. eines Dorfes im O. von Lydda. Der N. bei Gué. Jud. I, 335 Djimzou, جِمَزُو. Socin NL. S. 153 dschimzū, جِمَزُو. SB. 17 Djimzu. Surv. K. Jimzu, NL. 230 جِمَزُو. *Dschimzū*.

גֵּרָר in Philistää, 1 M. 20, 1. 26, 1. גֵּרָר 1 M. 26, 17. *g'rar* oder *g'erär*.

V. DE V. (Reise II, 182) s. d. N. = Um-el-Gerar (journ. ebenso), N. von Ruinen, ungefähr 3 St. S. von Gaza und ebenso weit von dem Meer entfernt. Der N. bei Gué. Jud. II, 257 Khirbet Oumm el-Djerar, الجَرَار. THOMSON the land a. the book [I. Bd.], South. Pal. 197 Um el Jerrär. SB. 207 Umm Djerär. Surv. K. Kh. Umm Jerrär, جَرَار NL. 420. — Das Richtige scheint *Umm el-dscherär* (أُمُّ الْجَرَار) d. i. »Mutter der Krüge«, denn es finden sich an der Stelle des Wādi Ġazze<sup>h</sup>, welche diesen Namen trägt, eine Reihe von Scherbenhügeln, s. THOMSON a. a. O. Der Artikel mag dann auch ausgelassen werden, s. § 64. *dscherär* ist auch das lautliche Äquivalent von גֵּרָר. Möglich ist immer, dass der N. جَرَار als جَرَار fortlebte und in der Folge auf die dort sich findenden Scherben

(«Krüge» = جرار, pl. von جرّة bezogen wurde. Aber der N.

جرار ist auch ohne ein נָרָר verständlich <sup>1)</sup>).

דְּבִירָה s. דְּבִירָה.

דְּבִירָה in Issachar an der Grenze Sebulons. Jos. 19, 12 (mit dem Art.). 21, 28. 1 Chr. 6, 57. (*had-*)*dābh<sup>e</sup>rath* oder *dābh<sup>e</sup>rath*. Die Form ist ganz wie דְּבִירָה (s. dort), und offenbar Partic. fem. mit alter Femininendung. An der Form zu zweifeln ist kein Anlass; die LXX haben nach LUCIANUS (Lag.) an den beiden zuerst genannten Stellen Δαβραθ, der Cod. Alex. hat an der ersten Δαβραθ, an der zweiten δεβραθ. Die sonst dargebotenen Formen Δαβριωθ (Jos. 19, 12 Cod. Vat.), Δαβρι, δεβρις (1 Chr. 6, 57: Cod. Vat. und Alex.), Δεβρηωθ (ebenda, LUCIANUS) scheinen auf ein דְּבִירָה zurückzugehen und stimmen zu dem Δαβρις des Onom. (Lag. 250. 115). Dagegen führt uns das Δαβριττα des JOSEPHUS (Bell. jud. II, 21, 3. Vit. 62) auf דְּבִירָה zurück; mit der Verdoppelung des τ wolle man die Form דְּבִירָה vergleichen.

Rob. (Pal. III, 451, vgl. 882) s. d. N. = Debūrieh, دبورية, N. eines Dorfes am westlichen Fusse des Tabor. Der N. bei SEETZEN, Reisen II, 147 Dabūry. BUCKINGHAM, Travels in Pal. 102 Deborah. SCHOLZ, Reise 263 Debura. BERGGREN, Reisen II, 240 Daburi oder Debora. V. DE V. Reise, II, 324 Deburi, journ. Debūri. SB. 260 Dabūriye, K. nach S. 250 Debūrie. Gué. Gal. I, 140 f. Dabourieh. Surv. K. Debūrieh, NL. 125 دبورية [woneben, offenbar falsch, Debūrieh]. — *Debūrije<sup>h</sup>* ist gut bezeugt; neben dieser syrischen Femininform mit eingeschobenem Jod mag die sonst übliche Form als *Debūra<sup>h</sup>* (*Debōra<sup>h</sup>*) bestehen (§ 51). Das vereinzelt dastehende Debūrije<sup>h</sup> SB. ist gleichwohl nicht ohne weiteres abzuweisen; ein Übergang von *ije* in *je* liegt wenigstens in dem Worte زادية vor, welches im östlichen Dschölän von G. SCHUMACHER als *zāwije<sup>h</sup>* gehört wurde, wie er ausdrücklich bezeugt, s. Across the Jordan, S. 342. Was ich aber aus Debūri machen soll, weiss ich nicht recht. Ist es ein aus dem fem. Debūrije gebildetes Masculinum (s. § 50, 1)? [Deburije wird Deburiji gesprochen und daraus *debūri*; es ist darum kein Masc. Soc.] —

1) Vgl. jedoch zu der Lage des Ortes die Ausführungen von Professor GUTHR in ZDPV. VIII, 215.

Vgl. Jāk. II, 546, Mar. I, 389 = G. le Str. 427 Dabūriyyah, دبورية.

Wie man Debūra<sup>h</sup> und Debūrije<sup>h</sup> aus דְּבִירָה erklären will, weiss ich nicht. Dagegen ist ihre Zurückführung auf דְּבוֹרָה *dēbhōrā<sup>h</sup>* oder *dēbhōrū<sup>h</sup>* vollkommen eben und liegt wie auf der Hand. Die Form des syrischen Femininums spricht dafür, dass schon eine vormuslimische Tradition den Namen der berühmten Richterin Israëls mit dieser Stätte verknüpfte. Und nichts ist natürlicher, als hier am Tabor den Namen der Debora anzutreffen. Dabei bleibt ja möglich, dass dieser Name einen alten N. דְּבִירָה abgelöst habe; aber aus diesem דְּבִירָה sind die heutigen Namensformen nicht entstanden. BUCKINGHAM scheint übrigens eine auf die jüdische Richterin sich beziehende Tradition vorgefunden zu haben; denn er sagt (S. 103): This village is said to retain the name of the famous prophetess . . . [u. s. w.].

דִּיבֹן im Gebiet der Moabiter, 4 M. 32, 34 und sonst. *dībḥōn*. Das דִּיבֹן des Mēschā<sup>h</sup>-Steins, sowie das Δαῖβων der LXX mögen ja auf eine ursprüngliche Vocalisation mit *ai* deuten, dieses kann aber schon in alter Zeit zu *ē*, weiter dann zu *i* geworden sein. Der Übergang von *ai* in *ē* im Hebräischen ist ja bekannt, über die Verwandlung von *ē* in *i* in dieser Sprache s. § 30. Ich darf bei der Schreibung *dībḥōn* bleiben.

Sm. (in NL. 924) s. d. N. = Dhībān, ذيبان, N. von Ruinen im S. von es-Salt. Der N. bei BURCKH., Reisen II, 633 Diban, ديبان. SB. Dībān, K. nach S. 194 Dhībān. Vgl. Jāk. II, 717, Mar. I, 445 = G. le Str. 438 Dhibyān ذيبان. *Dībān* und *Dibān*.

ذ ist Rückbildung (§ 63), vielleicht mit volksetymologischer Anlehnung an ذيب »der Wolf«, § 62, 2.

דַּמְשֶׁק 1 M. 14, 15 und sonst. *dammēsek*.

Die Stadt heisst heute الشام (vgl. unter דַּמְשֶׁק), doch ist der Name *Dimischk* »nicht ganz unbekannt« (SB. 364, vgl. Rob.

Pal. III, 898). Die arabischen Geographen schreiben دِمَشْقُ, *dimaschk* (s. z. B. Jākūt ed. WÜSTENF. II, 587; Abulf. edd. REINAUD und MAC GUCK. DE SLANE S. 252). Doch weiss Jākūt, dass man in der Stadt selbst statt des *a* ein *i* sprach (دِمَشقُ), a. a. O. Bemerkenswerth ist die doppelte Verdünnung von *ā*

in  $\text{דָּן}$  (§ 37, 4) in diesem einen Wort. *dimaschk* mag auf ein  $\text{דִּמְשֶׁק}$ \* zurückgehen (§ 54). Bemerkenswerth ist noch die Aufhebung des Dagesch forte, s. § 49, 2. Über  $\text{ש}$  =  $\text{ش}$  vgl. § 22.

$\text{דָּן}$  nördlichster Grenzort von Palästina Jos. 19, 47 und sonst. *dān*.

Rob. (NBF. 514) s. d. N. = Tell el-Kādy (vgl. Reg.), N. eines Hügels [W. von Bānijās]. Diese Ortslage war schon einige Jahre vor Rob.'s zweiter Reise als das biblische Dan erkannt worden, s. V. DE V. Reise II, 356. Der N. bei SB. 279 Tell el-Kādi. — *Tell el-Kādi*.

Der heutige N. scheint eine Übersetzung von  $\text{דָּן}$  zu sein, s. § 62, 5 a. E.

Auf die Gleichung  $\text{דָּן} = \text{الدَّان}$  denke ich in der Fortsetzung dieser Arbeit zurückzukommen.

$\text{דֹּחַן}$  Gen. 37, 17, auch  $\text{דֹּחַן}$  ebenda und 2 Kön. 6, 13, in Samarien. *dōthajin*, *dōthān*. In der ersten Silbe wohl jedenfalls  $\bar{o}$ , nicht  $\bar{o}$ . *ajin* = *ān*, s. § 44.

V. DE V. (Reise I, 274) s. d. N. = Dothan, N. eines Hügels [mit wenigen Ruinen] auf dem Wege von Kafr Kūd nach Sile. Einige Wochen später als VAN DE VELDE stiess ROBINSON auf eben diesen Hügel, NBF. 158. Der Name bei ihm: Dothān (so!). Gué. Sam. II, 219 Tell Douthan,  $\text{دوٲان}$ . SB. 237 Dōthān. Surv. K. Tell Dōthān, NL. 194  $\text{دوٲان}$ . *Dōtān*, vielleicht auch *Dūtān* (s. § 29, 2). Auf GUÉRIN's  $\text{دوٲان}$  ist kaum etwas zu geben.

$\text{רִמְמוֹן}$  in der Ebene Megiddo, Zach. 12, 11. *h<sup>a</sup>dhadh-rimmōn*.  $\text{רִמְמוֹן}$  ist offenbar ein Appellativum,  $\text{רִמְמוֹן}$  nach Ges. HWB. ein syrischer Götze <sup>1)</sup>.

V. DE V. (Reise I, 267) s. d. N. = Rümuni, N. eines Dorfes etwa  $\frac{3}{4}$  St. S. von Megiddo (Ledschün). Der N. im Memoir 333 Rummaneh. Gué. Sam. II, 229 Roummaneh,  $\text{رُمَانَة}$ . SB. K. nach S. 216 Rummāne. Surv. K. Rummāneh, NL. 152  $\text{رُمَانَة}$ . *Rummāne<sup>h</sup>*, *Rummāni<sup>h</sup>*.

Über den Wegfall des Appellativums s. § 59.  $\text{رُمَانَة}$  mag Übersetzung von  $\text{רִמְמוֹן}$  [»Granatapfel«] sein (§ 62, 5) mit Über-

1) Vgl. jedoch BAETHGEN, Beiträge zur semitischen Religionsgeschichte (1888), S. 75.



gang der Masculin- in die Femininform (§ 50, 1), vielleicht erst in arabischer Zeit und etwa in Beziehung auf irgend einen bestimmten Granatapfelbaum, so dass das Femininum die Unität angiebt.

חַמ 1 M. 14, 5, im Transjordanland. *hām* oder *hām*. Beim Kames steht Athnah, so dass es wohl aus Pathah gedehnt sein kann.

SB. (194) s. d. N. = Hemēmāt, N. von Ruinen an der Strecke von Kerak nach 'Ammān, etwa 50 Min. im N. von Rabba. Der N. bei SEETZEN, Reisen I, 411 Hhmeimāt (Chmeimāt). *Hemēmāt*.

Der Übergang von ח in ח ist doch erst zu belegen, s. § 6.

זִיף Stadt in Juda, Jos. 15, 55. 2 Chr. 11, 8. 1 Sam. 23, 14 ff. *ziph*.

Rob. (Pal. II, 417, vgl. III, 863) s. d. N. = Zif, زيف, N. eines Tells im SO. von Hebron. Der N. bei VAN DE V. Reise II, 104 f.: Tel-Zif. Gué. Jud. III, 159 f. Khirbet und Tell Zif, زيف. SB. 174 Tell Zif. Surv. K. Tell ez Zif, NL. 408 الزيف. (*ez-*)Zif.

Die Surv. allein hat den Artikel, זִיף hat im A. T. den Artikel nicht. Vgl. dazu § 64.

זָנוּחַ N. zweier Ortschaften im St. Juda Jos. 15, 34. 56. Neh. 3, 13. 11, 30. 1 Chron. 4, 18. *zānōʿh*. Nominalform nach Analogie von זָרוּחַ.

Rob. (Pal. II, 599) s. einen der beiden NN. = Zānū'a, (III, 875) زانوع, N. von Ruinen nicht weit östlich von 'Ain Schems, N. von Beit Nettif. Der N. bei Gué. Jud. II, 23 Khirbet Zanoua', زانوع. SB. 212 Zānū'a. Surv. K. Kh. Zānū'a, NK. 313 زانوع. *Zānū'*.

ח = ע, s. § 9. Pathah furt. § 42.

זִפְרוֹן Num. 34, 9, im nördlichen Palästina. *ziphrōn*.

WETZSTEIN (Reiseber. S. 88, Anm.) s. d. N. = Zifrān, زفران, N. von Ruinen 14 St. nordöstlich von Damascus. Der N. bei SB. 461 Zaferāne. — Vielleicht bestehen Masculin- und Femininform nebeneinander (§ 50, 1), auch könnte i in unbetonter Silbe in *a* übertreten (§ 38, 2). Vielleicht ist sowohl *Zifrān* als *Zafrāne*<sup>h</sup> richtig.

חֲוָרָן Ez. 47, 16. 18, Distriktsname. *hawrān*.

SB. (298) s. d. N. = Haurān, N. des heutigen transjordanischen Distrikts, über den besonders WETZSTEIN, Reise-

bericht, zu vergleichen ist. Der N. scheint übereinstimmend dargeboten zu werden. Vgl. auch G. le Str. nach Index. *Haurān*<sup>1)</sup>.

Erhaltung des Diphthongs, § 44.

חֶלְבֹן Ez. 27, 18. *ḥelbôn*.

A. von KREMER (Mittelsyr. und Dam. S. 184) s. d. N. = *Helbûn*, حلبون, N. eines Dorfes im NW. von Damascus. Der N. in Sm. NL. 927 *Halbôn*, حلبون. Rob. NBF. 614 (vgl. Reg.) *Helbôn*. SB. 394 *Helbûn*, *Ḥelbôn*, *Helbûn*, *Halbôn*.

חֶלְחֹל in Juda, Jos. 15, 58. *ḥalhûl*.

Rob. (Pal. I, 359, vgl. III, 863) s. d. N. = *Hülhül* [so], حَلْحُول, N. eines Dorfes bei Hebron. Der N. in den NBF. 369 *Halhûl* (vgl. Reg.). Gué. Jud. III, 284 *Halhoul*, حالحول. SB. 169 *Halhûl*. Surv. K. *Hülhûl*, NL. 393 حلحول. — Vgl. *Halhûl* حلحول G. le Str. 447 (Jāk. II, 316 und sonst). *Halhûl*. Über das Elif Gué's s. Vorbem. 1.

חֶמֶח in Syrien. Num. 13, 21. 34, 8. 2 Sam. 8, 9. Amos 6, 2. 2 Chr. 8, 3. Die Formen der beiden letzten Stellen חֶמֶח וְחֶמֶח וְחֶמֶח zeigen, dass ḥ<sup>a</sup>*māth* zu transscribiren ist.

Die Zusammenstellung von N. und Ortslage mit dem heutigen *Hamāh* ist bekannt. Der N. in Sm. NL. 932 *Hamah*, حماء. Rob. NBF. 718 *Ḥamah*. SB. 462 *Ḥama*. Vgl. *Hamāh* حماة G. le Str. nach Index. — Über das Schwinden des femininen *t* s. § 24, 3. *ā* wurde *ā*, welches auch bei den arabischen Geographen erscheint; Verkürzung desselben in der Aussprache § 47, 1.

חֶזֶר in Benjamin, Neh. 11, 33. *ḥāšōr*. Nach Analogie von חֶזֶל.

Rob. (Pal. II, 370 Anm.) s. d. N. = Tell 'Asûr, عصور, N. einer Erhebung im N. von Jerus., die von el-'Aljā, el-Bire und Dschifna aus sichtbar ist. Der N. bei SB. K. nach S. 6 Tell 'Asûr. Surv. K. Tell 'Asûr, NL. 246 عصور. Gué. Sam. I, 209 Tell Azour, أزور. Pal. Expl. Soc. NL. 133 (vgl. S. 12) Tell 'Azur, عازور (so!). Vielleicht bestehen 'Ašûr und 'Azûr nebeneinander; dies zu constatiren, wäre für die Erkenntnis des Verhaltens von hebräischem *z* ausserordentlich werthvoll. Vgl. § 19, darin namentlich 3. — ח = ع, § 9.

1) Vgl. jedoch ZDPV. XII, 230 f.

חֶשְׁבֹן Hauptstadt der Amoriter, Num. 21, 26 ff. und sonst. *heschbōn*.

BURCKH. (Reisen II, 623) s. d. N. = Hesban, حَسْبَان, N. von Ruinen [SW. von 'Ammān]. Der N. in Sm. NL. 924 Hesbān, حَسْبَان. Pal. Expl. Soc. NL. 134 Kharāb Ḥasbān,

حَسْبَان. SB. 196 Hesbān. Vgl. Hisbān, Husbān حَسْبَان G. le Str. 55, 456. Es mag *Hesbān* und *Hasbān* richtig sein, s. § 40.

ח = س in syrischem Munde.

יְבִלְעָם in Mānasse, Jos. 17, 11. Ri. 1, 27. 2 Kön. 9, 27, wofür 1 Chr. 6, 55 בְּלָעָם steht. *jibhlē'ām* oder *jibhlē'ām*, *bi'ām* oder *bi'ām*?

SB. (237) s. d. N. = Bel'ame, N. der Ruinen eines Thurmes 30 Min. S. von Dschennin. Der N. auf der Surv. K. W. und Bir Bel'ameh, NL. 145. 155 بَلْعَمَة, بَلْعَمَة. *Bel'ameh*.

Von יְבִלְעָם kommt man wohl zu \*אִבְלָעַם, \*אִבְלָעַם und \*בְּלָעַם, aber schwer zu בְּלָעַם. Ein יְבִלְעָם\* anzunehmen, hat man wenig Grund. Die LXX bieten überall Ιεβλααμ, Ιεμβλααμ, Ιεβλααμ dar, nur Jos. 17, 11 hat DE LAGARDE Ιαβλααμ. Aber wäre auch ein יְבִלְעָם\* anzunehmen, so ist mir wenigstens das Schwinden des Jod vor *a* noch zweifelhaft geblieben, s. § 11, 3 u. 4.

Ich möchte dem heutigen בְּלָעַם das בְּלָעַם in 1 Chr. 6, 55 zu Grunde legen und annehmen, dass bei diesem Wort an den Namen des bekannten mesopotamischen Propheten gedacht wurde. Dieser heisst in den LXX Βαλααμ, wonach wir neben oder statt בְּלָעַם ein \*בְּלָעַם annehmen dürfen (s. § 37). Dann hat das Fath des heutigen Namens nichts Wunderbares mehr.

— *ā* = *a*, § 36, 1. Übergang der Masculinform in die Femininform, § 50, 1. — Die LXX bieten allerdings gerade in der Stelle der Chronik Ιεβλααμ, Ιεβλααμ. Dafür hat aber der Cod. Alex. in Ri. 1, 27 βαλααμ. Jedenfalls vermag ich das heutige בְּלָעַם nur auf ein בְּלָעַם\* zurückzuführen.

יֶבְנָה in Philistäa, 2 Chr. 26, 6. *jabhne*. Vielleicht eine Imperfectform; vgl. ähnliche Namen, z. B. יֶבְנֵר.

Rob. (Pal. III, 250, vgl. 866) s. d. N. = Yebnah, يَبْنَا, N. eines Dorfes im W. von 'Ākir. Der N. bei V. DE V. Reise II, 175 Jabneh oder Jebna. Gué. Jud. II, 56 Yebneh, يَبْنَة.

SB. 210 Yebna. Surv. K. Yebnah, NL. 277 يينة. Vgl. Ubnā, Yubnā أبني, بيني G. le Str. 553 (Ja'k. 116, Muk. 176; Ali v. Herat = Jāk. IV, 1007 u. Mar. III, 334). Mir scheint *Jebnā* richtig, da man statt *Jebna<sup>h</sup>* doch eher *Jebne<sup>h</sup>* erwarten sollte. Dennoch kann *Jebne<sup>h</sup>* neben *Jebnā* bestehen, hervorgegangen aus einem durch Kürzung des *ā* aus *Jebnā* entstandenen *Jebna* (§ 47).

$\bar{e} = \bar{a}$ , § 30, 2, 3. Man bemerke die Erhaltung des Jod, § 11, 3.

יָבֵשׁ, יָבֵשׁ, Stadt in Gilead, 1 Sam. 11, 1. 3. Richt. 21, 8. *jūbhēs*ch, Participialform der intransitiven Verba, vgl. יָבֵשׁ.

V. DE V. (Reise II, 305) und Rob. (NBF. 492, vgl. 415 ff.) setzen den N. = Wady Yabis, Wadi-Jabes [N. eines trans-jordanischen Bachbettes, im N. des Wādī ez-Zerkā]. Der N. bei Gué. Sam. I, 290 Oued Yabes, يابس. — *Jābis*, *Jābes* (in letzterem *i* zu *e* in unbetonter Silbe, § 38, 2).

Schon wegen  $\text{ס} = \text{ש}$  aus syrischem Munde stammend (§ 23, 6), mag der heutige Name sogar eine Übersetzung des hebräischen sein (§ 62, 5).

יִגְבְּהָה in Gad, Num. 32, 35. Ri. 8, 11. *joghbe<sup>h</sup>hā*. Die letzte Silbe scheint jedenfalls das sogen. ה locale oder ה paragogicum zu enthalten; dieses ה wird aufgefasst als aus einem alten Accusativ hervorgegangen; darnach ist es ein gedehntes *ā*, also *ā*.

SB. (288) s. d. N. = Djubēhāt, N. einer Chirbe auf dem Wege von 'Ammān nach es-Salt. Der N. bei Sm. NL. 922 el-Jebeiha, الجبيها. BURCKH. Reisen II, 618 Dschebeyha, جببيحه. — *Dschubēhāt*, *el-Dschubēha*. Ob in letzterem *ā* oder *a<sup>h</sup>* zu schreiben, ist schwer auszumachen (§ 32, 2). Es kann Singular des ersteren sein; dann ist *dschubēha<sup>h</sup>* zu schreiben. Ich nehme dies an. Dafür spricht auch der Artikel. Eine Bestätigung meiner Ansicht finde ich soeben noch in Surv. of East. Pal. (1889) I, 111, wonach es zwei Ruinencomplexe giebt, von denen der eine »جبيهة« das grosse, der andere »جبيهة« das kleine, beide zusammen aber Dschubeihāt جببيهات heissen. Vgl. § 50, 1.

Von יִנְבְּחָהּ kommen wir zu יִנְבְּחָהּ\*, § 41, أُجْبِيهَا, s. § 11, 2 [Analogie von אֲרִנָּה, جَبِيَّة, s. § 45, 2, wovon جَبِيَّة das Deminutivum ist (§ 61). Über den Artikel s. § 64.

יִנְבְּחָהּ, mit ה locale יִנְבְּחָהּ (so immer, nie mit —, wie angegeben wird; nur das Nomen gentile hat —, s. 1 Kön. 21, 1. 1 Sam. 27, 3. 30, 5] in Issachar, Jos. 19, 18. Hos. 1, 4. 5. 2, 2. 24. Jos. 17, 16. Ri. 6, 33. 1 Sam. 29, 1. 1 Kön. 18, 45 f. *jizr' el*. Merkwürdig ist allerdings die durchgängige Schreibung des —, mit welchem nur der offene und lange ē-Laut gemeint sein kann. Soll durch diese Schreibung eine Besonderheit der Aussprache gerade dieses Namens ausgedrückt werden? Das würde ja darauf deuten, dass des ē in יִנְבְּחָה sonst anders ausgesprochen worden wäre; unter dieser andern Aussprache hätten wir uns dann jedenfalls die des geschlossenen ē zu denken. Vgl. § 30.

Rob. (Pal. III, 396, vgl. 880) s. d. N. = Zer'in, زرعين. Der N. bei SEETZEN, Reisen II, 155 Sérraéin. Gué. Sam. I, 311 Zera'in, زرعين. SB. 239 Zer'in, K. nach S. 216 Zera'in. Surv. K. Zer'in, NL. 172 زرعين. Zer'in.

Das ē der letzten Silbe geht in ī über (§ 30) l wird zu n (§ 13, 2). יִנְבְּחָה wird zu יִנְבְּחָה\* (§ 11, 1); daraus wird יִנְבְּחָה\* (§ 45, 2) und, indem ī in unbetonter Silbe in Fath übertritt [als e ausgesprochen] (§ 38, 2), יִנְבְּחָה. Damit ist Zer'in erreicht.

Dass »der ersteschwache Buchstabe des hebräischen Namens« ausfiel (so Rob. a. a. O.), oder dass eine »Aphäresis« des j eintrat (so FLEISCHER im Comment. zu SEETZEN's Reisen [IV. Bd.], S. 316), vermag ich nicht zu glauben. Für einen derartigen einfachen Abfall des j weiss ich keine Beispiele.

יִטָּה Jos. 21, 16. יִטָּה Jos. 15, 55 in Juda. *jutta<sup>h</sup>, jutta<sup>h</sup>*.

Rob. (Pal. II, 417, vgl. III, 864) s. d. N. = Yutta, يَطَّا, N. eines Dorfes bei Tell Zif im S. von Hebron. Der N. bei Gué. Jud. III, 205 Youttha, يوطَّا. SB. 178 Yata, K. nach S. 188 Yatta. Surv. K. Yutta. NL. 415 يَطَّا. Mir scheint nur *Jatta* zuverlässig bezeugt zu sein; Gué.'s *ou* ist mir verdächtig (vgl.

meine Vorbemerkung 1) und das *u* der Surv. K. kann leicht statt *ü* gesetzt sein.

Den Übergang von *u* in *a* weiss ich nicht zu erklären, vollends nicht den von *ü* in *a*. Auch ausser dieser Schwierigkeit kann die Frage bestehen, warum wortanfangendes Jod vor kurzem *u* [denn auf יִשָּׂה und nicht auf יִשָּׂה müsste man doch Jaṯṯa zurückführen] nicht aufgelöst worden ist, wie man nach Analogie von אֲרֻן und Dschubēhā = יִבְבְּהָה (s. dort) erwarten könnte, vgl. § 11, 2.

יִנְיָה, mit ה locale יִנְיָה. 2 Kön. 15, 29. Jos. 16, 6. 7, auf der Grenze der Stämme Ephraim und Manasse. Wohl jedenfalls als *jānō<sup>a</sup>* aufzufassen.

V. DE V. (Reise II, 268) s. d. N. = Dschanun, N. eines verfallenen Dorfes bei 'Akrabe im SW. von Nābulus. Journ. II, 303 Janūn [vgl. meine Vorbemerkungen No. 2]. Der N. bei Gué. Sam. II, 6 Kharbet Yanoun, يانون. Surv. K. Yānūn, NL. 264 يانون. *Jānūn*.

ה mochte am Ende des Wortes nach langem Vocal schwinden (§ 9, 3), womit auch Pathah furtivum fortfiel (§ 42). יָנִי\*, das so entstand, mochte mit יָנִי\* wechseln (§ 56). Daher *Jānūn*.

יָנִי Num. 21, 32. 32, 1 und sonst. יָנִי 1 Chr. 26, 31 im Ketib. *jā' zēr*.

SB. (287) s. d. N. = Chirbet Šār, N. von Ruinen zwischen 'Arāk el- Emīr und es-Salt, OSO. von 'Ammān. Der N. bei GUY LE STRANGE in Across the Jord. 311. 333 Khurbet Šār, سار. Pal. Expl. Soc. NL. 137 Khirbet Šār, سار. Sm. NL. 924 Khirbet Šār سار. Surv. of East. Pal. I (1889), S. 153 Khurbet Šār, سار. *Šār* oder *Sār*. Vgl. § 19, 2.

י könnte zu ص oder س nur durch Rückbildung geworden sein; doch fehlen Beispiele solchen Übergangs, § 8, 3. Und wo sind י und י geblieben?

יָפֹה Jos. 19, 46. Jon. 1, 3 und sonst. יָפֹה Esra 3, 7, bekannte Hafenstadt am Mittelländischen Meere. Wohl als *jāphō* aufzufassen.

Heut *Jāfā*. Der N. wird übereinstimmend dargeboten, z. B. SB. 1 Yāfa; Rob. Pal. Yāfa يافا. Surv. K. Yāfa, NL. 220 يافا. Vgl. Yāfah, Yāfā, يافا, G. le Str. nach Index.

יָפִי in Sebulon, Jos. 19, 12. *jāphī<sup>a</sup>*. Form קָפִי, jedenfalls mit einem *ā*.

Rob. (Pal. III, 439, vgl. 882) s. d. N. = Yāfa, يافا, N. eines Dorfes bei Nazareth. Der N. bei SB. 240 Yāfa. Gué. Gal. I, 103 Yafa. Surv. K. Yāfa, NL. 120 يافا. *Jāfā*.

Ich sehe in der Umgestaltung der zweiten Silbe eine Analogiebildung, d. h. eine Anlehnung an die ähnliche und bekannte Form Jāfa, N. der Seestadt. S. § 60.

יָרֶאֱזִי in Naphtali, Jos. 19, 38. *jir'ōn*. Von יָרֶאֱזָה.

V. DE V. (Reise I, 133) s. d. N. = Yarūn, N. eines Dorfes etwa eine Stunde südöstlich [so!] von Bint-Dschebail. Der N. bei SB. 275 Yārūn, K. nach S. 250 [SSW. von Bint Dschubēl] Yārōn. Surv. K. Yārūn [fast S. von Bint Umm Dschebēl], NL. 104 يارون. — *Jārōn, Jārūn*.

Vielleicht dürfen wir neben יָרֶאֱזִי ein יָרֶאֱזִי\* annehmen, steht doch in יָרָא (Impf. Kal, »und er sah«) auch Pathah. Dann mochte *a* nach § 2, 3 schon im Hebräischen schwinden; das *a* der ersten Silbe kam dadurch in offener Silbe zu stehen und wurde gedehnt, so dass wir vielleicht ein יָרֶוֹן\* *jārōn* als diejenige Form bezeichnen dürfen, welche die Araber vorfanden. Aus dieser ergeben sich ohne weiteres die heutigen Formen.

יָרְדֵּן [*hoj-jardēn*]. Vgl. § 11, 2 u. 4.

יָרְחוֹ Num. 22, 1. יָרִיחוֹ Jos. 2, 1. 2. 3. יְרִיחוֹ 1 Kön. 16, 34, *j<sup>r</sup>rēhō*, *j<sup>r</sup>rihō*. Imperfectform von einem concaven Verbum? Oder *j<sup>r</sup>rēhō*.

Der N. des heutigen Dorfes, welcher allgemein mit dem hebräischen identificirt wird, lautet: in Sm. NL. 871 Riha, رجا. Rob. Pal. II, 523 Eriha oder »wie es gewöhnlich ausgesprochen wird« Riha, Reg. رجا und رجا. Gué. Sam. I, 46 Er-Riha, الرجا. Pal. Expl. Soc. NL. 133 'Arihā, رجا. SB. 150 Rihā, K. nach S. 128 er-Rihā. Surv. K. Eriha, NL. 343 رجا. Vgl. Arihā, Rihā, رجا, رجا G. le Str. nach Index. *Erihā* und *Rihā*. Aus Erihā ein er-Rihā zu machen, liegt ja nahe.

Aus י wurde י, י (§ 11); daher יָרֶיָה\*. Das kurze *i* mochte dann in unbetonter Silbe in Fath übertreten, § 38, 2. Abfall des Hamza und seines kurzen Vocals, § 45, 1.

יַרְמוּת in Juda, Jos. 10, 3. 12, 11. 15, 35. Neh. 11, 29. *jarmūth*.

Rob. (Pal. II, 599, vgl. III, 875) s. d. N. = Yarmūk, يرموك, N. eines Dorfes bei Bēt Nettif. Der N. bei V. de V. Reise II, 189 Tell Ermud; Journ. Tell-Ermūd; K.: Yarmuth. Gué. Jud. II, 372 Khirbet Yarmouk, يرموك. SB. K. nach S. 6 Yarmūk. Surv. K. Kh. el Yarmūk, NL. 312 اليرموك. *Jarmūk* scheint mir am besten bezeugt.; V. de V.'s Formen müssen jedenfalls zu Notiz genommen werden, da er sie so darbietet, obwohl er von der Form, die Rob.-Sm. darbieten, Kenntnis hatte, vgl. § 11, 4, a. E.

In der Umgestaltung der zweiten Silbe sehe ich eine Anlehnung an den Namen des bekannten ostjordanischen Flusses (Analogiebildung), s. § 60. Zu Jod s. § 11, 3 u. 4.

יֶשְׁחָנָה in Juda. 2 Chr. 13, 9. *j<sup>esch</sup>ānā<sup>h</sup>*.

SB. (219) s. d. N. = 'Ain Siniya, N. eines Dorfes 30 Min. im N. von Dschifna. K. nach S. 6 'Ain Sinia. Rob. Pal. III, 297, vgl. Reg., 'Ain Sinia, سينيا. SOCIN NL. S. 143 '*ain sinija*, erste Redaction der Liste: *sīna*, سينا. Surv. K. 'Ain Sinia, NL. 224 سينيا. SS. bei Hartm. NL. 115 سينا. *Sinijā*. Dies ist syrisches Femininum, daneben mag wohl *Sīna* bestehen (§ 51).

יָ wird אָ (§ 11), daher <sup>א</sup>; dies fiel ab, § 45, 1. ש = س

in syrischem Munde, § 23, 6. *ā* (unter ש) = *ā* § 32, 1 = *i* § 26, 2. Syrische Femininendung § 51.

יַתִּיר in Juda, Jos. 15, 48. 21, 14. 1 Sam. 30, 27. 1 Chr. 6, 42. *jattir*.

Rob. (Pal. II, 422, vgl. III, 864) s. d. N. = 'Attir, عتير, N. von Ruinen im S. von Hebron. Der N. bei Gué. Jud. III, 197 Khirbet A'ttir, عتير. SB. 190 'Attir. Surv. K. Khirbet 'Attir, NL. 430 عتير. *Attir*.

Einen unmittelbaren Übergang von Jod in 'Ain zu stützen, weiss ich nichts anzuführen. Eher mag man daran denken, dass י sich in י aufgelöst habe, § 11, (3 u.) 4, und dass dieses in ע übergetreten sei (§ 2, 6).

קָבֵי in Asser, Jos. 19, 27. *kābhūl*.

V. de V. (Reise I, 218) u. Rob. (NBF. 113) setzen d. N. = Kabul, Kabūl [N. eines Dorfes etwa 1 deutsche Meile im N.



von Schefā 'Amr]. Der N. bei SB. K. nach S. 250 Kabūl. Gué. Gal. I, 423 Kaboul. Surv. K. Kābūl, NL. 110 كابول. Vgl. Kābūl كابول G. le Str. 467 (Mar. II, 469, Muk. 162 und bei 'Ali von Herat). *Kābūl* oder *Kabūl*. Mehr Wahrscheinlichkeit hat die Form Kābūl, wegen des häufigen Vorkommens der Form fā'ūl in palästinischen Ortsnamen. Vgl. § 60.

קסלון in Juda, Jos. 15, 10. *kesālōn*. S. über die Form § 35, 2.

Rob. (NBF. 201) s. d. N. = Kesla, N. eines Dorfes W. von Jerusalem, zwischen Wady Ghūrāb und W. Isma'il. Der N. bei SB. K. nach S. 6 Kesla. Surv. K. Kesla, NL. 298 كسلا, Kesla. Gué. Jud. II, 11 Kesla, كسلا. *Keslā*.

Neben קסלון dürfen wir vielleicht ein קסלון\* oder vielmehr קסלון\* annehmen, s. § 35, 2. Mit diesem mochte קסלון\* wechseln (§ 56), woraus sich *Keslā* ergibt.

קסלורת־תבור am Fuss des Tabor, Jos. 19, 12. *kislōth-tūbhōr*. כ steht im Status constructus; ohne ת hiess es offenbar קסלורת *kesālōth*, Josephus Bell. jud. III, 3, 1: Ξαλώθ.

Rob. (Pal. III, 417, vgl. 882) s. d. N. = Iksāl, اكسال, N. eines Dorfes zwischen dem Tabor und Nazareth. Der N. bei BERGGREN, Reisen II, 240 Ksāl. SB. 240 Iksāl. Gué. Gal. I, 108 Iksal. Surv. K. Iksāl, NL. 126 اكسال. *Iksāl* und *Ksāl*.

Aus קסלורת konnte sich nach § 50 *Iksāl* (ā = ā § 32, 1; Übergang des Plur. [fem.] in den Sing. [masc.] § 50, 1) entwickeln; dann entstand nach § 45, 2 *Ksāl* aus *Iksāl*. Oder: *Ksāl* ist die Erhaltung des Wortanfangs von קסלורת, und aus *Ksāl* entstand dann später *Iksāl* (§ 46).

קפירה in Benjamin. Jos. 9, 17. 18, 26. Esra 2. 25. Neh. 7, 29. *kēphūrāh*.

Rob. (NBF. 190) s. d. N. = Kefir, N. einer Ruine bei Jālo, östlich von Nicopolis. Der N. bei Gué. Jud. I, 284 Khirbet Kefrah, كفيرة. THOMSON, the land a. th. book [I. Bd.] South. Pal. 118 Kefir. Surv. K. Kefireh, NL. 297 كفيرة. *Kefireh*, *Kefir*.

Bemerkenswerth ist der Wechsel des Geschlechts in den beiden dargebotenen Formen; vgl. § 50, 1.

קרמל Stadt in Juda, Jos. 15, 55. 1 Sam. 15, 12. 25, 2 ff. *karmēl*.

Das als Appellativum und als Name des bekannten Vorge-

birges noch vorkommende Wort lautet mit dem Suff. 3. m. s. **קְרַמְלִי**, 2 Kön. 19, 23; dagegen ist das von dem Namen der judäischen Stadt hergeleitete Nomen gentile **קְרַמְלִי** 1 Sam. 30, 5. 2 Sam. 23, 35, fem. **קְרַמְלִיָּה** 1 Sam. 27, 3.

Rob. (Pal. II, 427) s. d. N. = Kurmul, Reg. **كُرْمَل**, N. von Ruinen im S. von Hebron. Sm. NL. 863 el-Kurmul, **الْكُرْمَل**. V. DE V. Reise II, 106 (Rob. folgend?) Kurmul. Gué. Jud. III, 166 Khirbet Karmel, **كِرْمَل**. Surv. K. el Kurmul, NL. 403 **الكرمل**. Nach Rob. Pal. III, 848 (vgl. § 39) klingen die beiden Damm in diesem Falle wie *u* oder *i*. Ich vermurthe, dass SMITH vielleicht zwei *i* als Corruptionen von *u* aufgefasst hat und dann zwei *u* schrieb. Ein Kirmil [?] liesse sich aus **קְרַמְלִי** unschwer gewinnen, s. §§ 37, 4 u. 40, ein Kurmul könnte allerdings auch als Rückbildung (indem Kirmil als Corruption von Kurmul vom Volk aufgefasst wurde) erklärt werden.

**לְבוֹנָה** nur Ri. 21, 19, bei Silo. **l̥bhōnā<sup>h</sup>**. Das hebräische Appellativum **לְבוֹנָה**, **לְבוֹנָה** »Weihrauch« [so die Etymologie?] ist vielleicht aus dem Arabischen übernommen, = **لُبَان**; daher **ō**, nicht **o**. In der Bibel selbst (Jes. 60, 6. Jer. 6, 20) wird der Weihrauch als Product Arabiens genannt. — Oder **l̥bhōnd<sup>h</sup>**?

Rob. (Pal. III, 309, vgl. 876) s. d. N. = (el-)Lubban, **اللُبْن**, N. eines Dorfes westwärts von Seilün: Der N. bei BERGGREN, Reisen II, 268 el Lebben. SEETZEN, Reisen II, 192 Lūbban. V. DE V. Reise II, 259 Lebán; journ. II, 290 Libân. DE SAULCY, v. aut. d. l. mer Morte I, 103 Loubban. Gué. Sam. II, 164 Lebben, **لَبْن**. SB. 221 Lubban, K. nach S. 216 Lubbân<sup>1)</sup>. Surv. K. el Lubban, NL. 238 **اللبن**. *el-Lubban*. Ob wirklich daneben eine Form *Libân*, *Lubân* oder *Lubbân* besteht? Es wäre von hohem Interesse dies zu constatiren.

**لُبَان** wäre eine Übersetzung von **ל**, § 62, 5. Der Artikel kann im Hebräischen vorhanden gewesen, kann aber auch beim Übergang ins Arabische hinzugesetzt sein; eben die

1) In SB. an der angeführten Stelle des Textes, sowie im Reg. (s. dd. WW. Libna und Lubban) steht »Libna« irrthümlich für Lebona. Libna (**לִבְנָה**) ist eine Stadt der Ebene des St. Juda, Jos. 10, 29. 12, 15. 15, 42 u. sonst.

- . Übersetzung ist Beweis, dass man sich der Appellativbedeutung des Namens bewusst war. Über die Verkürzung des langen Vitals der letzten Silbe s. § 47, 2; Schärfung des כ § 49, 3.

לִבְנָן *l'bhünōn*. Vgl. zu der Form § 35, 2.

Heut *Dschebel Libnān*, s. SB. LXVI. — Vgl. Lubnān, Libnān لِبْنَان, G. le Str. nach Ind. u. d. W. Lebanon Mountain.

לִדְדָה Neh. 7. 37. 11, 35. 1 Chr. 8, 12. Esra 2, 33. *lōdh*. Griech. Λύδδα. Mit der Femininendung oder ה locale lautete der Name ohne Zweifel לִדְדָה\* *luddā<sup>h</sup>*.

Rob. (Pal. III, 263, vgl. 869) s. d. N. = (el-)Ludd, (اللد). Der N. bei SB. 11 Lidd, K. nach S. 6 Ludd. Surv. K. Ludd, NL. 216 لِد (el-)Ludd.

Über den Artikel s. § 64. *Ludd* mag auf ein לִדְדָה\* zurückgehen. Statt der Feminin- die Masculinendung § 50, 1. — *Ludd* könnte freilich auch auf das griechische Λύδδα zurückgehen; darüber an andern Orte.

מִגְדַּל in Naphtali, Jos. 19, 28. *mighdal-ēl*.

SB. (268) s. d. N. = Medjdel, N. eines Dorfes bei Tiberias. Der N. auf d. Surv. K. el Mejdol, NL. 131 الْمَجْدَل *el-Medschdel*. S. die folgende Gleichung.

מִגְדַּל in Juda, Jos. 15, 37. *mighdal-gādh*.

V. de V. (Reise II, 178) s. d. N. = Medschdel, N. eines ansehnlichen Dorfes 2 St. 35 Min. von Asdod, auf dem Wege nach (und in der Nähe von) Ascalon. Der N. in Sm. NL. 866 el-Mejdel, الْمَجْدَل. SB. 210 Medjdel. Surv. K. el Mejdol, NL. 272 الْمَجْدَل *el-Medschdel*.

Das *i* des hebräischen Wortes ist aus *a* verdünnt; dies ursprüngliche *a* hatte sich aber im Palästinischen erhalten, s. § 37, 1 u. 2. Ich lege demnach ein מִגְדַּל\* *maghdal* zu Grunde. Neben der Constructusform mit folgendem Genetiv mochte man absolut מִגְדַּל\* »der Thurm« sagen. Im Arabischen blieb von letzterem der Artikel, von ersterem die Vocalisation.

מַכְרִין in Benjamin bei Gibeā. 1 Sam. 14, 2. Jes. 10, 28. *mighrōn*.

SB. (216) s. d. N. = Makrūn, N. von Ruinen ganz in der Nähe von Machmās. In dieser Gegend finde ich auf der Surv. K. keine Spur von einem ähnlichen Namen; auch sonst bin ich

einer solchen Ortsangabe in der Nähe von Machmās nicht begnet. Nicht gemeint sein kann der in Rob. Pal. II, 340 erwähnte Burj Beitin oder Burj Makhrūn (مخرون), welcher 8 Min. von Beitin entfernt ist. Dieser N. auf d. Surv. K. Burj Beitin; NL. 228 heisst es: Burj Beitin, also called Burj Makhrūn, مخرون. Es bleibt abzuwarten, dass der Name Makrūn weiter bezeugt wird. Mir scheint der Übergang von *κ* in *κ* nur möglich, wenn es (hier also obwohl raphirt!) hart, d. h. als Verschluss-, nicht als Engelaute gesprochen wurde. Vgl. über die Wiedergabe von *g* durch arab. *κ* oder *ق* § 4, 1.

מִי נֶפְתּוֹחַ Quelle a. d. N.-Grenze des Stammes Juda, Jos. 15, 9, 18, 15. *mē nephtō<sup>ah</sup>*.

SB. (17) s. d. N. = Lifta, N. eines Dorfes mit grosser Quelle im W. von Jerusalem. Der N. in Sm. NL. 872 Lifta, لفتا. Gué. Jud. I, 252 A<sup>2</sup> in Lifta, لفتا. Surv. K. Lifta, NL. 322 لفتا. *Liftā*.

Der Name der Quelle mag auf ein dabei entstandenes Dorf übergegangen sein. Das Appellativum מִי mochte dann ausfallen, s. § 59. Das *n* wurde zu *l*, § 15, 2; — kann zu *a* geworden (§ 40) und dann zu *i* verdünnt worden sein (§ 37, 4), oder dies ist direkt geschehen, § 40, 2. ה ist am Wortende nach langem Vocal geschwunden, s. § 9, 3.

מִדְּהַבָּה *mēdh<sup>eh</sup>bhā* (in Ruben, 4 M. 21, 30. Jos. 13, 9. 16. 1 Chr. 19, 7. Jes. 15, 2) ist offenbar eine Hebräisirung <sup>1)</sup> von מְדַבָּה (so Mesa-Stein), welches wohl in Vergleichung mit dem arab. مَدَا, مَدَا als מְדַבָּה vocalisirt gedacht werden muss. ה quiescirte jedenfalls frühzeitig, wie im arabischen مَاء. Ich schreibe *mādh<sup>eh</sup>bhā*.

Sm. (in NL. 924) s. d. N. = Mādeba, مَادِبَا, N. von Ruinen im S. von es-Salt. Der N. bei SEETZEN, Reisen I, 407 Mādebā. BURCKH. Reise II, 625 f. Madeba, مَادِبَا. Pal. Expl. Soc. NL. 135

Khirbet Mādebā, مَادِبَا. SB. 195 Medeba. S. MERRILL, East of the Jord. 252 Madeba. Auch Surv. of East Pal. I (1889) S. 178 Mādeba, مَادِبَا. Sicher ist *Mādebā*, viell. (nur bezeugt durch SB.) besteht *Mēdebā*, durch Imāle aus ersterem entstanden.

1, Vgl. מִדְּהַבָּה und מִדְּהַבָּה.

מִכְמָס Ezra 2, 27, מִכְמָשׁ 1 Sam. 13, 2. 5 und מִכְמָשׁ Neh. 11, 31, in Benjamin. *i* ist aus *a* verdünnt, vgl. § 37, 1 u. 2 (LXX, 1 Macc. 9, 73 Μαχμας, Jos. Μαχμα). Ich schreibe daher statt *mikhmās*, *mikhmāsch* und *mikhmasch* vielmehr (als ursprüngliche Formen) *makhmās*, *makhmāsch* und *makhmasch*.

Rob. (Pal. II, 329, vgl. III, 871) s. d. N. = Mūkhmās, مخماس, N. eines Dorfes bei Dscheba<sup>c</sup>, im NO. von Jerus., N. vom Wadi es-Suweinīt. Der N. bei Gué. Jud. III, 63 Moukh-mas [so], مخماس. SB. 215 Michmās. Surv. K. Mūkhmās. NL. 323 مخماس. *Machmās* ist gut bezeugt, vielleicht besteht daneben *Michmās* (SB.), worin dann die Verdünnung des *a* in *i* (s. oben) sich zeigt (§ 38, 1). Dem Muchmās Gué.'s traue ich aber nicht, vgl. meine Vorbem. 1.

In dem *a* des heutigen Namens kann sich das ursprüngliche *a* des Namens erhalten haben, s. § 37, 1 u. 2. Raph. כ = خ in arab. Munde § 12, 1. Daher mag س nicht auf ש zurückgehen (was aus syrischem Munde verständlich wäre), sondern ist die Wiedergabe des ס der oben zuerst angeführten Form.

מַעֲוֹן I., Stadt in Juda, Jos. 15, 55. 1 Sam. 25, 2. *ma'ōn*. Von עֲוֹן »wohnen«, also »Wohnort«.

Rob. (Pal. II, 422, vgl. III, 863) s. d. N. = Ma'in, مَعِين, N. von Ruinen im SO. von Hebron. Der N. bei V. de V. Reise II, 107 Tell-Ma'in. Gué. Jud. III, 170 Tell Ma'in und Khirbet Tell M., مَعِين. SB. 180 Ma'in. Surv. K. Kh. und Tell Ma'in, NL. 431 مَعِين. *Ma'in*.

Die Veränderung der letzten Silbe kann in derselben Weise wie die Umwandlung der gleichen Silbe in בֵּית בַּעַל מַעֲוֹן beurtheilt werden (s. dort).

מַעֲוֹן II., nichtisraelitischer Völkerstamm, Richt. 10, 12. *ma'ōn*. Vgl. den Pl. מַעֲוִיִּים 1 Chr. 4, 41.

Rob. (Pal. III, 127, vgl. 861) s. d. N. = Ma'an, مَعَان. N. einer Stadt im S. des Toten Meeres, an dem Wege des syrischen Haddsch, beinahe östlich vom Wadi Musā. Der N. bei SB. 188 Ma'an. *Ma'an*.

מִצְדָּה in Benjamin, Jos. 18, 26. *ham-mōšā?* Nach Ges. HWB. viell. für מִצְדָּה.

SB. (16) s. d. N. = Bêt Mizze, N. von Ruinen im W. von Jerusalem bei Kālōnīje. Der N. bei Gué. Jud. I, 263 Khirbet Beit-Mizeh, مينة. SOCIN NL. S. 146 *bēt misse*. Surv. K. Kh. Beit Mizza, NL. 302 مزا. *Mizzū, Mizze<sup>h</sup>* (vgl. § 47, 1). Zu Gué.'s *i* vgl. Vorbem. 1.

Über die Möglichkeit eines Überganges von *z* in *j* s. § 19, 3. Woher aber die Verdoppelung des *j* und namentlich woher die Verkürzung von *ō*? [*ō* = *i* wären schon eher erklärlich, s. § 29, 3].

מַרְרֹז nur Ri. 5, 23. Nach Ges. HWB. wahrscheinlich für מַרְרֹז, <sup>מ.ר.ז.</sup> »Zuflucht«, von מַרְרַז, ארז, contraxit, recepit se. Diese Erklärung scheint mir wohl annehmbar, vgl. § 31. *mērōz* (?).

SB. 232 scheint den N. gleichzusetzen mit Merassaş, K. nach S. 216 Murassaş, N. eines Dorfes in der Nähe von Schattā bei Beisān. Der N. bei BURCKH. Reisen II, 591 Meraszrasz, مرصرص. Rob. NBF. 445 Murüşşüş. Gué. Gal. I, 127 Merassas. Surv. K. el Murüssus [so], NL. 166 اَمْرَصَص [so]. *El-murassaş*.

Abgesehen von dem Übergange des *z* in *ص*, für welchen ich keine Beispiele gefunden habe, weiss ich auch sonst nicht den heutigen Namen aus dem alten abzuleiten. *Murassaş* ist Part. pass. Conj. II von مَرَصَص und mag ein rein arabischer Name sein.

נְבִי Berg (5 M. 32, 49. 34, 1) und Stadt (4 M. 32, 3. 38 u. sonst) in Moab. Der Mesa-Stein hat נבד, was die Etymologie des Wortes (von נבד \* »hoch sein«<sup>1)</sup> Ges. HWB.) klarer zeigt, als die wohl an den Gottesnamen נבִי angelehnte hebräische Form. Vielleicht ist die Form des Mesa-Steins, indem wir uns ה als quiescirend zu denken hätten (vgl. מדרבא), als *n<sup>e</sup>bbā* zu umschreiben. Bei vorausgesetzter getrüübter Aussprache des *ā* wäre die Form ja gleich *n<sup>e</sup>bhō*, wenn wir das ursprüngliche offene *ō* annehmen.

Sm. (in NL. 924) s. d. N. = Neba, نبا, N. von Ruinen im S. von es-Salt. Der N. in Pal. Expl. Soc. NL. 136 Jebel Nebā',

1) Wohl aber נבד zu schreiben, arab. نبأ. Vgl. ماء neben ماء.

نباء. SB. 196 Djebel Nebà. *Nebā*. Der Übergang ist ohne jede Schwierigkeit.

נָסִיב in Juda. Jos. 15, 43. *n<sup>e</sup>ṣībḥ*.

Rob. (Pal. II, 600, vgl. III, 865) s. d. N. = Beit Nūsib, نَصِيب, N. von Ruinen S. von Bēt Nettif, W. [und in d. Nähe] von Bēt Ūla. Der N. bei Gué. Jud. III, 343 Beit-Nesib, نصيب. SB. K. nach S. 6 B. Neṣīb. Surv. K. Khūrbet Beit Nāsif, NL. 397 ناصيف. *Bēt Naṣīb* bezw. *Neṣīb* scheint richtig zu sein und geht mit Leichtigkeit auf 'b zurück. Dennoch frage ich: Ob nicht, der Angabe der Surv. K. entsprechend, ein *Bēt Nāsif* [bezw. *Naṣīf*?] neben dem *Bēt Naṣīb* bestehen sollte? Es wäre interessant, dies festgestellt zu sehen; ich würde dann die Form mit *f* als eine Bildung in arabischem Munde ansprechen, die mit *b* könnte aus syrischem Munde stammen. *b* aber kann sich auch lautlich aus *f* entwickelt haben, § 3, 4.

סְדוּם bekannte Stadt 1 M. 18, 20. Jes. 1, 9. *s<sup>e</sup>dhōm* oder *s<sup>e</sup>dhōm*?

Man s. d. N. = (*Chaschm* oder *Hadschar* oder *Dschebel*) *Usdum* bezw. *Uṣdūm*, N. von Salzfelsen am Südende des Toten Meeres. Der N. bei Rob. Pal. II, 435. III, 15. 23 ff., vgl. d. Reg. Usdum, اسدوم. Gué. Sam. I, 94 Djebel es-Sdoum, اسدوم. SB. 179 Uṣdūm, K. nach S. 188 Usdum. Gué.'s Artikel ist wohl eine falsche Auffassung des prosthetischen Elifs.

Über den Vorschlagsvocal s. § 46, 1. — Von *o* kommt man sowohl zu *ū* als zu *u*, s. §§ 33 u. 36, 2. Aus *o* entstandenes *ū* konnte sich nach § 47 verkürzen.

סֻכּוֹת Jos. 13, 27. Ri. 8, 5. 1 Kön. 7, 46. Ps. 60, 8. 108, 8. *sukkōth*.

Rob. (NBF. 417. 410) s. d. N. = Sākūt, N. von Ruinen am Westufer des Jordan, im SO. von Beisān. Der N. bei BURCKH. Reisen II, 595 [Sukkot] سَقَطْ. Gué. Sam. I, 269 f. A'in es-Sakout und Tell S., ساكوت und الساكوت. SB. 234 Sākūt. Surv. K. 'Ain es Sākūt, NL. 197 الساقوط. Die dargebotenen Formen gehen sehr weit auseinander. Ich wage es nicht, eine Wahl zu treffen. Möchte die richtige Form endgiltig festgestellt werden können!

Sākūt könnte wohl auf 'b zurückgeführt werden, s. § 60, a. E. (Analogiebildung nach der Form فاعول).

סֶלְחָה 5 M. 3, 10. Jos. 12, 5 u. sonst, in Basan. *salkhā<sup>h</sup>*. Die Form, ohne Dag. lene im ס, steht nach Ges. HWB. für סֶלְחָה.

SB. (309) s. d. N. = Šalchad, N. von Ruinen im Süden des Haurāngebirges. Der N. bei BURCKH. Reisen II, 180 Szalkhat, صالخت. Sm. NL. 913 Sülkhad, صَلْخَد. In der Anm. dazu: »Die jetzige Aussprache ist genau wie sie im Verzeichnisse geschrieben steht.« J. L. PORTER, five years i. D. II, 184 Sülkhad. Vgl. G. le Str. 426, 529 Salkhad, صَلْخَد (‘Ali von Herat) Sarkhad, صرخد (Jāk. III, 380, Mar. II, 152, Dim. 200, Abulf. 253, 259). *Šalchad*.

Der heutige N. geht offenbar auf ein סלכח\* zurück, sei es, dass dies eine Status constr.-Form, sei es eine auch im Stat. absol. gebrauchte Femininendung ist, s. § 55. ס wurde zu d, s. § 24, 4. ס = ص, § 16, 2. kh = خ in arabischem Munde.

עֵגְלֹן in Juda, Jos. 10, 3. 12, 12. 15, 39. *‘eghlōn*.

Rob. (Pal. II, 657, vgl. III, 867) s. d. N. = ‘Ajlān, عجلان, N. von Ruinen 1/2 St. vom Tell el-Hesi, östlich von Gaza. Der N. bei V. DE V. Reise II, 186 ‘Adschlan, journ. ‘Adjlan. Gué. Jud. II, 297 Khirbet A’djlan, عجلان. SB. 203 ‘Adjlan. Surv. K. Kh. ‘Ajlān, NL. 369 عجلان. Vgl. G. le Str. 413 ‘Ajlān, عجلان (Jāk. II, 19). *‘Adschlān*.

גִּזְזָה Jos. 15, 47 u. sonst, in Philistāa. *gazzā<sup>h</sup>* (LXX Γάζα).

Der N. wird allgemein gleichgesetzt mit *gazze<sup>h</sup>*, N. der bekannten Stadt. Der N. bei Rob. (Pal., Reg.) Ghüzzeh, غزه.

Gué. II, 178 Rhazeh, غرة, ou Rhazzeh, غرة. SB. Ghazza. Surv. K. Ghüzzeh, NL. 358 غرة. Geht SB.’s Ghazza auf ein غزا zurück? (s. § 32, 2.) Vgl. Ghazzah غرة G. le Str. nach Index.

Die Frage ist, ob die Araber ein ג = ġ = غ noch vorfanden, oder die mitgebrachte Form mit غ beibehielten, obwohl im Volke ein ġ nicht mehr lebte. S. § 17, 2.

עֲטָרוֹת I in Gad, 4 Mos. 32, 3. 34. *‘attārōth*. Vgl. III.

SB. (194) s. d. N. = ‘Attārūs, N. von Ruinen und eines Berges östlich vom Toten Meer. Der N. bei BURCKH. Reisen II, 630 Dschebel Attarus, عتاروس. SEETZEN, Reisen I, 398 und sonst Dschibbal Attarūs. Pal. Expl. Soc. NL. 133 (vgl. S. 12 ff.)



Jebel 'Attārūz, عَطَارُوز (so!). 'Attārūs, vielleicht auch (daneben?) 'Attārūz.

Der N. ist interessant, sofern er deutlich in arabischem Munde übernommen ist. Die Endung ist als Pluralendung nicht erkannt, der Lautbestand ist einfach nachgeahmt worden; ت, wohl zuerst als ث übernommen, konnte zu س, in südarabischen Munde aber auch zu ز werden, s. § 24, 2. Zur Verdoppelung des ط s. § 49, 3 (analog der Form kattāl).

עֲטָרוֹת II auf der Grenze d. St. Ephraïm, Jos. 16, 2. 7. 'Atārōth.

Rob. (Pal. III, 298, vgl. 874) s. d. N. = 'Atāra, عَطَارَا, N. eines Dorfes im Distr. von Beni Zeid, N. von Jerusalem. [Es ist das 'Atāra, welches bei dem von mir unter גִּבְעָה besprochenen Dschibijā liegt.] Der N. bei Gué. Sam. II, 169 A'thara, عَطَارَا. SB. K. nach S. 6 'Atāra. Surv. K. 'Attāra,

NL. 225 عَطَارَة. 'Atāra oder 'Attāra (viell. beides).

Der heutige N. mag auf ein עֲטָרָה\* zurückgehen (§ 50, 1).

Die Verdoppelung des ط wie in I.

עֲטָרוֹת III aus der Verbindung עֲטָרוֹת-אֶדֶר Jos. 16, 5. 18, 3. 'Atārōth.

SB. (218) s. d. N. = Chirbet el-'Aṭāra, N. von Ruinen 45 Min. S. von Rāmallah. Der N. auf d. K. nach S. 6 ohne Artikel. Sm. NL. 870 'Atāra, عَطَارَا. Gué. Jud. III, 6 Khirbet A'tara, عَتَارَا. Sam. I, 204 Kharbet A'tara, عَتَارَا ou A'thara, عَطَارَا. Surv. K. 'Attāra, NL. 284 عَطَارَا. 'Atāra, viell. auch 'Attāra.

Die Erklärung wie die von II.

עֵין גִּדִּי am Toten Meer, Jos. 15, 62 u. sonst. 'En gēdhī »Bocksquellen«. Die Verdoppelung des ḡ, d in dem 'Ενγαδδαῖν, 'Ηνγαδδαῖ der LXX, dem 'Ηνγαδδαῖ des EUSEBIUS und dem Engadda des PLINIUS erklärt sich, wie Prof. SOCIN mir mittheilt, aus der Betonung gēdi.

Rob. (Pal. II, 445, vgl. III, 863) s. d. N. = 'Ain Jidy, جدی, جدی. Der N. in Pal. Expl. Soc. NL. 135 'Ain Jidi, جدی. SB. 175 'Ain Djidi, KK. nach SS. 6 u. 188 'Ain Djiddi. Surv. K. 'Ain Jidy, NL. 416 جدی. 'Ain Dschidi. Das Djiddi der KK. bei SB. wird sich ebenso wie oben erklären.

Der heutige N. mag eine Übersetzung des hebräischen sein, vgl. § 62, 5.

עֵין-גַּנִּים in Issachar, Jos. 19, 21. 21, 29. 'en-gannim.

Rob. (Pal. III, 386, vgl. 880) s. d. N. = Jenin, جنين, N. einer Ortschaft am Rand der Ebene Esdrelon. Der N. bei V. DE V. Reise I, 271 Dschenin. DE SAULCY, voy. aut. d. l. m. M. I, 85 Djenin. Gué. Sam. I, 327 Djenin, جنين. SB. 237 Djennin, K. nach S. 216 Djenin. Surv. K. Jenin, NL. 147 جنين. Dschenin, mit nicht verdoppeltem *n* in der Mitte. Das Djennin von SB. im Text mit verdoppeltem *n* steht vereinzelt da.

Über Weglassung des Appell. (עֵין) s. § 59. גַּנִּים mochte zunächst جَنِين werden, indem das *m* der Endung entweder nach § 14 in *n* überging oder so sich umwandelte, dass (syrischerseits?) für die hebräische Endung des Plur. masc. die entsprechende arabische يِن eingesetzt wurde. Für die dann folgende Aufhebung des Dag. forte fehlt es nicht an Beispielen, s. § 49, 2; hier mag sie geschehen sein, weil den Arabern in der Folge ein Plur. sanus, einem Worte جَن \*oder جَنَة angehängt, gar zu fremdartig erscheinen mochte; sie mögen dadurch dazu gekommen sein, das Schluss-*n* als zur Radix gehörig und dann, in Anlehnung an das Wort جنين oder überhaupt auch nur an die sehr gebräuchliche Adjectivform fa'il, die Verdoppelung des mittleren *n* als fehlerhaft zu erachten, die dann auch fallen gelassen wurde.

עֵין דֹּר Ps. 83, 11 und עֵין דֹּר Jos. 17, 11. 1 Sam. 28, 7, in Manasse. 'en dōr »Quelle der Wohnung«.

Rob. (Pal. III, 468, vgl. 881, NBF. 446) s. d. N. = Endür, اندور, einem vom Tabor aus sichtbaren kleinen Dorfe bei Tamra. Der N. bei SB. 240 Endür, Reg. 'Endür. Gué. Gal. I, 118 Endour. Surv. K. Endōr, NL. 161 اندور. Endōr, Endūr (ō und ū, vgl. § 29, 2). Das ' im Reg. bei SB., womit doch auch der Text nicht stimmt, steht doch gar zu vereinzelt und mag ein Irrthum sein.

Über die innere Verstümmelung von עֵין s. § 48, 2. Über die galiläische Abschwächung des ע zu Aleph, Elif s. § 17, 4.

עין in Simeon, Jos. 15, 32. 19, 7. 21, 16. 1 Chr. 4, 32. 'ajin.

Rob. (Pal. III, 159, vgl. 864) s. d. N. = el-Ghuwein, انغوين, N. eines verwüsteten Dorfes im S. von Hebron. Der N. bei Gué. Jud. III, 192 Rhoueïn. غوين [oberes und unteres]. SB. 190 el-Ghuwein, K. nach S. 155 Ghuên. Surv. K. [oberes und unteres] Ghuwein, NL. 429 غوين (انغوين und انتحنا). el-guicên.

Es liegt kein Grund vor. in dem hebräischen Wort etwas anderes zu sehen als das gewöhnliche Appellativum für »Quellen«, s. § 17, 2 am E. Dann ist aber eine Identificirung von עין und el-guicên unmöglich.

עכא in Asser, Ri. 1, 31. 'akkō. Griechisch Άκτ.

Der N. wird allgemein gleichgesetzt mit 'Akkā, 'Akke<sup>h</sup>.

Der N. in Sm. NL. 'Akka, عكا. SEETZEN, Reisen II, 76 Äkke.

SB. 250 'Akka. Surv. K. 'Akka, NL. 40 عكا. Vgl. G. le Str. 328 ff. 'Akkā, 'Akkah, عكا, عكة.

Vgl. (in betreff der Endung) § 47, 1.

Anmerkung. Das französische (St. Jean d') Acre scheint auf eine Form Accōne(m) zurückgeführt werden zu müssen; vgl. diacre, entstanden aus diacōnum und s. DIEZ, Gramm.<sup>3</sup> 1870, S. 218.

עמון aus der Verbindung עמון עמון Dtr. 3, 11, wofür sonst nur עמון 2 Sam. 11, 1 u. sonst; Hauptstadt der Ammoniter. 'ammōn.

Sm. in NL. 923 s. d. N. = 'Ammān, عمان, N. von Ruinen östlich von es-Salt. Der N. bei SB. 196 'Ammān. Vgl. 'Ammān عمان bei G. le Str. nach Index. 'Ammān.

Weglassung der Appellative § 59.

ענב Jos. 11, 21. 15, 50, in Juda. Wenn das Wort = ענב »Traube« ist, so ist doch wohl 'anūbh zu transscribiren, da arab. عنب entspricht.

Rob. (Pal. II, 422) s. d. N. = 'Anāb, عناب, N. eines Dorfes im S. von Hebron, von Ma'in aus N. 86½° W. Der N. in Sm. NL. 864 'Annābeh, عتابه. Der N. fehlt bei SB. Surv. K. 'Anāb (NO. von Beerseba, halbwegs nach Hebron zu), NL. 421

عناب. 'Anāb. Über die Form in Sm. NL. enthalte ich mich des Urtheils.

Das hebräische Wort mag in arabischem Munde übernommen sein, da in syrischem Munde wohl عنب eingesetzt worden wäre.

בִּפְנֵי Jos. 18, 24, in Benjamin. *hă-<sup>s</sup>ophnî*. LXX Lag. Ἀφνῆ. Bei TISCHENDORF etwas ganz anderes.

Rob. (Pal. III, 296) s. d. N. = dem Gophna des JOSEPHUS und PTOLEMÄUS = Jifna, جفنا, N. eines Ortes N. von Jerusalem. Der N. in Sm. NL. 873 Jufna, جفنا. Gué. Jud. III, 28 Djifna, جيفنا. SB. 219 Djifna, ebenso K. nach S. 6. Surv. K. Jufna, NL. 230 جفنا. *Dschufnā*, gesprochen *Dschifnā*, s. § 39.

MÜHLAU in RIEHM's HWB, II, 1125 erneuert die Identifizierung von בִּפְנֵי mit Gophna (und *Dschifnā*). »Die drei Namensformen entsprechen sich vortrefflich (da hebr. 'Ajin in griech.-lat. *g*, und dieses in neuarab. *dsch* übergeht).« Aber פ wird durch γ doch nur in den bestimmten Fällen ersetzt, wo es den Laut *g* hatte. Dem פ unseres Wortes einen solchen Laut zuzuweisen, bieten die LXX jedenfalls keinen Anhalt. Will man trotzdem, obwohl auf nichts sich stützend, ein *gophnî* annehmen, so kommt man von diesem zu *Dschifnā* nur durch schwierige und unerwiesene Hypothesen. Aber ich sehe auch nicht, dass solche Hypothesen aufgestellt sind. MÜHLAU scheint das heutige *Dschifnā* auf die griechische Form Γοφνα zurückführen zu wollen. Aber eine solche Ausnahme von der Regel, dass die heutigen Namen gewöhnlich auf die palästinisch-aramäische, nicht auf die griechische Form der Namen zurückgehen, müsste doch dadurch glaubhaft gemacht werden, dass auf ein mindestens starkes Vorhandensein des griechischen Elements in dieser Ortschaft zur Zeit der muslimischen Eroberung hingewiesen würde. Aber gesetzt auch, Gophna liesse sich als Griechenstadt erweisen, so fällt doch die Zusammenstellung von בִּפְנֵי mit Γοφνα dadurch endgiltig hin, dass das semitische Substrat von Γοφνα zweifellos ein anderes ist. EUSEBIUS sagt an einer schon mehrfach angezogenen Stelle (LAG. onom. sacra I, 300, 94/95) Γοφνα ἄμπελος ἐρμηνευομένη. In der That ist die Übereinstimmung von Γοφνα mit בִּפְנֵי, einer im

Talmud neben גִּזְרֵי gebrauchten Form (s. LEVY, nhbr. u. chald. Wh. I, 352, eine vollkommene. Dass aber EUSEBIUS nicht etwa nach einer ihm speciellen Meinung Γοφνα auf גִּזְרֵי zurückführte, geht daraus hervor, dass, nach seinem Bericht in der angezogenen Stelle, zu seiner Zeit eine, wie es scheint, weiter verbreitete Meinung bestand, welche hier bei Γοφνα (dessen Lage EUSEBIUS genau angiebt) das Thal גִּזְרֵי suchte. Das war wohl nur möglich, wenn wirklich גִּזְרֵי der einheimische Name von Γοφνα war. Im Talmud kommt auch eine Stadt גִּזְרֵי vor (s. LEVY a. a. O.; NEUBAUER, la géogr. du Talm. 157 f.), deren Volksreichthum gerühmt wird und die nicht weit von Jerusalem gelegen haben muss, da nach ihr ein Stadttheil in Jerusalem genannt wurde (s. LEVY a. a. O.). Sie ist, und wohl mit Recht, mit Γοφνα identificirt worden (NEUBAUER a. a. O.), dessen Substrat jedenfalls ein גִּזְרֵי war. Und auf dieses geht das heutige جُفْنَا unmittelbar zurück. Also nicht גִּזְרֵי = Γοφνα = *Dschufnā*, sondern גִּזְרֵי = (Γοφνα =) *Dschufnā* ist die richtige Gleichung.

גִּזְרֵי in Philistāa, Jos. 15, 45. 13, 3 u. sonst. 'ekrōn.

Rob. (Pal. III, 230 f., vgl. 868) s. d. N. = 'Ākir, عاقر, N. eines Dorfes östlich von Jebna. Der N. bei Gué. Jud. II, 36 A'ker, عاقر. SB. 210 'Ākir. Surv. K. 'Ākir, NL. 265 'Akir, عاقر. Muḡ. 176. Jāḡ. III, 697, Mar. II, 267 = G. le Str. 389 (Al) 'Akir, عقر. 'Ākir.

Wie ROB. richtig bemerkt, sind die Radicalbuchstaben des arabischen Wortes dieselben wie die des hebräischen. Wie man aber im Übrigen von גִּזְרֵי zu عاقر kommt, weiss ich nicht zu sagen. [Vielleicht gelangt man nach Analogie von בֵּירַר חֲרוֹן zu einem عَقْر\*. Wenn man dies als Infin. von عقر sterilis fuit auffasste, so mochte man vielleicht das sonst in Ortsnamen vorkommende Adjectiv عاقر sterilis einsetzen. Vgl. BURTON in Unexplored Syria I, 232, Anm.]

גִּזְרֵי Num. 21, 1. Ri. 1, 16 u. sonst, in der Wüste Juda. 'arādh oder 'arādh.

Rob. (Pal. III, 12, vgl. 862) s. d. N. = Tell 'Arād, عراد, N. eines Hügels im S. von Hebron. Der N. bei V. DE V. Reise II, 111 Tel-'Arad. Gué. Jud. III, 182 Tell A'radh, عراض.

SB. 180 Tell 'Arād. Surv. K. Tell 'Arād, NL. 433 عراد. Tell 'Arād. Zu § s. § 37, 3.

עֲרֹעַר und עֲרֹעַר I, Stadt am Arnon. Dtr. 2, 36. Jos. 13, 16. 'arō'ēr. Nach LAGARDE's trefflicher Erklärung innerer Plural [Soc.], zu עֲרֹעַר, Ri. 11, 26. 'ar'ōr?

Sm. in NL. 924 s. d. N. = 'Arā'ir, عرار, Name von Ruinen südl. von es-Salt. Der N. bei BURCKH. Reisen II, 633 Araayr, عرعاير. SB. 'Ar'air, K. n. derselben S. 'Arā'ir. — Ich bedauere, nicht mehr Formen gesammelt zu haben. So weiss ich nicht, ob ich 'Arā'ir oder 'Arā'ir als richtig bezeichnen soll. Schwerlich doch wohl sind es beide. 'Arā'ir scheint mir immerhin ungewöhnlicher, seltsamer als 'Arā'ir, welches der häufigen Pluralform فَعَالٍ folgt. Über ē = i s. § 36, 3.

עֲרֹעַר II, Stadt in Juda, 1 Sam. 30, 28. 'arō'ēr.

Rob. (Pal. III, 181, vgl. 862) s. d. N. = Wady(el-) Ar'arah, عرارة. Der N. bei V. DE V. Reise II, 147. 148 'Ar'arah. SB. 190 Wādi 'Ar'ara. 'Ar'ara.

Wenn wir die für ע I vorkommende Nebenform עֲרֹעַר 'ar'ōr auch hier für ע II annehmen dürfen, so haben wir die Grundlage, von der aus wir unter Berücksichtigung von § 50, 1 zu 'Ar'ara gelangen.

עֲשְׁתָּרוֹת in Basan, Dtr. 1, 4. Jos. 13, 12, עֲשְׁתָּרוֹת קָרְנִים Gen. 14, 5. 'ashtūrōth, 'asht'ōrōth ḵarnajim. Das Nomen gentile עֲשְׁתָּרָה 1 Chr. 11, 44 geht auf einen Singular \*'ashtūrāh zurück. Formen wie עֲשְׁתָּרָה 2 Sam. 23, 27, בְּאֶרְתִּי 2 Sam. 4, 2. 3. 23, 37 zeigen, dass im alten Hebräischen ein Nomen relativum sehr wohl vom Plural gebildet werden könnte, dass seine Bildung also nicht der Beschränkung unterlag wie im alten Arabischen. Mithin dürfen wir auch aus obigem Gentil. auf die wirkliche Existenz eines Sing. schliessen. Vgl. § 50, 1.

SB. (303) s. d. N. = Tell 'Aschtere, N. eines Ruinenhügels 1 St. W. von Schēchmiskin. Der N. bei WETZST. Reiseber. 109 'Estere. SCHUMACHER, Across the Jord. 209 Tell 'Ashtarrah, Ind. (S. 339) تل عسترا [so!]. S. MERRILL, East of the Jord. 329 f. Tell 'Ashtārā, عشترة. Vgl. 'Ashtarā عشترا G. le Str. 400 (Jāk. III, 679, Mar. II, 259). 'Aschtara, 'Eschtere. In der arab. Form bei SCHUM. ist das Fehlen der Punkte über dem س offenbar ein Versehen.

Der heutige Name ist eine Übernahme von **פְּרַעְתָּא**\* (s. oben) in arabischem Munde. *ā* = *a* § 35.

**פְּרַעְתָּא** Ri. 12, 15, in Ephraïm. *pir'athōn*. Nach Ges. HWB. von **פְּרַעְתָּא** [\*] mit der Endung **תָּא** (?). Dass *i* aus ursprünglichem *a* geflossen ist, beweisen die griechischen Namen. s. § 37, 2. Auch die von Ges. HWB. vorgeschlagene Ableitung würde für ursprüngliches *a* zeugen, da uns **פְּרַע** überliefert ist (Num. 6, 5. Ez. 44, 20). Die ursprüngliche Form wäre demnach ein *par'athōn*. Das Nomen gentile ist **פְּרַעְתָּא** Ri. 12, 13, 15.

Rob. (NBF. 175) s. d. N. = Fer'ata, N. eines Dorfes SW. von Sichem. Der N. bei Gué. Sam. II, 179 Fera'ta, **فِرْعَتَا**.

SB. 229 Fer'ata. Surv. K. Fer'ata, NL. 182 **فِرْعَتَا**. *Fer'atā*.

Dieser Name geht auf ein **פְּרַעְתָּא**\* (vgl. § 56) zurück.

**פְּרַפַּר** 2 Kön. 5, 12, Fluss bei Damascus. *parpar*.

SB. (284 u. 365) s. d. N. = *Nahr Barbar* [im Oberlauf Wādi Barbar, s. d. K. nach S. 344], N. eines Wasserlaufes, der mit dem Nahr el-A'wadsch nicht einerlei ist, auch sich nicht in diesen ergiesst, vielleicht aber einmal ergossen hat (s. S. 365 und vgl. d. KK. nach SS. 296 und 386).

Der heutige N. ist eine deutlich aus arabischem Munde stammende Wiedergabe des auf aramäische Weise ausgesprochenen hebräischen (aramäischen) Wortes. S. § 18, 4.

**צָדָד** Num. 34, 8. Ez. 47, 15. **ה** locale ist angehängt entweder an **צָדָד**, was durch *ṣ<sup>e</sup>dhādh* oder *ṣ<sup>e</sup>dhūdh* umschrieben werden kann, oder an **צָדָד** *ṣādhādh*.

Sm. in NL. 929 s. d. N. = Südūd, **صدد**, N. einer Ortschaft am Wege von Damascus nach Hōmṣ, in der Gegend zwischen Dēr 'Atije und Tudmur. Der N. bei SEETZEN, Reisen I, 32 Szuddad, **صدد**. WETZST. Reiseber. 88 Anm. Šaded, **صدد**. PORTER, Five years in Dam. II, 354 Südūd. SB. 439 Šadad. *Šadad*.

Von *ṣ<sup>e</sup>dhādh* und von *ṣādhādh* gelangt man leicht zu *Šadad*; von *ṣ<sup>e</sup>dhādh* etwa nach der Analogie von **דֶּדְשָׁן** = *Dedschan* (s. **בֵּית דֶּדְשָׁן**).

**צוֹבָא** syrischer Staat, 1 Sam. 14, 47 u. sonst, vollständig **צוֹבָה** Ps. 60, 2. 2 Sam. 10, 6, 8. Nach Gesen. HWB. für **צוֹבָה** »statio« (?). *ṣōbhā<sup>h</sup>?* oder *ṣōbhā<sup>h</sup>*. Ersteres, wenn **צוֹבָה**\*

zu Grunde zu legen und als hintenlautige Segolatform aufzufassen wäre.

K. FURRER in ZDPV. VIII, 33 s. d. N. = *Zabūn*, N. eines nahe der Einmündung des W. Fike in das Thal des Orontes liegenden Dorfes. Der N. bei SB. K. nach S. 404 *Zabūn*.

Über die Möglichkeit eines Überganges von *z* in *j* s. § 19, 3, auch den Rest des Paragraphen. Wenn *ā<sup>h</sup>* die Tonfärbung von *ō* hatte (§ 32, 1) und ihm auch quantitativ nahe kam (ebenda), oder wenn statt *ā<sup>h</sup>* etwa gar ein *ā* zu transscribiren wäre, welches ja wohl die beiden angeführten Bedingungen erfüllen würde, so konnte *ā<sup>h</sup>* oder *ā* als *ī*, d. h. als Verstümmelung von *ī*, aufgefasst werden und mit letzterem wechseln. Vgl. פִּירוּתָה. Dann wäre die Endung des heutigen Namens erklärlich. Aber das kurze *a* weiss ich weder aus *ō*, noch aus *ō* abzuleiten.

צִרְפָּה 1 Sam. 9, 5, von ungewisser Lage, und צִרְפִּים 1 Sam. 1, 1. *šūph*, *šōphim*.

Rob. (Pal. II, 585, vgl. III, 872) s. dd. NN. = *Sōba*, صوبا, N. eines Dorfes im SW. von Jerusalem. Der N. bei Gué. Jud. I, 265 *Souba*, صوبا. SB. 16 *Sōba*, K. nach S. 6 *Sōba*, Surv. K. *Sōba*, NL. 329 صوبا. *Šōbā*, viell. auch *Šūbā* (§ 29, 2, 1).

*ā* kann aus dem stat. emphat. stammen, ה konnte zunächst nur durch *ف* ersetzt werden, dies aber konnte in *ב* übertreten, § 3, 4; 18, 6.

צִר, gewöhnl. צִר, Tyrus. *šōr*.

Heute *Sūr*, صور, Rob. Pal.; SB. *Šūr*. Gué. Gal. II, 180 Sour. Surv. K. es *Sūr*, NL. 11 الصور. Vgl. *Sūr*, صور, G. le Str. nach Ind. (*eš*-)*Šūr*.

Über den Artikel, den das Hebr. nicht hat, s. § 64.

צִידוֹן Sidon. *šīdhōn*. »Fischfang«, Gesen.

Heut *Saida*, صيدا Rob. Pal., *Saida* Gué. Gal. II, 488, *Saida* SB. 331. Vgl. *Saida* صيدا G. le Str. nach Ind. *Saidā*.

Neben *צִידוֹן* mochte ein *צִידוֹ\** bestehen (§ 56). *ī* ist wohl aus *ē* [dies für ursprünzl. *ai*] hervorgegangen, welches vielleicht auch neben dem *ī* sich erhielt. Oder *צִידוֹ\** ist eine Rückbildung (§ 63). *ē* ist dann weiter in *ai* zurückgebildet, weil im Arabischen der emphatische Consonant *ص* gern *ai* statt *ē* nach sich hat.



זָרָר und זִרְר in Moab, Gen. 19, 22. Dtr. 34, 3 u. sonst. *šō'ar*. Segolatform.

Ich will an dieser Stelle nur darauf hinweisen, dass der bei SB. 195 vorkommende Name Zghara (Reg. Zghāra), N. einer kurzen tiefen Schlucht zwischen Mkaur und dem W. Zerka Ma'in, bis auf die Femininendung völlig übereinstimmt mit dem زغر der arabischen Geographen. Ich hoffe an anderer Stelle über die topographischen und sachlichen Gründe zu sprechen, die für eine Annahme der Lage des alten Šō'ar in der Gegend des ebengenannten Wādi etwa geltend gemacht werden könnten.

Über den tönenden *s*-Laut in زغر, Ζόγορα, statt des *z*, s. § 19, bes. darin 3 d.

זָרָר in der Ebene d. St. Juda, Jos. 15, 33. 19, 41. Ri. 13, 2. Nom. gent. זִרְרִי 1 Chr. 2, 54 und זִרְרִי V. 53, 4, 2. *šor'āh*.

Rob. (Pal. II, 595, vgl. III, 868; NBF. 200) s. d. N. = Šur'ah, صرعه, N. eines Dorfes N. vom Wadi es-Šarār, gegenüber 'Ain Schems. Der N. bei Gué. Jud. II, 15. III, 323 Sara'a, صرعا. SB. 212 Zor'a, K. nach S. 6 Šar'a. Surv. K. Šur'ah, NL. 329 صرعة. Šar'a. Das Zor'a bei SB. ist wohl nur eine versehentliche Anlehnung an die hebräische Form nach deren deutscher Schreibung.

*o* = *a*, s. § 41.

זָרָר Obad. 20, mit ה loc. זִרְרָה 1 Kön. 17, 9, 10, in Phönizien. *šār'phath* oder *šār'phath*; *šār'phattāh* oder *šār'phattāh*. (Künstliche Schärfung des *t*, um den kurzen Vocal zu halten; vgl. Ges.-Kautzsch, Gramm.). Zur Form vgl. זִרְרִי.

Rob. (Pal. II, 690 f.) s. d. N. = Šürafend, صرْفند, N. eines Dorfes zwischen Tyrus und Sidon. Der N. bei V. DE V. Reise I, 77 Surafend. DE SAULCY, v. aut. d. l. m. M. I, 36 Sarfent. SB. 329 Šarāfend. Gué. Gal. II, 479 Kharbet Sarfend. Vgl. G. le Str. 531 Sarafand, Sarafandah, صرْفندة ('Alī von Herat, Jāq. III. 382, Mar. II, 153). Offenbar derselbe Name sind das bei SB. K. nach S. 250 im S. von 'Atlit verzeichnete Sarafend [so], Surv. K. Šürafend, NL. 141 صرْفند; sowie das Serfend SB. 8 [bei LUDN], K. nach S. 6 Šarafend; Surv. K. Šürafend, davon SW. ein Khurbet Šürafend, NL. 219, 215 صرْفند<sup>1)</sup>.

1) Dieses letztere S. bei Sm. NL 569 Šürafend, صرْفند.

Vielleicht bestehen nebeneinander die Formen *Šarāfend*, *Šara-fend* und *Šarfend*. Vgl. das Folgende.

Hinsichtlich der Vocalisation kann ich mir aus *šār<sup>e</sup>phath*, *šārephattā<sup>h</sup>* am ehesten ein *Šarāfend* erklären, und zwar durch Umspringen der Vocale. Ein solches scheint öfter vorgekommen zu sein; wenigstens nur dadurch kann ich mir syr. ܫܪܦܢܐ erklären. ירפנלם ergibt regelrecht (s. § 11)

ܫܪܦܢܐ\*<sub>1</sub>; indem die Vocale umsprangen, erhielt man die erstverzeichnete Form. Auf ähnliche Weise, glaube ich, ist aus \*Šarāfend, der (in Hinsicht der Vocale) genauen Wiedergabe von *šār<sup>e</sup>phath* (-tta) [vgl. § 43], zunächst *Šarāfend* geworden. Ich würde mir aus einer Vermischung beider Formen *Sarafend*, sodann durch Ausstossung des mittleren *a* [nur durch diese liess sich das lange und schwerfällige Wort erleichtern!] *Šarfend* erklären. Es ergibt sich aus ܫܪܦܢܐ durch Auflösung des Dag. forte ein ܫܪܦܢܐ\* (§ 49, 4), woneben ohne ה locale dann auch ܫܪܦܢܐ\* vorkommen mochte. Hieraus entstanden die heutigen Formen, indem *t* nach § 24, 4 in *d* überging.

ܩܕܫ in Naphthali, Jos. 12, 22 u. sonst. Mit ה loc. ܩܕܫܐ Ri. 4, 9. *Kēdhesch*; *Kēdh<sup>e</sup>schā<sup>h</sup>*.

Rob. (Pal. III, 622) s. d. N. = Kedes, قدس, N. eines Dorfes im NW. des Hüle-Sees. Der N. bei SB. 278 Kedes. Gué. Gal. II, 355 Kades. Surv. K. Kades, NL. 76 قدیس [so!]. Vgl. Kadas قدس G. le Str. nach Ind. *Kedes*, wohl auch *Kades*. *e* = *e*, *a* s. § 36, 4.

ܩܪܝܬܝܡ in Ruben, Gen. 14, 5. Num. 32, 37 u. sonst. *kirjāthajim*.

SB. 194 s. d. N. = *Qarēyāt*, nebenst. K. *Qrēyāt*, N. von Ruinen S. vom Berg 'Attārūs. Der N. bei BURCKH. Reisen II, 630 Kereyat, قريات. SEETZEN, Reisen II, 342 el Kōrriāt. *Kerējāt*.

Der heutige N. geht entweder auf einen Plural *Qrīyāt* (vgl. d. folg. Gleichung), der ja für den Dual eintreten konnte (§ 50, 1), zurück — *i* zu *e* s. § 38, 2 —, oder es ist ein im Arabischen von dem hebräischen Wort gebildetes Deminutivum, wobei der Übergang in den Plural erst im Arabischen stattgefunden haben mag.

קרית in Juda, Jos. 15, 25. *k<sup>e</sup>rijjōth*.

Rob. (Pal. III, 11 ff., vgl. 862) s. d. N. = el-Kuryetain, القريتين, N. von Ruinen im S. von Hebron. Der N. bei V. DE V. Reise II, 110 Kureitein. Gué. Jud. III, 180 Khirbet el-Keritein, القريتين. SB. 180 Karyatên, K. nach S. 188 el-Karietên. Surv. K. Khurbet el Kureitein, NL. القريتين. *el-Karjetên*.

Der heutige N. geht auf einen Dual קריתים\* zurück, welcher für den Plur. eingetreten sein mag (§ 50, 1). Statt der hebräischen Endung mochte die arabische eingesetzt werden, oder *m* wurde rein lautlich zu *n* am Wortende nach langem Vocal (§ 14, 2), nachdem *ai* (für *aji*) die gewöhnliche Contraction in *ē* erlitten hatte.

ראובן Sohn Jacobs, Gen. 29, 32 u. sonst. *r<sup>e</sup>ūbhën*.

SB. (210) findet den N. wieder in Nahr Rûbîn [N. des Wasserlaufs im S. von Jāfā, an dem Jebnā liegt]. Der N. bei Gué. Jud. II, 53 Nahr Roubin, روبين. Surv. K. Nahr Rûbîn, NL. 216 روبين. *Rûbîn*.

ⲁ ist geschwunden und Sch<sup>e</sup>wā mobile von *ū* verschlungen (§ 2, 2). *ē* = *ī* s. § 34.

עמון s. רפת בני עמון.

רבלה 2 Kön. 23, 33, 25, 6 u. sonst, im N. von Palästina. *ribhlā<sup>h</sup>*.

Rob. (NBF. 710; vgl. Pal. III, 747 u. 931) s. d. N. = Ribleh, ربله, N. einer Ortschaft in der Gegend von Hōmṣ. Der N. bei SB. 438 Ribla, K. nach S. 404 Rible. *Rible<sup>h</sup>*.

*ā<sup>h</sup>* = *e<sup>h</sup>* s. § 36, 1.

רמיה *hū-rāmā<sup>h</sup>* (Höhe, von רים).

I, in Benjamin Jos. 19, 13. Ri. 4, 5 u. sonst.

Rob. (Pal. II, 567, vgl. III, 870 und NBF. 376) s. d. N. = er-Rām, الرام, N. eines Dorfes 2 St. von Jerusalem. Der N. bei SB. 218 er-Rām. Surv. K. er Rām, NL. الرام. *er-Rām*. § 50, 1.

רמיה *hū-rāmā<sup>h</sup>*.

II, in Naphthali, Jos. 19, 36.

V. DE V. (Reise I, 215) u. Rob. NBF. 101 setzen d. N. = Rama, Rāmeh [N. eines Dorfes WSW. von Šafed]. Der N. bei SB. K. nach S. 250 Rāme. Surv. K. er Rāmeh, NL. 92 الرامة. *er-Rāme<sup>h</sup>*.

רָמָה *hă-rāmā<sup>h</sup>*.

III, in Asser, Jos. 19, 29.

Rob. (NBF. 82) s. d. N. = Ràmeh, N. eines Dorfes NW. von Rumeisch, SO. von Tyrus, SW. von Tibnîn [also fast genau in der Breite von Rās en-Nākūra]. Der N. bei SB. K. nach S. 250 Ràme. Gué. Gal. II, 125 Rameh. Surv. K. Ràmia, NL. 92 رَامِيَا. *Rāmeh* und *Rāmijā*.

Bemerkenswerth ist die neben der gewöhnlichen bestehende syrische Femininform! s. § 51.

רִמְמֹן *rimmōn*. »Granatapfel«? [Oder der Gott. Soc.].

I, in Sebulon, Jos. 19, 13.

Rob. (NBF. 142) s. d. N. = Rūmmāneh, N. eines Dorfes im N. von Nazareth. Der N. in Sm. NL. 883 Rummāneh,

رَمَانَه. SB. 254 Rummāne. Gué. Gal. I, 365 Roummaneh. Surv. K. Rummāneh, NL. 133 رَمَانَة. *Rummāneh*. Das ũ bei

Rob. NBF. ist wohl versehentlich, sowie er gerade رَمُون [bei Gibeā], das so sicher ist, falsch durch Rummōn [so! s. Reg. in NBF.] umschreibt.

Der heutige N. mag eine Übersetzung des alten sein (§ 62, 5), mit Übergang 'des masc. in das fem. (§ 50, 1), vielleicht um eine Unität zu bezeichnen; vgl. הַרְדִּימֹן.

רִמְמֹן *rimmōn*.

II, Felsen bei Gibeā, Ri. 20, 45. 47.

Rob. (Pal. II, 325, vgl. III, 875 und NBF. 380) s. d. N. = Rūmmōn, رَمُون, N. eines Dorfes N. von Machmās. Der N. bei V. de V. Reise II, 255 Rimmon, journ. II, 284 Rimmūn. Gué.

Jud. III, 51 Rimmoun, رَمُون, s. auch Sam. I, 215. Socin NL. S. 158 *rammōn*, رَامُون. SB. 217 Rammūn, K. nach S. 6 Rummān. SS. bei HARTMANN NL. 115 رَامُون. Surv. K. Rūmmōn,

NL. 241 رَمُون. *Rammōn* und *Rammūn* (vgl. § 29, 2, 1). Das ganz allein stehende Rummān bei SB. K. nach S. 6 ist wohl eine Verwechslung.

Hier liegt eine sehr bemerkenswerthe Übernahme des alten Namens in arabischem Munde vor; man sieht, wie sorgfältig die Araber den Lautbestand wiederzugeben suchten, obgleich doch eine Anlehnung an (eine Übersetzung in) رَمَان

so nahe lag! Dieser Fall lehrt uns, wie wenig Grund wir haben, Übersetzungen in arabischem Munde anzunehmen.

רָמָה in Issachar, Jos. 19, 21. *rēmeth, rēmeth?* Nach Ges. HWB. so viel als רָמָה »Höhe«.

V. DE V. (Reise I, 279) s. d. N. = Rameh, N. eines Dorfes bei Adscha, N. von Sichem. Der N. bei Gué. Sam. II, 215 Rameh, رامة. SB. 236 Râme. Surv. K. er Râme, NL. الرامة. (er-) *Râme<sup>h</sup>*.

Man mochte statt der seltneren Femininform das gewöhnliche רָמָה einsetzen, auf welches der heutige Name am einfachsten zurückgeführt wird (§ 52).

שׂוֹכָה I, St. im Gebirge Juda, Jos. 15, 48; II, in der Ebene Juda V. 35. *sōkhō*. Nach Ges. HWB. f. שׂוֹכֹן »buschig«.

I. Rob. (Pal. II, 422, vgl. III, 864) s. d. N. = esh-Shuweikeh, الشويكة, N. von Ruinen im S. von Hebron. Der N. bei Gué. Jud. III, 201 Khirbet ech-Choueikeh, الشويكة. SB. K. nach S. 188 Schuëke. Surv. K. Khûrbet Shuweikeh, NL. شويكة. *esch-Schuwēke<sup>h</sup>*.

II. Rob. (Pal. II, 599, vgl. III, 875) s. d. N. = esh-Shuweikeh, الشويكة, N. von Ruinen etwa 1 St. von Bêt Nettif, an der Südseite von W. es-Sant. Der N. bei Gué. Jud. III, 332 Khirbet ech-Choueikeh, الشويكة. SB. 212 Schuwēke, K. nach S. 6 Schuëke. Surv. K. Kh. Shuweikeh, NL. شويكة. (*esch-*) *Schuwēke<sup>h</sup>*.

Des *kh* = *k* wegen mag der heutige N. aus syrischem Munde stammen (§ 12); er ist vielleicht eine Übersetzung des alten Namens, s. §§ 22 am Ende und § 62, 5, in der Deminutivform § 61.

שִׁינָם in Issachar, Jos. 19, 18. 1 Sam. 28, 4. 2 Kön. 4, 8. Nomen gentile שִׁינָמִי, fem. שִׁינָה —, 1 Kön. 1, 3. 2, 17. 2 Kön. 4, 12. Auch שִׁינָמִית HL. 7, 1 wird als Gent. von שִׁינָם aufgefasst. Die im Nom. gent. eingetretene Verkürzung eines *ē* zu *a* wäre einigermaßen auffallend. Die Verdoppelung des *m* ist zu vergleichen mit der von מ in צִמְמָה (s. dort) und von מ in שִׁשְׁמֹן, fem. שִׁשְׁמָה, pl. שִׁשְׁמִים. *schünēm?* oder vielleicht eher *schünēm*.

Rob. (Pal. III, 402 f.) s. den N. = Sôlam, سولم, N. eines Dorfes bei Zer'in. Der N. in Sm. NL. 880 Saulam, سولم.

V. DE V. Reise II, 322 f. Sulem, journ. Sùlem. Gué. Gal. I, 112 Soulam. SB. 240 Sùlem, K. nach S. 216 Sòlam. Surv. K. Sòlam, NL. 167 سولم. *Sòlam*, *Sùlam*, *Sùlem*, *Saulam*. Ich halte es für möglich, dass alle vier Formen bestehen.

ש = س in syrischem Munde, neben *n* fand sich schon im Hebräischen ל (vgl. שילמיר und EUSEB. Lag. Onom. sacra I, 294, 56/57), s. § 15. — Was die Vocale angeht, so mag *ū* in *ō* und vielleicht sogar in *au* zurückgebildet worden sein, § 63. Hinsichtlich der zweiten Silbe mag schon im Hebräischen ein aus dem Gent. שילמיר gebildetes שילם\* bestanden haben; dies *a* hätte sich dann erhalten, bezw. in *e* abgeschwächt. Oder *ē* verkürzte sich zu *ē* (in der letzten Silbe), so dass sich dann *e* erhielt, bezw. in *a* übertrat, vgl. §§ 40, 1 u. 47, 2. [Ist kaum richtig! Sondern wohl Urform *schūnim*. Nach dem BAHRT'schen Gesetze geht *i* in geschlossener Silbe in *a* über; vgl. Partic. יוניקת; Verba כבד etc. Soc.]

שילם in Ephraïm, Jos. 18, 1 u. sonst. Nom. gent. שילמי Neh. 11, 5 und שילמי 1 Kön. 11, 29; 12, 15. *schīlō*.

Rob. (Pal. III, 305, vgl. 878) s. d. N. = Seilùn, سيلون. Der N. bei V. DE V. Reise II, 256 Seilun, journ. II, 286 Seilùn or Seiloun. Gué. Sam. II, 22 Kharbet Siloun, سيلون. SB. 220 Seilùn, K. nach S. 216 Sèlùn. Surv. K. Seilùn, NL. 241 سيلون. Vgl. Sailùn سيلون G. le Str. 477, 527 (Jāk. IV, 516, Mar. II, 515, 'Ali von Herat). *Sèlùn*, vielleicht auch *Silùn*.

Neben שילם mag ein שילון\*, aus dem es ja nur abgekürzt ist, weiter bestanden haben (§ 56); auf diese Form geht der heutige N. zurück, der des ש = س wegen aus syrischem Munde stammen mag. Doch vgl. § 23, 7 f. *ē* ist durch Rückbildung entstanden, § 63; *i* kann wieder aus dem *ē* sich ergeben haben (§ 30) oder eine Erhaltung des hebr. *i* sein.

שפייר Micha 1, 11. *schāfir* »Schönstadt« (?) Ges. HWB.

Rob. (Pal. II, 631, vgl. III, 866) s. d. N. = dem westlichen es-Sawāfir, السوافير الغربى. Der N. bei SCHOLZ Reise 255 Sawafir, سوافير. Gué. Jud. II, 82 Saouafir el-Gharbieh, سوافير الغربية. SocIN NL. S. 160 *sawāfir*, سوافير. SB. 210 es-Sawāfir. GATT NL. 294 *sawāfir*, سوافير. Surv. K. es Sūāfir el Gharbiyeh, NL. 274 السوافير الغربية. *es-Sawāfir*.

*es-Sawāfir* ist der Plur. fractus von einem \*سافير, welches bis auf das lange *a* die regelrechte Wiedergabe von שפיר in syrischem Munde ist. Ich sage: bis auf das *ā*; denn man sollte erwarten, dass der Syrer die im Arabischen entsprechende Form des Adjectivs, also سفير, würde eingesetzt haben. Das lange *a* mag aus einer Vermischung mit einem \*شافير, der regelrechten Wiedergabe des hebräischen Wortes in arabischem Munde, zu erklären sein. Es giebt nun heut mehrere (3) Sawāfir (SB. a. a. O.); vielleicht gab es ebensoviele שפיר, deren jedes dann in arabischer Zeit zunächst سافير hiess. Sprach man nun von allen dreien, nahe beisammenliegenden Ortschaften, so mag man als von den Sawāfir, السوافير, von ihnen geredet haben. Diese Pluralform mag dann an jedem einzelnen der Dörfer hängen geblieben sein und im Bewusstsein des Volks die Pluralbedeutung ganz verloren haben, so dass ein Adjectiv im Singular hinzutreten kann. Zu diesem ganzen Vorgange vergleiche man ein interessantes Beispiel bei von MALTZAN, Reise nach Südar. 243. MALTZAN erwähnt dort zwei Fischerdörfchen der südarabischen Küste, eins eine halbe Stunde vom andern entfernt liegend, nahe der Mündung des W. Hauwar; von diesen heisst das eine »Maḳatèn kebīr« und das andere »Maḳatèn ṣerhīr«. Offenbar kam der Dual ursprünglich nur beiden Dörfern gemeinschaftlich zu, insofern man von ihnen beiden zugleich redete; aber er blieb dann an jedem einzelnen dieser beiden Dörfer hängen und wurde ganz als Singular behandelt, wie die hinzugesetzten Adjective beweisen. — A. a. O. der Surv. NL. findet sich hinter dem arabischen von mir oben beigebrachten N. als Übersetzung: »The western nomads« und darnach die Notiz: قوم سافرة اى سوافر und سوافير. Sehr wohl; aber سوافر (ج سوافر) sind doch zweierlei!

תבץ bei Sichem, Ri. 9, 50. 2 Sam. 11, 21. Die Form ist wie תביל, welches bekanntlich zwei feste — hat. Wie תביל von תביל [\*], so leitet Ges. HWB. תבץ von תבץ \*תבץ »glänzen«, arab. وبعس, ab. Ich möchte dieser Ableitung beistimmen; aber es gilt noch die seltsame und ausser תביל, wie es scheint, jeder Analogie entbehrende Form zu erklären. Die Analogie von תושב, תורה,

תולדות, תוצאות und einer Reihe anderer Formen heisst uns, wenn wirklich תבץ von \*רבץ = وبعص kommt (und kaum findet sich eine andere Ableitung), ein תרבץ erwarten, mit י = *ō* und ׀ = *ā*. Und wollte man ja das erste Šere dadurch erklären, dass man das Wort von einem (unfindbaren) \*רבץ mit ursprünglichem י ableitete, so bleibt doch noch das zweite Šere unerklärt. In תימן, das in diesem Fall hinsichtlich der ersten Silbe mit unserm תבץ zu vergleichen wäre, haben wir in der zweiten Silbe *a* (und zwar doch wohl *ā*). Ich glaube nun die Formen תבל und תבץ dadurch erklären zu sollen, dass ich ihnen eben ein תבל\* (*tābhāl*, entstanden aus תאבל) und תרבץ\* zu Grunde lege und in Gemässheit der in § 29, 3 besprochenen Erscheinung zu תבל und תבץ umgelautet sein lasse. Ich transcribire nun *tēbhēš*, setze aber \**tōbhāš* daneben als ursprüngliche Form, die indess fort und fort in Palästina in Geltung geblieben sein kann (vgl. die Erhaltung von ursprünglichem *a* gegenüber der späteren Verdünnung in *i*, § 37, 1). Die LXX haben Ri. 9, 50 Θηβης, Cod. Alex. Θαβαις, der Syrer hat تَابَاس, der Araber ضوباس.

Rob. (Pal. III, 389, vgl. 880) s. d. N. = Tūbās, ضوباس, N. eines ansehnlichen Dorfes N. von Nābulus. Der N. in d. NBF. 400 Tūbās. V. DE V. Reise II, 287 Tubas, journ. Tūbās. Gué. Sam. I, 269. 357 Thoubas, ضوباس. SB. 231 Tūbās [so! nicht T; ebenso Reg. und anscheinend auch K. n. S. 216]. Surv. K. Tūbās, NL. 209 طوباس. *Tūbās* (? es mag wohl gerade in solchem Falle, wo der folgende lange Vocal durch einen emphatischen Consonanten nicht modificirt werden kann, für ein abendländisches Ohr sehr schwer sein, zwischen einem emphatischen und einem nichtemphatischen Consonanten zu unterscheiden. Doch fällt das Zeugnis von SMITH ins Gewicht.)

Der heutige N. ist sicherlich nicht aus תבץ, wohl aber ohne Schwierigkeit aus תרבץ\* zu erklären. ת = ط, s. § 24, 5. צ = س, § 19, 2.

תמנה, mit ה loc. תמנה an der Nordgrenze von Juda, Jos. 15, 10. 57 u. sonst. Nom. gent. תמני Ri. 15, 6. *timnā<sup>h</sup>*. Das Gentil. mag auf ein תמנה\* zurückgehen.



Rob. (Pal. II, 599, vgl. III, 868) s. d. N. = Tibneh, **تِبْنَه**, N. eines Dorfes nahe bei der Stelle, wo der Wādi eš-Sarār in die Ebene tritt. Der N. bei Gué. Jud. II, 30 Khirbet Tibneh, **تِبْنَة**. SB. 212 Tibne. Surv. K. Tibnah, NL. 275 **تِبْنَة**. *Tibne<sup>h</sup>*; Tibnā? Letzteres wäre nach § 32, 2 zu beurtheilen. Zu dem *i* bei Gué. s. meine Vorbem.

Vgl. die folgende Gleichung.

**תִּמְנָה** aus der Verbindung **תִּמְנָה-סִרְחָה** Jos. 19, 50; 24, 30, bezw. **תִּמְנָה חֶרֶס** Ri. 2, 9. *timnā<sup>h</sup>*. Stadt im Gebirge Ephraïm.

SB. (219) s. d. N. = Tibne, N. eines Dorfes NW. von Dschifna. Der N. auf d. Surv. K. Tibneh, NL. 246 **تِبْنَة**. *Tibne<sup>h</sup>*.

**ט** = **ב** s. § 14, 3.

**תַּעֲנַק** Jos. 21, 25 und **תַּעֲנַק** Jos. 12, 21 u. sonst, kanaanitische Königsstadt in Issachar. *ta'nūkh*, *ta'anūkh*.

Rob. (Pal. III, 387) s. d. N. = Ta'annuk, **تَعْنَك**, N. eines Dörfchens an der Ebene Esdrelon, 2½ St. [NW.] von Dschenin.

Der N. in Sm. NL. 881 Et'annuk oder Ta'annuk, **اتعنك** oder **تعنك**. V. DE V. Reise I, 269 Tāānuk. Gué. Sam. II, 226

Ta'annak, **تعنق**. SB. 241 Ta'annuk. Surv. K. T'annuk, NL. 153 **تعنك**. *Ta'annuk*, *T<sup>e</sup>'annuk*, *Ef'annuk*. Die beiden letzten Formen ergeben sich aus der ersten nach § 46, 1.

Des *kh* = **ك** wegen mag der heutige N. in syrischem Munde übernommen sein. Man würde nun zunächst ein **تَعْنَك\***, mit *a* in der letzten Silbe, erwarten; doch ist nicht unmöglich, dass *ā* im Palästinischen etwa zu *ā* erstarrt war, als die Übernahme ins Arabische erfolgte (vgl. zu solcher Erstarrung § 31). Dann würde man allerdings wieder erwarten, dass die Syrer ein *ā* eingesetzt hätten. Nun, das werden sie vielleicht gethan haben; doch konnten sie, nach ihrem Organ, das *ā* vielleicht gar nicht mehr recht ungetrübt sprechen. Man vergegenwärtige sich, dass auch ein Sachse, wenn er hochdeutsch, ein Basler oder ein Argäuer, wenn sie schriftdeutsch sprechen, das *a* getrübt (nach *o* hin) aussprechen. Dies wie *q̄* klingende *ā* der Syrer (der nunmehr arabisch redenden Pa-

lästiner) mochte dann wohl in der Folge in  $\bar{o}$ , dann aber in  $\bar{u}$  übertreten (§ 29). So wären wir zu einem Ta'nuk gekommen, das wir freilich auch dadurch erhalten würden, dass wir ein aus arabischem Munde stammendes  $\text{تَعْنُوكْ}^*$  neben einem syrischen  $\text{تَعْنَكْ}^*$  bzw.  $\text{تَعْنَاكْ}^*$  [doch letzteres anzusetzen wäre dann nicht mehr nöthig] annähmen (vgl. § 32, 1) und Ta'nuk aus einer Vermischung der beiden Formen entstanden sein liessen. Eine Verkürzung des  $\bar{u}$  wäre sodann nach § 47, 2 denkbar. Nicht mehr schwer ist dann die volksetymologische Umwandlung von \*Ta'nuk in Ta'annuk, s. § 62, 3.

$\text{בֵּית תַּפְיִת}$  in Juda, Jos. 12. 17; 15, 34, wohl =  $\text{בֵּית תַּפְיִת}$ , s. dort.

$\text{תְּקוּעַ}$  am Rand der Wüste Juda, 2 Chr. 20, 20. 2 Sam. 14, 2 u. sonst.  $t^e k^o a^e$  oder  $t^e k^o \bar{o} a^e$ .

Rob. (Pal. II, 408, vgl. III, 863) s. d. N. = Tekû'a,  $\text{تقوع}$ , N. von Ruinen zwischen Jerusalem und 'Ain Dschidi. Der N. bei SB. 140 Chirbet Tekû'a. Surv. K. Khûrbet Tekû'a, NL. 402  $\text{تقوع}$ .  $Tekû'$ . Vgl. meine Vorbem. 7 zu 'a, 'a als Ausdruck des ع.

$\text{תִּרְשָׁא}$  im Königreich Israel, Residenz der Könige bis Omri, Jos. 12, 24 u. sonst.  $tiršā^h$ .

Rob. (NBF. 397) s. d. N. = Tüllûzah, N. einer Ortschaft im N. von Sichem. Der N. in Sm. NL. 880 Tüllûza,  $\text{طلوزا}$ .

Gué. Sam. I, 365 Thallouza,  $\text{طلوزة}$ . SB. 228 Tallûza. Surv. K. Tüllûza, in NL. fehlt dieser Name (Sh. XI).  $Tallûzā$ .

$\text{ר} = \text{ט}$ ,  $\text{ז} = \text{ז}$  wären wohl erklärlich, s. § 24, 5; § 19, 3. 4. Auch  $\text{ר}$  könnte zu  $l$  geworden sein. Aber die Vocalisation ist mir völlig unverständlich geblieben. Auch die Verdoppelung des  $l$  bliebe zu erklären.

Anmerkung. In den kurzen Charakterisirungen der Lage der heutigen Örtlichkeiten, deren Namen mit alten Namen gleichgesetzt worden sind, ist, entgegen meiner Angabe in der Vorbemerkung vor dem ersten Theil dieser Abhandlung S. 2, die Orthographie anderer dabei vorkommenden Ortsnamen aus Zweckmässigkeitsgründen in die von der Zeitschrift des D. Palästina-Vereins angenommene Transcription umgeändert worden. K.

## Ergebnisse meiner Reise durch Ḥaurān, 'Adschlūn und Belkā.

Von G. Schumacher in Haifa.

In dem Nachfolgenden gebe ich eine Übersicht der im Spätsommer 1891 von mir im Auftrag des deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's ausgeführten Reise im Osten des Jordan <sup>1)</sup>. Den Hauptzweck derselben bildete die genaue Aufnahme des Hiobsteines, der *ṣachrat ejūb* bei *schēch sa'd* im Ḥaurān, über den ich an anderer Stelle (ZDPV XIV, 142 ff.) berichtet habe, eine Durchsuchung der Ruinen von *dscherasch* im 'adchlūn sowie derjenigen von *mādabā* und Umgebung in der *belkā*. Ausgestattet war ich mit einem photographischen Apparat unseres Vereins, einer zuverlässigen Bussole mit Diopter und Gradtheilung, einem Aneroid-Barometer und mit Abklatschpapier, welches mir seinerzeit von den Herren Professoren SOCIN und EUTING hiezu gütigst zur Verfügung gestellt worden war. Die skizzierte Reiseroute, welche diesem Bericht beigegeben ist (s. Tafel I), beruht auf Winkelmessungen mittelst Bussole, die die Richtung im Allgemeinen feststellte, die Entfernungen dagegen auf Beobachtungen mittelst Uhrzeit. Das Zeitmaß von einer Stunde langsamen Rittes (Schritt) durch ebene Gegenden, unter Berücksichtigung jedes Aufenthaltes, stellte ich gleich 4800 m Entfernung, die Minute also = 80 m fest, indem ich vorher zwischen solchen Punkten, deren Entfernung ich früher durch Triangulation be-

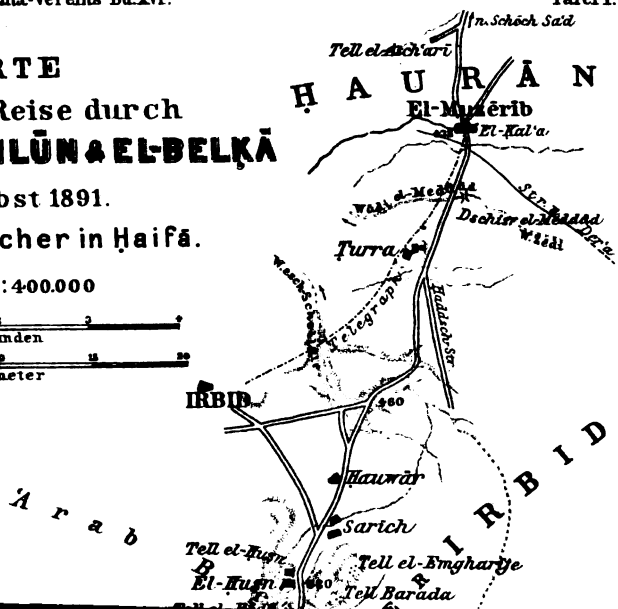
1) Vgl. hierzu die auf diese Reise bezüglichen »Mittheilungen aus einem Briefe G. Schumacher's in Haifa« ZDPV. XV, 63 f. GÜTHE.

**KARTE**  
zu meiner Reise durch  
**HAURĀN, 'ADSchLŪN & EL-BELĶĀ**

**im Herbst 1891.**

**Von G.Schumacher in Haifa.**

**Maßstab 1:400.000**





rechnet hatte, genau beobachtete. Für Strecken in coupirtem Terrain machte ich einigen Abzug, da die Wege gewunden sind und der Schritt langsamer wird. Die Skizzen von Alterthümern, Landschaften, Inschriften etc. beruhen auf Photographie, Zeichnung und Abklatsch, je nachdem es der Zweck und die Zeit gestatteten. Unsere Reisegesellschaft bestand aus fünf Europäern und zwei Eingeborenen; es waren die Herren Patres Schmidt und Zephyrin Bieber, Directoren der Hospize des katholischen deutschen Palästina-Vereins in Jerusalem und *et-tābigħa*, zwei deutsche Kolonisten aus Haifa, die Herren Beilharz und Beck, ich und zwei eingeborene Diener. Es gereicht mir zu grossem Vergnügen, auch an dieser Stelle namentlich Herrn Director Zephyrin Bieber für dessen umsichtige und liebenswürdige Führung in der *belkā*, wo er viele Jahre als Missionar thätig war und Land und Leute auf das Eingehendste kennen gelernt hatte, meinen aufrichtigsten Dank zu wiederholen. Auch der übrigen Freunde sei für ihre stets hilfreiche Hand, wo es galt, in kurz bemessener Zeit und in Gegenwart von misstrauischen Beduinen möglichst rasch zu arbeiten und dadurch den Rahmen des Erforschten zu erweitern, recht dankbar gedacht. Ein einzelner Reisender hat immer den Nachtheil, dass das Augenmerk der Zuschauer auf ihn allein sich concentrirt und ihn an der freien Ausübung seines Zweckes stört; mehrere dagegen sind im Stande, das leicht zu fesselnde Interesse der Eingeborenen auf etwas Anderes zu lenken und durch geeignete Unterhaltung zu beschäftigen. Dies letztere war in hohem Grade bei den obengenannten Herren der Fall.

Am 30. September 1891 verliessen wir Haifa und wählten den kürzesten Weg über *schef'amr* und *ħaṭṭin* nach *et-tābigħa*, der deutschen Niederlassung am See Tiberias, die wir am Abend desselben Tages erreichten. Auffallend war mir unterwegs, dass in neuester Zeit eine Menge alter Grabhöhlen von den Eingeborenen geöffnet worden waren, die sie, ohne von der Regierung daran verhindert zu werden, auch sofort plünderten. Dies war namentlich in der Umgegend von *schef'amr*, *lūbije* und *nimrin*, auch bei Nazareth und am Tabor der Fall. Unter den mir gezeigten, den Gräbern entnommenen Gegenständen waren die verschiedenartigsten Lacrymatorien, buntglasige Thränenfläschchen und Schüsseln von den mannigfachsten Formen, römische,

byzantinische und kufische Münzen, Schmuckwerk, Armspangen und Kettlein aus Kupfer und Gold, ferner Gemmen und Perlen aus Glas und Stein. Wie gewöhnlich hatten sich auch bald Käufer für diese Gegenstände eingefunden: eingeborene Händler aus Beirut und Jerusalem, die sich gegenseitig den Preis der Waare bis zum Sinnlosen steigerten. Auch in der Nähe von Nābulus und bei Haifa fand ich später dieselbe Schatzgräberei im Aufblühen: einige mir gezeigte Sarkophage aus gebranntem Thon schienen mir ziemlich werthlos, dagegen sollen am Tabor hübsch verzierte Sarkophage aus Marmor und in der Nähe der Saffurije-Quellen eine auf eine Synagoge bezugnehmende griechische Inschrift gefunden worden sein<sup>1)</sup>.

Von *et-tābigha* ritten wir den folgenden Tag nach Tiberias und ergänzten dort unseren Reiseproviand. Der See von Tiberias erlitt in diesem Jahre eine ausserordentliche Niveauschwankung: ich fand denselben völlig 2 Meter niedriger als im März 1891. Die Differenz, die 30 bis 50 cm mehr als das von mir mehrere Jahre hindurch beobachtete Mittel beträgt, rührt von der ungewöhnlich starken Regenmenge des verflossenen Winters her (in Haifa 892,5 mm, in Nazareth und Tiberias angeblich 1,0 m), auf den eine ebenso abnorme anhaltende Sommerhitze folgte.

Am 2. October nahmen wir von Tiberias aus die Richtung nach dem Haurān, stiegen um 6<sup>h</sup> 30 Morgens zu Pferde, erreichten die Furth *bāb et-tumm* hart an dem Ausfluss des Jordans aus dem See um 8<sup>h</sup> 0, durchritten den jetzt nur knietiefen Fluss, kreuzten das *ghōr el-kaḥwāni* bei dem aufblühenden Maghrebinerdorfe *samach* und begannen um 9<sup>h</sup> 9 den steilen Aufstieg *es-sultāni* oder *darb el-‘aḳabi* oder *‘aḳabet fik* (s. unten) zum *chān el-‘aḳabi*, den wir um 9<sup>h</sup> 50 erreichten. Hier klatschte ich die an den Enden verwitterte, in meinem Dschölān (S. 94) bereits erwähnte, auf weissem Kalkstein eingemeisselte, siebenzeilige arabische Inschrift ab<sup>2)</sup>. Muḳaddasi<sup>3)</sup> führt in seinen Angaben über die Entfernungen einzelner Städte Syriens mehrmals eine *‘Aḳabet Afik* als eine Tagereise von Tiberias entfernt auf. Heute noch heisst der steile Aufstieg vor dem Chān auch *‘aḳabet fik*.

1) Die letztere beruht auf einer Angabe, die ich Rev. Ewing in Tiberias verdanke, der die Inschrift las.

2) S. über diese Inschrift den folgenden Aufsatz Dr. MAX VON BERCHEM's. Die Redaction. 3) In G. LE STRANGE's Übersetzung S. 94 u. 95.

Um 11<sup>h</sup> 20 verliessen wir den Chān, erreichten um 11<sup>h</sup> 45 das Plateau und um 12<sup>h</sup> 32 das Dorf *kafr ḥārīb*, über dessen eigenartig schöne Lage und den Blick, den man von hier über den See geniesst, schon WETZSTEIN (Reisebericht 118 u. 119 ff.) und ich in meinem Dschölān (S. 173) berichtet haben. *Kafr ḥārīb* ist zweifellos identisch mit der von Jākūt erwähnten gleichnamigen Residenz des Ghassanidenkönigs Dschebele II. und dem beliebten Aufenthaltsort No'mān's III. und IV. Das »Schloss« lag wohl in der Nähe der jetzigen Dschāmī, im Westen des Dorfes über dem steilen Felsabsturz, der zum See hinabführt; denn wir finden daselbst Reste alter Haurānbauten und einige verletzte arabische Inschriften, die ich später zusammenzustellen hoffe. Das bei dieser Gelegenheit von WETZSTEIN (a. a. O. 117 u. 118) erwähnte Ghassanidenschloss *ṣēda*, wo nach Jākūt der König 'Amr begraben war, dürfte weniger mit dem in der Nuḳra (Haurān) von WETZSTEIN vorgefundenen *ṣēda* identisch sein, als vielmehr mit dem von mir (Across the Jordan S. 91) genannten *chirbet ṣēdi* oder *ṣēda* (ich finde beide Schreibweisen in meinem Tagebuch), das im östlichen Dschölān nahe am *dschīr er-ruḳḳād* liegt, umsomehr als das von WETZSTEIN citirte Hemistich des Sängers Nābigha:

وقصرٌ بصيداءِ التي حنَدَ حارب

auf die Nähe *ṣēda*'s bei *ḥārīb* hinweist. Auch auf dieser Reise besuchte ich *chirbet ṣēda* und fand ausser den Ruinen eines alten grösseren, im Haurānstil gehaltenen Baues, der völlig in Ruinen liegt, nur noch formlose Ruinenhaufen um denselben her.

Um 1<sup>h</sup> 50 verliessen wir *kafr ḥārīb*, passirten *fik* um 2<sup>h</sup> 47, das Dorf *el-'āl* um 3<sup>h</sup> 53 und gelangten über die Ruine *nāb* nach *chisfin* um 5<sup>h</sup> 48 Abends. Das Dorf ist Besitzthum des reichen Pilgerschēchs von Damascus, Muḥammed Sa'id Pascha; trotzdem wurde uns auf das bereitwilligste Gastfreundschaft gewährt. Am andern Morgen 5<sup>h</sup> 30 (3. Oktober) ritten wir auf rauher, von Basaltblöcken gesperrter Strasse nach dem südlichen *dschīr er-ruḳḳād*, durchritten den etwa 30 cm tiefen, jetzt kaum 10 m breiten Fluss um 7<sup>h</sup> 9 und wandten uns von hier nach dem nahen, grossen Dolmenfelde und dem schon genannten *ch. ṣēda* oder *ṣēdi* am *nahr er-ruḳḳād*. Es war meine Absicht, durch sorgfältige Untersuchung festzustellen, ob ich an diesen Dolmen schalen-



artige Vertiefungen, wie sie Professor GUTHE (ZDPV. XIII, 123 ff.) an vielen andern ähnlichen Denkmälern Palästina's nachweist, ebenfalls entdecken könnte. Ich muss die Frage, ob dies natürliche oder künstliche Vertiefungen und Rinnen sind, nochmals offen lassen, da sich die vorgefundenen Löcher auf den wiederholt untersuchten Deckplatten ebensogut auf die Einwirkung der Witterung als auf Arbeit von Menschenhand zurückführen lassen. Doch möchte ich das Letztere nicht gerne annehmen, da, wie wir später sehen werden, diese künstlichen Vertiefungen an andern Dolmen (am Nebo) schärfer hervortreten und einen Zweifel geradezu ausschliessen<sup>1)</sup>.

Ich muss mit Bezug auf dieses Dolmenfeld wie auch auf das des nördlichen 'Adschlün (s. mein North. 'Ajlün, 131 u. 169 ff.) meine früher geäusserte Ansicht, dass diese Denkmäler Grabstätten seien, aufrecht erhalten; dagegen stimme ich mit der Behauptung CONDER's überein, dass eine Anzahl der Denkmäler Moabs und der Belkā zu Opferzwecken dienten. Ich habe eine Anzahl dieser letzteren besucht und finde im ganzen Aufbau eine wesentliche Verschiedenheit, die sich namentlich darin zeigt, dass in der Belkā der sarkophagartige Aufbau, meist im Westen weiter und nach Osten zu verjüngt, nicht so deutlich zu Tage tritt wie im Dscholän und 'Adschlün. Auch umschliessen die rohen Blöcke in der Belkā vielfach einen unregelmässigen, quadratischen oder rundlichen Raum, der für einen menschlichen Körper zu enge bemessen wäre, während die andern Denkmäler ohne Ausnahme einen Raum von 7 bis 13 engl. Fuss Länge bei 3 bis 5 Fuss Weite, der von den Deckplatten überdacht ist, einschliessen.

Die Eingebornen scheinen keine besondere Überlieferung für diese Denkmäler im Allgemeinen zu haben. Die Dolmen im Dscholän werden *kubūr beni isra'īl*, Israelitengräber, genannt; einige andere vereinzelte Exemplare im nördlichen 'Adschlün wurden mir mit *el-ehḫā' el-mutrakibāt*, d. i. »die aufeinandergesetzten Blöcke«, bezeichnet. Auch fand ich auf meiner letzten

1. In einem Briefe vom 23. März 1892 schreibt SCHUMACHER: Am *tell zākije* bei *skūfje* im westlichen Dscholän sah ich einen Basaltstein von 40 cm : 26 cm, der in der Mitte eine grosse ovale Vertiefung und am Rande zwölf runde Löcher hatte. Einige der Löcher waren stark verwittert. Auch lag dort ein altes Kapitäl mit verwitterter griechischer Inschrift. G.

Damascusreise (October 1890) auf einem der östlichen Abhänge des Hüle-Sees einige alte Bäume mit Ruinen von Steinkreisen und rohen Mauern, die von den Beduinen *schedscharat ed-dēhtēn* (eigentl. *ed-ḏaḥētēn*), »der Baum der (zwei) Opfer«, genannt wurden. Vielleicht dienten die Dolmen, wie Professor GUTHE a. a. O. S. 127 bemerkt, je nach ihrer Beschaffenheit zu verschiedenen Zwecken.

Um 8<sup>h</sup> 32 ritten wir von der Ruḳḳādbrücke und den Dolmenfeldern ab, in 16 Minuten labten wir uns an der herrlichen Quelle '*ain dakar*', folgten dann der theilweise gut erhaltenen Römerstrasse, passirten den bereits trockenen *nahr el-'allān* sammt Brücke um 9<sup>h</sup> 32 und erreichten das grosse Dorf *tsil* um 10<sup>h</sup>. Das Dorf litt bereits an Wassermangel, da es keine Quelle, sondern nur Teiche mit Regenwasser (*birke*) besitzt. Um 11<sup>h</sup> 19 gelangten wir an den Fuss des Hügels in Schēch Sa'd, auf dem das *weli ṣachrat ejūb* erbaut ist. Der 1 km südlich von da gelegene *merkez*, der Regierungssitz des Muteṣarrif vom Haurān, hat durch seine Pappelpflanzungen vortheilhaft gewonnen, an Einwohnerzahl hat das neugegründete Beamtendorf mit seiner Soldatenkaserne dagegen nicht viel zugenommen. Es war 3<sup>h</sup> 36 Nachmittags, als wir *merkez schēch sa'd* verliessen. Wir nahmen nun südliche Richtung. Die *wādi el-labwa* und *wādi jābis* waren durch eben fertiggestellte Brücken und Wegecorrecturen zugänglicher gemacht, was den Südhauranern namentlich zum Vortheil gereicht. Der zerfallene *dschisr el-ehrer* ist dagegen noch nicht umgebaut. Um 6<sup>h</sup> 54 Abds. erreichten wir die *dakākīn* von *el-muzērib*. Dieser Markt hat sich in den letzten Jahren erheblich verbessert. Da wir aber dort keinen Raum zum Übernachten finden konnten, mussten wir uns entschliessen, den halbrecherischen Steg (Damm), der über einen Arm der *baḥrat el-baddsche*, nach dem Dorfe *kōm el-muzērib* führt, noch zu passiren. In einigen Minuten waren wir am *menzūl* des Inseldorfes angelangt, wurden jedoch vom Dorfschēch erst nach einigen unerquicklichen Redensarten willkommen geheissen; denn nach dem *ghijāb esch-schems* (Sonnenuntergang) nimmt der Hauraner nur bekannte Gäste ohne Misstrauen auf. Am 4. October Morgens 5<sup>h</sup> 50 fand ich die Temperatur des Sees *baḥrat el-baddsche*, westlich am Dorfe *kōm*, + 16°,75 R. bei einer Lufttemperatur von nur + 10°,75 R. Das Wasser ist demnach etwas thermal.

Das Inseldorf selbst hat sich seit dem Jahre 1884 (vergl. mein Across the Jordan S. 157 ff.) ziemlich gehoben; damals fand ich nur 10—12 Familien, jetzt deren 30. Die sehr alte Festungsmauer aus mächtigen rohen Basaltquadern wurde im W. und SW. des Dorfes durch die Seewogen und durch Bauten stärker

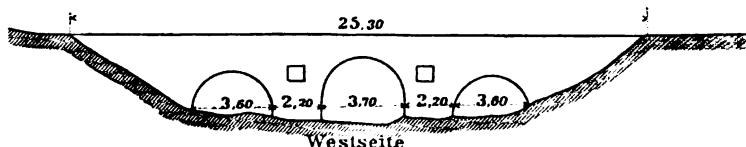


Fig. 1. Dschisr el-Meddäd.

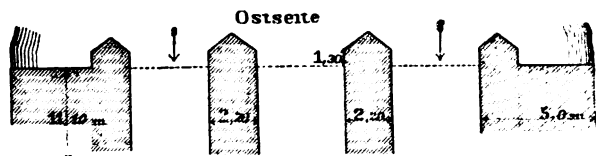


Fig. 2. Dschisr el-Meddäd.

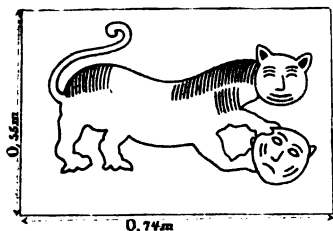


Fig. 3.

blossgelegt. Ich zähle diese Mauerreste zu den ältesten Bauten des Haurān.

Wir ritten vom alten Kastell in *el-muzērīb* um 7<sup>h</sup> 8 Morgens ab, um 7<sup>h</sup> 56 erreichten wir etwas abseits (östlich) von der Haddsch-Strasse einen grösseren Wādi mit Brücke, von den Eingebornen *wād* und *dschisr el-meddād* genannt.

Ich halte diesen Wādi für den untern Theil des *wādi zēdi*, der hart nördlich von *ed-der'āt* vorbeiführt<sup>1)</sup> und hier wie dort Sommers wasserlos ist. Die aus Basalt erbaute, theilweise zerfallene Brücke hat 3 Rundbogen von je 3,60 m resp. 3,70 m Weite, bei einer Fahrbahnbreite von 11,10 m und einer Gesamtlänge von 25,30 m. Zu beiden Seiten des mittleren, 2,50 m hohen Bogens finden wir je eine Thiergestalt nach arabischem Muster, nämlich einen Löwen, der eine Erdkugel oder Sonne zwischen den Vor-

1) SEETZEN, Reisen Bd. I, 363 nennt dasselbe *wady el middān* bei Dera'a.

derfüssen hält, auf eine weisse Kalksteinplatte eingemeisselt (S. Fig. 1—3).

Wir verliessen die Brücke um 8<sup>h</sup> 16 und kamen auf ebener Ḥaddschstrasse um 8<sup>h</sup> 54 nach *ṭurra*. Dieses grosse Dorf bleibt einige hundert Meter rechts von der Strasse liegen; 500 m südlich vom Dorfe zweigt die Ḥaddsch- (oder Mekkapilger-) Strasse nach SSO. gegen *er-remte* hin ab. Mein Barometer zeigte bei *ṭurra* 450 m; das Dorf selbst mag 30—40 m höher liegen. Ohne Aufenthalt zu nehmen gelangen wir um 9<sup>h</sup> 3 an einen kleinen, um 9<sup>h</sup> 8 an einen grösseren wasserlosen Wādi. Unsere Richtung ist genau südlich, die Strasse ist gut, die Gegend baum- und wasserlos. Um 10<sup>h</sup> 5 lagern wir bei sengendem Sirocco in einem Arm des *w. esch-schellāle*, Barometer 498 m. Nach dem Aufbruch um 11<sup>h</sup> 20 wenden wir uns nun mehr SW. und sind um 11<sup>h</sup> 45 in dem tiefen, 500—600 m breiten, aber wasserlosen *wād esch-schellāle*, der die Grenze zwischen Ḥaurān und 'Adschlūn bildet. Barometer im Wādibett 457 m. Auf rauher, vom Toben des Winterflusses durchwühlter Strasse weiter ziehend, lassen wir um 12<sup>h</sup> 12 das Dorf *bēt rās*, die wahrscheinliche Capitolias (s. mein Northern 'Ajlūn S. 154 ff.), 2 km rechts liegen und nehmen hierauf wieder südliche Richtung nach dem Dorfe *ḥauwār*<sup>1)</sup>, das wir um 12<sup>h</sup> 40 erreichen. Das Dorf ist gut gebaut und wohlhabend, es zählt etwa 150 Hütten, hat viele Cisternen, die sich in die *ḥauwār*-Erde ohne viel Mühe eingraben lassen, und fruchtbares Ackerland. An Alterthümern fand ich nur einige Basaltsarkophage. Von *ḥauwār* brachen wir um 2<sup>h</sup> 22 auf; nach halbstündigem Ritt auf ebener Strasse waren wir an dem nördlichen Theil des Dorfes *sarīch*, um 2<sup>h</sup> 56 am südlichen Theil desselben. Auch dieses Dorf ist gut gelegen und gilt als reich; es zählt etwa 200 meist sorgfältig gebaute Häuser und Hütten, viele Cisternen und einige Weinberge. Die Hauptstrasse führt 150 m

1) Nicht *ḥauwāra*, wie andere Karten irrthümlich angeben. *Ḥauwāra* sind Söldlinge oder irreguläre Soldaten, wie sie in früheren Zeiten von den Paschas angeworben wurden. In Nazareth und in jeder grösseren Stadt trifft man Nachkommen dieser *ḥauwāra*, die sich meist noch durch Unbändigkeit und Raublust auszeichnen; im Ḥaurān und 'Adschlūn sind sie jedoch nicht bekannt. *Ḥauwār* heisst dagegen die weisse Lehmerde, welche diese Kalksteingegenden des 'Adschlūn fast ausschliesslich bedeckt.

westlich vom Dorfe vorbei. Um 3<sup>h</sup> 15 stiegen wir am lateinischen Hospiz in *el-ḥuṣn* oder *ḥuṣn* 'adshlūn ab.

Dieses grosse Dorf liegt auf einer Anhöhe 590 m ü. d. M.; es zählt nach Angabe der Dorfschēchs 200 Hütten mit 120 christlichen Familien und 140 Hütten mit 110 muslimischen Familien, zusammen etwa 1200 Seelen. Die Christen zerfallen 1) in Angehörige der griechisch-orthodoxen Confession — diese bilden weitaus die Mehrzahl — 2) in Angehörige der römisch katholischen Confession und 3) in Angehörige der evangelischen Confession. Eine griechische Kapelle ist bereits 'gebaut und ein lateinisches Pilgerhaus von stattlicher Grösse im Bau begriffen. Bislang war die lateinische Kirche noch mit der lateinischen Schule in ein- und demselben Local vereinigt; daneben ist eine provisorische Priesterwohnung, in welcher wir gastfreundliche Aufnahme fanden. Die englisch-protestantische Mission unterhält eine Schule für Knaben und Mädchen mit einem eingeborenen Lehrer, die Lateiner eine solche mit einem Priester (Italiener) und einer eingeborenen Lehrerin; die Griechen haben nur eine Knabenschule. Das Dorf ist noch das bedeutendste vom Bezirk *beni 'obēd*, es ist ziemlich gut gebaut und unter den christlichen Einwohnern herrscht im Allgemeinen Wohlstand; einige Getreidekaufleute gelten als reich und haben Sitz und Stimme im Medschlis Idāra (Conseil administratif) von Irbid. Die muslimische Bevölkerung von *el-ḥuṣn* dagegen ist arm und von der christlichen grossentheils abhängig. Auch einen eingebornen Volksdichter hat *el-ḥuṣn* erzeugt, Marschūd genannt, der in seinen jüngeren Jahren bei keiner bedeutenden Festlichkeit der Beduinen, selbst nicht bei Kampf und Krieg fehlen durfte. Wir hatten Gelegenheit, einige seiner Kaṣāid auf den Tod der Gattin des Fēṣal, des Schēchs der Ruwala-Beduinen, und andere Heldengedichte, die er uns in freier Redeweise trefflich vortrug, zu bewundern. Ein kurzes Gedicht, das bei Gelegenheit eines Aufstandes im Ḥaurān entstand, möge hier Platz finden; es ist Rede und Gegenrede des Muḥammed es-Smēr (nicht Zmēr, wie WETZSTEIN a. a. O. S. 138 schreibt), auch Muḥammed ed-Dūchi genannt, des Oberhauptes der Wuld 'Alī<sup>1)</sup>, und seines Gegners des

1) Gestorben im Jahre 1890, wie man sagt, in Folge einer im Kriege mit den unversöhnlichen Beni Ṣaḥr erhaltenen Wunde.

Fendi Fāiz, des Schechs der Benī Šachr, die in Gegenwart Rāschid Pascha's, des General-Gouverneurs von Syrien, stattfand. Der Deutlichkeit halber muss ich bemerken, dass Fāiz ein Gegner, Muḥammed es-Smēr jedoch ein Aliirter der Regierung war.

قال فاييز شيخ بنى صخر

1) العرفا ترعى بالحمى من دون قول ومشورة

2) لعيون عليا بنت اندياب نذبح الباشا وعسكره

جواب محمد الدوخى شيخ ولد على

3) لعيون عليا بنت اندياب الباشا خرب داركم

4) يا فندی ماى زعبره راشد هجار مهاركم

In Transcription:

- |                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1) <i>el-'arfa ter'a bil-ḥamā</i>   | <i>min dūne kōl wamaschwarā</i>    |
| 2) <i>l'ajūn 'aljā bint ed-diāb</i> | <i>nedbaḥ el-bāšcha w'askarā.</i>  |
| 3) <i>l'ajūn 'aljā bint ed-diāb</i> | <i>el-bāšcha charrab dārekum</i>   |
| 4) <i>ja fendī mā hi za'barā</i>    | <i>rāschid hadschār maḥārekum.</i> |

Die Übersetzung lautet: Es sagte Fāiz, der Schēch der Benī Šachr:

»Es weiden die edlen Mähnen (Pferde), doch ohne Rede und Gang (d. h. ohne die Erlaubnis der Regierung einzuholen) auf der Hamā (ein abgegrenzter Weideplatz). Denn den Augen 'Aljā's, (der ihrer Schönheit wegen weitgepriesenen) Tochter Diāb's, opfern wir den Pascha und seine Soldaten.«

Und es antwortete Muḥammed ed-Dūchī, der Schēch der Wuld 'Ali:

»Von wegen der Augen 'Aljā's, der Tochter des Diāb, zerstörte der Pascha Eure Zelte (Häuser). Oh Fendi, es ist kein Irrthum (Täuschung), Rāschid ist die Koppel Eurer Pferde (-füllen).« (*Hadschār* ist der Strick, mit dem man die Pferde koppelt oder bändigt.)

An Alterthümern finden wir in *el-ḥuṣn* nicht sehr viel. Ein in die lateinische Priesterwohnung eingemauerter Eckstein zeigt uns eine eigenthümliche, mit Geschick ausgeführte Thiergestalt (vgl. Abbildung Nr. 4) wohl arabischen Ursprungs. Der Stein

hat eine Länge von 0,70 m und eine Höhe von 0,35 m. Es ist ein Löwe oder ein Tiger, dessen Vorderkörper von einem an Akanthus erinnernden Blätterkranz umschlossen ist; der Körper ist mit zahlreichen kleinen Löchern bedeckt. Im Hofe derselben Wohnung liegt ein schöner römischer Architrav mit Perlenschnur und Eierstab, 2 m lang; ebenso einige Säulenschäfte von 0,55 m Durchmesser und dorische Kapitäle. Im anstossenden Wohnhaus eines Christen fand ich einen hübschen Bogenstein mit Genienkopf und Blumengewinden, wahrscheinlich römische Arbeit. Die rechte Seite der Gewinde ist von der linken etwas verschieden, das Ganze bildete einen Theil der Bogenleibung



Fig. 4. Eckstein aus der lateinischen Priesterwohnung in el-Huşn.

(Inneres). Sämmtliche architektonische Überreste sind aus feinem, hartem Kalkstein gearbeitet, der sich in unmittelbarer Nähe des Dorfes vorfindet. Nördlich von *el-huşn* und nur durch eine Vertiefung, die *bejäder* (Tenne), von diesem getrennt, erhebt sich die alte Burg *tell el-huşn*, dem der Ort den Namen (die Burg) verdankt. Das Plateau des Tell misst 190 m von S. nach N. und von O. nach W. 227 m. Spuren einer alten, sehr festen Ringmauer sind vorhanden, die diesen Raum einst eingegrenzt zu haben scheint. Die jetzige *Ka'a* oder die Gebäudereste aus muhamedanischer Zeit<sup>1)</sup> messen dagegen nur 100 m von O.

1) SEETZEN, Reisen I, S. 361 nennt dieselben: „... eine Art Festung auf einem Hügel, von einem Sohne des Schēch Daher erbaut, und Häuser darin.“

nach W. und rechtwinklig dazu etwa 136 m. Nach der Mitte des Plateau's hin finden wir die Ruinen eines soliden Gebäudes, ohne Zweifel eines Castells mit anschliessendem Chān. In den Mauern sind architektonische Überreste wie jonische Säulencapitāle und römische Gesimse, Säulenschäfte etc. eingemauert. Der Baustein war mit geringer Ausnahme Kalkstein. Im Süden der Ruinen steht ein muslimisches Heiligthum, das Weli *el-ḥuṣnī*. Von hier aus geniesst man einen freien Blick auf *bet rās* (*irbid* bleibt verdeckt), auf die fruchtbare Bek'a (Ebene) bei *ḥauwār* und *sarich* und den oberen Lauf des gewaltigen *wād esch-schellāle*. Den W.- und N.-Fuss des Tell umgiebt der trockene *wādī aṣṣbāḥ wa'l-ḥaṭa'i*, ein Nebenarm des Schellāle. Südlich vom Dorfe erhebt sich der Ruinenhügel *tell el-bēda*, südöstlich begrenzt der *tell barada* und östlich der *tell el-emgharīje* die Fruchtfelder von *el-ḥuṣn*.

Nach eintägiger Rast verliessen wir am 6. October Morgens 6<sup>h</sup> 3 das Dorf. Leider erwies sich mein Führer, ein alter christlicher Einwohner, als äusserst unzuverlässig, und doch war er der Einzige, den ich um mässigen Lohn erhalten konnte. Es ist ein bedenklicher Characterzug der Christen des Ostjordanlandes, dass dieselben jeden Europäer, anstatt zu unterstützen, auszuplündern suchen und sich für geleistete Wohlthaten auffallend undankbar erweisen. Einen grossen Theil Schuld tragen die europäischen Reisenden selbst, welche diese Glaubensgenossen ganz besonders honoriren, ohne damit dem orientalischen Character Rechnung zu tragen, der sich in dem arabischen Sprüchwort äussert: »*ḥabel ma tesellim 'alēh 'edd aṣabi'ak*«, d. i. »Ehe du ihn grüssest, zähle deine Finger.« Man wird gut thun, stets einen Muslimen aus niedriger Familie als Führer einem aufdringlichen, vielversprechenden christlichen Fellachen vorzuziehen, da ersterer schon wegen seines ungehinderten Verkehrs mit Beduinen als seinen Glaubensgenossen Land und Leute besser kennt als der Christ, der doch vielfach die Stelle des Geduldeten einzunehmen gezwungen ist.

(Fortsetzung folgt.)



## Eine arabische Inschrift aus dem Ostjordanlande mit historischen Erläuterungen.

Von **Max van Berchem** in Genf.

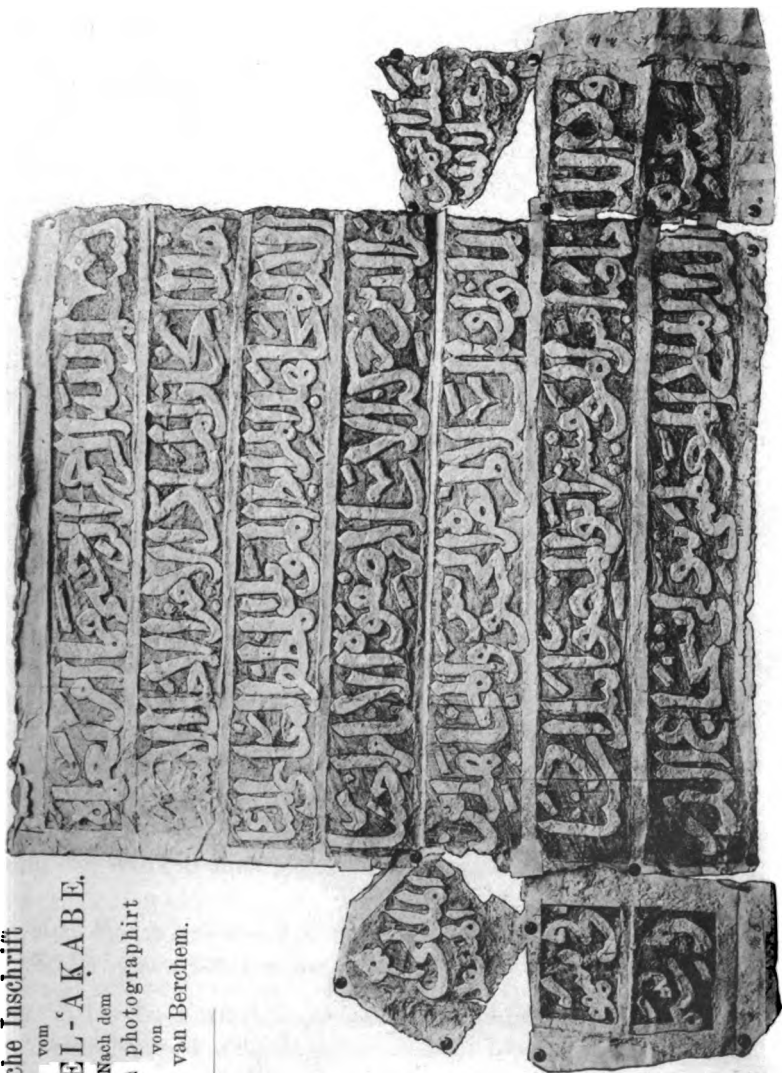
G. SCHUMACHER in Haifa sandte neulich dem Vereine die Abklatsche zweier arabischer Inschriften, die er von einer Reise in das Ostjordanland zurückbrachte. Der erste Abklatsch stammt aus Mādabā, von einem alten, in einen modernen Gewölbebogen eingemauerten Steine. Der Abklatsch wurde mit grosser Mühe hergestellt; aber der Stein war so verwittert, dass die Inschrift mir kaum lesbar erschien. Leider, denn sie besteht aus sieben oder acht Zeilen einer kufischen Schrift mit einfachem und scheinbar alten Typus. Einzelne Buchstaben treten noch ziemlich deutlich hervor; da ich aber für gewagte Vermuthungen keine Bürgschaft leisten möchte, muss ich mich mit dieser knappen Angabe begnügen.

Die andere Inschrift wurde von G. SCHUMACHER auf der Mauer des *chān el-ʿakabe* sö. vom See von Tiberias abgeklatscht<sup>1)</sup>. Obgleich der Stein hier auch und namentlich im unteren Theil etwas verwittert ist, gestattet doch der Text mit Ausnahme zweier fraglichen Wörter eine ganz sichere Lesung. Die Tafel aus weissem Kalkstein ist ein regelmässiges Viereck von 1,05 m Breite und 0,75 m Höhe. Wie die Schrift auf dieselbe vertheilt ist, ergibt sich aus der Abbildung Taf. II, die die beschriebenen Flächen nach einer von mir angefertigten Photographie des Abklatsches wiedergiebt<sup>2)</sup>.

1) Vgl. hierzu G. SCHUMACHER's Bericht oben S. 72.

2) Zur deutlicheren Aufnahme habe ich die Zwischenfelder und die Umrisse der Buchstaben mit Bleistift angestrichen, so dass letztere weiss heraus-

Arabische Inschrift  
vom  
CHÂN EL-'AKÂBE.  
Nach dem  
Abklatsch photographirt  
von  
Dr. Max van Berchem.



Leipzig, in Commission bei K. Baedeker.

Lithdruck v. Julius Klinkhardt, Leipzig.



## Mittelfeld; sieben Zeilen:

- (1) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مِمَّا أَمَرَ بَعْمَارَهُ
- (2) هَذَا لِلْحَاجِّ الْمُبَارَكِ الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ الْأَشْرَفِ (?)
- (3) الْكُرِّ (الْكَبِيرِ) الْجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمُؤَيَّدِ الْمُظْفَرِ الْغَازِيِ الْمُتَغَاوِرِ
- (4) عَزَّ الدِّينِ رُكْنَ الْإِسْلَامِ صِفْوَةُ الْأَنَامِ اخْتِيَارِ
- (5) الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِنِ (sic) نَصْرَةِ الْجَيْشِ وَالْجَاهِدِينَ
- (6) خَاصِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَبُو الْمَنْصُورِ أَبِيكَ أَسْتَدَ
- (7) الدَّارِ الْمَلِكِيِ الْمُعْظَمِيِ بِتَوَلَّى شَجَاعِ الدِّينِ

## Seitenfelder:

(rechts Mitte) عبد الرحمن بن عبد الله (links Mitte) الملكى المعظم [مى]

|                   |                 |                  |                  |
|-------------------|-----------------|------------------|------------------|
| في شهر<br>وستماية | } (links unten) | وذلك<br>سنة عشرة | } (rechts unten) |
|-------------------|-----------------|------------------|------------------|

»Im Namen Allah's etc. Es hat befohlen die Errichtung dieses gesegneten Chans der edle, hervorragende (?), grosse Emir, der den heiligen Krieg führende, der auf Vorposten stehende, der mächtige, der siegreiche, der zum Krieg ausziehende, der die Grenzen schützende, 'Izz ad-din (Kraft der Religion), der Pfeiler des Islam, der erlesenste unter den Menschen, der auserkorene unter den Königen und Sultanen, die Hülfe der Heere und der Kämpfer im heiligen Krieg, der traute Freund des Chalifen Abu'l-manşūr Aibek, der Majordomus des Malik al-mu'azzam. Unter Aufsicht von Schudschā' ad-din 'Abd al-malik ibn 'Abd allāh, dem (Mamluken) des Malik al-mu'azzam. Dies in den Monaten des Jahrs 610.«

Zur Form und zur Sprache ist einiges zu bemerken.

Z. 1: *عمارة* scheint sicher, obgleich *عمارته* eigentlich besser wäre. Über die Formel *مِمَّا أَمَرَ* auf Inschriften und Münzen vgl. meine Notes d'archéologie arabe I, S. 19.

Z. 2: Das letzte Wort ist unsicher und der Abklatsch hier undeutlich. Der letzte Buchstabe, welcher über der Gruppe

treten. Für die Textkritik sowie für paläographische Untersuchungen ist es sehr wünschenswerth, möglichst viele Abklatsche zu veröffentlichen.

steht, kann nur etwas gezwungen als ف gelesen werden; ich finde aber keine bessere Lesart als (الأشرف).

Z. 3: Das erste Wort ist deutlich geschrieben انكر (die Lesart الله, die immerhin möglich wäre, giebt keinen Sinn). Wahrscheinlich ist dies ein Versehen des Steinmetzen für الكبير, welches Prädikat im Zusammenhang mit al-amir sehr oft vorkommt.

Z. 5: السلاطين aus Versehen für انسلطى.

Z. 6: Das erste Wort liest sich deutlich خاص und giebt einen guten Sinn; da aber dieser Ausdruck als officieller Titel mir bis jetzt unbekannt ist, dürfte man vielleicht an das häufig vorkommende ناصر امير المؤمنين denken (s. unten S. 103 ff.). — Über das Wort *ustād ad-dār* und seine Varianten vgl. QUATREMÈRE, Sultans Mamlouks, I<sup>a</sup>, S. 25 ff. 2)

Paläographisch bietet die Inschrift nichts besonders Bemerkenswerthes; doch muss ich hier, um den Charakter der Schrift zu fixiren, einige allgemeine Bemerkungen über die syrisch-ägyptische Monumentenschrift zusammenstellen.

Die Schrift ist hier sogenanntes *naschi*, besser gesagt runde Monumentenschrift, und zwar mit ajjubidischem Typus<sup>3)</sup>. Wie das sogenannte *kūfi* auf den syrisch-ägyptischen Denkmälern im Laufe des VI. Jh. der Hidschra von der runden Schrift

1) Deswegen habe ich das Wort nur halb mit Blei gestrichen, so dass die Wiedergabe der Photographie hier eine weisse Lücke bietet.

2) Die grammaticalische Erklärung des Wortes wird von Q. richtig gegeben a. a. O. S. 27. Der an und für sich unerklärliche Ausdruck *ustād-dār al-'ālīja* wird durch die ursprüngliche, auf Inschriften nicht selten vorkommende Form *ustād ad-dār al-'ālīja, major domus altae*, klar beleuchtet. Also bezieht sich *al-'ālīja* nicht auf den ganzen Titel, wie Q. meint (er übersetzt ostadār »suprême« = majordomus altus, was grammaticalisch unhaltbar ist), sondern nur auf *ad-dār*; demgemäss dürfte der Ausdruck kein specieller Titel, sondern nur die vollere Form desselben Titels sein. Aus alledem erleuchtet, dass *ustād-dār* und seine Varianten, genau wie *majordomus*, ein zusammengesetztes Wort ist, welches ursprünglich mit getrennten, dann mit enger und enger verbundenen Elementen erscheint. Zu den von Q. angeführten Varianten vgl. noch die weiter unten citirte دار استاد, *major domus ejus*, in welcher die ursprünglichste Form steckt.

3) Da die Ausdrücke *kūfi*, *naschi* u. s. w. für Monumenten-Schrift nicht recht passen, wäre es besser andere zu wählen. Da sie aber sehr bequem sind, können sie einstweilen beibehalten werden.

allmählich verdrängt wurde, ist anderswo gezeigt worden<sup>1)</sup>. Im Anfang des VII. Jh., also um die Zeit unserer Inschrift, hat sich die Wendung bereits vollzogen. Von nun an trifft man *ḥūfi* mit einigen Ausnahmen nur in decorativen Koransprüchen, und es hält sich als reines Ornament bis zum Aussterben des arabischen Baustiles. Für historische Texte aber bleibt die runde Monumentenschrift bis in die türkische Zeit hinein fast ganz dieselbe; nur leise Differenzen unterscheiden eine ajjubidische von einer Mamluken-Inschrift<sup>2)</sup>.

Seit dem Erscheinen der runden Schrift werden die diakritischen Punkte auf Inschriften fast durchweg eingeführt. Es fehlen allerdings einige, sei es aus Versehen des Steinmetzen, sei es aus Mangel an Platz; doch fühlt man das Bestreben, die Punktirung consequent durchzuführen.

Nicht so mit den Vocalzeichen. Gleich mit den ersten Texten in runder Schrift finden sich einige, und sie werden allmählich häufiger; doch scheinen sie ohne Methode eingesetzt, eher um Lücken auszufüllen als um den Text zu erleichtern. Da über den Zeilen mehr leerer Raum übrig bleibt als unter denselben, findet man auch demgemäss mehr *fatha's* als *kesra's*. *Damma's* kommen meines Wissens vor der türkischen Zeit selten vor, so dass die Frage nicht zu seltsam erscheint, ob der Steinmetz dabei überhaupt an Vocalzeichen dachte<sup>3)</sup>. Erst seit der türkischen Zeit zeigt sich zugleich mit einem neuen runden Charakter eine consequente Durchführung der Vocalzeichen, zuweilen auch andere Lesezeichen (*dschazma*, *taschdid*, *hamza* etc.).

In historischer Hinsicht ist unser Text insofern interessant, als er uns zwei bekannte Figuren aus der Kreuzfahrerzeit vor Augen führt, nämlich Al-malik al-mu'azzam, den Sohn des Malik al-'ādil, den Coradin (Scharaf ad-din) der fränkischen Chroniken, den eifrigen Bekämpfer der Kreuzfahrer, welcher

1) Notes d'archéologie arabe I, S. 116.

2) Bei den ersten ist der Ductus klar und einfach, die Buchstaben abgerundet und breit, aber nicht sehr hoch und nie in einander verschlungen. Später verlängern sich die Schäfte; der Massstab wächst bis zum colossalen *tukut*. Bei vielen Wörtern stehen die letzten Buchstaben über den ersten, bis am Ende alles in einander verschlungen ist. Zur türkischen Zeit kommt wieder eine schlichtere Art in Gebrauch, mit besonderem Typus.

3) Die Abbildung unserer Inschrift giebt eine klare Anschauung vom Gebrauch der Punkte und Vocale im VII. Jh. H. auf Inschriften.

neun Jahre lang über Mittelsyrien regierte, und seinen Emir 'Izz ad-din Aibek, den Erbauer des *chān el-'aḳabe*. Über letzteren folgen hier einige Notizen, die sich in den arabischen Schriftstellern zerstreut finden.

'Izz ad-din Abu'l-manṣūr Aibek (seine *kunja*<sup>1)</sup> wird uns hier zuerst bekannt), ein Mamluke des Malik al-mu'azzam, Scharaf ad-din 'Isa, war ein kluger und tapferer Emir<sup>2)</sup>. Im Jahre 608 H. übergab ihm Al-mu'azzam, der damals erst noch Statthalter von Damascus im Namen seines Vaters Al-'ādil war, die Stadt Ṣalchat im Haurān als Lehen<sup>3)</sup>. Im J. 624, als Al-malik an-nāṣir Dāwud seinen Vater auf dem Thron von Damascus folgte, wurde Aibek mit der politischen Verwaltung des Reiches beauftragt<sup>4)</sup>. Zwei Jahre später befreit der kluge Minister seinen Herrn von einem listigen Überfall seines Onkels Al-malik al-aschraf. Gleich darauf wird zwar Damascus von Al-aschraf erobert, Aibek aber darf die Stadt Ṣalchat für sich behalten<sup>5)</sup>.

1) Der Beiname nach dem Namen des Sohnes.

2) كان من العقلاء الأمجاد; 'Ilmawi (mss. Ravaisse), fo. 24, r°.

3) وأعطى صرخد ملكه عز الدين أبيك المعظمى; Abu'l-fidā in Hist. Or. Crois. I, p. 86; cf. 'Ilmawi, fo. 24 r°; Ibn Schaddād, cod. Leiden 1466, fo. 49 r°. Hauptmaterial über Ṣalchat bei RITTER XV, S. 955 ff.

4) وقام بتدبير ملكته ملوك وائده وأستان داره الأمير عز الدين; Abu'l-fidā in Hist. Or. Crois. I, p. 103; bei Ibn Chaldūn Būlaḳ V, S. 351, steht: وقام بتدبير أبيك المعظمى وكان لأبيك المذكور صرخد وأعماله; wo Atābek statt Aibek ein Schreibfehler ist. Histoire d'Eracles in Hist. Occid. Cros. II, S. 365: »Et le mist lui et sa terre en la main et en la garde d'un sien amirail, qui avait nom Hesindei Eibec (var. Esbec), et estoit seignor d'un chastel qui est appelle Saquet.« Dasselbe bei Sanuto C. XIII, S. 211; vgl. auch WEIL, Gesch. der Chal. III, S. 460.

5) Nāṣir hatte nämlich seinen Onkel Aschraf um Hülfe gegen Kāmil angefleht, und dieser hatte sich scheinbar mit ihm verbündet, war aber mit Kāmil heimlich einverstanden, um dem Nāṣir Damascus zu entreissen. Als nun Aschraf und Nāṣir in Beisān in demselben Zelte sassen, führte Aibek, welcher von dem Complot unterrichtet war, seinen Herrn Nāṣir plötzlich aus dem Zelte heraus, und Aschraf wagte nicht dies zu verhindern; Ibn al-athir in H. Or. Cr. II. S. 177 ff.; Aibek wird hier genannt عز الدين أبيك ملك; 'Izz ad-dīn Aibek, der Mamluk el-Mu'azzams, der

Später soll Aibek mit Al-malik as-šālih Ismaʿil geheime Verhandlungen angeknüpft haben, so dass er seine Güter und wohl auch seine politische Stellung einbüssen musste. Er wurde krank und starb 646 H. in Kairo; sein Leichnam wurde nach Damascus gebracht und dort in dem für ihn erbauten Grabmale beige-setzt<sup>1)</sup>. Soviel über das Leben des Erbauers.

In Bezug auf das Datum der Inschrift (610 H.) ist zu bemerken, dass Scharaf ad-dīn ʿIsa, obgleich noch nicht Sultan von Damascus, damals schon den Titel Al-malik al-muʿazzam führte, wie aus der *mšba* (Adjectivbildung) al-maliki al-muʿazzami ersichtbar ist. Das Datum wird aber dadurch nicht in Frage gestellt, denn ʿIsa fungirte schon seit 597 als Statthalter von Damascus für seinen Vater Al-ʿādil<sup>2)</sup>. Nun wissen wir aus einer wichtigen Stelle im Makrīzī, dass der Ehrentitel mit *al-malik* bereits unter den Fatimidenchalifen den Viziren als solchen verliehen wurde, so dass ʿIsa schon vor seiner Thronbesteigung den Titel Al-malik al-muʿazzam getragen haben wird<sup>3)</sup>. In Bezug auf Aibek's zahlreiche Titel ist zu bemerken, dass er im J. 610 schon Lehnsherr von Šalchat, also ein wichtiger Emir geworden war. Interessant ist auch der Umstand, dass der Majordomus für die Erbauung von Chänen zu sorgen hatte.

Wie mancher seiner Zeitgenossen war Aibek ein baulustiger Verwalter. Ausser unserem Chan errichtete er drei hanafitische Hochschulen in Damascus, eine vierte in Jerusalem und wohl

grösste der Emire). Etwas anders bei Histoire d'Eracles in H. Occid. Cr. II, 383: Quant Esse Edin (var. Seiff Edin) Eibec (var. Eber) sot que sil de Domas volaient rendre la cité et deseriter los seignor Melec el Nasser (var. e Nassel), le fiz de Coraidin (var. Coradin, Coreidin, Coredin), ne il n'i poeit metre conseil, il prist son seignor, et le traist sodeinement dou chastel de Domas par une poterne et le mena au Crac . . . . et s'en ala en son chastel Salquet, etc.; cf. Sanuto C. XIII, S. 214; in der GUIZOT'schen Ausg. S. 439 steht Seifedineber, eine doppelt falsche Lesart.

1) ʿIlmawi fo. 24 v<sup>o</sup>.

2) Abu ʿl-fidā in H. Or. Cr. I, S. 77; vgl. WEIL, G. der Chal. III, S. 434.

3) Der erste, der einen solchen Titel führte, war Ridwān, der Vizir des Chalifen Al-hāfiz, im J. 530; er hiess Al-malik al-afdal. Die folgenden führten ähnliche Titel bis auf Saladin, der als Vizir des letzten Fatimiden den Titel Al-malik an-nāsir bekam; Chitāʾ I, S. 440. Später behielt ihn Saladin als Sultan von Ägypten, und nach ihm führten alle Ajjubiden einen solchen Ehrennamen, welcher ursprünglich eben nur ein Vizirstitel war.



noch manche Bauten in Mittelsyrien<sup>1)</sup>. In WETZSTEIN's unschätzbarem »Reisebericht« stösst man auf folgende Zeilen: »In Salā wurden die Bauten im J. 632 H. auf Befehl des Sultan Izz ed-dīn Ēbek von dessen Mamluken Keimar geleitet. In Salchat finden sich eine Menge der schönsten Inschriften aus dem J. 629<sup>2)</sup>.« Dass die Inschriften in Salchat, wohl auch diejenigen im Schlosse, ebenfalls von Aibek stammen, darf wohl angenommen werden, da derselbe um jene Zeit Herr von Salchat war<sup>3)</sup>. Ein ächter Zug der muslimischen Culturgeschichte aus der Kreuzfahrerzeit ist gerade die Vermischung religiöser und militärischer Anstalten.

Im Anschluss an letzte Behauptung möchte ich noch einiges über die in unserer Inschrift vorkommenden Titel auseinander setzen. Folgende Bemerkungen ergeben sich aus der Betrachtung einer grossen Anzahl von arabischen Inschriften, auch Münzen und Urkunden, verglichen mit den Geschichtswerken; da ich aber einen besonderen Aufsatz über die Titulaturen der arabischen Inschriften vorbereite, will ich hier der Kürze wegen von den zahlreichen Quellen nur das Hauptsächliche anführen.

Die auf Inschriften vorkommenden Titel können in zwei

1) 'Ilmawi fo. 24 und Ibn Schaddād fo. 47—49 erwähnen beide diese vier Hochschulen. In M. Meschāka's Culturstatistik von Damascus, ZDMG. VIII, S. 363 ff., werden die drei damascener Hochschulen *al-'aziziya* genannt (so auch eine in 'Ilmawi), wohl aus Versehen statt *al-'iziziya*. FLEISCHER's Erklärung des Wortes *ustāddār* als Eigenname ist hier kaum haltbar. — Juristisch interessant ist die Bestimmung des Erbauers in Bezug auf die Hochschule in der grossen Moschee zu Damascus, dass der Ertrag der für sie bestimmten Güter (*wakf*) auf seine Hochschule in Jerusalem übertragen werden soll, wenn die heilige Stadt von den Franken befreit werden wird. Dies geschah denn auch nach der Einnahme Jerusalems (642 H.), so dass die damascener Hochschule in Verfall gerieth. Die Hochschule in Jerusalem wird von Mudschir ad-dīn nicht erwähnt.

2) Reiseber. über Haurān und die Trachonen, S. 70.

3) BURCKHARDT (Reisen in Syrien S. 183) giebt eine verstümmelte Inschrift aus dem Schlosse zu Salchat, leider ohne Datum, welche von Aibek herrühren mag. Der zweite Theil dieses Bruchstückes dürfte folgendermassen

berichtigt werden: في أيام الملك العادل سيف الدين أبي بكر (d. i. in der Regierungszeit des Malik el-'ādil, des Saif ed-dīn Abi Bekr).

grosse Classen getheilt werden, nämlich Amtstitel und Ehrentitel<sup>1)</sup>.

Zu den ersten gehört hier der oben besprochene Ausdruck *ustād ad-dār*, Majordomus<sup>2)</sup>. Einem solchen Amtstitel folgt oft eine *nisba* (Relativbildung), die dann immer die Zugehörigkeit des betreffenden Beamten zu seinem Herrn andeutet; so hier *ustād ad-dār al-maliki al-muʿazzami*, der Majordomus des Malik al-muʿazzam. Zuweilen, doch selten, fehlt in diesem Zusammenhang das Wort *al-maliki*. Wenn sich das Relativnomen nicht mehr auf einen Amtstitel, sondern direkt auf den Eigennamen des Mamluken bezieht, so steht auch oft die volle Nisba, wie eben in unserer Inschrift: Schudschāʿ ad-dīn . . . al-maliki al-muʿazzami; doch fehlt hier *al-maliki* öfter als im ersten Fall, besonders wenn der betreffende Sultan gestorben ist. Demgemäss kommt es vor, dass Emire und gar Sultane beständig auf Inschriften den Namen ihres früheren Herrn in Nisbaform führen. So wird Sultan Kālāwūn auf seinen Denkmälern immer *aṣ-ṣālīhi* genannt. Über andere Arten der Nisba, welche auf unserer Inschrift nicht vorkommen, zu sprechen, ist hier nicht am Platze<sup>3)</sup>.

Viel zahlreicher als die Amtstitel sind auf Inschriften die Ehrentitel aller Art. Bei solchen Ehrenbenennungen handelt es sich nicht so sehr um ihre specielle Bedeutung als um ihren allgemeinen historischen Werth, indem sie im Grossen und Ganzen die religiösen und politischen Tendenzen einer jeden Epoche widerspiegeln. Zwar bieten die handschriftlichen Quellen in dieser Beziehung eine noch reichere Beute als die Inschriften; einen besonderen Werth aber haben die epigraphischen Titel insofern, als die Inschriften, wie andere Urkunden, als officiële Documente betrachtet werden können und desswegen eine feste Grundlage für das Studium der Titulaturen bilden.

Fasst man nun alle arabischen Inschriften zusammen und vergleicht man die überall vorkommenden Ehrentitel, so gewinnt

1) Im damaligen Orient wie bei uns im Mittelalter kommt es auch vor, dass ursprüngliche Amtstitel durch Erblichkeitsrecht zu blossen Ehrentiteln herabsinken; cf. DERENBOURG, Vie d'Ousāma, S. 6, Anm. 4.

2) Hist. des Sult. Maml. I\*, S. 25 und oben S. 86.

3) Grammatikalisch interessant ist eine apocopirte Form dieser Nisba, die man auf Inschriften zuweilen trifft, z. B. *al-malik an-nāṣiri*. Über den Ursprung der Titel mit al-malik s. oben S. 89.

man dadurch einen tiefen Blick in die socialen und politischen Zustände zu jeder Zeit im Islam. Auf den wenigen uns bekannten Umajjaden-Inschriften sind solche Titel noch äusserst selten; damals war das Chalifat eine rein politische Macht, eine Art syrisches Königthum mit arabischen Grundsätzen, ein gesunder und praktischer Organismus, welcher solcher Ehrenbenennungen entbehren konnte. Mit den Abbasiden ändert sich der äussere Anschein der Regierung; das arabische Element wird von persischen Einflüssen überfluthet, und das Chalifat gestaltet sich zu einer geistlichen Theokratie, umgeben vom religiösen Nimbus der altorientalischen Herrscher<sup>1)</sup>. So werden denn auch die Ehrentitel häufiger, und zwar haben sie fast alle einen religiösen Anstrich. In jene Zeit gehören die Abbasiden-, dann aber auch die Fatimiden-Inschriften, in welchen die religiösen Titel und Eulogien oft schi'itische Ideen in sich bergen.

Bald aber tauchen neben den religiösen auch politisch-weltliche Titel auf. Hier beginnt der grosse Umschwung, der sich in den politischen Zuständen des Chalifats Jahrhunderte lang hindurchzieht. Durch Mangel an innerem Zusammenhang und an äusserer Kraft, durch politische und religiöse Zerwürfnisse, welche fast immer auf tiefem Rassenantagonismus beruhen, durch den Ansturm einbrechender Völkerschaaren zerfällt nach und nach das aus bunten Elementen zusammengesetzte Reich der Chalifen.

Zwei Hauptmomente bewirken scheinbar den politischen Verfall des Chalifats. Im Inneren werden Hülfsstruppen mit fremden, zumeist türkischen Soldaten zur Vertheidigung des Thrones bestellt; so entsteht die Einrichtung der *amir al-umarā*, später die Vormundschaft des Chalifen durch die Bujiden- und Seldschukiden-Sultane. Nach aussen bilden sich unabhängige, auf Militärlehen und erblicher Statthalterschaft beruhende Sultanate. Aber der tiefe innere Grund jener Erscheinungen beruht in der Beschaffenheit des Chalifats selbst, in jenem Chaos von verschiedenen und zum Theil feindlich gesinnten Völkern, Rassen, Culturen, Religionen, deren Leitung durch eine einzige

1) Über den Gegensatz zwischen dem umajjadischen *mulk* und dem abbasidischen Imamats s. vor allem GOLDZIEHER, Muham. Studien I, Cap. über 'Arab und 'Agam; II, S. 31 ff. und 53—60..

Hand immer schwerer und endlich ganz unmöglich wird. Was Alexander nicht vermocht, was die Römer nur mit peinlicher Mühe und kraft ihrer wunderbaren Organisation in Staat und Heer durchgesetzt hatten, das war für die Nachfolger des Harūn ar-Raschīd zu schwer. So entstanden die nominell abhängigen, aber factisch selbständigen Königthümer und Sultanate, und allmählich wurde das Oberhaupt der muslimischen Gemeinde von den grossen Lehnsherren seiner weltlichen Macht beraubt.

Auf den Inschriften aus jener Zeit tragen die Sultane und weltlichen Herrscher, selbst die übermächtigen Vizire der Abbasiden und Fatimiden schon viele weltliche Ehrennamen, die sie dem Chalifen unter Zusicherung seiner geistlichen Autorität zu entreissen wussten.. Solche sind die mit *daula* (Dynastie), etwas später die mit *mulk* (Königthum) und *mulūk* (Könige) zusammengesetzten Ehrentitel<sup>1)</sup>.

Bald aber trachten die weltlichen Herrscher selbst nach dem letzten Schatze des Chalifen und reissen die geistliche Macht des Imams und derselben entsprechende Ehrentitel an sich. Da sie aber auf Benennungen wie Imām, Chalifat allāh, Amīr al-mu'minīn natürlich ganz verzichten mussten, suchten sie nach neu klingenden Redensarten. Von jener Zeit an erscheinen die mit *islām*, *milla* und später besonders mit *dīn* zusammengesetzten Ehrennamen, welche anfangs keineswegs willkürlich getragen, sondern von dem Chalifen oder seinen Stellvertretern officiell ver-

1) *Daula* bedeutet eigentlich Zeit, dann »zeitliche oder weltliche Macht, Dynastie«; *mulk*, das altarabische Wort für Königthum, behält auch im Islam eine rein profane Bedeutung. So werden die mit solchen Titeln beschenkten Grossen als rein weltliche Herrscher bezeichnet, die die geistliche Würde des Chalifen unberührt lassen. Für die ersten Titel mit *daula* ist ungefähr das Jahr 300 H. anzusetzen. Nach *Diwān al-inschā* (Pariser Mss.) führten schon die zwei Chalifen Muktafi und Muqtadir resp. die Beinamen *Walī ad-daula* und *ʿAmīd ad-daula*. Im Jahre 330 erhielt Ḥasan ibn Ḥamdān vom Chalifen Muttaki als Amīr al-umarā den Titel *Nāṣir ad-daula*, und sein Bruder ʿAlī den Titel *Saif ad-daula*, zugleich mit Prägungsrecht; WEIL op. cit. II, S. 685; vgl. Ibn Chaldūn IV, S. 235. Erst im J. 364 erhielten die drei ersten Bujiden vom Chalifen Mustakfi, zugleich mit *chuṭba* — und Prägungsrecht die Titel *ʿImād-*, *Rukn-* und *Muʿizz ad-daula*; WEIL op. cit. II, S. 696; vgl. Kāmil ed. Būlaḡ VIII, S. 161. Die ersten mit *daula* betitelten weltlichen Herrscher scheinen also die Ḥamdāniden gewesen zu sein, nicht die Bujiden, wie der Verfasser des *Inschā* meint; seit 350 werden diese Titel sehr häufig. Die Titel mit *mulk* tauchen etwas später auf.

liehen wurden. Nicht nur die Grosssultane, sondern auch die kleinen Fürsten, Emire, Minister, Beamten aller Art suchten durch hochklingende Titel sich den Schein wirklicher Macht zu geben <sup>1)</sup>.

Auf welche Weise diese neue Wohnung allmählich eintrat, kann hier nur flüchtig angedeutet werden. Gegen Beginn des V. Jahrhunderts der Hidschra hatte nämlich die Zersplitterung des Chalifats einen merkwürdigen Verlauf genommen. Die in dogmatischen und rituellen Fragen gegen die ketzerischen Tendenzen im Islam von Al-asch'ari bereits hervorgerufene Reaktion begann damals den politischen Ideenkreis zu durchdringen. Hier verliess nun der Asch'arismus seinen religiös-theoretischen Standpunkt und gestaltete sich zu einer regen Protestation gegen alle Gegner des orthodoxen und legitimen Chalifats, besonders gegen die gefährlichen Sekten der Aliden. Um ihr praktisches Ziel zu erlangen, griff nun die Reaktion nach der alten Sunna <sup>2)</sup> des

1) Über Titel mit al-islām s. unten S. 100, Anm. 2. *Milla*, Religion, genauer »geistige Seite des Islams«, bildet den Gegensatz zu *daula*. Man kann diesen kurz zusammenfassen: Im Islam vergeht die *Daula*, bleibt aber die *Milla*. Ein gutes Beispiel dazu in LOTH's Al-kindi als Astrolog, Morgenl. Forsch. S. 303. Dieser Gegensatz drückt sich auch in der Titulatur aus, wenn zwei solche Titel bei demselben Herrn seine weltliche Macht mit seiner geistlichen Würde vereinigen, z. B. bei dem Bujiden 'Aḡud ad-daula Tādsch al-milla (auf Dirhems circa 370 H.), bei Maḥmūd von Ghazna Jamīn ad-daula Amīn al-milla (circa 390 H.), bei dem Merwaniden Aḥmed Naṣr ad-daula Rukn al-milla (I. von Dījār Bekr, 437 u. 444 H.), bei Tutusch Tādsch ad-daula Sirādsch al-milla (I. von Damascus 475 H.) u. s. w. — Das erste Beispiel eines Titels mit *ad-dīn* bei Sultanen steht nicht ganz fest. Nach MIRCHOND (Hist. des Samanides, vgl. WEIL op. cit. III, S. 61) führte der 387 verstorbene Subuktukin den Titel Nāṣir ad-dīn; da aber Ibn al-Aṭhīr und Ibn Chalikān denselben Nāṣir ad-daula nennen und da die persischen Schriftsteller *dīn* mit *daula* oft verwechseln, dürfte die zweite Angabe richtiger sein. Dasselbe gilt wohl von seinem Sohne Maḥmūd von Ghazna, der von MIRCHOND Saif ad-dīn, von Ibn Chalikān aber Saif ad-daula genannt wird. Sicherer ist wohl die Angabe des Abū'l-maḥāsīn, dass der erste mit *ad-dīn* betitelte Sultan der Bujide Bahā ad-daula Rukn ad-dīn gewesen ist (WEIL op. cit. III, S. 56, Anm. 2). Dasselbe behauptet der Verfasser des Inṣhā, nur giebt er Nizām ad-dīn. Kurz gesagt, solche Titel beginnen circa 400 H., also ein Jh. nach denjenigen mit mit *ad-daula*; seit Mitte des V. Jh. werden sie überaus häufig. Die betreffenden Stellen des Inṣhā wurden mir von H. CASANOVA in Paris mitgeteilt.

2) Genauer Begriff des Wortes *sunna* bei GOLDZIEHER, Muh. Stud. II, S. 11 ff.

Islam, wie sie sich in den zwei ersten Jahrhunderten allmählich ausgebildet und in den classischen Rechts- und Traditionswerken krystallisirt hatte.

Diese mächtige und tiefwurzelnde Bewegung wurde von den neuen weltlichen Herrschern für ihre politischen Zwecke sehr geschickt benutzt. Die Grosssultane, Emire, Fürsten aller Art, mongolischen oder kurdischen Ursprungs, werden von nun an eifrige Sunniten, sei es aus innerer Überzeugung, sei es aus politischen Gründen<sup>1)</sup>. Sie wandeln in Allah's Wegen nach dem Vorbilde Muhameds und der ersten Chalifen<sup>2)</sup>; sie befördern stets den Sunnismus und gebrauchen ihn als einen Hebel zur Stütze ihrer herrschsüchtigen Politik.

Seit dem V. Jahrhundert werden die sunnitischen Theologen und Juristen, zumeist die Schāfi'iten, die eifrigsten Diener der weltlichen Herrscher, als Richter, Advokaten, Verwalter, Schriftführer, Gesandte, Minister, Rathgeber in politischen Dingen, Erzieher ihrer Völker und ihrer eigenen Kinder<sup>3)</sup>. Durch einen kühnen, aber glücklichen Griff wird die *madrasa*, d. h. die kanonische Rechtsschule, die aus den schlichten Vorlesungen in der Moschee sich allmählich herausgebildet hatte, von den Seldschukiden-Sultanen zu einer förmlichen Staatseinrichtung umge-

1) Hier wie überall ist es schwer, diese beiden Momente genau zu unterscheiden. Bei den schlauerer wird das zweite vorwiegend gewesen sein; im allgemeinen aber spielt hier das ächt religiöse Moment eine grössere Rolle als bei den ersten Muslimen, geschweige denn bei Fatimiden oder Assassinen.

2) Der classische Ausdruck für alles, was Allah zu Liebe geschieht, ist *fī sabili 'llāh*. Der gute Muslim kämpft den heiligen Krieg *fī s.*, gründet Moscheen oder Wohlthätigkeitsanstalten *fī s.*, wandelt und handelt überhaupt in Allah's Wege, etwa wie der gottwohlgefällige und ächt semitische König David. Auf die Ähnlichkeit des mongolischen Sunnismus mit dem Geiste des ersten Islam, überhaupt mit dem ursemitischen Genius im Gegensatz zu den persisch-schī'itischen Elementen kann ich hier nun vorübergehend hindeuten; diese merkwürdige Erscheinung beleuchtet die ganze Geschichte der Kreuzzüge, die sonst unverständlich bleibt. Wie die grossen Herrscher jener Zeit sich in Sachen der Sunna fortwährend auf die erste Epoche, besonders auf Omar berufen, zeigt u. a. das Beispiel Nūr ad-din's in Bezug auf die Güter der muslimischen Gemeinde: Ibn al-athīr in Hist. Or. Cr. II<sup>b</sup>, S. 298.

3) Zu dieser vielseitigen Rolle der damaligen Juristen vgl. bes. die Quellen in Hist. Or. Crois., Ibn Chall., WÜSTENFELD's Imām Schaḫī, dann alle Ṭabaḳāt und Biographien; höchst lehrreich ist die unerhörte Popularität des berühmten Schirāzi bei WÜSTENFELD op. cit. S. 298 ff.

staltet. Im äussersten Chorasān entsprossen, verbreitet sie sich westlich über Persien, Mesopotamien, Syrien bis nach Ägypten und dem Maghreb, getragen von der schwellenden Fluth des Sunnismus<sup>1)</sup>. Denn durch die grosse Bedeutung, welche jetzt die Theologen gewinnen, verbreitet sich der Sunnismus überall. Eine neue Zeit geht auf, eine neue Denkart bricht durch; eine streng orthodoxe, ja sogar fanatische<sup>2)</sup>, eine für freie Kritik und Philosophie, überhaupt für alle Unabhängigkeitstribe höchst verderbliche Gesinnung, die aber den damaligen Machthabern sehr willkommen war.

Auf diese Weise gewannen die mongolischen Sultane ein vorzügliches Instrument, nämlich eine sociale Bewegung als Grundlage für ihre militärische Macht. Diese war zunächst gegen die politischen Feinde im Schosse des Islam gerichtet, besonders gegen die Schi'itischen Parteien. Denn um ihre Stellung zu behaupten, mussten sie sich auf den immer gefürchteten Chalifen stützen und ihm wenigstens seine geistliche Autorität zustehen, ja sogar für dieselbe manche Lanze brechen; deswegen waren auch die ersten sunnitischen Fürsten rein weltliche Herrscher<sup>3)</sup>.

1) Die ersten Medresen mit politischem Zwecke sind die des Vizirs Nizām al-mulk, bes. die berühmte Nizāmija in Baghddad, gegründet 457 H. Es gab damals schon mehrere Medresen, namentlich in Nischāpur; aber diese zum Theil privaten Anstalten spielen nur eine culturgegeschichtliche, keine politische Rolle. Über Arbela, Mosul, Sindschar und Edessa werden sie in Syrien eingeführt. Erstes Erscheinen in Damascus 491 H., in Aleppo 516 H., in Kairo 566 H. Weiteres hoffe ich in einer speciellen Abhandlung über die Medresen zu geben.

2) Ich erinnere nur an die von Saladin befohlene Hinrichtung des wegen ketzerischer Ansichten verdächtigen Philosophen Suhrawardi in Aleppo 587 H.: Ibn Challikān (SLANE) IV, S. 156. Abu'l-fidā in H. Or. Cr. I, S. 65, KREMER, Gesch. d. herrsch. Ideen S. 90 u. 131.

3) Um dies zu begreifen muss man die ganze Politik der Seldschukiden durchstudiren. Gestützt auf alidische Präentionen und als Gegner der Abbasiden waren die Bujiden zu ihrer Macht gekommen. Damals war das Chalifat noch zu mächtig, um als rein religiöses Oberhaupt betrachtet zu werden; um ihm Weltliches abzugewinnen, musste es bekämpft werden. Als Gegner der Bujiden stützten sich nun die Seldschukiden auf das legitime Chalifat; sie thaten es um so leichter, als um ihre Zeit der geschwächte Chalif ihre Politik nicht wesentlich durchkreuzen konnte; durch scheinbare Unterwürfigkeit unter den Chalifen gewannen sie immerhin in den Augen der Muslimen den Schein einer legitimen Souveränität.

Plötzlich aber bricht der erste Kreuzzug aus, und die von aussen her bedrängten Muslimen blicken nach einem Palladium. Wer wird sie aus der Noth befreien? Aus alter Gewohnheit suchen sie nach dem Chalifen <sup>1)</sup>; der Imām ist aber zu weit entfernt, und ist jetzt ohnmächtig. Nun heben die weltlichen Herrscher Muhamed's Banner wieder auf und halten es Jahrhunderte lang im Kampf um das heilige Grab aufrecht. Seldschukiden, Atäbeke, Ajjubiden und Mamluken, Zendsch, Nūr ad-dīn, Saladin, Bibars, allemongolischen und kurdischen Ursprungs, also Nichtaraber, treten nach einander auf, um den heiligen Kampf gegen alle Feinde des Islam aufzunehmen. Vor allem gegen die einbrechenden Christen, dann aber auch gegen die auflösenden Elemente im Schoos des Islam, gegen die Fatimiden, Ismailiten und Assassinen, wenden sich die Mongolen, als Träger der muslimischen Tradition, als Beschützer der alten Sunna. Nach langen Kämpfen gelingt es ihnen, das lateinische Königthum zu zersplittern, die Assassinen auszurotten. Kaum ist es geschehen, da brechen neue Feinde ein, die wilden Schaaren des Hulagu, später die furchtbaren Tartaren. Immer weiter zurückgedrängt und am Ende im Nilthale blokirt, kämpfen die Mamluken bis in das XVI. Jahrhundert hinein, festhaltend an der alten Politik. Wie traurig die socialen und politischen Zustände unter den letzten Mamluken gewesen sein mögen, etwas müssen wir ihnen doch zugestehen: Was aus der Cultur des Islam für europäische Wissenschaft gerettet wurde, literarische Schätze und schöne Bauten, das verdanken wir zum guten Theil den prachtliebenden Sultanen von Kairo <sup>2)</sup>.

Die unmittelbare Folge jener beharrlichen Politik von Seiten der weltlichen Herrscher war die gänzliche Vernichtung der geistlichen Autorität des Chalifen. Seit dem Augenblicke, da der

1) Über die wiederholten Versuche, den Chalifen zum heiligen Krieg anzuspornen, vgl. H. Or. Cr. passim; Mahnbrieife Saladin's bei REINAUD, Vie de Saladin.

2) Man denke an alles, was uns Ägypten und Syrien in dieser Beziehung geliefert und heute noch liefern; selbst die Schätze in Constantinopel werden wohl meistens aus jenen Ländern stammen. Kairo ist eben die einzige Grossstadt im Osten, welche von Kreuzfahrern und Tartaren unberührt blieb. Wie furchtbar letztere in Syrien, namentlich in Aleppo hausten, ersieht man aus Ibn Schaddād's Topographie von Nord-Syrien. Zur Stellung des Islam den Tartaren gegenüber merke den classischen Ausdruck *at-tatar al-machdūlūn* (=die verächtlichen, verfluchtens), wie das frühere *al-frang al-m*.



Schwerpunkt des Islam durch die Kreuzzüge von Bagdad nach Jerusalem verschoben wurde, erbten allmählich die muslimischen Herren in und um Syrien den religiösen Nimbus der Imame. Als nun im Jahre 1258 das abbasidische Chalifat durch die Zerstörung von Bagdad den Todesstoss erhielt, als Sultan Bībars die letzten Abbasiden aufnahm und ein ägyptisches Chalifat in Kairo einrichtete, war das Imamats nicht viel mehr als ein leerer Name. So blieb es auch, bis Sultan Selim in Ägypten einbrach und durch Besiegung des letzten Mamluken die geistliche und weltliche Autorität auf sein Haupt vereinigte.

Die allmähliche Verschiebung der weltlichen und später der geistlichen Oberherrschaft im Islam spiegelt sich einerseits, wie wir gleich sehen werden, in der juristischen Theorie, andererseits aber in der Titulatur der Inschriften wieder. Jene Machtverschiebung haben wir auf den Inschriften bis zur Zeit der sunnitischen Reaktion gegen Beginn des V. Jh.'s bereits kurz verfolgt. Um die Zeit der Kreuzzüge nun tauchen in denselben eine Menge neuer Ehrentitel auf, welche die neuen sunnitischen Ideen zu Gunsten der weltlichen Herrscher verwirklichen sollen. Sie gehören zum Theil dem religiösen, zum Theil dem militärischen Anschauungskreise an; manche vereinigen diese beide Eigenschaften, ganz im Geiste des damaligen Islam<sup>1)</sup>.

Später und besonders unter den Mamluken-Sultanen tauchen noch andere Ehrentitel auf, welche der sunnitischen Denkart insofern entsprechen, als sie acht muslimische Eigenschaften preisen, nämlich das Beten, das Koranlesen, das Fasten, das Pilgern und Besuchen der heiligen Gräber, das Almosenspenden, das Befördern der muslimischen Wissenschaften, das Bekriegen aller Feinde im Islam, dann auch allerlei Wohlthätigkeitszwecke, das Bauen von Moscheen, Klöstern, Medresen, Spitälern, Chanen, Kinder- und Waisenschulen, Herbergen für Reisende und Handelsleute, Brunnen und Wasserleitungen, also von öffentlichen Anstalten aller Art; sie verewigen hiemit eine der edelsten Seiten des muslimischen Geistes<sup>2)</sup>.

1) Über einige dieser Titel, siehe unten. Politische Ehrentitel findet man auch jetzt; ich erwähne sie aber nicht, weil sie dem sunnitischen Kreise nicht angehören.

2) Es ist unmöglich, die zahlreichen Titel dieser Kategorie hier aufzuzählen; sie werden in einer späteren Arbeit zusammengestellt werden.

Die Ehrentitel werden immer häufiger und immer schwülstiger bis an das Ende der Mamlukenzeit. Die letzten Mamluken, die ihre Macht an die othmanischen Sultane allmählich abtreten mussten, zeichnen sich gerade durch die längsten pomphaftesten Lobpreisungen aus.

Die Bedeutung jener Titel muss also in den meisten Fällen nicht wörtlich aufgefasst werden, sondern sie dienen nur als allgemeine Kriterien für die Tendenzen einer jeden Epoche. Ihr historischer Werth ist ein relativer, wie der Werth der eben genannten juristischen Theorie; auch diese folgt Schritt für Schritt dem social-rechtlichen Wechsel der Gesellschaft, bewirkt ihn aber nicht. Dass juristische Theorie und Inschriftenverfassung hier Hand in Hand zusammengehen, erklärt sich am besten dadurch, dass die Inschriften von Theologen und Juristen redigirt wurden, welche als Schriftführer oder Kanzler der Sultane die diplomatische Correspondenz und die Redaktion der öffentlichen Akten zu leiten hatten. Um den historischen Werth dieser beiden Momente richtig zu begreifen, muss man bedenken, dass die Theologen und Juristen als Erzieher der Jugend und Leiter der Geschäfte damals die Hauptvertreter und Hauptleiter der öffentlichen Meinung waren.

In welcher Weise nun jene zwei Momente — Rechtstheorie und Titulatur — zusammenhängen, wird am besten folgendes Beispiel zeigen. Als die Chalifen, schon längst ihrer weltlichen Macht beraubt, ihre geistliche Autorität ebenfalls an die neuen Herrscher abtreten mussten, vollzog sich eine ähnliche Wendung in der Imamatstheorie. Bis jetzt war von den sunnitischen Theologen, also von denjenigen, die den sogenannten Consensus der Gemeinde bestimmten, als rechtlicher Imam nur derjenige betrachtet worden, der aus koraischitischem Blute entsprossen und zugleich eine Reihe specieller Eigenschaften besass. Nun taucht die Theorie der Rechtmässigkeit des Imamats durch Usurpation und als Folge davon die andere Theorie der Zulässigkeit von zwei gleichzeitigen Imamen auf. Die Entstehung solcher Lehren ist natürlich der Macht des Geschehenen zuzuschreiben<sup>1)</sup>. Nachdem nun Ibn Dschamā'a die erste dieser beiden

1) Siehe darüber KREMER, Gesch. der herrsch. Ideen S. 414—416. 426; Culturgeschichte I, S. 403. Diese Lehre wurde angebahnt durch die frühere Theorie der Zulässigkeit der Statthalterchaft durch Usurpation;

Theorien in seinen Codex bereits aufgenommen hatte, stösst man auf den Inschriften der letzten Mamluken auf einen seltsamen Titel: *al-imām al-a'zam wal-malik al-mukarram*, der grosse Imam und der hochgepriesene König<sup>1)</sup>. Also durfte um jene Zeit ein freigelassener Slave, aus niedrigster Herkunft durch glücklichen Zufall und vielleicht durch Mordthaten zum Throne gelangt, mit dem heiligsten Titel des Chalifen unbekümmert prahlen.

Wir müssen hier mit diesen allgemeinen Bemerkungen abbrechen, obgleich noch vieles zu sagen wäre. Es ist nicht unser Zweck, den weiten Gegenstand zu erschöpfen, sondern nur für die hier vorkommenden Titel, überhaupt für die Titulatur der Urkunden einen wenn auch nur relativen, doch reellen historischen Werth festzustellen; denn bis jetzt ist es Sitte gewesen, über die langweiligen Ehrennamen wie über unwürdiges Zeug hinüberzugleiten.

Blicken wir nun auf die Ehrentitel unserer Inschrift, so bemerken wir darin verschiedene historische Schichten aufeinander abgelagert. Ähnliche Ausdrücke wie *al-amīr al-adschall*, *rukn al-islām*, *ṣafwat al-anām*, *ichtijār al-mulūk*, *naṣrat ad-dschujūscha* trifft man bereits auf Fatimiden-Inschriften nach den Namen der damals allmächtigen Vizire. Sie gehören jener Zeit an, da die grossen Würdenträger und Lehnsherren den Chalifen bereits einen wesentlichen Theil ihrer weltlichen Macht abgerungen hatten, und bleiben später im Gebrauch als Zeugen einer älteren Periode<sup>2)</sup>. Neu dagegen und der sunnitischen Denkart

KREMER, Culturgesch. I, S. 192; Gesch. der herrsch. Ideen, S. 421. Die Verschiebung der weltlichen und geistlichen Autorität im Islam ist von KREMER im erstgenannten Werke meisterhaft geschildert (Capitel über Chalifat, Imamat und Sultanat); nur ein Punkt tritt bei ihm nicht deutlich genug hervor, nämlich der tiefe Einfluss, welchen auf diesen Wechsel die Kreuzzüge ausübten.

1) Häufig auf Inschriften der Sultane Ẹait Bāi und Al-ghūri in Kairo.

2) *Al-amīr* (der Anführer, Fürst) gehört zu den ältesten Titeln, theils als Amts-, theils als Ehrenname. Beisp. aus Inschriften: *Al-amīr Aḥmad . . ibn Tūlūn* (I. seiner Moschee in Kairo, 265 H.); *al-amīr . . . 'Alī ibn Aḥmad*, Beamter des Chalifen Ḥākim (I. auf dem Holzwerke der Kuppel der Ṣachra, 413 H.). Beispiele von *al-amīr al-adschall* (der erlauchte Emir), *al-amīr al-kabīr* (der grosse Emir), *as-sajjid a'adschall* (der erlauchte Herr) u. s. w. seit dem V. Jh. sehr häufig, letzterer bes. bei Viziren der Fatimiden. Später wird der Titel *al-amīr* so landläufig, dass man ihn ohne bestimmende Ergänzung

der Zeit entlehnt sind Ausdrücke wie *al-mudschāhid* und die folgenden.

In *al-mudschāhid* liegt ein Hinweis auf die zahlreichen Koranstellen, in denen vom Kämpfen in Allah's Pfade die Rede ist, und zugleich eine Erinnerung an die grossen Feldzüge der ersten Chalifen <sup>1)</sup>. Der *dschihād*, »der heilige Krieg«, bildet ein wichtiges Kapitel in den Rechts- und Traditionsbüchern der Sunna. Zur Schilderung des Zeitgeistes gehört auch der Umstand, dass damalige Juristen wie Saladin's Biograph Ibn Schaddād ganze Bücher über den heiligen Krieg niederschrieben <sup>2)</sup>.

auf Inschriften selten findet. Zu *rukn al-islām* (Pfeiler des Islam) vgl. u. a. 'izz- (Macht), *dschalāl*- (Hoheit), *saif al-islām* (Schwert des Islam) bei Viziren der Fatimiden (Inschriften und Chitāṭ I, S. 442 u. 463; II, S. 48 u. 442). Zu *ṣafwat al-anām*, vgl. *scharaf*- (Ehre), *fachr*- (Ruhm), *nāṣir al-anām* (Helfer der Menschen) bei denselben. Zu *naṣrat al-dschujusch* (Hülfe der Truppen) vgl. den von jenen Viziren seit Badr ad-dschamālī geführten Titel *amir al-dschujusch*.

1) Al-dschihād fī sabili 'llāh; vgl. in FLÜGEL's Concordantiae unter *ghd* und *ktl*. — Wie dieser Titel und andere direct auf Koranstellen anspielen, zeigt folgende noch unedirte Inschrift über der Thür des Grabmals des in Manṣūra im Kampfe gegen Ludwig IX. gefallenen Al-malik aṣ-ṣāliḥ Aijūb, in Kairo (aus dem Jahre 647 H.):

بسم الله الرحمن الرحيم وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ  
 آلَ اللَّهِ لَمَعَ أَلْمُحْسِنِينَ [Sure 29, v. 69] هذه التربة المباركة بها ضريح  
 مولانا السلطان الملك الصالح السيد العالم العادل المجاهد المرباط المتأخر  
 نجم الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين سيد ملوك المجاهدين  
 وارث الملك عن آبائه الأكرمين أبى الفتح أيوب بن السلطان الملك الكامل  
 ناصر الدين أبى المعالى محمد بن أبى بكر بن أيوب توفى إلى رحمة الله نَحْ  
 وهو بمنزلة المنصورة تجاه الفرنج المخذولين مصافحاً للصفاح ببحره مواجهها  
 للكلجاف بوجهه وصدره آملاً ثواب الله بمرباطته من اجتتهاده عاملاً بقوله نَحْ  
 وَجَاهَدُوا فِي آلَ اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ [Sure 22, 77] أوفده الله للجنة العالية  
 وأورده أنهارها وذلك في ليلة النصف من شعبان سنة سبع وأربعين  
 وستماية ٥

- Man merke das Wortspiel in *idschtihād* und *dschihād*.

2) WÜSTENFELD, Geschichtschreiber S. 117.

*Al-murābiṭ* spielt auch auf einige Koranstellen an, besonders auf III, 200: *«warābiṭū, und lauert auf Vorposten»*<sup>1)</sup>; zugleich wird auf die grossen Eroberungen hingedeutet<sup>2)</sup>. Für das ähnliche *al-mutāghir* liegt keine Belegstelle im Koran vor, wohl aber zahlreiche Erinnerungen aus der Eroberungsperiode<sup>3)</sup>. *Al-ghāzi* endlich leitet sich aus derselben Wurzel ab, aus welcher der classische Ausdruck für Muhameds Feldzüge (*maghāzi*) entsprossen ist.

Diese vier Prädikate gehören dem religiös-militärischen Gebiete an und schildern lebhaft den ächt mongolischen Sunnismus der Kreuzfahrerzeit. Drohende Gefahren hatten in jenen neubekehrten und jungen Rassen den alten kriegerischen Geist des Islam geweckt, der seit langen Jahren in Wohllust und feiner Gesittung eingeschlummert war<sup>4)</sup>. Der heilige Krieg ist zunächst gegen die Christen, dann aber auch, wie gesagt, gegen die anti-sunnitischen Elemente im Islam gerichtet; demgemäss findet man unter den kriegerischen Ehrentiteln solche, welche gewiss nicht auf die Kreuzkriege anspielen<sup>5)</sup>.

Je mehr aber die Gefahr schwindet, desto mehr treten die militärischen Titel gegen die rein religiösen zurück, besonders gegen solche, welche den Pietismus und den Wohlthätigkeits-

1) Auch auf VIII, 62: *min ribāṭi 'lchaili*, mit Beidāwi's Erklärung: *ismun li 'lchaili 'llati turbatu fi sabili 'llāhi*; vgl. Makrizi *Chiṭat*, I, 427. LANE (Dictionary) giebt unter *rābaṭa* und *ribāṭ* die militärische und die süfisch-mystische Bedeutung des Wortes; beide passen zu dem damaligen Sunnismus, wo der Sufismus schon eine wichtige Rolle spielt. In späterer Zeit liegt wohl in *al-murābiṭ* vorwiegend die mystische Bedeutung.

2) Vgl. u. a. Belādhōri ed. DE GOEJE, S. 145: *rābaṭnā madinat Kinnasrīn mā'a 's-simṭi*.

3) Zu jeder Zeit werden in der arabischen Litteratur die Grenzfesten und Grenzländer, also die Marken, *al-tughūr* genannt. — Um jene drei Titel zu illustriren, siehe das Bestallungsdiplom des Chalifen an Sultan Bībars in QUATREMÈRE, *Sultans Mamlouks I*, S. 156.

4) Die Frage, warum damals gerade Nichtaraber die besten Muslimen waren und warum jene Kurden und Mongolen so viele Berührungspunkte mit den Arabern zur Zeit des weiteroberndenden Islam aufweisen, greift zu tief, um hier erörtert zu werden; vgl. oben S. 95.

5) Z. B.: *Kāmi' al-chawāriḍ wal-mutamarridin*, der die Aufrührigen unterjochende; *mubid* oder *muhlik al-tughāt wal-mārikīn*, mit ähnlicher Bedeutung.

sinn würdigen. Die sunnitische Denkart mildert sich; sie bewegt sich aber immer in demselben engen Kreise<sup>1)</sup>.

Zu dem rein religiösen Gebiete gehören die zwei Prädikate *al-mu'ajjad* und *al-muza'ffar*. In ihnen spiegelt sich 'das Vertrauen auf Allāh (*taḳwa*), welches von jeher ein Hauptmoment im Geiste des Islam war<sup>2)</sup>. Es liegt darin gewissermassen folgender Syllogismus: Allah hilft dem, der ihn ehrt oder auf ihn vertraut; da aber der betreffende von ihm unterstützt (*mu'ajjad*) und zum Siege geleitet wird (*muza'ffar*), so ist daraus seine Frömmigkeit ersichtlich.

Zum Schluss bleiben noch zwei Ausdrücke zu besprechen, nämlich der Titel »*chāṣṣ amīr al-mu'minīn*« und der Beiname '*Izz ad-dīn*.

Der erste gehört zu einer Reihe von Ehrennamen, die mit dem alten Chalifentitel *amīr al-mu'minīn*<sup>3)</sup> zusammengesetzt sind. Sie stammen aus jener Zeit, wo Vizire und Statthalter schon halb selbständig regierten, aber der Chalife als Oberhaupt der Gemeinde noch ein solches Ansehen genoss, dass für die weltlichen Herrscher die Einsetzung seines Namens unter ihren Titeln als Stempel der Legitimität gelten konnte. Natürlich wurden solche Titel nur vom Chalifen selbst verliehen<sup>4)</sup>. Der

1) Man vergleiche eine ajjubidische Inschrift mit einer aus der Zeit der letzten Mamluken.

2) GOLDZIER, Muh. Studien I, S. 71.

3) Der erste Chalife, der diesen Titel führte, war bekanntlich 'Omar; vgl. MAÇOUDI, Prairies d'or IV, S. 192; Ibn al-athīr, Usd al-ghāba IV, S. 70 ff.; GOLDZIER in ZDMG. XLI, S. 139. Aber schon im J. 2 H. erhielt 'Abdallāh ibn Dschahsch nach seinem Siege in An-nachla diesen Titel, Wāqidi-KREMER, S. 11, bei WELHAUSEN S. 37, vgl. Mas'ūdi Tanbīh mss. Paris fo. 129 v<sup>o</sup> (auf diese Stellen hat mich DE GÖRJE aufmerksam gemacht). Wenn diese Angabe richtig ist, so blieb der Fall wohl vereinzelt; mit 'Omar wurde der Titel speciell ein Chalifentitel.

4) Siehe darüber u. a. Ḥamdallāh Mustaufi in Journ. As. IV<sup>e</sup> Série, XI—XII passim. Hier folgen einige der ältesten und namhaftesten: *maula amīr alm.* heisst schon der Erbauer der bronzenen Thüren an der Ṣachra in Jerusalem, 216 H.; später Aḥmed ibn Ṭulūn (I. seiner Moschee in Kairo 265 H.), mehrere Samaniden-Fürsten im IV. Jh. der Hidschra (Münzen) u. s. w. Im V. und VI. Jh. führen die Seldschukiden-Sultane die Titel *jamīn* und *ḫurhān amīr alm.* (Ḥ. Mustaufi l. c. passim); bei Viziren der Fatimiden, *ḡuchr-* und *chalīl amīr alm.*; bei Ajjubiden *muḥji dawlat amīr alm.* (Saladin, I. und Münzen), *chalīl amīr alm.* (Saif ad-dīn, Saladin's Bruder), *nāṣir amīr*

Ausdruck *chāṣṣ amīr al-mu'minīn*, obgleich mir bis jetzt unbekannt, passt so gut zu den anderen, dass man ihn wohl als sicher annehmen darf.

Der zweite gehört einer ganz anderen Classe an. Es ist schon gesagt worden, dass die weltlichen Herrscher religiöse Ehrentitel dem Chalifen allmählich entrissen, und dazu gehören die mit *ad-dīn* zusammengesetzten<sup>1)</sup>. Bald darauf aber, und in Folge der social-religiösen Reaction, welche die Sunna wieder in Ehren brachte und überall Rechtsschulen aus dem Boden hervorwachsen liess, fingen die Theologen und Juristen an, solche Ehrennamen zu beanspruchen<sup>2)</sup>, so dass diese ursprünglich wohl officiellen Titel zu einfachen Beinamen von Gelehrten und anderen Privatmännern herabsanken. Nun suchten die Machthaber sich von jenen zu unterscheiden, und so kam eine neue Art des Ehrentitels zum Vorschein, nämlich die mit *ad-dunja wad-dīn*<sup>3)</sup> zusammengesetzten, welche die weltliche und geistliche Autorität des Herrschers in sich vereinigen.

Alle Aijubiden- und Mamluken-Sultane führen einen Titel mit *ad-dunja wad-dīn*, der aber in der gewöhnlichen Rede zu . . . *ad-dīn* verkürzt wird. So hiess z. B. Ṣalāḥ ad-dīn eigentlich Ṣalāḥ ad-dunja wad-dīn (d. i. Wohlfahrt der Welt und der Religion), und so wird er auf Inschriften und in officiellen Akten bezeichnet. Aber die nicht regierenden Grossen, also die Emire, Minister und anderen Beamten, selbst die Söhne eines Regenten, zuweilen die verstorbenen oder-gar die officiell nicht anerkannten Sultane, müssen sich mit dem landläufigen Beinamen . . . *ad-dīn* begnügen<sup>4)</sup>. Consequent werden hier die zwei im Dienste des

*alm.* u. s. w. Bei Mamlüken: *Ḳaṣīm amīr alm.* (Bibars, Ḳalāwūn u. a.). Man merke, dass diese Titel alle auf eine zwischen Chalif und Sultan getheilte Souveränität hinweisen.

1) Vgl. S. 93 f.

2) Erstes Beispiel der berühmte Abu Ishāḳ Isfarā'ini (gest. 418 H.), genannt Rukn ad-dīn; die Sitte wird erst gegen Ende des VI. Jh. allgemein: vgl. WÜSTENFELD Imām Schāfi, S. 5.

3) Eigentlich »des Weltlichen und Geistlichen«; also liegt hier derselbe Contrast wie in *dawla* und *milla* auf früheren Titeln, nur dass hier beides in einem Ausdruck vereinigt ist,

4) Für verstorbene Sultane kommt beides vor, die kürzere Form aber wohl öfter; für illegitime Herrscher liegt mir noch kein sicherer Beweis vor.

**Malik al-mu‘azzam stehenden Männer ‘Izz ad-din und Schudschä‘ ad-din genannt.**

Fassen wir schliesslich das Gesagte kurz zusammen:

1) Die Bedeutung der Titel und Ehrennamen ist eine relative. Nur Amtstitel haben an und für sich einen direct geschichtlichen Werth; lose Ehrentitel haben so gut wie keinen Werth. Fasst man sie aber alle zusammen und vergleicht sie in chronologischer Reihe, so kommen allgemeine historische Gesichtspunkte zum Vorschein.

2) Solche Titel liegen in der arabischen Literatur massenhaft zerstreut; einen Vorzug aber haben diejenigen auf Inschriften, Münzen und Urkunden, insofern sie als officiell gelten können.

---



## Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Palästinaliteratur 1891.

Von Dr. J. Benzinger in Tübingen.

Um bei der von Jahr zu Jahr steigenden Menge des über Palästina Gedruckten diese Berichte nicht ins Unförmliche anwachsen zu lassen, habe ich mich entschlossen, das ganze Gebiet der Geschichte Israels und der biblischen Archäologie zu streichen. — Zahlreiche Notizen für den vorliegenden Bericht verdanke ich Herrn Professor Dr. Socin in Leipzig.

Geschichte  
der  
Palästina-  
Forschung.  
Biblio-  
graphie.

REINACH <sup>1)</sup> hat die von ihm in der Revue archéologique jährlich veröffentlichten Berichte über neue Funde etc., die auch Palästina und Syrien einschliessen, zu einem Band zusammengefasst. HOFFMANN <sup>2)</sup> gibt eine gemeinverständliche Darlegung der neueren Ergebnisse der Palästinaforschung.

Als Ergänzung zu RÖHRICHT's Bibliotheca geographica theilt NEUMANN <sup>3)</sup> eine Menge Einzelheiten mit. Eine sehr interessante Darstellung der Geschichte der ältesten christlichen Bibliotheken in Palästina (Jerusalem, Caesarea, Bethlehem) bietet die Arbeit

1) Chroniques d'Orient. Documents sur les fouilles et découvertes dans l'Orient hellénique de 1883—1890. Paris, Didot, 1891. 796 SS. 8. Rec. Nation (New-York) 24. Sept. 1891. S. 239; von Patow: The Academy 1891, II, 436 (14. Nov.); Michaelis: Literar. Centralblatt 28. Nov. 1891; Hauvette: Revue critique 1891, II, S. 396.

2) C. Hoffmann, Mittheilungen über die Erforschung des heiligen Landes in neuester Zeit: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1891, S. 121. 142.

3) Beiträge zur Kenntniss der Palästina-Literatur. Herausgegeben im Anschluss an Röhricht's Bibliotheca geographica Palaestinae von Professor W. A. Neumann in Wien: ZDPV. XIV, 1891, S. 113—134.

VON EHRHARDT<sup>4)</sup>. Einem Aufsatz von PAPADOPULOS KERAMEUS<sup>6)</sup> entnehme ich die Nachricht, dass der orthodoxe Patriarch Nikodemus im Jahr 1887 die Briefe]und Manuscripte seiner Klöster zu einer allgemein zugänglichen Patriarchalbibliothek vereinigt hat. Von dieser Bibliothek hat derselbe Verfasser<sup>6)</sup> einen Katalog zu veröffentlichen begonnen.

Nicht weniger als 3 neue Periodica sind im Berichtsjahr Periodica. erstmals erschienen: ein jüdisches Jahrbuch<sup>7)</sup> in Jerusalem selbst gedruckt, ein evangelisches<sup>8)</sup> und ein katholisches<sup>9)</sup> Blatt; die letzteren beiden dienen zunächst kirchlichen Interessen, haben aber beide auf ihr Programm geschrieben, durch orientirende Aufsätze über Land und Leute, über Geographie und Archäologie ihren Zweck zu fördern.

Über die gegenwärtige Lage ist wenig zu berichten. Ausser Sociale und politische Verhältnisse. der Eisenbahn Jafa-Jerusalem, die glücklich verwirklicht ist<sup>10)</sup>, schiessen andere Eisenbahnprojecte wie Pilze auf. Mit der Linie

4) Die griechische Patriarchalbibliothek zu Jerusalem. Ein Beitrag zur griechischen Paläographie von Dr. A. Ehrhardt. I. Die früheren Bibliotheken in Palästina: Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde 1891, V, S. 217—265; S. 329—331; S. 383 f.

5) A. Papadopoulos-Kerameus, Apollodori bibliothecae fragmenta Sabaitica: Rheinisches Museum 1891, Bd. 46, S. 161—192.

6) Παπαδοπούλος-Κεράμευς, 'Α., 'Ιεροσολυμιτική βιβλιοθήκη ἡτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιοτάτου ἀποστολικοῦ τὲ καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν 'Ιεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδικῶν συνταχθεῖσα μὲν καὶ φωτοτυπικοῖς κοσμηθεῖσα πινᾶξιν. Τύποις δ' ἐκδοθεῖσα ἀναλώμασι τοῦ αὐτοκρατορικοῦ ὀρθοδόξου Παλαιστίνου συλλόγου. Τόμος πρῶτος. Ἐν Πετρούπολει. 1891. Leipzig, O. Harrassowitz. XVIII, 624 SS. Lex. 8. [nicht gesehen]. Vgl. ZDPV. XV, 1892, S. 258 f.

7) חַיִּי הָאֶרֶץ Haarez. Volksbuch [zur Beförderung jüdischen Lebens und jüdischer Cultur hrsg. von V. Jawitz. Erster Band. Jerusalem 5651 (1891). 55 + 8 SS. 8. Zweiter Band. Jerusalem 5651 (1891). S. 57—100. [nicht gesehen].

8) Evangelische Blätter aus dem Morgenlande. Herausgegeben im Auftrage des Localcomites des Jerusalemvereins von Immanuel Boettcher, Prediger. Jerusalem.

9) Revue biblique. Paris, librairie Lethellieux. ] In vierteljährlichen Heften [nicht gesehen].

10) Orientpost aus Jerusalem: Eisenbahnbau: Warte des Tempels 1891, S. 314 und sonst in vielen Blättern.

'Akkā (Haifa)-Damaskus scheint es Ernst zu werden <sup>11)</sup>; doch wird französischerseits <sup>12)</sup> alles aufgeboten, um dieses englisch-deutsche Project durch eine Bahn von Beirūt nach Damaskus lahm zu legen — mit Erfolg, denn nach einer mir vor kurzem zugekommenen Privatmittheilung hat noch Ende 1892 nach erlangter Genehmigung der Pforte <sup>13)</sup> die französische Compagnie der Damas-kusstrasse mit der Ausführung einer Bahn begonnen und hofft sie bald zu vollenden. Dieselbe wird als Schmalspurbahn und theilweise Zahnradbahn im Grossen und Ganzen der Linie der französischen Strasse folgen. Mit den andern Projecten hat es noch gute Weile: es soll die Bahn Brussa-Angora fortgesetzt und über Aleppo, Damaskus, Medina, Mekka bis zur Südspitze Arabiens geführt werden <sup>14)</sup>; dabei wird namentlich auf die Mekkapilger gerechnet. Andere <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> beschäftigen sich mit den Linien Tripoli-Hōmṣ-Hamā-Aleppo-Biredschik-Mosul-Baghdad. Eine Pferde-bahn von Jerusalem über Bethlehem nach Hebron soll in Vorbereitung sein <sup>17)</sup>.

SCHICK <sup>18)</sup> bespricht das bedeutende Wachsthum von Jerusalem und das gegen früher ganz veränderte Aussehen der Stadt. Den hauptsächlichsten Zuwachs stellen die Juden; trotz des Einwanderungsverbots für die Juden bringt fast jeder Dampfer neue Scharen, die sich mittelst Bachschisch Einlass zu verschaffen wissen. Ein Berichterstatter <sup>19)</sup> schätzt die Juden in Jerusalem auf 40 000, im ganzen Land auf 150 000, also ein Viertel der ge-

11) G. S. Das Eisenbahnproject Akka-Haifa-Damaskus: Warte des Tempels 1891, S. 249—251.

12) Le chemin de fer entre Beyrouth, Damas et Le Hauran. Französisch und Arabisch. 18 SS. gr. 8.

13) Échos d'Orient. Syrie: Revue illustrée de la terre Sainte 1891 (VIII) 256.

14) Orientpost aus Caifa: Eisenbahnbau: Warte des Tempels 1891, S. 51 und in andern Blättern.

15) Das heilige Land 1891, S. 151 und sonst.

16) Échos d'Orient. Chemin de fer de Syrie: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII) S. 142.

17) Allgemeine evang.-lutherische Kirchenzeitung 1891, S. 39.

18) C. Schick, Some Innovations at Jerusalem: Quart. Statements 1891, S. 280.

19) Die Einwanderung der Juden in Palästina: Das heilige Land 1891, S. 140 f., S. 178—179. Ausserdem haben eine Reihe von Zeitungen Artikel hierüber veröffentlicht.

samnten Bevölkerung, ein andrer<sup>20)</sup> weiss gar von 80 000 in Jerusalem. Demgegenüber dürften die neuen Zahlen von Luncz (vgl. No. 231), insgesamt 43 000, in Jerusalem 25 300, der Wahrheit näher kommen. Grosse Landerwerbungen für eine neue jüdische Kolonie haben bei Haifa stattgefunden<sup>21)</sup>.

Frankreich thut alles, seinen Einfluss in Syrien zu verstärken<sup>22)</sup>, die Russen nicht minder<sup>23)</sup>, was bei dem bekannten Hass der beiden Kirchen immer wieder zu diplomatischen Reibereien führt<sup>24)</sup>. Auch die deutschen Interessen finden ihren beredten Fürsprecher<sup>25)</sup>. Die vielbesprochene Orientfahrt der »Augusta Victoria« (vgl. No. 258) hat dem deutschen Namen alle Ehre gemacht<sup>26)</sup>. Aus den deutschen Kolonien lauten die Berichte<sup>27—31)</sup> günstig; auf dem Karmel ist jetzt sogar ein deutsches Luft-Kurhaus eingerichtet. Doch wird andererseits<sup>32)</sup> unter den gegenwärtigen politischen Verhältnissen die Kolonisation im allgemeinen widerrathen. Auch ein Zeichen der Zeit ist die Todtenfeier für Windthorst in Jerusalem und Haifa<sup>33)</sup>. In sani-

20) Échos d'Orient. Les Juifs en Palestine: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII) S. 319 f.

21) Correspondenz aus Caifa: Warte des Tempels 1891, S. 122—124.

22) Échos d'Orient. Jérusalem: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII) S. 381; auch sonst.

23) F. L., Die Schulen des russischen Palästina-Vereins in Nazareth: Warte des Tempels 1891, S. 177—178.

24) Schwäbischer Merkur 11. Juni 1891, No. 135 u. in andern Zeitungen.

25) Deutsche Interessen im Orient: Warte des Tempels 1891, S. 23. Abgedruckt aus »Algierische Erinnerungen« von E. Häckel: Deutsche Rundschau 1890, Okt./Nov.

26) Orientpost aus Sarona und Jaffa: Besuch der »Augusta Victoria«: Warte des Tempels 1891 S. 107—108 und anderwärts.

27) Auf unserem Pachtlande bei Ramle: Der Bote aus Zion 1891 S. 29—33.

28) Fr. L., Ein russisches und ein englisches Urtheil über die Palästina-kolonien: Warte des Tempels 1891, S. 217—218.

29) Bericht über die Jahressitzung der Volkswirtschaftsräthe am 2. Mai 1891 zu Jaffa: Warte des Tempels 1891, S. 185 f.; 193 f.

30) Jahresbericht der Gemeinde Jaffa: Warte des Tempels 1891, S. 76 und S. 113—114. Caifa ebendas. S. 35 f.; Sarona ebendas. S. 75.

31) Orientpost aus Jerusalem: Vergrösserung der Kolonie Rephaim: Warte des Tempels 1891, S. 94.

32) Deutsches Wochenblatt 1891, No. 24.

33) Nachrichten aus dem heiligen Lande. Jerusalem. Kaifa: Das heilige Land 1891, S. 73.

tärer Beziehung war das Jahr wenig günstig, die Cholera drang bis Damaskus vor<sup>34)</sup>, auch sonst war in Folge der abnormen Witterungen die Sterblichkeit eine sehr hohe<sup>35)</sup>.

Kirchliche  
Verhält-  
nisse.

Was die kirchlichen Verhältnisse anlangt, so brauche ich die Jahresberichte der verschiedenen Anstalten der evangelischen Mission (im weitesten Sinn des Worts) nicht einzelnen anzuführen. Sie enthalten nichts wesentlich Neues. Ich nenne nur einige andere Aufsätze, die sich mit demselben Gegenstand beschäftigen<sup>36-40)</sup>. — Die orthodoxe Kirche hat in der Person des Gerasimus einen neuen Patriarchen erhalten; dabei scheint nicht gerade alles ganz sauber zugegangen zu sein. Darob grosse Freude der Lateiner<sup>41)</sup>. — Die Lage der griechisch-unirten Kirche wird von ihrem Patriarchen als gar nicht sehr glänzend dargestellt<sup>42)</sup>. Bessere Erfolge haben die Lateiner<sup>43)</sup> 44). Mit den Orthodoxen stehen sie fortdauernd auf dem Kriegsfuss. Mord und Todschatz scheint an der Tagesordnung zu sein, nur der

34) Die Cholera in Damaskus: Warte des Tempels 1891, S. 356—357. (Aus der Münchener Allgemeinen Zeitung) und vielfach anderwärts.

35) Orientpost aus Jerusalem: Gesundheitsstand: Warte des Tempels 1891, S. 281.

36) Lage des christlichen Missionswerkes in und um Jerusalem: Evang. Blätter a. d. Morgenlande 1891, S. 4—8.

37) Die deutsche evangelische Gemeinde in Jerusalem. Von Pastor Schlicht in Jerusalem: Evang. Blätter a. d. Morgenlande 1891, S. 8—10; 21—24.

38) Th. v. Münchhausen, Das Hospital des Kaiserswerther Diakonissenhauses in Jerusalem: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1891, S. 17.

39) Das Johanniter-Krankenhaus zu Beirut in Syrien: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1891, S. 292 f.

40) Échos d'Orient. Hopital Ottoman et autres hopitaux à Jerusalem: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 159.

41) Nachrichten aus dem heiligen Lande: Drei griechisch-schismatische Patriarchen in Jerusalem: Das heilige Land 1891, S. 187 f. und anderwärts.

42) Die griechisch-unirte Kirche im Orient. Von Monsignore Gregorius Jussef, griechisch-melchitischer Patriarch von Jerusalem, Antiochien und Alexandrien: Das heilige Land 1891, S. 1—16.

43) Mission und Kirche in Madaba jenseits des Jordan. Von Guiseppe Manfredi, Missionar des lateinischen Patriarchats zu Jerusalem: Das heilige Land 1891, S. 114—117.

44) Kirchliche Zustände im Hauran. Von Monsignore Nicolaus Cadix, griechisch-unirtem Bischof vom Hauran: Das heilige Land 1891, S. 179—182.

Schauplatz der Prügeleien wechselt. Bald ist es Bethlehem<sup>45)</sup>, bald der Libanon<sup>46)</sup>. Natürlich will immer jeder Theil im Recht sein und der Eifer der Vertheidigung fördert zuweilen kostbare Dinge zu Tage. So wird z. B. der Anspruch der Lateiner auf den Felsendom verschämt angedeutet und bewiesen damit, dass ja Kubbet es-Sachra nichts anderes als Peterskuppel heiße<sup>47)</sup>.

Unter den Arbeiten, welche die heutigen Sitten und Gebräuche zum Gegenstand haben, ist in erster Linie zu nennen die Fortsetzung der interessanten Aufsätze von Post<sup>48)</sup> (s. ZDPV. 1891, XV, S. 128, No. 94). Derselbe behandelt zunächst die Besitzverhältnisse, die Steuern und Abgaben vom Grundbesitz, die Arbeit des Landmanns und Weingärtners, gibt ein vollständiges Verzeichniss der angebauten Culturpflanzen. In einem weiteren Abschnitt bespricht er die physische Beschaffenheit der verschiedenen Rassen, entwirft ein sehr klares Bild von den geistigen Anlagen und Eigenarten derselben und versucht eine moralische und religiöse Charakteristik. In letzterer Beziehung ist interessant der Nachweis, wie die Religion in alle Beziehungen des Lebens eindringt. Überall gewinnt man den Eindruck einer wohlwollenden Unparteilichkeit, die nur auf Grund genauer Kenntniss und langjähriger Beobachtung urtheilt und sich namentlich vor unstatthafter Verallgemeinerung hütet. Wetzstein<sup>49)</sup> gibt eine genaue Beschreibung der in Syrien gebrauchten Siebe (Riemen-sieb und Haarsieb) und ihrer Herstellung. Sepp<sup>50)</sup> versucht vergeblich den Nachweis, dass in den heutigen Städten des Orients die kleine Thüre neben dem Stadthor als »Nadelöhr« bezeichnet

Sitten und  
Gebräuche.

45) Nachrichten aus dem heiligen Lande. Bethlehem: Conflict mit den Griechen: Das heilige Land 1891, S. 71 f.; S. 186 f. und vielfach anderwärts.

46) Grecs catholiques et Grecs Schismatiques au Mont-Liban: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 68—70; S. 84—86; S. 97—99.

47) Dr. S., Aus Anlass der Scenen von Bethlehem (aus Jörg und Binder, Historisch-politische Blätter [Bd. 108, Heft 3]: Das heilige Land 1891, S. 86—90.

48) G. E. Post, Essays on the sects and nationalities of Syria and Palestine: Quart. Statements 1891, S. 99—147.

49) Über die Siebe in Syrien. Von Consul Dr. Wetzstein in Berlin: ZDPV. XIV, 1891, S. 1—7.

50) Das Gleichnis vom Kamel und Nadelöhr. Von Professor J. N. Sepp in München. Mit einer Nachschrift von A. Socin: ZDPV. XIV, 1891, S. 30—34.

werde und demgemäss die Stelle Matth. 19, 24 zu erklären sei. Der Bote aus Zion<sup>51)</sup> veröffentlicht das Formular eines Kaufbriefs mit Übersetzung. Aus anderen populären Erzählungen desselben Blattes darf die Beschreibung einer Fellachenwohnung und die anschauliche Schilderung des Backens<sup>52)</sup>, sowie die Beduinensitte<sup>53)</sup>, Sonnenstiche durch Waschen mit saurer Milch zu heilen, herausgehoben werden. Eine Reihe von Gebräuchen speciell der unirten Griechen in Palästina sind in einem Aufsatz des heiligen Landes<sup>54)</sup> beschrieben. Erfreulich ist, dass von dem günstigen Einfluss der deutschen Kolonien immer mehr zu spüren ist<sup>55)</sup>. Mit den Sitten vergangener Tage beschäftigt sich MERRILL<sup>56)</sup>, der CONDER's Anschauung bekämpft, wonach die Einwohner von Basan zur Zeit von Agrippa I. Höhlenbewohner gewesen sein sollen. Was das heilige Land aus dem Werk von VIGOUROUX (letzter Bericht No. 136) abdruckt<sup>57)</sup>, ist ein hübscher Beleg dafür, wie eine thörichte Apologetik das wenige, was wir über Beduinensitten wissen, zu missbrauchen versteht. Ich nenne noch als hierher gehörig zwei nicht gelesene Aufsätze von EVENING<sup>58)</sup> und Mrs. REICHARDT<sup>59)</sup>.

Für die religiöse Charakteristik des Volks sind von Interesse die Erzählungen SCHICK's<sup>60)</sup>, die den die Araber ganz erfül-

51) Antwort auf die Frage: Wie schreibt der Stadtschreiber in Palästina einen Kaufbrief (Hédèche)? Der Bote aus Zion 1891, S. 42—44.

52) Besuch in einem Fellachendorf: Der Bote aus Zion 1891, S. 2—9.

53) Ein Erlebnis unter den Beduinen des Ostjordanlandes: Der Bote aus Zion 1891, S. 35—37.

54) Visitationsreise eines griechisch-unirten Generalvicars im heiligen Lande: Das heilige Land 1891, S. 122—136.

55) Orientpost aus Caifa: Einfluss unserer Kolonie auf die Bevölkerung des Landes: Werte des Tempels 1891, S. 417—418.

56) Selah Merrill, Inhabitants of Bashan: Quart. Statements 1891, S. 76 f.

57) Gegenwärtige Sitten der Sinaihalbinsel, verglichen mit denen zur Zeit des Auszugs der Israeliten aus Ägypten. Aus Vigouroux, Die Bibel und die neueren Entdeckungen, übers. von Ibach. II. Band, S. 518 f.: Das heilige Land 1891, S. 50—56.

58) William Evening, Arabian Hospitality: Sunday School Times 1891, S. 131 [nicht gesehen].

59) Mrs. Reichhardt, Life among the Druses II: Asiatic Quarterly Review, II. Ser. 3. Band, 1891, S. 216—231 [nicht gesehen].

60) Einiges über den Aberglauben der Türken. Von C. Schick: Evangel. Blätter a. d. Morgenlande 1891, S. 24—26, 40—43, 55 f.

lenden Aberglauben zum Gegenstand haben. Aus den Beobachtungen von Frau EINSLER<sup>61)</sup> ist erwähnenswerth, wie in den Völkern ein starker Synkretismus von Christenthum und Islam sich ausprägt, wie namentlich die Christen viele muslimische Sitten, z. B. Fasten im Ramadān, die muslimischen Gebetsstellungen u. a. angenommen haben.

HARTMANN<sup>62)</sup> führt von ihm selbst beobachtete Beispiele der fortdauernden Verehrung heiliger Steine an, welche jetzt als mit wunderbarer Heilkraft begabt gedacht werden. FEIGL'S<sup>63)</sup> Ausführungen über den Heiligenkultus schliessen sich im wesentlichen an das im letzten Bericht besprochene Werk von GOLDZIGHER an. Vgl. ZDPV 1891 (XIV), S. 127, No. 89. Die Spuren des in Syrien und Palästina durch Jahrtausende hindurch geübten Höhenkultus sind in dem Werk ANDRIAN'S<sup>64)</sup> zusammengestellt mit dem, was sich hiervon bei andern Völkern findet. Der Verfasser unterscheidet zwei Vorstellungsgruppen: die eine ruht auf dem Animismus, dem Glauben an die Beseelung der Natur, daher die Berührungspunkte mit Stein- und Baumkult, die Individualisirung der Höhen und ihre Vergleichung mit Menschen- und Thiergestalt. Nach der anderen, der »kosmischen« Auffassung der Berge gelten diese als Grenzgebiet zwischen Himmel und Erde, als Eingang zum Himmel, schliesslich als Wohnsitze der Götter. Wird man auch diesen Resultaten nicht durchweg beistimmen können, so ist jedenfalls die Fülle des beigebrachten Materials sehr dankenswerth und seine Beachtung wichtig für das Verständniss des semitischen Höhendienstes.

Mit Sprachlichem beschäftigen sich mehrere Arbeiten:

Sprach-  
liches.

61) Aus dem Volksleben und Volksmund. Von Frau Lydia Einsler: Evangel. Blätter aus dem Morgenlande 1891, S. 44—46.

62) Martin Hartmann, Zum Steinkultus in Syrien: Zeitschrift für Volkskunde 1891, S. 101 f.

63) H. Feigl, Die Heiligenverehrung im Islam: Allgemeine Zeitung 1891, Beilage S. 3.

64) Ferdinand v. Andrian, Der Höhenkult asiatischer und europäischer Völker. Eine ethnologische Studie. Wien, 1891. Rec. von H. Schurtz: Ausland 1891, S. 259; Globus 1891, LIX, S. 205 f.; Haberlandt: Mittheil. der anthropol. Gesellschaft zu Wien 1891, XXI, S. 42 f.; Virchow: Zeitschr. für Ethnologie XXIII, S. 139; Golther: Archiv für Anthropologie 1891, XX, S. 258—260.



ZIMMERN<sup>65)</sup> stellt die auf den Tell-Amarna Tafeln vorkommenden Alt-Kanaanitischen Wörter zusammen, die das interessante Resultat geben, dass die uralte Sprache der Kanaanäer vor der Einwanderung der Israeliten mit dem Hebräischen im Wesentlichen identisch ist, eine Thatsache, die allerdings schon früher angenommen wurde, aber jetzt erst bewiesen ist. D. H. MÜLLER<sup>66)</sup> macht zu den aramäischen Inschriften des Corpus inscriptionum Semiticarum einige Glossen. Während die Herausgeber die vorhandenen Abweichungen vom spätern Aramäisch durch den Einfluss des Assyrischen zu erklären versuchen, sieht er darin ältere Formen des Aramäischen, eine Ansicht, die nach dem Urtheil von MEYNARD ernstliche Erwägung verdient. BLOCH<sup>67)</sup> <sup>68)</sup> hat die neuesten Veröffentlichungen auf dem phöniciischen Gebiet sorgfältig durchgearbeitet und bietet ein recht nützliches Hülfsmittel dar. 'ALM-KVIST's<sup>69)</sup> Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen enthalten unter anderem vieles Gute aus Syrien.

Natur-  
geschichte,  
Flora und  
Fauna.

Die Flora und Fauna von Südpalästina und der Sinaihalbinsel findet eine eingehende Dartstellung von HART<sup>70)</sup>. Das Werk, eine Publication des Palestine Exploration Fund, ist sehr luxuriös ausgestattet, enthält aber weniger als man hiernach und nach dem hohen Preis erwarten sollte. Es bietet gegenüber dem bisher Bekannten nicht viel neues, doch werden immerhin beson-

65) Kanaanäische Glossen. Von H. Zimmern: Zeitschrift für Assyriologie 1891 (VI), S. 154—158.

66) Glossen zum Corpus Inscriptionum Semiticarum II, von David Heinrich Müller: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 1891, V, 1891, S. 1—8. Vgl. dazu Barbier de Meynard in: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1891, XIX, S. 251 f.

67) A. Bloch, Phönizisches Glossar. Berlin, Mayer und Müller 1891, 64 SS. Rec. von A. Socin: Literarisches Centralblatt 1891, Sp. 790.

68) A. Bloch, Neue Beiträge zum Glossar der phöniciischen Inschriften. 1. Theil, 45 SS. Leipzig 1891.

69) H. Almkvist, Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgär-arabischen: Actes du VIII<sup>me</sup> Congrès International des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania. Section I, Sémitique. 1<sup>er</sup> Fasc. Leiden, Brill, 1891, S. 259—469.

70) Some account of the Fauna and Flora of Sinai, Petra and Wady 'Arabah. By Henry Chichester Hart. London. Published for the Committee of the Palestine Exploration Fund by Alexander P. Watt. 1891. X, 255 SS. 4. (Mit 2 Karten und zahlreichen Abbildungen.) Rec. Proceedings of the Royal Geograph. Society 1891, S. 238.

ders die Standorte einiger Pflanzen genauer bestimmt. SCHWEINFURTH<sup>71)</sup> stellt aus seinen und DEFLER's Sammlungen eine bei der sonstigen Verschiedenheit der Landstriche überraschende Übereinstimmung der Pflanzen Südarabiens und Nordabessy- niens fest und zieht daraus den Schluss, dass die beiden Gebiete einst zusammenhingen, da sie sich nicht als Ergebnis von Pflan- zenwanderung betrachten lasse. Die populär gehaltenen Schil- derungen des Acker- und Weinbaus der deutschen Kolonisten von BUBECK<sup>72)</sup> u. a.<sup>73)</sup>, denen die Aufsätze von DES FOSSES<sup>74)</sup> und NEIL<sup>75)</sup> anzuschliessen sind, sowie die Mittheilungen von BAL- DENSBERGER<sup>76)</sup> über den heutigen Betrieb der Bienenzucht ent- halten für den wissenschaftlichen Forscher manches Lehrreiche und Interessante. Freilich wird gerade durch solche Arbeiten das Bedürfniss nach wissenschaftlicher und systematischer Be- obachtung aller einschlägigen Fragen immer mehr wachge- rufen. — Vgl. hierzu auch No. 354.

RASUMOWSKI's<sup>77)</sup> Mineralogie von Palästina kenne ich nicht. Geologie. BLANCKENHORN<sup>78)</sup> hat sich um die Kenntniss der Geologie Syriens grosse Verdienste erworben. Um noch einmal kurz auf das im letz- ten Bericht (No. 575) citirte Buch zurückzukommen, so ist eines

71) G. Schweinfurth, Über die Florengemeinschaft von Südarabien und Nordabessynien: Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin 1891, XVIII, S. 531—550.

72) Jos. Bubeck, Der Weinbau bei Caifa in Palästina: Warte des Tem- pels 1891, S. 315—316.

73) Der Ackerbau der deutschen Kolonisten in Palästina: Warte des Tempels 1891, S. 380, 389, 395.

74) Castonnet des Fosses, La culture de la vigne au Liban: Bulletin de la Societé géogr. commerc. Paris 1891, XII, S. 586 f. [nicht gesehen].

75) James Neil, Land tenure in ancient times, as preserved by the present village communities in Palestine: Journal of the Transactions of the Victoria Institut 1891, vol. 24, S. 155—203 [nicht gesehen].

76) Bienen und Bienenzucht in Palästina. Von W. Baldensperger: Evangel. Blätter aus dem Morgenlande 1891, S. 11 f.

77) D. W. Rasumowskij, Mineralogie von Palästina (russisch): Dusche- polesnoje Tschentie 1890. 8. S. 363—384; 10, S. 172—182 [nicht gesehen].

78) M. Blanckenhorn, Grundzüge der Geologie und physikalischen Geo- graphie von Nord-Syrien. Berlin, Friedländer, 1891. 102 SS. 4. (10 Abb., 2 Karten). Rec. von C. Diener: Petermanns Mittheilungen, März 1891, Lite- raturbericht S. 38 f.; B. Moritz: Verhandlungen der Gesellschaft für Erd- kunde, Berlin, XVIII, S. 192—194; R. Sieger: Ausland 1891, S. 380 u. 700; M. Hartmann, Deutsche Literaturzeitung S. 36.

der interessantesten Ergebnisse die Feststellung des Verlaufs der dem System der Jordanspalte angehörigen Zone von Grabenversenkungen im Osten des Küstengebirgs. DIENER bezweifelt übrigens, dass diese Grabenbrüche von el-Bikā', el-'Amk' und das Thal des Karasū die Fortsetzung der Jordanspalte bilden. Weiter hat BLANCKENHORN<sup>79)</sup> das marine Miocän untersucht, das im Gebiet des unteren Orontes bei Tripoli und Beirut auftritt, dessen Ablagerungen aber keine durchgreifende Gliederung zu lassen. Endlich giebt derselbe<sup>80)</sup> einen sehr interessanten kurzen Überblick über die geologische Entwicklung ganz Syriens. DAY<sup>81)</sup> bespricht das Vorkommen von Karsttrichtern auf dem Hochplateau des Libanon, hinsichtlich deren Bildung er der Ansicht ist, dass die chemische Auflösung durch Regen- und Schneewasser die Hauptrolle gespielt hat. WALTHER<sup>82)</sup>, an dessen Arbeit sich die Aufsätze von ANKEL<sup>83)</sup> und REGEL<sup>84)</sup> anschliessen, sucht auf Grund zahlreicher Beobachtungen die Frage zu beantworten, welche metereologischen Kräfte in der Wüste thätig sind. Er findet, dass im wesentlichen das eigenthümliche Wüstenrelief durch die denudirende Thätigkeit der bewegten Luft entstanden ist, welche die durch Verwitterung etc. gelockerten Gesteinsfragmente fortführt. Schliesslich verdient noch die Notiz<sup>85)</sup> Er-

79) M. Blanckenhorn, Das marine Miocän in Syrien: Denkschriften der k. Akademie d. Wissenschaften zu Wien, mathem.-nat. Classe 1890, LVII, S. 591—620 (auch separat), mit 2 Textabbildungen und 2 Tafeln.

80) Syrien in seiner geologischen Vergangenheit. Eine geologisch-geschichtliche Studie, zum Theil nach Resultaten eigener Forschung. Von Dr. Max Blanckenhorn. XXXVI. u. XXXVII. Bericht des Vereins für Naturkunde zu Cassel 1891. Abgedruckt in ZDPV. 1892 (XV), S. 40—62.

81) A. E. Day, Funnel Holes on Lebanon: Geolog. Magaz. 1891, S. 91 f. [nicht gesehen; nach Petermann's Mittheilungen 1892, Literaturber. No. 236.]

82) Die Denudation der Wüste und ihre geologische Bedeutung. Untersuchungen über die Bildung der Sedimente in den ägyptischen Wüsten von Joh. Walther: Abhandl. der math.-physikal. Klasse der Kgl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XVI, No. 3. Leipzig, S. Hirzel, 1891, 225 SS. gr. 8. Rec. von A. Schenk: Petermann's Mittheilungen 1891, Literaturbericht S. 61 f.; W. Reiss: Verhandl. der Ges. für Erdkunde zu Berlin 1891, (XVIII), S. 200 f.

83) Die Denudation der Wüste nach Prof. Johannes Walther. Von Dr. O. Ankel: Das Ausland 1891, S. 241—247.

84) Die Denudation der Wüste. Von F. Regel: Globus 1891, LIX, S. 233 f.

85) Geologisches: Der Bote aus Zion 1891, S. 10; abgedruckt in ZDPV. 1891, XIV, S. 135.

wähnung, dass bei Ramle gelbbrauner Meersand unter dem Flusskies gefunden wurde.

Von meteorologischen Arbeiten liegen vor die regelmässigen Wetterberichte der Warte des Tempels<sup>86)</sup> und eine Reihe von Temperaturmessungen von GLAISHER<sup>87-90)</sup>, der den gewonnenen Resultaten in seinen Tabellen in dankenswerther Weise die entsprechenden Ziffern betreffend die englischen Temperaturverhältnisse gegenüberstellt. Liegt hier ein reiches, sehr sorgfältig gesammeltes, aber noch unbearbeitetes Material vor, so ist um so dankenswerther die Bearbeitung eines Theils der von CHAPLIN (vgl. die früheren Berichte) gesammelten Beobachtungen zu einer übersichtlichen Darstellung des Klimas von Jerusalem, welcher sich KERSTEN<sup>91)</sup> unterzogen hat. Ich füge dem noch an, dass aus dem Berichtsjahr (Winter 1890/91) ein ganz abnorm starker Winterregen gemeldet wird<sup>92)</sup>. Über das Klima und die Niederschlagsverhältnisse Arabiens giebt BETHGE<sup>93)</sup> eine sorgfältige Zusammenstellung der bisher gemachten Beobachtungen, deren Verwerthung allerdings dadurch sehr erschwert ist, dass sie sich nie durch längere Zeiträume zusammenhängend erstrecken.

Meteorologie.

86) Wetterberichte aus Jerusalem, Saron und Caifa: Warte des Tempels 1891, S. 8. 56. 96. 136. 152. 191. 216. 256. 280. 320. 498.

87) J. Glaisher, Comparison of the Atmospheric Pressure in Palestine and in England in the ten years ending 1889: Quart. Statements S. 49.

88) Comparison of the highest and lowest temperatures of the air, and range of temperature in Palestine and in England in the ten years ending 1889. By James Glaisher: Quart. Statements 1891, S. 163—178.

89) Comparison of the monthly mean highest and monthly mean lowest daily temperatures of the air and monthly mean daily range of temperature in Palestine and England in the ten years ending 1889. By James Glaisher: Quart. Statements 1891, S. 224—239 (mit 6 Tabellen).

90) On the Monthly and Annual Mean Temperature of the Air in Palestine and England in the ten years ending 1889. By James Glaisher: Quart. Statements 1891, S. 302—309 (mit Tabelle XIII u. XIV).

91) Das Klima von Jerusalem. Nach eigenen Beobachtungen dargestellt von Dr. med. Thomas Chaplin. Bearbeitet von Dr. Otto Kersten in Berlin: ZDPV. 1891, XIV, S. 93—112. Mit 12 Tabellen.

92) Orientpost aus Saron: Winterregen: Warte des Tempels 1891, S. 59; vgl. ebendas. S. 84 u. sonst.

93) Das Klima Arabiens. Von O. Bethge. Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Realschule zu Kassel, Ostern 1891 (Progr. No. 394), 37 SS. 4°.

Ethnol-  
gisches.

SAYCE'S<sup>94)</sup> Werk ist ein im Ganzen entschieden gelungener Versuch, die allgemeinen Grundsätze der ethnologischen Wissenschaft und die Ergebnisse derselben, soweit sie sich auf die biblischen Völker beziehen, für ein grösseres Publikum anregend darzustellen. Er giebt eine hübsche Charakteristik und eine kritische Erklärung der Völkertafel und bespricht dann nach einander die Ägypter, die kanaanitischen Völker, die Hethiter und die Bewohner von Mesopotamien. Im Einzelnen wird es natürlich an Widerspruch nicht fehlen können. Dass vieles als gesichertes Resultat erscheint, was doch nur mehr oder weniger bestreitbare Hypothese ist, hängt mit dem populären Charakter des Buches zusammen, das im übrigen viel Belehrendes und Interessantes bietet und gute Bilder der Rassentypen enthält.

SCHWALLY<sup>95)</sup> stellt mit Geschick aus den spärlichen Nachrichten, die wir über die Philister haben, zusammen, was für ihren semitischen Ursprung spricht, und entkräftet die Einwendungen dagegen. Sehr erfreulich ist die Offenheit, mit der endlich eingestanden wird, dass mit den »Kreti und Pleti« so wenig wie mit Kaphtor etwas zu machen ist. Dass die heutigen Juden keine reine Rasse seien, sondern namentlich in der griechischen Zeit eine vielfache Vermischung mit Indogermanen stattgefunden habe, mag man ALSBERG<sup>96)</sup> zugeben. Aber was er sonst von Rassenmischung im Judenthum zu erzählen weiss, ist, gelinde gesagt, sehr phantastisch: Die Amoriter Indogermanen — Beweis die Dolmen und Kromlechs und der König Og von Basan, der »wohl als der echte Repräsentant des auch durch seinen hohen Wuchs imponirenden indogermanischen Typus betrachtet]werden darf« (!!) —, die Kanaaniter Semiten, die Cheta Mongolen — die Juden die schöne Mischung daraus, das ist nicht übel! Mit allem Recht wendet sich BABAD<sup>97)</sup> gegen diese unerhörten Behaup-

94) A. H. Sayce, The races of the Old Testament: London, Tract. Soc., 1891. 180 SS. 8.

95) Die Rasse der Philister: Von F. Schwally: Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 1891, Bd. 34, S. 103—108. Dazu Berichtigung *ibid.* S. 255.

96) M. Alsberg, Die Rassenmischung im Judenthum. (Samml. gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, Heft 116) 1891, 40 SS. 8. Vgl. G. Buschan: *Ausl.* 1891, S. 320.

97) J. Babad, Die Rassenmischung im Judenthum: *Das Ausland* 1891, S. 834—839; S. 849—855.

tungen, weist die Übertreibung der Hypothese von der ursprünglichen Blondheit der Arier zurück und will überhaupt die Farbe der Augen und Haut nicht zur Bestimmung der Rasse verwenden wissen. Dagegen glaubt er, die Brachycephalie bei den Juden als Folge von Kreuzungen erklären zu sollen und führt auch den grossen Unterschied der beiden Grundtypen des russischen und des Mittelmeer-Juden darauf zurück. Um mit etwas Heiterem diesen Abschnitt zu beschliessen: GLASER<sup>98)</sup> vermuthet, die zehn Stämme seien vom Kaukasus nach Europa ausgewandert, MALLERY<sup>99)</sup> sucht sie bei den Indianern — gewiss mit demselben Recht, THOMPSON<sup>100)</sup> vermuthlich wieder irgend wo anders; und CONDER<sup>101)</sup> zeigt seine ganze Verwegenheit in der Behauptung, dass vor Abrahams Zeit ganz Palästina, jedenfalls der Libanon von Akkadiern kolonisirt worden sei.

Zur Archäologie übergehend, lasse ich das ganze Gebiet der Archäologie. biblischen Alterthümer bei Seite. An Versuchen, die Ergebnisse der Forschung in Palästina und Ägypten zu Beweisen für die Glaubwürdigkeit der Bibel zu verwerthen, ist in keinem Jahr ein Mangel. Zwei Proben daraus möchte ich unsern Lesern doch nicht vorenthalten, als charakteristisch für den Wissenschaftsbetrieb gewisser Leute. KINNS<sup>102)</sup> meint, dass Adam und Eva *indulged in impromptu songs in the garden of Eden and that they may also have had instrumental music, for all the notes of the scale were in existence in natural objects long before they (Adam und Eva) were created* — wonach man sich das Übrige denken kann. Nicht so schlimm ist das Buch von BRUGSCH<sup>103)</sup>,

98) Glaser, die verlorenen 10 Stämme Israels: Allgemeine Zeitung des Judenthums 7. August 1891, vgl. A(ndree) im Globus 1891, LX, No. 11.

99) Garrick Mallery: Israeliten und Indianer. Eine ethnographische Parallele. Aus dem Englischen von Frdr. S. Kraus. Vom Verfasser berechnigte Übersetzung, Leipzig, Th. Grieben, 1891. VIII, 106 SS. gr. 8°.

100) R. E. Thompson, Were ten of the Tribes lost?: Sunday School Times 1891, S. 322 [nicht gesehen].

101) C. R. Conder, Early Accadians in Lebanon: Quart. Statements 1891, S. 184 f.

102) Graven in the Rock; or, the Historical Accuracy of the Bible Confirmed. By Samuel Kinns, London, Cassel & Co., 1891, 703 SS. 8°. (171 Illustr.) Rec. Athenäum 1891, I, S. 761 (13 Juni).

103) Heinrich Brugsch, Steinschrift und Bibelwort. Berlin, Allgem. Verein für deutsche Literatur 1891, IV, 344 SS. 8. (Serie XVI, Bd. II der Vereinspublicationen).

an sich ein hübsches Compendium der Ägyptologie; allein die Sucht, die Bibel zu »retten«, d. h. genau betrachtet, sie zu einem doch ziemlich schwachen Abklatsch der ägyptischen Kultur zu stempeln, verführt auch ihn zu wilden Phantasien. Mit einer Inschrift, die eine 7jährige Hungersnot unter einem sagenhaften König ca. 3000 Jahre vor Christus berichtet, wird die Josephsgeschichte bewiesen, der Auszug der Israeliten wird auf das Jahr 1262 berechnet u. dergl. Kurz überall wird den Lesern Sand in die Augen gestreut und wo die eigentlichen Schwierigkeiten liegen, wird natürlich hübsch verschwiegen.

VAN BERCHEM's <sup>104)</sup> Beschreibung der fatimidischen Bauten und Inschriften enthält auch manches über Syrien, so interessante Bemerkungen über die grosse Moschee in Damaskus, über den syrischen Einfluss auf die religiöse Architektur im späteren Ägypten, über arabische Münzen in Syrien, Text und Übersetzung einer Inschrift in Rabwat el-Minchär bei Damaskus. Auch in dem, was nicht direkt Syrien betrifft, erhalten wir reiche Beiträge zur arabischen Archäologie. Ein offener Brief von DURIGHELLO <sup>105)</sup> an RENAN lässt zunächst an Deutlichkeit der Sprache und Gehässigkeit nichts zu wünschen übrig, und allzugrosse Bescheidenheit scheint nicht die hervorragendste Tugend des Verfassers zu sein; daneben aber enthält er in manchen Stücken eine vernichtende Kritik von RENAN's Mission in Phönicien, seiner Art zu arbeiten und seinen Resultaten. Mein Aufsatz über den Zustand der alten Denkmäler in Syrien <sup>106)</sup> wollte die Aufmerksamkeit auf den in bedauerlicher Weise fortschreitenden Verfall derselben lenken. PETRIE <sup>107)</sup> hat sich besonders auf das Studium der Scherben geworfen und meint, dass man aus ihnen

104) Max von Berchem, Notes d'archéologie arabe. Monuments et inscriptions fatimites: Journal Asiatique 8<sup>me</sup> série XVII (1891, I) S. 411—495, XVIII, (1891, II) S. 46—86 (mit 1 Tafel). Auch als Separatdruck. Paris, Leroux. 129 SS. 8.

105) Les Procédés scientifiques de M. Renan. La vraie Phénicie. Lettre de M. Durighello à M. Renan: Revue illustrée de la Terre Sainte 1890 (VII) S. 273—296; 296—299. 1891 (VIII) S. 8—12; S. 27—29; S. 55—58; S. 74—76.

106) Der heutige Zustand der alten Denkmäler in Syrien und Palästina. Von Dr. J. Benzinger in Stuttgart: ZDPV. 1891, XIV, S. 69—74.

107) W. M. Fl. Petrie, Chronology of pottery: Quart. Statements 1891, S. 68.

am besten unfehlbare Schlüsse auf das Alter von Bauten, Gräbern etc. ziehen könne, was ihm CONDER<sup>108)</sup> mit gutem Recht bestreitet. Auch CABERN'S<sup>109)</sup> Aufsatz behandelt dem Titel nach dieses Thema. FROTHINGHAM<sup>110)</sup> und MERRILL<sup>111)</sup> geben Übersichten über die neueren Entdeckungen in Palästina, beide sowie der Vortrag von HEGER<sup>112)</sup> ähnlichen Inhalts, eine Arbeit von KRÜGER<sup>113)</sup> über die phöniciſche Civilisation und ein Buch von CARPENTER<sup>114)</sup> über das Leben in Palästina zur Zeit Christi waren mir leider nicht zugänglich.

Die Besprechung archäologischer Einzelforschungen und Funde sowie der Inschriften muss manches vorwegnehmen, was vielleicht später bei Besprechung der einzelnen Localitäten ebensogut oder noch besser Platz finden könnte. Nur was Jerusalem betrifft und seine Topographie angeht, habe ich vorgezogen dort zusammenzustellen und verweise hier auf Nr. 291—311, die ebenfalls ihrem Inhalt nach hierher gehören. Viel Werthvolles und Neues ist abgesehen von Jerusalem nicht zu berichten. Von PETERS<sup>115)</sup> liegt ein ins Deutsche übersetzter<sup>116)</sup> Aufsatz über die bekannten sidonischen Sarkophage im Museum von Constantino-  
pel vor, die genau beschrieben werden. HEUZÉY<sup>117)</sup> weist an den

108) Major C. R. Conder, *Chronology of Pottery: Quart. Statements* 1891, S. 69.

109) C. M. Cabern, W. M. Flinders Petrie — „The Father of Pots: Biblia, 1891, IV, S. 61 [nicht gesehen].

110) Jr. A. L. Frothingham, *Archaeological news. Summary of recent discoveries and investigations: Amer. Journal of archeology* 1891, VI, S. 504—595; VII, S. 81—197; VII, S. 305—341 [nicht gesehen].

111) S. Merrill, *Recent explorations in Palestine: Mag. christ. lit.* 1891, S. 385—391 [nicht gesehen].

112) Franz Heger, *Einige Alterthümer aus Palästina. Vortrag: Mittheilungen der anthropologischen Gesellschaft zu Wien. Sitzungsberichte* 1891, XXI, S. 54 f. [nicht gesehen].

113) F. H. Krüger, *La civilisation phénicienne: Revue chrétienne* 1891, VIII, S. 125—136; S. 203—213 [nicht gesehen].

114) J. E. Carpenter, *Life in Palestine when Jesus lived.* 3<sup>d</sup> ed. London, Sunday School Association 1891, 160 SS, 12 [nicht gesehen].

115) John P. Peters, *The Sidon Sarcophagi: The Nation* N. Y. Jan. 1891; auch *Evening* 10. Febr. 1891.

116) *Die Sarkophage von Sidon. Von J. P. Peters: Globus* 1891, LIX, S. 250—252. (Übersetzung von No. 115).

117) Heuzéy, *Communication sur le costume palmyrénien: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions* 1891, XIX, S. 425 f.



palmyrenischen Statuen nach, wie sich das alte ächt orientalische Kostüm dort lange erhalten und nur den griechischen Faltenwurf angenommen hat. Eine Reihe von Artikeln beschäftigen sich mit den grossen Gruben in der Ebene Siddim, die NEIL<sup>118)</sup> 119) mit den Asphaltbrunnen Gen. 14, 10 identificirt und mit einem alten System der Wasserversorgung in Zusammenhang bringt, welch letzterem SIMPSON<sup>120)</sup> entgegentritt. MERRILL<sup>121)</sup> meint gar, sie hätten zu militärischen Zwecken gedient (zu welchen wohl??). — Vgl. als hierher gehörig auch noch No. 325—332, die Funde in Tell el-Hasi betreffend.

**Epigraphik.** BERGER'S<sup>122)</sup> Geschichte der Schrift erfüllt auf semitischem Gebiet durchaus nicht alle Anforderungen, die man an ein solches Werk zu stellen berechtigt ist. Immerhin ist es besonders für Leute, die sich auf diesem Gebiet orientiren wollen, ein bequemes Hilfsmittel. Die Arbeit von BRÜNNOW<sup>123)</sup> kenne ich nicht. Über PELLEGRINI<sup>124)</sup> vgl. die Recension von SOCIN.

HARRIS<sup>125)</sup> behandelt verschiedene Inschriften: auf dem Sarkophag von Bukfeijā, Votivinschrift der X. Legion bei Jerusalem, Inschriften aus Hebron, Ba'albek, Sidon, Berytus und Tyrus, zum Schluss die gefälschte Siloahinschrift. Die ganze Schrift ist wissenschaftlich gehalten, die Tafeln mit vortrefflichen Abbildungen sind dankenswerth, aber eigentlich Neues bietet sie wenig, da die Inschriften, welche von Interesse sind, bereits

118) James Neil, The Site of the Cities of the Plain and the »Pits« of the Vale of Siddim: Theological Monthly May 1890 [nicht gesehen].

119) J. Neil, Pits in the Shittim plain: Quart. Statements 1891, S. 161—163.

120) Irrigation and water supply in Palestine. By William Simpson: Quart. Statements 1891, S. 160 f.

121) Notes by Dr. Selah Merrill: Pits in the Shittim Plain: Quart. Statements 1891, S. 74 f.

122) L'Histoire de l'écriture dans l'antiquité par Philippe Berger. Paris 1891, XVIII, 389 SS. 8. Vgl. hierzu Renan in: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1891, XIX, S. 542.

123) R. E. Brünnow, Forms of early semitic alphabets [nicht gesehen.]

124) A. Pellegrini, Studi d'epigrafia fenicia. I. I. Fenicii nelle loro epigrafi. II. Note ed appunti sulle iscr. fen. del Corpus: Atti Acc. Palermo Ser. 3, Vol. I (1891), S. 1—72. Rec. von Socin: Lit. Centralbl. 1892, 1210.

125) Some interesting Syrian and Palestinian inscription by J. Rendel Harris. London (Clay & Sons) 1891, 35 SS. 8. 3 Tafeln. Rec. von Schürer: Theol. Literaturzeitung 1892, S. 67; Asiatic Quart. Review, III, S. 261.

bekannt und veröffentlicht waren. EUTING<sup>126)</sup> hat von seiner Reise an den Sinai nicht weniger als ca. 700 nabatäische Inschriften mitgebracht, die er jetzt mit der an ihm bekannten Genauigkeit und Zuverlässigkeit veröffentlicht hat. Diese Inschriften sind nach seiner ansprechenden Hypothese von Kauflauten u. s. w. geschrieben, die sich auf eine »Vacanz« dahin begeben haben. Vgl. hierzu auch einen Aufsatz von KARABACEK<sup>127)</sup>.

RENAN<sup>128)</sup> hat eine neue phöniciſche Inschrift aus Sidon publicirt und HALÉVY<sup>129)</sup> giebt dazu Übersetzung und Berichtigungen. NÖLDEKE<sup>130)</sup> giebt solche Berichtigungen zu einer nabatäischen Inschrift, die 1889 in Mädebā gefunden und von LAGRANGE<sup>131)</sup> mit Übersetzung und Erklärung publicirt worden ist. Auf dieselbe Inschrift sowie auf zwei andere Inschriften aus der Nähe von Mädebā und aus Dumēr beziehen sich die Noten von CLERMONT-GANNEAU<sup>132)</sup>. Derselbe<sup>133)</sup> <sup>134)</sup> bietet die Lesung der von SCHICK gefundenen Inschriften in Gräbern in Jerusalem (vgl. Nr. 297) dar. Ein weiterer hier zu nennender Aufsatz desselben Verfassers<sup>135)</sup> ist mir nur dem Titel nach bekannt. LA-

126) J. Euting, Sinaïtische Inschriften. Berlin, G. Reimer, 1891. XII, 92 SS. 4. (40 autogr. Taf.). Rec. A. Socin, Literarisches Centralblatt 1892, Sp. 87; de Goeje: Gids 1892, Febr.

127) Julius Eutings Sinaïtische Inschriften. Von J. Karabacek: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands 1891 (V), S. 311—326.

128) Renan, Inscription phénicienne inédite de Sidon: Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale 1891. Vol. II, Nr. 3, S. 75—77, pl. II [nicht gesehen].

129) Communication de M. J. Halévy: Journal Asiatique 8<sup>me</sup> serie t. XVIII, 1891, S. 13—16.

130) Die nabatäische Inschrift von Medaba. Von Th. Noeldeke: Zeitschrift für Assyriologie 1891, S. 149 f.

131) Une inscription nabatéenne. Par J. Lagrange: Zeitschrift für Assyriologie 1890, V, S. 289—292.

132) Clermont-Ganneau, Notes Nabatéennes: Journal Asiatique 8<sup>me</sup> ser. t. XVII, 1891, S. 534 f.

133) Notes on Hebrew and Jewish Inscriptions. By Prof. Clermont-Ganneau. II. Jewish Inscriptions and Ossuaries: Quart. Statements 1891, S. 241—243.

134) Inscriptions de Jérusalem. Communiquées par M. Clermont-Ganneau: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1891, XIX, S. 221—224.

135) C. Clermont-Ganneau, Zwei Inschriften von Ma'sub bei Bassa und von Tyrus: Annales du Musée Guimet. X. S. 501—516 [nicht gesehen; Titel nach Theol. Literaturbericht S. 18].

GRANGE<sup>136)</sup> veröffentlicht eine in 'Amwäs gefundene samaritanische Inschrift, die er für ein Siegeslied hält. WOLF<sup>137)</sup> deutet die ZDPV. 1890 (XIII), S. 148 besprochene Inschrift als eine Art Amtstafel für die gesetzlich normirten Hohl- und Längsmasse in Galiläa. NESTLE<sup>138)</sup> verbessert die Übersetzung der Grabinschrift ZDPV. 1890 (XIII), S. 234.

CONDER<sup>139)</sup> macht einige Bemerkungen zu dem im letzten Bericht (ZDPV. 1891 (XIV), S. 136, No. 170. 171) erwähnten hebräischen Gewichtstein und will ש as Abkürzung von שפ erklären. Derselbe<sup>140)</sup> verbessert die Lesung der Inschrift in Shefa 'Amr und stellt<sup>141)</sup> die auf den byzantinischen Bauten Palästina's sich findenden Inschriften, welche den Psalmen entnommen sind, zusammen. HANAUER<sup>142)</sup> und PORTER<sup>143)</sup> beschäftigen sich mit den palmyrenischen Inschriften, welche Post in No. 354 veröffentlicht hat. Von DAVIS<sup>144)</sup> ist ein Aufsatz über den Mesastein zu nennen.

Endlich haben eine Reihe von kleineren Artikeln von CLERMONT-GANNEAU<sup>145)</sup>, SAYCE<sup>146)</sup>, NEUBAUER<sup>147)</sup> und CON-

136) P. M. J. Lagrange, L'inscription samaritaine d'Amouas: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 83 f.

137) Aus Briefen: ZDPV. 1891, XIV, S. 135 f.

138) Aus Briefen: ZDPV. 1891, XIV, S. 256.

139) Major C. R. Conder, The Hebrew Weights: Quart. Statements 1891, S. 69 f.

140) Major C. R. Conder, The Sculptured Tomb at Shefa Amr: Quart. Statements 1891, S. 72.

141) Quotations of Psalmes. By Major Conder: Quart. Statements 1891, S. 183—184.

142) J. E. Hanauer, Notes on Dr. Posts Palmyrene inscriptions: Quart. Statements 1891, S. 156—158.

143) Notes on the Palmyrene Inscriptions. By Rev. Harvey Porter: Quart. Statements 1891, S. 312—314.

144) J. D. Davis, The Moabite stone and the Hebrew records: Hebraica 1891, VII, S. 178—182 [nicht gesehen].

145) Notes on Hebrew and Jewish Inscriptions. By Prof. Clermont-Ganneau. I. The Hebrew Inscription from Tell el Hesay: Quart. Statements 1891, S. 240.

146) A. H. Sayce, The Lachish Inscription: Quart. Statements 1891, S. 158.

147) The Lachish Inscription. Note by Professor A. Neubauer: Quart. Statements 1891, S. 310.

DER<sup>148)</sup> eine bei den Ausgrabungen in Tell el-Hasi gefundene Krug-Scherbe zum Gegenstand, in deren kurzer Inschrift die meisten einen Eigennamen suchen, während CONDER לרנך לרנך liest, was er dem arabischen *hanījan* gleichsetzt und mit »Prosita« übersetzt. (!)

Der Streit zwischen GLASER und HALÉVY<sup>149—155)</sup>, dreht sich um eine von ersterem im »Ausland« veröffentlichte sabäische Inschrift, die nach GLASER zweifellos von Juden herkommen soll, während HALÉVY, wie mir scheint mit überzeugenden Gründen ihren heidnischen Ursprung nachweist. Damit fällt eine Hauptstütze für GLASER's Theorie, wonach das himjaritische Reich ein jüdisches gewesen sei. Auf die sonstige Polemik GLASER's gegen DE LAGARDE und andere, die er nicht gerade immer in sehr feinem Ton führt, brauche ich hier nicht näher einzugehen. — Eine weitere Inschrift s. No. 349.

In Betreff der Hethitischen Inschriften hat am erfolgreich-Hethitisches. sten MENANT<sup>156)</sup> gearbeitet, der eine sehr gut erhaltene neue Inschrift vorlegt<sup>157)</sup>, die nach ihm für die hethitischen Studien von Wichtigkeit sein dürfte. Auch ist es ihm gelungen, für

148) Major C. R. Conder, The Lachish Inscription: Quart. Statements 1891, S. 70; 250 f.; 311.

149) Sind die berühmte Königin Bilqis und das Himjarische Judentum sagenhaft oder historisch? Abfassungszeit und Autor des Periplus Maris Erythraei. Von Dr. Eduard Glaser: Das Ausland 1891, S. 23—30.

150) Abfassungszeit und Autor des Periplus Mari Erythraei. Eine arabische Inschrift aus der Hyksoszeit: Von Dr. Eduard Glaser: Das Ausland 1891, S. 45—49.

151) J. Halévy, Une inscription sabéenne soi-disant d'origine juive: Revue des Etudes Juives 1891, XXII, S. 125—129.

152) J. Halévy, Un dernier mot sur l'inscription himyaritique soi-disant d'origine juive. Revue des Etudes Juives 1891, XXIII, S. 304—308.

153) Nochmals die adulitische Inschrift. Von Dr. Eduard Glaser: Das Ausland 1891, S. 208—212.

154) E. Glaser, Une Inscription sabéenne: Révue des Etudes Juives, 1891, XXII, S. 280 f.

155) Ed. Glaser, Une inscription judéo-sabéenne: Révue des Etudes Juives 1891, XXIII, S. 121—125.

156) J. Menant, Études hétéennes: Recueil de travaux relat. à la phil. et à l'archéol. égypt. et assyr. Vol. XIII, S. 26—47; 131—145 [nicht gesehen].

157) A propos d'une nouvelle inscription hétéenne découverte par M. M. Ramsay et Hogarth dans le Bulgar-Maden. Par J. Menant: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1891, XIX, S. 301—304, vgl. ibid. S. 265.

den Titel der hethitischen Könige die Aussprache *sar* festzustellen<sup>158)</sup>, da er für das Wort das hieroglyphische und phonetische Zeichen gefunden hat. Das im vorletzten Bericht (ZDPV. 1890 (XIII), S. 254 No. 95) erwähnte Buch von SAYCE<sup>159)</sup> hat MENANT ins Französische übersetzt. DE CARA<sup>160)</sup> scheint dem Titel seines Werks nach zu schliessen, zu dem Resultat gekommen zu sein, dass die Hethiter mit den Pelasgern identisch seien. Ich übergehe die übrigen Arbeiten, unter denen sich wieder CONDER<sup>161)</sup> mit seiner Phantasie von der Turanischen Sprache der Hethiter einstellt, und verweise hierfür auf die orientalische Bibliographie Bd. V. Um wenigstens ein Curiosum noch den Lesern vorzuführen: CAMPBELL<sup>162)</sup> hat in Mexiko und Peru Hethiter entdeckt. Die Hethiter sind das »turansche Element«, das den Griechen ihre Mythologie und ihre heiligen Gebräuche gab, das dann in die neue Welt auswanderte, um die Reiche von Peru und Mexiko zu gründen und jetzt noch in den Indianerstämmen weiterzuleben. Die hethitischen Inschriften wird man also am besten mit Hilfe der Aztekenschrift entziffern. Auch sonst erfahren wir manches schöne, so z. B. dass es einen Mann Namens Eker gegeben habe. Dieser, »the eponyme of Ekron, was a Japhetic heros, the son of Ram, from whom the names of Rom and Brahma come«, dieses letztere zusammen gesetzt aus pi, dem ägyptischen Artikel, und romi.

Tell-Amarna  
Briefe und  
älteste Geo-  
graphie.

Von Ausgaben der Tell-Amarna Briefe nenne ich die Fortsetzung der im letzten Bericht (ZDPV. 1892, XV, S. 142 No. 230 und 231) erwähnten Transcriptionen und Übersetzungen von

158) Lecture phonétique de l'Idéogramme royal Hétéen. [Par M. J. Menant: Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1891, XIX, (Communications No. XII) S. 139—148, vgl. *ibid.* S. 117.

159) Sayce, Les Hétéens, traduit par Menant: Paris 1891 [nicht gesehen].

160) C. de Cara. Della identita degli Hethei e de' Pelasgi dimostrata per la ceramica pre-fenica e pre-ellenica. Roma, Belfani, 1891. Vgl. *Civiltà cattol.* serie XV, vol. I, S. 404—416 [nicht gesehen].

161) C. R. Conder, The Hittite prince's letter: Quart. Statements 1891, S. 186.

162) The Hittites; their Inscriptions and History. By John Campbell. London, Nimmo, (New-York, Randolph) 1891. 2 Bde. Rec.: The Saturday Review 1891, I, S. 269 (28. Febr.).

HALÉVY<sup>163)</sup> und ZIMMERN<sup>164)</sup>, durch welche dieses interessante Material auch dem Nichtassyriologen in dankenswerther Weise zugänglich gemacht wird.

Von den zahlreichen sonstigen Arbeiten, die sich mit diesem Gegenstand beschäftigen, kommen für uns vor allem diejenigen in Betracht, welche die Briefe als Quelle für die älteste Geographie des Landes behandeln. Namentlich SAYCE hat viel darüber geschrieben. In einem sehr interessanten Artikel<sup>165)</sup> bespricht er das Verhältniss des Landes zu Ägypten; er unterscheidet zwei Arten von Abhängigkeitsverhältniss: bei den einen Städten bleibt der König in seiner Würde, die Stadt erhält eine ägyptische Garnison und von Zeit zu Zeit den Visitationsbesuch eines ägyptischen Commissars. Bei den andern wird der Fürst abgesetzt, an seine Stelle tritt ein ägyptischer Gouverneur, der jedoch, wie die Namen zeigen, häufig der kanaanitischen Bevölkerung entnommen zu sein scheint. Die Gleichung *Chabiri*-Hebräer hat er jetzt selbst aufgegeben und dafür den Namen in Beziehung mit Hebron (»Stadt der Conföderation«) gebracht. Den Namen Jerusalem will er daher erklären, dass die Localgottheit, die dort auf dem Berge verehrt wurde, »Salim« hiess — schade, dass diese und andere schöne Dinge vor der Hand nichts weiter als unwahrscheinliche Hypothesen sind! Vielleicht mehr Sicherheit haben andere Vermuthungen von SAYCE<sup>166)</sup>, die sich auf die Identität von Ortsnamen dieser Briefe mit solchen der Liste von Karnak beziehen. Jedenfalls ist eine sorgfältige Vergleichung beider für die älteste Geographie Palästina's von Gewinn. Dagegen scheint es mehr als gewagt, wenn derselbe Verfasser<sup>167)</sup> auf Grund des von ihm an diesen Briefen beobachteten Lautwechsels das assy-

163) J. Halévy, La correspondance d'Aménophis III. et d'Aménophis IV. Transcrite et traduite par J. Halévy: Journal Asiatique 8<sup>me</sup> série, t. XVII, 1891, S. 87—133; S. 202—293; S. 496—531; t. XVIII, 1891, S. 134—185; S. 510—536.

164) Die Keilinschriftbriefe aus Jerusalem. Von H. Zimmern: Zeitschrift für Assyriologie 1891 (VI), S. 245—263.

165) A. H. Sayce, Southern Palestine in the 15th century B. C.: Academy 7. Febr. 1891, S. 138.

166) A. H. Sayce, The parentage of Queen Teie: Ancient towns in Palestine: The Academy 1891, S. 187 (21. Febr.).

167) A. H. Sayce, The Amorites and Hebrews in early cuneiform inscriptions: The Academy 1891, II, S. 291 (3. Oct.).

risch-babylonische *Khübür* dem hebräischen '*Eber* gleichsetzt, und daraus weitere Schlüsse auf die Existenz dieses Namens in Aram Naharaim in der sumerischen Zeit zieht, oder wenn er in der Sprache von »Arzapi«, in welcher zwei der Briefe abgefasst seien, die verlorene (<sup>2</sup>) Sprache der Amoriter erkennen will. TOMKINS<sup>168</sup>) ist übrigens damit ganz einverstanden. CONDER<sup>169—171</sup>) hält daran fest, dass die *Chabiri* der Briefe die Hebräer seien. Dass er dabei sehr ungehalten ist über die böse »Hyperkritik« der deutschen Wissenschaft, welche das nicht anerkennen will, ist für letztere ein gutes Zeichen. HALÉVY<sup>172</sup>) will gar nachweisen, dass die *Chabiri* Kossäer waren, denen auch König Bur-naburijas angehörte. Ja es ist ihm sogar wahrscheinlich, dass der Einfall der »Hirten« in Ägypten nichts anderes als einen Vorstoss der Kossäer bedeutet. Der Aufsatz von BOSCAVEN<sup>173</sup>) ist dem Titel nach hier ebenfalls zu nennen.

Ich schliesse hier gleich einige Arbeiten an, die auf Grund anderer assyrischer und ägyptischer Inschriften Fragen der ältesten Geographie Palästinas behandeln. HOWORTH<sup>174</sup>) folgert im Gegensatz zu SAYCE<sup>175</sup>), dass die Invasion der Hebräer erst später als die XIX. Dynastie sein könne, weil unter dieser Palästina und Syrien vollständig unter ägyptischer Herrschaft gestanden sei. Derselbe<sup>176</sup>) identificirt die auf ägyptischen Inschriften viel

168) Henry George Tomkins, The Amorites and Hebrews in early cuneiform inscriptions: The Academy 1891, II, S. 341 (17. Oct.).

169) Major C. R. Conder, The Khabiri or Abiri: Quart. Statements 1891, S. 72.

170) Major C. R. Conder, The Hebrews on the Tell Amarna Tablets: Quart. Statements 1891 S. 251.

171) C. R. Conder, The Tell Amarna tablets: Scottish Review XVII, 1891, S. 292—318 [nicht gesehen].

172) J. Halévy, Note sur quelques noms propres assyro-palestiniens: Journal Asiatique 8<sup>me</sup> série, t. XVIII, 1891, S. 545—549.

173) W. St. Chr. Boscaven, Southern Palestine and the Tel-el-Amarna Tablets: The Babylonian and Oriental Record 1891, V, S. 114—119 [nicht gesehen].

174) Henry H. Howorth. Egypt and Syria during the Nineteenth Dynasty: The Academy 1891, I, S. 395 (25. April), S. 514 f. (30. Mai).

175) A. H. Sayce, Egypt and Syria in the time of the Nineteenth Dynasty: The Academy 1891, I, S. 491 (23. Mai).

176) Henry H. Howorth, Tunip and the Land of Naharina: The Academy 1891, I, S. 65 (17. Jan.), 187 f. (21. Febr.)

genannte Hethitische Stadt *Tunip* mit *Hamā* und das Land *Naharina* mit der Gegend zwischen Euphrat und Orontes, zwei Gleichungen, die nicht gerade viel Wahrscheinlichkeit für sich haben und deshalb auch wenig Beifall fanden. Auf die langen Verhandlungen hierüber in der Academy und den Quart. Statements, an denen sich MACLAGAN<sup>177)</sup>, CHEYNE<sup>178)</sup>, TOMKINS<sup>179)</sup><sup>180)</sup> und NEUBAUER<sup>181)</sup> beteiligten und die manches Phantastische zu Tage förderten, können wir hier nicht näher eingehen.

Aus dem Gebiet der Numismatik lasse ich die kleineren Numismatik. Notizen und Aufsätze, die ich meist nur dem Titel nach kenne, bei Seite und begnüge mich mit der Erwähnung einer Arbeit von BULATOV<sup>182)</sup> über altjüdische Münzen und zweier Aufsätze von BABELON<sup>183)</sup><sup>184)</sup>. In dem an letzter Stelle genannten giebt er neben einer kurzen Geschichte der Stadt Aradus hauptsächlich eine eingehende Besprechung der aradischen Münzen. Er will die mit מֶא (= מֶאֶרֶד ex Arado) bezeichneten, sonst namenlosen Münzen Aradus zuweisen.

Die Kunstgeschichte von COUGNY<sup>185)</sup> war mir nicht zugänglich, ebenso wenig ein Aufsatz von COSQUIN<sup>186)</sup>, so dass ich nicht Kunstgeschichte.

177) R. MacLagan, Tunip and the Land Naharina: The Academy 1891, I, S. 91 (24. Jan.).

178) T. K. Cheyne, Tunip and the Land of Naharina: The Academy 1891, I, S. 91 (24. Jan.); S. 188 (21. Febr.).

179) Henry George Tomkins, Tunip and the Land of Naharina: The Academy 1891, I, S. 164 (14. Febr.); S. 236 (7. März); S. 284 (21. März).

180) Dinhabah. A new Identification. By the Rev. H. G. Tomkins: Quart. Statements 1891, S. 322 f.

181) A. Neubauer, Tunip: The Academy 1891, I, S. 260 (14. März).

182) S. A. Bulatov, Die altjüdischen Münzen: Kiew, Geistl. Ak. 1888, II., 193 SS. 8. (8 Tafeln) [russisch; nicht gesehen].

183) E. Babelon, Les monnaies et la chronologie des rois de Sidon sous la domination des Perses Achéménides: Bulletin de la correspondance hellénique 1891, XV, S. 293—320. Vgl. Compte rendu de l'acad. des inscriptions 1891, XVIII, S. 434 und B. V. Head: The numismatic Chronicle 1891, Serie III, Band XI, S. 422—425 [nicht gesehen].

184) E. Babelon, Aradus: Revue numismatique 1891, III. Serie, tome IX, S. 283—314; S. 402—432. pl. XI—XIII. Vgl. B. V. Head: Numismatic Chronicle 1891, Ser. III, vol. XI, S. 420 f.

185) Gaston Cougny, L'art antique. Égypte-Chaldée-Assyrie-Perse-Asie mineure-Phénicie. Paris, Didot, 1892, IV, 344 SS. 8. 48 grav. [nicht gesehen].

186) Emm. Cosquin, Salomon et le temple de Jérusalem: Précis histor. 1891, III. Sér. I, S. 177—182 [nicht gesehen].



weiss, ob derselbe mit Recht hier genannt ist oder ob er vielleicht rein historischen Inhalt hat. FEUCHTENWANG's <sup>187)</sup> Artikel über den Tempel ist im wesentlichen, sowohl was den Text als die Abbildungen betrifft, eine Reproduction der Anschauungen von PERROT und CHIPIEZ (vgl. ZDPV. 1891 XIV), S. 144, No. 242).

FRIEDRICH <sup>188)</sup> betont nachdrücklich die nach ihm bisher verkannte Bedeutung der Holzbaukunst in Syrien. Er bespricht eingehend den Typus des phöniciischen Palastes, der im Innern durch Holzconstructions derart ausgebaut war, dass durch die an den Wänden laufenden Galerien Wohn- und Vorrathsräume geschaffen wurden.

**Geschichte.** Die Geschichte der Hebräer lasse ich ganz bei Seite; doch muss ich zur Ergänzung des vorjährigen Berichts wenigstens die Übersetzungen bezw. Fortsetzungen der dort genannten Werke von SCHÜRER <sup>189)</sup>, RENAN <sup>190)</sup> und GRAETZ <sup>191)</sup> <sup>192)</sup> nennen. Mit letzterem geht BENN scharf ins Gericht. JEREMIAS' <sup>193)</sup> Skizze der Geschichte von Tyrus hat als Vorzug die Benutzung der assyriologischen Forschungen und der Resultate der neueren Ausgrabungen. BÜDINGER <sup>194)</sup>, der in ungeniessbarem Latein seine Gedanken preisgibt, hat das zweifelhafte Lob, soweit ich sehe,

187) D. Feuchtenwang, Der Tempel zu Jerusalem: Zeitschrift für bildende Kunst. Neue Folge, 2. Jahrg. 1890. 91, S. 141 ff.

188) Die Holztekonik Vorderasiens im Alterthum und der Hekal Mat Hatti. Von Thomas Friedrich. Innsbruck, Wagner 1891, 55 SS. 4.

189) Emil Schürer, A history of the jewish people in the time of Christ. New ed. (amer. Ausg.) New-York, Scribner, 1891, 5 vols. 8. [nicht gesehen].

190) E. Renan, History of the people of Israel. Translated by C. B. Pitman. Vol. II & III. London, Chapman & Hall 1891. American. Ausgabe: Boston, Robert 1891 [nicht gesehen].

191) H. Graetz, Geschichte der Juden, Bd. IX. Leipzig, Leiner 1891, XIII, 594 SS. 8.

192) History of the Jews. By Prof. H. Graetz, Edited and in part translated by Bella Löwy. Vols. I. II. London, Nutt 1891. 8. Rec. von A. W. Benn: Academy 28. Nov. 1891 (II, S. 474). American. Ausgabe: Philadelphia, Jew. Publ. Soc. 1891, vol. I, [nicht gesehen].

193) Tyrus bis zur Zeit Nebukadnezars. Geschichtliche Skizze mit besonderer Berücksichtigung der Keilinschriftlichen Quellen (Inaugurald.) von Friedrich Jeremias. Leipzig 1891. 49 SS. 8.

194) M. Büdinger, De coloniarum quarundam phoeniciarum primordiis cum Hebraeorum Exodo conjunctis. Sitzungsberichte der philologisch. histor. Klasse der kaiserl. Akademie d. Wissenschaften. Wien, Tempsky, 1891, 38 SS. Lex. 8.

etwas wirklich Neues zu finden, dass nämlich die ägyptischen Verbrecher in den Gruben am Sinai sich den *Chabiri* (= *Aperiu*) anschlossen und die »plebs ab Hebraeis despecta Levitarum« bildeten. Von den Hebräern vertrieben, haben dann die Kanaaniter ihre Colonien in Nordafrika und auf den Balearen gegründet. Sapiienti sat! Den Aufsatz von H. Bois<sup>195)</sup> kenne ich nicht. CAGNAT<sup>196)</sup> entwirft ein anschauliches Bild von dem römischen Belagerungsheer und damit von der Belagerung Jerusalems unter Titus. ROSENZWEIG<sup>197)</sup> behandelt, wie ich aus Röm. Quartalsschrift 1891 (V), S. 227 entnehme, ohne Erfolg die Frage, ob Cäsarea auf friedlichem Wege in die Hände von Chosroes gekommen oder erobert und zerstört worden ist. Der erste Band der auf Kosten des russischen Palästinavereins gedruckten Stachylogie von PAPADOPULOS KERAMEUS<sup>198)</sup> enthält 22 Urkunden, die in den Bibliotheken Palästina's sich finden. Mehrere derselben sind für unsere Zwecke wichtig, weil sie sich auf die Zustände im heiligen Land beziehen. Da das Buch nur wenigen Lesern in die Hand kommen dürfte, führe ich dieselben nach Theol. Literaturzeitung 1892, Sp. 563 ff. an:

No. 7, S. 124—143: Verzeichniss der Patriarchen Jerusalems von Jakobus Adelphotheos bis auf Gregor II, in gebundener Rede, verfasst Ende des 13. oder Anfang des 14. Jahrhunderts.

No. 11, S. 220—230: behandelt das Erscheinen und die Politik der Jesuiten im Orient.

No. 12, S. 231—307: Ergänzungen zu Dositheos' Geschichte der Jerusalemer Patriarchen (a. d. J. 1715).

195) H. Bois, Alexandre le Grand et les Juifs en Palestine: Revue de Théologie et de Philosophie 1890, S. 557—580; 1891 S. 78—98 [nicht gesehen].

196) R. Cagnat, Sur l'armée romaine au siège de Jérusalem: Revue des Études Juives 1891, XXII. Actes et Conférences S. XXVIII—LVIII.

197) Rosenzweig, Jerusalem und Caesarea. Berlin 1890 [nicht gesehen].

198) 'Αναλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας ἡ συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἐλληνικῶν συγγραμμάτων περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἑσῶν ἐρθοδόξων ἐκκλησιῶν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστινῶν, συλλέγοντα μὲν καὶ ἐκδιδόμενα ὑπὸ Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεράμειος, ἐκτυπούμενα δὲ ἀναλώμασι τοῦ αὐτοκρατορικοῦ ὀρθοδόξου Παλαιστινοῦ συλλόγου. Τόμος πρῶτος. Ἐν Πετρούπολει 1891. Leipzig, O. Harrassowitz. XXII, 535 SS. Lex. 8. Rec. von Ph. Meyer: Theolog. Literaturzeitung 1892, S. 563—566 [nicht gesehen].

No. 13, S. 308—386: Darstellung der Streitigkeiten der Armenier und Orthodoxen um den Besitz der heiligen Stätten in Jerusalem mit vielen neuen Einzelheiten.

Die Darstellung der Lebens des h. Theognis von J. VAN DEN GHEYN<sup>199)</sup> enthält manche interessante Beiträge zur Kenntniss der kirchlichen Verhältnisse in Jerusalem und Palästina in der zweiten Hälfte des 5. Jahrhunderts. GEISSLER<sup>200)</sup> führt die Geschichte des Patriarchats von 1277 an bis auf die Gegenwart fort (vgl. ZDPV. 1891 (XIV), S. 125, No. 71). Sonst sind zur Geschichte der katholischen Kirche in Palästina noch zwei Aufsätze<sup>201)</sup> <sup>202)</sup> über die Franziskaner und die Fortsetzung eines ziemlich schwachen Machwerks von GEHLEN<sup>203)</sup> zu nennen.

Auf dem Gebiete der Kreuzzugsgeschichte liegen mir nur eine Reihe von Arbeiten von RÖHRICHT vor. Unter den von ihm veröffentlichten Briefen Oliver's<sup>204)</sup> kommen für uns in Betracht die beiden, welche die Ereignisse und Thaten der Kreuzfahrer im Jahre 1217/18 berichten. Dieselbe Zeit, den Kreuzzug des Königs Andreas II. von Ungarn, behandelt auch ein Abschnitt aus einem anderen Buch desselben Verfassers<sup>205)</sup>. Einen schönen Beitrag zu der noch vielfach lückenhaften Kenntniss des ausserordentlich vielgestaltigen und fruchtbaren Verkehrs zwischen Morgen- und Abendland liefern die Mittheilungen aus der Correspondenz der Päpste und Sultane<sup>206)</sup>. Der ausgedehnte Sagenkreis, der sich um den Orient, namentlich um Saladin geschlun-

199) J. van den Gheyn, Saint-Théognius, évêque de Bétélie en Palestine: Revue des questions historiques 1891, II (nouvelle série, t. VI), S. 559—576.

200) Das lateinische Patriarchat von Jerusalem. Von P. Ägidius Geissler, Pfarrer in Cana. Fortsetzung: Das heilige Land 1891, S. 16—33; 41—50.

201) Die Arbeiten und Kämpfe der Franziskaner für die Bewahrung der heiligen Stätten: Das heilige Land 1891, S. 145—152.

202) Der Orden des h. Franciscus und das heilige Land: Das heilige Land 1891, S. 137—140.

203) Die Auffindung des h. Grabes und des wahren Kreuzes Christi durch die h. Helena in ihrer Bedeutung für die Kirche (Nachtrag). Von Pfarrer Gehlen in Helenabrunn: Das heilige Land 1891, S. 56—64; 81—86.

204) Die Briefe des kölnen Scholasticus Oliver. Herausgegeben von Prof. Dr. Reinhold Röhrich: Westdeutsche Zeitschrift für Geschichte und Kunst 1891, S. 161—208.

205) Studien zur Geschichte des fünften Kreuzzugs. Von Dr. R. Röhrich. Innsbruck 1891, 139 SS. 8.

206) Zur Correspondenz der Päpste mit den Sultanen und Mongolen-

gen<sup>207)</sup>, zeigt, welchen mächtigen Eindruck die Abendländer dort empfangen. Endlich findet ein Ausschnitt aus der Geschichte des Königreichs Jerusalem, die Regierung Amalrich's I., eine eingehende Darstellung<sup>208)</sup>, welcher die Publication einiger für die Geschichte Jerusalems nicht unwichtiger Actenstücke sich anschliesst. Bei allen diesen Arbeiten hat der Leser das wohlthuende Gefühl der völligen Sicherheit, das durch die ausserordentliche Beherrschung des Quellenmaterials durch den Verfasser hervorgerufen wird.

Eifrig ist im Berichtsjahr an der Veröffentlichung und Bearbeitung von Pilgerreisen und anderen Quellen zur mittelalterlichen Geographie gearbeitet worden. MEUNIER's<sup>209)</sup> Büchlein über den Weg des Bordeauxpilgers (vgl. letzten Bericht ZDPV. 1891 (XIV), S. 157 No. 327) ist in 2. Auflage erschienen. Bei der Bedeutung, welche das Itinerarium Antonini für die Geographie Palästina's hat, mag hier ein Aufsatz von KUBITSCHKE<sup>210)</sup> Platz finden, welcher die Verhältnisse der Handschriften mit peinlicher Sorgfalt untersucht und damit wichtige Vorarbeiten für eine dringend als nothwendig erscheinende kritische Ausgabe desselben liefert. Nach den Mittheilungen SOCIN's<sup>211)</sup> liegen von dem verstorbenen GILDEMEISTER ausgedehnte Vorarbeiten für ein arabisches Ortsnamenlexikon vor. Es ist sehr zu wünschen, dass durch den Tod des eifrigen Forschers die Ausführung des grossartigen und wichtigen Planes keine allzulange Verzögerung

Pilgerreisen  
und Quellen  
zur mittel-  
alterlichen  
Geographie.

chanen des Morgenlandes im Zeitalter der Kreuzzüge. Von Reinhold Röhricht: Theologische Studien und Kritiken 1891, S. 359—369.

207) R. Röhricht, Sagenhaftes und Mythisches aus der Geschichte der Kreuzzüge: Zeitschrift f. Deutsche Philologie 1891, XXIII, S. 412—421.

208) Reinhold Röhricht, Amalrich I., König von Jerusalem (1162—1174). Aus den »Mittheilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung« 1891, XII. Band, 3. Heft besonders abgedruckt. 1891, 62 SS. 8.

209) Fulgenzio Mennier, De Bordeaux à Jerusalem par les voies romaines (Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque) 333—337—1884—1889. 2<sup>e</sup> éd. Lille, Ducoulombier, 1891, 50 SS. 8.

210) Zur Kritik des Itinerarium Antonini. Von H. W. Kubitschek. Wiener Studien 1891, XIII, S. 177—209.

211) Bericht über die im Nachlass von Prof. Gildemeister vorgefundenen, auf die Geographie von Syrien und Palästina bezüglichen Manuscripte. Von A. Socin: Anlage A: Verzeichniss einiger auf Palästina und Syrien bezüglichen arabischen Werke, die handschriftlich vorhanden sind. Von Prof. Gildemeister mit Ergänzungen von A. Socin. ZDPV. 1891, XIV, S. 75—86.

erfahre. Unermüdlich ist RÖHRICHT in der Erforschung der Pilgerliteratur. Aus der Sammlung des verstorbenen Grafen RIAN hat er die wichtigsten alten Karten und Pläne von Palästina in unserer Zeitschrift mit kurzem erläuternden Text zu veröffentlichen begonnen<sup>212</sup>). Welche werthvolle Bereicherung unserer Kenntnisse der mittelalterlichen Palästinakunde daraus erwächst, brauche ich unsern Lesern, welche die Pläne vor Augen haben, nicht auseinanderzusetzen. Die von demselben herausgegebene Wallfahrt der Herzogin Maria Hippolyta<sup>213</sup>) enthält eigentlich nur eine Liste der heiligen Stätten, welche die Pilgerin besucht hat. Die Reisen einiger hessischen Grafen<sup>214</sup>) bieten zwar in der Beschreibung der heiligen Orte nichts besonders Neues, sind aber interessant durch die Fülle von Mittheilungen über das Leben in Palästina, so z. B. über die Preise der verschiedensten Artikel, über Geldverhältnisse, Verkehrswesen u. dergl. Die Jerusalemfahrt Herzog Friedrichs<sup>215</sup>) ist für die Palästinakunde von geringer Bedeutung, aber hervorragend als die älteste in Versen abgefasste Pilgerschrift. Die Fahrt des Peter Sparnau und Ulrich von Tennstädt<sup>216</sup>) ist von hohem Werth als eines der ältesten Zeugnisse, die wir über die Lage und Tradition der heiligen Stätten Palästina's besitzen. HOOGEWEG<sup>217</sup>) veröffentlicht einen bisher unbekannten Bericht von einigen westphäli-

212) Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert. Von Reinhold Röhrich: ZDPV. 1891, XIV, S. 8—11; S. 87—92, S. 137—141 (mit 4 Karten und Plänen).

213) Die Wallfahrt der Herzogin Maria Hippolyta von Calabrien nach dem heiligen Lande (1474). Mitgetheilt von Reinhold Röhrich: ZDPV. 1891, XIV, S. 12—16.

214) Die Jerusalemfahrten der Grafen Philipp, Ludwig (1484) und Reinhard von Hanau (1550). Herausgegeben von Reinhold Röhrich: Zeitschrift für hessische Geschichte 1891, S. 85—158.

215) R. Röhrich, die Jerusalemfahrt des Herzogs Friedrich von Österreich, nachmaligen Kaisers Friedrich III. von Deutschland (1436). Ein mittelhochdeutsches Gedicht: Zeitschrift f. Deutsche Philologie 1891, S. 26—41.

216) Die Jerusalemfahrt des Peter Sparnau und Ulrich von Tennstädt (1385). Herausgegeben von Reinhold Röhrich. Sonderabdruck aus der Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin 1891, (XXVI). 13 SS.

217) Eine westphälische Pilgerfahrt nach dem heiligen Lande vom Jahre 1519. Mitgetheilt von Dr. Hoogeweg: Zeitschrift für vaterl. Geschichte und Alterthumskunde Westphalens 1859, 47. Band, S. 165—208; 1890 48. Band, S. 55—84.

schen Pilgern die 1529 reisten. Derselbe <sup>218)</sup> weist den bekannten Kreuzzugsprediger Oliver als Verfasser eines *Tractatus situs Terrae Sanctae* nach. Ein Aufsatz über die Orientreise des Ritters von Harf <sup>219)</sup> kommt zu dem Resultat, dass die Fahrt, welche vielfach als Erfindung angezweifelt wurde, als Thatsache betrachtet werden darf. SCHEPSS <sup>220)</sup> veröffentlicht Auszüge aus einer bisher unbenutzten Handschrift, welche auf drei Pilgerfahrten einer berühmten Pilgerfamilie, der Ritter von Eyb, Bezug haben. Sachlich bieten dieselben nichts Neues. Die Publicationen der Palestine Pilgrims Text Society haben den grossen Mangel, dass sie keine kritischen Ausgaben zu Grunde legen, auch wenig Literaturverweise geben. Dem Berichtsjahr gehören an die Übersetzungen der Reiseberichte der Silvia Aquitana <sup>221)</sup>, des heiligen Willibald <sup>222)</sup>, des Johannes Phokas <sup>223)</sup>, des Arculfus <sup>224)</sup>, über die man RÖHRICHT *Bibl. Geogr. Palästinae* vergleiche; weiter die Übersetzung von Theoderich's Buch *de Locis terrae Sanctae* <sup>225)</sup>, dessen Reise hier nach TOBLER (1865) ins Jahr 1172 verlegt wird, während sie RÖHRICHT in *Bibl. geogr. Palaest.* S. 19 auf die Zeit von 1030 ansetzt; endlich eine Zusammenstellung von Nachrichten über die Kirchen Konstantins in Jerusalem <sup>226)</sup>. Ausserdem finde

218) H. Hoogeweg, Eine neue Schrift des Kölner Domscholastikers Oliver: *Neues Archiv* 1890, S. 186—192.

219) S. G. Eine mittelalterliche Orientreise: *Allgemeine Zeitung* 1891, Beilage No. 19.

220) Zu den Eyb'schen Pilgerfahrten. Von Professor G. Schepss in Speyer: *ZDPV.* 1891, XIV, S. 17—29.

221) The pilgrimage of S. Silvia of Aquitania to the Holy Places (circa 385 a. D.). Translated with introduction and notes by John H. Bernard, with an appendix by Colonel Sir C. W. Wilson. London 1891. 148 SS. 8. (mit Karte und Plan von Constantins Kirche).

222) The Hodoeporicon of Saint Willibald (circa 754 a. D.). Translated by Rev. Canon Brownlow. London 1891, IX, 58 SS. 8.

223) The Pilgrimage of Joannes Phocas in the Holy Land (in the year 1185 a. D.). Translated by Aubrey Steward, M. R. London 1881, IV, 36 SS. 8.

224) The Pilgrimage of Arculfus in the Holy Land (about the year a. D. 670). Translated and annotated by the Rev. James Rose Macpherson, B. D. London 1891. XX, 91 SS. 8.

225) Theoderich's Description of the Holy Places (circa 1172 a. D.). Translated by Aubrey Steward. London 1891, 86 SS. (mit Index).

226) The churches of Constantine at Jerusalem: being translation from Eusebius and the early pilgrims by John H. Bernard, with a preface by Col.

ich angeführt LOPAREW's<sup>227)</sup> Ausgabe eines russischen Reiseberichts, die eines Itinerars des Paters Leonardus du Clou von MARCELLINUS und DOMENICHELLI<sup>228)</sup>, sowie einen Aufsatz von CORDIER<sup>229)</sup> über den bekannten Reisenden Johann von Mandeville.

Geographie:  
Zusammen-  
fassende  
Darstellun-  
gen. Allge-  
meines.

Die dritte Auflage von BAEDERER's Reisehandbuch<sup>230)</sup> ist von mir unter gutachtlichem Beirath von Professor SOCIN bearbeitet. Es handelte sich bei derselben hauptsächlich darum, die neuesten Forschungen zu verwerthen und das Buch für den Gebrauch des Reisenden noch handlicher zu gestalten. Im übrigen vgl. die Recensionen. Das hebräisch geschriebene Reisehandbuch von LUNCZ<sup>231)</sup> ist vorzugsweise auf die Bedürfnisse der Einwanderer berechnet, welche durch Arbeit ihr Brot verdienen wollen; es enthält interessante Angaben über die Gemeindeverhältnisse der Juden, ihre Heiligthümer u. dergl.; jede Erwähnung christlicher oder muslimischer Heiligthümer ist sorgfältig vermieden. Genauer über dieses Buch ist unsern Lesern aus dem Aufsatz von DALMAN<sup>232)</sup> bekannt. OSBORNE's<sup>233)</sup> Schulbuch soll mit sorgfältiger Benutzung der neueren Quellen, doch vom con-

Sir C. W. Wilson and with an introduction and explanatory notes and drawings by T. Hayter Lewis. London 1891. XXIX, 38 SS.

227) Ch. Loparew, (Das »Wort von einem Greise«. Neu aufgefundenes Denkmal der russischen Pilgerliteratur des 16. Jahrhunderts. Petersburg 1890. 55 SS. 8. (russisch). Rec. von D. K[obeko]: Sapiski V, S. 301—304 [nicht gesehen].

228) Itinerarium breve terrae sanctae Patris Fratris Leonardi Du Clou Lemovicensis . . . ed. P. Marcellinus a Civetia cum socio suo Theophilo Domenicelli. Florent., Ariani 1891. VIII, 252 SS., 2 Bl. 8. [nicht gesehen].

229) H. Cordier, Jean de Mandeville: T'oung Pao 1891 II, 4. S. 268—323.

230) Palästina und Syrien. Handbuch für Reisende, herausgegeben von K. Bædeker. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage. Mit 16 Karten, 44 Plänen und 1 Panorama von Jerusalem. Leipzig, K. Bædeker 1891, CXXVIII, 445 SS. klein 8. Rec. von Clermont-Ganneau: Revue critique 16. Mai 1892, S. 377 f.; M. Hartmann: Deutsche Literaturzeitung 13. Aug. 1892, Sp. 1078 f.; G. A. Smith & W. Ewing: The Expositor Dec. 1892; Berliner philologische Wochenschrift 1891, XI, Sp. 1442 f.

231) More derek be-aerez Iisra'el we-Surja. Von Abr. Luncz. Jerusalem, Selbstverlag des Verfassers 651 (1891). VI, 274 SS. 12.

242) Ein neues hebräisches Reisehandbuch. Von Lic. Dr. G. H. Dalman: ZDPV. 1891, XIV, S. 148—150.

233) H. S. Osborne, A class book of biblical history and geography. New-York, Amer. Tract. soc. 1891, 312 SS. 8. [nicht gesehen; nach Theol. Jahresbericht S. 64].

servativem Standpunkt aus geschrieben sein. Das Buch von ST. CLAIR<sup>234)</sup> weicht, wie ich der Recension im Athenäum entnehme, namentlich in der Topographie von Jerusalem stark von den gewöhnlichen Annahmen ab (oberer Teich = Marienquelle; Nehemia's Mauer im Süden den Unterlauf des Tyropöon und den Süabhäng des Ophel ausschliessend u. a.), wie der Recensent meint, ohne genügende Gründe. Die Arbeiten von BESANT und HULL<sup>235)</sup>, GUTHE<sup>236)</sup> JAKOBI<sup>237)</sup> kann ich blos dem Titel nach anführen.

Aus der Jahr um Jahr immer mehr anschwellenden Touristenliteratur sind mir nur verhältnissmässig wenige Werke durch die Hände gegangen. Der Leser wird hoffentlich auch nicht von diesen allen näheren Bericht erwarten. Ich nenne zunächst die Fortsetzung von DISSELHOFF's<sup>238)</sup> und FRITZE's<sup>239)</sup> Erzählungen (ZDPV. 1892 (XV), S. 184 No. 518 und S. 161 No. 363) und die englischen Ausgaben der Werke von THÉVOZ<sup>240)</sup> und WILSON<sup>241)</sup> (ebendas. No. 351 und 435), welch letzteres wegen seiner guten Abbildungen gerühmt wird, sonst aber durch recht schwache Polemik gegen die Kritik des »Rationalismus« sich charakterisirt.

Touristen-  
literatur  
u. populäre  
Werke.

234) Buried cities and Bible Countries. By George St. Clair. London, Kegan Paul & Co. 1891. 390 SS. 8. Rec. von Aiken: Presbyt. and Ref. Review 1892, S. 150; C. R. Gillet: Mag. christ. lit. 1892, S. 202; The Athenaeum 12. Sept. 1891, S. 345 f.; The Guardian 30. Sept. 1891, S. 1561; Liter. World 21. Nov. 1891, S. 441; Biblia 1891, S. 221 [nicht gesehen].

225) Besant and Hull, Palestine: Chamber's Encyclop. VII, 1891 [nicht gesehen].

236) H. Guthe, The Scientific Study of Biblical Geography: Sunday School Times 1891, S. 674 [Anzeige von Röhricht's Bibl. geogr. Pal. Red.].

237) K. Jacobi, Palästina . . . Ein Begleitschreiben zu jedem Bibelatlas. Wiesbaden, Limbarth 1891. 96 SS. 8. (2 Taf.) [nicht gesehen].

238) Disselhof, fünfmal auf biblischem Boden (Zweites Buch): Jahrbuch für christliche Unterhaltung. Herausgegeben von der Diakonissen-Anstalt in Kaiserswerth. 1891, S. 3—94 (illustr., mit 2 Karten).

239) O. Fritze. Von Gaza nach Hebron: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley. Brandenburg 1891, S. 25—29; 31—33; 40—42; 43—46; 51—54; 55—58; 63—66; 69—72.

240) F. and E. Thévoz, Palestine illustrated. Explanatory text by Ph. Bridel, I. Theil, London 1891. 4. (Gute Illustrationen).

241) In scripture Lands: New Views of Sacred Places. By Edward L. Wilson. With 150 Illustrations from Original-Photographs by the Author. London, Religious Tract Society 1891. Rec. von T. K. Cheyne: The Academy 1891, II, S. 257 f. (26. Sept.).



Das vortreffliche bewährte Buch FURRER'S<sup>242)</sup> ist in 2. Auflage erschienen. Ich brauche unsern Lesern wohl kaum erst noch zu sagen, wie hoch dasselbe über der gewöhnlichen Reiseliteratur sich erhebt. Der Verfasser hat sich sorgfältig bemüht, die Resultate der neueren Forschungen auszunützen und bei seiner Vertrautheit mit dem heiligen Land und der Bibel findet der Leser im Buch nicht nur eine anziehende und treue Schilderung des Landes und seiner Bewohner, sondern auch eine reiche Förderung des Bibelverständnisses. HILL<sup>243)</sup> ist in den weniger besuchten Gegenden des Ostjordanlandes, Petra etc. gereist. Das Buch ist gerade nichts Bedeutendes, aber man wird es nicht ohne Gewinn lesen, da er selbständig beobachtet und in vielen Punkten von dem Hergebrachten abweicht. Von einem Anonymus W.<sup>244)</sup> erhalten wir eine interessante Beschreibung der Passionsfeier in den verschiedenen Kirchen, warm empfunden, aber ohne Überschwänglichkeit, und zwei andere hübsche Erzählungen<sup>245) 246)</sup>, von denen das gleiche gilt. Ein anderer Aufsatz<sup>247)</sup> zeigt ordentliche Vertrautheit des Verfassers mit den topographischen Fragen und ist ebenso mit nüchternem Urtheil geschrie-

242) K. Furrer, Wanderungen durch das heilige Land. 2. vermehrte u. verbesserte Aufl. Zürich, Orell Füssli, 1891. VIII, 472 SS. (mit 62 Abbildungen und 3 Karten). Rec. von Guthe: Theolog. Literaturzeitung 1892. Sp. 637 ff.

243) With the Beduins: a Narrative of Journeys and Adventures in Unfrequented Parts of Syria. By Gray Hill. London, Fisher Unwin, 1891. 316 SS. 8. 68 illustrations and a map. Rec.: T. K. Cheyne, The Academy 7. Febr. 1891 (I, S. 132). Sieger: Ausland 1891, S. 180; Freshfield: Proceedings of the Royal Geograph. Society 1891 (XIII), S. 53; Guardian 30. Sept. 1891, S. 1561.

244) W., Passionstage in Jerusalem. I. Eine Gründonnerstagswanderung. II. Charfreitagsgottesdienste: Schwäbischer Merkur, 25. März 1891, No. 70. Mittwochsbeilage.

245) W., Ein Besuch im heutigen Bethlehem: Schwäbischer Merkur, No. 304, 26. Dec. 1891. Sonntagsbeilage.

246) [W.] Bethlehem und Kapernaum. Reiseerlebnisse eines Stuttgarter Ehepaars. Evangelisches Sonntagsblatt (Stuttgart) 31. Aug. und 6. Sept. 1891.

247) v. A., Pilgerfahrt nach Jerusalem: Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg 1891. S. 85—88; 93—96; 97—100. Dazu einige Bemerkungen von Th. v. Münchhausen ebendas. S. 121—123.

ben. Die Erzählungen in der Warte<sup>248, 249)</sup> sind schon mehr mit biblischen Reminiscenzen geschmückt; vorwiegend erbaulich ist der Ton bei zwei Berichten in den Neuesten Nachrichten<sup>250)</sup> und dem Boten aus Zion<sup>251)</sup>. Parallelen hierzu vom katholischen Standpunkt sind die Aufsätze von DRAMMER<sup>252) 253)</sup> und einem Anonymus<sup>254)</sup>, während bei aller entschiedener Betonung dieses Standpunkts FÉVAL<sup>255) 256)</sup> in seinen Schriften sich vor dem eintönig erbaulichen Ton zu hüten weiss und frisch und gewandt, den Leser für seine Erlebnisse interessirend zu schreiben versteht. Auch STOLZ<sup>257)</sup> wird als origineller Erzähler gelobt, dessen Buch einen eigenthümlichen Werth trotz mancher katholischen Sonderheiten behalte.

Eine Reihe weiterer Bücher sind mir wenigstens aus Recensionen bekannt, denen ich freilich nicht immer ganz trauen möchte. Der Reisebericht von WALLSEE<sup>258)</sup> erzählt von der viel-

248) Ein Ausflug von Caifa nach Muhraka und auf den Tabor: Warte des Tempels 1891, S. 155—156; 161—163.

249) J. F., Eine Reise von Russland nach Jerusalem: Warte des Tempels 1891, S. 245 f.; 253 f.; 258 f.

250) Reiseeindrücke aus dem heiligen Lande. I. Von Jafa bis Nabulus: Neueste Nachrichten a. d. Morgenlande 1891, S. 143—149.

251) Der Leidensweg des Herrn: Der Bote aus Zion 1891, S. 20—27.

252) Das Thal Josaphat. Von Dr. Josef Drammer (Schluss): Das heilige Land 1891, S. 64—70.

253) Das Thal Hinnom. Von Dr. Josef Drammer: Das heilige Land 1891, S. 117—122.

254) En Palestine: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 1—4, S. 29—32, S. 90—92, S. 106—109, S. 209—212, S. 236—238, S. 260—262, S. 273—277, S. 324—326, S. 339—340, S. 359—360, S. 369—371.

255) En Terre Réprouvée. Souvenir de voyage. Par Paul Féval fils. T. I. Galilée et Samarie. Paris 1891, 249 SS. 8. illustr. Auch abgedruckt in: Revue illustrée de la Terre Sainte 1890 (VII).

256) El Cods ou la Ville Sainte. Livre Second de »En terre réprouvée«. Par Paul Féval fils: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 45—47; S. 62—64, S. 76—79, S. 124—127, S. 135—139, S. 156—158, S. 170—173, S. 205 f., S. 218—223, S. 246—252, S. 315—318, S. 331—333, S. 342—344, S. 363—365, S. 376—379.

257) Das heilige Land. Von Alban Stolz. Illustrierte Ausgabe. Freiburg i/B. Herder 1891. VIII, 190 SS. 8. [nicht gesehen; nach Theol. Jahresbericht XI, S. 68].

258) H. E. Wallsee., Modernes Reisen. Die Orientfahrt der »Augusta Victoria«. Mit Bildern und Originalskizzen und zahlreichen Autotypen. Ham-

besprochenen Orientfahrt der »Victoria Augusta« lebendig, mit warmem Gefühl und Takt. MATTHES<sup>259)</sup> beabsichtigt nicht dem Kenner etwas zu bieten, sondern schildert in ansprechender Weise seine persönlichen Eindrücke auf der gewöhnlichen Tour. CHARMES<sup>260)</sup> ist an der phöniciischen Küste und im Libanon gereist. Mrs. OLIPHANT<sup>261)</sup> widmet sich hauptsächlich der Aufgabe, die Kritik des Rationalisten RENAN, »that ape of genius«, todzuschlagen. Etwas Neues ist immerhin, dass eine Dame ohne Zelt nur von einem eingebornen Diener begleitet, das Land durchzieht, wie HELEN MILLER<sup>262)</sup>. Der Standpunkt ihrer Beobachtung ist der gewöhnliche streng kirchliche. Interessant ist zu hören, dass die englische Mission die Objecte ihres Bekehrungseifers nicht unter den Muslimen, sondern unter den Orthodoxen und Katholiken sucht. KEAN'S<sup>263)</sup> Beschreibung der heiligen Stätten wird als dürftig und farblos bezeichnet, abgesehen von vielem ganz falschen und thörichten, so z. B. hat er über der Grotte bei Bānijās den wahren Ort der Verklärung Christus gefunden. Bei Frau MITCHELL<sup>264)</sup> scheint der kirchliche Eifer der Beobachtung ziemlich geschadet zu haben; findet sie es doch als einer Frau unwürdig, einen Harem, »den Ort der Schmach, das hässliche

burg, Meissner, 1891, 171 SS. gr. 8. Rec.: Deutsche Literaturzeitung 1892, Sp. 81 [nicht gesehen].

259) A. Matthes, Reisebilder aus dem Morgenlande (Ägypten, Palästina, Syrien, Griechenland, Constantinopel). Gütersloh, Bertelsmann, 1891. VII, 356 SS. 8. [nicht gesehen].

260) G. Charmes, Voyage en Syrie. Paris, C. Lévy, 1891. 327 SS. 8. [nicht gesehen].

261) Jerusalem its History and Hope. By Mrs. Oliphant. London and New York, Macmillans, 1891. Rec. von T. K. Cheyne: The Academy 1891, II, S. 555 (19. Dec.); The Nation (New York) 1892, S. 77; Athenäum 12 März 1892 [nicht gesehen].

262) Alone Through Syria. By Helen E. Miller. With an introduction by Prof. Sayce. London, Kegan Paul & Co. 1891. 340 SS. (mit 8 Photogr.) Rec.: Athenäum 12. Sept. 1891 (II, S. 345 f.); Academy 9. Mai 1891 (I, S. 439) [nicht gesehen].

263) Among the tholy Places: a pilgrimage through Palestine. By the Rev. J. Kean. London, Unwin, 1891. Rec. Athenäum 12. Sept. 1891 (II, S. 345) [nicht gesehen].

264) Forty Days in the Holy Land. By Elizabeth Harcourt Mitchell. London, Kegan Paul & Co. 1891. Rec. The Academy 14. Febr. 1891 (I, S. 160) [nicht gesehen].

Gefängniss (!) ihrer Mitschwestern«, zu betreten. — Von einer grossen Anzahl anderer Reisebeschreibungen kann ich nur die Titel anführen <sup>265—290</sup>).

265) F. Th. Graf, Eine Orientreise. Prag, Tempaky 1891, V, 260 SS. 8. mit 6 Taf. und 86 Abbildungen [nicht gesehen].

266) H. Grashoff, Am Jordan und am Todten Meer: Vossische Zeitung 1891, No. 305, Hauptblatt u. I. Beil. [nicht gesehen].

267) A. Kohl, Pilgerfahrt nach Egypten und Palästina. Ingolstadt 1891, XII, 202 SS. 8. mit Abbildungen, [nicht gesehen].

268) A. Couret, Voyage en terre sainte: Revue du monde latin, Januar 1891 [nicht gesehen].

269) A. Couret, En terre promise. Notes de voyage. Paris, Petithenry, 1891, 263 SS. 8. [nicht gesehen].

270) P. M. J. Lagrange, Au delà du Jourdain. Paris, Delhomme et Briguel, 1891 [nicht gesehen].

271) A. Parraud, Egypte et Palestine, souvenirs de pèlerinage. Avignon, Aubanel, 1891, IV, 269 SS. 8. [nicht gesehen].

272) Alf. Garovaglio, Viaggio nella Siria centrale e nella Mesopotamia: L'esplorazione commerciale (Milano) 1891, No. 1—3; No. 8 u. 9 [nicht gesehen].

273) E. Martinori, Escursioni in Palestina. Torino, Club Alp. Ital., 1891. 23 SS. 8. [nicht gesehen].

274) C. del Pezzo, La Terra Santa, reminiscenze di viaggio: Rassegna Nazionale 1. Oct. 1890 [nicht gesehen].

275) Gius. Romani, Viaggio in Palestina e nell' Egitto. Chiavenna, Gaj, 1891. 408 SS. 16. [nicht gesehen].

276) G. M. Ronchetti, Jerusalem; trentatre lettere dalla Terra Santa e dall' Egitto. Milano, Palma, 1891. 410 SS. 8. [nicht gesehen].

277) B. A. Edwards, From Joppa to Mount Hermon. A Series of Narrative Discourses on the Holy Land, delivered in the Church of St. Matthias. Philadelphia 1889—1890. With Illustrations. Philadelphia 1891. 8. [nicht gesehen].

278) John Fulton, Palestine, historical, geographical and pictorial. Described as it was and it now is. New York, Whittaker, 1891. Rec. New York Times 3. Jan. 1892 [nicht gesehen].

279) H. A. Harper, Walks in Palestine. (24 phot. by C. V. Shadbolt). London, Tract Soc., 1891. 4. [nicht gesehen].

280) A. E. Knight, Gleanings from Bible lands: being chapters on eastern cities, their dwellings, furniture etc., and the dress and occupation of the inhabitants. London, Passmore, 1891. 192 SS. 8. [nicht gesehen].

281) J. Neil, Pictured Palestine. London, Nisbet, 1891. 330 SS. 8. [nicht gesehen].

282) F. K. Oliphant, Notes of a pilgrimage to Jerusalem and the holy Land. Edinburgh, Blackwood, 1891. 8. [nicht gesehen].

Specielle Topographie:  
Jerusalem u.  
Umgebung.

Zur speciellen Topographie übergehend verzichte ich darauf, dem Leser die vielen einzelnen kleinen Funde, die in Jerusalem gemacht wurden, vorzuführen, da dieselben für sich genommen wenig Bedeutung haben. Doch ist es sehr dankenswerth, dass SCHICK<sup>291-301</sup>) darüber mit grosser Pünktlichkeit Buch führt. Einzelnes berichtet auch ELLIS<sup>302</sup>). Zu den interessantesten

283) E. Petavel, The house of Gethsemane: The Expositor, März 1891, S. 220—232 [nicht gesehen].

284) John P. Peters, Some ruins beyond the Jordan (Arak el-Emir, Ma'daba): Nation (New York) 1891, S. 404—406 [nicht gesehen].

285) C. M. Reeves, Where we went and what we saw. A Flying Trip through Egypt, Syria and the Aegean Islands. New York 1891. 8. [nicht gesehen].

286) D. M. Ross, The cradle of christianity: chapters on modern Palestine. London, Hodder, 1891. 256 SS. 8. mit 9 Photogr. [nicht gesehen].

287) Sketches from eastern travel I—IV: Blackwood, Edinburgh Mag. 1892, S. 50—72 [nicht gesehen].

288) J. Centerwall, Från Hellas och Levanten. Heft 2—7, Stockholm. Bonnier 1888, S. 49—421. 8. Rec. E. Lidforss: Ny Svensk Tidskrift 1889, S. 60 f. [nicht gesehen].

289) J. Markow, Reise nach dem Orient, Constantinopel und dem Archipel. Petersburg 1890. XIV, 416 SS. 8. [russisch; nicht gesehen].

290) L. Markow, In Galilaea. Russkij Wjestnik 1889, S. 1—41; S. 27—56; S. 78—123 [nicht gesehen].

291) C. Schick, Christian Tombs in Jerusalem: Quart. Statements 1891, S. 9.

292) C. Schick, Ancient Bath and Cistern near Bethany: Quart. Statements 1891, S. 9.

293) C. Schick, More Discoveries at Silwân: Quart. Statements 1891, S. 11—13.

294) C. Schick, Searching for the St. Peters (or Cock-Crow) Church on Zion: Quart. Statements 1891, S. 19 f.

295) C. Schick, Various Notes: Quart. Statements 1891, S. 199.

296) C. Schick, Exavations at the Golden Gate: Quart. Statements 1891, S. 201.

297) C. Schick, Tombs and Ossuaries at Rujm el-Kahakir: Quart. Statements 1891, S. 201.

298) C. Schick, Foundation of present City Wall: Quart. Statements 1891, S. 276.

299) C. Schick, Remains of Old Wall inside City: Quart. Statements 1891, S. 277.

300) C. Schick, Protestant Burial Ground: Quart. Statements 1891, S. 278.

301) C. Schick, Watercourse providing the ancient City with Water from the North-west: Quart. Statements 1891, S. 278—280.

302) F. T. Ellis, Mosaics on mount Zion: Quart. Statements 1891, S. 309 f.

Funden gehört der eines Bogenansatzes in den sogenannten Salomonischen Ställen. Derselbe ist mehrfach beschrieben worden von WRIGHTSON<sup>303)</sup>, HANAUER<sup>304)</sup> und SCHICK<sup>305) 306)</sup>; doch erscheint es mir noch etwas verfrüht, wenn ersterer daraus sogleich auf einen vollständigen Arkadengang schliesst, der vom Robinsonsbogen ausgehend über den neuentdeckten Bogenansatz bis zur Ostmauer des Haram, wo ebenfalls ein Bogenansatz sich findet, führte. Von dem zweiten Siloakanal (vgl. ZDPV. 1892, (XV), S. 167, No. 450 u. 451) hat SCHICK<sup>307)</sup> wieder ein gutes Stück ausgegraben, sodass über die Existenz und den Lauf desselben von der Marienquelle zur Birket el-Ḥamrā kein Zweifel sein kann. In Betreff des alten Kanals hat SCHICK<sup>205)</sup> durch genaue Untersuchungen festgestellt, dass sein ursprünglicher Boden nicht, wie man annahm, nur 1—2 Fuss, sondern 3 Fuss 8 Zoll (englisch) unter dem heutigen Boden liegt und so hoch mit Sand und einer Kruste bedeckt ist, so dass also auch für die niedrigsten Stellen immer noch eine ganz ordentliche Höhe herauskommt. HAYTER LEWIS<sup>309)</sup> und ein anonymer Aufsatz<sup>310)</sup> beschreiben die unsern Lesern aus ZDPV. 1888 (XI), S. 249 ff. bekannten Ruinen der Stephanskirche auf dem Gebiet der Dominikaner. Etwas skeptisch stehe ich dem behaupteten<sup>311)</sup> Fund eines hebräischen

303) On the relation of certain Arch Springings found within the area of the Temple of Jerusalem. By T. Wrightson: Quart. Statements 1891, S. 219—224.

304) J. E. Hanauer, A Subterranean Passage in »Solomon's Stables«: Quart. Statements 1891, S. 204 f.

305) C. Schick, Discoveries in »Solomon's Stables«: Quart. Statements 1891, S. 198 f.

306) C. Schick, The newly discovered Arch in »Solomon's Stables«: Quart. Statements 1891, S. 200 f.

307) C. Schick, The »Second« Siloah Aqueduct: Quart. Statements 1891, S. 13—18.

308) C. Schick, The Height of the Siloah Aqueduct: Quart. Statements 1891, S. 18 f.

309) T. Hayter Lewis, Ruins of Church on the Skull Hill, Jerusalem: Quart. Statements 1891, S. 211—218. Hiezu Additional note on the church of St. Stephen: ebendas. S. 298 f.

310) Saint-Étienne à Jérusalem. Fondation et fouilles des Dominicains (Extrait de l'Année Dominicaine): Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII) S. 42 f.; S. 72—74.

311) Une trouvaille archéologique à Jérusalem: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII) S. 65 f.

Normalgewichtssteins von einem Talent (Gewicht des Steins 41,900 kg) trotz der angeblichen hebräischen Buchstaben auf demselben gegenüber.

LIÉVIN<sup>312)</sup> giebt sich viele vergebliche Mühe, die alte Tradition, wonach Zion = Westhügel, zu retten gegen eine Wissenschaft, die nichts nach der Bibel fragt. Er zeigt sich übrigens wie immer gut unterrichtet, namentlich in der Geschichte der Tradition. VON ST. CLAIR<sup>314)</sup> erfahren wir, dass »Millo« von מִלּוֹ herkommt (!), wodurch aber leider das topographische Problem noch nicht gelöst sein dürfte. Die »Rinne«, durch welche Joab zur Jebusiterburg hinaufkroch, beschäftigt die Engländer immer noch. BIRCH<sup>315)</sup> vertheidigt mit vielem Eifer seine schon im vorigen Bericht (ZDPV. 1892 (XV), S. 168, No. 464) besprochene Aufstellung gegen CHAPLIN (vgl. No. 467 des vorigen Berichts): ST. CLAIR<sup>316)</sup> dagegen erblickt in dem Kanal am Ophel die Jesaja 7, 3 genannte Wasserleitung des oberen Teichs, was ihm BIRCH<sup>317)</sup> sehr übel nimmt. Dass das alles leeres Stroh dreschen heisst, fällt keinem von ihnen ein. SCHICK<sup>318)</sup> giebt eine zusammenhängende Darstellung seiner auf Grund einer mehr als zwanzigjährigen Anschauung und Untersuchung erworbenen Ansicht vom Lauf der Ringmauer des Nehemia, deren hoher Werth eben in der einzigartigen Bekanntschaft des Verfassers mit dem Terrain auch für den bestehen bleibt, der in Einzelheiten aus philologischen und historischen Gründen wird widersprechen müssen. HANAUER<sup>319)</sup> ist der Ansicht, dass einst Jerusalem wie z. B. Dscherasch, 'Ammān u. a. Städte von einer Säulenstrasse von Nord nach Süd durchzogen

312) Etude Topographique. Forteresse de Sion. Sion (Haute ville). Acra (Basse ville). Par le Fr. Liévin de Hamme. Jerusalem, Imprimerie des PP. Franciscains 1891, 16 SS. 8. mit 1 Plan.

313) Frère Liévin de Hamme, La forteresse de Sion à Jérusalem, étude topographique. Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 296—301.

314) Millo, House of Millo, and Silla. By G. St. Clair: Quart. Statements 1891, S. 187—189.

315) W. F. Birch, The Gutter not near the Fuller's Field: Quart. Statements 1891, S. 254—313.

316) G. St. Clair, The fuller's field: Quart. Statements 1891, S. 189 f.

217) W. F. Birch, Gihon: Quart. Statements 1891, S. 80—82.

318) Nehemia's Mauerbau in Jerusalem. Von Baurath C. Schick in Jerusalem: ZDPV. 1891, XIV, S. 41—62.

319) Was there a Street of Columns in Jerusalem? By J. E. Hanauer: Quart. Statements 1891, S. 318 f.

wurde, heisst doch das Damaskusthor heute noch das »Säulenthor«<sup>(1)</sup>. Gegenüber von verschiedenen Ausstellungen, welche MANSSUROW an dem von SCHICK gezeichneten Grundriss der Grabeskirche (ZDPV. 1885 (VIII), Tafel VII) gemacht hatte, stellt GUTHE<sup>320)</sup> auf Grund wiederholter Vermessungen, von SCHICK express ad hoc vorgenommen, fest, dass der SCHICK'sche Plan Recht hat und gegenüber dem von WILSON der zuverlässigere ist. Die Fragen sind für die Reconstruction des Mauerlaufs nicht unwichtig. GILLMANN<sup>321)</sup> tritt dafür ein, dass das Grab Jesu auf dem Hügel vor dem Damaskusthor zu suchen sei. ALBOUY's<sup>322)</sup> Arbeit kenne ich nicht. Ein Aufsatz von MEUNIER<sup>323)</sup> giebt eine Übersicht über die Geschichte von St. Maria Latina in Jerusalem mit sorgfältigen Quellenbelegen; ein anderer kürzerer Aufsatz<sup>324)</sup> ist St. Maria Parva gewidmet.

Die englischen Ausgrabungen in Tell el-Hasi, über welche das letzte Mal schon berichtet wurde (vgl. ZDPV. 1891 (XIV), S. 172 f. No. 497—505) haben ihren erfolgreichen Fortgang genommen. Ausser den unter No. 145—148 erwähnten Arbeiten ist vor allem das Buch von FLINDERS PETRIE<sup>325)</sup> zu nennen, das über die Resultate seiner Arbeit berichtet. An seine Stelle als Leiter der Ausgrabungen ist BLISS getreten, von welchem ebenfalls kleinere Berichte<sup>326), 327)</sup> vorliegen. Auch giebt derselbe eine hübsche Schilderung der Gegend und des Charakters der dortigen

Das übrige  
Judäa.

320) Zur Topographie der Grabeskirche in Jerusalem. Von Professor H. Guthe in Leipzig: ZDPV. 1891, XIV, S. 35—40.

321) H. Gillman, On the site of the Holy Sepulchre: Quart. Statements 1891, S. 83.

322) Abstract of abbé A. Albouy's papers on the order, legends and registers of the Holy sepulchre, and on Palestinian bibliography: Asiatic Quarterly Review II. Ser., II, 1891, S. 443—446 [nicht gesehen].

323) Fr. Meunier, Ob. de S. B., L'Ordre Bénédictin à Jérusalem. Sainte Marie la Latine à l'époque des croisades: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 49—52; S. 70—72.

324) Sainte Marie la Petite: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 283 f.

325) W. M. Fl. Petrie, Tell el Hesi (Lachish). London, Watt (Palestine Exploration Fund), 1891. 62 SS. 4. (10 Tafeln, 1 Karte).

326) F. J. Bliss, Reports on excavations at Tell el-Hesi: Quart. Statements 1891, S. 97 f.; S. 207—211.

327) Report of excavations at Tell-el-Hesi during the spring of 1891. By F. Jones Bliss: Quart. Statements 1891, S. 282—290 (mit 1 Plan).



Bevölkerung<sup>328</sup>). Unbedeutende Einzelheiten merkt CONDER<sup>329-331</sup>) dabei an. WRIGHT's<sup>332</sup>) Bericht kenne ich nicht.

RABOISSON's<sup>333</sup>) geographische Studien, deren Gegenstand der Schauplatz der Goliath-Geschichte ist, haben eigenthümliche Resultate gezeitigt: Er findet nur etwas verdorben durch abgefallene oder hinzugekommene Buchstaben (!), aber deutlich erkennbar die Namen *Azeka Mahel* (sic?) in *Schēch Madkūr*, *Emecha Elah* (sic!) = Terebinthenthal in *Wādi Helwās*, *ʿEtam* in *Bēt Taʿāmīr* wieder etc. nicht minder schön ist seine Gleichung *Sephuphan* (1. Chron, VIII, 5) = *Sozusan* = *el-Kubēbe*<sup>334</sup>), oder die Identifikation<sup>335</sup>) vor *elōn Thabor* (1. Sam. X, 3), von welchem Wort er erhaltene Spuren sieht in »*Khirbet Alam* au pied du *Ras el-Tabīb*«. Und der Mann will erst noch Arabist sein! Besser gelungen ist sein Nachweis<sup>336</sup>), dass die mittelalterliche Tradition in Betreff von ʿAin Kārim keineswegs sicher ist und der Geburtsort des Johannes vielmehr in Juttā zu suchen ist. Der Streit über Emmaus des N. Test. setzt sich fort. Für *el-Kubēbe* sind in MARCELLINUS<sup>337</sup>), für ʿAmwās in RABOISSON<sup>338</sup>) und ZÉTŌN<sup>339</sup>) Vertheidiger erstanden.

328) Excavating from its picturesque side. By F. J. Bliss: Quart. Statements 1891, S. 291—298.

329) Major C. R. Conder, The Lachish Pillar: Quart. Statements 1891, S. 71.

330) Conder, The Lachish ruins: Quart. Statements 1891, S. 311.

331) Major C. R. Conder, Note on the Lachish Cornice: Quart. Statements 1891, S. 185.

332) Theodore F. Wright, Excavations at Tell-Hesi: Amer. Antiqu. and Or. Journal 1891, XIV, S. 105 f. [nicht gesehen].

333) A. Raboison, Études géographiques en Palestine: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 99—102.

334) A. Raboison, Antique siège épiscopal disparu et retrouvé en Palestine: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 66—68.

335) A. Raboison, Suph, le lieu où se rencontrèrent Samuël et Saul: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 172—182.

336) A. Raboison, Le lieu de la visitation de la B. V. Marie à Sainte Elisabeth: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 21—27; S. 37—39.

337) Fr. Marcellinus: Posaune des heiligen Kreuzes 1892, 6. Heft.

338) A. Raboison, Discussion critique de quelques opinions géographiques de M. E. Rey. Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 99—103.

339) Zétôn, Amouas: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 258—260.

SECHÉ<sup>340)</sup> giebt eine gute Übersicht über die Geschichte der Erforschung des Todten Meers und eine Zusammenstellung von Beschreibungen desselben. Das eigentliche Thema kommt kurz weg, er spricht für die Ansicht, dass es sich bei der Katastrophe von Gen. 19 nur um eine Vergrößerung des alten Meers gehandelt. Er meint hier die Einheit der Naturforschung und des Bibelberichts zu finden, verwickelt sich selbst aber in gewaltige Widersprüche. Ein anderer Artikel<sup>341)</sup> über das Todte Meer stellt nur die Resultate der Untersuchungen LORTET's zusammen. Noch nenne ich die Aufsätze von DURAND<sup>342)</sup> und LAGRANGE<sup>343)</sup> und eine englische Leistung, die den oben genannten gleichkommt: BIRCH<sup>344)</sup>, unsern Lesern vom letzten Bericht her noch in guter Erinnerung (vgl. ZDPV. 1892 (XV), No. 463—466), hat in der Traubenhöhle, *Magharet el-'Aneb*, bei *Scha'fat* den Namen *Nob* und damit die Zufluchtsstätte des Sanherib bei der Katastrophe von 2. Reg. 19, 35 entdeckt.

Aus Samaria und Galiläa ist nichts Werthvolles zu berichten. WINSLOW<sup>345)</sup> hat durch Experimente erprobt, dass man vom Ebal zum Garizim und umgekehrt gut hinüberryufen kann, womit die Geschichtlichkeit des Berichts Jos. 8, 30 ff. für ihn erwiesen ist. Die Neuesten Nachrichten aus dem Morgenlande<sup>346)</sup> veröffentlichen einen ausführlichen Auszug aus SCHUMACHER's Arbeit über Nazaret (ZDPV. 1890, XIII, S. 245—245). Ebenfalls mit Nazaret und seinen Heilighümern beschäftigt sich HARDY<sup>347)</sup>.

Samaria  
und Galiläa.

340) Carl Seché, Das Tote Meer und die Hypothesen seiner Entstehung. Progr. der Höheren Bürgerschule zu Düsseldorf 1891 (Progr. No. 489) 34 SS. 4.

341) Échos d'Orient. La Mer Morte; Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 334.

342) G. Durand, Arimathie et Ramathaim Sophim: Revue bénédictine 1891, S. 130—132 [nicht gesehen].

343) M. J. Lagrange, Une excursion en Palestine. Le lieu de naissance du prophète Samuel: L'Université catholique 1891 (VI), S. 161—178 [nicht gesehen].

344) Senacherib's Catastrophe at Nob. Isaiah X, 28—34. By Rev. W. F. Birch: Quart. Statements 1891, S. 314—318.

345) C. W. Winslow, Acoustics at Mounts Ebal and Gerizim; Quart. Statements 1891, S. 79.

346) Nazareth in alter und neuer Zeit: Neueste Nachrichten a. d. Morgenland 1891, S. 62—70.

347) Gaston le Hardy, Les fouilles de Nazareth: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 33—36.

Ostjordan-  
land.

BUHL<sup>348)</sup> veröffentlicht als eine Art Ergänzung zu dem Buch von SCHARLING (ZPPV. 1891 (XIV), S. 176 No. 524, 525) ein kurzes Itinerar des Wegs von Bānijās nach Boşra. SCHUMACHER'S<sup>349)</sup> sorgfältige Untersuchung des Hiobsteins hat das interessante Resultat ergeben, dass derselbe wahrscheinlich ägyptischen Ursprungs ist und aus der Zeit der ägyptischen Eroberungen in Syrien stammt, da er Spuren von ägyptischen Hieroglyphen und ägyptische Figuren zeigt. CONDER<sup>350)</sup> identificirt Mahanaim mit der Ruinenstätte *Machma* in der Ebene *el-Bukē'a* nordöstlich von es-Salt, wofür er aber keine beweisenden Gründe anführen kann.

Mittel- und  
Nordsyrien.

HARTMANN<sup>351)</sup> <sup>352)</sup> verdanken wir eine eingehende Beschreibung des Liwa el-Lādīkije auf Grund officieller Ortsnamenlisten und seiner eigenen Reisebeobachtungen. Unsere lückenhafte Kenntniss von Nordsyrien wird dadurch, namentlich auch durch die beigegebene Karte, in vielen Stücken bereichert. Nicht minder werthvoll sind die barometrischen Höhenmessungen im Libanongebiet, welche WEST<sup>353)</sup> vorgenommen hat. Es geht aus ihnen hervor, dass wir aus dem Inneren des Landes, z. B. Damaskus, überhaupt noch keine absolut sicheren Höhenbestimmungen haben, da die lokalen Einflüsse bei solchen Messungen noch unberechenbar sind. POST'S<sup>354)</sup> Reisebeschreibung enthält viele wissenschaftlich werthvolle Beobachtungen: neben genauem Itinerar eine Reihe von Barometermessungen und ein Verzeichniss von zahlreichen gesammelten Pflanzen.

348) Von Bānijās nach Boşra. Von Professor Fr. Buhl in Leipzig: ZDPV. 1891, XIV, S. 63—68.

349) Der Hiobstein, Sachrat Ejub, im Hauran. Von G. Schumacher: ZDPV. 1891, XIV, S. 142—147 (mit Abbildungen).

350) Major C. R. Conder, Mahanaim. Quart. Statements 1891, S. 244.

351) Das Liwa el-Ladkije und die Nahije Urdu. Von Dr. Martin Hartmann. I. Der Weg. II. Die Ortslisten. III. Die Namen der Karte und der »Ortslisten« alphabetisch geordnet. Mit Karte: Das Liwa el-Ladkije nach den Reisewegen Martin Hartmann's im Jahre 1881. Von ihm selbst gezeichnet im Jahre 1891. Massstab 1 : 225000: ZDPV. 1891 XIV, S. 151—255.

352) M. Hartmann, Resm Liwā el-Lādiqīja. Berlin 1891. [In arabischer Sprache]. 40 SS. 4. 2 K. Autogr.

353) Barometrical determination of heights in Lebanon and Anti-Lebanon. By Professor Robert H. West: Quart. Statements 1891, S. 147—151.

354) G. E. Post, Narrative of a trip to Palmyra in April 1890: Quart. Statements 1891, S. 20—49.

Derselbe<sup>355)</sup> hat in *Merdsch Hin* nördlich vom Dahr el-Kodib Ruinen einer alten Ortslage (Sarkophage und Reste einer kleinen Kirche) gefunden. CONDER<sup>356)</sup> identifiziert Ba'al Gad mit 'Ain Dschedeide nördlich vom Hermon nahe der Damaskusstrasse. RABOISSON<sup>357)</sup> bemüht sich, Salomo als den Gründer Palmyras nachzuweisen, dem bösen SOCIN-BAEDEKER zum Trotz. Nicht uninteressant ist endlich PAULI's<sup>358)</sup> Beschreibung einer Reise von Hille auf dem Euphrat nach Dēr, von da durch die Wüste nach Palmyra und Damaskus.

An Karten sind mir aus dem Berichtsjahr ausser der unter <sup>Karten.</sup> No. 351 genannten bekannt: LEUZINGER's<sup>359)</sup> biblisch-topographische Karte von Palästina und BLANKENHORN's<sup>360)</sup> Karte von Nordsyrien. Letzterer wird eine sorgfältige Benutzung alter und gleichzeitiger Itinerare nachgerühmt, und jedenfalls erfährt das bisherige Kartenbild von Nordsyrien wesentliche Bereicherungen und Berichtigungen durch dieselbe, wie ein einfacher Vergleich zeigt.

Die von MÜLLER<sup>361)</sup> herausgegebene Geographie Arabiens <sup>Arabien.</sup> von Al-Hamdāni ist für die geographische und topographische

355) Ruins about Merj Hin in Subalpine Lebanon. By G. E. Post: Quart. Statements 1891, S. 299—302.

356) Major C. R. Conder, Baal Gad: Quart. Statements 1891, S. 251.

357) A. Raboison, Palmyre, étude historique et géographique: Revue illustrée de la Terre Sainte 1891 (VIII), S. 262.

358) Gustav Pauli, Von Bagdad bis Damaskus: Mitth. der geograph. Gesellschaft zu Lübeck 1890, II, S. 49—103.

359) R. Leuzinger, Biblisch-topographische Karte von Palästina. Nach den englischen topographischen Aufnahmen und unter Mitwirkung von K. Furrer mit besonderer Berücksichtigung der Zeit Christi. Farbendruck. Massstab 1 : 500000. Bern, Schmid, Francke & Co., 1891 [nicht gesehen].

360) Karte von Nord-Syrien im Massstabe 1:500000 nebst Erläuterungen und einem Anhang über neue barometrische Höhenmessungen in Syrien von Dr. Max Blankenhorn. (Separatabdruck aus: M. Blankenhorn, Grundriss der Geologie und physikalischen Geographie von Nord-Syrien. Berlin 1891). Berlin 1891. 1 Karte (Gegend nördl. von Tripoli) nebst 15 S. 4. Begleitschrift.

361) Al-Hamdānis Geographie der arabischen Halbinsel, nach den Handschriften von Berlin, Constantinopel, London, Paris und Strassburg zum ersten Male herausgegeben von David Heinrich Müller. II. Band, Noten und Indices. Leiden, Brill, 1891. XI, 242 SS. und 171 SS. arab. Text (mit 1 Tafel). Vgl. Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions 1891, XIX, S. 250 f.

Beschreibung der Halbinsel von hervorragendem Werth. Die Ausgabe ist mit ausserordentlicher Sorgfalt veranstaltet, in den Noten ist eine grosse Gelehrsamkeit niedergelegt, und zahlreiche Verweise erhöhen den Werth des Buchs. Vergleiche dazu einen Aufsatz von SPRENGER<sup>362)</sup>. Aus den Papieren des bekannten elsässischen Reisenden HUBER<sup>363)</sup>, EUTING's Begleiter, hat die geographische und asiatische Gesellschaft in Paris eine Reisebeschreibung herausgegeben. Die Lektüre ist etwas ermüdend, auch steht nicht so viel in dem Buch, als man erwarten könnte; viele Inschriften sind darin abgebildet. RABOISSON's<sup>364) 365)</sup> Versuche, den traditionellen Sinai als den ächten nachzuweisen, verdienen bei der Kritiklosigkeit des Mannes keine weitere Beachtung. Ihn übertrifft noch STOW<sup>366)</sup>, der die geradezu verblüffende Leistung fertig bringt, aus Ezechiel 47, 19 die Lage des Horeb auf 29° 43' 59" nördlicher Breite zu bestimmen, eine neue Methode, geographische Breiten zu messen. HOMMEL<sup>367) 368)</sup> sucht nach GLASER's Vorgang das Paradies im Nordosten von Arabien — credat Judaeus Apella! BÖHM's<sup>369)</sup> Aufsatz ist ganz in Anschluss an SNOUCK's Werk über Mekka geschrieben. BRUGSCH<sup>370) 371)</sup> giebt hübsche und gut illustrierte Beschreibungen des Wegs zum

362) Versuch einer Kritik von Hamdânis Beschreibung der arabischen Halbinsel und einige Bemerkungen über Professor David Heinrich Müller's Ausgabe derselben. Von A. Sprenger: ZDMG. 1891, Bd. 45, S. 361—394.

363) Charles Huber, *Journal d'un voyage en Arabie* (1883—1884). Paris, Leroux 1891, XII, 770 SS. 4. (27 Taf.). Rec. von Socin: Literar. Centralblatt 1893.

364) A. Raboisson, *Le Sinai traditionnel: Revue illustrée de la Terre Sainte* 1891 (VIII), 151—156; 11, S. 165—170; 12, S. 187—191.

365) A. Raboisson, *L'authenticité du Sinai. Le mont Serbal et le Jebel Mouça: Revue illustrée de la Terre Sainte* 1891 (VIII), S. 131—135.

366) Mount Horeb. By J. Stow: *Quart. Statements* 1891, S. 178—182.

367) Fr. Hommel, *Inscriptliche Glossen und Excursus: Neue kirchliche Zeitung* 1891 (II), S. 881—902.

368) Fritz Hommel, *Where was Paradise situated?* *Sunday School Times* 5. Dec. 1891, S. 770 [nicht gesehen].

369) Julius Böhm, *Eine Pilgerfahrt nach Mekka: Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik* 1891, S. 1—10; S. 60—62.

370) Brugsch-Pascha, *Zum Sinai: Vom Fels zum Meer* 1890/91, I, S. 327—335 [illustr.].

371) Brugsch-Pascha, *Vom Sinai nach Sichem: Vom Fels zum Meer* 1891/2, I, S. 379—384.

Sinai und des Sinai selber. GARDTHAUSEN<sup>372)</sup> erzählt seine Erlebnisse, die er auf der Quarantänestation Tör unter den Mekkapilgern gemacht. Ich nenne noch die von mir nicht eingesehenen Arbeiten von ARDOUIN<sup>373)</sup>, ROSSI<sup>374)</sup>, CAETANI<sup>375)</sup>, KAISER<sup>376)</sup> und JELISSEJEV<sup>377)</sup>.

Vgl. als Arabien betreffend auch No. 149—155.

## Nachträge und Mittheilungen.

Zu LDPV. XIV, 83 ff.

Von Herrn Professor DE GOEJE und Herrn Dr. GEORG JACOB sind einige Notizen eingegangen in Betreff der im Verzeichniss aufgeführten handschriftlich vorhandenen arabischen Werke, die sich auf Syrien und Palästina beziehen.

Der Verfasser der *a'lāk en-nefīse* heisst Ibn Rustah nicht Ibn Dustah. Das Werk ist seitdem unter dem Titel: Bibliotheca geographorum arabicorum edidit M. I. DE GOEJE. Pars septima. Kitāb al-a'lāk an-nafīsa VII auctore Abū Ali Ahmed ibn Omar ibn Rosteh et Kitāb al Boldān auctore Ahmed ibn abī Jakūb ibn Wādhih al-Kātib al-Jacūbī. Edit. secunda, in Leiden 1892 gedruckt erschienen. Eine Bearbeitung dieses Buches für unsere Zeitschrift wäre wünschenswerth.

Herr Dr. JACOB theilt ferner mit: 1) Von Bekri's grosser systematischer Geographie (die nicht bloß Ägypten behandelt) sind vollständige Handschriften zu Constantinopel (Nūr-i-'Otmānīje, wovon Herr SCHEFER in Paris eine Abschrift habe), im Besitz des Herrn Gayangos und des Grafen Landberg.

372) V. Gardthausen, In der Quarantäne der Mekkapilger am Sinai: Allgemeine Zeitung 1891, Beilage No. 182.

373) Ardouin Bey, Du retour du pèlerinage de la Mecque et du choléra au Hedjaz et au campement quarantenaire de Tor en 1890. Qāhira 1891 [nicht ges.].

374) E. Rossi Bey, Le Hedjaz devant l'Europe: Bull. de l'inst. égypt. 1891, II. Ser. 10, S. 257—284 [nicht gesehen].

375) L. Caetani, Nel deserto del Sinai (Arabia Petrea). Roma 1891. 116 SS. 8. [nicht gesehen].

376) Alfred Kaiser, Zehn Jagdtage im Sinaigebirge: Ornithol. Monatschrift d. Deutschen Vereins zum Schutze der Vogelwelt 1891 (XVI), S. 417—430 [nicht gesehen].

377) A. Jelissejew, In den Ruinen von Petra: Ssjewernyj Wjestnik 1890, S. 37—76; S. 113—140 [russisch; nicht gesehen].

2) Der Verfasser der *nuchbet el-adhān* wird sonst Muḥammed 'Abd ar-Raḥīm (zuweilen 'Abd ar-Raḥmān) al-Gḥarnāfi genannt und häufig citirt z. B. Kaẓwīnī II, 345, 359, 403. — Mehr als diese Handschrift enthält übrigens das Werk von Abū Ḥamid über Syrien. Von diesem giebt es noch Handschriften in Petersburg, Paris, Kopenhagen, London.

3) Von Ibn 'Asākir giebt es eine vollständige Handschrift in Damaskus (nach dem Catalog). Ein Band ist auch in Strassburg.

A. SOCIN.

In der eben erschienenen ersten Nummer der Revue de l'Orient latin (Paris 1893, S. 42—57) handelt Herr Dr. DELAVILLE LE ROULX, welcher die Ausgabe eines Codex diplomaticus ordinis S. Johannis vorbereitet, über den Ritterorden von Montjoye (Mons Gaudii, heut Nebi Samwil), von dem wir bisher so gut wie gar nichts wussten. Derselbe besass durch Bestätigungsbulle Alexander III. (15. Mai 1180) im heiligen Lande: »locum ipsum Montis Gaudii, in quo jam dicta domus vestra sita est, extra muros Iherusalem, Cannasaba (Tunnasaba)<sup>1)</sup> cum terris, quas dedit vobis rex Balduinus, turrim Puellarum<sup>2)</sup> cum aliis tribus turribus et jardino predictis turribus adjacente in civitate Ascalonis, et centum aureos annuatim in funda ejus civitatis, palamarium cum terminis, quos dedit Guido d'Escadallione, trecentos aureos annuatim ad longiam Acconis, ubi venditur panis, ad portam David quadraginta aureos annuales.«

R. RÖHRICHT.

Notiz zu ZDPV. XV, S. 191: Es giebt nach Midr. z. Hohl. II, 14 (Ausg. Pesaro 1519), jer. Ter. 48<sup>b</sup>, Pea 15<sup>c</sup> ein כפר תחומין. Für כפר תחומין citirt NEUBAUER (La Géographie du Talmud S. 221) Midr. Schir ha-Schirim III, 18. Er meint die oben genannte Stelle, wo Ausg. Saloniki 1593 in der That כפר תחומין liest. Aber die Lesart der Ed. princeps wird durch jer. Keth. 26<sup>d</sup>, Taan. 64<sup>d</sup> geschützt, wo als die Heimat des vom Midrasch citirten Rabbi תחומין כפר genannt ist. Jedenfalls existirt für eine Form des Namens mit כ kein altes Zeugniß, und damit wird NEUBAUER's Identificirung von Kapernaum und Kephars Techumin hinfällig. Ob trotzdem tell ḥūm aus כפר נחום entstanden sein kann, weiss ich nicht.

G. II. DALMAN.

1) Ob chān es-sūwje auf d. engl. Karte XIV, Np. ? — 2) Vgl. ZDPV. X, 310.

# Bekanntmachung.

---

Die nach § 12 der Statuten in der Regel alle zwei Jahre abzuhaltende

## Generalversammlung

des

## Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's

soll nach Beschluss des Vorstandes

Mittwoch den 18. Oktober d. J. in Leipzig

in der Universität, Paulinerhof Bornerianum, Auditorium 5, Vormittags 11 Uhr abgehalten werden. Die Mitglieder des Vereins werden hierdurch zu derselben eingeladen.

Auf die Tagesordnung sind bis jetzt folgende Gegenstände gesetzt worden:

1. Dr. phil. Otto Kersten aus Berlin wird über Einrichtung der meteorologischen Stationen berichten und Beobachtungsinstrumente vorlegen.
2. Professor Dr. K. Furrer aus Zürich wird über die Aufgabe von botanisch-landwirthschaftlichen Beobachtungen und deren Ausführung Bericht erstatten.
3. Redaktions- und Kassenbericht.
4. Wahlen.

Andere Vorträge oder Mittheilungen bittet man thunlichst bis Ende September 1893 bei Professor Dr. E. Kautzsch in Halle a. d. S., Wettinerstr. 32, anzumelden.

Leipzig, August 1893.

**Der Vorstand**

des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.





# Ergebnisse meiner Reise durch Ḥaurān, 'Adschlūn und Belkā.

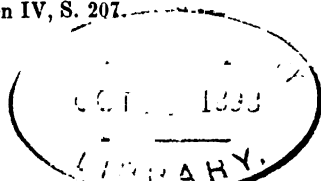
Von G. Schumacher in Haifa.

Vgl. hierzu Tafel I

(Fortsetzung und Schluss.)

Nachdem wir am 6. October (1891) 6<sup>h</sup> 3 Morgens das Dorf *el-ḥuṣn* verlassen hatten, kreuzten wir um 6<sup>h</sup> 24 eine kleine, um 6<sup>h</sup> 37 eine grössere Wasserrinne, den *wādi summāka*. Der Weg beginnt zu steigen. Um 7<sup>h</sup> lassen wir zur Linken eine alte Strasse mit Randmauern. Um 7<sup>h</sup> 5 kreuzen wir wieder einen kleinen Wādi; rechts 1500 m entfernt liegt ein Ruinenhügel. Um 7<sup>h</sup> 8 haben wir links 100 m eine Ruine mit Höhlen, angeblich *zibde*. Um 7<sup>h</sup> 20 endlich erreichen wir das Dorf *kitti*, SEETZEN's Nachtquartier vom 9. bis 10. März 1806<sup>1)</sup>. ROBINSON (III, 920) nennt es *tekitti*, die Eingeborenen sprechen es *dschitti* aus; daher rührt wohl die Verwechslung. Das Dorf besteht aus 50 ärmlichen Hütten und hat zahlreiche Cisternen, aber nur wenig Ruinen. Bar.-Höhe 755 m ü. d. M. Wieder steigen wir in ein Thal hinab und erreichen um 7<sup>h</sup> 35 das Bett des *wādi maschhad*, um 7<sup>h</sup> 48 einen anderen grösseren Wadi. Dann beginnt der Aufstieg nach dem grösseren Dorfe *n'eme* (oder *na'eme*), dessen östlichen Theil wir um 7<sup>h</sup> 56 erreichen. Das aus einer östlichen und einer westlichen *ḥāra* bestehende Dorf zählt an 200 Hütten, ist gut gebaut, hat etwas Weinberge und gutes Trinkwasser. Auch eine christliche Familie hat sich dort niedergelassen, die übrigen Einwohner sind freundliche Muslimen. Der gastfreie Schēch lud uns zu einem Frühstück ein. Nach dem Aufbruch um 8<sup>h</sup> 27

1) SEETZEN, Reisen IV, S. 207.



halten wir uns kurze Zeit östlich, um 8<sup>h</sup> 32 biegen wir wieder nach SO. Es beginnt nun eine waldige Gegend. Um 8<sup>h</sup> 58 steigen wir in einen grösseren Wadi hinab, ziehen dann am Bergücken entlang und sind um 9<sup>h</sup> 24 in einem zweiten grossen, aber wasserlosen Wadi. Nachdem wir 9<sup>h</sup> 33 auf einem Bergücken angelangt sind, beginnt ein coupirtes Terrain, das etwas mit *buṭm*-Gesträuch (*Pistacia terebinthus*) bestanden ist. 9<sup>h</sup> 45 erreichen wir das weite Thal des *wādī warrān*. Nach Angabe der Eingebornen bildet dieser zur Regenzeit sehr mächtige, im Sommer trockene Wadi einen der bedeutendsten Zuflüsse zum *wādī esch-schellāle* (s. oben S. 79). Nach RITTER (Erdk. XVb. II, 1069) »kommt der Warran vom Berge Zuweit herab«, tatsächlich scheint er jedoch im Gebiet der *beni ḥasan* zu entspringen, welches wenig südlich von *naʿēme* an das der *beni ʿobēd* grenzt. Am Abhang des Thales fanden wir Lager der *beni ḥasan*. In dieser Gegend nennt man eine von einer Familie bewohnte Hütte *duḥāne*, was etwa Heerd bedeuten soll; in *naʿēme* dagegen und nördlicher *chāne*, das entweder eine Abkürzung des obigen Wortes ist oder als das türkische Wort für Haus angesehen werden muss.

Nach kurzer Rast verliessen wir um 10<sup>h</sup> 55 das Thal und stiegen wieder bergan. 11<sup>h</sup> 2 hatten wir rechts oben 100 m die Ruine *eṣ-ṣannūrīje* mit alten Cisternen. Eine zweite Ruine, *el-ebḥērī*, soll etwas weiter westlich liegen. Um 11<sup>h</sup> 10 langten wir wieder in einer Thalsole an, zugleich an der Kreuzung einer Strasse, die südwestlich nach *sūf*, nordöstlich nach dem Ḥaurān führt. Wir folgten dem Thale in direct südlicher Richtung. Um 11<sup>h</sup> 14 prachtvoller Eichbaum rechts am Weg, die Abhänge sind mitunter dicht bewachsen. Um 11<sup>h</sup> 35 kreuzten wir eine zweite grössere Strasse, die der Richtung der obigen folgt; links erblickten wir die ersten Forchenbäume auf dieser Reise. 11<sup>h</sup> 50 begann die Steigung; 11<sup>h</sup> 54 auf der Höhe angelangt, fanden wir Spuren einer alten Strasse, die nach *sūf* zu führen scheint. Der schmale, kaum 50 m breite Rücken, auf dem wir jetzt angelangt sind, heisst *tughret ʿaṣfūr*. Bar.-Höhe 930 m; derselbe bildet einen Theil der Wasserscheide zwischen dem *schellāle* und *zerkū*. Dicht vor uns im Osten erhebt sich der noch höhere *dschebel kafkafa*. Spuren von Ruinen, Mauern und Strassen deuten darauf hin, dass dieser Rücken (*tughret ʿaṣfūr*) einst

bewohnt gewesen ist; noch jetzt laufen mehrere Gebirgspfade selbst zusammen. Die Aussicht ist eine äusserst schöne und freie; gerade unter uns erblicken wir die Umgebung von *dscheräsch*<sup>1)</sup> — die Ortslage selbst bleibt jedoch verdeckt — weiter südlich den auf einem Berggipfel gelegenen Ort *nebi hūd*, noch weiter südlich die steilen hohen Abhänge jenseits des *wādi ez-zerkā* und das bewaldete Hochland des 'Adschlūn und der Belkā. Wir brachen um 12<sup>h</sup> 42 wieder auf und stiegen in ein Thal hinab, das zuerst enge sich um 1<sup>h</sup> 07 erweitert. Ein Weg führt links ab; wir folgten dem nach rechts führenden und erblickten um 1<sup>h</sup> 23 zum ersten Male die Säulenhallen und Tempelruinen von *dscheräsch*. Nun stiegen wir allmählich vollends hinab und genossen um 1<sup>h</sup> 28 einen schönen Blick auf *sūf* am Abhang der hohen Gebirgskette des Westens und auf die Dörfer *ed-derehijāt* und *el-bakrabulije*, wie sie mein Führer nennt, welche zwischen *sūf* und *dscheräsch* liegen. Um 2<sup>h</sup> 26 fanden wir einen Sarkophag links am Weg und seinen abgerundeten Deckel, der ein Kreuz als Verzierung trug, daneben liegen. Endlich gelangten wir um 2<sup>h</sup> 31 am *wādi dscheräsch* und damit im Norden der grossartigen Ruinenstätte an. Bar.-Höhe Mudirwohnung 610 m.

Da ich in einer besondern Abhandlung die Ergebnisse meines Aufenthaltes in *dscheräsch* wiederzugeben gedenke, so übergehe ich an dieser Stelle jede weitere Beschreibung.

Nach anderthalbtägigem Aufenthalte, am 8. Oct. 1891, Morgens 4<sup>h</sup> 30 ritten wir wieder durch das Prachtthor von *dscheräsch* in der Richtung nach *es-salt*. Zu unserer Linken, in einer Entfernung von etwa 2 km erhebt sich der Bergkegel mit dem Dorfe *nebi hūd*. Dieser muslimische Heilige war durch seine Heilung von Irrsinnigen rühmlichst bekannt, und noch jetzt sucht man für solche Kranke Linderung an dem Grabe des Nebi; wir selbst waren Zeugen, wie eine arme, gebrechliche Frau an den Südhängen des *zerkā* von deren Verwandten durch rohe Gewaltthaten zur Reise nach dem Weli des Heiligen gezwungen wurde. Der Frau

1) SCHUMACHER bezeichnet ausdrücklich auf eine Anfrage meinerseits in einem Briefe vom 20. Mai 1893 die Schreibung *dscheräsch* als die jetzt übliche, sowohl bei der Regierung als auch bei den Eingeborenen. Robinson III, 921 hat *dscherasch*; vgl. auch ZDPV. VII, 155. Auf Tafel I dieses Bandes ist demnach *dscheräsch* zu setzen statt *dscherasch*. G.

sollte angeblich eine 'Abdi (Negerin) nachts den Verstand geraubt haben und mit demselben dann in der Erde verschwunden sein; nun sollte der Nebi die Zauberin wieder heraufbeschwören! SEETZEN z. B. (Bd. IV, S. 207) nennt und besuchte den damals verlassenen Ort. ROBINSON (Pal. III, 921) und BUCKINGHAM (in RITTER XVb, p. 1075) nennen ihn ebenfalls.

Um 4<sup>h</sup> 45 passirten wir einen kleinen Wadi, um 5<sup>h</sup> 0 links bemerkten wir eine umgestürzte Säule am Wege. Der Weg folgt dem Gebirgseinschnitt bis 5<sup>h</sup> 30, bis wir an den sumpfigen Quellen 'ajūn 'amāmi anlangten, über die wir nur mit Mühe hinwegsetzten. Der Weg beginnt zu steigen und führt uns um 5<sup>h</sup> 40 auf ein Plateau, um 5<sup>h</sup> 40 wieder bergab in einen mit Eichengestrüpp bewachsenen Wadi. Im Thalgrund fanden wir einen weiten, guten Gebirgsweg. Um 6<sup>h</sup> 12 erblickten wir den *zerkā*, und um 6<sup>h</sup> 22 erreichten wir den Rand der Berglehne und damit das Zerḳathal. Wenige hundert Meter östl. mündet der *wādi dscherāsch* ein; links liegt ein kleiner Ruinenhügel. Ein weiterer Ritt von 3 Minuten bringt uns an den Fluss. Der *zerkā* bildet die politische Grenze zwischen den Ḳaimakāmijen *irbid* und *es-salt* oder schlechtweg zwischen 'Adschlūn und Belkā. In zahlreichen Windungen schlängelt sich der selbst im Hochsommer stattliche *nahr ez-zerkā*, der Jabbok des Alterthums, durch ein fruchtbares, von 300 m hohen Bergabhängen eingegrenztes Thal. Blühende Oleanderstauden umsäumen seinen gemässigten sommerlichen Lauf; zur Zeit der heftigen Regengüsse freilich schwillt er zum reissenden Gebirgsstrom an und setzt jedem Reisenden an dieser Stelle seines Laufs eine unüberwindliche Schranke entgegen; mächtige Felsblöcke, hohe Geschiebebänke bezeichnen das winterliche Flussbett, das hier immerhin 400—500 m breit sein dürfte. Da, wo wir ihn überschritten, mass er nur 8 m, bei einer Tiefe von 50—70 cm; das Wasser ist hell und schmeckt angenehm. Wir nahmen ein erfrischendes Bad. Die Meereshöhe dieser Furt bezeichnete mein Barometer mit + 240 m. Am jenseitigen Ufer ist die Ebene nur ganz schmal und heisst *sahl zerkā en-nābilsī*. Am rechten Ufer finden wir einen kleinen Mühlbach und eine Mühlenruine, ebenso am linken Ufer oberhalb der Furt. 1 km westlich von der Furt befindet sich ein Ruinenhügel 'abḳa *el-mizār*, diesem gegenüber ein mit Durra bebautes Feld *el-ḳanādīje*. Glücklicherweise gesellte sich hier ein Beduine der Umgebung

zu uns, welcher sich entschloss, uns bis *es-salt* als Führer zu dienen; mit Geld und wenig guten Worten entliess ich unseren bisherigen Alten aus *el-ḥuṣn*, welcher sich als äusserst unzuverlässig erwiesen hatte.

Um 8<sup>h</sup> 21 stiegen wir wieder zu Pferde; der Pfad führte steil bergan bis 8<sup>h</sup> 50, dann ging es etwas bergab in den *wādi el-maṣṭaba* (8<sup>h</sup> 56). Die Abhänge sind fast nackt, und glühend brannte die Sonne herab; um 9<sup>h</sup> 10 kamen wir oben an. Am Wege bemerkten wir einige Spuren von Ruinen. Um 9<sup>h</sup> 12 sahen wir rechts (300 m) das aus drei bewohnten Hütten bestehende und von zwei muslimischen und einer christlichen Familie bewohnte Dorf *el-maṣṭaba*. Mein Barometer zeigte hier 570 m über dem Meer. Um 9<sup>h</sup> 17 waren wir bei der fast versiegten Quelle '*ain el-maṣṭaba*'. Nach dem Aufbruch um 9<sup>h</sup> 30 zogen wir bergab in den frischgrünen, abertrockenen *wādi umm rabi'*, dann wieder bergauf bis '*ain umm rabi'*' (9<sup>h</sup> 42). Diese Quelle ist reichhaltig und gut. Wir verliessen sie 9<sup>h</sup> 49 und trafen rechts unten im Wadi einige Weinberganlagen. Am Abhang weiter; 10<sup>h</sup> 13 im *wādi rummāna* mit schönem Quellsbach, aber felsigem Terrain und wenig Baumwuchs; beim Übergang bemerkten wir einen alten Beduinenfriedhof. Um 10<sup>h</sup> 23 kamen wir im Dorfe *rummāna* oder *er-ummān* an. Dasselbe ist ausschliesslich von *tarāk* oder Turkomen besiedelt, zählt etwa 30 Hütten, hat etwas Ackerfelder und Weinberge; doch treiben die Dörfer meist Viehzucht<sup>1)</sup>. An der Westseite des Dorfes eröffnet sich ein prächtiger Blick auf die Berge von *nābulus* im Westjordanlande. 10<sup>h</sup> 27 auf einer Anhöhe *ḡahret er-ummān*; vor uns erhebt sich die dichtbewaldete Gebirgskette der hohen Belkā, und tief unten liegt das immergrüne *wād er-rmēmīn*. Auf der Anhöhe viele runde, 30 cm messende Löcher in den abgeplatteten *nāri*-(Kalk) Felsen. Aufbruch um 11<sup>h</sup> 7 und bergab an den *wādi salīhi*, dann an demselben entlang, bis wir um 11<sup>h</sup> 35 den idyllisch schönen, von saftgrünen Schlingpflanzen umrankten Wasserfall des *wādi salīhi* erreichen. Der Bach stürzt hier etwa 18 m über die vorstehende Felsplatte frei herab und zerstäubt an den wilden Felspartien der Schlucht.

1) In BAEDEKER, Pal. u. Syrien<sup>3</sup> (1891) S. 181, wird es noch eine Ruine genannt.

Vom Katarakt ritten wir wieder aufwärts bis 11<sup>h</sup> 55, dann allmählich hinab nach dem *wādi er-rmēmīn*. Um 12<sup>h</sup> 07 finden wir rechts einen Cromlech oder Steinkreis von 4 m Durchmesser; zwei Reihen mächtiger Blöcke sind aneinandergefügt, ein hervorragender Stein befindet sich im NW., ihm gegenüber im SO. ein zweiter. Um 12<sup>h</sup> 13 sahen wir unter uns den kahlen *wādi kari'ā* in den *wādi er-rmēmīn* einmünden, um 12<sup>h</sup> 30 rechts 150 m unten im Wadi eine grosse Doppelmühle, *ṭāhūnt et-tōm*. Um 12<sup>h</sup> 35 Furt durch den wasserreichen Bach, um 12<sup>h</sup> 40 eine Mühle links, dann steil hinauf ins Dorf *er-rmēmīn*, dessen Kirche wir um 12<sup>h</sup> 45 erreichen. RITTER (Erdkunde XV b, 1014. 1075. 1104) nennt diesen Ort mehrfach in seiner Beschreibung der Peräa-Campagne von 1840 Reimun, BUCKINGHAM (a. a. O. 1075) nennt denselben Eremūn und auf den neueren Karten (u. a. Baedeker, Pal. u. Syrien, Karte des südl. Palästina) wird er Mamumīn geschrieben. Sorgfältige Untersuchungen führten mich zu dem Resultat, dass keine dieser Schreibweisen die richtige ist; der Ort heisst *er-rmēmīn*, wenn wir der Aussprache der Eingeborenen möglichst treu bleiben, oder *er-rumēmīn*, wenn wir den Namen voller und richtiger aussprechen wollen<sup>1)</sup>. Das Dorf ist armselig und klein, es zählt etwa 30 Hütten und 3 Olivenbäume. Die Bewohner sind ausschliesslich lateinische und griechische Christen; 120 Seelen gehören der erstgenannten, 6 der letztgenannten Kirche an. Im Westen des Dorfes steht eine lateinische Kapelle mit Pfarrerwohnung. Der Ackerbau scheint nicht sehr einträglich zu sein, dagegen bieten die umliegenden Waldungen, wie schon im Alterthum, vortreffliche Weide für das Vieh. Zur Sommerzeit zelten die Einwohner daher in den Wäldern und beziehen erst wieder im Spätjahr das Dorf. Etwa 300 m westlich von der Kirche finden wir eine kleine Ruine *el-'arēme*; dieselbe Bezeichnung gilt für eine zweite, im SO. auf einem von zwei Wadi begrenzten Bergrücken gelegene Ruine. Es fehlte mir leider die Zeit, diese Ortslagen zu untersuchen. Bar.-Höhe der Kirche 545 m.

Um 2<sup>h</sup> 45 ritten wir wieder ab; der Weg folgt zunächst dem

1) VAN KASTEREN schreibt ZDPV. XIII, 151 »*er-rumāmīn* (oft wie *er-mēmīn* gesprochen)«. [Zur Bedeutung des Namens vgl. WETZSTEIN ZDPV. II, 244. G.]

linken Abhang des *wādi er-rmēmīn*, das weiter oben *wād el-hōr* heisst. Um 3<sup>h</sup> 10 verlässt man den Abhang und betritt nun einen schönen Eichenwald. Der Gebirgszug rechts wird *dschebel dschal'ād*, Gebirge Gilead, genannt. Darauf steigt man in den *wādi kuffēn* und auf einem kleinen Umweg an die Quelle *'ain ez-zētūnī* hinab, 3<sup>h</sup> 24. Um 3<sup>h</sup> 32 befinden wir uns wieder auf der Hauptstrasse, im schönsten Walde, den ich je zwischen Lādīkīje und dem Süden Palästina's angetroffen habe. Die Eichenbäume von kräftigem, geradem Wuchs, mehrfache Arten anderer Laubhölzer, auch Nadelhölzer und Schlingpflanzen bilden einen fast undurchdringlichen, an einen Urwald erinnernden Bestand, dessen wohlthuende Frische nur derjenige zu schätzen weiss, der jahrelang derselben entbehrte. Leider fallen die rücksichtslosen Tscherkessen von 'Ammān und Umgebung die schönsten Eichenstämme, ohne an eine Wiederbepflanzung zu denken, und brennen ganze Strecken muthwillig nieder, um sich Wege zu den auserlesensten Bäumen zu bahnen. Bald wird auch dieser Rest gileaditischer Waldesfrische der Erinnerung angehören.

Um 3<sup>h</sup> 35 kreuzen wir eine Strasse, die nordostwärts führt, und folgen dann stets dem südwestlichen Lauf des Wadi durch den Wald, bis wir um 4<sup>h</sup> 05 die Quelle *'ain el-haramīje* erreichen. Bar.-Höhe 825 m. Im Wald und Fels versteckt mag dieselbe ihren Namen, Räuberquelle, mit Recht tragen; sie ist nicht reichhaltig, ein Felstrog sammelt das wenige Wasser; eine Höhle daneben scheint künstlich zu sein. Aufbruch 4<sup>h</sup> 15; wir folgen weiter dem *wādi kuffēn*, der stetig ansteigend jetzt mehr westlich biegt bis 4<sup>h</sup> 25; dann verlassen wir Wald und Wadi und betreten die Berghalde *'akābet el-haramīje*. Die Strasse steigt stärker. Rechts erblicken wir die ersten Weinberge von *es-salt*, darüber die Telegraphenleitung. Um 4<sup>h</sup> 30 sind wir auf der ersten Anhöhe einer mit *wād ed-drēri* (*durēri*) bezeichneten Halde und um 4<sup>h</sup> 35 auf der Passhöhe und dem Ruinenhaufen *chirbet el-fuk'an* angelangt. Dieser ebene Rücken, die höchste Erhebung auf unserer Reise, hat nach meinem Barometer 990 m Meereshöhe. Auf beiden Seiten sind weit ausgedehnte Weinberganlagen, die sich bis in die Nähe von *es-salt* hinziehen. Der Blick auf die Stadt tief unter uns, auf den *dschebel dscha'* zur Rechten, auf Moab und das Westjordanland ist ein ungehinderter, schöner. Der letzte Abstieg nach der Stadt ist ein äusserst steiler; um



5<sup>h</sup> 30 sind wir unten, um 5<sup>h</sup> 32 zwischen den Ölbäumen, in der *ḥāret el-ekrād*, und um 5<sup>h</sup> 38 (8. October) im lateinischen Kloster von *es-salt* angelangt. Bar.-Höhe 795 m. — Einige Photographien und weitere Aufzeichnungen über die Stadt *es-salt* und das interessante Mausoleum *sāra* werden an anderer Stelle der Zeitschrift folgen.

Am 10. October Morgens 5<sup>h</sup> 25 verliessen wir die Stadt und ritten in östlicher Richtung zunächst an dem *wādī es-salt* und den Gärten entlang bis zum trockenen *wādī schedschara*, 5<sup>h</sup> 36. Darauf begann ein steiler Aufstieg; um 5<sup>h</sup> 48 waren wir oben; Bar.-Höhe 825 m. Von dort hat man einen freien Blick in den felsigen *wādī scha'eb* und auf die Strasse nach Jericho und Jerusalem, welche diesem Wadi in südwestlicher Richtung folgt. Im Zickzack geht es nun auf beschwerlichem Pfade hinab in den tief eingeschnittenen *wādī el-azrak*; um 6<sup>h</sup> 41 durchreiten wir den kleinen von Oleandern umgebenen Bach; Bar.-Höhe 555 m. Der Wadi soll in der östlichen Belkā seine Anfänge haben; steile Felswände begrenzen ihn. Wir brechen um 6<sup>h</sup> 47 auf; der Aufstieg ist wieder steil und beschwerlich; um 7<sup>h</sup> 04 sind wir oben, dann über einen schmalen, kaum 20 m breiten Rücken hinweg und wieder hinab in den *wādī fhēs*, 7<sup>h</sup> 10; Bar.-Höhe 650 m. Der Pfad ist immer noch felsig und enge; die letzte Anhöhe erklimmen wir um 7<sup>h</sup> 20, und um 7<sup>h</sup> 22 steigen wir am Thor der kleinen lateinischen Pfarrkirche in *fhēs* (*fuḥēs*) ab. Die Lage dieses Dorfes ist auf den Karten durchweg unrichtig angegeben: *fhēs* liegt nicht westlich oder südwestlich von *es-salt* (wie bei BAEDEKER und sonst zu finden ist), sondern südöstlich, jenseits des *wādī azrak* und des *wādī scha'eb*. Das Dorf liegt auf einer Hochebene und ist im Nordwesten und Südosten umgeben von zwei felsigen Wasserrinnen; Bar.-Höhe 720 m. Es zählt etwa 70 Hütten aus Stein, die Einwohner sind zur Hälfte lateinische und zur andern Hälfte griechische Katholiken. In seinem bescheidenen Stübchen bewirthete uns der gastliche lateinische Ortspfarrer. Im Ganzen macht *fhēs* einen armseligen Eindruck; wir finden etwas Weinberganlagen und Feigenpflanzungen; rechts (südlich) vom Dorf steht ein prachtvoller, alter *fesch*-Eichbaum, die *schedscharat el-emīr*. Unter *fesch* versteht man eine Eichengattung mit sehr grossen Eicheln.

Weiter um 8<sup>h</sup> 10 in östlicher Richtung. Um 8<sup>h</sup> 18 gelangen

wir an Quellen und Gärten, die mit Granaten und Feigen bepflanzt sind, die *'ajūn fhēs*, um 8<sup>h</sup> 23 an die reiche, kühles und gutes Trinkwasser enthaltende *'ain 'alāle*. Man reitet nun dem Quellwadi entlang langsam bergan und ist um 8<sup>h</sup> 32 wieder am Rande eines guten Bestandes von Eichen. Um 8<sup>h</sup> 47 erreichen wir die Passhöhe desselben; Bar.-Höhe 925 m. Auffallend sind die zahlreichen wilden Birnbäume, die unter dem Schutze der alten Eichen prächtig gedeihen. Nun geht es auf einer Hochebene in südöstlicher Richtung weiter bis 8<sup>h</sup> 54; hier finden wir mehrere alte Felscisternen und einige Ruinen, 9<sup>h</sup> 05 eine verlassene Beduinenlagerstätte und *dschebbāne* oder Gräber. Der Wald zeigt jetzt neben Eichen und wilden Birnbäumen auch noch *zā'rūr* oder Weissdornbäume. Wir kreuzen verschiedene Wege, die nach *'ammān* führen. Auch in diesem schönen Walde hat die Axt der Tscherkessen von *'arāk el-emīr* und *wādī sir* schonungslos gewüthet; Baumstämme versperren den Weg, rothe, dürre Äste bezeichnen Waldbrände. Bald geht es bergab, um 9<sup>h</sup> 20 sind wir in einem anmuthigen Waldthal angelangt; wir rasten etwas. Um 10<sup>h</sup> 27 im Thale weiter bergauf; die *schedscharat el-kursi* auf der Höhe erreichen wir um 10<sup>h</sup> 48 (Bar.-Höhe 955 m), und um 10<sup>h</sup> 50 die *chirbet el-kursi*, die wir bereits auf CONDER's und MANTZEL's Karte des Ostjordanlandes (1881) verzeichnet finden. Hier verlassen wir den Wald und münden in die Hauptstrasse ein, der wir bis *mādaba* folgen.

Um 11<sup>h</sup> 00 erreichen wir die *birket el-kursi*. Die *schedschara*, der Baum, ist seit drei Jahren abgestorben; an der *chirbe* finden sich uralte Grundmauern, wie die eines Wachtthurmes; die *birke* enthält nur zur Regenzeit Wasser. Um 11<sup>h</sup> 15 erreichen wir die *kubūr el-amārā* (Fürstengräber), wo eine Strasse nach *'ammān* kreuzt. Rechts unten am Abhang sehen wir das neubesiedelte Tscherkessendorf *wādī sir*. Wir reiten durch die baumlose, heisse Ebene *el-aḥma* auf gutem Wege bis 11<sup>h</sup> 23, lassen hier 500 m zur Rechten das aus einem Haus und Ruinen bestehende Landgut *sāra* liegen, biegen dann rechts ab, reiten den Abhang hinunter und gelangen nach dem Dorfe *na'ōra* um 1<sup>h</sup> 04, an dessen Quelle wir uns laben und rasten; denn die Sonne und der heisse Sirocco hatten sich recht fühlbar gemacht. Das Dorf besteht aus 9 bewohnten Hütten und wenigen Gärten. Wir verlassen *na'ōra* um 2<sup>h</sup> 45 und reiten auf bekanntem Wege (siehe u. a. CONDER's

Karte) nach *el-'āl* 4<sup>h</sup> 07, von wo wir *ḥesbān* und *mādabā* erblicken. Um 4<sup>h</sup> 35 erreichen wir die Ruinenstätte *ḥesbān* und Abends 6<sup>h</sup> 30 das lateinische Pfarrhaus in *mādabā*, an dessen Thore wir von den christlichen Eingeborenen des Dorfes, welche unsern vortrefflichen Reiseführer, Herrn Director Biever, der hier viele Jahre als Missionar mit bestem Erfolge gearbeitet hatte, noch in ehrenwerther Erinnerung halten<sup>1)</sup>, bewillkommnet wurden. Die Ergebnisse meines Aufenthaltes in *mādabā*, einige Photographieen und Pläne gedenke ich als Separatabhandlung an einer andern Stelle der Zeitschrift zu geben.

Am 13. October machten wir einen Ausflug nach den '*qjūn mūsū*'; der beabsichtigte Besuch von *mschaffa* an der Hadschstrasse, 3 St. östl. von *mādabā*, musste wegen des Zwistes der *beni ḥamā'ide* mit den christlichen Bewohnern des Dorfes und weil die andern, befreundeten Beduinestämme bereits östlich, dem Regen entgegen, abgezogen waren, unterbleiben. Wir ritten Morgens 8<sup>h</sup> 55 ab; um 9<sup>h</sup> 30 erblickt man von einer Höhe den Russenthurm des Ölbergs bei Jerusalem und die Stadt Bethlehem. Um 10<sup>h</sup> 14 erreichten wir den *dschebel nebū*, den Berg Nebo der Bibel. Erhaben schön ist die Aussicht auf die Jordanebene, auf Jericho und die das untere *ghōr* umgebenden sterilen Felswände, auf das todte Meer und das ganze Westjordanland bis hinauf nach *beisān* und *kōkab el-hawa*, auf *es-salt*, die *belkū* und hinab im Süden bis an den *mōdschib* (Arnon).

An Ruinen fand ich eine alte Mauer, die das westliche Hochplateau des Berges zu umfassen scheint, und innerhalb derselben viele Steinkreise, Cromlechs, von ovaler und runder Form. Die Längenaxe derselben mass meist 5 m, die kleine Axe dagegen 3—4 m. Die den Kreis bildenden Steinblöcke waren roh und unbehauen; nur an einigen grossen Quadern fand ich künstliche Vertiefungen, die wohl für Opferspenden dienten. Es sind dies runde Löcher, 25 bis 35 cm weit und 10 bis 20 cm tief; je ein Kanälchen verband eine solche Grube mit der Felsblockkante. Diese Vertiefungen sind nicht immer in der Mitte, sondern häufig auch seitlich eingemeisselt, und nicht immer vereinzelt, sondern bis zu vier auf der Oberfläche eines Steines zu finden. VAN KASTEREN giebt ZDPV. XIII, S. 78 ff. eine Skizze ähnlicher

1) Vgl. VAN KASTEREN in ZDPV. XIII, S. 150.

Schüsseln und Kanälchen, die er an einer Felsoberfläche bei *er-rās* (Jerusalem) entdeckte; nur scheinen dort die Vertiefungen gegenseitig durch Kanäle verbunden, was ich bei den erwähnten Exemplaren auf dem *nebā* nicht nachweisen kann. Auch die verlassenen Lagerplätze der Beduinen weisen hier und in anderen Gegenden des Landes rundliche Kreise auf, die 2 m lang und 1 bis 1½ m breit sind. Es waren dies Schlafstätten, ausgefüllt mit Gras, auf das man die Betten ausbreitet. Der Beduine der Belkā nennt sie *menzil*. Ferner umgeben sie das Grab eines Angesehenen ihres Stammes mit einem Steinkreise und lassen meist an der Nordseite, damit man beim Eintritt in den geweihten Kreis das Angesicht Mekka zuwendet, eine niedrige viereckige Öffnung, welche von einer Steinplatte überdeckt wird. Vgl. meine Zeichnungen in meinem »Dschrōlān« ZDPV. IV, 271; ferner GUTHE in ZDPV. XIII, S. 128 ff., CONDER, Heth und Moab S. 257<sup>1)</sup>. Am Nordabhang des *nebā* fand ich mehrere umgestürzte Dolmen, die schon CONDER a. a. O. und in Eastern Palestine I erwähnt und beschreibt. Die Deck-

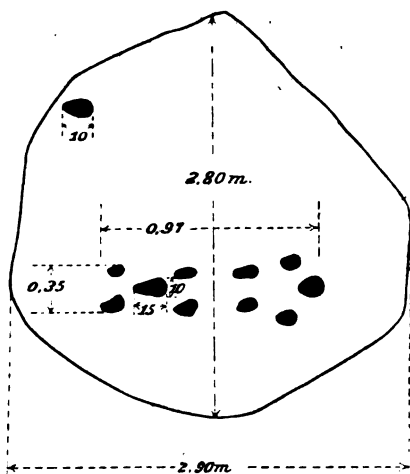


Fig. 1. Dolmenplatte von Dschebel Nebā.

platte einer solchen Dolme — oder war es ein Menhir? — mass 2,90 m Länge bei einer Breite von 2,80 m und einer Dicke von 30 bis 50 cm und zeigte an ihrer Oberfläche 10 Vertiefungen an dem einen Rande und eine einzelne am andern Rande. Diese Vertiefungen waren zweifelsohne künstlich; sie hatten durchweg eine birnenähnliche, also länglich runde Form, waren im Maximum 15 cm lang, 10 cm weit am breitesten und 2 bis 5 cm am engsten Theile, und 5 cm tief. Ihre gegenseitige Anordnung in einem Raum von 97 bei 35 cm zeigt Figur 1: Rinnen fand

1) Im Dschrōlān nennen die Beduinen einen solchen geweihten Kreis einfach *ehwēfa*, Einzäunung.

ich nicht. Vgl. hierzu meine vorläufige Bemerkung im ersten Theile dieses Berichts S. 75 f.

Gegen Westen legt sich dem *dschebel nebā* der Gebirgsrücken *siġāghā* (*siġāgha*) vor, welcher steil gegen Westen abfällt und einen noch grossartigeren Blick auf die Ghör-Niederung bietet als der *nebā*. Im Osten des Bergplateaus finden wir eine grosse Kirchen- und Tempelruine mit Apsiden. Leider war es mir nicht vergönnt, den Plan dieses interessanten Bauwerkes vollständig aufzunehmen, da mich die boshaften Belkawiġe-Beduinen hartnäckig daran hinderten. Selbst der Einfluss des Directors P. Bieber, welcher bei diesen Stämmen durch seine Krankenpflege etc. in hohem Ansehen steht, vermochte den

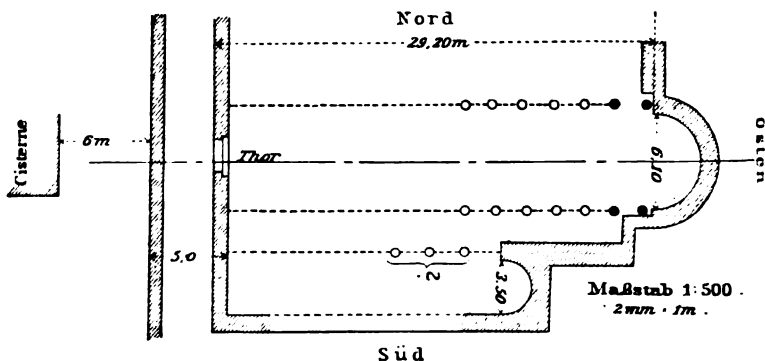


Fig. 2. Ruine auf dem Dschebel Siġāgha.

kindischen Argwohn, den sie gegen meine Aufnahmen gefasst hatten, nicht zu beseitigen, und nur durch Drohungen und schliesslich durch Geld konnten wir uns unbehelligt davon machen. Am meisten erboste sie das Zeichnen eines Säulencapitals, das sie nun sogleich zu zertrümmern und den Schatz daraus zu heben versprochen!

Das Bauwerk (s. Figur 2) scheint mindestens dreischiffig angelegt zu sein. Das Mittelschiff misst 6,10 m Breite und 29,20 m Länge, die Seitenschiffe sind 3,50 m breit; die Apsiden im Osten sind kreisrund. Säulenstellungen schmückten das Innere. Einen Vorbau mit Thor und eine Cisterne finden wir am Westende des Baues. Die Haupt- oder Längsaxe ist ziemlich genau von W. nach Osten orientirt. Viele Säulentrommeln liegen zerstreut unter den grossen Bausteinmassen (Kalkstein) umher; der obere Durch-

messer der Säulen beträgt 0,55 m. Die charakteristischen Capitäle (s. Figur 3) von 80 cm Höhe zeigen an allen vier Ecken ein Blattornament ähnlich dem eines Palmzweigs, oder aneinander-gereihter Ölblätter mit rundlichen Verzierungen an jedem einzelnen Blatt und an den Voluten. Ausserdem finden sich vereinzelt Würfelcapitäle (s. Figur 4) mit runden, erhabenen Bossen als einzigem Ornament an den Schrägflächen; auch die Gesimstheile zeigen nur die platte und schräge Schmiede.

Vergleicht man das Säulencapital der Figur 3 mit denjenigen, welche ich auf *tell umm el-'amad*

bei *ābil*, dem Abila der Decapolis, fand und abzeichnete<sup>1)</sup>, so wird man beiden eine enge architectonische Verwandtschaft nicht absprechen können. Nur fand ich nirgends auf dem *siġāgha* ein Kreuz oder andere Abzeichen, die auf eine christliche Bauperiode

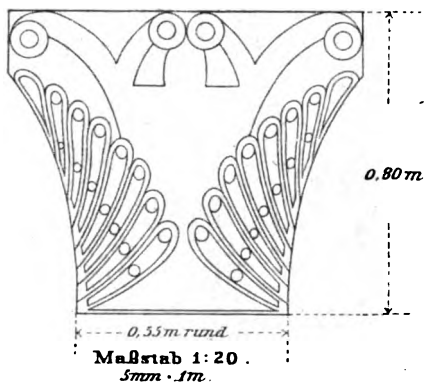


Fig. 3. Capital vom Dschebel Siġāgha.

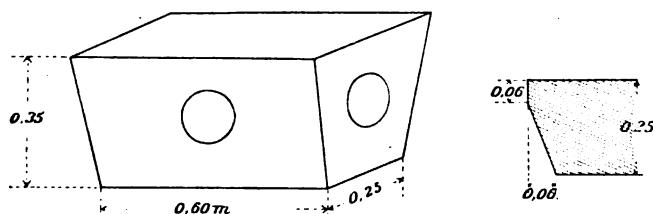
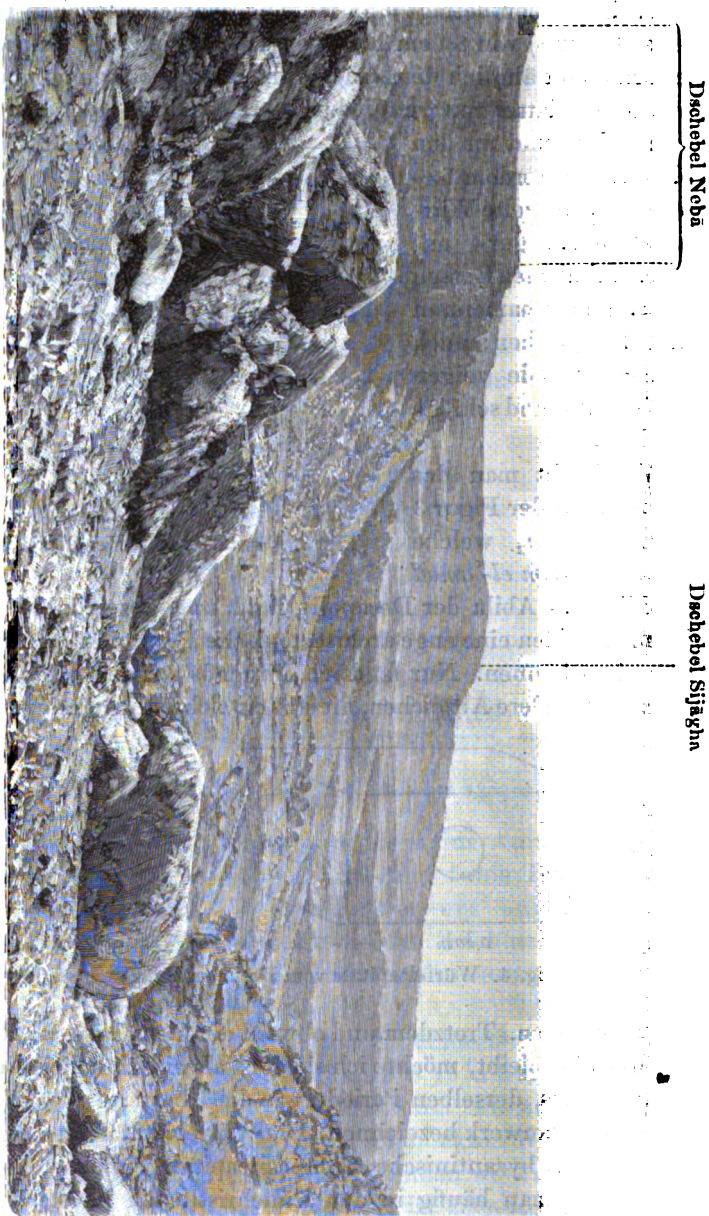


Fig. 4. Würfelcapitäle vom Dschebel Siġāgha.

schliessen lassen. Trotzdem und obwohl der Grundriss der Ruine unvollständig bleibt, möchte ich sie doch als ein frühchristliches, byzantinisches, derselben Periode wie die Überreste in *ābil* entsprungenes Bauwerk bezeichnen. Die Würfelcapitäle der Figur 4 halte ich für byzantinische Compositcapitäle einfachster Gattung, denen man häufig in den frühchristlichen Klosterbauten

1) SCHUMACHER, Abila of the Decapolis, London 1889, S. 25 ff.



Dschebel Nebā

Dschebel Sijāghn

Fig. 5. Die 'Ajūn Mūsā. Nach einer Photographie G. SCHUMACHER's.



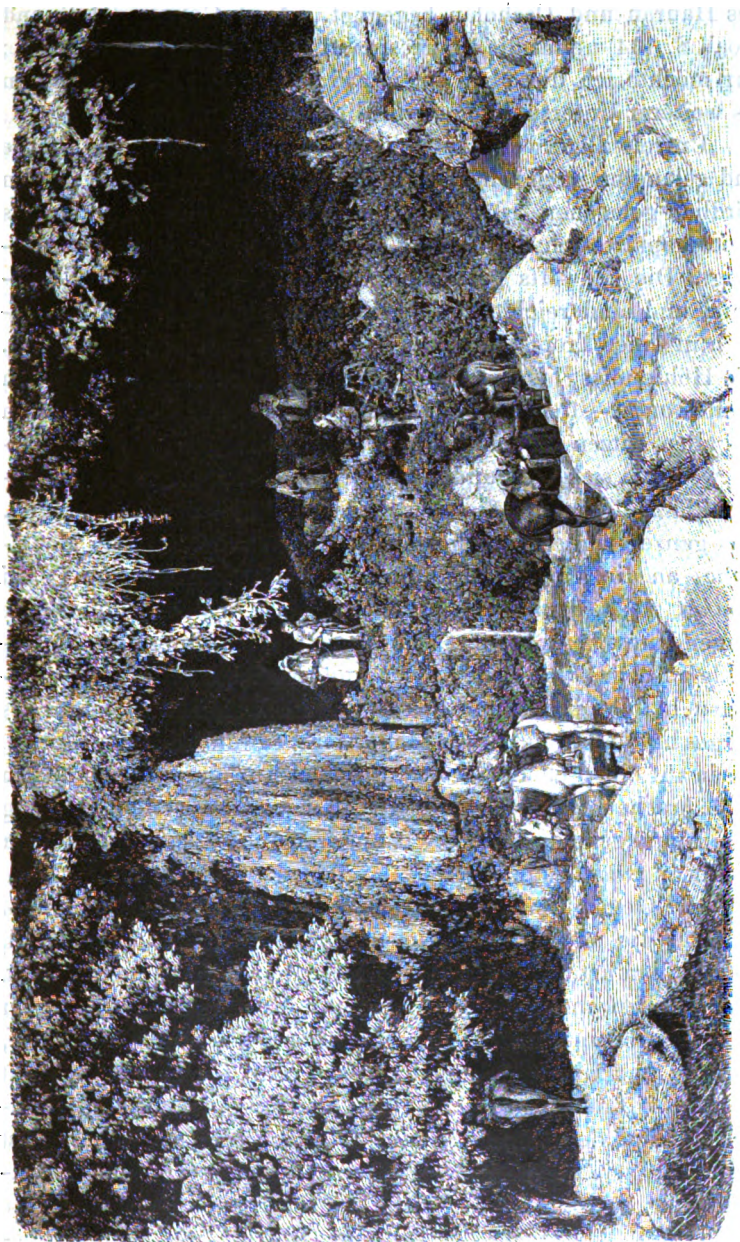


Fig. 6. Die Höhle der 'Ajun Musa. Nach einer Photographie G. SCHUMACHER's.



des Haurān und Dschölān begegnet. Auch CONDER (Heth and Moab S. 134) nennt die Überreste auf dem *siġāgha* byzantinisch; nur möchte ich dieselben nicht »of no great interest«, sondern als weiterer Untersuchungen würdig betrachten.

Unfreiwilligerweise setzten wir uns wieder auf die Pferde und gelangten nach scharfem halbstündigen Ritt bergab zu den nördlich gelegenen *‘ajūn mūsa*, den Mosesquellen. Von hier aus photographirte ich den *siġāgha* (Figur 5), der steil vor uns aufsteigt. Die südwärts gelegenen Quellen entspringen der Felswand und sind reichhaltig, die interessantesten finden sich jedoch in einer Tropfsteinhöhle, die uns Figur 6 veranschaulicht. Die Höhle misst bis zu 25 m Länge bei einer durchschnittlichen Breite von 12—15 m und einer Höhe von 2—6 m. Quellen rieseln aus allen Ritzen des Innern hervor und die steile Felswand herab, wodurch sich, verbunden mit Strauchwerk, mächtige Stalaktitenklötze bildeten, die theilweise den Eingang überhängen. Das ganze erinnerte mich lebhaft, nur in vergrössertem Maassstabe, an die Tropfsteinbildungen im *wādī dschirm el-mōz* bei *ṭabakat fāhil*, dem vermeintlichen Pella. Während die Sonne sengend heiss herabbrannte, labten wir uns im Innern der Moseshöhle an dem köstlichen Wasser und untersuchten die verschiedenen halb verschütteten Felsklüfte, die weit in das Innere des Berges hineinführen. Etwas Mauerwerk, sowohl aussen als innen, lassen auf einen ehemaligen künstlichen Aufbau schliessen. Um 3<sup>h</sup> 55 brachen wir auf, kletterten den äusserst steilen Abhang hinauf und gelangten auf etwas anderen Wegen kurz nach 6 Uhr wieder in *mādaba* an.

Die Gegend zwischen *ḥesbān*, *mādaba*, *nebā* und *‘ajūn mūsa* ist, was die uralten Überreste aus heidnischer Zeit anbelangt, noch unberührt und daher der Untersuchung um so mehr werth. Wer Studien über Dolmen, Cromlechs, Menhirs und Altäre, über in Westpalästina unbekannte Beduinensitten und Gebräuche, Sprache und Überlieferungen machen will, der begeben sich mit viel Musse und ebenso viel, aber vorsichtig angewandten Geldmitteln nach der Belka. *Mitel el-belka mā telka*, d. i. »du findest kein Land wie die Belka«, sagt der Beduine, und in vieler Hinsicht mag es wahr sein. Allein ebenso urwüchsig ist auch die Raub- und Beutesucht der Beduinen Moabs; und dem ergebenden Spruchwort der Kerak-Beduinen, das unserem »gehorsamer

Diener« gleichkommt: *ana ed-dschemal u-ent er-rasan* = »ich das Kamel und du der Leitstrick«, mag man den vorsichtigen, ebenfalls in Kerak heimischen Spruch (*metel*) entgegenhalten: *wākif 'ala ridschlaǐǐ u-schāif bi'ēnaiǐ* = »auf meinen Füßen stehend und mit meinen Augen sehend.«

Am 14. October, Morgens 5<sup>h</sup> 30, verliessen wir ohne unseren bisherigen, vortrefflichen Reiseführer, welcher in *mādabā* zurückblieb, das überaus gastliche Pfarrhaus und ritten in Begleitung des Ortsgeistlichen von *mādabā* jordanwärts. Um 7<sup>h</sup> 0 gelangten wir an das geschmückte Grabmal des Beduinen-schēchs *'ali el-aswad*, um 7<sup>h</sup> 30 an die schon von CONDER in Heth and Moab S. 263 beschriebenen Siegessäulen oder Denkmäler eines altheidnischen Cultus, *eš-šarābiš* genannt. Ich hielt dieselben zuerst für Reste eines kleinen heidnischen Tempels, da sie, sowohl was den ovalen Querschnitt des Säulenstammes als auch die an den letzteren angearbeitete Basis anlangt, viel Ähnlichkeit mit den Säulenresten haben, die ich an der Römerstrasse bei *'ain dakar* im Dschölān<sup>1)</sup> fand. Nur fehlen hier die zugespitzten Schlusssteine. Auch längs der Römerstrasse von *saffūrije* nach Tiberias, kurz ehe man die Ebene von *tor'an* betritt, findet man mehrere ganz ähnliche Säulenstämme und Basen, aus einem Stück gehauen, nebeneinanderliegend. Ich möchte mit CONDER diese Überreste durchaus nicht mit römischen Meilensteinen verwechseln, und da die *šarābiš* viel länger sind und ohne eine planmässige Anordnung zu verrathen umherliegen — nur eine Säule steht noch — so möchte die Annahme, dass sie zum Cultus in Beziehung stehen, berechtigt erscheinen.

Um 7<sup>h</sup> 50 gelangten wir an ein altes Grab mit einem *sidr*-Busch, von wo der Abstieg ins Jordanthal beginnt. Um 9<sup>h</sup> 04 rasteten wir an einer Quelle. Die dornigen *sidr*-Büsche mehren sich hier wie überall im Lande, wo man sich dem Ghōr nähert. Hier pflückten wir auch die Wollkapseln der eigenartigen, im nördlichen Ghōr gänzlich unbekannten Wüstenpflanze *'uschēr*<sup>2)</sup>. Nachdem wir dann steil bergab über ein pflanzenloses, sandiges, vulkanisches Gebiet geritten waren, kreuzten wir um 9<sup>h</sup> 30 den Quellbach *meschra'at 'aḳwa* und gelangten damit ins eigentliche

1) SCHUMACHER, Across the Jordan S. 49 ff.

2) *Calotropis procera*, Sodomsapfelstrauch.

Jordanthal. Ein angestrengter Ritt durch die glühend heisse Depression bringt uns um 12<sup>h</sup> 15 an die Jordanfurt *el-ghōranijē*. Wir setzten im Fährboot über und erreichten *erīḥā* (Jericho) in weiteren 1½ Stunden. Am nächsten Tag ritten wir die neue Strasse hinauf nach Jerusalem und kehrten darauf über *rāmālāh*, *nāblus*, *umm el-faḥm*, *weli zēd* und *ledschūn* nach Haifā zurück, wo wir am 21. October glücklich anlangten.

Haifā, 23. März 1893.

---

## Liftāja.

Von J. P. van Kasteren, S. J., in Maastricht.

Den meisten Lesern dieser Zeitschrift ist »*liftāja*« wohl ein unbekannter Name. Als ich auf meinem letzten Ausfluge in Syrien am 20. Juni 1890 in Hōms ankam, war er mir gleichfalls unbekannt. Doch hatte ich während meines vierjährigen Aufenthaltes im Orient auf die alte und neue Geographie des Landes ziemlich viel Zeit verwendet und war schon im Mai 1887 auf dem Fahrwege von Tripoli nach Hōms kaum eine einzige Wegstunde nördlich, und bald nachher etwa zwei Stunden östlich von *liftāja* vorübergezogen. Auch später konnte ich den Namen nirgendwo ausfindig machen, weder bei Reisenden, welche die Gegend besuchten, noch bei den arabischen Geographen (El-Bekrī, Jākūt, Abū'l-fedā, Schems ed-din, El-Halebi und den Autoren der Bibliotheca von DE GOEJE <sup>1)</sup>).

Die erste Nachricht von einer interessanten Ruinenstätte Namens *liftāja* erhielt ich also in Hōms, und zwar von dem lebenswürdigen Pater BARNIER, dem Vorsteher der dortigen katholischen Mission. Dieser hatte aber seine Mittheilungen nur von Eingeborenen erhalten und konnte mithin keine genauen Aufschlüsse geben. Doch wurde bald ein Mann gefunden, der die Ortschaft kannte, ein gewisser Michā'il, vormals Kawasse des griechischen Bischofs, jetzt ein treuer Diener der genannten Mission. Dieser sprach von grossen Ruinen, von Bildern, von Inschriften, von Kirchen *wakulschei*, »und allem Möglichen«, und obgleich ich schon lange wusste, dass solche Vorstellungen »cum grano

1) Über ein paar äusserst zweifelhafte Anklänge an alte Namen s. unten.

salis« aufzunehmen sind, übte das Ganze doch einen starken magnetischen Einfluss auf mich aus, sodass ich ungeachtet der Sommerhitze und meines weiteren Reiseplans den Entschluss fasste, einen Tag dem Besuche dieses räthselhaften Ortes zu widmen. Ein Glück war es dabei, dass ich mich, wie schon öfters, betreffs der Entfernung von dem gebräuchlichen *sē'atēn* *bess*, »nur zwei Stunden«, täuschen liess; sonst hätte die Entfernung mich wohl zurückgehalten. Die Ruine liegt nämlich volle  $4\frac{1}{2}$  Stunde von Höms, ungefähr in südwestlicher Richtung, mithin etwa eine Stunde westlich vom See von Höms (vgl. das Kärtchen).

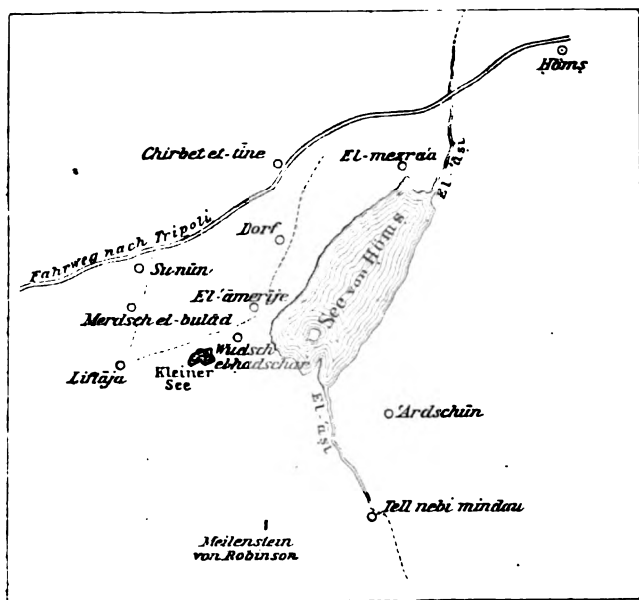


Fig. 1. Von Höms nach Liftäja.

Über den Weg bietet mein Tagebuch folgende Notizen, wobei zu bemerken ist, dass ich die Namen theilweise meinem Begleiter, dem erwähnten Michä'il, verdanke, theilweise den Leuten, denen ich an Ort und Stelle begegnete<sup>1)</sup>.

1) Die beigegebene Karten-Skizze (Fig. 1) beruht ausschliesslich auf den hier und weiter unten mitgetheilten Daten.

Montag den 24. Juni:

- 4<sup>h</sup> 50 Abreise vom Missionshause in Hömş.  
 5<sup>h</sup> 50 Ende der Gärten. Mühle. Brücke über den 'aṣī.  
 6<sup>h</sup> 30 *el-mezra'a* weit zur linken.  
 7<sup>h</sup> 20 *chirbet et-tine*, ein Nuṣairierdorf nördlich am Wege.  
 8<sup>h</sup> 25 Wir verlassen die Fahrstrasse und folgen in südlicher Richtung einem kleinen Pfad.  
 8<sup>h</sup> 45 *sunūn*, ein kleines Dorf, auch von Nuṣairiern bewohnt. Zehn Minuten Ruhe. Auf dem Vorplatze eines Hauses zeigt man mir einen Stein mit eingegrabenen Halbzirkeln und andern rohen Figuren.  
 9<sup>h</sup> 10 Dorf (*merdsch el-bulād*). Beduinenlager: Ein kleiner Teich am Wege.

Um 9<sup>h</sup> 30, mithin nach 4½ Stunden, gelangen wir an die ersten Ruinen des alten *liftāja*.

Das erste, dem wir begegnen, sind die Überreste eines stattlichen Gebäudes von 30 Schritten Länge (W.-O.) und 18 Schritten Breite (N.-S.). Bei näherer Betrachtung stellt sich heraus, dass das Ganze von einem doppelten nordsüdlichen Thorwege in drei gleiche Theile zerlegt wird, so dass ich geneigt bin, hier das nördliche Thor (mithin ein Doppelthor) der alten Stadt anzunehmen. Ganz in der Nähe nach SO. liegt ein anderer Ruinenhaufen, der auf einen viereckigen Thurm schliessen lässt. Südwestlich vom Thorgebäude bemerke ich Säulenstücke, deren nur eines (2 m hoch bei 70 cm Durchmesser) noch in situ zu stehen scheint. Alles Übrige sind grosse schöne Basaltquader. Auf länglichen Steinen, die ich für Thorstürze halte, finden sich Kreuze vor, unzweideutige Merkmale vormuslimischen Ursprungs. Doch findet sich gerade an dieser Stelle auch ein ähnlicher Stein mit einer völlig unleserlichen arabischen Inschrift. Die Züge sind so verwischt, dass ich kaum einzelne Buchstaben herauslesen und sogar nicht mit Gewissheit zwischen kufischen und gewöhnlichen *neschī*-Buchstaben unterscheiden kann. Hieran wird aber wohl einzig die schlechte Ausführung Schuld haben. Die unten zu erwähnenden griechischen Inschriften, obwohl offenbar älter, sind alle sehr gut erhalten. Der arabischen Inschrift ist wenigstens der Schluss zu entnehmen, dass der Ort noch unter muslimischer Herrschaft bewohnt gewesen ist.

Etwas weiter südlich steht ein sehr kleines, ganz unansehn-

liches Gebäude, in dessen Mitte ein Säulenstück aufrecht steht. Ob es eine Art Heiligthum gewesen? Ähnliche stehende Säulchen fand ich im alten Heiligthume des Propheten Elias bei *el-istib* im 'Adschlungebirge<sup>1)</sup>. Allein auch dort wurde der Zweck dieser Säulchen mir nicht klar.

Noch weiter nach Süden fortgehend haben wir bald zur Rechten einen grossen und tiefen Teich, der noch jetzt (Ende Juni) an der tieferen Südseite ziemlich viel Wasser hält. Hier scheinen die ausgedehnten Ruinen der eigentlichen Stadt anzufangen. Westlich vom Teiche stehen wohlerhaltene Reste einer regelmässigen Häuserreihe, etwa 200 m in ost-westlicher Richtung. Das Material ist hier viel roher als beim Thorgebäude: alles Basaltstein, dunkelgrau, nahezu schwarz. Allein hier und dort, wo Stücke abgesprengt sind, zeigt sich eine röthliche Farbe, wie von Backsteinen. Die Bauart möchte ich als *hauranisch* bezeichnen. Eine grosse Rolle spielen Steinplatten oder vielmehr Steinbalken von 2 bis 3 m Länge und 30 bis 40 cm Breite und Dicke. Viele kleine rechtwinkelige Kämmerchen und Gängelchen sind mit solchen riesigen Steinbalken bedeckt, öfters auch mit dünneren Platten. Bisweilen ragen die Balken durch eine dicke Mauer weit nach aussen hervor und bilden also eine Art Vorsprung, breit genug, um ohne Gefahr darübergehen zu können. Öfters stehen ganz ähnliche Balken oder viereckige Säulen, in zwei oder mehreren parallelen Linien, in einem alten, jetzt durch Schutt und Gestrüpp fast unkenntlich gemachten Hofraum. Übrigens finde ich in dieser Gegend nichts, was sich besonders auszeichnet. Nur ausnahmsweise finden sich zwischen dem rohen Material einzelne Mauern von sorgfältig behauenen Quadern.

Besser erhalten ist ein grosses längliches Gebäude, südlich von dem obenerwähnten Teiche. Dort stehen wenigstens noch sehr hohe Mauern, von mehr als 1 m Dicke, ein Dickenmaass, das ich doch auch sonst notirt habe. An der Ostseite findet sich der Haupteingang von nahezu 2 m Breite. Statt einer Wölbung zeigen sich hier die oben beschriebenen Steinplatten. Die Nord- und Südmauer haben beide ein ähnliches, aber kleineres Thor. Auch hier steht in der Mitte des ganzen Raumes ein Säulenstück aufrecht. Leider habe ich hier keine weiteren Maasse

1) Vgl. ZDPV. XIII, 210.

verzeichnet. Ganz in der Nähe nach Süden liegen bei einem Brunnen mehrere Säulenreste. Das Gebäude wurde mir später im Dorfe *liftāja* als eine *kenise* (Kirche) bezeichnet. Allein ich habe an dem rechtwinkeligen, starken, aber einfachen Bau nichts erkannt, was auf eine Kirche hindeutet; denn auch die Säule in der Mitte bleibt mir schliesslich nur ein Räthsel. Könnte etwa ein Andenken an einen Säulenheiligen vorliegen? Wir sind hier ja nur wenige Tagereisen vom Lande des grossen Simon Stylites entfernt. Und weiter nach Süden hat man die räthselhafte alleinstehende Säule von *jā'āt* bei *ba'albek* als die Säule eines Styliten aufgefasst. Allein die zwei Säulchen in *el-istib* würden bei dieser Annahme um so räthselhafter. — Ein zweites hervorragendes Gebäude fand ich jedenfalls hier in *liftāja* nicht, und auch die Leute im Dorfe kannten nichts Interessanteres als diese *kenise*.

Als ich mich von diesem Punkte in ungefähr süd-östlicher Richtung durch die ungeheuere Ruinenmasse dem heutigen Dorfe zuwandte, fand ich, etwa 100 m von der »Kirche«, bei einem unterirdischen mit Wasser gefüllten Gewölbe einen schönen Thürsturz, mit Inschrift und drei Kreuzen von verschiedener Form (Fig. 2). Die Inschrift ist wohl zu lesen:

Μη(νός) ὑπερ(βερεταίου) καὶ ἔτο(υ)ς καὶ χ(ύρις)  
 φύλαξον τὸν οἶκον τοῦτον :

Den 23. des Monats Hyperberetaios des Jahres 820. Herr, bewahre dieses Haus!

Bemerkenswerth sind vielleicht die Formen des Ω und des Η (über dem Μ). Ersterer kommt hier zweimal vor, einmal im Texte und einmal bei dem mittleren Kreuze, aber nirgendwo in den folgenden Inschriften. Letzterer Form begegnen wir noch einmal (Fig. 11),

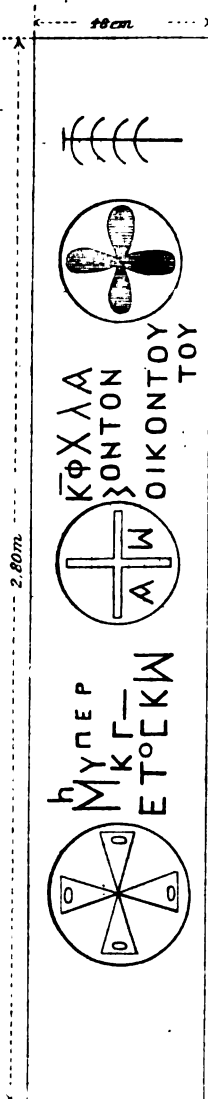


Fig. 2. Inschrift aus Liftaja.



in einer Inschrift aus dem nämlichen Jahre 820. Weiter bemerke ich, dass meine Zeichnung für das  $\Upsilon$  in  $\phi\acute{o}\lambda\alpha\zeta\omicron\nu$  ein  $X$  hat: offenbar Schreibfehler, entweder dem Verfasser der Inschrift oder mir zuzuschreiben. Ebenfalls steht  $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\nu$  für  $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\nu$ : hier aber hege ich keinen Zweifel an der Genauigkeit meiner Copie.



Fig. 3. Kreuz  
aus Liftāja.

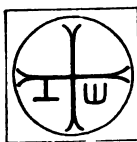


Fig. 4. Kreuz  
aus Liftāja.

Ganz in der Nähe liegt ein Stein, den ich für einen Thürpfosten halte, mit einem eingehauenen Kreuze dieser Form (Fig. 3).

Weiter in der nämlichen Richtung findet sich ein Querbalken noch in situ über einer Thüre. Er trägt das allbekannte, aber tiefsinnige Symbol, in dem sich die erhabensten Gedanken des Christenthums ausdrücken: das Kreuz im Kreise mit  $\Lambda$  und  $\Omega$ . Nur hat hier das  $\Lambda$  eine mir sonst völlig unbekannte Form  $\perp$  (Fig. 4).

Eine kurze Strecke weiter — immer dem Dorfe zu — bemerke ich einen dritten Thürsturz von 3 m Länge und 35 cm Breite, jetzt in zwei Theile zerbrochen. Er ist dem ersten (Fig. 2) ziemlich ähnlich; auch hier findet sich in der Mitte und an beiden Enden ein Kreuz. Nur steht allein das erste in einem Kreise, das zweite unter einem doppelten Halb-

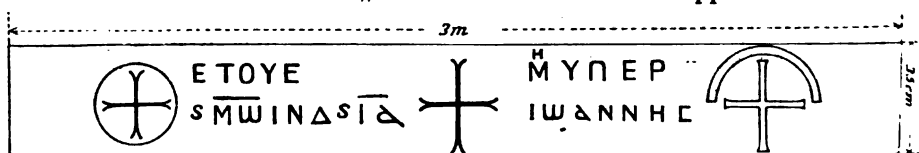


Fig. 5. Inschrift aus Liftāja.

kreise und das mittlere ganz frei (Fig. 5). Auf der vorderen Hälfte steht:

$\text{Ἔτους ζμω ἰνδ(ικτιῶνος) ια}$   
Im Jahre 846, dem 11. der Indiction.

Auf der zweiten Hälfte:

$\text{Μη(νὸς) ὑπερ(βερεταίου). Ἰωάννης.}$   
Im Monat Hyperberetaios. Joannes.

Die Buchstaben haben 9 cm Höhe. nur das zweifache S ist kleiner. An letzterer Stelle ist dies wohl Abbreviationszeichen, bzw. ein lateinischer Endbuchstabe; an ersterer Stelle möchte

ich darin das Zahlzeichen für sechs erkennen. Allein auch so (s. unten) trifft die Indictionszahl nicht genau zu. —

Die weiter folgenden Inschriften finden sich alle im heutigen Dorfe, d. h. im südöstlichen Theile der alten Stadt, wo die Leute sich in den am Besten erhaltenen alten Häusern niedergelassen haben, — und zwar sind die meisten Inschriften auf Thürstürzen in situ.

Zur besseren Orientirung für spätere Forscher fange ich an mit dem Hause des Schēchs, Jūsuf 'Adris. Dort liest man über der Thüre, nach einem in einem Kreise gefassten Kreuze (Fig. 6):

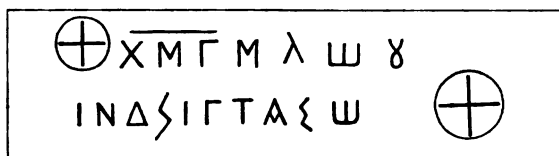


Fig. 6. Inschrift aus Liftāja,

X. M. Γ. Μ(ηνός) λώου ἰνδ(ικτιῶνος) ιγ τ(οῦ) αἰω (ἔτους).

X. M. Γ. Im Monat Loos. Indictionszahl 13. Im Jahre 861.

Die unten wiederkehrende Formel X M Γ findet sich in Inschriften aus der Umgegend von el-bāra, und wird von einigen Gelehrten <sup>1)</sup> vermuthungsweise Χριστός, Μιχαήλ, Γαβριήλ gelesen. Die Abbreviatur T für ἔτους oder τοῦ ἔτους mag sonderbar erscheinen, und man würde darum geneigt sein, E für

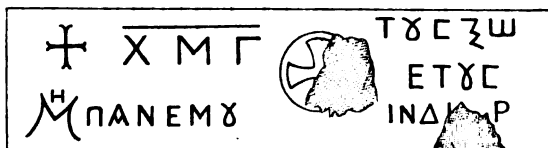


Fig. 7. Inschrift aus Liftāja.

Γ zu lesen. In diesem Falle würde man die Indictionszahl 10 statt 13 erhalten, — aber letztere (s. unten) stimmt mit der Jahreszahl. —

Vom Hause des Schēchs gelangt man über den Vorplatz nach Süden auf einen zweiten Platz, an dessen Ostseite ein anderes Haus steht. Dieses hat nach Norden eine jetzt vermauerte Thüre, über welcher man die Inschrift von Fig. 7 liest:

1) Vgl. LE BAS-WADDINGTON, Voyage archéologique III, 2, Nr. 2145.

X. M. Γ. Μη(νός) Πανέμου. (ἔ)τους ξω ἔτους ἰνδι(κτιῶνος) ιβ.  
 Ch. M. G. Im Monat Panemos des Jahres 860, des 12. der Indiction.

Am Ende der Inschrift nach der zweiten beschädigten Stelle hat meine Copie nur ein P; allein aus der Jahreszahl 860 schliesse ich auf die Indictionszahl 12.

Vom letzterwähnten Vorplatze führt eine gut erhaltene steinerne Treppe von 10 Stufen nach Süden in die Strasse herab. Dort ganz nahe, ich glaube etwas nach Westen, liest man wieder über einer Hausthüre (Fig. 8):

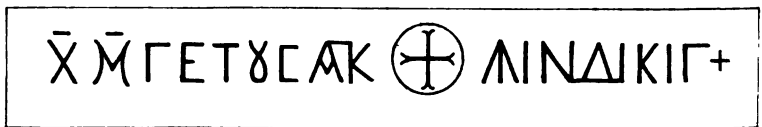


Fig. 8. Inschrift aus Liftāja.

X. M. Γ. ἔτους αχϞ ἰνδικ(τιῶνος) ιγ.  
 Ch. M. G. Im Jahre 921, Indiction 13.

An der nämlichen Gasse, nur weiter nach Osten, aber immer an der Nordseite der Gasse, heisst es auf einem schönen Querbalken von 2,30 m Länge bei 32 cm Breite (Fig. 9):

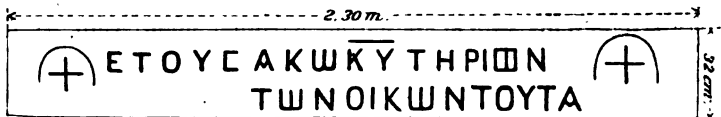


Fig. 9. Inschrift aus Liftāja.

ἔτους αχω. Κύ(ριε) τήρισον των οικων τουτα.  
 Im Jahre 820. Herr, bewahre dieses Haus.

Beim Abschreiben meinte ich τηριων (für τηρων) lesen und mithin κύριος ergänzen zu müssen. Doch verdient τήρισον wohl den Vorzug. Das Griechisch ist jedenfalls seltsam barbarisch. Gemeint ist zweifelsohne: τηρισον τὸν οἶκον τοῦτον.

In einiger Entfernung nach Westen in einem gut erhaltenen, aber jetzt unbewohnten Hause findet sich über der (nördlichen) Thüre im Innern des Hauses eine Inschrift, die mir wegen ungenügenden Lichtes nicht ganz leserlich war. Ich gebe (Fig. 10), was ich zeichnete, und glaube lesen zu müssen:

\*Ε(τους) αξω κύ(ριε) ὁ Θε(ός) βοήθησον τὸν οἶκον τοῦ(τον).

Im Jahre 861. Herr Gott hilf diesem Hause.

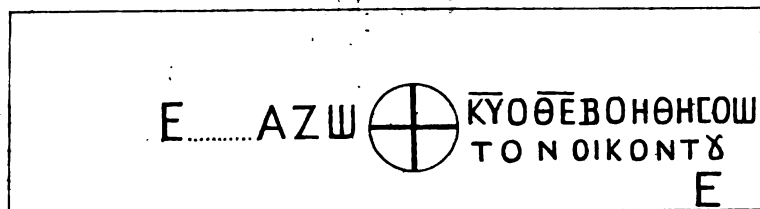


Fig. 10. Inschrift aus Liftāja.

Vielleicht könnte doch das ε am Ende einem Substantiv angehören, wobei dann τοῦ als Artikel stände. Mit der Jahreszahl 861 stimmt der Umstand, dass hier das Zeichen α vorkommt, das wir oben (Fig. 6. 7. 8) in den Jahren 861, 860 und 921 gebraucht finden, nicht aber (Fig. 2. 5. 11) in den Jahren 820, 846, 821.

An der Nordseite des letzterwähnten Hauses ist zum Bau einer neueren Mauer ein alter Thürsturz benutzt, und zwar umgekehrt. Hier lautet die Inschrift (Fig. 11):

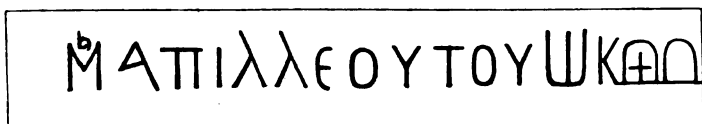


Fig. 11. Inschrift aus Liftāja.

Μη(νός) Ἀπιλλέου τοῦ (ἔτους) ωκ.

Im Monat Apellaos des Jahres 820.

Es ist dies der einzige Fall in unseren Inschriften, dass die Zahl der Hunderte zur Linken steht. Und weil der Stein umgekehrt eingemauert ist, bin ich geneigt, an ein Versehen beim Abschreiben zu denken. Bei den Indictionszahlen Fig. 2. 5. 6. 7. 8 steht im Gegentheil die Zehnzahl regelmässig zur Linken.

Eine weitere Inschrift zeigte man mir im östlichen Theile des Dorfes im Innern des Hauses eines gewissen Murābi<sup>c</sup>. Leider konnte ich ihren Wortlaut nur theilweise und ohne genügende Gewissheit feststellen. Ein Theil ist nämlich übertüncht, und der Rest war mit einer dicken Lage Russ bedeckt, weil der Stein gerade über der Feuerstelle eingemauert ist. Nur mit Hilfe von fremden Händen und Schultern konnte ich an der schmutzigen

Mauer hinaufklettern und nach einer summarischen Reinigung des Steines folgendes notiren:

..... ΙΡΙΚ + ΜΕΚΕΜΕΓΟΑ?  
ΑΠΩΥΙΩΚΕΑΓΙΟ?  
ΜΑΤΙΤΗC

Obgleich die Buchstaben gut erhalten waren und nur bei zweien ein Fragezeichen steht, bleibt das Ganze mir so unverstündlich, dass ich nicht umhin kann, an der Genauigkeit der Copie zu zweifeln. In den letzten Buchstaben steckt wohl ein ἅγιος μαθήτης, ein »heiliger Jünger«. Den Rest muss ich Gelehrteren zur Erforschung überlassen.

Von dem Vorplatze dieses Hauses steigt man östlich auf einer Treppe zur Thüre eines anderen Hauses hinauf. Dort zeigt sich zur Seite der Thüre auf einem Steine in der Mauer die Inschrift von Fig. 12:



Fig. 12. Inschrift aus Liftāja.

Λεοντίς Κεπα(ι?)σίδου

Leontis (Tochter) des Kεπα(ι)sides (?).

Der zweite Name — denn ich kann nur einen Namen daraus machen — ist mir sonst nicht bekannt.

Dort in der Nähe, aber schon ausserhalb des jetzigen Dorfes, fand ich endlich einen sehr beschädigten Thürsturz, an dem über einem Kreuze sich die Worte fanden:

ΕΤΟΥC ΑΚΩ

Im Jahre 821.

Kreuze verschiedener Form, mit oder ohne Α und ω, bemerkt man öfters. Im Süden des Dorfes sah ich, was freilich selten ist, das Bild eines Löwen und einer Palme auf einem runden Säulenschaft.

Es ist wohl kaum ein Zweifel zu hegen, dass die in unseren Inschriften gebrauchte Aera die seleucidische ist. Nach IDELER (Lehrb. der Chronologie, Berlin 1831, 187) kommt sie auch auf Münzen dieser Gegend, namentlich von Emesa und Laodicäa in

Cölesyrien, vor. Den Daten des genannten Werkes folgend erhalten wir (nach obiger Ordnung) folgende Zeitbestimmungen :

23 Hyperberetaios 820 = 23. October 508 p. Ch.

Hyperberetaios 846 = October 534.

Loos 861 = August 550.

Panemos 860 = Juli 549.

921 = 1. Oct. 609 — 1 Oct. 610.

820 = » » 508 — » » 509.

861 = » » 549 — » » 550.

Apellaios 820 = December 508.

821 = 1. Oct. 509 — 1. Oct 510.

In vier Fällen ist die Indictionszahl angegeben, nämlich

11 für Hyperberetaios 846,

13 » Loos 861,

12 » Panemos 860.

13 » das Jahr 921.

Nur die drei letzten Zahlen sind zutreffend; mit Hyperberetaios 846 (Oct. 534) würde nur die Indictionszahl 13 stimmen.

Sämmtliche Daten deuten auf das sechste christliche Jahrhundert als die (letzte) Blüthezeit der Stadt.

Ich kann selbstverständlich nicht im Entferntesten behaupten, die interessante Ruinenstelle gehörig erforscht zu haben. Ich weiss nicht einmal, wie weit die Häuserreste sich nach NO. und SW. zwischen dem bebauten Lande erstrecken. Meine Untersuchung der Ruinen ausserhalb des jetzigen Dorfes war vielmehr nur ein einziger Gang von NW. nach SO. quer durch das Ruinenfeld. Wenn man an einem syrischen Junitage Morgens und Abends neun bis zehn Stunden im Sattel sitzt, ist es eine schwere Aufgabe, während der übrigbleibenden Mittagsstunden über Ruinenhaufen zu klettern, um nach Inschriften und sonstigen Resten alter Cultur zu suchen. Um so mehr indessen möchte ich die Aufmerksamkeit späterer Forscher auf diese Örtlichkeit hinlenken. An inschriftlichem Material ist hier gewiss noch ein Bedeutendes zu sammeln. Nirgendwo in Syrien oder Palästina ist es mir gelungen, in so kurzer Frist eine solche Reihe von relativ gut erhaltenen Inschriften zu verzeichnen. Dass sie fast alle einander ähnlich sind, erklärt sich wenigstens theilweise aus dem Umstande, dass die Inschriften über den

Hausthüren bei einer so oberflächlichen Erforschung am ersten in die Augen fallen.

Über den alten Namen der Ortschaft habe ich bis jetzt kaum eine Vermuthung. Ich hörte nur *liftāja*, was doch vielleicht aus einem *el-iftāja* oder sogar *el-futāja* entstanden sein möchte. Der Schēch Jūsuf 'Adris erzählte mir, die Stadt habe im Alterthume, »in den Tagen des Propheten«, *jarmūk* geheissen; aber damals »ist die *fitne* (die Heimsuchung oder Strafe, vielleicht auch die Rebellion, der Bürgerkrieg) dort gewesen, *šarat el-fitne fihā*; sie wurde zerstört und erhielt daher den Namen *fitnāja*, woraus später *liftāja* wurde«. Es scheint hier eine dunkle Erinnerung an die für die syrischen Christen so verhängnissvolle Jarmūk-schlacht hereinzuspielen. In soweit möchte vielleicht mein Gewährsmann recht haben, dass das *l*, wie schon bemerkt, später angehängt, beziehungsweise aus dem Artikel entstanden sein könnte.

Kein mir bekannter alter Name bietet einen zuverlässigen Anhaltspunkt. Ein *Latavum* (oder *Latavus*) kommt vor in der *Notitia Dignitatum*, als eine zu Phönicien gehörige Station der »*Equites Dalmatæ Illyriciani*«<sup>1)</sup>, ist mir aber nicht weiter bestimmbar. Gewagt scheint, auch bei der Freiheit, womit die Araber griechische Namen umbilden, die Annahme, es sei aus *Laodicāa* (ad Libanum) ein *lastekāja* und weiter, mit Verschlingung des in Syrien oft als *hamze* gesprochenen *kof*, *liftāja* entstanden.

Andrerseits muss man gestehen, dass die Lage dieses *Laodicāa* noch nicht mit voller Gewissheit bekannt ist, und die hiesige Ruine wohl mit in Betracht kommen kann. ROBINSON<sup>2)</sup> hat den *tell nebi mindau* (nach FURRER: *Min-Dhu*; nach CONDER: *Mende*) südlich vom See vorgeschlagen, weil er »in der Gegend nördlich von *Ribleh*« keine andere Stelle fand, »die irgend Aufmerksamkeit verdient hätte«. SOCIN<sup>3)</sup>, FURRER<sup>4)</sup> und CONDER<sup>5)</sup> sind ihm mit mehr oder weniger Bestimmtheit gefolgt, — und freilich nicht ohne Grund. Die Entfernungen von *Höms* und *lebwe* stimmen zu den Angaben von ANTONINUS und der PEUTIN-

1) Bei RELAND, *Pal. Illust.* S. 233.

2) Neuere bibl. Forschungen, 723.

3) BAEDEKER's *Syria and Palestine* (1876), 534. Deutsche Ausgabe<sup>3</sup> S. 379.

4) ZDPV. VIII, 30. — 5) *Heth and Moab*, 32.

GER'schen Tafel<sup>1)</sup>. Doch ist zu bemerken, dass die Entfernung von *liftāja* nach Hōms die nämliche ist, etwa  $4\frac{1}{2}$  Stunde; nur für *liftāja-lebwe* wäre die Angabe von ANTONINUS (Laodicāa-Lib 32 r. M.) vielleicht nicht gross genug. Jedenfalls scheint es doch vom Süden her zwei alte Wege zu beiden Seiten des Sees gegeben zu haben. Ein römischer Meilenstein in 'ardschūn<sup>2)</sup> deutet auf den östlichen Weg, der wenigstens vom *tell nebi mindau* ab das rechte Ufer des Orontes hielt; allein ROBINSON fand auf seiner Reise von *rible* nach *ka'at el-ḥōṣn* einen anderen Meilenstein, etwa eine Stunde westlich vom *tell* und mithin vom Orontes. »Unsere Richtung«, schreibt er<sup>3)</sup>, »war zuerst gerade nach Norden . . . . sodann mehr nordwestlich . . . . Um halb 11 Uhr erreichten wir 'Ain et-Tannūr . . . . Der Fluss el-Mukādiyeh, der bei Tell Neby Mindau in den 'Āsy tritt, entspringt in dieser Quelle. Jener Tell war ungefähr eine Stunde weit von hier, ONO. Um 10 Uhr 50 Minuten war neben unserm Pfade ein kleiner Meilenstein mit einer nicht mehr leserlichen griechischen Inschrift.« Dieser westliche Weg führte wohl nach *liftāja*.

Ich glaube weiter, dass der amerikanische Forscher diesem Wege weiter gefolgt ist und *liftāja* selbst berührt hat. Er erwähnt zwar den Namen nicht, doch er kam »um halb ein Uhr an ein . . . . ganz verfallenes Dorf von . . . . schwarzen Steinen, das el-Kuneyiseh hiess«. »Hier« — sagt er weiter — »fiel uns ein ziemlich grosses Gebäude auf, dessen Bedeutung wir nicht ausfinden konnten. Unter einem seiner Thorwege, der durch eine dicke innere Wand führte, ruhten wir und nahmen unsern Imbiss ein. Es war die einzige Schattenstelle, die wir finden konnten«<sup>4)</sup>. Es möchte dies vielleicht die oben von mir erwähnte *kenise* sein mit dem östlichen grösseren Thor. Nicht unwahrscheinlich hätte dann sein Gewährsmann mit *el-kunējise* (»Kirchlein«, Deminutiv von *kenise*) nur das Gebäude gemeint. Doch

1) Vgl. ROBINSON a. a. O. 698, 724.

2) CONDER a. a. O. 36. Den Namen schreibe ich nach CONDER und FURRER a. a. O. — CHAUVET (Guide-Joanne, Syrie et Palestine 1882, S. 670, 782) und THUILLIER (Carte du Nord de la Syrie) schreiben Ardjim.

3) a. a. O. 726 f.

4) S. 727. Auch SOCIN, a. a. O. 535, erwähnt »El-Kuneyyiseh«.



habe ich nicht bemerkt, dass das erwähnte Thor nur durch eine innere Wand führt.

Das heutige Dorf *liftāja* besteht, wie oben gesagt, aus den am Besten erhaltenen Häusern an der Südostseite der alten Ortschaft. Mehrere kleinere Zimmer haben noch das uralte Dach von breiten schweren Basaltplatten. In den grösseren Räumlichkeiten wird das Dach, wie im Haurān und hier und dort in Palästina, von einem oder mehreren runden Steinbogen getragen. Ähnliches sah ich später in den schönen Ruinen von *chirbet ḥāṣ*<sup>1)</sup>. Material und Bauart zugleich erwecken den Gedanken, dass man noch jenseits des Antilibanon und des grossen Hermon im schwarzen Haurān ist. Man sprach mir im Dorfe von verschiedenen Brunnen. Ausgedehnte *bajādir* (Dreschtnnen) liegen an der Südseite.

Eine wenn auch versteckte Erkundigung nach der Einwohnerzahl verfehlte nicht, das gewöhnliche Misstrauen zu erregen. Die armen Leute wittern sogleich bei der ersten Anspielung einen Regierungsbeamten und — die nur zu gewöhnlichen Erpressungen. Übrigens war das Benehmen der Leute gar nicht unfreundlich, was mir um so mehr auffiel, da sie dem Stamme der Nuṣairier angehören. Denn bei ihren Stammgenossen auf dem Gebirge hatte ich früher in dieser Hinsicht weniger erfreuliche Erfahrungen gemacht. Als ich 1887 in Gesellschaft des belgischen Assyriologen A. DELATTRE, S. J., von *tartūs* über *ka'at el-ḥōṣn* und *ṣafīla* nach Hōmṣ reiste, hatte man sich in einem Nuṣairierdorfe durchaus geweigert, uns einige Eier oder etwas Milch zu verkaufen. Hier in *liftāja* fand ich im Gegentheil die nämliche gutgemeinte Gastfreundschaft, die in ganz Syrien und Palästina die Bauern, Muslime sowohl als auch Christen, auszeichnet. Schēḥ Jūsuf war nicht nur bereit, mir die in der Nähe befindlichen Inschriften zu zeigen, sondern lud mich sogleich in sein Haus ein und bewirthete mich nach Landessitte mit dem Besten, was ihm zu Gebote stand. Ein Bachschisch am Ende wurde zwar angenommen; allein ich fand keinen Grund zu denken, dass darauf gerechnet war. Nur zum Übernachten wurde ich nicht eingeladen: vielleicht aber wusste man schon von meinem Begleiter, dass ich von vornherein darauf verzichtet hätte.

1) Über diese Chirbe vgl. SOCIN, a. a. O. 562; Guide-Joanne, 710.

Von den Nuṣairiern auf dem nach ihnen genannten Gebirge schreibt Dr. HARTMANN <sup>1)</sup>, dass sie »sich selbst nie so nennen und auch im Lande nicht so genannt werden, sondern *fellāḥin*, dialektisch *filḥin*, d. h. Bauern, und jenen Namen als Schimpfnamen betrachten.« Bei ihren Stammesgenossen hier in der Ebene verhält sich die Sache wohl anders. Mein Begleiter aus Ḥömṣ gebrauchte nur den Namen *nuṣairiye*, mein Wirth gebrauchte daneben den Ausdruck *fellāḥin*. Namentlich zum Unterschiede von den Muslimen nannten sie sich Nuṣairier. Im Hause des Schēchs bemerkte ich einen Säugling in einer sehr primitiven Art Wiege, einer Hängematte, die mittelst eines Strickes hin- und hergezogen wurde. Sonderbar und unseren hygienischen Ideen zuwider fand ich, dass der arme Kleine mit den Füßen bedeutend höher lag als mit dem Kopfe. Und als ich danach fragte, ob das richtig sei und immer so geschehe, erhielt ich die Antwort: »Ja, so wird der Kleine ein guter Nuṣairier; wenn er mit dem Kopfe höher liegt, wird er ein Muslim.«

Es hält bekanntlich schwer, von den religiösen Meinungen dieses Volkes etwas zu erfahren. Ich fragte, ob sie beten. Antwort: »Ein wenig«. Ob man faste im *ramaḍān*. Wieder »ein wenig«. Ob man den Koran anerkenne. »Ja wohl«. Ob sie eine Moschee haben im Dorfe. »Nein, wir beten in der Moschee des Herrn Gottes, *fī dschāmi' rabb allāh*«, d. h. im grossen Welttempel, unter dem Himmelszelt, und zwar, wie weiter erklärt wurde, auf den Dächern der Häuser. Aber, fragte ich weiter, was bildet denn eigentlich den Unterschied zwischen eurem Glauben und dem der Muslime? »Sie lieben uns nicht und wir sie nicht«. Ja, das weiss ich schon; allein was ist der Unterschied in der Religion, in der Glaubenslehre? »Es giebt ja keinen Unterschied, es ist nur Eine Religion, *dīn wāḥid*, wie auch die *rūm* und die *frendsch* nur Eine Religion haben.« Weiter konnte ich es nicht bringen. Dass er von den Unterschieden der verschiedenen christlichen Confessionen keinen Begriff hat, lässt sich denken; von den muslimischen Sekten wird er doch wohl etwas mehr wissen. —

Auf dem Rückwege ritten wir erst eine gute Strecke, nahezu eine Stunde, etwa in östlicher Richtung dem See von Ḥömṣ

1) ZDPV. XIV, 152.

zu, der jedoch auf dem wellenförmigen Terrain nur stellenweise sichtbar wurde. Nur 7 oder 8 Minuten vom Dorfe notirte ich einen kleinen Teich und links vom Wege ein grosses offenes Viereck von rohen Basaltmauern eingeschlossen, die zumal an den Winkeln recht cyclopisch aussahen. 20 Minuten weiter hatten wir zur Rechten in geringer Entfernung einen kleinen See, der aber erst sichtbar wurde, als wir an ihm vorüber waren; es ist wohl der auf der Karte von THUILLIER verzeichnete »petit lac«. Die Farbe des Wassers verräth schon in der Ferne den starken Eisengehalt dieser basaltigen Gegend: in meinem Tagebuche steht wenigstens das Wort: Eisenerzfarbe. — Einige Ruinen, deren Namen ich nicht erfahren konnte, liessen wir zur Linken. — Ein Dörfchen, wudsch <sup>1)</sup> *el-hadschar*, liegt wieder 20 Minuten weiter. Es hat nur einige Häuser, und Bewohner sah ich nicht.

Bald nachher hatten wir links, ziemlich tief unter dem Wege, eine Doppelterrasse, die theils aus Ackerland bestand, theils mit Wasser bedeckt war. Eine Mauer von Basaltsteinen am Rande der obern Hälfte scheint den Zweck zu haben, das Wasser der obern Terrasse aufzuhalten, um es nach Bedarf auf die untere hinunterzuleiten. Einige Hütten in der Nähe haben den Namen *el-amerije*.

Wir müssen hier wohl nahe am Südende des Sees gewesen sein; allein er wurde nicht mehr sichtbar. Indessen stellte es sich heraus, dass mein Führer mich einen Umweg geführt hatte, um einen Beduinenschöch zu sehen, mit dem er Geschäfte hatte. So ruhten wir eine Weile im gastfreien Zelte des Schöchs und genossen einen guten Trunk herrlicher Büffelmilch. Die Leute nannten sich *'arab ed-dschammäsi min el-aweschät*. Sie hatten ein Lager von dreissig leichten, offenen Zelten. Allein nur im Sommer bleiben sie hier auf der Ebene. Im Winter gehen sie nach Westen zum *wādi chālid* <sup>2)</sup> hinunter. Dort schlagen sie bessere Zelte auf, die nur eine ganz kleine Thüröffnung haben.

Auf dem weiten Wege westlich vom See nach Norden hin berührte ich nur ein kleines Dörflein, das mir zur Zeit unbe-

1) Vielleicht *وجه*, Antlitz. Die erwähnte Karte von THUILLIER hat hier ein »Ouély el-Hadjar« und ein »Amar« (s. unten).

2) Vgl. darüber ROBINSON a. a. O. 728.

wohnt erschien, und dessen Namen mein Führer nicht kannte. Bevor wir den Fahrweg von Tripoli nach Höms erreicht, war die Sonne schon hinter dem Nusairiergebirge untergegangen, und durch die üppigen Gärten, die sich hier ungefähr eine Stunde weit vor der Stadt ausdehnen, ritten wir in stiller Nacht bei dem hellen orientalischen Mondlichte. Und trotz der natürlichen Ermattung nach langer Tagesarbeit bleibt diese Stunde mir unvergesslich. Die frische belebende Luft, das sanfte und doch so helle Licht am Himmel und die schwarzen vielförmigen Schatten auf dem Wege, das rauschende Wasser im Bach und die reichen fruchtbeladenen Baumgärten ringsum schenkten Seele und Körper Ruhe und stimmten zu frohen und frommen Gedanken. Das Geschrei der Frösche (warum sollte ich es verschweigen?) erinnerte mich an die entfernte Heimath, und die Ruinen, die ich gesehen, die Kreuze, die christlichen Inschriften machten mich Vieles träumen von der Vergangenheit und der Zukunft dieses guten Landes.

---

Nachtrag zu S. 177. Über die Formel ΧΜΓ schreibt JULLIEN (Sinaï et Syrie, Lille, Desclée, 1893, p. 216): »On (la) prend généralement pour une sorte d'invocation formée avec les initiales du Christ et des deux archanges Michel et Gabriel.« Und in einer Anmerkung: »Voir DE ROSSI, Bulletin d'archéologie 1870, Nr. 3. — DE VOGUÉ, Syrie Centrale, p. 91. — M. WADDINGTON trouve cependant plus naturel de considérer ces lettres comme l'abréviation des mots grecs signifiant: Christ né de Marie, qu'il a vu employés dans une inscription de la même époque, au village de Réfadi ..... (Inscriptions grecques et latines de la Syrie p. 504).«

---

## Die Beschreibung der heiligen Stätten von Jerusalem in Eberhard Windecke's Denkwürdigkeiten über das Zeitalter Kaiser Sigmund's.

Mitgetheilt von **Wilh. Altmann** in Greifswald.

Obwohl DROYSEN in seiner bekannten Schrift über Eberhard Windecke (Abhandlungen der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, philol. hist. Klasse Bd. 2, 1857) darauf aufmerksam gemacht hat, dass in den Windecke-Handschriften sich auch eine Einlage über das heilige Grab und die dortigen Processionen vorfindet, so scheint diese Notiz bisher gar nicht beachtet worden zu sein; wenigstens findet sich in der sonst doch so sehr genauen Bibliotheca geographica Palaestinae von RÖHRICHT (1890) kein Hinweis darauf. Da ich nun fürchte, dass diese Beschreibung der heiligen Stätten auch in meiner in Kürze erscheinenden Ausgabe des Windecke von keinem Palästinaforscher gesucht bzw. gefunden wird, so bringe ich sie hier zur Mittheilung, natürlich ohne den kritischen Apparat.

Dass diese Beschreibung nicht von Windecke selbst herrührt, muss als sicher gelten, da es feststeht, dass er nicht in Jerusalem gewesen ist. Von wem er diese Beschreibung hat, sagt er nicht; sie befindet sich überhaupt ganz unvermittelt in seinem Werke. Möglicherweise hat Windecke sie von einem Theilnehmer an der Pilgerfahrt des Königs Erich I. von Dänemark (1424/5), mit dem er in Ofen zusammen war, erhalten. Soviel ich sehe, liegt ihr keine der bisher bekannten Beschreibungen zu Grunde; doch vielleicht weist ein Kenner mir die Quelle nach.

Die Beschreibung der heiligen Stätten lautet folgendermassen:

»Dis ist die andechtig processe, die die Romschen pilgerin thünt zu Jherusalem in dem tempel des heiligen grabes mit versperter thüre. und sint sunderlich zehen heilige stete inwendig des tempels: zu der iegelichen stat singt man einen sunderlichen gesang und spricht do knuwende einen psalmen von dem liden Cristi und ein collecte. so alle pilgerin gesamt sint in dem kore dez tempels ie zwen und zwen mit brennenden kerzen (als danne hie gemolet stet), so gont sie zu deme ersten in den tempel; die habent zwen barfüssen brüder mit sich; doselps erscheine unser lieber herre seiner lieben mütter an dem ostertag, und ist 23 schrit von dem heiligen grave.

»In der absiten gein mitternacht werts zu der selben cappeln, als man hinin gat, von der thüre dri schritt zu der rechten hant in der müren in einem vergatterten venster stet die süle, do unser lieber herre angeslagen wart in Pilatus huß; sú hat funfthalp spannen und ist starker marmel; dafür brinnet alzit eine ampel. item mitten in der selben cappellen ist die stat verzeichnet, do die selige keiserin Helena die dri cruze versuchte, welichs daz crúz Cristi were, darunder ein doter mensch wider ufstunt. in der selben cappellen bi minen ziten hingen funf konigliche baner und 32 woppenröck und vil ritterlich angeheft woppen.

»Von der cappellen subenundvirzig schrit noch der absiten gein anefang der sonnen get man in ein ander cappel, under den selben wahsenen wenden stont zwei fenster mit zwein thüren und ein altar darinne: die nennet man unsers herrn arcken, wanne er darin verspert wart zü der zit sins lidens, bis das die Juden das loch in den felsen snitten, darin sie daz cruz satzten.

»Darnoch hinter dem chore der kirchen do stet ein cappelle mit drú unvermurten venstere, do die ritter geloset habent umb unsers herren cleider. dobi nohe get man abhin wol 29 staffeln in sant Helenen cappel; die het sehs pfler und zwen altar. doselps stot ein wol geformeter grosser steinsüle, darauf die e genant keiserin gesessen ist zü den ziten, do die arbeiter bezwunglichen das cruz Cristi süchtent. die cappelle hat sehs vermürete venster: das ein get uf gegen der sonnen ufgang und ouch ist es ein wenig offen. herumbe baß eilf staffeln under den tiefen dumpegen steinenwenden, do die ampellen luchten, do wart das cruz Cristi

nagel und cronen funden, noch sinem liden do man zalt drihundertßüben jore.

»Darnoch stiget man wider uß hin in den ring dez tempels und kompt in ein cappell, die hat ein vermürt venster; do stat ein suelstein von einer marmel sülen vier span hoch, daruf Cristus gesessen was, do man ime die dornenkrone durch sin heilges haupt tranget.

»Darnoch 18 schrit kompt man zü eim steinen steg, der hat 18 staffeln uf dem berg Calvarie, daruf unser lieber herre Cristus gestorben ist durch unsern willen. und do ist ein geviert schone cappell mit drin altaren, sie hat in der mitte einen gevierten eckechten pfler; ire wende sint wol gecleit mit siden finen werken des alten reichthums derer, die sich dem lieben Cristo zü genossen machten; es prünnen do 29 ampellen uf eime lüchter, wann die stat ist heilig. das loch in dem felsen, darin das crúz Cristi gesteket, ist dritthalp spannen tief, und von dem selben loch süben spannen under dem linken arm, also Cristus an dem crúz hing, ist ein wit lange runsen (sich leite ein man wol darin), das sich gespalten hette abewerter des fleß zü der zit des herten sterbens Cristi; das sohent unser frouwe und sant Johannis mit andern seligen frouwen, die sint hindan under dem berg gestanden zu der linken hant Cristi, do er an dem crúz hing. an der selben stat hant die swarz Cristen von Indien ein cappelle in der ere unser lieben frowen und sant Johansen. darnoch also man widerumbe hinabe kompt 18 staffeln von der undern staffeln gegen der sonnen undergang ist die stat (rechts als mit eim grabstein gefasset, zur linken eben schlecht mit dem plaster), do die heilige getruwe mutter gesessen mit dem doten lichname unsers herms irs süns, als man in von dem crúz genomen hat; und wart do selbs gesalbet und bereit zu siner begrebnisse. die suben geslecht der Cristen, die in dem tempel verflossen sint, halten die stat in grossen eren, sunderlich die von Armenia; darüber lüchten 8 ampellen mit ewigen liechtern.

»Von der selben andechtigen stat 34 schritt mitten in dem tempel stet das heilig grap in eim eigen uberwelpten gemach one venster. dafür ist gebuwen ein viereckeht cappelle one alter, also ein kammer, wol gesperret gegen dem core der kirchen, und hat zehen schue biß zu der cleinen innern thüre, die ist nü vierdehalp spannen wit und funf spannen hoch. dofür stet ein gewölbe

mit eim gefierten stein in der erden, ist zweier spannen hoch. das heilige grap hat noch der lenge ein cloftern ein spanne und zweine gelider mins mittels fingers. also lang und hoch ist ouch das cappellin. das grap haft an drien enden und ist gedeckt mit einem wissen marmelstein vierdehalp spannen hoch von der erden; aber der stein, domit das grap verzeichent und versperret was, ist ein grosser swerer volstein zweier spannen dick und eins halben und lit uf eim altar in Kaiphas huß.

»Von dem heiligen grabe 24 schritt gegen mitternacht lit ein wiß glatter stein ein marmelstein eben und schlecht mit dem plaster, also ein marmelstein, und er hat ein clein loch in der mitten. an der selben stat erschein Cristus unser herre Marien Magdalenen noch siner uferstunt in eins gertnerß gestalt.

»Darnoch singent die barfüsser brüder vesper unde complet vor dem heiligen grabe von der uferstende unsers herren; darnoch bichten die pilgerin, biss es vinster wurt. diewile gont die heiden uß dem tempel und sperrent ussewendig gar wol mit slossen und mit rigelen. darnoch bereitete sich die ritterlich wurdikeit, was sie empfohen wellent uß dem heiligen grabe.

»Der tempel des heiligen grabes het inwendig noch der lenge 10 und hundert und noch der breite sehßundsechzig schritt. alle sin venster sind zugemürt, dann ob dem heiligen grabe 15 ellen hoch durch das costlich bligen tach get ein ligendes wites schillerndes venster, dovon der tempel sin tagliecht hat. ouch so ist ein clein venster obe der thür gein dem mittentag.

»In der cappeln under dem berg Calvarie liget konig Baldewin von Bollon zü der rechten hant, der das heilige lant gewan und lept darnoch 11 monnat. vor der selben cappellen nebens dem kore do ligent ander suben konige begraben in hohen wol gezierten grebern, die das gesegent lant innen hant gehept 88 jor und 19 tag noch einander; und wart clegenlich verlorn bi dem lesten konige Guido noch der geburt Cristi eilfhundert und sübenundachtzig jor am vierden tag dez monatz juli. darnoch uber dri jor, als man zalte noch Cristi geburt tusent und hundert und nunzig jor, kam keiser Friderich der erste in das heilige lant mit konig Philip von Frankrich und konig Resart von Engellant und gewann Jaffa Cesaurea Accon Kayfa und Barüth. die sint alle zerstört; nur Baruth stet noch ein teil; von dem ussere burgethore funfhundert und achtzig schritt zoiget man die stat,



do sant Jorge den wurm dotete; Barüth ist anderhalb tag weide von Damasco. do man zalt noch Cristus geburt tusent zweihundert 17 jor kam ein konig von Ungern<sup>1)</sup> und ein herzoge von Österich in das heilige lant mit grosseme volg und schaffent doch nichtz. darnoch do man zalt noch Cristus geburt zweihundert und 19 jor sammet sich daz cristenvolk und gewan die mechtige stat Damiat nit verre von Kore und behielten sie ein jor. in dem selben jor Alkamil dez soldans sone der zerbrach die ringmuren der heiligen stat Jherusalem und zerwarf vil thore darnider. darnoch als man zalt noch Cristus gepurt 12 hundert 29 jor keiser Friderich der ander mit wisem rot erwarf von dem soldan, das er die Cristen bliben ließ zü Jherusalem und zü Nazaret: und also behielten sie die zwo stete 15 jor. darnoch do man zalt noch Cristus geburt 12 hundert 44 jor koment die Saracen mit grosser macht und gewonnen die heilige stat Jherusalem und erslügen fünftusent menschen der Cristen darinne und zerbrochent alle ire kirchen. darnoch do man zalt noch Cristus geburt 12 hundert 48 jor kam zu dem lesten konig Lüdewig von Frankrich und gewan die ee genant stat Damiat; darnoch im nehsten jore wart er gefangen und swerlich geschätzt und gap die stat wider in den gewalt des soldans.«

Hier bricht diese Episode in Windecke's Werk ab. Ob man daraus, dass der zweite Kreuzzug Ludwigs VII. von Frankreich nicht mehr erwähnt ist, schliessen darf, dass diese Erzählung sowie die Beschreibung der heiligen Stätten nach 1249 und vor 1270 verfasst ist, erscheint mir sehr zweifelhaft.

---

1) Andreas II. von Ungarn, Leopold von Österreich.

# Gegenwärtiger Bestand der jüdischen Colonien in Palästina.

Von Lic. Dr. G. H. Dalman in Leipzig.

## A. Die Umgebung von Jāfā.

In Jāfā befindet sich seit December 1891 ein Executivcomité des russischen »Vereins zur Unterstützung jüdischer Ackerbauer und Handwerker in Palästina und Syrien«, an dessen Spitze der Ingenieur Zeeb Tiumkin steht. Die Aufgabe dieses Comités ist, allen Einwanderern mit Rath und That zur Seite zu stehen, insbesondere bei dem Ankauf von Ländereien nützliche Dienste zu leisten. Dasselbe hat jetzt zuweilen selbst Ländereien gekauft und sie dann an Vereine oder Privatmänner zu colonialen Zwecken wieder abgegeben. — Vor der Stadt am Wege nach Nablus liegt die von einer Gesellschaft errichtete Häusergruppe Newē Šedeḳ (נְוֵה צֶדֶק), aus etwa 20 Häusern bestehend. Die Insassen werden durch kleine Theilzahlungen allmählich Besitzer. Ein grosser, den Erben M. MONTEFIORE's gehöriger Obstgarten, ebenfalls vor der Stadt gelegen, ist an jerusalemer Juden verpachtet. In näherer und fernerer Umgebung von Jāfā liegen folgende Colonien:

1) Miḵwē-Jisrāel (מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל), eine der »Allgemeinen israelitischen Allianz« gehörige Schule für Ackerbau, Weinbau und Gärtnerei, 1870 durch Charles Netter, in nächster Nähe von Jāfā an der Strasse nach Jerusalem, errichtet. Obstbäume aller Art sind auf dem Lande der Schule (240 Hektar) angepflanzt worden. Orangen-, Citronen-, Granaten-, Paradiesapfel-, Maulbeerbäume, auch Weinstöcke liefern reichen Ertrag. Etwa 60 Zöglinge werden jetzt in der Schule praktisch und theoretisch ausgebildet.

2) Rischön le-Šijjōn (רִישׁוֹן לַשִּׁיחוֹן), arab. 'ajūne; wahrscheinlich 'ajūn *kārā*, 7—8 km südlich vom Dorfe *jāzur* an der Strasse nach Gaza gelegen. Die Colonie wurde 1882 von 6 russischen Juden angelegt, trat aber dann unter Edmund von Rothschild's Protection. Flächenraum 594 Hektar, bepflanzt mit 7 bis 800 000 Weinreben, welche im Jahre 1890 150 000 Kilo Trauben lieferten, ausserdem mit Mandelbäumen, Maulbeerbäumen und Ricinus. Kein Getreidebau. 44 Häuser und Gärten gruppieren sich um Synagoge, Schule und Apotheke. Grosse Kellereien für Weinfabrikation sind gebaut. Seidenspinnerei, Rosenöl- und Glas-Fabrik sind im Plane. Einwohnerzahl 266 Seelen, wovon 71 erwachsene Männer. Die meisten Ansiedler erhalten von Rothschild eine monatliche Unterstützung und verkaufen die Erträge ihrer Weinberge an seinen Beamten, der ihnen dafür einen entsprechenden Betrag gutschreibt.

3) Nachalat Reübēn (נַחֲלַת רְעוּבֵן), ursprünglich *wādi hanēn*, eine halbe Stunde von Rischön le-Šijjōn in südlicher Richtung. Flächenraum 135 Hektar. Begründer Ruben Lehrer aus Cherson. Seit 1887 unter Rothschild's Protection. 12 Familien wohnen dort in 11 Häusern und betreiben mit Hülfe von Fellachen Wein- und Obstcultur, auch Bienenzucht. Der »Verein der Tagelöhner« in Rechobot (s. u.) hat hier 18 Hektar gekauft, welche allmählich mit Reben bepflanzt werden.

4) Rechōbōt (רֶחֱבֹת), ursprünglich *chirbet dērān* in der Nähe von er-Ramle, im Jahr 1890 von einer Gesellschaft von reichen russischen Juden (Name der Gesellschaft »Menūchā we-Nachalā») angelegt. Bisher wurden 17 Häuser erbaut und 170 000 Reben und 1000 Maulbeerbäume gepflanzt. Eine Garküche versieht die hier arbeitenden jüdischen Tagelöhner (circa 200 an der Zahl) mit billiger Kost. Das Land (950 Hektar) ist in 65 Parzellen vertheilt, von denen jede künftig eine Familie nähren soll.

5) Mazkeret Bitjā (מַזְכֶּרֶת בִּיתְיָא), auch Ekron genannt, das heutige 'akir, liegt südwestlich von er-Ramle in der Nähe des alten Jabne (Jamnia). Die Colonie wurde 1883 von Rothschild angelegt, ihre Entwicklung aber dadurch gestört, dass die Kolonisten im Jahre 1888 das Schemitta-Jahr durch Einstellung der Arbeit feiern zu müssen glaubten. Auf 700 Hektar Land wird von 18 Familien mit 150 Seelen Ackerbau getrieben. Synagoge und Schule sind vorhanden. In der letzteren ist hier

wie in Rischon le-Šijjon das Hebräische die wichtigste Sprache des Unterrichts.

6) Gedēra (גדרה), eigentlich *kaṭra*, eine Stunde von Ekron in südwestlicher Richtung gelegen, wurde 1884 vom Verein der Chōbebē Šijjōn in Paris begründet, steht aber jetzt unter der Protection des russischen Vereins der Zionsfreunde. Die 280 Hektar der Colonien sind nur theilweise für Getreidebau geeignet, 80 000 Weinstöcke sind bisher gepflanzt. Ein Verein von jüdischen Studirenden in Russland, 1882 mit der Devise *בִּירַי וְנִלְכַּד* (בר"ר) *«Haus Jacobs, auf, laßt uns ziehen»* gegründet, dessen Mitglieder sich nach Palästina begaben, um im Schweiss ihres Angesichts ihr Brot zu essen, war die Veranlassung zur Anlage der Colonie. Etwa 90 Seelen wohnen dort in 10 Häusern. Die früheren Studenten arbeiten als Tagelöhner, um mit der Zeit selbständig zu werden. Eine Erweiterung des Grundbesitzes der Colonie ist geplant.

7) Kāstinje (*el-kaṣṭine*, auch Beēr Tūbjā genannt), 1½ Stunden südlich von Gadera, eine Gründung Rothschild's vom Jahre 1888, ursprünglich für bessarabische Familien bestimmt, jetzt von etwa 20 Tagelöhnern für Rechnung Rothschild's bearbeitet. 630 Hektar.

8) Petach Tikwā (פתח תקוה), ursprünglich *mulebbis* (Omlebbisch), an der Strasse von Jafa nach Nablus, also nordöstlich von Jafa, gelegen, ist schon 1878 von jerusalemer Juden angelegt worden, wurde aber 1881 wegen der ungesunden Luft der Colonie und aus Mangel an Mitteln wieder verlassen, dann seit 1882 von russischen Einwanderern wieder bearbeitet. Das Protectorat über die Colonie liegt in den Händen der russischen »Zionsfreunde«. 1300 Hektar sind in 133 Parzellen getheilt. 94 Familien (450 Seelen) wohnen in 73 Häusern, 200 000 Reben sind gepflanzt. 500 Hektar gehören Rothschild, 80 Hektar einem Herrn Lachmann in Berlin.

9) Ein Theil der Colonisten von Petach Tikwa wohnt um bessere Luft zu genießen, in dem 8 Kilometer entfernten *jehūdije* (mit 16 Häusern, welche in die obigen 73 eingerechnet sind). Mehrere Ölbaumpflanzungen sind in der Umgebung von *jehūdije* angelegt worden.

### B. Die Umgebung von Jerusalem.

Da die jüdische Einwohnerschaft von Jerusalem von 13 920 Seelen im Jahr 1881 auf 25 322 Seelen im Jahr 1891 gestiegen ist, und also in diesen zehn Jahren sich fast verdoppelt hat, war es schon längst nicht mehr möglich, die neu hinzukommenden Juden in dem Judenviertel der Stadt zwischen (dem traditionellen) Zion und Tempelberg unterzubringen. Die Folge war das Entstehen einer Jerusalemer »Neustadt« hauptsächlich im Norden und Westen der »Altstadt«. Meist waren es Gesellschaften, welche sich zum Bau je einer Gruppe von Häusern zusammenschlossen. Solcher Häusergruppen, deren jede ihren hebräischen Namen trägt, wie Machanē Jehūdā (Lager Juda's), Scha'arē Šedek (Thore der Gerechtigkeit), 'Oholē Mōsche (Zelte Mose's) u. s. w., giebt es jetzt etwa 18 mit über 400 Häusern, von denen sich die meisten vor dem Jafa- und Damaskuthore befinden. Eine vereinzelte Gruppe von 15 Häusern liegt auf dem Ölberg, eine andere im Süden der Stadt. Meist werden die Häuser auf Speculation gebaut, und der Preis derselben wird von den Bewohnern in Theilzahlungen entrichtet, deren Höhe vorher bestimmt ist, etwa so, dass die Kaufsumme eines Häuschens von 800 Mark in 10 Jahren erlegt wird. Auf Gewinn wird dabei von den Unternehmern verzichtet.

Ähnlich eingerichtet sind die in Jerusalem entstandenen Gesellschaften, deren Zweck ist, Ärmern die Möglichkeit zu bieten, allmählich ein eigenes ländliches Grundstück zu erwerben. Drei derartige Gesellschaften existiren: 'Eleph Sche'arim (Tausend Thore), Nachalat Ja'aqōb (Erbe Jakobs) und Chibbath hā'areš (Liebe zum Lande). Nach den Statuten der letztgenannten Gesellschaft verpflichtet sich jedes Mitglied in 5 Jahren (in monatlichen Raten) 480 Mark einzuzahlen. Das von der Gesellschaft gewählte und beständig überwachte Comité kauft für die einkommenden Beträge Land, welches sogleich urbar gemacht und bepflanzt wird. Nach Ablauf der 5 Jahre wird das Land durch das Loos an die Mitglieder vertheilt. Die Gesellschaft Nachalat Ja'aqōb, 1886 begründet, hat auf Grund ähnlicher Statuten im Jahr 1891 schon 180 Hektar Land in der Nähe des alten Bethel nördlich von Jerusalem erworben. Dort also wird in den nächsten Jahren eine neue Colonie entstehen.

Hier ist zu erwähnen das jerusalemer Gartengrundstück »Abrahams Weinberg«, dem vom Earl of Shaftesbury 1882 begründeten christlichen Verein »zur Unterstützung verfolgter Juden« in London gehörig, auf welchem bedürftige Juden beschäftigt werden, und die Colonie 'artūf, westlich von Jerusalem an der Bahn nach Jafa gelegen, welche die englische Gesellschaft »zur Hülfe jüdischer Flüchtlinge« (Präsident der Earl of Aberdeen) im Jahr 1883 ins Leben rief. Die Londoner Judenmissionsgesellschaft hat die geistliche Pflege der Ansiedler übernommen. Die Grösse des Grundstücks von 'artūf beträgt 506 Hektar. Acht Häuser sind gebaut. Etwa 10 jüdische Bewohner.

### C. Die Umgebung von Šafed.

In Šafed ist im Jahr 1891 ebenfalls eine Gesellschaft zur Erwerbung von Landbesitz entstanden. Ihre Mitglieder nennen sich Ha-Gelilim (die Galiläer). In dem westlich von Šafed gelegenen jüdischen Wallfahrtsort *mērōn* hat die jüdische Gemeinde von Tiberias 100 Hektar erworben. Eine Colonie ist hier indes noch nicht entstanden. Andere erst in den Jahren 1890 und 91 erworbene Grundstücke sind *kafr sabt* zwischen Nazareth und Tiberias (1350 Hektar), *Fesrim* (sollte *fer'am* gemeint sein?) bei Šafed (450 Hektar), Territorien in der Ebene *el-chēt* (734 Hektar) und in der Ebene *Esdrelon* (1450 Hektar). Zu erwähnen ist auch das in jüdischem Privatbesitz befindliche Gartengrundstück in *ħattīn* bei Tiberias (90 Hektar). Das uralte jüdische Dorf *el-buķē'a* (Peķi'in) auf dem Wege von Šafed nach Akko ist nicht als Colonie zu bezeichnen. Als schon errichtete eigentliche Colonien sind folgende Orte zu nennen:

1) Rōsch-Pinnā (רֹאשׁ פִּנְנָא), ursprünglich *dschā'ūne*, zwischen Šafed und dem Jordan, 1882 von rumänischen Juden gegründet, dann in die Protection Rothschild's übergegangen. Etwa 300 Seelen wohnen in 45 Häusern und betreiben Ackerbau und Weinbau. 200 000 Reben und zahlreiche Ethrogbäume sind angepflanzt. Der anfängliche nur 270 Hektar betragende Bodenbesitz ist jetzt auf 720 Hektar vergrössert.

2) 'ain ez-zētūn, nördlich von Šafed (430 Hektar), wurde 1890 von einem jüdischen Speculanten erworben und an jüdische

Tagelöhner verkauft, welche sich da niederliessen. Der Boden eignet sich hauptsächlich für Anpflanzungen.

3) Machanajim (מחניים), eigentlich Kubeje, an 'ain ez-zētūn grenzend, hat gutes Getreideland (470 Hektar). Eine Moskauer Genossenschaft hat es erworben und bisher 4 Familien angesiedelt.

4) Gescher ha-Jardēn (גשר הירדן Jordanbrücke), *dschisr benāt ja'kūb*. Ein grösserer Grundbesitz wurde 1884 von einem jüdischen Privatmann in der Nähe der südlich vom Hüle-See über den Jordan führenden Jakobsbrücke erworben. Auf einem Theile desselben (200 Hektar) haben sich 20 Tagelöhner angesiedelt, welche den Kaufpreis ratenweise abzahlen.

5) Mischmar ha-Jardēn (משמר הירדן Wacht am Jordan) wurde die andere Hälfte des ebengenannten Grundstücks genannt, auf welcher sich ein Lehrer mit 25 Tagelöhnern aus Safed niederliess. 70 000 Weinstöcke sind bisher auf einem Gebiete von 180 Hektar gepflanzt worden. 10 Häuser. Unterstützung durch den Berliner Verein »Esra, Verein zur Unterstützung Ackerbautreibender Juden in Syrien und Palästina«.

6) Jesūd ha-Ma'alā (יסוד המעלה vgl. Esra 7. 9), eigentlich *izbeid* oder *chirbet zubēd*. Die am Hüle-See gelegene Colonie (216 Hektar) wurde 1883 von russischen Juden begründet, trat aber 1888 unter Rothschild'sche Protection. Getreidebau und Fischfang werden von 8 Familien, die 50 Seelen zählen, betrieben. 14 Häuser. Zur Lage vgl. ZDPV. XIII, 73 f.

7) Schēzūr (שיזור), wohl *sēdschūr*, westlich von Safed in der Nähe von Kafr 'Anān, wurde 1891 von Juden aus Wilna erworben. Fünf Familien haben sich daselbst niedergelassen, um Ackerbau zu betreiben. Das Areal beträgt 360 Hektar.

#### D. Die Umgebung von Haifā.

Im Jahr 1891 wurde im Auftrage des Comités der russischen Zionsfreunde in Jafa das Dorf *kafr ettā* zwischen Haifā und *schefā 'amr* angekauft. Dasselbe Comité erwarb das ganze Küstengebiet zwischen Kison und Belosfluss (Haifa und Akko), fast 5000 Hektar, wovon  $\frac{2}{3}$  sich für Getreidebau eignen. Ein Theil des Gebietes ist in den Besitz russischer Genossenschaften übergegangen, welche die Besiedelung desselben durch Auswanderer in die Hand genommen haben. Die im Jahr 1891 be-

stehenden älteren Colonien liegen sämmtlich in der Nähe der Küste südlich vom Karmel.

1) Sikrōn Ja'aqōb (זכרון יעקב), ursprünglich *zimmārīn*, zwischen Caesarea und dem Karmel gelegen, mit den vier Tochtercolonien Achōt Sikrōn Ja'aqōb, (אחוזת זכרון יעקב), *Tan-tūra* (am Meere), *umm ed-dschimāl* (oder *umm et-tūt*) und Schewe (*schefejā*), zusammen 1116 Hektar. Die Hauptcolonie wurde 1882 von rumänischen Juden angelegt, begab sich aber 1884 unter Rothschild's Protection und wurde von ihm bedeutend vergrössert. 450 Hektar werden mit Weizen bebaut, das übrige dient hauptsächlich Weinpflanzungen. 80 Steinhäuser, von 80 Familien bewohnt, bilden die Hauptcolonie, welche mit Synagoge, Schule und Apotheke versehen ist. In den 38 Häusern der Tochtercolonien wohnen 32 Familien. Ausser der etwa 600 Seelen starken eigentlichen Einwohnerschaft von Sikrōn Ja'aqōb finden sich dort gegen 200 Tagearbeiter. Nach neuester Mittheilung soll die Colonie jetzt 2000 Seelen zählen.

2) *el-chudēra*. Südlich von Cäsarea oberhalb der Mündung des nahr el-mefdschir im *wādi el-chudēra* wurden im Jahr 1890 an 2600 Hektar erworben. Gesellschaften in Riga, Wilna und Kowno sind die Besitzer des grössten Theils des Areals. Mit der Coloniegründung ist bereits begonnen worden, 150 000 Reben sind gepflanzt.

#### E. Ostjordanland.

1) *Ḳarife*. In der Umgebung von Schēch Sā'd in der alten Trachonitis hat Baron Edmund von Rothschild im Jahr 1892 einen District von 11 700 Hektar erworben, von welchem etwa 970 Hektar in den Besitz der englischen Gesellschaft Chōbebē Šijjōn übergegangen sind. Die Eisenbahn von Haifā nach Damaskus wird den District berühren.

#### Gesamtübersicht.

|                      |            |              |
|----------------------|------------|--------------|
| 1) Mikwē Jisrāēl     | 240 Hektar | 80 Einwohner |
| 2) Rischōn le-Šijjōn | 594    »   | 266       »  |
| 3) Nachalat Reübēn   | 135    »   | 60        »  |
| 4) Rechōbōt          | 950    »   | 200       »  |
| 5) Mazkeret Bitjā    | 700    »   | 150       »  |



|                        |            |              |
|------------------------|------------|--------------|
| 6) Gedērā              | 280 Hektar | 90 Einwohner |
| 7) Kāstinje            | 630 »      | 20 »         |
| 8) Petach Tiḳwā        | 1300 »     | 450 »        |
| 8) Nachalat Jaʿaḳōb    | 180 »      | — »          |
| 10) ʿArtūf             | 506 »      | 10 »         |
| 11) Mērōn              | 100 »      | — »          |
| 12) Kafr Sabt          | 1350 »     | — »          |
| 13) Fesrim             | 450 »      | — »          |
| 14) El-Chēṭ            | 734 »      | — »          |
| 15) Esdrelon           | 1450 »     | — »          |
| 16) Haṭṭīn             | 90 »       | — »          |
| 17) Rōsch ha-Pinnā     | 720 »      | 300 »        |
| 18) ʿAin ez-Zētūn      | 430 »      | — »          |
| 19) Machanajim         | 470 »      | 16 »         |
| 20) Gescher ha-Jardēn  | 200 »      | 20 »         |
| 21) Mischmar ha-Jardēn | 180 »      | 40 »         |
| 22) Jesūd ha-Maʿalā    | 216 »      | 90 »         |
| 23) Schēzūr            | 360 »      | 20 »         |
| 24) Kafr Ettā          | — »        | — »          |
| 25) Haifa-Küste        | 5000 »     | — »          |
| 26) Sikrōn Jaʿaḳōb     | 1116 »     | 800 »        |
| 27) el-Chudēra         | 2600 »     | — »          |
| 28) Karife             | 11700 »    | — »          |

---

Zusammen 32681 Hektar 2612 Einwohner

### Sonstige jüdische Bevölkerung Palästina's.

Jerusalem 25322 Seelen (Gesamtzahl aller Einwohner 41335)

|          |      |   |   |   |         |
|----------|------|---|---|---|---------|
| Gaza     | 85   | » | » | » | (16000) |
| Jafa     | 2500 | » | » | » | (10075) |
| er-Ramle | 175  | » | » | » | (8561)  |
| Hebron   | 1200 | » | » | » | (15225) |
| Nāblus   | 99   | » | » | » | (20000) |
| Tiberias | 2900 | » | » | » | (4500)  |
| Şafed    | 6120 | » | » | » | (19120) |
| Akko     | 150  | » | » | » | (9800)  |
| Haifa    | 1640 | » | » | » | (8140)  |
| Sidon    | 800  | » | » | » | (10000) |

el-Buké'a 120 Seelen

Schefä'-Amr 60 »

Zusammen 41171 jüdische Einwohner.

Gesammte jüdische Bevölkerung Palästinas:

43783 Seelen.

Quellen: A. M. USISCHKIN in »Jüdische Volksbibliothek« von S. Rabbino-witsch, Bd. II, Kiew 1889, S. 87 ff.; A. M. LUNCZ, »Jerusalem«, Jahrg. I, II, III, Jerusalem 1882. 87. 89., Mōre Derek be-ereš Jisrāēl we-Sūrjā, Jerusalem 1891; PAUL DIMIDOW, Wo hinaus? Ein Mahnwort an die westeuropäischen Juden, Charlottenburg 1891; Seventh Report of the 'Jewish Refugees' Aid Society, London 1892; M. ADELMANN, Luach (Hebr. Kalender) für 653 und 54 (1893. 94), Jerusalem 1893; N. BIRNBAUM, Die nationale Wiedergeburt des jüdischen Volkes in seinem Lande, Wien 1893; ausserdem Correspondenzen aus Palästina in den Zeitschriften Hamagid, Jüdische Presse, Selbstemancipation, Palestina (The Chovevi Zion Quarterly), Jahrg. 1892 f.

Bemerkung. Bei den oben mitgetheilten Angaben über die Grösse der Colonien ist, soweit dies controllirt werden konnte, der Dunam überall für 9 Ar genommen. Eine andere Berechnung des Dunam theilt L. ANDERLIND mit ZDPV. IX, 54. Nach ihm wäre ein Dunam in Palästina 9,5 bis 11 Hektar, im übrigen Syrien 0,34—0,38 Hektar.

## Neu aufgedeckte Gräber in Jerusalem.

Von Baurath C. Schick in Jerusalem.

Hierzu Tafel III und IV.

In einer Vorlesung über Jerusalem (Berlin 1845) sagt Dr. SCHULZ S. 38 f.: »Auf der Westseite des Thales Hinnom sind auf der Höhe die Ruinen eines arabischen Dorfes zu finden, das *abu wair* hiess und seit etwa hundert Jahren verlassen ist. Es hatte ein kleines Kastell, *kaṣr el-ʿaṣāfir* = Vogelburg genannt.«

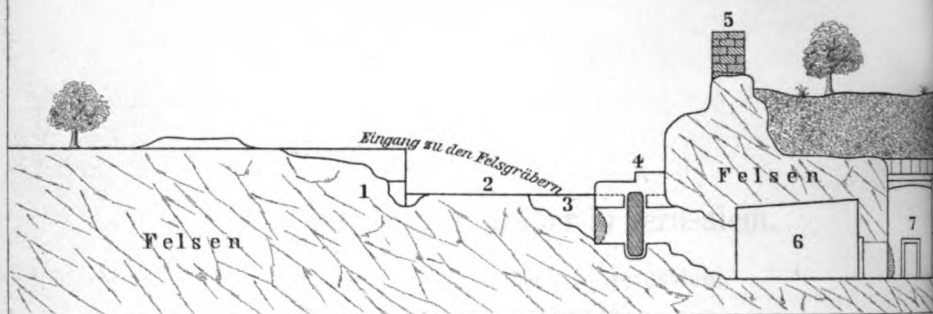
Von Ruinen eines Dorfes sieht man heute nichts mehr; dagegen steht auf einem Felswürfel noch das erwähnte Kastell. 22 m nördlich davon erhebt sich ungefähr 3 m über das umliegende Erdreich ein Felsklotz von 28 m Länge und 10 m Breite mit künstlich senkrecht abgehauenen Seiten (s. Tafel III). Der Ort, genau der südwestlichen Stadtmauerecke westlich gegenüberliegend, ist von ihr in der Luftlinie 390 m entfernt. Unter ihm befindet sich eine ausgehauene Höhle, weshalb er auf den Plänen und Karten (z. B. bei BAEDEKER, Palästina<sup>3</sup> S. 87 und auf den Plänen des Palestine Exploration Fund) ausser durch R = Ruine auch durch »cave« oder »Höhle« bezeichnet wird.

Der Grund und Boden gehört dem griechischen Kloster. Um mit geringen Kosten eine Cisterne herzustellen, hatten die Mönche hier gegraben. Dabei fanden sie so interessante Sachen, dass das Kloster die Nachgrabungsarbeiten fortsetzte.

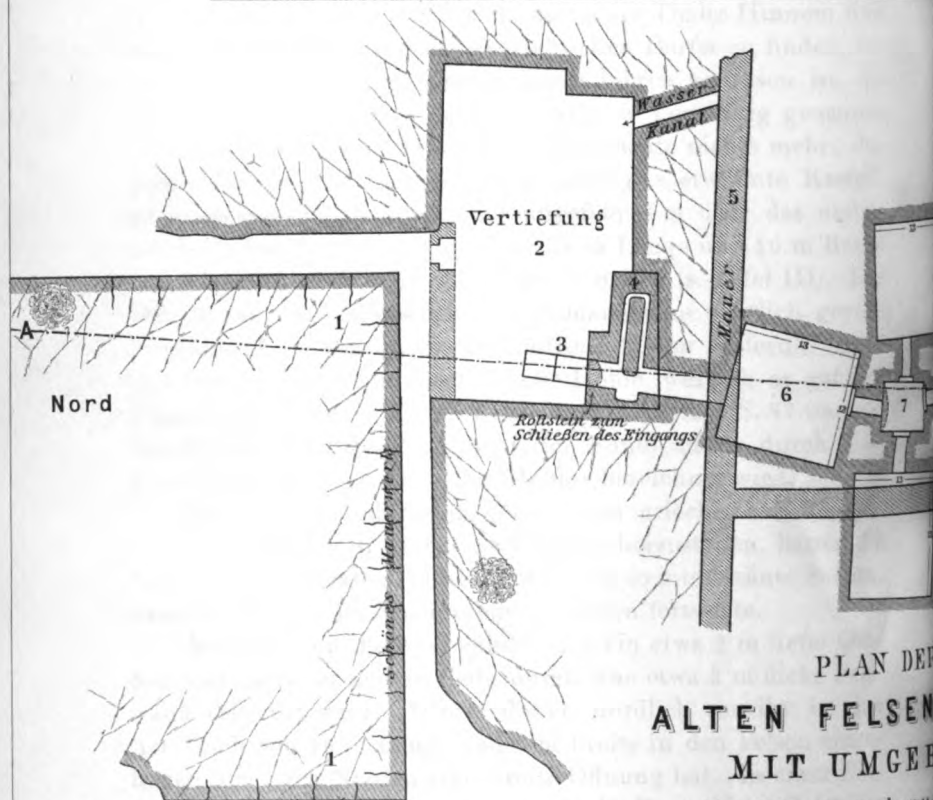
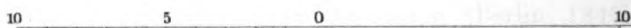
Nördlich vom Felsen befindet sich ein etwa 2 m tiefer Graben, der nach der andern Seite durch eine etwa 3 m dicke Felswand begrenzt wird. Hinter dieser, nördlich von ihr, ist eine Art Teich von 10 m Länge und 6 m Breite in den Felsen eingehauen, der nach Norden eine breite Öffnung hat. In einer Entfernung von etwa 0,80 m fanden sich die Reste eines Gebäudes



Durchschnitt A



Maßs

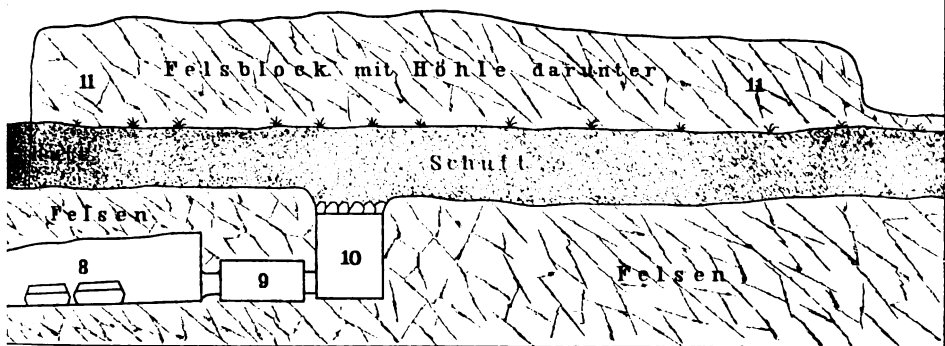


PLAN DER  
ALTEN FELSE  
MIT UMGEB

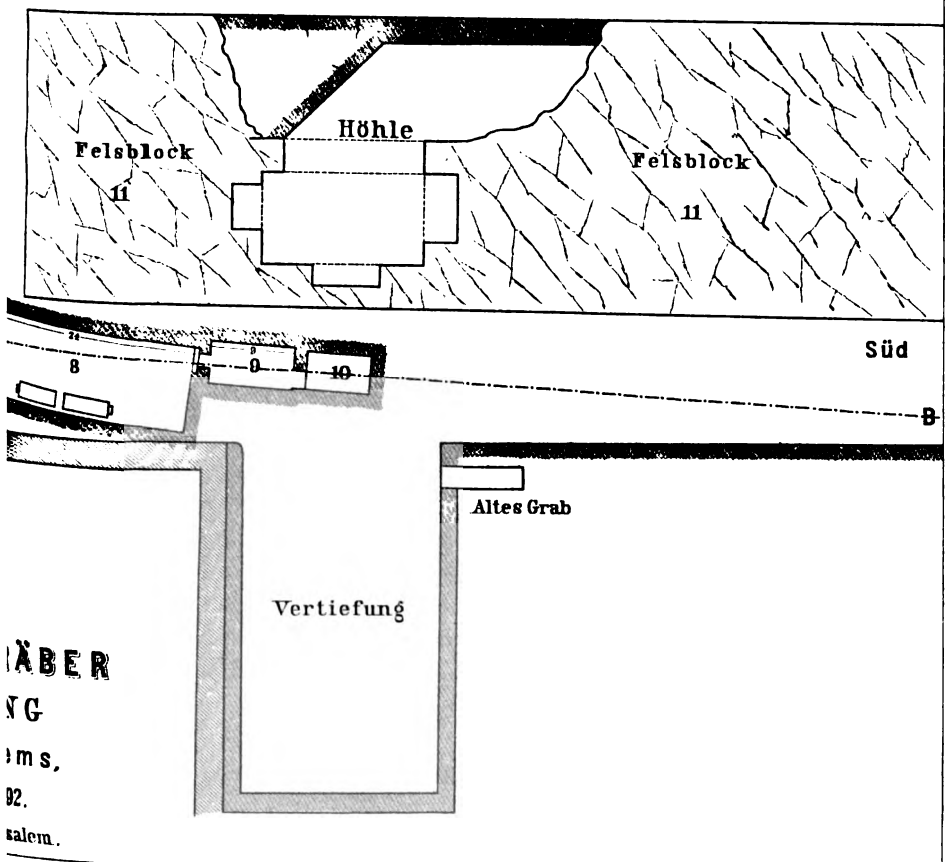
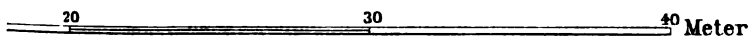
im Westen Jeru

entdeckt im Febru

Gezeichnet von C. Schick



1:252



ÄBER  
NG  
ms,  
92.  
salem.



oder einer Plattform. Die Mauer wurde soweit aufgedeckt, dass man die Ausdehnung der Felsplatte erkennen konnte. Von Süden nach Norden misst sie ungefähr 30 m, von Westen nach Osten ungefähr 18 m. An der nördlichen und einem grossen Theile der westlichen Seite fehlt die Mauer; dagegen nach Osten ist sie vollkommen erhalten. An der Südseite erkennt man zwei Lagen Steine. Von ganz weisser Gesteinsart, äusserst sorgfältig bearbeitet, ganz glatt gehauen, mit kaum sichtbaren Fugen sind sie etwa 1 m lang und 0,70—0,75 hoch. Aus dem Umstande, dass hier zerbrochene Kapitäle, Säulenschäfte u. a. gefunden werden, muss man schliessen, dass auf dieser Terrasse einmal Säulen gestanden haben, das Ganze wohl ein grossartiges Monument gewesen ist. Die Mönche, die ich darüber befragte, sagten, hier sei der Molochsdienst getrieben worden.

Mir war jedoch sofort klar, dass wir hier die Monumente des Herodes haben, die JOSEPHUS zweimal erwähnt (Bell. jud. V. 3, 2. 12, 2). An jener Stelle berichtet er, dass Titus die Gegend im Norden der Stadt bis zur Mauer und bis zu den Monumenten des Herodes bei dem Schlangenteiche ebnen lässt und einen Theil des Heeres dorthin dem Hippicus gegenüber, 2 Stadien von den Mauern, verlegt. Das ist die dem heutigen Kastell gegenüberliegende Höhe, von der aus die besprochene Örtlichkeit nach Süden liegt. Bei der Umwallung der Stadt durch Titus erwähnt JOSEPHUS diesen Ort wieder. Vom Lager des Pompeius, dem heutigen Abu Tör, der Kuppe des Berges des bösen Rathes, aus führte Titus die Mauer nordwärts zu einem Dorfe »Erbsenhausen« (ἐρρεβίνθων οἶκος), umfasste weiter (d. h. liess östlich liegen) das Denkmal des Herodes u. s. w.<sup>1)</sup>. Es kann kein Zweifel sein, dass dessen Stelle nun gefunden ist. Auch die Bearbeitung der Steine deutet auf die Zeit des Herodes, wie man durch Vergleichung mit den Überresten der Burg Herodium auf dem Frankenberge beweisen kann. Bei dem Bau der Tempelmauern ist Herodes offenbar älteren Vorbildern gefolgt.

Dass hier ein Bauwerk von weissen Steinen aufgedeckt wurde, war mir höchst wichtig, da nach Jos. Ant. XVI. 7, 1 Herodes vor dem Eingange in die Gräber der Könige ein kostbares Monument von weissen Steinen errichtete. Sollten hier

1) Vgl. hierzu SPIESS, Das Jerusalem des Josephus S. 108 f. G.



etwa die Königsgräber sein? Aber das ist unmöglich. Die Königsgräber befanden sich ja in der Davidstadt. Hier aber hat überhaupt niemals eine Stadt gestanden.

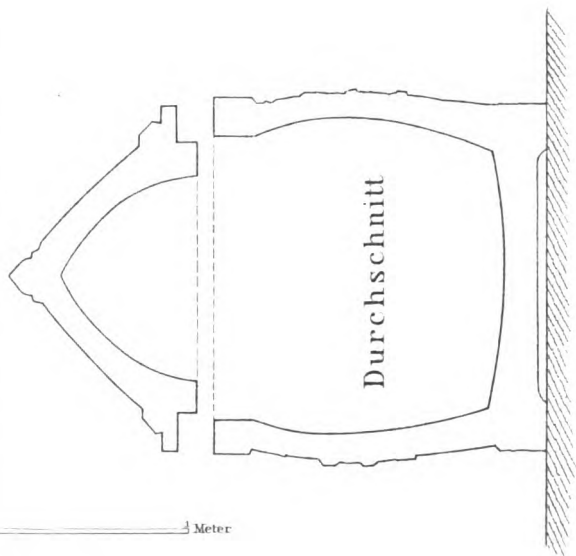
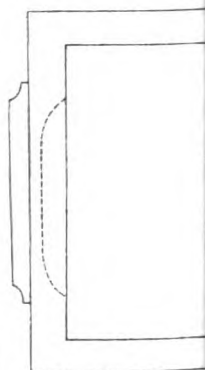
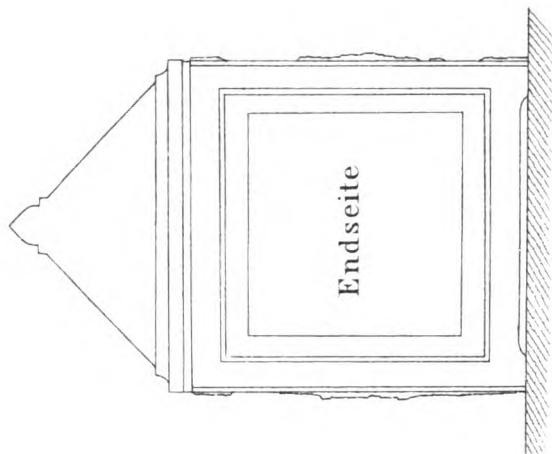
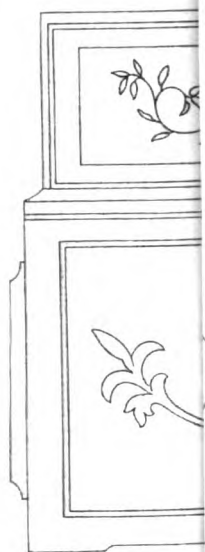
Die Griechen hatten diesen Platz mit einer Mauer umschlossen. Aber für zwei Petersburger Gelehrte wurde der Eingang wieder geöffnet. Auch ich fand Gelegenheit, den Ort zu besuchen.

Am Boden des oben erwähnten Teiches, südlich von dem beschriebenen Terrassenbau, war eine grosse Steinplatte, unter der Stufen in südlicher Richtung abwärts führten und zwar durch eine mit einem schönen Bogen gedeckte Thür zu einem runden Stein von 1,10 m Durchmesser und 0,25 m Dicke, der hin und her gerollt werden konnte, ganz wie bei den sogen. Königsgräbern im Norden der Stadt, nur dass hier alles besser erhalten ist. Dieser Rollstein ist etwas nach Osten geschoben, so dass man daran vorbeigehen und auf weiteren Stufen in einen viereckigen Raum gelangen kann, der etwa 4 m lang und breit und 2,50 m hoch ist<sup>1)</sup>. Durch eine Thür gelangt man in eine kleine Kammer, an deren östlicher und westlicher Seite zwei Kammern von gleicher Grösse (5 m lang, 3 m breit, 2,50 m hoch) anstossen, während die südlich sich anschliessende Kammer bedeutend länger ist.

Die Decken der Kammern sind Felsen, die Seitenwände gemauert, ohne Mörtel, von schönen weissen, sorgfältig behauenen Steinen, die etwa 0,50 m hoch sind. Diese Steinmauern sollen über 1 m dick sein. Hinter ihnen befindet sich nach der Aussage der Mönche Erde. Vermuthlich hat man die Mauern in eine grössere Höhle eingesetzt und dadurch die fünf Kammern gebildet. Die Höhe der Thüren, die sie verbindet, beträgt 1,50 m, die Breite 0,70 m. Sie haben ringsum einen Falz, in den eine genau passende, auch mit einem Falze versehene Steinplatte gestellt wurde, die jetzt daneben steht.

Während die anderen Kammern ganz leer sind, stehen an der westlichen Wand der zuletzt beschriebenen zwei Sarkophage, auffallender Weise auf keinem Postamente, sondern auf ebener Erde. Die Deckel fand man abgehoben. Sie sind also schon früher beraubt worden. Obwohl jüdisch, verrathen sie doch

1) Da mich die begleitenden Mönche am Messen hinderten, so kann ich Grössenverhältnisse nur nach dem Augenmasse angeben.



3 Meter

ALEMS.



starken griechischen Einfluss. Sie können nur um die Zeit Christi hergestellt sein. Soviel ich bei dem Kerzenlichte beurtheilen konnte, sind die Sarkophage aus graulich weissem Marmor. Die Wandungen sind sehr dünn, fast bretterartig ausgearbeitet. Der Kürzere hat blos Kehlungen, Bänder und Füllungen, wie es die Tischler machen. Sein Deckel ist gut erhalten. Der andere zeigt an den Seiten und dem leider zerbrochenen Deckel Blumen, Palmen und andere Gebilde in stark hervortretender, äusserst zierlicher Arbeit (s. Tafel IV). Am Kopfbende befindet sich eine halbkugelartige Höhlung im Innern, die nach aussen einen halbkugelartigen Schild darstellt. Am Fussende tritt ein Viereck mit Kehlungen heraus. Schriftzeichen hat man bis jetzt noch nicht entdeckt.

Die Särge waren für erwachsene Personen bestimmt. Herodes ist auf dem Frankenberge begraben. Sollten sie für seine Frauen bestimmt gewesen sein? Dann war der schönere jedenfalls der der Mariamne. In den Sarkophagen sah ich nur Erde, wenig Gebeine, und wenn mich das Halbdunkel nicht trog, Kohlen.

An der Westseite des Felsklotzes zieht sich ein in Fels gehauener Graben von 4,50 m Weite und 3,50 m Tiefe hin, in dem viele behauene Steine liegen. Sie rühren von einem Bauwerk her, das einst auf dem Felsen selbst gestanden hat, über das aber noch nichts Näheres sich aussagen lässt.

Westwärts von dem Graben ist ein 12 m langer und 7 m breiter teichartiger Ausschnitt, der an einer Stelle bis auf den 3,60 m tiefer liegenden Boden von Geröll geräumt ist. Möglich, dass an dessen Wandungen sich Öffnungen zu weiteren Gräbern finden.

Jerusalem, Januar 1892.

Bemerkung der Redaction. Für den Plan der alten Gräber auf Tafel III ist neben den Zeichnungen von Baurath SCHICK auch eine andere Zeichnung benutzt worden, die von Herrn Dr. M. SANDRECZKI in Jerusalem der Redaction zur Verfügung gestellt wurde. Ich spreche Herrn Dr. M. SANDRECZKI für die freundliche Einsendung derselben meinen herzlichen Dank aus. GUTHE.

## Jerusalem nach Ps. 122, 3.

Von Baurath C. Schick in Jerusalem.

Der Europäer vergleicht das alte Jerusalem gern mit europäischen Städten. Derartige Vergleiche treffen aber nicht zu. Das erhellt schon aus den Privilegien und Polizeiverordnungen, die nach dem Talmud für diese Stadt zu Recht bestanden.

Nach diesen durften in ihr weder Hühner noch Tauben gehalten, keine Furche gezogen, kein Baum gepflanzt, keine Dreschtenne, auch keine Mistgrube angelegt werden. Rauchende Öfen mussten entfernt werden. Vorstehende Erker waren verboten, aber Bögen über die Strasse zu spannen, um Wohnungen darüber einzurichten, war erlaubt. Kein Haus durfte so hoch sein, dass man von ihm aus hätte in den Tempel sehen können. Todte Thiere mussten sofort entfernt und durften nur ausserhalb der Stadt begraben werden. Leichname durften nicht über Nacht dableiben. Einem Nichtjuden war das beständige Wohnen in der Stadt untersagt.

Nach den Privilegien, die Jerusalem vor andern Städten genoss, konnten in ihm die Häuser weder gelöst noch vermietet werden. Weder Deut 21, 1—9 noch der Bann durften auf die Stadt angewendet werden. Sie war gegen Aussatz an den Häusern und Schlangenbiss gefeit, hatte nie Mangel an Raum noch an Öfen, die Passahthiere zu braten, wurde auch nie von einer Feuersbrunst heimgesucht. Ebenso wenig stürzte je ein Haus ein.

Aus einzelnen dieser Privilegien, namentlich den zwei ersten, sowie dieser Polizeivorschriften, besonders den sechs ersten, kann man schliessen, dass in Jerusalem die Verhältnisse anders als in andern Städten gelegen haben.

Eine gewöhnliche Stadt hat in der Regel nur einige Staats-

gebäude. Die andern sind communaler, die meisten Privatbesitz. Die Eigenthümer können die letzteren selbst bewohnen oder vermietthen, auch verkaufen. So darf man sich das alte Jerusalem nicht vorstellen.

Die ganze Stadt war der Idee nach eine Staatsanstalt. Der Tempel bildete den Mittelpunkt des Volkslebens. Jeder erwachsene Israelit, der gesund und abkömmlich war, sollte jedes Jahr zu den drei hohen Festen nach Jerusalem gehen und während derselben dort verbleiben. Diese Gäste mussten jedesmal für eine Woche Unterkommen haben. Dazu dienten der Stadt, wenn sie nicht ausreichte, Zelte und Hütten am Ölberge. Um möglichst Vielen Unterkommen zu gewähren, bediente man sich einer besonderen Bauart. Einigen Aufschluss darüber empfangen wir aus Ps. 122, 3.

LUTHER übersetzt: »Jerusalem ist gebaut, dass es eine Stadt sei, da man zusammen kommen soll« (d. h. durch ihre Bauart so eingerichtet, dass viele in ihr zusammen kommen können). Die englische Bibel übersetzt genauer: »built as a city that is compact together« (gebaut als eine als Ganzes eng verbundene Stadt). Dr. ZUNZ übersetzt: »Jerusalem, du aufgebaute, wie eine ganz verbundene Stadt.« Alle geben denselben Gedanken wieder, dass die Stadt, eng in sich verbunden, ein Ganzes sei. Und das wohl um der vielen Gäste willen, deren jeder ein Anrecht hatte.

Freilich blieb auch hier die Wirklichkeit hinter dem Ideal zurück. Die Ureinwohner der Stadt, die Jebusiter, hatten ihre eigenen Häuser. Als die Israeliten von ihr Besitz ergriffen, wohnten sie unter jenen. Auch Salomo sagte noch: baue dir ein Haus zu Jerusalem (1 Kö. 2, 36), als der Tempel noch nicht stand. Als er aber errichtet war, haben Salomo und seine Nachfolger vielleicht versucht, jenen Gedanken in die Wirklichkeit umzusetzen. Nach der Rückkehr der Juden von Babel konnte niemand Ansprüche an irgend welche Häuser oder Ruinen erheben. Die Stadt wurde von Staatswegen aufgebaut und blieb Staatseigenthum.

Die ständigen Bewohner, soweit sie nicht Priester, Leviten, Beamte, Lehrer, Kaufleute und Handwerker waren, die Staatswohnungen hatten, waren die Verwalter und Lehnsträger der Übrigen. Von hier aus ist Mt. 23, 14. Mc. 12, 40. Lc. 20, 47. Act. 12, 12 zu verstehen. Auch Jesus mag bei dem Ausspruch

Joh. 14, 2 an die vielen Pilgerwohnungen in Jerusalem, wo auch seines Vaters Haus stand, gedacht haben. Auch er machte in der Stadt sein Gastrecht geltend. Die Jünger fragen ihn: wo willst du, dass wir das Osterlamm bereiten? Anstatt ihnen eine Person oder ein Haus zu bezeichnen, heisst er sie dem Wasserträger zu folgen, der ihnen begegne. Sie thun es und er setzt sich in einem zubereiteten Saale nieder (Lc. 22, 8 ff.).

Wie die diesem Zweck entsprechende Bauart der Häuser in Jerusalem war, können wir freilich nicht mehr genau wissen. Wahrscheinlich waren die Häuser langgestreckte Gebäude mit mehreren Stockwerken, eins hinter dem andern stehend, nur durch eine schmale Gasse getrennt. JOSEPHUS bestätigt das durch seine Angabe Bell. jud. V. 4, 1.

Bei der Frage nach der Einwohnerzahl des alten Jerusalem müssen diese Verhältnisse mit in Betracht gezogen werden. Dies möchte ich zur Ergänzung des Bd. IV, S. 211 f. dieser Zeitschrift über die Einwohnerzahl des alten Jerusalem Gesagten nachtragen.

---

## Beiträge zur Palästinaliteratur im Anschluss an Röhricht's Bibliotheca geographica Palaestinae.

Von Prof. Dr. F. Mühlau in Dorpat.

Wenn ich es wage, zu RÖHRICHT's Meisterwerke einige Beiträge<sup>1)</sup> zu liefern (wie es ähnlich schon Prof. NEUMANN in dieser Ztschr. gethan hat, XIV, 113 ff.), manches vielleicht auch dabei zurechtstelle, so geschieht dies wahrlich nicht, um die bewundernswerth fleissige Arbeit einer kleinlichen Recension zu unterziehen, sondern um an meinem Theil etwas dazu beizutragen, dass die hoffentlich bald nöthig werdende 2. Auflage noch fehlerfreier und vollständiger werde, als es die erste schon ist. Mit welcher Akribie RÖHRICHT gearbeitet hat, habe ich an den zahlreichen, in meinem durchschossenen Exemplar von TOBLER's *Bibliotheca* im Laufe der Jahre mühsam gesammelten Zusätzen und Berichtigungen controlliren können, sodass die unten folgenden Bemerkungen nur eine verschwindend kleine Nachlese bedeuten zu dem was RÖHRICHT über TOBLER hinausgehend geleistet hat. Für diesen Studien ferner Stehende sei nur erwähnt, dass 1094 Nrn. TOBLER's (in der 1.—3. Abth. seines Buches) bei RÖHRICHT nicht weniger als 2890 entsprechen, und den 121 Nrn. »Karten« bei RÖHRICHT 658! Es ist menschlich unmöglich, dass bei einer solchen Riesenarbeit nicht kleine Versehen und Ungenauigkeiten vorkommen sollten, und dass der Einzelne das Material in absoluter Vollständigkeit herbeischaffe. Ich denke im Sinne des Verf. zu handeln, wenn ich ihm eine kleine Handreichung zu thun versuche.

1) Nachträge von Röhricht's eigener Hand werden im nächsten Hefte der Zeitschrift folgen. GUTHE.



Zuvörderst sei es mir gestattet, den Altmeister **TOBLER** nochmals zum Worte kommen zu lassen. Die Kaiserl. öff. Bibliothek zu St. Petersburg besitzt ein Exemplar von **TOBLER's Bibliotheca geographica Palaestinae**, in welchem von **TOBLER's** Hand sich vorn zweimal die Bemerkung findet: »Das rot angestrichene und frisch eingetragene ist in meinem besitze<sup>1)</sup>. Ein † bedeutet, dass die schrift noch anderwärts [offenbar anderwärts in diesem Buche]<sup>2)</sup> eingetragen sei.« Das Exemplar war sichtlich nicht zunächst zur Erweiterung und Fortsetzung seiner *Bibliotheca* bestimmt, sondern diente T. als Bibliotheks-Katalog. Daher auch mehrfache Bemerkungen, wie »2. teil fehlt« »Karte fehlt« u. dgl. Daher sind auch Schriften aufgeführt, welche T. nicht in eine zweite Auflage seines Buches aufgenommen haben würde. Ich theile aus diesem Exemplare diejenigen Bemerkungen mit, welche mir als Ergänzung von **RÖHRICHT's** Werk beachtenswerth erscheinen, ohne die Richtigkeit der meisten controlliren zu können.

Zu **TOBLER S. 1: 1866—70. Bulletin de l'Oeuvre des pèlerinages en Terre-Sainte. Paris 8. Tom. 5—7.**

Zu **S. 20: C. 1185. J. (?) Kirchmann, De profectione Danorum in Terram Sanctam. Amstelod. 1684. 12.**

Zu **S. 48 [R. no. 342]: Sanseverius, J. da, Viaggio. Lucca. 1868. 8.**

Zu **S. 81 [R. no. 767]: Twee Reysen van Johan Newberie, de eene na het Heylig Land en de andre na Balsora . . . Leyden 1706. 8. M. 1 karte u. 2 abbild.**

Zu **S. 86: 1593. Bundi's Jerusalemfahrt in rätoromanischer sprache. MS.**

Zu **S. 122 [R. no. 1245, B]: Paul Lucas, Reise n. d. Levante 3. Aufl. Hamburg. 1738. 8.**

Zu **S. 141: 1811. De Chateauterne, Itinéraire de Pantin au Mont Calvaire. Paris 1811. 8. [viell. eine Satyre auf Chateaubriand's 1811 erschienenenes Itinéraire?].**

Zu **S. 150: 1829. J. Wolff, Ein Wanderleben. Hamburg. 1863. gr. 8. .**

Zu **S. 164: 1841 (?) J. S. Vernet, Viaje moderne a tierra santa, a su capital Jerusalem, etc. Montevideo 1841. 4. [Kat. 108 M. Nijhoff, Haag, hat die Bezeichnung 8.]**

1) Von den unten verzeichneten Schriften trägt keine diesen Vermerk.

2) Die eckigen Klammern bezeichnen Zusätze von mir.

Zu S. 165: 1841. **Thiess, W.**, Die Reise von Jerusalem nach Damaskus. Schleswig. 1841. 8.

Zu S. 186 [R. no. 2780]: T. trägt **Kerschbaumer** zum Jahr 1853 nach.

Zu S. 194: C. 1855. Prediger **Crusius** [R. no. 2508], Mittheilungen aus dem Tagebuche einer Reise nach dem Morgenlande. Zur Erinnerung an Johannes Roth. S. l. et a. [wahrsch. aus den »Neuesten Nachrichten a. d. Morgenlande«; wird zu R. no. 2497 gehören].

Zu S. 195: 1856. **C. N. Righter**. The life in the Levant or the life of .... C. N. Righter. By **Sam. Jr. Prime** [R. no. 2429] Lond., Low; Edinburgh, Strahan 1859. 8.

Zu S. 196: 1857: **M. Teuschert** [bei einer zweiten Eintragung ganz deutlich: **Tenschert**], Erlebnisse auf (m)einer Pilgerreise ins heilige Land. Wien. 1858. 8.

Zu S. 202 [R. no. 2778]: **K. Furrer**, Das heilige Land. In den Zeitstimmen aus der Kirche der reformirten Schweiz. 1864. Nr. 3 u. 4.

Zu S. 205 [R. no. 3204]: 1864. 1866. **Karl von Haller**, Or. Ausfl. Ingenbohl [sic] 1871. 8.

Zu S. 206 [R. no. 2845, 5]: Der Herdenthurm. In der Österr. Vierteljahrsschrift 1867, 4. heft.

Zu S. 206: 1872. **J. L. (J.?) Jäger's** Reise nach Jerusalem, in den Mittheilungen der Pilgermission auf St. Chrischona bei Basel. Nr. 4.

Zu S. 212, der deutschen Ausg. von **Dapper**, Nürnberg 1689: Ebenfalls u. d. titel: Delitiae Orientales, das ist die Ergötzlich- und Merkwürdigkeiten des Morgenlandes . . . . Insonderheit Syriens und des Gelobten Landes . . . . Nürnberg, J. Hoffmann 1712. fol. [R. no. 1171].

Zu S. 213: 1725. **M. Hiller**, Hierophyticon. Traj. ad Rh. 1725. 4. [vgl. Winer, Hdb. d. theol. Litt. I, 147].

Zu S. 215: 1777. Scythische Denkmähler in Palästina. Kiel 1777. 8.

Zu S. 215: 1801. **A. G. Brehme**, Geschichte des Orients, bes. Palästina's. Gotha 1801. 8. 2 thle.

Zu S. 215: 1803. **Spalding, K. H. W.**, Geschichte des christlichen Königreichs Jerusalem. Berlin 1803. 2 thle.

Zu S. 215: **1807. Beckmann, J.**, Literatur der älteren Reisebeschreibungen. Göttingen 1807. 1809. 2 bde. 5.

Zu S. 217: **1830. Kurze Beschreibung des gelobten Landes** . . . Schaffhausen 1830. 8. [ich besitze die »2. verm. Ausg.« Schaffh. 1833. 8. 70 SS. Verf. ist **Joh. Jacob Schaleh**, n. einer handschr. Notiz im Buche].

Zu S. 217: **1831. Neueste Schilderung von Palästina.** Wien 1831. 8.

Zu S. 217: T. trägt »**Arcangelo**, *La necessità* nach [R. no. 1991] aber m. d. Jahreszahl 1832, nicht 1842.

Zu S. 220: **1838. (Foscolo)**, *Quelques mots du patriarche de Jérusalem.* Paris 1838. 8.

Zu S. 220: **1839. Harriette Martineau**, *Traditions de Palestine.* Par. . . . Bruxelles 1839. 12. [An einer andern Stelle so: **Martineau, Harriett** [sic], *Tr. de Pal.* Aus dem Engl. von Mme. **Taste**. Br. 1839. kl. 8.

Zu S. 221: **1844. A. Dupuis** [vgl. R. no. 2049], *Histoire de Jérusalem.* Bruxelles 1844. 12.

Zu S. 221 [R. no. 2065]: T. corrigirt den Titel von **Fr. Schwed's** Buche so: *Die Pilgerreise nach dem heiligen Lande oder: Gottlieb Brunner's und seiner Gefährten Schicksale und Erlebnisse im Orient. Eine unterhaltende und in Bezug auf biblische Geschichte und Geographie belehrende Erzählung für die Jugend und deren Freunde. Mit Titelkupfer und 2 Ansichten von Bethlehem und Jerusalem.* Lpz. J. T. Wöller. s. a. 8. [bezieht sich wohl auf die 1. Aufl.].

Zu S. 223 [vgl. R. no. 2265]: **1851. A. Ubicini**, *La question d'Orient devant l'Europe . . . une exposition de la question des Lieux Saints.* Paris 1851. 8.

Zu S. 224: **1853. Dallas, A.**, *Look for Jerusalem.* London 1853. kl. 8.

Zu S. 224: C. **1855. W. P. Breed**, *Bible Lessons on Palestine.* Philadelphia. Kl. 8.

Zu S. 225: **1858 oder 1859. A Reply to two Pamphlets concerning Jerusalem: its Bishop . . . .** London. 8.

Zu S. 225: C. **1860. Scripture topography.** London. kl. 8.

Zu S. 226: **1862. J. A. Hansen**, *Der Orden U. L. Frau von Sion und das Waisenhaus zu Jerusalem.* Trier 1862. 12.

Zu S. 226: **J. Hermens**, *Der Orden vom h. Grabe.* Mit Illu-

strationen. Düsseldorf 1867. gr. 8. [dazu **Lessurios**, *Histoire de l'ordre du S. Sépulcre*. D'après Hermens. Maestricht 1872. 4.].

Zu S. 226: **J. Langen**, *Die letzten Lebenstage Jesu. Nebst einem Anhang über Golgatha und das h. Grab* [S. 361—421]. Freiburg i. B. [Herder] 1864. 8. [XII. 432 S.]

Zu S. 226: **De Gourgues**, *Le Saint Suaire. Suivi d'un essai sur les pèlerinages à Jérus.* par **M. Delpit**. Périgueux 1868. 8.

Zu S. 226 [vgl. R. no. 3064 u. Cartogr. no. 670]: *Manuale dello Studio di Storia Sacra ossia illustrazione storica e geografica alla carta della Palestina . . . di Giovanni Venturini*. Firenze 1868. 8.

Zu S. 226: **J. G. Wood**, *Bible animals*. London 1869. 8.

Zu S. 228 [vgl. R., S. 621]: **M. Seutter**, *Prospectus sanctae olim et celeberrimae urbis Hierosolymitanae*. Aug. Vind. s. a. kolorirt.

Zu S. 228: *Ansicht der Grabeskirche*. Ohne weitere bezeichnung. Gr. fol. Aus dem 15. Jh. Beachtenswerther holzschnitt.

Zu S. 231: *Ich besitze noch ansichten von Jerusalem zum buch (oder Zionbuch?) von Schefer, aus der Vogel'schen verlagshandlung in München.* — Von lee [sic] habe ich die vogelansicht seines grossen reliefplans von Jerusalem.

Zu S. 245: ? [bezieht sich auf das Jahr] **Mardot**, *Karte von Palästina pour les écoles* [sic].

Soweit **Tobler**. Ehe ich meine eigenen Bemerkungen verzeichne, sei es gestattet, einige Wünsche für eine neue Auflage zu verlautbaren, über welche man sich vielleicht auch von anderer Seite noch äussern könnte. RÖHRICHT's Werk ist weit conciser gefasst als das TOBLER's. Das war durch praktische Rücksichten geboten. Einigemal hat aber die Deutlichkeit darunter gelitten. So kurze Angaben wie S. 255, Z. 11 »herausgeg. v. Gurland, Lyck 1865« und S. 261, Z. 2 »hrsgg. v. Gurland (1865)« sind bedenklich (beidemale ist gemeint **Gurland**, *Neue Denkmäler der jüdischen Literatur in St. Petersburg*. 1. Heft. Lyck 1865). — Durch praktische Rücksichten war ferner geboten, die TOBLER'sche Charakteristik der Schriftsteller und Werke wegzulassen, resp. nicht fortzusetzen. Viele werden sie ungern vermissen. Es könnte sehr wohl jeder Artikel eine Verweisung auf TOBLER — dann aber auch auf die Bibliographie in RÖHRICHT und MEISNER's

Deutsche Pilgerreisen — erhalten. Man findet überdies an beiden Orten manches ausführlicher (vgl. z. B. RM. no. 22 mit R. no. 61), und die oft verschiedenen Kopftitel bei R. und T., resp. RM., erschweren ein rasches Auffinden sehr. — Bei einer zweiten Auflage müsste der Herr Verf. die Frage erwägen, ob die Literatur über den Sinai aufgenommen werden soll, oder nicht. Jetzt findet sich z. B. ein Artikel **Gregoriades** S. 579 nur wegen einer Schrift über das Sinaikloster, und manches andere Buch über den Sinai (mit Ausschluss von Palästina) ist aufgenommen worden, während die Werke von **Ebers**, **James**, **Rüppell**, **Sicard**, **Stacquez** u. v. a. fehlen. — Ungern werden manche die slawischen Originaltitel vermissen; wenigstens wäre für die russische Literatur eine Verweisung auf die betr. Artikel von **CHITROWO** und **PONOMAREW** von Nutzen, da sich bei ihnen meist ausführlichere Nachweisungen finden.

Hier noch ein Verzeichniss derjenigen Artikel, welche — ich weiss nicht aus welchem Grunde — aus **TOBLER** und **RÖHRICHT** u. **MEISNER** nicht herübergenommen worden sind: C. 1000. Anonyme Kosmographie **Tobler** S. 12. — 1064. **Ingulphus** T. 12. RM. no. 18. — C. 1096. *De via Hieros.* RM. 24. (diese und andere Auslassungen erklären sich wohl durch die Bemerkung R. S. 20). — C. 1170. **Johannes von Nowgorod** RM. 36. — C. 1172. **Theodericus** T. 18. RM. 39. — C. 1180. *Oies la devise.* T. 19. — C. 1187. Zwei anonyme Schrr. T. 20. RM. 45. — 1215. *Der Bericht an Innocenz* RM. 51. — C. 1220. Zwei anonyme Schrr. T. 25. — 1226 ff. **Joinville** T. 25. RM. 56. — 1240. **Roberto a Guido di Puglia.** RM. 57. — C. 1250. **Vincentius Bellovacensis.** RM. 59. — 1379. *Itinerarium.* RM. 88. — C. 1380. *Liber t. s.* RM. 89. — C. 1400. 3 anonyme Schrr. T. 44. — 1415. **Louis III.** RM. 102. — 1440. **C. Beck.** RM. 119. — 1458. *Die peregrinatie* T. 49. RM. 165? — 1470. Anonyme Beschreibung. T. 50. — C. 1471. *Iter a Venetiis.* RM. 144. — 1476. **Georg Emmerich.** T. 49. RM. 148. — 1483. **Hans Raininger.** RM. 157. — 1488. *Saintes Pérégrinations.* RM. 168. — 1499. **Gerolamo.** RM. 185. — 1519. **Melchior zur Gilgen.** RM. 220. — 1540. **Raseynius.** RM. 238. — 1545. *Französischer Anonymus.* T. 72. — 1556. *Eigentliche Beschreibung.* RM. 254. — 1561. *Anonymi Itinerarium.* RM. 258. — C. 1560. *Iter Hierosolymitanum.* T. 77. — C. 1576. *Zwo Reise.* RM. 281. — 1590. **Daniel.** RM. 303. —

1592. Antonio Palazzolo. RM. 304. — 1595. Timme. RM. 306. — 1596. Sidney Smith. RM. 307. — C. 1597—1607. Reise von galizisch-russischen Pilgern. RM. 311. — XVI. Saec. Arsenij Selunskij. RM. 314. — C. 1606. Jean Paterne. RM. 332. — C. 1615. A. Bruno. T. 95. — 1618 f. Ludwig V. RM. 347. — C. 1628. Meletij Smotrizkij. RM. 361. — C. 1634. Bergeron. RM. 375. — C. 1652. J. van der Does. RM. 395. — 1654. H. Jessey. RM. 399. — 1669. Marciano da Maleo. RM. 417. — 1677. 1678. 2 Anonymi. RM. 427. 428. — 1685. Burton. RM. 438. — 1688. Voyage. RM. 440. — 1697. Chiswell. T. 118. — 1707. A. Ignatiew. T. 122. RM. 469. — 1707—9. Hippolyt Wischemski. T. 120. — 1712. Barlaam. T. 121. RM. 480. — 1719. 1720. Netschajew. RM. 490. — 1738. Anonymus. RM. 506. — 1749. Serapion. RM. 520. — 1780. Marino Guebels. RM. 554. — 1785. W. Baranschtschikow. RM. 560. — C. 1800. Viaggio. T. 136. — 1798. Voyage pittoresque. RM. 566. — 1817. Voyage en Galilée. T. 145. — 1838. Notes sur etc. RM. 659. — 1842—44. Jacob Samuel. RM. 693. — 1849. Der Eremit. RM. 742. — 1850. W. Allen. T. 180. RM. 746. — 1850. Sutotzkij. RM. 751. — C. 1858. Abbé G. T. 186. — 1854. Strojew. RM. 777. — 1855. Fr. da Perinaldo. RM. 791. — 1856. Strigl. T. 195. — 1862. Notice historique. RM. 844. — C. 1863. Wanderings. T. 203.

Was ich an Zusätzen, resp. Berichtigungen, beizubringen habe, ist folgendes<sup>1)</sup>:

Zu S. XIV: Die schöne neue Ausgabe des **Hakluyt** (ed. by EDMUND GOLDSMID. Edinburgh. E. & G. Goldsmid 1890. 8<sup>o</sup>. 16 Bde.) wird dem Herrn Verf. noch nicht zugänglich gewesen sein.

Zu S. XX: **E. Wolsborn**, Nachträge zu **TOBLER's Bibl. geogr. Pal.** im Intelligenz-Blatt zum Serapeum 1869, Nr. 7—9.

Zu S. 11, no. 15 (**Antonius Martyr**), D: Bedenken gegen die Echtheit bei **EBERS**, Durch Gosen<sup>2</sup> 573.

Zu S. 19, no. 37 (**al-Mukaddasi**): Ms. der (wohl in Jerusalem geschriebenen) Geographie des **Mukaddasi** in d. Berliner Königl. Bibl., Sect. Spreng. No. 5, s. **WETZSTEIN** in **DELITZSCH's** Genesis<sup>4</sup> 574 f.

1) Ich theile dabei auch Einzelnes von Interesse mit, was vielleicht gar nicht oder nicht so ausführlich in eine neue Auflage überzugehen hätte.

Zu S. 32, no. 73 (Abt **Daniel**), D: füge hinzu: PF. 1888, 35—39.

Zu S. 33, no. 80, Z. 6: **RIANT** steht nicht auf dem Titel, wohl aber ist die (französ.) Vorrede p. XXIII mit R. unterzeichnet. Ebenda p. X ausführliche Literatur über Petrus Cas. und p. XI ff. ein ausführliches Verzeichniss aller auf den Namen des P. C. überlieferten Schriften.

Zu S. 37, no. 90. Eine hebräische Ausgabe **Benjamin's von Tudela** »ed. cur. J. Nagel. Altdorf 1762« verzeichnete ein Kat. von List u. Franke in Lpz. — *Latein.* auch Helmst. 1736. — Ferner: Notice historique sur Benjamin de Tudèle. Par E. Carmoly. Nouv. éd., suivie de l'examen géogr. de ses voyages par J. Lelewel. Avec 2 cartes. Brux. 1852. 8°. 36 u. 41 pp. — Petermann, Mitth. 1858, 254a notirt, dass eine Übersetzung mit Anmm. von E. Hecht zu erwarten sei. Ist sie erschienen?

Zu S. 58: no. 143 (**Burchardus**), Z. 12 l. antehac st. antea. — Z. 14 l. Alimano st. Alimanno. — Z. 15 l. **Joannis** Tacuini. — Z. 16 l. Lauretano st. Laurentio. — Z. 20 l. **consummatissimum** sacre th. — Z. 21 l. Joannes (so n. meinem Expl.).

Zu S. 79: Z. 7 v. u. l. 1917 (so in der Ausgabe von Zambrini p. XXIII). — S. 83, Z. 8 l. Kl. 8<sup>o</sup> st. 12<sup>o</sup>. — S. 84 fehlt: Des englischen Ritters Herrn Hansen von Montevilla Reise nach Palästina . . . . Frankf. a. M. Chr. Winter. Gedruckt in diesem Jahr. M. Vorrede von K. S(imrock). (1866). XVI u. 154 pp. (M. d. Umschlagstittel: Deutsche Volksbücher von Karl Simrock II).

Zu S. 86, no. 203 (**Poggibonsi**), B, 2: Presso Gaetano Romagnoli. 50 pp. »Edizione di soli 106 esemplari«. Herausgeber ist F. ZAMBRINI.

S. 91, no. 222 (**Frescobaldi**), Z. 6 l. »e in T. S.« — Z. 8 degl' st. degli. — Z. 9: 198 st. 196. — Der Titel von B, 1 trägt das Emblem der Academia della crusca.

Zu S. 92, no. 224 (**Sigoli**), B, 1: mit dem Porträt des Luigi FIACCHI »cognominato Clasio«. Der Titel trägt das Emblem der Academia della crusca. — Zu B, 5: Mein Exemplar trägt ausser dem Haupttitel: »Viaggio al monte Sinai di Simone **Sigoli** e in terra santa di Ser **Mariano da Siena**. Parma. Tipi di Pietro Fiacadori. MDCCCXLIII« (nicht 1844) noch zwei Nebentitel: »Viaggio al m. S. di S. S., castigato, corretto, ed accresciuto di note dal M. B. **Puotì**« und »Viaggio in t. s. fatto e descritto da Ser M.

da S. nel Secolo XV. Parma MDCCCXLIII. 4 u. 109 pp., 2 Bll. unpag., 90 pp. 8°.

Zu S. 102, no. 276 (**Ghillebert de Lannoy**) Z. 7 l. **Egypt and Syria**. — Für B, 1 u. 3 hat Potvin, Oeuvres de Gh. d. L., p. 7 und p. 8 abweichende Angaben.

Zu S. 103, no. 277 (**Schiltberger**), B, 19 füge hinzu: »m. Zusätzen von FALLMERAYER und HAMMER-PURGSTALL«.

Zu S. 108, no. 297 (**Mariano da Siena**), B, 1: LIV. 241 pp. 8°. M. d. Emblem der Acad. della crusca auf dem Titel. — Nach XV füge hinzu: codice inedito.

Zu S. 125, no. 382 (**Albrecht von Sachsen**), B, b a. Schl.: In m. Exempl. folgt noch: »Folgen ferner etliche alte Fürsten von Meissen . . . . welche gleichssfalls . . . . ins Gelobte Land gereiset sind« (OIV<sup>2</sup> — PIV<sup>2</sup>), nämlich Marggraff Dedo zu Landssberg 1134, Marggraff Conrad zu Meissen 1135 und 1146, Marggraff Diterich zu Meissen und Laussnitz 1189, Marggraff Conrad zu Laussnitz 1196, Marggraff Diterich zu Meissen [Sohn Otto's des Reichen] 1196, Hertzog Heinrich der Löwe 1173.

Zu S. 131 (**F. Fabri**), Z. 1 l. vnnd. — Z. 4 l. aussgangen. — Z. 7 l. »auf dem 2ten Blatte beider Ausgg.«

Zu S. 145, no. 440 (hebr. Reisebrief): Ich habe mir notirt: Un voyageur anonyme en Pal. In Revue des études Juives t. X.

Zu S. 208, no. 787 (**Radzivil**), Z. 3 v. u. l. »XII. 242 pp.« st. »253 pp.«.

S. 213, no. 799, Z. 2 l. **di là st. de là**. — Z. 3 l. **per la città st. le c. und le provincie**. — Z. 4 l. **et** statt ed. — Z. 5 l. **Costantinopoli st. Const.** — Z. 6 l. **descrittione st. descrit.** — Z. 7 l. 4° st. 8° (so n. m. Exemplar).

Zu S. 213: Ich besitze: Viaggio da Venetia al Santo Sepolchro et al monte Sinai. Piu copiosamente descritto de gli altri. Con disegni de Paesi, Città, Porti, et Chiese, et li Santi luochi. Con molte altre Santimonie, che qui si trovano disegnate et descritte, come sono nelli luoghi loro proprii. In Venetia. Appresso gli Heredi di Luigi Valvasseri. 1587. 12 Bogen 8° (unpag.). Anfang: La instruttione del santo viaggio di Hierusalem. Dann folgt von Bl. 4 an eine Beschreibung der heiligen Stätten (von Venedig anfangend) mit zahlreichen Illustrationen. (Das Buch kann nicht mit R. no. 1064 resp. 761 identisch sein).

Zu S. 218, no. 826: Über **Korobeinikoff** und die Ausgaben



seiner Reisen s. noch CHITROWO Sp. 7—11 und PONOMAREW no. 39. 41.

Zu S. 228, no. 893: Das MS. ist jetzt in meinem Besitz. Eingebunden sind 5 Karten von C. J. Vischer, über welche weiter unten (zu S. 615, no. 179).

Zu S. 238, no. 947: Die Vita della Valle's von Gio. Pietro BELLORI (aus d. J. 1662) auch in verschiedenen Ausgaben der Reise, z. B. Brighton 1843, I, XIII—XXXI.

Zu S. 241: C. 1620. Jerusalem. — Pilgerfahrt zweier Solothurner vor 250 Jahren, von T. R. ZIEGLER. Im Sonntagsblatt des »Bund« 26. Juni 1870 bis 4. Sept. 1870; s. Ph. WOLFF in Jahrb. f. Deutsche Theol. XVII (1872), 1, 147.

Zu S. 249, no. 1012: Nach Kat. 108 von M. Nijhoff, Haag, lautet der Titel der (in wenig Exemplaren gedruckten, nicht in den Buchhandel gekommenen) 1. Ausg. »Voyage du Sieur de Stochove faist es années 1630—33.

Zu S. 251, no. 1023: C. Franciotti, Raiss nach Bethlehem. Betrachtungen von der Ankunft des Herrn in der Welt. Lintz 1695. 8°.

Zu S. 252, no. 1026: schr. Gagar, nicht Gargar. Er heisst eigentlich Wassilij Plessenin, s. Ponomarew no. 43.

Zu S. 275, no. 1171 (Dapper). Mein Exemplar, Amstd. 1677 fol., besteht aus 2 Bänden, besonders paginirt. Die beiden Titel lauten nicht völlig gleich, beginnen aber beide: Naukeurige Beschryving.

Zu S. 278, no. 1185 (Leo Flamininus): Mein Exemplar trägt den Titel: Leonis Flaminii [sic] Itinerarium etc. 1682 [nicht 1681], und enthält neben dem Titelbild (Candia) 4 Karten (numerirt 2—7): »Landkarte des gelobten Lands« (no. 2 u. 3), Hellespont (4), Creta (5), »Gestalt des H. Grabs von aussen, von innen« (6), »Palestina vel Terra Santa« (7).

Zu S. 282, no. 1208 (de la Roque), 2: fehlt die deutsche Ausgabe: »Lpz. Zu finden im Braunischen Buchladen 1740. 8°.« 12 unpag. Bll., 288 S. (s. schon T. 115).

Zu S. 285, no. 1226 (Adb al-ghant), Z. 1 l. 1689 ff. st. 1694. — Z. 7 l. 1689 st. 1688.

Zu S. 287, no. 1238: Kat. CV von F. Butsch Sohn, Augsburg: De la Motraye, Travels through Europe, Asia and into part

of Africa. With cuts and maps by **W. Hogarth**. Lond. 1732[sic]. 2 voll. fol.

Zu S. 288, no. 1245 (**Lucas**), B, 1: Der Titel der deutschen Ausgabe »Reise nach der Levante . . . . Auss dem Frantz. übersetzt durch J. M. L. Nebst einer Vorrede von M. V. Hamburg. Thomas v. Wierings Erben« (so n. m. Exemplar) trägt keine Jahreszahl. Die Vorrede datirt 1708. — Diese erste Reise berührte das h. L. gar nicht, wohl aber die zweite und dritte. — Z. 1 l. 1701—1717. — Zu Z. 4: Die drei Reisen fanden statt (wenigstens n. d. deutschen Ausgg.) 1701—1704 (der Bericht beginnt mit der Ankunft in Armenien, Oct. 1703), 1704 (Oct.) — 1708, 1714—1717.

Zu S. 301, no. 1345 (**Voyage**), Z. 2 l. 6 Bll. unpag., 398 pp. u. 5 Bll. unpag.

Zu S. 304: **A. W. Henich**, De itineribus religiosis quorundam principum Guelphicorum in Palaestinam. Helmst. 1724 (s. O. FRÉBIG, Corpus dissertt. theolog. no. 5122).<sup>4</sup>

Zu S. 322, no. 1478 (**Harmar**): Ins *Holländ.* übers. von J. E. **Faber**. 6 deelen. Utr. 1774—81. 8<sup>o</sup>.

Zu S. 322, no. 1483 (**Büsching**): *Schwedisch*: Geografisk beskrifning öfver Palaestina eller det förlofvade landet samt steniga Arabien. Stockholm 1784. — Vielleicht gehört hierher auch: Beskrifning öfver Palaestina eller Juda-landet, samt steniga Arabien. Öfvers. af L. **Kumblin**. Stockh. 1770.

Zu S. 325: 1772. Voyage par l'Italie, en Egypt, au Mont Libanon, et en Palestine, fait en 1772 . . . par L. C. B. 2 Voll. 1799 (Seetzen I, p. XII).

Zu S. 333, no. 1548 (**Browne**): Ich habe mir nach dem Exemplar der Leipz. Univ.-Bibl. notirt: Lpz. u. Gera, Heinsius 1800.

Zu S. 334, no. 1551 fehlt die Bemerkung, dass das Buch russisch geschrieben ist, vgl. Ponomarew no. 57 m. no. 45 u. 661.

Zu S. 342, no. 1612 (**Chateaubriand**), 5: die polnische Ausgabe ist illustriert von Edw. **Coppin**.

Zu S. 345, no. 1627 (**Burckhardt**), 1, b: *Französ.* auch in A. MONTÉMONT, Histoire des voyages modernes XII (Paris 1838), 1—384. — Über **Burckhardt** s. F. A. STOCKER, Das Grab eines bekannten Baseliers. Feuill. der Baseler Nachrichten 19—28. Nov. 1874.

Zu S. 346, no. 1638 (**Bramsen**), Z. 2, l. »1820. 2 Voll.«

Zu S. 347, no. 1644 (v. **Richter**): Vgl. J. F. v. Recke und

K. E. Napiersky, Allg. Schriftsteller- u. Gelehrten-Lex. III (1831), 542—44. Vorankündigung des Buches von R. durch G. EWERS in Morgenstern's Dörptischen Beyträgen II (1814), 449—54. Ders. über R.'s Tod ebda. III (1816), 229—35. — Dazu: MORITZ v. ENGELHARDT, Zur Kenntniss der Felsenbeschaffenheit Syriens und Kleinasiens (nach O. v. Richter's Tagebüchern) in Pander's Beiträgen zur Naturkunde I (Dorpat 1820), 1—23, wiederabgedruckt in R.'s Wallf. 681—97.

Zu S. 347, no. 1648 (**Merion** [auch **Meryon** geschrieben]), 1: *Deutsch* von **Birch**. 3 Bde. Stuttg. 1846.

Zu S. 348, no. 1650 (**Buckingham**), 2: *Französ.* in A. MONTÉ-MONT, Histoire des voyages modernes XII (Paris 1838), 375—498.

Zu S. 358, no. 1702 (**Palmbiad**): 2. Ed. 1828 (nicht 1838), s. Tholuck's Litt. Anzeiger 1832, no. 8, Sp. 57 f. — 3. Ed. Stockholm, Lindh. 1842. XV. 554 pp. m. 5 Karten u. Plänen. 8°.

Zu S. 365, no. 1741 (**Géramb**), Z. 1: auch: Nouv. éd. augm. Tourn. 1843.

Zu S. 366, no. 1746 (**G. Robinson**): *Französ.* auch in A. MONTÉ-mont, Histoire des voyages modernes III (Paris 1838), 325—40.

Zu S. 366, no. 1751: **Mussin**an heisst **Ferd. Joh. Baptist M.** (Königl. baier. Kriegs-Commissär). Mein Expl. trägt auch nur den Titel: Palästina. Würzburg, Druck der Carl Wilhelm Becker-schen Univ.-Buchdruckerei. — Kat. von W. Erras, Frkf. a. M. gab an: Pal., dessen Geschichte u. Beschreibung. Würzburg 1839.

Zu S. 368: La Palestine. Esquisse historique, géographique et statistique avec une Carte de la Terre Sainte, un plan de Jérusalem et une vue du St. Sépulcre. Paris. Dépôt d'estampes et de Cartes géographiques. 1831. 8°. 3 Bll. unpag., 175 pp. (so n. m. Exempl.).

Zu S. 368: **Quirin Nevels**, Das h. Land oder Palästina . . . Düren. Franz Knoll. 1831. 8°. 125 pp. M. Karte (so n. m. Expl.).

Zu S. 373, no. 1778 (**Schwarz**), 2: s. ZDMG. II, 256. — Über die völlige Unzuverlässigkeit von Schwarz vgl. u. a. PF. 1872, 90 f. 1874, 77.

Zu S. 374, no. 1791 (**Schmidt**): 2. Aufl. Weimar 1846. 8°.

Zu S. 376, no. 1805 (**v. Baumer**): hinzuzufügen: 4, 1. Beitrag zur bibl. Erdkunde. Der Ararat, der Pison u. Jerusalem. Im Journal »Hertha« 1829 (XIII). — 2. Beitr. z. b. E. Das östliche

Palästina und das Land Edom. In Berghaus' Annalen d. Erd-, Völker- u. Staatenkunde 1830 (I), 564 ff. — 3. Beitr. z. b. E. Das ostjordanische Judäa. In Tholuck's Litt. Anzeiger 1834, 1, 1—8. 2, 9—12. — 4. Beitr. z. b. E. Die Glaubwürdigkeit des Josephus. Ebd. 1836, 27, 209—14. 28, 223 f. — 5. Beitr. z. b. E. Die Akra Jerusalems. Ebd. 1836, 52, 413—19. — 5. Zur Geographie Palästinas. In Dorpater Ztschr. f. Theol. u. Kirche VI (1864), 124—130 (gegen Wetzstein's Hauran).

Zu S. 378, no. 1813 (Thomson), 3: s. ZDMG. III, 349. 350. 365 f. — 8: Vgl. den Brief ROBINSON's ZDMG. XIII, 705 f. — Von dem Sohne W. M. Th.'s, W. H. Thomson, rührt her: Proposed exploration of the countries of the east side of the Jordan, Pal. Expl. Soc. I. Statem. New York 1871, 21—29.

Zu S. 379, no. 1819: Über Noroff s. Aus d. Petersb. Gesellschaft. Lpz. 1873, 205 ff.

Zu S. 379—382, no. 1824: Über Tobler s. noch: Notice sur T. Tobler (Soc. de l'Orient latin) Genève 1877. 34 pp. gr. 8<sup>o</sup>. (vgl. ebd. p. 8). — Zu no. 12 s. ZDMG. VI, 441—43. — Zu no. 13 s. ZDMG. VI, 374—78. VII, 224. — Zu no. 30 s. ZDMG. VII, 225—28. XIII, 716—26. — Es fehlt: T. Tobler, Die Baumwollenhöhle in Jerusalem. In Petermann's Mitth. 1856, 233 f.

Zu S. 383, no. 1831 (Hochstetter), 1: 7. Aufl. 1853. 8. A. 1858. 9. A. (von A. Kinzler) 1870. 11. A. (von J. Frohnmeyer) 1892.

Zu S. 384, no. 1838 (Stephens): Ich besitze 2 Ausgaben: Edinburgh, Chambers, 1839. 120 pp. gr. 8<sup>o</sup>. — 4<sup>th</sup> ed. (noch anonym) New York. Harper. 1838. 2 Voll. 240. 286 pp., m. (guten) Illustr. (nach der Vorrede fehlt in der ersten Auflage ein grosser Theil des Reiseberichtes über Palästina).

Zu S. 387, no. 1857(v. Schubert): Der Abschnitt »I. Einleitung« von Sch.'s Reise vorher gedruckt in Tholuck's Litter. Anzeiger 1838, 355—400. 405—8.

Zu S. 391, no. 1886 (E. Robinson), 1 (deutsch) angez. v. Gross, Theol. Stud. u. Krit. XVI, 1054—98. Tholuck's Litter. Anzeiger 1842, no. 23—26. Über die Namenliste ostjordanischer Orte s. PF. VI, 1870, p. 306.

Zu S. 391: G. A. Latrobe, Scripture Illustrations, being a Series of 11 maps and 66 engraving on wood, illustrative of the Geography and Topography of the Bible, with descriptions. 1838. 4<sup>o</sup>.

Zu S. 396, no. 1923: **Gerstenbergk's** Palästina erschien 1847, nicht 1840. So richtig schon T. 223.

Zu S. 397, no. 1819 (**Norow**), Z. 9: streiche »Häfted 1« u. setze hinzu: 64 pp.

Zu S. 403, no. 1975 (**Fisk**): 5. ed. London 1853.

Zu S. 403, no. 1983 (**J. Pfeiffer**): *Englisch*: Visit to the Holy Land and Italy. Transl. by **H. W. Dulcken**. London 1852. 8°. — 3. ed. London, Ward & Lock. 1857. 12°. 337 pp.

Zu S. 403: Das evangelische Bisthum zu Jerusalem. Geschichtliche Darstellung mit Urkunden. Berlin. Besser. 1842 (auch englisch). **Ternaux-Compans**, De l'établissement d'un évêché protestant à Jérusalem. Paris, o. J. (So Wolsborn 59).

Zu S. 406, no. 1996 (**Lorent**): 348 pp. Auf S. 326—47: »Verzeichniss der vom Verf. in Asien gesammelten u. von Herrn Professor Dr. **Hochstetter** in Esslingen bestimmten Pflanzen.«

Zu S. 410, no. 2028 (**Warburton**), l. Z.: 1. London, Hurst & Blackett. 390 pp. Philadelphia. Peck & Bliss. 242 pp. M. 12 Abbild.

Zu S. 411, no. 2036 (**Williams**), 2 u. 3: vgl. ZDMG. VII, 225—228. — W. starb unter den Vorbereitungen zur 3. Aufl. der »Holy City« 1878, s. PF. 1878, 48.

Zu S. 414: **J. Mich. Athan. Löhnis**, Das Land u. Volk der alten Hebräer nach den i. d. Bibel angegebenen Zuständen. Regensburg. Manz. 1844. 8°. XXIV u. 447 pp. (n. m. Expl.)

Zu S. 416: The Holy Land: being sketches of the Jews and of the land of Palestine. Compiled from the best sources. London 1844. 8°. (Map and plates) 447 pp. (aus einem Katalog).

Zu S. 419 f., no. 2090 (**Sepp**), 2. Die dritte Aufl. ist nur eine »wohlfeile Volksausgabe« der zweiten. — no. 15: l. No. 18 u. 19 st. 18.

Zu S. 420 f., no. 2093 (**Strauss**), 1: *Schwedisch* Gefle 1849. — 2: *Schwedisch* Öfvers. af **Fr. Fehr**. Stockh. 1877.

Zu S. 421, no. 2102 (**Bässler**): Dazu: Vierzehn Illustr. n. d. Natur aufgenommen (auf 10 Holzschnitttafeln). Nebst einer (chromolithogr.) Karte von Pal. (in fol.) 8°. Lpz. Wilferodt. — *Schwedisch*: Heliga landet och nästgränsande landskapes. Öfvers. af **J. Dillner**. Stockholm 1861.

Zu S. 424, no. 2127 (**Wolcott**) vgl. T. 166.

Zu S. 426, no. 2138: Auch **Fergusson's** Handbook of Archi-

ture 1855 durfte wohl genannt werden. — Über F. s. PF. 1886, 71.

Zu S. 426, no. 2141 (**Gingras**): 1. 1845. Das Buch (Quebec, Fréchette et frère 1847. 2 voll. 472 u. 556 pp.) enthält 39 Reisebriefe, dat. 17. janv. — 15. mai 1845. Reise-Route: Malta, Südgriechenland, Alexandrien, Kairo, Sinai, Petra, Hebron, Jerusalem (Vol. I); Jerus., Jordan, Mar Saba, Bethlehem, Jerus., Jafa, Karmel, Nazareth, Akka, Beirut, Smyrna, Constantinopel, Troas, Smyrna, Athen (Vol. II). (So n. m. Expl).

Zu S. 426, no. 2142 (**Hänel**) füge hinzu: IV, 323—46 (betrifft das h. Land). Der erste Theil betrifft nicht »Nord-Syrien«, sondern ausgehend von Tiberias, das Quellgebiet des Jordan und den Libanon.

Zu S. 432, no. 2175 (**Lynch**), Z. 3: vor »Lond. 1852« füge hinzu: »6. ed.« — Zu No. 1 u. 2 vgl. ZDMG. III, 349 f.

Zu S. 433, no. 2177 (**Mislin**), 1, c: Petermann's Mittheil. 1860, 119 a: Madrid, Perdiguero. 2 tomos. 4<sup>o</sup>. 1859.

Zu S. 435, no. 2186 (Das h. L. aus d. Vogelschau): 6. Aufl. 1868 (Wolsb. 66).

Zu S. 437: Palästina, dessen Geschichte und Beschreibung. München, Georg Weiss. 1849. 8<sup>o</sup>. XII, 180 pp.

Zu S. 438 und 648: **J. E. Braselmann**, 1. Die biblische Geschichte in Verbindung mit der biblischen Geographie und Chronologie .... M. 7 Karten ... u. Vorwort von **H. P. Krafft**. Düsseldorf. Buddeus-Schulte 1850. 64 pp. 8<sup>o</sup>. — 2. Bibel-Atlas .... Ebend. 1850. 10 pp. und 7 Karten gr. 4<sup>o</sup>. 9. Aufl. 1869. 12. Aufl. 1875. 13. Aufl. bes. von **A. Herkenrath** u. **A. Hofacker** 1878. Düsseldorf. H. Michels (ZDPV. II, 92).

Zu S. 443, no. 2245 (**de Saulcy**), 25: 2 éd. 2 voll. Paris 1872. gr. 8<sup>o</sup>. — Füge hinzu: Lettre sur la pourpre phénicienne. Revue archéologique IX (1864), 216—18. — Zu S. 445: Zur Kritik der Schriften **de Saulcy's** vgl. die unter no. 2496, 1 angeführte Schrift von **Isaacs** (Petermann's Mitth. 1858, 484 f.)

Zu S. 446, no. 2252: s. über **Holland** PF. 1881, 244.

Zu S. 446, no. 2254 (**Liebetrut**), 1: s. Petermann's Mitth. 1856, 82 f.

Zu S. 449: Ich habe mir (woher?) notirt: **J. B. Ireland**, Wall Street to Cashmere: a Journal of five years in Asia, Africa and Europe; comprising visits during 1851 to 1856, to the Danemora

Iron Mines, the »Seven Churches«, Plains of Troy, Palmyra, Jerusalem, Petra, Seringapatam, Surah; with the scenes of the Recent Muntinies etc., Cashmere, Peshawur, the Khyber Pass to Afghanistan, Java, China and Mauritius. With nearly 100 Illustrations from sketches made on the spot by the author. New York. Rollo & Co. 8°. 1859. 531 pp.

Zu S. 450, no. 2340 (**de Vogüé**): *Inscriptions hébraïques de Jérusalem*. *Revue archéologique* IX (1864), 200—9.

Zu S. 451, no. 2283 (**Eltzner**): 3. Aufl. 1868.

Zu S. 451, no. 2284: 1. **Heinrich L. Fleischer**. — Z. 2 füge hinzu: wiedergedruckt in **Fleischer's** *Kleineren Schriften* III (Lpz. 1888), 278—305. — Dem könnte noch hinzugefügt werden: Über die Culturbestrebungen in Beirut und die arabische Zeitung *Ḥadiqat al-aḥbār*, Vhdl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. Philol.-hist. Cl. 1859, 1—24. Kl. Schr. III, 103—51. — Über das syrische Fürstenhaus der Benū-Sihāb, *ZDMG.* V, 46—59. Kl. Schr. III, 261—77.

Zu S. 455, no. 2336: s. über **A. P. Stanley** PF. 1881, 243 f.

Zu S. 456, no. 2338: schr. **Friedrich Tuch**. — Füge hinzu: *Perlen im See Tiberias*. *ZDMG.* III, 348. — *Die Himmelfahrt Jesu. Eine topographische Frage*. Lpz. Edelman. 1857. — *Quaestio de Flav. Josephi loco Bell. Jud.* IV, 8, 2. Lps. 1860. 4°. — *Das Schloss Hyrkan's im Ostjordanlande nach Josephus und neueren Beobachtern*. Sitzgsber. d. Königl. Sächs. Ges. d. Wiss. Phil.-hist. Cl. XVII (1865), 18—36. — Über **T. s. Ryssel** in *Ztschr. f. Kirchl. Wiss. u. Kirchl. Leben*. VII (1886), 169—188.

Zu S. 457, no. 2342 (**Ziegler**): s. **Petermann's** *Mittheil.* 1855, 28.

Zu S. 458: **Julius Braun**: 1. *Studien und Skizzen aus den Ländern der alten Cultur*. Mannheim. Bassermann. 1854. 415 pp. 8°. (VIII. Vorlesung: Jerusalem, Ninive und Persepolis), s. **FALLMÉRAYER**, *Ges. Werke* III, 331—52. — 2. *Historische Landschaften*. M. 3 Tafeln bildlicher Beilagen. Stuttgart. Cotta. 1867. IV. 410 pp. 8°. (S. 125—65: III. Jerusalem).

Zu S. 460, no. 2369 (**Guérin**), 9: Vgl. **TOBLER** in *Beil. zur Augsb. Allg. Ztg.* 1870, 76, 1196 f. **EWALD** in *Gött. gel. Anz.* 1870, 39, 1525—33. **A. DUMONT** in *Revue des deux mondes* CI, 4, 986—89.

Zu S. 463, no. 2393: (**Tweedie**), *Ruined cities of the East: Ephesus, Sardis, Petra etc. with 18 views*. London. Nelson 1859. 180 pp. 8°. (s. **GOSCHE** *Wiss. Jahresber. f.* 1859—61, no. 189).

Zu S. 467, no. 2406 (**Pierotti**), 9: Daraus Auszüge im Ausland 1866, 527 f. 1246 f. — Zur Kritik von P.'s Arbeiten vgl. Recovery of Jerus. 204 f.

Zu S. 470, no. 2427 (**Odenheimer**): 1. an der Spitze des Art. 1851—2 st. 1855. — 1. Philadelphia, Butler & Co. 1855. 218 pp. 8°. (so n. m. Expl.).

Zu S. 473, no. 2452 (**Bonar**), 1: Nach Petermann, Mittheil. 1858, 390a auch New York, Carter & Bro. 1858. 568 pp. 12°.

Zu S. 475: **Charles Martins**, Von Spitzbergen zur Sahara. Stationen eines Naturforschers in Spitzbergen . . . dem Orient, Ägypten und Algerien . . . M. Vorw. von Carl Vogt. A. d. Französ. von A. Bartels. Jena. Costenoble. 1868. 2 Bde. 8°. XX. 354 pp. VI. 333 pp. Darin: Ein botanischer Spaziergang längs der Küste von Kleinasien, Syrien u. Ägypten aus d. J. 1856. (So Wolsborn 61).

Zu S. 477, no. 2497: J. R. **Both** reiste zuerst mit G. v. SCHUBERT, müsste also schon, wie bei T. 159, unter »1857« stehen. — Zu no. 3: 1. Kuhn »und Kofistka«. — Zu no. 5: 1. 283—5. Höhenmessungen im östlichen und nördlichen Jordan-Gebiete. Berechnet von C. Kuhn 285—94 (S. 287 f. meteorologische Beobachtungen). — Zu no. 7: 1. »342 f. und 1859, 45<sup>b</sup> u. 283, Anm. 2«. — A. **Wagner**, Denkrede auf J. R. Both in den Münchener Gel. Anz. XLVIII, no. 3—5 (s. Petermann, Mittheil. 1859, 362) u. s. die unten aus Tobler citirte Schrift von **Crusius**.

Zu S. 478, no. 2511 (**Dalfi**): Z. 1 u. 3 l. 1866 st. 1868. — I. Egitto. 1869. 4 Bll. unpag. 651 pp. II. Egitto. 1870. X. 752 pp. III. Arabia Petrea e Terra Santa. 1873. XI, 955 pp. IV. Siria, Asia Minore, Constantinopoli et isole. 1875. XII. 799 pp. (so n. m. Expl.). M. wenigen, schlechten Abbildd.

Zu S. 479: **John Farrar**, A Manual of Biblical Geographie: descriptive, physical and historical. London. John Mason 1857. VIII. 338 pp. (so n. m. Expl.).

Zu S. 480: Geografia storico-sacra della Palestina. Torino. Paravia. 1857. 12° (n. einem Kat.).

Zu S. 482, no. 2535 (**Graham**), 2: Auch Roy. Asiatic Soc. 1859, s. PF. 1881, 73.

Zu S. 485, no. 2543 (**Bovet**): *Schwedisch*: Resa i det heliga landet. Stockholm. 1862.

Zu S. 487, no. 2559 (**Nardi**): Dazu: Beobachtungen über



die klimatischen Verhältnisse von Jerusalem [Herbst 1856]. In *Petermann, Mittheil.* 1858, 37 f., vgl. 296 a, not. 1.

Zu S. 488: **A. T. White**, *Tabular Views of the Geography and Sacred History of Palestine . . .* London. Simpkin. 1858. 12<sup>o</sup>. 48 pp.

Zu S. 489, no. 2585: Von **C. Sandrecski** sind noch »Briefe aus Palästina«, *Ausland* 1871, no. 34 (über Judäa), 36 (über Modin-Midjeh), 41. 42 (über 'Abūd u. Timnah u. die dortigen Gräber), 43 (von Abūd nach Medjdel-Jaba, Khirb. Sebji, Kh. Tubsūr, Jafa, Jerus.), 48. 49 (über Kasr 'Antar, Umm el-leimūn, den Frankenberg u. Tekoa). — Auch die 4 Aufsätze aus dem »Ausland« 1862 RM. no. 839 werden von S. sein.

Zu S. 496, no. 2652 (**Isambert**), 2: 2. éd. Paris. Hachette. 1873. LXXXIV u. 1084 pp. (11 cartes et 23 planches), s. *Journ. des savants* 1874, Janv. 68—70.

Zu S. 497, no. 2656 (**Pierre**): Z. 2 l. XXI, 424 u. 512 pp. Bd. II. m. einem grösseren detaill. Plan von Jerusalem. Auf dem Titel steht »L'abbé Pierre«, daher dieser P. offenbar identisch mit no. 2615.

Zu S. 499, no. 2688 (**Renan**): Füge hinzu: *Sur les inscriptions hébraïques des synagogues de Kefr-Bereim en Galilée.* Acad. des inscr. et belles lettres 1864 (Wolsborn).

Zu S. 499, no. 2689 (**W. Smith**): Z. 3 l. Lond. 1863 st. 1860—3.

Zu S. 503, no. 2712 (**L. Reinke**): Füge hinzu: *Der Protestantismus im Orient.* Münster. Niemann 1867.

Zu S. 503, no. 2715 (**V. Schmidt**): Füge hinzu: *Indledning til Syriens historie i oldtiden efter ikke-bibelske kilder.* Kjöbenh. 1872. 8<sup>o</sup>. M. 2 Karten (n. einem Kat.).

Zu S. 504, no. 2728: **G. Grové** bereiste nach **Smith**, *Dictionary of the Bible* III, 1819 i. J. 1858 Palästina. — Von ihm zahlreiche Artikel in dem genannten Dict. — Über ihn PF. 1880, 197 f.

Zu S. 504: 1862. **E. B. Baierlein**, *Nach und aus Indien.* Reise- und Culturbilder. Lpz. Naumann 1873. 4 Bll. unpag. 312 pp. 8<sup>o</sup>. (über Pal. S. 47—185).

Zu S. 507, no. 2752 (**Richardt**): Z. 3 füge nach »Land« hinzu: *Dagsbog og Digte.*

Zu S. 507: **L. Schmidt**, *Geschichte der Stadt Jerusalem v.*

J. 2000 v. Chr. bis auf unsere Tage. Hoyerswerda. Erbe 1862. (So Wolsborn 58).

Zu S. 511 f., no. 2798 (**Tristram**): Zu no. 8 vgl. *Athenaeum* no. 2332 (London, July 6, 1872) p. 15. — Gegenüber der Polemik J. A. PAINE's (Pal. Expl. Soc. 3<sup>d</sup>. Statem., 11 ff.) rühmt CONDER (Tent Work II, 137) die ausserordentliche Zuverlässigkeit von T.'s Arbeiten.

Zu S. 514, no. 2822 (**Lartet**): no. 3 wohl ein Sep.-A. aus *Annales des Sciences géologiques*. Paris I (1869), p. 5—329. M. Karten u. Abbildd.

Zu S. 518, no. 2851 (**Dixon**): *Schwedisch*: Heliga landet. Stockh. S. Flodin 1869 (nicht 1870). 2 Bde. 8<sup>o</sup>. 204 u. 202 pp.

Zu S. 519, no. 2860: T. 226 schreibt Catogh. (mit t). Was ist richtig?

Zu S. 520, no. 2872 (**Lycklama à Nijeholt**): Z. 2 l. »et en Perse.« — Das Werk erschien in 4 Bdn.: 1872. 1873. 1874. 1875. XV, 506. 524. 552. 712 pp. Lex. 8<sup>o</sup>. (Bd. IV m. d. Bildniss des Vf.). Bd. IV, 336—81 handelt von der syrischen Küste von Alexandrette bis Haifa, 382—529 von Palästina, 530—657 von Damascus u. dem Libanon (so n. m. Expl.).

Zu S. 520: Zu 1865 erwähnt Wolsborn 59: »Gallerie universelle des peuples, vom Maler Lallemand u. dem Photographen Hart (Ansichten aus Deutschland, der Schweiz, Ägypten, Palästina u. s. w., an Ort u. Stelle aufgenommen) m. 150 SS. Text.«

Zu S. 521: l. W. H. Waddington.

Zu S. 522, no. 2890: Schick ist seit 1846 in Jerusalem, PF. 1888, 21.

Zu S. 525, no. 2891 (Ch. W. Warren), 9: am Schluss fehlt: The Survey of Palestine. By S. Anderson (438—71). On the Pottery and Glass found in Excavations by Greville J. Chester (472—95). Explorations in the Peninsula of Sinai by F. W. Holland (513—47).

Zu S. 527, no. 2900 (O. Fraas): Geologisches aus dem Orient. In Württ. naturwiss. Jahreshften XXIII. Auszug daraus von L. Württenberger im Ausland 1871, 22, 524—28.

Zu S. 531, no. 2940 (Godard), 1: M. Atlas (Krankbilder).

Zu S. 534, no. 2949: Friedrich Nippold, Ein Blick von Worms auf Jerusalem. Nach Erinnerungen an ein Osterfest in Jerusalem. Mannheim. Bender. 1869. 8<sup>o</sup>. IV. 33 pp.

Zu S. 540, Z. 3 v. u.: »Das Land Uz« ist von **Friedrich** (nicht **Franz**) **Delitzsch**.

Zu S. 540: 1868. **Hermann Dalton**, Reisebilder aus dem Orient. St. Petersburg. Schmitzdorff. 1871. I u. 248 SS. 8°. (stand schon bei RM. 640).

Zu S. 543, no. 3008 (**Parent**): s. **EWALD** in Gött. gel. Anz. 1868, 51, 2033—35.

Zu S. 544, no. 3021: Verf. ist ein Dr. **Kuhlmann**.

Zu S. 546: hier steht **Lady Hebert**, ebenso S. 669 u. 691; ich glaube, das Richtige ist **Herbert** (so auch S. 540).

Zu S. 546: **Carl Holl**, Land und Volk Israel f. Schule u. Haus. M. einem Grundriss des Herodianischen Tempels. Stuttg. Metzler. 1869. 8°. VI. 126 pp.

Zu S. 546: **Wm. Henderson**, Dictionary and Concordance of Scripture Names of Persons and Places. Edinburgh 1869.

Zu S. 553, no. 3126: über **E. H. Palmer** s. PF. 1883, 4 ff.

Zu S. 561, no. 3203 (**Grätz**): fehlt: Gibeä u. Gebä, Gibeat-Saul u. Gibeat-Benjamin in Monatsschr. f. Gesch. u. Wissensch. des Judenthums XXI (1872), 433—43. — Der sogenannte kleine Hermon oder der Gebel ed-Duhy, Ebd. 529—37.

Zu S. 573: Ich habe mir notirt: **Cashel Hoey**, Nazareth. 1873. 8°.

Zu S. 574: **Henry Lumley**, Betrachtungen u. Briefe zur Förderung des Baues einer Wasserleitung für Jerusalem . . . Aus d. Engl. übers. von **Martin Jaffé**. Lpz. Hartknoch 1873. 8°. 28 pp.

Zu S. 578: [v. **Donop**], Tagebuchblätter eines Orientreisenden. Detmold 1874. 8°. Als Ms. für Freunde gedruckt (so Kat. 201 von C. H. Beck, Nördlingen).

Zu S. 579: schreib: **Perikles Gregoriades**.

Zu S. 585, no. 3355: füge hinzu: **C. Aug. R. Tötterman** [sic], Quaestiones topographicae biblicae, Acta Societatis Fennicae X, Helsingfors 1875. Auch separat: Helsingf. 1874. 4°. 16 pp.

Zu S. 586, no. 3357 (**Wackernagel** u. **Gruhler**): 1. Aufl. 1873.

Zu S. 586: **Hanna Zeller**, geb. **Gobat**, Feldblumen aus dem heiligen Lande. 54 (chromolith.) Blätter n. d. Natur gezeichnet. Basel. Spittler 1875. gr. 4°. 4 pp.

Zu S. 592, no. 3437: über **Samuel Anderson** s. PF. 1881, 244—46.

Zu S. 615 f., no. 179: Die in der oben unter no. 893 erwähnten Handschrift eingebundenen Karten **Vischer's** sind numerirt 1—5. Sie tragen Vermerke, wie (so no. 1) »Dese Karte wert gestelt voor het 3. Cap. Genesis«, sind also für eine Bibel-ausgabe bestimmt gewesen. Alle fünf sind mit erläuterndem Text auf der Rückseite versehen. Es sind folgende: 1. De Geleghentheyte van t' Paradys ende t' Landt Canaan, Mitsgaders de eerstbewoonde Landen der Patriarchen door **C. J. Visscher**. Unten am Rande: **Abraham van den Broeck** fecit. **C. J. Visscher** Excus. ( $0,21 \times 0,17$  m). — 2. (bei R. no. 5) Perigrinatie ofte Veertichjarige Reyse der Kinderen Israels uyt Egypten, door de Roodezee; mitsgaders de Woestyne tot int beloofde Landt Canaan . . . . int licht gegeven door **Claes Janss Visscher** int Jaer 1649. Unten: **Fr. Brun** fe. M. Illustr. innerhalb des Randes. ( $0,21 \times 0,17$  m). — 3. De Heylige en wytvermaerde Stadt Jerusalem, eerst genaemt Salem. Unten nur: **C. J. Visscher** Excus. 1643. ( $0,21 \times 0,16$  m). Auf diesem Plane findet sich der Palast Salomo's unmittelbar südlich an den Tempelplatz angrenzend, die Burg Zion südwestlich davon auf dem nordöstlichen Theile des westlichen Stadthügels, das Grab Davids auf dem nordwestlichen Theil desselben, zwischen beiden der Hügel Gabaon mit der Stiftshütte. Die nördliche Mauer der alten Stadt läuft von West nach Ost auf einem steilen Abhang hin und mündet etwas südlich von der Südwestecke des Tempelplatzes. Nördlich von ihr, westlich vom Tempelplatz, liegt die Akra, der Nordwestecke der Stadt westlich gegenüber Golgotha. Der Palast des Herodes im Norden, in Bezetha. Siloa = Marienquelle. — 4. (bei R. no. 3) Geographische Beschryvinge van het joodtsche Landt, doorwandelt van onsen Heere . . . . Jesu Christo neffens syne Apostelen. van nieuws met groote verbetering uytgegeven door **Claes Janss Visscher**. Unten nur: **C. J. Vischer** Excus. M. Darstellung der Kreuzigung innerhalb des Randes ( $0,21 \times 0,17$  m). — 5. (bei R. no. 2) Geographische Beschryvinge van de Wandeling der Apostelen ende Pauli; Mitsgaders de Landen en Rijcken daer sy het Evangelium eerst hebben vercondicht. Met vlyt gecorrigeert door **Claes Janss Vischer**. Unten: **G. Coeck** Sculpsit. **C. J. Visscher** excudit. ( $0,39 \times 0,17$  m).

Zu S. 631, no. 340 (**Assheton**): Mein Expl. trägt unter MDCCCXX den Vermerk: republished 1834 by Leigh and Son, London.

Zu S. 632, no. 351 (**Möller**); 1: **Ferdinand Gessert** [vgl. S. 358, no. 1697], *Das heilige Land oder Palästina bis auf Christi Zeit.* (Zur Erläuterung der Charte des heiligen Landes von **A. W. Möller**). Münster 1823. 8°. 56 pp. (so n. m. Expl.).

Zu S. 635, no. 398 (**Berghaus**), 1: *Geographisches Memoir zur Erklärung u. Erläuterung der Karte von Syrien.* Gotha. Perthes. 1835. 4°. 48 pp. (mit »Kritische Karte von Syrien«). Darin S. 39—44: Auszug aus des Grafen **P. v. Medem** [vgl. no. 3086?] *Reisetagebuch* (1823); S. 44 f.: Aus einem Briefe des Dr. **G. Parthey**: Verzeichnis arabischer geschriebener Ortsnamen; S. 46—48: Umrisse der syrischen Gebirgsformen. Aus Dr. **G. Parthey's** *Tagebuch* [ohne Jahreszahl] (so n. m. Expl.).

Zu S. 635, no. 399 (**Ernst**), 1: die 1. Aufl. erschien Breslau 1828, s. RM. no. 615.

Zu S. 636, no. 405: [**Robert Seaton**], *A Companion to Seaton's Map of Palestine and Egypt.* London. James Needle. O.J. 8°. IX, 121 pp. (m. einem Stahlstich, Jerusalem vom Ölberg gesehen) (so n. m. Expl.).

Zu S. 639, no. 431 (**Kiepert**), 6: 4. vollst. neu bearb. Aufl. der »Wandkarte« (nebst erläuterndem Text) 1874. S. Lit. Centralbl. 1875, 26, 828 f. — Fehlt: Neue Schul-Handkarte von Palästina in 1 Bl. 1: 800 000 (= no. 7?). 3. vollst. neu bearb. Aufl. 1875.

Zu S. 648, no. 539 (**v. de Velde**), 1: vgl. **ROBINSON** in ZDMG. XIII, 706.

Zu S. 650, no. 582 (**J. T. Barclay and Sons**): **Petermann**, Mittheil. 1858, 88\* hat auch eine Ausgabe »New York. fol.«

Zu S. 653, no. 605 (**Altmüller**): 1. Relief-Plan.

Zu S. 653, no. 610: füge hinzu: Serz u. Cie.

Zu S. 653: Atlas zur Geschichte des Alten Bundes von **J. H. Kurtz**. Entworfen und mit begleitendem Texte versehen von **F. Jung**. Berlin. J. A. Wohlgemuth. 1859. 4°. 6 Karten, 32 pp. Text.

Zu S. 659, no. 682 (**Fraas**): das Charakteristische der Karte ist die Einzeichnung der geologischen Verhältnisse Jerusalems. Der französische Titel trägt auch die Bemerkung: *levé géologique*.

Zu S. 661: **Markus Löwy**, Wandkarte von Palästina für jüdische Schulen. Dazu: *Geographie von Palästina in Fragen u. Antworten*. Selbstverlag des Verfassers. Pressburg 1878.

Zu S. 662, no. 739: Nach Wolsborn 59 erschien ebda. »Relief von Jerusalem und Umgegend«. —

Die Notiz, welche ich fand: »**A. Hahmann**, Quaestiones Palaestiniens.; campus Jordanicus. s. l. et a.« weiss ich nicht unterzubringen. —

Eine neue Auflage könnte zusammenfassende Artikel bringen über die Gesellschaften für Erforschung Palästina's resp. ihre Literatur (Palestine Association, Palestine Exploration Fund, Palestine Exploration Society und Deutscher Palästina-Verein).

I. J. 1889 erschien: *Αντωνιος Μηλιαρakis*, Νεοελληνική Γεογραφική Φιλολογία ητοι Καταλογος των απο του 1800—1889 γεογραφηθεντων υπο Ελληνων. Εν Αθηναις. Βιβλιοπωλειον της Εστιας. 1889. 8<sup>o</sup> u. 128 pp. 80. Soweit ich zu controlliren im Stande bin, halte ich das Buch für nicht vollständig und theilweise ungenau. Immerhin ist ihm manches auch für die Bibliographie von Palästina zu entnehmen, und da es schwerlich unter uns weite Verbreitung finden wird, stelle ich zunächst die Zeitschriftartikel, auf welche es hinweist, hier zusammen: In der Ztschr. *Ἀποθήκη τῶν ὠφελίμων γνώσεων* (Smyrna) 1841—44: Artikel über Bethlehem, die Maroniten u. s. w. — In der *Ἐφημερίς τῶν φιλομαθῶν* (Athen) 1855 u. 56: über Zion und den Jordan. — In dem *Ἐδαγγελικὸς Κήρυξ* (Athen) 1857: Artikel von dem Archimandriten *Διονυσ.* *Κ(λεω)πας* über die Fruchtbarkeit und das Klima Palästina's, den Thabor, das todte Meer, den See Genezareth, den Jordan, den Karmel, die Maroniten, Garizim u. Ebal u. s. w.; ebda. 1863 u. 64 von dems. eine Reihe Artikel unter der Überschrift *Ἱεροσολυμίας*. — Im *Ἑπτάλοφος* (Constpl.) 1869: Reiseerinnerungen von *K. N. Δραγούμης*. Von dems. ein Art. über Jerusalem in der *Πανδώρα* (Athen) 1864. — [In der *Ἀθηναῖς* (Athen) 1882 ein Artikel über die Seen u. Flüsse Palästina's. — Im *Ἑσπερος* (Leipzig) 1882 u. 1883: *Ὁδηγὸς Παλαιστίνης* von *Ἰ. Γ. Δ. Φωκνλίδης*. — In der *Πανδώρα* (Athen) 1850: Reisebriefe von A. B.; 1858 (VIII, 556—58): *Ἑρμηνεία τῶν ἔξω τῆς Κρήτης τόπων* (ἄρους Σινᾶ καὶ Ἱεροσολύμων τοπογραφία· ἐκ χειρογράφου παλαιοῦ); 1860: Artikel über Syrien und die Maroniten von *Γεωργ. Κ. Τυπάλδος* (υἱός). Von letzterem Autor erschien 1859: *Ἀνατολικά ἐπιστολαί* (Smyrna, Ägypten, Palästina), vgl. *Πανδώρα* X, 366—70. 445—47. — *Πανδώρα* 1869: Über den Salomonischen Tempel; Reiseerinnerungen von *T. Θ. Μαρούτζης*. — Von dem

bei R. no. 2351 erwähnten *Ἰερώνυμος Μυριάνης* erschien im *Ἐναγγ. Κήρυξ* 1864 ein Artikel über die Ureinwohner Palästina's, und in der *Πανόρα* 1871: Archäologisches aus Jerusalem. — Von *Παπαδόπουλος Κεραμεύς* (vgl. R. 664) ein Aufsatz über die Hittiter im *Πλάτων* (Athen) 1882. —

Schliesslich erlaube ich mir noch was mir an Druckfehlern bei R. aufgestossen ist, zusammenzustellen: S. 39: Der Artikel **Mose ben Maimon** hat keine Nr. erhalten; ebenso S. 445 d. A. **Bourassé**. — S. 87, Z. 19 l. *Questi st. Questo*. — Ebda. Z. 23 tilge das Komma hinter *Michele*. — S. 92, Z. 12 l. LXI st. LXII. — Ebda. Z. 13 l. 2 st. 3. — S. 104, Z. 19 f. l. »1869, II, 271—89. 1870, I, 441—58. II, 221—37«. — S. 132, Z. 14 l. 166 st. 116. — S. 172, Z. 6 l. C st. B. — S. 203, Z. 24 l. *Biographie st. Bibliogr.* — S. 281, Z. 1 l. »I, 347. II, 321 pp. 8<sup>o</sup>. — S. 304, Z. 3 v. u. l. 1862 [AQEB] st. 1864. — S. 310, Z. 5 l. *Eydous st. Eidous*. — S. 325, Z. 3 v. u. l. *Pleschtschejew st. Pletsch*. — S. 368, Z. 11 l. 1831 st. 1851. — S. 379, Z. 16 l. *Öfvers. st. Öfters*. — Ebend. Z. 17 l. *Häfted st. Höfted*. — S. 386, Z. 5 v. u. l. 166—92. — S. 446, Z. 4 l. *Looman st. Loomann*. — S. 467, Z. 5 fehlt »antica« vor »e moderna«. — S. 471, Z. 18 l. *Stolz st. Stoltz*. — S. 474, Z. 12 l. 1884 st. 1881. — S. 489, Z. 8 v. u. l. *Ataroth st. Astharoth* (darnach Index 726<sup>a</sup> zu verbessern). — S. 493, Z. 19 l. *Aug. st. Ang.* — S. 532, Z. 10 v. u. l. *Kranzfelder st. Krenzfelder*. — S. 534, Z. 18 l. 1876 st. 1875. — S. 541, Z. 12 l. 8<sup>o</sup> st. 2<sup>o</sup>. — S. 555, Z. 5 l. *Bonomi st. Boromi*. — S. 574, Z. 16 v. u. l. 135 pp. st. 13 pp. — S. 586, Z. 7 u. S. 690<sup>a</sup>, Z. 1 l. *Gruhler st. Gruhleb*. — S. 629, Z. 15 l. 1804 st. 1840. — S. 664, Z. 18 v. u. l. Z. 4 st. 24. — Ebda. Z. 14 v. u. l. Z. 12 st. 11. — S. 667, Z. 1: die Verweisung »Z. 19« stimmt nicht. — Ebda. Z. 17 v. u. Soll es heissen L. st. J.? — S. 669, Z. 14 l. 469 st. 449. — S. 671<sup>b</sup>, Z. 4 l. *Anderson u. Z. 6 l. Andersen*. — Ebd. Z. 5 v. u. l. 311 st. 310. — S. 672<sup>b</sup>, Z. 7 v. u. l. 531 st. 530. — S. 673<sup>b</sup>, Z. 4 v. u. l. *Beskow st. Beeskow*. — S. 674<sup>b</sup>, Z. 15 v. u. l. 360 st. 361. — S. 676<sup>a</sup>, Z. 14 l. 448 st. 498. — S. 687<sup>a</sup>, Z. 18 v. u. l. *Formby st. Formly*. — S. 691<sup>a</sup>, Z. 9 v. u. l. 146 st. 147. — S. 695<sup>a</sup>, Z. 7 l. 95 st. 94. — S. 696<sup>a</sup>, Z. 12 l. »Jonas [st. Jones], E. J. 596. Jones, George 383«. — S. 702<sup>b</sup>, Z. 3 l. J. A. st. D. A. — S. 705<sup>b</sup>, bei »Olivier, G. A.« füge hinzu: 333. — S. 708<sup>a</sup>, Z. 15, l. 42 st. 92. — S. 711<sup>b</sup>, Z. 13. l. 499 st. 409. — S. 712<sup>b</sup>: zu »Roth, J. R.« füge hinzu:

477. — S. 717<sup>a</sup>, Z. 5 v. u. l. Stolz st. Stoltz. — S. 720<sup>a</sup> bei »Tuch« füge hinzu: 273. — Ebda. Z. 20 l. 556 st. 586. — S. 721<sup>a</sup>, Z. 20 v. u. und l. Z. füge hinter »157« hinzu: **bis**. — S. 723<sup>a</sup>, Z. 3 streiche »530« und füge Z. 5 hinzu: »W., Williams Wilkins 530«.

Im Index I. sind die Namen von p. XI—XX nicht mit aufgenommen worden. Ausserdem vermisste ich: S. 671<sup>a</sup>: Albrecht, Herzog zu Sachsen 124. — S. 674<sup>b</sup>: Bernhard v. Hirschfeld (s. aber unter Hirschfeld). — S. 675<sup>b</sup>: Bogislaus X. von Pommern 147. — S. 676<sup>a</sup>: Bräuning, H. J. 204. — S. 701<sup>b</sup>: Martinet, A. 38. — Ebda. Maximilian von Bayern 389. — S. 702<sup>a</sup>: Mergenthal, Hans v., 125. — S. 703<sup>b</sup>: Morrison, Walter 525. — S. 704<sup>a</sup>: Nagel 38. — S. 705<sup>b</sup>: Odenheimer, W. H. 470. — S. 713<sup>a</sup>: Rouargue 450.

August 1892.

Dem Obigen erlaube ich mir noch nachträglich (August 1893) hinzuzufügen:

Zu S. 158: Kat. M. Spirgatis 3, Lpz. 1891 führt auf: »Papierschandschrift des beginnenden 15. Jh. (viell. noch Schluss des 14. Jh.). Kl.-Fol. 21 Bll.« m. d. Bem. »Unveröffentlichtes Gedicht in italien. Spr. über die Entstehung des Weltgebäudes und der Erde, nebst Beschr. der Länder. Mit farbigen Zeichnungen, die namentlich die Küsten des Mittelmeeres veranschaulichen unter Angabe der Entfernungen. Es fehlt das 4. Bl. und der Schluss des Gedichts. Vorhanden sind 126 Strophen (Ottave Rime), welche die Küsten von Nordafrika, Palästina und eines Theiles von Kleinasien beschreiben.«

Zu S. 180, no. 644 (**Noè Bianco**): Ich besitze eine Ausgabe Bassano 1791 (Viaggio da Venezia al S. Sepolcro, ed al monte Sinai . . . . Composto dal R. Padre Fr. Noè dall' ordine di S. Francesco). 136 pp. 8<sup>o</sup>. (m. vielen Kupfern).

Zu S. 227, no. 891 (**Timberlake**), B: In einem Kat. fand ich eine Ausg. von **Burton** (m. einem Holzschn: The manner of travelling). Lond. 1759. 8<sup>o</sup>. notiert.

Zu S. 261, no. 1072 (**Mose b. Israel**): Auszüge in dieser Ztschr. III, 221—6.

Zu S. 299, no. 1331 (**Gedalja**): Auszüge in dieser Ztschr. III, 226—33.



Zu S. 354, no. 1687 (**Henniker**), Z. 2 l. »Oasis Boeris«. — 2. ed. Lond. Murray. 1824. X, 352 pp. 8°. M. einer (grossen) Ansicht Jerusalems vom Ölberg aus. (So n. m. Expl.).

Zu S. 359: In einem Kat. fand ich: »La Terre Sainte ou description des lieux les plus célèbres de la Palestine. Lond. 1824. 8°. Av. carte.«

Zu S. 402, no. 1970: Kat. Hiersemann 107, Lpz. hat: W. H. **Bartlett**, A brief notice of the topogr. and antiquities of Jerus. W. 8 pl. Fol. Lond. (ca. 1830).«

Zu S. 414: füge hinzu: 1844. **R. J. Kitzingen**, Chibbat-Jerschalahim. Jerus. 1844 (s. diese Zeitschr. II, 17).

Zu S. 422, no. 2106 (**Cassini**): füge hinzu: 6. Guida dell pellegrino divoto in T. S. 3. ed. Gerusalemme 1890. 16°. 210 pp.

Zu S. 444, no. 2245 (**de Sauley**): füge hinzu: Les prédications et la passion de Jésus-Christ. Etude topogr. de la Judée et de Jérus. (Extrait des Mémoires de la Soc. franç. de Numismatique et d'Archéologie). Paris 1869. 4°. 19 pp.

Zu S. 460, no. 2369 (**Guérin**), 9: vgl: PF. 1889, 146 f.

Zu S. 467, no. 2406 (**Pierotti**), 5: »La Palestine actuelle« erschien m. W. in erster Aufl. 1859. Die Ausg. »Paris 1865« trägt den Vermerk: »deuxième édition«.

Zu S. 529, no. 2913 (**Schegg**), 1: 1. 1867. 2 Bde. IV, 508 u. 460 pp. 8°. (so n. m. Expl.).

Zu S. 614, no. 171 (**de la Rue**): die 6 (selben?) Karten in Ein Werk zusammengefasst: »La Terre Sainte en six cartes géographiques et les traitez sur icelles suivant les principales divisions. Paris. Pierre Mariette. 1651. Fol. 11 pp. et 6 cartes.« (so n. einem Kat.).

Zu S. 654, no. 623 (**von Riess**), 2: 2., in typogr. Farbendruck neu hergestellte u. erweit. Aufl. Fbg. i. B. 1887. VIII u. 32 pp. Text, X Kartenbilder. Kl. Fol.

Zu S. 654, no. 631 (**S. Clark**): Bible Atlas of maps and plans to illustrate the geography and topography of the O. and N. T. with explan. notes and a complete index of the geogr. names in the English Bible by G. Grove. With woodcuts and 12 col. plates. 4°. Lond. 1868.

## Nachträge.

1) Zu ZDPV. XIV, 151 ff.

Herr SURSOCK, Dragoman des Kaiserlichen Consulats in Beirut und Mitglied des Vereins, sandte mir als Anlage eines Briefes vom 16/9. 1892 ein Blatt mit arabischen Bemerkungen über die im Bau begriffene Chaussee Lattakia-Ḥamā, welche auf der Karte »das Liwa el-Ladkije« ZDPV. XIV, Tafel 6, nach Eintragung eines früher in Hōms, jetzt in Haifa stationirten deutschen Ingenieurs in türkischen Diensten auf einer, im Juni 1891 von mir autographirten rohen Skizze im doppelten Massstab der Karte, wiedergegeben ist.

Das Blatt wird der Freundlichkeit des Herrn Mektubdschi (Generalsecretär) des Wilajets Beirut verdankt. Die Bemerkungen lauten in Übersetzung:

»Strasse *el-lādīkije-ḥamā*: Länge 140 km, Breite 8 m; fertiggestellt ist ungefähr die Hälfte, ein Theil auf der *el-lādīkije*-Seite, ein Theil auf der *ḥamā*-Seite, ausgenommen die Brücken und die Durchlässe. Namen der Orte, an denen die Strasse vorbeigeht, und ihre Erhebung über das Meer:

|                                             |        |                                            |       |
|---------------------------------------------|--------|--------------------------------------------|-------|
| <i>el-lādīkije</i> . . . . .                | 25 m   | <i>fachrō</i> <sup>10)</sup> . . . . .     | 750 m |
| <i>ṣnaubar</i> (Brücke) <sup>1)</sup> . .   | 12 m   | <i>esch-schēch 'otmān</i> <sup>11)</sup> . | 190 m |
| <i>mitrkije</i> <sup>2)</sup> . . . . .     | 38 m   | <i>el-ḥamīdije</i> (Kaserne                |       |
| <i>ain el-'arūs</i> <sup>3)</sup> . . . . . | 72 m   | und Mittelpunkt des                        |       |
| <i>siyānō</i> <sup>4)</sup> . . . . .       | 90 m   | Kada's) <sup>12)</sup> . . . . .           | 186 m |
| <i>ḡulai'a</i> <sup>5)</sup> . . . . .      | 200 m  | <i>ḡimō</i> <sup>13)</sup> . . . . .       | 163 m |
| <i>'ain esch-scharḡije</i>                  |        | <i>'usaile</i> <sup>14)</sup> . . . . .    | 162 m |
| (Kaserne) <sup>6)</sup> . . . . .           | 300 m  | <i>medschdel</i> <sup>15)</sup> . . . . .  | 221 m |
| <i>ḡarf metwar</i> <sup>7)</sup> . . . . .  | 700 m  | <i>schīḡā</i> <sup>16)</sup> . . . . .     | 261 m |
| <i>mnēzle</i> <sup>8)</sup> . . . . .       | 1000 m | <i>ḡamā</i> Brücke des <i>nahr</i>         |       |
| <i>esch-schā'ra</i> (Grenze                 |        | <i>el-'āṣī</i> <sup>17)</sup> . . . . .    | 225 m |
| des Liwa's) <sup>9)</sup> . . . . .         | 1200 m |                                            |       |

Bemerkungen: 1) über den *nahr eṣ-ṣnaubar* s. XIV, 177, wo unter den anderen Namen des Flusses der auf der Karte hervorgehobene, *nahr dschabro*, nachzutragen ist. — 2) *el-mitrkije* XIV, 228, ḡḡ 78. — 3) *'ain el-'arūs* XIV, 228. ḡḡ 87. — 4) *siyānō* XIV, 194. *sl* 76, der Lage nach wohl in die *nāḡije el-ḡārdāḡa* gehörig; vgl. XIV, 200 zu *sl* 63—69. — 5) wohl *el-ḡulai'a*; nicht in meinen Listen. — 6) *'ain esch-scharḡije* XIV, 223. *sk* 3; Karte C 4. —

7) *ḥarf metwar* XIV, 228. *ḥḥ* 64. — 8) *el-mnēzle* XIV, 228. *ḥḥ* 80. — 9) — 16) nicht in meinen Listen, weil schon zu *ḥamā* gehörig. — 9) gemeint ist wohl nur »der Kamm des Gebirges«; dieser, und auch das ganze Gebirge, wird von der Bevölkerung immer mit diesem Namen bezeichnet, der wohl mit *schā'ra* Wald, Gebirgswald, zusammenzustellen ist; doch kommt *esch-schā'ra* auch als Dorfnamen vor, z. B. XIV, 237. *ḥs* 12. — 10) *faḳro* Karte E 4; *fachrō* ist wohl richtiger. — 12) *der schmaiḡil* Karte E b, das bei Einrichtung des Kadas vor ca. 10 Jahren zum Mittelpunkt desselben gemacht und, wie dieses, mit einer allgemein beliebten Schmeichelei für den Landesherrn Abdelḥamid, *el-ḥamidīje* genannt wurde. — 17) BLANCKENHORN, Grundz. der Geol. S. 96: »Hamā, Boden der Stadt 292—297«, fast übereinstimmend mit REY. Die erhebliche Differenz, 67—72 m, wird nicht bloß durch eine Verschiedenheit des Beobachtungsortes erklärt werden können; denn ist hier auch das Flussthäl sehr eng, so liegt doch der grössere Theil der Stadt auf dem Boden des Thales, bei den Brücken; über die höher gelegenen Stadttheile (der höchste 45 m über dem Fluss), s. BAEDEKER<sup>3</sup> 399.

Berlin, December 1892.

MARTIN HARTMANN.

2) Zu ZDPV. XVI, S. 135, No. 225.

Die englische Ausgabe des Theoderich enthält vor dem Text S. III—IX eine »Preface to Theoderich based upon that of Tobler's.« Damit muss gemeint sein: »Theoderici libellus de Locis sanctis editus etc.; nach Hss. mit Bemerkungen herausgeg. von TITUS TOBLER. St. Gallen, Huber, 1865«. In seiner Bibliotheca geogr. Palaest. S. 18 schreibt TOBLER diese Schrift einem Theodericus monachus Hirsaugensis um 1172 zu. NEUMANN in Theol. Quartalschrift 1868, S. 320 citirt dazu Trithemius, De viris illustr. ordin. S. B. II, c. 86: »Theodericus, monachus Hersfeldensis — — scripsit ad Richardum Abbatem Fuldensem de vita et laudibus S. Benedicti librum unum, de translatione ejusdem in Floriacum librum unum, de locis terrae sanctae librum unum. — — claruit anno Domini millesimo tricesimo.« Hienach ist die in der englischen Ausgabe wiederholte Zeitangabe TOBLER's mit RÖHRICHT, Bibl. geograph. Palaest. S. 19 in ca. 1030 zu corrigiren. Tübingen, 12. Mai 1893. J. BENZINGER.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

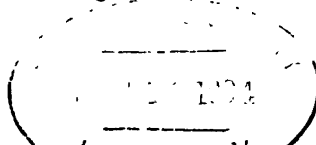
# Die Baugeschichte der Stadt Jerusalem in kurzen Umrissen von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart dargestellt

von Baurath C. Schick in Jerusalem.

## I. Vordavidische Zeit.

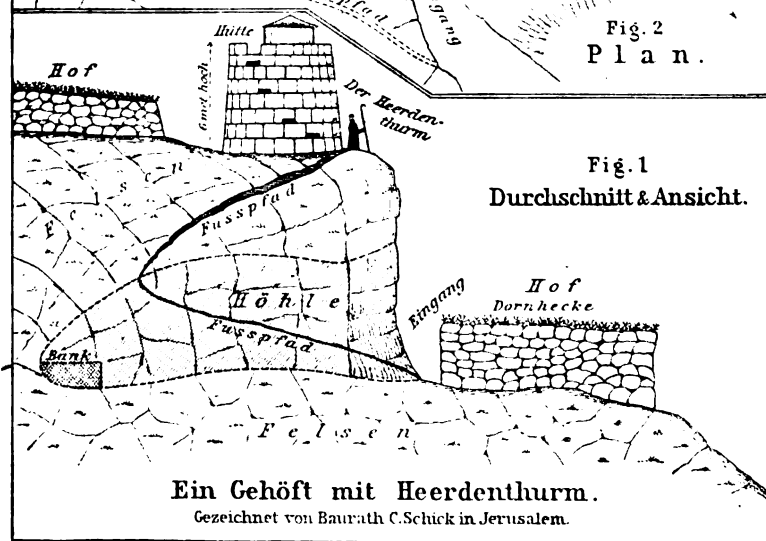
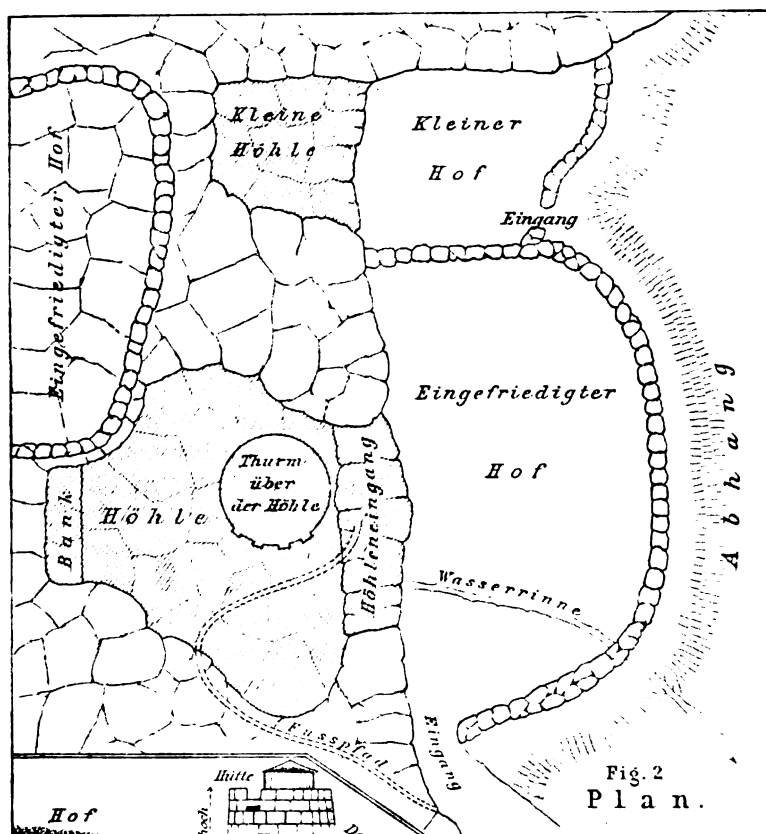
Für »Jerusalem« sind uns als älteste Namen des Ortes überliefert die Namen »Jebus« und »Salem«. Salem wird Gen. 14, 18 als der Ort des Königs Melchisedek erwähnt. Wir dürfen uns aber unter Salem keine Stadt in unserem Sinne vorstellen, denn Melchisedek und seine Zeitgenossen wohnten in Zelten. Es war vielmehr nur eine Kultusstätte des Melchisedek, die »Friedensort« genannt wurde. Dieser Opferplatz muss irgendwo da gelegen haben, wo später die Stadt Jerusalem sich erhob, oder doch ganz in der Nähe, z. B. auf dem späteren Tempelplatz oder auf dem Ölberg. Worin solche alten Opferstätten bestanden, zeigt die Geschichte Abrahams. Von ihm wird mehrfach erwähnt, dass er einen Altar baute (Gen. 12, 7f. zu Sichem; 13, 4 in Bethel; 13, 18 in Hebron u. a.). Ein solcher Altar war nichts weiter als ein einfacher Steinhäufen. Gen. 21, 33 wird die Pflanzung einer Tamariske von Abraham erzählt. Es reicht also der Ursprung der heiligen Bäume, die sich noch heute über einem Grabe etc. als »heiliger Hain« erheben, bis in ein hohes Alterthum zurück. Ähnlich haben wir uns die Opferstätte »Salem« zu denken. Auch in der Erzählung von der Opferung Isaaks (Gen. 22, 4) erscheint der Berg Moria, worunter sich der Erzähler jedenfalls den Tempelberg denkt, als unbewohnt und mit Gebüsch bewachsen.

Immerhin mögen in der Nähe einer solchen Opferstätte schon frühe auch kleinere Gehöfte gewesen sein, die von Zeit zu Zeit



bewohnt wurden und zum Eintreiben der Viehheerden dienten. Diese Gehöfte bestanden in der Regel aus einer natürlichen Höhle oder wenigstens einem überhängenden Felsen; davor war auf ebenem oder nur mässig abschüssigem Boden ein etwas grösserer Hof mit einer Mauer von lose aufgeschichteten Steinen eingefriedigt. Auf diese Umfriedigungsmauer von mässiger, kaum mannsgrosser Höhe waren Dornhecken gelegt, ebenso während der Nacht in den einzigen thürlosen Eingang, um unberufenes Eindringen von Menschen und Thieren abzuhalten. In diese Höfe wurden die Herden während der Nacht gebracht. Bei kaltem Wetter oder Regen fanden die Thiere Schutz in der Höhle selbst, wo sich in der Regel die Hirten aufhielten. Zum Schutz und zur grösseren Bequemlichkeit der Hirten wurde dann öfters neben oder auch über der Höhle ein Thurm gebaut aus losen, etwas grösseren, mehr ausgesuchten Steinen mit geraden Flächen. Ein solcher Thurm war ein massives, meist rundes Bauwerk ohne einen Raum im Innern, ausser etwa soviel, als es für eine auf den Thurm hinaufführende Treppe bedurfte; meistens jedoch war der Thurm ganz massiv und hatte nur an der Aussenseite einige ziemlich weit von einander abstehende, herausragende Steine, auf welche man beim Hinaufsteigen den Fuss setzen konnte. Es gehörte dazu eine gewisse Geschicklichkeit und auch Muth. Bei Nacht war das Besteigen nur für den, der ganz genau mit diesen Fussstapfen bekannt war, möglich. Oben auf diesem Thurm war die »Hütte« errichtet, wo die Hirten schliefen. Auch bei Tag mochten sie sich da aufhalten, da sie in der Regel hier das Land ringsum überblicken konnten (siehe Figur 1 und 2).

Solcher Gehöfte mit einem Thurm gab es in Palästina in Menge, namentlich in der Nähe einer Quelle; hier lagen wohl auch mehrere Gehöfte bei einander. Viele derselben wurden nur zeitweise benutzt, wenn gerade die Herden wegen der Weide in die Höfe kamen. Gen. 35, 21 wird ein Thurm »Eder« (*migdal'eder*) erwähnt, in dessen Nähe Jakob seine Zelte aufgeschlagen habe, offenbar in der Nähe Jerusalems gelegen. In Micha 4, 8 wird dieser »Herdenthurm« geradezu nach Jerusalem verlegt. Vom König Usia berichtet die Chronik (2 Chr. 26, 10): »er liess in der Steppe Thürme (*migdalim*) bauen und viele Cisternen graben; denn er hatte grosse Herden«. Wie gesagt, befand sich bei solchen Gehöften vielfach eine Opferstätte. Noch heute ist bei



einem *maḳām* in der Regel beides beisammen, das Weli eines Heiligen und umfriedigte Höfe mit Höhlen. Viele von diesen Gehöften und Herdenthürmen sind dann später im Laufe der Zeiten zu Ortschaften angewachsen. Dabei sind die Thürme selbst schliesslich verschwunden; andere aber, besonders in mehr abgelegenen Gegenden, sind bis heute erhalten. Auf meinen Wanderungen in der Wüste Juda habe ich deren viele angetroffen, darunter manche gewiss aus der ältesten Zeit stammende. Diese Gehöfte sind immer an günstigen, meist gegen Sturm geschützten Orten und in der Nähe von Quellen angelegt. Das Kidronthal, das damals noch wasserreicher war als heute, und die dasselbe einsäumenden Felsen gaben gewiss Gelegenheit genug, an diesem wasserreichen und geschützten Ort solche Gehöfte anzubringen; damit war der Anfang der später so berühmt gewordenen Stadt »Jerusalem« gemacht. Es sei bemerkt, dass damals im oberen Lauf des Kidronthales, da wo jetzt der Weg nach 'anātā geht, eine oder mehrere kleine Quellen sich befanden, welche ein Bächlein bildeten, das lange Zeit, wenn auch nicht das ganze Jahr, floss. Weiter unten wurde es durch die heutige Marienquelle, dem sogenannten Gihon (»Sprudler«), verstärkt. An den Ufern wuchsen Schilf und anderes Dickicht, das ihm den Namen »Kidron« = der dunkle, verschaffte; scheint ja ohnehin in diese Thalschlucht hinein die Sonne nur wenige Stunden des Tages! Noch weiter unten brach zur nassen Jahreszeit ein anderer Sprudel hervor, 'Ain Rogel, der heutige Bir Eijüb. Es fehlte folglich in dieser Gegend nicht an Wasser und für Ansiedelungen waren die Anhöhen ganz passend, in den Thalgründen mochten Gärten angelegt werden.

Den fernereren Verlauf hat man sich wohl folgendermassen zu denken: die oberhalb des Sprudels »Gihon« gelegenen Gehöfte wuchsen zu einer kleinen Ortschaft heran, deren Höhlen und Hütten das ganze Jahr bewohnt wurden. Diese Gruppe von Felshöhlen mit Mauerwerk und Hütten aus Stein und Erde wurde dann bald mit einer höheren Steinmauer umgeben und wurde so zu einer eigentlichen »Stadt«, wenn auch vorerst einer sehr kleinen. Ebenso lagen gegenüber am östlichen Hang des westlichen Berges auch einige der bekannten Gehöfte, die mit der Zeit beständige Wohnungen wurden; so entstand auch hier eine zweite kleine Ortschaft vorerst ohne Mauer, da die einzelnen gesonderten

Terrassen, die über einander lagen, schon genug Schutz gewährten. Zur Zeit der Invasion der Israeliten gab es also auf diesen Hügeln zwei regelrechte Ortschaften, die durch das später so genannte Tyropöonthal von einander getrennt waren; daher die Dualform *Jeruschalajim* (= beide Jerusalem).

Überhaupt hatte bei den Kanaanitern die Civilisation schon grosse Fortschritte gemacht: die nomadisirende Lebensweise war bis auf einige Reste verschwunden, die Kanaaniter waren sesshafte Bürger. Dementsprechend waren auch die Wohnungen andere geworden: auf den ursprünglichen Höhlenwohnungen wurden ordentliche Häuser gebaut, allerdings vorerst nur einstöckig; ein Zimmer machte das ganze Haus aus. Die Höhle darunter diente nun als Erdgeschoss und Keller zur Aufbewahrung von Sachen und Vorräthen aller Art. Diese Häuser waren wohl wenig von den heutigen Fellachenhäusern verschieden. Bei Jerusalem jedoch wurden die Mauern der Häuser vielfach (ganz oder zu einem guten Theil) von natürlichen Felsen gebildet. Dazwischen liefen schmale krumme Gassen, eigentlich blossе Wasserrinnen oder Gräben, die das Regenwasser ableiteten. Wo der Felsen nicht reichte und mit Steinen nachzuhelfen war, wurden die Bausteine sorgfältig ausgesucht, aber nur wenig zugerichtet aneinander gepasst; sie wurden in der Regel ganz einfach auf einander gesetzt. Die Mauern waren somit weder dick noch hoch, gerade so hoch, dass ein grosser Mann im Zimmer aufrecht gehen konnte, ohne den Kopf anzustossen, nicht höher. Der Raum hatte ausser der Thüre keine andere Öffnung. Alle diese Angaben gründe ich auf Reste, die man bei Nachgrabungen findet. Aus was die Decke bestand, ist schwerer zu sagen, da ausgenommen bei Höhlen keine derselben mehr erhalten ist. Gewölbe waren es nicht, dazu waren die Mauern zu schwach und zu dünn. Auf jeden Fall waren die kleineren Zimmer mit grossen Steinplatten bedeckt, die grösseren mit Baumstämmen und deren Ästen und Reisig, über welches dann eine dicke Erdschicht aufgetragen war, die nach den Seiten abschüssig geformt, festgeschlagen und mit einer Mischung von Asche, Kalk und gehacktem Stroh überstrichen und wasserdicht gemacht wurde. Uebrigens waren alle Zimmer nach unsern Begriffen sehr klein, im Durchschnitt etwa  $3\frac{1}{4}$  Meter nach jeder Richtung, also 10 Quadratmeter Bodenfläche! Die Thürschwelle wurde vom Felsen oder durch



einen grossen Stein gebildet und lag höher als der Zimmerboden, so dass das Regenwasser, das allenfalls aussen daran vorbei floss, nicht in den Wohnraum hereinrinnen konnte. Gegen das Eindringen von Wasser durch die Mauern waren die Steinfugen entweder mit Dung oder etwas ähnlichem, bei besseren Häusern mit einem Mörtel aus Kalk und Asche ausgestrichen und dann über-tüncht. Dasselbe geschah im Innern, doch wurde hier mehr Fleiss verwendet und auf Zierlichkeit gesehen. In einzelnen Fällen waren sogar Malereien angebracht. Der Boden bestand entweder aus Fels, blosser Erde, oder es wurden kleine Steine ausgebreitet und darüber ein Estrich aus Kalk mit Strohtheilchen gemischt ausgeschlagen; er war nie ganz horizontal sondern immer ein wenig abschüssig. Die Häuser standen nahe bei einander und ohne jeden Plan angereiht, grössere und kleinere neben einander, wie es das Terrain gerade mit sich brachte, gerade so wie die älteren Fellachenhäuser heute noch. Auf den Dächern wurden bei trockener Jahreszeit Sachen getrocknet. Zur Sommerszeit wurden darauf kleine Hütten errichtet, in welchen die Bewohner schliefen. Diesem Beispiel folgten später auch die Juden und wohnten oben während des Laubhütten-Festes; diese Sitte dauert theilweise bis heute fort. Es ist klar, dass man von einem Dach leicht auf das andere und so auf den Dächern über die ganze Ortschaft hingehen konnte.

Ortschaften, die nicht mit einer Mauer umschlossen waren, boten in Zeiten der Gefahr für das Ganze wenig Sicherheit. Für den Einzelnen war die verschliessbare Thüre seines Hauses oder Zimmers die einzige Abwehr gegen die Nachbarn und die Fremden. Für die Gesamtheit lag übrigens schon darin eine gewisse Sicherheit, dass eine grössere Anzahl Männer so nahe bei einander wohnte, die bei dem geringsten Alarm sogleich in Bereitschaft stehen konnten. Dieses nahe Zusammenwohnen war aber in Zeiten herrschender Epidemien ein Übelstand; solche Krankheiten mussten ausserordentlich verheerend wirken, wofür wir im Alten Testament wiederholt Belege finden. Ein Mittel dagegen war zur Sommerszeit das Verlassen des Dorfes oder der Stadt und das Wohnen in den Baum- und Weingärten, in frischer Luft, abgesondert von andern, wie das die Fellachen heute noch thun. Winters ging dies aber nicht an, da mussten die benachbarten Höhlen aufgesucht werden.

Die Thüren der Häuser waren von Holz, sie drehten sich in Zapfen, die auf der Seite angebracht waren und unten am Boden in einer Vertiefung der Unterschwelle, oben in einem Loch, das in einem herausragenden Stein eingehauen war, liefen. Zum Verschliessen war die Thür mit einem hölzernen Riegel versehen, der in eine Höhlung in der Mauer eingriff. Wollte man von aussen schliessen, so geschah es mittelst einer am Riegel befestigten Schnur, die durch eine kleine Öffnung in der Thür nach aussen geführt war, oder aber mittelst eines hölzernen Schlüssels, der jedenfalls zum Öffnen immer nöthig war. Ein solcher Riegel wird dadurch festgehalten, dass, sobald er in das Loch des Thürpfostens vorgeschoben ist, eine Anzahl von Stiften (4—5 in bestimmter Weise gruppirt) in die entsprechenden Löcher des Riegels herabfallen. Der Schlüssel, ein Holzstück, hat an seinem einen Ende eben so viele Nägel in der gleichen Weise geordnet, so dass sie in die Löcher des Riegels passen. Man führt den Schlüssel in den Riegel ein, hebt damit von unten die in die Löcher heruntergefallenen Stifte des Schlosses in die Höhe und kann dann den Riegel zurückschieben. Diese Schlösser und Riegel und die dazu gehörigen Schlüssel haben eine recht ansehnliche Grösse, namentlich an grösseren Gebäuden, Mauerthoren u. dgl. So kann Jes. 22, 22 davon die Rede sein, dass die Schlüssel des Hauses David dem Eljakim »auf die Schultern gelegt«, d. h. übergeben werden.

Ausser bei der hölzernen Thür und der oben beschriebenen Bedeckung der Zimmer kamen noch allerlei brennbare Materialien in Anwendung. Die Hütten auf dem Dach z. B. waren von Holz, Stroh, Reisig u. dgl. gemacht. Es ist klar, dass ein solcher Ort leicht mit Feuer zerstört werden konnte, was auch, wie wir aus der Geschichte wissen, vielfach bei feindlichen Überfällen geschehen ist.

Wie gross die westliche Stadt war, kann nicht mit Sicherheit bestimmt werden. Sicherlich hing der Ort an dem östlichen Abhang des Berges in einer Anzahl von Terrassen, eine immer höher als die andere gelegen und um Haus- und Gassenbreite zurückgerückt. Diese Terrassen finden sich unter dem heutigen Schutt noch vor. Der Ort reichte auf jeden Fall bis zur heutigen Wasserleitung herauf, wahrscheinlich noch etwas mehr; im obersten Theil stand wohl ein Wachtthurm oder Kastell, die Wohnung

des »Schechs«, der damals König genannt wurde. Nach Süden ging der Ort bis an den Rand des Abhangs, nach Norden wohl nicht weiter als bis zur heutigen Stadtmauer, so dass die Stadt in ungefähr 20 Minuten, höchstens in einer halben Stunde umgangen werden konnte, — für die damalige Zeit schon eine grosse Stadt. Die östliche Stadt war viel kleiner, im Durchschnitt etwa 300 m lang und 100 m breit oder 30 000 qm, das ist kaum  $\frac{1}{4}$  des späteren Tempelplatzes oder des heutigen Harem esch-Scherif. Aber diese Stadt war sehr fest. Sie hatte auf drei Seiten 10—15 m hohe, beinahe senkrechte Felsabstürze; auf der vierten, der nördlichen Seite ein Bollwerk, *millo* genannt, mit einem Graben davor. Das Thor war an der Ostseite oberhalb des sogenannten Marienbrunnens. Ausserdem hatte die Mauer eine kleine Pforte im Süden, wo eine halbsbrecherische Felsentreppe in das Thal hinausführte. Hier im Süden war der Hügelrücken nicht überall bebaut, sondern bildete eine freie verhältnissmässig ebene Terrasse.

Auf diese Weise war die auf einem niedrigen Hügel liegende kleine Stadt beinahe unzugänglich, jedenfalls viel stärker als die westliche, umfangreichere Stadt. Sie galt als uneinnehmbar, wenigstens konnten die Israeliten sie nicht erobern. Dass die damaligen Städte, wie schon gesagt, alle nach unsern Begriffen recht klein waren, sehen wir aus verschiedenen Stellen. Jericho galt damals als eine der grössten und festesten Städte des Landes, und doch konnten die Israeliten gemächlich in Prozession sieben Mal an einem Tage sie rings umgehen und noch vor Abend sie einnehmen und zerstören.

Diese Städte hatten in der Regel, wie Jebus, gewöhnlich nur ein Thor; vgl. 1. Mose 34, 20. 24. Die Ringmauern waren meist ohne Mörtel aus rohen, aber grösseren Feldsteinen sehr sorgfältig und in beträchtlicher Dicke aufgebaut, so dass dieselben nicht leicht zu durchbrechen waren; auch waren sie so hoch, dass man sie nicht leicht übersteigen konnte. Der Anblick solcher Steinmauern war für die Israeliten, die aus der Wüste kamen, eine grosse Neuigkeit, die sie mit Staunen und Schrecken erfüllte. Vgl. Deutr. 9, 1 »Städte gross und himmelhoch ummauert«. Im Gegensatz zu beweglichen Wohnungen, wie Hütten und Zelten, bezeichnet der hebräische Name *'ir* (von LUTHER mit Stadt übersetzt) ursprünglich ein festgemauertes Haus, dann jede mit hohen

Mauern umgebene Ortschaft; die offenen Niederlassungen und Gehöfte hiessen *chāšēr*, und wurden oft als »Töchter« der Städte bezeichnet. Letzterer Ausdruck hat sich bis heute im Orient im Gebrauch erhalten.

Es kann immerhin auffällig erscheinen, dass die Jebusiter sich so lange im ungestörten und unabhängigen Besitz der Stadt erhielten. Erst der thatkräftige König David machte energische und erfolgreiche Anstrengungen, die Stadt zu gewinnen. Er verlangte von den Jebusitern Unterwerfung, zog mit seinen Reisigen vor die Festung und belagerte sie. Auf höhnische, beleidigende Weise verweigerten die Jebusiter die Übergabe im Vertrauen auf die Stärke ihrer Festung, zu deren Vertheidigung nicht einmal starke tapfere Männer nöthig wären, sondern »Blinde und Lahme« genügten (2 Sam. 5, 6). Nun waren zwischen den Höhlen, Felsen und Steinhäusern als Gassen breite Kanäle oder Rinnen ausgebrochen und wo Felsen fehlten durch Mauerwerke vervollständigt, um alles Regen- und Schmutzwasser nach den Rändern des Felsens abzuleiten. Diese Kanäle bildeten die Gassen, sie waren als solche natürlich schmal und krumm; doch war die Hauptgasse, welche von Norden, vom Millo, herabkam, und bis nach dem südlichen Ende führte, verhältnissmässig geräumiger und auch wohl gerader als die von ihr nach links und rechts abzweigenden kurzen Seitengassen. Die Ausgussöffnungen dieser Kanäle am Rande des Felsens lagen naturgemäss niedriger als die Gassen und Häuser im Innern. Am Fusse der Ringmauern befindlich bildeten sie offene Zugangspunkte zum Innern der Stadt. Es sind dies die in 2 Sam. 5, 8 erwähnten »Wasserrinnen« (*šinnōr*)<sup>1)</sup>. Auch in Ps. 42, 8, wo das Wort noch einmal vorkommt, passt die Bedeutung »Wasserausguss aus steiler Höhe«, »Wasserabsturz«, wie solche bei starkem Regenwetter entstanden. Die Wasserrinnen, welche es zu besteigen galt, sind somit die Ausgussöffnungen der genannten Gassenkanäle und der Cloaken der Ortschaft. Es ist darum kein Wunder, dass David einen so hohen Preis demjenigen versprach, der am Felsen hinaufklettern und durch eine solche meist schmutzige Öffnung ins Innere der Stadt

1) Die Bedeutung des Wortes *wejigga' baššinnōr*, überhaupt der Zusammenhang der ganzen Wortgruppe von 2 Sam. 5, 8 ist vollständig dunkel. Offenbar ist der Text ganz verdorben, weil schon früh von den Abschreibern nicht mehr verstanden. [BENZINGER.]

dringen werde, um dann das Thor der Stadt von innen zu öffnen oder sonst es möglich zu machen, dass die Soldaten in Masse ins Innere eindringen könnten. Es war dies ein Unternehmen, das eine doppelte Heldenthat verlangte: einmal galt es bei Nacht an irgend einer Stelle des Felsens hinaufzuklettern, was schon bei Tag und in Friedenszeiten eine gefährliche Sache war und so dann zweitens musste der glücklich durch eine solche Öffnung ins Innere Gekrochene dort Geistesgegenwart und Geschick genug haben, die Wache zu überlisten und das Thor zu öffnen. Joab wagte den Versuch und errang den Preis, er erledigte seine Aufgabe so gut, dass David ohne jedes Blutvergiessen die Burg in seinen Besitz bekam. Der Fürst wurde mediatisirt, seine Privatbesitzungen wurden ihm gelassen. Dem Volk wurde freier Abzug gewährt; wer wollte, mochte aber auch dableiben, er durfte seinen Besitz behalten, nur musste er die Oberhoheit Davids anerkennen. David selbst eignete sich die Burg- und Festungswerke an und legte eine Besatzung darein. Von nun an hiess der Ort nicht mehr Jebus, sondern »Davids Stadt«.

Fassen wir das Bisherige kurz zusammen: die erste Periode der Stadtgeschichte zeigt uns Höhlen, Gehöfte, Herdenthürme mit nomadisirenden Bewohnern, auch einen Opferplatz.

In der zweiten Periode finden wir sesshafte Bewohner, es bilden sich zwei getrennte Ortschaften auf dem Ost- und Westhügel.

Eine dritte Stufe der Entwicklung wird bezeichnet durch die starke Befestigung mit Mauern, namentlich bei der Stadt auf dem Osthügel, sowie überhaupt durch eine Vergrösserung der beiden Ortschaften.

## Beobachtungen über den Aussatz im heiligen Lande.

Von Dr. med. A. Einsler in Jerusalem.

Was ist der Aussatz? Ist er eine ansteckende (parasitäre), also von einem Individuum auf das andere durch Berührung oder Impfung übertragbare Krankheit, oder ist er eine erbliche (hereditäre) Erkrankung? Diese Frage bildet gegenwärtig noch ein Streitobjekt zwischen den Fachgelehrten und Erforschern des Aussatzes; sowohl die eine als auch die andere Ansicht hat ihre Vertreter. Auch die bei Verbrechern vorgenommene gelungene Impfung ist nicht einwandsfrei, indem von gegnerischer Seite darauf aufmerksam gemacht wurde, dass in diesen Fällen der Beweis erbracht werden müsste, dass das Individuum nicht aus einer Familie stammt, in welcher Leprafälle vorgekommen sind. Meine im Verlauf der Jahre gemachten Beobachtungen lassen mich mehr zu der Ansicht hinneigen, dass es sich wahrscheinlicher um eine erbliche als um eine direkt von einem Individuum auf das andere übertragbare Erkrankung handelt. Ich stütze meine Ansicht hauptsächlich darauf, dass seit der Begründung des hiesigen Aussätzigen-Asyls im Jahre 1867 kein einziger Fall einer Ansteckung vorgekommen ist, trotzdem die Berührung der Ärzte und des Wartepersonals mit den Kranken eine derartige ist, dass man wohl annehmen könnte, dass auch hier einmal bei der grössten Vorsicht eine direkte Übertragung hätte stattfinden können, wie man ja das nicht selten auf Stationen von syphilitisch Erkrankten trotz der peinlichsten Vorsicht und Reinlichkeit erlebt hat. Der Arzt ist oft in der Lage, Abscesse zu operiren, Knoten auszuschneiden, Zähne zu extrahiren, ja Amputationen von Gliedern vorzunehmen; die Pflegerinnen haben tagaus, tag- ein die eiternden Wunden zu verbinden und die Wäsche der Kranken zu reinigen. Obgleich nun Ärzte und Pflegerinnen

Jahre hindurch an der Anstalt gewirkt haben, ist bis jetzt noch kein Fall von Übertragung dieser Krankheit vorgekommen.

Der Aussatz, wie er hier zu Lande zur Beobachtung kommt, unterscheidet sich, soweit mir bekannt, in keiner Weise von dem Aussatz, wie er in Norwegen, Schweden, Russland und den übrigen Ländern vorkommt. Die Formen, in welchen der Aussatz hier auftritt, kann man in drei Kategorien eintheilen, nämlich:

I. die reine Knötchen- und Knotenform,

II. die reine nervöse Form und

III. die Mischformen, in welchen die eine oder die andere der reinen Formen vorherrscht.

Von der Knötchen- oder Knotenform werden die äussere Haut und die Schleimhäute befallen, vorzugsweise das Gesicht, die Hände und Vorderarme, Unterschenkel und Füsse. Im Anfangsstadium wird die Haut glänzend, trocken, später treten dann Anfangs kleine Knötchen entweder in sehr grosser Zahl auf, die sich nur wenig vergrössern und Jahre hindurch konstant bleiben — die Knötchenform — oder es treten wenige Knötchen auf, die Erbsen- und Haselnussgrösse erreichen — die Knotenform. Bei derartigen Kranken tritt häufig eine starke, röthliche Entzündung der Haut auf, welche dem Rothlauf oder der Lymphgefässentzündung ähnlich scheint. Dieselbe ist immer von hochgradigem Fieber begleitet. Der ganze Prozess läuft aber in der Regel binnen wenigen Tagen ab, und es lässt sich nachher leicht eine bedeutende Vermehrung der Knötchen oder Knoten nachweisen. Die Farbe der Haut über den Knoten unterscheidet sich nicht von der umgebenden Haut. So wie diese Knötchen oder Knoten auf der äusseren Haut auftreten, so kommen sie auch auf den Schleimhäuten des Mundes, der Nase und der Augen zum Vorschein. Diese Knoten oder Knötchen können durch eine, manchmal nachweisbare Ursache (Schlag, Stoss etc.), ein andermal aber auch ohne nachweisbare Ursache unter Fiebererscheinungen zur Entzündung und zum Zerfall kommen, wobei dann mehr oder weniger ausgebreitete Geschwüre auftreten. Dieselben kommen entweder bald wieder zur Heilung, oder aber sie bilden durch Zerfall in der Nähe liegender Knoten eine immer grösser werdende Geschwürfläche, welche keine Neigung zur Heilung zeigt und so durch den Säfteverlust den Organismus immer mehr schwächt und schliesslich den Tod herbeiführt.

Nicht selten findet man auch diese beiden Formen an einem Individuum vor, so zwar, dass man grosse ausgebildete Knoten sieht und man sich durch leises Hinstreichen über die ergriffenen Hautparthien überzeugen kann, dass in der Tiefe noch kleinere Knoten vorhanden sind, welche durch das Gesicht nicht wahrgenommen werden können.

Zu dieser Form möchte ich auch jene rechnen, bei der man von ausgebildeten Knoten eigentlich nicht sprechen kann, sondern die Haut ist in grösseren oder kleineren Umfängen verdickt, so dass sie in entsprechenden Platten ergriffen erscheint.

Durch diese krankhafte Veränderung gehen die Schweissdrüsen an den kranken Stellen zu Grunde, daher die stete Trockenheit der Haut. An den behaarten Stellen, wie am Bart und an den Augenbrauen findet dasselbe statt; die Haarzwiebel degenerirt, das Haar wird trocken und brüchig, und schliesslich bleibt auch da nur eine trocken glänzende Hautstelle übrig. Ich habe gesehen, dass an den Augenbrauen und am Bart, da wo die Haut krankhaft verändert war, die Haare vollständig fehlten, dazwischen aber, an gesunden Hautstellen, erhalten waren, bis sie schliesslich durch die sehr langsam vorschreitende Krankheit in derselben Weise zerstört wurden. Niemals konnte ich bemerken, dass die Haare an den kranken Stellen weiss geworden wären. Die auf den Schleimhäuten befindlichen Knoten sind gewöhnlich etwas blasser als die umgebende Haut; dieselben bleiben oft viele Jahre unverändert. Aus welcher Ursache schliesslich der Zerfall der Knoten in Mund und Nase beginnt, ist nicht mit Sicherheit festzustellen, wahrscheinlich genügt da schon ein geringerer Reiz als auf der Hautoberfläche. Auch auf den Schleimhäuten entstehen Geschwürflächen, welche durch das Hereinziehen der benachbarten Knoten immer grösser werden und so manchmal sehr umfangreiche Zerstörungen verursachen. In schweren Fällen wird auf diese Weise die Nasenspitze, der Nasenknorpel bis zu den Nasenbeinen, die Nasenschleimhaut und der weiche Gaumen zerstört, so dass eine weite Kommunikationsöffnung zwischen Nase und Nasenraum entsteht. Diese Knoten resp. Geschwüre ergreifen auch die hintere Rachenschleimhaut, den Kehlkopf; daher die gewöhnlich heisere Stimme der Erkrankten. Auch in der Zunge treten die Knoten in mehr oder minder grosser Anzahl auf, und bei manchen Kranken wird das Zahnfleisch locker



und die Zähne lose, so dass sie leicht mit der Hand entfernt werden können; bei andern wieder sitzen sie so fest wie bei vollständig gesunden Menschen.

An den Augen treten die Knoten sowohl an der äusseren Lidfläche als auch an den Lidrändern auf, so dass oft der Lidschlag gehemmt wird und die Lidspalte je nach dem Sitz der Knoten verzogen ist. Auf der Schleimhaut der Lider treten die Knoten verhältnissmässig selten und einzeln auf, häufiger sieht man die Knoten auf der Schleimhaut des Auges, und einmal sah ich bei einem Kranken einen Lepraknoten in der vorderen Augenkammer. Meistens wird die Schleimhaut des Auges trocken, weiss glänzend; es entstehen dann allmählich fortschreitende Trübungen der Hornhaut, welche langsam, aber sicher zur totalen Erblindung führen. In einzelnen Fällen sah ich auch kleine Geschwürchen am Hornhautrande, wobei sich ein sogenanntes Flügelfell entwickelte ohne besondere charakteristische Kennzeichen.

Ebenso wie die äussere Haut und die Schleimhäute werden in vielen Fällen auch die Lymphdrüsen ergriffen; am häufigsten die am Halse befindlichen. Dieselben schwellen an und bilden eine Geschwulst, welche oft die Bewegung des Unterkiefers erschwert. Manchmal bleiben sie jahrelang in demselben Zustande; oft aber entzünden sich auch einzelne oder ganze Packete der Knoten und gehen dann in Eiterung über. —

Über den Beginn und die Anfangsstadien der nervösen Form kann ich aus eigener Beobachtung nichts mittheilen, da die Kranken immer erst in vorgeschrittenerem Stadium das Asyl aufsuchen. Angeblich sollen hier nicht selten Hautflecken auftreten, welche mit Fieberbewegungen verbunden sind; dieselben sind aber nicht bleibend. Ebenso sollen heftige Schmerzen in den Gliedern auftreten, welche mit rheumatischen Schmerzen grosse Ähnlichkeit haben; auch soll man im ersten Stadium sehr häufig eine Überempfindlichkeit der Haut wahrnehmen können.

In den vorgerückteren Stadien, in denen die Kranken in unsere Anstalt eintreten, findet man in den rein nervösen Fällen keinerlei Veränderungen an der Hautoberfläche, ausser hie und da mehr oder weniger starken Pigmentirungen der Haut, in denen gewöhnlich das Gefühl bedeutend herabgesetzt ist. Bei noch weiterem Vorschreiten der Krankheit wird das Gefühl der äusseren Haut, besonders im Gesicht und an den Gliedmassen immer

mehr und mehr, zuweilen bis zur Unempfindlichkeit, herabgesetzt. Auffallend sind die hin und wieder zur Beobachtung kommenden Schmerzen in der Tiefe bei vollkommener Unempfindlichkeit der Haut. Bei dieser Form beobachtet man nicht selten eine gewisse Atrophie der Muskeln, so dass dieselben zwar in ihrem äusseren Umfange geringer werden, aber keinen eigentlichen Schwund der Muskeln darstellen. Anders ist es an den Händen und Füßen. Da sieht man in der Regel einen fast vollkommenen Schwund der Muskulatur, welcher sich sowohl auf die Muskeln der Innenfläche der Hand wie der Zwischenknochenmuskeln erstreckt. Die Beweglichkeit der Finger und Zehen wird eine geringere, und wegen der vorherrschenden Kraft der Beugemuskeln bleiben allmählich die Finger und Zehen in beständig gebeugter Stellung, welche bei der Hand treffend als Klauenstellung bezeichnet wird.

Im weiteren Verlauf kommen dann noch folgende Veränderungen vor: Entweder bildet sich in der Umgebung des Gelenkes ein rinnenförmiges Geschwür, welches meistens von der Aussen-seite ausgeht, immer mehr in die Tiefe greift und das Gelenk allmählich zerstört, so dass einzelne Glieder abfallen, worauf das Geschwür zur Heilung kommt und vernarbt. Diese Art des Abstossens findet hauptsächlich an den Fingern und Zehen statt. Oder es stellt sich eine Entzündung in der Weise ein, dass ein Gelenk unter grossen Schmerzen und Fieberbewegungen anschwillt, in Eiterung übergeht, nicht selten brandig wird und schliesslich das Glied abstösst; dabei kommt auch, allerdings viel langsamer, der Stumpf unter Narbenbildung zur Heilung. Eine dritte Form ist die, dass ein Knochen der Finger, der Mittelhand, der Handwurzel, der Zehen, des Mittelfusses oder der Fusswurzel unter den Erscheinungen der Beinhautentzündung erkrankt, wobei sich ein nach aussen durchbrechender Abscess bildet und dann ein rundes, in die Tiefe greifendes, wie mit einem Locheisen ausgeschlagenes Geschwür entsteht, durch welches man mit der Sonde leicht auf den rauhen Knochen gelangt. Dieses Geschwür bleibt so lange offen, bis der erkrankte Knochen vollkommen geschmolzen oder vernichtet ist, erst dann kommt dasselbe zur Heilung. In solchen Fällen kann ein Finger den Eindruck machen, als ob er nur aus zwei Gliedern bestände, indem der mittlere Knochen durch Schwund zu Grunde gegangen

ist. Nicht selten sieht man an den Füßen sehr bedeutende Formveränderungen, die durch das Fehlen eines oder des andern Fusswurzelknochens hervorgerufen sind.

Auch die Gesichtsmuskeln verlieren mehr oder weniger durch Ernährungsstörungen von ihrem Umfange, so dass der Ausdruck des Gesichts ein entsprechend starrer wird. Charakteristisch ist, dass derartig Kranke nicht im Stande sind, die Lidspalte vollständig zu schliessen. Ich glaube deshalb, dass bei dieser Form die nicht selten auftretenden Augenentzündungen hauptsächlich durch den Reiz von Fremdkörpern, wie Staub u. dgl. entstehen.

So tief gehende Veränderungen wie bei der Knötchen- oder Knotenform, welche zur Erblindung führen, konnte ich bisher bei der rein nervösen Form nicht beobachten. Ein Ausfallen der Haare findet bei dieser Form nicht statt, und sowohl die Augenbrauen als auch die Wimpern und der Bart bleiben bei dieser Form intact.

Das Fortschreiten der Krankheit ist auch hier sehr verschieden. In den meisten Fällen bleiben die Kranken Jahre hindurch scheinbar in demselben Zustande, da die Beugung der Finger und Zehen und der Schwund der Muskeln äusserst langsam vor sich gehen. Es kann daher vorkommen, dass ein derartig Kranker Jahre hindurch seine gekrümmten Finger und Zehen behält, wogegen bei einem andern in Folge eines der vorgenannten Prozesse einzelne Fingerglieder oder sogar die ganze Hand fehlen kann. Bei sehr starker Beugung der Zehen kommt es vor, dass der Kranke auf dem Nagel des Zehens auftreten muss, was manchmal trotz der herabgesetzten Empfindung so schmerzhaft wird, dass die Kranken um Absetzung des betreffenden Gliedes bitten. Bei derartigen Operationen ist es dann eigentlich nicht auffallend, dass die Kranken bei dem sonst so schmerzhaften Hautschnitt keinerlei Schmerzen äussern, wogegen das Durchschneiden der tieferen Gebilde lebhaften Schmerz hervorruft. —

Die beiden bisher besprochenen Formen des Aussatzes kommen häufig gemischt vor, wobei bald die Knotenform, bald die nervöse Form vorherrschend ist.

Da, wie schon gesagt, das Anfangsstadium dieser Erkrankung hier selten zur Beobachtung kommt, so ist es natürlich, dass man sich Mühe gab, Kinder, welche von unzweifelhaft aussätzigen Eltern abstammten, im Auge zu behalten.

Einen derartigen Fall hatten wir vor etwa 4 Jahren; es war ein Mädchen, das von aussätzigen Eltern abstammte. Das Kind wurde von der Mutter nicht ernährt und deshalb seitens der Anstalt in der Stadt in Pflege gegeben. Die Pflegerin behandelte das Kind aber sehr schlecht; das Kind erkrankte nach kurzer Zeit an Darmkatarrh und musste ins Hospital gebracht werden. Hier erholte es sich wieder, aber bald nach der Entlassung erkrankte es von neuem und starb dann im Hospital unter den Erscheinungen einer Bauchfellentzündung.

Vor etwa einem Jahr bat eine aussätzigte Frau mit ihrem neugeborenen Kinde um Aufnahme in das Asyl, verliess aber schon nach einigen Tagen dasselbe und überliess gern ihr Knäblein der Anstalt mit der Versicherung, auf ihr Mutterrecht Verzicht leisten zu wollen. Die Mutter leidet an einer Mischform der Knotenform und nervösen Form, in welcher die nervösen Symptome vorherrschen. An dem Kinde selbst, welches mässig gut entwickelt war, konnte man damals ausser einem bräunlich pigmentirten Fleck von der Grösse eines Pfennigstückes an der hinteren Seite des Oberschenkels nichts entdecken. Ob derselbe empfindlich oder unempfindlich war, liess sich nicht mit Sicherheit konstatiren. Seitdem bleibt der Kleine in Beobachtung; bisher aber hat sich noch kein unzweideutiges Symptom der Lepra gezeigt. Das Kind ist trotz der besten Pflege in der Entwicklung sehr zurückgeblieben, besonders die unteren Extremitäten sind im Verhältniss zum Oberkörper schwach und haben eine leichte Krümmung nach aussen. Die Zahnentwicklung ist ebenfalls zurückgeblieben, so dass das Kind erst im 12. Monat den ersten Zahn bekam. Hoffentlich bleibt das Kind der Anstalt längere Zeit erhalten; so dass es möglich sein wird, die Anfänge dieser Krankheit zu beobachten. Bemerkt sei noch, dass der Vater des Kindes angeblich nicht aussätzig ist. —

Ich habe mich bemüht, kurz die Erscheinungen dieser schrecklichen Kraukheit in ihren verschiedenen Formen, wie sie mir hier zur Beobachtung gekommen sind, zu schildern. Wie weit diese Erscheinungen mit der in der Bibel unter dem Namen Aussatz geschilderten Krankheit übereinstimmen, vermag ich nicht zu entscheiden, da vielleicht in vieler Beziehung der Urtext von dem Wortlaut, wie wir ihn heute in der h. Schrift lesen, abweicht resp. nicht richtig übersetzt ist. Ich neige überhaupt

zu der Anschauung, dass in der Schilderung des damaligen Aussatzes nicht eine derartige spezifische Krankheit gemeint ist, wie wir sie gegenwärtig in dem Aussatz sehen. Ich glaube vielmehr, dass diese Schilderung auf alle Hautkrankheiten Bezug hatte, und dass es sich hauptsächlich darum gehandelt hat, durch genaue Beobachtung des Patienten seitens des Priesters festzustellen, ob die vorliegende Krankheit durch ihre Ansteckungsfähigkeit für das Gemeinwohl schädlich war oder nicht. Ich halte diese meine Anschauung für um so berechtigter, als sich die Lehre über die verschiedenen Formen der Hautkrankheiten erst durch die bahnbrechenden Arbeiten von Professor HEBRA, also seit etwa 50 Jahren, ausgebildet hat. Meines Wissens giebt es nur eine Hautkrankheit, welche sich annähernd mit dem in der Bibel beschriebenen Aussatz deckt und das ist die unter dem Namen Vitiligo<sup>1</sup> bekannte. Merkwürdig ist nur, dass man in der Bibel von einem Aussatz an Kleidungsstücken und an den Mauern spricht, welche als Flecken dargestellt werden, die nach dem Gesetz an den Kleidern durch Verbrennen und an den Wänden durch sorgfältiges Abkratzen, eventuell durch Entfernen von Mauersteinen getilgt werden mussten. Unwillkürlich kommt einem der Gedanke, da das massgebende Zeichen der bösen Eigenschaften dieser Flecken in ihrer Vergrösserung bestand, dass es sich um parasitäre Wucherungen gehandelt hat, und dass man damals schon eine entfernte Ahnung von unserer heutigen Bacillentheorie hatte. —

Zum Schluss bliebe mir nur noch übrig, über das Heilverfahren dieser Krankheit zu sprechen. Darüber kann ich mit Sicherheit leider nur das konstatiren, dass bisher in unserer Anstalt kein einziger Fall einer ausgesprochenen und unzweideutigen Lepra geheilt worden ist. Auch die Anfangs zu grossen Hoffnungen berechtigende Behandlung mit Tuberculin nach Professor KOCH, die hier bei einigen Kranken angewandt wurde, gab leider negative Resultate. Alle anderen, soweit mir bekannt, angepriesenen systematischen Heilverfahren mit Chanemoogre und Gurgon-Öl liessen mich ebenfalls im Stich. Die antisypilitische Behandlung hatte nur da Erfolg, wo es sich um einen Fehler in

1) Eine weisse Fleckenkrankheit, bei der es sich um fleckenweises Schwinden des Hautfarbstoffes handelt.

der Diagnose oder um eine Komplikation der Lepra mit Syphilis gehandelt hat.

Nichts desto weniger bin ich der Überzeugung, dass das Asyl Gutes leistet, erstens dadurch, dass die an dieser Krankheit Leidenden in der Anstalt ein menschenwürdiges Dasein fristen, zweitens dadurch, dass die ihnen dort verabfolgte Nahrung in Verbindung mit der guten Pflege ihr Leiden erträglicher macht und dass schliesslich durch ärztliche Überwachung und gelegentliche chirurgische Eingriffe das Leiden gemildert werden kann. Noch mehr könnte allerdings die Anstalt leisten, wenn sich die türkische Regierung in den Gedanken finden könnte, für die endgiltige Heilung, d. i. Ausrottung dieser schrecklichen Seuche das Ihre beizutragen. Gegenwärtig giebt es in Palästina ausser unserem Asyl noch mehrere andere, in welchen das Konkubinat gestattet ist, weshalb das Streben unserer Anstalt, in diesem Lande die Seuche zu unterdrücken, so lange illusorisch bleibt, bis die türkische Regierung aus eigener Initiative darauf dringt, dass sämtliche Aussätzige in unser Haus gehen, in welchem selbstverständlich Trennung der Geschlechter oberstes Princip ist. Die mir seiner Zeit von meinem hochverehrten Kollegen Zambago Pascha in Aussicht gestellte Verwendung bei der hohen Pforte blieb leider bis jetzt erfolglos.

## Die zehn Stämme.

Von P. Asmussen in Leck (Schleswig).

Die gelehrte Welt ist noch dann und wann auf der Suche nach den zehn verlorenen Stämmen Israels. In den verschiedensten Stämmen und Völkern der Erde, in Kurden und Afghanen, in den nordamerikanischen Indianern und den russischen und polnischen Juden hat man sie finden wollen. Scharfsinn und Phantasie sind in gleichem Masse aufgewandt worden, um ihnen auf die Spur zu kommen. Alle Resultate aber haben immer nur Einzelne befriedigt. Wenn wir nun auch den Anspruch nicht erheben, die Frage für alle endgiltig zu lösen, so glauben wir doch, dass unsere Ansicht neben manchen anderen der Beachtung werth sein dürfte.

Was versteht man nun unter den zehn Stämmen? Traditionell theilt man das Volk Israel in zwölf Stämme, die sich in Namen und Abstammung auf zwölf Söhne Jakobs zurückführen. Eigentlich waren es aber dreizehn Stämme, denn von Uran zerfällt Joseph in die beiden Unterstämme Ephraim und Manasse, eine Trennung, die schon das Deboralied bezeugt, wenn dieses auch statt Manasse den Namen des manassitischen Clans Machir anführt. Zur Zeit der Reichstheilung aber waren von den dreizehn nur noch elf vorhanden, denn der um diese Zeit gedichtete Segen Jakobs kennt Simeon und Levi als ohne Erbtheil in Israel zerstreut wohnend. Sie können also nicht mitzählen. Wir machen darauf aufmerksam, dass nach unserer Meinung Levi einst ein Stamm war wie die übrigen alle, und dass die Kaste der Opferer, die sich später Levisöhne nennen, mit diesem Stamm wenig zu thun hat. Bei der Reichstheilung fiel Juda an Rehabeam, die übrigen zehn Stämme stellten sich unter Jerobeams Szepter.

Benjamin kam nicht zu Juda, wie man öfters annimmt, Juda dehnte sich vielmehr auf Kosten Benjamins nach Norden hin aus, schon unter David und Salomo. Von den zehn Stämmen des Nordreiches aber ging Ruben während der Königszeit unter. Der Moabiterkönig Mesa, der nach Ahabs Tode von Israel abfiel, kennt als seine Grenznachbarn in Gilead von den israelitischen Stämmen nur Gad, während nach herkömmlicher Ansicht Ruben doch sein Nachbar war. Rubens Reste müssen also wohl in Gad aufgegangen sein. Und der aus der Regierungszeit Jerobeams II. stammende Segen Mose's sagt kurz: Ruben lebe und sterbe nicht! — er weiss von Ruben also eigentlich nichts zu melden. Bei der Wegführung waren von den zehn Stämmen also nur noch neun vorhanden.

Nun reden die hebräischen Königsbücher von einer doppelten Wegführung der Bewohner des Nordreiches. Im Jahre 734 führt Tiglath Pileser die Bewohner Gileads und Galiläas in die Gefangenschaft und verleiht das Land seinem Reiche ein, und im Jahre 722 zerstört Salmanasser — eigentlich war es aber sein Nachfolger Sargon, dem der Erfolg wie eine reife Frucht in den Schoß fiel — Samaria und führte, wie man sagt, Israel vollends in die assyrische Gefangenschaft und liess es wohnen in Chalach und am Chabor, dem Flusse von Gosan, und in den Städten der Meder. Dagegen sandte er wieder Ansiedler aus Babel, Kutha, Sepharvaim, Avva und Hamath, also theils Babylonier, theils Hethiter. Von weiteren Wegführungen und Verpflanzungen weiss die Bibel noch zu berichten, dass König Assarhaddon von Assur Ansiedler dahin gebracht hat, und dass König Asnappar — wird wohl Assurbanipal sein — ebenfalls Kolonisten nach Samaria gebracht hat, beides im Esrabuch erwähnt, und dass nach dem Nehemiabuche auch Araber dort wohnten.

Im wesentlichen bestätigen die assyrischen Inschriften diesen Befund. Tiglath Pileser ist zuerst im Jahre 738 an den Grenzen Israels erschienen. Damals hat König Menahem Tribut gezahlt, aber dann zog Tiglath Pileser ab, ohne eine Wegführung vorgenommen zu haben. Im Jahre 734 kam er wieder und führte diesmal aus dem Ostjordanlande und dem Norden des Reiches Leute fort; wie viele es aber waren, lässt sich nicht sagen, die Zahl lässt sich in seiner Inschrift nicht mehr lesen. Thatsächlich aber wurden damals die Stammesgebiete von Isaschar, Sebulon,



Asser, Naphthali, dem nördlichen Dan an den Jordanquellen, dem ostjordanischen Manasse und Gad dem assyrischen Reiche einverleibt. Der letzte König von Israel, Hosea, gebot also nur noch über das Gebiet des späteren Samaria, über die Stammesgebiete von Ephraim, dem westjordanischen Manasse, dem südwestlichen Dan und dem Reste von Benjamin. Aus diesem immerhin beschränkten Ländergebiete führte König Sargon nach der Zerstörung Samarias, seiner eigenen Angabe gemäss, 27 250 Personen fort; hinterher freilich noch einige mehr, denn im Jahre 719 und von da ab bis zum Jahre 715 fast jedes Jahr und dann wieder 711 war er in jener Gegend beschäftigt. Im Jahre 715 hat er nach seiner eigenen Angabe Araber dorthin gebracht. Selbst nach dem Falle Samarias scheinen Bandenführer in dem immer noch unruhigen Lande die Herrschaft angestrebt zu haben, und die Grosskönige von Assyrien haben dann die an den Aufständen hervorragend beteiligten Familien abgeführt. Die Zahl dieser später Weggeführten kann nun nicht bedeutend gewesen sein, da Sargon es nie der Mühe für werth hielt, ihre Zahl anzugeben. Man bedenke, was das bei der Ruhmredigkeit der assyrischen Grosskönige heissen will. Nach dem Jahre 711 werden weder Unruhen noch Wegführungen gemeldet. Offenbar hatten die Bewohner des ehemaligen Nordreiches sich darin gefunden, Unterthanen des assyrischen Grosskönigs zu heissen. Wenn auch keine weiteren Bewohner aus der Gegend abgeführt wurden, so konnten doch immerhin noch Assarhaddon und Assurbanipal neue Kolonisten dorthin bringen, deren Zahl denn eben nicht gross gewesen zu sein braucht. Und gerade diese, die ein oder zwei Menschenalter später kamen als ihre Vorgänger, erinnerten sich gewiss am leichtesten ihrer Herkunft, als die von Babel Heimgekommenen sie am Tempelbau nicht theilnehmen lassen wollten, und schwärzten die Juden, nach dem Esrabuche, bei den Perserkönigen an.

Wie gross nun die Zahl der Weggeführten, der in die assyrische Gefangenschaft geführten »zehn Stämme«, gewesen ist, lässt sich nicht ermitteln. Auf viel mehr als 50 000 aber werden wir sie, Weiber und Kinder eingerechnet, kaum zu schätzen haben. Das System der Deportation war bei den vorderasiatischen Despoten damaliger Tage beliebt, aber es ist niemals so ausgeführt worden, dass alle Bewohner eines Landes ins Exil

wandern mussten. Man führte immer nur die ab, denen man mit Recht oder Unrecht Gedanken an Aufruhr zumuthete. Und da sind die Macher niemals oder selten unter dem gemeinen Volke zu suchen, sondern es sind das die vornehmen Geschlechter, die bei der neuen Ordnung der Dinge ihre gewohnte Rolle nicht weiter spielen können und sich deshalb nach dem Alten zurücksehnen; es sind jene katilinarische Existenzen, die am liebsten im Trüben fischen und die deshalb den Guerillakrieg für eine schöne Sache halten; es sind endlich die Männer vom kriegerischen Handwerk, die sich leicht an den Bandenführer anschliessen, der ihnen Ruhm und Beute verspricht. Diese Leute werden es auch gewesen sein, die Tiglath Pileser und nach ihm Sargon exilirten. Zugleich bestand die Sitte, den Unterworfenen die Waffen abzunehmen und die Waffenschmiede abzuführen.

War nun die Zahl der Weggeführten keine bedeutende, so ist es ganz erklärlich, dass es nicht gelingen will, ihre Spuren aufzufinden, zumal da sie nicht einmal alle nach einer Gegend kamen. Mag man nun auch Chalach und den Chabor in verschiedenen Gegenden suchen, die Städte der Meder sind sicher zu deuten, und die beiden anderen Orte — wahrscheinlich bei Karchemisch und im assyrischen Stammlande oder ihm benachbart — waren so weit von den medischen Städten entfernt, dass die Grosskönige nicht befürchteten, die Exilirten könnten gegen sie konspiriren. Allenthalben, wo sie wohnten, bildeten sie eine Minderheit und fanden ihre Rechnung dabei, sich mit der übrigen Bevölkerung gut zu stehen und in dieselbe aufzugehen. Dazu hatte der Exilirte durchaus nichts, was ihn bewog, eine besondere Stellung einzunehmen. Dass sich die Bewohner des Nordreiches heidnischen Sitten hingaben und von der altisraelitischen Gottesverehrung abfielen, ist eine Anschauung, die wir aus einer etwa 200 Jahre jüngeren Quelle genommen haben. Diese Quelle hält doch, was damals in Israel Brauch und Sitte war, für uralt und beurtheilt deswegen das Nordreich ungerecht. So lange das Nordreich bestand, gab es in Israel kein Centralheiligthum. Der salomonische Tempel war ein Hofheiligthum, neben dem es ältere und beliebtere gab. Die von Dan und Bethel waren alt und wurden von Jerobeam nur auch zu Hofheiligthümern erhoben. Die Propheten opferten ohne Zuziehung von levitischen Priestern auf den Höhen so gut wie die Könige, denen die spätere Zeit ein

Verbrechen daraus machte. Die Gottesbilder waren nicht selten, der jugendliche David hatte eins im Hause. Jahwe aber galt dem Volke noch nicht als der Gott Himmels und der Erde, sondern als der National- und Landesgott, dem im fremden Lande nicht gedient werden konnte. Wir sehen, nicht einmal die Religion konnte ein Mittel abgeben, die Exilirten des Nordreichs als Glieder eines Stammes zusammen zu fassen. Sie musste vielmehr indirekt ein Aufgehen derselben in die Völkerschaften der neuen Heimath bewirken. Aus Kanaan, dem Lande Jahwes, fortgeführt, hatte man sich auch der Hilfe Jahwes nicht mehr zu getrösten; im Gegentheil, man wohnte jetzt im Machtbereiche anderer Götter, mit denen man sich eigenen Wohlergehens halber auf einen guten Fuss zu stellen hatte. Man suchte und fand also wohl Aufnahme in die Kultgenossenschaften der neuen Heimath und erlangte dadurch volles Heimathsrecht und, wenn auch nicht gleich, so doch bald, das Konnubium. Und weil, was immer wieder bedacht werden muss, die Exilirten numerisch unter der Zahl der Urbewohner ihrer neuen Heimathsbezirke verschwanden, so sind sie von diesen nach und nach aufgesogen worden. Nur wo die von den Propheten des Nordreichs ausgestreute Saat kräftig Wurzel geschlagen hatte, mochte man an dem Jahweglauben festhalten und fand später Elemente, an die man sich anschliessen konnte. Die Exilirten dachten übrigens an keine Rückkehr, ein Grund mehr, um mit den Bewohnern der neuen Heimath zu verschmelzen.

Mit der Wegführung der Bewohner des Südreiches nach Babel darf man übrigens die sogenannte assyrische Gefangenschaft nicht in Parallele stellen. Zwischen dem Fall Samarias und der Zerstörung Jerusalems lagen 136 Jahre und für die religiöse Entwicklung wichtige Jahre. Denn das Prophetenthum, auf ein kleineres Gebiet angewiesen — sofern wir nämlich von Propheten im Gebiete des ehemaligen Nordreiches nichts hören, obwohl daraus nicht hervorgeht, dass sie gefehlt haben müssen — fand mehr Anklang beim Volke, befestigte sich in seiner Stellung zum Volke und reifte innerlich aus. Neben Jahwe verblassten und verschwanden zuletzt die Götter der Heiden. Neben der Prophetenrede aber gewann das Gesetz einen nicht wegzuleugnenden Einfluss und seit den Reformen König Josias gab es nur noch eine gesetzliche und geheiligte Kultstätte: der Tempelhof in

Jerusalem, das hatten Propheten und Gesetz gewirkt. Als aber das Exil kam, hatte man das feste prophetische Wort, dass es nur eine Übergangszeit sein werde und dass eine Rückkehr nach Kanaan erfolgen werde. Endlich aber wohnten die nach Babel Exilirten mehr im geschlossenen Bezirk und konnten ihre Hoffnungen der eine am andern aufrichten.

Die Wirksamkeit der Propheten im Exil dauerte fort; das Streben der Frommen ging dahin, nach der Rückkehr nach Kanaan eine Gott wohlgefällige Gemeinde darzustellen. Und als nun Kyros den Juden die Erlaubnis gab, zurückzukehren und Jerusalem und den Tempel zu bauen, kam nicht etwa das Volk zurück — das war als solches nie deportirt gewesen — sondern es kehrte eine religiöse Gemeinde zurück, die entschlossen war, mit den Forderungen des Gesetzes Ernst zu machen. So ganz von selber ging das nun auch nicht; auch fromme Menschen bleiben eben Menschen, und Männer, wie Esra und Nehemia, hatten noch ihren ganzen Einfluss aufzubieten, um die gesetzes-treue Bewegung ins rechte Fahrwasser zu leiten. Aber mit dem Neubau des Tempels war ein Krystallisationspunkt geschaffen, an den sich die Juden, die noch ihrer Abstammung eingedenk waren und den Glauben an Jahwe nicht verloren hatten, angeschlossen. Gab es noch unter den von Tiglath Pileser und Sargon Weggeführten, oder vielmehr unter ihren Nachkommen solche, so werden sie auch Anschluss gesucht und gefunden haben.

Was aber wurde aus den zurückgebliebenen Bewohnern des ehemaligen Nordreiches? Gilead und das spätere Galiläa bekamen, wie es scheint, überhaupt keine fremden Kolonisten, wohl weil die Wegführung von dort keine bedeutende war. Das alte Stammland von Ephraim und Manasse, wo die Centren des Staates, Samaria und Sichem, Thirza und Jesreel, lagen, verlor die meisten Bewohner und bekam die meisten fremden Ansiedler. In den Königsbüchern ist eine Erinnerung daran zurückgeblieben, dass das wilde Gethier stark überhand nahm. Jahwe soll Löwen ins Land gesandt haben, weil die Bewohner ihm nicht dienten. Natürlich litt das Centrum des Reiches schon vor der Zerstörung Samarias durch jene Verschwörer und Königsmörder israelitischer Abkunft, die ihre Hände nach der Krone und damit nach den Hauptstädten des Reiches ausstreckten, nicht wenig, und bei den Kämpfen der Assyrer um die Hauptstadt wurden wieder diese

Gegenden am ärgsten mitgenommen. Aber zur Wüste wurde darum dieser gesegnetste Fleck Palästinas nicht. Ein starker Stock landsässiger israelitischer Bevölkerung blieb im Lande wohnen. Die neuangesiedelte Bevölkerung blieb auch hier in der Minderheit und wurde von der israelitischen nach und nach aufgesogen.

Ein starkes Aufsaugungsvermögen wohnte übrigens den Israeliten inne. Als sie über den Jordan nach Kanaan einbrachen, haben sie keineswegs, wie uns einige Stücke des Josuabuches erzählen, der eingeborenen Bevölkerung des Landes den Garaus gemacht und das zur tabula rasa gemachte Land unter sich vertheilt. Wir treffen die kanaanitische Bevölkerung noch weit später im Lande, in Enklaven und zusammenhängenden Gebieten wohnend. Erst David und Salomo begannen ernstlich, diese Elemente sich zinsbar zu machen, und brachten das wohl auch fertig, und wenn von Stund an die Kanaaniter aus der Geschichte verschwinden, so wird das daher kommen, dass sie, seitdem sie ihre politische Selbstständigkeit verloren hatten, in rascherem Tempo in Israel aufgingen.

Dass nun auch die neuen Kolonisten aufgesogen wurden, ist nun ganz erklärlich. Die Kolonisten kamen zu verschiedenen Zeiten und aus verschiedenen Landen, kamen ohne Hoffnung auf Wiederkehr in ihre Heimath und kamen inmitten einer numerisch stärkeren Bevölkerung von Landeseingeborenen zu wohnen. Wurden die Exilirten des Nordreiches von der Bevölkerung des neuen Heimathgebietes aufgesogen, so sogen die Zurückgebliebenen des Nordreiches wieder die in ihr Gebiet Deportirten auf, es fand mithin ein Ausgleich statt, bei dem eigentlich keine Partei zu kurz kam. Wenn aber die Aufsaugung der israelitischen Deportirten nur eine allerdings stark wahrscheinliche Hypothese ist, so lässt es sich direkt nachweisen, dass die nach Samaria Deportirten in Israel aufgingen. Die hebräischen Königsbücher wissen zu melden, die neuen Kolonisten hätten Jahwe nicht gedient; darum hätte Jahwe zur Strafe Löwen unter sie gesandt, und sie hätten den König von Assyrien um einen Priester bitten müssen, um sie die Verehrung Jahwes zu lehren, der ihnen denn auch übersandt wurde; aber daneben hätten sie den Göttern ihrer Heimath gedient. Wir ersehen aus dieser Notiz, dass die fremden Kolonisten im Lande Jahwes auch Jahwe dienten, darüber

aber den Dienst ihrer heimathlichen Götter nicht sofort an den Nagel hängten. Für einen derartigen religiösen Synkretismus war man im Nordreiche empfänglicher als in der nachexilischen Gemeinde, und im Südreiche wollten die Bestrebungen des späteren Königs Manasse wohl auch kaum etwas anderes bezwecken. Allmählich aber siegte Jahwe über die Götter der fremden Kolonisten so gut, wie er vor Zeiten über Baal und Astarte gesiegt hatte. Als Josia daran war, seine Reformen durchzuführen, griff er auch auf das Gebiet des ehemaligen Nordreiches über, wohl nicht ohne Erfolg; denn von nun an hielten sich wohl auch dessen Bewohner zum Tempel in Jerusalem als zu dem einzig rechtmässigen Heiligthume.

Wenigstens hielten sie es nach der Rückkehr der Juden aus dem babylonischen Exil für ganz selbstverständlich, dass sie am Neubau des Tempels in Jerusalem theilzunehmen hätten. Die Feindschaft der Juden gegen die »Samariter« — wir können diesen späteren Namen hier vorwegnehmen — ging nicht von diesen Letzteren, ging vielmehr von den Juden aus, die den Samaritern einen Mitbau am Tempel und einen Mitbesitz desselben nicht gestatten wollten. Einen eigentlichen Grund dafür führen sie nicht an; denn dass Kyros ihnen, nicht aber auch den Samaritern, den Bau erlaubt habe, ist gar kein Grund. Die vom Exil Zurückgekehrten hatten auf ein Volk Israel zu Gunsten einer Gemeinde Israel verzichtet. Nicht einmal das Konnubium wollten sie den Stammesbrüdern zugestehen, die lediglich ein paar Tropfen fremden Blutes mehr in ihren Adern hatten als sie, denn die Judäer waren auch unreinen Blutes, indem sie sich vor dem Exil mit den Kanaanitern um Jerusalem herum, den Philistern und den Kenitern und Kenisitern des südlichen Judäas vermischt hatten. Dass die Samariter sich durch ein derartiges Gebahren zurückgesetzt fühlten und nun auch den Juden alle denkbare Feindschaft erwiesen, kann man ihnen nicht verdenken. Alle, denen bei den mancherlei Parteikämpfen im neuen Jerusalem der Boden unter den Füßen zu heiss wurde, fanden in den Bergen Samarias willige Aufnahme. Den Glauben an Jahwe gaben darum die Samariter doch nicht auf, das Gesetz reklamirten sie als auch ihnen gegeben, sie erbauten sich bei günstiger Gelegenheit ihren eigenen Tempel, hielten sich für die echten Söhne Jakobs und ihren heiligen Berg für die wahre Stätte der

Anbetung. Fremdem Wesen standen sie nicht mit dem gleichen Masse von Hass und Unduldsamkeit gegenüber als die Juden, machten sich aber mit dem fremden Wesen auch vertrauter, als es ihrem religiösen Standpunkte nach gerade nothwendig war.

Das alles aber gilt nur für den Bezirk des Nordreiches, der ehemals Stammesgebiet von Ephraim und Manasse war, ja nicht einmal für diesen ganzen Bezirk. Im Norden davon kennt Jesaja einen *gelil ha-gōjīm*, einen Kreis der Heiden, und dieser Kreis hat dem späteren Galiläa den Namen gegeben. In diesen Gegenden war das israelitische Element von Anfang an nur im Südosten bis an den See Genezareth hinauf stärker vertreten, nach Westen hin hatten die Kanaaniter an den Phönikern einen starken Rückhalt und nach Norden hin ebenso. Und doch hat das neutestamentliche Judenthum hier einen starken Anhang, doch ging von hier nicht nur das Christenthum aus, auch die namhaftesten Kämpfer gegen die Römer waren Galiläer. Die assimilirende Thätigkeit Israels ging auch nach den Tagen Jesajas, der Samarias Fall erlebte, in jenen Gegenden munter fort, und das Judenthum dieser Gegenden schloss sich an den Tempel in Jerusalem. nicht an den auf dem Berge Garizim an. Wann dieser Anschluss erfolgte, darüber fehlen uns die Berichte. Die Sache liegt auch ganz einfach. Offizielle Verhandlungen sind darüber nie geführt worden; es machte sich vielmehr von selber, dass der Tempel in Jerusalem, den eine kleine Gemeinde erbaut und als ihr Eigenthum streng bewacht hatte, im Laufe der Zeiten geistiger Mittelpunkt aller der Kreise wurde, die am Jahweglauben festhielten. Wenn man die Pilgerzüge und Spenden aus Mesopotamien und Ägypten nicht zurückwies, so konnte man solche von Galiläa auch nicht von der Hand weisen. Seitdem aber der schismatische Tempel der Samariter auf dem Garizim stand, wird man sich in Jerusalem über jeden Zuwachs an Anhängern gefreut haben, den der legitime Tempel in Jerusalem erhielt. So wird es gekommen sein, dass selbst ehemals samaritische Ortschaften, wie Beth-Horon, die Heimath von Nehemias Widersacher Sanballat, und viele nördlich davon belegene Ortschaften, sich zu Jerusalem hielten und von den Juden nicht zurückgewiesen worden. Die Engherzigkeit der Söhne des Exils war im Laufe der Zeiten einer milderen Praxis gewichen.

Dass aber ein schismatischer Tempel überhaupt entstehen

konnte und nicht alle Samariter schliesslich in die jüdische Gemeinde übergangen, war eine Folge der Streitigkeiten Nehemias mit einem jerusalemischen Priester Manasse, dem Schwiegersohn des Samariterfürsten Sanballat, der aus Jerusalem weichen musste, und dem sein Schwiegervater nun durch Errichtung einer eigenen Kultstätte auf dem Garizim eine gute Versorgung geben wollte. War der neue Tempel einmal da, so fand er auch Anhänger und namentlich bei denen, in deren Adern am meisten fremdes Blut rollte und die am erbittertsten darüber waren, dass die Juden ihnen das Konnubium weigerten, bei den Bewohnern der Gegend um Samaria und Sichem herum. Wäre dieser Tempel nie erbaut worden, die Samariter hätten, eine Familie nach der andern, ihren Frieden mit Jerusalem gemacht, und wir hätten in neutestamentlicher Zeit sicher am Garizim und Ebal ebenso gute Juden gehabt, als am See Genezareth, und unsere Gelehrten wären der Mühe überhoben gewesen, nach den verloren gegangenen zehn Stämmen zu suchen.

Denn in Wahrheit gingen die zehn Stämme niemals verloren. Die wenigen Leute, die Tiglath Pileser abführte, wollen wenig bedeuten gegen die vielen, die nachblieben; hoch gerechnet war es der zehnte Theil, wahrscheinlich aber waren es viel weniger. Die Weggeführten aber waren keine Stämme, sondern Einzelfamilien und Einzelpersonen aus verschiedenen Stämmen. Diese freilich — das wollen wir gern einräumen — gingen verloren und zwar gleich so verloren, dass es ganz vergebens ist, ihre Spuren suchen zu wollen, denn sie vermischten sich mit der Bevölkerung ihrer neuen Heimatsgebiete, da es solchen versprengten Brocken doch unmöglich einfallen konnte, als eigene Nation weiterleben zu wollen. Die Stämme als solche blieben in Kanaan und sogen die hinzugebrachten fremden Kolonisten auf. Die Stammeseintheilung freilich wollte wenig bedeuten in späteren Tagen, und die Eintheilung des Landes im Stammesgebiete hatte nichts mehr auf sich. Hanna aus dem Geschlechte Asser wohnte in Jerusalem, Joseph, der Zimmermann vom Stamme Juda, in Nazareth, Paulus, ein Benjaminit, war in Tarsus, Barnabas, ein Levit, auf Cypren geboren und die Liste liesse sich weiter fortsetzen. Im allgemeinen aber wussten die neutestamentlichen Juden wohl so wenig, wie die heute in Berlin lebenden, von welchem Stamme Israels sie waren.



Denn schon damals waren die Juden Kosmopoliten. Im weiten römischen Reiche gab es damals wohl kaum eine auch nur halbwegs bedeutende Stadt, die nicht ihre Judengemeinde gehabt hätte. Wie waren sie dahin gekommen? Immerhin wird die Exilirung durch die Grosskönige von Assur und Babel den ersten Grund dazu gelegt haben; denn der Zustand der Juden im Exil war kein trostloser, was sich schon daraus ergibt, dass nur eine kleine Gemeinde die Erlaubnis des Kyros benutzte und wirklich heimkehrte. Die meisten blieben, wo sie waren. Es gefiel ihnen gut, wo sie waren. Ihr lebhafter Geist hatte ihnen neue Quellen des Erwerbs gewiesen, an die man in Kanaan nicht dachte. Der Handel, das Geldgeschäft sagte ihnen mehr zu, als die Bauernarbeit in Kanaan, und bald siedelten sie dahin über, wo am meisten für sie zu verdienen war, nach den grossen Handelsplätzen. Freiwilliger Zuzug vom gelobten Lande her mehrte ihre Reihen. Die ewigen Kriege, die von Alexanders Zeiten bis zur Zerstörung Jerusalems hinab immer Palästina in directe Mitleidenschaft zogen, begünstigten die Auswanderung und brachten jüdische Kriegsgefangene in Masse auf die Sklavenmärkte. Wegen ihrer Gesetzestreue aber wussten ihre Herren mit ihnen nicht recht was aufzustellen, wohl aber konnten sie bei ihrer Anstelligkeit und der Leichtigkeit, mit der sie fremde Verhältnisse ausnutzen lernten, sich als Freigelassene nützlich machen. So kamen sie weit herum in der Welt. Aber es waren wieder nicht Stämme, es waren Einzelne aus den verschiedenen Stämmen, die zerstreut wurden, hierhin und dorthin, und die zum grossen Theil wohl im Laufe der Zeiten vergassen, welchen Stammes sie eigentlich waren.

Der Krieg gegen die Römer unter Titus, der mit der Zerstörung Jerusalems endete, die Judenverfolgungen im Orient und Occident, welche diesem Ereigniss vorangingen und nachfolgten, und zuletzt der Aufstand des Bar-Cochba unter Kaiser Hadrian trieben dann die Juden endgültig in die vier Winde. Aber ihr Gemeindebewusstsein war in dem Maasse erstarkt, dass sie sich selbst unter täglicher Noth und Bedrängniss als eine Gemeinde der Auserwählten betrachteten und selbst den geistigen Mittelpunkt des Tempels entbehren konnten. Gerade dass die Menschheit sie austiess, dass weder Heiden noch Christen etwas von ihnen wissen wollten und dass sie viele Jahrhunderte

lang die Geächteten waren, wies sie auf einander an, bewog sie zu einem festen Zusammenhalten unter einander und hinderte sie, in den Nationen aufzugehen, unter denen sie lebten. Aber trotz Hasses und Verachtung ihrer Mitbürger kamen sie vorwärts in der Welt, auch materiell. Mochte man den Juden hassen und verachten, entbehren konnte man ihn doch auch nicht.

Nun ist es ein wunderlicher Irrthum anzunehmen, dass es nur Bürger des ehemaligen Südreiches gewesen sind, die freiwillig oder gezwungen Kosmopoliten wurden. Man kann in der Kriegsgeschichte des JOSEPHUS nachlesen, dass im Tituskriege Juden aus Galiläa weggeführt wurden und Vertheidiger Jerusalems und der übrigen festen Plätze in Judäa gewesen sind. Diese Galiläer aber waren nicht etwa Nachkommen ehemaliger Bürger des Südreiches. Denn nach der Rückkehr aus dem babylonischen Exil wurde Galiläa nicht besiedelt. Es hatte seine Bevölkerung und behielt dieselbe. Von einer massenhaften Besiedelung durch die Judäer hätte uns die Geschichte Meldung thun müssen. Einzelne Judäer mögen immerhin in Galiläa Wohnsitze gesucht und gefunden haben — wie wäre sonst die Familie Jesu nach Nazareth gekommen? — aber von einer Masseneinwanderung sind schlechterdings keinerlei Spuren übrig geblieben. Die Bewohner Galiläas in neutestamentlicher Zeit sind im Gegentheil Nachkommen ehemaliger Nordreichsbürger.

Unbewusst mag das apokryphe Buch Tobias dem Suchen nach den verloren gegangenen zehn Stämmen Vorschub geleistet haben; denn hier finden wir Nordreichsbürger nach den Sitten der Väter in der assyrischen Gefangenschaft lebend und, wie es scheint, nicht eben in geringer Anzahl. Aber das Buch ist späten Datums, frühestens aus der Makkabäerzeit, und ist eine ausgezeichnete Quelle für das jüdische Gemeindeleben in der Diaspora, aber aus der Zeit des Verfassers, der natürlich keine Ahnung mehr davon haben konnte, wie die Exilirten 500 Jahre früher lebten. Es ging ihm, wie manchem Verfasser historischer Romane, sie wollen frühere Zeiten schildern und schildern im Grund nur ihre eigene.

Um es noch einmal kurz zusammen zu fassen: Eine Wegführung der zehn Stämme durch die assyrischen Grosskönige ist niemals erfolgt, sie haben immer nur Einzelne aus den verschie-

denen Stämmen deportirt, die hierhin und dorthin zerstreut und, ohne das spätere jüdische Gemeindebewusstsein ihrer Auserwähltheit und nicht von ihren neuen Mitbürgern mit Hass und Verachtung behandelt, bald in die Bewohnerschaft ihrer neuen Heimath aufgingen, ohne Spuren zu hinterlassen. Die zehn Stämme als solche blieben in ihrer alten Heimat und sogen im Laufe der Zeiten die neuen Kolonisten auf. Nach dem Exil vereinigten sich weitaus die meisten mit der orthodoxen Gemeinde von Jerusalem, während der kleine Rest sich zur schismatischen Gemeinde der Samariter verdichtete. Verschiedene Umstände wirkten zusammen, um schon vor der neutestamentlichen Zeit die Juden in alle Welt zu zerstreuen. In neutestamentlicher Zeit hatte Palästina eine dichte jüdische Bevölkerung, die in Folge der Römerkriege in alle vier Winde zerstob. Es waren aber nicht Abkömmlinge der Südreichsstämme allein, die nun das Vaterland mieden, es waren Abkömmlinge aller zwölf Stämme. Vespasian und Titus und die Feldherren des Kaisers Hadrian waren es also, die die zehn Stämme aus der Heimath vertrieben, nicht Tiglath Pileser und Sargon. Und die zehn Stämme sind unter den in aller Welt zerstreuten Juden zu suchen, nicht irgendwo für sich allein. Wer heute einem Juden auf der Strasse begegnet, ist nie sicher, ob es nicht etwa ein Abkömmling einer der zehn Stämme ist.

## Zur Bibliotheca geographica Palaestinae

von **Reinhold Böhricht.**

Unter den vierzig Anzeigen obigen Werkes, welche der Verfasser kennen gelernt und mit dankbarer Freude gelesen hat, sind die von den Herren Proff. NEUMANN und MÜHLAU in unserer Zeitschrift (XIV, 113—134; XVI, 208—234) die ausführlichsten, aus denen der Herausgeber einer vielleicht nach Jahren erscheinenden zweiten Auflage reiche Belehrung gewinnen wird. Vorläufig ist jedoch der Herr Verleger nicht genöthigt, eine neue Bearbeitung zu wünschen, und wenn dies einmal der Fall sein wird, so ist der Verfasser jedenfalls nicht mehr im Stande, die neue grosse Last auf seine alten Schultern zu nehmen. Hingegen glaubte dieser sich verpflichtet, auch seinerseits noch etwas nachbessern und nachtragen zu müssen, wenngleich er seit 1890 wieder auf das rein historische Gebiet zurückgegangen ist, und seine Studien nicht mehr auf die Bibliographie Palästinas gerichtet sind, zumal die Herren B. von HITROWO in Petersburg, Proff. EHRHARDT in Würzburg, GUTHIE in Leipzig, Pfarrer Dr. H. HAGENMEYER in Ziegelhausen bereitwillig ihm Materialien zusandten, und auch inzwischen die schwer erreichbare hebräische Bibliographie Palästinas des Herrn Dr. M. STEINSCHNEIDER (St.) zu Ende geführt ist, welche hier vollständig benutzt ist, während im Allgemeinen grundsätzlich alles ausgeschlossen blieb, was die Leser aus dieser Zeitschrift und den bibliographischen Berichten entweder schon kennen, oder noch kennen lernen werden, so z. B. der reiche Inhalt des Catalogs von PAPADOPULOS KERAMEUS und seine eigenen in dieser Zeitschrift nächstens erscheinenden Mittheilungen aus der Pilgerliteratur und Cartographie des heiligen Landes.

## Bibliographie.

No. 1 (c. 300). Vgl. SCHWEDER, Über die Weltkarte und Chorographie des Kaisers Augustus in Fleckeisen-Masius, Neue Jahrb. für Philologie CXLV, 1892, 113—132 (dort auch die einschlägige Literatur) und MOMMSEN, Römische Gesch. (2. Aufl. 1885), V, 446—552: Syrien und Nabatäerland, Judäa und Juden.

No. 2 (c. 333) D. WALKENAER, Notice bibliographique, critique et géographique sur l'itinéraire de Bordeaux à Jérusalem auch separat Paris 1813, 8°.

No. 5 (c. 390) D. Vgl. G. KRÜGER, Eine Reise in's heil. Land im vierten Jahrhundert (Preuss. Jahrbücher 1890, Nov.). Zur Textkritik vgl. IWAN MÜLLER, Jahresberichte 1889, LIX. 57 ff., besonders aber PAULUS GEYER, Kritische Bemerkungen zu S. Silviae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta (Programm zu d. Jahresberichte der k. Studienanstalt bei St. Anna in Augsburg 1890, 60 pp., 8°; von p. 48—60 auch philologisch kritische Noten zu Riants Ausgabe des Petrus Diaconus (Bibliotheca No. 80 C).

No. 7 (404) A 1<sup>a</sup>. Notizen aus Hieronymus und Beda über das heilige Land enthält ein Codex zu Cambrai 416 (392), fol. 2.

No. 10 (c. 460) B 9. Vgl. MIRAEUS, Geographica ecclesiastica, Lugduni 1620; GELZER, Jahrbücher für protest. Theol. 1886, XII, 337 ff., 529 ff.; K. DE BOOR in Briegers Zeitschr. für Kirchengesch. 1890, XII, 303—22; Georgii Cyprii Descriptio orbis Romani ed. HENRIC. GELZER, Lipsiae 1890, 50—54; O. WERNER, Orbis Terrarum catholicus sive totius ecclesiae catholicae et Occidentis et Orientis conspectus geograph. et statisticus, Friburgi 1891, 138—165. C. Vgl. auch MAX TREPPNER, Der Patriarchat von Antiochien von seinem Entstehen bis zum Ephesinum 431, Würzburg 1891 (mit Abbildung von Antiochien u. Plan d. Patriarchats), 8°, ferner GELZER, Ungedruckte und wenig bekannte Bisthümerverzeichnisse d. oriental. Kirche in Krumbacher, Byzantinische Zeitschrift 1892, I, 245—82.

No. 15 (c. 570) A 3. Diese Handschrift des Antoninus Martyr befindet sich nicht in Brüssel, sondern in Stavelot.

No. 15 (c. 570) D. Vgl. PAULUS GEYER, Kritische und sprachliche Erläuterungen zu Antoninus Placentinus Itinerarium, Augsburg 1892 (Festgruss an die XVII. Generalversammlung des bayerischen Gymnasiallehrer-Vereins), 8°, auch KUBITSCHKE, Zur

**Kritik des Itinerariums Antonini in Wiener Studien, Zeitschrift für class. Philologie 1891, 177—200.**

No. 17 (c. 590). Eine Copie des Breviarius scheint nach dem gleichen Incipit erhalten zu sein in der Oxforder Handschrift Rawlins. D. 449 s. XVII.

No. 39<sup>a</sup> (c. 1033—6). Herveus, Canonicus von S. Croix in Orléans, Peregrinatio. »Cum constet mundana vita fragilis pariterque dubia || excommunicationis anathemate damnavit« (Bibl. de l'école des chartes LI, 1890, 205).

No. 40 (1047). In Nasiri Khosrau 66—98 eine Beschreibung Jerusalems, (88—90 Plan der Aksa- und Sachra-Moschee mit persischer Legende), 106—108 über das heil. Grab.

No. 44 (s. XII). Eine neue Handschrift des Albertus Aquensis hat B. VON KUGLER entdeckt und Collationen daraus im Verzeichniss der Tübinger Doctoren 1893 mitgetheilt. Sonst vgl. auch VERCROYSE: Essai critique sur la chronique d'Albert d'Aix (Annal. de la faculté de Bruxelles 1890, No. 1).

No. 47 (s. XII). Caffarus auch in Annali Genovesi di Caffaro e de suoi continuatori dal 1099 al 1293, Genova 1890, 8<sup>o</sup>.

No. 51 (s. XII). Eine neue Ausgabe des Gauterius cancellarius bereitet Herr Pfarrer Dr. H. HAGENMEYER vor.

No. 53 (s. XII). Ein bisher unbenutzter Codex der Gesta Francorum expugnantium Hierusalem (vgl. Neues Archiv IV, 607) befindet sich in Cheltenham No. 21562, worin auch ein Plan von Jerusalem und Umgebung, der jedoch wohl mit dem Plane von St. Omer (Rec. d. histor. d. croisades, aut. occid. III, 509—510) völlig identisch sein wird.

No. 60 (s. XII). Über die Composition und den Werth der Histor. Francorum des Raimundus d'Aguilers handelt CLEMENS KLEIN (R. v. A.), Berlin 1892, 8<sup>o</sup>.

No. 61 (s. XII). Robertus Monachus. La guerra per li principi cristiani guerrigiata contra i Saracini corrente A. D. 1095 in latino dichiorata per Ruberto Mon., Firenze 1825, 8<sup>o</sup>. Eine Inauguraldissertation über die Komposition und den Werth des Werkes schrieb GEORG MARQUARDT, Königsberg 1892, 8<sup>o</sup>.

No. 73 (1106—8) A. Vgl. RUZSKI, Nachrichten von den Handschriften, welche die Reise des russ. Abtes Daniel enthalten, Moskau 1891, 172 pp., 8<sup>o</sup>, russisch.

No. 80 (c. 1137) C. Dieser Tractat ward seiner Zeit durch den Verfasser Petrus diaconus dem Abte Wibald geschenkt (Jaffé, Mon. Corbeiens. 93: Octob. 1137).

No. 81 (c. 1140) in der neuen Ausgabe von STUBBS II, 415—416: Descriptio Antiochiae und 422—423: De urbe Jerusalem, worin er Bernardus, Itinerar., aber, wie es scheint, nach einer bisher unbekannten Recension excerptirt.

No 83 (c. 1148) A § 6\*: Ein Codex des Fretellus befindet sich auch in Cambrai 360 (341) s. XII; leider nur Fragment.

No. 109 (1199) C. Höchst wahrscheinlich ist mit unserem Tractat identisch das Buch: De statu Terrae Orientalis, welches die Bonifaciana besass (EHRLE, Histor. bibliothecae Roman. pont., Romae 1890, I, 104, No. 331).

No. 119\* (1219). La Egizia de ossia il viaggio di S. Francesco alla corte del re di Egitto (Terni No. 2); ist nur ein Gedicht, welches die legendarische Bekehrungsreise des S. Franciscus zum Sultan Al-Kâmil von Ägypten schildert.

No. 121 I 23 (c. 1226); dieser Codex ist jetzt in Göttingen.

No. 125 (c. 1231) A 1; vgl. P. MEYER in Notices et Extraits XXXIV A, 253.

No. 129 (1250) B. Zu den Karten des Matthaeus Paris vgl. Mon. Germaniae, SS. XXVIII, 100.

No. 135 (1267). Über Baco's Quellen vgl. Mon. Germ., SS. XXVIII, 569—70.

No. 143 (1283) A 13: ein Codex des Burchardus ist auch in Florenz, Bibl. nazion., conv. soppressi 733 B, 4 (Neues Archiv 1892, XVII, 523).

No. 145 (1285—91) Ab1 ist zu tilgen.

No. 148 (1294) C. Über die Reisen des Riccoldus de Monte Crucis handelt (mit bibliographischen Angaben) eine Reihe von Artikeln in der Revue biblique, Paris 1893 (von 44—61 anfangend).

No. 173\* (s. XIII). Sermonis ad Hierosolimitas fragmentum (Paris, Bibl. nation., fonds lat. 14069 s. XIII, woraus edirt vom Grafen PAUL Riant in Alexii I Comneni, Romanorum imperatoris, ad Robertum I, Flandriae comitem, epistola spuria, Genevae 1879, 47—52; vgl. préface LXXIV—LXXVII) enthält eine Aufzählung der wichtigsten Reliquien Christi und Mariae, deren Aufbewahrungsorte, aber auch eine

kurze Zusammenstellung der bedeutendsten Wallfahrtsorte des heiligen Landes; ob dem Fretellus verwandt? Der Herausgeber möchte als Abfassungszeit kurz vor 1146 annehmen.

No. 178 (c. 1300) **Ba5** jetzt auch im Rec. armén. d. crois. II, 253—263; **Bb7** jetzt auch ebenda 113—253.

No. 178 (c. 1300) **Bb4<sup>a</sup>**: auch Lyon, Benoist Rigand, 1595, 8°, 240 pp.; **Be3** auch Ramusio 1606, II, 61 ff. Vgl. CORDIER Bibl. Sinica, Paris 1885, II, 932—936.

No. 178 (c. 1300) **C**. Offenbar ist das Werk unseres Autors identisch mit dem Codex der päpstl. Bibliothek von Avignon, den EHRLE (Hist. biblioth. Rom. pont. I, 557 No. 1625—6) erwähnt.

No. 179 (c. 1310) **A2d** ist nicht in Florenz, sondern in Venedig (KRETSCHMAR in Zeitschr. d. Berl. Ges. für Erdkunde 1891 XXVI, 355 Note 1) **C**. Unser Tractat befand sich auch mehrfach auf der päpstl. Bibliothek zu Avignon (EHRLE l. c. 337 No. 648; 345, No. 752; 509, No. 831; 546, No. 1428).

No. 182 (1320). Dieser Tractat ist auch in Asburnham, Barrois 248, fol. 61<sup>b</sup> und folg. erhalten.

No. 183 (1320) **A**. Die Handschriften sind in der Vorrede zu der neuen Ausgabe des Itinerarium von HENRI CORDIER, Paris 1889, I—CLVI sehr sorgfältig aufgezählt.

No. 184 (1320) **A4** Stuttgart 4°, No. 10, s. XV, fol. 124—139.

No. 186 (1326 u. 1348). Vgl. KOSEGARTEN, De Mohammede Ebn Batuta Arabe Tingitano ejusque itineribus commentatio academica, Jenae 1818, 4°, auch CORDIER, Bibl. Sinica II, 959—961.

No. 189 (c. 1330) **A**: Venedig, S. Marco 399 (statt 394).

No. 193 (1332) **B**. vollständig französisch im Rec. armén. II, 365—517 u. zu Guillelmus Adam: jetzt gedruckt ebenda 519—555. **C**. Der von DELAVILLE LE ROULX, La France en Orient, Paris 1886, 48—54 analysirte Tractat des Dubois, De recuperatione Terrae Sanctae ist jetzt von CH. V. LANGLOIS vollständig edirt 8° (Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire IX), Paris 1891, XXIV, 144 pp., 8°. Dieser Tractat ist 1305—1307 geschrieben (vgl. Histor. Jahrbuch d. Görres-Gesellschaft 1891, 807—813). Hierher gehört auch: Projet de croisade du premier duc de Bourbon 1316—33 (Société de l'histoire de France, Annuaire Bullet. 1872, 230—6, 246—55),



endlich auch die kurze Bibliographie in MICHAUD, *Hist. des croisades*, éd. H. BRÉHOLLES, Paris 1862, IV, 345—400.

No. 196 (c. 1336) **Aa3** ist nachzutragen: Edinburgh, Advoc. library XIX, 1, 11 fol. s. XV; **Aa4** ist jetzt London, Brit. Mus. addition. No. 33758. **Ad10\***: auch Grenville XXXIX, s. XIV; **Ag2f** ist identisch mit **Ag8**; **Ba**: auch London, Thomas Snodham, 1612, 4<sup>o</sup>, 1625, 4<sup>o</sup>; London (1730), Printed for J. Hodge; London, s. a., Printed for J. Osborne; London (1750?) 24 pp., 8<sup>o</sup>; London, s. a., 24 pp., 8<sup>o</sup>; London (1785?), 24 pp., 8<sup>o</sup>. **Bc** auch: Stampado per Pedro Martino de Mantegatii ditto el Cassano. Ad impensa p. magistro Joanne de Legnano 1502, 4<sup>o</sup>. Die neuste englische Ausgabe ist: The book of John Maundevil Being the Travels of Sir John Mandeville knight. 1322—1356. A Hitherto Unpublished English Version From the Unique Copy (Egerton 1892). In the British Museum. Edited Together With The French Text, Notes And an Introduction by GEORGE F. WARNER, M. A. F. S. A., Assistant Keeper of Manuscripts. In the British Museum. Illustrated With 28 Miniatures Reproduced In Facsimile From The Additional Manusc. 24189. Printed For The Roxburghe Club. Westminster, Nichols and Sons, 1889 (in c. 50 Exemplaren; nur 10 Exemplare à 20 Pfund sind im Buchhandel und daraus mit Genehmigung des genannten Club zu beziehen); vgl. die sehr sorgfältige Anzeige H. CORDIERS in *Revue d'histoire et de litt.* 1891, No. 503, 264—271. **Bc**: auch Milano 1490 VI Dec.; Venetia 1500, XXIII Dec.; Venetia 1505, XXVI Jan. u. XXIII Dec.; Venetia 1537 Octob. **Bd**: auch Paris, Philippe le Noir (nach 1521), 4<sup>o</sup>. **Be**: auch Alcalá de Henares 1547. **Bf**: auch s. l. et a. 48 ff u. c. 1485. **Bg**: auch Reyssbuch, Nürnberg 1659, I, fol. 759—812. **Bh**: auch Gend, Jan Gimblet (1780), 79 pp., 4<sup>o</sup>; vgl. CORDIER, *Bibl. Sinica*, Paris 1885, 944—959. **Bl**: ARTHURE DE LA BORDERIE, *Un nouvel incunable breton: Description du Mandeville imprimé à Santonac 1487 par Jean Crés* (*Arch. du bibliophile breton* 1882, II, 1—19). **C**. Vgl. GESENIUS im *Arch. für d. Studium d. neueren Sprachen* 1860 XXVII, 391—428; BALE, *Recueil ou abrégé d. voyages et observations du Sieur Jean de Mandeville*, A la Haye 1735, 4<sup>o</sup>; VOGELS, *Handschriftliche Untersuchungen über die englische Version Mandevilles*, Crefeld, Progr. d. Real-Gymnasiums, 1891, 52 pp., 4<sup>o</sup>; QUIDDE, *Zeitschr. f. Geschichtswissensch.* 1892, IV E,

130; Romania 1892, XXI, 288—239: Christine de Pisan and J. Mandeville.

No. 207 (1350) C. Vgl. auch Bulletin de la soc. de géographie 1824, II, 115—120; CORDIER. Bibl. Sinica II, 942.

No. 208\* (c. 1350). Ranulfus Higden, Polychronicon ed. BABINGTON, London 1865, I, 102—120, c. XIV: de regione Judaeae, 120—30, c. XV: de regione Canaan.

No. 229 (1392—3) B. Die Publication des Rechnungsbuches des Grafen Heinrich von Lancaster soll endlich 1894 durch die Camden Society in London und den Geschichtsverein für Westpreussen erfolgen.

No. 234 (1398) A. Der Codex ist jetzt mit den Codd. Meermann unter Signatur Philipps 1981 in Berlin und nur ein neuer Codex des Johannes von Hese.

No. 241\* (s. XIV). Dal luogo del Santo Sepolcro (luoghi santi), due piccole figure iniziali, lavoro discreto (London, Brit. Mus., Sectio Karley 2661 s. XIV; vgl. PALMA DI CESNOLA, Catalogo di manosc. ital. nel Museo Britannico di Londres, Torino 1890, 11, No. 152).

No. 267 (s. XIV) 12<sup>c</sup>. Ein Codex der Peregrinationes Terrae Sanctae auch in der Bibliothek des Lord Muncaster, woraus von MAXWELL LENTE edirt im X Report of the Roy. commiss. of histor. manuscr. 1885, app. 4, 295—7. Eine andere Handschrift befindet sich in der Trivulziana zu Mailand No. 359.

No. 274 (c. 144). Codices: Rom, Vatic. Palat. 364 und Ottobon. 309 auch Bibl. Vittor. Emmanuele in Rom und München, Cod. gr. 345; alle griechisch.

No. 277 (c. 1410) C. Vgl. den Artikel: Schiltberger in der Allgem. Deutschen Biogr. (von LANGMANTEL). Eine besondere Schrift: Archivalische Forschungen über das Geschlecht d. Schiltberger bereitet der Oberstabsarzt (in Augsburg) Marschalck Ritter von Schiltberg vor.

No. 299 (1432—3) B 3 jetzt mit vorzüglicher Einleitung und Noten herausgegeben von CHARLES SCHEFER, Le voyage d'Outremer de Bertrandon de la Brocquière, Paris 1892, LXXVIII u. 323 pp., 8<sup>o</sup>, in Rec. de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la géographie, XII (darin zwischen LXXVIII u. 1 Vue de Jérusalem en 1460 aus Cod. Paris bibl. nation. 9087 fol. 85<sup>v</sup>). Vgl. auch CHARLES SCHEFER, Notes sur les miniatures

ornant un manuscrit de la relation du voyage d'outre mer de Bertrandon de la Brocquière (*Gazette des beaux arts*, Paris 1891, 1 Avril).

No. 303 (1435) C. Über den Begleiter und Kanzler Kracht des Markgrafen Johannes vgl. besonders L. LEWINSKI, *Die Brandenburgische Kanzlei*, Strassburg 1893 (Dissertat.), 49—50.

No. 307 (1436). Philologische Correcturen gab Vogt *ibid.* 1890, XXIII, 422—4.

No. 346<sup>a</sup> (1461). Frater Franciscus Florentinus, Brief an Simon und Petrus de Rubeis aus Bethlehem 15. Juli 1461, worin er die heiligen Stätten beschreibt und die damit verbundenen Ablässe aufzählt (Piacenza, Bibl. commun. coll. Campi No. 276 fol. 97; sehr kurz ausgezogen von GAËTANO TONONI in: *Indicatore ecclesiastico Piacentino* 1893 unter d. Titel: *Sunto di lettera di un pellegrino di Piacenza in Terra Santa XV—XVIII* (Gütige Mittheilung des genannten Herrn, der bisher vergeblich sich nach dem vollständigen Texte der Reisebeschreibung umgesehen hat).

No. 368<sup>a</sup> (1471, 1472). Un frate Bellinzonese in Terra Santa negli anni 1471, 1472 (*Bolletino storico della Svizzera Italiana* ed. EMILIO MOTTA IV (1882), 238 ff.

No. 382 (1476) B b 7: Im Auszuge auch: Eine sächsische Pilgerfahrt nach Palästina vor vierhundert Jahren (von GEORG BUCHWALD) in der Sammlung »Für die Feste und Freunde des Gustav-Adolf-Vereins« No. 116 (1889), 4<sup>o</sup>, 16—50.

No. 388 (1479). Jacob Kreyneck (sic) und Deryck Vogel (1479), nicht in Brüssel, sondern in Berlin, Cod. Meermannii, Phill. No. 1982.

No. 395 (1480, 1483) Ba: Auszüge auch im Anzeiger für Schweiz. Alterthumskunde 1869, I, 252 ff.

No. 401 (1483). Phil. Bicken ist zu tilgen, weil keine besondere Reisebeschreibung, sondern nur die bekannte Ausgabe des B. Breidenbach vorliegt.

No. 402 (1483). Die in der Reisebeschreibung von Breidenbach enthaltene Karte des heiligen Landes ist oft wiederholt, z. B. auch Beilage der Archivalien des Görlitzer Bürgermeisters Georg Emmerich (Görlitz, Bibl. der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften: L. II, 299, fol. 79). Vgl. JECHT, *Urkundliche Nachrichten über Georg Emmerich im Neuen Lausitz. Magazin* 1892, LXVIII, 131.

No. 407 (1484) **B**: ausführlicher ausgezogen von RÖHRICHT in Zeitschrift für hessische Geschichte 1892, XVI, 110—142.

No. 408 (1484): zuerst im Hanauisch. Magazin 1780, III, Stück 7 u. 8, dann von RÖHRICHT neu herausgegeben in Zeitschrift für hess. Gesch. 1892, XVI, 90—110.

No. 416 (1485). Nach OLIVA: Di due edizione Messinese (Archiv. storico Siciliano 1892, 312—32) ist der genaue Titel: 1) Hieronymi a Castellione Mediolanensis. Iter ad Hierosolymam, Messane, Georgius Richer Landan Allan (sonst: Ricker de Landan Alamanus) 1491, 4<sup>o</sup>, und 2) Fior de Terra Santa noviter impressa. Expensis nobilis misser Mathio pangratio citatino dela nobilissima citate de Missina. Stampato per Guilielmu. Schoberg. Alamann. de Franck In la nobile citate di Missina In nel anno del n. 80 Signore idio 1499 A di VI del mese di Augusto.

No. 446<sup>b</sup> (1494) neu einzufügen: Geiler von Kaysersberg, Der bilger mit seinen eygenschaften auch figuren in G. DACHEUX, Die ältesten Schriften Geilers v. K., Freiburg im Breisgau 1882, 229—316 (ist eine geistliche Pilgerfahrt).

No. 451 (1496—9) **C**. Vgl. FREIHERR v. SEYDLITZ, Die Orientfahrt des Ritters A. von Harff (Zeitschrift für wissenschaft. Geographie, Weimar 1890, 1—53, Ergänzungsheft II, wonach der Duisburger Codex identisch ist mit dem von Trier.

No. 454 (1497) **C**. Interessante Bemerkungen, auch Briefe, welche sich auf des Herzogs Bogislaus v. Pommern Kreuzfahrt beziehen, siehe in Ortwin Gratii Daventreni ad Petrum Ravennatem sue peregrinationis criticomastix, welche den Appendix zum Alphabetum aureum des Petrus Ravennas (Coloniae 1508) bildet; vgl. auch THEODOR MÜTHER, Aus d. Universitäts- u. Gelehrtenleben im Zeitalter der Reformation, Erlangen, 1866, 107.

No. 470 (s. XV). Daz ist dye andächtige processio; derselbe Text (nach dem gleichen Incipit zu urtheilen) wird in dem Abschnitte der Windecke'schen Chronik vorliegen, welchen W. ALTMANN in ZDPV. XVI, 1893, 189—192 abdruckte; ähnliche Wendungen begegnen uns übrigens auch in dem Reisebuche der Familie Rieter (herausgeg. von RÖHRICHT u. MEISNER 22—3).

No. 512 (s. XV) ist zu streichen, weil identisch mit der Ἀπόδειξις περὶ τῶν Ἱεροσολύμων (Nr. 274 [c. 1400]); vgl. Literar. Handweiser 1891, No. 527.

No. 519 (s. XV) *Itinerarium Jerosolimitanum* ist zu streichen, weil ein Codex der *Gesta Francorum* (ed. Hagenmeyer, Einleit., 94 C), und zwar derselbe, in welchem auch der *Innominatus I* enthalten ist.

No. 534<sup>a</sup> (s. XV). Pilgeranweisung. »Nota die pilgrin die von Venedig faren wollen — vnd zugen aus von heimat zu östern anno 1449« (Heidelberg, *Altdeutsche Handschr. Catalog* ed. BARTSCH No. 280 s. XV, fol. 196<sup>a</sup>—200<sup>b</sup>, 204<sup>b</sup>—213<sup>a</sup>).

No. 539<sup>a</sup> (s. XV). »Terrae promissionis longitudo faciant unum milliare Alamannicum secundum hanc tabulam, quam ego N. peregrinus repinxi in S. Monte Sion.« Nun sollte also eine Karte Palästinas folgen, allein sie fehlt (Rom, *Bibl. Vatic.* 3851, s. XV; vgl. PERTZ, *Archiv* XII, 238).

No. 556 (1500) *Viaggio di Venetia al Sancto Sepulcro et al monte Sinai col disegno delle citta, castelli, ville, chiese, monasterii, isole, porti et fiume . . .* auch *Venetia*, s. a. 8<sup>o</sup> || *Venetia* 1690, 8<sup>o</sup> || *Napoli* 1723, 8<sup>o</sup> || *Bassano* 1770, 8<sup>o</sup>.

No. 601 (1516). Besitzer der Handschrift ist Herr Prof. Gremand (MAX VON DIERSBACH, *Les pèlerins Fribourgeois à Jérusalem, Fribourg, Archives de la société d'histoire* 1891, V, 21—30; vgl. 76—88); mit unserem Pilger ging auch Peter Falk, welcher zum 2ten Male 1519 mit Tschudi und Stockar das heilige Land besuchte.

No. 601 (1640). *Rudella, Gethane Reyss uf Jerusalem* (Villars le Jonc, *Bibliothek des Herrn Max v. Diesbach; M. v. D., les Pèlerins Fribourgeois* V, 60—73; vgl. 90—94).

No. 605 (1517) C. Vgl. Spalatins Nachlass herausgeg. von NEUDECKER u. PRELLER, *Jena* 1851, I, 158, Note.

No. 618 (1519). Herausgegeben in Ulrichs *Schweizerischer Erzähler* 1856, 77 ff.

No. 621 (1520). Der Text der Wölflischen Reisebeschreibung ist unter dem bekannten Titel in der Stadt-Bibliothek zu Bern (*Mss. hist. Helvet.* I, 90) und in einer noch jüngeren Abschrift (*ibid.* I, 120) erhalten, der älteste Text in der Privatsammlung des Herrn Prof. Dr. Zeerleder. (Gütige Auskunft des Herrn Oberbibliothekars in Bern).

No. 629 (1521) B.: jetzt von RÖHRICHT veröffentlicht in *Zeitschrift für deutsche Philologie* 1892, 163—220, 475—501 aus dem *Ludwigsburger Filialarchiv*.

No. 635 (1523) § 4. Vgl. auch RÖTHLIN, Schweizerische Jerusalem-pilger im XVI. Jahrhundert. (Praxis der Schweiz. Volks- und Mittelschulen ed. Jos. Bühlmann, VIII, 128 ff).

No. 679\* (c. 1548). Peregrinatio Jerusalem auctore Petro de Urrea, spanisch u. auch lateinisch (REUSCH, Der Index der verbotenen Bücher, Bonn 1883, I, 136); ob eine wirkliche Jerusalemreise?

No. 686 (c. 1549—52) Thevet soll auch 1875 Paris, Pierre l'Huilier, erschienen sein (Revue crit. d'hist. et de littérat. 1891, 273, not. I, No. 505).

No. 687 u. 688 (1550) sind identisch; die Reisebeschreibung des Grafen Reinhard v. Hanau edirte RÖHRICHT in Zeitschrift für hess. Gesch., Cassel 1891, 142—164; ibid. 164—188 das Ausgaberegister.

No. 691 (c. 1550) hinter § 4 einzufügen: De Turcarum moribus, Lugd. Batavorum 1553, 184, pp., 8° || Wittenberg 1560, 96 pp., 8° || Leyden 1578, 184 pp., 8°; enthält nichts Geographisches.

No. 722 (1561) B. David von Furtenbach. Der genaue Titel des Flugblattes in gross Folio ist: Der heilige Berg Sinay sampt dessen ombliegenden Orten. « (Unter dem Bilde des Sinai sind 13 heilige Orte mit fortlaufenden Nummern aufgezählt. Darunter steht: Sereniss. et celsiss. P. P. D. Friderici Jo. Frid. F. et D. Clarae Augustae Aug. F. Wirtemb. et Tecii ac Brunov. et Luneb. ducum auspiciis feliciss. omni benedictionum genere coelitus coronandis hac montis Sinai icone votum suae pietatis conferre voluit mat. Rembold calcographus Stuttgartensis A. D. MDCLIII den 17. Apr. Darunter: Furtenbachische Reise-Beschreibung von Venedig bis zu dem Berg Sinai). Nun folgen 125 Knittelverse, worin die ganze Reise beschrieben und auch der Reisebegleiter (Graf Albrecht von Löwenstein, Jacob Wurmbser etc.) Erwähnung geschieht. Am Schluss: Gedruckt in der Fürstlichen Residentz-Statt Stuttgardt bey Matthia Kautten 1653. In der linken Ecke der Abbildung des Sinai ist ein Ritterwappen zu sehen.

No. 756 (1573—8) B 3: Vgl. HERMANN WARTMANN in d. Illustrierten Schweiz, Bern 1874, IV, 808 ff.

No. 778 (1581). Sebastian Werro, Itinerarium Hierosolymitanum S. Verronis Friburgensis || Helvet. (Fribourg, Cantonal-

bibliothek und Société économique, lat. u. deutsch; vgl. M. v. DIESBACH, *Les pèlerins Fribourgeois* V, 42—57). Darin auch Pläne von Jerusalem, der Geburtsgrötte zu Bethlehem, der Himmelfahrtscapelle, der Capellen auf dem Calvarienberge u. Plan der Umgegend von Jerusalem.

No. 784 (1583) A. Besitzer der Handschrift ist Oberst Walther vom Rhyn in Luzern; während dessen Abwesenheit war sie nur vorübergehend im Cantonalarchive daselbst deponirt.

No. 785 (1583) B. Im Auszuge auch in der Zeitschrift: *Der Pilger, Einsiedeln* IV, 5 ff.

No. 786 (1583) A. Die Originalhandschrift ist im Besitz des Bibliothekars Fr. H. Schiffmann in Luzern; die dortige Stadtbibliothek hat nur eine Copie davon.

No. 789<sup>a</sup> (1583) *Un Canonico Bellinzonese in Palestina nel 1583* (Emilio Motta, *Bolletino* IV, 58 ff.).

No. 794 (1585). Das Buch hat den bisher unbekannt gebliebenen Nebentitel: Wilhelm Wispeck, Hierusalem. *Opus praeclarum et privatum*. Eine neue Beschreibung der heil. Stadt Jerusalem.

No. 836<sup>a</sup> (1596). G. Franc. Algarotti, *Del viaggio di Terra Santa da Venetia a Tripoli di Soria per mare et di la per terra a Gerusalem*. Novara, Sesalli, 1596, 4<sup>o</sup>.

No. 852<sup>a</sup> (XVI s.) *Descriptio Terrae Sanctae et regionum adjacentium* (Oxford, Bibl. Bodl. Rawlins. D. 211 s. XVI, fol. 112<sup>b</sup>); ob nicht vielleicht Copie eines älteren Tractats?

No. 890<sup>a</sup> (1601). Antonio Mossi Fiorentino, *Breve descrizione dell'aquisto di Terra Santa . . . . et della forma et stato del Regno Gierosolimitano et sua militia . . . .*, Firenze, Giorgio Marescotti, 1601, 4<sup>o</sup>, 74 pp.

No. 895<sup>a</sup> (1603). *Pilgerreise nach Jerusalem* ed. Bösterli in: *Vaterland* 1864, No. 194, 201, 208, 215, 222, 229, 236.

No. 899 (1604). De Brèves unterhandelte und schloss den Frieden von 1597 zwischen Frankreich und der Pforte ab (Bibl. de l'école des chartes 1890, LI, 295).

No. 981<sup>a</sup> (1625). Giov. Antonio Moschettus, *Nazarette. Eccessi d'infervorato pellegrino a quel divin oratorio per Ammirare Gioie e Duoli, Esterne ed Interne Bellezze nella*

feconda Virgine per esprimere pietosi affetti d'un cuore ardente nella devotione di lei, Giornate cinque, Venezia 1625.

No. 1003 (1629—32, 1639 ff.) Auszug, auch unter dem Titel *Helmlin u. seine Jerusalemfahrt* ed. BÖSTERLI in: *Vaterland* 1866, No. 5.

No. 1006 (1630). Hierher gehört offenbar: *Auctarium Spanhemianum sive succincta atque topica descriptio Palaestinae ex Fr. Spanhemii F. introductione ad geographiam sacram desumpta et huic libello in usum studiosae juventutis addita. Sumptibus Theophili Henrici Grentzii Bibl. Gullpherb. 1689, 4<sup>o</sup>, 48 pp. (darin 25—48: Hierosolymae veteris chorographica descriptio).*

No. 1020 (1633): auch *Brussel* 1734, 4<sup>o</sup>.

No. 1031\* (1637). *Relatione fedele della grande controversia nota in Gierusalemme circa alcuni santuarii dei Greci usurpati a Latini . . . descritta da un religioso Minorita. In Lodi* 1637, 4<sup>o</sup>.

No. 1053 (1644) *Tavernier*. Eine Ausgabe erschien auch *Paris* 1703, 2 voll., 8<sup>o</sup>; eine englische Übersetzung: *Travels in India, translated from the original french (1676) with a biographical sketch of the author by BELL, London, Macmillan and Co., 1889, 2 voll., 8<sup>o</sup>, LXXII, 420; XX, 496 pp.; vgl. Revue critique* 1890, I, 434.

No. 1069 (c. 1649): *De beschryving der Reizen von Georg Andriesz door ADAM OLEARIUS, Amsterdam* 1669, 4<sup>o</sup>.

No. 1157 (1671—4). Ein Auszug des Buches von *Cornelio Magni* ist handschriftlich unter dem Titel: *Relation du voyage de M. de Nointel en Terre Sainte in Paris, Archives nationales K. 1347, No. 1.*

No. 1165\* (1675). *John Ashley, Description of a journey or pilgrimage to Hierusalem and the Holie Land (Oxford, Bibl. Bodl. Rawlins. D. 122, s. XVII).*

No. 1192\* (1683). *Joachim Bosse, Patria ecclesiae dissertatione historico geographica descripta, Wittenbergae* 1683, 4<sup>o</sup>.

No. 1208 (1688—90). *Mémoires . . . de la Rocque contenant ses voyages et aventures en Turquie, en Perse, aux echelles du Levant, A la Haye* 1754, 8<sup>o</sup>, 2 voll.

No. 1214 (1690). Eine *Relation de la restitution des Saints Lieux de Jérusalem aux religieux de l'Observance de S. François faite par l'ordre du Grand Seigneur en 1690 par Frère Dominique*



de Lardizaval, procureur général de Jérusalem, ist in Paris, Archives nationales K. 1346, No. 26.

No. 1216 (1691). *Halifax*: 1) Die Reise von Aleppo nach Jerusalem (Oxford, Bibl. Bodl. Rawlins. D. 60, fol. 27). — 2) Die Reise nach Palmyra (ebenda; gedruckt in *Philosoph. transactions* 1695—1697, 84—110, 138—160). — 3) Briefe von Halifax aus Aleppo an Turner vom 7. Dec. 1694 u. 10. Jan. 1695, aus Baylan vom 13. Juli 1692 (ebenda, wo auch Briefe von John Guise aus Aleppo vom 11. Jan. u. 18. März 1685, 3. März 1686 erhalten sind).

No. 1227 (1694). Holländisch: *Nieuwe Reyse naa de Levant*, Utrecht 1695, 4<sup>o</sup>.

No. 1233\* (1696). Ant. Bykowski, Wahrhaftige Beschreibung des heiligen Landes, Bethlehems und Jerusalems, Warschau 1696, 8<sup>o</sup> (polnisch).

No. 1235 (1697) 4. Ungarisch: Palästina nach dem englischen Reisenden Maundrell übersetzt von SAMUEL SZROGH, Mikolcz 1817, 8<sup>o</sup>.

No. 1245 B3 (1714). Vgl. *Remarques faites sur le livre de Paul Lucas* (Oxford, Bibl. Bodl. Rawlins. D. 439, fol. 52 ff.).

No. 1267\* (XVII. Jahrh.). *Mémoire contenant les principales choses qui se sont passées par rapport de l'église du S. Sépulcre de Jérusalem* in Paris, Archives nationales K. 1346, No. 9.

No. 1279\* (1700). *Lettres des affaires de Jérusalem* 22. Mai 1700 (Bibl. Renaudot XXXIX, fol. 214 in Paris; vgl. Bibl. de l'école des chartes 1890, LI, 294).

No. 1317 (1711). Christ. Conradus Clodius: *Henrici Leonis Iter Hierosolymitanum*, Helmstadii 1711, 8<sup>o</sup>; ist also nur eine histor. Beschreibung des Kreuzzugs Heinrichs des Löwen und gehört nicht hierher.

No. 1332 (1716) M. J. H.: *Kurtze Fragen aus der Geographia sacra*, worinnen denen Liebhabern der alten Historie bey Lesung der Bibel ein besonderes Licht gegeben wird, nebst einer kurtzen Beschreibung der Stadt Jerusalem, auch mit nöthigen Land-Charten und Register versehen von M. J. H., Leipzig 1716, 8<sup>o</sup>.

No. 1343 (1719) 2: Ungarisch: *Der Pilger vom heil. Lande d. i. Reise des Abtes R. Seeb*, übersetzt von JOSEF DOCZY, Pesth 1832, 8<sup>o</sup>.

No. 1345 (1719): auch Amsterdam 1744, 8<sup>o</sup>.

No. 1348 (1721—3). Die erste englische Ausgabe erschien London 1727, 8<sup>o</sup> unter dem gleichen Titel wie die zweite.

No. 1362 (1726) B1. Die erste Ausgabe erschien Jerusalem 1862 (Miliarakis No. 1305).

No. 1365 (1726): *Historica narratio peregrinationis Jerosolimitanae*, s. l. et a., 4<sup>o</sup> || 1765, 4<sup>o</sup> || Leopoli 1737, 4<sup>o</sup>.

No. 1381 (1733). Der vollständige Titel lautet: C. F. Höpken von och Carlsson E. Tvänne, Stora Svenska herrars Rese beskrifning ifrån Cypern til Asien, för lofvade landet, Jerusalem och Christi Graf, Stockholm 1768, 8<sup>o</sup> || Malmö, P. Sohm, 1807, 8<sup>o</sup>.

No. 1394<sup>a</sup> (1737): Ausführliche Reiss-Beschreibung nach dem heilig. Land, welche von dem hochwürdigem . . . Herrn Roberto des . . . Closters Sac. Ord. Cist. zum H. Creutz . . . Abten nach seiner glücklichen Zurückkunft aus Palästina in latein. Sprach verfasst nun . . . in das Teutsche übersetzt worden . . . Den sechsten Februarii 1737 (Heiligenkreuz No. 544, s. XVIII; vgl. Xenia Bernardina, Wien 1891, II A, 230).

No. 1430<sup>a</sup> (1747). Johannes Tille, *Itinerarium ad Terram Sanctam animae . . . . . sub clara et brevi notitia domus exercitiorum S. P. Ignatii de Loyola propositum quinque dialogis*, Pragae 1747, 8<sup>o</sup>.

No. 1437<sup>a</sup> (1750). Joh. Christ. Köhler, Nützliche Sammlungen besonders merkwürdiger Dinge im gelobten Lande und in Italien, Dresden u. Leipzig 1750, 8<sup>o</sup>.

No. 1478 (1764) auch holländisch: Waarnemingen over het Oosten uit reisbeschrijvingen tot opheldering . . . . door Joh. Ernst Faber, Te Utrecht 1778—81, 2 voll., 8<sup>o</sup> (2. Edit.).

No. 1483<sup>a</sup> (1766). Charl. Linnaeus, *Voyages and travels in the Levant*, London 1766, 8<sup>o</sup>.

No. 1497 (1772) § 4. G. Leonhard Schwartzén, Utdrag af en Ost-Indisk Resebeskrifning samt af en Resa ifran ön Paros til Syrien och Palestina. Den förregjord af Tunbindaren Georg Leonh. Schwartzén och den sednare af Ryske Lieutenanten Sergjei Pleschtschjew . . . Westerås 1784, 8<sup>o</sup>.

No. 1502<sup>a</sup> (1774). Christ. Dohm, *Bemerkungen auf einer Reise in die Levante*, Leipzig 1774, 8<sup>o</sup> (Übersetzung des Buches vom Baron von Riedesel, *Remarques d'un voyageur moderne au Levant*).

No. 1516\* (1782). C. G. Heinrich, *De Idumaeo ejusque vastatione ad Jerem. XLIX, 17, Lipsiae 1782, 4°.*

No. 1520\* (1783). Herrar, *Twänne stora Swenska Herrars Resebeskrifning ifran Cypern, til Asien, . . . . Jerusalem och Christi Graf . . . Stockholm 1783, 8°.*

No. 1523 (1783—5) § 7: auch polnisch Krakau 1803, 2 voll., 8°.

No. 1558 (1799). *Saggio delli commerciali rapporti dei Veneziani colle ottomane scale di Durazzo ed Albania e con quelle d'Aleppo, Siria e Palestina di Giov. Antonio Morano su per la cessata repubblica di Venezia e poscia per la sacra cesarea regia apostolica maesta di Francesco I, console generale in quelli provincie, Venezia 1816, 8°.*

No. 1609\* (1804). Rumpff u. Bartholdy, *Gallerie der Welt, Berlin 1804, darin vol. IV Syrien.*

No. 1649 (1815—20) § 1. Die zweite Ausgabe erschien in einem Bande.

No. 1710\* (1824). *La Terre Sainte ou description des lieux les plus célèbres de la Palestine. A Louvain 1824, 8°.*

No. 1723\* (1827). L. B. Berger, *Libanon. Eine Sammlung religiöser, historischer und archäologischer Aufsätze, Wien 1827, 2 Theile, 8°, 320 u. 222 pp., darin aber nur (I, 145—310): Biblische Archäologie.*

No. 1723<sup>b</sup> (1827). Ebbe, Samuel Bring, *Om de frän Skandinavica tile Heliga Landet företagna valhalter, Lund 1827, 8°.*

No. 1730 (1827—32). Ein Bericht des Moses Montefiore kam aus dem Englischen ins Hebräische von DAVID GORDON übersetzt heraus (*Michtab le Moscheh*) in Hamagid 1866, No. 40—46, dann separat: »Mosche Wiruschalajim« Lyck 1887 (23 pp.). (St. No. 100.) Ein Auszug aus dem Reisetagebuch der Judith Montefiore, London 1836, erschien in WERTHEIMER's Jahrbuch, Wien 1843, von den Notes of a visit, London 1848, eine hebräische Übersetzung unter d. Titel: *Jehudith*. Mit d. Anhang: Mehrere Briefe und Pläne seitens der Vorsteher und Kenner Palästinas betreffend die Colonisation d. heil. Landes und die Hebung der Lage der jüdischen Einwohner, London, s. a., 8° (St. No. 79<sup>b</sup>).

No. 1730\* (1828). Vincenzo da Osimo, *Relazione dei viaggi in Terra Santa e nella Cina* (Camerino, Bibl. Valentiniana No. 51 bei Mazzatinti, Inventari IA, 27).

No. 1730\*. Dob-Baer ben Josef Jospe aus Wilna: *Gebule Erez Jisrael »Gränzen Palästinas und Züge der Israeliten« nach den Ansichten des Elia Wilna*, Wilna 1828, 4<sup>o</sup>, lithogr. (Nachtrag zu Benjacob Thesaurus 2 und 2<sup>b</sup> — ms; St. No. 76).

No. 1731\* (1828). Johann Pakroczy, *Ein Besuch in Jerusalem* (Ungar. Manuscript des National-Museums in Pesth, Man. Hungar. No. 763, 4<sup>o</sup>).

No. 1736 (1829). *Denkwürdigkeiten und Erinnerungen aus dem Orient*; aus Jul. Schneller's Nachlass herausgeg. von Dr. ERNST MÜNCH, Stuttgart 1836—7, 3 voll., 8<sup>o</sup>.

No. 1760\* (1831). *Neueste Schilderung von Palästina, Jerusalem und Bethlehem, der Kirche und der Capelle des heil. Grabes und des Grabes der heiligsten Jungfrau*, Wien 1831, 8<sup>o</sup>.

No. 1777 (1832—3) 7: auch schwedisch: *Minnen från en Rese i Orienten*, Stockholm 1837, 4 voll., 8<sup>o</sup>.

No. 1778 (1832—3) § 2. Eine Ausgabe von J. Kohen Zedek erschien auch Lemberg ohne Verbesserung der alten Druckfehler. § 5. Bericht über d. Verhältnisse d. Israeliten im heil. Lande aus d. »Orient« No. 40 (1841), hebr. übersetzt von K. SCHULMAN, Har-El, Wilna 1867. § 6. »Luach.« Tabellen für Anfang der Morgenröthe u. d. Sonnen-Aufgang in Palästina, herausgeg. vom Schwiegersohn d. Verfassers, Jerusalem 1862, lithogr. (St. No. 77).

No. 1801 (1834): E. Christoph Dübel für E. Christian D.

No. 1814 (1835). Eyriès, auch deutsch: *Malerische Reise in Asien und Africa von Eyriès*, aus dem Französischen von Dr. A. DIEZMANN, Leipzig 1841, 8<sup>o</sup>.

No. 1824 (1835—6 etc.), § 5\*: *Consulate in Jerusalem* (Ausland 1847, No. 225), 7\*: *Die Quelle Siloah* (ibid. 1848, No. 52—3), 7<sup>b</sup>: *Das Christusgrab u. Golgatha* (ibid. 1848, No. 92—3), 10\*: *Sittliche Zustände in Jerusalem* (ibid. No. 100), 11\*: *Bethlehem* (ibid. 1849, No. 131—3).

No. 1829\* (1836). Paulus Ewald, *Biblische Topographie in alphabetischer Ordnung*, Ansbach 1836, 8<sup>o</sup>.

No. 1857 (1837). Auch der zweite und dritte Band erschienen in zweiter Auflage 1840 u. 1841, XII, 595; XX, 580 pp. 8<sup>o</sup>.

No. 1869 (1837—40). Seine Reisebriefe aus d. Allgem. Zeitschr. d. Judenthums 1839 erschienen hebr. übersetzt von

**MORDECHAI AHRON GÜNZBURG** (im Anfang seines Hadebir I) Wilna 1845 u. von **M. MOHR** am Schluss seines »Mebasseret Zion«. (St. No. 80.)

No. 1880<sup>a</sup> (1838). **Salomon Loeb Rapoport**: Abhandlungen über Lage u. Geschichte der Staedte Safet, Beth-Scheon u. Gusch-Chaleb (Giscala) in d. Einleitung zum Kore Hadoroth von Schalom Hacohen, Wien 1838, 8<sup>o</sup> (St. No. 80<sup>c</sup>).

No. 1885 (1838). Preiswerk, nicht 3, sondern 6 Jahrgänge (1838—43), 4<sup>o</sup>.

No. 1902<sup>a</sup> (1839). **Joh. von Kreuz-Köpf**, Über die Heiligthümer in Palästina. Einladungsschrift zur Preisvertheilung in Kempten, Kempten 1839, 8<sup>o</sup>.

No. 1928<sup>a</sup> (1840). **B. J. JENSEN**, Geographisk-historisk Beskrivelse over Palestina, Kjobenhavn 1840, 8<sup>o</sup>.

No. 1937<sup>a</sup> (1840). **Korot ha-ittim**, Warschau 1840, jüdisch-deutsch ebenda 1841; vgl. **GURLAND**, Ginse I, XXII; Benjacob 527, No. 328 (St. No. 84<sup>b</sup>).

No. 1949 (1841). **Carmoly**, Itinéraires de la Terre Sainte des XIII, XIV, XV, XVI et XVII siècles, Bruxelles 1847, 8<sup>o</sup>.

No. 1961<sup>a</sup>. Ἡ κομόπολις Βηθλεέμ (Ἀποθήκη τῶν ὠφελίμων γνώσεων 5, 6. 136, 1841. Ἐν Σμύρνῃ).

No. 1970 (1843, 1853), 10: A pilgrimage through the Holy Land (darin Diorama of Jerusal. by **W. Beverly**) London s. a. 8<sup>o</sup>.

No. 1975<sup>a</sup> (1842). **J. F. Th. Fresenius**, Zur Landeskunde von Palaestina. Einladungsschrift zu den auf den 25. 26. 27. u. 28. April 1842 festgesetzten öffentlichen Prüfungen in der Mittelschule, Frankfurt a. Main 1842, 8<sup>o</sup>.

No. 1983 (1842). Englisch: Visit to the Holy Land, Egypt and Italy, translated from the german by **H. W. DULCKEN**, London 1852, 8<sup>o</sup>.

No. 1989<sup>a</sup> (1842). Das anglo-preussische Bisthum zu S. Jacob in Jerusalem und was daran hängt, Freiburg 1842, 8<sup>o</sup>.

No. 2001<sup>a</sup> (1843). **R. E. Anderson**, Notes on Acre and some of the coast defences of Syria, London 1843, 4<sup>o</sup>.

No. 2030<sup>a</sup> (1843). Die orientalische Frage der deutsch-evangelischen Kirche, Bern 1843, 8<sup>o</sup>.

No. 2030<sup>b</sup>. Οἱ Μαρωῖται (Ἀποθήκη 76, 59, 1843).

No. 2033<sup>a</sup>. Τὸ Χαλέπι (ibid., 7, 59, 1843).

No. 2034\* (1843—4). A. M. Chenovard, Voyage en Grèce et dans le Levant fait en 1843—4, Lyon 1858, fol.

No. 2056 (1844): die dritte Auflage erschien: Wilna 1875.

No. 2064\* (1844). D. M. Schneckenburger. Die Berliner Evangelische Kirchenzeitung im Kampfe für das Bisthum Jerusalem. Ein Vorschlag zum Frieden. Bern 1844, 8°.

No. 2067 (1844, 1859) vor § 1: Jerusalem, eine Skizze (aus Ergänzungsblätter, April 1845) s. l. 1845, 4°.

No. 2071\* (1844). Σημειώσεις περὶ τῆς ἱερᾶς γεωγραφίας (Ἀποθήκη τῶν ὠφελίμων γνώσεων 8, 57, 71, 91, 104, 120, 132, 154, 1844).

No. 2093 (1845) 1c: Sinai och Golgatha, . . . . öfversättning af L. P. E., Gefle 1849. 8°.

No. 2173\* (1848). Petrichevich Horvath hat Corfu, Palästina, Aegypten und Syrien 1848 besucht und deutsch beschrieben; eine ungarische Übersetzung gab FRANZ KOMAROMY, Pesth 1854, 8° heraus.

No. 2184\* (1848): Thomas Wright, Early travels in Palestine, London 1848, 8°.

No. 2215 (1849). 2 Edit. London 1855, 8°.

No. 2219\* (1850): Α. Β. Ὀδοιπορικαὶ ἐπιστολαὶ (Πανδώρα 1, 9—14, 1850: Πτολεμαίς).

No. 2239\* (1850): Ἡ Σιών, Ἐφημερίς τῆς φιλομαθ. 3, 573, 1850.

No. 2245 (1850—1851) hinter No. 43. Eine sorgfältige Biographie des Craignart de Saulcy wie auch Bibliographie seiner Schriften vgl. in Mém. de l'Institut 1888, XXXIII, 245—279.

No. 2251\* (1851). J. J. Freeman, A tour in South Africa with notices of Natal, Mauritius, Madagascar, Ceylon, Egypt and Palestine, London 1851, 8°.

No. 2253\* (1851). Keith, De Joden in Europa en in Palestina. Vertaald door D. SERRURIER, 1, 2 en laatste deel, Dordrecht 1851. 8°.

No. 2299 (1852). Ed. T., Bethléem d'après les notes inédites de deux voyageurs belges, Bruxelles 1852. 8°.

No. 2369 (1854, 1863 ff.), 7\*: Rapport sur le nouvel ouvrage intitulé Voyage en Terre Sainte de M. de Saulcy (Paris) s. a. (1866?), 8°.

No. 2387 (1854) § 3. Die zweite Auflage erschien Wilna 1859, 145 pp. — § 4. Chabazelet Hascharon, an dessen Schlusse

eine Sammlung der Sagen u. Legenden d. heil. Landes (übersetzt aus FRANKL's Nach Jerusalem), Wilna 1861, 8. § 5. Har-El. Über Topographie Jerusalems, Lage des Jordan, Todtes Meer, Merkwürdigkeiten u. Inschriften auf d. Sinai. Wilna 1867, 116 pp. 8°. (St. No. 91).

No. 2406 (1854—6, 1865), 3<sup>a</sup>: *Costumes de la Palestine avec explications*, Paris 1871, 8° (engl. u. franz. Text). § 6<sup>a</sup>: *Les Réchabites retrouvés*, Lausanne 1868, 8°.

No. 2408<sup>a</sup> (1855) Allen: *The Dead Sea, a new route of India with other fragments and gleanings in the East*, London 1855, 2 voll., 8°.

No. 2455<sup>a</sup> (1856). Chajjim Nathan Dembitzer veröffentlichte eine Sammlung von Documenten u. Verordnungen betreffend d. Sammlung und Vertheilung der für Palaestina gesammelten Unterstützungsgelder (Chaluka) unter d. Titel: *Moginne Erez Israel*, Lemberg 1856, 8°. (St. No. 92<sup>b</sup>).

No. 2459 (1856). Über Frankl vgl. die biographische Skizze in v. WURZBACH, *Biogr. Lexicon* IV, 334 ff.; XI, 401 ff., Wien 1857, 8°.

No. 2467<sup>a</sup> (1856). Edmond Lafond: *Rome et France. Lettres d'un pèlerin (Pèlerinage à Jérusalem. La France au Latran)*, Paris, Bray, 1856, 1864, 2 voll. 8°.

No. 2481 (1856): Joseph Strigl: *Getreue u. umständliche Beschreibung der zweiten österreich. Pilgerfahrt nach Jerusalem u. Palästina im Jahre 1856*, Linz 1857, 8° (2 Edit.).

No. 2485<sup>a</sup> (1856): Ὁ Ἱεροδάνης. Ἐφημερίς τῆς φιλομαθ. 3. 581, 1856.

No. 2497 (1856—8) nach § 1: Mittheilungen aus dem Tagebuche einer Reise nach dem Morgenlande zur Erinnerung an Dr. Johannes Roth, Magdeburg, s. a., 8°.

No. 2511 (1857, 1865—8): *Palestina antica e moderna dietro le nuove scoperte e per lo studio della Bibbia per cura di . . . Dalfi, miss. apost., prevosto di Casanova, Carmagnola 1872* || Torino 1874, 8°.

No. 2535<sup>a</sup> (1857—1864): Διονύσιος Κ(λεώπας): 1) Εὐκαρπία καὶ πληθυσμὸς τῆς Παλαιστίνης (Εὐαγγελικὸς κήρυξ 1, 9—15, 1857). — 2) Κλίμα τῆς Παλαιστίνης (ibid. 54—59). — 3) Τὸ Θαβώριον ὄρος (ibid. 1, 137—141, 1857). — 4) Ἡ νεκρὰ θάλασσα (ibid. 1, 171—178, 1857). — 5) Ἡ λίμνη Γεννησαρέτ (ibid. 1, 206—211, 1857). — 6) Ὁ

Ἰορδάνης (ibid. 1, 250—257, 1857). — 7) Τὸ Καρμήλιον ὄρος (ibid. 1, 295—299, 1857). — 8) Οἱ Μαρωνῖται τοῦ Λιβάνου (ibid. 1, 376—382, 1857). — 9) Τὰ ὄρη Γαριζὶν καὶ Γαϊβάλ (ibid. 1, 416—420, 1857). — 10) Ὀνομασίαι τῆς Ἀγίας Γῆς καὶ οἱ ἀρχαιότατοι αὐτῆς κάτοικοι (ibid. 1, 458—465, 1857). — 11) Ἱεροσολυμάς (ibid. 7, 198—206, 261—269, 305—316, 342—353, 391—401, 457—464, 518—524, 1863; 8, 56—62, 1864).

No. 2543 (1858) § 2. La Terre Sainte parcourue la Bible à la main; ouvrage destiné à la jeunesse, avec une préface de F. Bovet, 2 édit., Paris-Neuchâtel (s. a.), 8°.

No. 2548 (1858, 1868, 1871) 6<sup>a</sup>: Occident u. Orient. Eine culturgeschichtliche Betrachtung vom Standpunct der Tempelgemeinde in Palästina, Stuttgart 1875, 8°.

No. 2569<sup>a</sup> (1858). Das anglikanisch-deutsche Bisthum in Jerusalem (s. l.) 1858, 8°.

No. 2623 (1859). Von ihm auch: Συριακά. Γεωγραφικὴ ἔποψις τῆς Συρίας. Αἱ ἐν αὐτῇ οἰκοῦσαι φυλαί. Μαρωνῖται (Πανδώρα XI, 337—44, 365—6, 378—82, 1860); vgl. ibid. X, 366—70, 445—7; Miliarakis No. 139.

No. 2631<sup>a</sup> (1859). Περί Σαμαρειτῶν (Εὐαγγ. κήρυξ 3, 241—266, 1859).

No. 2632<sup>a</sup> (1859). A reply to two pamphlets concerning Jerusalem, its bishop missions etc. containing an authorized statement in ventication of bishop Gobat. Compiled by order of the committee of the Jerusalem diocesan fund, London (1859), 8°.

No. 2651<sup>a</sup> (1860). G. Granlund, Palaestina. Kort historisk-geographisk beskrifning, Stockholm 1860, 8°.

No. 2655<sup>a</sup> (1860). L. Oliphant, The Land of Gilead with excursions in the Lebanon, Edinburgh and London 1860, 8°.

No. 2688<sup>a</sup> (1860—1). Franç. Verasis, Souvenirs de Syrie 1860—1861, Milan 1861, 8°.

No. 2691<sup>a</sup> (1861). Domenic. Bartolini, Sopra la Santa Casa di Loreto in Nazareth di Galilea, Roma 1861, 8°.

No. 2719<sup>a</sup> (1861). Meir Zipser, Maalat u. Keduschat Jeruschalajim nach dem Talmud hebr. in d. Sammelschrift: »Kebuzat Chachamim« (Wissenschaftliche Aufsätze in hebr.-talmudischer Sprache gesammelt, von W. WARNHEIM) Wien 1861, 8°, 1—5 (St. No. 94).

No. 2732 (1862) 4<sup>a</sup>: The idol in Horeb, London 1871, 8°.



No. 2734<sup>a</sup> (1862). David ben Simon, Schaar ha-Chazer. Über die Vorzüge des heil. Landes gesammelt aus dem Talmud, Midrasch und kabbalistischen Werken, Jerusalem 1862, fol. (St. No. 95).

No. 2742<sup>a</sup> (1862). J. A. J. Hansen, Der Orden Unserer lieben Frau von Sion und das Waisenhaus zu Ecce-Homo in Jerusalem, gestiftet von Maria, Theodor und Maria Alphons Ratisbonne, Trier 1862, 8<sup>o</sup>.

No. 2803 (1863 ff.). Von dem Herausgeber BRILL erschien auch: Jesod ha-Maala, Entstehung d. Colonie Ekron u. Geschichtliches der übrigen Colonien Palästinas, Mainz 1883, 8<sup>o</sup> (St. No. 96).

No. 2810<sup>a</sup> (1864). William Breed, Bible lessons on Palestine, Philadelphia (1864), 8<sup>o</sup>.

No. 2831 (1864) c. Schwedisch: Evangelii Land. Anteckningar under en resa i Österländera . . . med en karta. Öfvers. af P. W. Bergstrand, Örebro 1865, 8<sup>o</sup>.

No. 2870<sup>a</sup> (1865). B. Ludorf, Die Kirche des heiligen Grabes und die Charfreitagsprozession (1864) auf dem Schmerzenswege zu Jerusalem, Frankfurt a. Main 1865, 8<sup>o</sup>.

No. 2871 (1865) bezieht sich nicht auf Palästina.

No. 2878 (1865) 3: Inscriptions grecques et latines, Paris 1870, 628 pp., fol.

No. 2893 (1866). Prinz Friedrich Karl im Morgenlande (1884), Frankfurt a. Oder (1884), 240 pp., 4<sup>o</sup>; vgl. Neueste Nachrichten aus dem Morgenlande XXVII, 46—51.

No. 2897 (1866) 3: Sunrise over Jerusalem; with other pen and pencil sketches, London 1873, 8<sup>o</sup>.

No. 2920<sup>a</sup> (1866). Schaal u Schelom Jeruschalajim. Über die Verhältnisse Jerusalems und dessen Einwohner, westliche Tempelwand, Grab Rahels u. s. w. in Frage und Antwort, Odessa 1866 || Jerusalem 1868, 8<sup>o</sup> (St. No. 99).

No. 2921 (1866). Das Buch ist von MOSES REISCHER BEN MENACHEM und erschien zuerst Lemberg 1866, 88 Bl., 8<sup>o</sup>, dann 1875 (8 Bogen zu 8 Bl.), (mit Weglassung des Autornamens) auch Warschau 1873, 4<sup>o</sup>; vgl. ZDPV. 1881, IV, 207—210; Hebr. Bibl. IX, 99; XXI, 6, 45; St. No. 101.

No. 2950 (1867) 2<sup>a</sup>: Die Namen der aramäischen Nation und Sprache (ZDMG. 1871, 113—31).

No. 2956 (1867) lies Juliette statt Juillette.

No. 3042\* (1869): Κωνσταντῖνος Γουναροπούλος: Σύντομος ιστορική καὶ τοπογραφική τοῦ νόμου Πτολεμαΐδος (Πανδώρα 20, 201—212, 1869).

No. 3047\* (1869). Aurel Kecskemethy, Dreitausend Seemeilen, Pesth 1878, 8° (ungar.; der Verfasser begleitete den Kaiser Franz Josef von Österreich nach der Levante).

No. 3053\* (1869). W. Kühn, Das heilige Land. Zum Schulgebrauch, auch zur frommen Erbauung, Leipzig 1869, 8°; 2. Aufl.

No. 3060\* (1869). Ἰ. Κυπιάδης, Ἡ πόλις Βηθλεέμ (Ἐπτάλοφος I, 339—344. Ἐν Κωνσταντινπόλει 1869, 8°).

No. 3064 (1869). Manuale dello studioso di storia sacra ossia illustrazione storica e geografica alla carta della Palestina, Arabia ed Egitto antico, Firenze 1868, 8°.

No. 3125\* (1870). W. Nicholson, The Bible Explainer or a dictionary of the names, countries, cities, towns, villages, seas, lakes, rivers, productions, eastern manners and customs, antiquities and natural history as contained in the Old and New Testaments, according to the later discoveries; an explanation of many difficult portions of the Bible, also a comprehensive concordance of passages of Scripture most referred to; and the pronunciation and meanings of Scripture proper names, Halifax and London 1870, 8°.

No. 3141\* (1870). Debar Adonai Miruschalajim, Über d. Vorzug Palästinas, Jerusalem (1870), 4° (St. No. 110).

No. 3143\* (1870). Keduschat ha-Arez, Über die Heiligkeit Palästinas, aus alten Quellen. Jerusalem 1870, 40 Bll.; vgl. Steinschneider, Hebr. Bibl. XI, 20; St. No. 109.

No. 3165\* (1871). Α. Κ. Χαρικλής, Περιγραφή Παλαιστίνης (Ὁ Μέντωρ 3, 116, 217, 269; τόμ. 4, 221, 312; τόμ. 5, 208, 306. Ἐν Σμύρνῃ 1871).

No. 3166 (1871) 7. Chitrowo 1880—81, 1884—5, 1888, 1889. En Terre Sainte. Souvenirs de voyage. St. Pétersbourg, Kirchbaum, 1884, 350 pp., 8°, franz.

No. 3186\* (1871). Zehnter Jahresbericht — des syrischen Waisenhauses in Jerusalem, Basel 1871, 8°.

No. 3223\* (1872). Gaspare Olmi: 1) Otto giorni sul Carmelo, Modena 1872, 8°. — 2) Memorie del mio pellegrinaggio in Palestina, Modena 1872 || 1873 || 1874 || 1876, 8°. — 3) Il mio

quinto pellegrinaggio in Palestina, Genova, Tipogr. arcivescovile, 1879, 8<sup>o</sup>.

No. 3247\* (1873). K. N. Δραγούμης, Ἀποδημητοῦ ἀναμνήσεις in Ἀττική Ἡμερ. τοῦ 1873, σ. 219—239 (Βηθανία, Ἱερικώ, Ἰορδάνης, νεκρά θάλασσα).

No. 3249\* (1873). Alexander Forgach, Orientalische Skizzen, Gran 1873, 8<sup>o</sup> (ungarisch).

No. 3260\* (1873). Samuel Montagne und A. Asher, London 1873. Hebr. übersetzt von J. B. Frumkin nebst Bemerkungen unter d. Titel: Le Haramath Keren Jeruschalajim we-Toschebeha. Separatabdruck aus d. Habazeleth 1875, X, No. 37—48 (St. No. 113<sup>b</sup>).

No. 3287\* (1874) Elia Charsan: Sichron Jeruschalajim. Gespräch über d. Bedeutung d. heil. Landes, Livorno 1874, 4<sup>o</sup>: vgl. Hebr. Bibliogr. XV, 73 (St. No. 115).

No. 3290\* (1874). Joseph Zebi Falitschinezki, Kro Mikra, Biblische Topographie, Zitomir 1874, 8<sup>o</sup> (St. No. 115<sup>b</sup>).

No. 3291 (1874). Von demselben Verfasser sind auch zwei Briefe über die Zustände Jerusalems unter dem Titel: Massa Eben Schemuel, Jerusalem 1891 erschienen (St. No. 114).

No. 3293\* (1874). Anton Griesel, Pilgerbrief aus dem heiligen Lande, Graz 1874, 8<sup>o</sup>.

No. 3296\* (1874). Johannes Huber, Die Pilgerreise der österreichischen Gesellschaft im Jahre 1874, Linz 1874, 8<sup>o</sup>.

No. 3300 (1874): La terre des Pharaons, Egypte et Sinai, traduit librement de l'anglais par E. Dadre, Toulouse 1890, 8<sup>o</sup>.

No. 3334\* (1875). Selig Lauterbach: »Ohole Schem«, philologische Forschungen über Namen von Ortschaften in Palaestina in Habozeleth, Lemberg 1875, dann auch separat (St. No. 117<sup>b</sup>).

No. 3337 (1875). Von ihm auch: Mittheilungen aus den Leprosenhütten in Jerusalem, s. l. et a. (Überreutersche Buchdruckerei, M. Salzer) 1875, 8<sup>o</sup>; vgl. Hebr. Bibliogr. XV, 125; St. No. 116.

No. 3349\* (1875). Joseph Roth, Ein Ausflug von Jerusalem nach Jericho und zum Todten Meere, Pressburg 1875, 8<sup>o</sup> (ungar., in den Annalen des Pressburger Töldy-Vereins).

No. 3363\* (1875). Instruction für die Mitglieder des bayrischen Pilgerzuges nach Jerusalem u. Rom. München 1875, 8<sup>o</sup>.

No. 3387<sup>a</sup> (1876). Fredrik Fehr, Palaestina på Kristi tid, Stockholm 1876, 8<sup>o</sup>.

No. 3403<sup>a</sup> (1876). Joseph Rachamim Chajjim Pra-ger, Massa ha-ja-reach, eine Reise von Jerusalem nach Safed, Jerusalem 1876, 8<sup>o</sup> (St. No. 120).

No. 3407<sup>a</sup> (1876). S. Salomon ben Menahem (Mende), Sikkaron biruschalajim, Beschreibung der Synagogen, Lehrhäuser, Anstalten Jerusalems und ein Gräberverzeichniss d. heil. Landes. Das Buch mit selbstständigem Titel u. eigener Pagination ist der zweite Theil d. Werkes: Em la Masoreth, Jerusalem 1876, 4<sup>o</sup> (St. No. 119).

No. 3417<sup>a</sup> (1876—1888). N. Eleonsky: Beschreibung des heil. Landes (Geistesnützliche Lektüre 1876, No. 2, 3, 7, 9, 11—2; 1877, No. 2, 5, 8, 9, 12; 1878, No. 3—6, 8, 10; 1879, No. 2, 4; 1888, No. 2, 5, 9), russisch.

No. 3453<sup>a</sup> (1877). Pesach Kohen, Schibche Erez ha-chajjim, Wilna 1877, 8<sup>o</sup> (St. No. 122).

No. 3458<sup>a</sup> (1877). Bernhard Neumann, Die heilige Stadt und deren Bewohner in ihren naturhistorischen, culturgeschichtlichen, socialen und medicinischen Verhältnissen, Hamburg, 1877, 8<sup>o</sup>.

No. 3462 (1877). Rosenthal, Ha-Nachal. Über die Verhältnisse Safeds nebst statistischen Angaben u. Kritik über die Chaluka, Paris 1877, 8<sup>o</sup> (St. No. 123).

No. 3463<sup>a</sup> (1877). Joel Mosche Salomon, Beth Jakob, Entstehung u. Beschreibung der Hauptsynagoge der Aschkanas zu Jerusalem, Jerusalem 1877, 8<sup>o</sup> (St. No. 124).

No. 3465<sup>a</sup> (1877). Loeb Urenstein, Tal Jeruschalajim. Der zweite Theil d. Buches handelt über d. Zustand u. die Gebräuche d. israelit. Bevölkerung Palästinas, Jerusalem 1877, 8<sup>o</sup> (St. No. 121).

No. 3467<sup>a</sup> (1877). John Watson, Souvenir of a tour in Egypt, Palestine, Syria and other parts of the Turkish empire also in Greece in the spring of 1877, Glasgow 1877, 8<sup>o</sup>.

No. 3485<sup>a</sup> (c. 1877). Eleasar Rokeach, Über die Verhältnisse u. Zustände d. Aschkenas-Gemeinde Safeds, Jerusalems (s. l. et a.) 8<sup>o</sup> (St. No. 125; ebenda No. 126—154 d. Literatur d. Juden über Palästina von 1878—1890).

No. 3491<sup>a</sup> (saec. XIX). Gogol, *Études pratiques de la Bible avec des fragments de chronologie et une carte de Terre Sainte* par G. pasteur à S. Suzanne (Montbéliard, Bibl. No. 144).

Chronologisch unbestimmbar sind: Daniel, Metropolit von Ephesus: *Περίοδος τῶν ἀγίων τόπων Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν* (Venedig, S. Marco, suppl. graec. II, 105 (120) fol. 117 ff.; (vgl. Fabricius Bibl. graec. ed. II, XI, 604).

Johannes thessalonoikaῖος, Beschreibung Jerusalems mit Tafeln, griech., von Chatzi 1670 geschrieben (Oxford, Cod. Bodl. Canon. gr. 127; vgl. EHRHARDT, die griech. Patriarchenbibliothek zu Jerusalem in Röm. Quartalschrift V, 261.

Μαξίμου τοῦ Συμαίου τοῦ καὶ ἱεροδιδασκάλου χρηματίσαντος ἐν τῇ ἐν Ἱεροσολύμοις ἐναγεῖ πατριαρχεῖᾳ Ἰερὰ ἱστορία χρονολογικὴ ἀπὸ πολλῶν ἱστορικῶν συναθροισθεῖσα, 4 Bücher: 1) Ἱστορία τῆς πόλεως τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, 2) Περὶ τῆς ἐν σαρκὶ οἰκονομίας, 3) Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχ., 4) Καταγραφὴ τῆς ἀγίας γῆς (SATHAI, Bibl. med. aevi I, 302: Catalog. S. Sepulchri in Constantinopel; vgl. EHRHARDT, 252, not. 3).

Διήγησις τοῦ ἀγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων (Tübingen 33 (Cruisius 1597) unter *Ascetica varia*; vgl. KLÜPFEL im *Serapeum* IV. 1843, 186).

### Cartographie.

No. 1 (c. 360?). *Tabula Peutingerana*. Über ihren Ursprung handelt SCHWEDER in *Fleckeisen-Masius*, *Neue Jahrb. für Philologie u. Pädagogik* 1893, CXLVII, 485—512.

No. 11<sup>a</sup> (c. 1270) ist einzuschieben: Die Ebstorfsche Weltkarte, herausgegeben von E. SOMMERBRODT, Hannover 1891, fol. enthält auch Palästina und die angrenzenden Länder (Blatt 15, 16, 21, 22); vgl. den beigegebenen Commentar des Herausgebers, Hannover, 1891, 88 pp., 8<sup>o</sup>, 36—43.

No. 16 (s. XII). *Mappa Terrae Sanctae* (London, Brit. Mus. addit. 23618 fol. 68—69) ist Copie der Brüsseler Sanutus-karte.

No. 20 (1310). Über Sanutus als Cartograph vgl. CONRAD KRETSCHMER, *Marino Sanuto d. ältere u. die Karte des Petrus Vesconte* in *Zeitschr. der Gesellschaft für Erdkunde*, Berlin 1891, XXVI, 352—370 und die sachkundigen Bemerkungen von H. SIMONSFELD in *Zeitschr. für wissensch. Geographie*, Weimar 1892.

VIII, p. 392, wo über den Pariser Codex 4939 und die darin enthaltenen Karten sorgfältig gehandelt wird.

No. 40<sup>a</sup> (1448). Andreas Walsperger, Weltkarte (KRETSCHMER, Zeitschrift für Erdkunde, Berlin 1891, XXVI, 373—406: Eine neue mittelalterliche Weltkarte der vatikan. Bibliothek), aus Cod. palat. lat. 1362. Darauf auch Palästina u. Syrien.

No. 60<sup>a</sup> (1521). Türkischer Atlas (Berlin, Collectio Diez fol. 57; vgl. Pertsch, Handschriften-Verzeichniss der K. Bibl. VI, 1889, 203—10, No. 184), 50 Karten enthaltend, darunter No. 31 Cypern u. die Küste von Palästina, No. 48 Karamanien und die syrische Küste.

No. 67 (1544) § 2. Laicstein: Die Originalkarte von SGROOT ist auch im British Museum zu London und in der Stadtbibliothek zu Breslau erhalten und wiederholt in der deutschen (1584) und flamländischen (1598) Ausgabe des Theatrum von Ortelius, ebenso in der französischen (1619) und lateinischen (1623) Ausgabe des Atlas von MERCATOR.

No. 107 (1595) Mercator. Über M. vgl. besonders Revue des questions scientifiques 1892 XXXII, Octob. 507—71; XXXIII, 1893, Avril, 556—82.

No. 176<sup>a</sup> (1658). Gabriel Buzelin, Karte von Palästina, Ulm 1658.

No. 230 (1710). Eine gute Biographie Homann's u. Übersicht seiner kartographischen Arbeiten vgl. in Zeitschr. für Erdkunde, Berlin 1886, XXI, 328—84.

No. 384 (1832—3). Die Karte erschien in drei Auflagen: Würzburg 1829, Wien 1831, Triest 1832 (hebräisch). In deutschen Lettern erschien die Karte separat unter dem Titel: Die Gränzen Palästinas nach IV Mos. XXXIV, 1—15 Jerusalem 5607 (1847) und 1852 als Beilage zu einem Werke: Das heilige Land (St. No. 77).

No. 397<sup>a</sup> (1835). Samuel Arrowsmith, The Bible Atlas with ancient and modern names, London 1835, 4<sup>o</sup>.

No. 518 (1848 ff) § 1. Der Atlas ist nicht von dem bekannten Baseler Palästinologen, sondern von dem Mitarbeiter KARL RITTER's, dem damaligen Lieutenant C. ZIMMERMANN.

No. 579<sup>a</sup> (1856): Carte de la Palestine et de l'Arabie Pétrée. Pour l'intelligence de l'Histoire des Hébreux depuis leur

sortie d'Egypte jusqu'à l'Avènement du Messie, Paris 1854, fol.; Ch.

No. 606 (1859), 1: neu Paris 1891, 164 pp., 4°.

No. 703<sup>a</sup> (1873). Catalog für das Modell der Stadt Jerusalem und die nächste Umgebung, Jerusalem 1873, 8°.

No. 715<sup>a</sup> (1875). Carta dell'Egitto e dell'Arabia Petrea, Torino 1875, 8° u. Carta antica e moderna delle coste d'Africa, Siria, Asia Minore, Macedonia, Grecia e dell'Italia meridionale, Torino 1875, 8°.

No. 717<sup>a</sup> (1877): Julius Loytved, Plan de Beyrouth s. l. 1876 (lithographirt in Wien).

Nachtrag zur Bibliographie. No. 94<sup>a</sup> (c. 1172). Theodericus, Libellus de Locis Sanctis. A. Wien 3529 s. XV, fol. 192<sup>a</sup>—207<sup>a</sup> (diese Notiz ist in No. 12 A 9 zu streichen, ebenso B 4 u. 5). — B. T. Tobler, Theoderici libellus de locis sanctis, S. Gallen u. Paris 1865, 1—112; vgl. 141—236 auch Ausland 1865, 357; Theol. Literaturblatt 1866, No. 2. Als Verfasser möchte Tobler, Descriptiones 414—415, den Begleiter des Johannes von Würzburg und (1223—1224) späteren Bischof Theoderich oder Dietrich von Würzburg annehmen.

## Berichtigungen.

Auf S. 234, Zeile 5 dieses Bandes der ZDPV. (Heft 3) in MÜHLAU's Beiträgen zur Palästinaliteratur etc. ist statt »Lond.« zu lesen »Lou v.«

Dr. BENZINGER hat ZDPV. XVI, 236 mit Berufung auf NEUMANN und RÖHRICHT die Pilgerschrift des THEODERICH, die TOBLER auf 1172 datirt hatte, in die Zeit um 1030 verlegen zu sollen geglaubt. Dabei ist jedoch ein Missverständniss untergelaufen. Professor NEUMANN will in der Tübinger Theol. Quartalschrift 1868 den Hersfelder Mönch THEODERICUS von dem TOBLER'schen THEODERICUS unterschieden wissen, hält aber für

den letzteren das Jahr 1172 fest. Er hat damals (1868) auf die Nachricht des TRITHEMIUS in der Hoffnung aufmerksam gemacht, dass sich bei genauerem Nachforschen in den Bibliotheken vielleicht doch einmal die Beschreibung des Hersfelder THEODERICH (um 1030) finden werde. Diese Hoffnung hat sich bisher nicht erfüllt. Professor RÖHRICHT hat nun, gestützt auf diesen Nachweis NEUMANN's, für den Hersfelder THEODERICH 1030 einen eigenen Artikel in seine Bibliotheca eingestellt, ohne diesen jedoch mit dem TOBLER'schen THEODERICH zu identificiren, da er hier die TOBLER'sche Ausgabe nicht erwähnt. In RÖHRICHT-MEISNER, Deutsche Pilgerreisen nach dem heiligen Lande (1880) S. 556, wird auch der TOBLER'sche THEODERICH für die Zeit um 1172 aufgeführt. Der auf S. 296 dieses Bandes der ZDPV. von RÖHRICHT selbst gegebene Nachtrag beweist, dass der TOBLER'sche THEODERICH um 1172 in RÖHRICHT's Bibliotheca geogr. Pal. nur durch ein Versehen ausgefallen ist. Dieser Umstand hat irreführend gewirkt. Mithin bleibt für TOBLER's THEODERICUS das Jahr 1172, nur darf er nicht mit dem von TRITHEMIUS genannten Hersfelder Mönch THEODERICH identificirt werden.

GUTHE.

---

## Mittheilung.

Ein junger Schweizer, A. Kaiser mit Namen, hat sich bei Tūr auf der Sinaihalbinsel angebaut und ist gern bereit, Gelehrte bei sich zu beherbergen. A. Kaiser ist Vogelstopfer und arbeitet für viele naturwissenschaftliche Museen und andere Sammlungen. Für manchen Reisenden und Forscher ist es vielleicht von Werth, auf diese Niederlassung eines Deutschen aufmerksam gemacht zu werden.

Dr. K. VOLLERS in Kairo,  
Bibliothèque Khédiviale.

---



## Bücheranzeigen.<sup>1)</sup>

*Amwās, das Emmaus des hl. Lucas, 160 Stadien von Jerusalem. Von M. J. Schiffers, Doktor der Theologie, Rektor der Marienkirche in Aachen, Präsident der XI. deutschen Pilgerkaravane zum heiligen Lande. Mit Titelbild, einem Grundplan und einer Karte von Judäa. Freiburg im Breisgau. Herder'sche Verlags-handlung 1890. VIII, 236 S. 8. 3 Mk.*

Seitdem man im Jahre 1881 die Reste einer altchristlichen Basilika, in die später die Kreuzfahrer eine einschiffige Kirche hineinbauten, in 'amwās blossgelegt hat, ist unter katholischen Gelehrten mit steigender Lebhaftigkeit die Streitfrage nach dem Emmaus Luc. 24, 13 erörtert worden. Der Architekt GUILLEMOT in Bethlehem, der bekannte Palästinaforscher V. GUÉRIN, einige Professoren am Seminar des lateinischen Patriarchats in Bêt-Dschälā u. A. vertreten die Ansicht, dass das Emmaus des Evangeliums in 'amwās am Fusse des Gebirges zu suchen sei. Dagegen fechten die italienischen Patres BUSELLI und DOMENICHELLI für die »Tradition« der Franziskaner, die in *el-ḡubēbe*, etwa 2 Stunden nordwestlich von Jerusalem, ihr Sanctuarium behüten und die alte Sitte rechtfertigen wollen, nach der alljährlich am Ostermontag Emmaus = *el-ḡubēbe* in feierlicher Procession von Jerusalem aus besucht wird. Wie es in topographischen Fragen zu gehen pflegt, es werden alle Möglichkeiten durchprobiert! BUSELLI und DOMENICHELLI haben nun die These aufgestellt: sowohl das Emmaus des Evangeliums, als auch das Emmaus des ersten Makkabäerbuches ist *el-ḡubēbe*. Zu diesem Stand der Frage nimmt nun der Verfasser der oben genannten Schrift das Wort und vertritt mit lebhaftem Eifer die Sätze: 1) Sowohl das Emmaus des Makkabäerbuches als auch das des Evangeliums ist das heutige 'amwās; 2) Das Emmaus des JOSEPHUS Bell. jud. VII. 6, 6 dagegen ist das heutige *ḡulōnīje*.

Zweifellos ist der Verf. im Recht, wenn er entgegen den wunderlichen Versuchen BUSELLI's u. A., das Emmaus der Makka-

1) Wegen Raum Mangels verspätet. Red.

bäer ins Gebirge zu verlegen, dieses mit dem *'amwās* der Ebene verknüpft. SCHIFFERS gestaltet nun aber diese durch viele Zeugen gesicherte Gleichstellung zu dem Satze: Sämmtliche Nachrichten aus dem Alterthum bis zum 12. Jahrhundert kennen nur Emmaus-Nicopolis = *'amwās*, für jene Zeit existirt keine Emmausfrage, und zieht daraus den Schluss: folglich kann auch Luc. 24, 13 nicht an ein anderes Emmaus gedacht sein. SCHIFFERS ist demnach der reine Antipode der italienischen Mönche BUSELLI und DOMENICHELLI, er schwört auf *'amwās*! Man hinkt gleichsam auf beiden Seiten, die einen rechts, die andern links!

Diese Lösung der Frage ist an sich schon bedenklich, rein logisch betrachtet. Zugegeben, dass der von SCHIFFERS aufgestellte Obersatz richtig ist, so ist durch ihn die Existenz eines anderen Emmaus doch nicht ausgeschlossen; in diesem Sinne wird der Obersatz aber bei der Schlussfolgerung verwerthet. Blickt man nun auf die thatsächlichen Verhältnisse der alten Nachrichten, so darf doch nicht übersehen oder verschwiegen werden, dass diese für uns erst mit der Mitte des 4. Jahrhunderts (EUSEBIUS) beginnen, d. h. 250—280 Jahre später als die Geschichte des Lucas-Evangelium entstanden sein mag. Verdient die Angabe des EUSEBIUS in dem Onomastikon wirklich den Namen einer »Überlieferung«? — Wie findet sich nun SCHIFFERS mit Luc. 24, 13 ff. ab? Die Lesart 60 Stadien muss, obwohl sie besser bezeugt ist, der schlechter bezeugten Lesart 160 Stadien weichen, weil die alten Zeugen nur ein Emmaus = *'amwās* kennen und es demnach kein anderes gegeben hat. Die Jünger müssen am Ostersonntag den Weg von Jerusalem nach *'amwās*, 5—6 Stunden weit, hin und zurück machen — zweifellos gegen den Sinn der bekannten Erzählung: auf dem Hinweg sind sie in lebhaftem Gespräch, das durch Jesu Theilnahme noch gesteigert wird, gewiss sind sie nicht rasch gegangen; gegen Abend schicken sie sich zum Rückweg an; werden sie wirklich um 11 Uhr Abends etwa das Thor noch offen und die elf Jünger noch versammelt gefunden haben? Das ist stark zu bezweifeln. Wesshalb aber dieser anstrengende Marsch? Weil die alten Zeugen nur ein Emmaus = *'amwās* kennen und es demnach kein anderes gegeben hat. Dieser Fehlschluss kehrt immer wieder.

Ausser diesem finden sich aber noch andere methodische Fehler in der Arbeit. SCHIFFERS setzt S. 6 f. in die Geschichte

von *amwās* ohne Weiteres die Angabe ein, dass *amwās* etwa 30 Jahre nach der Zerstörung durch Varus nicht mehr eine bedeutende Stadt, sondern nur noch ein Flecken (χώρα Luc. 24, 13) gewesen. Hier wird das zu Beweisende einfach als bewiesen vorweggenommen. Ferner unterlässt es SCHIFFERS S. 143 f., den Weg, den wenigstens das Hauptheer des ersten Kreuzzuges aus der Ebene nach Jerusalem eingeschlagen hat, zu bestimmen. Das ist aber vor allem Anderen nothwendig, um mit Sicherheit beurtheilen zu können, welchen Ort ALBERT VON AACHEN und FULCHER VON CHARTRES u. A. mit castellum Emaus meinten. Nach den sorgfältigen Untersuchungen von ZSCHOKKE (Das neutestamentliche Emmaus 1865; vgl. auch C. SCHICK in PETERMANN's Geographischen Mittheilungen 1867, 126 f. sowie Anonymi Gesta Francorum ed. HAGENMEYER [1891] 449 f.) scheint mir die Sache nicht mehr zweifelhaft zu sein. Die Kreuzfahrer fanden wirklich 1099 an der Stelle des heutigen *kubēbe* ein Emaus vor. Dass auf diesen Ort die 60 Stadien Luc. 23 zutreffen, hat SCHICK durch sorgfältige Messungen bewiesen (cf. ZSCHOKKE a. a. O. 62 ff.).

Freilich wissen wir nicht, bis wohin diese an *el-kubēbe* haftende Annahme hinaufgeht. Sie taucht in den abendländischen Quellen am Ende des 11. Jahrhunderts auf — also sehr spät! Die an Ort und Stelle gefundenen Reste scheinen für ein höheres Alter der Annahme zu sprechen. Die Ruinen der Kreuzfahrerkirche durchschneiden nämlich die Fundamente eines älteren Baues, der vielleicht vor den Kreuzzügen die Bestimmung hatte, an den denkwürdigen Osterspaziergang der Jünger nach diesem Orte zu erinnern. Aber damit ist immer noch nicht bewiesen, dass die an *el-kubēbe* haftende Annahme den Werth einer wirklichen »Überlieferung« hat.

Der Verfasser hat viel Fleiss und Gelehrsamkeit auf seinen Gegenstand verwandt; eine grosse Menge der einschlagenden Nachrichten hat er zusammengestellt und vorgelegt. Diese Anerkennung spreche ich um so bereitwilliger aus, als ich nicht zu seinen ausgesprochensten Gegnern gehöre. H. GUTHE.

# Statuten

des

## Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.

### § 1.

Unter dem Namen »Deutscher Verein zur Erforschung Palästina's« besteht auf Grund der nachfolgenden Statuten eine wissenschaftliche Gesellschaft und übt unter jenem Namen die Rechte der juristischen Persönlichkeit aus.

Der Sitz der Gesellschaft ist Leipzig. Als Mittelpunkt der Geschäftsführung der Gesellschaft gilt derzeit Leipzig, als der Ort, an welchem die Zeitschrift des Vereins (§ 3 und 4) erscheint. Doch ist die Wahl des Redacteurs der Zeitschrift nicht an den Wohnsitz in Leipzig gebunden.

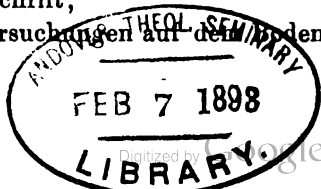
### § 2.

Zweck der obengenannten Gesellschaft ist: die wissenschaftliche Erforschung Palästina's nach allen Beziehungen zu fördern und die Theilnahme daran in weiteren Kreisen zu verbreiten.

### § 3.

Den angegebenen Zweck sucht die Gesellschaft insbesondere zu erreichen:

- a) durch Herausgabe einer Zeitschrift;
- b) durch wissenschaftliche Untersuchungen auf dem Boden Palästina's.



#### § 4.

Die »Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins« soll zunächst in vierteljährlichen (unter Umständen halbjährlichen Doppel-) Heften erscheinen. Ihren Inhalt werden bilden :

- a) wissenschaftliche Abhandlungen über topographische, ethnographische, naturwissenschaftliche, historische und archäologische Fragen aus dem Gebiet der Erforschung Palästina's und der angrenzenden Länder, soweit sie für die Förderung der Bibelkunde in Betracht kommen;
- b) Übersichten und Kritiken über die gesammte einschlagende Literatur des In- und Auslandes ;
- c) statistische und politische Mittheilungen über die jeweiligen Zustände des modernen Palästina.

#### § 5.

Die Erreichung des in § 3 unter b) genannten Zweckes soll insbesondere angestrebt werden :

- a) durch Verbindung mit den in Palästina ansässigen Deutschen, um die Kräfte derselben für die Zwecke des Vereins zu gewinnen ;
- b) durch Anregung des wissenschaftlichen Interesses für bestimmte Fragen bei Palästinareisenden ;
- c) durch Ansammlung von Mitteln zu selbständigen Expeditionen nach Palästina im Namen und auf Kosten der Gesellschaft.

#### § 6.

Die Aufnahme unter die Zahl der ordentlichen Mitglieder erfolgt auf Grund einfacher Anmeldung bei einem Mitgliede des geschäftsführenden Ausschusses durch Beschluss dieses Ausschusses.

Der Austritt aus der Gesellschaft erfolgt durch einfache Abmeldung bei einem Mitgliede des geschäftsführenden Ausschusses für den Schluss des laufenden Rechnungsjahres

Mitglieder, welche die Zahlung des Beitrages verweigern, werden als ausgeschieden betrachtet.

Die Ausschliessung eines Mitgliedes aus der Gesellschaft findet statt, wenn

- a) ein solches wegen eines Verbrechens bestraft wird;
- b) einem solchen die bürgerlichen Ehrenrechte aberkannt werden.

Die Ausschliessung erfolgt durch Beschluss des geschäftsführenden Ausschusses (Vorstandes).

Mitglieder, die sich in hervorragender Weise um den Verein verdient gemacht haben, können durch einstimmigen Beschluss des geschäftsführenden Ausschusses (Vorstandes) zu Ehrenmitgliedern ernannt werden und erhalten darüber ein besonderes Diplom. Von einem solchen Beschluss ist den Mitgliedern des Vereins in der Zeitschrift Mittheilung zu machen.

### § 7.

Die Mitglieder der Gesellschaft verpflichten sich zu einem jährlichen Beitrage von *M* 10.— und erhalten dafür die „Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins“ kostenfrei zugesandt.

Zur Erreichung des in § 5 unter c) genannten Zweckes ist jedoch die Zeichnung höherer Jahresbeiträge, wie solche im englischen Palestine Exploration Fund üblich sind, höchst erwünscht.

Die Verpflichtungen der Mitglieder sind aber auf den in Absatz 1 gedachten Beitrag beschränkt.

Jedes Mitglied verpflichtet sich, seinen Jahresbeitrag im Laufe der ersten 6 Monate des Rechnungsjahres kostenfrei an den Kassirer der Gesellschaft einzusenden. Etwaige Reste werden in der zweiten Hälfte des Rechnungsjahres nach vorausgegangener Mahnung auf Kosten der säumigen Mitglieder durch die Post oder, wo solches nicht zulässig, auf anderem Wege eingezogen.

### § 8.

Die Gesellschaft wird vertreten:

- a) durch den grossen Ausschuss (das weitere Comité),
- b) durch den geschäftsführenden Ausschuss (den Vorstand)

Der grosse Ausschuss besteht aus mindestens 18 Mitgliedern, der geschäftsführende Ausschuss (Vorstand) aus 5 Mitgliedern, nämlich:

einem Schriftführer,  
dem verantwortlichen Redacteur der Zeitschrift des Palästina-Vereins,  
und drei, bzw. falls der verantwortliche Redacteur auch das Schriftführeramt bekleidet, vier Mitgliedern.

Die Mitglieder des Vorstandes verwalten ihr Amt als Vertrauens- und Ehrenamt ohne Anspruch auf pekuniäre Vergütung. Die Bureau- und Korrespondenzkosten dagegen werden aus der Kasse der Gesellschaft bestritten. Der verantwortliche Redacteur erhält eine Vergütung von jährlich 500 M., deren eventuelle Erhöhung der Generalversammlung vorbehalten bleibt.

### § 9.

Die Wahl der Mitglieder des Ausschusses und des Vorstandes erfolgt durch die Generalversammlung auf 4, höchstens 5 Jahre, und zwar scheidet in jedem zweiten, höchstens dritten Jahre einen Monat nach der jedesmaligen Generalversammlung die Hälfte der Mitglieder aus. Das erste Mal werden die nach zwei Jahren ausscheidenden Mitglieder der Ausschüsse durch das Loos bestimmt. Die ausscheidenden Mitglieder können wiedergewählt werden.

Falls vor einer Generalversammlung eine Wahl für den grossen Ausschuss nöthig wird, kann der grosse Ausschuss sich, auf Vorschlag des geschäftsführenden Ausschusses, durch Zuwahl aus der Zahl der Mitglieder ergänzen. Das zugewählte Mitglied verwaltet sein Amt bis zur nächsten Generalversammlung.

Falls vor einer Generalversammlung Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses (Vorstandes) ausscheiden, so steht den im Vorstande zurückbleibenden Mitgliedern das Recht zu, aus der Zahl der Mitglieder der Gesellschaft so viele Personen in den Vorstand zu kooptieren als zur vorschriftsmässigen Zahl erforderlich ist. Die so gewählten Vorstandsmitglieder bekleiden ihr Amt bis zum Ablaufe des nächsten Monats nach der Generalversammlung.

### § 10.

Der grosse Ausschuss beschliesst :

- a) über die wichtigsten Angelegenheiten der Gesellschaft, namentlich über die Verwendung der Geldmittel, mit Ausnahme der Bureau- und Korrespondenzkosten;

- b) über Abänderungen der Statuten in den §§ 3, 4, 5 ;
- c) über die Zuwahl von Ausschussmitgliedern und Vorstandsmitgliedern in dem in § 9 angegebenen Umfange.

Der grosse Ausschuss kann schriftlich (durch Rundschreiben u. s. w.) Beschlüsse fassen auf Grund von Vorlagen des Vorstandes. Sofern eine Sitzung anberaumt wird, wählt er und der hinzutretende Vorstand einen Vorsitzenden für diese Sitzung.

Der grosse Ausschuss fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit.

### § 11.

Der Vorstand (geschäftsführende Ausschuss) vertritt die Gesellschaft nach aussen gerichtlich und aussergerichtlich und zwar durch zwei seiner Mitglieder. Er wird legitimirt durch einmalige Bekanntmachung in dem Amtsblatt des k. Amtsgerichts Leipzig.

Dem Vorstande liegt ob nach innen :

- a) die Ausführung der Beschlüsse des grossen Ausschusses, sowie die Erledigung der laufenden Geschäfte, insbesondere der auf die Redaction der Zeitschrift bezüglichen ;
- b) die Beschlussfassung über die Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern ;
- c) die Beschlussfassung über die Bureau- und Korrespondenzkosten, sowie über die Besetzung des Bureau's ;
- d) die Beschlussfassung über dringliche grössere Verwendung von Geldmitteln und zwar im Höchstbetrage von 2000 M.

In dem Falle d) ist jedoch mit thunlichster Beschleunigung die Angelegenheit zur Kenntnissnahme des grossen Ausschusses zu bringen und eine schriftliche Erklärung der Mitglieder desselben herbeizuführen.

Soweit dem Vorstande eine Beschlussfassung zukommt, entscheidet er nach einfacher Stimmenmehrheit. Der Vorstand kann ebenfalls schriftlich (durch Rundschreiben u. s. w.) seine Beschlüsse fassen.

### § 12.

Die Generalversammlung, der ein Mitglied des Vorstandes vorzusitzen hat, beschliesst :

- a) über Abänderungen der Statuten : vgl. auch § 10 unter b ;
- b) über Erinnerungen gegen die abgelieferten Rechnungen, soweit sie nicht sonst erledigt worden sind.



Die Generalversammlung wählt die Mitglieder des grossen Ausschusses und des geschäftsführenden Ausschusses, wobei sie die vom grossen Ausschusse getroffenen Wahlen (§ 9) bestätigen kann.

Die Generalversammlungen sollen in der Regel alle zwei Jahre stattfinden und zwar thunlichst in Verbindung mit den Versammlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Initiativanträge bei der Generalversammlung können mündlich oder schriftlich eingebracht werden.

### § 13.

Die Versammlungen des grossen Ausschusses und die Generalversammlungen werden vom geschäftsführenden Ausschusse anberaumt, welcher letztere Zeit und Ort der Versammlung bestimmt. Die Einladungen zu den Generalversammlungen erfolgen durch rechtzeitige Bekanntmachung in der Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins mit kurzer Angabe der Tagesordnung.

Die Einladungen zu den Versammlungen des grossen Ausschusses erfolgen durch Briefe (ingeschriebene Briefe).

### § 14.

Die in den Versammlungen anwesenden Mitglieder fassen für alle Mitglieder verbindliche Beschlüsse durch einfache Stimmenmehrheit; nur bei Statutenabänderungen bezügl. der §§ 12 und 14 dieser Statuten und bei Abänderung der Höhe der Mitgliederbeiträge sowie bei Beschlüssen wegen einer Auflösung und der darauf vorzunehmenden Gebahrung mit dem Vereinsvermögen ist eine Stimmenmehrheit von zwei Dritttheilen der anwesenden Mitglieder erforderlich.

### § 15.

Der geschäftsführende Ausschuss hat dafür zu sorgen, dass in jedem Jahrgange der Zeitschrift über die gesamte Geschäftsführung sowie insbesondere über die Kassenverwaltung des vorhergehenden Jahres ein Rechenschaftsbericht gegeben werde. Zu diesem Behufe ist die Jahresrechnung sammt Belegen zweien von dem geschäftsführenden Ausschuss aus den Mitgliedern des

grossen Ausschusses erwählten Revisoren vorzulegen und die Erklärung derselben über den Befund der Rechnung dem mit dem Jahresberichte zu veröffentlichenden Rechnungsauszuge beizufügen.

Etwaige Monita gegen die Geschäfts- und Rechnungsführung sind, soweit sie nicht auf brieflichem Wege ihre Erledigung finden, der nächsten Generalversammlung zur Entscheidung vorzulegen.

### § 16.

Über die Sitzungen des grossen Ausschusses und der Generalversammlung ist von einem Mitgliede ein Protokoll aufzunehmen, das von zwei Mitgliedern des Vorstandes und einem Mitgliede der Gesellschaft bezw. des Ausschusses unterzeichnet werden muss und in dieser Weise gegen alle Mitglieder rechtskräftig und beweisend ist.

Leipzig, 4. October 1889.

### Der geschäftsführende Ausschuss (Vorstand) des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.

K. Furrer, Professor in Zürich.

H. Guthe, Professor in Leipzig.

A. Socin, Professor in Leipzig.

E. Kautsch, Professor in Halle a. S.

Dr. O. Kersten in Berlin.

### Der grosse Ausschuss

### des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's.

Karl Bædeker, Verlagsbuchhändler  
in Leipzig.

Dr. A. Berliner in Berlin.

Dr. G. Bickell, Prof. in Innsbruck.

Dr. Ed. Böhl, Professor in Wien.

Dr. Ad. Brüll in Frankfurt a/Main.

Dr. Fr. Buhl, Professor in Leipzig.

Dr. O. Fraas, Oberstudienrath in  
Stuttgart.

Dr. H. Kiepert, Professor in Berlin.

Dr. A. W. Koch, Pfarrer in Pfung-  
stadt bei Darmstadt.

Dr. F. Mühlau, Professor in Dorpat.

Dr. W. A. Neumann, Professor in  
Wien.

Dr. Th. Nöldeke, Professor in  
Strassburg.

Dr. F. W. M. Philippi, Professor  
in Rostock.

Lic. Dr. Reinicke, Professor in  
Wittenberg.

Dr. B. von Riess, Domkapitular in  
Rottenburg a. N.

C. Schick, königl. württemberg.  
Baurath in Jerusalem.

Dr. P. Schröder, kaiserl. deutscher  
Generalconsul in Beirut.

G. Schumacher, Ingenieur in Haifa.

Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer a. D  
in Tübingen.

**Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.**

/

# Zeitschrift

des

## Deutschen Palaestina-Vereins.

Herausgegeben  
von dem geschäftsführenden Ausschuss

unter der verantwortlichen Redaction

von

Prof. Lic. Hermann Guthe.

---

Band XV, Heft 1.

Mit fünf Tafeln.

---

### Inhalt:

|                                                                                                    | Seite |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Alte Namen im heutigen Palästina und Syrien. Von <i>Georg Kamppfmeier</i>                          | 1     |
| Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem 7. bis 16. Jahrhundert.<br>Von <i>Reinhold Rührich</i> | 34    |
| Syrien in seiner geologischen Vergangenheit. Von <i>Max Blanckenhorn</i>                           | 40    |
| Meine Reise im Ostjordanland. Aus einem Briefe <i>G. Schumacher's</i>                              | 63    |

---

Leipzig 1892

in Commission bei K. Bædeker



Bitte gef. die dritte Seite des Umschlages zu beachten.

Das weitere Comité des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästina's besteht zur Zeit aus den Herren:

**Karl Bædeker**, Buchhändler in Leipzig.  
**Dr. A. Berliner** in Berlin.  
**Dr. G. Bickell**, Professor in Innsbruck.  
**Dr. Ed. Böhl**, Professor in Wien.  
**Dr. Ad. Brüll** in Frankfurt a/Main.  
**Dr. Fr. Buhl**, Professor in Leipzig.  
**Dr. O. Fraas**, Oberstudienrath in Stuttgart.  
**Dr. H. Kiepert**, Professor in Berlin.  
**Dr. A. W. Koch**, Pfarrer in Pfungstadt bei Darmstadt.  
**Dr. F. Mühlau**, Professor in Dorpat.  
**Dr. W. A. Neumann**, Professor in Wien.  
**Dr. Th. Nöldeke**, Professor in Strassburg.  
**Dr. F. W. M. Philippi**, Professor in Rostock.  
**Lic. Dr. Heinicke**, Professor in Wittenberg.  
**Dr. R. von Riess**, Domkapitular in Rottenburg a. N.  
**C. Schick**, königl. württemberg. Baurath in Jerusalem.  
**Dr. P. Schröder**, kaiserl. deutscher Generalconsul in Beirut.  
**G. Schumacher**, Ingenieur in Haifa.  
**Dr. Ph. Wolff**, Stadtpfarrer a. D. in Tübingen.

---

Der geschäftsführende Ausschuss besteht zur Zeit aus den Herren:

**Dr. K. Furrer**, Professor u. Pfarrer zu St. Peter in Zürich.  
**Lic. Herm. Guthe**, Professor in Leipzig, Kramerstrasse 7.  
**Dr. E. Kautsch**, Professor in Halle a. d. Saale, Wettinerstrasse 32.  
**Dr. Otto Kersten** in Berlin NW, Birkenstrasse 59.  
**Dr. A. Socin**, Professor in Leipzig, Querstrasse 5.

---

## Zur Notiz.

---

An den Kassirer sowohl als auch an die Redaction sind von verschiedenen Seiten Anfragen über die Zeit der Zahlung der Beiträge gelangt. Auf Anlass derselben ist die Bestimmung getroffen worden, dass der Beitrag für das laufende Jahr als fällig gilt, sobald das erste Heft, resp. das erste Doppelheft des entsprechenden Jahrganges der Zeitschrift in die Hände der Vereinsmitglieder gelangt ist. Im Falle nicht erfolgter Zahlung werden die Mitglieder des Vereins auf Grund des Beschlusses der dritten Generalversammlung vom 2. October 1884 in Dessau von dem Kassirer des Vereins durch eine besondere Aufforderung um Berichtigung ihres fälligen Beitrages ersucht werden. Ist derselbe bis zum 1. Juli des laufenden Rechnungsjahres nicht eingegangen, so wird er nach § 13 der Statuten durch die Post oder, wo solches nicht zulässig, auf anderem Wege eingezogen werden.

---

Etwaige Reclamationen wegen nicht erhaltener Hefte der Zeitschrift können nur dann Berücksichtigung finden, wenn sie spätestens unmittelbar nach dem Empfang des nächstfolgenden Heftes an die Buchhandlung von Karl Bædeker, Leipzig, Nürnbergerstr. 46 gerichtet werden. Die Redaction der Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins verpflichtet sich ihrerseits, denjenigen Redactionen und Gesellschaften gegenüber, mit denen ein Austausch der Zeitschrift stattfindet, nach demselben Grundsatz zu verfahren.

---

**Das Organisationscomité des X. Internationalen Orientalisten-Congresses in Genf ersucht um Verbreitung folgender Mittheilung:**


» Dans la dernière séance du IX<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes réuni à Londres en septembre 1892, il a été lu une lettre signée de huit Orientalistes de Genève, invitant le Congrès à tenir sa X<sup>e</sup> session dans cette ville.

Les Orientalistes genevois, désireux d'assurer le succès du futur Congrès, se sont déjà mis à l'œuvre. Ils ont constitué un Comité d'organisation, composé de MM. Édouard NAVILLE, président; Ant.-J. BAUMGARTNER, vice-président; Ferdinand DE SAUSSURE et Paul OLTRAMARE, secrétaires; Émile ODIER, trésorier; Alfred BOISSIER; J. EHNI; Léop. FAVRE; Lucien GAUTIER; Ed. MONTET; Jules NICOLE; François TURBETTINI; Max VAN BERCHEM.

En outre, ils ont provoqué la formation d'un Comité général, composé de tous les Orientalistes suisses qui ont consenti à prêter leur concours à leurs confrères de Genève.

Le Comité genevois porte à la connaissance des Orientalistes de tous pays que les Congrès s'ouvrira le 3 septembre 1894. Une invitation sera prochainement adressée aux corps universitaires et aux diverses sociétés d'Orientalistes, et leur donnera de plus amples détails sur son organisation.»

---

 Briefe und Sendungen, welche die Redaction der Zeitschrift sowie die Bibliothek des Deutschen Palästina-Vereins angehen, wolle man an Prof. Guthe in Leipzig, Kramerstrasse 7, richten. Mit Angelegenheiten, welche sich auf die allgemeine Geschäftsführung beziehen, wolle man jedoch die Redaction verschonen, vielmehr sich an Herrn Prof. Kautzsch in Halle a. d. Saale oder an Herrn Prof. Socin in Leipzig wenden.

---

Die früheren Bände der Zeitschrift werden nur an Mitglieder des Vereins zum Preise von 8 Mark für den einzelnen Band geliefert. Von Band I—XIII sind einzelne Hefte nur soweit verkäuflich, als überschüssige Exemplare vorhanden sind. Hingegen werden von Band XIV und XV einzelne Hefte bis auf Weiteres noch abgegeben.









MAR 7 1966

